

ஸ்ரீமத் வால்மீகி ராமாயணம்

ப்ரதி பத அர்த்தம்

பால காண்டம்



ஸ்ரீமத் வால்மீகி

ராமாயணம்

ப்ரதி பத அர்த்தம் .

பாகம்-1

பாலகாண்டம்

மூல ஸ்லோகங்கள் ஸம்ஸ்கிருதத்திலும் தமிழிலும்
பதப்பிரிப்பும் அர்த்தமும் தமிழில்

நன்றி:

The Late Rao Sahib P.S. Krishnaswami Iyer
M.N. Rāmaswami Iyer Memorial Edition

M.N.Narasimhan - Mumbai

(ராமாயண பப்ளிஷிங் ஹவுஸ்)

ப்ரூம்ம வித்யா வெங்கடராமன்

V. Ramachandran

V.Varalakshmy (Trustee Sri Rama Nama Bank)

H.Ganesh (Trustee Sri Rama Nama Bank)

R.Chitra, R.Santhanam, C.Venkatesh

பகவன் நாமம் எழுதுவதற்கு நோட்டுகளை வழங்கி பக்தர்கள் மூலம்
நாமா எழுதுவீக்கின்ற வேள்வியை நடத்தி வருகின்ற
ஸ்ரீ ராம நாம வங்கியின் பிரசாரப் பிரிவான

ஸ்ரீ பகவன் நாமா பப்ளிகேஷன்ஸ் வெளியீடு :

ராம மந்திரம், 2/3, வினாயகம் தெரு,
மேற்கு மாம்பலம், சென்னை 600 033.

தொலைபேசி : 044- 2489 3736

E-mail : raman@ramanamabank.org

Website : www.ramanamabank.org

TITLE : Srimad Valmiki Ramayanam - Prathipatha Artham.
 AUTHOR : P.S. Krishnaswami Iyer
 SIZE : 21.5cm x 14cm
 EXTENT : 9760 Pages
 PRICE : RS 2300/- Set of 11 volumes
 EDITION : 2010

ஸ்ரீ ராம நாம வங்கியின் பிரசாரப் பிரிவான

ஸ்ரீ பகவன் நாமர பப்ளிகேஷன்ஸின்

செயல்பாடுகள்: 2010 ஏப்ரல் குடிய

தலைப்புகள்:	179
புத்தகங்கள்:	200
விஷயங்கள்:	54,210 பக்கம்
அச்சிட்ட புத்தகங்களின் எண்ணிக்கை:	5,55,240
விநியோகம் செய்யப்பட்ட	}
புத்தகங்களின் எண்ணிக்கை:	
	4,95,522

தீதன் வுண்புடன்-உதன்புடன்

ஸ்ரீ ராம நாம வங்கியின்

செயல்பாடுகள்: 2010 ஏப்ரல் குடிய

ஈடுபட்ட தனி நபர்:	40,40,000+
பரிவர்த்தனைகள்:	77,40,000+
நாம விநியோகம்:	4870கோடி+
நாம ஸேகரம்:	4080கோடி+
நாம ப்ரதிஷ்டை:	3230கோடி+
ப்ரதிஷ்டை எண்ணிக்கை:	100
நாமயாத்திரை:	13
நாமமுகாம்:	4110+
யாத்திரை அளவு :	{ 368 நாட்கள் 32,637Kmtதூரம்

ஸ்ரீ பகவன் நாம பப்ளிகேஷன்ஸ்

அரியதும், பழையதமான, சிறந்தங்களையும், நாமசித்தாந்த
 விஷயங்களையும் வெளியிடும் பணியில்

**RAMA MANTHIRAM, No.2/3, VINAYAGAM STREET, WEST
 MAMBALAM, CHENNAI - 600 033. Ph:- 044 24893736.**

E-mail : raman@ramanamabank.org

Website : www.ramanamabank.org

1.	ஸ்ரீ மஹாபாரதம் -தமிழ் வசனம்	1800/-
2.	ஸ்ரீமத் பாகவதம் ப்ரதி பத அர்த்தம்	1500/-
3.	ஸ்ரீமத் வால்மீகி ராமாயணம் மூலம் தமிழில் பெரிய எழுத்தில்	700/-
4.	ஸ்ரீமத் பாகவதம் வசனம் 7 பாகம்	600/-
5.	ராமாயண ரசம் 4 பாகம்	600/-
6.	ஸ்ரீமத் பாகவதம் மூலம் தமிழில் பெரிய எழுத்தில்	550/-
7.	ஸ்ரீமத் வால்மீகி ராமாயணம் மூலம் தமிழில்	450/-
8.	ஸ்ரீ துளஸ்ராமாயணம் மூலமும் வசனமும்	350/-
9.	ஸ்ரீமத் வால்மீகி ராமாயணம் வசனம்	300/-
10.	ஞானேஸ்வரி	300/-
11.	ஸ்ரீமத் பாகவதம் மூலம் தமிழில்	200/-
12.	நாராயணியம் ப்ரதிபத அர்த்தம்	200/-
13.	ஸ்ரீகிருஷ்ண சைதன்யர்	200/-
14.	கர்க ஸம்ஹிதை	200/-
15.	நந்த நந்தன்	200/-
16.	உஜ்ஜ்வல நீலமணி	150/-
17.	பார்த்தஸாரதி	140/-
18.	ஸ்ரீமத் ராமாயணரஹஸ்யம்	120/-
19.	த்வாரிகாதீசன்	100/-
20.	பகவான் வாசுதேவன்	100/-
21.	திருப்பாவை உபன்யாஸம்	100/-
22.	ஸ்ரீபகவன் நாம ரஸோதயம்	100/-

23. பக்த துகாராம் திவ்ய சரித்திரம்	100/-	52. ஒரு கோபியின் இதயம்	30/-
24. பூ மத் பாகவத கதாம்ருதம்	100/-	53. வ்ரஜத்தின் ஒரு நாள்	30/-
25. பூமத் பாகவதம் மூலம் தமிழில் கையடக்க வடிவில்	100/-	54. ஆறு கோஸ்வாமிகள்	30/-
26. பூ ராம தூதனின் சுயசரிதம்	100/-	55. பூ க்ருஷ்ண கீதாம்ருதம்	30/-
27. பூ விஷ்ணு ஸஹஸ்ரநாமம்-பாசுரங்கள்	60/-	56. கன்னையா சிரித்தான்	30/-
28. கீதகோவிந்தம் ப்ரதிபத அர்த்தம்	60/-	57. பூ க்ருஷ்ண கர்ணாம்ருத ரஸாயனம்	25/-
29. பூ ஞானேஸ்வர் திவ்ய சரித்திரம்	60/-	58. பஞ்சகீதை	25/-
30. ஸ்துதி மணிகள்	60/-	59. ராதா மாதவ ப்ரேம ரசம்	25/-
31. ராதே!பருந்தாவனராதே!!	60/-	60. சிவானந்த லஹரி - ப்ரதிபத அர்த்தம்	25/-
32. பாதுகா ஸஹஸ்ரம் -பாசுரங்கள்	60/-	61. ஸௌந்தர்ய லஹரி - ப்ரதிபத அர்த்தம்	25/-
33. பிரபு வருகிறார்	60/-	62. ஐயாவாளின் நாம அனுபவங்கள்	25/-
34. பூமத் பகவத் கீதை ப்ரதி பத அர்த்தம்	60/-	63. பூ சுந்தர காண்டம்	25/-
35. நாராயணீயம் -பாசுரங்கள்	50/-	64. பூ ராம மாதாரீ	25/-
36. ஹரி ஸங்கீர்த்தன மாலா	50/-	65. பக்த ரத்தினங்கள்	25/-
37. தர்ம சாஸ்திரம்	50/-	66. பாண்டுரங்க லீலைகள் -பாசுரங்கள்	25/-
38. பக்தி பாஹீதி	50/-	67. கிருஷ்ண கர்ணாம்ருதம் -பாசுரங்கள்	25/-
39. ஐய கல்யாண ஸூக்திலஹரி	45/-	68. தியாகராஜர் அனுபவங்கள்	25/-
40. தக்ஷிண ஸம்பந்தாய பஜன மாலா	40/-	69. பூ பத்ராசல ராமதாஸர் கீர்த்தனைகள்	25/-
41. கோவிந்தபுரம் பஜன பத்ததி	40/-	70. பூ த்யாகராஜ ஸ்வாமிகள் திவ்ய சரித்திரம்	25/-
42. ஏகநாதர் திவ்ய சரித்திரம்	40/-	71. பக்தை மீரா	25/-
43. பூ த்யாகராஜரின் ராம(நாம) ரசம்	40/-	72. பக்த ஸாம்ராஜ்யம்	25/-
44. பூ ருக்மிணி கல்யாணம்-பாசுரங்கள்	40/-	73. நாம ஸாம்ராஜ்யம்	25/-
45. தக்ஷிண ஸம்பந்தாய கல்யாண மாலா	35/-	74. பூ லலிதா பஜனை கீர்த்தனைகள்	25/-
46. உன்மாதினி யசோதா	35/-	75. மனாசேஸ்லோக	25/-
47. கலியுக தர்ம சாஸ்திரம்	35/-	76. சியாம சுந்தரனின் சுபாவம்	25/-
48. அபங்க முத்தாரம்	30/-	77. பூ விஷ்ணுஸஹஸ்ர நாமம் ப்ரதி பத அர்த்தம்	25/-
49. வ்ரஜ ரஸம்	30/-	78. பூஜா கல்பம்	25/-
50. ப்ரேம சாம்ராஜ்யம்	30/-	79. மௌனத்தின் குரல்	25/-
51. பக்தி	30/-	80. ஞான அருவி	25/-

81. அம்பாஷ்டபதி	25/-	110. ஸ்ரீ போதேந்திராள் சரித்திரம்	15/-
82. பகவன் நாம ரஸாயனம்	25/-	111. ஸ்ரீ ஐயாவாள் சரித்திரம்	15/-
83. ஸ்ரீ பாத ஸப்ததி	20/-	112. ஸ்ரீ ஸத்தகுரு சரித்திரம்	15/-
84. ஸ்ரீ யாக்குவல்கியர் திவ்ய சரித்திரம்	20/-	113. Sri Bodendral English	15/-
85. ஸ்ரீ துளசி தாஸர் திவ்ய சரித்திரம்	20/-	114. Sri Sridhara Ayyaval English	15/-
86. ஸௌந்தர்யலஹரி - தமிழ் பாடல்கள்	20/-	115. Sri Sadguru Swamigal English	15/-
87. சிவ சஹஸ்ரநாம ப்ரதி பத அர்த்தம்	20/-	116. Sri Sadasiva Brahamendra English	15/-
88. தினசரிபாகவதம்	20/-	117. Sri Bodendral Malayalam	15/-
89. நாமவைபவம்	20/-	118. Sri Sridhara Ayyaval Malayalam	15/-
90. நாமச் சிறப்பு	20/-	119. Sri Sadguru Swamigal Malayalam	15/-
91. நாம சக்தி	20/-	120. Sri Bodendral Hindi	15/-
92. காலங்கள் அறிந்த காஞ்சி மாமுனிவர்	20/-	121. Sri Sridhara Ayyaval Hindi	15/-
93. ஆயிரம் நாமக் குறிப்புகள்	20/-	122. Sri Sadguru Swamigal Hindi	15/-
94. போதேந்தர அமுதம்	20/-	123. Sri Bodendral Telugu	15/-
95. த்வமேவ ஸரணம் லலிதாம்பிகே	20/-	124. Sri Sridhara Ayyaval Telugu	15/-
96. சிவாமருதம்	20/-	125. Sri Sadguru Swamigal Telugu	15/-
97. ஸ்ரீ சேஷாத்ரி ஸ்வாமிகள் திவ்ய சரித்திரம்	15/-	126. கோஸம்ரசுஷணம்	15/-
98. குருவாயூர்பன் அந்தாதி-பாகரங்கள்	15/-	127. தினசரிராமாயணம்	15/-
99. தயாசதகம்-பாகரங்கள்	15/-	128. ஆசாரமும் ஆஹாரமும்	15/-
100. ஸம்ஷேப ராமாயணம் -பாகரங்கள்	15/-	129. மன அமைதி வேண்டுமா?	15/-
101. ஸ்ரீ ஆண்டாள் கல்யாணம்	15/-	130. நாமவிசேஷம்	15/-
102. ஸ்ரீ ராதா மாதவ - பஜனை பத்ததி	15/-	131. சிஷாஷ்டகம்	15/-
103. நவராத்திரி கீர்த்தனைகள்	15/-	132. ஆதார ஷேத்ரங்களின் சிவ-சக்தி ஆராதனை	15/-
104. பக்தி ஸந்தேஹ த்வாந்த பாஸ்கரம்	15/-	133. கீத கோவிந்தம்	10/-
105. ஸ்ரீ ப்ருமமேந்திராள் திவ்ய சரித்திரம்	15/-	134. ஹரி பாட்	10/-
106. நந்தன் சரித்திரக் கீர்த்தனைகள்	15/-	135. ஸ்ரீ சைதன்ய மஹாப்ரபு ஸஹஸ்ர நாமம்	10/-
107. ஸ்ரீ ப்ருமமேந்திராள் கீர்த்தனைகள்	15/-	136. நாரத பக்தித் த்ரம்	10/-
108. ஸ்ரீ பத்ராசல ராமதாஸர் திவ்ய சரித்திரம்	15/-	137. ஸ்ரீ ஸம்ர்த்த ராமதாசர் திவ்ய சரித்திரம்	10/-
109. திருமாலை	15/-	138. திருவரங்கள் திருவந்தாதி- பாகரங்கள்	7/-

139.	பரமார்த்த ஸ்துதி- பாகரங்கள்	7/-
140.	நாமாயணம்	7/-
141.	ஸ்ரீ கீதா ஸாரம் -பாகரங்கள்	7/-
142.	ஸ்ரீ போதேந்திராள் கீர்த்தனைகள்	5/-
143.	ஸ்ரீ போதேந்திராள் நாம வந்தனம்	5/-
144.	கீதா ஸஹஸ்ர நாமாவளி	5/-
145.	புருஷோத்தம ஸஹஸ்ர நாமம்	5/-
146.	நாம உயர்வு	5/-
147.	ராம தாபின்புபதிஷத் கலிசந்தரணோபநிஷத்	5/-
148.	போதேந்திர ஸரஸ்வதி ஸ்வாமிகள் திவ்ய சரித்திரச்சுருக்கம்	5/-
149.	நாமப்ரபாவம்	5/-
150.	ஸ்ரீபோதேந்திராள் அஷ்டோத்திரம்	5/-
151.	100 / 100	5/-
152.	ஸ்ரீ ராம நாம மஹிமை	5/-
153.	அபங்கப்ரவாஹம்	5/-
154.	ஸ்ருதிகளிலிருந்து ராமநாமத்தின் பெருமை	5/-
155.	புருஷ ஸூக்தம்	5/-
156.	ஸ்ரீ ஸூக்தம்	5/-
157.	அனுமன் நார்பது	5/-
158.	ஸ்ரீமத் பாகவத ரஹஸ்யம்	
159.	ஸ்ரீபகவன் நாம மகிமை	
160.	ஸ்ரீ வாகதேவ ப்ரம்மம் திவ்ய சரித்திரம்	5/-
161.	ஸ்ரீ ஆலங்குடி சுவாமிகள் திவ்ய சரித்திரம்	15/-
162.	நாம சாதனை	20/-
163.	சந்திசேகரஷ்டகம்	6/-
164.	நாம பாகவதம்	6/-
165.	நாம ராமாயணம்	6/-
166.	ராம நாமாவளி	6/-
167.	பாகரப்படி ராமாயணம்	6/-

பொருளடக்கம்

II பால காண்டம் II

1.	கதா ஸம்மேஷ:	1
2.	பரமார்த்த ஸ்துதி:	41
3.	ராம சரித்திர பரேஷ்டிகாரணம்	60
4.	ஸ்ரீராம சபாபம் குசலாகமணம்	74
5.	அயோத்யா வான்மம்	89
6.	தருதஸ்ய ராஜ்ய பரிபாலனம்	98
7.	மத்திரி வான்மம்	110
8.	அச்வமேத யக்ஞ தீர்த்ரானம்	119
9.	கமந்த்யேன லனைஞ்சுமரோத்தமம்	129
10.	ருர்யய்ருக்ஷத்யந்தனம்	137
11.	தாரதேன ருர்யய்ருக்ஷஸ்ய நயனம்	151
12.	ஸம்பார ஸம்பரணன்	163
13.	யத்யுரலாபரவேச:	172
14.	அஸ்வமேத: யக்ஞம்	187
15.	புத்ர ஸமேஷ்ட: ஸவன வத் ப்ரதிக்குச	211
16.	பாபஸோதப்பதி:	225
17.	ருக்ஷவானரோத்ததி:	239
18.	ஸ்ரீராமவதன:	253
19.	விமலாமித்ரேண ஸ்ரீராமபாசனம்	277
20.	தாரதஸ்ய ப்ரத்யாக்யபாசனம்	287
21.	வலிஷ்ட வசனாத்ராமப்ரேஷணம்	300
22.	விர்வாமித்ர ப்ரார்தனம்	309
23.	காமார்ப்ய க்மநம்	319
24.	தடகாவன கமநம்	328

1	கதையின் சுருக்கம்	41
41	பரமார்த்த ஸ்துதி வரவு	60
60	ராம சரித்திரத்தை பிரத்யாக்ஷத்தில் தெரிந்துகொள்வது	74
74	ஸ்ரீராமசைவக்ஞ குசலாக்கௌடய வரவு	89
89	அயோத்யாபுரியின் வான்மண	98
98	தசரத சேகரவந்தியின் ராஜ்ய பரிபால வான்மண	110
110	மத்திரிமான்மணைய வான்மண	119
119	அச்வமேத யாகம் நிச்சயித்தல்	129
129	லனைஞ்சுமரார் வசனத்தை ஸூமுத்ரர் சொல்வது	137
137	ருக்ஷகுங்குள அழைத்து வந்ததைச் சொல்வது	151
151	தசரதர் நிசயச்சுருக்ஷினியை அழைத்து வருவது	163
163	ஸம்பரணன் யாக ஸமரங்கிகள் ஸம்பாதிப்பது	172
172	யாகசாளையில் ப்ரவேசிப்பது	187
187	அச்வமேத யாகம் பெய்தல்	211
211	புத்ரஸமேஷ்டையும் ஸவனவத் ப்ரதிக்களையும்	225
225	பாபஸம் சொடுப்பது	239
239	கருகன் வானரங்கள் முத்திரைவர்களின் உற்பத்தி	253
253	ஸ்ரீராமவதனம்	277
277	விச்வாமித்ரர் ஸ்ரீராமரை யாசிப்பது	287
287	தசரத மறுப்பு	300
300	வலிஷ்டர் வசனத்தால் ஸ்ரீராமரை அனுப்புவது	309
309	விச்வாமித்ரர் மூடப்படுவது	319
319	காமார்ப்ய வந்திருப்ப போவது	328
328	தண்டகர் வனத்திற்கு போவது	

25.	தாடகா வத சோதனை	தாடகையை கொல்லத் தூண்டுவது	341
26.	தாடகா வத:	தாடகையின் வதம்	351
27.	அஸ்த்ரோபதேசம்	அஸ்த்ரோபதேசம்	367
28.	அஸ்த்ரோப ஸம்ஹாரோபதேசம்:	அஸ்த்ரோபஸம்ஹாரோபதேசம்	378
29.	ஸித்தாஸ்ரம் கமநம்	ஸித்தாஸ்ரம் போவது	388
30.	யஜுரூ ரக்ஷணம்	யஜுரூரக்ஷை	410
31.	மிதிலா ப்ரஸ்தாபம்	மிதிலைக்கு புறப்படுவது	421
32.	கௌஸிக வம்ஸா வர்ணநம்	கௌஸிக வம்ஸத்தைச் சொல்வது	430
33.	ப்ரம்ஹ தத்தேன குபநாப கன்யோத்வாஹு:	ப்ரஹ்ம தத்தர் குபநாப கன்னிகைகளை விவாஹம் செய்வது	441
34.	விஸ்வாமித்ரோத்தபத்தி	விச்வாமித்ரோத்தபத்தி	453
35.	கங்கோமா வ்ருத்தாந்த கமனம்	கங்கோத்ததியையும் பாவ்லிபிஹுடைய வ்ருத்தாந்தத்தையும் சொல்வது	462
36.	உமாமஹிமாயுவர்ணநம்	உமையின் மஹிமைமையச் சொல்வது	472
37.	ஸ்கந்ததோத்தபத்தி:	ஸ்கந்ததோத்தபத்தி	484
38.	ஸாகராஸ்ய வமேதோபக்ரம்:	ஸாகர மகாராஜனின் அச்வமேதயாகாரம்பம்	498
39.	ஸகரபுத்ரயக்ஞாஸ்வான் வேஷணம்	சகரபுத்ரர்கள் யாகக்ஞதிரையைத் தேடுவது	508
40.	ஸகரபுத்ராணாம் பஸ்மிபாவ:	ஸகரபுத்ரர்கள் சாம்பலாணது	520
41.	ஸகரயத்ரு ஸமாப்தி:	ஸகர மஹாராஜாவின் யாக முடிவு	532
42.	கங்காவதரணே பகீரத ப்ரயதன:	கங்காவதரணத்தில் பகீரத பியதனம்	543
43.	கங்காவதரணம்	கங்காவதரணம்	553
44.	ஸாகர ஸ்வர்க ப்ராப்தி:	ஸகரபுத்ரர்கள் ஸ்வர்க்கத்தை அடைதல்	570
45.	விஸாலாகமநம்	விசாலா நகரத்திற்குப் போவது	579
46.	மருத்தபத்தி:	மருத்துக்களின் உறப்பத்தி	602
47.	விஸாலா வ்ருத்தாந்த கதனம்	விசாலா நகரத்தின் வரலாற்றைச் சொல்வது	612
48.	அஹல்யா ஸாப:	அஹல்யையை சபித்தல்	621
49.	அஹல்யா ஸாப மோஷுக:	அஹல்யா சாப மோஷுகம்	636
50.	மிதிலா கமநம்	மிதிலா நகரத்திற்கு போவது	645
51.	விஸ்வாமித்ர சரித்ர கதநம்	விச்வாமித்ரனின் சரித்திரத்தைச் சொல்வது	656
52.	வஸிஷ்ட் க்ருத விஸ்வாமித்ராதீத்யம்	வஸிஷ்டர் விச்வாமித்ரருக்கு செய்த அதிதி பூஜை	667
53.	ஸபலாஷன ப்ராத்தநா	சபலையைக் கொடுக்கப் பிரார்த்திப்பது	677
54.	ஸபலாபஹரணம்	சபலையைப்பஹரித்தல்	687
55.	விஸ்வாமித்ரஸ்ய தனுர்வேதாதிகம்:	விச்வாமித்ரர் தனுர்வேதத்தை அடைந்தது	697
56.	விஸ்வாமித்ர தபஸ்ஸ்யம்	விச்வாமித்ரர் தபஸ்பூர்வது	708
57.	த்ரிஸங்கு யாஜுந ப்ராந்ததநா	த்ரிஸங்கு யாகம் செய்க்கப் பிரார்த்திப்பது	718
58.	த்ரிஸங்கு ஸாப:	த்ரிஸங்குவின் சாபம்	727
59.	வாஸிஷ்டபுத்ர ஸாப:	வஸிஷ்ட புத்ரர்களின் சாபம்	737
60.	த்ரிஸங்கு ஸ்வர்க கதி:	த்ரிஸங்கு ஸ்வர்க்கம் போவது	746
61.	ஸாந:ஸோபவ்ருத்தாந்த:	கனச்சோனின் வரலாறு	760
62.	அம்பரீஷ யாக:	அம்பரீஷ யாகம்	769
63.	மேனகா ஸமாகம:	மேனகையுடனிருப்பது	780
64.	ரம்பா ஸாப:	ரம்பையின் சாபம்	791
65.	விஸ்வாமித்ரஸ்ய ப்ரஹ்மஸ்கித்ய ப்ராப்தி:	விச்வாமித்ரர் ப்ரஹ்மஸ்கிதியானது	799
66.	ராமஸ்ய தனுர் தப்ஸனம்	பூரீராமர் தனுஸை பார்ப்பது	815
67.	தனுர்பங்க:	தனுர்பங்கம் (விஸ் முரித்தல்)	826
68.	தஸரதஸ்ய மிதிலா ப்ரஸ்தானாம்	தசரத மிதிலைக்குப் புறப்படுதல்	837
69.	மிதிலாகமனம்	மிதிலை வந்து சேருதல்	846
70.	தஸரத வம்ஸா வர்ணநம்	தசரத வம்ஸத்தை வர்ணித்தல்	855
71.	கன்யாதான ப்ரதீக்ஞா	கன்யாதானம் செய்வதாக வாக்களித்தல்	874
72.	கோதான மங்களகரணம்	கோதானம் என்ற மங்களத்தைச் செய்தல்	884
73.	ஸீதாதீவிவாஹ:	ஸீதை முதலியவர்களின் விவாஹம்	894
74.	பரஸாஹம் ஸமாகம:	பரகராமர் வருதல்	912
75.	வைஷ்ணவ தனுரோபண சேதநா	வைஷ்ணவ தனுஸின் துணைத்தூண்டிதல்	923
76.	ஜாமதத்ந்ய பராஜய:	பரகராமனின் தோல்வி	936
77.	அயோத்யா ப்ரவேஸ:	அயோத்யா பிரவேசம்	947

॥ श्रीः ॥
॥ विषयानुक्रमणिका ॥
बालकाण्डम्

सर्गः	श्लोकसंख्या
1 कथासंक्षेपः	100
2 ब्रह्मागमनम्	44
3 रामचरित्रपरोक्षीकरणम्	40
4 श्री रामसभायां कुशलवार्तामनम्	36
5 अयोध्यावर्णनम्	24
6 दशरथस्य राज्यपरिपालनम्	28
7 मन्त्रिवर्णनम्	23
8 अश्वमेधयज्ञनिर्धारणम्	24
9 सुमन्त्रेण सन्तुष्टमारोक्तकथनम्	19
10 अश्वशृङ्गानपनकथनम्	32
11 दशरथेन अश्वशृङ्गानपनम्	30
12 संभारसंभरणम्	21
13 यज्ञशालाप्रवेशः	37
14 अश्वमेधयजनम्	60
15 पुत्रकामेष्टिः रावणवधप्रतिज्ञा	35
16 पायसप्रदानम्	34
17 अक्षवानराद्युत्पत्तिः	37
18 श्रीरामावतारः	58
19 विश्वामित्रेण श्रीरामयाचनम्	23
20 दशरथस्य प्रत्यास्थानम्	28
21 वसिष्ठवचनाद्वामप्रेषणम्	22
प्रथमेऽङ्कि गीताः श्लोकाः	755
22 विश्वामित्रप्रस्थानम्	23
23 कामाश्रमगमनम्	23
24 ताटकवनगमनम्	32
25 ताटकवधचोदना	24
26 ताटकवधः	41
27 अश्लोपदेशः	27
28 अश्लोपसंहारोपदेशः	24
29 सिद्धाश्रमगमनम्	54
30 यज्ञसंरक्षणम्	26
31 मिथिलाप्रस्थानम्	24
32 कौशिकवंशवर्णनम्	27
33 ब्रह्मदत्तेन कुशनाभकन्योद्वाहः	27
34 विश्वामित्रोत्पत्तिः	23
35 गङ्गोमात्रतान्तकथनम्	23
36 उग्रमाहिमानुवर्णनम्	28
37 स्कन्दोत्पत्तिः	34

38 सगराश्वमेधोपक्रमः	24
39 सगरपुत्रैर्विज्ञायाश्चान्वेषणम्	29
40 सगरपुत्राणां भस्मीभावः	30
41 सगरपुत्रसमाप्तिः	28
42 गङ्गावतरणे भगीरथप्रयत्नः	25
43 गङ्गावतरणम्	43
44 सगरस्वर्गप्राप्तिः	22
द्वितीयेऽङ्कि गीताः श्लोकाः	661
45 विशालागमनम्	57
46 मरुदुत्पत्तिः	23
47 विशालानुत्तान्तकथनम्	22
48 अहल्याशापः	36
49 अहल्याशापमोक्षः	24
50 मिथिलागमनम्	28
51 विश्वामित्रचरित्रकथनम्	28
52 वसिष्ठकृतविश्वामित्रातिथ्यम्	23
53 शबलादानप्रार्थना	25
54 शबलापहरणम्	23
55 विश्वामित्रस्य धनुर्वेदाधिगमः	28
56 विश्वामित्रपञ्चपा	24
57 विश्वामित्रोपायजनप्रार्थना	23
58 विश्वामित्रापा	24
59 वसिष्ठपुत्रशापः	22
60 विश्वामित्रस्वर्गातिः	35
61 धनुः शेषवृत्तान्तः	23
62 अश्वरीषयागः	28
63 मेनकासमागमः	26
64 रमाशापः	20
65 विश्वामित्रस्य ब्रह्मर्षिप्राप्तिः	39
तृतीयेऽङ्कि गीताः श्लोकाः	581
66 रामस्य धनुर्दर्शनम्	27
67 धनुर्भङ्गः	26
68 दशरथस्य मिथिलाप्रस्थानम्	22
69 मिथिलागमनम्	20
70 दशरथवंशवर्णनम्	45
71 कन्याप्रदानप्रतिज्ञा	24
72 गोदानमङ्गलकरणम्	25
73 सीतादिविवाहः	45
74 परशुरामसमागमः	27
75 त्रेण्वयधनुरारोपणचौदना	33
76 जामदग्न्यपराजयः	26
77 अयोध्याप्रवेशः	38
चतुर्थेऽङ्कि बालकाण्डे गीताः श्लोकाः	358-2355

ஸ்ரீ ராமசந்தரபாதாப்யாம் நம:

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால்

ஸ்ரீராம ஸந்நிதியில்

அச்வமேத யாகசாலையில்

முப்பத்திரண்டு தினங்களில்

கானம் செய்யப்பட்ட

ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்

முதல் 3 தினம் முழுவதும்

நான்காவது தினத்தில் பகுதியும்

பால காண்டத்தில்

1 -வது ஸர்க்கம் முதல்

77-வது ஸர்க்கம் வரை

ஸ்லோகம் 1 முதல்

ஸ்லோகம் 2355 முடிய

கானம் செய்யப்பட்ட

2355 ஸ்லோகங்கள்

இந்த பாகத்தில்

அர்த்தத்துடன் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது.

ஸ்ரீமதி:

ஸ்ரீமத் வால்மீகி ராமாயணம்

ஸ்ரீ ராமசந்தர பாதாப்யாம் நம:

॥ அத பாலகாண்ட: ॥

ப்ரதம: ஸர்க: - 1

तपःस्वाध्यायनिरतं तपस्वी वाविदां वरम् ।

नारदं परिप्रच्छ वाल्मीकिमुनिपुंगवम् ॥

தப: ஸ்வாத்யாயநிரதம் தபஸ்வீ வாக்கிவிதாம் வரம் ।

நாரதம் பரிப்ரச்ச வால்மீகி முனிபுங்கவம் ॥

1

தப: ஸ்வாத்யாய - தபஸ், வேதாத்யாயனம் இவைகளை

நிரதம் - எப்பொழுதும் செய்கின்றவரான

வாக்கிவிதாம் - வேதமறிந்தவர்களுள்

வரம் - உத்தமரான

முனிபுங்கவம் - முனிவர்களிற் சிறந்தவரான

நாரதம் - நாரதரை

தபஸ்வீ - தபஸ்வியான

வால்மீகி: - வால்மீகி

பரிப்ரச்ச - ப்ரச்னம் செய்தார்.

को न्वस्मिन् साप्रतं लोके गुणवान् कश्च वीर्यवान् ।

धर्मज्ञश्च कृतज्ञश्च सत्यवाक्यो दृढव्रतः ॥

கோன்வஸ்மின் ஸாம்ப்ரதம் லோகே குணவான் கஸ்ச வீர்யவான் ।

தர்மஞ்சுர்ச க்ருதஞ்சுர்ச ஸத்யவாக்யோ த்ருடவ்ரத: ॥

2

அஸ்மின் லோகே - "இந்த உலகில்

ஸாம்ப்ரதம் - இப்பொழுது

குணவான் - நேர்மையுடையவன்

க:னு - எவன்?

வீர்யவான் ச - வீர்யமுடையவனும்,

தர்மஞ: ச - தர்மமறிந்தவனும்,

க்ருதஞ: ச - நன்றியறிவுள்ளவனும்,

சத்ய வாக்ய: - உண்மையே பேசுபவனும்,

த்ருட வ்ரத: - விரதத்தில் உறுதியுடையவனும்

க: - எவன்?

आरित्रेण च को युक्तः सर्वभूतेषु को हितः ।

विद्वान् कः कः समर्थश्च कश्चकप्रियदर्शनः ॥

சாரித்ரேண ச கோ யுக்த: ஸர்வபூதேஷு கோ ஹித: ।
வித்வான் க: க: ஸமர்த்ஸ ச கர்ஸைக ப்ரியதர்ஸன: ॥

சாரித்ரேண - "குலாசாரத்துடன்
யுக்த: ச - கூடினவனும்
க: - எவன்?
ஸர்வ பூதேஷு - எல்லாப் பிராணிகளிடத்திலும்
ஹித: க: - ஹிதன் எவன்?
வித்வான் - வித்யாநிபுணன்
க: - எவன்?
ஸமர்த: ச - வல்லவனும்
க: - எவன்?
ஏக ப்ரியதர்ஸன: ச க: - ப்ரியமானதாகவேயுள்ள பார்வை
உடையவனும் எவன்?

आत्मवान् को जित्कोषी युविमान् कोऽनसूयकः ।

कस्य विन्यति देवाश्च जातरोषस्य संयुगे ॥

ஆத்மவான் கோ ஜிதக்ஷோதோ த்யுதிமான் கோ: ஸஸூயக: ।
கஸ்ய பிப்பயதி தேவாஸ்ச ஜாதரோஷஸ்ய ஸம்யுகே ॥

ஆத்மவான் - 'தெரியமுடையவன்
க: - எவன்?
ஜிதக்ஷோத: - கோபத்தைத் தன்வசப்படுத்தினவன்
த்யுதிமான் - காந்தியுள்ளவன்
அனஸூயக: க: - அஸூயை இல்லாதவன், எவன்?
ஸம்யுகே - போரில்
ஜாதரோஷஸ்ய - கோபங்கொண்ட
கஸ்ய - எவனுக்கு
தேவா: ச - தேவர்கள்கூட
பிப்பயதி - நடுங்குகிறார்கள்?

एतदिच्छाम्यहं श्रोतुं परं कौतूहलं हि मे ।

महर्षे त्वं समर्थोऽसि श्रोतुमेवविधिं नरम् ॥

ஏததிச்சாம்யஹம் ஸ்ரோதும் பரம் கௌதூஹலம் ஹி மே ।
மஹர்ஷே த்வம் ஸமர்த்ஸோஸி ஸ்ரோதுமேவம்விதம் நரம் ॥

ஏதத் - "இதை
ஸ்ரோதும் - அறிந்துகொள்ள
அஹம் - நான்
இச்சாமி - இச்சைப்படுகிறேன்.
ஹி - ஏனெனில்,

மே - என்
கௌதூஹலம் - ஆசை
பரம் - மிகவும் அதிகம்.
ஏவம் விதம் - இம்மாதிரியான
நரம் - மானிடனை
ஸூதும் - உள்ளபடி அறிய
மஹர்ஷே - மஹர்ஷியே!
த்வம் - தேவரீர்
ஸமர்த: - வேண்டிய யோக்கியதையுள்ளவராய்
அஸி - இருக்கிறீர்."

श्रुत्वा चैतत् त्रिलोकज्ञो वाल्मीकिर्नारदो वचः ।

श्रूयतामिति चामन्य प्रहृष्टो वाक्यमब्रवीत् ॥

ஸ்ருத்வா சைதத் த்ரிலோகஞோ வால்மீகோ நாரதோ வச: ।
ஸ்ருயதாமிதி சாமந்தர்ய ப்ரஹ்ருஷ்டோ வாக்யமப்ரவீத் ॥

வால்மீகே: - வால்மீகியினுடைய
ஏதத் - இந்த
வச: - வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு,
த்ரிலோகஞ: - மூன்றுலகங்களின் பரிசயமுள்ள
நாரத: - நாரதர்
ப்ரஹ்ருஷ்ட: - வெகு ஸந்தோஷமடைந்தவராய்
ச ச - ததக்ஷணமே
ஸ்ருயதாம் - "கவனமாய்ச் செவி கொடுக்கப்பட்டும்"
இதி - என்று
ஆமந்தர்ய - சொல்லி,
வாக்யம் - மறுமொழியை
அப்ரவீத் - உரைத்தார்.

बहवो दुर्लभाश्चैव ये त्वया कीर्तिता गुणाः ।

मुने वक्ष्याम्यहं बुद्ध्या तैर्युक्तः श्रूयतां नरः ॥

பஹவோ துர்லபாஸ்சையே த்வயா கீர்திதா குணா: ।
முனே வக்ஷ்யாம்யஹம் புத்த்வா தைர்யுக்த: ஸ்ருயதாம் நர: ॥

முனே - "முனிவரோ
த்வயா - உம்மாலே
கீர்திதா: - கூறப்பட்ட
குணா: - நற்குணங்கள்
ஸய - எவைகளோ அவைகள்

பஹவ:	- அனேகங்கள்
தூர்லபா: ச ஏவ	- கிடைப்பதற்கரியனவுமே.
அஹம்	2 நான்
புத்த்வா	- ஆலோசித்து,
வக்ஷ்யாமி	- விவரித்துச் சொல்லுகிறேன்.
தை: யுக்த:	- அவைகளோடு கூடின
நர:	- புருஷன்
ஸ்ருயதாம்	- இன்னாரென்று அறிந்துக் கொள்ளப்பட்டும்.

इक्ष्वाकुवंशप्रभवो रामो नाम जनैः श्रुतः ।

नियतात्मा महावीर्यो द्युतिमान् धृतिमान् वशी ॥

இக்ஷ்வாகுவம்ஸப்ரபவோ ராமோ நாம ஜனைய: ஸ்ருத: ।

நியதாத்மா மஹாவீரயோ த்யுதிமான் த்ருதிமான் வஸீ ॥

ராம: நாம	- "ஸ்ரீராமர் என்று
ஜனைய:	- ஜனங்களால்
ஸ்ருத:	- சொல்லப்பட்டவர்
இக்ஷ்வாகு	- இக்ஷ்வாகு வம்ஸத்தில் பிறந்தவர்.
வம்ஸப்ரபவ: }	
நியதாத்மா	- நிர்விகாரர்.
மஹாவீரய:	- மஹாசத்தியை உடையவர்
த்யுதிமான்	- காந்தியுள்ளவர்.
த்ருதிமான்	- உறுதியுள்ளவர்.
வஸீ	- எவரையும் தம் வசத்திலடக்கி ஆளுகிறவர்.

बुद्धिमान् नीतिमान् वाग्मी श्रीमत्शत्रुनिर्हणः ।

विपुलासो महाबाहुः कम्बुधिवो महान्तुः ॥

புத்திமான் நீதிமான் வாக்மீ ஸ்ரீமான் ஸத்ருநிப்ரஹண: ।

விபுலாஸோ மஹாபாஹு: கம்புகீர்வோ மஹாஹநு: ॥

புத்திமான்	- "புத்திமான்.
நீதிமான்	- நீதியுடையவர்
வாக்மீ	- வாக்கலாமர்த்தியமுள்ளவர்.
ஸ்ரீமான்	- ஐச்வர்யமுடையவர்.
ஸத்ரு நிப்ரஹண:	- சத்ருக்களை அழிப்பவர்.
விபுலாஸ:	- உயர்ந்த தோள்களையுடையவர்.
மஹாபாஹு:	- மஹாபாஹு
கம்புகீர்வ:	- சங்குபோன்ற கழுத்துடையவர்.
மஹாஹநு:	- தகைப்பற்றிள்ள கன்னங்களுள்ளவர்.

महोरस्को महेश्वासो गृहजत्रुरिन्दमः ।

आजानुबाहुः सुशिराः सुललाटः सुविक्मः ॥

மஹோரஸ்கோ மஹேஷ்வாஸோ கூடஜத்ருரரிந்தம: ।

ஆஜாநுபாஹு: ஸுஸிரா: ஸுலலாட்: ஸுவிக்ரம: ॥

மஹோரஸ்க:	- "விசாலமான மார்பையுடையவர்.
மஹேஷ்வாஸ:	- பெரிய வில்லானி.
கூடஜத்ரு:	- தகைப்பற்றால் மறைந்த தோளெனும்புகளை உடையவர்,
அரிந்தம:	- சத்ருக்களை அடக்குகிறவர்.
ஆஜாநுபாஹு:	- முழங்கால் வரை நீண்டபுணங்களையுடையவர் .
ஸுஸிரா:	- அழகான சிரஸை உடையவர்.
ஸுல்லாட்:	- அழகான நெற்றியை உடையவர்.
ஸுவிக்ரம:	- அழகான நடையை உடையவர்.

समः समविभक्ताङ्गः सिन्धवर्णः प्रतापवान् ।

पीनवक्षा विशालासो लक्ष्मीवाञ्छुमलक्षणः ॥

ஸம: ஸமவிபக்தாங்க: ஸந்திக்தவாண்: ப்ரதாபவான் ।

பீநவக்ஷா விஸாலாசோ லக்ஷ்மீவான் ஸுபலக்ஷண: ॥

சம:	- சரியான உயரம் சரியான உறுப்புக்களை அமையப் பெற்றவர்.
ஸம விபக்தாங்க:	- சரியாக பிரிக்கப்பட்ட அவயவங்களை உடையவர்
ஸந்திக்த வர்ண:	- நெசிக்கத்தக்க நிறமுடையவர்.
ப்ரதாபவான்	- ப்ரதாபமுள்ளவர்.
பீநவக்ஷா:	- பெருத்த மார்புடையவர்.
விஸாலாசு:	- அகன்ற கண்களையுடையவர்.
லக்ஷ்மீவான்	- சோபையை உடையவர்
ஸுபலக்ஷண:	- மங்களகரமான லக்ஷணங்களையுடையவர்.

धर्मज्ञः सत्यसन्धश्च प्रजानां च हिते रतः ।

यशस्वी ज्ञानसंपन्नः शुचिर्वश्यः समाधिमान् ॥

ப்ரஜாபதிசம: ஸ்ரீமான் ஧ாதா ரிபுநிபூதன: ॥

தர்மஞ: ஸத்யஸந்தஸ: ப்ரஜாநாம் ச ஹிதே ரத: ।

யஸஸ்வீ ஜ்ஞானஸம்பந்ந: ஸுசீர்வஸ்ய: ஸமாதிமான் ॥

ப்ரஜாபதிஸம: ஸ்ரீமான் தாதா ரிபுநிபூதன: ॥

தர்மஞ:	- "தர்மமறிந்தவர்.
ஸத்யஸந்த: ச	- ஸத்யமான ப்ரதிக்கொளையுடையவர்

ப்ரஜாநாம்	- ப்ராணிகளுடைய
ஹிதே	- நன்மையில்
ரத:ச	- நோக்கமுடையவர்.
யஸஸ்வி	- கீர்த்தியுடையவர்
ஞானசம்பந்ந:	- ஞானம் நிறைந்த பேரறிவினர்
ஸூசிர்	- பரிசுத்தர்
வஸ்ய:	- தம்மையடைந்தவர்களுக்கு வசப்பட்டு நடப்பவர்
ஸமாதிமான்	- ஆசிரிதரகூணஜாகருகர்
ப்ரஜாபதி ஸம:	- ப்ரஹ்மதேவருக்கு ஒப்பானவர்
ஸ்ரீமான்	- ஸ்ரீயை உடையவர்
தாதா	- போஷிக்கிறவர்
நிபுநிஷுதன:	- சத்ருக்களைத் தோற்கடிப்பவர்.

ரக்ஷிதா ஜீவலோகஸ்ய ஧்மஸ்ய பரிரக்ஷிதா ।

ரக்ஷிதா ஸ்வஸ்ய ஧்மஸ்ய ஸ்வஜனஸ்ய ச ரக்ஷிதா ॥

ரக்ஷிதா ஜீவலோகஸ்ய தர்மஸ்ய பரிரக்ஷிதா ।

ரக்ஷிதா ஸ்வஸ்ய தர்மஸ்ய ஸ்வஜனஸ்ய ச ரக்ஷிதா ॥

ஜீவலோகஸ்ய	- 'ப்ராணிஸமுஹத்திற்கு
ரக்ஷிதா	- ரக்ஷகர்
தர்மஸ்ய	- தர்மத்தினுடைய
பரிரக்ஷிதா	- அன்பான ரக்ஷகர்
ஸ்வஸ்ய	- தம்முடைய
தர்மஸ்ய	- தர்மத்திற்கு
ரக்ஷிதா	- ரக்ஷகர்
ஸ்வஜனஸ்ய ச	- தமது ஜனத்திற்கும்
ரக்ஷிதா	- ரக்ஷகர்.

வேதவோதகஸ்ய ஧்ருவே ச நிஷித: ।

சர்வசாஸ்திரதத்யக்ஷ: ஸ்மৃதிமான் ப்ரதிமானவான் ॥

வேத வேதாங்க தத்வஞோ தநூர்வேதே ச நிஷித: ।

ஸர்வஸாஸ்த்ராத்ததத்வக்ஷ: ஸம்ருதிமான் ப்ரதிபானவான் ॥

வேத வேதாங்க	- "வேதவேதாந்தங்களின் தத்வங்களை
தத்வக்ஷ:	- அறிந்தவர்
தநூர்வேதே	- தநூர்வேதத்தில்
ச	- முழுவதும்
நிஷித:	- தேர்ச்சியடைந்தவர்
ஸர்வஸாஸ்த்ராத்தத்வக்ஷ:	- எல்லா சாஸ்த்ராத்தத்தின் உண்மையையும் அறிந்தவர்

ஸம்ருதிமான்	- ஞாபகமுடையவர்
ப்ரதிபானவான்	- மேல்மேல் விஷயங்கள் விளங்க்பெற்ற ஞான விசேஷமுடையவர்.

சர்வலோகபிரிய: சாபுரீனாட்மா விவக்ஷண: ।

சர்வதாமின: சந்நி: சமுத்ர இவ சிஞ்ஞி: ॥

ஸர்வலோக ப்ரிய: ஸாதூரத்தாத்மா விசக்ஷண: ।

ஸர்வதாமின: ஸத்பி: ஸமுத்ர இவ ஸிந்துபி: ॥

ஸர்வலோக ப்ரிய:	- 'ஸகல லோகங்களுக்கும் ப்ரியமானவர்
ஸாதூ:	- ஸாதூ
அந்நாத்மா	- கம்பீரஸ்வபாவமுள்ளவர்
விசக்ஷண:	- வெகு சமர்த்தர்
ஸிந்துபி:	- நதிகளால்
ஸமுத்ர: இவ	- கடல்போல்,
ஸத்பி:	- நல்லவர்களால்
ஸர்வதா	- எப்பொழுதும்
அபிகத:	- அடையப்பட்டவர்.

ஆர்ய: சர்வசமாதேவ சதேவ ப்ரியதர்சன: ।

ச ச சர்வகுணபேத: கௌஸல்யநந்தவாதன: ॥

ஆர்ய: ஸர்வஸம்ஸசைவ ஸதைவ ப்ரியதர்சன: ।

ஸ ச ஸர்வகுணோபேத: கௌஸல்யநந்தவாதன: ॥

ஆர்ய:	- "பூஜ்யர்
ஸர்வஸம:	- எல்லோரிடத்திலும் ஸமமாயிருப்பவர்
ச	- மேலும்
ஸதா ஏவ	- எப்பொழுதும்,
ஏக ப்ரிய தர்சன:	- ப்ரியமானதாகவேயுள்ள பார்வையை உடையவர்
ஸ:	- அவர்
கௌஸல்ய நந்த:	- கௌஸல்யைக்கு ஆனந்தத்தை வ்ருத்தி
வாதன:	- செய்பவர்
ச	- மேலும்
ஸர்வ குணோ பேத:	- ஸமஸ்த நற்குணங்களோடு கூடினவர்.

சமுத்ர இவ ராமாயீ ஏரீண ஹிமவானிவ ।

ஹிமவானிவ சதேவ வியே சோமவத் ப்ரியதர்சன: ॥

ஸமுத்ர இவ காமபீரயே காதரீயே ஹிமவானிவ ।

ஹிமவானிவ ஸத்ருஸோ வியே ஸோமவத் ப்ரியதர்சன: ॥

காம்பீர்யே	-	"காம்பீர்யத்தில்
ஸமுத்ர:	-	ஸமுத்ரம்
இவ	-	போன்றவர்
தைர்யேண	-	தைர்யத்தில்
ஹிமவாந்	-	இமயமலை
இவ	-	போன்றவர்
வீர்யே	-	பராக்ரமத்தில்
விஷ்ணுனா	-	விஷ்ணுவுக்கு
ஸத்ருஸ:	-	ஸமானமானவர்
ஸோமவத்	-	சந்த்ரன்போல்
ப்ரியதர்ஸந:	-	ப்ரியமான பார்வையையுடையவர்.

कालान्सिद्धः क्रोधे क्षमया पृथिवीसमः ।

धनदेन समस्त्यागे सत्ये धर्म इवापरः ॥

காலாக்கி ஸத்ருஸ: க்ரோதே ஷமயா ப்ருதிவீஸம: ।

தனதேந ஸமஸ்த்யாகே ஸத்யே தர்ம இவாபர: ॥

க்ரோதே	-	"கோபத்தில்
காலாக்கி ஸத்ருஸ:	-	ப்ரளயாக்கிக்கு ஸமானமானவர்.
ஷமயா	-	பொறுமையில்
ப்ருதிவீஸம:	-	பூமிக்கு ஸமானமானவர்
த்யாகே	-	கொடுப்பதில்
தனதேந	-	குபேரனோடு
சம:	-	ஸமானமானவர்
சத்யே	-	உண்மை பேசுவதில்
அபர:	-	மற்றொரு
தர்ம:	-	தர்மதேவதை
இவ	-	போன்றவர்.

तमेवगुणसंपन्नं रामं सत्यपराक्रमम् ।

ज्येष्ठं श्रेष्ठगुणयुक्तं प्रियं दशरथः सुतम् ॥

தமேவம் குணஸம்பந்நம் ராமம் ஸத்யபராக்ரமம் ।

ஜ்யேஷ்டம் ஸ்ரேஷ்டகுணையுத்தம் ப்ரியம் தஸரத: ஸுதம் ॥

प्रकृतीनां हितैर्युक्तं प्रकृतिप्रियकाम्यया ।

यौवराज्येन संयोकुन्मैच्छन् प्रीत्या महीपतिः ॥

ப்ரக்ருதீணாம் ஹிதைர்யுத்தம் ப்ரக்ருதிப்ரியகாம்யயா ।

யௌவராஜ்யேன ஸமயோக்துமைச்சத் ப்ரீத்யா மஹிபதி: ॥

ஏவம் குண சம்பந்நம்	-	"மேற்சொல்லிய குணங்களோடு கூடின,
ஸத்ய பராக்ரமம்	-	ஸத்ய பராக்ரமமுள்ள,

ஸ்ரேஷ்ட குணை:	-	சிறந்த குணங்களோடு கூடின,
யுத்தம்	-	யுத்தம்
ப்ரக்ருதீணாம்	-	ஜனங்களுடைய
ஹிதை:	-	நன்மைகளுடன்
யுத்தம்	-	இணங்கின,
ப்ரியம்	-	அன்புள்ள
ஜயேஷ்டம் ஸுதம்	-	முத்தகுமாரனான
தம் ராமம்	-	அந்த ஸ்ரீராமரிடம்
மஹிபதி:	-	மஹாராஜாவான
தஸரத:	-	தசரதர்,
ப்ரக்ருதி ப்ரிய	-	ஜனங்களுக்கு நன்மை செய்ய வேண்டும்
காம்யயா	-	என்ற விருப்பத்தால்,
யௌவ ராஜ்யேன	-	யுவராஜ்ய அதிகாரத்தை
ஸமயோக்தும்	-	அளிக்க
ப்ரீத்யா	-	அபிமானத்தால்
ஐச்சத்	-	இச்சித்தார்.

18

तस्याभिषेकसंभारान् दृष्ट्वा भार्याय कैकयी ।

पूर्वं दत्तवरा देवी वरमेनमयाचत ॥

विवासनं च रामस्य मरतस्याभिषेचनम् ॥

தஸ்யாபிஷேக ஸம்பாரான் த்ருஷ்ட்வா பர்யாத கைகயீ ।

பூர்வம் தத்தவரா தேவீ வரமேனமயாசத் ॥

விவாஸனம் ச ராமஸ்ய பரதஸ்யாபிஷேசனம் ॥

21

அத	-	"அப்பொழுது
அபிஷேக ஸம்பாரான்	-	அபிஷேகத்திற்குரிய உபகரணங்களை
த்ருஷ்ட்வா	-	பார்க்கு,
பூர்வம்	-	முன்னமே
தத்தவரா	-	கொடுக்கப்பட்ட வரமுடையவளான
தஸ்ய	-	அவருடைய
பர்யாயா	-	பார்வையான
கைகயீ தேவீ	-	கைகயீ தேவி
ஏனம்	-	இவரை,
ராமஸ்ய	-	ஸ்ரீராமருக்கு
விவாஸனம்	-	ஸவதேசத்தை விட்டு வெளிப்படுத்தலையும்
பரதஸ்ய	-	பரதருக்கு
அபிஷேசனம் ச	-	பட்டாபிஷேகத்தையும்
வரம்	-	வரமாக
அயாசத்	-	யாசித்தாள்.

20

स सत्यवचनाद्राजा धर्मपाशेन संयतः ।

विवेकसयामास सुतं रामं दशस्थः प्रियम् ॥

ஸ சத்யவசநாத் ராஜா தர்மபாஸேனே ஸம்யத: ।

விவாஸயாமாஸ ஸுதம் ராமம் தஸரத: ப்ரியம் ॥

ஸ: - "அந்த
ராஜா, - ராஜாவான
தஸரத: - தசரதர்
ஸத்ய வசநாத் - ஸத்ய வசனத்தின் காரணத்தால்
தர்மபாஸேனே - தர்மமாகிற பாசத்தால்
ஸம்யத: - கட்டுண்டவராய்
ப்ரியம் - அன்புள்ள
ஸுதம் - புத்ரரான
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
விவாஸயாமாஸ - விவாதேசத்தினின்று அகற்றினார்.

स जगाम वनं वीरः प्रतिज्ञामनुपालयन् ।

पितुर्वचननिर्देशात् कैकेय्याः प्रियकारणात् ॥

ஸ ஜகாம வனம் வீர: ப்ரதிஞாமநுபாலயன் ।

பிதூர்வசனநிர்தேஸாத் கைகேய்யா: ப்ரியகாரணாத் ॥

ஸ: வீர: - "அந்த வீரன் (ஸ்ரீராமன்)
பிது: - பிதாவிலுடைய
வசன நிர்தேஸாத் - வார்த்தையாகிற ஆஜ்ஞையால்,
கைகேய்யா: - கைகேயியிலுடைய
ப்ரிய காரணாத் - இஷ்டநிமித்தமாக,
ப்ரதிஞாம் - ப்ரதிக்கஞைய
அநுபாலயன் - பரிபாலிப்பவராய்
வனம் - வனத்திற்கு
ஜகாம - சென்றார்.

तं व्रजन्तं प्रियो भ्राता लक्ष्मणोऽनुजगाम ह ।

स्नेहादिनयसंपन्नः सुमित्रानन्दवर्धनः ॥

भ्रातरं दयितो भ्रातुः सीमात्रमनुदर्शयन् ॥

தம் வ்ரஜந்தம் ப்ரியோ ப்ராதா லக்ஷ்மணோ: நுஜகாம ஹ ।

ஸ்நேஹாத் விநயஸம்பன்ன: ஸுமித்ரானந்தவர்தன: ॥

ப்ராதரம் தயிதோ ப்ராது: ஸௌப்ராத்ரமநு தர்ஸயன் ॥

விநயஸம்பன்ன: } "மேன்மக்களுக்கேற்ற ஒழுக்கத்தில் முழுத்
தோர்ச்சியடைந்தவரான

ஸுமித்ரா நந்த - ஸுமித்ரைக்கு ஆனந்தத்தை
வர்தன: - பெருக்குகிறவரான,
ப்ரிய: - இஷ்டரான
ப்ராதா - உடன் பிறந்தவரான,
ப்ராது: - உடன் பிறந்தவருக்கு
தயித: - அன்புள்ள
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
வ்ரஜந்தம் - புறப்பட்டுப் போகிற
ப்ராதரம் தம் - உடன் பிறந்தவரான அவரை,
ஸௌப்ராத்ரம் - நல்ல ஸநேஹாதரத்தன்மையை
அநுதர் ஸயன் - காண்பித்து
ஸ்நேஹாத் - ஸநேஹத்தால்
அநு ஜகாம் ஹ - பின்தொடர்ந்தார்.

रामस्य दयिता भार्या नित्यं प्राणसमा हिता ।

जनकस्य कुले जाता देवमायेव निर्मिता ॥

ராமஸ்ய தயிதா பார்யா நித்யம் ப்ராணஸமா ஹிதா ।

ஜனகஸ்ய குலே ஜாதா தேவமாயேவ நிர்மிதா ॥

सर्वलक्षणसंपन्ना नारीणामुत्तमा वधूः ।

सीताप्यनुगता रामं शशिनं रोहिणी यथा ॥

ஸர்வலக்ஷணஸம்பந்நா நாரீணாமுத்தமா வதூ: ।

ஸீதாப்யநுகதா ராமம் ஸஸரினம் ரோஹிணீ யதா ॥

ராமஸ்ய - "ஸ்ரீராமருடைய
தயிதா - ப்ரியையான
பார்யா - பார்யையான,
ப்ராணஸமா - உயிருக்கு நிகரானவளான,
ஹிதா - ஹிதையான,
ஜனகஸ்ய - ஜனகருடைய
குலே - குலத்தில்
ஜாதா - உண்டானவளான,
தேவமாயா இவ - தேவமாயைபோல்
நிர்மிதா - அமைந்தவளான,
ஸர்வ லக்ஷண } - ஸகல லக்ஷணங்களோடு நிறைந்தவளான,
ஸம்பந்நா }
நாரீணாம் - ஸ்த்ரீகளுக்குள்
உத்தமா - சிறந்த
வதூ: - பெண்ணான
ஸீதா அபி - ஸீதையும்

ஸரபினம்	- சந்திரனை
ரோஹிணீயதா	- ரோஹிணிபோல்
நித்யம்	- இடைவிடாமல்
ராமம்	- ஸ்ரீராமரை
அநுகதா	- பின்பற்றினாள்.

पीरिनुगतो दूर पित्रा दशस्थेन च ।

शुक्लिचरपुरे सुतं गङ्गाकूलं व्यसर्जयत् ॥

गुहमासाद्य धर्मात्मा निषादाधिपतिं प्रियम् ॥

பௌரைரறுகதோ தூரம் பித்ரா தஸரதேந ச ।
ஸ்ருங்கிபேரபுரே ஸூதம் கங்காகூலே வ்யஸர்ஜயத் ॥
குஹமாஸாத்ய தர்மாத்தமா நிஷாதாதிபதிம் ப்ரியம் ॥

பௌரை:	- "பட்டணத்து ஜனங்களாலும்,
பித்ரா	- பிதாவான்
தஸரதேந ச	- தசரதராலும்,
தூரம்	- வெகுதூரம்
அநுகத:	- பின்பெடொரப்பட்டவரான
தர்மாத்தமா	- தர்மாத்தமா
நிஷாதாதிபதிம்	- வேடருக்குத் தலைவனான
ப்ரியம்	- ப்ரியமுள்ளவனான
குஹம்	- குஹனை
ஆஸாத்ய	- அணுகி,
கங்கா கூலே	- கங்கைக்கரையில்
ஸ்ருங்கி பேர புரே	- ச்ருங்கிபேரபுரத்தில்
ஸூதம்	- ஸாரதியை
வ்யஸர்ஜயத்	- விடை கொடுத்தனுப்பி விட்டார்.

गुहेन सहितो रामो लक्ष्मणेन च सीतया ॥

कुहेन सहितो रामो लक्ष्मणेन च सीतया ॥

ராம:	- ஸ்ரீராமர்
குஹே ந	- குஹனோடும்,
லக்ஷ்மணேன	- லக்ஷ்மணனோடும்,
ஸீதயா ச	- ஸீதையோடும்
ஸஹித:	- கூட இருந்தார்.

ते वनेन वनं गत्वा नदीस्तीर्त्वा बहूदकाः ।

चित्रकूटमनुप्राप्य भरद्वाजस्य शासनात् ॥

रम्यमावसथं कृत्वा रममाणा वने त्रयः ॥

देवगन्धर्वसंकाशास्तत्र ते न्यवसन् सुखम् ॥

தேவநேந வநம் கத்வா நதீஸ்தீர்த்வா பஹுதகா: ।
சித்ரகூடமநுப்ராப்ய பரத்வாஜஸ்ய ஸாஸநாத் ॥
ரம்யமாவஸதம் க்ருத்வா ரமமாணா வநே த்ரய: ।
தேவகந்தர்வஸங்கஸாஸந்தர தே ந்யவஸன் ஸுகம்॥

தே	- "அவர்கள்
வநேந	- (ஒரு) வனத்திலிருந்து
வநம்	- மற்றுமுள்ள வனத்தை
கத்வா	- அடைந்து,
பஹுதகா:	- மிகுந்த ஜலத்தையுடைய
நதீ: தீர்த்வா	- நதிகளைத் தாண்டி
பரத்வாஜஸ்ய	- பரத்வாஜருடைய
ஸாஸநாத்	- ஆஜ்ஞையால்
சித்ரகூடம்	- சித்ரகூடத்தை
அநுப்ராப்ய	- அடைந்து
ரம்யம்	- அழகான
ஆவஸதம்	- வாஸஸ்தலத்தை
க்ருத்வா	- செய்துகொண்டு
தே	- அந்த
தேவ கந்தர்வ ஸங்காஸா:	- தேவகந்தர்வர்களுக்கு ஸமமான
த்ரய:	- மூவர்கள்
தத்ரவநே	- அந்த வனத்தில்
ரம மாணா:	- ரமித்துக்கொண்டு
ஸுகம்	- சுகமாக
ந்யவஸன்	- வஸித்தார்கள்.

28 चित्रकूटं गते रामे पुत्रशोकानुरस्तथा ।

राजा दशस्थः स्वर्गं जगाम विलपन् सुतम् ॥

சித்ரகூடம் கதே ராமே புத்ரஸோகாதுரஸ்ததா ।
ராஜா தஸரத: ஸ்வர்கம் ஜகாம விலபன் ஸூதம் ॥

ராமே	- "ஸ்ரீராமர்
சித்ரகூடம்	- சித்ரகூடத்தை
கதே	- அடைந்தளவில்
புத்ரஸோகாதுர:	- புத்திர சோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவரான
ராஜா	- மஹாராஜாவான

தபரத:	- தசரதர்,
ஸுதம்	- குமாரனைக் குறித்து
விலபன்	- புலம்பிக்கொண்டு
ததா	- அப்படியே
ஸ்வர்கம்	- ஸ்வர்கத்தை
ஜகாம	- அடைந்தார்.

मृते तु तस्मिन् भरतो वसिष्ठमुखिर्ब्रिजः ।

नियुज्यमानो राज्याय नैच्छद्वाज्यं महाबलः ॥

ம்ருதே து தஸ்மின் பரதோ வஸிஷ்டப்ரமுனைக் த்விஜை: ।

நியுஜ்யமானோ ராஜ்யாய நைச்சத் ராஜ்யம் மஹாபல: ॥

தஸ்மின்	- "அவர்
ம்ருதே	- மரித்தபொழுது
வஸிஷ்டப்ரமுனை:	- வஸிஷ்டரை முக்யராகவுடைய
த்விஜை:	- ப்ரஜாஹ்மணர்களால்
ராஜ்யாய	- ராஜ்ய பரிபாலனத்தின் பொருட்டு
நியுஜ்யமான:	- நியமிக்கப்பட்ட
து	- போதிலும்
மஹாபல:	- மஹாசக்திமானான
பரத:	- பரதர்
ராஜ்யம்	- ராஜ்யத்தை
ஐச்சத் ந	- ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை.

स जगाम वनं वीर रामपादप्रसादकः ॥

ஸ ஜகாம வனம் வீர: ராமபாதப்ரஸாதக: ॥

வீர:	- "வீரரான
ராம பாதப்ரஸாதக:	- பூஜ்யரான ராமரின் க்ருபையை பெறமுயலும்
ஸ:	- அவர்
வனம்	- வனத்திற்கு
ஜகாம	- புறப்பட்டார்.

गत्वा तु सुमहात्मानं समं सत्यपराक्रमम् ।

अयाचद्वातरं राममार्यभावपुनस्कृतः ॥

கத்வா து ஸுமஹாத்மானம் ராமம் ஸத்யபராக்ரமம் ।

அயாசத் ப்ராதரம் ராமமார்யபாவபுரஸ்க்ருத: ॥

ஆர்ய பாவ	- "தர்மவழியில் முதன்மைப் பெயர்
புரஸ்க்ருத:	- பெற்றவர்
து	- தம் வரையில்,
ஸு மஹாத்மானம்	- ஸுமஹாத்மாவான

ஸத்ய பராக்ரமம்	- ஸத்ய பராக்ரமமுள்ள
ராமம்	- ஸ்ரீராமரை
கத்வா	- அடைந்து,
ப்ராதரம்	- உடன்பிறந்தவரான
ராமம்	- ஸ்ரீராமரை
அயாசத்	- கெஞ்சிக் கேட்டார்.

त्वमेव राजा धर्मज्ञ इति रामं वचोऽब्रवीत् ।

रामोऽपि परमोदारः सुमुखः सुमहायशः ॥

32 न चैच्छत् पितुरादेशाद्राज्यं रामो महाबलः ॥

த்வமேவ ராஜா தர்மஞ்ஜ இதி ராமம் வசோஃப்ரவீத் ।

ராமோஃபி பரமோதார: ஸுமுக: ஸுமஹாயஸ: ॥

ந ஷைச்சத் பிதுராடேஸாத் ராஜ்யம் ராமோ மஹாபல: ॥

ராமம்	- "ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
தர்மஞ:	- தர்மமறிந்தவரான
த்வம் ஏவ	- நீரே
ராஜா இதி	- 'அரசன்' என்று
வச:	- வாக்கை
அப்ரவீத்	- சொன்னார்
பரமோதார:	- அபேக்ஷித்தவைகளையெல்லாமளிக்கத்
தக்கவரான	- தேஜஸ்வியான்,
ஸுமுக:	- புகழ்பெற்ற கீர்த்தியை உடையவரான,
ஸுமஹாயஸ:	- மஹாபலசாலியான
ராம:	- ஆசிரீதரின் மனதை ரஞ்சிப்பிக்கும்
	- ஸ்வபாவமுடையவரான
அபி	- போதிலும்,
ராம:	- ஸ்ரீராமர் .
பிது:	- பிதாவினுடைய
ஆதே ஸாத்	- உத்தரவினால்,
ராஜ்யம்	- ராஜ்யபரிபாலனத்தை
ஐச்சத் ந ச	- ஒத்துக் கொள்ளவில்லை.

33 सुमहोदामास ततो भरतं भरताग्रजः ॥

அபி	- போதிலும்,
ராம:	- ஸ்ரீராமர் .
பிது:	- பிதாவினுடைய
ஆதே ஸாத்	- உத்தரவினால்,
ராஜ்யம்	- ராஜ்யபரிபாலனத்தை
ஐச்சத் ந ச	- ஒத்துக் கொள்ளவில்லை.

34 पादुके चास्य राज्याय न्यासं क्त्वा पुनः पुनः ।

निवर्तयामास ततो भरतं भरताग्रजः ॥

பாடுகே சாஸ்ய ராஜ்யாய ந்யாஸம் க்த்வா புன: புன: ।

நிவர்தயாமாஸ ததோ பரதம் பரதாக்ரஜ: ॥

ச -	ஆனபோதிலும்,
பரதாக்கரஜு:	பரதருக்கு முன்பிறந்த அவர்
அஸ்ய	இவருக்கு
பாதுகே	பாதுகைகளை
ராஜ்யாய	ராஜ்ய பரிபாலனத்தை உத்தேசித்து
ந்யாஸம்	(தன்) பிரதிநிதியாக
தத்வா	கொடுத்து
புன:	மேலும்
பரதம்	பரதரை
புன:	மறுபடி
தத:	அவ்விடமிருந்து
நிவர்தயாமாஸ	திரும்பிப் போகச் செய்தார்.

स काममनवाप्यैव रामपादौपस्पृशन् ।

नन्दिग्रामेऽकरोद्राज्यं रामागमनकाङ्क्षया ॥

ஸ காமமனவாப்யைவ ராமபாதௌபஸ்ப்ருஸன் ।

நந்திக்ராமே(அ)கரோத் ராஜ்யம் ராமாகமனகாங்க்ஷயா ॥

ஸ:	அவர்
காமம்	மனோரதத்தை
ஏவ	முழுதும்
அனவாப்ய	அடையாமல்
ராமபாதவ்	ஸ்ரீராமருடைய பாதுகைகளை
உபஸ்ப்ரு ஸன்	லேவித்துக்கொண்டு
ராமாகமன காங்க்ஷயா	ஸ்ரீராமர் திரும்பி வருவதிலேயே ஆவலோடு
நந்திக்ராமே	நந்திகிராமத்தில்
ராஜ்யம்	இராஜ்யபரிபாலனத்தை
அகரோத்	செய்தார்.

गते तु मरते श्रीमान् सत्यसन्धो जितेन्द्रियः ।

रामस्तु पुनरालस्य नागरस्य जनस्य च ॥

தந்ராமனமேகாய் டண்டகான் ப்ரவீவெச ஹ ॥

கதே து பரதே ஸ்ரீமான் ஸத்யஸந்தோ ஜிதேந்த்ரிய: ।

ராமஸ்து புனராலஸ்ய நாகரஸ்ய ஜனஸ்ய ச ॥

தத்ராகமன மேகாரோ தண்டகான் ப்ரவீவோஸ ஹ ॥

பரதே	பரதர்
கதே து	போனபின்
ஸ்ரீமான்	ஸ்ரீமானாய்
து	இருந்தும்

ஏகாக்கர:	ஒரே உறுதியை உடையவரான
ஸத்ய ஸந்த:	ஸத்யஸந்தரான
ஜிதேந்த்ரிய:	இந்த்ரியங்களை ஜயித்தவரான
ராம:	ஸ்ரீராமர்
தத்ர	அவ்விடத்தில்
நாகரஸ்ய	பட்டணத்து
ஜனஸ்ய	ஜனங்களினுடைய
புன: ச	மறுபடியும்
ஆகமனம்	வரவை
ஆலக்ஷ்ய	எதிர்பார்த்து
தண்டகான்	தண்டகாரணயத்தை
ப்ரவீவோஸ ஹ	ப்ரவேசித்தார்.

प्रविश्य तु महारण्यं रामो राजीवलोचनः ।

विराधं राक्षसं हत्वा शरमङ्गं ददर्श ह ॥

சுதிஷ்ணா சாப்யகஸ்த்யம் ச அகஸ்த்யப்ராதரம் ததா ॥

ப்ரவிஸ்ய து மஹாரண்யம் ராமோ ராஜீவலோசன: ।

விராதம் ராக்ஷஸம் ஹத்வா ஸரபங்கம் ததர்ஸ ஹ ॥

ஸுதீக்ஷணம் சாப்யகஸ்த்யம் ச அகஸ்த்யப்ராதரம் ததா ॥

து	இப்பொழுது
ராஜீவ லோசன:	செந்தாமரைக் கண்ணரான
ராம:	ஸ்ரீராமர்,
மஹாரண்யம்	மஹாரண்யத்தில்
ப்ரவிஸ்ய	ப்ரவேசித்து
விராதம்	விராதன் என்கிற
ராக்ஷஸம்	ராக்ஷஸனை
ஹத்வா	கொன்று
ஸரபங்கம்	சரபங்கரையும்
ஸுதீக்ஷணம் ச	ஸுதீக்ஷணரையும்
அகஸ்த்யம் ச	அகஸ்த்யரையும்
ததா	அப்படியே
அகஸ்த்ய ப்ராதரம் அபி-	அகஸ்த்யரின் ப்ராதாவையும்
ததர்ஸ ஹ	கண்டார்.

अगस्त्यवचनाच्चैव जगहिन्द्रं शरासनम् ॥

अस्त्रं च परमशीतस्त्रीणि चाक्षयसायकम् ॥

அகஸ்த்யவசநாச்சைவ ஜக்ரஹைந்த்ரம் ஸராஸனம் ।

கட்டம் ச பரம் ப்ரீதஸ்த்ராணீ சாக்ஷயஸாயகென ॥

அகஸ்த்ய வசநாத் ஏவ- "அகஸ்தியருடைய சொற்படிதேய

ஐந்தீரம் - இந்திரஸம்பந்தமான
 ஸராஸனம் ச - தனுஸையும்
 கட்கம் ச - கட்கத்தையும்
 அக்ஷய ஸாயகௌ - அக்ஷயமான பாணங்களையுடைய
 துணீச - இரண்டு அம்புறாத்துணிகளையும்
 பரம ப்ரீத: - மிக ஸந்துஷ்டராக
 ஜக்ராவ - ஸவீகரித்தார்.

वसतस्तस्य रामस्य वने वनचरैः सह ।

ऋषयोऽभ्यागमन् सर्वे वधायासुररक्षसाम् ॥

வஸதஸ தஸ்ய ராமஸ்ய வநே வனசரை: ஸஹ ।
 ரிஷயோ: ப்யாகமன் ஸர்வே வதாயாஸுரரக்ஷஸாம் ॥

வனசரை: ஸஹ - "வனவாஸிகளோடு கூட
 ரிஷய: - முனிவர்கள்
 ஸர்வே - எல்லோரும்
 அஸுர ரக்ஷஸாம் - அசுரர்கள், இராக்ஷஸர்கள் இவர்களுடைய
 வதாய - வதத்தின் பொருட்டு
 வநே - வனத்தில்
 வஸத: தஸ்ய - வஸித்துக் கொண்டிருக்கிற அந்த
 ராமஸ்ய - பூரீராமருக்கு
 அப்யாகமன் - ஸமீபம் வந்தார்கள்.

स तेषां प्रतिशुश्राव राक्षसानां तया वने ॥

ஸ தேஷாம் ப்ரதிஸுஸ்ராவ ராக்ஷஸாநாம் ததா வநே ॥

ஸ: - "அவர்
 வநே - வனத்தில்
 தேஷாம் - அவர்களுக்கு
 ராக்ஷஸாநாம் - ராக்ஷஸர்களைப் பற்றி
 ததா - அந்த ப்ரகாரமே
 ப்ரதி ஸுஸ்ராவ - செய்வதாக வாக்களித்தார்.

प्रतिज्ञातश्च रामेण वधः संयति रक्षसाम् ।

ऋषिणामभிகल्पानां दण्डकारण्यवासिनाम् ॥

ப்ரதிஞாதஸ்ச ராமேண வத: ஸம்யதி ரக்ஷஸாம் ।

ரிஷீணாமக்ஸிகல்பாநாம் தண்டகாரண்யவாஸிநாம் ॥

ச - "அன்றியும்
 ஸம்யதி - யுத்தத்தில்

ரக்ஷஸாம் - ராக்ஷஸர்களுடைய
 வத: - வதம்
 அக்ஸி கல்பாநாம் - அக்ஸிக்கு ஸத்ருசமான
 தண்டகாரண்ய வாஸிநாம் - தண்டகாரண்ய வாஸிகளான
 ரிஷீணாம் - முனிவர்களுக்கு,
 ராமேண - பூரீராமரால்
 ப்ரதிஞாத: - ப்ரதிஞை செய்ப்பட்டது.

सैन तत्रैव वसता जनस्थानमिषासिनी ।

विरूपिता शूर्पणखा राक्षसी कमरूपिणी ॥

தேந தத்ரைவ வஸதா ஜநஸ்தான நிவாஸினி
 விருபிதா ஸூர்ப்பணகா ராக்ஷசீ கமரூபினி ॥

41 தத்ர - "அங்கு
 வஸதா - வஸிக்கிறவரான
 தேந - அவராலே
 ஜநஸ்தான நிவாஸினி - ஜநஸ்தானமெனும் காட்டில் வஸிப்பவளான
 கமரூபினி - வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ள வல்லவளான
 ஸூர்ப்பணகா - சூர்ப்பணகை என்கிற
 ராக்ஷஸி - ராக்ஷஸி,
 விருபிதா ஏவ - அங்கப்பங்கமட்டும் பண்ணப்பட்டாள்.

ततः शूर्पणखावाक्यादुद्युक्तन् सर्वरक्षसम् ।

खरं त्रिशिरसं धैव दूषणं धैव राक्षसम् ॥

निजघान रणे रामस्तेषां धैव पदायुगम् ॥

42 தத: ஸூர்ப்பணகாவாக்யாதுத்யுக்தான் ஸர்வராக்ஷஸம் ।
 ஖ரம் த்ரிஸிரஸம் ஸைவ தூஷணம் ஸைவ ராக்ஷஸம் ॥
 நிஜகான ரணே ராமஸ்தேஷாம் ஸைவ பதாயுகம் ॥

43 தத: - "அப்பொழுது
 சூர்ப்பணகா வாக்யாத: - சூர்ப்பணகையின் வாக்த்தையால்
 உத்யுக்தான் - ஸன்னத்தர்களான
 ஸர்வ ராக்ஷஸான் ச - ஸம்ஸ்த ராக்ஷஸர்களையும்,
 ஖ரம் ஏவ - கரன் என்பவனையும்
 த்ரிஸிரஸம் ச - த்ரிசிரஸ் என்பவனையும்
 தூஷணம் - தூஷணன் என்கிற
 ராக்ஷஸம் ஏவ - ராக்ஷஸனையும்
 தேஷாம் - அவர்களுடைய
 பதாயுகம் - கூட்டாளிகளையும்

ராம: ஏவ - ஸ்ரீராமரே
ரணே - போரில்
நிஜகாண - கொன்றார்.

वने तस्मिन् निवसता जनस्थाननिवासिनाम् ।
रक्षसां निहतान्यासन् सहस्राणि चतुर्दश ॥

வநே தஸ்மின் நிவஸதா ஜநஸ்தான நிவாஸிநாம் ।
ரக்ஷஸாம் நிஹதான்யாஸன் ஸஹஸ்ராணி சதுர்தஸ ॥

தஸ்மின் வநே - "அந்த வனத்தில்
நிவஸதா - வஸித்து வந்தவராவே
ஜநஸ்தான நிவாஸிநாம் - ஜனஸ்தானத்தில் வஸித்து வந்த
ரக்ஷஸாம் - ராக்ஷஸர்கள்
சதுர்த ஸ - பதினான்கு
ஸஹஸ்ராணி - ஆயிரமானவர்கள்
நிஹதானி - ஸம்ஹரிக்கப்பட்டவர்களாக
ஆஸன் - ஆளார்கள்.

ततो ज्ञातिवधं श्रुत्वा रावणः क्रोधमूर्च्छितः ।

सहायं वरयामास मारीचं नाम राक्षसम् ॥

ததோ ஞாதிவதம் ஸ்ருத்வா ராவண: க்ரோதமூர்ச்சித: ।
ஸஹாயம் வரயாமாஸ மாரீசம் நாம ராக்ஷஸம் ॥

ராவண: - "ராவணன்
ஞாதிவதம் - ஞாதிகளின் அழிவை
ஸ்ருத்வா தத: - கேட்டு, அதனால்
க்ரோத மூர்ச்சித: - கோபத்தால் அறிவிழந்தவனாய்,
மாரீசம் நாம் - மாரீசனென்ற
ராக்ஷஸம் - ராக்ஷஸனை
ஸஹாயம் - ஸஹாயனாக
வரயாமாஸ. - வேண்டினான்.

वार्यमाणः सुबहुशो मारीचेन स रावणः ।

न विरोधो बलवता क्षमो रावण तेन ते ॥

வார்யமாண: ஸுபஹுஸோ மாரீசேன ஸ ராவண: ।
ந விரோதோ பலவதா க்ஷமோ ராவண தேந தே ॥

ராவண: - "ஓ ராவண,
தேந - அந்த
பலவதா - பலசாலியுடன்
தே - உனக்கு

விரோத: - விரோதம்
க்ஷம: - 'ஸஹிக்கக் கூடியது
ந - இல்லை' (என்று)
மாரீசேன - மாரீசனாவே
ஸ: - அந்த
ராவண - ராவணன்
ஸுபஹுஸ: - பற்பலவிதமாய்
வார்யமாண: - தடுக்கப்பட்டான்.

अनाद्यं तु तद्वक्ष्यं रावणः कालचोदितः ।

जगाम सहमारीचस्तस्याश्रमपदं तदा ॥

அநாத்ருத்ய து தத்வாக்யம் ராவண: காலசோதித: ।
ஜகாம ஸஹமாரீசஸ்தஸ்யாஸ்ரமபதம் ததா ॥

து - "ஆனபோதிலும்
காலசோதித: - விதிவசத்தால் துண்டப்பட்டவனான
ராவண: - ராவணன்,
தத் வாக்யம் - அவ்னுடைய வார்த்தையை
அநாத்ருத்ய - லக்ஷ்யம் செய்யாமல்
ஸஹமாரீச: - மாரீசனோடுகூட
ததா - அப்பொழுது
தஸ்ய - அவ்ருடைய
ஆஸ்ரமபதம் - ஆஸ்ரமஸ்தானத்தை
ஜகாம - வந்தடைந்தான்.

तेन मायाविना दूरमपवाह्य नृपात्मजी ।

जहार भायौ रामस्य गुधं हत्वा जटायुषम् ॥

தேந மாயாவிநா தூரமபவாஹ்ய ந்ருபாத்மஜேன ।
ஜஹார பாய்யாம் ராமஸ்ய க்ருத்ரம் ஹத்வா ஜடாயுஷம் ॥

மாயாவிநா. - "மாயாவியான
தேந - அவனைக்கொண்டு
ந்ருபாத்மஜேன - இராஜகுமாரர்களிருவரையும்
தூரம் - வெகுதூரம்
அபவாஹ்ய - போகச்செய்து
ஜடாயுஷம் - ஜடாயுவென்கிற
க்ருத்ரம் - கழுதை
ஹத்வா - மிக்கக் காயப்படுத்தி
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
பாய்யாம் - மனைவியை
ஜஹார - தூக்கிக்கொண்டு போய்விட்டான்.

गृधं च निहतं दृष्ट्वा हतां श्रुत्वा च मैथिलीम् ।

राघवः शोकसंतप्तो विललापाकुलैश्चिरैः ॥

க்ருத்ரம் ச திறுதம் த்ருஷ்ட்வா ஹ்ருதாம் ஸ்ருத்வா ச மைதிலீம் |

ராகவ: ஸோகஸந்தப்தோ விலலாபாகுலேந்திரய: ||

ராகவ: - "ஸ்ரீராகவர்"
மைதிலீம் - மைதிலியை
ஹ்ருதாம் - அபஹ்ரிக்கப்பட்டவளாக
ஸ்ருத்வா - அறிந்து
ச - அதுவும் தவிர
நிறுதம் - அடிக்கப்பட்ட
க்ருத்ரம் ச - கழுமையும்
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து
ஸோகஸந்தப்த: - சோகத்தால் மிகவும் மனோவேதனை
படுபவராய்
ஆகுலேந்திரிய: - கலவரமடைந்த இத்திரியங்களை
உடையவராய்
விலலாப - கதறினார்.

विलसन्नेव शौकेन गृधं दृष्ट्वा जटायुम् ।

मार्गमाणो वने सीतां राक्षसं संदर्श ह ॥

कबन्धं नाम रणेन विकृतं घोरदर्शनम् ॥

ததஸ்தேனைவ ஸோகேன க்ருத்ரம் தக்த்வா ஜடாயுஷம் |

மர்கமாணோ வனே சீதாம் ராக்ஷஸம் ஸந்ததர்ஸஹ ||

கபந்தம் நாம ரூபேன விக்குதம் கோரதர்ஸணம் ||

தத: - "அப்பொழுது"
தேத - அந்த
ஸோகேன ஏவ - சோகத்தாலேயே
ஜடாயுஷம் - ஜடாயுவென்ற
க்ருத்ரம் - கழுமை
தக்த்வா - தஹனம் செய்து
வனே - வனத்தில்
ஸீதாம் - ஸீதை
மர்கமாண: - தேடுகிறவராய்
ரூபேன - உருவத்தால்
விக்குதம் - விபரீதமான
கோர தர்ஸணம் - கண்ணுக்கு பயங்கரமாயிருந்த
கபந்தம் நாம - கபந்தனென்ற

राक्षसम् - राक्षसं

ஸந்ததர்ஸ ஹ - பார்த்தார், ஆச்சர்யம்!

तं निहत्य महाबृद्धाह स्वर्गत्य सः ॥

52 தம் நிறுத்ய மஹாபாஹுந்ததஹ ஸ்வர்கதர்ஸ ஸ: ||

மஹாபாஹு: - "மஹாபாஹு"
தம் நிறுத்ய - அவனைக் கொன்று
ததஹ - தஹனம் செய்தார்;
ஸ: ச - அவன் உடனே
ஸ்வ: - ஸ்வர்கத்தை
கத: - அடைந்தான்.

स चास्य कथयामास शबरी धर्मचारिणीम् ।

अमर्णी धर्मनिपुणामभिगच्छेति राघवम् ॥

ஸ சாஸ்ய கதயாமாஸ ஸபரீம் தர்மசாரினீம் |

ஸ்ரமணீம் தர்மநிபுணாமபிச்சேதி ராகவம் ||

ச ஸ: - "மேலும் அவன்"
ஆஸ்ய - ஆகாசத்தில் சற்றுநின்று
தர்ம நிபுணாம் - தர்மங்களை பூர்ணமாய் அறிந்தவளான
தர்ம சாரினீம் - தர்ம அனுஷ்டானமுள்ள
ஸ்ரமணீம் - சன்யாஸினியான
ஸபரீம் - சபரியை
அபி கச்ச - போய்க் காண்பீராக்"
இதி ராகவம் - என்று ஸ்ரீராகவருக்கு
53 கதயாமாஸ - தெரியப்படுத்தினான்.

सौम्यगच्छन्महातेजाः शबरी शत्रुसूदनः ।

शबर्या पूजितः सस्यग्रामी दशरथात्मजः ॥

ஸோம்யகச்சன் மஹாதேஜா: ஸபரீம் ஸத்ருஸூதன: |

ஸபர்யா பூஜித: ஸமயக் ராமோ தஸரதாத்மஜ: ||

மஹாதேஜா: - "மஹாபோர்வீரரான,
ஸத்ருஸூதன: - சத்ருக்களை அழிப்பவரான
ஸ: - அவர்
ஸபரீம் - சபரியை
அப்யகச்சத் - போய்க் கண்டார்.
தஸரதாத்மஜ: - தசரத புத்ரரான
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஸபர்யா - சபரியினால்

ஸம்யக் - யதாயோக்யமாய்
பூஜித: - பூஜிக்கப்பட்டார்.

पम्पातीरे हनुमता संगतो वानरेण ह ।

हनुमद्वचनाव्येय सुग्रीवेण संमागतः ॥

பம்பாதிர் ஹனுமதா ஸங்கதோ வானரேண ஹ ।

ஹனுமத்வசநாச்சைவ ஸுக்ரீவேண ஸமாகத: ॥

பம்பாதிர் - "பம்பாநதிக்கரையில்
ஹனுமதா - ஹனுமாரென்ற
வானரேண - வானரரால்
ஸங்கத: - கண்டு கொள்ளப்பட்டார்.
ஹ - ஸந்தோஷம்!
ஹனுமத் வசநாத் - ஹனுமாருடைய வார்த்தையால்
ஸுக்ரீவேண ஏவ - சுக்ரீவனோடும்
ஸமாகத: ச - கூட்டுறவானார்.

सुग्रीवाय च तत्सर्वं शंसद्रामो महाबलः ।

आदितस्तद्यथावृत् सीतायाश्च विशेषतः ॥

ஸுக்ரீவாய ச தத்ஸர்வம் ஸம்ஸத்ராமோ மஹாபல: ।

ஆதிதஸ்தத் யதா வ்ருத்தம் ஸீதாயாச் ச விசேஷத: ॥

மஹாபல: - "மகாபலசாலியான
ராம: - ஸ்ரீராமர்,
ஆதித: ச - ஆதிமுதலாய்,
தத் - அந்த
யதா வ்ருத்தம் - நடந்த செய்தி
ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்
விசேஷத: - முக்யமாய்
ஸீதாயா: - ஸீதையை பற்றிய
தத் ச - விபரங்களையும்,
ஸுக்ரீவாய - ஸுக்ரீவருக்கு
ஸம்ஸத் - சொன்னார்.

सुग्रीवश्चापि तत्सर्वं श्रुत्वा रामस्य वानरः ।

चकार सख्यं रामेण प्रीत्यैवानिर्साक्षिकम् ॥

ஸுக்ரீவஸ்சாபி தத்ஸர்வம் ஸ்ருத்வா ராமஸ்ய வானர: ।

சகார ஸக்யம் ராமேண ப்ரீதஸ்சைவாக்னிஸாக்ஷிகம் ॥

ஸுக்ரீவ: - "சுக்ரீவர் என்ற
வானர: அபி - வானரரும்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய

தத் ஸர்வம் ச - (விபரங்கள்) எல்லாவற்றையும்
ஸ்ருத்வா - கேட்டு
ராமேண - ஸ்ரீராமரோடு
ப்ரீத: ச - திருப்தியடைந்தவராயும்,
ஏவ - உடனே
அக்னிஸாக்ஷிகம் - அக்னி சாக்ஷியாய்
ஸக்யம் - ஸ்னேக உடன்படிக்கையை
சகார - செய்தார்.

ततो वानरराजेन वैरानुकथनं प्रति ।

रामायावेदितं सर्वं प्रणयाद् दुःखितेन च ॥

ததோ வானரராஜேன வைரானுகதனம் ப்ரதி ।
ராமாயாவேதிதம் ஸர்வம் ப்ரணயாத் து: கிதேன ச ॥

து: கிதேன - "துக்கமடைந்த
வானர ராஜேன - வானரராஜனாலே
நத: - பிறகு
வைரானுகதனம் - த்வேஷத்துக்கனுசுலமான வார்த்தையை
ப்ரதி - குறித்து
ஸர்வம் ச - ஸமஸ்தமும்
ராமாய - ஸ்ரீராமருக்கு
ப்ரணயாத் - எதையுமொளிக்காமல்
ஆவேதிதம் - சொல்லப்பட்டது.

प्रतिज्ञातं च रामेण तदा वालिवधं प्रति ।

वालिन्ध बलं तत्र कथयामास वानरः ॥

ப்ரதிஞாதம் ச ராமேண ததா வாலிவதம் ப்ரதி ।

வலிநஸ்ச பலம் தத்ர கதயாமாஸ வானர: ॥

தத்ர - "அந்த ஸந்தர்ப்பத்தில்,
வானர: - வானரர்
வாலிந: - வாலியினுடைய
பலம் ச - வல்லமையையும்,
கதயாமாஸ - விவரித்துச் சொன்னார்.
ததா - அப்போது
ராமேண - ஸ்ரீராமரால்
வாலிவதம் ப்ரதி ச - வாலியைக் கொல்லுவதை பற்றியும்
ப்ரதிஞாதம் - ப்ரதிக்ஞை செய்யப்பட்டது.

सुग्रीवः शङ्कितश्चास्मिन्नित्यं वीर्येण राघवे ॥

ஸுக்ரீவ: ஸங்கிதஸ்சாஸந்நித்யம் வீர்யேண ராகவே ॥

ஸுக்ரீவ:	- "ஸுக்ரீவர்
ராகவே	- ஸ்ரீராகவருடைய
வீர்யேண	- வீர்ய விஷயத்தில்
நித்யம் ச	- ஸாதாரணமாய் உண்டாகக் கூடியபடி
ஸங்கித:	- ஸந்ஹேமடைந்தவராக
ஆஸித்	- இருந்தார்.

राघवप्रत्ययार्थं तु दुन्दुभेः कायकुतम् ।

दर्शयामास सुग्रीवो महापर्वतसन्निभम् ॥

ராகவப்ரத்யயார்த்தம் து துந்துபே: காயமுத்தமம் ।
தர்ஸயாமாஸ ஸுக்ரீவோ மஹாபர்வதஸந்நிபம் ॥

ஸுக்ரீவ:	- "ஸுக்ரீவர்
து	- இந்தஸ்திதியில்
ராகவ ப்ரத்யயார்த்தம்	- ராகவரிடம் நம்பிக்கையுண்டாகும் பொருட்டு
துந்துபே:	- துந்துபி என்ற அசுரனுடைய
மஹா பர்வத ஸந்நிபம்	- பெருமலைக்கு நிகரான
உத்தமம்	- மிகவும் பெரியதான
காயம்	- தசையில்லாத சரீரத்தை
தர்ஸயா மாஸ	- சுட்டிக் காட்டினார்.

उत्सयित्वा महाबाहुः प्रेष्य चास्थि महाशरः ।

पादाङ्गुलैः चिक्षेप संपूर्णं दशायोजनम् ॥

உத்ஸயித்வா மஹாபாஹு: ப்ரேஷ்ய சாஸ்தி மஹாபல: ।
பாதாங்குஷ்டேன சிக்ஷேப ஸம்பூர்ணம் தஸயோஜனம் ॥

மஹாபல:	- "ப்ரஸித்திபெற்ற போர்வீரரான
மாஹாபாஹு:	- மஹாபாஹு
ச	- அதன்மேல்
அஸ்தி	- எலும்புக்கூட்டை
ப்ரேஷ்ய	- கவனமாய்ப் பார்த்து
ஸமயித்வா	- பரிஹாசமாய் நகைத்து,
பாதாங்குஷ்டேன	- காலின் கட்டை விரலினால்
ஸம்பூர்ணம்	- பூர்ணமான
தஸயோஜனம்	- பத்துயோஜனை தூரம்
உத்	- லக்ஷ்யமின்றி
சிக்ஷேப	- தூக்கிக்கட்டினார்.

विभेद घ पुनः सालान् सप्तकेन महेषुणा ।

गिरि रसातलं चैव जनयन् प्रत्ययं तदा ॥

பிபேத ச புனஸ்ஸாலான் ஸப்தகேந மஹேஷுணா ।
கிரிம் ரஸாதலம் சைவ ஜநயன் ப்ரத்யயம் ததா ॥

புன:	- "மேலும்
ஸப்த ஸாலான் ச	- ஏழு ஸால மரங்களையும்
கிரிம் ச	- பர்வதத்தையும்
ரஸாதலம் ஏவ	- கீழுலகத்தையும்,
ப்ரத்யயம்	- நம்பிக்கையை
ஜநயன்	- உண்டுபண்ணுகிறவராய்
ஏகேந மஹேஷுணா	- ஒரு பெரிய பாணத்தால்
ததா	- அப்பொழுது
பிபேத	- பிளந்தார்.

ततः प्रीतमनास्तेन विश्वस्तः स महाकविः ।

किष्किन्धा रामसहितो जगाम च गुहां तदा ॥

தத: ப்ரீதமநாஸ் தேன விஸ்வஸ்த: ஸ மஹாகபி: ।
கிஷ்கிந்தாம் ராமஸஹிதோ ஜகாம ச குஹாம் ததா ॥

தத:	- "பிறகு
தேன	- அதனாலே
விஸ்வஸ்த:	- நம்பிக்கையடைந்த
ப்ரீதமநா:	- ஸந்துஷ்டமனமுடையவரான
மஹாகபி:	- பெரிய வானரரான
ஸ:	- அவர்
ராமஸஹித:	- இராமரோடு கூடினவராக
ததா	- அப்பொழுது
கிஷ்கிந்தாம்	- கிஷ்கிந்தை என்கிற
குஹாம்	- குஹைக்கு
ச ஜகாம	- மறுபடி சென்றார்.

ततोऽर्जुनश्चरिवरः सुग्रीवो हेमपिङ्गलः ।

तेन नादेन महता निर्जगाम हर्षिण्यरः ॥

ததோர்ஜுந் ஹரிவர: ஸுக்ரீவோ ஹேமபிங்கல: ।
தேந நாதேன மஹதா நிர்ஜகாம ஹர்ஸிவர: ॥

தத:	- "அங்கிருந்து
ஹரிவர:	- வானரச்ரேஷ்டரான
ஹேம பிங்கல:	- ஸ்வர்ணம்போல் மஞ்சள் வர்ணரான
ஸுக்ரீவ:	- ஸுக்ரீவர்
அகர்ஜத்	- கர்ஜித்தார்.
மஹதாதேந	- பெரிய அந்த
நாதேன	- த்வனியால்
ஹர்ஸிவர:	- வானரர்களினீசன் (வாலி)
நிர்ஜகாம	- வெளிக்கிளம்பினான்.

अनुमान्य तदा तारां सुग्रीवेण समागतः ।

निजघान च तत्रेन शरेणीकेन राघवः ॥

அநுமான்ய ததா தாராம் ஸுக்ரீவேண ஸமாகத: ।
நிஜகாண ச தத்ரைணம் ஸரேணைகேந ராகவ: ॥

ததா - "அப்பொழுது
தாராம் - தாரையை
அநுமான்ய - ஸம்மதிக்கச் செய்து
ஸுக்ரீவேண - ஸுக்ரீவரோடு
ஸமாகத: - கைகலந்தான்.
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
தத்ர - அவ்விடத்தில்
ஏனம் ஏகேந - இவனை ஒரு
ஸரணேச - பாணத்தாலேயே
நிஜகாண - கொன்றார்.

ततः सुग्रीववचनाद्धत्वा वालिनमाहवे ।

सुग्रीवमेव तद्राज्ये राघवः प्रत्यपादयत् ॥

தத: ஸுக்ரீவவசநாத் ஹத்வா வாலினமாஹவே ।
ஸுக்ரீவமேவ தத்ராஜ்யே ராகவ: ப்ரத்யபாதயத் ॥

ராகவ: - "ஸ்ரீராகவர்
ஸுக்ரீவ வசநாத் - ஸுக்ரீவர் சொல்படி
வாலினம் - வாலியை
ஆஹவே - யுத்தத்தில்
ஹத்வா - கொன்று
தத: - அப்பால்
தத்ராஜ்யே - அவன் ராஜ்யத்தில்
ஸுக்ரீவம் ஏவ - ஸுக்ரீவரையே
ப்ரத்ய பாதயத் - ஸ்தாபித்தார்.

स च सर्वान् समानीय वानरान् वानरर्षभः ।

दिशः प्रस्थापयामास दिक्षुर्जनकात्मजाम् ॥

ஸ ச ஸர்வான் ஸமானீய வானரான் வானரர்ஷப: ।
திஸ: ப்ரஸ்தாபயாமாஸ தித்ருக்ஷர் ஜநகாத்மஜாம் ॥

வானரர்ஷப: - "வானரச்ரேஷ்டரான
ஸ: ச - அவரும்
ஜநகாத்மஜாம் - ஜனகரின் புத்ரியை
தித்ருக்ஷ: - பார்க்க இச்சையுடையவராய்
ஸர்வான் - எல்லா

வானரான் - வானரர்களையும்
ஸமா நீய - அழைத்து
திஸ: - திசைகளை குறிப்பிட்டு
ப்ரஸ்தாபயாமாஸ - அனுப்பினார்.

68

ततो गृधस्य वचनात् संपातेर्हनुमान् बली ।

शतयोजनविस्तीर्णं पुल्लुवे लवणाणवम् ॥

ததோ க்ருத்ரஸ்ய வசநாத் ஸம்பாதேர் ஹநுமாந் பலீ ।
ஸத யோஜனவிஸ்தீர்ணம் புப்லுவே லவணார்ணவம் ॥

71

தத: - "அதன்பிறகு
பலீ - பலவானான
ஹநுமாந் - ஹனுமான்
க்ருத்ரஸ்ய - கமுகான்
ஸம்பாதே: - ஸம்பாதியினுடைய
வசநாத் - வார்த்தையால்
ஸத யோஜன } - நூறுயோஜனை விஸ்தாரமான
விஸ்தீர்ணம் }
லவணார்ணவம் - ஸமுத்திரத்தை
புப்லுவே - தாண்டினார்.

69

तत्र लङ्का समासाद्य पुरीं रावणपालिताम् ।

ददर्श सीतां ध्यायन्तीमशोकवनिर्का गताम् ॥

தத்ர லங்காம் ஸமாஸாத்ய புரீம் ராவணபாலிதாம் ।
ததர்ஸ ஸீதாம் த்யாயந்தீம்ஸோகவனிகாம் கதாம் ॥

72

ராவணபாலிதாம் - "ராவணனால் அரசாளப்பட்ட
லங்காம் - இலங்கை என்கிற
புரீம் - பட்டணத்தை
ஸமாஸாத்ய - அடைந்து
தத்ர - அங்கு
அஸோகவனிகாம் - அசோகவனத்தை
கதாம் - அடைந்து
த்யாயந்தீம் - த்யானித்துக் கொண்டிருக்கிற
ஸீதாம் - ஸீதையை
ததர்ஸ - கண்டார்.

70

निवेदयित्वापिज्ञानं प्रवृत्तिं च निवेद्य च ।

समाप्त्वास्य च वैदेहीं मर्दयामास तोरणम् ॥

நிவேதயித்வாபிஞானம் ப்ரவ்ருத்திம் ச நிவேத்ய ச ।
ஸமாப்ஸ்வாஸ்ய ச வைதேஹிம் மர்தயாமாஸ தோரணம் ॥

73

அபிஞானம்	- "அடையாளத்தை
நிவேத யித்வா ச	- தெரியப்படுத்தியும்
ப்ரவ்ருத்திம்	- முயற்சியை
நிவேத்ய ச	- தெரிவித்தும்
வைதேஹிம்	- விதேஹேதேசத்தரசர் பெண்ணை
ஸமாஸ்வாஸ்ய ச	- தைர்யப்படுத்தியும்
தோரணம்	- வெளிவாயிலை
மர்தயாமாஸ	- சிதைத்தார்.

पञ्च सेनाग्रगन् हत्वा सप्त मन्त्रिसुतानपि ।

शूरमक्षी च निषिष्य ग्रहणं समुपागमत् ॥

பஞ்ச ஸேநாக்ரகான் ஹத்வா ஸப்த மந்த்ரிஸுதாநபி ।

ஸூரமக்ஷம் ச நிஷிஷ்ய க்ரஹணம் ஸமுபாகமத் ॥

பஞ்ச	- "ஐந்து
ஸேநாக்ரகான்	- ஸேனாதிபதிகளையும்
ஸப்த மந்த்ரி	- ஏழு மந்த்ரி புத்ரர்களையும்
ஸுதாந் அபி	-

ஹத்வா	- வதைத்து
ஸுரம்	- குரனான
அக்ஷம் ச	- அக்ஷனையும்
நிஷிஷ்ய	- பொடியாக்கி
க்ரஹணம்	- பிடிபடுவதை
ஸமுபாகமத்	- அடைந்தார்.

अस्त्रेणोन्मुक्तमात्मानं ज्ञात्वा पैतामहाक्षरात् ।

मर्षयन् राक्षसान् वीरो यन्त्रिणस्तान् यच्छया ॥

அஸ்த்ரேணோன்முக்தமாத்மானம் ஜ்ஞாத்வா பைதாமஹாத்வராத் ।

மர்ஷயன் ராக்ஷஸான் வீரோ யந்த்ரிணஸ்தான் யத்ருச்சயா ॥

ततो दध्या पुरीं लङ्कामृते सीतां च मैथिलीम् ।

रामाय प्रियमाख्यातुं पुनरायान्महाकपिः ॥

ததோ தக்த்வா புரீம் லங்காம்ருதே ஸீதாம் ச மைதிலிம் ।

ராமாய ப்ரியமாக்யாதும் புனராயான்மஹாகபி: ॥

வீர:	- "குரரான
மஹாகபி:	- பெரிய வானரர்
பைதாம்ஹாத்	- பிரஹ்மதேவரின்
வராத்	- வரத்தால்
ஆத்மானம்	- தன்னை
யத்ருச்சயா	- ப்ரயத்னமின்றி

74

அஸ்த்ரேண	- அஸ்த்ரத்தினால்
உன்முத்தம்	- விடுபட்டதாக
ஞாத்வா	- அறிந்து.
யந்த்ரிண:	- கயிறறைக் கட்டினவர்களான
தான்	- அந்த
ராக்ஷஸான்	- ராக்ஷஸர்களை
மர்ஷயன்	- க்ஷமித்துக்கொண்டு
மைதிலிம்	- மிதிலை மன்னர் மகளான
ஸீதாம் ருதே	- ஸீதையை தவிர
லங்காம்	- இலங்கை என்ற
புரீம்	- பட்டணத்தை
தக்த்வா	- தீயிட்டுக் கொளுத்தி
ச	- உடனே
த:	- அவ்விடத்திலிருந்து
ராமாய	- பூர்வமருக்கு
ப்ரியம்	- ப்ரியமானவார்த்தையை
ஆக்யாதும்	- சொல்வதற்காக
புன:	- திரும்பி வந்தார்.

सोऽभिगम्य महात्मानं कृत्वा रामं प्रदक्षिणम् ।

न्यवेदयदमेयास्मा छष्टा सीतेति तत्पतः ॥

ஸோஹிபிமய மஹாத்மானம் க்ருத்வா ராமம் ப்ரதக்ஷிணம் ।

ந்யவேதயதமேயாத்மா த்ருஷ்டா ஸீதேதி தத்த்வத: ॥

அமேயாத்மா	- "மஹாமேதோவியான
ஸ:	- அந்த ஹனுமார்
மஹாத்மானம்	- மஹாத்மாவான
ராமம்	- பூர்வமரை
அபிகம்ய	- அடைந்து
ப்ரதக்ஷிணம்	- ப்ரதக்ஷிணத்தை
க்ருத்வா	- செய்து
த்ருஷ்டா	- "காணப்பட்டான்
ஸீதா இதி	- ஸீதை" என்று
தத்த்வத:	- நடத்தவாறு
ந்யவேதயத்	- தெரிவித்தார்.

ततः सुग्रीवसहितो गत्वा तीरं महोदधेः ।

समुद्रं वीनयामास सरिरादित्यसंनिधेः ॥

தத: ஸுக்ரீவஸஹிதோ கத்வா தீரம் மஹோததே: ।

ஸமுத்ரம் வோபயாமாஸ ஸரிராதித்யஸந்திபை: ॥

தத: - "அதன்மேல்
ஸுக்ரீவ ஸஹித: - சுக்ரீவரோடு கூடினவராய்
மஹோததே: - சமுத்ரத்தினுடைய
தீரம் - கரையை
கத்வா - அடைந்து
ஆதித்ய ஸந்திபைப் } சூர்யனுக்கு நிகரான பாணங்களால்
ஸர: }
ஸமுத்ரம் - சமுத்ரத்தை
கோபயாமாஸ - கலக்கினார்.

दर्शयामास चात्मानं समुद्र: सरितो पति: ।

சமுத்ரவசனாச்சீவ ஸத் சேதுமகாரயத் ॥

தர்ஸயாமாஸ சாத்மானம் ஸமுத்ர: ஸரிதாம் பதி: ।
ஸமுத்ர வசநாச்சீவ ஸத் ஸேதுமகாரயத் ॥

ஸரிதாம் - "நதிகளுக்கு
பதி: - பதியான
ஸமுத்ர: ச - சமுத்ரராஜனும்
ஆத்மானம் - நிஜரூபத்தை
தர்ஸயாமாஸ - நோற்றுவதித்தான்.
ஸமுத்ர வசநாத் ஏவ - சமுத்ரராஜன் சொன்ன பிரகாரமே
நலம் - நானைக்கொண்டு
ஸேதும் ச - அணையையும்
அகாரயத் - அமையச் செய்தார்.

तेन गत्वा पुरीं लङ्कां हत्वा रावणमाहव्यं ।

ராம: சீதாமனுப्राप्य परीं व्रीडामुपागमत् ॥

தேன கத்வா புரீம் லங்காம் ஹத்வா ராவணமாஹவே ।

ராம: ஸீதாமனுப்ராய்ய பராம் வ்ரீடாமுபாகமத் ॥

ராம: - "ஸ்ரீராமர்
தேன - அந்த சேது வழியாய்
லங்காம் - இலங்கை என்ற
புரீம் கத்வா - புரியை அடைந்து
ஆஹவே - யுத்தத்தில்
ராவணம் - இராவணனை
ஹத்வா - வதம் செய்து
ஸீதாம் - ஸீதையை
ப்ராப்ய அநு - அடைந்து, பிறகு
பராம் - தமக்கு இல்லாத
வ்ரீடாம் - லஜைஜயை
உபாகமத் - அடைந்தார்.

तामुवाच ततो रामः परस्य जनसंसदि ।

அமுஷ்யமாணா சா சீதா விவேச ஜவலன் சதி ॥

தாமுவாச ததோ ராம: பருஷம் ஜனஸம்ஸதி ।
அம்ருஷ்யமாணா ஸா ஸீதா விவேச ஜ்வலனம் ஸதி ॥

தத: - "பிறகு
தாம் - அவளைப் பார்த்து
ஜனஸம்ஸதி - ஜனசபையில்
பருஷம் - கொடுமையான வார்த்தையை
ராம: - ஸ்ரீராமர்
உவாச - சொன்னார்,
ஸதி - பதிவ்ரதையான
ஸா ஸீதா - அந்த ஸீதை
அம்ருஷ்யமாணா - அக்கொடிய வார்த்தைகளை ஸஹிக்காதவளாய்
ஜ்வலனம் - அக்னியில்
விவேச - ப்ரவேசித்தார்.

ततोऽग्निवचनात् सीता ज्ञात्वा विगतकल्मषाम् ।

बभौ रामः सप्रहृष्टः पूजितः सर्वदेवतैः ॥

ததோ஽க்நிவசநாத் ஸீதாம் ஜாத்வா விகதகல்மஷாம் ।

பபௌ ராம: ஸம்ப்ரஹ்ருஷ்ட: பூஜித: ஸர்வததைவதை: ॥

தத: - "பிறகு
அக்நி வசநாத் - அக்னியின் வார்த்தையால்
ஸீதாம் - ஸீதையை
விகத கல்மஷாம் - கல்மஷம்ற்றவளாக
ஜாத்வா - அறிந்து
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஸம்ப்ரஹ்ருஷ்ட: - அதிக ஸந்தோஷமடைந்தவராய்
பபௌ - விளங்கினார்
ஸர்வ ததைவதை: - ஸமஸ்த தேவதைகளாலும்
பூஜித: - பூஜிக்கப்பட்டார்.

कर्मणा तेन महता त्रैलोक्यं सचराचरम् ।

सदेवविगणं तुष्टं राघवस्य महात्मनः ॥

கர்மணா தேந மஹதா த்ரைலோக்யம் ஸசராசரம் ।
ஸதேவர்ஷிகணம் துஷ்டம் ராகவஸ்ய மஹாத்மன: ॥

மஹாத்மான: - "மஹாத்மாவான்
ராகவஸ்ய - ஸ்ரீராகவருடைய

தேந - அந்த
மஹதா - பெரிய
கர்மணா - கார்யத்தாலே
ஸரோசரம் - அசைப்பொருள், அசையாப்பொருள்
இவைகளோடு கூடின

ஸ தேவரிஷிகணம் - தேவரிஷிகணங்களுடன் கூடின
தரைலோக்யம் - மூவுலகும்
துஷ்டம் - ஸந்தோஷமடைந்தது.

அமிவிஷ்ய ச லக்ஷ்யா ரக்ஷசேந் விமீஷணம் ।

கூதகூத்யஸ்ததா ராமோ விஜயர: ப்ருமோத ஹ ॥

அபிஷிஷ்ய ச லங்காயாம் ராக்ஷஸேந்த்ரம் விபீஷணம் ।
க்ருதக்ருத்யஸ்ததா ராமோ விஜயர: ப்ருமோத ஹ ॥

ததா - "அப்பொழுது
ராம: - ஸ்ரீராமர்
விபீஷணம் - விபீஷணரையே
லங்காயாம் - இலங்கையில்
ராக்ஷஸேந்த்ரம் - இராக்ஷஸ மன்னராக
அபிஷிஷ்ய - பட்டாபிஷேகம் செய்து
க்ருதக்ருத்ய: - எடுத்த காரியத்தை முற்றும் முடித்தவராய்
விஜயர: - கவலை நீங்கியவராய்
ப்ருமோத - ஸந்தோஷித்தார்.
ஹ - ஆச்சர்யம்.

தேவதாம்யோ வரம் ப்ரப்ய ஸமுத்தாப்ய ச வானரான ।

அயோஷ்யா ப்ரஸ்திதோ ராம: புஷ்பகேன ஸுஹ்ருத் வ்ருத: ॥

தேவதாப்யோ வரம் ப்ரப்ய ஸமுத்தாப்ய ச வானரான ।
அயோஷ்யாம் ப்ரஸ்திதோ ராம: புஷ்பகேன ஸுஹ்ருத் வ்ருத: ॥

ராம: - ஸ்ரீராமர்
தேவதாப்ய: - தேவர்கனிடமிருந்து
வரம் - வரத்தை
ப்ரப்ய - பெற்றுக்கொண்டு
வானரான - வானரர்களை
ச - அனைவரையும்
ஸமுத்தாப்ய - உயிர்ப்பித்து
ஸுஹ்ருத் வ்ருத: - ஸுஹ்ருத்துக்களால் சூழப்பட்டவராய்
புஷ்பகேன - புஷ்பக விமானத்தைக் கொண்டு
அயோஷ்யாம் - அயோத்யைக்கு
ப்ரஸ்தித: - புறப்பட்டார்.

भरद्वाजाश्रमं गत्वा रामः सत्यपसकमः ।

भरतस्यान्तिकं रामो हनुमन्तं व्यसर्जयत् ॥

பரத்வாஜாஸ்ரமம் கத்வா ராம: ஸத்யபராக்கரம்: ।
பரதஸ்யாந்திகம் ராமோ ஹநுமந்தம் வ்யஸர்ஜயத் ॥

ஸத்ய பராக்கரம்: - "ஸத்ய பராக்கரமரான
ராம: - ஸ்ரீராமர்
பரத்வாஜாஸ்ரமம் - பரத்வாஜாஸ்ரமத்தை
கத்வா - அடைந்து
பரதஸ்ய - பரதருடைய
அந்திகம் - ஸமீபத்திற்கு
ஹநுமந்தம் - ஹனுமாரை
ராம: - ஸ்ரீராமர்
வ்யஸர்ஜயத் - அனுப்பினார்.

पुनराख्यायिकां जल्पन् सुग्रीवसहितस्तदा ।

पुष्पकं तत् समारुह्य नन्दिग्रामं ययौ तदा ॥

புனராக்யாயிகாம் ஜல்பன் ஸுக்ரீவஸஹிதஸ்ததா ।
புஷ்பகம் தத் ஸமாருஹ்ய நந்திக்ராமம் யயௌ ததா ॥

ததா - "பின்பு
ஸுக்ரீவ ஸஹித: - சுக்ரீவருடன் கூடினவராய்
தத் - அந்த
புஷ்பகம் - புஷ்பக விமானத்தில்
ஸமாருஹ்ய - எழுந்தருளி
ததா - அப்பொழுது
ஆக்யாயிகாம் - பூர்வவிருத்தாந்தத்தை
புன: - மறுபடியும்
ஜல்பன் - சொல்லிக்கொண்டு
நந்தி க்ராமம் - நந்திக்ராமத்தை
யயௌ - அடைந்தார்.

नन्दिग्रामे जटं हित्वा श्रावृभिः सहितोऽनघः ।

रामः सीतामनुप्राप्य राज्यं पुनरवाप्तवान् ॥

நந்திக்ராமே ஜடம் ஹித்வா ப்ராத்ருபி: ஸஹிதோநக: ।
ராம: சீதாமநுப்ரபாய் ராஜ்யம் புனரவாப்தவான் ॥

அநக: - "பாபரஹிதரான
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ப்ராத்ருபி: - ப்ராதாக்களோடு

ஸஹித:	- கூடினவராய்
நந்தி க்ராமே	- நந்திக்கிராமத்தில்
ஜடாம் ஹித்வா	- ஜடையைக் களைந்து
ஸீதாம்:	- ஸீதையை
அநுப்ராப்ய	- கூடவைத்துக்கொண்டு
ராஜ்யம்	- இராஜ்ய பரிபாலனத்தை
புன:	- மறுபடி
அவாப்தவான்	- மேற்கொண்டார்.

प्रहस्युदितो लोकसुखः पुष्टः सुधार्मिकः ।

निरामयो ह्यारोग्यं दुःखमयवर्जितः ॥

ப்ரஹ்ருஷ்டமுதிதோ லோகஸ்துஷ்ட: புஷ்ட: ஸுதர்மிக: ।

நிராமயோ ஹ்யரோக்ய ச துர்பிஷ்டயவாஜ்ஜித: ॥

லோக:	- "ஜனஸமூஹமானது
ப்ரஹ்ருஷ்ட முதித:	- மயிர்க்கச்சலடைந்து களித்ததாக ஆனது.
துஷ்ட:	- ஸந்தோஷித்ததாக ஆனது.
புஷ்ட:	- போஷிக்கப்பட்டதாக ஆனது.
ஸுதர்மிக:	- நல்ல தர்மங்களைபுடையதாக ஆனது.
நிராமய:	- சரீர பீடையற்றதாக ஆனது.
அரோக:	- மனோவ்யாதிபற்றதாக ஆனது.
துர்பிஷ்டய வர்ஜித ச-	- கூழாமபயம் இல்லாததாகவும் ஆனது.
ஹி	- ஸத்யம்!

न पुत्रमरणं किञ्चित्द्रव्यन्ति पुरुषाः क्वचित् ।

नार्यश्चाविधवा नित्यं भविष्यन्ति पतिव्रताः ॥

ந புத்ரமரணம் கிஞ்சித் த்ரவ்யந்தி புருஷா: க்வசித் ।

நார்யஸ்சாவிதவா நித்யம் பவிஷ்யந்தி பதிவ்ரதா: ॥

புருஷா:	- "புருஷர்கள்
க்வசித்	- ஓரிடத்திலும்
கிஞ்சித்	- கொஞ்சங்கூட
புத்ரமரணம்	- புத்திர மரணத்தை
த்ரகஷ்யந்தி ந	- காணவில்லை
நார்ய: ச	- ஸ்த்ரீகளும்
அவிதவா	- விதவைகளாகாதவர்களாக
நித்யம்	- எப்பொழுதும்
பதிவ்ரதா:	- பதிவ்ரதைகளாக
பவிஷ்யந்தி	- இருந்தார்கள்.

न चाग्निजं भयं किञ्चिन्नाप्य मज्जन्ति जन्तवः ।

न वातजं भयं किञ्चिन्नापि ज्वरकूतं तथा ॥

ந சாக்னிஜம் பயம் கிஞ்சிந்நாபஸு மஜ்ஜந்தி ஜந்தவ: ।

ந வாதஜம் பயம் கிஞ்சிந்நாபி ஜ்வரக்ருதம் ததா ॥

அக்னிஜம்	- "அக்னியாலுண்டாகிற
பயம்	- பயம்
கிஞ்சித் ந	- கொஞ்சமும் இல்லை
ச	- மேலும்
ஜந்தவ:	- ஜந்துக்கள்
அப்ஸு	- ஜலங்களில்
மஜ்ஜந்தி ந	- முழுக்கி மரணமடைகிறதில்லை
வாதஜம்	- வாயுவினாலுண்டான
பயம்	- பயம்
கிஞ்சித் அபி	- கொஞ்சமும்
ந	- இல்லை
ததா	- அப்படியே
ஜ்வரக்ருதம் ந	- ஜ்வரத்தாலுண்டானதுமில்லை.

न चापि क्षुद्रयः तत्र न तस्करभयं तथा ॥

ந சாபி க்ஷுத்ரபயம் தத்ர ந தஸ்கரபயம் ததா ॥

தத்ர	- "அங்கு
க்ஷுத் பயம் அபி	- பசியாலுண்டாகிற பயமும்
ந	- இல்லை
ததா	- அப்படியே
தஸ்கர பயம் ச	- திருடர்களுடைய பயமும்
ந	- இல்லை.

नगराणि च राष्ट्राणि घनधान्ययुतानि च ।

नित्यं प्रमुदितः सर्वे यथा कृत्युगे तथा ॥

நகராணி ச ராஷ்ட்ராணி தனதாந்யயுதானி ச ।

நித்யம் ப்ரமுதிதா: ஸர்வே யதா க்ருதயுகே ததா ॥

நகராணிச	- "பட்டணங்களும்
ராஷ்ட்ராணிச	- தேசங்களும்
தன தாந்ய யுதானி	- தனதாந்யங்களோடு கூடினவைகளாக ஆயின
க்ருத யுகே	- கிருதயுகத்தில்
யதா	- எப்படியோ
ததா	- அப்படியே
ஸர்வே	- எல்லோரும்
நித்யம்	- எப்பொழுதும்
ப்ரமுதிதா:	- ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாக இருந்தார்கள்.

ப்ரேத்ய - சரீரத்தை விட்டபின்
ஸ்வர்கே - ஸ்வர்கத்தில்
மஹியதே - பூஜிக்கப்படுகிறான்.

पठन् द्विजो वाग्वभमत्वमीयात् स्यात् क्षत्रियो भूमिपतित्वमीयात् ।

दणिरजनः पण्यफलत्वमीयात्जनस्य भूदोऽपि महत्त्वमीयात् ॥

படன் த்விலோ வாக்குஷ்பத்வமீயாத்
ஸ்யாத் ஷத்ரியோ பூமிபதித்வமீயாத் ।
வணிக்ஜன: பண்யபலத்வமீயாத்
ஜனஸ்ச ஸத்ரோஃபி மஹத்வமீயாத் ॥

படன் - "படிக்கிறவன்
த்விஜ: - ப்ராஹ்மணனாக
ஸ்யாத் - இருந்தால்
வாக்குஷ்பத்வம் - வாக்குவல்லமையை
ச்யாத் - அடைவான்
ஷத்ரிய: - ஷத்ரியன்
பூமிபத்வம் - சக்ரவர்த்திப் பதவியை
ச்யாத் - அடைவான்,
வணிக்ஜன: - வைச்யன்
பண்ய பலத்வம் ச்யாத் - வ்யாபாரத்தில் லாபத்தைப் பெறுவான்.
அபி - மேலும்
ஸத்ர: ஜன: ச - குத்தரனும்
மஹத்வம் - பெருமையை
ச்யாத் - அடைவான்"

இத்யாஃஷே ஸ்ரீமதராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சுதாமிஸ்ரதி ஸஹஸ்ரிகாப்யம் ஸம்ஹிதாப்யம் பாலகாண்டே
நூத வாக்கம் நாம் ப்ரதம்: ஸங்க: ॥

100

த்விதீய: ஸங்க: - 2

नारदस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वा वाक्यविशारदः ।

पूजयामास धर्मात्मा सहशिष्यो महामुनिः ॥

நாரதஸ்ய து தத் வாக்க்யம் ஸ்ருத்வா வாக்க்யவிஸாரத: ।

பூஜயாமாஸ தர்மாத்தமா ஸஹஸிஷ்யோ மஹாமுனி: ॥

நாரதஸ்ய - நாரதருடைய
தத் - அந்த
வாக்கம் - வாக்கத்தை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு
வாக்ய விஸாரத: - சொல்வன்மையரான
தர்மாத்தமா - தர்மரத்மாவுமான
மஹாமுனி: - மஹாமுனிவர்
ஸஹ ஸிஷ்ய: து - சிஷ்யர்களோடு கூடினவராகவே
பூஜயாமாஸ - பூஜித்தார்.

यथावत् पूजितस्तेन देवर्षिनारदस्तदा ।

आपृष्ट्वैवाभ्यनुज्ञासः स जगाम विहायसम् ॥

யதாவத் பூஜிதஸ்தேந தேவர்ஷிர் நாரதஸ்ததா ।

ஆப்ருஷ்ட்வைவாப்யநுஞாத: ஸ ஜகம விஹாயஸம் ॥

தேந - அவரால்
யதாவத் - விதிப்படி
பூஜித: - பூஜிக்கப்பட்டவரான
தேவர்ஷி: - தேவர்ஷியர்
ஸ: நாரத: - / அந்த நாரதர்
ததா - அப்பொழுது
ஆப்ருஷ்ட்வா - உத்திரவு கேட்டு
அப்யநுஞாத: - விடைபெற்றவராக
விஹாயஸம் - ஆகாசத்தை
ஜகாம - அடைந்தார்.

स मुहूर्तं गते तस्मिन् देवलोकं मुनिस्तदा ।

जगाम तमसातीरं जाह्नव्यास्तु विदूरतः ॥

ஸ முஹூர்தம் கதே தஸ்மின் தேவலோகம் முனிஸ்ததா ।

ஜகம தமஸாதிர்ம் ஜாஹ்நவ்யாஸ்து விதூரத: ॥

தஸ்மின் - அவர்
தேவலோகம் - தேவலோகத்தை

1

2

3

42 ராமாயணம் - ப்ரதிபத அர்த்தம்

கதே	- அடைந்தவளவில்
முஹூர்தம்	- முகூர்த்தத்திற்கெல்லாம்
ஸ:	- அந்த
முனி: து	- முனிவரும்
ததா	- அப்பொழுது
ஜாஹ்நஸ்யா:	- கங்கையினுடைய
அவிதூரத:	- ஸமீபத்தில்
தமஸாதிரம்	- தமஸாதிரத்தை
ஜகாம	- அடைந்தார்.

स तु तीरं समासाद्य तमसाया मुनिस्तदा ।

शिवमाह स्थितं पार्श्वे ष्ट्वा तीर्थमकदंभम् ॥

ஸது தீரம் ஸமாஸாத்ய தமஸாயா முனிஸ்ததா ।
ஸிஷ்யமாஹ ஸ்திதம் பார்ஸுவே த்ருஷ்ட்வா தீர்தமகர்தமம் ॥

ஸ:	- அந்த
முனி: து	- முனிவரும்
தமஸாயா:	- தமஸாநதியின்
தீரம்	- கரையை
ஸமாஸாத்ய	- அடைந்து
ததா	- அப்பொழுது
அகர்தமம்	- கலம்ஷமற்ற தெளிவான
தீர்தம்	- தீர்த்தத்தை
த்ருஷ்ட்வா	- பார்த்து
பார்ஸுவே ஸ்திதம்	- பக்கத்தில் நின்ற
ஸிஷ்யம்	- சிஷ்யரைப் பார்த்து
ஆஹ	- பின்வருமாறு சொன்னார்.

अकदंभमिदं तीर्थं मरुद्वाज निशामय ।

रमणीयं प्रसन्नाम्बु सम्नुष्यमनो यथा ॥

அகர்தமமிதம் தீர்தம் பரத்வாஜ நிஸாமய ।
ரமணியம் ப்ரஸந்நாம்பு ஸன்மநுஷ்யமனோ யதா ॥

பரத்வாஜ	- "பரத்வாஜ!
ஸன்மநுஷ்யமன்யதா-	ஸாதுக்களுடைய உள்ளம் போன்று
அகர்தமம்	- கலம்ஷமற்ற
ப்ரஸந்நாம்பு	- தெளிவான ஜல்முடையதான
ரமணியம்	- ரமணியமான
இதம்	- இந்த
தீர்தம்	- தீர்த்தத்தைப்
நிஸாமய	- பார்.

பாலகாண்டம் - இரண்டாம் ஸர்க்கம்

न्यस्यतो कलशस्तादयितो वल्कलं मम ।
इदमेवावगाहिये तमसातीर्थमुत्तमम् ॥

ந்யஸ்யதாம் கலஸஸ்தாத தீயதாம் வல்கலம் மம ।
இதமேவாவகாஹிஷ்யே தமஸாதீர்தமுத்தமம் ॥

தாத	- "குமுந்தாய்!
கலஸ:	- உதகபாத்திரம்
ந்யஸ்யதாம்	- கீழ்வைக்கப்பட்டும்
மம:	- என்னுடைய
வல்கலம்	- மரவுரி
தீயதாம்	- கொடுக்கப்பட்டும்
உத்தமம்	- ச்ரேஷ்டமான
இதம் ஏவ	- இதே
தமஸாதிர்த்தம்	- தமஸாநதியின் தீர்த்தத்தில்
அவகாஹிஷ்யே	- அவகாஹ ஸ்நானம் செய்யப் போகிறேன்.

एवमुक्तो मरुद्वाजो वाल्मीकेन महात्मना ।

प्रायच्छत मुनेस्तस्य वल्कलं नियतो गुरोः ॥

ஏவமுக்தோ பரத்வாஜோ வால்மீகேன மஹாத்மநா ।
ப்ராயச்சத முனேஸ்தஸ்ய வல்கலம் நியதோ குரோ: ॥

மஹாத்மநா	- மஹாத்மாவான
வால்மீகேன	- வால்மீகி முனிவரால்
ஏவம்	- இங்ஙனம்
உக்த:	- சொல்லப்பட்ட
குரோ:	- குருவுக்கு
நியத:	- அடங்கின
பரத்வாஜ:	- பரத்வாஜர்
தஸ்ய	- அந்த
முனே:	- முனிவருக்கு
வல்கலம்	- மரவுரியை
ப்ராயச்சத	- கொடுத்தார்.

स शिवहस्तादादाय वल्कलं नियतेन्द्रियः ।

विचचार ह पर्यस्तत् सर्वतो विपुलं वनम् ॥

ஸிஸிஷ்யஹஸ்தாதாதாய வல்கலம் நியதேந்த்ரிய: ।
விசசார ஹ பஸ்யம்ஸ்தத் ஸர்வதோ விபுலம் வனம் ॥

நியதேந்த்ரிய:	- ஐம்புலன்களை அடக்கிய
ஸ:	- அவர்.

ஸிஷ்ய ஹஸ்தாத்	- சிஷ்யர் கையிலிருந்து
வல்கலம்	- மரவுரியை
ஆதாய	- எடுத்துக்கொண்டு
விபுலம்	- விசாலமான
தத் வனம்	- அந்தக் கர்ட்டை
ஸர்வத:	- நூற்புறத்திலும்
பர்யயன்	- பார்த்துக்கொண்டு
விசார	- ஸஞ்சரித்தார்.
ஹ	- ஸந்தோஷம்!

तस्याभ्याशे तु मिथुनं घरन्तमनपायिनम् ।

ददर्श भगवांस्त्र क्रौञ्चयोश्चास्त्रिःस्वनम् ॥

தஸ்யாப்யாஸே து மிதுனம் சரந்தமனபாயினம் ।
ததர்ஸ பகவாம்ஸ்ததர க்ரௌஞ்சயோஸ்சாஸ்துநி:ஸ்வனம் ॥

பகவான்	- பகவான்
தத்ர	- அங்கு
தஸ்ய	- அதனுடைய
அப்யாஸே	- ஸம்பத்தில்
சரந்தம்	- சஞ்சரிக்கிற
அனபாயினம்	- இணைபிரியாத
சாருநிஸ்வனம்	- இனிமையான குரலுடைய
க்ரௌஞ்சயோ:	- இரண்டு க்ரௌஞ்ச பகடிகளுடைய
மிதுனம்	- ஆண்-பெண் ஜோடியை
து	- இப்பொழுது
ததர்ஸ	- பார்த்தார்.

तस्मात्तु मिथुनादेकं पुमांसं पापनिश्चयः ।

जघान वैरनिलयो निषादस्तस्य पश्यतः ॥

தஸ்மாத் து மிதுநாதேகம் புமாம்ஸம் பாபநிஸ்சய: ।
ஜகான வைரநிலயோ நிஷாதஸ்தஸ்ய பர்யத: ॥

பாப நிஸ்சய:	- பாபத்திலுறுதி கொண்ட
வைரநிலய:	- க்ருரங்களுக்கிருப்பிடமான
நிஷாத:	- வேடன்
தஸ்மாத்	- அந்த
மிதுநாத்	- ஆண்-பெண் ஜோடியிலிருந்து
பர்யத:	- பார்த்துக் கொண்டிருக்கிற
புமாம்ஸம் ஏகம்	- ஆண் பகடியை

தஸ்யது	- அவரை அனாதரித்து
ஜகான	- கொன்றான்.

तं शोणितपरीताङ्गं वेष्टमानं महीतले ।

भार्या तु निहतं दृष्ट्वा कराव कर्णा गिरम् ॥

தம் ஸோணித பரீதாங்கம் வேஷ்டமானம் மஹிதலே ।
பார்யா து நிஹதம் த்ருஷ்ட்வா ரூராவ கருணாம் கிரம். ॥

பார்யா	- பெண் பகடி
நிஹதம்	- கீழே தள்ளப்பட்டு
மஹிதலே	- பூமியில்
வேஷ்ட மானம்	- புரளுகிற
ஸோணித பரீதாங்கம்	- ரத்தத்தால் பூசப்பட்ட சரீரமுடைய
தம் த்ருஷ்ட்வா	- ஆண் பகடியைப் பார்த்து
து	- உடனே
கருணாம்	- பரிதிக்கத்தக்க
கிரம்	- புலம்பலை
ரூராவ	- புலம்பிற்று.

वियुक्ता पतिना तेन द्विजेन सहचारिणा ।

ताम्रशीर्षेण सतेन पत्रिणा सहितेन वै ॥

வியுக்தா பதிநா தேந தவிஜேன ஸஹசாரிணா ।
தாம்ரஸீர்ஷேண மத்தேந பத்ரிணா ஸஹிதேந வை ॥

தாம்ரஸர்ஷேண	- சிவந்த தலையையுடைய
பத்ரிணா	- இரக்கையையுடைய
மத்தேந	- கொழுத்த
தேந	- அந்த பகடி
ஸஹிதேந	- கூடவிருந்து
ஸஹசாரிணா	- கூடப்பழகும்
பத்ரிநா	- பதியான
தவிஜேன	- பகடியைவிட்டு
வியுக்தா வை	- பிரிக்கப்பட்டது.

तथा तु तं द्विजं दृष्ट्वा निषादेन निपातितम् ।

ऋषैर्धर्मात्मनस्तस्य काश्यप्यं समपद्यत ॥

ததாதுதம் தவிஜம் த்ருஷ்ட்வா நிஷாதேந நிபாதிதம் ।
ரிஷேர் தர்மாத்மனஸ்தஸ்ய காருண்யம் ஸமபத்யத ॥

ததாது	- அவ்வாறே
நிஷாதேந	- வேடனால்

நிபாதிதம்	- கீழே தள்ளப்பட்ட
தம்	- அந்த
த்விஜம் த்ருஷ்ட்வா-	பக்ஷியைப் பார்த்து
தர்மாத்மன:	- தர்மாத்மாவான
தஸ்ய	- அந்த
ரிஷே:	- முனிவருக்கு
காருண்யம்	- கருணை
ஸம் பத்யத	- உண்டாயிற்று.

ततः कण्णवेदित्वादधर्माऽयमिति विजः ।

निशाम्य रुदतीं क्रीषीमिदं वचनमब्रवीत् ॥

தத: கருணவேதித்வாததர்மோயமிதி த்விஜ: ।
நிஸாம்ய ருததீம் க்ரௌஞ்சமிதம் வசனமப்ரவீத் ॥

தத:	- அப்போது
த்விஜ:	- ப்ராஹ்மணர்
ருததீம்	- புலம்புகிற
க்ரௌஞ்சீம்	- பெண்க்ரௌஞ்சப் பக்ஷியை
நிஸாம்ய	- பார்த்து
கருணா வேதித்வாத்-	கருணை அடைந்த காரணத்தால்
அயம் அதர்ம	- 'இது அதர்மம்'
இதி	- என்று
இதம்	- பின்வருகிற
வசனம்	- வசனத்தை
அப்ரவீத்	- சொன்னார்:

मा निषाद प्रतिष्ठां त्वमगमः शश्वतीः समाः ।

यत्क्रौञ्चमिथुनादेकमवधीः काममोहितम् ॥

மா நிஷாத ப்ரதிஷ்டாம் த்வமகம: ஸாஸ்வதீ: ஸமா: ।
யத் க்ரௌஞ்சமிதுநாதேகமவதீ: காமமோஹிதம் ॥

நிஷாத	- 'வேடா]
க்ரௌஞ்ச மிதுநாத்	- க்ரௌஞ்ச மிதுனத்தில்
காமமோஹிதம்	- காமத்தால் மயங்கி இருந்த
ஏகம்	- ஒரு பக்ஷியை
அவதீ:	- கொன்றாய்
யத் த்வம்	- அதனால் நீ
ஸாஸ்வதீ:	- சாச்வதமான
ஸமா:	- ஆண்டுகளுடைய
ப்ரதிஷ்டாம்	- வாழ்க்கையை
மா அகம:	- அடைய மாட்டாய்."

(அல்லது)

மா நிஷாத	- "ஸ்ரீனிவாஸ!
க்ரௌஞ்ச மிதுநாத்	- ராக்ஷஸமிதுனத்தில்
காமமோஹிதம்	- காமத்தால் புத்தி மயங்கிய
ஏகம்	- ஒருவனை
அவதீ:	- (நீர்) கொன்றீர்;
யத்	- அதனால்
த்வம்	- நீர்
ஸாஸ்வதீ:	- சாச்வதமான
ஸமா:	- (எண்ணற்ற) வருஷங்களுக்கு
ப்ரதிஷ்டாம்	- கீர்த்தியை
அகம:	- அடைந்தீர்."

तस्यैव ब्रुवतश्चिन्ता बभूव हृदि वीक्षतः ।

शौकर्तनास्य शकुनेः किमिदं व्याहृतं मया ॥

தஸ்யைவம் ப்ருவதஸ்சிந்தா பபூவ ஹ்ருதி வீக்ஷத: ।
ஸோகார்தேநாஸ்ய ஸகுநே: கிமிதம் வ்யாஹ்ருதம் மயா ॥

ஏவம்	- இவ்வாறு
வீக்ஷத:	- பார்த்தவரும்
ப்ருவத:	- சொன்னவருமான
தஸ்ய	- அவருடைய
ஹ்ருதி	- மனதில்
அஸ்ய ஸகுநே:	- 'இந்த பக்ஷிநிமித்தமாக
ஸோகார்தேந	- சோகத்தால் பிடிக்கப்பட்ட
மயா	- என்னால்
வ்யா ஹ்ருதம்	- சொல்லப்பட்டது
கிம் இதம்	- 'இது' என்ன என்ற
சிந்தா பபூவ	- சிந்தை உண்டானது.

चिन्तयन् स महाप्राज्ञकार मतिमान् मतिम् ।

शिष्यं चेवाब्रवीद्वाक्यमिदं स मुनिपुंगवः ॥

சிந்தயன் ஸ மஹாப்ராஞ்சகார மதிமான் மதிம் ।
ஸிஷ்யம் சைவப்ரவீத் வாக்க்யமிதம் ஸ முனிபுங்கவ: ॥

மஹாப்ராஞ:	- மஹாப்ராக்குரான
மதிமான்	- சாஸ்திரக்குரானமுடையவரான
ஸ:	- அவர்
சிந்தயன்	- ஆழ்ந்த சிந்தனையுடன்

14

15

16

17

மதிம் சகார	- ஆலோசனை செய்தார்
முனிபுங்கவ:	- முனிவர்களிற் சிறந்த
ஸ: ச	- அவரும்
ஸிஷ்யம்	- சிஷ்யரைப் பார்த்து
இதம்	- இந்த
வாக்யம் ஏவ	- வாக்யத்தை
அப்ரவித்	- சொன்னார்:

पादबद्धोऽक्षरसमस्तत्रिलयसमन्वितः ।

शोकात्स्य प्रवृत्तो मे श्लोकौ भवतु नान्यथा ॥

பாதபத்தோடக்ஷர ஸமஸ்தந்த்ரிலயஸமன்வதி: ।

சோகாத்தஸ்ய ப்ரவ்ருத்தோ மே ஸ்லோகோ பவது நான்யதா ॥

சோகாத்தஸ்ய	- "சோகத்தால் பிடிக்கப்பட்ட
மே	- என் வாக்கிலிருந்து
ப்ரவ்ருத்த:	- வெளிப்பட்டதும்
பாத: பத்த:	- பாதங்களோடமைந்த
அக்ஷரஸம:	- எழுத்துக் கட்டுபாடுள்ளதும்
தந்த்ரிலய ஸமன்வதி:	- விணைத்தந்தியில்தாளவொத்தோடு கூடினதுமான
ஸ்லோக:	- (வாக்யம்) ச்லோகமாக
பவது	- இருக்கட்டும்;
அந்யதா	- வேறுவிதமாக
ந	- (கருத) வேண்டாம்.

शिष्यस्तु तस्य ब्रुवतो मुनेर्वाक्यमनुत्तमम् ।

प्रतिजग्राह संक्षेपस्तस्य तुष्टोऽमवदयुरः ॥

ஸிஷ்யஸ்து தஸ்ய ப்ருவதோ முனேர்வாக்யமனுத்தமம் ।

ப்ரதிஜக்ராஹ ஸம்ஹ்ருஷ்டஸ்தஸ்ய துஷ்டோடபவத் குரு: ॥

ஸிஷ்ய: து	- சிஷ்யரும்
தஸ்ய முனே:	- அந்த முனிவர்
ப்ருவத:	- சொன்னபொழுது
அனுத்தமம்	- நிகற்ற
வாக்யம்	- வாக்யத்தை
ஸம்ஹ்ருஷ்ட:	- ஸந்துஷ்டராய்,
ப்ரதி ஜக்ராஹ	- பாடம் செய்து கொண்டார்
குரு:	- குரு,
தஸ்ய	- அவரிடத்தில்
துஷ்ட:	- ஸந்தோஷித்தவராக
அபவத்	- ஆனார்.

सौमिवैकं ततः कृत्वा तीर्थं तस्मिन् यथाविधि ।

तमेव चिन्तयन्नर्थमुपावर्तत वै मुनिः ॥

ஸோட்பிஷேகம் தத: க்ருத்வா தீர்தே தஸமின் யதாவிதி ।

தமேவ சிந்தயன்நந்தமுபாவர்த்த வை முனி: ॥

தத:	- பிறகு
ஸ: முனி:	- அந்த முனிவர்
தஸமின்	- அந்த
தீர்தே	- தீர்த்தத்தில்
யதாவிதி	- விதிப்படி
அபிஷேகம்	- நீராடுதலை
க்ருத்வா	- செய்து,
தம்	- அந்த
அர்தம் ஏவ	- விஷயத்தையே
சிந்தயன்	- ஆலோசித்துக் கொண்டு
உபாவர்த்த வை	- திரும்பினார்.

भरद्वाजस्ततः शिष्यो विनीतः श्रुतवान् मुनिः ।

कलशं पूर्णमादाय पृष्ठतोऽनुजगाम ह ॥

பரத்வாஜஸ்தத: ஸிஷ்யோ விநீத: ஸ்ருதவான் முனி: ।

கலசம் பூர்ணமாதாய ப்ருஷ்டதோடனுஜகாம ஹ ॥

விநீத:	- வினயமுள்ளவரும்
ஸ்ருதவான்	- சாஸ்த்ரமறிந்தவரும்
முனி:	- விரக்தருமான
ஸிஷ்ய:	- சிஷ்யர்
பரத்வாஜ:	- பரத்வாஜர்,
கலசம்	- உதகபாத்திரத்தை
பூர்ணம்	- பூர்ணமான பின்
ஆதாய	- எடுத்துக்கொண்டு,
தத:	- பிறகு
ப்ருஷ்டத:	- (குருவின்) பின்
அனுஜகாம	- சென்றார்.

स प्रविश्याश्रमपदं शिष्येण सह धर्मवित् ।

उपविष्टः कथाश्रान्याश्रकारं ध्यानमास्थितः ॥

ஸ ப்ரவிஸ்யாஸ்ரமபதம் ஸிஷ்யேண ஸஹ தாம்வித் ।

உபவிஷ்ட: கதாஸ்ரான்யாஸ்கார த்யானமாஸ்தித: ॥

தர்மவர்த	- தர்மஜ்ஞரான
ஸ	- அம்முனிவர்
ஸிஷ்யேண ஸஹ	- சிஷ்யருடன்
ஆஸ்ரம பதம்	- ஆஸ்ரமஸ்தானத்தில்
ப்ரவிச்ய	- புருந்து
உபவிஷ்ட:	- உட்கார்ந்து
த்யானம் ஆஸ்தி:	- த்யானத்திலுமர்ந்து
அன்யா: கதா: ச	- இதர புராண பாராயணங்களை
சுகார	- செய்தார்.

आजगाम ततो ब्रह्मा लोककर्ता स्वयंप्रभुः ।

चतुर्मुखो महातेजा द्रष्टुं तं मुनिपुंगवम् ॥

ஆஜகாம ததோ ப்ரஹ்மோ லோககர்தா ஸ்வயம் ப்ரபு: ।
சதுர்முகோ மஹாதேஜோ த்ரஷ்டும் தம் முனிபுங்கவம் ॥

தத:	- அப்போது,
லோககர்தா	- உலகங்களை ஸ்ருஷ்டித்த
சதுர்முக:	- நான்கு முகமுடைய
ப்ரபு:	- ப்ரபு
மஹாதேஜா:	- மஹா தேஜஸ்வியான
ப்ரஹ்மா	- ப்ரஹ்மா,
முனிபுங்கவம்	- முனிபுங்கவரான
தம்	- அவரை
த்ரஷ்டும்	- பார்ப்பதற்கு
ஸ்வயம்	- தாமாகவே
ஆஜகாம	- (அங்கு) வந்தார்.

वाल्मीकिरथ तं दृष्ट्वा सहसोत्थाय वायतः ।

प्राञ्जलिः प्रणतो भूत्वा तस्थी परमविस्मितः ॥

வால்மீகிரத தம் த்ருஷ்ட்வா ஸஹஸோத்தாய வாக்யத: ।
ப்ராஞ்ஜலி: ப்ரணதோ பூத்வா தஸ்தௌ பரமவிஸ்மித: ॥

அத	- அங்கே
வால்மீகி:	- வால்மீகி
தம் த்ருஷ்ட்வா	- அவரை கண்டு,
ஸஹஸா	- சீக்ரமாக
உத்தாய	- எழுந்திருந்து
பரம விஸ்மித:	- மிகவும் ஆச்சர்யப்பட்டவராய்
வாக்யத:	- மனமொழிகளை அடக்கினவராய்
ப்ரணத:	- தண்டனிட்டு,
ப்ராஞ்சலி:	- நன்றாகக் கைகளைக் கூப்பினவராய்

பூத்வா	- ஆகி
தஸ்தௌ	- நின்றார்.

पूजयामास तं देव पाद्यार्घ्यासनवन्दनैः ।

प्रणम्य विधिवच्चैनं पृष्ट्वाऽनामयमप्ययम् ॥

பூஜயாமாஸ தம் தேவம் பாத்த்யார்க்யாஸன வந்தனை: ।
ப்ரணமய விதிவச்சைனம் ப்ருஷ்ட்வா அனாமயமவ்யயம் ॥

தம் தேவம்	- அந்த ப்ரஹ்மதேவரை
பாத்த்யார்க்யாஸன	- பாத்த்யம், அர்க்யம், ஆஸனம், வந்தனம்
வந்தனை:	- இவைகளால்
பூஜயாமாஸ	- பூஜித்தார்
ஏனம்	- அவரை
விதிவத்	- சாஸ்த்ரோக்தமாக
ப்ரணமய	- நமஸ்கரித்து
அவ்யயம்	- ப்ரஹ்மாவின்
அனாமயம்	- கேட்கத்த
ப்ருஷ்ட்வா ச	- விசாரித்து ஸத்கரித்தார்.

अथोपविश्य भगवानासने परमार्चिते ।

वाल्मीक्ये महर्षे सिद्धेशासने ततः ॥

அதோபவிச்ய பகவானாஸநே பரமார்சிதே ।
வால்மீக்யே மஹர்ஷயே ஸந்திதேஸாஸனம் தத: ॥

அத	- இப்பொழுது
பரமார்சிதே	- மிகவும் பூஜிக்கப்பட்ட
பகவான்	- பகவான் (ப்ரஹ்மா)
ஆஸநே	- ஆஸனத்தில்
உபவிச்ய	- உட்கார்ந்து,
தத:	- பிறகு
மஹர்ஷயே	- மஹர்ஷியான
வால்மீக்யே	- வால்மீகிக்கு
ஆஸனம்	- ஆஸனத்தை
ஸந்திதேஸ	- நியமித்தார்.

ब्रह्मणा समनुज्ञातः सोऽप्युपाविशदासने ॥

ப்ரஹ்மணா ஸமநுக்ஞாத: ஸோட்ப்யுபாவிஸதாஸனே ॥

ஸ: அபி	- அவரும்
ப்ரஹ்மணா	- ப்ரஹ்மாவினால்
ஸமநுக்ஞாத:	- உத்திரவு பெற்றவராய்

ஆஸனே - ஆஸனத்தில்
உபாலி ஸத் - உட்கார்ந்தார்.

उपविष्टे तदा तस्मिन् साक्षाल्लोकपितामहे ।

तद्गतेनैव मनसा वात्सीकिञ्चनमास्थितः ॥

உபவிஷ்டே ததா தஸ்மின்/ஸாக்ஷால்லோக பிதாமஹே ।

தத்கதேநைவ மனஸா வால்மீகிர்த்யான மாஸ்தித: ॥

28

லோக பிதாமஹே - உலக பிதாமஹரான
தஸ்மின் - அவர்
ஸாக்ஷாத் - கண்ணின் முன்னே
உபவிஷ்டே - உட்கார்ந்தபொழுது
தத்கதேந - அதிலேயே லயித்த
மனஸா ஏவ - மனதுடன்
வால்மீகி: - வால்மீகி
ததா - அப்பொழுது
த்யானம் - மனதிற்குள் ஆலோசனையில்
ஆஸ்தித: - ஆழ்ந்திருந்தார்.

पापात्मना कृतं कष्टं वैराग्रहणदुखिना ।

यस्तादृशं चारुखं क्रौञ्चं हन्यादकारणात् ॥

பாபாத்மநா க்ருதம் கஷ்டம் வைரக்ரஹண புத்தினா ।

யஸ்தாத்ருஸம் சாருஹம் க்ரௌஞ்சம் ஹன்யாதகாரணாத் ॥

29

வைர க்ரஹண - பகை நிரம்பிய அபரிக்க வேண்டுமென்ற
புத்தினா - புத்தியையுடைய
பாபாத்மநா - பாபாத்மாவால்
கஷ்டம் க்ருதம் - கொடுமை செய்யப்பட்டது.
ய: - எவன்
தாத்ருஸம் - அப்படிப்பட்ட
சாருஹம் - மதுரமாய்க் கூவிக்கொண்டிருந்த
க்ரௌஞ்சம் - க்ரௌஞ்சத்தை
அகாரணாத் - காரணமில்லாமல்
ஹன்யாத் - கொல்வான்?

शोचन्नेव मुहुः क्रौञ्चमुपलोकमिमं पुनः ।

जगावन्तर्गतमना भूत्वा शोकपरायणः ॥

ஸோசன்னேவ முஹ: க்ரௌஞ்சீமுபஸ்லோகமிமம் புன: ।

ஜகாவந்தர்கதமனா பூத்வா ஸோகபராயண: ॥

30

ஸோக பராயண: - துக்கபரவசரான அவர்
புன: - திரும்பவும்

க்ரௌஞ்சீம் ஏவ - பெண்க்ரௌஞ்சத்தையே
கதமனா: - சிந்திக்கிறவராய்,
ஸோசன் - துக்கிக்கிறவராய்
பூத்வா - ஆகி,
முஹ: - அறுநேரம்
இமம் - இந்த
ஸ்லோகம் - ச்லோகத்தையே
அந்த: - மனதிற்குள்
உப ஜகவ் - உச்சரித்தார்.

तमुवाच ततो ब्रह्मा प्रहस्य मुनिपुङ्गवम् ।

श्लोक एव त्वया ब्रह्मो नात्र कस्या विचारणा ॥

தமுவாச ததோ ப்ரஹ்மா ப்ரஹஸ்ய முனிபுங்கவம் ।

ஸ்லோக ஏவ த்வயா ப்ரதோ நாத்ர கர்யா விசாரணா ॥

31

தத: - அதன் பிறகு
ப்ரஹ்மா - ப்ரஹ்மதேவர்
முனி புங்கவம் - முனிபுங்கவரான
தம் - அவரைப் பார்த்து
ப்ரஹசன் - புன்சிரிப்புடன் முகமலர்ந்து
உவாச - சொன்னார்
த்வயா - "உம்மாலே
பத் த: - நிர்மிக்கப்பட்டது
ஸ்லோக ஏவ - (ஒரு) ச்லோகமே
அந்த - இந்த விஷயத்தில்
விசாரணா - விசாரணையை
கர்யாந - செய்வேண்டிய அவசியமில்லை.

मच्छन्दादेव ते ब्रह्मन् प्रवृत्तं संरसवती ।

रामस्य चरितं कृत्स्नं कुरु त्वमृषिसत्तम ॥

மச்சந்தாதேவ தே ப்ரஹ்மன் ப்ரவ்ருத்தேயம் ஸரஸ்வதி ।

ராமஸ்ய சரிதம் க்ருதஸ்ஸம் க்ரு த்வம்ருஷிஸத்தம ॥

32

ப்ரஹ்மன் - "ப்ராஹ்மணரே
தே - உம்முடைய
இயம் ஸரஸ்வதி - இந்த வாக்கானது
மச்சந்தாத் ஏவ - என்னுடைய அபிப்ராயத்தாலேயே
ப்ரவ்ருத்தா - உண்டானது
ருஷி ஸத்தம - முனிச்ரேஷ்டரே
த்வம் - நீர்

ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
சரிதம் - சரித்தத்தை
ஸர்வம் - முழுவதையும்
குரு - செய்யும்.

धर्मात्मनो गुणवतो लोके रामस्य धीमतः ।

वृत्तं कथय वीरस्य यथा ते नारदात् श्रुतम् ॥

தர்மாத்மனோ குணவதோ லோகே ராமஸ்ய தீமத: ।
வ்ருத்தம் கதய வீரஸ்ய யதா தே நாரதாச்ச்ருதம் ॥

தர்மாத்மந: - "தர்மரத்மாவான,
லோகே - உலகில்
குணவத: - குணவானான
தீமத: - தீமானான,
தீரஸ்ய - தீரனான
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
வ்ருத்தம் - சரித்தத்தை
நாரதாத் - நாரதரிடத்திலிருந்து
தே - உம்மால்
ச்ச்ருதம் - கேட்கப்பட்டது
யதா - எப்படியோ அப்படியே
கதய - விஸ்தரித்துச் சொல்லும்.

रहस्यं च प्रकाशं च यद्वृत्तं तस्य धीमतः ।

रामस्य सहस्रीभिरे राक्षसानां च सर्वशः ॥

ரஹஸ்யம் ச ப்ரகாஸம் ச யத் வ்ருத்தம் தஸ்ய தீமத: ।
ராமஸ்ய ஸஹஸௌஸித்ரே ராக்ஷஸானாம் ச ஸர்வஸ:॥

वेदेष्ट्यास्त्वेव यद्वृत्तं प्रकाशं यदि वा रहः ।

तच्चाप्यविदितं सर्वं विदितं ते भविष्यति ॥

வைதேஹ்யாஸ்சைவ யத் வ்ருத்தம் ப்ரகாஸம் யதி வா ரஹ: ।
தச்சாப்யவிதிதம் ஸர்வம் விதிதம் தே பவிஷ்யதி ॥

ராக்க்ஷஸானாம் ச - "ராக்ஷஸர்களுடையவும்
ஸஹஸௌஸித்ரே - லக்ஷம்ணரோடு கூடின
தீமத: - தீமானான
தஸ்ய - அந்த
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
ரஹஸ்யம் ச - ரஹஸ்யமானவை
ப்ரகாஸம் - வெளிப்படையானவை

33

யத் - எந்த
வ்ருத்தம் - விருத்தாந்தமோ,
ஏவ - அப்படியே
வைதேஹ்யா: ச - விதேஹராஜ புத்ரியினுடைய
ப்ரகாஸம் - வெளிப்படையானவை
யதிவா - தவிர
ரஹ: - ரஹஸ்யமானவை
யத் - யாதொரு
வ்ருத்தம் - விருத்தாந்தமோ,
தத் - அது
ஸர்வம் ச - எல்லாமும்
அவிதிதம் - அறியப்படாதது
அபி - ஆயினும்,
தே - உமக்கு
ஸர்வஸ: - முற்றிலும்
விதிதம் - தெரிந்ததாக
பவிஷ்யதி - ஆகப்போகிறது.

न ते वाग्वृता काव्ये काचिदत्र भविष्यति ।

कुरु रामकथं पुण्यां श्लोकवद्धा मनोरमाम् ॥

ந தே வாக்வ்ருதா காவ்யே காசிதத்ர பவிஷ்யதி ।
குரு ராமகதாம் புண்யாம் ஸ்லோகபத்தாம் மனோரமாம் ॥

38

அத்ர காவ்யே - "இந்த காவ்யத்தில்
தே வாக் - உமது வாக்கானது
காசித் - கொஞ்சமும்
அந்ருதா - நிஜமற்றதாக
பவிஷ்யதி - ஆகப் போவதில்லை.
புண்யாம் - புண்யமான
ராமகதாம் - ஸ்ரீராம கதையை
மனோரமாம் - மனதிற்கினிய
ஸ்லோக பத்தாம் - ஸ்லோகங்களாலமைந்ததாக
குரு - செய்யக்கடவீர்.

35

यावत् स्थास्यन्ति गिरयः सरितश्च महीतले ।

तावद्भामायणकथा लोकेषु प्रचरिष्यति ॥

யாவத் ஸ்தாஸ்யந்தி கிரய: ஸரிதஸ்ச மஹீதலே ।
தாவத் ராமாயணகதா லோகேஷு ப்ரசரிஷ்யதி ॥

37

மஹீதலே - "உலகத்தில்
கிரய: - மலைகளும்

ஸரித: ச	- நதிகளும்
யாவத்	- எதுவரைக்கும்
ஸ்தாஸ்யந்தி	- இருக்குமோ
தாவத்	- அதுவரைக்கும்
ராமாயணகதா	- ராமாயணகதை
லோகேஷு	- உலகங்களில்
ப்ரசரிஷ்யதி	- விளங்கப் போகின்றது.

यावद्रामस्य च कथा त्वत्कृता प्रचरिष्यति ।
तावद्धर्ममधश्च त्वं मल्लोकेषु निवत्स्यसि ॥

யாவத்ராமாயண கதா த்வத்க்ருதா ப்ரசரிஷ்யதி ।
தாவதூர்த்வமதஸ்ச த்வம் மல்லோகேஷு நிவத்ஸ்யஸி ॥

ச	- "மேலும்
த்வத்க்ருதா	- உம்மால் செய்யப்பட்ட
ராமஸ்ய	- பூரிராமருடைய
கதா	- கதை
யாவத்	- எதுவரையில்
ப்ரசரிஷ்யதி	- விளங்குகிறதோ
தாவத்	- அதுவரையில்
மல்லோகேஷு	- என்னுடைய உலகங்களில்
அத: ஊர்த்வம்	- கீழேயும் மேலேயும்
ச	- எங்கும்
த்வம் நிவத்ஸ்யஸி	- நீர்சாஸ்வதமாக இருக்கப் போகிறீர்."

इत्युक्त्वा भगवान् ब्रह्मा तत्रैवान्तरधीयत ।

तत: सदिष्यो भगवान् मुनिर्विस्मयमाययी ॥

இத்யுக்த்வா பகவான் ப்ரஹ்மா தத்ரைவாந்தரதீயத ।

தத: ஸஸிஷ்யோ பகவான் முனிர்விஸ்மயமாயயெள ॥

இதி	- இவ்விதம்
உக்த்வா	- சொல்லி,
பகவான்	- பகவானான்
ப்ரஹ்மா	- ப்ரஹ்மதேவர்
தத்ர ஏவ	- அங்கே தக்ஷணமே
அந்தரதீயத	- அந்தர்த்தானமடைந்தார்.
தத:	- அப்பொழுது
பகவான்	- பகவானான்
முனி:	- முனிவர்
ஸஸிஷ்ய:	- சிஷ்யரோடு கூடினவராய்,

विसंभयम् - ஆச்சர்யத்தை
ஆயயெள - அடைந்தார்.
तस्य शिष्यास्ततः सर्वे जगुः स्लोकमिं पुनः ।
मुहूर्तः प्रीयमाणाः प्राक्षुः मृशविस्मिताः ॥

தஸ்ய ஸிஷ்யாஸ்தத: ஸர்வே ஜகு: ஸ்லோகமிமம் புன: ।
முஹூர்முஹூ: ப்ரீயமாணா: ப்ராஹுஸ்ச ப்ருஸ விஸ்மிதா: ॥

தத:	- அப்பொழுது
தஸ்ய	- அவருடைய
ஸிஷ்யா:	- சிஷ்யர்கள்
ஸர்வே ச	- எல்லோரும்
ப்ருஸ விஸ்மிதா:	- வெகு ஆச்சர்யமடைந்தவர்களாய்,
இமத்	- இந்த
ஸ்லோகம்	- ஸ்லோகத்தை
முஹூ: முஹூ:	- அடிக்கடி
ப்ராஹு:	- சொன்னார்கள்.
புன:	- இன்னுமதிகமாய்
ப்ரீயமாணா:	- சந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
ஜகு:	- பாடவும் பாடினார்கள்:

समाधिरसुमित्यः पादिगीतो महर्षिणा ।

सोऽनुब्राह्मणादभूयः शोकः स्लोकत्वमागतः ॥

ஸமாஹ்ரஸுமித்ய: பாடிगीதோ மஹர்ஷிணா ।
ஸோ: ஸ்லோகத்வமாஹ்ரணாத் பூய: ஸோக: ஸ்லோகத்வமாகத: ॥

ய:	- எது,
ஸமாஹ்ர:	- ஸமமான அக்ஷரங்களையுடைய
சுமிதி:	- நான்கு
பாத:	- பாதங்களால்
மஹாத்மனா	- மஹாத்மாவால்
கீத:	- பாடப்பட்டதோ
ஸ:	- அந்த
ஸோக:	- சோகமானது
அநு வ்யாஹ்ரணாத்	- அடிக்கடி சொல்லுவதால்
பூய:	- மறுபடி
ஸ்லோகத்வம்	- ஸ்லோகமரக
ஆகத:	- ஆயிற்று

तस्य बुद्धिरियं जाता वात्स्निकमावितात्मनः ।

कुत्स्नं रामायणं काव्यमीदृशः करवाप्यहम् ॥

தஸ்ய புத்திரியம் ஜாதா வால்மீகேர்பாவிதாத்மந: ।

க்ருத்ஸ்நம் ராமாயணம் காவ்ய மீத்ருஸை: கரவாண்யஹம் ॥

பாவிதாத்மந: - பரமாத்மாவின் சிந்தனையிலாழ்ந்த
தஸ்ய - அந்த
வால்மீகே: - வால்மீகிக்கு
க்ருத்ஸ்நம் - ஸமஸ்தமான
ராமாயணமென்ற
காவ்யம் - காவ்யத்தை
சத்ருஸை: - இவ்வாறாய்
அஹம் கரவாணி - "நான் செய்யக்கடவேன்" (என்ற)
இயம் புத்தி: - இந்த யோசனை
ஜாதா - உண்டாயிற்று.

उदारवृत्तार्थपदेनोस्मैस्ततः स रामस्य चकार कीर्तिमान् ।

समाखरैः श्लोकशतैश्शस्यिनो यशस्करं काव्यमुदारधीर्मुनिः ॥

உதாரவ்ருத்தார்தபதௌம்நோரமைஸ்.

தத: ஸ ராமஸ்ய சகார கீர்திமான் ।

ஸமாஶுரை: ஸ்லோகஸதௌம்யஸஸ்விநோ
யஸஸ்கரம் காவ்யமுதாரதீர்முனி: ॥

கீர்திமான் - கீர்த்திமானான்
உதாரதீ: - கம்பீரபுத்தியையுடைய
முனி: - முனிவர்
யஸஸ்விந: - கீர்த்திவாய்ந்த
அஸ்ய - இந்த
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
யஸஸ்கரம் - கீர்த்தியை உண்டுபண்ணுகிற
தத் - அந்த
காவ்யம் - காவ்யத்தை
உதார வ்ருத்தார்த } சிறந்த விருத்தங்கள், அர்த்தங்கள், பதங்கள்
பதை: } நிரம்பின,
மநோரமை: - மனதிற்கினிய
ஸமாஶுரை: - ஒத்த எழுத்துக்களை உடைய
ஸ்லோகஸதை: - அனேக ஸ்லோகங்களினால்
சகார - இயற்றினார்.

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।

42 रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च यद्यं निशामयध्वम् ॥

ததுபகதஸமாஸஸந்தியோகம் ஸமமதுரோபனதார்த வாക്ய பத்தம் ।
ரகுவரசரிதம் முனிப்ரணீதம் தஸஸிரஸஸ்ச வதம் நிஸாமயத்வம் ॥ 44

உபகத ஸமாஸ } - ஸமாஸங்களுடனமைந்த ஸந்திகள்
ஸந்தியோகம் } இவைகளையுடைய
ஸமமதுரோபனதார்த } - ஸமமாயும் மதுரமாயும் சேர்ந்திருக்கிற
வாக்ய பத்தம் } அர்த்தங்களுடைய வாக்யங்களால் கோர்க்கப்பட்ட
முனிப்ரணீதம் - முனிவராலியற்றப்பட்ட
ரகுவர சரிதம் - ரகுச்சீரேஷ்டருடைய சரிதர்த்தையும்,
தத் - அந்த
தஸஸிரஸ: - ராவணனுடைய
வதம் ச - வதத்தையும்
நிஸாமயத்வம் - சீரவணம் செய்யுங்கள்.

இத்யாதே: ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சுதாரீஸிம்ஸதி ஸஹஸ்ரிகசாயாம் ஸம்ஸரிதாயாம் பாலகாண்டே
ப்ரம்ஹாகமணம் நம த்விதீய ஸர்க: ॥

தரிதீய: ஸர்க: - 3

श्रुत्वा वस्तु समग्रं तद्धर्मात्मा धर्मसंहितम् ।

व्यक्तमन्वेषते भूयो यद्वृत्तं तस्य धीमत: ॥

ஸ்ருத்வா வஸ்து சமக்ரம் தத் தர்மாத்மா தர்மஸம்ஹிதம் ।

வ்யக்தமன்வேஷதே பூயோ யத் வ்ருத்தம் தஸ்ய தீமத: ॥

தர்மாத்மா	- தர்மமூர்த்தியான வால்மீகி
தர்ம ஸம்ஹிதம்	- தர்மத்தோடு கூடின
வஸ்து	- பரிபூர்ணமான
ஸமக்ரம்	- காவ்யத்தின் ஸாராம்சத்தை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு,
தீமத:	- புத்திமானான
தஸ்ய	- அவருடைய
யத்	- யாதொரு
வ்ருத்தம்	- விருத்தாந்தமோ
தத்	- அதை
பூய:	- மேலும் மேலும்
வ்யக்தம்	- வ்யக்தமாய்
அன்வேஷதே	- சிந்திக்கிறார்.

उपसृस्योदकं सम्यक्मुनि: स्थित्वा कृताञ्जलि: ।

प्राचीनाग्नेषु दर्भेषु धर्मणन्वेक्षते गतिम् ॥

உபஸ்ருஸ்யோதகம் ஸம்யக்முனி: ஸ்தித்வா க்ருதாஞ்ஜலி: ।

ப்ராசீநாக்ரேஷு தர்பேஷு தர்மணான்வேஷதே கதிம் ॥

முனி:	- முனிவர்
ஸம்யக்	- சாஸ்த்ரப்படி
உதகம்	- தீர்த்தத்தை
உபஸ்ருஸ்ய	- ஆசுமனம் செய்து
ப்ராசீநாக்ரேஷு	- கிழக்கு நுனிகளையுடைய
தர்பேஷு	- தர்ப்பத்தாலான ஆஸனத்திலே
ஸ்தித்வா	- அமர்ந்து
க்ருதாஞ்ஜலி:	- கைகூப்பினவராய்
தர்மேண	- தர்மத்தின் சக்தியினால்
கதிம்	- யாது உள்ளது என்பதை
அன்வேஷதே	- சிந்திக்கிறார்.

रामलक्ष्मणसीतामी राज्ञा दशस्येन च ।

समार्येण सराष्ट्रेण यत् प्राप्तं तत्र तत्पत: ॥

हसितं भाषितं चैव गतिर्या यच्च चेष्टितम् ।

तत्सर्वं धर्मवीर्येण यथावत् संप्रपश्यति ॥

ராமலக்ஷ்மண ஸீதாபி ராஜா தசரதேன ச ।

ஸபார்யேண ஸராஷ்ட்ரேண யத் ப்ராப்தம் தத்ர தத்வத: ॥

ஹஸிதம் பாஷிதம் சைவ கதிர்யா யச் சேஷ்டிதம் ।

1 தத் ஸர்வம் தர்மவீர்யேண யதாவத் ஸம்ப்ரபஸ்யதி ॥

ராம லக்ஷ்மண ஸீதாபி:	- ஸ்ரீராமர் லக்ஷ்மணர் ஸீதை இவர்களாலே
ஸபார்யேண	- மனனவிகளோடு கூடின
ஸராஷ்ட்ரேண	- ப்ரஜைகளோடு கூடின
ராக்ஞா	- ராஜாவான
தசரதேன ச	- தசரதராலேயும்
யத்	- எது
ப்ராப்தம்	- அடையப்பட்டதோ
தத்ர	- அவ்விஷயத்தில்
ஹஸிதம்	- சிரிப்பும்
பாஷிதம் ஏவ	- வார்த்தையும்
யா	- யாதொரு
கதி: ச	- ஸஞ்சாரமோ
யத்	- யாதொரு
சேஷ்டிதம் ச	- செய்கையோ
தத்	- அவை
ஸர்வம்	- எல்லாவற்றையும்
தர்மவீர்யேண	- தர்ம வீர்யத்தால்
2 யதாவத்	- எப்படி எப்படியோ
தத்வத:	- அந்தவிதமாய்
ஸம்ப்ரபஸ்யதி	- நன்றாய் ப்ராக்கிறார்.

स्त्रीवृत्तीयं च तथा यत्प्राप्तं चरता वने ।

सत्यसन्धेन रामेण तत्सर्वं चान्वेक्षत ॥

ஸ்த்ரீ வ்ருதீயேன ச ததா யத் ப்ராப்தம் சரதா வனே ।

ஸத்யஸந்தேன ராமேண தத் ஸர்வம் சான்வனவக்ஷத ॥

ததா	- அப்பொழுது
ஸ்த்ரீ வ்ருதீயேன	- ஸ்த்ரீபுடன்மூவர்களான (ஸ்ரீராமர், ஸீதை, லக்ஷ்மணர்)
வனே	- வனத்தில்
சரதா	- சஞ்சரிக்கும்
ஸத்ய ஸந்தேன	- ஸத்யஸந்தரான
ராமேண	- ஸ்ரீராமரால்

யத்	- எது
ப்ராப்தம் ச	- அடையப்பட்டதோ
தத்	- அவை
ஸர்வம் ச	- எல்லாவற்றையும்
அன்வவைக்ஷத	- தம் ஞானக் கண் முன் பார்த்தார்.

ततः पश्यति धर्मात्मा तत् सर्वं योगमास्थितः ।

पुरा यत्तत्र निर्वृतं पाणावामलकं यथा ॥

தத: பஸ்யதி தர்மாத்தமா தத் ஸர்வம் யோகமாஸ்தித: ।

புரா யத் தத்ர நிர்வருத்தம் பர்ணாவாமலகம் யதா ॥

தத:	- இன்னமும்
தர்மாத்தமா	- தர்மாத்தமா
யோகம்	- யோகநிஷ்டையை
ஆஸ்தித:	- அடைந்தவராய்
தத்ர	- அவர்களிடத்தில்
புரா	- முன்பு
யத் நிர்வருத்தம்	- எது நடந்ததோ
தத்	- அவை
ஸர்வம்	- எல்லாவற்றையும்
பாணவ்	- உள்ளங்கையிலிருக்கும்
ஆமலகம்	- நெல்லிக்கனியை
யதா	- போன்று
பஸ்யதி	- தெளிவாய்க் கண்டார்.

तत्सर्वं तत्त्वतो ह्यवा धर्मेण स महायुतिः ।

अभिरामस्य रामस्य चरितं कर्तुमुद्यतः ॥

தத் ஸர்வம் தத்வதோ த்ருஷ்ட்வா தர்மேண ஸ மஹாயுதி: ।

அபிராமஸ்ய ராமஸ்ய சரிதம் கர்த்ருமுத்யத: ॥

कामार्थगुणसंयुक्तं धर्मार्थगुणविस्तरम् ।

समुद्रमिव रत्नाढ्यं सर्वश्रुतिमनोहरम् ॥

காமார்தகுணஸம்யுக்தம் தர்மார்தகுணவிஸ்தரம் ।

ஸமுத்ரமிவ ரத்நாட்யம் ஸர்வஸ்ருதி மனோஹரம் ॥

மஹாயுதி:	- மஹாகாந்தியையுடைய
ஸ:	- அவர்
தத்	- அந்த
ஸர்வம்	- எல்லாவற்றையும்
தத்வத:	- நடந்தபடி

தர்மேண	- தர்மத்தால்
த்ருஷ்ட்வா	- பார்த்து
அபிராமஸ்ய	- ஸர்வஜனங்களுடைய மனத்தையும் கவர்கின்றவரான
ராமஸ்ய	- பூரீராமருடைய
காமார்தகுண	- காமம், அர்த்தம், குணம் இவைகளோடு
ஸம்யுக்தம்	- சேர்ந்த
தர்மார்தகுண	- தர்மம், மோக்ஷம் இவைகளின்
விஸ்தரம்	- குணாதிசயங்களை விஸ்தாரமாக்குவதான
6 ரத்நாட்யம்	- ரத்னங்களால் நிறைந்த
ஸமுத்ரம் இவ	- சமுத்ரத்தைப் போல்
ஸர்வ ஸ்ருதி	- ஸர்வஜனங்களுடைய செவிகளுக்கும்
மனோஹரம்	- ஹருதயங்களுக்கும் இனிதான
சரிதம்	- சரித்திரத்தை
கர்தும்	- செய்ய
உத்யத:	- யதனம் செய்தார்.

यथा स कथितं पूर्वं नारदेन महर्षिणा ।

रघुवंशस्य चरितं चकार भगवानृषिः ॥

யதா ஸ கதிதம் பூர்வம் நாரதேன மஹர்ஷிணா ।

ரகுவம்ஸஸ்ய சரிதம் சகர பகவான் ருஷி: ॥

जन्म रामस्य सुमहद्वीर्यं सर्वानुकूलताम् ।

लोकस्य प्रियता कान्तिं सीम्यतां सत्यशीलताम् ॥

ஜன்ம ராமஸ்ய ஸுமஹத் வீர்யம் ஸர்வானுகூலதாம் ।

லோகஸ்ய பிரியதாம் க்ஷாந்திம் ஸௌமயதாம் ஸத்யஸீலதாம் ॥

பகவான்	- பகவானான
ருஷி:	- வால்மீகி முனிவர்
ரகுவம்ஸஸ்ய	- ரகுவம்சத்தினுடைய
சரிதம்	- சரித்திரத்தை
பூர்வம்	- முன்பு
மஹர்ஷிணா	- மஹர்ஷியான
8 நாரதேன	- நாரதரால்
யதா	- எப்படி
கதிதம்	- சொல்லப்பட்டதோ
ததா	- அவ்வாறே (பாலகாண்டத்தில்)
ராமஸ்ய	- பூரீராமருடைய
ஸுமஹத்	- மஹத்தான
ஜன்மச	- ஜனனத்தையும்

வீரியம் ச	- அவருடைய வீரியத்தையும்
ததா	- அதோடுகூட
ஸர்வாநுகூலதாம்	- எல்லோரிடத்திலும் அநுகூலமாக இருந்ததையும்
லோகஸ்ய	- ஜனங்களுக்கு
ப்ரியதாம்	- அன்பாயிருந்ததையும்
கூர்நதீம்	- பொறுமையையும்
ஸௌம்யதாம்	- ரம்யமாயிருந்ததையும்
ஸத்ய ஸீலதாம்	- ஸத்யஸ்வபாவத்தையும்.

नानाचित्रकथाश्रान्या विस्वामित्रसमागमे ।

जानक्याश्च विवाहं च धनुषो भेदनम् तथा ॥

நாநா சித்ர கதாஸர்சாண்யா விஸ்வாமித்ர ஸமாகமே ।
ஜானக்யாஸ்ச விவாஹம் ச தநுஷோ பேதனம் ததா ॥

रामरामविवादं च गुणान् दाशस्थेस्तथा ।

तथा रामाभिषेकं च कैकेय्या दुष्टभावताम् ॥

ராமராமவிவாதம் ச குணான் தாஸரதேஸ்ததா ।
ததா ராமாபிஷேகம் ச கைகேய்யா துஷ்டபாவதாம் ॥

विघातं चाभिषेकस्य रामस्य च विवासनम् ।

राज्ञः शोकविलापं च परलोकस्य चाश्रयम् ॥

விகாதம் சாபிஷேகஸ்ய ராமஸ்ய ச விவாஸனம் ।
ராஜ்ஞ: ஸோக விலாபம் ச பரலோகஸ்ய சாஸ்ரயம் ॥

प्रकृतीनां विषादं च प्रकृतीनां विसर्जनम् ।

निषादाधिपसंवादं सूतोपावर्तनं तथा ॥

ப்ரக்ருதீணாம் விஷாதம் ச ப்ரக்ருதீணாம் விஸர்ஜனம் ।
நிஷாதாதிபஸம்வாதம் ஸூதோபாவர்தனம் ததா ॥

गङ्गायाश्चापि तरणं भरद्वाजस्य दर्शनम् ।

भरद्वाजाम्यनुज्ञानाच्चित्रकूटस्य दर्शनम् ॥

கங்காயாஸ்சாபி தரணம் பரத்வாஜஸ்ய தர்ஸனம் ।
பரத்வாஜாப்யநுக்ஞானாத் சித்ரகூடஸ்ய தர்ஸனம் ॥

वास्तुकर्मनिवेशं च भरतागमनं तथा ।

प्रसादनं च रामस्य पितुश्च सलिलक्रियाम् ॥

வாஸ்துகர்ம விவேஸம் ச பரதா஑மனம் ததா ।
ப்ரஸாதனம் ச ராமஸ்ய பிதூஸ்ச ஸலிலக்ரியாம் ॥

विष्ंवामित्रं लोकात्मकम् - விஸ்வாமித்ரரோடு சேர்ந்ததும்
அன்ய: - தவிர

நாநா சித்ரா:	- மிகவும் ஆச்சர்யப்படத்தக்க
கதா:	- கதைகளையும்
ததா	- அவரிடமிருந்து கேட்டதும்
தநுஷ:	- (சிவ) தனுஸை
பேதநம்	- பங்கம் செய்ததும்
ஜானக்யா:	- ஜனகமஹாராஜனின் புத்ரி ஜானகியின்
விவாஹம் ச	- விவாஹத்தையும்
ராமராம விவாதம் ச	- பரசராமருக்கும் ஸ்ரீராமருக்கும் நடந்த ஸம்வாதத்தையும்
ததா	- அப்படியே (அயோத்யா காண்டத்தில்)
தாஸரதே:	- தாசரதியினுடைய
குணான்	- குணங்களையும்
ராமஸ்ய	- ஸ்ரீராமருடைய
அபிஷேகம்	- பட்டாபிஷேகப் (பிரயத்தனத்தையும்)
ததா	- அவ்வண்ணமாய்
கைகேய்யா:	- கைகேயியின்
துஷ்டபாவதாம்	- துஷ்ட பாவத்தையும்
அபிஷேகஸ்ய	- அபிஷேகமானது
விகாதம்	- விக்ஷமாணதையும்
ராமஸ்ய	- ஸ்ரீராமனின்
விவாஸனம்	- ஸ்வதேசத்தினின்று அகற்றப்பட்டதையும்
ராஜ்ஞ:	- ராஜாவனுடைய
ஸோக விலாபம்	- புத்ரஸோகத்தாலுண்டான புலம்பலையும்,
பரலோகஸ்ய ஆஸ்ரயம்	- அவர் பரலோகமடைந்ததையும்
ப்ரக்ருதினாம்	- ஜனங்களுடைய
விஷாதம்	- துக்கத்தையும்
ப்ரக்ருதினாம்	- ஜனங்களை
விஸர்ஜனம்	- திருப்பி அனுப்பினதையும்
நிஷாதாதிப ஸம்வாதம்	- நிஷாத ராஜனுடன் நடந்த ஸம்பாஷணத்தையும்
ததா	- அப்படியே
ஸூதோபாவர்தனம்	- ஸாரதியை திரும்பியனுப்பியதையும்
கங்காயா:	- கங்கையை
தரணம்	- தாண்டியதையும்
பரத்வாஜஸ்ய	- பரத்வாஜரை
தர்ஸனம்	- தர்சனம் செய்ததும்
பரத்வாஜாப்யநுக்	- பரத்வாஜருடைய நியமனத்தால்
ஞானாத்	- சித்ரகூடத்தினுடைய
சித்ரகூடஸ்ய	- சித்ரகூடத்தினுடைய

தர்ஸனம்	- தர்சனத்தையும்
வாஸ்து கர்ம	- சாஸ்த்ர விதிப்படி க்ருஹநிர்மாணம் செய்ததையும்
விவேசுரம் ச	- அதனுள் பிர்வெசித்ததையும்
பரதாகமனம்	- பரதரின் வரவையும்
ததா	- அவ்வண்ணமாய்
ராமஸ்ய	- ஸ்ரீராமரை
ப்ரஸாதனம் ச	- ராஜ்யத்தை ஸ்வீகரிக்கப் பார்த்தனை செய்ததையும்
பிது:	- (ஸ்ரீராமர்) மிதாவிற்கு
ஸலிலக்ரியாம்	- தர்ப்பணம் செய்தலையும்,

पादुकाग्र्याभिषेकं च नन्दिग्रामनिवासनम् ।

दण्डकारण्यगमनं विराधस्य वधं तथा ॥

பாதுகாக்ரியாபிஷேகம் ச நந்திக்ராம நிவாஸனம் ।

தண்டகாரண்ய கமனம் விராத்தஸ்ய வதம் ததா ॥

दर्शनं शरमङ्गस्य सुतीक्ष्णो न समागमम् ।

अनसूयासमास्यां च अङ्गनास्य चार्पणम् ॥

தர்ஸனம் ஸரபங்கஸ்ய ஸுதீக்ஷணே ஸமாகமம் ।

அநஸூயாஸஹாஸ்யாம் ச அங்கநாகஸ்ய சார்பணம் ॥

अगस्त्यदर्शनं चैव दर्शनं च जटायुषः ॥

सूर्यणस्याश्च संवादं विरूपकरणं तथा ।

अकஸ்த்ய தர்ஸனம் சைவ தர்ஸனம் ச ஜடாயுஷ:

ஸூர்யபணக்யாஸ்ச ஸம்வாதம் விருபகரணம் ததா ॥

वधं खरत्रिशिरसोरुत्थानं रावणस्य च ॥

மாச்சியச்ய வதம் சைவ விடேஹா ஹரணம் ததா ।

वतम् कर्तृशिरैरलौकृत्तानाम् रावणस्य च ।

மார்சஸ்ய வதம் சைவ வைதேஹ்யா ஹரணம் ததா ॥

राघवस्य विलापं च गृधराजनिर्बहणम् ॥

கைவஸ்ய விலாபம் ச க்ருத்ராஜ நிபர்ஹணம் ॥

राकवस्य विलापम् च क्त्रुत्तराज निपर्हणम् ।

கபந்ததர்ஸனம் சைவ பம்பாயாஸ்சாபி தர்ஸனம் ॥

शबर्यादर्शनं चैव हनुमदर्शनं तथा ॥

விலாபம் சைவ பம்பாயா ராகவஸ்ய மஹாத்மண: ॥

ஸபர்யாதர்ஸனம் சைவ ஹனுமத்தர்ஸனம் ததா ॥

விலாபம் சைவ பம்பாயாம் ராகவஸ்ய மஹாத்மண: ॥

பாதுகாக்ரியாபிஷேகம் ச-ச்ரேஷ்டமான ஸ்ரீராம பாதுகைகளின்

பட்டாபிஷேகத்தையும்

நந்தி க்ராம நிவாஸனம்- நந்திக்ராமத்தில் வசித்ததையும்

அனஸூயாஸமாஸ்யாம்- அனஸூயையோடு கூட இருந்ததையும்

அங்க ராகஸ்ய - சந்தனம் முதலிய அலங்கார வஸ்துக்களை

அர்ப்பணம் அபி - கொடுத்து உபசரித்ததையும்

ததா - அவ்வாறே (ஆரண்ய காண்டத்தில்)

தண்டகாரண்ய கமனம்- தண்டகாரண்யத்திற்கு சென்றதையும்

ததா - அவ்வண்ணமாய்

விராதஸ்ய - விராதனுடைய

வதம் - வதத்தையும்

ஸரபங்கஸ்ய - சரபங்கரை

தர்ஸனம் - தர்சனம் செய்ததையும்

ஸுதீக்ஷணே - கதீக்ஷணரோடு

ஸமரகமம் - சேர்ந்ததையும்

அகஸ்த்ய தர்ஸனம் - அகஸ்த்யரை தர்சனம் செய்ததையும்

ஜடாயுஷ: - ஜடாயுவை

தர்ஸனம் - பார்த்ததையும்

ஸூர்ப்பணக்யா: - சூர்ப்பணகையின்

ஸம்வாதம் ச - ஸம்வாதத்தையும்

விருபகரணம் ச - (அவளை) அங்கபங்கம் செய்ததையும்

ததா - அவ்வண்ணமாய்

கரத்ரிஸிரேஸோ: - கரன், தீசிரஸ் இவர்களுடைய

வதம் ச - வதத்தையும்

ராவணஸ்ய - ராவணனுடைய

உத்தானம் ச - வீரதாபஹரணத்துக்கான முயற்சியையும்

மார்சஸ்ய - மார்சனுடைய

வதம் ச - வதத்தையும்

வைதேஹ்யா: - வைதேஹியினுடைய

ஹரணம் ச - (அதனால் ஏற்பட்ட) அபஹரிப்பையும்

ராகவஸ்ய - ஸ்ரீராகவருடைய

விலாயம் ச - விலாபத்தையும்

க்ருத்ர ராஜ - ராவணனால் க்ருகு ராஜனை வதம்

நிபர்ஹணம் - செய்யப்பட்டதையும்

கபந்த தர்ஸனம் ச - கபந்தனுடைய தர்சனத்தையும்

ஸபர்யா: - சபரியினுடைய

தர்ஸனம் ச - தர்சனத்தையும்

பம்பாயா: - பம்பாயை

தர்ஸனம் அபி - தர்சனம் செய்ததும்

ததா - அவ்வாறே (கிஷ்கிந்தா காண்டத்தில்)

பம்பாயாம் - பம்பையில்
 மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான
 ராகவஸ்ய - ஸ்ரீராகவருடைய
 விலாபம் ச - புலம்பலையும்
 ஹனுமத் தர்ஸனம் ச - ஹனுமாருடைய தர்சனத்தையும்
 ऋक्ष्यमूकस्य गमनं सुश्रीवेण समागमम् ।

प्रत्ययोत्पादनं सख्यं वालिसुश्रीवविग्रहम् ॥

ரிஸ்யமூகஸ்ய கமனம் ஸுக்ரீவேண ஸமாகமம் ।
 ப்ரத்யயோத்பாதனம் ஸக்யம் வாலி ஸுக்ரீவ விக்ரஹம் ॥

वालिप्रमथनं चैव सुश्रीवप्रतिपादनम् ।

ताराविलोपं समसं वर्षरात्रनिवासनम् ॥

வாலிப்ரமதனம் சைவ ஸுக்ரீவ ப்ரதிபாதனம் ।
 தாராவிலாபம் ஸமஸம் வர்ஷராத்ரி நிவாஸனம் ॥

कोपं राघवसिंहस्य बलानामुपसंग्रहम् ।

दिशः प्रस्थापनं चापि पृथिव्याश्च निवेदनम् ॥

கோபம் ராகவஸிம்ஹஸ்ய பலாநாமுபஸங்க்ரஹம் ।
 திஸ: ப்ரஸ்தாபனம் சாபி ப்ருதிவ்யாஸ்ச நிவேதனம் ॥

अङ्गुलीयकदानं च ऋक्षस्य बिलदर्शनम् ।

प्रायोपवेशनं चैव संपातेऽद्यापि दर्शनम् ॥

அங்குளியகதானம் ச ரிஷஸ்ய பிலதர்ஸனம் ।
 ப்ராயோபவேஸனம் சைவ ஸம்பாதேஸ்சாபி தர்ஸனம் ॥

पर्वतारोहणं चापि सागरस्य च लङ्घनम् ॥

समुद्रवचनाच्चैव मैनाकस्य च दर्शनम् ॥

பர்வதாரோஹணம் சாபி ஸாகரஸ்யச லங்கனம் ।
 ஸமுத்ரவசநாச்சைவ மைநாகஸ்யாபி தர்ஸனம் ॥

राक्षसीतर्जनं चैव छायाग्राहस्य दर्शनम् ।

सिंहिकायाश्च निधनं लङ्कामलयदर्शनम् ॥

ராக்ஷஸீதர்ஜனம் சைவ சாயாக்ரஹஸ்ய தர்ஸனம் ।
 ஸிம்ஹிகாயாஸ்ச நிதனம் லங்காமலய தர்ஸனம் ॥
 ராத்ரௌ லங்காப்ரவேஸம் ச ஏகஸ்யாபி விசீந்தனம் ॥

ரிஸ்ய மூகஸ்ய - ரிஷ்யமூகபர்வதத்திற்கு
 கமனம் ச - சென்றதையும்
 ஸுக்ரீவேண - சக்ரீவனோடு

ஸமா கமம் ச - சேர்ந்ததையும்
 ப்ரத்யயோத்பாதனம் - நம்பிக்கை உண்டாகும்படியான
 ஸக்யம் ச - ஸக்யத்தையும்
 வாலி ஸுக்ரீவ விக்ரஹம் - வாலி-சக்ரீவர்களுடைய யுத்தத்தையும்
 வாலிப்ரமதனம் ச - வாலியினுடைய வதத்தையும்
 தாராவிலாபம் ச - தாராரமின் புலம்பலையும்
 ஸுக்ரீவ ப்ரதிபாதனம் ச - சக்ரீவனுக்கு ராஜ்யத்தை அளித்ததையும்

24 ஸமயம் ச - (இருவருக்குளேற்பட்ட) ஸங்கேதத்தையும்
 வர்ஷராத்ரி நிவாஸனம் ச - மழைக்காலத்தில் (அங்கு) வாஸம் செய்ததையும்
 ராகவ ஸிம்ஹஸ்ய கோபம் ச - ரகுல ஸிம்ஹமான ஸ்ரீராமனுடைய
 பலாநாம் ச - ஸுக்ரீவன் மீதேற்பட்ட கோபத்தையும்
 25 உப ஸங்க்ரஹம் ச - சேர்க்கையையும்
 அங்குளியக தானம் ஏவ - மோதிரங்கொடுத்தலையும்
 ப்ருதிவ்யா: நிவேதனம் ச - பூமியினுடைய
 26 திஸ: அமைப்பைக் கூறுதலையும்
 ப்ரஸ்தாபனம் ச - திசைகளைக் குறிப்பிட்டு
 பர்வதாரோஹணம் ச - போகதலையும்
 ரிஷஸ்ய - பர்வதத்தில் ஏறினதையும்
 பில தர்ஸனம் ச - ரிஷ்யபர்வதத்தினுடைய
 27 ப்ராயோபவேஸனம் - மரணத்திற்காக உண்ணாவிருதம் கொண்டதையும்
 ஸம்பாதே - ஸம்பாதியினுடைய
 தர்ஸனம் அபி - தர்சனத்தையும்
 ததா - அவ்வாறே (சுந்தர காண்டத்தில்)
 28 ஸாகரஸ்ய - ஸமுத்ரத்தை
 லங்கனம் ச - தாண்டியதையும்
 ஸமுத்ர வசநாத் - ஸமுத்ரராஜனுடைய வார்த்தையால்
 மைநாகஸ்ய - மைனாகபர்வதத்தை
 தர்ஸனம் ஏவ - பார்த்ததையும்
 ராக்ஷஸீதர்ஜனம் ச - ராக்ஷஸியின் மிரட்டலையும்
 சாயாக்ரஹஸ்ய - சாயையால் பிடிக்கப்பட்ட
 தர்ஸனம் ச - அனுபவத்தையும்
 29 ஸிம்ஹிகாயா: - ஸிம்ஹிகையினுடைய
 நிதனம் ச - வதத்தையும்
 லங்காமலய தர்ஸனம் ஏவ - இலங்கையின் மலய மலையின் ஓர் பக்கத்தினுடைய தர்சனத்தையும்

ராத்ரௌ - இரவில்
 வங்கா ப்ரவேஸம் ச - இலங்கையில் ப்ரவேசித்ததையும்
 ஏகஸ்ய - தனியாய் இருந்த ஸமயம் அவருடைய
 விசிந்தனம் ச - ஆலோசனையையும்

ஆபானமூனிமனமவரோட்சய தர்சனம் ।

தர்சனம் ராவணஸ்யாபி புஷ்கச்ய ச தர்சனம் ॥

ஆபான மூமி கமணவரோதஸ்ய தர்ஸனம் ।

தர்ஸனம் ராவணஸ்யாபி புஷ்பகஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அசோகவனிகாயான சிதாயாஸ்யாபி தர்சனம் ।

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

ராக்ஷசிதர்சனம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

அபிஜ்ஞானப்ரதானம் ச ராவணஸ்ய ச தர்ஸனம் ॥

பாலகாண்டம் - மூன்றாம் ஸர்க்கம்

அவரோதஸ்ய - அந்தப்புரத்தை
 தர்ஸனம் ஏவ - கண்டதையும்
 ஆபான மூமி கமனம் ச - மதுபானம் செய்யும் இடத்திற்கு போனதையும்
 அஸோகவனிகாயானம் - அசோக வனத்திற்கு போனதையும்
 ராக்ஷஸீதர்ஜனம் ச - ராக்ஷஸிகளுடைய மிரட்டுதலையும்
 த்ரிஜடா ஸ்வப்ன } - த்ரிஜடையின் கனவையும்
 தர்ஸனம் ஏவ }

30 வீதாயா: - வீதையை
 தர்ஸனம் ச - தர்சனம் செய்ததையும்
 அபிஞானப்ரதானம் } உள்ளபடி தெரிந்து கொண்ட விஷயங்களை
 ஏவ } எடுத்துரைத்தலையும்

31 ராவணஸ்ய - ராவணனை
 தர்ஸனம் ஏவ - தர்சனம் செய்ததையும்
 ராவணஸ்ய - ராவணனுடைய
 தர்ஸனம் ஏவ - மனோபாவத்தை தெரிந்து கொண்டதையும்
 அபிஞானப்ரதானம் ச - அடையாளமான மோதிரத்தை கொடுத்ததையும்

32 வீதாயா: - வீதையுடன்
 அபி பாஷணம் ஏவ - ஸம்பாஷணம் செய்ததையும்
 வீதாயா: - வீதையானவள்
 மணிப்ரதானம் ச - குடாமணி கொடுத்ததையும்
 வருக்ஷ பங்கம் ச - ஹனுமான் வருக்ஷங்களை அழித்தலையும்

33 ராக்ஷஸீ வித்ரவம் ஏவ - ராக்ஷஸிகள் பயந்து ஒடினதையும்
 கிங்கரக்ருடைய - கிங்கரர்களுடைய
 நிபர்ஹணம் ச - வதத்தையும்
 வாயு ஸூனோ: - வாயுபுத்திரரை
 க்ரஹணம் ஏவ - கண்டுண்டதும்

34 லங்கா தாஹாபி } - லங்கையைக் கொளுத்தி கர்ஜித்ததையும்
 கர்ஜனம் ச }
 அத - பிறகு
 ப்ரதிபல்வனம் ச - (லங்கையினின்று) திரும்பத்தாண்டினதையும்

35 மதுநாடம் - மதுவனத்தில் மதுபானங்களை
 ஹரணம் ஏவ - உட்கொண்டதையும்
 ராகவாஸ வாஸனம் } பூரிராகவரை ஆச்வாஸபடுத்தியதையும்
 ஏவ }

36 ததா - அவ்வாறே (புத்த காண்டத்தில்)
 பல நிர்யாதனம் அபி - லைன்யங்களின் புறப்படுத்தலையும்
 ஸமுத்ரேண - ஸமுத்திரத்தோடு
 ஸங்கமம் ச - சேர்ந்ததையும்
 நளஸேதோ: - நளனால் செய்த லேதுவிற்கு

பந்தனம் ச	- பந்தனம் செய்ததையும்
விபிஷ்ணுணை	- விபிஷ்ணுரோடு
ஸம் ஸர்கம் அபி	- சேர்ந்ததையும்.
வதோ பாய	- ராவண வதத்திற்கு உபாயங்களை
நிவேதனம் ச	- எடுத்துரைத்ததையும்
ஸமுத்ரஸ்ய	- ஸமுத்திரத்தை
ப்ரதாரம் ஏவ	- தாண்டினதையும்
ராத்ரௌ	- இரவில்
வங்காவ ரோதனம் ச-	- வங்கைக்கு முற்றுகை போட்டதையும்

कुम्भकर्णस्य निधनं मेघनादनिर्हणम् ॥

கும்பகர்ணஸ்ய நிதனம் மேகநாத நிப்ஹணம் ॥

रावणस्य विनाशं च सीतावाप्तिमरः पुरे ।

விநாஸஸ்ய விநாஸம் ச சீதாவாப்திமரே: புரே ।

विभीषणाभिषेकं च पुष्पकारोहणं तथा ॥

விபிஷணாபிஷேகம் ச புஷ்பகாரோஹணம் ததா ॥

अयोध्यायाश्च गमनं भरतेन समागमम् ।

அயோத்யாயாஸ்ச கமனம் பரதேன ஸமாகமம் ।

रामाभिषेकाम्युदयं सर्वसैन्यविसर्जनम् ॥

ராமாபிஷேகாம்யுதயம் ஸர்வஸைன்யவிஸர்ஜனம் ॥

स्वराष्ट्ररजनं चैव वेदेह्याश्च विसर्जनम् ॥

ஸ்வராஷ்ட்ர ரஞ்ஜனம் சைவ வைதேஹ்யாஸ்ச விஸர்ஜனம் ॥

கும்ப கர்ணஸ்ய	- கும்பகர்ணனுடைய
நிதனம் ச	- வதத்தையும்
மேக நாத நிப்ஹணம்ச-	மேகனாதனுடைய வதத்தையும்
ராவணஸ்ய	- ராவணனுடைய
விநாஸம் ச	- விநாசத்தையும்
விபிஷணாபிஷேகம் ச-	விபிஷணருடைய பட்டாபிஷேகத்தையும்
அரே:	- சத்ருவினுடைய
புரே	- பட்டணத்தில்
ஸீதா வாப்திம் அபி	- ஸீதையை அடைதலையும்
புஷ்பகாரோஹணம்ச-	புஷ்பக விமானத்திலேறினதையும்
பரதேன	- பரதரோடு
அயோத்யாயா:	- அயோத்யையை
கமனம் ச	- அடைந்ததையும்
ராமாபிஷேகாப்	- பூரீராமருடைய பட்டாபிஷேக

யுதயம் ச	- மஹோத்ஸவத்தையும்
ஸர்வஸைன்ய	- ஸமஸ்த சைன்யங்களை அனுப்பி
விஸர்ஜனம் ச	- விட்டதையும்
ஸ்வ ராஷ்ட்ர	- தம் ராஜ்ய ஜனங்களை சந்தோஷப்
ரஞ்ஜனம்	- படுத்தினதையும்
வைதேஹ்யா:	- வைதேஹியினுடைய
விஸர்ஜனம் அபி	- விட்டகற்றலையும் பற்றி
சகார	- (காவ்யம்) இயற்றினார்.

अनागतं च यत्किञ्चिद्रामस्य वसुधातले ।

தவ்யகரோதரே காயே வால்மீகிர்மகவானுதி: ॥

அநாகதம் ச யத் கிஞ்சித் ராமஸ்ய வஸுதாதலே ।

தச்சகாரோத்தரே காவ்யே வால்மீகிர்கவான் ரிஷி: ॥

பக்வரன்	- பகவானான
வால்மீகி:	- வால்மீகி
ரிஷி:	- முனிவர்
ராமஸ்ய	- பூரீராமருடைய (கதையில்)
வஸுதாதலே	- பூதலத்தில்
அநாகதம்	- வராததும் இன்னும் சம்பவிக்காததும்
யத் கிஞ்சித்	- ஏதுவோ
தத் ச	- அதை முழுவதையும்
உத்தரே காவ்யே	- உத்தர காவ்யத்தில்
சகார	- செப்தார்.

இத்யாபிஷேக மூலம் ராமபணை வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சுதர்மிஸ்தி ஸஹஸ்ரிஸாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
காவ்ய ஸங்க்ஷேபோ நம த்ரித்ய: ஸர்க: ॥

சதுர்த: ஸர்க: - 4

प्रातराज्यस्य रामस्य वात्मीकिर्गवानृषिः ।

चकार चरितं कृत्स्नं विचित्रपदमात्मवान् ॥

பிராப்தராஜ்யஸ்ய ராமஸ்ய வால்மீகிர் பகவான் ரிஷி: ।

சகார சரிதம் க்ருதஸ்ஸம் விசித்ரபதமாத்மவான் ॥

பிராப்தராஜ்யஸ்ய	- ராஜ்யத்தை ஸ்வீகரித்தவரான
ராமஸ்ய	- ஸ்ரீராமருடைய
விசித்ர பதம்	- சொற்சுவை, பொருட்சுவையுள்ள
க்ருதஸ்ஸம்	- ஸம்ஸ்தமான
சரிதம்	- சரித்திரத்தை
ஆத்மவான்	- ஆத்மஞானியுமான ஸ்ரீராம ப்ரபந்தத்தை
	இயற்ற அநுகூல ப்ரயத்னம் செய்தவருமான
பகவான்	- ப்ரஹ்ம் ப்ரஸாதமாக அடைந்த ஞானவானும்
ரிஷி:	- முனிவருமான
வால்மீகி:	- வால்மீகி மகர்ஷி
சகார	- இயற்றினார்.

चतुर्विंशत्सहस्राणि श्लोकानामुक्तवानृषिः ।

तथा सर्गशतान् पञ्च वद कण्डानि तथैतरम् ॥

சதுர்விம்ஸத் ஸஹஸ்ராணி ஸ்லோகாநாமுக்தவாந்ரிஷி: ।

ததா ஸர்கபதான் பஞ்ச கண்ட் காண்டானி ததோத்தரம் ॥

ரிஷி:	- முனிவர்
சதுர்விம்ஸத்	- இருபத்துநான்கு
ஸஹஸ்ராணி	- ஆயிரமான
ஸ்லோகானாம்	- சுலோகங்களுடைய
ததா	- அப்படியே
பஞ்ச	- ஐந்துறு ஸர்க்கங்களுடைய
ஷட் காண்டானி	- ஆறு காண்டங்களை
ததா	- அப்படியே
உத்தரம்	- உத்தர காண்டத்தையும்
உத்தவாந்	- செய்தருளினார்.

कृत्याऽपि तन्महाप्राज्ञः समविष्य सहोत्तरम् ।

चिन्तयामास को चेत्तत् प्रयुञ्जीयादिति प्रभुः ॥

க்ருதவாபி தன்மஹாப்ராஞ்: ஸபவிஷ்யம் ஸஹோத்தரம் ।

சிந்தயாமாஸ கோந்வேதத் ப்ரயுஞ்ஜியாதிதி ப்ரபு: ॥

மஹாப்ராஞ்:	- மஹாப்ராஞ்
ஸபவிஷ்யம்	- நடக்கப் போகிறதோடு கூடின
ஸஹோத்தரம்	- உத்தர காண்டம் என்ற பெயரோடு கூடின
தத் க்ருதவா	- அதை செய்து
அபி	- ஆனபோதிலும்
க: ப்ரபு: நு	- "எந்த ஸமர்த்தன்தான்
ஏதத்	- இதை
ப்ரயுஞ்ஜியாத்	- வாக்கவிதேயம் செய்வான் (ப்ரஸங்கிக்கப் போகிறான்)"
இதி	- என்று
சிந்தயாமாஸ	- ஆழ்ந்து சிந்தித்தார்.

तस्य चिन्तयमानस्य महर्षीर्मावितात्मनः ।

अगृह्णीतां ततः पादौ मुनिवेषौ कुशीलवी ॥

தஸ்ய சிந்தயமானஸ்ய மஹர்ஷேர் பாவிதாத்மன: ।

அக்ருஹ்ணீதாம் தத: பாதௌ முனிவேஷௌ குஸீலவௌ ॥

தத:	- அவ்விடத்தில்
முனிவேஷௌ	- ரிஷி வேஷம்பூண்ட
குஸீலவௌ	- குசன், லவன் இவர்கள்
பரமாத்மாவை ப்ரார்த்தித்து	- பரமாத்மாவை ப்ரார்த்தித்து
சிந்தய மாணஸ்ய	- சிந்தித்துக் கொண்டிருக்கிற
தஸ்ய மஹர்ஷே:	- அந்த மஹர்ஷியின்
பாதௌ	- பாதத்தைத்
அக்ருஹ்ணீதாம்	- தழுவினார்கள்.

कुशीलवी तु धर्मज्ञी राजपुत्री यशस्विनी ।

भ्रातरौ स्वयंसंपन्नौ ददर्शभ्रमयासिनी ॥

குஸீலவௌ து தர்மஞௌ ராஜ புத்ரௌ யஸஸ்வினௌ ।

ப்ராதரௌ ஸ்வரஸம்பந்நௌ ததர்ஸாஸ்ரமவாஸினௌ ॥

தர்மஞௌ	- தர்மத்தையறிந்த
ராஜ புத்ரௌ	- ராஜபுத்ரர்களான
யஸஸ் வினௌ	- கீர்த்தியுடையவர்களான
ப்ராதரௌ	- ப்ராதர்களான
ஸ்வர ஸம்பந்நௌ	- நல்ல சார்புமுள்ளவர்களான
ஆஸ்ரம வாஸினௌ	- ஆஸ்ரம வாஸிகளான
குஸீலவௌ	- குசன், லவன் இவர்களை
து ததர்ஸ	- இப்பொழுது கண்டார்.

स तु मेधाविनी ह्यवा वेदेषु परिनिष्ठिता ।
वेदोपबृंहणार्थाय तावग्राह्यतः प्रभुः ॥

ஸது மேதாவினென த்ருஷ்ட்வா வேதேஷு பரிநிஷ்டிதௌ ।
வேதேஷப்டும்ஹணார்தாய தாவக்ரஹயத ப்ரபு: ॥

வேதேஷு - வேதங்களில்
மேதாவினென - மேதாவினென
பரிநிஷ்டிதௌ - நன்றாய் தேர்ந்தவர்களான
தௌது - அவ்விருவர்களையும்
ஸ: ப்ரபு: - அந்த ப்ரபு
த்ருஷ்ட்வா - கண்டு
வேதோப - வேதங்களின் உட்கருத்தை விளக்கும்
ப்டும்ஹணார்தாய - பொருட்டு
அவக்ரஹயத - அத்யாபனம் செய்தார்.

काव्यं रामायणं कृत्स्नं सीतायश्चरितं महत् ।

पीलस्त्यवधमित्येव चकार चरितव्रतः ॥

காவ்யம் ராமாயணம் க்ருத்ஸ்னம் ஸீதாயாஸ்சரிதம் மஹத் ।
பிளஸ்த்யவதமித்யேவ சகார சரிதவ்ரத: ॥

சரிதவ்ரத: - வ்ரதானுஷ்டாரண அவர்
ராமாயணம் - பூராமரது சரிதரத்துடன்
ஸீதாயா: - ஸீதையின்
மஹத் - மஹத்தான
சரிதம் - சரித்தர்த்தையும்
பௌஸ்த்ய வதம் - புலஸ்த்ய வம்சத்திலுண்டான
ராவணனுடைய வதத்தையும்
இதி க்ருத்ஸ்னம் - இவை எல்லாவற்றையும்
காவ்யம் ஏவ - ஒரு காவ்யமாக
சகார - கதனம் செய்தார்.

पाव्ये गेये च मधुरं प्रमाणैस्त्रिभिरन्वितम् ।

जातिभिः सप्तभिर्बद्धं तन्त्रीलयसमन्वितम् ॥

பாட்யே கேயே ச மதுரம் ப்ரமாணைஸ்த்ரீபிரன்விதம் ।
ஜாதிபி: ஸப்தபிர்பத்தம் தந்த்ரீலயஸமன்விதம் ॥

काव्यस्याङ्गारकरुणाधीररीद्रमयानकैः ।

भीमत्सादिरसैर्युक्तं काव्यमेतदगायताम् ॥

ஹாஸ்ய ஸ்ருங்கார கருண வீரரௌத்ர பயானகை: ।
பீபத்யாதிரௌஸ்யுத்தம் காவ்யமேததகயதாம் ॥

பாட்யே - பாடிக்கும்பொழுதும்
கேயே ச - பாடும்பொழுதும்
மதுரம் - மதுரமான
த்ரீபி: - மூன்று
ப்ரமாணை: - ப்ரமாணங்களோடு
அன்விதம் - கூடினதான
ஸப்தபி: - ஏழு
ஜாதிபி: - ஜாதிகளால்
பத்தம் - கட்டுப்பட்டதான
தந்த்ரீலய ஸமன்விதம் - வீணைத்தந்தியில்தானவொத்தோடுகூடியதான
ஹாஸ்ய ஸ்ருங்கார - ஹாஸ்யம், ச்ருங்காரம், கருணம், வீரம்,
கருண வீர ரௌத்ர - ரௌத்ரம், பயானகம்,
பயானகை: -
பீபத்யாதிரௌஸை: - பீபதஸம் முதலிய ரஸங்களோடுகூடின
யுத்தம்
ஏதது காவ்யம் - இந்த காவ்யத்தை
அகாயதாம் - பாடினார்கள்.

ती तु गान्धर्वतत्त्वज्ञी मूर्धनास्थानकोविदी ।

मातरी स्वरसंपन्नौ गन्धर्वीविव रूपाणी ॥

தௌது காந்தர்வதத்வஞௌ மூர்ச்சனா ஸ்தான கோவிதௌ ।
ப்ராதரௌ ஸ்வரஸம்ப்ந்நாவகந்தர்வாவிவ ரூபினௌ ॥

தௌ - அவ்விருவர்கள்
ப்ராதரௌ - ப்ராதாக்கள்
து - இதன்றி
காந்தர்வ தத்வஞௌ - கானசாஸ்த்ரத்தின் தத்வத்தை அறிந்தவர்கள்
மூர்ச்சனா ஸ்தான - மந்திரம் மத்தியமம், தாரம் ஆகிய இசை
கோவிதௌ - வகைகளை அறிந்தவர்கள்
ஸ்வர ஸம்பந்தௌ - நல்வ சாரீரமுள்ளவர்கள்
கந்தர்வவ இவ - கந்தர்வர்களேபோல
ரூபினௌ - ரூபமுடையவர்கள்.

रूपलक्षणसंपन्नौ मधुरस्वरभाषिणी ।

बिम्बादिबोद्धृती बिम्बी रामदेहस्त्यापरी ॥

ரூபலக்ஷண ஸம்பந்நௌ மதுரஸ்வரபாஷினௌ ।
பிம்பாதிவோத்திருதௌ ராமதேஹாத் ததாபரௌ ॥

ரூபலக்ஷண - ரூபம், அழகு, இவைகளுடன் கூடினவர்கள்
ஸம்பந்நௌ }
9

மதுர ஸ்வர பாஷிணௌ	- மதுரமான ஸ்வரத்தில் பேசுகிறவர்கள்
பிம்பாத்	- பிம்பத்திலிருந்து
அபரௌ	- வேறான
பிம்பௌ இவ	- பிம்பங்கள்போல்
ராம தேஹாத்	- ராமதேஹத்திலிருந்து
ததா	- அதுபோலவே
உத்த்ருதௌ	- பிரத்யேகமாய் உண்டாக்கப்பட்டவர்கள்.

11 **ती राजपुत्री कात्स्न्येन धर्ममाख्यानमुत्तमम् ।**

वाचो विधेयं तत् सर्वं कृत्वा काव्यमनिन्दितम् ॥

தெள ராஜபுத்ரௌ காத்தஸ்யேன தர்மமாயாக்யான முத்தமம் ।
வாசோவிதேயம் தத் ஸர்வம் க்ருத்வா காவ்யமநிந்திதௌ ॥

12 **ऋषीणां च द्विजातीनां साधूनां च समागमे ।**

यथोपदेशं तत्पञ्च जगत्सु कुशीलवी ॥

संहात्मानां महामागी सर्वलक्षणलक्षितम् ॥

நிஷீணாம் ச த்விஜாதீநாம் ஸாதூநாம் ச ஸமாகமே ।

ய்தோபதேஸம் தத்வக்ஞௌ ஜகத்ஸ்தௌ குசீலவௌ ॥

மஹாத்மானௌ மஹாபாகௌ ஸர்வலக்ஷண லக்ஷிதௌ ॥

அநிந்திதௌ	- நிந்திக்கத்தகாத
தௌ ராஜபுத்ரௌ	- அவ்விரண்டு ராஜாகுமாரர்கள்
காத்தஸ்யேன	- முழுமையும்
தர்மம்	- தர்மத்தோடு கூடின
உத்தமம்	- உத்தமமான
ஆக்யானம்	- சரித்திரமான
தத் ஸர்வம்	- அந்த பூர்ண்மான
காவ்யம்	- காவ்யத்தை
வாச:	- வாக்குக்கு
விதேயம்	- வாவாதினமாக
க்ருத்வா	- செய்து
தத்வக்ஞௌ	- தத்வங்களை அநிந்தவர்களான
மஹாத்மானௌ	- மஹாத்மாக்களான
மஹாபாகௌ	- மஹா பாக்க்யசாலிகளான
ஸர்வ லக்ஷண லக்ஷிதௌ	- ஸர்வலக்ஷணங்களோடு கூடினவர்களான
குசீலவௌ	- குசன், லவன் என்ற
தௌ	- அவ்விருவர்கள்
நிஷீணாம் ச	- முனிவர்களிடமும்
ஸாதூநாம்	- ஸாதுக்களிடமும்

த்விஜா தீநாம் ச	- ப்ராஹ்மணர்களிடமும்
ஸமாகமே	- ஸதஸ்ஸில்
யதோப தேஸம்	- உபதேசம் பெற்றவாறு
ஜகது:	- பாடினார்கள்.

ती कदाचित् समेतानामुषीणां भावितात्मनाम् ।

आसीनानां सनीपस्थाविदं काव्यमगायताम् ॥

தௌ கதாசித் ஸமேதாநாம் நிஷீணாம் பாவிதாத்மநாம் ।

ஆஸீநநாம் ஸமீபஸ்தாவிதம் காவ்யமகாயதாம் ॥

கதாசித்	- (பூரீராமர் ஸந்தியில்) ஒரு ஸமயம்
பாவிதாத்மநாம்	- பரமாத்மா சிந்தனையுடைய
ஸமேதாநாம்	- அசுவமேத மண்டபத்தில் ஒன்று சேர்ந்து
ஆஸீநநாம்	- வீற்றிருந்த
நிஷீணாம்	- முனிவர்களுடைய
ஸமீபஸ்தவ்	- ஸமீபத்தில் இருக்கிறவர்களாய்
தௌ	- அவ்விருவர்கள்
இதம்	- இந்த
காவ்யம்	- காவ்யத்தை
அகாயதாம்	- பாடினார்கள்.

13 **तत्श्रुत्वा मुनयः सर्वे बाष्पपर्याकुलेक्षणाः ।**

साधु साधिवि तावृषुः परं विस्मयमागताः ॥

தத்ச்ருத்வா முனய: ஸர்வே பாஷ்பபர்யாகுலேக்ஷணா: ।

ஸாது ஸாத்விதி தாவ்ஸ: பரம் விஸ்மயமாகதா: ॥

தத் ச்ருத்வா	- அதைக்கேட்டு
முனய:	- முனிவர்கள்
ஸர்வே	- எல்லோரும்
பாஷ்ப பர்யா	- கண்ணீரால் வியாப்தமான கண்களை
குலேக்ஷணா:	- உடையவர்களாய்
பரம்	- அதிக
விஸ்மயம்	- ஆச்சர்யத்தை
ஆகதா:	- அடைந்தவர்களாய்
தௌ	- அவ்விருவர்களைய் பார்த்து
ஸாது ஸாது	- 'ஸாது, ஸாது'
இதி	- என்று
ஊச:	- மெச்சிக் கொண்டார்கள்.

ते प्रीतमनसः सर्वे मुनयो धर्मवत्सलाः ।

प्रशशंसुः प्रशस्त्ययी गायन्ती ती कुशीलवी ॥

தே ப்ரீதமனஸ: ஸர்வே முனயோ தர்மவத்ஸலா: |

ப்ரஸஸம்ஸு: ப்ரஸஸ்தவ்யௌ காயந்தௌ தெள குபீலவௌ || 16

தர்ம வத்ஸலா: - தர்மத்தில் ஆஸக்தர்களான
தே முனய: - அந்த முனிவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ப்ரீதமனஸ: - ப்ரீதியுள்ள மனமுடையவர்களாய்
காயமானௌ - காணஞ் செய்பவர்களான
ப்ரஸஸ்தவ்யௌ - சிலாக்கிக்கத்தக்க
குபீலவௌ - குசன், லவன் இவர்களை
ப்ரஸஸம்ஸு: - புகழ்ந்தார்கள்.

अहो गीतस्य माधुर्यं श्लोकानां च विशेषतः |

चिरनिर्वृत्तमप्येतत् प्रत्यक्षमिव दर्शितम् ||

அஹோ கீதஸ்ய மாதூர்யம் ஸ்லோகாநாம் ச விஸேஷத: |

சிரநிர்வ்ருத்தமப்யேதத் ப்ரத்யக்ஷமிவ தர்ஸிதம் ||

கீதஸ்ய - கீதத்தினுடைய
விஸேஷத: - முக்யமாய்
ஸ்லோகாநாம் - சுலோகங்களுடைய
மாதூர்யம் - மாதூர்யமானது
அஹோ - ஆச்சர்யம்
ஏதத் - இது
சிரநிர்வ்ருத்தம் - வெகுகாலத்திற்கு முந்தி உண்டானது
அபி - ஆயினும்
ப்ரத்யக்ஷம் - ப்ரத்யக்ஷமானது
இவ - பேரால்
தர்ஸிதம் - காட்டப்பட்டது.

प्रविश्य तावुमी सुष्ठु तथाभावमगायताम् |

सहितौ मधुरं रक्तं संपन्नं स्वरसंपदा ||

ப்ரவிஸ்ய தாவுமீஸு ஸுஸ்து ததாபாவமகாயதாம் |

ஸஹிதௌ மதுரம் ரக்தம் ஸம்பந்நம் ஸ்வரஸம்பதா ||

ஸஹிதௌ - ஒன்று சேர்ந்திருக்கிற
தௌ உபௌ - அந்த இருவர்கள்
பாவம் - கதையின் பாவத்துள்
ஸுஸ்து ப்ரவிஸ்ய - நன்றாகப் புகுந்து
ஸ்வர ஸம்பதா - ஸ்வரஸம்பத்துடன்
ஸம்பந்நம் - கூடினதாய்
மதுரம் - மதுரமாய்

ரக்தம் - ராகத்தோடு கூடினதாய்
ததா - அப்பொழுது
அகாயதாம் - பாடினார்கள்.

एवं प्रशस्यमानी तैस्तपःश्लाघ्यैर्हृत्सुभिः |

संस्तुतरमत्यर्थं मधुरं तावगायताम् ||

ஏவம் ப்ரஸஸ்யமானி தைஸ்தப: ஸ்லாக்யைர் மஹாத்மபி: |
ஸம்ஸுரக்த தாமத்யர்தம் மதுரம் தாவகாயதாம் ||

ஸம்ஸுரக்தம் - மிகவும் உயர்ந்தரகமானதாயும்
அத்யர்தம் மதுரம் - மிகவும் மதுரமாயும்
தௌ - அவ்விருவர்கள்
அகாயதாம் - பாடினார்கள்.
தௌ - அவ்விருவர்கள்
தப: ஸ்லாக்யை: - தவத்தால் சிறந்தவர்களான
மஹாத்மபி: - மஹாத்மாக்களால்
ஏவம் - பின் சொல்லியவாறு
ப்ரஸஸ்ய மாநௌ - ச்லாக்கிக்கப்பட்டார்கள்.

प्रीतः कश्चिन्नुनिस्ताम्या संस्थितः कलशं ददौ |

प्रसन्नो वत्सलं कश्चिददौ ताम्यां महायशः ||

ப்ரீத: கஸ்சிந் முனிஸ்தாப்யாம் ஸம்ஸ்தித: கலஸம் ததௌ |
ப்ரஸந்நோ வல்சலே கஸ்சித் ததௌ தாப்யாம் மஹாயஸா: ||

ப்ரீத: - ஸந்துஷ்டரான
கஸ்சித் முனி: - ஒரு முனிவர்
ஸம்ஸ்தித: - தன் ஆஸனத்திலிருந்து எழுந்து
தாப்யாம் - அவர்களுக்கு
கலஸம் - தன் கலசத்தை
ததௌ - கொடுத்தார்;
மஹாயஸா: - மஹாகீர்த்தியையுடைய
கஸ்சித் - ஒருவர்
ப்ரஸந்ந: - ப்ரஸன்னராய்
தாப்யாம் - அவர்களுக்கு
வல்சலே - மரவுரிகளிரண்டை
ததௌ - கொடுத்தார்.

अन्यः कृष्णाजिनं प्रादाद्यज्ञसूत्रं मथापरः |

कश्चित् कमण्डलुं प्रादान्मीञ्जीमन्यो महामुनिः ||

அன்ய: க்ருஷ்ணஜினம் ப்ராதாத் யக்ஞஸூத்ரமதாபர: ।

கஸ்சித் கமண்டலும் ப்ராதாத் மௌஞ்ஜியையோ மஹா முனி: ॥

அன்ய:	-	மற்றொருவர்
க்ருஷ்ணஜினம்	-	கிருஷ்ணஜினத்தையும்
ததா	-	அவ்விதமாகவே
அபர:	-	வேறொருவர்
யக்ஞஸூத்ரம்	-	யக்ஞோபவீதத்தையும்
ப்ராதாத்	-	கொடுத்தார்;
கஸ்சித்	-	ஒருவர்
கமண்டலம்	-	கமண்டலுவையும்
அன்ய:	-	வேறொரு
மஹாமுனி:	-	மஹர்ஷி
மௌஞ்ஜிம்	-	மௌஞ்ஜியையும்
ப்ராதாத்	-	கொடுத்தார்.

बृसी ददी तदा चा-यः कुठारमपरो मुनिः ॥

ப்ருஸீம் ததௌ ததாசான்ய குடாரமபரோமுனி: ॥

ததா ச	-	அப்பொழுதே
அன்ய:	-	ஒருவர்
ப்ருஸீம்	-	ஆஸனபீடத்தையும்
அபர: முனி:	-	மற்றொரு முனிவர்
குடாரம்	-	கோடாரியையும்
த தெ ள	-	கொடுத்தார்.

काषायमपरो वस्त्रं चीरमन्यो ददी मुनिः ।

காஷாயமபரோ வஸ்த்ரம் சீரமன்யோ ததௌ முனி: ।

ஜடாபந்தன மன்யஸ்து காஷ்டாஜ்ஜம் முதான்வித: ॥

यज्ञमाण्डमृषिः कश्चित् काष्मारं तथापरः ।

யஜ்மாண்டமூஷி: கஷித் காஷ்மார ததாபர: ।

औदुम्बरीं बृसीमन्यो स्वस्ति केचित्तावदन् ॥

யருபாண்டம்ரிஷி: கஸ்சித் காஷ்டாபரம் ததாபர: ।

ஒளதம்பரீம் ப்ருஸீமன்யோ ஸ்வஸ்தி கேசித்ததா வதன் ॥

அபர:	-	மற்றொருவர்
காஷாயம்	-	காஷாய
வஸ்த்ரம்	-	வஸ்த்ரத்தையும்
அன்ய: முனி:	-	மற்றொரு முனிவர்
சீரம்	-	மரவுரியையும்

அன்ய:	-	மற்றொருவர்
முதா	-	ஸந்தோஷத்தோடு
அன்வித:	-	கூடினவராய்
ஜடா பந்தனம்	-	ஜடைமுடியும் நூலையும்
து	-	அதோடுகூட
காஷ்ட ரஜ்ஜம்	-	விறகு கட்டும் கயிறையும்
கஸ்சித் ரிஷி:	-	ஒரு ரிஷி
யருபாண்டம்	-	யக்ஞபாண்டத்தையும்
அபர:	-	மற்றொருவர்
காஷ்ட பாரம்	-	விறகு கட்டையும்
ததா	-	அத்துடன்
ஒளதம்பரீம்	-	அத்தி (ஒளதம்பரமரத்தினால் செய்த)
ப்ருஸீம்	-	ஆஸனபீடத்தையும்
த தெ ள	-	கொடுத்தார்;
அன்யேகேசித்	-	வேறு சிலர்
ததா	-	அப்பொழுது
ஸ்வஸ்தி	-	ஆசீர்வசனம்
அவதன்	-	கூறினார்கள்.

आयुष्यमपरे प्राप्नुदा तत्र महर्षयः ।

ததுஷ்யமபரோ ப்ராஹார்முதா தத்ர மஹர்ஷய: ।

ததுஸ்சைவ வரான் ஸர்வே முனய: ஸத்யவாதின: ॥

தத்ர	-	அங்கு
அபரே	-	வேறுசில
மஹர்ஷய:	-	மஹர்ஷிகள்
முதா	-	ஸந்தோஷத்தினால்
ஆயுஷ்யம்	-	'தீர்க்காயுஸ்ஸாய் இருங்கள்' என்னும்
	-	ஆசீர்வாதத்தை
ப்ராஹு:	-	உச்சரித்தார்கள்;
ஸத்ய வாதின:	-	ஸத்ய வசனமே பேசுபவர்களான
முனய:	-	முனிவர்கள்
ஸர்வே ச ரவ	-	எல்லோருமே
வரான்	-	வரங்களை
தது:	-	அளித்தார்கள்.

आख्यमिदमाख्यानं मुनिना संप्रकीर्तितम् ।

பர் கவிநாமாஹர் சமாப்த் ச யதாஹம் ॥

ஆய்சர்ய மிதமாக்யானம் முனிணா ஸம்பர்கீர்த்திதம் |

பரம் கவினாமாதாரம் ஸமாப்தம் ச யதாஃகரம் ||

அभिगीतमिदं गीतं सर्वगीतेषु कोविदी ।

आयुष्यं पुष्टिजनकं सर्वश्रुतिमनोहरम् ॥

அபிகீதமிதம் கீதம் ஸர்வகீதேஷு கோவிதேன |
ஆயுஷ்யம் புஷ்டிஜனகம் ஸர்வஸூருதிமனோஹரம் ||

प्रशस्यमानो सर्वत्र कदाचित्त्र गायंकी ।

रथ्यासु राजमार्गेषु ददर्श भरताम्रजः ॥

ப்ரஸஸ்யமானேன ஸர்வத்ர கதாசித் தத்ர காயகௌ ||

ரத்யாஸு ராஜமார்கேஷு ததர்ஸ பரதாஃகஜு: ||

முனிணா	-	முனிவரால்
ஸம்பர்கீர்த்திதம்	-	காவ்ய லக்ஷணத்துடன் விஸ்தாரமாக செய்த
கவினாம்	-	கவிஞர்க்கு
பரம் ஆதாரம்	-	பரம ஆதாரமாக
யதாஃகரம்	-	க்ரமப்படி
ஸமாப்தம்	-	முடிக்கப்பட்ட
ச	-	அன்றியும்
ஆய்சர்யம்	-	ஆச்சர்யகரமான
ஆயுஷ்யம்	-	ஆயுர் விருத்தியை கொடுக்கவல்ல
புஷ்டி ஜனகம்	-	புஷ்டியை உண்டுபண்ணுகிற
ஸர்வஸூருதி	-	எல்லா ஜனங்களுடைய செவியையும்
மனோஹரம்	-	மனதையும் அபஹரிக்கிறதான
அபிகீதம்	-	நன்றாக கானஞ்செய்யப்பட்ட
இதம் கீதம்	-	ராகலக்ஷணங்கள் ஸஹிதமான
இதம் ஆக்யானம்	-	இச்சரித்தரத்தை
ஸர்வ கீதேஷு	-	எல்லா கீதங்களிலும்
கோவிதேன	-	ஸமர்த்தர்களாய்
காயகௌ	-	கானஞ்செய்கிறவர்களான
தத்ர	-	அங்கு
ரத்யாஸு	-	வீதிகளிலும்
ராஜ மார்கேஷு	-	ராஜமார்க்கங்களிலும்
ஸர்வத்ர	-	எங்கும்
ப்ரஸஸ்ய மானேன	-	சலாகிக்கப்பட்ட அவர்களை
கதாசித்	-	ஒரு சமயத்தில்
பரதாஃகஜு:	-	ப்ரதரின்ஜ்யேஷ்ட ப்ராதாவான (ஸ்ரீராமர்)
ததர்ஸ	-	கண்டார்.

26

स्वदेशं चानीयं ततो भ्रातरौ च कुशीलवी ।।

पूजयामास पूजार्हो रामः शत्रुनिबर्हणः ॥

ஸ்வதேஸம் சானீய ததோ ப்ராதரௌ ச குஸீலவௌ |

பூஜயாமாஸ பூஜார்ஹௌ ராம: ஸத்ருநிபர்ஹண: ||

29

27

ஸத்ரு நிபர்ஹண: - சத்ருக்களை அழிப்பவரான
ஸ: - அந்த

ராம: ச - ஸ்ரீராமரும்

பூஜார்ஹௌ - பூஜிக்கத்தக்க

ப்ராதரௌ - ப்ராதாக்களான

குஸீலவௌ - குசன், லவன் இவர்களை

28

தத: - அவ்விடத்திலிருந்து

ஸ்வதேஸம் - தன்மானிக்கக்கு

ஆநீய - அழைத்துவந்து

பூஜயாமாஸ - உபசரித்தார்.

आसीनः कश्यपे दियो स च सिंहासने प्रभुः ।

उपोषयिष्ठः सधिवर्मावृषिष्ठ परतमः ॥

ஆஸீன: காஞ்சனே திவ்யே ஸ ச ஸிம்ஹாஸனே ப்ரபு: |

உபோஷிஷ்ட: ஸசிவர்ப்ராத்ருபிஸ்ச பரந்தப: ||

30

छद्वा तु स्यसिप्री तायुमी नियतस्तदा ।

उवाच लक्ष्मणं रामः शत्रुघ्नं भरतं तथा ॥

த்ருஷ்ட்வா து ருபஸம்பந்நௌ தாவுபௌ நியதஸ்ததா |

உவாச லக்ஷ்மணம் ராம: ஸத்ருக்ளம் பரதம் ததா ||

31

காஞ்சனே - ஸ்வர்ணமயமர்ன

திவ்யே - திவ்யமயமான

ஸிம்ஹாஸனே - ஸிம்ஹாஸனத்தில்

ஆஸீன: - உட்கார்ந்திருந்தவராய்

ஸசிவ: - மந்த்ரிகளாலும்

ப்ராத்ருபி: ச - ப்ராதாக்களாலும்

உபோப்ப விஷ்ட: - குழப்பட்டவராய்

பரந்தப: - சத்ருக்களை தபிக்கச் செய்கிறவரும்

நியத: - அச்வமேதயாக தீகைக் கொண்டிருப்பவரும்

ப்ரபு: - ப்ரபுவுமான

ஸ: - அந்த

ராம: ச - ஸ்ரீராமர்

ருப ஸம்பந்நௌ - ருபஸம்பன்னர்களான

தெள	- அந்த
உபௌது	- இருவர்களையும்
த்குஷ்ட்வா	- பார்த்து
ததா	- அப்பொழுது
லக்ஷ்மணம்	- லக்ஷ்மணரையும்
ஸத்ருக்ளம்	- சத்ருக்ளரையும்
பரதம்	- பரதரையும் பார்த்து
ததா	- பின்வருமாறு
உவாச	- சொன்னார்:

श्रूयतामिदमाख्यानमनयोर्देववर्चसोः ।

श्रुत्वा सद्यो वो नु गायत्री वाङ्वाच ह ।

विचित्रार्थपदं सम्यगायन्ती समचोदयत् ॥

ஸ்ரூயதாமிதமாய்னமனையோர் தேவவர்க்களோ:

இத்யுக்த்வா ஸத்ருஸௌ தெளது காயகௌ தாமுவாச ஹ ।

விசித்ரார்த்தபதம் ஸம்யக் காயந்தௌ ஸமசோதயத் ॥

தேவ வர்க்களோ: - "தெய்வஒளி பொருந்திய

அனயோ: - இவ்விருவர்களிடம்

இதம் - இந்த

விசித்ரார்த்தபதம் - விசித்ரமான பொருளும் சொல்லும்மைந்த

ஆக்யானம் - சரிதரம்

ஸம்யக் - நன்றாக

ஸ்ரூயதாம் - கேட்கப்பட்டும்"

இதி - என்று

உக்த்வா - சொல்லிவிட்டு

ஸத்ருஸௌ - ஒருவர்க்கொருவர் இணையான

தௌ - அவ்விரு

காயகௌது - பாடகர்களையும் பார்த்து

உவாச ஹ - பேசினார்: காண்!

தௌ - அந்த (இரு)

காயந்தௌ - பாடுபவர்களையும்

ஸமசோதயத் - உதஸாஹப் படுத்தினார்.

तौ चापि मधुरं रक्तं स्वधितायतनिःस्वनम् ।

तन्त्रीलयवदत्यर्थं विश्रुतार्थमगायताम् ॥

தௌ சாபி மதுரம் ரக்தம் ஸ்வஞ்சிதாயத நி:ஸ்வனம் ।

தந்த்ரீலயவதத்யர்தம் விஸ்ருதார்தமகாயதாம் ॥

32

அபி	- இதனால்
தௌச	- அவ்விருவர்களும்
மதுரம்	- மதுரமாய்
ரக்தம்	- ராகத்தோடு கூடியதாய்
ஸ்வாசித்தாயத	- பூஜ்யமாயும் தீர்க்கமுமான ஆலாபத்தை
நிஸ்வனம்	- உடையதாக இருக்கும்படி
தந்த்ரீலயவத்	- வீணைத்தந்தியில் தாளவொத்தோடு கூடினதாய்
அத்யர்தம்	- மிக ஸ்பஷ்டமான அர்த்தமுடையதாய்
விஸ்ருதார்தம்	- கானஞ் செய்தார்கள்.
அகாயதாம்	

हृदयत्सर्वगात्राणि मनांसि हृदयानि च ।

श्रोत्राश्रयसुखं गेयं तदभी जनसंसदि ॥

ஹ்ரதயத் ஸர்வகாத்திராணி மனாம்ஸி ஹ்ருதயானி ச ।

ஸ்ரோத்ராஸ்ரய ஸுகம் கேயம் தத் பபௌ ஜனஸம்ஸதி ॥

34

தத்	- அந்த
கேயம்	- கானமானது
ஜன ஸம்ஸதி	- ஜனஸபையில்
ஸ்ரோத்ராஸ்ரய சுகம்	- ஸ்ரோத்ரேந்த்ரியத்திற்கு மதுரமாய்
பபௌ	- விளங்கியது
ஸர்வ காத்திராணி	- எகல ஜனங்களின் அவயவங்களையும்
ஹ்ருதயானி	- ஹ்ருதயங்களையும்
மனாம்ஸி	- மனங்களையும்
ஹ்ரதயத்	- ஸந்தோஷப்படுத்தியது.

इमी मुनी पाथिवलक्षणान्विती कुशीलवी चैव महातपस्विनी ।

ममापि तदभूतिकरं प्रचक्षते महानुभावं चरितं निबोधत ॥

இமௌ முனிபாந்திவ லக்ஷணான்விதௌ

குசீலவௌ சைவ மஹாதபஸ்வினௌ ।

மமாபி தத் பூதிகரம் ப்ரசக்ஷதே

மஹாநுபாவம் சரிதம் நிபோதத ॥

35

இமௌ	- 'இந்த
குசீலவௌ	- குசன், லவன்; இவர்கள்
மஹாதபஸ்வினௌ	- பெருந்தபஸ்விகளாகவும்
முனி	- முனிவர்களாகவும்
அபி	- இருந்தும்
பாந்திவ லக்ஷணான்	- ராஜலக்ஷணங்கள் பொருந்தினவர்கள்
விதௌ	

33

ச	- மேலும்
மம ஏவ	- எனக்கே
பூதிகரம்	- ச்ரேயஸ்கரமான
மஹாநுபாவம்	- அதிப்ரபாவமுடைய
சரிதம்	- சரித்ரமானது
ப்ரசக்ஷதே	- சொல்லப்படுகிறது
த த்	- அதை
நிபோதத	- கேளுங்கள்.

ततस्तु ती रामवचःप्रचोदितावाग्यतां मार्गविधानसंपदा ।
स चापि रामः परिषदतः इनिर्बुधयया सत्तमना बभूव ह ॥

ததஸ்து தெள ராமவச: ப்ரசோதிதா-
வகாயதாம் மார்கவிதான ஸம்பதா ।

ஸ சாபி ராம: பரிஷத்த: ஸநைந்
புபூஷயா ஸத்தமநா பபூவஹ ॥

தத:	- பிறகு
து	- இப்பொழுது
ராம வச: ப்ரசோதிதவ்-	ஸ்ரீராமருடைய வார்த்தையால் உத்தாகம்
	கொண்டவர்களால்
தெள	- அவ்விருவர்கள்
மார்க விதான	- மார்க்கமென்கிற கானப்ரகாரத்தின்
ஸம்பதா	- அதிசயத்தோடு
அகாயதாம்	- காணஞ் செய்தார்கள்
அபி	- அதனால்
ஸ:	- அந்த
ராம:	- ஸ்ரீராமரும்
ஸநைந:	- மெள்ள மெள்ள
பரிஷத் கத:	- ஸம்ஹாஸனத்திலிருந்து இறங்கி ஸபையை
	அடைந்தவராய்
புபூஷயா	- அனுபவிக்க வேண்டுமென்கிற விருப்பத்துடன்
ஸத்த மநா:	- ஆஸக்தியான மனமுடையவராய்
ப பூ வ	- ஆனார்
ஹ	- ஆச்சர்யம்!!

இத்யாஸ்யே பூமித் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சுதேவீம்ஸேதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதயாம் பாலகாண்டே
அநுகரணிகா நாம சூத்: ஸங்க: ॥

பஞ்சம: ஸர்க: - 5

सर्वा पूर्वमियं येवामासीत् कृत्स्ना वसुधरा ।
प्रजापतिमुपादाय नृपाणां जयशालिनाम् ॥

ஸர்வா பூர்வமியம் யேவாமாஸித் க்ருத்ஸநா வஸுந்தரா ।
ப்ரஜாபதிமுபாதாய ந்ருபாணாம் ஜயஸாலிநாம் ॥

येषां स सगरो नाम सागरो येन खानितः ।
वष्टिः पुत्रसहस्राणि यं यान्तं पर्यवारयन् ॥

யேஷாம் ஸ ஸகரோ நாம ஸாகரோ யேன கானித: ।
ஷ்டி: புத்ரஸஹஸ்ரராணி யம் யாந்தம் பர்யவாரயன் ॥

इक्ष्वाकूणामिदं तेषां राज्ञां वंशे महात्मनाम् ।
महदुत्पन्नमाख्यानं रामायणमिति श्रुतम् ॥

இக்ஷ்வாகூணாமிதம் தேஷாம் ராக்ஞாம் வம்ஸே மஹாத்மநாம் ।
மஹதுத்பன்னமாக்க்யானம் ராமாயணமிதி ஸ்ருதம் ॥

க்ருத்ஸநா	- ஸமஸ்தமான
இயம் வஸுந்தரா	- இந்த பூமி
ஜயஸாலிநாம்	- வெற்றியால் விளங்குகிற
யேஷாம்	- எந்த
ந்ருபாணாம்	- ராஜாக்களுக்கு
ப்ரஜாபதிம்	- மனுப்ரஜாபதியுடன்
உபாதாய	- ஆரம்பித்து
ஸர்வா பூர்வம்	- எல்லோருக்கும் துர்லபமாயிருக்கும் படி
ஆஸித்	- இருந்ததோ
யேஷாம்	- எவர்களுக்குள்
ஸ: ஸகர:	- அந்த ஸகரரோ
யேன	- எவரால்
ஸாகர:	- ஸமுத்தரம்
கானித:	- தோண்டப்பட்டது
நாம	- ப்ரஸரித்திதமோ
யாந்தம்	- வெளிமில் புறப்பட்ட
யம்	- எவரை
ஷஷ்டி: புத்ர	- அறுபது ஆயிரம் பிள்ளைகள்
ஸஹஸ்ரராணி	- சூழ்ந்துகொண்டார்களோ
பர்யவாரயன்	- மஹாத்மாக்களான
மஹாத்மநாம்	- இக்ஷ்வாகு வம்சத்திலுண்டானவர்களான
இக்ஷ்வாகூணாம்	- அந்த
தேஷாம்	

ராக்கூடம்	- ராஜாக்களுடைய
வம்சேர.	- வம்சத்தில்
ராமாயணம்	- ராமாயணம்
இதி	- என்று
ஸ்ருதம்	- ப்ரஸித்தமான
மஹத் இதம்	- சிறந்த இந்த
ஆக்யானம்	- சரிதரம்
உத்பன்னம்	- உண்டாயிற்று.

तदिदं वर्तयिष्यामि सर्वं निखिलमादितः ।

धर्मकार्थसहितं श्रोतव्यमनसूयया ॥

ததிலம் வர்தயிஷ்யாமி ஸர்வம் நிசிலமாதித: ।

தர்மகாமார்த்த ஸஹிதம் ஸ்ரோதவ்யமனஸூயயா ॥

தத் இதம்	- அப்படிப்பட்ட இந்த காவ்யத்தை
வர்தயிஷ்யாமி	- வெளியிடுகிறேன்
தர்ம காமார்த்த	- தர்மம், காமம், அர்த்தங்களோடு கூடிய
ஸஹிதம்	- ஸஹிதம்
ஸர்வம் /	- ஸர்வமும்
ஆதித:	- ஆதிமுதல்
நிசிலம்	- ஸகலமும்
அனஸூயயா	- அஸூயை இல்லாமல்
ஸ்ரோதவ்யம்	- கேட்கத்தக்கது.

कोसलो नाम मुदितः स्फीतो जनपदो महान् ।

निविष्टः सरयूतीरे प्रभूतघनधान्यवान् ॥

கோஸலோ நாம முதித: ஸ்பீதோ ஜனபதோ மஹான் ।

நிவிஷ்ட: ஸரயூதீரே ப்ரபூததனதாந்யவான் ॥

முதித:	- ஸந்தோஷமடைந்த
ஸ்பீத:	- ஸம்ருத்தியான
ப்ரபூத தன தாந்யவான்	- அதிக தனதாந்யங்களையுடைய
கோஸல:	- கோஸலமென்று
நாம	- ப்ரஸித்தமான
மஹான்	- பெரிய
ஜனபத:	- தேசம்
ஸரயூதீரே	- ஸரயு நதியின் கரையில்
நிவிஷ்ட:	- ஸ்தாபிக்கப்பட்டது.

अयोध्या नाम नगरी तत्रासीलोकविश्रुता ।

मनुना मानवेन्द्रेण या पुरी निर्मिता स्वयम् ॥

அயோத்யா நாம நகரீ தத்ராஸில்லோகவிஸ்ருதா ।
மனுநா மானவேந்த்ரேண யா புரீ நிர்மிதா ஸ்வயம் ::

आयता दश च द्वे च योजनानि महापुरी ।

श्रीमती त्रीणि विस्तीर्णा सुविभक्तमहापथा ॥

ஆயதா தச ச த்வே ச யோஜநாநி மஹாபுரீ ।

ஸ்ரீமதீ த்ரீணி விஸ்தீர்ணா ஸுவிபக்தமஹாபதா ॥

राजमार्गेण सहता सुविभक्तेन शोभिता ।

मुक्तपुष्पावकीर्णं जलसिक्तेन नित्यशः ॥

ராஜமார்கேண மஹதா ஸுவிபக்தேன ஸோபிதா ।

முக்தபுஷ்பாவகீர்ணேன ஜலஸிக்தேந நித்யஸ: ॥

4	அயோத்யா	- அயோத்யை
	நாம்	- என்று
	லோகவிஸ்ருதா	- உலகப் ப்ரஸித்தமான
	நகரீ	- நகரம்
	தத்ர ஆஸீத்	- அங்கு இருந்தது
	யா	- எந்த அந்த
	புரீ	- நகரமானது
	மானவேந்த்ரேண	- மனிதர்களுக்குப் ப்ரபுவான
	மனுநா	- மனுவினால்
	ஸ்வயம்	- ஸ்வயமாகவே
	நிர்மிதா	- ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டது
	தச ச த்வே ச	- பன்னிரண்டு
	யோஜநாநி	- யோஜனைகள்
	ஆயதா	- நீண்டது
5	மஹாபுரீ	- முக்ய நகரம்
	ஸ்ரீமதி	- ஸ்ரீயை உடையது
	த்ரீணி	- மூன்று யோஜனைகள்
	விஸ்தீர்ணா	- அகன்றது
	ஸுவிபக்தமஹாபதா	- நன்றாக பிரிக்கப்பட்ட பெரிய மார்க்கங்களை
	மஹதா	- உடையது
	ஸுவிபக்தேன	- பெரிய
	முக்த புஷ்பாவ	- நன்றாக பிரிக்கப்பட்ட
	கீர்ணேன	- உதிர்ந்த புஷ்பங்களால் வ்யாப்தமான
	நித்யஸ:	- எப்பொழுதும்
	ஜலஸிக்தேந	- ஜலத்தால் நனைக்கப்பட்ட
	ராஜ மார்கேண	- ராஜமார்க்கத்தால்
	ஸோபிதா	- சோபித்தது.

तां तु राजा दशरथो महाराष्ट्रविवर्धनः ।

पुरीमावासयामास दिवं देवपतिर्यथा ॥

தாம் து ராஜா தசரதோ மஹாராஷ்ட்ரவிவர்தன: ।

புரீமாவாஸயாமாஸ திவம் தேவபதிர்யதா ॥

மஹாராஷ்ட்ர } - பெரிய ராஜ்யங்களை வ்ருத்தி செய்கிற
விவர்தன: }

ராஜா - மஹாராஜா

தசரத: து - தசரதரோவெனில்

திவம் - தேவலோகத்தின்

தேவபதி: யதா - தேவராஜாபோல்

தாம் புரீம் - அந்த நகரத்தை

ஆவாஸயாமாஸ - ஆண்டு வந்தார்.

कवाटतोरणवतीं सुविमलान्तराபणाम् ।

सर्वयन्त्रायुधवतीमुपेतां सर्वशिल्पिभिः ॥

கவாட் தோரணவதீம் ஸுவிபக்தாந்தராபணாம் ।

ஸர்வயந்த்ராயுதவதீமுபேதாம் ஸர்வஸிலிபி: ॥

सूतमागधसंवाधा श्रीमतीमनुलम्बाम् ।

उच्चाष्टालध्वजवतीं शतघ्नीशतसंवृताम् ॥

ஸுதமாகதஸம்பாதாம் ஸ்ரீமதீமதுஸப்ரபாம் ।

உச்சாட்டாலத்வஜவதீம் ஸுதக்னீஸத ஸம்வ்ருதாம் ॥

वधूनाटकसङ्क्षिप्तं संयुक्तां सर्वतः पुरीम् ॥

उद्यानास्त्रवणोपेतां महतीं सालमेखलां ॥

வது நாடக ஸங்கைஸ் ஸம்யுக்தாம் ஸர்வத: புரீம் ।

உத்யாநாஸ்ரவணோபேதாம் மஹதீம் ஸாலமேகலாம் ॥

दुर्गगम्भीरपरिखा दुर्गामन्यैर्दुरासदाम् ।

वाजिवायणसंपूर्णा गोमिरुद्धैः खरैस्तथा ॥

தூர்க்கம்பீரபரிகாம் தூர்காமன்யையர்துராஸதாம் ।

வாஜிவாரணஸம்பூர்ணாம் கோபிருஷ்ட்ரை: கரைஸ்ததா ॥

सामन्तराजसङ्क्षिप्तं बलिकर्मभिरावृतम् ।

नानादेशनिवासैश्च वणिगिरुपशोभितम् ॥

ஸாமந்தராஜ ஸங்கைஸ் பலிகர்ம்பிராவ்ருதாம் ।

நாநாதேஸ நிவாஸைஸ் வணிக்ரூப் ரோபிதாம் ॥

प्रासादे रत्नविकृतेः पर्वतरिव शोभितम् ।

कूटागरेश्च संपूर्णामिन्द्रस्यैवामरावतीम् ॥

प्रासादात् रत्नविक्त्रैः पर्यवतैरुप रोषापिताम् ।

कूटाकाराण्येऽस्मिन्प्रासादा मीनद्वयैवामरावतीम् ॥

चित्रामष्टापदाकारां वरनारीगणैर्युताम् ।

सर्वरत्नसमाकीर्णा विमानगृहशोभिताम् ॥

சித்ரா மஷ்டா பதாக்காராம் வரநாரீகணையுதாம் ।

ஸர்வரத்னஸமாகீர்ணாம் விமானக்ருஹ ரோபிதாம் ॥

கவாட் தோரணவதீம் - வெளிவாயில் கதவையுடையதும்

ஸுவிபக்தாந்தரா - நன்றாக பிரிக்கப்பட்ட மத்யப்ரதேசத்தின்

பணம் - கடைகளையுடையதும்

ஸர்வயந்த்ரா - எல்லா யந்த்ரங்களையும் ஆயுதங்களையும்

யுதவதீம் - உடையதும்

ஸர்வஸிலிபி: உபேதாம் - எல்லா சித்ர வேலைக்காரர்களோடு கூடினதும்

ஸுதமாகத - மஹராஜாவை துதித்து பாடுபவர்களான

ஸுதர்களாலும் குலமுறை கூறி புகழ்ந்து

அவரை துயிலெழுப்புபவரான

மாகதர்களாலும் நிறைந்துள்ளதும்

10 ஸ்ரீமதீம் - ஸ்ரீயை உடையதும்

அதுலப்ரபாம் - ஒப்பில்லாத ஒளியை உடையதும்

உச்சாட்டாலத்வஜவதீம் - உன்னத மாளிகைகளினின்று கொடிகளை

உடையதும்

11 ஸுதக்னீ ஸுத - நூறு சதக்னீ என்ற பிரங்கிகளின் வ்யாப்தமான.

ஸம்வ்ருதாம் - அப்படிப் ப்ரஸித்தி பெற்றதான

தாம் - மஹிமை பொருந்தியதும்

மஹதீம் - ராஜதானியாய்

12 புரீம் - எங்கும்

ஸர்வத: - பெண்களுக்கு நர்த்தனம் பயிற்றுகிற

வது நாடக ஸங்கை: - நடர்களின் கூட்டங்களோடு

ஸம்யுக்தாம் - கூடினதும்

உத்யாநாஸ்ரவணோ - சிங்கராவனங்கள் மாஞ்சோலைகளோடு

13 பேதாம் - கூடினதும்

ஸாலமேகலாம் - ஒட்டயானும் போன்ற மதில்களையுடையதும்

தூர்க் கம்பீர பரிகாம் - பெரிய ஆழமுள்ள அகழியையுடைய

தூர்காம் - கோட்டையையுடையதும்

அன்யை: - இதரர்கள்

14 துரா ஸதாம் - வருந்தியும் புகவாரிதானதும்

வாஜிவாரண - குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் நிறைந்ததும்

ஸம்பூர்ணாம் - பசுக்களாலும்

கோபி: -

உஷ்டரை:	- ஒட்டகங்களாலும்
கரை:	- கழுதைகளாலும்
ததா	- அப்படியே
பலி கர்மபி:	- கப்பங்களைக் கட்டுகிற
லாமந்த ராஜ	- சிறுநரசர்களின் கூட்டங்களாலும்
ஸங்கை:	
ஆவ்ருதாம் }	- நிறைந்துள்ளதும்
நாநா தேஸ. நிவானை:	- நானா தேசங்களிலிருப்பவர்களான
வணிக்பி:	- வியாபாரிகளால்
உபஸோபிதாம் ச	- விளங்குகிறதும்
ரத்ன விக்குதை:	- ரத்னங்களிலிழைத்துக் கட்டப்பட்ட
ப்ராஸாதை:	- மாளிகைகளால்
பர்வதை: இவ	- பர்வதங்களால்போல்
ஸோபிதாம்	- விளங்குகிறதும்
கூடாகாரை: ச	- மேல்விடுகளாலும்
ஸம்பூர்ணம்	- நிறைந்ததும்
இந்த்ரஸ்ய	- இந்த்ரனுடைய
அமராவதீம் இவ	- அமராவதியைப் போல
சித்ராம்	- ஆச்சர்யமான
அஷ்டா ப்தா காரம்	- சொக்கட்டான் கட்டம் போல
	- வடிவமமைந்ததும்
வர நாரீ கணை: யுதாம்:	- சிறந்த ஸ்திரீ ஸமுஹங்களோடு கூடினதும்
ஸர்வ ரத்ன ஸமா	- எல்லாவகை ரத்னங்களால் நிறைந்ததும்
கீர்ணாம்	
விமானக்ருஹ	- விமானங்களுக்கொப்பான மாளிகைகளால்
ஸோபிதாம்	- நிறைந்ததும்

गृहगढामविच्छिद्रा समभूमी निवेशिताम् ।
 शालितपुलंसपूर्णाभिषुकाण्डरसोदकम् ॥
 க்ருஹ காடாமவிச்சித்ராம் ஸமபூமெள நிவேசிதாம் ।
 ஸாலிதன்டல ஸம்பூர்ணாமிஷு காண்டரஸோதகாம் ॥
 पुन्दुभीभिर्मुदङ्गैश्च वीणाभिः पणवैस्तथा ।
 नादितां भृशमत्यर्थं पृथिव्यां तामनुत्तमाम् ॥
 துந்துபீபிர் ம்ருதங்கைஸ் ச வீணாபி: பணவைஸ்ததா ।
 நாதிதாம் ப்ருஸமத்யர்த்தம் ப்ருதிவ்யாம் தாமநுத்தமாம் ॥
 विमानमिव सिद्धानां तपसाधिगतं दिवि ।
 न कुपेरस्य वेन्द्रस्य यमस्य वरुणस्य वा ॥

गृहगढामविच्छिद्रा समभूमी निवेशिताम् ।
 शालितपुलंसपूर्णाभिषुकाण्डरसोदकम् ॥
 க்ருஹ காடாமவிச்சித்ராம் ஸமபூமெள நிவேசிதாம் ।
 ஸாலிதன்டல ஸம்பூர்ணாமிஷு காண்டரஸோதகாம் ॥

पुन्दुभीभिर्मुदङ्गैश्च वीणाभिः पणवैस्तथा ।
 नादितां भृशमत्यर्थं पृथिव्यां तामनुत्तमाम् ॥
 துந்துபீபிர் ம்ருதங்கைஸ் ச வீணாபி: பணவைஸ்ததா ।
 நாதிதாம் ப்ருஸமத்யர்த்தம் ப்ருதிவ்யாம் தாமநுத்தமாம் ॥
 विमानमिव सिद्धानां तपसाधिगतं दिवि ।
 न कुपेरस्य वेन्द्रस्य यमस्य वरुणस्य वा ॥

न कुपेरस्य वेन्द्रस्य यमस्य वरुणस्य वा ॥

விமானமிவ ஸித்தநாம் தபஸாதிகதம் திவி ।
 நகுபேரஸ்ய சேந்த்ரஸ்ய யமஸ்ய வருணஸ்ய வா ॥
 मखणोऽपि पुरी रम्या नेह्यी च स्वयंभुवः ।
 सुनिवेशितवेदमन्ता नरोत्तमसमावृताम् ॥
 ப்ராஹ்மணோ஽பி புரீம்யா நேத்ருஸி ச ஸ்வயம்புவ: ।
 ஸுநிவேஸித வேஸ்மாந்தாம் நரோத்தம ஸமாவ்ருதாம் ॥

ये च बाणिनं विध्यन्ति विविक्तमपरावरम् ।
 शब्दवेष्ट्यं च विततः लघुहस्ता विशारदाः ॥
 யே ச பாணை ந வித்யந்தி விவிக்தமபராவரம் ।
 ஸப்தவேத்யம் ச விததம் லகுஹஸ்தா விஸாரதா: ॥
 सिंहव्याघ्रवराहणा मतानी नर्दता वने ।
 हन्तारो निधितिः शस्त्रैर्बलाद्वाहुरैरपि ॥

ஸிம்ஹவ்யாக்ரவராஹாணாம் மத்தாநாம் நர்த்தாம் வனே ।
 ஹந்தாரோ நிஸிதை: ஸஸ்த்ரைப்லாத் பாஹு பலைரபி ॥
 ताद्यशानां सहस्रैस्तामनिपूर्णा महारथैः ।
 पुरीमावासयामास राजा दशरथस्तदा ॥
 தாத்ருஸாணாம் ஸஹஸ்ரைஸ்தாம்பிபூர்ணாம் மஹாரதை: ।
 புரீமாவாஸயாமாஸ ராஜா தஸரதஸ்ததா ॥

तामनिमस्त्रिगुणयन्त्रिरावृतां द्विजोत्तमैर्वेदषडङ्गपारैः ।
 सहस्रदैः सत्यरतैर्महात्मभिर्महर्षिकल्पैर्विभिन्नैः केवलैः ॥
 தாமக்னிமத்ரிபிர் குணவத்ரிராவ்ருதாம்
 த்விஜோத்தமைர்வேதஷடங்க பாரகை: ।
 ஸஹஸ்ரதை: ஸத்யரதைர்மஹாத்மபிர்
 மஹர்ஷி கல்பைர்ரிஷிபிஸ்ச கேவலை: ॥

17. க்ருஹ காடாம் - வீடுகளால் நெருக்கமானதும்
 அவிச் சித்ராம் - குற்றமில்லாமலிருக்கிறதும்
 ஸமபூமெள - ஸமபூமியில்
 நிவேஸிதாம் - கட்டப்பட்டதும்
 ஸாலி தன்டல - செந்நெல் அரிசி வளமுள்ளது
 ஸம்பூர்ணாம் }
 18. இசுக் காண்ட - கரும்புக் கண்டத்தின் ரஸம் போன்ற
 ரஸோதகாம் } தீர்த்தமுடையதும்
 துந்துபீபி: - பேரிகளாலும்
 ம்ருதங்கை: ச - மிருதங்கங்களாலும்

வினாபி:	- விணைகளாலும்
பணவை:	- மத்தளங்களாலும்
ததா	- அப்படியே
ப்ருசம் நாதிதாம்	- மிகவும் தவனிக்கப் பெற்றதும்
ப்ருதிவ்யாம்	- பூமியில்
அத்யர்த்தம்	- மிகவும்
அருத்தமாம்	- உத்தமமானதும்
தபஸா	- தவத்தால்
அதிகதம்	- அடையப்பட்ட
ஸித்தாநாம்	- ஸித்தர்களுடைய
விமானம் இவ	- விமானம் போன்றதாம்
திவி	- தேவலோகத்தில்
குபேரஸ்ய	- குபேரனுக்காவது
இந்த்ரஸ்ய	- இந்திரனுக்காவது
யமஸ்ய	- யமனுக்காவது
வருணஸ்ய வா	- வருணனுக்காவது
ந	- இல்லை
ஸ்வயம் புவ:	- ஸ்வயம்புவான
ப்ரஹ்மண:	- ப்ரஹ்மாவின்னுடைய
ரம்யா	- அழகியதான
புரீ அபிச	- பட்டணம் கூட
ஈத்ருஸீ	- இம்மாதிரியாக
ந	- இல்லை
தாம்	- அப்படி ப்ரஸித்திபெற்ற
ஸுநிவே ஸித	- நன்றாக நிர்மாணிக்கப்பட்ட
வேஸ்மாந்தாம்	- வீடுகளுடையதும்
நரோத்தம ஸேவிதாம்	- ச்வாகர்களான மனிதர்களால்
	- அனுபவிக்கப்பட்டதும்
லகு ஹஸ்தா:	- அஸ்த்ர வித்தைகளில் தேர்ச்சியடைந்த
விஸாரதா:	- ஸமர்த்தர்களான
யே	- எவர்கள்
விவித்தம்	- துணைவலியற்றவனையும்
அபராபரம்	- ஸந்ததியில்லாதவனையும்
ஸப்த வேத்யம்	- சப்தத்தால் அறியத்தக்கவனையும், (அதாவது
	- கண்ணெதிரில் நில்லாதவனையும்)
விததம் ச	- புறங்காட்டி பயந்தோடுகிறவனையும்
பாணை:	- பாணங்களால்
வித்யந்தி ந ச	- அடிப்பதில்லையோ
வனே	- வனத்தில்

மத்தாநாம்	- கொழுத்த
நததாம்	- அட்டஹாஸம் பண்ணுகிற
ஸிம்ஹ வ்யாக்ர	- சிம்ஹங்களையும் புலிகளையும்
வராஹாணாம்	- பன்றிகளையும்
பலாத்	- பலத்தாலும்
பாஹு பலை: அபி	- பாஹுபலங்களாலும்
நிஸிதை:	- தீக்ஷணங்களான
ஸஸ்த்ரை:	- ஆயுதங்களாலும்
ஹந்தார:	- கொல்லுகிறார்களோ
மஹாரதை:	- மஹாரதர்களான
ஸஹஸ்ரரை:	- ஆயிரக்கணக்கான
தாத்ருஸானாம்	- அப்படி கீர்த்தி பெற்றவர்களுடைய
அபி பூர்ணாம்	- நிரம்பிச் சூழ்ந்ததும்
அக்னி மத்தி:	- யக்ஞம் செய்கிற
குணவத்தி:	- நல்ல குணமுடைய
வேத ஷடங்க பாரகை:	- வேதங்களையும் ஆறு வேதாங்கங்களையும்
	- கற்றுக்கரைகண்ட
ஸஹஸ்ரதை:	- வெகுவாக தானம் செய்கிற
ஸத்யரதை:	- ஸத்யம் தவறா
மஹாத்மபி:	- மஹாத்மாக்களான
ரிஷிபி:	- ஒப்பற்ற
மஹர்ஷிபி:	- மஹர்ஷிகளாலும்
மஹர்ஷி கல்பை:	- மஹாமுனிவர்களுக்கொப்பான
த்வி ஜோத்தமை: ச	- உத்தம பிராஹ்மணர்களாலும்
ஆவ்ருதாம்	- சூழப்பட்டதுமான
தாம் புரீம்	- அந்த நகரத்தை
ததா	- அப்பொழுது
தஸரத:	- தசரதர்
ராஜா	- ராஜாவாக
ஆவாஸயாமாஸ	- பரிபாலித்து வந்தார்.

இத்யார்கே பூதம் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஸதி ஸ்ரஹஸ்கியாயம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகர்ணமே
அப்யுத்யா வர்ணனம் நம பஞ்சம் ஸர்க: ||

ஷஷ்ட: ஸர்க: - 6

तस्यां पुर्यामयोध्यायां सर्ववित् सर्वसंग्रहः ।

दीर्घदर्शी महातेजाः पौरजानपदप्रियः ॥

தல்யாம் புர்யாமயோத்யாயாம் ஸர்வவித் ஸர்வ ஸங்க்ரஹ: ॥

தீர்கதர்ஸீ மஹாதேஜா: பௌஜனாபதப்ரிய: ॥

इक्ष्वाकूणामतिरथो यज्वा धर्मरतो वशी ।

महर्षिकल्पो राजर्षिस्त्रिषु लोकेषु विश्रुतः ॥

இக்ஷ்வாகூணாமதிரதோ யஜ்வா தர்மரதோ வஸீ ।

மஹர்ஷிகல்போ ராஜர்ஷிஸ்த்ரிஷு லோகேஷு விஸ்ருத: ॥

बलवान्निहतमित्रो मित्रवान् विजितेन्द्रियः ।

धनेश्च संचयश्चान्यः शकवैश्रवणोपमः ॥

பலவான் நிறைதாமித்ரோ மித்ரவான் விஜிதேந்த்ரிய: ।

தனைஸ்ச ஸஞ்சையஸ்சான்யை: ஸக்ரவஸ்ப்ரவணோபம: ॥

यथा मनुर्महातेजां लोकस्य परिरक्षिता ।

तथा दशरथो राजा वसःअगदपालयत् ॥

யதா மநுர்மஹாதேஜோ லோகஸ்ய பரிர்ஷிதா ।

ததா தஸரதோ ராஜா வஸத் ஐகதபாலயத் ॥

தல்யாம் - அந்த
 அயோத்யாயாம் - அயோத்யை என்ற
 புர்யாம் - நகரத்தில்
 ஸர்வ வித் - ஸர்வக்ஞரும்
 ஸர்வ ஸங்க்ரஹ: - எல்லாரையும் வசப்படுத்துகிறவரும்
 தீர்கதர்ஸீ - பின்வரும் கார்யங்களை முன்பாகவே
 ஊழித்தறிப்பவரும்
 மஹா தேஜா: - மஹா தேஜஸ்வியும்
 பௌரஜனாபதப்ரிய: - நகரஜனங்களின் அபிமானத்தைப்
 பெற்றவரும்
 இக்ஷ்வாகூணாம் - இக்ஷ்வாகு வம்சத்திலுண்டானவர்களுக்குள்
 அதிரத: - அதிரதராய்
 யஜ்வா - யாகங்களைச் செய்தவரும்
 தர்மரத: - தர்மத்திலாஸத்தியுடையவரும்
 வஸீ - எல்லாரையும் தன் வசத்திலடக்கி
 ஆளுகிறவரும்

மஹா தேஜா: - மஹா தேஜஸ்வியும்
 பௌரஜனாபதப்ரிய: - நகரஜனங்களின் அபிமானத்தைப்
 பெற்றவரும்

இக்ஷ்வாகூணாம் - இக்ஷ்வாகு வம்சத்திலுண்டானவர்களுக்குள்
 அதிரத: - அதிரதராய்
 யஜ்வா - யாகங்களைச் செய்தவரும்
 தர்மரத: - தர்மத்திலாஸத்தியுடையவரும்
 வஸீ - எல்லாரையும் தன் வசத்திலடக்கி
 ஆளுகிறவரும்

மஹர்ஷிகல்ப: - மஹாமுனிவர்களுக்கொப்பான
 ராஜர்ஷி: - ராஜர்ஷியும்

த்ரிஷு லோகேஷு - மூன்றுலகங்களில்
 விஸ்ருத: - ப்ரஹித்திபெற்ற
 பலவான் - சதுரங்க ஸைன்யங்களோடு கூடிய பலவானும்
 நிறைதாமித்ர: - சத்ருக்களை நாசம் பண்ணினவரும்
 மித்ரவான் - மித்ரர்களோடு கூடினவரும்
 1 விஜிதேந்த்ரிய: - இந்த்ரியங்களையடக்கியவரும்
 தனை: ச - தனங்களாலும்
 அன்யை: - இதரங்களான
 சஞ்சைய: ச - நிதிகளாலும்
 ஸக்ரவை - இந்த்ரனுக்கும் குபேரனுக்கும் ஒப்பானவராய்
 2 ஸ்ரவணோபம: -
 யதா - எப்படி
 மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியான
 மநு: - மனுச்சக்ரவர்த்தி
 லோகஸ்ய - உலகத்திற்கு
 3 பரிர்ஷிதா - காப்பாற்றுகிறவரானாரோ
 ததா - அப்படியே
 ராஜா - மன்னவர்
 தஸரத: - த்ஸரதர்
 வஸந் - வஸித்துக்கொண்டு
 4 ஜகத் - ஜகத்தை
 அபாலயத் - ரக்ஷித்தார்.

तेन सत्यामिसन्धेन त्रिवर्गमनुतिष्ठता ।

पालिता सा पुरी श्रेष्ठा शक्रेणामरावती ॥

தேந ஸத்யாமிஸந்தேந த்ரிவர்கமநு திஷ்டதா ।

பாலிதா ஸா புரீ ஸ்ரேஷ்டா ஸக்ரேணேவாமராவதி ॥

ஸத்யாமிஸந்தேந - ஸத்யத்தில் ஊக்கம் கொண்டவரும்
 த்ரிவர்கம் - தர்மார்த்தகாமங்களை
 அநுதிஷ்டதா - அனுஸரிக்கிறவருமான
 தேந - அவரால்
 ஸக்ரேணே - இந்த்ரனுடைய
 அமராவதி இவ - அமராவதிபோல
 ஸ்ரேஷ்டா - சிரேஷ்டமான
 ஸாபுரீ - அந்த நகரம்
 பாலிதா - பரிபாலிக்கப்பட்டது.

तस्मिन् पुरवरे ह्यष्टा धर्मात्मनो बहुश्रुताः ।

नरास्तुष्टा धनैः स्वैः स्वैरलुब्धाः सत्यवादिनः ॥

தஸ்மின் புரவரே ஹ்ருஷ்டா தர்மாத்மனோ பஹுஸ்ருதா: |
நராஸ்துஷ்டா தனை: ஸ்வை: ஸ்வைரனுப்தா: ஸத்யவாதின: ||

தஸ்மின்	- அந்த
புரவரே	- ச்ரேஷ்டமான நகரில்
நரா:	- மனிதர்கள்
ஹ்ருஷ்டா:	- ஸந்தோஷமுடையவர்கள்
தர்மாத்மந:	- தர்மாத்மாக்கள்
பஹுஸ்ருதா	- பல சாஸ்த்ரங்களை அறிந்தவர்கள்
ஸ்வை: ஸ்வை:	- தங்கள் தங்கள்
தனை:	- பொருள்களைக் கொண்டு
துஷ்டா:	- திருப்தி அடைந்தவர்கள்
அனுப்தா:	- லோபமற்றவர்கள்
ஸத்யவாதின:	- ஸத்யமே பேசுபவர்கள்.

नात्यसंनिचयः कश्चिदासीत्तस्मिन् पुरोतमे ।

कुटुम्बी यो ह्यसिद्धार्थोऽगवामधनधान्यवान् ॥

நால்பஸம்நிசய: கஸ்சிதாஸித் தஸ்மின் புரோத்தமே ।

குடும்பீ யோ ஹ்யஸித்தார்தோக்வாஸ்வ தனதாண்யவான் ॥

தஸ்மின் புரோத்தமே	- அந்த உத்தமமான பட்டணத்தில்
அல்பஸம் நிசய:	- அல்ப கோசமுடையவனும்
அகவாஸ்வ தன	- பசு, குதிரை, தனம், தாண்யம் இவை
தாண்யவான்	- இல்லாதவனும்
அஸித்தார்த:	- ப்ரயோஜனமடையாதவனும்
குடும்பீ	- குடும்பியும்
ய:	- எவன்
கஸ்சித்ஹி	- ஒருவனும்
ஆஸித் ந	- இல்லை.

कामी वा न कदर्यो वा नृशंसः पुंसः क्वचित् ।

द्रष्टुं शक्यमयोध्यायां नोविद्वान् च नास्तिकः ॥

காமீ வா ந கதர்யோ வா ந்ருஸம்ஸ: புருஷ: க்வசித் ।

த்ரஷ்டும் ஸக்யமயோத்யாயாம் நாவித்வான் ந ச நாஸ்திக: ॥

காமீவா	- காமி அல்லது
கதர்ய:	- அற்பகுணமுள்ளவன்
வா	- அல்லது
ந்ருஸம்ஸ:	- அருவருப்பான தோற்றமுள்ள (க்ருரனான)
புருஷ:	- புருஷன்
அயோத்யாயாம்	- அயோத்யையில்

க்வசித்	- எங்கும்
த்ரஷ்டும்	- பார்க்க
ஸக்யம் ந	- முடியாது
அவித்வான்	- பண்டிதனல்லாதவன்
ந/	- இல்லை
நாஸ்திக: ச	- நாஸ்திகனும்
ந	- இல்லை.

सर्वे नराश्च नार्यश्च धर्मशीलाः सुसंवृताः ।

उदिताः शीलवृत्ताभ्यां महर्षय इवामलाः ॥

ஸர்வே நராஸ்ச நார்யஸ்ச தர்மஸீலா: ஸுஸம்வ்ருதா: ।

உதிதா: ஸீலவ்ருத்தாப்யாம் மஹர்ஷய இவாமலா: ॥

ஸர்வே நரா: ச	- எல்லா மனிதர்களும்
நார்ய: ச	- ஸ்த்ரீகளும்
தர்மஸீலா:	- தர்மஸ்வபாவமுடையவர்களாக
ஸுஸம்வ்ருதா:	- அவையடக்கமுடையவர்களாக
ஸீல வ்ருத்தாப்யாம்	- சீலாசாரங்களோடே
உதிதா:	- உண்டானவர்களாக
அமலா:	- நிர்மலர்களாக
மஹர்ஷய:	- மஹர்ஷிகள்
இவ	- போன்றவர்கள்.

नाकुण्डली नामकुटी नार्यस्य नात्यभोगवान् ।

नामृष्टो नानुलिप्ताङ्गो नासुगन्धश्च विद्यते ॥

நாகுண்டலீ நாமகுடீ நார்யஸ்ச நாட்யப மோகவான் ।

நாம்ருஷ்டோ நானுலிப்தாங்கோ நாஸுகந்தஸ்ச வித்யதே ॥

அகுண்டலீ	- குண்டலமில்லாதவன்
ந	- இல்லை.
அமகுட	- மகுடமில்லாதவன்
ந	- இல்லை.
அஸ்ரக்வீ	- மாவை இல்லாதவன்
ந	- இல்லை.
அல்ப போகவான்	- போகமில்லாதவன்
ந	- இல்லை.
அம்ருஷ்ட:	- பரிசுத்தமற்றவன்
ந	- இல்லை.
ந அநுலிப்தாங்க:	- சந்தனப் பூச்சில்லாத தேஹமுடையவனும்
	- இல்லை.

அஸு-கந்த: ச - பரிமளமில்லாதவனும்
வித்யதே-ந - இல்லை.

नामृष्टभोजी नादाता नायनक्षयनिष्कृष्टम् ।
नाहस्ताभरणो वापि दृश्यते नायनात्मवान् ॥

நாம்ருஷ்டபோஜீ நாதாதா நாப்யநங்கதநிஷ்க த்ருக் ।
நாஹஸ்தாபரணோ வாபி த்ருஸ்யதே நாப்யநாதம்வான் ॥

அம்ருஷ்டபோஜீ - நன்கு போஜனமில்லாதவன்
ந - இல்லை
அதாதா - தானம் கொடுக்காதவன்
ந - இல்லை
அநங்கத நிஷ்க - தோள்வளைகளையும் ஹாரங்களையும்
த்ருக் அபி - தரியாதவனும்
ந - இல்லை
வா - அன்றியும்

அஹஸ்தாபரண: அபி- கைகளுக்கு ஆபரணமில்லாதவனும் இல்லை
அநாதம்வான் அபி ந - இந்தரியங்களை அடக்காதவனும்
த்ருஸ்யதே ந - காணப்படவில்லை.

नानाहिताग्निर्नयज्वा न क्षुद्रो वा न तस्करः ।

कश्चिदासीदयोध्यायां न च निर्वृतसंकरः ॥

நாநாஹிதாக்னிர் நாயஜ்வா ந க்ஷுத்ரோ வா ந தஸ்கர: ।
கஸ்சிதாஸீதயோத்யாயாம் ந ச நிர்வருத்த ஸங்கர: ॥

அயோத்யாயாம் - அயோத்யையில்
அநாஹி தாக்னி: - நித்யாக்னிஹோதரம் செய்யாதவன்
கஸ்சித் - ஒருவனாவது
ஆஸீத் ந - இருந்ததேயில்லை
அயஜ்வா - யாகம் பண்ணாதவன்
ந - இல்லை
க்ஷுத்ர: வா ந - அற்பனும் இல்லை
தஸ்கர: ந - திருடனும் இல்லை
நிர்வருத்த ஸங்கர: - வர்ணாசாரமற்ற ஜாதி தவறி விவாஹம்
ச ந - செய்பவனும் இல்லை.

स्वकर्मनिरता नित्यं ब्राह्मणा विजितेन्द्रियाः ।

दानाध्ययनशीलाश्च संयताश्च प्रतिग्रहे ॥

ஸ்வகர்மநிரதா நித்யம் ப்ராஹ்மணா விஜிதேந்த்ரியா: ।

தாநாத்யயன ஸீலாஸ்ச ஸம்யதாஸ்ச ப்ரதிக்ரஹே ॥

ப்ராஹ்மணா: - ப்ராஹ்மணர்கள்
நித்யம் - எப்பொழுதும்
ஸ்வகர்ம நிரதா: - தங்கள் தர்மங்களிலும் ஆஸக்தர்கள்
விஜிதேந்த்ரியா: - இந்த்ரியங்களை யடக்கினவர்கள்
ச - மேலும்
தாநாத்யயன ஸீலா - தானம், அத்தயயனம் இவைகளை
ஸ்வபாவமாகவுடையவர்கள்
ச - அன்றியும்
ப்ரதிக்ரஹே - க்ரஹிப்பதில்
ஸம்யதா: - நியமமுள்ளவர்கள்.

न नास्तिको नानृतको न कश्चिदबहुश्रुतः ।

नासूयको न यासको नाविद्वान् विद्यते तदा ॥

நாஸ்திகோ நாந்ருதகோ ந கஸ்சிதபஹுஸ்ருத: ।
நாஸூயகோ ந சாஸக்தோ நாவித்வான் வித்யதே ததா ॥

ததா - அப்பொழுது
நாஸ்திக: - நாஸ்திகள்
கஸ்சித் - ஒருவனாவது
வித்யதே ந - இல்லை.
அந்ருதக: - பொய் பேசுபவன்
ந - இல்லை.
அபஹுஸ்ருத: - பல சாஸ்தரங்களை அறியாதவன்
ந - இல்லை
அஸூயக: - அஸூயையுடையவன்
ந - இல்லை
அஸக்த: ச - சக்தியற்றவனும்
ந - இல்லை
அவித்வான் - பண்டிதனல்லாதவன்
ந - இல்லை.

नामृष्टभोजिदग्नास्ति नावतो नासहस्रदः ।

न दीनः क्षिप्तचित्तो वा व्यथितो वापि कश्चन ॥

நாம்ருஷ்டங்க விதத்ராஸ்தி நாஹ்ரதோ நாஸஹஸ்தர: ।
ந தீன: க்ஷிப்தசித்தோ வா வ்யதிதோ நாபி கஸ்சன ॥

அத்ர - இங்கு
அஷ்டங்க வித் - ஆறு வேதாந்தங்களை அறியாதவன்
கஸ்சன - ஒருவனாவது
ஆஸீத் ந - இல்லை

அவ்ரத:	-	வ்ரதமில்லாதவன்
ந	-	இல்லை.
அஸஹஸ்ரத: ந	-	ஆயிரக்கணக்கான கொடாதவன் இல்லை
தின: வா	-	தினனும் தயங்கிய மனத்தனும்
கூழித்த சித்த: அபி	-	வ்யாகுல மனமுடையவனும்
வ்யதித: ந	-	பிணியால் வருந்துகிறவனும் இல்லை.

कश्चिन्नो वा नारी वा नाश्रीमात्रायस्मवान् ।

द्रष्टुं शक्यमयोध्यायां नापि राजन्यमस्मिन् ॥

கச்சிந்நரோ வர் நாரீ வா நாஸ்த்ரீமான் நாப்யரூபவான் ।

த்ரஷ்டும் ஸக்யமயோத்யாயாம் நாபி ராஜன்யபக்திமான் ॥

அயோத்யாயாம்	-	அயோத்யையில்
அபூர்மான்	-	ஸ்ரீயில்லாத
கஸ்சித்	-	ஒரு
நர: வா	-	மனிதனாவது
நாரீ வா	-	ஸ்த்ரீயர்வது
த்ருஷ்டும்	-	பார்க்க
ஸக்யம் ந	-	முடியாது
அருபவான்	-	ரூபமில்லாதவனும்
அபி	-	இல்லை
ராஜனி	-	ராஜனிடத்தில்
அபக்திமான் அபி ந	-	பக்தியில்லாதவனும் இல்லை.

वर्णव्यवचतुर्थं देयतातिथिपूजकाः ।

कृतज्ञाश्च वदान्याश्च यूराः विक्रमसंयुताः ॥

வர்ணேஷ்வக்யசதுர்தேஷ தேவதாதிதி பூஜகா: ।

க்ருதஞாஸ்ச வதான்யாஸ்ச ஸூரா விக்ரமஸம்யுதா: ॥

दीर्घायुषो नराः सर्वे धर्म सत्यं च संशिताः ।

सहिताः पुत्रपौत्रैश्च नित्यं स्त्रीभिः पुरोत्तमे ॥

தீர்காயுஷோ நரா: ஸர்வே த்ரம்ம் ஸத்யம் ச ஸம்ஸ்ரீதா: ।

ஸஹிதா: புத்ரபௌத்ரைஸ்ச நித்யம் ஸ்த்ரீபி: புரோத்தமே ॥

புரோத்தமே.	-	நகரங்களில்
அக்ய சதுர்தேஷு	-	முக்யமான நான்கு
வர்ணேஷு	-	வர்ணங்களில்
ஸர்வே நரா:	-	எல்லா மனிதர்கள்
தேவதா திதி பூஜகா:-	-	தேவதை அதிதி இவர்களை பூஜிக்கிறவர்கள்

க்ருதநா:	-	நன்றியுள்ளவர்கள்
ச	-	மேலும்
வதான்யா:	-	கொடையாளிகள்
ச	-	அன்றியும்
ஸூரா:	-	குரர்கள்
விக்ரம ஸம்யுதா:	-	பராக்ரமத்தோடு கூடினவர்கள்
த்ரம்ம்	-	த்ரமத்தையும்
ஸத்யம் ச	-	ஸத்யத்தையும்
ஸம்ஸ்ரீதா:	-	நன்கு ஆசிரயித்தவர்கள்.
தீர்காயுஷ:	-	தீர்க்காயுஸ்ஸுள்ளவர்கள்
நித்யம்	-	எப்பொழுதும்
ஸ்த்ரீபி:	-	மனைவிகளாலும்
புத்ரபௌத்ரை: ச	-	புத்ரபௌத்ரர்களாலும்
ஸஹிதா:	-	அனுஸரிக்கப்பட்டவர்கள்.

क्षत्रं ब्रह्ममुखं चासीद्विश्याः क्षत्रमनुवताः ।

यूद्धाः स्वधर्मनिरतास्त्रीन् वर्णानुपचारिणः ॥

க்ஷத்ரம் ப்ரஹ்மமுகம் சாஸீத் வைஸ்யா: க்ஷத்ரமநுவத்ரா: ।

ஸூத்ரா: ஸ்வத்ரம் நிர்தாஸ்த்ரீன் வர்ணாநுபசாரிண: ॥

க்ஷத்ரம்	-	க்ஷத்ரியஜாதி
ப்ரஹ்மமுகம்	-	ப்ராஹ்மணர்களை முக்யமாகவுடையதாக
ஆஸீத்	-	இருந்தது.
வைஸ்யர்களும்	-	வைஸ்யர்களும்
க்ஷத்ரம்	-	க்ஷத்ரியஜாதியை
அநுவத்ரா:	-	அனுஸரித்தவர்கள்.
ஸூத்ரா:	-	சூத்ரர்கள்
த்ரீன் -	-	மூன்று
வர்ணாந்	-	வர்ணங்களையும்
உபசாரிண:	-	உபசரித்தவர்கள்.
ஸ்வத்ரம் நிர்தா:	-	அவரவர் த்ரமத்தில் ஆஸக்தர்கள்.

सा तेनैक्याकुनाथेन पुरी सुपरिरक्षिता ।

यथा पुरस्तान्मनुना मानवेन्द्रेण धीमता ॥

ஸா தேநேக்யாகுநாதேன புரீ ஸுபரிரக்ஷிதா ।

யதா புரஸ்தான்மநுநா மானவேந்த்ரேண தீமதா ॥

ஸா புரீ	-	அந்த நகரம்
புரஸ்தாத்	-	பூர்வத்தில்
மானவேந்த்ரேண	-	மனிதர்களுக்கு ப்ரபுவும்

தீமதா	- தீமானுமர்ன
மநுநா	- மனுச்சர்வரத்தியை
யதா	- போல்
இக்ஷ்வாகு நா தேன	- இக்ஷ்வாகு வம்ச ப்ரபுவான
தேன	- அவரால்
ஸுபரிர்குதிதா	- நன்றாக காப்பாற்றப்பட்டது.

योधानामग्निकल्पानां पेशलानां मनस्विनाम् ।

संपूर्णा कृतविद्यानां गुहा केसरिणामिव ॥

யோதானாமக்னி கல்பாநாம் பேஸலாநாம் மனஸ்விநாம் ।
ஸம்பூர்ணா க்ருதவித்யானாம் குஹா கேஸரிணாமிவ ॥

அக்னி கல்பாநாம்	- அக்னிக் கொப்பானவர்களும்,
பேஸலாநாம்	- கல்பமற்றவர்களும்,
மனஸ்விநாம்	- ச்ரத்தையுடையவர்களும்
க்ருதவித்யானாம்	- படித்தவர்களுமான
யோதானாம்	- படர்களால்
குஹா	- குஹையானது
கேஸரிணாம்	- சிம்ஹங்களால்
இவ	- எப்படியோ அப்படி
ஸம்பூர்ணா	- நிறைந்திருந்தது.

काम्भोजविषये जातिर्बाह्वीक्ष्य हयोत्तमः ।

वनायुजेर्नदीजेष्य पूर्णा हरिहयोत्तमः ॥

காம்போஜவிஷயே ஜாதிர் பாஹ்லீக்ஷஸ ஹயோத்தமை : ।
வநாயுஜேர் நதீஜேஸ்ச பூர்ணா ஹரி ஹயோத்தமை : ॥

காம்போஜவிஷயே	- காம்போஜ தேசத்தில்
ஜாதை :	- உண்டானவையாகும்,
பாஹ்லீகை : ச	- பாஹ்லீகதேசத்திலுண்டானவையாகும்,
வநா யுஜை :	- வனாயுதேசத்திலுண்டானவையாகும்,
நதீஜை : ச	- ஸிந்துதேசத்திலுண்டானவையாகும்,
ஹரி ஹயோத்தமை :	- இந்தரன் குதிரை உச்சைச் ச்ரவஸ் போல் உத்தமமான

ஹயோத்தமை : - சிறந்த குதிரைகளால்
பூர்ணா - நிறைந்திருந்தது.

विन्ध्यपर्वतजैमैतैः पूर्णा हेमवतैरपि ।

सुदान्वितैरतिबलैर्मातङ्गैः पर्वतोपमैः ॥

விந்த்யப்ரவதஜைர் மத்தை : பூர்ணா ஹைமவதையுமி ।

மதாஸ்விதையுதிபலாஸாதங்கை : பர்வதோபமை : ॥

மத்தை :	- கொழுத்தவையாகும்
விந்த்ய பர்வதஜை :	- விந்த்ய பர்வதத்திலுண்டானவையாகும்
ஹைம வதை : அபி	- ஹிமவத் பர்வதத்திலுண்டானவையாகும்,
மதாஸ் விதை :	- மதத்தோடு கூடினவையாகும்,
அதிபலை :	- அதிபலமுள்ளவையாகும்,
பர்வதோபமை :	- பர்வதங்களுக்கு நிகரானவையாகுமான
மாதங்கை :	- யானைகளால்
பூர்ணா	- நிறைந்திருந்தது.

ऐरावतकुलीनेय महापचकुलैस्तथा ।

अअनादपि निष्पन्नैर्वामनादपि च द्विपैः ॥

ஐராவதகுலீநைய்ச மஹாபத்மகுலைஸ்ததா ।

அஞ்ஜநாதபி நிஷ்பன்னைர் வாமநாதபி ச த்விபை : ॥

भद्रमन्दैर्भृगुक्षिप भद्रमन्द्रभृगुस्तथा ।

भद्रमन्दैर्भद्रभृगुर्भृगमन्दैश्च सा पुरी ॥

நித்யமதீ : சதா பூர்ணா நாரீரவலசினிமே : ॥

பத்ரைர் மந்த்ரைர் ம்ருகைஸ்சைவ பத்ரமந்த்ர ம்ருகைஸ் ததா ।

பத்ர மந்த்ரைர் பத்ரம்ருகைர் ம்ருக மந்த்ரைர்ஸ ஸா புரீ ॥

நித்யமத்தை : ஸதா பூர்ணா நாகைரஸஸம்திபை : ॥

ஐராவத குலீநை : ச	- ஐராவத குலத்திலுண்டானவையாகும்,
மஹாபத்மகுலை :	- புண்டரீகமென்கிற திக்கஜத்தின் குலத்தில் உண்டானவையாகும்,

ததா	- அப்படியே
அஞ்ஜநாத் அபி	- அஞ்சனத்திலிருந்தும் (வருண திக்கஜத்தில் இருந்தும்)

வாமநாதபி	- வாமனத்திலிருந்தும், (யமதிக்கஜத்திலிருந்தும்)
நிஷ்பன்னை :	- உண்டான
த்விபை : ச	- யானைகளாலும்,
பத்ரை :	- பத்ர (யானைகளின் ஒரு ஜாதி விசேஷம்)

மந்த்ரை :	- மந்த்ர (யானைகளின் ஒரு ஜாதி விசேஷம்)
ம்ருகை :	- ம்ருக (யானைகளின் ஒரு ஜாதி விசேஷம்)
பத்ர மந்த்ர ம்ருகை :	- பத்ர, மந்த்ர, ம்ருக ஜாதிகளில் கலந்து உண்டானவையும

பத்ர ம்ருகை:	- பத்ர, ம்ருகஜாதிகளில் கலந்துண்டானவைகளும்
ததா	- அப்படியே
பத்தரை: மந்த்ரை:	- பத்ர, மந்த்ரஜாதிகளில் கலந்துண்டானவைகளும்
ம்ருக மந்த்ரை:	- ம்ருக, மந்த்ரஜாதிகளில் கலந்துண்டானவைகளும்
நித்ய மத்தை:	- எப்பொழுதும் கொழுந்திருக்கிறவைகளும்
அசல ஸம்நிபை:	- பர்வதங்களுக்கு நிகரானவைகளுமான
நாகை: ஏவ	- யானைகளாலும்
ஸாபுரி	- அந்த நகரம்
ஸதா	- எப்பொழுதும்
பூர்ணா	- நிறைந்திருந்தது.

सा योजने च द्वै भूयः सत्यनामा प्रकाशते ।

यस्यां दशरथो राजा वसञ्जगदपालयत् ॥

ஸாயோஜனே சத்வே பூய: ஸத்யநாமா ப்ரகாஸதே ।

யஸ்யாம் தஸரதோ ராஜா வஸஞ்ஜகதபாலயத் ॥

யஸ்யாம்	- எங்கே
தஸரத: ராஜா	- தசரதர் ராஜாவாக
வஸந்	- வஸித்துக்கொண்டு
ஜகத்	- உலகத்தை
அபாலயத்	- ரக்ஷித்தாரோ
ஸா பூய:	- அது வெளியில்
த்வே யோஜனே	- இரண்டு யோஜனைகளுள்ளது.
ஸத்ய நாமா ச	- பெயரையதார்த்தமாகவுடையதாயும்
ப்ரகாஸதே	- ப்ரகாஸிக்கிறது.

तां पुरीं स महातेजा राजा दशरथो महान् ।

शशास शमितामित्रो नक्षत्राणीव चन्द्रमा:॥

தாம் புரீம் ஸ மஹாதேஜா ராஜா தஸரதோ மஹான் ।

ஸஸாஸ ஸமிதாமித்ரோ நக்ஷத்ராணீவ சந்த்ரமா: ॥

மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வியான
ஸ:	- அந்த
மஹான்	- மஹானான
தஸரத: ராஜா	- தசரத மன்னர்
சந்த்ரமா:	- சந்த்ரன்
நக்ஷத்ராணி இவ	- நக்ஷத்ரங்களின் மத்தியில் போல்
தாம் புரீம்	- அந்த நகரத்தை
ஸமிதா மித்ர:	- சத்ருக்களை அடக்கியாள்பவராக
ஸஸாஸ	- பரிபாலித்தார்.

27

तां सत्यनामां दृढतोष्णार्गलां गृहैर्विचित्रैरुपशोभितां शिवाम् ।

पुरीमयोध्यां नृपसिंहसंकुलां शशास वै शक्रसमो महीपतिः ॥

தாம் ஸத்யநாமம் த்ருடதோஷ்ணார்கலாம்

க்ருஷ்ணர்விசித்ரை ருபஸோபிதாம் ஸிவாம் ।

புரீமயோத்யாம் ந்ருபஸிம்ஹஸங்குலாம்

ஸஸாஸ வை ஸக்ரஸமோ மஹிபதி: ॥

28

த்ருடதோஷ்ணார்கலாம்-த்ருடமான வெளிவாயிலும் சக்தி வாய்ந்த

தாழ்ப்பாளையுடையதும்

விசித்ரை: - விசித்ரங்களுடைய

க்ருஷ்ண: - வீடுகளால்

உபஸோபிதாம் - நன்கு விளங்குகிறதும்

ஸிவாம் - மங்களகரமானதும்

26 ந்ருஸஹஸ்ரஸங்குலாம்- ஆயிரக்கணக்காக மனிதர்களால் நிறைவு

பெற்றதும்

ஸத்ய நாமாம் - பொருத்தமான பெயரையதார்த்தமாக

உடையதுமான

தாம் - அந்த

அயோத்யாம் - அயோத்யை

புரீம் - (என்ற) நகரத்தை

ஸக்ரஸம: - இந்ந்ருஷ்ணுக்கு நிகரான

மஹிபதி: - மஹாராஜா

ஸஸாஸ வை - ஆண்டு வந்தார்.

இத்யார்க்ஷே ப்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சுஜயிம்ஸதி ஸஹஸ்ரீகாயம் ஸம்ஹிதாயம் பாலகாண்டே
ராஜவாணந தம ஷஷ்ட: ஸர்க: ॥

ஸப்தம: ஸங்க: - 7

तस्यामात्या युषीरासत्रिंश्वாகोस्तु महात्मनः ।

मन्त्रज्ञाश्चेजितज्ञाश्च नित्यं प्रियहिते रताः ॥

தஸ்யாமாத்யா குணரஸாஸந்திஷ்வாகோஸ்து மஹாத்மன: ।

மந்த்ரஞாஸ சேங்கிதஞாஸ ச நித்யம் ப்ரியஹிதே ரதா: ॥

- மஹாத்மன: - மஹாத்மாவானவரும்
 இஷ்வாகோ: - இஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்தவருமான
 தஸ்ய - அவருக்கு
 மந்த்ரஞா: ச - ஆலோசனைக்குட்பட்ட விஷயங்களில்
 இங்கிதஞா: ச - இங்கிதமறிந்தவர்களாகவும் (பிறர்
 அபிப்ராயத்தை முகஜாடையிலேயே
 உணர்கிறவர்களாகவும்),
 எப்பொழுதும்
 ப்ரியஹிதே - ப்ரியமாகவும் ஹிதமாவமிருந்து
 ரதா: - நல்ல நோக்கமுடையவர்களாகவுமிருந்து
 குணை: து - குணங்களோடு கூடினவர்களாக
 அமாத்யா: - அமாத்யன்
 ஆஸந் - இருந்தார்கள்.

अष्टौ बभूवुर्वीरस्य तस्यामात्या यशस्विनः ।

शुचयश्चानुस्ताश्च राजकृत्येषु नित्यशः ॥

அஷ்டௌ பபூவுவீரஸ்ய தஸ்யாமாத்யா யஸஸ்வின: ।

ஸாஸயஸ்சாநுஸ்தாஸ்ச ராஜக்ருத்யேஷு நித்யஸ: ॥

- யஸஸ்வின: - புகழ்பெற்ற
 வீரஸ்ய - வீரரான
 தஸ்ய - அவருக்கு
 ஸாஸ்ய: ச - பாசகத்தர்களாகவும்
 நித்யஸ: - எப்பொழுதும்
 ராஜக்ருத்யேஷு - ராஜ கார்யங்களில்
 அநுரத்தா: ச - கண்ணையிருப்பவர்களாகவும்
 அஷ்டௌ அமாத்யா: - எட்டு மந்த்ரிகள்
 பபூவு: - இருந்தார்கள்.

धृष्टिर्जयन्तो विजयः सिद्धाथौ ह्यर्थसाधकः ।

अशोक मन्त्रपालश्च सुमन्त्रश्चाष्टमोऽभवत् ॥

தருஷ்டிர் ஜயந்தோ விஜய: ஸித்தாதோ ஹி அர்தஸாதக: ।
 அஸோக மந்த்ரபாலஸ்ச ஸுமந்த்ரஸ்சாஷ்டமோ஽பவத் ॥

- த்ருஷ்டி: - த்ருஷ்டி என்பவர்
 ஜயந்த: - ஜயந்தர் என்பவர்
 விஜய: - விஜயன் என்பவர்
 ஸித்தார்: - ஸித்தார்த்தன் என்பவர்
 அர்த ஸாதக: - அர்தஸாதகன் என்பவர்
 அஸோக: - அஸோகன் என்பவர்
 மந்த்ர பால: ச - மந்த்ரபாலன்
 ஸுமந்த்ர: ச - அவர்களுக்குள் ஸுமந்த்ரன் என்பவரும்
 ஹி - ப்ரஸித்தமாய்
 அஷ்டம: - எட்டாவதாக
 அபவத் - இருந்தார்.

ऋत्विजौ द्रावभिमतौ तस्यास्तामृषिसत्तमी ।

वसिष्ठीं यामदेवश्च मन्त्रिणश्च तथापर ॥

ரித்விஜௌ த்வாவபிமதௌ தஸ்யாஸ்தாம் ரிஷிஸத்தமௌ ।

வஸிஷ்டோ வாமதேவஸ்ச மந்த்ரிணஸ்ச ததாபரே ॥

- ததா - அப்படியே
 தஸ்ய - அவருக்கு
 அபரே - இதர
 மந்த்ரிண: ச - மந்த்ரிகள்
 த்வ - இருவர் (உண்டு)
 வஸிஷ்ட - வஸிஷ்டர்
 வாமதேவ: ச - வாமதேவரென்றவரும்
 ரிஷிஸத்தமௌ - ரிஷிச்ரேஷ்டர்களாய்
 அபிமதௌ - முக்ய
 ரித்விஜௌ - ரித்விக்குகளாய்
 ஆஸ்தாம் - இருந்தார்கள்.

विद्याविनीता हीमन्तः कुशला नियतेन्द्रियाः ।

श्रीमन्तश्च महात्मानः शास्त्रज्ञा दृढविक्रमाः ॥

வித்யாவிநிதா ஹிமந்த: குஸலா நியதேந்த்ரியா: ।

ஸ்ரீமந்தஸ்ச மஹாத்மன: ஸஸ்த்ரஞா த்ருடவிக்ரமா: ॥

- வித்யா விநிதா: - வித்வான்கள் வினயமுள்ளவர்கள்
 ஹிமந்த: - மானிகள்
 குஸலா: - ஸாமர்த்த்யசாலிகள்
 நியதேந்த்ரியா: - ஐம்புவன்களையுமடக்கினவர்கள்

ஸ்ரீமந்த: - ஸ்ரீராமபுடையவர்கள்
ச - தவிர
மஹாத்மான: - மஹாத்மாக்கள்
ஸாஸ்த்ரமூர: - சாஸ்த்ரமறிந்தவர்கள்
த்ருடவிக்ரமா: - த்ருடமான பராக்ரமமுடையவர்கள்.

கிரீதிமந்த: - கிரீதிமான்கள்

தேஜ:க்ஷமாயச:ப்ரப்தா: - தேஜ:க்ஷமாயச:ப்ரப்தா: ஸ்மிதபூர்வாபிபாஷிண: ||

கிரீதிமந்த: - கிரீதிமான்கள்

ப்ரணீஹிதா: - (ராஜ்ய) காரியத்தில் கண்ணுள்ளவர்கள்
யதா வசன காரிண: - சொன்னபடி நடப்பவர்கள்
தேஜ:க்ஷமாயச: - தேஜஸ், பொறுமை கிரீதி இவைகளை
ப்ரப்தா: - அடைந்தவர்கள்
ஸ்மித பூர்வாபி - புன்னகையுடன் பேசுபவர்கள்.
பாஷிண: }

க்ரோதாத் காமாத்ஹேதோர்வா ந ப்ருபுரன்ருதம் வச: ||

க்ரோதாத் - கோபத்தாலோ

காமாத்ஹேதோ: வா - காமம், அர்த்தம் இவைகளின் நிமித்தத்தாலாவது
அன்ருதம் - பொய்யான
வச: - வார்த்தையை
ப்ருபு: ந - சொல்லார்கள்.

தேஷமவிதித் கிஞ்சித் சுவேஷு நாஸ்தி பரேஷு வா |

தேஷமவிதித் கிஞ்சித் சுவேஷு - நாஸ்தி பரேஷு வா |

க்ரியமாணம் க்ருதம் வாபி சாரேணாபி சிக்ஷிஷித் ||

தேஷம் - அவர்களுக்கு
ஸ்வேஷு - தங்கள் ராஜ்யவிரூத்தாந்தங்களும்
பரேஷுவா - இதர தேச விரூத்தாந்தங்களும்
க்ரியமாணம் அபி - நடக்கின்றவையும்
க்ருதம் ச - நடந்தவையும்
சிக்ஷிஷித் அபி - நடக்கப்போவதையும் கூட
சாரேண - துதன் மூலமாக
அவிதித் - தெரியாதது
கிஞ்சித் அஸ்திந - ஒன்றும் இல்லை.

குசலா வ்யவஹரேஷு சோஹ்ருதேஷு பரிசுதிதா: |

பிராக்ரல் யதா டண்ட் ஧ாரயேயு: சுதேஷுபி ||

குசலா வ்யவஹாரேஷு - ஸௌஹருதேஷு பரிசுதிதா: |
பிராக்ரகாலம் யதா தண்டம் தாரயேயு: ஸுதேஷுபி ||

வ்யவஹாரேஷு - வ்யவஹாரங்களில்

குசலா: - சாமர்த்தியசாலிகள்

ஸௌஹருதேஷு - ஸுஹருத் விஷயங்களில்

பரிசுதிதா: - சோதிக்கப்பட்டவர்கள்

ப்ராக்ரகாலே - ஸமயமேற்பட்டபோது

யதா தண்டம் - குற்றத்துக்குத் தக்க தண்டனையை

ஸுதேஷு அபி - (தங்கள்) புத்திரர்களிடத்திலும் (பக்ஷபாதமின்றி)

தாரயேயு: - ப்ரவர்த்திப்பிக்கச் செய்பவர்கள்.

கோஸஸங்க்ரஹே யுக்தா பலஸ்ய ச பரிக்ரஹே |

அஹித் வபி புருஷ் ந ஹிஸ்யுரவிடூஷகம் ||

கோஸஸங்க்ரஹணே யுக்தா பலஸ்ய ச பரிக்ரஹே |

அஹிதம் சாபி புருஷம் ந ஹிம்ஸ்யுரவிதூஷகம் ||

கோஸஸங்க்ரஹணே - பொக்கிஷ ஸம்பாதனத்திலும்

பலஸ்ய - ஸைன்யத்தின்

பரிக்ரஹேச - ஸம்ரக்ஷணையிலும்

யுக்தா: - தேர்ந்தவர்கள்

அதூஷகம் - குற்றமற்ற

புருஷம் - புருஷனை

அஹிதம் - சக்ருவாய்

அபிச - இருந்தபோதிலும்

விஹிம்ஸ்யு: ந - தண்டிக்க மாட்டார்கள்.

விராஜ் நியதோத்ஸாஹ ராஜசாஸ்த்ரமனுவ்ரதா: |

சுசீனா ரகிதாஸ்ய நியத் விஷயவாஸினாம் ||

விராஜ் நியதோத்ஸாஹ ராஜசாஸ்த்ரமனுவ்ரதா: |

ஸாசீநாம் ரகிதாராஜ் நியத் விஷயவாஸினாம் ||

விரா: ச - விரர்கள், அன்றியும்

நியதோத்ஸாஹா: - எப்பொழுதும் உத்ஸாஹமுடையவர்கள்

ராஜசாஸ்த்ரம் - ராஜசாஸ்த்ரத்தை

அனுஷ்டிதா: - அனுஷ்டித்தவர்கள்

விஷய வாஸினாம் - தேசத்தில் வளிக்கிற

ஸாசீநாம் - ஸாதுக்களுக்கு

நித்யம் ச - எப்பொழுதும்
ரக்ஷிதர: - ரக்ஷகர்கள்.

ब्रह्मक्षत्रमहिंसन्तस्ते कौशं समपूरयन् ।

सुतीक्ष्णदण्डाः संक्षेप्य पुण्यस्य बलाबलम् ॥

பரஹ்மக்ஷத்ரமஹிம்ஸந்தஸ்தே கோஸம் ஸமபூரயன் ।

ஸுதீக்ஷ்ண தண்டா: ஸம்ப்ரேக்ஷ்ய புருஷஸ்ய பலாபலம் ॥

தே - அவர்கள்
ஸுதீக்ஷ்ண தண்டா: - க்ருரமான ஆக்ஞையுடன்
ப்ரஹ்மமா: - ப்ராஹ்மணஜாதியையும்
க்ஷத்ரம் - க்ஷத்ரிய ஜாதியையும்
அஹிம்ஸந்த: - ஹிம்ஸிக்காதவர்களாய்
புருஷஸ்ய - புருஷனுடைய
பலாபலம் - பலாபலத்தை
ஸம்ப்ரேக்ஷ்ய - நன்கு ஆலோசித்து
கோஸம் - பொக்கிஷத்தை
ஸமபூரயன் - நிறைத்தார்கள்.

शुचीनामेकबुद्धिना सर्वेषां समजानताम् ।

नासीत् पुरे वा राष्ट्रे वा मृषावादी नरः क्वचित् ॥

ஸுசீநாம் ஏக புத்திநாம் ஸர்வேஷாம் ஸமஜானதாம் ॥

நாஸீத் புரே வா ராஷ்ட்ரே வா ம்ருஷாவாதீ நர: க்வசித் ॥

ஏக புத்திநாம் - ஒருமைப்பட்ட மனமுள்ளவர்களும்
ஸுசீநாம் - பரிசுத்தர்களும்
ஸமஜானதாம் - நிஷ்பக்ஷபாதிக்கும் ஆன
ஸர்வேஷாம் - இவர்களனைத்தவரிடமுமும்
புரேவா - பட்டணத்திலும்
ராஷ்ட்ரேவா - தேசத்திலுங்கூட
க்வசித் - எங்கேயும்
ம்ருஷாவாதீ - பொய் சொல்லுகிற
நர: - மனிதன்
ஆஸீத் ந - இல்லை.

कश्चिन्न दुष्टस्तत्रासीत् परदाररतो नरः ।

प्रशान्तं सर्वमेवासीद्वाष्ट्रं पुरवरं च तत् ॥

கஸ்மின்ன துஷ்டஸ்தத்ரஸீத் பரதாராதோ நர: ॥

ப்ரஸாந்தம் ஸர்வமேவாஸீத் ராஷ்ட்ரம் புரவரம் ச தத் ॥

தத்ர - அந்த தேசத்தில்கூட
கஸ்மித் நர: - ஒரு மனிதன்

துஷ்ட: - துஷ்டனாய்
பரதார ரதி: - பிறர் மனைவி மேலாசை வைப்பவனாய்
ஆஸீத் ந - இல்லை
தத் ராஷ்ட்ரம் ச - அந்த தேசமும்
புரவரம் ஏவ - சிறந்த பட்டணமும்
ஸர்வம் - எல்லாம்
ப்ரஸாந்தம் - வெகு சாந்தமாக
ஆஸீத் - இருந்தது.

सुवाससः सुवेष्य ते च सर्वं सुशीलिनः ॥

हितार्थां च नरेन्द्रस्य जाग्रतो नयचक्षुषा ॥

ஸுவாஸஸ: ஸுவேஷாஸ ச தே ச ஸர்வே ஸுஸீலின: ।

ஹிதார்த்தம் ச நரேந்த்ரஸ்ய ந ஜாக்ரதோ நயசக்ஷுஷா ॥

தே - அவர்கள்
ஸர்வேச - எல்லோரும்
ஸுவாஸஸ: - நல்ல ஆடை அணிந்தவர்கள்
ஸுவேஷா: - சோபனமான ஆபரணங்களை அணிந்தவர்கள்
ச - தவிர
ஸுஸீலின: - நல்லொழுக்கமுள்ளவர்கள்
நரேந்த்ரஸ்ய - மஹாராஜாவினுடைய
ஹிதார்த்தம் - நன்மையின் பொருட்டு
நயசக்ஷுஷா - நிதிக்கண்ணுடன்
ஜாக்ரத: ச - விழித்துக் கொண்டிருப்பவர்கள்.

गुरोर्गुणगृहीताश्च प्रख्याताश्च पराक्रमैः ।

विदेशेष्वपि विज्ञाताः सर्वतोबुद्धिनिष्ठयाः ॥

अभितो गुणवन्तश्च न चासन् गुणवर्जिताः ॥

குரோர் குணக்ருஹிதாஸ்ச ப்ரக்யாதாஸ்ச பராக்ரமை: ।

விதேசேஷ்வபி விஜ்நாதா: ஸர்வதோ புத்திநிஸ்சயா: ॥

அபிதோ குணவந்தஸ்ச ந சாஸன் குணவர்ஜிதா: ॥

குரௌ - குருவிடத்தில்
குணக்ருஹாதா: - குணத்தையே க்ரஹிப்பவர்கள்
ச - அன்றியும்
பராக்ரமே - பராக்ரமத்தில்
ப்ரக்யாதா: - ப்ரஸித்தர்கள்.
விதேசேஷு அபி - பரதேசங்களிலுங்கூட
ஸர்வத: ச - எங்கும்
புத்தி நிஸ்சயாத் - புத்தி நிச்சயத்தால்

விஞாநா	- ப்ரஸித்தர்கள்
அபிஞா:	- குலினர்களாயும்
குணவந்த: ச	- சீலவாண்களாயும்
ஆஸன்	- இருந்தார்கள்
குணகர்விதா ச	- யோக்யதையினால் கர்வமடைந்தவர்களாக
ந	- இல்லை.

सन्धिविग्रहस्यैवज्ञाः सर्वज्ञाप्रविशोः रदाः ।

मन्त्रसंवरणे युक्ताः शक्ताः सम्मासु प्रविष्टः ॥

ஸந்தி விக்ரஹ தத்வக்ஞா: ஸர்வ ஸாஸ்த்ர விஸாரதா: ।

மந்த்ரஸம்வரணே யுத்தா: ஸக்தா: ஸம்மாஸு ப்ரதிஷ்டா ॥

ஸந்தி விக்ரஹ	- ஸந்தி, விக்ரஹம் இவைகளுடைய
தத்வக்ஞா:	- உண்மையை அறிந்தவர்கள்
ஸர்வ ஸாஸ்த்ர	- ஸர்வ சாஸ்த்ரங்களிலும் நிபுணர்கள்
விஸாரதா:	- மந்த்ராலோசனையை வெளிவிடாமலிருப்பதில்
மந்த்ர ஸம்வரணே	- தேர்ந்தவர்கள்
யுத்தா:	- ஸூக்ஷ்மங்களான
ஸூக்ஷ்மாஸு	- ஆலோசனை விஷயங்களில்
புத்திஷு	- ஸமர்த்தர்கள்.
ஸக்தா:	-

नीतिशास्त्रविशेषज्ञाः सततं प्रियवादिनः ।

ईक्षीस्तैरमात्यैश्च राजा दशस्थोऽनघः ॥

उपपन्नो गुणोपेतैरन्वशासकसुधराम् ॥

நீதி ஸாஸ்த்ரவிஸேஷக்ஞா: ஸததம் ப்ரியவாதின: ।

ஈக்ஷிஸ்தைரமாத்யைஸ்ச ராஜா தஸஸ்தோ: நக: ॥

உபபந்நோ குணோபேதரன்வஸாஸத் வஸுந்தராம் ॥

நீதி ஸாஸ்த்ர	- நீதிசாஸ்த்ரங்களுடைய விசேஷங்களை
விஸேஷக்ஞா:	- அறிந்தவர்கள்
ஸததம்	- எப்பொழுதும்
ப்ரிய வாதின:	- அனுகூலமாக பேசுகிறவர்கள்
ஈத்ருஸை:	- இப்படிப்பட்ட
உபபந்ந குணோபேத:	- ஸத்தகுணங்களோடு கூடியன
தை:	- அந்த
அமாத்யை: ச	- மந்த்ரிகளோடும்
அநக:	- பாபரஹிதரான
தஸரத: ராஜா	- தசரத மன்னவர்
வஸுந்தராம்	- பூமியை
அன்வ ஸாஸத்	- ஆண்டார்.

अवेक्षमाणकारेण प्रजा धर्मेण रअयन् ।
प्रजानां पालनं कुर्वन्नधर्मं परिवर्जयन् ॥

அவேக்ஷமாணகாரேண ப்ரஜா தர்மேண ரன்ஜயன் ।
ப்ரஜாநாம் பாலனம் குர்வன்னதர்மம் பரிவர்ஜயன் ॥

विश्रुतस्त्रिषु लोकेषु वदान्यः सत्यसंगरः ।
स तत्र पुण्यव्याघ्रः शशास पृथिवीमिमाम् ॥

விஸ்ருதஸ்த்ரிஷு லோகேஷு வதான்ய: ஸத்யஸங்கர: ॥
ஸ தத்ர புருஷவ்யாக்ர: ஸஸாஸ ப்ருதிவீமிமாம் ॥

17. சாரேண	- தூதனால்
அவேக்ஷமாண:	- (விஷயங்களை) தெரிந்து கொள்பவராகவும்
தர்மேண	- தர்மத்தோடு
ப்ரஜா:	- ப்ரஜைகளை
ரன்ஜயன்	- ஸந்தோஷிப்பிக்கிறவராகவும்
ப்ரஜாநாம்	- ப்ரஜைகளுடைய
பாலனம்	- பரிபாலனத்தை
குர்வன்	- செய்கிறவராகவும்
அதர்மம்	- அதர்மமானதை
பரிவர்ஜயன்	- நீக்குகிறவராகவும்
த்ரிஷு	- மூன்று
லோகேஷு	- உலகங்களில்
விஸ்ருத:	- கிர்த்தி பெற்றவராகவும்
வதான்ய:	- கொடையாளியாகவும்
ஸத்ய ஸங்கர:	- ஸத்யமான ப்ரதிக்கூலையையுடையவராகவும்
ஸ:	- அந்த
18. புருஷ வ்யாக்ர:	- புருஷச்ரேஷ்டர்
தத்ர	- அப்பொழுது
இமாம் ப்ருதிவீம்	- இந்த பூமியை
ஸஸாஸ	- ஆண்டார்.

नाध्यगच्छिषिष्टं वा तुल्यं वा शत्रुमात्मनः ।

मित्रवाञ्छतसामन्तः प्रतापहतकण्टकः ॥

स शशास जगद्राजा दिवं देवपतिर्यथा ॥

நாத்யக்ஷத்தஸிரிஷ்டம் வா துல்யம் வா ஸத்ருமாத்மன: ।
மித்ரவான் நதஸாமந்த: ப்ரதாப ஹத கண்டக: ।
ஸ ஸஸாஸ ஜகத் ராஜா திவம் தேவபதிர்யதா ॥

ஆத்மன:	- தமக்கு
ஸத்ரும்	- சத்ருவை

விசரிஷ்டம்வா	- அதிகனாக ஆவது
துல்யம்வா	- ஸமனாக ஆவது
ந அத்த கச்சத்	- பார்த்ததில்லை
மித்ரவான்	- நண்பர்களுையுடையவரும்
நதஸாமந்த:	- வணங்கிய சிற்றரசர்களுையுடையவரும்
ப்ரதாபஹதகண்டக:	- ப்ரதாபத்தாலேயே வீழ்த்தப்பட்ட பகைவர்களுையுடையவருமான
ஸ: ராஜா.	- அந்த மஹாராஜா
திவம்	- தேவலோகத்தை
தேவபதி: யதா	- இந்த்ரன் போல்
ஜகத்	- புலோகத்தை
ஸபராஸ	- ஆண்டார்.

தேமந்ரிமிம்ந்ரிஹி நிவிஷேர்தோஸுரக்: குலக்: சமய: ।

சு பாரிவோ டிபிமவாப யுக்தஸ்தேஜோமயை கோபிரிவோதிதேரக்: ॥

தைம்மந்த்ரிபிர் மந்த்ரஹிதே நிவிஷ்டைர்
வருதோஸ் நுரக்தை: குலஸை: ஸமர்தை: ।

ஸ பார்த்திவோ தீபதிமவாப யுக்தஸ-
தேஜோமயைர் கோபிரிவோதிதேரக்: ॥

மந்த்ரஹிதே	- மந்த்ராலோசனை, ஹிதம் இவைகளில்
நிவிஷ்டை:	- ஆஸக்தர்களும்
அநுரக்தை:	- பரிதியையுடையவர்களும்
குலஸை:	- புத்திமான்களும்
ஸமர்தை:	- ஸமர்த்தர்களான
தை:	- அந்த
மந்த்ரிபி:	- மந்த்ரிகளால்
வருத:	- குழப்பப்பட்ட
ஸ: பார்த்திவ:	- அந்த மஹாராஜா
தேஜோமயை:	- தேஜோமயமான
கோபி:	- கிரணங்களால்
யுக்த:	- அமையப் பெற்றவராய்
உதித:	- உதித்த
அரக்: இவ	- சூர்யன் போல்
தீப்திம்	- காந்தியை
அவாப	- அடைந்தார்.

இத்யங்கே ப்ரீமத் ராமாயணே வால்ஸ்கியே ஆதிசங்கியே
சுதாஸிஸுதி ஸ்ரஹஸ்கியாஸம் ஸம்ஹிதயாஸம் பாலகாண்டே
அமர்தய வர்ணதா நாம ஸதபத ஸங்க: ॥

அஷ்டக: ஸர்க: - 8

தஸ்ய ச்வேப்ரமாவஸ்ய ஧ர்மஜஸ்ய மஹாஸுந: ।

சுதாய் வ்யமானஸ்ய நாஸித்யகர: சுத: ॥

தஸ்ய த்வேவம் ப்ரபாவஸ்ய தர்மஞஸ்ய மஹாத்மன: ।
ஸுதாத்ம தப்யமானஸ்ய நாஸித் வம்ஸகர: ஸுத: ॥

ஏவம் ப்ரபாவஸ்ய	- இப்படிப்பட்ட மாஹாத்மயமுடையவரும்
தர்மஞஸ்ய	- தர்மமறிந்தவரும்
மஹாத்மன:	- மஹாத்மாவானவரும்
ஸுதாத்ம	- புத்ரநிமித்தம்
தப்யமானஸ்ய	- தப்யமாவனவரும்
தஸ்ய	- அவருக்கு
வம்ஸகர:	- வம்சத்தைப் பெருக்குகிற
ஸுத:	- புத்ரன்
ஆஸித் ந	- இல்லை,

விந்யானஸ்ய தஸ்யேவ் புவிராஸிம்மஹாஸுந: ।

சுதாய் கரிமேதேன கிமய் ந யஜாமயஹ் ॥

சிந்தயாநஸ்ய தஸ்யைவம் புத்திராஸ்ய மஹாத்மன: ।
ஸுதாத்ம வஹிமேதேன கிமர்த்தம் ந யஜாமயஹம் ॥

சிந்தயாநஸ்ய	- சிந்தித்துக் கொண்டிருக்கிற
மஹாத்மன:	- மஹாத்மாவான
தஸ்ய	- அவருக்கு
ஸுதாத்ம	- புத்ரனை அடையும் பொருட்டு
அஹம்	- "நான்"
வஹிமேதேன	- அச்வமேதமென்ற
கிமர்த்தம் யஜாமிந	- யக்ஞத்தை ஏன் செய்யவில்லை"
இயம் புத்தி:	- இதுபோன்ற எண்ணம்
ஆஸித்	- உண்டாயிற்று.

சுநிஷிதா மதி க்ருவா யஷ்யமிதி புவிமான: ।

மந்ரிமி: சஹ ஧ர்மாஸா சர்வீவ க்ருதாஸி: ॥

ஸு நிஸ்சிதாம் மதிம் க்ருத்வா யஷ்டஸ்யமிதி புத்திமான் ।
மந்த்ரிபி: ஸ்ரஹ தர்மாத்மா ஸர்வவரேவ க்ருதாத்மபி: ॥

ததோஸிவிதித் ராஜா சுமந்ர மந்ரிசதமம் ।

சிஷமநய மெ சர்வந் குஸ்தான் சுபுரிஹிதாந் ॥

ததோஃப்ரவீதிதம் ராஜா ஸுமந்த்ரம் மந்த்ரிஸத்தமம் ।
ஸக்ரமான்ய மே ஸர்வான் குரூம்ஸ்தான் ஸபுரோஹிதான் ॥

सुयज्ञं वामदेवं च जाबालिमथ कश्यपम् ।

पुरोहितं वसिष्ठं च ये चान्ये विजसत्तमाः ॥

ஸுயக்ஞம் வாமதேவம் ச ஜாபாலிமத கச்யபம் ।
புரோஹிதம் வஸிஷ்டம் ச யே சான்யே த்விஜஸத்தமா: ॥

புத்திமான் - புத்திமானானவரும்
தர்மாத்மா - தர்மாத்மாவுமான
ராஜா - மஹாராஜா
யஷ்டவ்யம் - "யாகம் செய்ய வேண்டும்"
இதி - என்ற
ஸுநிஸ்சிதாம் - மிக உறுதியான
மதிம் - எண்ணத்தை
க்ருத்வா - கொண்டு
தத: - அதன்மேல்
மந்த்ரிஸத்தமம் - முக்ய மந்த்ரியான
ஸுமந்த்ரம் - ஸுமந்த்ரரை பார்த்து
இதம் - இதை
அப்ரவீத் - சொன்னார்:
ஸபுரோஹிதான் - "புரோஹிதர்களோடு கூடின
ஸுயக்ஞம் - சுயக்ஞரையும்
வாம தேவம் - வாமதேவரையும்
ஜாபாலிம்ச - ஜாபாலியையும்
அத - தவிர
காஸ்யபம் - காச்யபரையும்
புரோஹிதம் - புரோஹிதரான
வஸிஷ்டம் ச - வஸிஷ்டரையும்
அன்யே - இதரர்களான
த்விஜ ஸத்தமா: - ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்ட: கள்
யே ச - எவர்களோ
தான்மே - அந்த என்னுடைய
குரூன் - ஆசார்யர்கள்
ஸர்வான் - அனைவரையும்
க்ருதாத்மபி: - போதுமான புத்தியையுடைய
ஸர்வை: - எல்வா
மந்த்ரிபி: - மந்த்ரிகளோடு
ஸஹ - கூட
ஸக்ரம் ஏவ - சிக்கிரமாகவே
ஆனய - அழைத்து வாரும்" என்றார்.

4 ततः सुमन्त्रस्त्वरिते गत्वा त्वरितविक्रमः ।

समान्यत् स तान् विप्रान् समस्तान् वेदपाणान् ॥

தத: ஸுமந்த்ரஸ்த்வரிதம் கத்வா த்வரிதவிக்ரம: ।
ஸமான்யத் ஸ தான் விப்ரான் ஸமஸ்தான் வேதபாணான் ॥

5 தத:ஸ: - பிறகு அந்த
த்வரித விக்ரம: - வேகமான நடையையுடைய
ஸுமந்த்ர: - சுமந்த்ரர்
த்வரிதம் - வேகமாக
கத்வா - சென்று
வேத பாணான் - வேதங்களில் கரையை அடைந்தவர்களுமான
தான் விப்ரான் - அந்த ஞானிகளனைவரையும்
ஸமஸ்தான் - ஸமஸ்தமாக
ஸமான்யத் - அழைத்து வந்தார்.

तान् पूजयित्वा धर्मात्मा राजा दशस्थस्तदा ।

इदं धर्मार्थसहितं श्लेषं वचनमब्रवीत् ॥

தான் பூஜயித்வா தர்மாத்மா ராஜா தசரதஸ்ததா ।
இதம் தர்மார்த்தஸஹிதம் ஸ்லக்ஷணம் வசனமப்ரவீத் ॥

தர்மாத்மா - தர்மாத்மாவான
ராஜா - மஹாராஜாவான
தசரத: - தசரதர்
தான் - அவர்களை
பூஜயித்வா - அரக்ய பாத்யாதிகளுடன் பூஜித்து
ததா - அப்பொழுது
தர்மார்த்த ஸஹிதம் - தர்மார்த்தங்களோடு கூடின
ஸ்லக்ஷணம் - மதுரமான
இதம் - இந்த
வசனம் - வார்த்தையை
அப்ரவீத் - சொன்னார்:

समं लालप्यमानस्य पुत्रार्थं नास्ति वै सुखम् ।

तदर्थं ह्यमथैन यस्यामीति मतिर्मम ॥

மம லாலப்யமானஸ்ய புத்ரார்த்தம் நாஸ்தி வை ஸுகம் ।
ததர்த்தம் ஹயமேதேன யச்யாமீதி மதிர்மம ॥

புத்ரார்த்தம் - "புத்ர நிமித்தம்
லாலப்ய மானஸ்ய - பரிதபிக்கிற
ம்ம - எனக்கு

ஸுகம் அஸ்தி ந	-	சுகம் இல்லை.
தந்தம்	-	தந்தக்கா
ஹயமேதேன	-	அச்வமேதத்தால்
யக்ஷயாமி	-	நான் யாகஞ்செய்ய வேண்டும்
இதி	-	என்பது
மம்	-	எனக்கு
மதி: வை	-	அபிப்ராபம்.

तदहं यष्टुमिच्छामि शास्त्रघटेन कर्मणा ।

कथं प्राप्स्यास्यहं कामं बुद्धिरत्र विचार्यताम् ॥

ததஹம் யஷ்டு மிச்சாமி ஸாஸ்த்ர த்ருஷ்டேன கர்மணா ।
கதம் ப்ராப்ஸ்யாம்யஹம் காமம் புத்திரதா விசார்யதாம் ॥

தத் அஹம்	-	"ஆகையால் நான்
ஸாஸ்த்ர த்ருஷ்டேன	-	சாஸ்த்ரங்களில் கண்ட
கர்மணா	-	கர்மங்களினால்
யஷ்டும்	-	யாகம் செய்ய
இச்சாமி	-	விரும்புகிறேன்.
அத்ர	-	இந்த விஷயத்தில்
அஹம்.	-	நான்
காமம்	-	மனோரதத்தை
கதம்	-	எப்படி.
ப்ராப்ஸ்யாமி	-	அடைவேனோ அப்படி.
புத்தி:	-	உபாயம்
விசார்யதாம்	-	விசாரிக்கப்பட்டும்."

साधु साध्विति तद्वाक्यं ब्राह्मणाः प्रत्यपूजयन् ।

वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे पार्थिवस्य मुखेरितम् ॥

ஸாது ஸாத்விதி தத்வாக்யம் ப்ராஹ்மணா: ப்ரத்யபூஜயன் ।
வஸிஷ்டப்ரமுகா: ஸர்வே பார்திவஸ்ய முகேரிதம் ॥

उद्युक्त परमप्रीताः सर्वे दशस्थं वचः ॥

ஊகஸ்ச பரமப்ரீதா: ஸர்வே தசரதம் வச: ॥

संभाराः संधियन्ता ते तुरगश्च विमुच्यताम् ।

सरयवाश्चोत्तरे तीरे यज्ञभूमिविधीयताम् ॥

ஸம்பாரா: ஸம்ப்ரியந்தாம் தே துரகஸ்ச விமுச்சயதாம் ।

ஸரய்வாஸ்ச சோத்தரே தீரே யஞ்ஜமிர் விதீயதாம் ॥

सर्वथा प्राप्स्यसे पुत्रानभिप्रेताश्च पार्थिव ।

यस्य ते धार्मिकी बुद्धिरियं पुत्रार्थमागता॥

ஸர்வதா ப்ராப்ஸ்யஸே புத்ராநபிப்ரேதாம்ஸ்ச பார்திவ ।
யஸ்ய தே தாமிகி புத்திரியம் புத்ரார்தமாகதா ॥

வஸிஷ்ட ப்ரமுகா:	-	வஸிஷ்டரை முக்யமாகவுடைய
ஸர்வே	-	எல்லா
ப்ராஹ்மணா:	-	ப்ராஹ்மணர்களும்
பார்திவஸ்ய	-	மஹாராஜாவினுடைய
முகேரிதம்	-	முகத்தினின்று உதித்த
தத் வாக்யம்	-	அந்த வார்த்தையை
ஸாது ஸாது	-	"நல்லது நல்லது"
இதி	-	என்று
9 ப்ரத்யபூஜயன்	-	கொண்டாடினார்கள்.
தே	-	அவர்கள்
ஸர்வே	-	எல்லோரும்
பரமப்ரீதா:	-	மிக ஸந்துஷ்டர்களாய்
ச	-	உடனே
தசரதம்	-	தசரதரைப் பார்த்து,
பூர்த்திவ	-	"ஹே! ராஜன்!
யஸ்ய தே	-	உமக்கு
புத்ரார்தம்	-	புத்ர நிமித்தமாக
தார்மிகி	-	தர்மரீதியான
இயம் புத்தி:	-	இந்த எண்ணம்
ஆகதா	-	வந்ததோ (அந்த நீர்)
ஸர்வதா	-	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும்
அபிப்ப்ரேதான்	-	இஷ்டப்பட்ட
புத்ராந்ச	-	புத்ரர்களையே
ப்ராப்ஸ்யஸே	-	அடையப் போகிறீர்
ஸம்பாரா:	-	ஸாமக்கர்கள்
ஸம்ப்ரியந்தாம்	-	ஸம்பாதிக்கப்பட்டும்.
துரங்க: ச	-	குதிரையும்.
10 விமுச்சயதாம்	-	விடுவிக்கப்பட்டும்.
ஸரய்வா:	-	ஸரயூ நதியின்
உத்தரேஜே	-	வடக்கு கரையில்
யஞ்ஜு பூமி: ச	-	யாகசாலையும்
விதீயதாம்	-	நிர்மிக்கப்பட்டும்" என்ற
11 வச: ச	-	வார்த்தையையும்
ஊக:	-	சொன்னார்கள்.

ततः प्रीतोऽभवद्वाजी श्रुत्वेतद्विजमावितम् ।
अमात्याश्चब्रवीद्वाजा हर्षपर्याकुलेक्षणः ॥

ததஸ்ப்ரீதோஃ பவத் ராஜா ஸ்ருத்வைதத் த்விஜ பாவிதம் ।
அமாத்யாஸ்சாப்ரவீத் ராஜா ஹர்ஷபர்யாகுலேக்ஷண: ॥

தத: - அப்பொழுது
த்விஜ பாவிதம் - ப்ராஹ்மணர்களால் சொல்லப்பட்ட
ஏதத் ஸ்ருத்வா - வார்த்தைகளை கேட்டு
ராஜா - மஹாராஜா
ப்ரீத: - ஸந்துஷ்டராக
அபவத் - ஆனார்.
ராஜா - மஹாராஜா
ஹர்ஷபர்யா - ஸந்தோஷத்தினால் வ்யாப்தமான கண்களை
குலேக்ஷண: - உடையவராக,
அமாத்யான் - மந்த்ரிகளைப் பார்த்து
அப்ரவீத் - சொன்னார்.

संभाराः संभियन्तां मे गुह्यं वचनादिह ।

समर्थधिष्ठितश्चाश्वः सोपाध्यायो विमुच्यताम् ॥

ஸம்பாரா: ஸம்ப்ரியந்தாம் மே குருணாம் வசநாதிஹ ।
ஸமர்தாதிஷ்டிதஸ்சாஸ்வ: ஸோபாத்யாயோ விமுச்யதாம் ॥

மே - "என்னுடைய
குருணாம் - ஆசார்யர்களின்
வசநாத் - கட்டளைப்படி
இஹ - இப்பொழுது
ஸம்பாரா: - யாகத்துக்கான பொருள்கள்
ஸம்ப்ரியந்தாம் - சேர்க்கப்பட்டும்.
ஸமர்தாதிஷ்டத - ஸமர்த்தர்களால் பாதுகாக்கப்பட்ட
ஸோபாத்யாய: - உபாத்யாயர்களோடு கூடின
அச்வ: ச - குதிரையும்
விமுச்யதாம் - விடுவிக்கப்பட்டும்.

सरय्याधीतरे तीरे यज्ञभूमिविचियताम् ।

शान्तयश्वापि वर्धन्तां यथाकल्पं यथाविधि ॥

ஸரய்வாஸ்ய சோத்தரே தீரே யஞ்ஞமிர்வித்யதாம் ।
ஸாந்தயஸ்சாஸி வர்தந்தாம் யதாகல்பம் யதாவிதி ॥

ஸரய்வா: - "ஸர்யூ நதியின்
உத்தரேதீரே - வடக்கு கரையில்

யக்கு பூமி: ச - யாகசாலையும்
வித்யதாம் - நிர்மிக்கப்பட்டும்.
யதாகல்பம் - யதாக்ரமமாய்
யதா விதி - சாஸ்த்ரப்படி
ஸாந்தய: ச - சாந்திகர்மங்களும்
அபி வர்தந்தாம் - வருத்தி அடையட்டும்.

शक्यः प्राप्तुमयं यज्ञः सर्वणापि महीक्षिता ।

नापराधो भवेत् कथो यद्यस्मिन् ऋषसत्तमे ॥

ஸக்ய: ப்ராப்துமயம் யஞ: ஸர்வேணாபி மஹீக்ஷிதா ।
நாபராதோ பவேத் கஷ்டோ யத்யஸ்யமின் க்ரதுஸத்தமே ॥

அஸ்யமின் - "இந்த
க்ரதுஸத்தமே - முக்ய யாகத்தில்
கஷ்ட: - கடுமையான
அபராத: - அபராதம்
பவேத் - உண்டாகும்;
ந யதி - இல்லையாகில்
அயம் யஞ: - இந்த யாகம்
ஸர்வேண - எல்லா
மஹீக்ஷிதா அபி - ராஜாக்களாலும்
ப்ராப்தய - அடைய
ஸக்ய: - ஸாத்யமாகும்.

छिन्नं हि मृगयन्तेऽत्र विद्यांसो ब्रह्मरक्षसाः ।

विजितस्य व यज्ञस्य सद्यः कर्ता विनश्यति ॥

சித்ரம் ஹி ம்ருகயந்தே(அ)த்ர வித்வாம்ஸோ ப்ரஹ்மரக்ஷஸா: ।
விக்கினிதஸ்ய வ யஜ்ஞஸ்ய சத்ய: கர்தா விநஸ்யதி ॥

வித்வாம்ஸ: - "வித்வான்களான
ப்ரஹ்ம ராக்ஷஸா: - ப்ரஹ்மராக்ஷஸர்கள்
அத்ர - இந்த விஷயத்தில்
சித்ரம் - மந்த்ர, தந்த்ர, க்ரியலோபமான அபராதத்தை
ம்ருகயந்தே - தேடுகிறார்கள்.
ஹி - அக்காரணத்தால்
விக்கினிதஸ்ய - தடுக்கப்பட்ட
யஜ்ஞஸ்ய - யாகத்தினுடைய
கர்தா - யஜமானன்
ஸத்ய: - உடனே
விநஸ்யதி ச - நாசமடைகிறான்.

तद्यथा विधिपूर्व मे क्रतुरेष समाप्यते ।

तथा विधानं क्रियतां समर्थाः करणिविह ।।

தத்யதாவிதிபூர்வம் மே க்ரதுரேஷ ஸமாப்யதே ।

ததா விதானம் க்ரியதாம் ஸமர்தா: கரணேஷ்விஹ ॥

தத: ஏஷ: - ஆகையால் இப்பொழுது செய்ய

மே க்ரது: - உத்தேசித்திருக்கும்

விதி பூர்வம் - என்னுடைய யாகம்

யதா - சாஸ்த்ரப்ரகாரம்

ஸமாப்யதே - எவ்வண்ணம்

ததா - பூர்த்தியாகுமோ,

விதானம் - அவ்வண்ணம்

க்ரியதாம் - பிரயத்னம்

இஹ - செய்யப்பட்டும்.

கரணேஷு - இந்தக்

ஸமர்தா: - காரியங்களில்

-(நீங்கள்) ஸமர்த்தர்கள்."

तथेति चाबुवन् सर्वे मन्त्रिणः प्रत्यक्षयन् ।

पार्थिवेन्द्रस्य तद्वाक्यं यथाज्ञप्तं निशम्य ते ॥

ததேதி சாப்ருவன் ஸர்வே மந்த்ரிண: ப்ரத்யக்ஷயன்: ।

பார்திவேந்த்ரஸ்ய தத் வாக்க்யம் யதாஜ்ஞப்தம் நிஸம்ய தே ॥

தே ஸர்வே - அங்கிருந்த எல்லா

மந்த்ரிண: - மந்த்ரிமார்களும்

பார்தி வேந்த்ரஸ்ய - ராஜக்ரேஷ்டருடைய

தத் வாக்க்யம் - அந்த வார்த்தையை

நிஸம்ய - கேட்டு

யதா - "எந்தப் ப்ரகாரம்

யதாஜ்ஞப்தம் - ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டதோ

ததா இதி - அந்தப் ப்ரகாரமே செய்கிறோம்" என்று

அப்ருவன் - சொன்னார்கள்.

ப்ரத்ய ப்ரக்ஷயன் - ராஜாவைக் கொண்டாடினார்கள்.

तथा द्विजास्ते धर्मज्ञा वर्धयन्तो नृपोत्तमम् ।

अनुज्ञातास्ततः सर्वे पुनर्जन्मुर्यागतम् ॥

ததா த்விஜாஸ்தே தர்மஜ்ஞா வர்தயந்தோ ந்ருபோத்தமம் ।

அநுஜ்ஞாதஸ்தத: ஸர்வே புனர் ஜக்முர்யதாகதம் ॥

தர்மஞா: - தர்மத்தை அறிந்த

தே - அந்த

த்விஜா: - ப்ராஹ்மணர்கள்

ஸர்வே - எல்லோரும்

18 ந்ருபோத்தமம் - ராஜக்ரேஷ்டரை

ததா - அவ்வாறு

வர்த யந்த: - புகழ்ந்தவர்களாகவும்

அநுஞாதா: - விடை பெற்றவர்களாகவும்

தத: - அதன் பிறகு

யதாகதம் - வந்த வழியே

புனர் - திரும்பி

ஜக்மு: - சென்றார்கள்.

विसर्जयित्वा तान् विप्रान् सचिवानिदमब्रवीत् ।

ऋत्विगिरूपदिष्टोऽयं यथावत् क्रतुराप्यताम् ॥

விஸர்ஜயித்வா தான் விப்ரான் ஸசிவாநிதம்ப்ரவீத் ।

நித்விக்பிருப திஷ்டோயம் யதாவத் க்ரதுராப்யதாம் ॥

தான் - அந்த

விப்ரான் - ப்ராஹ்மணர்களை

விஸர்ஜயித்வா - அனுப்பிவிட்டு,

ஸசிவாந் - மந்த்ரிகளைப் பார்த்து

19 இதம் - பின்வருமாறு

அப்ரவீத் - சொன்னார்:

நித் விக்பி: - "புரோஹிதர்களால்

உப்திஷ்ட: - நியமிக்கப்பட்ட

அயம் க்ரது: - இந்த யாகம்

யதாவத் - விதிப்படி

ஆப் யதாம் - நடத்தப்பட்டும்."

इत्युक्त्वा नृपशार्दूलः सचिवान् समुपस्थितान् ।

विसर्जयित्वा स्व वेषम प्रविवेश महाद्युतिः॥

இத்யுக்த்வா ந்ருபஸாந்தூல: ஸசிவான் ஸமுபஸ்திதான் ।

விஸர்ஜயித்வா ஸ்வம் வேஸம் ப்ரவிவேஸ மஹாத்யுதி: ॥

இத் யுக்த்வா - இப்படி சொல்லி

மஹாத்யுதி: - மிக காந்தியையுடைய

ந்ருப ஸாந்தூல: - ராஜக்ரேஷ்டர்

ஸமுபஸ்திதான் - கூடியிருக்கின்ற

ஸசிவான் - மந்த்ரிமார்களை

விஸர்ஜயித்வா - விடைகொடுத்தனுப்பி

ஸ்வம்வேஸ்மம்

- தம் இருப்பிடத்தை

ப்ரவிவேஸு

- அடைந்தார்.

ततः स गत्वा ताः पत्नीरन्ध्रौ हृदयप्रियाः ।

उवाच दीक्षां विशत यस्येऽहं सुतकारणात् ॥

தத: ஸ கத்வா தா: பத்நீரந்ரேந்த்ரோ ஹ்ருதயப்ரியா: ।

உவாச தீக்ஷாம் விஸத யஸ்யேஹம் ஸுதகாரணாத் ॥

ஸ:

- அந்த

ந்ரேந்த்ர:

- மஹாராஜா

தத:

- அவ்விடத்திற்கு

கத்வா

- சென்று

ஹ்ருதய ப்ரியா:

- ப்ரியைகளான

தா: பத்நீ:

- தன் மனைவிகளைப் பார்த்து

ஸுத காரணாத்

- "புத்ர நிமித்தமான

அஹம் யஸ்யே

- நான் யாகம் செய்யப்போகிறேன்.

தீக்ஷாம்

- தீக்ஷையை

விஸத

- அடையுங்கள்"

உவாச

- என்று சொன்னார்.

तासां तेनातिकान्तेन वचनेन सुवर्चसाम् ।

मुखपद्मान्यशोभन्त पद्मानीव हिमात्यये ॥

தாஸாம் தேநாதிகாந்தேன வசனேன ஸுவர்சஸாம் ।

முகபத்மான்யஸோபந்த பத்மானீவ ஹிமாத்தயயே ॥

அதிகாந்தேன

- அநிமனோக்ருமான

தேன

- அந்த

வசனேன

- வார்த்தையால்

ஸுவர்சஸாம்

- மிக காந்தியையுடைய

தாஸாம்

- அவர்களுடைய

முக பத்மாநி

- பத்மம் போன்ற முகங்கள்

ஹிமாத்தயயே

- ஹேமந்தகுறுவின் முடிவில்

பத்மாநி இவ

- தாமரைகள் போல்

அஸோபந்த

- விளங்கின.

இத்யாஷ்டே ப்ரமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஸதி ஸஹஸ்ரிகாபயம் ஸம்ஸித்தியபாம் பாலகாண்டே
ஸுமந்த்ர வாக்யம் நாம அஷ்டம்: ஸர்க: ॥

நவம்: ஸர்க: - 9

एतच्चुत्वा रहः सूतो राजानमिदमवधीत् ।

श्रूयतां तत् पुराकृतं पुराणेन मया श्रुतम् ॥

ऋत्विगिरुपदिष्टोऽयं पुरावृत्तो मया श्रुतः ॥

23 ஏதச்சுத்வா ரஹ: ஸூதோ ராஜாநமிதம்ப்ரவீத் ।

ஸ்ருயதாம் தத் புராவ்ருத்தம் புராணேன மயா ஸ்ருதம் ॥

ருத்விக்பிருபதிஷ்டோயம் புராவ்ருத்தோ மயா ஸ்ருத:॥

ஸூத:

- ஸாரதி

ஏதச்சுத்வா

- இதைக் கேட்டு

ராஜாநம்

- ராஜாவைப் பார்த்து

ரஹ:

- ஏகாந்தத்தில்

இதம்

- இதை

அப்ரவீத்

- சொன்னார்:

ருத்விக்மி:

- "ரித்விக்குகளால்

உபதிஷ்ட)

- உபதேசிக்கப்பட்ட

அயம் புராவ்ருத்த:

- இந்த பூர்வகதை

மயா

- என்னால்

ஸ்ருத:

- கேட்கப்பட்டது

புராணேன

- கிழவனாகிற

மயா

- என்னால்

ஸ்ருதம்

- கேட்கப்பட்டதான

24

புராவ்ருத்தம்

- முன்னந்த விஷயம்

யத்

- எதுவோ அது

ஸ்ருயதாம்

- கேட்கப்பட்டடும்.

सन्तुमारो भगवान् पूर्वं कथितवान् कथाम् ।

ऋषीणां संनिधी राजस्तव पुत्रागमं प्रति ॥

ஸந்த்ருமாரோ பகவான் பூர்வம் கதிலவான் கதாம் ।

ரிஷீணாம் ஸந்நிதௌ ராஜம்ஸ்தவ புத்ராகமம் ப்ரதி ॥

ராஜன்

- "ஹே! ராஜன்!

பகவான்

- பகவானான

ஸந்த்ருமார:

- ஸனத்குமாரர்

ரிஷீணாம்

- முனிவர்களுடைய

ஸந்நிதிதௌ

- ஸந்நிதியில்

தவ

- உமக்கு

புத்ராகமம்

- புத்ரனுண்டாவதை

ப்ரதி

- குறித்து

கதாம் - ஒரு கதையை
பூர்வம் - பூர்வத்தில்
குதிதவான் - சொன்னார்.
காश्यपस्य तु पुत्रोऽस्ति विमण्डक इति श्रुतः।
ऋश्यशृङ्ग इति ख्यातस्तस्य पुत्रो भविष्यति ॥
காஸ்யபஸ்ய து புத்ரோஸ்தி விமண்டக இதி ஸ்ருத:।
ருஸ்யஸ்ருங்க இதி க்யாதஸ்ய தஸ்ய புத்ரோ பவிஷ்யதி ॥

காஸ்யபஸ்ய - காஸ்யபருக்கு
விமண்டக: - விமண்டகர்
இதி - என்று
ஸ்ருத: - ப்ரஸித்தரான
புத்ர: - குமாரர்
அஸ்தி - இருக்கிறார்.
தஸ்ய - அவருக்கு
ருஸ்ய ஸ்ருங்க: - ரிச்யச்ருங்கர்
இதி - என்று
க்யாத: - ப்ரஸித்தரான
புத்ர: து - புத்ரரும்
பவிஷ்யதி - உண்டாகப்போகிறார்.

स वने नित्यसंवृद्धो मुनिर्वनचरः सदा ।

नान्य जानाति विरेन्द्रो नित्यं पित्रनुवर्तनात् ॥

ஸ வனே நித்யஸம்வ்ருத்தோ முனிர்வனசர: ஸதா ।
நான்யம் ஜாநாதி விப்ரேந்த்ரோ நித்யம் பித்ரநுவர்தநாத் ॥

ஸ: - அந்த
விப்ரேந்த்ர: - ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டரான
முனி: - முனிவர்
வனே - வனத்தில்
நித்ய ஸம்வ்ருத்த: - எப்பொழுதும் வ்ருத்தியடைந்தவராய்
வனசர: - அரண்யவாஸியாய்
நித்யம் - எப்பொழுதும்
பித்ரநுவர்தநாத் - பிதாவையே அனுசரித்திருப்பவராகையால்
ததா - அப்பொழுது
அன்யம் - இதத்தை
ஜாநாதிந - அறிகிறார் இல்லை.

द्विविध्यं ब्रह्मचर्यस्य भविष्यति महात्मनः ।

लोकेषु प्रथितं राजन् विप्रश्च कथितं सदा ॥

த்வைவித்யம் ப்ராஹ்மசர்யஸ்ய பவிஷ்யதி மஹாத்மன: ।
லோகேஷு ப்ரதிதம் ராஜன் விப்ரஸ்ச கதிதம் ஸதா ॥

ராஜன் - ஹே! ராஜன்!
லோகேஷு - உலகங்களில்
விப்ரஸ: - ப்ராஹ்மணர்களால்
ஸதா - எப்பொழுதும்
ப்ரதிதம் - ப்ரஸித்தமாக
கதிதம் - சொல்லப்பட்ட
ப்ரஹ்ம சர்யஸ்ய - ப்ரஹ்மசர்யத்தினுடைய
த்வை வித்யம் - மாறுபடும்
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவுக்கு
பவிஷ்யதி - உண்டாகப்போகிறது.

तस्यैव वर्तमानस्य कालः समभिवर्तत ।

अग्निं युष्मत्प्राणस्य पितरं च यशस्विनम् ॥

தஸ்யைவம் வர்தமானஸ்ய கால: ஸமபிவர்த்த: ।
அக்னீம் ஸாஸ்ருஷ்மானஸ்ய பிதரம் ச யஸஸ்விநம் ॥

ஏவம் - இந்தப் ப்ரகாரம்
வர்தமானஸ்ய - இருக்கிறவரும்
அக்னீம் - அக்னிஹோத்ரராய்
யஸஸ்விநம் - கீர்த்தியுடைய
பிதரம் - பிதாவை
ச - பூர்த்தியாய்
ஸாஸ்ருஷ்மானஸ்ய - சுச்ருஷை செய்கிறவருமான
தஸ்யகால: - அவருடைய காலம்
ஸமபி வர்த்த - நன்றாக கழிந்து கொண்டிருந்தது.

एतस्मिन्नेव काले तु रोमपादः प्रतापवान् ।

अज्ञो प्रथितो राजा भविष्यति महाबलः ॥

ஏதஸ்மின்னேவ காலே து ரோமபாத: ப்ரதாபவான் ।
அங்கேஷு ப்ரதிதோ ராஜா பவிஷ்யதி மஹாபல: ॥

ஏதஸ்மின் - இந்த
காலே ஏவ - காலத்திலேயே
ப்ரதாபவான் - ப்ரதாபமுள்ள
மஹாபல: - மஹாபலமுடைய
ரோமபாத: - ரோமபாதர்
அங்கேஷு - அங்க தேசங்களில்
ப்ரதித: - ப்ரஸித்தரான

ராஜா - ராஜாவாக
பவிஷ்யதிது - இருக்கப்போகிறார்.
तस्य व्यतिक्रमाद्राज्ञो भविष्यति सुदारुणा ।
अनावृष्टिः सुघोरा वै सर्वभूतभयावहा ॥
தஸ்ய வ்யதிக்ரமாத்ராஜ்ஞோ பவிஷ்யதி ஸுதாருணா ।
அனாவ்ருஷ்டி: ஸுகோரா வை ஸர்வபூதபயாவஹா ॥

தஸ்ய - அந்த
ராஜ: - ராஜனுடைய
வ்யதி க்ரமாத் - அதர்மத்தினாலே
ஸுதாருணா - மிக்கக்டுமையானதும்
ஸுகோரா - வெகு கோரமானதும்
ஸர்வ பூத பயாவஹா - ஸமஸ்த ஜீவராசிகளுக்கும் பயத்தையுண்டு
பண்ணுகிறதுமான
அனாவ்ருஷ்டி: - மழையின்மை
பவிஷ்யதிவை - உண்டாகப்போகிறது.

अनावृष्ट्या तु कृतायां राजा दुःखसमन्वितः ।
ब्राह्मणाश्च्युतवृद्धाश्च समानीय प्रक्षयति ॥
அனாவ்ருஷ்ட்யாம் து வ்ருத்தாயாம் ராஜா துக்கஸமன்வித: ।
ப்ராஹ்மணான் ஸ்ருதவ்ருத்தான் ச ஸமானீய ப்ரவக்ஷ்யதி ॥

அனாவ்ருஷ்ட்யாம் - மழையின்மை
வ்ருத்தாயாம் து - உண்டானவளவில்
ராஜா - ராஜா
துக்க ஸமன்வித: - துக்கமடைந்தவராய்
ஸ்ருத வ்ருத்தான் - ஞானவ்ருத்தர்களான
ப்ராஹ்மணா - ப்ராஹ்மணர்களை
ச - உடனே
ஸமானீய - அழைத்து
ப்ரவக்ஷ்யதி - சொல்லப்போகிறார்.

भवन्तः श्रुतधर्माणो लोकचारित्रवेदिनः ।

समादिशन्तु नियमं प्रायश्चित्तं यथा भवेत् ॥

பவந்த: ஸ்ருததர்மாணோ லோக சாரித்ர வேதின: ।

ஸமாதிஸந்து நியமம் ப்ராயஸ்சித்தம் யதா பவேத் ॥

ஸ்ருத தர்மாண: - "தர்மத்தையறிந்தவர்களும்

லோக சாரித்ரவேதின- உலகநீதியை நன்றாய் ஆராத்நறிந்தவர்களுமான

பவந்த: - தாங்கள்

யதா - எந்த ப்ரகாரம்
ப்ராயஸ்சித்தம் - ப்ராயஸ்சித்தம்
பவேத் - உண்டாகுமோ அப்படி
நியமம் - க்குமாம் நிவர்த்தியாகும் உபாயத்தை
ஸமாதிஸந்து - நன்றாக நியமனஞ் செய்யுங்கள்.

8 वस्यन्ति ते महीपालं ब्राह्मणा वेदपात्रगाः ।

विमृशन्त्यस्य राजन् सर्वोपायैरिहानय ॥

வச்யந்தி தே மஹிபாலம் ப்ராஹ்மணா வேதபாத்தா: ।

விபண்டகஸூதம் ராஜன் ஸர்வோபாயையிறுநாய ॥

வேத பாத்தா: - வேதங்களின் கரையை அடைந்தவர்களான

தே - அந்த

ப்ராஹ்மணா: - ப்ராஹ்மணர்கள்

மஹிபாலம் - ராஜாவைப் பார்த்து

ராஜன் - "ஹே! ராஜன்!

ஸர்வோபாயை: - ஸகல உபாயங்களின் உதவியுடன்

விபண்டக ஸூதம் - விபண்டகருடைய புத்ரரை

இவ் - இங்கு

ஆகய - அழைத்துவாரும்" என்று

வக்ஷ்யந்தி - சொல்லப் போகிறார்கள்.

9 आनय्य च महीपाल ऋषयश्च सुसत्कृतम् ।

प्रयय्य कन्या वान्ता वै विधिना सुसमाहितः॥

ஆனய்ய ச மஹிபால ருஸ்யஸ்ச்ருங்கம் ஸுஸத்க்ருதம் ।

ப்ரயய்ய கன்யாம் வான்தாம் வை விதினா ஸுஸமாஹித: ॥

மஹிபால - "ஹே! ராஜன்!

ருஸ்ய ஸ்ச்ருங்கம் - ரிச்யச்ருங்கரை

ஸ்ஸத்க்ருதம் - நன்றாக பூதிக்கப்பட்டவராக

ஆனய்ய - அழைப்பித்து (அவருக்கு)

கன்யாம் - (தங்கள்) புத்தியான

ஸாந்தாம் - சாந்தையை

விதினா - க்ரமத்தோடும்

ஸ்ஸமாஹித: - விசாரமற்றவராயும்

ப்ரயய்ய வை - விவாஹம் செய்துகொடும்.

10 तेषां तु ब्रह्मणं श्रुत्या राजा चिन्तां प्रपत्स्यते ।

केनोपायान् वै ब्रह्मण्यमिहानेतुं स वीर्यवान् ॥

தேஷாம் து வசனம் ஸ்ருத்வா ராஜா சிந்தாம் ப்ரபத்ஸ்யதே ।

கேனோபாயை வை ஸக்யமிஹாநேதும் ஸ வீர்யவான் ॥

தேஷாம்	- அவர்களுடைய
வசனம்	- வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு
வீர்யவான்	- வீர்யவானான
ஸ: ராஜா	- அந்த ராஜன்
து: கேந	- இப்பொழுது எந்த
உபாயேன	- உபாயத்தினால்
இஹ	- இங்கு
ஆநேதும்	- அழைப்பிக்க
ஸக்யம் வை	- ஸாத்யமாகுமென்ற
சிந்தாம்	- கவலையை
ப்ரபதஸ்யதே	- அடையப்போகிறார்.

ततो राजा विनिश्चित्य सह मन्त्रिमिसात्मवान् ।

पुरोहितममात्यांश्च प्रेषयिष्यति संकृतान् ॥

ததோ ராஜா விநிஸ்சித்ய ஸஹ மந்த்ரிபிராத்மவான் ।
புரோஹிதமாத்யாம்ஸ்ச ப்ரேஷயிஷ்யதி ஸதக்ருதான் ॥

ஆத்மவான்	- தைர்யவானான
ராஜா	- ராஜன்
விநிஸ்சித்ய	- நிச்சயித்து
மந்த்ரிபி:	- மந்த்ரிகளோடு
ஸஹ	- கூட
புரோஹிதம்	- புரோஹிதரையும்
ஸதக்ருதான்	- ஸத்கரிக்கப்பட்ட
அமாத்யான்ச	- மந்த்ரிகளையும்
தத:	- அங்கிருந்து
ப்ரேஷயிஷ்யதி	- அனுப்பப்போகிறார்.

ते तु राज्ञी वचः श्रुत्वा व्यथिता विनताननाः ।

न गच्छेम ऋषेर्भीता अनुनेष्यन्ति ते नृपम् ॥

தேது ராஜோ வச: ஸ்ருத்வா வ்யதிதா விநதாநநா: ।
ந கச்சேம ரிஷேர்பீதா அநுநேஷ்யந்தி தம் ந்ருபம்॥

தேது	- அவர்களும்
ராஜ:	- ராஜாவின்
வச:	- வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு
ரிஷே:	- முனிவரிடத்திலிருந்து
பீதா:	- நடுங்கியவர்களாயும்
வ்யதிதா:	- துக்கமுடையவர்களாயும்

விநதாநநா:	- வணங்கின முகமுடையவர்களாயும்
கச்சேம ந	- (நாங்கள்) "செல்வதற்கு சக்தியற்றவர்கள்" (என்று)
தம்	- அந்த
ந்ருபம்	- ராஜாவைப் பார்த்து
அநுநேஷ்யந்தி	- சாந்தமாகச் சொல்லப் போகிறார்கள்.

वक्ष्यन्ति चिन्तयित्वा ते तस्योपायांश्च तत्त्वान् ।

आनेष्यामी वयं विप्रं न च दोषो भविष्यति ॥

வஷ்யந்தி சிந்தயித்வா தே தஸ்யோபாயாம்ஸ்ச தத்ஷமான் ।
ஆனேஷ்யாமோ வயம் விப்ரம் ந ச தோஷோ பவிஷ்யதி ॥

ச தோஷ:	- ஆனாலும் தோஷம்
பவிஷ்யதி ந ச	- உண்டாகாதபடிக்கே
தத்ஷமான்	- அதற்குத்தகுந்த
உபாயான்	- உபாயங்களை
சிந்தயித்வா	- ஆலோசித்து
வயம்	- "நாங்கள்
விப்ரம்	- அந்த ப்ராஹ்மணரை
ஆனேஷ்யாம:	- அழைப்பிக்கிறோம்" (என்று)
தே	- அவர்கள்
தஸ்ய	- ராஜனுக்கு
வஷ்யந்தி	- சொல்லப் போகிறார்கள்.

एवमन्नाधिपेनेव गणिकाभिर्ऋषेः सुतः ।

आनीतोऽवर्षयद्देवः शान्ता चास्मि प्रदीयते ॥

ஏவமங்காதிபேநைவ கணிகாபிர் ரிஷே: ஸுத: ।
ஆநீதோர்வர்ஷயத் தேவ: ஸாந்தா சாஸ்மை ப்ரதீயதே ॥

ஏவம்	- இந்தப்ரகாரம்
ரிஷே:	- முனிவருடைய
ஸுத:	- குமாரர்
அங்காதிபேந	- அங்கதேசத்தரசராலே
கணிகாபி:	- விலைமாதர்களால்
ஆநீத:	- அழைப்பிக்கப்படுவார் (ஆர்ஷம்)
ஏவ	- உடனே
தேவ:	- வருண பகவான்
அவர்ஷயத்	- வர்ஷிக்கப் போகிறார் (ஆர்ஷம்)
ஸாந்தாச	- சாந்தையும்
அஸமை	- இவருக்கு
ப்ரதீயதே	- விவாஹம் செய்து கொடுக்கப்படுவான். (ஆர்ஷம்)

14

15

16

17

ऋक्ष्यशृङ्गस्तु जामाता पुत्रास्तव विधास्यति ।

सनत्कुमारकथितं यथा ते व्याहृतं मया ॥

ருச்யஸ்ருங்கஸ்து ஜாமாதா புத்ரம்ஸ்தவ விதாஸ்யதி ।

ஸனதுமாரசுத்திதம் யதா தே வ்யாஹ்ருதம் மயா ॥

ஜாமாதா - "மருமகராகிய
ருச்ய ஸ்ருங்க: - ரிச்யச்ருங்கரும்
தவ - உமக்கு
புத்ரான் - புத்ரர்களை
விதாஸ்யதி - உண்டுபண்ணப் போகிறார்"
யதா - என்று
ஸனதுமாரசுத்திதம் - ஸனதுமாரசாரால் சொல்லப்பட்டது
மயா - என்னால்
தே - உமக்கு
வ்யாஹ்ருதம் - சொல்லப்பட்டது.

अथ हृष्टो दशरथः सुमन्त्रं प्रत्यभाषत ।

यथर्क्ष्यशृङ्गस्त्वानीतो विस्तरेण त्वयोच्यताम् ॥

அத ஹ்ருஷ்டோ தசரத: ஸுமந்த்ரம் ப்ரத்யபாஷத ।
யதர்ஸ்யஸ்ருங்கஸ்த்வானீதோ விஸ்தரேண த்வயோச்யதாம் ॥

அத - இப்பொழுது
தசரத: - தசரதர்
ஹ்ருஷ்ட: - ஆனந்தமடைந்தவராய்
ஸுமந்த்ரம் - ஸுமந்த்ரரைப் பாரித்து
ப்ரத்ய பாஷத - பதில் சொன்னார்;
ரிச்ய ஸ்ருங்க: - "ரிச்யச்ருங்கர்"
து - அப்படி இருந்தும்
யதா - எவ்விதமாய்
ஆந்த: - கொண்டு வரப் பட்டாரோ (அதுபற்றி)
த்வயா - உம்மாலே
விஸ்தரேண - விஸ்தாரமாக
உச்யதாம் - சொல்லப்பட்டும்."

இத்யாங்கே பூமித ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகரவ்யே
சுதர்ஸிம்ஸுதி ஸுஹஸ்சிக்ஷயம் ஸம்ஸ்திதபாஹம் பாலகாண்டே
ருச்யஸ்ருங்கஸ்த்வாஹ்ருதம் நம நம: ஸங்க: ॥

தபரம: ஸங்க: - 10

सुमन्त्रमिदितो राज्ञा प्रोवाचेदं वचस्तदा ।

यथर्क्ष्यशृङ्गस्त्वानीतो येनोपायेन मन्त्रिभिः ॥

18 ஸுமந்த்ரஸ்சோதிதோ ராஜா ப்ரோவாசேதம் வசஸ்ததா ।
யதர்ஸ்யஸ்கஸ்த்வானீத: ஸ்ருணு மே மந்த்ரிபி: ஸஹ ॥

ஸுமந்த்ர: - ஸுமந்த்ரர்
ததா - அவ்வாறு
ராஜா - ராஜாவால்
சோதித: - ஏவப்பட்டவராய்
இதம் வச: - இந்த வார்த்தையை
ப்ரோவாச: - சொன்னார்;
மந்த்ரிபி: - "மந்த்ரிகளால்"
ஸ: - அந்த
ருச்ய ஸ்ருங்க: - ரிச்யச்ருங்கர்
து - அப்படி இருந்தும்
யதா - எவ்விதமாய்
ஆந்த: ம - கொண்டு வரப் பட்டாரோ (அதை)
மே - என்னிடத்திலிருந்து
ஸ்ருணு - கேட்கப்பட்டும்."

19 रामपादपुत्राचेदं सहामात्यः पुरोहितः ।

उपायो निरपायोऽयमस्मानिभिमिचिन्तितः ॥

ரோமபாதபுத்ரவாசேதம் ஸஹமாத்ய: புரோஹித: ।
உபாயோ நிரபாயோ:அயமஸ்மானிபிரிசிந்தித: ॥

ऋक्ष्यशृङ्गो वनघरस्तपःस्वाध्यायने स्तः ।

अनभिज्ञः स नारीणां विषयाणां सुखस्य च ॥

ருச்யஸ்ருங்கோ வனசரஸ்தப: ஸ்வாத்யாயனேரத: ।
அநபிஜ: ச நாரீணாம் விஷயாணாம் ஸுகஸ்ய ச ॥

इन्मियायैरभिमतैरचितप्रमाथिभिः ।

पुरमानाययिष्यामः क्षिप्रं चाध्यवसीयताम् ॥

இந்த்ரியாயைரபிமதையிசுதப்ரமாதிபி: ।

புரமானாயயிஷ்யாம்: க்ஷிபரம் யாத்யவஸீயதாம் ॥

गणितस्तत्र गद्यन्तु रूपवत्यः स्वलक्ष्णताः ।

प्रलम्ब्य विविधोपायिरानेष्यन्तीह सत्कृताः ॥

கணிகாஸ் தத்ர கத்யந்து ரூபவத்ய: ஸ்வலக்ஷ்ணதா: ।

ப்ரலோப்ய விவிதோபாயைய ரானேஷ்யந்தீஹ ஸதக்ருதா: ॥

புரோஹித:	- புரோஹிதர்
ஸஹாமாத்ய:	- மந்த்ரிகளோடு கூடின
ரோமபாதம்	- ரோமபாதரைப் பார்த்து
இதம் உவாச	- பின்வருமாறு சொன்னார்:
அயம்	- இந்த
நிரபாய:	- அபாயமற்ற
உபாய:	- உபாயம்
அஸ்மாபி:	- எங்களால்
அபிசிந்தித:	- சிந்திக்கப்பட்டது
தப: ஸ்வாத்யாயனே	- தபஸ்ஸிலும், வேதாத்யயனத்திலும்
ரத:	- நோக்கமுடையவரான
வனசர:	- அரண்யவாஸியுமான
ஸ:	- அந்த
ருஸ்ய ஸ்ருங்க:	- ரிச்யக்ருங்கர்
நாரிணாம்	- ஸ்த்ரீகளையும்
விஷ்யாணாஹ்	- சிறின்பங்களுடைய
ஸுகஸ்ய ச	- சுகத்தையும்
அநபிசு:	- அநியாதவர்
நரசித்த ப்ரமாதிபி:	- மனிதர்களின் மனதை இழுக்கவல்லவையும்
அபிமதை:	- இஷ்டங்களுமான
இந்த்ரியயார்தை:	- இந்த்ரியங்களுடைய வ்யாபாரங்களாலே
க்ஷிப்ரம் ச	- சீக்ரமாகவே
புரம்	- பட்டணத்திற்கு
ஆநாய யிஷ்யாம:	- அழைத்து வருகின்றோம்
அத்ய வஸீயதாம்	- நிச்சயிக்கப்பட்டும்
ரூபவத்ய:	- ரூபவதிகளும்
ஸ்வலங்க்ருதா:	- நன்றாய் அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களுமான
கணிகா:	- விலைமாதர்கள்
தத்ர கச்சந்து	- அங்கு போகட்டும்
விவிதோபாயை:	- பற்பல உபாயங்களால்
ப்ரலோப்ய	- வஞ்சித்து
ஸதக்ருதா:	- வெகுமானப்பட்டவர்களாய்
இஹ	- இங்கு
ஆனேஷ்யந்தி	- அழைத்து வருவார்கள்.

श्रुत्वा तथेति राजा च प्रयुवाच पुरोहितम् ।

पुरोहितो मन्त्रिणश्च तथा चक्रुश्च ते तदा ॥

वारमुख्यास्तु तच्छ्रुत्वा यन् प्रविशिशुभहत् ॥

ஸ்ருத்வா ததேதி ராஜா ச ப்ரத்யுவாச புரோஹிதம் ।

புரோஹிதோ மந்த்ரிகணஸ்ச ததா சக்ருஸ்ச தே ததா ॥

வாரமுக்ஷ்யாஸ்து தச்ச்ருத்வா வனம் ப்ரவிவிஸுமஹத் ॥

ராஜா ஸ்ருத்வா	- ராஜா அவ்வார்த்தையைக் கேட்டு
புரோஹிதம்	- புரோஹிதரைப் பார்த்து
ததா ச	- 'அப்படியே'
இதி	- என்று
ப்ரத்யுவாச	- பதில் சொன்னார்
ததா	- அப்பொழுது
புரோஹித:	- புரோஹிதரும்
தே மந்த்ரிண: ச	- அந்த மந்த்ரிகளும்
ததா ச	- அவ்வாறே
சக்ரு:	- செய்தார்கள்.
வாரமுக்ஷய: து	- முக்ஷ விலைமாதர்களும்
தத் ச்ருத்வா	- அதைக்கேட்டு
மஹத்	- பெரிய வனத்தை
ப்ரவிவிஸு:	- ப்ரவேசித்தார்கள்.

आश्रमस्याविदूरेऽस्मिन् यत्नं कुर्वन्ति दर्शने ।

ऋषिपुत्रस्य धीरस्य नित्यमाश्रमवासिनः ॥

ஆஸ்ரமஸ்யாவிதூரே ஸ்மின் யத்நம் குர்வந்தி தர்ஸனே ।

ரிஷி புத்ரஸ்ய தீர்ஸ்ய நித்யமாஸ்ரமவாஸின: ॥

அஸ்மின்	- இந்த
ஆஸ்ரமஸ்ய	- ஆஸ்ரமத்தினுடைய
அவிதூரே	- ஸமீபத்தில்
நித்யம்	- எப்பொழுதும்
ஆஸ்ரம வாஸின:	- ஆஸ்ரமங்களில் வ்ளிக்கிறவரும்
தீர்ஸ்ய	- தீருமான
ரிஷி புத்ரஸ்ய	- ரிஷிபுத்ருடைய
தர்ஸனே	- தர்சனத்தில்
யத்நம்	- பிரயத்தனை
குர்வந்தி	- செய்தார்கள்.

पितुः स नित्यसंयुतो नातिक्लाम चाश्रमात् ॥

பிது: ஸ நித்யஸந்யுஷ்டோ நாதிசக்ராம சாஸ்ரமாத்த் ॥

ஸ: ச பிது:	- அவரும் பிதாவிடம்
நித்ய ஸந்துஷ்ட:	- நித்ய ஸந்துஷ்டராக
ஆஸ்ரமாத்	- ஆஸ்ரமத்தினின்றும்
அதிசக்ரமாத்	- வெளிப்புறப்படவில்லை.

न तेन जन्मप्रभृति छष्टपूर्वः तपस्विना ।
 स्त्री वा पुमान् वा यच्चाप्यत् सर्वं नगराष्ट्रजम् ॥
 ந தேன ஜன்மப்ரப்ருதி த்ருஷ்டபூர்வம் தபஸ்விநா ।
 ஸ்த்ரீ வா புமான் வா யச்சான்யத் ஸர்வம் நகரராஷ்ட்ரஜம் ॥

தபஸ்விநா - தபஸ்வியான
 தேவ - அவரால்
 ஜன்மப்ரப்ருதி - பிறந்தது முதல்
 ஸ்த்ரீவா - ஸ்த்ரியாவது
 புமான்வா - புருஷனாவது
 அன்யத் - வேறு
 நகர ராஷ்ட்ரஜம் - நகரம், நாடு இவைகளிலுண்டான
 யத் ஸத்வம் ச - எந்த வஸ்துவும்
 த்ருஷ்ட பூர்வம் - முன்பு பார்க்கப்பட்டதாகவே
 ந - இல்லை.

ततः कदाचित् देशमाजगाम यच्छया ।

विमण्डकसुतस्तत्र तन्वापश्यद्वराङ्गनाः ॥

தத: கதாசித் தம் தேஸமாஜகாம யத்ருச்சயா ।
 விபண்டகஸுதஸ் தத்ர தாஸ்பாய்யத் வராங்கநா: ॥

தத: - பிறகு
 கதாசித் - ஒருஸமயத்தில்
 விபண்டக ஸுத: - விபண்டகருடைய புத்ரர்
 யத்ருச்சயா - அகஸ்மாத்தாய்
 தத்ர - அப்பொழுது தூரத்தில் காணப்படுகிற
 தம் - அந்த
 தேஸம் - ப்ரதேசத்திற்கு
 ஆஜகாம - வந்தார்
 தா: - அந்த
 வராங்கநா: ச - ச்ரேஷ்ட கன்னிகைகளையும்
 அபர்யத் - பார்த்தார்.

ताश्चित्रवेणाः प्रमदा गायन्त्यो मधुरस्वने: ।

ऋषिपुत्रमुपागम्य सर्वा वचनमब्रुवन् ॥

தாஸ்சித்ரவேஷா: ப்ரமதா காயந்த்யோ மதுரஸ்வநை: ।
 ரிஷிபுத்ரமுபாகமய ஸர்வா வசனம்ப்ருவன் ॥

சித்ரவேஷா: } - வெகு அழகாய் ஆடையாபரணங்கள்
 அணிந்தவர்களும்

மதுரஸ்வநை: - மதுரமான ஸ்வரங்களோடு
 காயந்த்ய: - பாடுகிறவர்களுமான
 தா: ப்ரமதா - அந்த ஸ்த்ரீகள்
 ஸர்வா: - எல்லோரும்
 9 ரிஷிபுத்ரம் - ரிஷி புத்ரரை
 உபாகமய - நெருங்கி
 வசனம் - வார்த்தையை
 அப்ருவன் - சொன்னார்கள்.

कस्त्वं किं वर्तसे ब्रह्मन् ज्ञातुमिच्छामहे वयम् ।

एकस्त्वं विजने घोरे वने वरसि शंस नः ॥

கஸ்த்வம் கிம் வர்தஸே ப்ரம்ஹன் ஜ்ஞாது மிச்சாமஹே வயம் ।
 ஏகஸ்த்வம் விஜநே கோரே வநே சரஸி ஸம்ஸ ந: ॥

ப்ரஹ்மன் - "ஓ அந்தணரே!
 த்வம் க: - நீர் யார்?
 த்வம் ஏக: - நீர்தனிமையாக
 விஜநே - ஜனமற்ற
 கோரே - பயங்கரமான
 வநே சரஸி - காட்டில் திரிந்து கொண்டிருக்கிறீர்.
 10 கிம் வர்தஸே - ஏன் இங்கு இருக்கிறீர்?
 வயம் ஜ்ஞாதும் - நாங்கள் அறிய
 இச்சாமஹே - விரும்புகிறோம்
 ந: - எங்களுக்கு
 ஸம்ஸ - சொல்லும்.

अष्टस्यास्तास्तेन कायस्या वने स्त्रियः ।

सदातस्य मतिर्जाता ह्याख्यातुं पितरं स्वम् ॥

அத்ருஷ்டரூபாஸ் தாஸ் தேந காமயருபா வனே ஸ்த்ரிய: ।
 ஹாநதாத்தஸ்ய மதிர்ஜாதா ஹி ஆக்யாதும் பிதரம் ஸ்வகம் ॥

காமயருபா: - லௌளந்தர்யமான ரூபங்களையுடைய
 தேரவனே - அவரால் வனத்தில்
 அத்ருஷ்ட ரூபா: - காணாத ரூபங்களையுடைய
 தா: - அந்த
 ஸ்த்ரிய: - ஸ்த்ரீகளைப் பார்த்து
 ஹார்தாத் - அன்பு மிகுதியால்
 ஸ்வகம் - தன்னுடைய
 பிதரம் - பிதாவைப்பற்றி
 ஆக்யாதும் - சொல்வதற்கு

தஸ்ய - அவருக்கு
மதி: ஜாதா - எண்ணம் உண்டாயிற்று.

पिता विमण्डकोऽस्माकं तस्याहं सुत औरसः ।

ऋष्यशृङ्ग इति ख्यातं नाम कर्म च मे सुवि ॥

பிதா விமண்டகோஸ்தமாகம் தஸ்யாஹம் ஸுத ஒளரஸ: ।

ரிஸ்யஸ்ருங்க இதி க்யாதம் நாம கர்ம ச மே புவி ॥

அஸ்மாகம் - "என்னுடைய
பிதா - பிதா
விமண்டக: - விமண்டகர்
தஸ்ய அஹம் - அவருக்கு நான்
ஒளரஸ: - தர்மமான
ஸுத: - புத்ரன்;
ரிஸ்ய ஸ்ருங்க: - ரிச்யக்ருங்கர்
இதி நாம - என்று பெயர்
மே - என்னுடைய
கர்மச - செய்கையும்
பு வி - லோகத்தில்
க்யாதம் - ப்ரஸித்தம்.

इहाश्रमपदेऽस्माकं सनीपे शुभदर्शनाः ।

करिष्ये वोऽत्र पूजां वै सर्वेषां विधिपूर्वकम् ॥

இஹாஸ்ரம பதே(அ)ஸ்மாகம் ஸனிபே ஸுபதர்ஸநா: ।

கரிஷ்யே வோத்ர பூஜாம் வை ஸர்வேஷாம் விதிபூர்வகம் ॥

இஹ - "இங்கு
ஸனிபே - ஸம்பத்தித்
அஸ்மாகம் - எங்களுடைய
ஆஸ்ரம பத: - ஆத்ரமபதம்
ஸுப தர்ஸநா: - அமுருள்ள்வார்களே! மங்களகரமான பார்வை
உடையவர்களே!

அத்ரவ: - இங்கு உங்கள்
ஸர்வாஸாம் - எல்லோருக்கும்
விதி பூர்வகம் - சாஸ்த்ரப்ரகாரம்
பூஜாம் - பூஜையை
கரிஷ்யேவை - செய்கிறேன்."

ऋषिपुत्रवचः श्रुत्वा सर्वासं मतिरास वै ।

तदाश्रमपदं द्रष्टुं जग्मुः सर्वश्च तेन ताः ॥

ருஷி புத்ரவச: ஸ்ருத்வா ஸர்வாஸாம் மதிராஸ வை ।

ததாஸ்ரமபதம் த்ரஷ்டும் ஜக்மு: ஸர்வாஸ்ச தேன தா: ॥

ருஷி புத்ர வச: - ரிஷிபுத்ரருடைய வார்த்தையைக் கேட்டு
ஸ்ருத்வா }
ஸர்வாஸாம் - ஸமஸ்தர்களுக்கும்
மதி: - ஆசை
ஆஸவை - உண்டாயிற்று.
தா: - அவர்கள்
ஸர்வா: - எல்லோரும்
ததாஸ்ரமபதம் - அவருடைய ஆத்ரமஸ்தானத்தை
த்ரஷ்டும் - பார்க்க
தேனச - அவரோடுகூட
ஜக்மு: - சென்றார்கள்.

गतानां तु ततः पूजामुषिपुत्रश्चकार ह ।

इदमर्घ्यमिदं पाद्यमिदं मूलमिदं फलम् ॥

கதாநாம் து தத: பூஜாம் ரிஷிபுத்ரஸ்சகார ஹ ।

இதமர்க்யமிதம் பாத்யமிதம் மூலமிதம் பலம் ॥

ரிஷி புத்ர: - ரிஷிபுத்ரர்
தத: - அங்கு
கதாநாம் - வந்தவர்களுக்கு
து - உடனே,
இதம் அர்க்யம் - "இது அர்க்யம்;
இதம் பாத்யம் - இது பாத்யம்;
இதம் மூலம் - இது கிழங்கு;
இதம் பலம் - இது பழம்" (என்ற)
பூஜாம் - உபசாரத்தை
சகார ஹ - செய்தார்; ஆச்சர்யம்!

प्रतिगृह्य च तौ पूजां सर्वा एव समुत्सुकाः ।

ऋषींताश्च शीघ्रं ता गमनाय मति दद्युः ॥

ப்ரதிக்ருஹ்ய ச தாம் பூஜாம் ஸர்வா ஏவ ஸமுத்ஸுகா: ।

ரிஷேர் பீதாஸ்ச ஸீக்ரம் தா கமநாய மதிம் தது: ॥

ஸமுத்ஸுகா: - மிக உத்ஸாகமுடையவர்களாய்
தா: - அவர்கள்
ஸர்வா: - எல்லோரும்
தாம் பூஜாம் - அந்த உபசாரத்தை
ப்ரதி க்ருஹ்ய: - அங்கேகிரித்து,
ச - ஆயினும்
ஏவ - அப்பொழுதே

ரிஷே:	- ரிஷிக்கு
பீதா:	- பயந்தவர்களாய்
ஸீக்ரம்	- விரைவில்
கமநாயச	- திரும்பிச் செல்வ
மதிம் தது:	- எண்ணினார்கள்.

अस्माकमपि मुख्यानि फलानीमानि वै द्विज ।

गृहाण प्रति मद्रं ते भक्षयस्व च मा चिरम् ॥

அஸ்மாகமபி முக்யானி பலானிமாநி வை த்விஜ ।
க்ருஹாண ப்ரதி பத்ரம் தே பக்ஷயஸ்வ ச மா சிரம் ॥

த்விஜ	- "ஓ! ப்ராஹ்மணேரே!
அஸ்மாகம்	- எங்களுடைய
முக்யானி	- முக்யமான
இமாநி	- இந்த
பலானி அபிவை	- பழங்களை
ப்ரதி	- ப்ரதியாக
க்ருஹாண	- வாங்கிக்கொள்ளும்
தே	- உமக்கு
பத்ரம்	- மங்களம்;
பக்ஷயஸ்வ	- பசுதியும்;
சிரம்	- விளம்பம்
மாச	- வேண்டாம்."

ततस्तास्तं समालिङ्ग्य सर्वा हर्षसमन्विताः ।

मोदकान् प्रददुस्तस्मै भक्ष्यं विविधांशुमान् ॥

ததஸ்தாஸ்தம் ஸமாலிங்க்ய ஸர்வா ஹர்ஷ ஸமன்விதா: ।
மோதகான் ப்ரததுஸ்தஸ்தம் பக்ஷ்யம்ஸ்ச விவிதான் ஸாபான் ॥

தத:	- அப்பொழுது
தே	- அவர்கள்
ஸர்வா:	- எல்லோரும்
ஹர்ஷ ஸமன்விதா:	- ஸந்தோஷத்தோடு கூடியவர்களாய்
தம் ஸமாலிங்க்ய	- அவரை ஆலிங்கனம் செய்து
விவிதான்	- பலவிதங்களான
ஸாபான்	- சுபங்களான
மோதகான்	- மோதகங்களையும்
பக்ஷ்யான்	- பக்ஷணங்களையும்
தஸ்தம்	- அவருக்கு
ப்ரதது:	- கொடுத்தார்கள்.

तानि चास्वाद्य तंजस्वी फलानीति स्म मन्यते ।

अनास्वादितपूर्वाणि वने नित्यनिवासिना ॥

தாநி சாஸ்வாத்ய தேஜஸ்வீ பலாநீதி ஸ்ம் மன்யதே ।
அநாஸ்வாதிதபூர்வாணி வனே ந்த்யநிவாஸிநா ॥

வனே	- வனத்தில்
நித்ய நிவாஸிநா	- எப்பொழுதும் வனித்துக் கொண்டிருந்த அவரால்
அநாஸ் வாதித	- முன்பு ஒருபோதும் ருசி பார்த்திராத
பூர்வாணி	-
தானிச	- அவைகளையும்
ஆஸ்வாத்ய	- புஜித்து,
தேஜஸ்வீ	- தேஜோவானான (அவர்)
பலானி இதி	- (மோதகங்களை) பழங்கள் என்றே
மன்யதே ஸ்ம்	- எண்ணினார்.

आपुच्छ च तदा विप्रं व्रतचर्यां निवेद्य च ।

गच्छन्ति स्मापदेशात् मीतास्तस्य पितुः स्त्रियः ॥

ஆப்ருச்ச்ய ச ததா விப்ரம் வ்ரதசர்யாம் நிவேத்ய ச ।
கச்சந்தி ஸ்மாபதேஸாத்நா பீதாஸ்தஸ்ய பிது: ஸத்ரிய: ॥

ததா	- அப்பொழுது
தா: ஸத்ரிய:	- அந்த ஸ்த்ரீகள்
தஸ்ய	- அவருடைய
பிது:	- தந்தைக்கு
பீதா:	- பயந்தவர்களாய்
விப்ரம்	- அந்த ப்ராஹ்மணரைப் பார்த்து
ச	- ஏதோ ஒரு
வ்ரதசர்யாம்	- வ்ரதானுஷ்டானமிருப்பதாக
நிவேத்ய	- சொல்லி
ச	- உடனே
அபதேஸாத்	- (அந்த) வ்யாஜத்தால்
ஆப்ருச்ச்ய	- விடைபெற்றுக்கொண்டு
கச்சந்தி ஸ்ம்	- போனார்கள்.

गतासु तासु सर्वासु काश्यपस्यात्मजो द्विजः ।

अस्वस्थहृदयश्चासीददुःखाच्च परिवर्तते ॥

கதாஸு தாஸு ஸர்வாஸு காஸ்யபஸ்யாத்மஜோ த்விஜ: ।
அஸ்வஸ்த ஹ்ருதயஸ்சாஸ்தே துக்காச்ச பரிவர்த்ததே ॥

தாஸு	- அவர்கள்
ஸர்வாஸு	- எல்லோரும்

கதாலு	- போனவளவில்
காஸ்யபஸ்ய	- காச்யபருடைய
ஆத்மஜ:	- குமாரரான
த்விஜ:	- அந்தப்ராஹ்மணர்
துக்காத்	- மனக்கவலையால்
அஸ்ஸைத் ஹ்ருதய:	- நிம்மதியற்ற மனமுடையவராய்
ஆஸீத்	- ஆனார்;
ச	- அப்படியே
ஸம்பரிவர்ததே	- இங்குமங்கும் போனார்.

ततोऽपरेद्युस्त देशमाजगाम स वीर्यान् ।

मनोज्ञा यत्र ता दृष्ट्वा वारमुख्याः स्वलकृताः ॥

ததோ஽பரேத்யுஸ்தம் தேசமாஜகாம ஸ வீர்யவான் ।
மனோக்ஞா யத்ர தா த்ருஷ்டா வாரமுக்யா: ஸ்வலங்க்ருதா: ॥

தத:	- அதனால்
அபரேத்யு:	- மறுநாள்
வீர்யவான்	- வீர்யவானான
ஸ: யத்ர	- அவர் எங்கு
மனோக்ஞா:	- மனோக்ஞர்களும்
ஸ்வலங்க்ருதா:	- நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களுமான
தா:	- அந்த
வாரமுக்யா:	- முக்ய விலைமாதர்கள்
த்ருஷ்டா	- பார்த்தார்களோ
தம் தேஸம்	- அந்த இடத்திற்கு
ஆஜகாம	- வந்தார்.

हृद्वेव च तदा विप्रमायान्तं हृष्टमानसाः ।

उपसृत्य ततः सर्वास्तास्तमूचुरिदं वचः ॥

த்ருஷ்ட்வைவ ச ததா விப்ரமாயாந்தம் ஹ்ருஷ்டமானஸா: ।
உபஸ்ருத்ய தத: ஸர்வாஸ்தாஸ் தமுகரிதம் வச: ॥

ததா	- அப்பொழுது
ஆயாந்தம்	- வருகிற
விப்ரம்	- ப்ராஹ்மணரை
த்ருஷ்ட்வா ஏவ	- பார்த்து உடனே
தா:	- அவர்கள்
ஸர்வா:	- எல்லோரும்
ஹ்ருஷ்டமானஸா:	- மனக்களிப்புடையவர்களாய்
தத:	- அவ்விடத்தில்

தம்	- அவரை
உபஸ்ருத்ய	- எதிர்கொண்டு நெருங்கி
இதம்	- இந்த
வச: ச	- வார்த்தையையும்
ஊக:	- சொன்னார்கள்:

एषामभयपदं सौम्य ह्यस्माकमिति चाब्रुवन् ।

वित्राप्यत्र बहूनि स्युर्मुलानि च फलानि च ॥

तत्राप्यत्र विधिः श्रीमान् विशेषेण भविष्यति ॥

ஏஷாம்அபயபதம் சௌம்ய ஹ்யஸ்தமாகமிதி சாப்ருவன் ।
வித்ராப்யத்ர பஹூநி ஸ்யுர் முலானி ச பலானி ச ॥
ததராய்யேஷ விதி: ஸ்ரீமான் விஸேஷேண பவிஷ்யதி ॥

24	ஸௌம்ய	- "ஹே! ஸௌம்ய!
	அஸ்தமாகம்	- எங்களுடைய
	ஆஸ்ரம பதம்	- ஆஸ்ரமஸ்தானத்திற்கு
	ஏவ	- வாரும்
	தத்ர	- அங்கு
	விசித்ராணி	- விசித்ரங்களான
	பஹூநி	- அனேகங்களான
	முலானி ச	- கிழங்குகளும்
	பலானி ச	- பழங்களும்
	ஸ்ய:	- இருக்கின்றன.
	அபி	- மேலும்
	ஸ்ரீமான்	- ஸம்ருத்தியான
	ஏஷ விதி:	- இந்த உபசாரம்
	விஸேஷேண	- விசேஷமாக
	பவிஷ்யதி	- உண்டாகும்"
	இதி ச	- என்றும்
	அப்ருவன்	- சொன்னார்கள்.

25 श्रुत्वा तु वधनं तासां सर्वासां हृदयंगमम् ।

गमनाय मतिं चक्रे तं च निन्यस्तदा स्त्रियः ॥

ஸ்ருத்வா து வசனம் தாஸாம் ஸர்வாஸாம் ஹ்ருதயங்கமம் ।
கமநாய மதிம் சக்ரே தம் ச நின்யஸ்ததா ஸ்த்ரிய: ॥

தாஸாம்	- அந்த
ஸர்வாஸாம்	- ஸம்ஸ்தர்களுடைய
ஹ்ருதயங்கமம்	- மனோக்ஞமான
வசனம்	- வார்த்தையை

ஸ்ருத்வா	- கேட்டு
து கமநாய	- உடனே போக
மதிம் சக்ரே	- எண்ணினார்
தம்	- அவரை
ததா ச	- அப்பொழுதே
ஸ்த்ரிய:	- ஸ்த்ரீகள்
நின்று:	- அழைத்துக்கொண்டு போனார்கள்.

तत्र चानीयमाने तु विप्रं तस्मिन् महान्नि ।

ववर्ष सहसा देवो जगत् प्रह्लादयस्तदा ॥

தத்ர சாநீயமானே து விப்ரே தஸ்மின் மஹாத்மநி ।
வவர்ஷ ஸஹஸா தேவோ ஜகத் ப்ரஹ்லாதயம்ஸ்ததா ॥

மஹாத்மநி	- மஹாத்மாவான
தஸ்மின்	- அந்த
விப்ரேச	- ப்ராஹ்மணரும்
தத்ர	- அங்கு
ஆநீயமானே து	- அழைத்து வரப்பட்ட அளவில்
ததா	- அப்பொழுது
தேவ:	- வருண பகவான்
ஜகத்	- உலகத்தை
ப்ரஹ்லாதயன்	- ஸந்தோஷப்படுத்திக்கொண்டு.
ஸஹஸா	- உடனே
வவர்ஷ	- வர்ஷித்தார்.

वर्षेणीवागतं विप्रं विषयं स नराधिप: ।

प्रत्युद्गम्य मुनिं प्रह्वः शिरसा च महीं गतः ॥

வர்ஷேணைவாகதம் விப்ரம் விஷயம் ஸ நராதிப: ।
ப்ரத்யுத்தம்ய முனிம் ப்ரஹ்வ: ஸிரஸா ச மஹீம் கத: ॥

வர்ஷேண ஏவ	- மழையோடேயே
விஷயம்	- நகரத்தை
ஆகதம்	- அடைந்த
முனிம்	- முனிவரான
விப்ரம்	- ப்ராஹ்மணருக்கு
ஸ: நராதிப:	- அந்த ராஜன்
ப்ரத்யுக் கம்ய	- எதிர்கொண்டு சென்று
ப்ரஹ்வ:	- வணங்கியவனாய்
ஸிரஸா மஹீம் கத: ச-	- நம்ஸ்காரத்தையும் செய்தான்.

अर्घ्यं च प्रददी तस्मै न्यायतः सुसमाहितः ।

ववे प्रसादं विप्रेन्द्रान्मा विप्रं मन्युसविशेत् ॥

அர்க்யம் ச ப்ரததௌ தஸ்மை ந்யாயத: ஸுஸமாஹித: ।
வவ்ரே ப்ரஸாதம் விப்ரேந்த்ரான்மா விப்ரம் மன்யுராவிஸேத் ॥

ஸுஸமாஹித:	- விசாரமற்றவராய்
தஸ்மை	- அவருக்கு
ந்யாயத:	- சாஸ்த்ரப்படி
அர்க்யம்	- அர்க்யத்தை
ப்ரததௌ	- கொடுத்தார்.
விப்ரம்	- ப்ராஹ்மணரை
மன்யு:	- கோபம்
ஆவிஸேத் மா	- அடையாமலிருக்கும்படி
விப்ரேந்த்ராத்	- ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டரிடத்திலிருந்து
ப்ரஸாதம் ச	- அனுக்ரஹத்தையும்
வவ்ரே	- வேண்டிக்கொண்டார்.

अन्तःपुरं प्रवेश्यास्मि कन्यां दत्त्वा यथाविधि ।

शान्तां शान्तेन मनसा राजा हर्षमवाप सः ॥

அந்த:புரம் ப்ரவேஸ்யாஸ்மை கன்யாம் தத்வா யதாவிதி ।
ஸாந்தாம் ஸாந்தேந மனஸா ராஜா ஹர்ஷமவாப ஸ: ॥

ஸ: ராஜா	- அந்த ராஜாவானவர்
அந்த: புரம்	- அந்தப்புரத்தை
ப்ரவிஸ்ய	- ப்ரவேசித்து
கன்யாம்	- கன்யையான
ஸாந்தாம்	- சாந்தையை
ஸாந்தேந	- சாந்தமான
மனஸா	- உள்ளத்துடன்
யதாவிதி	- சாஸ்த்ரப்ரகாரம்
அஸ்மை	- இவருக்கு
தத்வா	- விவாஹம் செய்து கொடுத்து
ஹர்ஷம்	- ஸந்தோஷத்தை
அவாப	- அடைந்தார்.

एवं स न्यवस्तत्र सर्वकामैः संपूजितः ।

ऋष्यशृङ्गो महातेजाः शान्तया सह मार्यया ॥

ஏவம் ஸ ந்யவஸத் தத்ர ஸர்வகாமை: ஸுபூஜித: ।
ருஸ்யஸ்ருங்கோ மஹாதேஜா: ஸாந்தயா ஸஹ பார்யயா ॥

ஏவம்	- இவ்வாறு
ஸ:	- அந்த
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வியான
ருஸ்யஸ்ருங்க:	- ரிச்யஸ்ருங்கர்
பார்யயா	- பத்னியான
ஸாந்தயாஸஹ	- சாந்தையுடன் கூட
ஸர்வ காமை:	- ஸகல மனோரதங்களையுமனுபவிக்கும்படி
ஸுபூஜித:	- நன்றாக பூஜிக்கப்பட்டவராக
தத்ர	- அங்கு
ந்யவஸத்	- வஸித்தார்.

இத்யாதிகே ப்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகரவ்யே
சுதூர்ணியஸி ஸுஹஸரிகாயம் ஸம்ஹிதாயம் பால காண்டே
ருஸ்யஸ்ருங்கஸ்யங்கதேஸரநயன் ப்ரகரணே நாம தபஸம் ஸங்க:

ஏகாதச: ஸங்க: - 11

भूय एव हि राजेन्द्र शृणु मे वचनं हितम् ।
यथा स देवप्रवरः कथायामेवमब्रवीत् ॥

பூய ஏவ ஹி ராஜேந்த்ர ஸ்ருணு மே வசனம் ஹிதம் ।
யதா ஸ தேவப்ரவர: கதாயாமேவமப்ரவீத் ॥

ராஜேந்த்ர	- ராஜஸ்ரேஷ்ட்ரோ
ஸ:	- அந்த
தேவ ப்ரவர:	- தேவஸ்ரேஷ்டர்
பூய: கதாயாம்	- இன்னும் கதையில்
ஏவம்	- பின்வருமாறு
யதா	- எப்படி
அப்ரவீத்	- சொன்னாரோ
ஹிதம்	- ஹிதமான (அந்த)
வசனம்	- வார்த்தையை
ச ஏவ	- முழுவதையும்
மே	- என்னிடத்திலிருந்து
ஸ்ருணு	- கேட்கப்பட்டும்.

इष्वाकूणां कुले जातो मविष्यति सुधार्मिकः ।

नाम्ना राजा दशरथो श्रीमान् सत्यप्रतिश्रवः ॥

இஷ்வாகூணாம் குலே ஜாதோ பவிஷ்யதி ஸுதார்மிக: ।
நாமநா ராஜா தஸரதோ ஸ்ரீமான் ஸத்ய ப்ரதிஸ்ரவ: ॥

இஷ்வாகூணாம் குலே	- இஷ்வாகு வம்சத்தவரும்
ஸுதார்மிக:	- நல்ல தர்மங்களையுடையவரும்
ஸ்ரீமான்	- ஸ்ரீமானும்
ஸத்ய ப்ரதிஸ்ரவ:	- ஸத்யமான ப்ரதிஞ்ஞையையுடையவரும்
நாமநா	- பெயரினால்
தஸரத:	- தசரதரென்பவருமான
ராஜா	- அரசர்
ஜாத: பவிஷ்யதி	- பிறப்பார்.

अस्मिन्नेन सख्यं च तस्य राज्ञो मविष्यति ।

कन्या चस्य महाभागा शान्ता नाम मविष्यति ॥

அங்கராஜேன ஸக்யம் ச தஸ்ய ராஜ்ஞோ பவிஷ்யதி ।
கன்யா சஸ்ய மஹாபாகா ஸாந்தா நாம பவிஷ்யதி ॥

पुत्रस्तु सीतासुतास्य रोमपाद इति श्रुतः ।

तं स राजा दशरथो मविष्यति महायशः ॥

புத்ரஸ்து ஸோனிங்கராஜஸ்ய ரோமபாத இதி ஸ்ருத: ।
தம் ஸ ராஜா தஸரதோ கமிஷ்யதி மஹாயஸ: ॥

अनपत्योऽस्मि धर्मात्मन् शान्तामर्ता मम क्रतुम् ।

आहरेत त्वयाज्ञप्तः संतानार्थं कुलस्य च ॥

அனபத்யோஸ்மி தர்மாத்மன் ஸாந்தாபர்தா மம க்ரதும் ।

ஆஹரேத த்வயாஜ்ஞப்த: ஸந்தாநாதம் குலஸ்ய ச ॥

தஸ்ய ராஜ்ஞ: - அந்த ராஜாவிற்கு
அங்க ராஜேன - அங்கராஜரோடு
ஸக்யம் ச - பிரியா நட்பு
பவிஷ்யதி - உண்டாகும்.
அங்காதி ராஜஸ்ய - அங்கதேசத்தினுடைய ராஜனுக்கு
ரோமபாத: - ரோமபாதர்
இதி - என்று
ஸ்ருத: - ப்ரஸித்திப்பெற்ற
புத்ர: - புத்ரர்.
து மேலும் - மேலும் இவருக்கு
மஹாபாக - மஹாபாக்யமுடைய
ஸாந்தாநாம - சாந்தை என்ற
கன்யாச - பெண்
பவிஷ்யதி - உண்டாகப் போகிறார்.
மஹாயஸா: - மஹாயசஸ்வியான
ஸ: - அந்த
ராஜா - மன்னரான
தஸரத: - தசரதர்,
தர்மாத்மன் - தர்மாத்மாவே
அனபத்ய: - பிள்ளையில்லாதவனாக
அஸ்மி - இருக்கிறேன்.
ஸாந்தா பர்தா - சாந்தைக்கு கணவர்,
குலஸ்ய - வம்சத்தினுடைய
ஸந்தாநாதம் - விளங்குதலின் பொருட்டு
த்வயா - உம்மாலே
ஆஜ்ஞப்த: ச - கட்டளையிடப்பட்டவராகவே
மம க்ரதும் - என் யாகத்தை
ஆரபேத - ஆரம்பித்து நடத்த வேண்டும்' (என்று)
தம். - அவரை
கமிஷ்யதி - அடையப்போகிறார்.

श्रुत्वा राज्ञोऽथ तदाक्यं मनसापि विचिन्त्य च ।

प्रदास्यते पुत्रवन्तं शान्तामर्तरिमात्मवान् ॥

ஸ்ருத்வா ராஜ்ஞோத தத் வாக்க்யம் மன்ஸாபி விசிந்த்ய ச ।

ப்ரதாஸ்யதே புத்ரவந்தம் ஸாந்தாபர்த்ரமாத்வான் ॥

5

ராக்கு: - ராஜாவினுடைய
தத் - அந்த
வாக்க்யம் - வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு,
ஆத்மவான் - கைர்யமுடைய
ஸ: - அவர்
அத - இந்தஸ்திதியில்
மஹஸா - மனதில் சற்று
விசிந்த்ய - ஆலோசித்து,
புத்ரவந்தம் - புத்ரனை அளிக்க ஸமர்த்தரான
ஸாந்தா பர்தாரம் - சாந்தையின் கணவரை
ப்ரதாஸ்யதே - கொடுக்கப்போகிறார்.

प्रविश्या च तं विप्रं स राजा विगतज्वरः ।

आरिष्यति तं यज्ञं प्रहृष्टान्तरात्मना ॥

ப்ரவிச்யா ச தம் விப்ரம் ஸ ராஜா விகதஜ்வர: ।

ஆரிஷ்யதி தம் யஞம் ப்ரஹ்ருஷ்டேநாந்தராத்மநா ॥

ஸ: ராஜா - அந்த ராஜன்
தம் விப்ரம் - அந்த ப்ரஹ்மணரை
ப்ரவிச்ய - க்ரஹித்துக்கொண்டு
ச - அதனால்
விகத ஜ்வர: - கவலை தீர்ந்தவராய்
ப்ரஹ்ருஷ்டேந - மிக்கக் களிப்புற்ற
அந்தராத்மநா - மனதோடு
தம் யக்ரும் - அந்த யாகத்தை
ஆஹரிஷ்யதி - நடத்தப் போகிறார்.

तं च राजा दशरथो यष्टुकामः कृताञ्जलिः ।

ऋक्ष्यमृगं दिशश्चेत् वरयिष्यति धर्मवित् ॥

தம் ச ராஜா தஸரதோ யஸஸ்காம: க்ருதாஜ்ஞலி: ।

ருக்ஷ்யம்ருகம் த்விஜஸ்ரேஷ்டம் வரயிஷ்யதி தர்மவித் ॥

यज्ञार्थं प्रसवार्थं च स्वर्गार्थं च नरेश्वरः ।

लभते च स तं कामं दिग्मुखादिशो पतिः ॥

யஞார்தம் ப்ரஸவார்தம் ச ஸ்வர்கார்தம் ச நரேஸ்வர: ।

லபதே ச ஸ தம் காமம் த்விஜமுக்யாத் விஸாம்பதி: ॥

ச - மேலும்
தர்மவித் - தர்மமறிந்த
நரேஸ்வர: - ஜனங்களுக்கு ஈசுவரனான
தஸரத: ராஜா - தசரத மன்னர்

6

யனார்தம்	- யாகத்தின் பொருட்டும்
பிரஸவார்தம் ச	- ஸந்தானத்தின் பொருட்டும்
ஸ்வர்கார்தம் ச	- ஸவர்க்கத்தின் பொருட்டும்
யஸஸ்காம:	- யசஸ்ஸில் விருப்பமுடையவராய்
க்ருதாஞ்சலி:	- கைகூப்பினவராய்
த்விஜஸ்ரேஷ்டம்	- ப்ராஹ்மணசீரேஷ்டரான
தம்	- அந்த
ஞய்ய ஸ்ருங்கம்	- ரிச்யக்ருங்கரை
வரயிஷ்யதி	- வரிக்கப்போகிறார்.
தம்	- அந்த
காமம் ச	- மனோரதத்தையும்
ஸ:	- அந்த
விஸாம்	- ஜனங்களுக்கு
பதி:	- பதியான தசரதர்
த்விஜ முக்யாத்	- ப்ராஹ்மணசீரேஷ்டரிடமிருந்து
லபதே	- அடைவார்.

புत्राण्यस्य भविष्यन्ति चत्वारोऽमितविक्रमाः ।

वंशप्रतिष्ठानकराः सर्वलोकेषु विश्रुताः ॥

புத்ராஸ்சாஸ்ய பவிஷ்யந்தி சத்வாரோ஽மிதவிக்ரமா: ।
வம்ஸப்ரதிஷ்டாநகரா: ஸர்வலோகேஷு விஸ்ருதா: ॥

அஸ்ய	- இவருக்கு
அமித விக்ரம:	- அளவற்ற பராக்ரமமுடையவர்களும்,
வம்ஸ ப்ரதிஷ்டா	- வம்சத்தினுடைய நிலைநிறுத்தலை செய்யக்
நகரா	- கூடியவர்களும்,
ஸர்வ லோகேஷு	- ஸமஸ்த லோகங்களிலும்
விஸ்ருதா:	- ப்ரஸித்தி பெற்றவர்களுமான
சத்வார:	- நான்கு
புத்ரா:	- புத்திரர்கள்
பவிஷ்யந்தி	- உண்டாகப்போகிறார்கள்
ச	- நிச்சயம்.

एवं स देवप्रवरः पूर्वं कथितवान् कथाम् ।

सनत्कुमारो भगवान् पुरा देवयुरो प्रभुः ॥

ஏவம் ஸ தேவப்ரவர: பூர்வம் கதிதவான் கதாம் ।
ஸநத்குமாரோ பகவான் புரா தேவயுகே ப்ரபு: ॥

பூர்வம்	- முன்காலத்தில்
தேவ யுகே	- கிருதயுகத்தில்
புரா	- ப்ராசீனரும்
பகவான்	- பகவானும்

ப்ரபு:	- ப்ரபுவும்
தேவ ப்ரவர:	- தெய்வசீரேஷ்டருமான
ஸ:	- அந்த
ஸநத்குமார:	- ஸனத்குமாரர்
கதாம்	- வ்ருத்தாந்தத்தை
ஏவம்	- பின்வருமாறு
கதிதவான்	- சொன்னார்.

स त्वं पुण्यशार्दूल तमानय सुसत्कृतम् ।

सस्यमिव महाराज गत्वा सबलवाहनः ॥

ஸ த்வம் புருஷஸார்தூல தமானய ஸுஸத்க்ருதம் ।
ஸஸ்யமேவ மஹாராஜ கத்வா ஸபலவாஹன: ॥

புருஷ ஸார்தூல	- "ஒ புருஷசீரேஷ்ட/
மஹாராஜா	- மஹாராஜர்
ஸ: த்வம்	- தாங்கள்
ஸபல வாஹன:	- ஸைன்யங்களோடும் வாஹனங்களோடும்
ஸஸ்யம் ஏவ	- கூடினவராக
கத்வா	- தானே
தம்	- சென்று
ஸுஸத்க்ருதம்	- அவரை
ஆதய	- நன்றாக பூஜிக்கப்பட்டவராக
	- அழைத்தவாரும்."

अनुमान्य वसिष्ठं च सूतवाक्यं निशम्य च ।

सात्तःपुरः सहमान्यः प्रययी यत्र स द्विजः ॥

அனுமான்ய வஸிஷ்டம் ச ஸூதவாக்யம் நிஸாம்ய ச ।
ஸாத்த:புர: ஸஹாமாத்ய: ப்ரயயெள யத்ர ஸ த்விஜ: ॥

ஸூத வாக்யம் நிஸாமய-	- ஸாரதியின் வாக்யத்தை கேட்டு
ச	- உடனே
வஸிஷ்டம் ச	- வஸிஷ்டரையும்
அனுமான்ய	- ஸம்மதிக்கச்செய்து
ஸஹாமாத்ய:	- மந்திரிகளோடு கூடினவராயும்
ஸாந்த: புர:	- மனைவிமார்களோடு கூடினவராயும்
ஸ:	- அந்த தசரத மஹாராஜா
த்விஜ:	- ப்ராஹ்மணர் (ரிச்யக்ருங்கர்)
யத்ர	- இருந்த அங்க தேசத்தை
ப்ரயயெள	- அடைந்தார்.

वनानि सरितश्चैव व्यतिक्रम्य शनैः शनैः ।

अभिचक्राम तं देशं यत्र वै मुनिपुङ्गवः ॥

வநாநி ஸரிதஸ்சைவ வ்யதிக்ரமய ஸனை: ஸனை: |
அபிசக்ராம தம் தேஸம் யத்ர வை முனிபுங்கவ: ||

வநாநிச - வனங்களையும்
ஸரித: ஏவ - நதிகளையும்
ஸனை: ஸனை: - க்ரமமாய்
வ்யதி க்ரமய - கடந்து
முனி புங்கவ: - முனிச்ச்ரேஷ்டர்
யத்ர வை - எங்கிருந்தாரோ
தம் தேஸம் - அந்த அங்க தேசத்தை
அபிசக்ராம - அடைந்தார்.

आराध तं विजयते योगपादरागिपयम् ।

ऋषिपुत्रं ददर्शदी दीप्यमानगिवानलम् ॥

ஆஸாத்ய தம் த்வீஜஸ்ச்ரேஷ்டம் ரோமபாதஸாயிபகம் : |
ரிஷி புத்ரம் ததர்ஸாதௌ தீப்யமானமிவாநலம் ||

ஆஸாத்ய - அடைந்து
ரோமபாதஸாயிபகம் - ரோமபாத மஹாராஜா
அநலம் இவ - அக்னியைப்போல்
தீப்யமானம் - ஜ்வலிக்கிற
ரிஷி புத்ரம் - ரிஷிபுத்ரனான
தம் - அந்த
த்வீஜ ஸ்ச்ரேஷ்டம் - ப்ராஹ்மணசிரேஷ்டரை
ஆதௌ - முதலில்
ததர்ஸ - தர்சித்தார்.

ततो राजा यथान्यायं पूजां चक्रे विशेषतः ।
साधित्वात्मय पै राज्ञः प्रहृष्टनामसत्पना ॥

ததோ ராஜா யதான்யாயம் பூஜாம் சக்ரே விசேஷத: : |
ஸாதித்வாத்மஸ்ய பை ராஜ்ஞ: ப்ராஹ்மணசுடேநாத்ராத்மநா ||

தத: - அப்பொழுது
ராஜா - ரோமபாத மஹாராஜா
தஸ்ய - அந்த
ராஜ்ஞ: - தசரத மஹாராஜாவின்னுடைய
ஸகித்வாத் - தோழராகையால்
ப்ரஹ்மணசுடேந - ஆனந்தமடைந்த
அந்தராத்மநா - மனதோடு
விசேஷத: - விசேஷமாய்
பூஜாம் - மரியாதையை

யதான்யாயம் - விதிப்ரகாரம்
சக்ரேவை - செய்தார்.

सिखायां नास्वानुष्पिपुत्राय धीमते ।

सख्यं संबन्धकं चैव तदा तं प्रत्यपूजयत् ॥

ரோமபாதேன சாக்யாதம் ரிஷிபுத்ராய தீமதே : |
ஸக்யம் ஸம்பந்தகம் சைவ ததா தம் ப்ரத்யபூஜயத் ||

ரோமபாதேன - ரோமபாதரால்
தீமதே - தீமானான
ரிஷிபுத்ராய - ரிஷிகுமாரருக்கு
ஸக்யம் - நட்பும்
ஸம்பந்தகம் - ஸம்பந்தமும்
ஆக்யாதம் - சொல்லப்பட்டது.
ததா - அப்பொழுது
ஏவ - உடனே
தம் - அவரை
ப்ரத்யபூஜயத் - கொண்டாடினார்.

एयं सुरात्मवत्सतेन सहोषित्वा नरर्यमः ।

साधनां विद्वान् राजा राजानमित्समद्वीत् ॥

ஏவம் ஸுஸத்ருதஸ்தேந ஸஹோஷித்வா நரர்ஷய: : |
ஸாநா வித்வாந் ராஜா ராஜானமித்சமத்வீத் ||

நரர்ஷய: - மனிதச்ச்ரேஷ்டரான
ராஜா - மஹாராஜா
ஏவம் - இவ்வாறு
ஸுஸத்ருத: - நன்றாக பூஜிக்கப்பட்டவராக
ஸப்தாஷ்ட - ஏழெட்டு
திவஸாந - தினங்களுக்கு
தேந ஸ்யந - அவரோடுகூட
உஷித்வா - வாலஸ்பண்ணி
ராஜ்நகம் - ரோமபாத ராஜாவைப் பார்த்து
இதம் - பின்வருமாறு
அப்ரவித் - சொன்னார்.

साधनां विद्वान् राजा सह भर्त्रा विशां पते ।

मदीयं नगरं यातु कार्यं हि महदुद्यतम् ॥

ஸாநா வித்வாந் ராஜா ஸஹ ப்ர்த்ரா விசாம் பதே : |
மதீயம் நகரம் யாது கார்யம் ஹி மஹதுத்யதம் ||

விஸாம் - "ஜனங்களுக்கு
பதே - பதியான

14

15

16

17

18

19

வநாநி ஸரிதஸ்ஸைவ வ்யதிக்கர்மய ஸனை: ஸனை: ।
அபிசக்ரம தம் தேஸம் யத்ர வை முனிபுங்கவ: ॥

வநாநிச - வனங்களையும்
ஸரித: ஏவ - நதிக்களையும்
ஸனை: ஸனை: - க்ரமமாய்
வ்யதி க்ரமய - கடந்து
முனி புங்கவ: - முனிச்சுரேஷ்டர்
யத்ர வை - எங்கிருந்தாரோ
தம் தேஸம் - அந்த அங்க தேசத்தை
அபிசக்ரம - அடைந்தார்.

आसाद्य तं द्विजश्रेष्ठ रोमपादसमीपगम् ।

ऋषिपुत्रं ददर्शदौ दीप्यमानमिवानलम् ॥

ஆஸாத்ய தம் த்விஜஸ்ரேஷ்டம் ரோமபாதஸமீபகம் ।
ரிஷி புத்ரம் ததர்ஸாதௌ தீப்யமானமிவானலம் ॥

ஆஸாத்ய - அடைந்து
ரோம பாத ஸமீபகம் - ரோமபாதருடைய ஸமீபத்தை அடைந்து
அநலம் இவ - அக்னியைப்போல்
தீப்யமானம் - ஜ்வலிக்கிற
ரிஷி புத்ரம் - ரிஷிபுத்ரனான
தம் - அந்த
த்விஜ ஸ்ரேஷ்டம் - ப்ராஹ்மணிக்ரேஷ்டரை
ஆ தெ ள - முதலில்
ததர்ஸ - தர்சிக்கார்.

ततो राजा यथान्यायं पूजां चक्रं विशेषतः ।

सखित्वात्तस्य वै राज्ञः प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥

ததோ ராஜா யதான்யாயம் பூஜாம் சக்ரே விஸேஷத: ।
ஸகித்வாத் தஸ்ய வை ராஜ்ஞ: ப்ரஹ்ருஷ்டேநாந்தராத்த்மநா ॥

தத: - அப்பொழுது
ராஜா - ரோமபாத மஹாராஜா
தஸ்ய - அந்த
ராஜ்ஞ: - தசரத மஹாராஜாவின்னுடைய
ஸகித்வாத் - தோழராகையால்
ப்ரஹ்ருஷ்டேந - ஆனந்தமடைந்த
அந்தராத்மநா - மனதோடு
விஸேஷத: - விசேஷமாய்
பூஜாம் - மரியாதையை

14

यतान्ययाम् - விதிப்ரகாரம்
சக்ரேவை - செய்தார்.

रोमपादेन चाख्यातमृषिपुत्राय धीमते ।

सख्यं संवधकं चैव तदा तं प्रत्यपूजयत् ॥

ரோமபாதேன சாக்யாதம் ரிஷிபுத்ராய தீமதே ।
ஸக்யம் ஸம்பந்தகம் சைவ ததா தம் ப்ரத்யபூஜயத் ॥

17

ரோமபாதேன - ரோமபாதரால்
தீமதே - தீமானான
ரிஷிபுத்ராய - ரிஷிபுத்ரருக்கு
ஸக்யம் ச - நட்பும்
ஸம்பந்தகம் ச - ஸம்பந்தமும்
ஆக்யாதம் - சொல்லப்பட்டது.
ததா - அப்பொழுது
ஏவ - உடனே
தம் - அவரை
ப்ரத்யபூஜயத் - கொண்டாடினார்.

एवं युष्मत्कृत्स्तेन सहोषित्वा नरर्षभः ।

सप्ताष्टदिग्गन्गा राजानमिदमब्रवीत् ॥

ஏவம் ஸுஸத்க்ருதஸ்தேந ஸஹோஷித்வா நரர்ஷப: ।
ஸப்தாஷ்ட திவஸான் ராஜா ராஜாந்மிதம்ப்ரவீத் ॥

18

நரர்ஷப: - மனிதச்சுரேஷ்டரான
ராஜா - மஹாராஜா
ஏவம் - இவ்வாறு
ஸுஸத்க்ருத: - நன்றாக பூஜிக்கப்பட்டவராக
ஸப்தாஷ்ட - ஏழுமீட்டு
திவஸான் - தினங்களுக்கு
தேந ஸஹ - அவரோடு கூட
உஷித்வா - வாஸம் பண்ணி
ராஜாநம் - ரோமபாத ராஜாவைப் பார்த்து
இதம் - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - சொன்னார்.

16

शान्ता तव युता राजन् सह भर्त्रा विशां पते ।

मदीयं नगरं यावु कार्यं हि महदुद्यतम् ॥

ஸாந்தா தவ ஸுதா ராஜன் ஸஹ பர்த்ரா விஸாம் பதே ।
மதீயம் நகரம் யாவு காரயம் ஹி மஹதுத்யதம் ॥

19

விஸாம் - "ஜனங்களுக்கு
பதே - பதியான

ராஜன்	- ராஜன்
தவ	- உம்முடைய
ஸுதா	- பெண்ணான
ஸாந்தா	- சாந்தை
பர்த்ரா ஸஹ	- பர்த்தாவோடுகூட
மதியம்	- என்னுடைய
நகரம்	- நகரத்தை
யாது	- அடையட்டும்
மஹத்	- பெரிய
கார்யம்	- கார்யமானது
உத்யதம்	- ஆரம்பிக்கப்பட்டது"
ஹி	- அன்றோ

तथेति राजां संश्रुत्य गमनं तस्य धीमतः ।

उवाच वचनं विप्रं गच्छ त्वं सह मार्यया ॥

ததேதி ராஜா ஸம்ஸ்குத்ய கமனம் தஸ்ய தீமத: ।

உவாச வசனம் விப்ரம் உச்ச த்வம் ஸஹ பார்யயா ॥

ராஜா	- ரோமபாத ராஜா
தீமத:	- தீமானான
தஸ்ய	- அவருடைய மருமகன்
கமனம்	- அயோத்திய போவதைப் பற்றி
ததா	- "அப்படியே ஆகட்டும்"
இதி	- என்று
ஸம்ஸ்குத்ய	- வாக்குகொடுத்து
பார்யயா ஸஹ	- "பார்யையோடுகூட
த்வம்	- நீர்
கச்ச	- போகவும்" (என்ற)
வசனம்	- வார்த்தையை
விப்ரம்	- பரஹ்மணரிடம்
உவாச	- சொன்னார்.

ऋषिपुत्रः प्रतिश्रुत्य तथेत्याह नृपं तदा ।

स नृपेणाम्यनुज्ञातः प्रययी सह मार्यया ॥

ரிஷிபுத்ர: ப்ரதிஸ்ருத்ய ததேத்யஹ ந்ருபம் ததா ।

ஸ ந்ருபேணாம்யநுஞ்ஞாத: ப்ரயயேள ஸஹ பார்யயா ॥

ததா	- அப்பொழுது
ரிஷிபுத்ர:	- ரிஷிபுத்ரர்
ப்ரதி ஸ்குத்வா	- கேட்டு
ந்ருபம்	- ராஜனைப் பார்த்து
ததா	- "அப்படியே ஆகட்டும்"

இதி	- என்று
அஹ	- சொன்னார்
ந்ருபேண	- ராஜாவால்
அப்பயுக்ஞாத:	- விடைபெற்றவராக
ஸ	- அவர்
பார்யயா ஸஹ	- மனைவியோடுகூட
ப்ரயயேள	- சென்றார்.

तथैवास्मिन् कृत्वा स्नेहात् सल्लिख्य चोरसा ।

नानुवृत्तशस्त्रो रोमपादश्च वीर्यवान् ॥

ததேவாஸ்மிந் க்ருத்வா ஸ்னேஹாத் ஸம்ஸ்லிஷ்ய சோரஸா ।

நானுவ்ருத் தாஸ்த்ரோ ரோமபாதஸ்ச வீர்யவான் ॥

ததா	- தசரதரும்
ஸம்ஸ்வா	- வீர்யவானான
ரோமபாத:	- ரோமபாதர்
சேக்	- அவ்விருவர்களும்
அஸ்யம் பாதஸம்	- ஒருவர்க்கொருவர் அஞ்சலியை
கரிஷ்ய	- செய்து
ஸம்ஸ்வா	- அன்பால்
உவாச	- மார்போடும்
ஸம்ஸ்லிஷ்ய	- கட்டிக்கொண்டு
ந்ருபம்	- ஆனந்தமடைந்தார்கள்.

तथा पुनरापुनरप्रस्थितो रघुनन्दनः ।

परिवृतः प्रवयामास दूतान् वै शीघ्रगामिनः ॥

ததா புனரபுநரப்ரஸ்திதோ ரகுநந்தன: ।

பரிவ்ருத்: ப்ரவேயாமாஸ தூதான் வை ஸீக்ரகாமின: ॥

ரகுநந்தன:	- ரகுலம்சத்தில் பிறந்தவர்
ஸம்ஸ்வா	- ஸ்நேஹிதரிடம்
அஸ்யம்	- விடைபெற்றுக்கொண்டு
ப்ரயயேள	- புறப்பட்டவராய்
பெட்டணத்து	- பட்டணத்து ஜனங்களிடத்திற்கு
ஸம்ஸ்வா	- வேகமாகச் செல்கிற
தூதர்களை	- தூதர்களை
ததா	- அவ்விடத்திலிருந்து
ப்ரயயேள	- அனுப்பினார்.

विश्राम्य विप्रां तत्र विप्रमेव स्वलंकृतम् ।

धूपितं शिरसांयुक्तं पताकाभिरलंकृतम् ॥

ராஜன்	- ராஜன்
தவ	- உம்முடைய
ஸுதா	- பெண்ணான
ஸாந்தா	- சாந்தை
பர்த்ராஸஹ	- பர்த்தாவோடுகூட
மதீயம்	- என்னுடைய
நகரம்	- நகரத்தை
யாது	- அடையட்டும்
மஹத்	- பெரிய
கார்யம்	- கார்யமானது
உத்யதம்	- ஆரம்பிக்கப்பட்டது"
ஹி	- அன்றோ

तथेति राजा संश्रुत्य गमनं तस्य धीमतः ।

उवाच वचनं विप्रं गच्छ त्वं सह भार्यया ॥

ததேதி ராஜா ஸம்ஸ்ருத்ய கமனம் தஸ்ய தீமத: ।
உவாச வசனம் விப்ரம் கச்ச த்வம் ஸஹ பார்யயா ॥

ராஜா	- ரோமபாத ராஜா
தீமத:	- தீமானான
தஸ்ய	- அவருடைய மருமகன்
கமனம்	- அயோத்திய போவதைப் பற்றி
ததா	- "அப்படியே ஆகட்டும்"
இதி	- என்று
ஸம்ஸ்ருத்ய	- வாக்குகொடுத்து
பார்யயா ஸஹ	- "பார்யையோடுகூட
த்வம்	- நீர்
கச்ச	- போகவும்" (என்ற)
வசனம்	- வார்த்தையை
விப்ரம்	- ப்ராஹ்மணரிடம்
உவாச	- சொன்னார்.

ऋषिपुत्रः प्रतिश्रुत्य तथेत्याह नृपं तदा ।

स नृपेणायनुज्ञातः प्रययौ सह भार्यया ॥

ரிஷிபுத்ர: ப்ரதிஸ்ருத்ய ததேத்யாஹ ந்ருபம் ததா ।
ஸ ந்ருபேணாய்நுஞ்ஞாத: ப்ரயயௌ ஸஹ பார்யயா ॥

ததா	- அப்பொழுது
ரிஷிபுத்ர:	- ரிஷிபுத்ரர்
ப்ரதிஸ்ருத்வா	- கேட்டு
ந்ருபம்	- ராஜனைப் பார்த்து
ததா	- "அப்படியே ஆகட்டும்"

இதி	- என்று
ஆஹ	- சொன்னார்
ந்ருபேண	- ராஜாவால்
அப்யநுக்ஞாத:	- விடைபெற்றவராக
ஸ:	- அவர்
பார்யயா ஸஹ	- மனைவியோடுகூட
ப்ரயயௌ	- சென்றார்.

तावन्यो-याअलिं कृत्वा स्नेहात् सखिल्य चोरसा ।
ननन्द्युपश्रयो रोमपादश्च वीर्यवान् ॥

தாவன்யோஹ்யஅலிம் க்ருத்வா ஸ்னேஹாத் ஸம்ஸ்லிஷ்ய சோரஸா ।
நநந்த்யுப் தபரேயோ ரோமபாதஸ்ச வீர்யவான் ॥

தபரத:	- தசரதரும்
வீர்யவான்	- வீர்யவானான
ரோமபாத:	- ரோமபாதர்
தௌச	- அவ்விருவர்களும்
அன்யோ-யஅலிம்	- ஒருவர்க்கொருவர் அஞ்சலியை
க்ருத்வா	- செய்து
ஸ்னேஹாத்	- அன்பால்
உரஸாச	- மார்போடும்
ஸம்ஸ்லிஷ்ய	- கட்டிக்கொண்டு
நநந்த்யு	- ஆனந்தமடைந்தார்கள்.

ततः शुक्रमायुक्तं प्रस्थितो रघुनन्दनः ।

पौरुष्यः प्रेयसापारा दूतान् वै शीघ्रगामिनः ॥

தத: ஸுக்ரமாயுக்தம் ப்ரஸ்திதோ ரகுநந்தன: ।
பௌரேய்ய: ப்ரேஸாபாராஸ தூதான் வை ஸீக்ரகாமின: ॥

ரகுநந்தன:	- ரகுலம்சத்தில் பிறந்தவர்
ஸுஹ்ருதம்	- ஸ்நேஹிதரிடம்
ஆப்ருச்சய	- விடைபெற்றுக்கொண்டு
ப்ரஸ்தித:	- புறப்பட்டவராய்
பௌரேய்ய:	- பட்டணத்து ஜனங்களிடத்திற்கு
ஸீக்ரகாமின:	- வேகமாகச் செல்கிற
தூதான்	- தூதர்களை
தத:	- அவ்விடத்திலிருந்து
ப்ரேஸாபாராஸ	- அனுப்பினார்.

क्रियता नमः सान्निप्रगेव खलंकृतम् ।

धूपितं शितानाम् पताकामिरलंकृतम् ॥

க்ரியதாம் நகரம் ஸர்வம் க்ஷிப்ரமேவ ஸ்வலங்க்ருதம் ।
தூபிதம் ஸிக்த ஸம்மருஷ்டம் பதாகாபிரலங்க்ருதம் ॥
நகரம் - நகரம்
ஸர்வம் ஏவ க்ஷிப்ரம் - எங்கும் உடனடியாக
ஸ்வலங்க்ருதம் - நன்றாயலங்கரிக்கப்பட்டதாக
தூபிதம் - வாசனை தூபங்களிட்டதாக
ஸிக்த ஸம்மருஷ்டம் - நீர் தெளித்துப் பரிசுத்தமாக
பதாகாபி: - கொடிகளால்
அலங்க்ருதம் - அலங்கரிக்கப்பட்டதாக
க்ரியதாம் - செய்யப்பட்டும்.

ततः प्रहृष्टाः पौरास्ते श्रुत्वा राजानमागतम् ।

तथा प्रचक्रुस्त्वसर्वे राज्ञा यत् प्रेषितं तदा ॥

தத: ப்ரஹ்ருஷ்டா: பெளரஸ்தே ஸ்ருத்வா ராஜாநமா஑தம் ।
ததா ப்ரசக்ருஸ்ச தத் ஸர்வம் ராஜ்ஞா யத் ப்ரேஷிதம் ததா ॥

தத: - அவ்விடத்திற்கு
ராஜாநாம் - மஹாராஜாவின்
ஆகதம் ஸ்ருத்வா - வரவைக்கேட்டு
தே - அந்த
பெளரா: - பட்டணத்து ஜனங்கள்
ப்ரஹ்ருஷ்டா: - வெகு ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
ராஜ்ஞா - ராஜாவால்
யத் - எது
ப்ரேஷிதம் - விடுத்த உத்தரவோ
தத் ஸர்வம் - அதை எல்லாம்
ததா - அப்படியே
ததா - அப்பொழுது
ப்ரசக்ரு: - செய்தார்கள்.

ततः स्वलंकृतं राजा नगरं प्रविवेश ह ।

शङ्खदुन्दुभिनिर्घोषैः पुरस्कृत्य द्विजयम् ॥

தத: ஸ்வலங்க்ருதம் ராஜா நகரம் ப்ரவிவேஸ ஹ ।
ஸங்க துந்துபிந் கோஷை: புரஸ்க்ருத்ய த்விஜோத்தமம் ॥

தத: - அப்பொழுது
ராஜா - மஹாராஜா
ஸ்வலங்க்ருதம் - நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்ட
நகரம் - நகரத்தை
ஸங்க துந்துபி } - சங்குதுந்துபி வாத்திய கோஷங்களோடு
நிர்கோஷை: }
த்விஜோத்தமம் - ப்ராஹ்மணச் சேஷ்டரை

புரஸ்க்ருத்ய - முன்னிட்டுக்கொண்டு
ப்ரவிவேஸ - ப்ரவேசித்தார்.
ஹ - காண்!

ततः प्रगुदिताः सर्वे दृष्ट्वा तं नागरा द्विजम् ।

प्रवेश्यान् सत्कृत्य नरेन्द्रेणोन्नकर्मणा ॥

தத: ப்ரமுதிதா: ஸர்வே த்ருஷ்ட்வா தம் நாகரா த்விஜம் ।
ப்ரவேஸ்யமானம் ஸத்க்ருத்ய நரேந்த்ரேணேந்த்ர கர்மணா ॥

தத: - அப்பொழுது
இந்தப் பாலகாண்டம் - இந்த்ரனுடைய பராக்ரமம் போன்ற
பராக்ரமமுடைய
நரேந்த்ரேண - ராஜனால்
ஸத்க்ருத்ய - ஸத்கரித்து மரியாதை பண்ணி
ப்ரவேஸ்யமானம் - ப்ரவேசித்த
தம் த்விஜம் - அந்த ப்ராஹ்மணரை
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து
நாகரா: - பட்டணத்து ஜனங்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ப்ரமுதிதா: - ஸந்தோஷமடைந்தார்கள்.

अन्तःपुरं प्रवेश्यं पूर्वा कृत्वा च शाश्वतः ।

वृक्षप्रसिद्धिमाप्तान् मेने तस्योपवाहनात् ॥

அந்த: புரம் ப்ரவேஸ்யைனம் பூஜாம் க்ருத்வா ச ஸாஸ்த்ரத: ।
க்ருத கருத்ய பிவாந்மான் மேநே தஸ்யோபவாஹநாத் ॥

ஏவம் - இவரை
அந்த: புரம் - அந்தப்புரத்தை
ப்ரவேஸ்யா - பிரவேசிப்பித்து
ஸாஸ்த்ரத: - விதிப்படி
பூஜாம் க்ருத்வா - உபசாரத்தைச் செய்து
தஸ்ய - அவருடைய
உப வாஹநாத் - வரவால்
ததா - அப்பொழுது
ஆத்மமானம் - தன்னை
க்ருத: க்ருத்யா - எடுத்த கார்யத்தை முற்றும் முடித்தவராக
மேநேச - எண்ணினார்.

अन्तःपुराणि सर्वाणि शान्तं दृष्ट्वा तथाऽऽगतम् ।

सह भर्ता विशालाक्षीं प्रीत्यानन्दमुपागमन् ॥

அந்த: புராணி ஸர்வாணி ஸாந்தாம் த்ருஷ்ட்வா ததாகதாம் ।
ஸஹ ப்ரதரா விஸாலாக்ஷிம் ப்ரீதியாநந்த முபாகமன் ॥

அந்த: புராணி	- அந்தப்புர ஸ்திரீகள்
ஸர்வாணி	- எல்லோரும்
ததா	- அவ்வாறு
பர்த்ரா	- பர்த்தாவோடு
ஸஹ	- கூட
ஆகதாம்	- வந்தவளான
விஸாலாக்ஷம்	- நீண்ட கண்களையுடைய
ஸாந்தாம்	- சாந்தையை
த்ருஷ்ட்வா	- பார்த்து
ப்ரீத்யா	- அன்புடன்
ஆநந்தம்	- ஆனந்தத்தை
உபா கமன்	- அடைந்தார்கள்.

पूज्यमाना च तामिः सा राज्ञा चैव विशेषतः ।

उवास तत्र सुखिता कस्यिकात् सभर्तृका ॥

பூஜ்யமானா ச தாமி: ஸா ராஜ்ஞா சைவ விசேஷத: ।
உவாஸ தத்ர ஸுகிதா கசுகிதகாலம் ஸபர்த்துருகா ॥

ஸா ச	- அவளும்
தாமி: ஏவ	- அவர்களாலேயும்
ராஜ்ஞா ச	- ராஜாவினாலேயும்
விசேஷத:	- விசேஷமாக
பூஜ்யமானா	- சுகமனுபவிக்கும்படி செய்தவளாக
ஸுகிதா	- சுகமனுபவிக்கும்படி செய்தவளாக
ஸ பர்த்துருகா	- பர்த்தாவுடன் கூடினவளாக
தத்ர	- அங்கு
கசுகிதகாலம்	- கொஞ்சம் காலம்
உவாஸ	- வாஸஞ் செய்தாள்.

இத்யாஸ்டே ப்ரீத்யா சாமாயணே வால்கீயே ஆதிசாவ்யே
சத்யவிம்ஸாதி ஸஹஸரிகாயாம் ஸம்ஸ்திதாயாம் பாலகாண்டே
ஸ்ரீய ஸ்ருங்கஸ்யாயோத்யா ப்ரவேஸே நாம் ஏகாதஸ: ஸங்க: ॥

தவாதஸ: ஸங்க: - 12

ततः बाले बहुतिथिं कस्मिंश्चित् सुमनोहरे ।

वसन्तो रामप्राप्तौ राज्ञो यष्टु मनोऽभवत् ॥

தத: ஸாலே பஹுதிதே கஸ்மிம்ஸ்சித் ஸுமனோஹரே ।
வஸந்தே ஸாமுபாப்தே ராஜ்ஞோ யஷ்டும் மனோபவத் ॥

தத:	- பிறகு
பஹுதிதே	- அனேக நூதிகள் அடங்கிய ஒரு
கஸ்மிம்ஸ்சித்	- கஸ்மிம்ஸ்சித்
ஸுமனோஹரே	- வெகு மனோக்ருமான
வஸந்தகாலே	- வஸந்தகாலம்
ஸமஸ்ப்ராப்தே	- ஆரம்பித்த அளவில்
ராஜ்ஞ:	- ராஜாவுக்கு
யஷ்டும்	- யாகம் செய்ய
மந:	- எண்ணம்
அபவத்	- உண்டாயிற்று.

ततः प्रणम्य शिरसा तं विप्रं देववर्णिनम् ।

यज्ञाय तस्यागास संतानार्थं कुलस्य च ॥

தத: பரணமய சரிரஸா தம் விப்ரம் தேவவரணிணம் ।
யக்ஞாய வரயாமாஸ ஸந்தாநார்தம் குலஸ்ய ச ॥

தத:	- அப்பொழுது
தேவ வர்ணிணம்	- தேவர்கள் போன்ற ஒளியுடைய
தம் விப்ரம்	- அந்த ப்ராஹ்மணரை
ப்ரணமய சரிரஸா	- தலைவணங்கி
குலஸ்ய	- வம்சத்தினுடைய
ஸந்தாநார்தம்	- வருத்தியின் பொருட்டு
யக்ஞாய	- யாகத்திற்காக
வரயாமாஸ	- வரித்தார்.

तथेति च सा राजानमुवाच च सुसत्कृतः ।

संभाराः समियन्तां ते तुरगश्च विमुच्यताम् ॥

ததேதி ச ஸ ராஜாநமுவாச ச ஸுஸத்க்ருத: ।
ஸம்பார: ஸம்யரியந்தாம் தே துரகஸ்ச விமுச்யதாம் ॥

ஸுஸத்க்ருத:	- நன்றாக பூஜிக்கப்பட்டவரான
ஸ: ச	- அவரும்
ததா	- "அப்படியே ஆகட்டும்"
இதி	- என்று

ராஜாநம்	- ராஜாவைப் பார்த்து
உவாச	- சொன்னார்
ஸம்பாரா:ச	- "ஸாமக்கிகளும்
ஸம்பிரியந்தரம்	- ஸம்பாதிக்கப்பட்டும்
தே	- உன்னுடைய
துரக:ச	- குதிரையும்
விமுச்யதாம்	- விடப்படட்டும்."

ततो राजाऽब्रवीद्वाक्यं सुमन्त्रं मन्त्रिसत्तमम् ।

सुमन्त्रावाहय क्षिप्रमृत्विजो ब्रह्मवादिनः ॥

ததோ ராஜா:ப்ரவீத் வாக்யம் ஸுமந்த்ரம் மந்த்ரிஸத்தமம் ।
ஸுமந்த்ராவாஹய க்ஷிப்ரம் ருத்விஜோ ப்ரஹ்மவாதின: ॥

सुयज्ञं वामदेवं च जाबालिमथ काश्यपम् ।

पुरोहितं वसिष्ठं च ये चान्ये द्विजोत्तमाः ॥

ஸுயஞம் வாமதேவம் ச ஜாபாலிமத காஸ்யபம் ।

புரோஹிதம் வஸிஷ்டம் ச யே சான்யே த்விஜோத்தமா: ॥

தத:	- அப்பொழுது
ராஜா	- மஹாராஜா
மந்த்ரி ஸத்தமம்	- மந்த்ரிச்சேஷ்டரான
ஸுமந்த்ரம்	- சுமந்த்ரரைப் பார்த்து
வாக்யம்	- வார்த்தையை
அப்ரவீத்	- சொன்னார்
ஸுமந்த்ர	- "ஓ! சுமந்த்ரரே!
ருத்விஜ:	- புரோஹிதர்களான
ப்ரஹ்ம வாதின:	- வேதபாடக்களான
ஸுயஞம்	- ஸுயக்ஞரையும்
வாமதேவம்	- வாமதேவரையும்
ஜாபாலிம் அத	- ஜாபாலியையும்
காஸ்யபம்	- காஸ்யபரையும்
புரோஹிதம்	- புரோஹிதரான
வஸிஷ்டம் ச	- வஸிஷ்டரையும்
அபி அன்யே	- இன்னும் மற்ற
த்விஜோத்தமா:	- ப்ரோஹ்மணச்சேஷ்டர்கள்
யே ச	- எவர்களோ அவர்களையும்
க்ஷிப்ரம்	- விரைவாக
ஆவாஹய	- அழைத்து வாரும்."

ततः सुमन्त्रस्त्वरितं गत्वा त्वरितविक्रमः ।

समानयत् सं तान् विप्रान् समर्थान् वेदपाश्र्गान्॥

தத: ஸுமந்த்ரஸுத்வரிதம் கத்வா த்வரிதவிக்ரம: ।
ஸமாநயத், ஸ தான் விப்ரான் ஸமர்தான் வேதபாசரகான் ॥

தத:	- அதன்மேல்
த்வரித விக்ரம:	- வேகமான கமனத்தையுடைய
ஸ:	- அந்த
சுமந்த்ர:	- சுமந்த்ரர்
த்வரிதம் கத்வா	- வேகமாக சென்று
வேத பாசரகான்	- வேதங்களின் கரையைக் கண்டவர்களான
தான்	- அந்த
விப்ரான்	- ப்ராஹ்மணர்கள்
ஸமஸ்தான்	- எல்லோரையும்
ஸமாநயத்	- அழைத்து வந்தார்.

तान् पूजयित्वा धर्मात्मा राजा दशस्थस्तदा ।

धर्मात्मासाहितं युक्तं श्लक्ष्णं वचनमब्रवीत् ॥

தான் பூஜயித்வா தர்மாத்தமா ராஜா தஸஸ்தஸ்ததா ।

தர்மாத்தமாஸாஹிதம் யுக்தம் ஸ்லக்ஷணம் வசன மப்ரவீத் ॥

தர்மாத்தமா	- தர்மாத்தமாவான
தஸஸ்த: பாஸ்ய	- தசரத மன்னர்
தத: ॥	- அப்பொழுது
தான்	- அவர்களைய
பூஜயித்வா	- மரியாதை செய்து
தர்மாத்த: ஸஹிதம்	- தர்மாத்தத்தங்களோடு கூடின
யுக்தம்	- யுக்தமான
ஸ்லக்ஷணம்	- மதுரமான
வசனம்	- வார்த்தையை
அப்ரவீத்	- சொன்னார்.

मम लालसामानस्य पुत्रार्थं नास्ति वै सुखम् ।

तदर्थं ह्यगोपां राक्षसीति मतिर्मम ॥

மம லாலசாமானஸ்ய புத்ரார்தம் நாஸ்தி வை ஸுகம் ।

ததர்தம் ஹ்யமேதேந் ராக்ஷசாயீதி மதிர்மம ॥

புத்ரார்தம்	- "புத்ரர் நிமித்தம்
லாலஸ்ய மாணஸ்ய	- பரிதபிக்கிற
மம	- எனக்கு
ஸுகம் அஸ்தி ந	- சுகம் இல்லை
ததர்தம்	- அதற்காக

ஹயமேதேந	- அச்வமேதத்தால்
யக்ஷயாமி	- யாகம் செய்ய வேண்டும்
இதி	- என்று
மம	- என்னுடைய
மதி:	- எண்ணம்.

तदहं यष्टुमिच्छामि शास्त्रघटेन कर्मणा ।

ऋषिपुत्रप्रभावेण कामान् प्राप्स्यामि चाप्यहम् ॥

ததஹம் யஷ்டுமிச்சாமி ஸாஸ்த்ர த்ருஷ்டேன கர்மணா ।
ரிஷிபுத்ர ப்ரபாவேண காமாந் ப்ராப்ச்யாமி சாப்யஹம் ॥

தத் அஹம்	- ஆகையால் நான்
ஸாஸ்த்ர த்ருஷ்டேன	- சாஸ்த்ரங்களில் கண்ட விதிப்படி
கர்மணா	
யஷ்டும்	- யாகம் செய்ய
இச்சாமி	- இச்சிக்கிறேன்.
அபி ச அஹம்	- மேலும் நான்
ரிஷி புத்ர ப்ரபாவேண	- ரிஷிபுத்ரருடைய மஹிமையாலே
காமாந்	- மனோரதங்களை
ப்ராப்ச்யாமி.	- அடைவேன்.

ततः साध्विति तद्वाक्यं ब्राह्मणाः प्रत्यपूजयन् ।

वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे पार्थिवस्य मुखाच्युतम् ॥

தத: ஸாத்விதி தத்வாக்யம் ப்ராஹ்மணா: ப்ரத்யபூஜயன் ।
வஸிஷ்டப்ரமுகா: ஸர்வே பார்திவஸ்ய முகாச்ச்யுதம் ॥

தத	- அப்பொழுது
வஸிஷ்ட ப்ரமுகா:	- வஸிஷ்டரை முன்னிட்ட
ப்ராஹ்மணா:	- ப்ராஹ்மணர்கள்
ஸர்வே	- எல்லோரும்
பார்திவஸ்ய	- மஹாராஜாவின்
முகேரிதம்	- முகத்தினின்று உதித்த
தத் வாக்யம்	- அந்த வார்த்தையை
ஸாதா: இதி	- 'நல்லது' என்று
ப்ரத்ய பூஜயன்	- கொண்டாடினார்கள்.

ऋश्यश्वपुत्रपुरोगाश्च प्रत्युचूर्णपतिं तदा ।

संभाराः संधियन्तां ते तुरगश्च विमुच्यताम् ॥

ரிஸ்யஸ்ருங்க புரோகாஸ்ச ப்ரத்யுக்: ந்ருபதிம் ததா ।
ஸம்பாரா: ஸம்பரியந்தாம் தே துரகஸ்ச விமுச்சயதாம் ॥

ததா	- அப்பொழுது
ரிஸ்ய ஸ்ருங்க	- ருச்சய்ருங்கரை முன்னிட்டவர்களும்
புரோகா: ச	
ந்ருபதிம்	- ராஜாவைப் பார்த்து
ப்ரத்யுக்:	- பதில் சொன்னார்கள்
தே	- அந்த
ஸம்பாரா:	- ஸாமாக்கிகள்
ஸம்பரியாந்தம்	- ஸம்பாதிக்கப்பட்டும்
துரகா:	- குதிரையும்
விமுச்சயதாம்	- சஞ்சாரஞ் செய்ய விடப்பட்டும்.

सर्वथा प्राप्यसो पुत्रांश्चतुरोऽमितविक्रमान् ।

यस्य सौ भार्गवी बुद्धिरियं पुत्रार्थमागता ॥

ஸர்வதா ப்ராப்யஸோ புத்ராஸ்சதுரோ: மித விக்ரமான் ।
ஸஸ்ய சே: தார்பிகீ புத்திரியம் புத்ரார்தமாகதா ॥

யஸ்ய தே	- "எந்த உமக்கு
புத்ரார்தம்	- புத்ர நிமித்தம்
தார்பிகீ	- தர்மஸம்பந்தமான
இயம் புத்தம்	- இந்த எண்ணம்
ஆகதா	- வந்ததோ (அதனால்)
சதுர:	- நான்கு
அமிதவிக்ரமான்	- அளவற்ற பராக்க்ரமமுடைய
புத்ராஸ்	- புத்ரர்களை
ஸர்வதா	- ஸர்வப்ரகாரத்தாலும்
ப்ராப்யஸோ	- அடையப்போகிறீர்."

ततः श्रीलक्ष्मणा श्रुत्वा तद्विजमायितम् ।

अमत्यानामवलिदाना हर्षणेदं शुभाक्षरम् ॥

தத: ஸ்ரீலக்ஷ்மா ஸ்ருத்வா தத் த்விஜமாயிதம் ।
அமத்யாநாமஸாப்ரவித் ராஜா ஹர்ஷேணேதம் ஸுபாஷ்டரம் ॥

தத:	- அப்பொழுது
ராஜா	- மஹாராஜா
த்விஜ பாலகா:	- ப்ராஹ்மணர்களால் சொல்லப்பட்ட
ஏதத் ஸ்ருத்வா	- இந்த வாக்கைக் கேட்டு
பீத:	- ஸந்துஷ்டராக
அபவத்	- ஆனார்.
சராஜா	- மேலும் அரசர்
ஹர்ஷேண	- ஸந்தோஷத்தோடு
அமாத்யாஸ்	- மந்த்ரிகளைப் பார்த்து

ஸுபாக்ஷரம் - சுபமான அக்ஷரங்களுையுடைய
இதம் அப்ரவித் - இதை சொன்னார்.

गुरूणां वचनाच्छीघ्रं संभाराः संभ्रियन्तु मे ।

समर्थाधिष्ठतश्चाश्वः सोपाध्यायो विमुच्यताम् ॥

குருணாம் வசநாத் சீக்ரம் ஸம்பாரா: ஸம்ப்ரியந்துமே ।
ஸமர்தாதிஷ்டதஸ்சாஸ்வ: ஸோபாத்யாயோ விமுச்யதாம் ॥

குருணாம் - "ஆசார்யர்களுடைய
வசநாத் - கட்டளைப்படி
மே - எனக்கு
ஸம்பாரா: - ஸாமக்கிகள்
ஸீக்ரம் - சீக்ரமாய்
ஸம்ப்ரியந்து - ஸம்பாதிக்கப்பட்டும்.
ஸமர்தாதிஷ்டத: - ஸமர்த்தர்களால் பாதுகாக்கப்பட்ட
ஸோபாத்யாய - உபாத்யாயர்களோடு கூடியன
அஸ்வ: ச - குதிரையும்
விமுச்யதாம் - அவிழ்த்து சஞ்சாரஞ் செய்ய விடப்பட்டும்.

सख्याश्चत्तरं तीरे यज्ञभूमिविधीयताम् ।

शान्तयश्च प्रवर्तन्तां यथाकल्पं यथाविधि ॥

ஸக்யவாஸ்சோத்தரே தீரே யஞ் பூமிர் விதீயதாம் ।
ஸாந்தயஸ்ச ப்ரவர்தந்தாம் யதாகல்பம் யதாவிதி ॥

ச - மேலும்
ஸக்யவா: - ஸரபூ நதியினுடைய
உத்தரே - வடக்கு
தீரே - கரையில்
யஞ் பூமி: - யாகசாலை
விதீயதாம் - விதிக்கப்பட்டும்
ஸாந்தய: ச - சாந்திகர்மங்களும்
யதாகல்பம் - யதாக்ரமமாய்
யதாவிதி - சாஸ்த்ரப்படி
ப்ரவர்தந்தாம் - நடக்கட்டும்.

शक्यः कर्तुमयं यज्ञः सर्वेणापि महीक्षिता ।

नापराधो भवेत् कष्टो यद्यसिन् क्रतुसत्तमे ॥

ஸக்ய: கர்த்ருமயம் யஞ: ஸர்வேணாபி மஹீக்ஷிதா ।

நாபராதோ பவேத் கஷ்டோ யத்யஸிமின் க்ரதுஸத்தமே ॥

அஸ்டிமி - இந்த
க்ரதுஸத்தமே - முக்ய யாகத்தில்
கஷ்ட: - கடுமையான
அபராத: - அபராதம்
பவேத் - உண்டாகும்
ந யதி - இல்லையாகில்
ஸர்வேண - எல்லா
மஹீக்ஷிதா - ராஜாக்களாலும்
அயத் - இந்த
யஞ: - யாகம்
கர்த்ரும் - செய்ய
ஸக்ய: - ஸாத்த்யமாகும்.

छिद्रं हि पुण्यन्तेऽत्र विद्वांसो ब्रह्मराक्षसाः ।

विजितस्य तु यज्ञस्य सद्यः कर्ता विनश्यति ॥

சித்ரம் ஹி ப்ருக்யந்தேஅத்ர வித்வாஸ்ஸோ ப்ரம்ஹராக்ஷஸா: ।
விஜிதஸ்ய து யஞ்ஸ்ய சத்ய: கர்தா விநஸ்யதி ॥

வித்வாஸ்ஸ: - வித்வான்களான
ப்ரஹ்மராக்ஷஸா: - ப்ரஹ்மராக்ஷஸர்கள்
அத் - இவ்விஷயத்தில்
சித்ரம் - அபராதம் நடக்குமாவென்று
ம்ருக்யந்தே - நோக்குகிறார்கள்;
ஹி - அக்காரணத்தால்
விஜிதஸ்ய - இடையூறு செய்யப்பட்ட
யஞ்ஸ்ய - யாகத்தினுடைய
கர்தாஸ்த்ய: - யஜமானன் உடனே
விநஸ்யதி து - நாசமடைகிறான்.

तद्यथा विधिपूर्वं मे क्रतुरेव समाप्यते ।

तथा विधानं क्रियतां समर्थाः करणेष्विह ॥

தத்யதா விதி பூர்வம் மே க்ரதுரேஷு ஸமாப்யதே ।
ததா விதானம் க்ரியதாம் ஸமர்தா: கரணேஷ்விஹ ॥

தத் - ஆகையினாலே
மே - என்னுடைய
ஏஷ: - இந்த
க்ரது: - யாகம்
விதி பூர்வம் - சாஸ்த்ரப்ரகாரம்
யதா - எவ்வண்ணம்
ஸமாப்யதே - பூர்த்தியாகுமோ

ததா	- அவ்வண்ணம்
கரணேஷு	- கார்யங்களில்
ஸமர்தா:	- ஸமர்த்தர்களே (உங்களால்)
இஹ	- இப்பொழுது
விதானம்	- ப்ரயத்னம்
கரியதாம்	- செய்யப்பட்டடும்.

तथेति च ततः सर्वे मन्त्रिणः प्रत्यपूजयन् ।

पार्थिवेन्द्रस्य तद्वाक्यं यथाज्ञप्तमकुर्वत् ॥

ததேதி ச தத: ஸர்வே மந்த்ரிண: ப்ரத்யபூஜயன் ।
பார்திவேந்தர்ஸ்ய தத் வாக்க்யம் யதாஞப்தமகுவ்வத் ॥

தத:	- அப்பொழுது
மந்த்ரிண:	- மந்த்ரிகள்
ஸர்வே ச	- எல்லோரும்
பார்திவேந்தர்ஸ்ய	- ராஜச்ரேஷ்டனுடைய
தத்	- அந்த
வாக்யம்	- வார்த்தையை
ததா	- "அவ்வண்ணமே செய்கிறோம்"
இதி	- என்று
ப்ரத்ய பூஜயன்	- கொண்டாடினார்கள்
யதா ஆஞப்தம்	- கட்டளைப்படி
அகுவ்வத்	- செய்தார்கள்.

ततो द्विजास्ते धर्मज्ञमस्तुवन् पार्थिवर्षभम् ।

अनुज्ञातारततः सर्वे पुनर्जमुयथागतम् ॥

ததோ த்விஜாஸ்தே தர்மஞமஸ்துவன் பார்த்திவர்ஷபம் ।
அநுஞாதாஸ்தத: ஸர்வே புனர்ஜக்முர் யதாகதம் ॥

தத: தே	- பிறகு அந்த
த்விஜா:	- ப்ராஹ்மணர்கள்
தர்மஞம்	- தர்மத்தையறிந்த
பார்த்திவர்ஷபம்	- ராஜச்ரேஷ்டனை
அஸ்துவன்	- ஸ்தோத்ரம் செய்தார்கள்
ஸர்வே	- எல்லோரும்
அநுஞாதா:	- விடைபெற்றவர்களாய்
யதாகதம்	- வந்தவாறு
புன:	- மறுபடி
தத:	- அங்கிருந்து
ஜக்மு:	- சென்றார்கள்.

19

20

मत्पु वैपु मिपु मन्विणस्तामराधिपः ।

विराजित्वा रवं वैश्व प्रविवेश महाद्युतिः ॥

கதேஷு தேஷு விப்ரேஷு மந்த்ரிணஸ்தான் நராதிப: ।
விஸர்ஜித்வா ஸ்வம் வேஸ்ம் ப்ரவிவேஸ மஹாத்யுதி: ॥

தேஷு	- அந்த
விப்ரேஷு	- ப்ராஹ்மணர்கள்
கதேஷு	- போனவளவில்
நராதிப:	- மஹாராஜா
தாம்	- அந்த
மந்த்ரிண:	- மந்த்ரிகளை
அத	- அப்படியே
விஸர்ஜித்வா	- அனுப்பிவிட்டு
மஹாத்யுதி:	- மஹாகாந்தியுடையவராய்
ஸ்வம் வேஸ்ம்	- தம் இருப்பிடத்தை
ப்ரவிவேஸ	- அடைந்தார்.

நிர்யாஸ்யே பூதமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
மஹாபாரதே ஸ்ரீமதஸ்ரீகாயம் ஸம்ஸுதாயாம் பாலகாண்டே
அஸ்வமேதஸம்பாச: நாம த்வாதஸ: ஸங்க: ॥

த்ரயோதஸ: ஸர்க: - 13

புன: ப்ராப்தே வஸந்தே து பூர்ண: ஸம்வத்ஸரோ பவத் |

ப்ரசவார்த்தம் கதோ யஷ்டம் ஹயமேதேன வீர்யவான் ||

புன: ப்ராப்தே வஸந்தே து பூர்ண: ஸம்வத்ஸரோ பவத் |

ப்ரசவார்த்தம் கதோ யஷ்டம் ஹயமேதேன வீர்யவான் ||

அபிவாச வசிஸ்த் ச ந்யாயத: ப்ரதிபூஜ்ய ச |

அப்ரவீத் ப்ரஸ்ஸரிதம் வாக்க்யம் ப்ரஸவார்த்தம் த்விஜோத்தமம் |

யஞோ மே க்ரியதாம் யதோக்தம் முனிபுங்கவ ||

புன: ப்ராப்தே வஸந்தே து பூர்ண: ஸம்வத்ஸரோ பவத் |

ப்ரசவார்த்தம் கதோ யஷ்டம் ஹயமேதேன வீர்யவான் ||

அபிவாச வசிஸ்த் ச ந்யாயத: ப்ரதிபூஜ்ய ச |

அப்ரவீத் ப்ரஸ்ஸரிதம் வாக்க்யம் ப்ரஸவார்த்தம் த்விஜோத்தமம் |

யஞோ மே க்ரியதாம் யதோக்தம் முனிபுங்கவ ||

புன: ப்ராப்தே வஸந்தே து பூர்ண: ஸம்வத்ஸரோ பவத் |

ப்ரசவார்த்தம் கதோ யஷ்டம் ஹயமேதேன வீர்யவான் ||

அபிவாச வசிஸ்த் ச ந்யாயத: ப்ரதிபூஜ்ய ச |

அப்ரவீத் ப்ரஸ்ஸரிதம் வாக்க்யம் ப்ரஸவார்த்தம் த்விஜோத்தமம் |

யஞோ மே க்ரியதாம் யதோக்தம் முனிபுங்கவ ||

புன: ப்ராப்தே வஸந்தே து பூர்ண: ஸம்வத்ஸரோ பவத் |

ப்ரசவார்த்தம் கதோ யஷ்டம் ஹயமேதேன வீர்யவான் ||

அபிவாச வசிஸ்த் ச ந்யாயத: ப்ரதிபூஜ்ய ச |

அப்ரவீத் ப்ரஸ்ஸரிதம் வாக்க்யம் ப்ரஸவார்த்தம் த்விஜோத்தமம் |

யஞோ மே க்ரியதாம் யதோக்தம் முனிபுங்கவ ||

புன: ப்ராப்தே வஸந்தே து பூர்ண: ஸம்வத்ஸரோ பவத் |

ப்ரசவார்த்தம் கதோ யஷ்டம் ஹயமேதேன வீர்யவான் ||

அபிவாச வசிஸ்த் ச ந்யாயத: ப்ரதிபூஜ்ய ச |

அப்ரவீத் ப்ரஸ்ஸரிதம் வாக்க்யம் ப்ரஸவார்த்தம் த்விஜோத்தமம் |

யதா ந விசுன: க்ரியதே யஞாங்கேஷு விதீயதாம் ||

யதா ந விசுன: க்ரியதே யஞாங்கேஷு விதீயதாம் ||

யதா - "எவ்வாறு

யக்ஞாங்கேஷு - யக்ஞாங்கங்களில்

விசுன: - விசுனம்

க்ரியதே - பண்ணப்படுகிறது

ந - இல்லையோ (அப்படியே)

விதீயதாம் - செய்யப்பட்டும்.

மகாந் ரிஷய: சுக்ருதஸ்ய குருவ பரமோ மகாந் |

வோஸோ மகாந் சைவ பாரோ யக்ஞஸ்ய சோதயத: ||

பவான் மஹ்யம் - "நீர் எனக்கு

ஸ்நிக்த: - நெருங்கிய

ஸுஹ்ருத் - நண்பர்

ச - அன்றியும்

பரம: - உத்த்ருஷ்டரான

மஹான் குரு: - மஹானான ஆசார்யர்

உத்யத: - யத்னஞ்செய்த

யக்ஞஸ்ய - யாகத்தின்

பார: ச - பொறுப்பு முழுவதையும்

பவதா ச வவ - உம்மாலேயே

வோடவ்ய: - வலறிக்கத்தக்கது."

தயோநி ர ரா ராஜானமவ்வித்விஜஸதாம் |

கரிஷ்யே ராஜேநமவ்வித்விஜஸதாம் |

ததா - "அப்படியே ஆகட்டும்

யத் பவதா - எது உம்மால்

ஸமர்ஸதாம் - நன்றாக ப்ரார்த்திக்கப்பட்டதோ (அந்த)

ஏதத் ஸர்வம் - அவை எல்லாம்

ஏவ - நிச்சயமாய்

கரிஷ்யே - செய்கிறேன்"

இதி - என்று
ராஜானம் - ராஜனைப் பார்த்து
அப்ரவீத் - சொன்னார்.

ततोऽब्रवीद् द्विजान् बृह्मन् यज्ञकर्मसु निष्ठितान् ।

स्थापत्ये निष्ठिताथैव बृह्मन् परमघामिकान् ॥

ததோஃப்ரவீத் த்விஜான் வ்ருத்தான் யஞகர்மஸு நிஷ்டிதான் ।
ஸ்தாபத்யே நிஷ்டிதாம்ஸர்சைவ வ்ருத்தான் பரமதார்மிகான் ॥

कर्मान्तिकान् शिल्पिकान् वर्धकीन् खनकानपि ।

गणकान् शिल्पिनश्चैव तथैव नटनर्तकान् ॥

ततोऽब्रवीद् शास्त्रविदः पुराणान् सुबहुश्रुतान् ॥

கர்மான்திகான் ஸரில்பிகரான் வர்தகீன் கனகாநபி ।
கணகான் ஸரில்பிநர்சைவ ததைவ நடந்ர்தகான் ।
ததோஃப்ரவீத் ஸாஸ்த்ரவித: புருஷான் ஸுபஹுஸ்ருதான் ॥

यज्ञकर्म समीहन्तो भवन्तो राजशासनात् ।

इष्टका बहुसाहस्री शीघ्रमानीयतामिति ॥

யஞகர்ம ஸமீஹந்தாம் பவந்தோ ராஜ ஸாஸநாத் ।
இஷ்டகா பஹுஸாஹஸ்ரீ ஸீக்ரமாநீயதாமிதி ॥

தத: - அதன்பேரில்
யக்ருகர்மஸு - யாக கார்யங்களில்
நிஷ்டிதான் - தேர்ச்சியடைந்தவர்களான
வ்ருத்தான் - வ்ருத்தர்களான
த்விஜான் ஏவ - ப்ராஹ்மணர்களையும்
ஸ்தாபத்யே - சிற்ப வேலையில் (கட்டிடத்தில்)
நிஷ்டிதான் - தேர்ச்சியடைந்தவர்களான
பரம தார்மிகான் - பரம தர்மிஷ்டர்களான
வ்ருத்தான் ச - வ்ருத்தர்களையும்
கணகான் ஏவ - கணக்கர்களையும்
நடந்ர்தகான் - நடர்கள, ந்ர்த்தகர்கள் இவர்களையும்
ஸரில்பிந: ச - சித்ரக்காரர்களையும்
ஸரில்பகரான் - சிற்பிகளை
வர்தகீன் - தச்சர்களை
கனகாநபி - கிணறெடுப்போர்களை
ததா - இத்யாதி
கர்மாந்திகான் - வேலைக்காரர்களையும்
ஏவ - பார்த்து
பஹுஸாஹஸ்ரீ - 'அனேகாயிரக்கணக்கான
இஷ்டகா - செங்கல்கள்

ஸீக்ரம் - சீக்ரம்
ஆநீயதாம் இதி - கொண்டு வரப்பட்டும் என்று
அப்ரவீத் - சொன்னார்.
தத: - அப்பொழுது
ஸாஸ்த்ர வித: - சாஸ்த்ரங்களை அறிந்தவர்களான
ஸுபஹுஸ்ருதான் - வெகுசாஸ்த்ரங்களை உணர்ந்த
புருஷான் - புருஷர்களைப் பார்த்து
பவந்த: - 'நீங்கள்
ராஜ ஸாஸநாத் - ராஜாவினுடைய கட்டளையால்
யக்ருகர்ம - யாக காரியத்தை
ஸமீஹந்தாம் - நடத்த முயலுங்கள்' (என்று)
அப்ரவீத் - சொன்னார்.

औपकार्याः क्रियन्तां च राज्ञा बहुगुणान्विताः ।

ब्राह्मणायसथाथैव कर्तव्याः शतशः शुभाः ॥

ஔபகார்யா: க்ரியந்தாம் ச ராஜாம் பஹுகுணான்விதா: ।
ப்ராஹ்மணாவஸ்தாஸர்சைவ கர்த்வயா: ஸதஸ: ஸுபா: ॥

ராஜாம் - ராஜாக்களுக்கு
பஹு குணான் விதா: - வெகு குணங்கள் அமைந்த
ஔபகார்யா: - ராஜக்ருஹங்கள்
ச - சரியாய்
க்ரியந்தாம் - செய்யப்பட்டும்
ஸுபா: - சுபங்களமைந்த
ப்ராஹ்மணா வஸதா: - ப்ராஹ்மணக்ருஹங்கள்
ஸதஸ: - நூற்றுக்கணக்காகவே
ஏவ - பரிஷ்காரமாய்
கர்த்வயா: - செய்யத்தக்கவைகள்.

भक्ष्यान्नपानैर्बुध्निः समुपेताः सुनिष्ठिताः ।

तथा पीरजनस्यापि कर्तव्या बहुविस्तराः ॥

பக்ஷ்யாந்பாணைப் பஹுபி: ஸமுபேதா: ஸுநிஷ்டிதா: ॥
ததா பௌரஜனஸ்யாபி கர்த்வயா பஹு விஸ்தரா: ॥

ததா - அதுபோலவே
பௌரஜனஸ்ய அபி - பட்டணத்த ஜனங்களுக்கும்
பஹு விஸ்தரா: - வெகுவிஸ்தாரமான
பஹுபி: - பல க்ருஹங்கள்
பக்ஷ்யாந்பாணை: - பக்ஷணம், அன்னம், பானம் இவைகளோடு
ஸமுபேதா: - கூட்டின

ஸுநிஷ்டிதா: - நன்கு அமைக்கப்பட்டவைகளாக
கர்தவ்யா: - செய்யத்தக்கவைகள்.

आवासा बहुमक्ष्या वै सर्वकारुपरिथिता: ।

तथाजानपदस्यापि जनस्य बहु शोमनम् ॥

दातव्यमन्नं विधिवत् सत्पत्य न तु लीलया॥

ஆவாஸா பஹுபக்ஷ்யா வை ஸர்வகாரணை நூஸ்திதா: ।

ததாஜானபதஸ்யாபி ஜனஸ்ய பஹுஸோபனம் ॥

தாதவ்யமன்னம் விதிவத் ஸதக்ருத்ய ந து லீலயா ॥

ஆவாஸா: - வாஸஸ்தானங்கள்
பஹுபக்ஷ்யா: - பல பக்ஷணங்களுடையதாக
ஸர்வகாரணை: - எல்லா ஆசை நிறைவு செய்யதானவைகளால்
உபஸ்திதா: ச - கூடினவைகளாக இருக்க வேண்டும்
ஜான பதஸ்ய - க்ராமத்திலுள்ள
ஜனஸ்ய அபி - ஜனத்திற்கும்
பஹு - வெகு
ஸோபனம் - மங்களகரமான
அன்னம் - அன்னம்
விதிவத் - சாஸ்த்ரோக்தமாக
ததா - உள்ளபடி
ஸதக்ருத்ய - மரியாதைப்பண்ணி
தாதவ்யம் - கொடுக்கத்தக்கது
லீலயா து - அச்ரத்தையுடன்
ந - செய்யத்தகுந்ததில்லை.

सर्वे वर्णा यथा पूजां प्राप्नुवन्ति सुसत्पृता: ।

न चावज्ञा प्रयोक्तव्या कामकोधवशादपि ॥

ஸர்வே வர்ணா யதா பூஜாம் ப்ராப்நுவந்தி ஸுஸதக்ருதா: ।

ந சாவஞா ப்ரயோக்தவ்யா காமக்ரோதவஸாதபி ।

ஸர்வே வர்ணா ச - எல்லா ஜாதிகளும்
ஸுஸதக்ருதா: - நன்றாக பூஜிக்கப்பட்டவர்களாக
யதா - சொல்லியவண்ணம்
பூஜாம் - மரியாதையை
ப்ராப்நு வந்தி - அடையவேண்டும்
காமக்ரோத வஸாத - காமக்ரோதவசத்தால்
அபி - எப்படியாகிலும்
அவஞா - அவமானம்

ப்ரயோக்தவ்யா - செய்யப்பட்டதாக
ந - இருக்கக்கூடாது.

यज्ञकर्मसु ये व्यग्राः पुण्याः शिल्पिनस्तथा ।

तेषामपि विशेषेण पूजा कार्या यथाक्रमम् ॥

ते च स्युः संपूजिताः सर्वे वसुभिर्गोजनेन च ॥

யஞகர்மஸு யே வ்யக்ரா: புருஷா: ஸில்பிநஸ்ததா ।

தேஷாமபி விசேஷேண பூஜா கார்யா யதாக்ரமம் ॥

தேச ஸ்யு: ஸம்ப்ருதா: ஸர்வே வஸுபிர் போஜநேந ச ॥

யக்ரு கர்மஸு - யாக கார்யங்களில்
வ்யக்ரா: - கவலையாக வேலை செய்கிற
ஸில்பிந: - சித்தர்க்காரர்கள்
ததா - இத்யாதி
புருஷா: - வேலைக்காரர்கள்
யே ச - எவர்களோ
தேஷாம் அபி - அவர்களுக்கும்
யதாக்ரமம் - க்ரமப்படி
விசேஷேண - விசேஷமாக
பூஜா - மரியாதை
கார்யா - செய்யத்தகுந்தது.
தே ஸர்வே - அவர்கள் எல்லோரும்
வஸுபி: - தனங்களாலும்
போஜநேந ச - போஜனத்தாலும்
ஸம்ப்ருதா - த்ருப்தியடைந்தவர்களாக
ஸ்யு: - ஆகவேண்டும்.

यथा सर्वं सुविहितं न किञ्चित् परिव्रज्यते ।

तथा भवन्तः कुर्वन्तु प्रीतस्मिन्नेन चेतसा ॥

யதா ஸர்வம் ஸுவிஹிதம் ந கிஞ்சித் பரிவ்ரயதே ।

ததா பவந்த: குர்வந்து ப்ரீதிஸ்தித்தேன சேதஸா ॥

ஸர்வம் யதா - எல்லாம் எப்படி
ஸுவிஹிதம் - நன்றாகச் செய்யப்பட்டதாக
கிஞ்சித் - கொஞ்சமும்
பரிஹாஸ்யதே ந - உபேகைச் செய்யப்பட்டதாக ஆகாதோ
ததா - அப்படி
பவந்த: - நீங்கள்
ப்ரீதிஸ்தித்தேன - ப்ரீதியுள்ள
சேதஸா - மனதால்
குர்வந்து - செய்யுங்கள்.

ततः सर्वे समागम्य वसिष्ठमिदमब्रुवन् ।

यथोक्तं तत् सुविहितं न किञ्चित् परिहीयते ॥

यथोक्तं तत् करिष्यामि न किञ्चित् परिहरस्यते ॥

தத: ஸர்வே ஸமாகம்ய வஸிஷ்டமிதம்ப்ருவன் ।
யதோக்தம் தத்ஸுவிஹிதம் ந கிஞ்சித் பரிஹீயதே
யதோக்தம் தத் கரிஷ்யாமோ ந கிஞ்சித் பரிஹாஸ்யதே ॥

தத: - அப்பொழுது
ஸர்வே - எல்லோரும்
ஸமாகம்ய - வந்து
வஸிஷ்டம் - வஸிஷ்டரைப் பார்த்து
இதம் - இதை
அப்ருவன் - சொன்னார்கள்.
உக்தம் - "சொல்லப்பட்ட
தத் - அந்த வார்த்தை
ஸுவிஹிதம் - கௌரவிக்க வேண்டிய ஆக்கை
யதா - ஆகையால்
கிஞ்சித் - கொஞ்சமும்
பரிஹீயதே ந - குறை செய்யக் கூடியது இல்லை
கிஞ்சித் - கொஞ்சமும்
பரிஹாஸ்யதே ந - உபேகழிக்கக் கூடியது இல்லை
உக்தம் யதா - சொல்லிய ப்ரகாரமே
தத் - அதை
கரிஷ்யாம: - செய்கிறோம்."

ततः सुमन्त्रमानीयवसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् ।

निमन्त्रयस्व नृपतीन् पृथिव्यां ये च धार्मिक: ॥

தத: ஸுமந்த்ரமானீய வஸிஷ்டோ வாக்யமப்ரவீத் ।
நிமந்த்ரயஸ்வ ந்ருபதீன் ப்ருதிவ்யாம் யே ச தார்மிகா: ॥

தத: - அப்பொழுது
வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்டர்
ஸுமந்த்ரம் - ஸுமந்த்ரரை
ஆநீய - அழைத்து
வாக்யம் - இந்த வார்த்தையை
அப்ரவீத் - சொன்னார்
ப்ருதிவ்யாம் - "உலகில்
தார்மிகா: - தர்மிஷ்டர்கள்
யே - எவர்களோ
ச - அந்த

ந்ருபதீன் - ராஜாக்களை
நிமந்த்ரயஸ்வ - வரவழியும்.

ब्राह्मणान् क्षत्रियान् वैश्यान् शूद्राश्चैव सहस्रशः ।

समानयस्व सत्कृत्य सर्वदेशेषु मानवान् ॥

16 ப்ராஹ்மணாண் க்ஷத்ரியாண் வைஸ்யாண் ஸூத்ராம்ஸர்சைவ ஸஹஸ்ரஸ: ।
ஸமானயஸ்வ ஸத்க்ருத்ய ஸர்வதேசேஷு மானவாண் ॥ 18

ப்ராஹ்மணாண் - ப்ராஹ்மணர்களையும்
க்ஷத்ரியாண் - க்ஷத்ரியர்களையும்
வைஸ்யாண் - வைச்யர்களையும்
ஸூத்ராண் ச - சூத்ரர்களையும்
ஸஹஸ்ர ஸ: - ஆயிரக்கணக்கான
ஸர்வதேசேஷு - எல்லா தேசங்களிலிருக்கிற
மானவாண் ஏவ - மனிதர்களையும்
ஸத்க்ருத்ய - மரியாதை செய்து
ஸமானயஸ்வ - அழைக்கும்."

मिथिलाधिपतिं वीरं जनकं सत्यवादिनम् ।

निष्ठितं सर्वशास्त्रेषु तथा वेदेषु निष्ठितम् ॥

மிதிலாதிபதிம் வீரம் ஜனகம் ஸத்யவதிர்மம் ।
நிஷ்டிதம் ஸர்வஸாஸ்த்ரேஷு ததா வேதேஷு நிஷ்டிதம் ॥ 19

तमानय गहभाग स्वयमेव सुसत्कृतम् ।

पूर्वसर्वान् आत्वा ततः पूर्वं ब्रवीमि ते ॥

தமானய மஹாபாக ஸ்வயமேவ ஸுஸத்க்ருதம் ।
பூர்வ ஸம்பந்திணம் ஞாத்வா தத: பூர்வம் ப்ரவீமி தே ॥ 20

17 மிதிலாதிபதிம் - "மிதிவை நகரத்து ராஜனான
வீரம் - வீரரான
ஸத்ய வதிர்மம் - ஸத்யமான பராக்ரமமுடைய
ஸர்வ ஸாஸ்த்ரேஷு - எல்லா சாஸ்த்ரங்களில்
நிஷ்டிதம் - தேர்ச்சியடைந்த
ததா - அப்படியே
வேதேஷு - வேதங்களில்
நிஷ்டிதம் - தேர்ச்சியடைந்த
மஹாபாகம் - மிகவும் பாக்யமுடைய
தம் ஜனகம் - அந்த ஜனகரை
ஸ்வயம் ஏவ - நீரே
ஸுஸத்க்ருதம் - நன்றாக ஸத்கரிக்கப்பட்டவராக

ஆநய - அழைத்து வரும்
 பூர்வ ஸம்பந்தினம் - முதற்சம்மந்தியாக
 ஞாத்வா - அறிந்து
 தத: - அதனால்
 பூர்வம் தே - முதலில் உமக்கு
 ப்ரலீமி - சொல்லுகிறேன்.

तथा काशीपतिं सिन्धुं सततं प्रियवादिन्म् ।

सद्वृत्तं देवसंकाशं स्वयमेवान्यस्व ह ॥

ததா காஸீபதிம் ஸந்தித்தம் ஸததம் ப்ரியவாதினம் ।
 ஸத்வ்ருத்தம் தேவஸங்காஸம் ஸ்வயமேவானயஸ்வ ஹ ॥

ததா - "அப்படியே
 ஸந்தித்தம் - நண்பராகிய
 ஸததம் - எப்பொழுதும்
 ப்ரிய வாதினம் - அனுக்ஷலமாகப் பேசுபவரான
 ஸத் வ்ருத்தம் - நல்லொழுக்கமுடைய
 தேவஸங்காஸம் - தேவர்களுக்கொப்பான
 காஸீபதிம் - காசிதேசாதிபதியை
 ஸ்வயம் ஏவ - நீரே
 ஆனயஸ்வ ஹ - அழைத்துவாரும்.

तथा केकयराजानं वृद्धं परमधार्मिकम् ।

स्वशूरं राजसिंहस्य सपुत्रं त्वमिह्यनय ॥

ததா கேகயராஜாநாம் வ்ருத்தம் பரமதார்மிகம் ।
 ஸ்வஸூரம் ராஜஸிம்ஹஸ்ய ஸபுத்ரம் த்வமிஹாநய ॥

ததா - "அப்படியே
 வ்ருத்தம் - நீர் வ்ருத்தரான
 பரம தார்மிகம் - வெகு தர்மசிந்தையுள்ள
 ராஜ ஸிம்ஹஸ்ய - ராஜசீரேஷ்டருக்கு
 ஸ்வஸூரம் - மாமனாரான
 கேகய ராஜாநாம் - கேகயராஜரை
 ஸபுத்ரம் - புத்ரனோடுகூட
 இஹ - இங்கு
 ஆநய - அழைத்துவாரும்.

अङ्गेष्वरं महामारी रोमपादं सुसत्कृतम् ।

वयस्यं राजसिंहस्य समानय यशस्विनम् ॥

அங்கேஸ்வரம் மஹாபாகம் ரோமபாதம் ஸுஸத் க்ருதம் ।
 வயஸ்யம் ராஜஸிம்ஹஸ்ய ஸமானய யஸஸ்விநம் ॥

ராஜ ஸிம்ஹஸ்ய - "ராஜசீரேஷ்டருக்கு
 வயஸ்யம் - தோழரான
 மஹாபாகம் - வெகுபாக்யமுடைய
 யஸஸ்விநம் - கீர்த்தியுடைய
 அங்கேஸ்வரம் - அங்கநாட்டு ராஜரான
 தம் - அந்த
 ரோமபாதம் - ரோமபாதரை
 ஸுஸத் க்ருதம் - நன்றாக ஸ்தக்கரிக்கப்பட்டவராக
 ஆநய - அழைத்துவாரும்.

21 प्राचीनान् सिन्धुसीवीरान् सीराष्ट्रैश्च पार्थिवान् ।

दाक्षिणात्यान्नरन्द्राश्च समस्तानान्यस्व ह ॥

ப்ராசீநாந் ஸிந்து ஸௌவீரான் ஸௌராஷ்ட்ரேயாம்ஸ்ச பார்திவான் ।
 தாக்ஷிணாத்யான் ந்ரேந்த்ராம்ஸ்ச ஸமஸ்தாநாநயஸ்வ ஹ ॥

ப்ராசீநாத் - கீழ்நாடுகளிலுள்ள
 ஸிந்து ஸௌவீரான் - ஸௌவீர தேசங்களிலுள்ள
 ஸௌராஷ்ட்ரேயான் - ஸுராஷ்டிரதேசத்திலுள்ள
 பார்திவான் - ராஜாக்களையும்,
 தாக்ஷிணாத்யான் - தெற்கு நாடுகளிலுள்ள
 ந்ரேந்த்ரான் - ராஜாக்கள்
 ஸமஸ்தாந்ச - எல்லோரையும்
 ஆனயஸ்வ ஹ - அழைத்துவாரும்.

22 सन्ति सिन्धाश्च ये चान्ये राजानः पृथिवीतले ।

तानानय यथा शिप्रं सानुगान् सहबान्धवान् ॥

ஸந்தி ஸந்தித்தாஸ்ச யே சான்யே ராஜாந: ப்ருதிவீதலே ।

தாநாநய யதா ஷிப்ரம் ஸாநுகான் ஸஹபாந்தவான் ॥

ப்ருதிவீதலே - "பூப்ரதேசத்தில்
 அன்யே - இதரர்களான
 ஸந்தித்தா: - நண்பர்களாகிய
 ராஜாந: - ராஜாக்கள் எவர்கள்
 ஸந்திச - இருக்கிறார்களோ
 தான்ச - அவர்களையும்
 ஸாநுகான் - பரிவாரங்களோடு கூடினவர்களாய்
 ஸஹ பாந்தவான் - பந்துக்களோடு கூடினவர்களாய்
 யதா ஷிப்ரம் - சீக்ரமாகவே
 ஆநய - அழைத்துவாரும்.

वसिष्ठवाक्यं तच्च्युत्वा सुमन्त्रस्त्वरितस्तदा ।
व्यादिशत् पुरुषांस्तत्र राज्ञामानयने शुभान् ॥

வஸிஷ்டவாக்யம் தச்ச்ருத்வா ஸுமந்தர்ஸத்வரிதஸ்ததா ।
வ்யாதிஸத் புருஷாம்ஸ்தத்ர ராஜாமாநயனே ஸுபான் ॥

ஸுமந்தர்: - ஸுமந்தர்
தத் - அந்த
வஸிஷ்ட வாக்யம் - வஸிஷ்டருடைய வாக்யத்தை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு
த்வரித: - வேகமுடையவராக
ததா - அப்பொழுது
ராக்ஞாம் - ராஜாக்களை
ஆநயனே - அழைத்து வருவதின் பொருட்டு
ஸுபான் - நல்ல
புருஷான் - புருஷர்களை
தத்ர வ்யாதிஸத் - அங்கு ஏவினார்.

स्वयमेव हि धर्मात्मा प्रययौ मुनिशासनात् ।

सुमन्त्रस्त्वरितो भूत्वा समानेतुं महीक्षितः ॥

ஸ்வயமேவ ஹி தர்மாத்மா ப்ரயயௌ முனிஸாஸநாத் ।
ஸுமந்தர்ஸத்வரிதோ பூத்வா ஸமாநேதும் மஹிஷித: ॥

தர்மாத்மா - தர்மாத்மாவான
சுமந்தர்: - சுமந்தர்
முனி ஸாஸநாத் - முனிவரின் ஆக்ஞையால்
மஹிஷித: - ராஜாக்களை
ஸ்வயம் ச - தானே
கத்வா - சென்று
ஸமாநேதும் - அழைப்பதற்கு
த்வரித: - வேகமுடையவராக
ப்ரயயௌ ஹி - ப்ரயாணமானார்.

ते च कर्मान्तिष्ठाः सर्वे वसिष्ठाय च धीमते ।

सर्वे निवेदयन्ति स्म यज्ञे यदुपकल्पितम् ॥

தே ச கர்மாந்திகா: ஸர்வே வஸிஷ்டாய ச தீமதே ।
ஸர்வம் நிவேதயந்தி ஸம் யஜ்ஞ யதுபகல்பிதம் ॥

தே - அந்த
கர்மாந்திகா: - வேலைக்காரர்கள்
ஸர்வே ஏவ - எல்லோரும்

28

யஜ்ஞ யத் - யாகத்தில் எது
உபகல்பிதம் - செய்யப்பட்டதோ
ஸர்வம் ச - (அது) எல்லாவற்றையும்
தீமதே - தீமானான
வஸிஷ்டாய - வஸிஷ்டருக்கு
நிவேதயந்தி ஸம் - தெரிவித்தார்கள்.

ततः प्रीतो मित्रश्रेष्ठस्तान् सर्वानिदमब्रवीत् ॥

தத: ப்ரீதோ நிவ்ரிஸ்த்ரேஷ்டஸ்தான் ஸர்வான் இதமப்ரவீத் ॥

29

தத: - பிறகு
த்விஜ ஸ்ரேஷ்ட: - ப்ராஹ்மணஸ்ரேஷ்டர்
ப்ரீத: - த்ருப்தியடைந்தவராய்
தான் - அந்த
ஸர்வான் - எல்லோரையும் பார்த்து
இதம் - இதை
அப்ரவீத் - சொன்னார்.

अवज्ञया न दातव्यं कस्यचिद्विलयापि वा ।

अवज्ञया कृत्वा हन्याद्व्यतारं नात्र संशयः ॥

அவஞயா ந தாதவ்யம் கஸ்யசிஸ்விலயாபி வா ।
27 அவஞயா க்ருத்வம் ஹன்யாத் தாதாரம் நாத்ர ஸம்ஸய: ॥

30

அவஞயா அபி - அவமரியாதையோடும்
லீலயா வா - அலக்ஷயத்தோடும்
கஸ்யசித் - ஒருவனுக்கும்
தாதவ்யம் - எதுவும் கொடுக்கத்தக்கது
ந - இல்லை.
அவஞயா - அவமானத்தோடு
க்ருதம் - செய்யப்பட்டது
தாதாரம் - கொடுப்பவனை
ஹன்யாத் - கொல்லும்
அத்ர - இவ்விஷயத்தில்
ஸம்ஸய: ந - ஸந்தேஹம் இல்லை."

ततः कैश्विदहोरात्रैरुपयाता महीक्षितः ।

बहूनि रत्नान्यादाय राज्ञो दशरथस्य च ॥

28

தத: கைஸ்சிதஹோராத்ரைருபயாதா மஹிஷித: ।
பஹுனி ரத்நந்யாதாய ராஜ்ஞோ தஸரதஸ்ய ச ॥

31

தத:	- அதன்பிறகு
கைப் பித்த:	- சில
அஹோராத்ரை:	- இரவும் பகலும்
மஹிச்சித்த:	- ராஜாக்கள்
ராஜ்ஜ:	- ராஜாவான
தபரதஸ்ய	- தசரதருக்கு
பஹுனி	- அனேக
ரத்நாதி	- ரத்னங்களை
ஆதாய	- எடுத்துக்கொண்டு
உபயாதா	- வந்து சேர்ந்தார்கள்.

ततो वसिष्ठः सुप्रीतो राजानमिदमब्रवीत् ।
उपयाता नरव्याघ राजानस्तव शासनात् ॥

ததோ வஸிஷ்ட: ஸுப்ரீதோ ராஜாநமிதமப்ரவீத் ।
உபயாதா நரவ்யாக்ர ராஜாநஸ்தவ ஸாஸநாத் ॥

தத:	- அப்பொழுது
வஸிஷ்ட:	- வஸிஷ்டர்
ஸுப்ரீத:	- மிகப் பரிதியுடையவராய்
ராஜாநம்	- ராஜாவைப் பார்த்து
இதம் அப்ரவீத்	- இதை சொன்னார்
நரவ்யாக்ர	- "புருஷச்ரேஷ்டரே!
தவ	- உம்முடைய
ஸாஸநாத்	- ஆக்ஷேபமாக
ராஜாந:	- அரசர்கள்
உபயாதா:	- வந்து சேர்ந்தார்கள்."

मया च सत्कृताः सर्वे यथाहै राजसत्तमाः ।

यज्ञीयं च कृतं राजन् पुरमैः सुसमाहितैः ॥

மயா ச ஸத்க்ருதா: ஸர்வே யதாஹை ராஜஸத்தமா: ।
யஜீயம் ச க்ருதம் ராஜன் புருமை: ஸுஸமாஹிதை: ॥

மயா	- "என்னால்
ராஜஸத்தமா:	- ராஜச்ரேஷ்டர்கள்
ஸர்வே ச	- எல்லோரும்
யதாஹை	- உகிதப்புகாரம்
ஸத்க்ருதா:	- உபசரிக்கப்பட்டார்கள்
ராஜன்	- ஹே! ராஜன்
ஸுஸமாஹிதை:	- விதிகளை நன்றாயறிந்த
புருமை:	- புருஷர்களால்
யஜீயம் ச	- யாகத்திற்குரியதும்
க்ருதம்	- செய்யப்பட்டது.

निर्यातु च भवान् यष्टं यज्ञायतनमन्तिक्रान् ।
सर्वकामैरुपहृतरस्येतां वै समन्ततः ॥

நிர்யாது ச பவான் யஷ்டம் யஜ்நாயதனமந்திகாந் ।
ஸர்வகாமை ருபஹ்ருதை ருபேதம் வை ஸமந்தத: ॥

பவான் ச	- நீரும்
அந்திகாந்	- ஸமீபத்தில்
உபஹ்ருதை:	- சேர்க்கப்பட்ட
ஸர்வ காமை:	- எல்லாக் கோரிக்கைகளாலே
ஸமந்தத:	- நூலுபக்கங்களிலும்
உபேதம்	- கூடின
யஜ்நாயதனம்	- யாகசாலையைக் குறித்து
யஷ்டம்	- யாகம் செய்ய
நிர்யாது வை	- வெளிப்புறப்ப்டும்.

द्रष्टुमर्हसि राजेन्द्र मनसेव विनिर्मितम् ॥

த்ரஷ்டுமர்ஹஸி ராஜேந்த்ர மனஸேவ விநிர்மிதம் ।

ராஜேந்த்ர	- ஓ! ராஜச்ரேஷ்டரே!
மனஸா	- மனதால்
விநிர்மிதம்	- செய்யப்பட்டது
இவ	- போல்
த்ரஷ்டும்	- பார்க்க
அர்ஹஸி	- யோக்யராகிறீர்."

तथा वसिष्ठवचनाद्व्याप्तस्य चोगमोः ।

शुभे दिवसनाशत्रे निर्यातो जगदीपतिः ॥

ததா வஸிஷ்டவசநாத் ருஸ்யஸ்ருங்கஸ்ய சோபயோ : ।
ஸுபே திவஸ நஷத்ரே நிர்யாதோ ஜகதீபதி: ॥

ததா	- அப்படியே
ருஸ்ய ஸ்ருங்கஸ்ய	- நிச்சயக்ருங்கருடையதையும்
வஸிஷ்ட வசநாத்	- வஸிஷ்டரின் வார்த்தையையுமனுஸரித்து
உபயோ:	- இருவர்களுடைய (சொல்லின் பேரில்)
ஸுபே	- மங்களகரமான
திவஸ நஷத்ரே	- தினம், நஷத்ரம் கூடியதன்று
ஜகதீபதி:	- ஜகத்திற்கு பதியானவர்
நிர்யாத:	- வெளிப்புறப்பட்டார்.

கர்ம	- க்ரியையைய
விதிவத்	- சாஸ்த்ரோக்தமாக
சூர்வந்தி	- செய்கிறார்கள்.
யதாவதி	- விதிப்படி.
யதான்யாயம்	- சரியாய்
ஸாஸ்த்ரத:	- சாஸ்த்ரப்ரகாரம்
பரிக்ராமந்தி	- செய்யத் தொடங்கினார்.

प्रवर्ग्यं शास्त्रतः कृत्वा तथीवोपसर्दं द्विजाः ।

चक्षुश्च विधिवत् सर्वमधिकं कर्म शास्त्रतः॥

ப்ரவர்க்யம் ஸாஸ்த்ரத: க்ருத்வா ததைவோபஸதம் த்விஜா: ।
சக்ரும்ச விதிவத் ஸர்வமதிகம் கர்ம ஸாஸ்த்ரத: ॥

த்விஜா:	- ப்ராஹ்மணர்கள்
ப்ரவர்க்யம்	- "ப்ரவர்க்யம்" என்ற கர்மாவை
ஸாஸ்த்ரத:	- சாஸ்த்ரப்ரகாரம்
க்ருத்வா	- செய்து
உபஸதம் ஏவ	- "உபஸத்" என்கிற இஷ்டியையும்
ததா	- இன்னும்
ஸாஸ்த்ரத:	- சாஸ்த்ரப்ரகாரம்
அதிகம்	- மேல் செய்யவேண்டிய
ஸர்வம்	- எல்லா
கர்மச	- க்ரியையும்
விதிவத்	- சாஸ்த்ரோக்தமாக
சக்ரு:	- செய்தார்கள்.

अभिपूज्य ततो हृष्टाः सर्वे चक्षुर्ग्रथ्याविधि ।

प्रातः सवनपूर्वाणि कर्माणि मुनिपुत्रावाः ॥

அபிபூஜ்ய ததோ ஹ்ருஷ்டா: ஸர்வே சக்ருர்யதாவதி ।
ப்ராத: ஸவன பூர்வாணி கர்மாணி முனிபுங்கவா: ॥

முனி புங்கவா:	- முனிச்ரேஷ்டர்கள்
ஸர்வே	- எல்லோரும்
ஹ்ருஷ்டா:	- ஸந்தோஷமுடையவர்களாய்
அபிபூஜ்ய	- பூஜித்து.
தத:	- அதன்மேல்
ப்ராத: ஸவன பூர்வாணி	- "ப்ராதஸ்ஸவனம்" முதலிய
கர்மாணி	- கர்மங்களை
யதாவதி	- விதிப்படி.
சக்ரு:	- செய்தார்கள்.

ऐश्वर्य विधिवतो राजा चाभिपूजतोऽनघः ।

मायादिना च सवनं प्रावर्तत यथाक्रमम् ॥

ஐத்ரய விதிவத் தத்தோ ராஜா சாபிபூஜதோ:நக: ।
மாயாத்திணை ச ஸவனம் ப்ராவர்த்த யதாக்ரமம் ॥

ஐத்ரய	- இத்தரனுக்குச் சேரவேண்டிய (ஹவிர்பாகமும்)
விதிவத்	- சாஸ்த்ரமுறைப்படி.
தத்ந:	- கொடுக்கப்பட்டது.
அநக	- பாபநிலர்த்தகரான
ராஜா ச	- ஸோமராஜாவும்
அபிபூஜத:	- ஸ்துதிக்கப்பட்டார்.
மாயாத்திணை	- மத்யாஹ்ன காலத்திற்குரிய
ஸவனம் ச	- யக்ஞமும்
யதாக்ரமம்	- விதிப்படி
ப்ராவர்த்த	- நடந்தது.

पूनीयस्यैव राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः ।

चक्षुर्ग्रथ्याविधि एष्वथ ब्राह्मणपुत्रावाः ॥

த்ருத்யாவியைமை சைவ ராக்ஞோ:ஸ்ய ஸுமஹாத்மன: ।
சக்ருஷ்டே ப்ராவ்ர்த்ததோ த்ருஷ்ட்வா யதா ப்ராஹ்மண புங்கவா: ॥

தே	- அந்த
ப்ராவ்ர்த்தண புங்கவா:	- ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டர்கள்
அஸ்ய	- இந்த
ஸுமஹாத்மன:	- நல்ல மஹாத்மாவான
ராக்ரு:	- ராஜாவினுடைய
த்ருத்ய ஸவனம் ச	- மூன்றாவது ஸவனத்தையும்
ஸாஸ்த்ரத: ஏவ	- சாஸ்த்ரப்ரகாரமே
த்ருஷ்ட்வா	- பார்த்து
யதா	- உள்ளபடி
சக்ரு:	- செய்தார்கள்.

न वायुवायूतत्र स्थलितं वापि किञ्चन ।

अथतो ब्रह्मवत् सर्वं क्षेमयुक्तं हि चक्रिरे ॥

ந வாதுவாயூத் தத்ர ஸ்கலிதம் வாபி கிஞ்சன ।
த்ருப்யதே ப்ரஹ்மவத் ஸர்வம் க்ஷேமயுக்தம் ஹி சக்ரிரே ॥

தத்ர	- அச்சமயத்தில்
ந. வாதுவாயூத்	- ஹோமம் செய்யாததும்இல்லை

பஹுவோ	- அனேக
அன்னகூடா:	- அன்னத்தினுடைய ராசிகள்
பர்வதோபமா:	- மலைகளுக்கு ஸமானமாக
தத்ர	- அங்கு
த்ருப்யந்தே	- காணப்படுகின்றன.

நானாदेशादनुप्राप्ता: पुरुषा स्त्रीगणास्तथा ।

அனபானே: சுவிஹிதாஸ்தஸிந்ய யஜ்ஜே மஹாத்மந: ||

நாநா தேஸாதநுப்ராப்தா: புருஷா: ஸ்த்ரீகணாஸ்ததா ।
அன்னபானை: ஸுவிஹிதாஸ் தஸ்யின் யக்னே மஹாத்மந: ||

மஹாத்மந:	- மஹாத்மாவின்னுடைய
தஸ்யின் யக்னே	- அந்த யாகத்தில்
நாநா தேஸாத:	- பல தேசங்களிலிருந்து
அநுப்ராப்தா:	- வந்த
புருஷா:	- புருஷர்கள்
ததா	- அப்படியே
ஸ்த்ரீகணா:	- ஸ்த்ரீகூட்டங்கள்
அன்ன பானை:	- அன்னம் பானம் இவைகளால்
ஸுவிஹிதா:	- நன்றாக த்ருப்தியடைவிக்கப்பட்டார்கள்.

अन्नं हि विधिवत् स्वादु प्रशंसन्ति द्विजर्षभा: ।

அஹோ த்ருப்தா: ஸம் பத்ரம் தே இதி ஸுஸ்ராவ ராகவ: ||

அன்னம் ஹி விதிவத் ஸ்வாதூ ப்ரஸம்ஸந்தி த்விஜர்ஷபா: ।
அஹோ த்ருப்தா: ஸம் பத்ரம் தே இதி ஸுஸ்ராவ ராகவ: ||

அன்னம்	- "அன்னம்
விதிவத்	- அதிககுறைவு இல்லாமல்
ஸ்வாதூ	- மதுரமாயிருக்கிறது
ஹி	- அன்றோ
த்ருப்தா:	- த்ருப்தியடைந்தோம்.
தே பத்ரம்	- உமக்கு மங்களம்
அஹோ	- என்ன ஆச்சரியம்!"
இதி	- என்று
த்விஜர்ஷபா:	- ப்ராஹ்மண்ச்ரேஷ்டர்கள்
ப்ரஸம்ஸந்திஸம்	- சிலாகித்தார்கள்.
ராகவ:	- ரகுவம்சத்தவர்
ஸுஸ்ராவ	- கேட்டார்.

स्वल्वृताश्च पुरुषा ब्राह्मणान् पर्यवेषयन् ।

उपासते च तानन्ये समृष्टमणिकुण्डला: ॥

ஸ்வலங்க்ருதாஸ்ச புருஷா ப்ராஹ்மணான் பர்யவேஷயன் ।
உபாஸதே ச தாநன்யே ஸம்ருஷ்டமணிகுண்டலா: ||

ஸ்வலங்க்ருதா:	- நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்ட
புருஷா: ச	- புருஷர்களும்
ப்ராஹ்மணான்	- ப்ராஹ்மணர்களை
பர்யவேஷயன்	- உபசரித்தார்கள்.
ஸம்ருஷ்ட	- ப்ரகாரிக்கின்ற ரதன குண்டலங்களையுடைய
மணிகுண்டலா:	
அன்யே ச	- மற்றவர்களும்
தான்	- அவர்களை
உபாஸதே	- ஸேவித்தார்கள்.

कर्मान्तरे तदा विप्रा हेतुवादान् बहून्पि ।

प्राहु: रम यामिनो धीरा: परस्परजिगीषया ॥

கர்மான்தரே ததா விப்ரா ஹேதுவாதாந் பஹுந்பி ।
ப்ராஹு: ஸம் வாஃமிநோ தீரா: பரஸ்பரஜிகீஷயா ||

ததா	- அப்பொழுது
கர்மான்தரே	- யாகத்தின் மத்தியில்
தீரா:	- கைர்யமுடைய
ஸுவாஃமிந:	- நல்ல வாஃஸாமர்த்தயமுள்ள
விப்ரா:	- ப்ராஹ்மணர்கள்
பரஸ்பரஜிகீஷயா	- ஒருவரையொருவர் மேலிட ஆவல் கொண்டதாலே

பஹுந்	- அனேக
ஹேதுவாதான்	- யுக்திவாதங்களையும்
ப்ராஹு:	- சொன்னார்கள்.

दिवसे दिवसे तत्र संस्तरे कुशला द्विजा: ।

सर्वकर्माणि चक्रुस्ते यथाशास्त्रं प्रचोदिता: ॥

திவஸே திவஸே தத்ர ஸம்ஸ்தரே குஸலா த்விஜா: ।
ஸர்வகர்மாணி சக்ருஸ்தே யதாஸாஸ்த்ரம் ப்ரசோதிதா: ||

திவஸே திவஸே	- ப்ரத்தினமும்
தத்ர	- அங்கு
குஸலா:	- சாமர்த்தயசாலிகளான
தே	- அந்த

த்விஜா:	- ப்ராஹ்மணர்கள்
ப்ரசோதிதா:	- ஏவப்பட்டவர்களாய்
ஸம்ஸ்தரே	- யாகத்தில்
ஸர்வ கர்மாணி	- எல்லா கர்மங்களையும்
யதாஸாஸ்த்ரம்	- சாஸ்த்ரப்ரகாரம்
சக்ரு:	- சிவத்தார்கள்.

नाषडङ्गविदत्रासीन्नात्रतो नाबहुश्रुतः ।

सदस्यास्तस्य वै राज्ञो नावाकुशला द्विजाः ॥

நாஷடங்கவிதத்ராஸிந்நாவ்ரதோ நாவஹுஸ்ருத: ।

ஸதஸ்யாஸ்தஸ்ய வை ராஜ்னோ நாவாதகுஸலா த்விஜா: ॥

அத்ர	- இதில்
அஷ்டங்க வித்	- ஆறு வேதாங்கங்களை அறியாதவன்
ஆஸீத் ந	- இல்லை.
அவ்ரத:	- வ்ரதமில்லாதவன்
ந	- இல்லை.
அபஹுஸ்ருத:	- பஹுசாஸ்த்ரங்கனையறியாதவன்
ந வை	- இல்லை.
தஸ்ய	- அந்த
ராக்ரு:	- ராஜாவினுடைய
ஸதஸ்யா:	- ஸதஸ்ஸிலிருக்கிற
த்விஜா:	- ப்ராஹ்மணர்கள்
அவாத குஸலா:	- வாதத்தில் ஸமர்த்தர்களல்லாதவர்கள்
ந	- இல்லை.

प्राप्ते यूपोच्छ्रये तस्मिन् षड् वैत्वा: खादिरास्तथा ।

तावन्तो बित्त्वसहिता: पर्णिश्र तथापरे ॥

ப்ராப்தே யூபோச்ச்ரயே தஸ்மின் ஷட் பைல்வா: காதிராஸ்ததா ।

தாவந்தோ பில்வஸஹிதா: பர்ணிந்ச் ததாபரே ॥

श्रेष्मात्कमयो दिष्टो देवदारुम्यस्तदा ।

द्वावेव विहितौ तत्र बाहुव्यसपरिग्रहौ ॥

ஸ்லேஷ்மாதகமயோதிஷ்டோ தேவதாருமயஸ்ததா ।

த்வாவேவ விஹிதௌ தத்ர பாஹுஸ்யஸ்தபரிக்ரஹௌ ॥

தஸ்மின்	- அதில்
யூபோச்ச்ரயே	- யூபஸ்தம்பங்களை நாட்டும் வேளையானது
ப்ராப்தே	- வந்தபொழுது
பைல்வா:	- வில்வமரத்தாற் செய்த

ஷ்டததா	- ஆறு அப்படியே
காதிரா:	- கருங்காலியாற் செய்த
பில்வ ஸஹிதா:	- பில்வ(யூப)ங்களோடு கூடின
தாவந்த:	- அத்தனையே
அபரே	- வேறான
பர்ணிந: ச	- பலாசமரத்தாற் செய்த
ததா ச	- அத்தனையும்
திஷ்ட்ட:	- சாஸ்த்ர விஹித
ஸ்லேஷ்மாத கமய:	- நறுவிலி மரத்தாற் செய்த
ததா	- அப்படியே
தேவ தாருமய:	- தேவதாருமரத்தாற் செய்த
த்வௌ ஏவ	- இரண்டும்
பாஹுஸ்யஸ்த	- பிரிக்கப்பட்ட கைகளினால் தொடக்
பரிக்ரஹௌ	} கூடியவைகளாக
தத்ர	- அங்கு
விஹிதௌ	- நாட்டப்பட்டன.

कारिता: सर्व एवैते शास्त्रज्ञैर्यज्ञकोविदैः ।

शोभार्थं तस्य राज्ञस्य काश्चनालोकृताभवन् ॥

காரிதா: ஸர்வ ஏவெதே ஸாஸ்த்ரகௌர் யக்ருகோவிதை: ।

ஸோபார்தம் தஸ்ய ராஜ்ஸ்ய காஞ்சநாலங்க்ருதாபவன் ॥

ஏதே ஸர்வே	- இந்த எல்லாம்
ஸாஸ்த்ரகௌ:	- சாஸ்த்ரமறிந்த
யக்ரு கோவிதை: ஏவ	- யாப்பாயோகமறிந்தவர்களாலேயே
காரிதா:	- செய்யப்பட்டன.
தஸ்ய	- அந்த
யக்ருஸ்ய	- யாகத்தினுடைய
ஸோபார்தம்	- சோபை நிமித்தம்
காஞ்ச நாலங்க்ருதா:	- ஸ்வர்ணங்காலாலங்கரிக்கப்பட்டவைகளாக
பவன்	- இருந்தன.

एकविंशतियूपास्त एकविंशत्यरत्नयः ।

वासोभिरैकविंशद्भिरैकैकं समलंकृताः ॥

ஏகவிம்ஸதியூபாஸ்த ஏகவிம்ஸத்யரத்நய: ।

வாஸோபிரேகவிம்ஸத்பிரேகைகம் ஸமலங்க்ருதா: ॥

தே	- அந்த
ஏக விம்ஸதி யூபா:	- இருபத்தோரு யூபங்கள்
ஏவ விம்ஸத்ய ரத்நய:	- இருபத்தோரு முழங்கள்
ஏக விம்ஸத்பி:	- இருபத்தோரு
வாஸோபி:	- வஸ்த்ரங்களால்

ஏகைகம் - ஒவ்வொன்றாக
ஸமலங்கருதா: - நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டன.
விந்யஸ்தா விதிவத் ஸர்வே ஸிஸிபி: ஸுக்ருதா த்ருடா: ।
அப்யஸ்ய: சர்வ எவ ஸ்ரக்ஷணஸம்ஸந்திதா: ॥
விந்யஸ்தா விதிவத் ஸர்வே ஸிஸிபி: ஸுக்ருதா த்ருடா: ।
அஷ்டாஸ்ய: ஸர்வ ஏவ ஸ்ரக்ஷணஸம்ஸந்திதா: ॥ 24

ஸர்வே - எல்லாம்
ஸிஸிபி: - சிஸ்பிகளால்
ஸுக்ருதா: - நன்கு செய்யப்பட்டவைகள்.
த்ருடா: - ஸ்திரமானவர்கள்
விதிவத் - சாஸ்த்ரோக்தமாக
விந்யஸ்தா - ஸ்தாபிக்கப்பட்டவைகள்
ஸர்வ ஏவ - எல்லாம்
அஷ்டாஸ்ய: - எட்டு மூலைகளுள்ளவைகள்.
ஸ்ரக்ஷண ஸம்ஸந்திதா: } - மழமழப்பான ஸுபங்கோடு கூடினவைகள்.

आच्छादितास्ते वासोभिः पुष्पैर्गन्धैश्च भूषिताः ।
सप्तर्षयो दीप्तिमन्तो विराजन्ते यथा दिवि ॥
ஆச்சாதிதாஸ்தே வாலோபி: புஷ்பைர் கந்தைஸ்ச பூஷிதா: ।
ஸப்தர்ஷயோ தீப்திமந்தோ விராஜந்தே யதா திவி ॥ 25

தே - அவைகள்
வாலோபி: - வஸ்த்ரங்களால்
ஆச்சாதிதா: - மறைக்கப்பட்டன;
புஷ்பை: - புஷ்பங்களாலும்
கந்தை: ச - கந்தங்களாலும்
பூஷிதா: - அலங்கரிக்கப்பட்டன;
திவி - தேவலோகத்தில்
ஸப்தர்ஷய: யதா - ஸப்தரிஷிகள் போல
தீப்தி மந்த: - காந்தியுடையனவாக
விராஜந்தே - விளங்கின.

आह्वयचकिरं तत्र शक्रादीन् विबुधोचमान् ।
ऋक्षयभृद्भ्रातृयो मन्त्रैः शिखाधरसमन्विताः ॥
ஆஹ்வயாஹ் சக்ரிதேதரமக்ராதீன் விபுதோத்தமான்
ரிஸ்ய ஸ்ருங்காதயா மந்த்ரை: ஸீக்ஷாக்ஷர ஸமன்விதை: ॥ 26

ரிஸ்ய ஸ்ருங்காதய: - ரிச்யஸ்ருங்கர் முதலியவர்கள்
ஸீக்ஷாக்ஷர - ஸீக்ஷை என்கிற வேதாங்கத்தில் சொல்லி
ஸமன்விதை: } இருக்கும் அக்ஷரவிந்யாசங்கோடு கூடிய

மந்த்ரை: - மந்த்ரங்களினால்
விபுதோத்தமான் - தேவச்ரேஷ்டர்களான
ஸக்ராதீன் - இந்த்ரன் முதலியவர்களை
தத்ர - அங்கு
ஆஹ்வயாஹ் சக்ரிதே - அழைத்தார்கள்.
नीतिभिर्मयुरैः स्निग्धैर्मन्त्राह्वानैर्विधाहृतः ।
होतारो ददुराभास्य हविर्भामान् दिवांससाम् ॥
நீதிபிர் மதுரை: ஸ்நிக்தைர் மந்த்ராஹ்வாணைர் யதார் ஹத: ।
ஹோதாரோ ததுராபாஸ்ய ஹவிர்பாகான் திவௌஸாம் ॥ 27

ஹோதார: - ஹோதாக்கள்
மதுரை: - இனிய
நீதிபி: - நடைகளுடன்
ஸ்நிக்தை: - ப்ரீதிபொருந்திய
மந்த்ராஹ்வாணை: - அழைக்கும் மந்த்ரங்களாலே
யதார்ஹத: - தக்கவாறு
ஆபாஸ்ய - உபசாரஞ்சொல்லி
திவௌ கஸாம் - தேவதைகளுக்கு
ஹவிர் பாகான் - ஹவிர் பாகங்களை
தது: - கொடுத்தார்கள்.

इष्टकाश्च यथान्यायं कारिताश्च प्रमाणतः ।
चितोऽग्निर्ब्राह्मणैस्तत्र कुशलैः श्रुत्वकर्मणि ॥
இஷ்டகாஸ்ச யதான்யாயம் காரிதாஸ்ச ப்ரமாணத: ।
சிதோக்நிர் ப்ராஹ்மணைஸ் தத்ர குஸலை: ஸால்பகர்மணி ॥ 28

தத்ர - அங்கு
ஸால்ப கர்மாணி - யாக்க்ருத்யத்தில்
குஸலை: - சமர்த்தர்களான
ப்ராஹ்மணை: - ப்ராஹ்மணர்களால்
யதான்யாயம் - சரியாக
ப்ரமாணத: - அளவுப்படி
இஷ்டகா: - செங்கற்களும்
காரிதா: - செய்விக்கப்பட்டன.
அக்தி: ச - அக்னிக்கு இருப்பிடவேதியும்
சித்ய: - ஏற்படுத்தப்பட்டது.

स चित्यो राजसिंहस्य संचितः कुशलैर्द्विजैः ।

गरुडो रुक्मपक्षो वै त्रिगुणोऽष्टादशात्मकः ॥

ஸ சித்யோ ராஜ ஸிம்ஹஸ்ய ஸஞ்சித: குஸலைர் த்விஜை: ।

கருடோ ருக்மபக்ஷோ வை த்ரிகுணோஷ்டா தஸாத்மக: ॥

29

- ராஜஸிம்ஹஸ்ய - ராஜச்ரேஷ்டருடைய
ஸ: சித்ய: - அந்த யாகவேதி
குஸலை: - ஸமர்த்தர்களான
த்விஜை: - ப்ராஹ்மணங்களால்
கருடோ - கருடாகாரமாக
ருக்மபக்ஷ: - பொற்சிறகையுடையதாக
த்ரிகுண: - மூன்று மடங்கு
அஷ்டா தஸாத்மக: - பதினெட்டு பாகமுடையதாக
ஸஞ்சித: வை - நன்றாகச் செய்யப்பட்டது.

नियुक्तास्तत्र पशवस्ततदुद्दिश्य दैवतम् ।

उरगाः पक्षिणश्चैव यथाशास्त्रं प्रचोदिताः ॥

நியுக்தாஸ்தத்ர பஸவஸ்தத்ததுத்திஸ்ய தைவதம் ।

உரகா: பக்ஷிணஸ்சைவ யதாஸாஸ்த்ரம் ப்ரஸோதிதா: ॥

30

- யதா ஸாஸ்த்ரம் - சாஸ்த்ரப்ரகாரம்
ப்ரஸோதிதா: - விதிக்கப்பட்ட
பஸவ: - பசுக்களும்
உரகா: ஏவ - பாம்புகளும்
பக்ஷிண: ச - பக்ஷிகளும்
தத்தத் - அந்தந்த
தைவதம் - தேவதையை
உத்திஸ்ய - உத்தேசித்து
தத்ர - அங்கு
நியுக்தா: - கட்டப்பட்டன.

शामित्रे तु ह्यस्तत्र तथा जलचराश्च ये ।

ऋत्विग्भिः सर्वमेवैतन्त्रियुक्तं शास्त्रतस्तदा ॥

ஸாமித்ரே து ஹஸ்த தத்ர ததா ஜலசராஸ்ச யே ।

நித்விக்ஸி: ஸர்வமேவை தந்நியுக்தம் ஸாஸ்த்ரதஸ்ததா ॥

31

- ஸாமித்ரே - யக்ஞசாலையில் சாமித்ர ப்ரதேசத்தில்
ஹய: து - குதிரையும்

- ததா - அப்படியே
யே - எந்த
ஜலசரா: ச - ஜலஜந்துக்களோ
ஏதத் ஸர்வம் - அவை எல்லாம்
நிஷிபி: - நிஷிக்களால்
ததா - அப்படியே
ஸாஸ்த்ரத: ஏவ - சாஸ்த்ரப்படி
தத்ர - அங்கு
நியுக்தம் - கட்டப்பட்டன.

पशूनां त्रिशतं तत्र यूषेषु नियतं तदा ।

अश्वस्तोतमं तत्र राज्ञो दशस्यस्य च ॥

பஸுனாம் த்ரிஸதம் தத்ர யூபேஷு நியதம் ததா ।

அஸ்வரத்நோத்தமம் தத்ர ராஜ்னோ தஸரதஸ்ய ச ॥

32

- தத்ர - அங்கு
யூபேஷு - யூபங்களில்
த்ரிஸதம் - மூன்று நூறு
பஸுனாம் - பசுக்களையும்
தஸரதஸ்ய ராஜ்ன: - தசரதராஜனின்
அஸ்வரத்நோத்தமம் ச - அஸ்வரத்நங்களில் ச்ரேஷ்டமானதையும்
ததா - அப்பொழுது
தத்ர - அங்கு
நியதம் - கட்டப்பட்டது.

कौसल्या तं हयं तत्र परिचर्य समन्विता ।

कृपाणीविंशशारीनं त्रिभिः परमया मुदा ॥

கௌஸல்யா தம் ஹயம் தத்ர பரிசர்ய ஸமன்விதா ।

க்ருபாணைர் விஸஸாஸைநம் த்ரிபி: பரமயா முதா ॥

33

- கௌஸல்யா - கௌஸல்யை
தத்ர தம் - அங்கு அந்த
ஏனம் இயம் - அந்த குதிரையை
பரிசர்ய ஸமன்விதா - ச்ரத்தையுடன் கூடியவளாய்
த்ரிபி: - மூன்று
க்ருபாணை: - வாட்களால்
பரமயா - அதிகமான
முதா - ஸந்தோஷத்தோடு
விஸாஸான - கொன்றாள்.

पतत्रिणा तदा साधै सुस्थितेन च चेतसा ।
अवसद्भजनीमेका कौसत्या धर्मकाम्यया ॥

பதத்ரிணா ததா ஸாந்தம் ஸுஸ்திதேந ச சேதஸா ।
அவஸத் ரஜநீமேகாம் கௌஸல்யா தர்ம காம்யயா ॥

ததா - அப்பொழுது
கௌஸல்யா ச - கௌஸல்யையும்
தர்ம காம்யயா - தர்ம காமத்தினால்
ஸுஸ்திதேந - ஸ்திரமான
சேதஸா - சித்தத்துடன்
ப்தத்ரிணா ஸாந்தம் - குதிரையோடுகூட
ஏகாம் ரஜநீம் - ஒரு இரவு
அவஸத் - வலிந்தாள்.

होताध्वयस्तथोद्गाता ह्येन समयोजयन् ।

महिष्या परिवृत्त्या च वावातामपरा तथा ॥

ஹோதாஹ்வயஸ்ததோத்தா ஹயேன ஸமயோஜயன் ।
மஹிஷ்யா பரிவ்ருத்தயா ச வாவாதாமபராம் ததா ॥

ஹோதா - ஹோதா
அத்வர்யு - அத்வர்யு
ததா - இன்னும்
உத்தகாதா - உத்தகாதா
மஹிஷ்யா - மஹிஷியோடு (முதல் பத்ரியோடு)
பரிவ்ருத்தயா ச - பரிவ்ருத்தியோடு (இளைய ஸம்ஸாரத்தோடு)
ததா - கூட
அபராம் - மற்றொரு
வாவாதாம் ச - வாவாதையையும், (போகத்துக்குரிய பார்யையும்)
ஹயேன - குதிரையோடு
ஸமயோஜயன் - சேர்த்துக் க்ரஹித்தார்கள்.

पतत्रिणास्तस्य वषामुद्धृत्य नियतेन्द्रियः ।

ऋत्विक् परमसंपन्नः श्रपयामास शास्त्रतः ॥

பதத்ரிணஸ்தஸ்ய வபாமுத்த்ருத்ய நியதேந்த்ரிய: ।
ரித்விக் பரமஸம்பந்ந: ஸ்ரபயாமாஸ ஸாஸ்த்ரத: ॥

தஸ்ய - அந்த
பதத்ரிண: - குதிரையினுடைய
வபாம் உத்த்ருத்ய - வபையை எடுத்து
நியதேந்த்ரிய: - ஐம்புவன்களை அடக்கிய
பரம ஸம்பந்ந: - சாதூர்யமுள்ள

ரித்விக் - அத்வர்யு
ஸாஸ்த்ரத: - சாஸ்த்ரப்ரகாரம்
ஸ்ரபயாமாஸ - பாகஞ்செய்தார்.

धूमगन्धं वषायास्तु जिघ्रति स्म नराधिपः ।

यथाकालं यथान्यायं निर्गुदन् पापमात्मनः ॥

தூமகந்தம் வபாயாஸ்து ஜிக்ரதி ஸ்ம நராதிப: ।
யதாகாலம் யதாந்யாயம் நிர்ஈதுன் பாபமாத்மந: ॥

நராதிப: - தசரத மஹாராஜா
யதா காலம் - காலத்தை அதிக்ரமியாமல்
யதா ந்யாயம் - விதிப்படி
ஆத்மந: - தம்முடைய
பாபம் - பாபத்தை
நிர்ஈதுன் - போக்கடித்துக்கொண்டு
வபாயா: - வபையினுடைய
தூமகந்தம் து - புகையின் வாஸனையையும்
ஜிக்ரந்தி ஸ்ம - முகர்ந்தார்.

ह्यस्य यानि चाज्ञानि तानि सर्वाणि ब्रह्मणाः ।

अमौ प्रास्यन्ति विधिवत् समस्ताः षोडश्विजः ॥

ஹயஸ்ய யானி சாங்காநி தானி ஸர்வாணி ப்ராஹ்மணா: ।
அக்நௌ ப்ராஸ்யந்தி விதிவத் ஸமஸ்தா: ஷோடஸர்த்விஜ: ॥

ஹயஸ்ய - குதிரையினுடைய
யானி - எந்தெந்த
அங்காநி - அங்கங்களோ
தானி - அவைகள்
ஸர்வாணி ச - எல்லாவற்றையும்
ஷோடஸ - பதினாறு
ரித்விஜ: - ரித்விக்குகளான
ப்ராஹ்மணா: - ப்ராஹ்மணர்கள்
ஸமஸ்தா: - எல்லோரும்
அக்நௌ - அக்னியில்
விதிவத் ப்ராஸ்யந்தி - விதிப்படி ஹோமம் செய்தார்கள்.

पूषाशाखासु यज्ञानामन्येषां ब्रिज्यते हविः ।

अश्वमेधस्य यज्ञस्य वैतसो भाग इष्यते ॥

ப்ஸஷஸாகாஸு யஞ்நாமன்யேஷாம் ப்ரியதே ஹவி: ।
அஸ்வமேதஸ்ய யஞ்ஸ்ய வைதஸோ பாக இஷ்யதே ॥

அன்யேஷாம் - இதர
யஞ்நாம் - யக்ஞங்களுடைய

34

35

36

37

38

39

ஹவி:	- ஹவிஸ்
பலகஸ்பாகாஸு	- இறளிமரக்கிளைகளில்
க்ரியதே	- செய்யப்படுகிறது.
அஸ்வமேதஸ்ய	- அச்வமேதமென்கிற
ஏகஸ்ய ச	- ஒன்றுக்கோ
பாகா:	- ஹவிர்பாகம்
வைதஸ:	- வஞ்சி மர ஸம்பந்தமாக
இஷ்யதே	- விதிக்கப்பட்டுள்ளது.

त्र्यहोऽश्वमेधः संख्यातः कल्पसूत्रेण ब्राह्मणैः ।

अग्निष्टोममहस्तस्य प्रथमं परिकल्पितम् ॥

उक्त्यं द्वितीयं संख्यातमितरात्रं तथोत्तरम् ॥

தர்யஹோஸ்வமேத: ஸங்க்யாத: கல்ப ஸூத்ரேண ப்ராஹ்மணை: ।

அக்னிஷ்டோம மஹஸ்தஸ்ய ப்ரதமம் பரிகல்பிதம் ॥

உக்த்யம் த்விதீயம் ஸங்க்யாதமதிராத்ரம் ததோத்தரம் ॥

கல்ப ஸூத்ரேண	- கல்பகுத்திரத்தால்
ப்ராஹ்மணை:	- ப்ராஹ்மண வாக்யங்களால்
அஸ்வமேத:	- அச்வமேத யாகம்
தர்யஹ:	- மூன்று நாளுடையதாக
ஸங்க்யாத:	- எண்ணப்படுகிறது.
தஸ்ய	- அதனுடைய
ப்ரதமம் அஹ:	- முதல் தினம்
அக்னிஷ்டோமம்	- "அக்னிஷ்டோமம்"
பரிகல்பிதம்	- ஏற்படுத்தப்பட்டது.
உக்த்யம்	- "உக்த்யம்"
த்விதீயம்	- இரண்டாவது என்று
ஸங்க்யாதம்	- எண்ணப்படுகிறது.
ததா	- அப்படியே
அதிராத்ரம்	- "அதிராத்ரம்"
உத்தரம்	- அடுத்தது.

कारितास्तत्र बहवो विहिताः शास्त्रदर्शनात् ॥

காரிதாஸ்தத்ர பஹவோ விஹிதா: ஸாஸ்த்ர தர்ஸநாத் ॥

தத்ர	- அங்கு
ஸாஸ்த்ர தர்ஸநாத்	- சாஸ்த்ரங்களில் காட்டியபடி
விஹிதா:	- விதிக்கப்பட்ட
பஹவ:	- அனேக ஹோமங்கள்
காரிதா:	- நிறைவேற்றப்பட்டன.

ज्योतिष्टोमायुषी चैवमितरात्रौ विनिर्मितौ ।

अग्निजिह्वजिच्चैवमप्तोर्यामो महाश्रुः ॥

अयजद्वाजिमेधेन दिक्स्वकुलवर्धनः ॥

ஜ்யோதிஷ்டோமாயுஷி சைவமதிராத்ரேள விநிர்மிதௌ ।

அபிஜித்விஸ்வஜிச்சைவமப்தோர்யாமோ மஹாசுரது: ॥

அயஜத்வாஜிமேதேன திஸ்ஸுஸ்வகுல வர்தன:॥

அதிராத்ரேள	- அதிராத்ரமிரண்டும்
விநிர்மிதௌ	- நடத்தப்பட்டது
ஜ்யோதிஷ்டோ	- ஜ்யோதிஷ்டோமமும், ஆயுஷ்டோமமும்
மாயுஷிச	- }
ஏவம்	- இப்படியே
அபிஜித்	- 'அபிஜித்' என்ற யாகம்
விஸ்வஜித்	- 'விஸ்வஜித்' என்ற யாகம்
மஹாசுரது:	- மஹாயாகமான
அப்தோர்யாம: ச	- 'அப்தோர்யாமம்' என்கிற யாகமும்
ஏவம்	- இப்படியே
ஸ்வகுலவர்தன:	- தன் குலத்தை வ்ருத்தி செய்பவர்
திஸ்:	- திக்குகளை
வாஜிமேதேன	- அச்வமேதத்தாலே
அயஜத்	- யஜித்தார்.

प्राचीं होत्रे ददौ राजा दिशं स्वकुलवर्धनः ।

अध्वर्यवे प्रतीचीं तु ब्रह्मणे दक्षिणां दिशम् ॥

ப்ராசீம் ஹோத்ரே ததௌ ராஜா திஸ்ஸம் ஸ்வகுலவர்தன: ।

அத்வர்யவே ப்ரதீசீம் து ப்ரஹ்மணே தக்ஷிணாம் திஸ்ஸம் ॥

उद्गात्रे च तथोदीचीं दक्षिणीषा विनिर्मिता ।

अश्वमेधे महायज्ञे स्वयंयुविहिते पुरा ॥

உத்காத்ரே ச ததோதீசீம் தக்ஷிணைஷா விநிர்மிதா ।

அஸ்வமேதே மஹாயஜே ஸ்வயம்பு விஹிதே புரா ॥

ஸ்வ குல வர்தன:	- தம் குலத்தை வ்ருத்தி செய்கிற
ராஜா	- ராஜா
ஹோத்ரே	- ஹோதாவுக்கு
ப்ராசீம் திஸ்ஸம்	- கிழக்கு திக்கையும்
அத்வர்யவே	- அத்வர்யவுக்கு
ப்ரதீசீம்	- மேற்கு திக்கையும்
ப்ரஹ்மணே	- ப்ரஹ்மாவிற்கு
தக்ஷிணாம் திஸ்ஸம்	- தெற்கு திக்கையும்

ததா	- இன்னும்
உத்காத்ரே து	- உத்காதாவுக்கு
உதிமீம் து	- வடக்கு திசையும்
ததௌ	- (தானமாக) கொடுத்தார்.
புரா	- ஆதிகாலத்தில்
ஸ்வயம்பு விஹிதே	- ப்ரஹ்மதேவரானுண்டாக்கப்பட்ட
அஸ்வ மேதே	- அஸ்வமேதமென்ற
மஹாயக்ஞே	- மஹாயாகத்தில்
ஏஷா தக்ஷிணா	- இந்த தக்ஷிணை
விநிர்மிதா	- நியமனஞ் செய்யப்பட்டது.

क्रतुं समाप्य तु तदा न्यायतः पुरुषर्षभः ।

ऋत्विभ्यो हि ददौ राजा धरां तां कुलवर्धनः ॥

க்ரதும் ஸமாப்ய து ததா ந்யாயத: புருஷர்ஷப: ।
ரித்விக்ப்யோ ஹி ததௌ ராஜா தராம் தாம் குலவர்தந: ॥

ऋत्विजस्त्वब्रुवन् सर्वे राजानं गतकल्मषम् ।

भवानेव महीं कृत्स्नामेको रक्षितुमर्हति ॥

ரித்விஜஸ்த்வப்ருவன் ஸர்வே ராஜானம் கதகல்மஷம் ।
பவானேவ மஹிம் க்ருத்ஸநாமேகோ ரக்ஷிதுமர்ஹதி ॥

न भूम्या कार्यमस्माकं न हि शक्ताः स्म पालने ।

रताः स्वाध्यायकरणे वयं नित्यं हि भूमिप ॥

ந பூம்யா கார்யமஸ்மாகம் ந ஹி ஸக்தா: ஸம் பாலனே ।
ரதா: ஸ்வாத்யாய கரணே வயம் நித்யம் ஹி பூமிப ॥

निष्क्रयं किञ्चिदेवेह प्रयच्छतु भवान् हि नः ।

मणिरत्नं सुवर्णं वा गावो यद्वा समुद्यतम् ॥

तत् प्रयच्छ नरश्रेष्ठ धरण्या न प्रयोजनम् ॥

நிஷ்க்ரயம் கிஞ்சிடேவேஹ ப்ரயச்சது பவான்ஹிந: ॥
மணிரத்நம் ஸுவர்ணம் வா காவோ யத்வா ஸமுத்யதம் ।
தத் ப்ரயச்ச நரஸ்ரேஷ்ட தரண்யா ந ப்ரயோஜநம் ॥

புருஷர்ஷப:	- புருஷச்ரேஷ்டரான
குலவர்தந:	- குலத்தை வந்ததி செய்கிற
ராஜா	- ராஜா
ததா	- அப்பொழுது
ந்யாயத:	- விதிப்படி
க்ரதும்	- யாகத்தை

ஸமாப்ய	- முடித்து,
து	- உடனே
தாம் தராம்	- அந்த பூமியை
ரித்விக்ப்ய:	- ருத்விக்ருகளுக்கு
ததௌ	- கொடுத்தார்.
ஹி	- அதனாலே
ரித்விஜ:	- ருத்விக்ருகள்
ஸர்வே ச	- எல்லோரும்
பூமிப	- "ஹே ராஜனே!
பவான்	- நீர்
ஏக: ஏவ	- ஒருவரே
க்ருத்ஸநாம்	- ஸமஸ்தமான
மஹிம் ரக்ஷிதும்	- பூமியை ரக்ஷிக்க
அர்ஹதி	- உரியவராகிறீர்.
அஸ்மாகம்	- எங்களுக்கு
பூம்யா	- பூமியால்
கார்யம் ந	- கார்யம் இல்லை.
தரண்யா	- பூமியால்
ப்ரயோஜநம் ந	- ப்ரயோஜனமில்லை.
பாலனே	- பரிபாலிப்பதில்
ஸக்தா:	- (நாங்கள்) சக்தர்கள்
ந ஸம் ஹி	- இல்லையன்றோ!
ஹி	- ஏனென்றால்
வயம்	- நாங்கள்
நித்யம்	- எப்பொழுதும்
ஸ்வாத்யாய கரணே	- அத்யயனம் செய்வதில்
ரதா: ஹி	- ஆஸகதர்களன்றோ!
நரஸ்ரேஷ்ட	- புருஷச்ரேஷ்டரே
பவான்	- நீர்
ந:	- எங்களுக்கு
இஹ	- இதற்கிடாக
நிஷ்க்ரயம்	- விலையை
ப்ரயச்சது	- கொடும்
மணி ரத்நம்	- ஆபரணத்தை (ரத்னத்தை)
ஸுவர்ணம்	- ஸ்வர்ணத்தையோ
காவ: வா	- பசுக்களையோ
யத்	- எது
ஸமுத்யதம்	- இருக்கிறதோ
தத்	- அதை

ததித்ராய	- ததித்ரனான
கஸ்மைசித்	- ஒரு
த்விஜாய	- ப்ராஹ்மணருக்கு
உத்தமம்	- சிறந்த
ஹஸ்தாபரணம்	- கங்கணத்தை
த தெ ள	- கொடுத்தார்.

ततः प्रीतेषु नृपतिर्द्विजेषु द्विजवत्सलः ।

प्रणाममकरोत् तेषां हर्षपर्याकुलेक्षणः ॥

தத: ப்ரீதேஷு ந்ருபதிர் த்விஜேஷு த்விஜவத்ஸல: ।

ப்ரணாம மகரோத் தேஷாம் ஹர்ஷபர்யாகுலேக்ஷண: ॥

தத:	- அப்பொழுது
வித்வத்ஸு	- வித்வான்களான
த்விஜேஷு	- ப்ராஹ்மணர்கள்
ப்ரீதேஷு	- ஸந்தோஷித்தின்றானவிலு
த்விஜவத்ஸல:	- ப்ராஹ்மணவத்ஸலர்
ஹர்ஷ பர்யா	} ஸந்தோஷத்தினால் வியாப்தமான கண்களை
குலேக்ஷண:	
தேஷாம்	- அவர்களுக்கு
ப்ரணாமம்	- வந்தனத்தை
அகரோத்	- செய்தார்.

तस्याशिषोऽथ विधिवद्ब्राह्मणैः समुदाहृताः ।

उदारस्य नृवीरस्य धरण्यां प्रणतस्य च ॥

தஸ்யாஸிஷோத் விதிவத் ப்ராஹ்மணை: ஸமுதாஹ்ருதா: ।

உதாரஸ்ய ந்ருவீரஸ்ய தரண்யாம் ப்ரணதஸ்ய ச ॥

அத	- அவ்விதம்
தரண்யாம்	- பூமியில்
ப்ரணதஸ்ய ச	- நமஸ்காரம் பண்ணிக் கொண்டிருக்கிறவரும்
ந்ருவீரஸ்ய	- மனுஷ்யர்களில் வீரரும்
உதாரஸ்ய	- உதாரருமான
தஸ்ய	- அவருக்கு
ப்ராஹ்மணை:	- ப்ராஹ்மணர்களால்
விவிதா:	- பற்பல
ஆஸிஷ:	- ஆசீர்வசனங்கள்
ஸமுதாஹ்ருதா:	- நன்றாகக் கூறப்பட்டன.

ततः प्रीतमना राजा प्राप्य यज्ञमनुत्तमम् ।

पापापहं स्वर्नयनं दुस्तरं पार्थिवर्षमैः ॥

தத: ப்ரீதமநா ராஜா ப்ராய்ய யஞ்ருநுத்தமம் ।

பாபாபஹம் ஸ்வர்நயநம் துஸ்தரம் பார்திவர்ஷபை: ॥

பாப பஹம்	- பாபத்தைப் போக்குவதான
ஸ்வர்நயநம்	- ஸ்வர்க்கத்தை பெறுவிப்பதான
பார்நி வர்ஷபை:	- ராஜசுரேஷ்டர்களாலுங்கூட
துஸ்தரம்	- கலபமாகச் செய்து முடிக்கக்கூடாத
அநுத்தமம்	- உத்தமமான
யக்ஞம்	- யாகத்தை
ப்ராய்ய	- செய்து முடித்து
தத: ராஜா	- அதனால் மஹாராஜா
ப்ரீதமநா:	- ஸந்துஷ்ட மனமுடயவராக ஆனார்.

ततोऽब्रवीद्ययुष्मं राजा दशरथस्तदा ।

कुलस्य वर्धनं तन्तुं कर्तुमर्हसि युवत ॥

ததோப்ரவீத்ருஸ்யஸ்குங்கம் ராஜா தஸரதஸ்ததா ।

குலஸ்ய வர்தநம் தந்தும் கர்துமர்ஹஸி ஸுவர்த ॥

ததா	- அப்பொழுது
ராஜா தஸரத:	- தசரத மஹாராஜா
தத:	- பிறகு
ரிஸ்ய ஸ்குங்கம்	- ரிசயச்குங்கரைப் பார்த்து
அப்ரவீத்	- சொன்னார்:
ஸுவர்த	- "ஓ! சிறந்த வ்ரதமுடையவரே
குலஸ்ய	- வம்சத்திற்கு
வர்தநம்	- வகுத்திகரமான
தந்தும்	- ப்ரஜையை
கர்தும்	- உண்டுபண்ண
அர்ஹஸி	- கடவீர்."

तथेति च स राजानमुवाच द्विजसत्तमः ।

भविष्यन्ति युता राज्ञिधत्वारस्ये युतोद्विहाः ॥

ததேதி ச ஸ ராஜாந முவாச த்விஜஸத்தம: ।

பவிஷ்யந்தி ஸுதா ராஜ்ஞன் சத்வாரஸ்தே குலோத்வஹா: ॥

ஸ:	- அந்த
த்விஜோத்தம:	- ப்ராஹ்மணசுரேஷ்டரும்
ததா இதி	- "அப்படியே ஆகட்டும்" என்று
ராஜாநம்	- மஹாராஜாவைப் பார்த்து
உவாச	- சொன்னார்:
ராஜன்	- "ஹே ராஜன்!

தே	- உமக்கு
குலோத்வஹா:	- குலத்தை நிலைநிற்கச் செய்கிற
சத்வார:	- நான்கு
ஸுதா:	- புத்ரர்கள்
பலிஷ்யந்தி	- உண்டாவார்கள்.

स तस्य वाक्यं मधुरं निश्चयं प्रणम्य तस्मै त्रयतो नृपेन्द्रः ।

जगाम हर्षं परमं महात्मा तद्भ्यश्चक्षुः पुनरप्युवाच ॥

ஸதஸ்ய வாஃயம் மதுரம் நிசம்ய ப்ரணம்ய தஸ்மை ப்ரயதோ ந்ருபேந்த்ர: ।
ஜகாம ஹர்ஷம் பரமம் மஹாத்மா தமுருஸ்ய ஸ்ருங்கோ புனரப்யுவாச ॥60

ஸ:	- அந்த
ந்ருபேந்த்ர:	- சக்ரவர்த்தி
தஸ்ய	- அவருடைய
மதுரம்	- மதுரமான
வாஃயம்	- வாக்யத்தை
நிசம்ய	- கேட்டு
தஸ்மை	- அவருக்கு
ப்ரயத:	- ச்ரத்தையுடையவராய்
ப்ரணம்ய	- வணங்கி
பரமம் ஹர்ஷம்	- ப்ரமஸந்தோஷத்தை
ஜகாம	- அடைந்தார்.
மஹாத்மா	- மஹாத்மாவான
ரிஸ்ய ஸ்ருங்க: அபி-	- ரிச்யச்ருங்கரும்
தம்	- அவரைப் பார்த்து
புன:	- மறுபடியும்
உவாச	- சொன்னார்.

இத்யாஷ்டே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஸதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
அஸ்வமேதோ நாம சதுர்தஸ: ஸங்க: ॥

பஞ்சதஸ: ஸங்க: - 15

मेधावी तु ततो ध्यात्वा स किञ्चिदिदमुत्तरम् ।

लब्धसंज्ञस्ततस्तं तु वेदज्ञो नृपमब्रवीत् ॥

மேதாவீ து ததோ த்யாத்வா ஸ கிஞ்சிதிதமுத்தரம் ।
லப்த ஸம்ஞஸ் ததஸ்தம் து வேதக்ஞோ ந்ருபமப்ரவீத் ॥

தத:	- அன்றியும்
மேதாவீ	- மஹாபுத்திசாலியான
வேதக்ஞ:	- வேதங்களையறிந்த
ஸ:	- அவர் (ரிச்யச்ருங்கர்)
து	- இப்பொழுது
கிஞ்சித்	- சற்று
த்யாத்வா	- ஆழ்ந்து ஆலோசித்து
தத:	- பிறகு
லப்த ஸம்ஞ:	- ஸம்ஞதியை மறுபடியும் அடைந்து
துதம்	- உடனே அந்த
ந்ருபம்	- மஹாராஜாவைப் பார்த்து
இதம் உத்தரம்	- இந்த உத்தரத்தை
அப்ரவீத்	- சொன்னார்.

इष्टिं तेऽहं करिष्यामि पुत्रीयां पुत्रकारणात् ।

अथर्वशिरसि प्रोक्तैर्मन्त्रैः सिद्धां विधान्तः ॥

இஷ்டிம் தே(அ)ஹம் கரிஷ்யாமி புத்ரீயாம் புத்ரகாரணாத் ।
அதர்வஸிரஸி ப்ரோக்தைர் மந்த்ரை: ஸித்தாம் விதாந்த: ॥

அதர்வ ஸிரஸி	- "அதர்வண வேதத்தின்
ப்ரோக்தை:	- சொல்லப்பட்டிருக்கிற
மந்த்ரை:	- மந்த்ரங்களால்
விதாந்த:	- விதிப்படி
ஸித்தாம்	- ஸித்தமாயிருக்கிற
புத்ரீயாம்	- புத்ரஸம்பந்தமான
இஷ்டிம்	- யாகத்தை
தே	- உமக்கு
புத்ர காரணாத்	- புத்ர நிமித்தமாக
அஹம்	- நான்
கரிஷ்யாமி	- செய்யப் போகிறேன்."

ततः प्राक्क्रमदिष्टि ता पुत्रीया पुत्रकारणात् ।

जुहाव चाग्नी तेजस्वी मन्त्रष्टेन कर्मणा ॥

தத: ப்ராக்ரமதிஷ்டித் தாம் புத்ரீயாம் புத்ரகாரணாத் ।

ஜுஹாவ சாக்நெள தேஜஸ்வீ மந்த்ரத்ருஷ்டேந கர்மணா ॥

தத: - அதன்பிறகு
தேஜஸ்வீ - அந்த தேஜஸ்வியான (ரிச்யச்ருங்கர்)
புத்ரகாரணாத் - புத்ரநிமித்தமாக
புத்ரீயாம் - புத்ரஸம்பந்தமான
தாம் இஷ்டித் - அந்த யாகத்தை
ப்ராக்ரமத் - ஆரம்பித்தார்.
மந்த்ரத்ருஷ்டேந - மந்த்ரத்தில் கண்டிருக்கிற
கர்மணா - க்ரியையால்
அக்நெள ச - அக்னியில்
ஜுஹாவ - ஹோமம் செய்தார்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः ।

भागप्रतिग्रहार्थं वै समवेता यथाविधि ॥

ததோ தேவா: ஸகந்தர்வா: ஸித்தாஸ்ச பரமர்ஷய: ।

பாகப்ரதிக்ரஹார்த்தம் வை ஸமவேதா யதாவிதி ॥

தத: - அந்த வேளையில்
ஸ கந்தர்வா: - கந்தர்வர்களோடு கூடின
தேவா: - தேவர்கள்
ஸித்தா: - ஸித்தர்கள்
மஹர்ஷய: - மஹர்ஷிகள்
ச - தக்ஷணமே
யதாவிதி - விதிப்படி
பாகப்ரதிக்ரஹார்த்தம் - ஹவிர்பாகங்களைப் பெற்றுக்கொள்ளும் பொருட்டு
ஸமவேதா: வை - (அங்கு) ஒன்று கூடினார்கள்.

ताः समेत्य यथान्यायं तस्मिन् सदसि देवताः ।

अबुवन्लोककर्तारं ब्रह्माणं वचनं महत् ॥

தா: ஸமேத்ய யதான்யாயம் தஸ்மின் ஸதஸி தேவதா: ।

அப்ருவன் லோக கர்தாரம் ப்ரஹ்மானம் வசனம் மஹத் ॥

தா: - அந்த
தேவதா: - தேவதைகள்
தஸ்மின் - அந்த
ஸதஸி - சபையில்

யதான்யாயம் - விதிப்ரகாரம்
ஸமேத்ய - வந்துசேர்ந்து
லோக கர்தாரம் - உலகத்தை ச்ருஷ்டித்தவரான
ப்ரஹ்மானம் - ப்ரஹ்மதேவரைப் பார்த்து
மஹத் வசனம் - முக்யமான வசனத்தை
அப்ருவன் - சொன்னார்கள்.

मगवस्त्वत्प्रसादेन रावणो नाम राक्षसः ।

सर्वाज्ञो बध्नेत वीर्याच्छासितुं तं न शक्नुमः ॥

பகவன் த்வத் ப்ரஸாதேந ராவணோ நாம ராக்ஷஸ: ।

ஸர்வாஹ்நோ பாததே வீர்யாத் ஸாஸிதும் தம் ந ஸக்நும: ॥

பகவன் - "பகவானே!
ராவண: நாம - ராவணன் என்ற
ராக்ஷஸ: - ராக்ஷஸன்
த்வத் ப்ரஸாதேந - உம்முடைய அனுக்ரஹத்தாலே
ந: - எங்கள்
ஸர்வாஹ் - எல்லோரையும்
வீர்யவான் - ப்ராக்ரமத்தாலே
பாததே - பாதிக்கிறான்.
தம் ஸாஸிதும் - அவனை அடக்க
ஸக்நும: ந - சக்தியுள்ளவர்களாயில்லை.

त्वया तस्मि वरो दत्तः प्रीतेन मगवन् पुरा ।

मानयन्तश्च तं नित्यं सर्वं तस्य क्षमामहे ॥

த்வயா தஸ்மை வரோ தத்த: ப்ரீதேந பகவன் புரா ।

மானயந்தஸ்ச தம் நித்யம் ஸர்வம் தஸ்ய க்ஷமாமஹே ॥

பகவன் - "பகவானே!
புரா - ஒரு ஸமயத்தில்
ப்ரீதேந - ஸந்தோஷமடைந்த
த்வயா - உம்மால்
தஸ்மை வர: - அவனுக்கு வரம்
தத்த: - கொடுக்கப்பட்டது.
தம் - அதை
மானயந்த: - பூஜிக்கிறவர்களாய்
தஸ்ய - அவனுடைய
ஸர்வம்ச - எல்லாச் செயல்களையும்
நித்யம் - எப்பொழுதும்
க்ஷமாமஹே - ஸஹித்து வருகிறோம்.

उदेजयति लोकस्त्रीनुच्छितान् वेषि दुर्मतिः ।

शङ्कं त्रिदशराजान् प्रधर्षयितुमिच्छति ॥

உத்வேஜயதி லோகான்ஸ்த்ரீ நுச்ச்ரிதான் த்வேஷ்டி துர்மதி: ।
ஸக்ரம் த்ரிதஸராஜானம் ப்ரதர்ஷயிது மிச்சதி ॥

- துர்மதி: - "துர்புத்தியுள்ள அவன்
த்ரீன் - மூன்று
லோகான் - உலகங்களை
உத்வேஜயதி - பயப்படுத்துகிறான்
உச்ச்ரிதான் - பெரியோர்களை
த்வேஷ்டி - த்வேஷிக்கிறான்.
த்ரிதஸ ராஜாநம் - தேவர்களுக்கெல்லாம் ராஜாவான
ஸக்ரம் - தேவேந்த்ரனை
ப்ரதர்ஷயிதும் - அவமானஞ் செய்ய
இச்சதி - விரும்புகிறான்.

ऋषीन् यक्षान् सगन्धर्वानसुरान् ब्राह्मणांस्तथा ।

अतिक्रामति दुर्धर्षो वरदानेन मोहितः ॥

ரிஷீன் யக்ஷான் ஸகந்தர்வான் அஸுரான் ப்ராஹ்மணாந் ததா ।
அதிக்ராமதி துர்தர்ஷோ வரதானேந மோஹித: ॥

- வரதானேந - வரதானத்தாலே
துர்தர்ஷ: - ஜயிப்பவரொருவருமில்லாதவனாய்
மோஹித: - மோஹித்தவனாய்
ரிஷீன் - ரிஷிகளையும்
ஸ கந்தர்வான் - கந்தர்வர்களோடு கூடின
யக்ஷான் - யக்ஷர்களையும்
அஸுரான் - அஸுரர்களையும்
ததா - அப்படியே
ப்ராஹ்மணான் - ப்ராஹ்மணர்களையும்
அதிக்ராமதி - அதிக்ரமிக்கிறான்.

नैनं सूर्यः प्रतपति पाश्र्वं वाति न मारुतः ।

चलोमिमाली तं हृष्टा समुद्रोऽपि न कम्पते ॥

நைநம் ஸூர்ய: ப்ரதபதி பாஸ்வே வாதி ந மாருத: ।
சலோம்மிமாலீ தம் த்ருஷ்ட்வா ஸமுத்ரோ஽பி ந கம்பதே ॥

- ஏநம் - இவனை
ஸூர்ய: - ஸூர்யன்
ப்ரதபதிந - தஹிக்க முடியவில்லை

- மாருத: - வாயுபகவான்
பாஸ்வே - அவன் ஸமீபத்தில்
வாதிந - வீச முடியவில்லை
சலோம்மிமாலீ - கொந்தளித்து அவை கிளருந் தன்மையுள்ள
8 ஸமுத்ரா: அபி - ஸமுத்ரமும்
தம் த்ருஷ்ட்வா - அவனைப் பார்த்து
கம்பதேந - அசைவதில்லை.

तन्महन्नो मयं तस्माद्रक्षसादुघोरदर्शनात् ।

वधार्थं तस्य भगवन्नुपायं कर्तुमर्हसि ॥

தந்மஹந்நோ பயம் தஸ்மாந் ராக்ஷஸாத் கோரதர்ஸநாத் ।
வதார்தம் தஸ்ய பகவந்நுபாயம் கர்துமர்ஹஸி ॥

- தத் - "ஆகையால்
கோர தர்ஸநாத் - பயங்கரமான பார்வையுடைய
தஸ்மாந் ராக்ஷஸாத் - அந்த ராக்ஷஸனிடத்திலிருந்து
ந: - எங்களுக்கு
மஹத் பயம் - மஹாபயம்
பகவந் - பகவானே
9 தஸ்ய - அவனை
வதார்தம் - ஸம்ஹரிக்கும் பொருட்டு
உபாயம் - உபாயத்தை
கர்தும் - செய்ய
விஹித: - (தாங்கள்தான்) தகுதியுள்ளவர்.

एवमुक्तः सुरैः सर्वैश्चित्तयित्वा ततोऽब्रवीत् ।

हन्तार्यं विहितस्तस्य वधोपायो दुरात्मनः ॥

ஏவ முக்த: ஸுரை: ஸர்வைஸ்சிந்தயித்வா ததோ஽ப்ரவீத் ।
ஹந்தாயம் விதிதஸ்தஸ்ய வதோபாயோ துராத்மந: ॥

- ஸர்வை: - எல்லா
ஸுரை: - தேவர்களால்
ஏவம் - இவ்வாறு
உக்த: - சொல்லப்பட்ட அவர்
சிந்தயித்வா - சிந்தித்து
தத: - அதன் பிறகு
10 அப்ரவீத் - சொன்னார்:
ஹந்த - "ஸந்தோஷம்!
துராத்மந: - துராத்மாவான
தஸ்ய - அவனுடைய

வதோபாய: - வதைக்கு உபாயமாக
அயம் - இது
விஹித: - அனுஷ்டிக்கத் தக்கது.

तेन गन्धर्वयक्षाणां देवदानवस्त्रसाम् ।

अवध्योऽस्मीति वायुता तथेत्युक्तं च तन्मया ॥

தேந கந்தர்வயக்ஷாணாம் தேவதானவ ரக்ஷஸாம் ।
அவத்யோஸ்மீதி வாசுத்தா ததேத்யுத்தம் ச தன்மயா ॥

தேந - அவனைப் பற்றிய வரையில்
கந்தர்வ யக்ஷாணாம் - 'கந்தர்வர்களாலும், யக்ஷர்களாலும்'
தேவ தானவ ரக்ஷஸாம் - தேவர்களாலும், அசுரர்களாலும்
அவத்ய: - கொல்லப்பட்டாதவனாக
அஸ்மி - இருக்க வேண்டுகிறேன்'
இதி வாக் - என்ற வரன்
உக்தா - ப்ரார்த்திக்கப்பட்டது
மயா ச - என்னால்
தத் - அது
ததாஇதி - 'அப்படியே ஆகட்டும்' என்று
உக்தம் - சொல்லப்பட்டது.

नाकीर्तयदवज्ञानात्तद्रक्षो मानुषान् प्रति ।

तस्मात् स माणुषाद्वयो मृत्युर्नान्योऽस्य विद्यते ॥

நாகீர்தயதவஞாநாத் தத் ரக்ஷோ மானுஷான் ப்ரதி ।
தஸ்மாத் ஸ மாநுஷாத் வத்யோம்ருத்யுந்நானயோஸ்ய வித்யதே ॥

தத் - "அந்த
ரக்ஷ: - ராக்ஷஸன்
அவஞாநாத் - அலக்ஷ்யபுத்தியால்
மானுஷான் - மனிதர்களை
ப்ரதி - பற்றி
அகீர்தயத் ந - ப்ரார்த்திக்கவில்லை
தஸ்மாத் - ஆகையாலே
ஸ: - அவன்
மானுஷாத் - மனிதரால்
வத்ய: - கொல்லத் தருந்தவன்
அஸ்ய - இவனுக்கு
அன்ய - வேறுவிதமான
ம்ருத்யு: - மரணம்
வித்யதே ந - இல்லை."

एतत्श्रुत्वा प्रियं वाक्यं ब्रह्मणा समुदाहृतम् ।

सर्वे महर्षयो देवा प्रहृष्टास्तेऽभवस्तदा ॥

ஏதத் ச்ருத்வா ப்ரியம் வாக்யம் ப்ரஹ்மணா ஸமுதாஹ்ருதம் ।
ஸர்வே மஹர்ஷய: தேவா ப்ரஹ்ருஷ்டாஸ்தே(அ)பவம்ஸ்ததா ॥

ப்ரஹ்மணா - ப்ரஹ்மாவினாலே
ஸமுதா ஹ்ருதம் - நன்றாகக் கூறப்பட்ட
ப்ரியம் - ப்ரியமான
ஏதத் - இந்த
வாக்யம் - வார்த்தையை
ம்ருத்வா - கேட்டு,
தே - அந்த...
மஹர்ஷய: - மஹர்ஷிகள்
தேவா: - தேவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ததா - அப்பொழுது
ப்ரஹ்ருஷ்டா: - மிக சந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
அபவன் - ஆனார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे विष्णुरूपयातो महाद्युति: ।

शङ्खचक्रगदापाणि: पीतवासा जगत्पति: ॥

ஏதஸ்மிந் அந்தரே விஷ்ணுருபயாதோ மஹாத்யுதி: ।
ஸங்க சக்ரகதாபாணி: பீதவாஸா ஜகத்பதி: ॥

ஏதஸ்மின் - இந்த
அந்தரே - தருணத்தில்
ஜகத்பதி: - ஜகத்பதியான
விஷ்ணு: - விஷ்ணுபகவான்
மஹாத்யுதி: - மஹாகாந்தியையுடையவராகவும்
ஸங்க சக்ர - சங்கு, சக்ரம், கதை இவைகளை
கதாபாணி: } கையிலுடையவராய்
பீதவாஸா: - பீதாம்பரம் தரித்தவராய்
உபயாத: - அங்கு வந்து சேர்ந்தார்.

वैनतेयं समारुह्य मास्करस्तोयदं यथा ।

तप्तहाटककेयूर: पूज्यमान: सुरोचमै: ॥

வைநதேயம் ஸமாருஹ்ய பாஸ்கரஸ்தோயதம்யதா ।
தப்த ஹாடக கேயூர: பூஜ்யமான: ஸுரோத்தமை:॥

ब्रह्मणा च समागम्य तत्र तस्थौ समाहितः ।
समब्रुवन् सुराः सर्वे सममिष्ट्य संनताः ॥

ப்ரஹ்மணா ச ஸமாகம்ய தத்ர தஸ்தௌ ஸமாஹித: ।
தமப்ருவன் ஸுரா: ஸர்வே ஸமபிஷ்ட்ய ஸந்ததா: ॥

பாஸ்கர - ஸூர்யன்
தோயதம் - மெகத்தின் பேரில்
யதா - எப்படியோ அப்படி
வைநதேயம் - கருடன் பேரில்
ஸமாருஹய }
தப்த ஹாடக }
கேயுரை: - ஏறி
ஸுரோத்தமை: - ஜ்வலிக்கும் தங்கத்தோள்வளைகளை
பூஜ்யமான: - உடையவராய்
தத்ர - தேவச்ரேஷ்டர்களால்
ப்ரஹ்மணா ச - ஸத்தகரிக்கப்பட்டவராய்
ஸமாகம்ய - அங்கு
ஸமாஹித: - ப்ரஹ்மனோடும்
தஸ்தௌ - சேர்ந்து
ஸுரா: - கார்யத்தை முடிக்கிற கருத்துடையவராய்
ஸர்வே - இருந்தார்
தம் - தேவர்கள்
ஸமபிஷ்ட்ய - எவ்வோரும்
ஸந்ததா: - அவரைப் பார்த்து
அப்ருவன் - நன்றாக ஸ்தோத்ரம் செய்து
த்வாம் நியோக்ஷ்யாமஹே - ஸாஷ்டாங்க தண்டம் ஸமர்ப்பித்தவர்களாய்
த்வாம் நியோக்ஷ்யாமஹே - சொன்னார்கள்.

त्वां नियोक्ष्यामहे विष्णो लोकानां हितकाम्यया ॥

த்வாம் நியோக்ஷ்யாமஹே விஷ்ணோ லோகாநாம் ஹிதகாம்யயா ।

விஷ்ணோ - ஓ! விஷ்ணு பகவானே!
லோகாநாம் - உலகங்களினுடைய
ஹிதகாம்யயா - கேழுமத்தை விரும்பியே
த்வாம் - உம்மை
நியோக்ஷ்யாமஹே - ப்ரார்த்திக்கிறோம்.

राज्ञो दशरथस्य त्वमयोध्याधिपते: प्रभो: ।

धर्मज्ञस्य वदान्यस्य महर्षिसमतेजस: ॥

ராஜ்ஞோ தஸரதஸ்ய த்வமயோத்யாதிபதே: ப்ரபோ: ।

தர்மஞஸ்ய வதான்யஸ்ய மஹர்ஷிஸமதேஜஸ: ॥

तस्य भार्यासु तिसृषु क्षीरीकीर्त्युपमासु च ।
विष्णो पुत्रत्वमागच्छ कृत्वात्मानं ध्रुविधम् ॥

தஸ்ய பார்யாஸு திஸ்ருஷு ஹர் ஸ்ரீ கீர்த்யுபமாஸு ச ।

விஷ்ணோ புத்ரத்வமாகச்ச க்ருத்வா(ஆ)த்மாநம் சதுர்விதம் ॥

18

21

விஷ்ணோ - "விஷ்ணு பகவானே!
ப்ரபோ - ப்ரபோ!
அயோத்யாநகரத்தின் ராஜனான - அயோத்யாநகரத்தின் ராஜனான
தர்மஞஸ்ய - தர்மங்கனையறிந்த
வதான்யஸ்ய - கொடையாளியான
மஹர்ஷி ஸமதேஜஸ: - மஹாமுனிவர்க்கொப்பான தேஜஸ்வியான
ராஜ: தஸ்ய - ராஜரான அந்த
தஸரதஸ்ய - தசரதருடைய
ஹர் ஸ்ரீ கீர்த்யுபமாஸு - நாணம், செல்வம், புகழ் என்பவைகளே
உருக்கொண்ட
திஸ்ருஷு - மூன்று
பார்யாஸு - மனைவிகளிடத்தில்
த்வம் ச - தாங்களே
ஆத்மாநம் - தன்னை
சதுர்விதம் - நான்கு பாகமாக
க்ருத்வா - பண்ணிக்கொண்டு
புத்ரத்வம் - புத்ரத்தன்மையை
ஆகச்ச - அடையும்.

तत्र त्वं मानुषो भूत्वा प्रवृद्धं लोककण्टकम् ।

अवध्यं देवतेविष्णो समरे जहि रावणम् ॥

தத்ர த்வம் மாநுஷோ பூத்வா ப்ரவ்ருத்தம் லோக கண்டகம் ।

அவத்யம் தைவதைர் விஷ்ணோ ஸமரே ஜஹி ராவணம் ।

19

122

விஷ்ணோ - "விஷ்ணு பகவானே
தத்ரத்வம் - அங்கு நீர்
மானுஷ: - மனிதரூபமாக
பூத்வா - ஆகி,
ப்ரவ்ருத்தம் - மிகப்பெரிய
லோக கண்டகம் - லோககண்டகனான
தைவதை: - தேவர்களாலும்
அவத்யம் - கொல்ல முடியாத
ராவணம் - ராவணனை
ஸமரே - யுத்தத்தில்
ஜஹி - கொல்ல வேண்டும்.

20

स हि देवान् सगन्धर्वान् सिद्धांश्च मुनिसत्तमान् ।

रावणो राक्षसो मूर्खो वीर्योत्सेकेन बाधते ॥

ஸ ஹி தேவான் ஸகந்தர்வான் ஸித்தம்ப்ஸ முனிஸத்தமான் ।

ராக்ஷஸோ ராவணோ முக்யோ வீர்யோத்ஸேகேன பாத்தே ॥

ஸ: மூர்க:	- "அந்த மூர்க்கனான
ராக்ஷஸ:	- ராக்ஷஸனான
ராவண:	- ராவணன்
வீர்யோத்ஸேகேன	- வீர்யத்தாலுண்டான இறுமாப்பிலே
ஸ கந்தர்வான்	- கந்தர்வர்களோடு கூடின
தேவான்	- தேவர்களை
ஸித்தான்	- ஸித்தர்களை
ரிஷிஸத்தமான்	- ரிஷிச்ரேஷ்டர்களை
ச	- முழுவதும்
பாத்தே	- உபத்ரவிக்கிறான்
ஹி	- அன்றோ

ऋषयस्तु ततः सर्वे गन्धर्वाप्सरसस्तथा ।

कीदृन्तो नन्दनवने रोद्रेण किल हिंसिताः ॥

ரிஷயஸ்து தத: ஸர்வே கந்தர்வாப்ஸரஸஸ்ததா ।

கீரீடந்தோ நந்தநவனே ரௌத்ரேண கில ஹிம்ஸிதா: ॥

தத:	- மேலும்
நந்தநவனே	- தேவர்களின் நந்தநவனமெனும் தோட்டத்தில்
கீரீடந்த:	- கீரீடித்துக் கொண்டிருக்கிற
ஸர்வே ரிஷய: து	- எல்லா ரிஷிகளும்
ததா	- அப்படியே
கந்தர்வாப்ஸரஸ:	- கந்தர்வர்களும் அப்ஸரஸஸ்களும்
ரௌத்ரேண	- அக்கொடியவனானவே
ஹிம்ஸிதா: கில	- ஹிம்ஸிக்கப்பட்டார்களன்றோ

वधार्थं वयमायातास्तस्य वै मुनिभिः सह ।

सिद्धगन्धर्वयक्षाश्च ततस्त्वा शरणं गताः ॥

வதார்தம் வயமாயாதாஸ்தஸ்ய வை முனிபி: ஸஹ ।

ஸித்தகந்தர்வயக்ஷாஸ்ச ததஸ்த்வாம் ஸரணம் கதா: ॥

தத:	- "ஆதலால்
தஸ்ய	- அவனுடைய
வதார்தம் வை	- வதையின் பொருட்டு
முனிபி:	- முனிவர்களோடு

ஸஹ	- கூட
வயம்	- நாய்கள்
ஸித்த கந்தர்வ	- ஸித்தர்கள், கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்களும்
யக்ஷா: ச	-
ஆயாதா:	- இங்கு வந்து
த்வாம் ஸரணம்	- உம்மை சரணமாக
கதா:	- அடைந்தோம்.

त्वं गतिः परमा देव सर्वो नः परतप ।

वधाय देवशत्रूणां नृणां लोके मनः कुरु ॥

த்வம் கதி: பரமா தேவ ஸர்வேஷாம் ந: பரந்தப ।

வதாய தேவஸத்ருணாம் ந்ருணாம் லோகே மந: கரு ॥

பரந்தப	- "ஒ சத்ருத்வம்ஸகனே
தேவ	- ஒ தேவனே
த்வம்	- நீர்
ந:	- எங்கள்
ஸர்வேஷாம்	- எல்லோருக்கும்
பரமா கதி:	- உத்ருஷ்ட கதி.
தேவ ஸத்ருணாம்	- தேவசத்ருக்களுடைய
வதாய	- வதையின் பொருட்டு
ந்ருணாம்	- மனிதர்களுடைய
லோகே	- உலகத்தில்
மந:	- திருவுள்ளத்தை
கரு	- செய்யும்.

एवमुक्तस्तु देवेशो विष्णुस्त्रिदशपुंगवः ।

पितामहपुरोगास्तान् सर्वलोकनमस्कृतः ॥

அவமுக்தஸ்து தேவேஸோ விஷ்ணுஸ்த்ரிதஸ புங்கவ: ।

பிதாமஹபுரோகாஸ்தான் ஸர்வலோகநமஸ்க்ருத: ।

அப்ரவீத் த்ரிதஸான் ஸர்வான் ஸமேதான் த்ரம் ஸம்ஹிதான் ॥

ஏவம்	- இவ்வாறு
உத்:	- சொல்லப்பட்ட
ஸர்வலோகநமஸ்க்ருத:	- ஸர்வலோக சரணயரான
த்ரிதஸ புங்கவ:	- தேவர்களுக்குள்ச்ரேஷ்டரான
தேவேஸ:	- தேவதேவரான
விஷ்ணு:	- விஷ்ணு பகவான்
பிதாமஹபுரோகான்	- ப்ரஹ்மதேவரை முன்னிட்டவர்களான
ஸமேதான்	- ஒன்றுசேர்ந்த

तमुद्धतं रावणमुग्रतेजसं प्रवृद्धपं त्रिदशेश्वरद्विषम् ।
विरावणं साधुतपस्विकण्टकं तपस्विनामुद्धर तं भयावहम् ॥

தமுத்ததம் ராவணமுகர தேஜஸம்
ப்ரவ்ருத்ததர்பம் த்ரிதஸேஸ்வரத்விஷம் ।

விராவணம் ஸாது தபஸ்விகண்டகம்
தபஸ்விநாமுத்தர தம் பயாவஹம் ॥

தம் உத்ததம் - "நீர் கர்வமடைந்த
உக்ர தேஜஸம் - க்ருரதேஜஸுடைய
ப்ரவ்ருத்த தர்பம் - செழித்த கொழுப்புடைய
த்ரிதஸேஸ்வரத்விஷம் - இந்த்ரனுக்கு சத்ருவான
விராவணம் - கண்ணீர் விட்டழிக் கலக்குகிற
தபஸ்வி கண்டகம் - தபஸ்விகளுக்கு சத்ருவான
தபஸ்விநாம் பயாவஹம் - தபஸ்விகளுக்கு பயத்தை உண்டுபண்ணுகிற
தம் ராவணம் - அந்த ராவணனை
ஸாது - நன்றாக
உத்தர - ஒழித்துவிடும்.

तमेव हत्वा सबलं सभान्धवं विरावणं रावणमुग्रप्रीरुषम् ।
स्वलोकमागच्छ गतज्वरद्विषं सुरेन्द्रपुत्रं गतदोषकल्मषम् ॥
தமேவ ஹத்வா ஸபலம் ஸபாந்தவம்
விராவணம் ராவண முக்ரபௌருஷம் ।
ஸ்வரலோகமாகச்ச கதஜ்ஜுவஸூசீம்
ஸுரேந்த்ர குப்தம் கததேஷுகல்மஷம் ॥

சுரேந்த்ர - "ஓ தேவச்சேஷ்டரே,
விராவணம் - கண்ணீர் விட்டழிக் கலக்குகிற
உக்ர பௌருஷம் - க்ருரபௌருஷமுடைய
தம் - அந்த
ராவணம் ஏவ - ராவணனையும்
ஸபலம் - லைஸ்யங்கொடு கூடினவனாய்
ஸபாந்தவம் - பந்துக்கொடு கூடினவனாய்
ஹத்வா - கொன்று,
கதஜ்ஜுவர - தாபத்தைப் போக்கினவராய்
சிரம் - பழைய
குப்தம் - ரஹஸ்யமான
கத தோஷ கல்மஷம் - தோஷகல்மஷத்தை விட்டொழித்த
ஸ்வரலோகம் - ஸ்வர்க்கலோகத்தை
ஆகச்ச - திரும்ப அடையும்."

இத்யங்கே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகவ்யே
சுதர்மீயஸுதி ஸஹஸ்கிராமம் ஸம்ஹிதராமம் பாலகாண்டே
ராவண வதோபயோ நம பஞ்சதஸு: ஸங்க: ॥

ஷோடஸ: ஸங்க: - 18

ततो नारायणो विष्णुर्नियुक्तः सुरसत्तमैः ।
जानन्नपि सुरानेव स्पर्शं वचनमब्रवीत् ॥

34 ததோ நாராயணோ விஷ்ணுர்நியுக்த: ஸுரசத்தமை: ।
ஜாநந்நபி ஸுராதேவம் ஸ்லக்ஷணம் வசநமப்ரவீத் ॥

நாராயண: - நாராயணமூர்த்தியான (சகலத்திற்கும்
வாஸஸ்தானமான)
ஏவம் - இவ்வாறு
ஸுரசத்தமை: - தேவச்சேஷ்டர்களால்
நியுக்த: - வேண்டப்பட்ட
விஷ்ணு: - விஷ்ணுபகவான்
ஜாநந் - அறிந்தவராய்
அபி - இருந்தபோதிலும்
தத: - மற்றபடி
ஸுராத் - தேவர்களைக் குறித்து
ஸ்லக்ஷணம் - மதுரமான
வசநம் - வார்த்தையை
அப்ரவீத் - சொன்னார்.

35 उपायः को वधे तस्य राक्षसाधिपते: सुरा: ।
यमहं तं समास्थाय निहन्त्यामृषिकण्टकम् ॥

உபாய: கோ வதே தஸ்ய ராக்ஷஸாதிபதே: ஸுரா: ।
யமஹம் தம் ஸமாஸ்தாய நிஹந்த்யாம் ரிஷி கண்டகம் ॥

ஸுரா: - "ஓ தேவர்களே!
தஸ்ய - அந்த
ராக்ஷஸாதிபதே: - ராக்ஷஸ ராஜனுடைய
வதே - வதத்திற்கு
உபாய: க: - உபாயம் எது?
யம் - எதை
ஸமாஸ்தாய - அவலம்பித்து
ரிஷி கண்டகம் - ரிஷிகண்டகனான
தம் - அவனை
அஹம் - நான்
நிஹந்த்யாம் - கொல்வேன்?

एयमुक्ताः सुराः सर्वे प्रत्युच्चविष्णुमव्ययम् ।

मानुषं रूपमास्थाय रावणं जहि संयुगे ॥

ஏவமுத்தா: ஸுரா: ஸர்வே ப்ரத்யக்ஷ விஷ்ணுமவ்யயம் ।
மாநுஷம் ரூபமாஸ்தாய ராவணம் ஜ்ஜறி ஸம்யுகே ॥

ஏவம் - இவ்வண்ணம்
உத்தா: - கேட்கப்பட்ட
ஸுரா: - தேவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
அவ்யயம் - மாறுதலற்ற
விஷ்ணும் - விஷ்ணு பகவானைப் பார்த்து
ப்ரத்யக்ஷ: - பதில் சொன்னார்கள்:
மாநுஷம் ரூபம் - "மனித சரீரத்தை
ஆஸ்தாய - அடைந்து
ஸம்யுகே - யுத்தத்தில்
ராவணம் - ராவணனை
ஜ்ஜறி - கொல்லும்."

स हि तेपे तपस्तीव दीर्घकालमरिन्दम ।

येन वृष्टोऽभवद्वह्म लोकात्लोकपूर्वजः ॥

ஸ ஹி தேபே தபஸ் தீவ்ரம் தீர்க்கால மரிந்தம ।

யேந துஷ்டோ பவத் ப்ரஹ்மா லோகக்ருல்லோகபூர்வஜ: ॥

அரிந்தம - "ஓ! சத்ருக்களை அழிப்பவரே!
ஸ: ஹி - அவனோ
தீர்க்க காலம் - வெகுகாலம்
தீவ்ரம் - கடுமையான
தப: - தவத்தை
தேபே - புரிந்தான்.
யேந - அதனால்
லோகக்ருத் - உலகத்தை ஸ்ருஷ்டித்த
லோக பூர்வஜ: - ஸமஸ்தர்களுக்கு முன் உண்டான
ப்ரஹ்மா - ப்ரஹ்மதேவர்
துஷ்ட: - களிப்படைந்தவராய்
அபவத் - ஆனார்."

संतुष्टः प्रददी तस्मि राक्षसाय वरं प्रभुः ।

नानाविधैर्म्यो भूतैर्म्यो भयं नान्यत्र माप्नुवात् ॥

ஸந்துஷ்ட: ப்ரததௌ தஸ்மை ராக்ஷஸாய வரம் ப்ரபு: ।

நநாவிதேப்யோ பூதேப்யோ பயம் நான்யத்ர மாநுஷாத் ॥

ஸந்துஷ்ட: - (அதனால்) ஸந்தோஷப்பட்ட
ப்ரபு: - ப்ரபு
தஸ்மை - அந்த

ராக்ஷஸாய - ராக்ஷஸனுக்கு
மாநுஷாத் - மனிதர்களைத் தவிர
அன்யத்ர - இதர
நாநாவிதேப்ய: - பலவகை
பூதேப்ய: - ப்ராணிகளிடமிருந்து
பயம் - பயம்
ந - இல்லை (என்பதான)
வரம் - வரத்தை
ப்ரததௌ - கொடுத்தார்.

अवज्ञाताः पुरा तेन वरदाने हि मानवाः ॥

அவஞாதா: புரா தேந வரதானே ஹி மானவா: ॥

புரா - "முதலில்
வரதானே - வரதானத்தில்
மானவா: - மனிதர்கள்
தேந - அவனால்
அவஞாதா: - இகழப்பட்டார்கள்
ஹி - அன்றோ"

एवं पितामहात्समाह्वरं प्राप्य स गर्वितः ।

उत्सादयति लोकांस्त्रीन् स्त्रियश्चाप्यपकर्षति ॥

तस्मात् तस्य वधो दृष्टो मानुषेभ्यः परतप ॥

ஏவம் பிதாமஹாத் தஸ்மாத் வரம் ப்ரப்ய ஸ கர்வித: ।

உத்ஸாதயதி லோகாம்ஸ்த்ரீன் ஸ்த்ரியஸ்சாப்யபக்ர்ஷதி ॥

தஸ்மாத் தஸ்ய வதோ த்ருஷ்டோ மாநுஷேப்ய: பரந்தப ॥

தஸ்மாத் - "அந்த
பிதாமஹாத் - ப்ரஹ்மதேவரிடமிருந்து
ஏவம் - இப்படிப்பட்ட
வரம் ப்ரப்ய - வரத்தைப்பெற்று
தர்பித: - கர்வங்கொண்ட
ஸ: த்ரீன் - அவன் மூன்று
லோகான் அபி - உலகங்களையும்
உத்ஸாதயதி - வருந்தச் செய்கிறான்.
ஸ்த்ரிய: ச - ஸ்த்ரீகளையும்
அபக்ர்ஷதி - மானபங்கப்படுத்துகின்றான்
தஸ்மாத் - ஆகையால்
பரந்தப - சத்ருத்வம்ஸகரே
தஸ்ய - அவனுக்கு
மாநுஷேப்ய: - மனிதர்களிடத்திலிருந்து

வத: - வதை
த்குஷ்ட: - தோன்றுகிறது."

इत्येतद्वचनं श्रुत्वा सुराणां विष्णुरात्मवान् ।

पितरं रोचयामास तदा दशरथं नृपम् ॥

இத்யேதத் வசநம் ஸ்ருத்வா ஸுரானாம் விஷ்ணுராத்மவான் ।

பிதரம் ரோசயாமாஸ ததா தஸரதம் ந்ருபம் ॥

ஸுரானாம் - தேவர்களுடைய
ஏதத் - இந்த
வசநம் - வார்த்தையை
இதி ஸ்ருத்வா - இவ்விதம் கேட்டு,
ஆத்மவான் - சாத்மமந்திரியான
விஷ்ணு: - விஷ்ணுபகவான்
ததா - அப்பொழுது
ந்ருபம் - மஹாராஜாவான்
தஸரதம் - தசரதரை
பிதரம் - தந்தையாக
ரோசயாமாஸ - நிச்சமித்தார்.

स चाप्यपुत्रो नृपतिस्तस्मिन् काले महाद्युतिः ।

अयजत् पुत्रियामिष्टिं पुत्रेभ्युररिस्सुदनः ॥

ஸ சாப்யபுத்ரோ ந்ருபதிஸ்தஸ்மின் காலே மஹாத்யுதி: ।

அயஜத் புத்ரியாமிஷ்டிம் புத்ரேப்ஸுரரிஸுதந: ॥

அபிச - மேலும்
தஸ்மின் - அந்த
காலே - காலத்தில்
மஹாத்யுதி: - மிக காந்தியுடைய
அபுத்ர: - புத்ரனில்லாத
புத்ரேப்ஸு: - புத்ரனைக் கோருகிற
அரிஸுதந: - சத்ருக்களையழிப்பவரான
ஸ: ந்ருபதி: - அந்த ராஜா
புத்ரியாம் - புத்திர ஸம்பந்தமான
இஷ்டிம் - யாகத்தை (புத்ரகாமேஷ்டியை)
அயஜத் - செய்தார்.

स कृत्वा निश्चयं विष्णुरामन्त्र्य च पितामहम् ।

अन्तर्धानं गतो देवैः पूज्यमानो महर्षिभिः ॥

ஸ க்ருத்வா நிஸ்சயம் விஷ்ணுராமந்தர்ய ச பிதாமஹம் ।

அந்தர்தாஹம் கதோ தேவை: பூஜ்யமானோ மஹர்ஷிபி: ॥

ஸ: - அந்த
விஷ்ணு: - விஷ்ணுபகவான்
நிஸ்சயம் - நிச்சயத்தை
க்ருத்வா - செய்து
பிதாமஹம் - ப்ரஹ்மதேவரிடம்
ஆமந்தர்ய ச - செய்தி சொல்லிவிட்டு
தேவை: - தேவர்களாலும்
மஹாத்மபி: - மஹாத்மாக்களாலும்
பூஜ்ய மாந: - பூஜிக்கப்பட்டவராய்
அந்தர் தானம் - மறைதலை
கத: - அடைந்தார்.

ततो वै यजमानस्य पावकादनुलभम् ।

प्रादुर्भूतं महद्भूतं महावीर्यं महाबलम् ॥

ததோ வை யஜமானஸ்ய பாவகாத்நுலப்ரம் ।
ப்ராதுர்ஹூதம் மஹத் பூதம் மஹாவீர்யம் மஹாபலம் ॥

कृष्णं स्तब्धरधरं स्तब्धस्य दुन्दुभिस्वनम् ।

स्निग्धहर्षक्षतनुजश्मश्रुप्रवरमूर्धजम् ॥

க்ருஷ்ணம் ரக்தம்பரதரம் ரக்தாஸ்யம் துந்துபிஸ்வனம் ।
ஸ்நிக்தஹர்யசஷதநுஜஸ்மஸ்குப்ரவரமூர்தஜம் ॥

शुभलक्षणसंपन्नं दिव्याभरणमुषितम् ।

शैलशृङ्गसमुत्सेधं द्युतशार्दूलविक्रमम् ॥

ஸுபலக்ஷண ஸம்பந்நம் திவ்யாபரணமூஷிதம் ।
ஸைஸஸ்குங்கஸமுத்ஸேதம் த்ருப்தஸார்தூல விக்ரமம் ॥

दिवाकरसमाकारं दीप्तानलशिखोपमम् ।

सिद्धस्कन्धं महाबाहुमङ्गदयशोभितम् ॥

திவாகரஸமாகாரம் தீப்தாநல ஸிகோபமம் ।
ஸிம்ஹஸ்கந்தம் மஹாபாஹம் அங்கதவயஸோபிதம் ॥

वाराधिपतिकल्पेन हारेणोरसि राजितम् ।

वाराधिपतिकल्पेन दन्तैः परमशोभितम् ॥

தாராதிபதிகல்பேன ஹாரேணோரஸி ராஜிதம் ।
தாராதிபதி கல்பைஸ்ச தந்தை: பரமஸோபிதம் ॥

उबलभिव च तेजोभिर्दीपयभिव च श्रिया ।

तप्तजाम्बूनदमयीं राजतान्तपरिच्छदाम् ॥

ஜ்வலன்னிவச தேஜோபிந்திபயந்திவச ஸ்ரியாம் ।

தப்தஜாம்பூநதமயீம் ராஜதாந்தபரிச்சதாம் ॥

दिव्यपायससंपूर्णा पात्री पत्नीमिव प्रियाम् ।

प्रगृह्य विपुला दोर्म्या स्वयं मायामयीमिव ॥

திவ்யபாயஸ ஸம்பூர்ணாம் பாத்ரீம் பத்நீமிவ ப்ரியாம் ।

ப்ரக்ருஹ்ய விபுலாம் தேஃப்ரியாம் ஸ்வயம் மாயாமயீமிவ ॥

समवेष्ट्याब्रवीद्वाक्यमिदं दशरथं नृपम् ।

प्राजापत्यं नरं विद्धि मामिहम्यागतं नृप ॥

ஸமவேஷ்யாப்ரவீத் வாക്ய மிதம் தஸரதம் ந்ருபம் ।

ப்ராஜாபத்யம் நரம் வித்தி மாமிஹாப்யாகதம் ந்ருபம் ॥

தத:	அதன்பிறகு
யஜமானஸ்ய	யஜமானனுடைய
பாவகாத்	அக்னியிலிருந்து
ப்ரஜாதூர்பூட்ட	வெளியிடப்பட்ட
அதுல ப்ரபம்	ஒப்பில்லாத ஒளியுடைய
மஹாவீர்யம்	மஹாவீர்யமுடைய
மஹாப்லம்	மிக்க பலமுடைய
க்ருஷ்ணம்	கறுத்த
ரக்தாம் பரதரம்	சிவந்த வஸ்த்ரத்தை உடுத்தியிருந்த
ரக்தாஸ்யம்	சிவந்த வாயையுடைய
அநுது பி ஸ்வனம்	பேரிகை வாய்த்ததின் ஒலிபோல் குரலுள்ள
ஸந்திக்த ஹர்ப்யக்ஷதஜ்ஜ	மழுமழுப்பன சிம்ஹம்போல் மயிர்கள், மீசை,
ஸ்ம்ஸ்ரு ப்ரவரமூர்தஜம்	சிறந்த தலைமயிர் இவைகளுையுடைய
ஸாபலக்ஷண ஸம்பந்நம்	சயலக்ஷணங்களோடு கூடின
திவ்யா பரண பூலிதம்	திவ்யாபரணங்களினால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
ஸைஸ ஸ்ருங்க ஸமுத்ஸேதம்	மலைச்சிகரம் போல் உயரமான
த்ருபத் ஸாந்தூல விக்ரம்ம்	கொழுத்த புலிபோல் கம்பீரமுடைய
திவாகர ஸமாகாரம்	சூர்யனுக்கு ஒப்பான சரீரமுடைய
நிப்தாநஸ ஸிகோபம்	எளிகிற அனலின் கொழுந்துக்கொப்பான
மஹத் பூதம்	பெரிய பூதம்
ஸிம்ஹ ஸ்கந்தம்	சிம்ஹத்தின் தோள் போன்ற தோளுடைய
மஹா பாஹம்	பெருங்கைகளையுடைய
அங்கதத்வய ஸோபிதம்	இரண்டு தோள்வளைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
தாராதிபதி கல்பேன	சந்த்ரன் போன்ற
ஹாரேண	ஹாரத்தால்
உரலி	மார்பில்
ராஜிதம்	விளங்கின

தாராதிபதி கல்பை: - சந்த்ரன் போன்ற

தந்தை: ச - பற்களால்

பரம ஸோபிதம் - மிக ப்ரகாசமான

ஸ்ரியா - சோபையால்

ஜ்வலன் - ஜ்வலிப்பவர்

இவச - பொலவும்

தப்தஜாம்பூநதமயீம் - உருக்கின தங்கத்திலான

ராஜதாந்த பரிச்சதாம் - வெள்ளி மூடியையுடைய

மாயாமயீமிவ - மாயையே உருக்கொண்டதுபோல்

திவ்ய பாயஸ } - திவ்யமான பாயஸத்தால் நிரம்பின

ஸம்பூர்ணாம் } - பெரிய

விபுலாம் - பாத்ரத்தை

பாத்ரீம் - ப்ரியாம்

ப்ரியாம் - அன்புள்ள

பத்நீம் இவ - மனைவியைப் போல

ஸ்வயம் - தானே

தோர்ப்யாம் - தோள்களால்

ப்ரக்ருஹ்ய - எடுத்துக்கொண்டு

ந்ருபம் தஸரதம் - தசரத மஹாராஜாவை

ஸமவேஷ்ய - அன்பாக பார்த்து

இதம் வாക്யம் - இந்த வார்த்தையை

அப்ரவீத் - சொல்லிற்று

ந்ருப - "ஹே ராஜன்!

இஹ அப்யாகதம் - இங்கு வந்த

மாம் - என்னை

ப்ராஜாபத்யம் - ப்ரஹ்மனைச் சேர்ந்த

நரம் - புருஷனாக

வித்தி - தெரிந்து கொள்ளவும்.

ततः परं तदा राजा प्रत्युवाच कृताञ्जलिः ।

मगवन् स्वागतं तेऽस्तु किमहं कर्वाणि ते ॥

தத: பரம் ததா ராஜா ப்ரத்யுவாச க்ருதாஞ்ஜலி: ।

பகவன் ஸ்வாகதம் தே(அ)ஸ்து கிமஹம் கர்வாணி தே ॥

தத: பரம் - பிறகு

ததா - அப்பொழுது

ராஜா - மஹாராஜா

க்ருதாஞ்ஜலி: - கைகளை கூப்பினைவராய்

ப்ரத்யுவாச - பதில் சொன்னார்: ,

பகவன் - "பகவானே!

ஸ்வாகதம்	- உமக்கு நல்வரவு
அஸ்து	- இருக்கட்டும்;
அஹம் தே	- நான் உமக்கு
கிம்	- என்ன
கரவாணி	- செய்யக்கடவேன்?"

अथो पुनरिदं वाक्यं प्राजापत्यो नरोऽब्रवीत् ।

राजत्रयता देवानद्य प्राप्तमिदं त्वया ॥

அதோ புனரிதம் வாக்யம் ப்ராஜாபத்யோ நரோஃ ப்ரவீத் ।
ராஜந்நாசயதா தேவாந்தய ப்ராபதமிதம் த்வயா ॥

அதோ	- இந்த ஸ்திதியில்
ப்ராஜாபத்ய:	- ப்ரஹ்மனைச் சேர்ந்த
நர:	- புருஷன்
புன:	- மறுபடியும்
இதம்	- இந்த
வாக்யம்	- வார்த்தையை
அப்ரவீத்	- சொன்னான்:
ராஜன்	- "ராஜன்"
தேவான்	- தேவர்களை
அசயதா	- ஆராதிக்கிற
த்வயா	- உம்மால்
அத்ய	- இப்பொழுது
இதம்	- இது
ப்ராபதம்	- அடையப்பட்டது.

इदं तु नृपशार्दूल पायसं देवनिर्मितम् ।

प्रजाकरं गृहाण त्वं धन्यमसोम्यवर्धनम् ॥

இதம் து ந்ருபசார்தூல பாயஸம் தேவநிர்மிதம் ।
ப்ராஜாகரம் க்ருஹாண த்வம் தன்ய மாரோக்யவர்த்தனம் ॥

ந்ருப சார்தூல	- "ராஜச்ரேஷ்டரோ"
தேவ நிர்மிதம்	- தேவராலே உண்டுபண்ணப்பட்ட
ப்ராஜாகரம்	- புத்ரப்பெற்றுள்ளதான
தன்யம்	- பாக்கியமுள்ளதான
ஆரோக்ய வர்த்தனம்	- ஆரோக்யத்தை பெருக்கிறதான
இதம் பாயஸம்	- இந்த பாயஸத்தை
து	- இப்பொழுது
த்வம்	- நீர்
க்ருஹாண	- வாங்கிக்கொள்ளும்.

20

भार्याणामनुरूपाणामश्नीतेति प्रयच्छ वै ।

तासु त्वं प्राप्स्यसे पुत्रान् यदर्थं यजसे नृप ॥

பார்யாணாமந்ருரூபாணாமஸ்நீதேதி ப்ரயச்ச வை ।
தாஸு த்வம் ப்ராப்ச்யஸே புத்ராண் யதர்த்தம் யஜஸே ந்ருப:॥

22

அந்ருபாணாம்	- "ஸ்வர்க்கங்களாகவும் உத்தமிகளுமான
பார்யாணாம்	- பத்திகளுக்கு
அஸ்நீத	- 'உண்ணுங்கள்'
இதி	- என்று
ப்ரயச்ச வை	- கொடும்;
ந்ருப	- ராஜன்!
யதர்த்தம்	- எக்காரணத்தை உத்தேசித்து
யஜஸே	- யாகஞ் செய்கிறோ
புத்ராண்	- (அந்த) புத்ரர்களை
தாஸு	- அவர்களிடத்தில்
த்வம்	- நீர்
ப்ராப்ச்யஸே	- அடையப்போகிறீர்."

तथेति नृपतिः प्रीतः शिरसा प्रतिगृह्य ताम् ।

पार्त्रिः देवान्संपूर्णां देवदत्तां हिरण्मयीम् ॥

ததேதி ந்ருபதி: ப்ரீத: ஸிரஸா ப்ரதிக்ருஹ்ய தாம் ।
பாத்ரீம் தேவாந்நஸம்பூர்ணாம் தேவதத்தாம் ஹிரண்மயீம் ॥

23

अनिवाद्य च तद्भूतमदमुत् प्रियदर्शनम् ।

मुदा परमया युक्तश्चकारभिप्रदक्षिणम् ॥

அபிவாத்ய ச தத்ஹூதமதமுத் ப்ரியதர்ஸனம் ।
முதா பரமயா யுக்தஸு சகாராபிப்ரதக்ஷிணம் ॥

24

ந்ருபதி:	- மஹாராஜா
ப்ரீத:	- களிப்புற்றவராய்
ததாஇதி	- 'அப்படியே' என்று
தேவாந்ந ஸம்பூர்ணம்	- தேவான்னத்தால் நிரம்பிய
தேவ தத்தாம்	- தேவனால் கொடுக்கப்பட்ட
ஹிரண்மயீம்	- ஸ்வர்க்கமயமான
தாம் பாத்ரீம்	- அந்த பாத்ரத்தை
ஸிரஸா	- தலையால்
ப்ரதி க்ருஹ்ய	- க்ரஹித்துக்கொண்டு
அத்புதம்	- ஆச்சர்யமான
ப்ரிய தர்ஸனம்	- இஷ்டமான பார்வையுடைய
தத் ஹூதம்	- அந்த மஹாபுருஷனை

அபி.வாத்ய	- நமஸ்கரித்து
பரமயா	- அதிகமான
முதா	- சந்தோஷத்தோடு
யுக்த:	- கூடினவராய்
அபி ப்ரதக்ஷிணம்	- நார்புறத்திலும் ப்ரதக்ஷிணத்தை
சகார	- செய்தார்.

ततो दशस्यः प्राप्य पायसं देवनिर्मितम् ।

बभूव परमप्रीतः प्राप्य वित्तमिवाधनः ॥.

தனோ தசரத: ப்ராய்ய பாயஸம் தேவநிர்மிதம் ।

பபூவ பரமப்ரீத: ப்ராய்ய வித்தமிவாதந: ॥

தசரத:	- தசரதர்
தேவ நிர்மிதம்	- தேவராலே உண்டு பண்ணப்பட்ட
பாயஸம்	- பாயஸத்தை
ப்ராய்ய	- அடைந்து
தத:	- அதனால்
அதந:	- வறுமையுடையவன்
வித்தம்	- புதையலை
ப்ராய்ய	- அடைந்தது
இவ	- போல்
பரமப்ரீத:	- மிக சந்துஷ்டராக
பபூவ	- ஆனார்.

ततस्तदद्भुतप्रस्थं भूतं परममास्वभम् ।

संवर्तयित्वा तत्कर्म तन्निवान्तरधीयत ॥

ததஸ்ததத்புதப்ரஸ்தம் பூதம் பரமபாஸ்வம் ।

ஸம்வர்தயித்வா தத் கர்ம் தந்ரைவாந்தரதீயத ॥

அத்புத ப்ரஸ்தம்	- அத்புதமாய்த் தோன்றிய
பரம பாஸ்வரம்	- அதிக காந்தியையுடைய
தத் பூதம்	- அந்த பூதமானது
தத்	- அந்த
கர்ம்	- கார்யத்தை
ஸம்வர்த யித்வா	- செய்துவிட்டு
தத:	- அதின்மேல்
தத்ர ஏவ	- அங்கேயே
அந்நர தீயத	- அந்நர்த்தானமடைந்தது.

हर्षरश्मिभिरुद्योतं तस्यान्तःपुरमाबभौ ।

धारदस्याभिरामस्य चन्द्रस्येव नभोऽग्रिभि ॥

ஹர்ஷ ரஸ்மிபிருத்தயோதம் தஸ்யாந்த:புரமாபபௌ ।
ஸாரதஸ்யாபிராமஸ்ய சந்த்ரஸ்யேவ நவாம்ஸபி: ॥

தஸ்ய	- அவருடைய
அந்த: புரம்	- அந்தப்புரம்
அபி ராமஸ்ய	- ஸர்வ ஜனங்களுடைய மனதையும்
	- கவருகின்றவரான

ஸாரதஸ்ய - சர்த்கால
சந்த்ரஸ்ய - சந்த்ரனுடைய
நவாம்ஸபி: - உதயமான கிரணங்களால்.

இவ	- எப்படியோ அப்படி
ஹர்ஷ ரஸ்மிபி:	- ஸந்தோஷத்தாலுண்டான காந்தியால்
உத்யோதம்	- ப்ரகாசமாக
ஆபபௌ	- விளங்கிற்று.

सोऽन्तःपुरं प्रविश्यैव कीसल्यानिदमब्रवीत् ।

पायसं प्रतिगृह्णीष्व पुत्रीयमिदमात्मनः ॥

ஸோந்த:புரம் ப்ரவிஸ்யேவ கௌஸல்யாமிதம்ப்ரவீத் ।

பாயஸம் ப்ரதிக்குஹ்ணீஷ்வ புத்ரீயம் இதமாத்மன: ॥

ஸ:	- அவர்
அந்த: புரம்	- அந்தப்புரத்தில்
ப்ரவிஸ்ய	- புகுந்து
ஏவ	- தக்ஷணமே
கௌஸல்யாம்	- கௌஸல்யைப் பார்த்து
இதம்	- இதை
அப்ரவீத்	- சொன்னார்.
ஆத்மன:	- "என்னிடமிருந்து
இதம் புத்ரீயம்	- இந்த புத்ரனை உண்டு பண்ணத்தக்க
பாயஸம்	- பாயஸத்தை
து	- உடனே
ப்ரதி க்குஹ்ணீஷ்வ	- வாங்கிக்கொள்.

कीसल्यायै नरपतिः पायसाद्यै ददौ तदा ।

अर्धादर्थं ददौ चापि सुमित्रायै नराधिपः ।

கௌஸல்யாயை நரபதி: பாயஸாத்யை ததௌ ததா ॥

அர்தாத்ர்தம் ததௌ சாபி ஸுமித்ராயை நராதிப: ।

கைசேய்யை சாவஸிஷ்டாத்யம் ததௌ புத்ராத்நகரணாத் ॥

நரபதி:	- மஹாராஜா
ததா	- அப்பொழுது
கௌஸல்யாயை	- கௌஸல்யைக்கு

பாயஸார்தம்	-	பாயஸத்தில் பாதியை
த தெள	-	கொடுத்தார்.
அபிச	-	மேலும்
ஸுமித்ரையை	-	சுமித்ரைக்கு
நராதிப:	-	மஹாராஜா
அர்தாத்	-	மிகுசிய பாதிமிலிருந்து
அர்தம்	-	பாதியை
த தெள	-	கொடுத்தார்.
கைகேயியை	-	கைகேயிக்கு
புத்ரார்தகாரணாத்	-	புத்ரபரியோஜன நிமித்தம்
ச	-	இன்னும்
அவஸரிஷ்டார்தம்	-	மிகுந்து நின்றிற்பாதியை
த தெள	-	கொடுத்தார்.

प्रददी चावशिष्टार्थं पायसस्यामृतोपमम् ।

अनुचिन्त्य सुमित्राय पुनरेव महीपतिः ॥

ப்ரததெள சாவஸரிஷ்டார்தம் பாயஸஸ்யாம்ருதோபமம் ।

அநுசிந்த்ய ஸுமித்ரையை புநரேவ மஹிபதி: ॥

பாயஸஸ்ய	-	பாயஸத்தினுடைய
அம்ருதோபமம்	-	அம்ருதத்திற்கு ஒப்பான
ச	-	இன்னும்

அவஸரிஷ்டார்தம்	-	மிகுந்த நின்ற பாதியை
மஹிபதி:	-	மன்னர்
அநு சிந்த்ய	-	கொஞ்சநேரம் ஆலோசனை செய்து
புன:	-	மறுபடியும்
ஸுமித்ரையை	-	சுமித்ரைக்கு
ஏவ	-	மாத்ரம்
ப்ரத தெள	-	கொடுத்தார்.

एव तासां ददी राजा मार्याणां पायसं पृथक् ॥

ஏவம் தாஸாம் ததெள ராஜா பார்யாணாம் பாயஸம் ப்ருதக் ।

ஏவம் ராஜா	-	இவ்வாறு அரசர்
தாஸாம்	-	அந்த
பார்யாணாம்	-	தன் பார்யைகளுக்கு
ப்ருதக்	-	வெவ்வேறாக
பாயஸம்	-	பாயஸத்தை
த தெள	-	கொடுத்தார்.

तास्त्वेतत्पायसं प्राप्य नरेन्द्रस्योत्तमाः स्त्रियः ।

समानं मेनिरे सर्वाः प्रहर्षोदितचेतसः ॥

தாஸ்தவேதத் பாயஸம் ப்ரப்ய நரேந்த்ரஸ்யோத்தமா: ஸ்த்ரிய: ॥
ஸம்மானம் மேநிரே ஸர்வா: ப்ரஹர்ஷோதித சேதஸ: ॥

32

நரேந்த்ரஸ்ய	-	மஹாராஜாவின்
உத்தமா:	-	சிறந்த
தா: ஸ்த்ரிய:	-	அந்த ஸ்த்ரீகள்
ஸர்வா: து	-	எவ்லோரும்
ஏதத்	-	இந்த
பாயஸம்	-	பாயஸத்தை
ப்ரப்ய	-	அடைந்து
ப்ரஹர்ஷோதித }	-	ஸந்தோஷத்தாலுண்டான
சேதஸ: }	-	மனமுடையவர்களாய்
ஸம்மானம்	-	வெகுமானமாக
மேநிரே	-	எண்ணினார்கள்.

ततस्तु ताः प्राश्य तदुत्तमस्त्रियो महीपतेस्तमपायसं पृथक् ।

हुताशनादित्यसमानतेजसोऽचिरेण गर्मान् प्रतिपदिरे तदा ॥

30	ததஸ்து தா: ப்ரப்ய ததுத்தம ஸ்த்ரியோ மஹிபதேருத்தம பாயஸம் ப்ருதக் । ஹுதாஸநாதித்ய ஸமான தேஜஸோ சிரேண கர்பான் ப்ரதிபேதிரே ததா ॥
----	---

33

தத:	-	அதனால்
மஹிபதே:	-	இராஜாவினுடைய
தா:	-	அந்த
உத்தம ஸ்த்ரிய:	-	உத்தமஸ்த்ரீகள்
தத்	-	அந்த
உத்தம பாயஸம்	-	உத்தம பாயஸத்தை
ப்ருதக்	-	வெவ்வேறாக
து	-	உடனே
ப்ராஸ்ய	-	உண்டு

31

ஹுதாஸநாதித்ய }	-	அக்னி, சூர்யன் இவர்போல்
ஸமான தேஜஸ: }	-	தேஜஸ்ஸுடையவர்களாய்
ததா	-	அப்பொழுது
அசிரேண	-	சில காலத்திற்குள்
கர்பான்	-	கர்ப்பங்களை
ப்ரதிபேதிரே	-	அடைந்தார்கள்.

ततस्तु राजा प्रसमिक्ष्य ताः स्त्रियः प्ररुढगर्माः प्रतिलब्धमानसः ।

बभूव हृष्टस्त्रिदिवे यथा हरिः सुरेन्द्रसिद्धविगणामिपूजितः ॥

ததஸ்து ராஜா ப்ரஸமிஷ்ய தா: ஸ்த்ரிய:

ப்ரருடகர்பா: ப்ரதிலப்தமானஸ: ।

பபூவ ஹ்ருஷ்டஸ்த்ரிதிவே யதா ஹரி:

ஸுரேந்த்ர ஸித்தர்ஷிகணாபிபூஜித: ॥

- தத: - அப்பொழுது
ராஜாது - மஹாராஜாவும்
தா: ஸ்த்ரிய: - அந்த ஸ்த்ரீகளை
ப்ரருட கர்பா: - கர்ப்பிணிகளாக
ப்ரஸமிஷ்ய - பார்த்து
ப்ரதி லப்த மானஸ: - கவலை ஒழிந்தவராய்.
த்ரிதிவே - ஸ்வர்க்கத்தில்
ஸுரேந்த்ர ஸித்தர்ஷி - தேவச்ரேஷ்டர்கள், ஸித்தர்கள், முனிகளாய்கள்
கணாபி பூஜித: - இவர்களால் பூஜிக்கப்பட்ட
ஹரி: யதா - இந்ந்ரன் போல்
ஹ்ருஷ்ட: - களிப்புற்றவராய்
பபூவ - ஆனார்.

இத்யங்கே ப்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சுலக்ஷிமஸ்தி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸந்ததிதாயாம் பாலகாண்டே
புஷ்ஸோதபத்தி: நம ஷேடபஸ் ஸங்க: ॥

ஸப்ததஸ: ஸங்க: - 17

34

पुत्रत्वं तु गते विष्णौ राज्ञस्तस्य महात्मनः ।

उवाच देवताः सर्वाः स्वयमूर्गवानिदम् ॥

புத்ரத்வம் து கதே விஷ்ணௌ ராஜஸ்தஸ்ய மஹாத்மன: ।

உவாச தேவதா: ஸர்வா: ஸ்வயம்பூர்பகவாநிதம் ॥

- ஸுமஹாத்மன: - சிறந்த மஹாத்மாவான்
அஸ்ய - இந்த
ராஜா: - மஹாராஜாவுக்கு
புத்ரத்வம் - புத்ரத்தன்மையை
விஷ்ணௌ து - விஷ்ணு பகவாடு
கதே - அடைந்தவளவில்
பகவான் - பகவானான்
ஸ்வயம்பூ: - ப்ரஹ்மதேவர்
தேவதா: - தேவதைகள்
ஸர்வா: - எல்லோரையும் பார்த்து
இதம் உவாச - இதைச் சொன்னார்.

सत्यसंघस्य वीरस्य सर्वो नो हितैषिणः ।

विष्णोः सहायान् बलिनः सुखं कामरूपिणः ॥

ஸத்யஸந்தஸ்ய வீரஸ்ய ஸர்வேஷாம் நேர ஹிதைஷிண: ।

விஷ்ணோ: ஸஹாயான் பலின: ஸ்ருஜத்வம் காமரூபின: ॥

- ஸத்ய ஸந்தஸ்ய - சொல் தவறாத
வீரஸ்ய ந: - வீரரான நம்
ஸர்வேஷாம் - எல்லோருடையவும்
ஹிதைஷிண: - நன்மையைக் கொருகிற
விஷ்ணோ: - விஷ்ணு பகவானுக்கு
பலின: - வலுவுடைய
காமரூபின: - வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ளவல்ல
ஸஹாயர்கள் - ஸஹாயர்களை.
ஸ்ருஜத்வம் - உண்டாக்கக் கடவீர்கள்.

मायाविदस्य यास्य यायुवेगसमान् जवे ।

नयज्ञान् बुद्धिसंपन्नान् विष्णुतुल्यपराक्रमान् ॥

மாயாவிதஸ்ச யாஸ்ய யாயுவேகஸமான ஜவே ।

நயஞ்ஞான் புத்திஸம்பந்நாந் விஷ்ணு துல்ய பராக்ரமான் ॥

அசஹ்யநுபாயஜான் டிய்சஹநாந்விதான் ।

சர்வசிஷ்ணுஸ்ப்நாமமூதபாசானானிவ ॥

1

2

3

அஸம்ஹார்யாநுபாய்ஸூரான் திவ்யஸம்ஹநநாந்விதான் |
ஸர்வாஸ்த்ரகுணஸம்பந்நாந் அம்ருத ப்ராஸநாதிவ ||

अप्सरःसु च मुख्यासु गन्धर्वीणां तनुषु च |

यक्षपन्नगकन्यासु ऋक्षविद्याधरीषु च |

அப்ஸர்ஸஸு ச முக்யாஸு கந்தர்வீணாம் தநூஷு ச |
யக்ஷ பன்னக கந்யாஸு ருக்ஷவித்யாதரீஷு ச |

किन्नरीणां च गात्रेषु वानरीणां तनुषु च |

सुजग्धं हस्तिरूपेण पुत्रास्तुत्यपराक्रमान् ||

கிந்நரீணாம் ச காத்ரேஷு வானரீணாம் தநூஷு ச ||
ஸ்ருஜத்வம் ஹரிகுபேண புத்ராம்ஸ்துல்யபராக்ரமான் ||

மாயாவித: - "மாயைகளையறிந்த
ஸூரான் - சூரர்களான
ஜவே - வேகத்தில்
வாயுவேக ஸமான் - வாயுவின் வேகத்திற்கு ஒப்பான
நயஸூன் - நீதிகளையுணர்ந்த
புத்தி ஸம்பந்நாந் - புத்திமான்களான
விஷ்ணோ: - விஷ்ணுவுக்கு
துல்ய பராக்ரமான் - ஒப்பான பராக்ரமமுள்ள
அஸம்ஹார்யாந் - வதைக்கப்பட்டகூடாத
உபாயஸூன் - உபாயங்களையறிந்த
திவ்ய ஸம்ஹநநாந் - தேவதைகள் போன்ற பலமுள்ள
விதான்
ஸர்வாஸ்த்ர குண - ஸகலாஸ்திரங்களின் சக்தியை அடைந்த
ஸம்பந்நாந்

அம்ருத ப்ராஸநாதிவ - அம்ருதம் உண்டவர்கள் போலிருக்கிற
ஹரிகுபேண - வானர உருவத்தோடு
துல்ய பராக்ரமான் - தக்க பராக்ரமமுள்ள
புத்ரான் ச - புத்திரர்களையே
முக்யாஸு - சிறந்த
அப்ஸர்ஸஸு ச - அப்ஸர்ஸத்தீகளிடத்திலும்
கந்தர் வீணாம் - கந்தர்வ ஸ்த்தீர்களுடைய
தநூஷு ச - சாரங்களிலும்
யக்ஷ பன்னக கந்யாஸு ச - யக்ஷ, பன்னக ஸ்த்தீர்களிடத்திலும்
ருக்ஷ வித்யாதரீஷு ச - ருக்ஷ வித்யாதர ஸ்த்தீர்களிடத்திலும்
கிந்நரீணாம் - கின்னர ஸ்த்தீர்களுடைய
காத்ரேஷு ச - சாரங்களிலும்

4

வாநரீணாம் - வானர ஸ்த்தீர்களுடைய
தநூஷு ச - சாரங்களிலும்
ஸ்ருஜத்வம் - உண்டாக்கக் கடவீர்கள்.

पूर्वमेव मया सृष्टो जाम्बवानृक्षपुंगवः |

जुष्ममाणस्य सहसा मम वक्त्रादजायत ||

பூர்வமேவ மயா ஸ்ருஷ்டோ ஜாம்பவாந் ருக்ஷபுங்கவ: |
ஜுரும்பமாணஸ்ய ஸஹஸா மம வக்த்ராதஜாயத ||

7

ஏவ - இதற்கு முந்தியே
பூர்வம் - முன்னொரு காலத்தில்
மயா - என்னால்
ருக்ஷ புங்கவ: - சுரடி வேந்தனான
ஜாம்பவாந் - ஜாம்பவான்
ஸ்ருஷ்ட: - ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டவனாய்
ஸஹஸா - சீக்கிரமாக
ஜுரும்ப மாணஸ்ய - கொட்டாவி விடுகிற
மம - என்னுடைய
வக்த்ராத் - வாவிலிருந்து
அஜாயத - உண்டானான்."

ते तथैका भगवता तत् प्रतिश्रुत्य शासनम् |

जनयामासुरेयं ते पुत्रान् वानररूपिणः ||

தே ததோக்தா பகவதா தத் ப்ரதிஸ்ருத்ய ஸாஸனம் |
ஜநயாமாஸுரேவம் தே புத்ரான் வானரரூபிண: ||

8

பகவதா - பகவானாலே
ததா - அவ்விதமாய்
உக்தா: - சொல்லப்பட்ட
தே - அவர்கள்
தத் ஸாஸனம் - அந்த ஆக்கொளையை
ப்ரதி ஸ்ருத்ய - அங்கேகித்து
வாநர ரூபிண: - வானர ரூபங்கொண்ட
புத்ரான் - புத்திர்களை
தே - அவர்கள்
ஏவம் - பின்வரும்விதம்
ஜநயா மாஸு: - உண்டாக்கினார்கள்.

अवयस्य महात्मानः सिद्धविद्याधरोरगाः |

आरणाक्ष सुतान् वीरान् ससृजुर्वनचारिणः ||

ரிஷ்யஸ்ர மஹாத்மாந: ஸித்தவித்யாதரோகா: ।
சாரணாஸ்ச ஸுதான் வீரான் ஸஸ்ருஜா வந்தாமிண: ॥

மஹாத்மாந: - மஹாத்மாக்களான
ரிஷ்ய: ச - ரிஷிகளும்,
ஸித்த வித்யா - ஸித்தர்கள், வித்யாதரர்கள், நாகர்கள்
தரோகா: } - சாரணர்களும்
சாரணா: ச } - வீரர்களான
வந்தாமிண: - வனத்தில் ஸஞ்சரிக்கிற
ஸுதான் - புத்தர்களை
ஸஸ்ருஜா: - ச்ருஷ்டித்தார்கள்.

வானரேந்ர மஹேந்ராமமிந்ரீ வாலினமூர்திதம் ।

சுமீவ ஜனயாமாஸ தபநஸ்தபதாம் வர: ॥

வாநரேந்ரம் மஹேந்ராமமிந்ரீ வாலினமூர்திதம் ।
ஸுக்ரீவம் ஜநயாமாஸ தபநஸ்தபதாம் வர: ॥

இந்ந்ர: - இந்ந்ரன்.
மஹாபாகம் - மஹாபாக்யசாலியான
ஊர்ஜிதம் - பலவானான
வாநரேந்ரம் - வானரச்ரேஷ்டரான
வாலினம் - வாலியையும்
தபதாம் - ஜ்வலிக்கிறவர்களுக்குள்
வர: - சிறந்த
தபந: - சூர்யன்
ஸுக்ரீவம் - சக்ரீவனையும்
ஜநயாமாஸ - உண்டாக்கினார்.

बृहस्पतिस्त्वजनयतारं नाम महाकपिम् ।

घनदस्य सुतः श्रीमान् वानरो गन्धमादनः ॥

ப்ருஹஸ்பதிஸ்த்வஜநயத் தாரம் நாம மஹாகபிம் ।
தனதஸ்ய ஸுத: ஸ்ரீமான் வானரோ கந்தமாதன: ॥

ப்ருஹஸ்பதி: து - ப்ருஹஸ்பதியும்
தாரம் நாம - தாரன் என்ற
மஹாகபிம் - பெரிய வானரனை
அஜநயத் - உண்டு பண்ணினார்.
தநதஸ்ய - குபேரனுடைய
ஸுத: - புதல்வன்

9 ஸ்ரீமான் - ஸ்ரீமானான
கந்த மாதன: - கந்தமாதனன் என்ற
வாநர: - வானரன்.

सर्ववानरमुख्यानां बुद्धिमन्तमनुत्तमम् ।

विश्वकर्मा त्वजनयन्नलं नाम महाहरिम् ॥

ஸர்வ வானர முக்யானாம் புத்திமந்த மனுத்தமம் ।
விஸ்வகர்மா த்வஜநயந்நலம் நாம மஹாஹரிம் ॥

ஸர்வ வானர முக்யானாம் - எல்லா வானரச்ரேஷ்டர்களுக்குள்
அநுத்தமம் - ஒப்பில்லாத
புத்தி மந்தம் - புத்தி நுண்மையுள்ள
நலம் நாம - நளன் என்ற
மஹாஹரிம் - பெரிய வானரனை
விஸ்வ கர்மா து - விச்வகர்மா
அஜநயத் - உண்டு பண்ணினார்.

10 पावकस्य सुतः श्रीमान् नीलोऽग्निस्त्र्यम् ।

तेजसा यशसा वीर्यादत्यरिच्यत वानरान् ॥

பாவகஸ்ய ஸுத: ஸ்ரீமான் நீலோக்தி ஸத்ருஸம்ரப: ।
தேஜஸா யஸஸா வீர்யாதத்யரிச்யத வானரான் ॥

பாவகஸ்ய - அக்னி பகவானுடைய
ஸுத: - புதல்வனான
ஸ்ரீமான் - அழகான
அக்தி ஸத்ருஸம்ரப: - அனலைப்போல் விளங்குகிற
நீல: - நீலன்
தேஜஸா - தேஜஸ்ஸால்
யஸஸா - கீர்த்தியால்
வீர்யாத் - பராக்ரமத்தால்
வாநரான் - வானரர்களை
அத்யரிச்யத - அதிசுவித்திருந்தான்.

11 रूपद्रविणसंपन्नोवहिनी रूपसंमती ।

मन्दं च द्विविदं चैव जनयामासुः स्वयम् ॥

ரூபத்ரவிண ஸம்பந்நாவஹினி ரூபஸம்மதௌ ।
மைந்தம் ச த்விவிதம் சைவ ஜநயாமாஸது: ஸ்வயம் ॥

ரூபத்ரவிண ஸம்பந்நவ் - அழகையே பாக்யமாகப் பெற்ற
ரூப ஸம்மதௌ - அழகில் பிரஸித்தர்களான
அஸ்விநௌ - அச்வினி தேவர்கள்
மைந்தம் ச - மைந்தனையும்

த்வி விதம் ச - த்விவிதனையும்
ஸ்வயம் ஏவ - தாமே
ஜநயா மாஸது: - உண்டாக்கினார்கள்.

वसुणो जनयामास सुषेणं नाम वानरम् ।
शरभं जनयामास पर्जन्यस्तु महाबलम् ॥

வசுணோ ஜநயாமாஸ ஸுஷேணம் நாம வானரம் ।
ஸரபம் ஜநயாமாஸ பர்ஜந்யஸ்து மஹாபலம் ॥

வசுண: - வசுண பகவான்
ஸுஷேணம் - ஸுஷேணன்
நாம - என்ற
வானரம் - வானரரை
ஜநயா மாஸ - உண்டு பண்ணினார்.
பர்ஜந்ய: து - மழைக் கடவுளும்
மஹாபலம் - மஹாபலசாலியான
ஸரபம் - சரபனை
ஜநயாமாஸ - உண்டு பண்ணினார்.

मारुतस्यासजः श्रीमान् हनुमान् नाम वानरः ।

सर्वयानस्सुख्येषु बुद्धिमान् बलयानपि ॥

மாருதஸ்யாத்மஜ: ஸ்ரீமான் ஹநுமான் நாம வானர: ।

ஸ்ர்வ வானர முக்யேஷு புத்திமான் பலவானபி ।
ஸ்ர்வ வானர முக்யேஷு - எல்லா வானர ச்ரேஷ்டர்களில்
புத்திமான் - புத்திமானும்
பலவான் அபி - பலமுடையவருமான
ஹநுமான் - ஹனுமார்
நாம - என்ற
ஸ்ரீமான் - ஸ்ரீமானான
வானர: - வானரர்
மாருதஸ்ய - வாயுதேவருடைய
ஆத்மஜ: - குமாரர்.

वज्रसंहननोपेतो वैनतेयसमो जवे ।

स्वस्य पुत्रो बलवान् हरिः स्यान्ननः प्रभोः ॥

வஜ்ரஸம்ஹநநோபேதோ வைநதேயஸமோ ஜவே ।

ருதரஸ்ய புத்ரோபலவான் ஹரி: ஸவிர்யானநந: ப்ரபோ: ॥
வஜ்ர ஸம்ஹநநோ - வஜ்ரத்துக்கொப்பான சரீரபலமுள்ள
பேத:

ஜவே - வேகத்தில்
வைநதேயஸம: - கருடனுக்கு ஒப்பான

சூர்யானன்டம் - சூர்யானன்னென்ற
பலவான் - பலமுள்ள
ஹரி: - வானரன்
ப்ரபோ: - ப்ரபுவான
ருத்ரருடய - ருத்ரருடய
புத்ர: - பிள்ளை.

ते सुष्टा बहुसाहस्य दशग्रीववधे च्छताः ।

15 अमर्यबला वीरा विक्रान्ताः कामरूपिणः ॥

தே ஸ்ருஷ்டா பஹுஸாஹஸ்ரா தசக்ரீவ வதே த்ருதா: ।
அப்ரமேய பலா வீரா விக்ரந்தா: காமரூபிண: ॥

தசக்ரீவ வதே - ராவணனுடைய வதையில்
த்ருதா: - நிச்சயம் கொண்டவர்களுள்
அப்ரமேய பலா: - அளவிட முடியாத பலமுள்ள
வீரா: - வீரர்களான
விக்ரந்தா: - மிக பராக்க்ரமசாலிகளான
காமரூபிண: - வேண்டிய வடிவம் கொள்ள வல்லவர்களான
பஹு ஸாஹஸ்ரா: - பல ஆயிரக்கணக்கான
தே - அவர்கள்
ஸ்ருஷ்டா: - சிருஷ்டிக்கப்பட்டார்கள்.

ते गजाचलसंकाशा वृष्मन्तो महाबलाः ।

ऋक्षवानरगोपुच्छाः विप्रमेवाभिजज्ञिरे ॥

தே கஜாசல ஸங்காஸா வபுஷ்மந்தோ மஹாபலா: ।
ருக்ஷவானர கோபுச்சா: க்ஷிப்ரமேவாபிஜ்ஞிரே ॥

தே - அந்த
ருக்ஷவானர கோபுச்சா: - ரிக்ஷர்கள், வானரர்கள், கோபுச்சர்கள்,
கஜாசல ஸங்காஸா: - யானைகள், மலைகள் போலொத்த
வபுஷ்மந்த: - கொழுத்த சரீரம் அமைந்த
மஹாபலா: - மஹா பலசாலிகளாய்
க்ஷிப்ரம் ஏவ - சீக்கிரத்திலேயே
அபிஜ்ஞிரே - உண்டானார்கள்.

यस्य देवस्य यदूर्णं वेषो यश्च पराक्रमः ।

16 अजायत समं तेन तस्य तस्य पृथक् पृथक् ॥

யஸ்ய தேவஸ்ய யத்ரூபம் வேஷோ யம்ச பராக்ரம: ।
அஜாயத ஸமம் தேந தஸ்ய தஸ்ய ப்ருதக் ப்ருதக் ॥

யஸ்ய தேவஸ்ய	- எந்த தேவருடைய
யத் ரூபம்	- எந்த உருவம்
ய: வேஷ:	- எந்த வேஷம்
பராக்ரம:	- பராக்ரமமோ
தஸ்யப்ருதக்	- அவருக்கு வேறாக
ஸுத:	- புதல்வர்
தஸ்யப்ருதக்	- அவருக்கு வேறாக
தேந	- அவரோடு
ஸம:	- ஸமமானாக
அஜாயத	- உண்டானார்.

गोलाङ्गुलीषु चोत्पन्नाः केचित् संमतविक्रमाः ।

अङ्गुलीषु च तथा जाता वानराः किन्नरीषु च ॥

கோலாங்கு லீஷு சோத்பந்நா: கேசித் ஸம்மதவிக்ரமா: ।

ரிசுஷீஷு ச ததா ஜாதா வானரா: கின்னரீஷுச ॥

ஸம்மத விக்ரமா:	- ப்ரஸித்தமான பராக்ரமுள்ள
கேசித்	- சில
வானரா:	- வானரர்கள்
கோலாங் கூலீஷு	- கோலாங்குல ஸ்தீரிகளிடம்
உத்பந்நா:	- உண்டானார்கள்.
ததாச	- அதுபோலவே
ரிசுஷீஷு	- ரிசுஷு ஸ்தீரிகளிடமும்
கின்னரீஷுச	- கின்னரிகளிடமும்
ஜாதா:	- உண்டானார்கள்.

देवा महर्षिगन्धर्वास्तार्क्ष्य यक्षा यशस्विनः ।

नागाः किपुस्त्राक्षिव सिद्धविद्याधरोरगाः ॥

தேவா மஹர்ஷி கந்தர்வாஸ்தார்க்ஷ்ய யக்ஷா யஸஸ்வின: ।

நாகா: கிம்புருஷாஸ்சைவ ஸித்தவித்யாதரோரகா: ॥

बह्वी जनयामासुर्ह्यस्तत्र सहस्रशः ।

वानरान् सुमहाकायान् सर्वान् वै वनचारिणः ।

பஹுவோ ஜநயாமாஸு: ஹ்ருஷ்டாஸ்தத்ர ஸஹஸ்ரஸ: ।

வானரான் ஸுமஹாகாயான் ஸர்வான் வை வநசாரிண: ॥

अप्सरःसु च मुख्यासु तथा विद्याधरीषु च ।

नागकन्यासु च तथा गन्धर्वीणां तनुषु च ॥

அப்ஸரஸ்ஸு ச முக்யாஸு ததா வித்யாதரீஷுச ॥

நாக கந்யாஸு ச ததா கந்தர்வீணாம் தநூஷுச ॥

தத்ர	- அந்த ஸமயத்தில்
யஸஸ்வின:	- புகழ்பெற்ற
ஹ்ருஷ்டா:	- ஸந்தோஷமுடையவர்களான
பஹவ: தேவா:	- அநேக தேவர்கள்
மஹர்ஷி கந்தர்வா:	- மஹாமுனிவர்கள், கந்தர்வர்கள்
தார்க்ஷ்ய யக்ஷா:	- கருடர்கள், யக்ஷர்கள்
நாகா:	- நாகர்கள்
கிம்புருஷா:	- கிம்புருஷர்கள்,
ஸித்த வித்யா தரோரகா:	- ஸித்தர்கள், வித்யாதரர்கள், உரகர்கள்,
ஸுமஹாகாயான்	- பெரிய வடிவமுள்ள
வநசாரிண:	- வனத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற
வானரான்	- வானரர்கள்
ஸர்வான் வை	- எல்லோரையும்
முக்யாஸு	- முக்யர்களான
அப்ஸரஸ்ஸு ச	- அப்ஸரஸ்தீரிகளிடத்திலும்
ததாச	- அப்படியே
வித்யா தரீஷு ச	- வித்யாதரப் பெண்களிடமும்
நாக கந்யாஸு ச	- நாக கன்னிகைகளிடமும்
ததா ஏவ	- அப்படியே
கந்தர்வீணாம்	- கந்தர்வ ஸ்தீரிகளுடைய
தநூஷுச	- சரீரங்களிலேயும்
ஸஹஸ்ரஸ:	- ஆயிரக்கணக்காக
ஜநயாமாஸு:	- உண்டு பண்ணினார்கள்.

कामरूपबलोपेता यथाकामं विचारिणः ।

सिंहसादृलसदृशा दर्पणं च बलेन च ॥

காமரூபபலோபேதா யதாகாமம்விசாரிண: ।

ஸிம்ஹஸாந்தூல ஸத்ருஸா தர்பேண ச பலேன ச ॥

காமரூப பலோ	- வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ள
பேதா:	- பலமுள்ளவர்கள்;
யதாகாமம் விசாரிண:	- இஷ்டப்படி ஸஞ்சரிக்கிறவர்கள்;
தர்பேண ச	- செருக்காலும்
பலேன ச	- பலத்தாலும்
ஸிம்ஹ ஸாந்தூல	- சிம்ஹங்களுக்கும் புலிகளுக்கும்
ஸத்ருஸா:	- ஒப்பானவர்கள்.

शिलाप्रहरणाः सर्वे सर्वे पादपयोधिनः ।

नखदंष्ट्रायुधाः सर्वे सर्वे सर्वास्त्रकोविदाः ॥

ஸரீலா ப்ரஹ்மணா: ஸர்வே ஸர்வே பாதபயோதிந: ।
நகதம்ஷ்ட்ராயுதா: ஸர்வே ஸர்வாஸ்த்ரகோவிதா: ॥

ஸர்வே - எல்லோரும்
ஸரீலா ப்ரஹ்மணா: - மலைகளைப் பிடுங்கி மெலெறிய
வல்லவர்கள்.
ஸர்வே - எல்லோரும்
பாதபயோதிந: - மரங்களை எடுத்துக் கொண்டு போர் புரிய
வல்லவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
நகதம்ஷ்ட்ராயுதா: - நகங்களையும், பற்களையும் ஆயுதங்களாகக்
கொண்டு சண்டை செய்பவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ஸர்வாஸ்த்ர கோவிதா: - எல்லா அஸ்த்ரங்களையும் அறிந்தவர்கள்.

விசாலயேயு: ஶிலேந்நான் ஸேயேயு: ஸ்விசாந்நுமான் ।
ஶோமயேயு: வேகேந ஸமுத்ரம் ஸரிதாம் பதிம் ॥
விசாலயேயு: ஶைலேந்த்ரான் பேதயேயு: ஸ்திரான் த்ருமான் ।
ஷோபயேயு: வேகேந ஸமுத்ரம் ஸரிதாம் பதிம் ॥

ஸைலேந்த்ரான் - மலைகளை
விசாலயேயு: - அசைப்பார்கள்.
ஸ்திரான் - ஸ்திரங்களான
த்ருமான் - வ்ருஷங்களை
பேதயேயு: - பிளப்பார்கள்.
வேகேந - வேகத்தால்
ஸரிதாம் - நதிகளுக்கு
பதிம் - பதியான
ஸமுத்ரம் ச - சுமத்திரத்தையும்
ஷோபயேயு: - கலக்குவார்கள்.

தாரயேயு: கிதி ஃபத்வாமாபலவேயு: ஸ்விசாந்நுமான் ।

நம:ஸ்துல விசேயு: ஶுஹீயுரபி தையதான் ॥
தாரயேயு: ஶுதிம் பத்ப்யமாபலவேயு: மஹாந்நவம் ।
நப:ஸ்துலம் விசேயு: க்ருஹ்ணீயுரி தோயதான் ॥

ஶுதிம் - பூமியை
பத்ப்யமா - கால்களினால்
தாரயேயு: - பிளப்பார்கள்.
மஹாந்நவம் - பெருங்கடலை
ஆபலவேயு: - தாண்டுவார்கள்.

நப: ஸ்துலம் ச - ஆகாஸ்ப்ரதேசத்தையும்
விசேயு: - ப்ரவேசிப்பார்கள்
தோயதான் அபி - மேகங்களையும்
க்ருஹ்ணீயு: - பிடிப்பார்கள்.

ஶுஹீயுரபி மாத்ஜான் மதான் ப்ரவஜதீ வநே ।

நர்மநாநாந் நாடேந பாதயேயு: விஹங்கமான் ॥

க்ருஹ்ணீயுரி மாதங்கான் மத்தான் ப்ரவஜதீ வநே ।
நாத்மாநாந் நாடேந பாதயேயு: விஹங்கமான் ॥

வநே - காட்டில்
ப்ரவஜதீ: - வேகமாய்த் திரிகிற
மத்தான் - கொழுத்த
மாதங்கான் - யானைகளையும்
க்ருஹ்ணீயு: - பிடிப்பார்கள்.
நாத்மாநா: - கால்களைச் செய்கிறவர்களாய்
நாதேந ச - தவனியாலேயே
விஹங்கமான் ச - பறவைகளையும்
பாதயேயு: - கிழே தள்ளுவார்கள்.

ஶ்வேநாந் ப்ரஸுதானி ஶரிநா கம்ஸுபிணாம் ।

ஸதம் ஶதஸஹ்ஸாணி யூதபாநாம் மஹாத்மநாம் ॥

ஶத்ருபாநாம் - இப்படிப்பட்ட
காம ரூபிணாம் - வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ளவல்ல
மஹாத்மநாம் - மஹாத்மாக்களான
ஶரிநாம் - வானர்கள்
ஸத ஶஹஸ்ராணி - நூறாயிரங்கள் (லட்சமும்)
யூதபாநாம் - லேனைத் தலைவர்களுடைய
ஸதம் - நூறும்
ப்ரஸுதாநி - பிறந்தன.

தே ப்ரதானேஷு யூதேஷு ஶரிநாம் ஶரிநாம் ॥

தே ப்ரதானேஷு யூதேஷு ஶரிநாம் ஶரிநாம் ॥

தே - அந்த
ஶரிநாம் - வானரசேனைத் தலைவர்கள்

ஹரீணாம்	-	வானரர்களுடைய
ப்ரதானேஷு	-	முக்யர்களான
பூதேஷு	-	ஸேனைகளில்
பூதபஸ்ரேஷ்டா:	-	ஸேனைத் தலைவர்களில் ச்ரேஷ்டர்களாக
பபூவு:	-	ஆணர்கள்.
வீரான்	-	வீரர்களான
ஹரீன்ச	-	வானரர்களையும்
அஜநயன்	-	உண்டு பண்ணினார்கள்.

अन्ये ऋषवतः प्रस्थानुपतस्थुः सहस्रशः ।

अन्ये नानाविधाः खीलान् भेजिरे काननानि च ॥

அன்யே ருக்ஷவத: ப்ரஸ்தானுபதஸ்து: ஸஹஸ்ரஸ: ।

அன்யே நானாவிதான் கைலான் பேஜிரே காநநாநி ச ॥

அன்யே	-	இதரர்கள்
ருக்ஷவத:	-	ரிக்ஷுவான் என்னும் மலையினுடைய
ப்ரஸ்தாந்	-	தாழ்வரைகளை
ஸஹஸ்ரஸ:	-	ஆயிரக்கணக்காக
உபதஸ்து:	-	அடைந்தார்கள்.
அன்யே	-	இதரர்கள்
நாநர விதான்	-	பலவகையான
கைலான்	-	மலைகளையும்
காந் நாநி ச	-	காடுகளையும்
பேஜிரே	-	குடிபுகுந்தார்கள்.

सूर्यपुत्रं च सुग्रीवं शकुन्तं च वालिनम् ।

भ्रातरावुपतस्थुस्ते सर्वे एव हरीश्वराः ॥

नलं नीलं हनुमन्तमन्याय हरीयूथपान् ॥

ஸூர்யபுத்ரம் ச ஸுக்ரீவம் ஸக்ரபுத்ரம் ச வாலினம் ।

ப்ராதராவுபதஸ்துஸ்தே ஸர்வ ஏவ ஹரீஸ்வர: ॥

நலம் நீலம் ஹநுமந்த மந்யாம்ஸ்ச ஹரியூதபான் ॥

தே	-	அந்த
ஹரீஸ்வரா:	-	வானரத் தலைவர்கள்
ஸர்வே ஏவ	-	எல்லோருமே
ப்ராதரேள	-	ப்ராதாக்களான
ஸூர்ய புத்ரம்	-	சூர்யபுத்ரரான
ஸுக்ரீவம் ச	-	சுக்ரீவரையும்
ஸக்ர புத்ரம்	-	இந்த்ரபுத்ரரான

வாலினம் ச	-	வாலியையும்
நலம்	-	நளனையும்
நீலம்	-	நீலனையும்
ஹநுமந்தம்	-	ஹனுமாரையும்
அந்யான்	-	இதர
ஹரியூதபான்	-	வானர சேனைத் தலைவர்களையும்
உபதஸ்து:	-	சார்ந்திருந்தார்கள்.

ते तक्ष्यबलसंपन्नाः सर्वे युद्धविशारदाः ।

विचरन्तोऽर्दयन् दर्पात् सिंहव्याघ्रमहोरगान् ॥

தே தாக்க்ய பல ஸம்பந்நா: ஸர்வே யுத்த விஸாரதா: ।

விசரந்தோர்தயன் தர்பாத் ஸிம்ஹவ்யாக்ரமஹோரகான் ॥

32	தாக்க்ய பல ஸம்பந்நா:-	கருடனுக்கொப்பானவலிமையுள்ளவர்களாய்
	யுத்த விஸாரதா:-	யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களாய்
	விசரந்த:	ஸஞ்சரித்துக் கொண்டிருக்கும்
	தே	அவர்கள்
	ஸர்வே	எல்லோரும்
	தர்பாத்	கொழுப்பினால்
	ஸிம்ஹ வ்யாக்ர	சிம்ஹங்களையும், புலிகளையும், மஹா
	மஹோரகான்	ஸர்ப்பங்களையும்
	அர்தயன்	நக்கினார்கள்.

तांश्च सर्वान् महाबाहुवाली विपुलविक्रमः ।

जुगोप मुजवीर्येण ऋक्षगोपुच्छवानरान् ॥

தாம்ஸ்ச ஸர்வான் மஹாபாஹுர்வாலீ விபுலவிக்ரம: ।

ஜுகோப முஜவீர்யேண ருக்ஷ கோபுச்சவாநரான் ॥

தான்	-	அந்த
ருக்ஷ கோபுச்ச வாநரான்-ரிக்ஷர்கள்,	-	கோபுச்சர்கள், வானரர்கள்
ஸர்வான்	-	எல்லோரையும்
மஹாபாஹு:	-	மஹாபாஹுவான
33	விபுல விக்ரம:	வெகு பராக்க்ரமசாலியான
	வாலீ	வாலி
	புஜ விர்யேண	புஜபலத்தால்
	ஜுகோப	ரக்ஷித்தான். (ஆண்டான்)

तेरियं पृथिवी शूरैः सपर्वतवनार्णवा ।

कीर्णा विविधसंस्थानैर्नानाव्यअनलक्षणीः ॥

தெரியம் ப்ருதீவீ ஸூரிரை: ஸபர்வதவநார்ணவா ।

கீர்ணா விவித ஸம்ஸ்தானைர் நாநா வ்யஞ்ஜந லக்ஷணை: ॥

விவித ஸம்ஸ்தானை:- பலவகை வடிவமுள்ள
நாநா வ்யஞ்ஜந } - பலவகை அடையாளங்களுள்ள
லக்ஷணை:
தை: ஸூரே: - அந்த குரர்களால்
ஸபர்வத வநார்ணவா- மலைகள், காடுகள், சமுத்திரங்கள் நிரம்பிய
இயம் ப்ருதிவீ - இந்த பூமி
கீர்ணா - வியாபிக்கப்பட்டது.

தேர்மவ்யந்தாசலகூடகல்பம்ஹவலிவநரயூதபாலை: ।

ஹவ ஹ்மிநிசரிசரூப: சமாவூதா ராமசஹயஹை: ॥

தைர்மேக வ்ருந்தாசல கூடகல்பைர் மஹா பலைர் வாநர யூதபாலை: ।
பபூவ பூர்யீம ஸாரீ ரூபை: ஸமாவ்ருதா ராமஸஹாய ஹேதோ: ॥ 37

மேக வ்ருந்தாசல } - மேகக் கூட்டங்களுக்கும், மலைக்
கூட கல்பை: } சிகரங்களுக்கும் ஒப்பான
மஹா பலை: - மஹா பலசாலிகளான
பீம ஸாரீ ரூபை: - பயங்கரமான சரீரமுள்ள
தை: - அந்த
வாநர யூத பாலை: - வானர சேனைத் தலைவர்களால்
பூ - பூமி
ராம ஸஹாய ஹேதோ: - பூராமருக்கு உதவி செய்யும் பொருட்டு
ஸமா வ்ருதா - சூழப்பட்டதாக
பபூவ - ஆனது.

இத்யார்கே பூமித் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சூர்யிம்ஸரதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
ருக்ஷவாநரோத்திரி நம: ஸப்ததய: ஸங்க: ॥

அஷ்டாதஸ: ஸர்க: - 18

நிவ்ருதே வு ஋தீ தஸிந் ஹ்யமேதே மஹாஸந: ।

ப்ரதிஹ்ய சூரா மாகான் ப்ரதிஜ்ஞய்யதாகதம் ॥

நிர்வ்ருத்தே து க்ரதௌ தஸமின் ஹயமேதே மஹாத்மன: ।
ப்ரதிக்ருஹ்ய ஸூரா பாகான் ப்ரதிஜ்ஞய்யதாகதம் ॥ 1

மஹாத்மன: - மஹாத்மாவினுடைய
ஹயமேதே - அச்வமேதமென்ற
தஸமின் - அந்த
க்ரதௌ - யாகம்
நிர்வ்ருத்தேது - முடிவு பெற்றவுடன்
ஸூரா - தேவதைகள்
பாகான் - ஹவிர்ப்பாகங்களை
ப்ரதி க்ருஹ்ய - க்ரஹித்துக்கொண்டு
யதாகதம் - வந்தவாறு
ப்ரதி ஜக்மு: - திரும்பிப் போனார்கள்.

சமாப்தாதிஷானியம: பநிணயசமநித: ।

ப்ரவிவேச பூரீ ராஜா சமந்யபலவாஹந: ॥

ஸமாப்த தீக்ஷாநியம: பந்நீகணஸமநிதி: ।
ப்ரவிவேச பூரீம் ராஜா ஸப்ருத்ய பலவாஹந: ॥ 2

ராஜா - மஹாராஜா
ஸமாப்த தீக்ஷா நியம:- வைதிக் கார்யங்களை முடித்தவராய்
பந்நீ கண ஸமந்வித: - மனைவிமார்களோடு கூடினவராய்
ஸப்ருத்ய பலவாஹந:- பரிவாரங்களோடும் லேனைகளோடும்
கூடினவராய்
பூரீம் - நகரத்தை
ப்ரவிவேச - ப்ரவேசித்தார்.

யதாஹீ பூஜிதாஸ்தேந ராஜா வை ப்ருதிவீர்வர: ।

சுதிதா: ப்ரயயுர்வ்ஸான் ப்ரணமய் முனிபுங்வம் ॥

யதாஹம் பூஜிதாஸ்தேந ராஜா வை ப்ருதிவீர்வர: ।
முதித: ப்ரயயுர்வ்ஸான் ப்ரணமய் முனி புங்கவம் ॥ 3

தேந ராஜா - அந்த அரசரால்
யதாஹம் - உசிதப்ரகாரம்
பூஜிதா: - பூஜிக்கப்பட்ட

ப்ருதிவீஸ்வரா:	- பூபதிகள்
முதிதா:	- ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
முனி புங்கவம்	- முனிவர்களில் சிறந்தவரை
ப்ரணமய	- நமஸ்கரித்து
தேயரான்	- தம்மத் தேவர்களுக்கு
ப்ரயயு: வை	- சென்றார்கள்.

श्रीमता गच्छता तेषां स्वपुराणि पुरात् ततः ।

बलानि राज्ञी शुभाणि प्रह्माणि चक्रशिरे ॥

ஸ்ரீமதாம் கச்சதாம் தேஷாம் ஸ்வபுராணி புராத் தத: ॥

பலானி ராஜ்ஞாம் ஸாப்ராணி ப்ரஹ்ருஷ்டானி சகாஸரிரே ॥

தத:	- அப்பொழுது
புராத்	- பட்டணத்திலிருந்து
ஸ்வபுராணி	- தங்கள் நகரங்களுக்கு
கச்சதாம்	- போகிற
ஸ்ரீமதாம்	- ஸம்பத்துடைய
தேஷாம்	- அந்த
ராஜ்ஞாம்	- பூபதிகளுடைய
பலானி	- சேனைகள்
ஸாப்ராணி	- மிக அழகுள்ளவைகளாய்
ப்ரஹ்ருஷ்டானி	- மிக ஸந்தோஷமடைந்தவைகளாய்
சகாஸரிரே	- விளங்கின.

गतेषु पृथिवीशेषु राजा दशरथः पुनः ।

प्रविवेश पुरीं श्रीमान् पुरस्कृत्य विजोत्तमम् ॥

கதேஷு ப்ருதிவீஸேஷு ராஜா தஸரத: புன: ॥

ப்ரவிவேஸ புரீம் ஸ்ரீமான் புரஸ்க்ருத்ய த்வீஜோத்தமம் ॥

ப்ருதிவீஸேஷு	- பூபதிகள்
கதேஷு	- சென்றளவில்
ஸ்ரீமான்	- ஸ்ரீமானான
ராஜா தஸரத:	- தசரத மஹாராஜன்
புன:	- திரும்பி
த்வீஜோத்தமம்	- ப்ராஹ்மணச் ச்ரேஷ்டரை
புரஸ்க்ருத்ய	- முன்னிட்டுக் கொண்டு
புரீம்	- நகரத்தை
ப்ரவிவேஸ	- ப்ரவேசித்தார்.

शान्तया प्रययौ सार्धमृष्यपुङ्गवः सुपूजितः ।

अन्वीयमानो राज्ञाय सानुयात्रेण धीमता ॥

ஸாந்தயா ப்ரயயேள ஸாந்தம் ரிஸ்யஸ்ருங்க: ஸுபூஜித: ॥
அந்வீயமானோ ராஜாத ஸாநுயாத்ரேண தீமதா ॥

அத	- அப்படியே
ரிஸ்ய ஸ்ருங்க:	- ரிச்யசிங்கர்
ஸாந்தயா	- சாந்தையோடு
ஸாந்தம்	- கூட
ஸாநுயாத்ரேண	- பரிவாரங்களோடு கூடின
தீமதா	- தீமானான
ராஜா	- ராஜாவால்
ஸுபூஜித:	- நன்றாக பூஜிக்கப்பட்டவராய்
அந்வீயமான:	- பின்தொடரப்பட்டவராய்
ப்ரயயேள	- சென்றார்.

एवं विभूयं तान् सर्वान् राजा संपूर्णमानसः ।

उवास सुखितस्तत्र पुत्रोत्पत्तिं विचिन्तयन् ॥

ஏவம் விஸ்ருஜ்ய தான் ஸர்வான் ராஜா ஸம்பூர்ண மான்ஸ: ॥
உவாஸ ஸுகிதஸ்தத்ர புத்ரோத்பத்திம் விசிந்தயன் ॥

ஏவம்	- இவ்வாறு
தான்	- அந்த
ஸர்வான்	- எல்லோரையும்
விஸ்ருஜ்ய	- அனுப்பிவிட்டு
ஸம்பூர்ண மான்ஸ:	- மனோரதங்கள் நிறைவேறினவராய்
ராஜா	- மஹாராஜா
புத்ரோத்பத்திம்	- புத்ரப் பேற்றை
விசிந்தயன்	- ஆலோசிப்பவராய்
தத்ர	- அங்கு
ஸுகித:	- ஸௌக்யமாக
உவாஸ	- வாலம் செய்தார்.

ततो यज्ञे समाप्ते तु ऋतूनां वद समत्ययुः ॥

ததோ யக்ஞே ஸமாப்தே து ருதானாம் வத், ஸமத்யயு: ॥

யக்ஞே	- யாகம்
ஸமாப்தேது	- முடிந்தவுடன்
தத்:	- அதிலிருந்து
ஷட்	- ஆறு
ருதானாம்	- ருதுக்கள்
ஸமத்யயு:	- முடிந்தன.

तस्य द्वादशे मासे चैत्रे नावमिके तिथी ।

नक्षत्रेऽदितिदैवत्ये स्वीच्वसंस्थेषु पञ्चसु ।

ததஸ் த்வாதஸோ மாஸே சைத்ரே நாவமிகே திதௌ ।

நக்சத்ரே அதிதிதௌவத்யே ஸ்வோச்வஸம்ஸதேஷு பஞ்சஸு ॥

ग्रहेषु कर्कटे लग्ने वाक्पताविन्दुना सह ॥

प्रोद्यमाने जगन्नाथ सर्वलोकनमस्कृतम् ।

க்ரஹேஷு கர்கடே லக்னே வாஃபதாவிந்துநா ஸஹ ।

ப்ரோத்யமானே ஜகந்நாதம் ஸர்வலோக நமஸ்க்ருதம் ॥

कीसल्याजनयद्रामं सर्वलक्षणसंयुतम् ।

विष्णोरर्धं महामागं पुनर्विस्वाकुनन्दनम् ॥

கௌஸல்யாஜநயத் ராமம் ஸர்வலக்ஷண ஸம்யுதம் ।

விஷ்ணோர்தம் மஹாபாகம் புநர்விஸ்வாகு நந்தனம் ॥

தத: - அப்போது
 த்வாதஸோ - பன்னிரண்டாவது
 மாஸே - மாதத்தில்
 சைத்ரே - சித்திரை மாதத்து
 நாவமிகே - சுக்லபக்ஷ நவமீ
 திதௌச - திதியிலும்
 அதிதி - தைவத்யே - புனர்வஸு
 நக்சத்ரே - நக்சத்ரத்தில்
 பஞ்சஸு - ஐந்து
 க்ரஹேஷு - கிரஹங்கள்
 ஸ்வோச்வஸம்ஸதேஷு - தங்கள் உச்ச ஸ்தானத்தில் நிற்க,
 கர்கடே - கர்க்கடக
 லக்னே - லக்னத்தில்
 வாஃபதவ் - குரு
 இந்துநா ஸஹ - சந்திரனோடு
 ப்ரோத்யமானே - உதயமாகுகையில்
 ஜகந்நாதம் - ஜகன்னாதரான
 ஸர்வலோக நமஸ்க்ருதம் - ஸர்வலோக நமஸ்க்ருதரும்,
 திவ்ய லக்ஷண ஸம்யுதம் - திவ்யலக்ஷணங்களும் பொருந்திய
 விஷ்ணோ: - விஷ்ணு பகவானுடைய
 அர்தம் - பாதி அம்சமான
 மஹாபாகம் - மஹாபாக்யசாலியான
 இக்ஷ்வாகு நந்தனம் - இக்ஷ்வாகு வம்சத்தைக் களிப்பிக்கின்ற
 ராமம் - ஸ்ரீராமன் என்ற
 புத்ரம் - குழந்தையை

केलसल्यया - केलसल्य

अज्ञनयत् - अज्ञनय.

कौसल्या शुशुमे तेन पुत्रेणामिततेजसा ।

यथा वरेण देवानामदितिर्वज्रपाणिना ॥

கௌஸல்யா ஸுஸுமே தேந புத்ரேணாமித தேஜஸா ॥

யதா வரேண தேவாநாமதித்ரவஜ்ரபாணிநா ॥

அமித தேஜஸா - அளவில்லாத தேஜஸ்ஸுள்ள

தேந புத்ரேண - அந்த புத்ரனாலே

கௌஸல்யா - கௌஸல்யை

தேவாநாம் - தேவர்களுக்குள்

வரேண - உத்தமரான

வஜ்ர பாணிநா - வஜ்ரபாயுதத்தை கையில் தரித்தவரின்

(தேவேந்திரனாலே)

அதிதி தேவிபோல்

ஸுஸுமே - விளங்கினாள்.

भरतो नाम कैकेयी जज्ञे सत्यपराक्रमः ।

साक्षाद्विष्णोश्चतुर्भागः सर्वः समुदितो गुणैः ॥

பரதோ நாம கைகேய்யாம் ஜஜ்ஞே ஸத்ய பராக்ரம: ॥

ஸாக்ஷாத் விஷ்ணோஸ் சதுர்பாக: ஸர்வை: ஸமுதிதோ குணை: ॥

ஸாக்ஷாத் விஷ்ணோ: - ப்ரத்யக்ஷ விஷ்ணுவினுடைய

சதுர்பாக: - நான்கில் ஒரு அம்சமுள்ள

ஸர்வை: - ஸமஸ்தமான

குணை: - குணங்களோடு

ஸமுதித: - கூடின

பரத: நாம - பரதர் என்று பெயருள்ள

ஸத்ய பராக்ரம: - நிஜமான பராக்ரமமுடையவர்

கைகேய்யாம் - கைகேயியினிடத்தில்

ஜஜ்ஞே - பிறந்தார்.

अथ लक्ष्मणशत्रुघ्नी सुमित्राजनयत् सुती ।

वीरी सर्वास्त्रकुशली विष्णोरर्धसमन्वितौ ॥

அத லக்ஷ்மண ஸத்ருக்ளௌ ஸுமித்ராஜநயத் ஸுதௌ ।

வீரௌ ஸர்வாஸ்த்ர குஸுலௌ விஷ்ணோர்த ஸமந்விதௌ ॥

அத - பிறகு

விஷ்ணோ: - விஷ்ணுபகவானுடைய

அர்த ஸமந்விதௌ - அம்சத்தோடு கூடின

ஸர்வால்த்ரகுஸலௌ -	எல்லா அஸ்த்ரவித்தைகளிலும் வல்லவர்களான
விரௌ -	விராகஞ்ஞமான
லக்ஷ்மணஸத்ருக்னௌ -	லக்ஷ்மணர், சத்ருக்னர் என்ற
ஸுதௌ -	இரண்டு புதல்வர்களை
ஸுமித்ரா -	சுமித்ரை
அஜநயத் -	பெற்றாள்.

पुष्ये जातस्तु भरतो मीनलग्ने प्रसन्नधीः ।

सापि जाती च सीमित्री कुलिरऽस्युदिते रवी ॥

புஷ்யே ஜாதஸ்து பரதோ மீனலக்னே ப்ரஸந்நதீ : ।

ஸார்பே ஜாதௌ ச ஸௌமித்ரீ குலிரே (அ) ப்யுதிதே ரவிௌ ॥

ப்ரஸந்நதீ :	- களங்கமற்ற புத்தியுடைய
பரத: து	- பரதரோவெனில்
புஷ்யே	- புஷ்ய நக்ஷத்ரத்தில்
மீன லக்னே	- மீன லக்னத்தில்
ஜாத:	- பிறந்தார்.
ஸௌமித்ரீ ச	- சுமித்ரையின் இரண்டு புதல்வர்களும்
ஸார்பே	- ஆயில்ய நக்ஷத்ரத்தில்
ரவிௌ	- சூர்யன்
அப்யுதிதே	- உச்சனாயிருக்க
குலிரே	- கர்க்கிடக லக்னத்தில்
ஜாதௌ	- பிறந்தார்கள்.

राज्ञः पुत्रा महात्मानस्त्यक्तारो जज्ञिरे पूयक ।

गुणवन्तोऽनुरूपस्य रुच्या प्रोक्षपदोपमाः ॥

ராக்: புத்ரா மஹாத்மானஸ்த்வாரோ ஜஜ்நிரே ப்ருதக் : ।

குணவந்தோ: ந்ருபஸர்ச ருச்யா ப்ரோஷ்டபதோபமா: ॥

ருச்யா	- காந்தியால்
ப்ரோஷ்டபதோபமா:	- பூர்டாதி, உத்திர்பாதி நக்ஷத்ரங்களுக்கொப்பான
மஹாத்மான:	- மஹாத்மாக்களான
குணவந்த:	- நற்குணமுள்ள
சத்வார:	- நான்கு
புத்ரா:	- புதல்வர்கள்
ப்ருதக்	- தனியாய்
அந்ருபா:	- ஒருவர்க்கொருவர் சமமானவர்களாய்
ராக்:	- ராஜ்ரவுக்கு
ஜஜ்நிரே	- பிறந்தார்கள்.

जगुः कलं च गन्धर्वा ननुत्पक्ष्यसरोगणाः ।

देवदुन्धुमयो नेदुः पुष्पवृष्टिश्च खाच्युता ॥

ஜகு: கலம் ச கந்தர்வா நந்ருதுஸர்சாப்ஸரோகணா: ।

தேவதுந்துபயோ நேது: புஷ்பவ்ருஷ்டிஸர்ச காச்ச்யுதா ॥

கந்தர்வா:	- கந்தர்வர்களும்
கலம்	- மதுரமாக
ஜகு:	- பாடினார்கள்.
அப்ஸரோ கணா: ச	- அப்ஸரகணங்களும்
நந்ருது:	- நர்த்தனம் செய்தார்கள்.
தேவ துந்துபயோ	- தேவதுந்துபிகள்
நேது:	- முழங்கின.
புஷ்ப வ்ருஷ்டி: ச	- புஷ்பமாரியும்
காத்	- ஆகாயத்திலிருந்து
ச்யுதா	- பொழிந்தது.

उत्सवस्य महानासीदयोध्यायां जनाकुलः ॥

உத்ஸவஸர்ச மஹாநாஸீத்யோத்த்யாயாம் ஜனாகுல: ॥

அயோத்த்யாயாம்	- அயோத்யையில்
ஜநாகுல:	- ஜனக்கூட்டமும்
மஹாந்	- பெரிய
உத்ஸவ:	- திருவிழாக்கொண்டாட்டமும்
ஆஸீத்	- உண்டாயிற்று.

स्थयाश्च जनसंवाधा नटनर्तकसंकुलाः ।

गायकैश्च विराविण्यो वादकैश्च तथापरः ॥

ரத்யாஸர்ச ஜநஸம்வாதா நடநர்த்தக ஸங்குலா: ।

காயகை:ச விராவிண்யோ வாதகை:ச ததாபரை: ॥

ரத்யா:	- விதிகள்
ஜந ஸம்வாதா:	- ஜனங்களால் நெருங்கப்பட்டவையாகவும்
நடநர்த்தக ஸங்குலா:	- நடர்களாலும் நர்த்தகர்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவையாகவும்
காயகை: ச	- கானம் செய்வோர்களாலும்
வாதகை: ச	- வாத்யங்களை வாசிப்போர்களாலும்
ததா	- அப்படியே
அபரை: ச	- இதர்களாலும்
விராவிண்ய:	- சப்தம் நிறைந்திருந்தன.

प्रदेयांश्च ददौ राजा सूतमागधवन्दिनाम् ।

ब्राह्मणेभ्यो ददौ वित्तं गोधनानि सहस्रशः ।

अतीत्यैकादशाहं तु नामकम् तथाकरोत् ॥

ப்ரதேயாம்ஸ்ச ததௌ ராஜா ஸூதமாகதவந்தினாம் ।

ப்ராஹ்மணேப்யோ ததௌ வித்தம் கோதநாநி ஸஹஸ்ரஸஃ ॥

அதீத்யைகாதஸாஹம் து நாமகம் ததாஹோத் ॥

ராஜா - மஹாராஜா
ஸூதமாகத }
வந்தினாம் ச }
குறித்துப் பாடுபவர்களான குதர்களுக்கும்
குலமுறை கூறிப் புகழும் மாகதர்களுக்கும்
ஸ்தோத்ராவளி கூறும் வந்திகளுக்கும்

ப்ரதேயான் - வெகுமதிகளை
த த த - கொடுத்தார்.
ப்ராஹ்மணேப்யஃ - ப்ராஹ்மணர்களுக்கு,
வித்தம் - தனத்தை,
கோதநாநி - கோருபமான தனங்களையும்
ஸஹஸ்ரஸஃ - ஆயிரக்கணக்காக
த த த - கொடுத்தார்.
ஏகாதஸாஹம் து - பதினோரு நாளும்
அதீத்ய - சென்றபின்,
நாமகம் - நாமகரணத்தை
ததா - பின் கூறியவாறு
அகரோத் - செய்தார்.

ज्येष्ठ राम महात्मानं भरतं कैकयीसुतम् ।

सीमित्रिं लक्ष्मणमिति शत्रुघ्नमपरं तथा ॥

वसिष्ठः परमप्रीतो नामानि कृतवांस्तदा ।

ஜ்யேஷ்டம் ராமம் மஹாத்மானம் பரதம் கைகயீஸுதம் ।

ஸௌமித்ரிம் லக்ஷ்மணமிதி ஸத்ருக்ந்ரமபரம் ததா ॥

வஸிஷ்டஃ பரமப்ரீதோ நாமானி க்ருதவான் ததா ॥

மஹாத்மானம் - மஹாத்மாவான்
ஜ்யேஷ்டம் - ஜ்யேஷ்டரை
ராமம் - ஸ்ரீராமரென்றும்
கைகயீஸுதம் - கைகேயியின் புத்ரனை
பரதம் - பரதரென்றும்,
ஸௌமித்ரிம் - சுமித்ரையின் புத்ரனை
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரென்றும்

20

பாலகாண்டம் - பதினெட்டாம் ஸர்க்கம்

261

அபரம் - மற்றொருவனை
ஸத்ருக்நம் - சத்ருக்னர்
இதி - என்றும்;
ததா - அப்படி
வஸிஷ்டஃ - வஸிஷ்டர்
பரமப்ரீதஃ - மிக சத்துஷ்டராக
ததா - அப்பொழுது
நாமானி - பெயர்களை
க்ருதவான் - நியமித்தார்.

ब्राह्मणान् मौजयामास पीरान् जानपदानपि ।

अददाद्ब्राह्मणानां च रत्नीघममितं बहु ।

तेषां जन्मक्रियादीनि सर्वकर्माण्यकारयत् ॥

ப்ராஹ்மணான் மோஜயாமாஸ பீரான் ஜானபதாநபி ।

அததாத் ப்ராஹ்மணாநாம் ச ரத்நௌகமமிதம் பஹு ॥

தேஷாம் ஜந்மக்ரியாதீநி ஸர்வகர்மாண்யகாரயத் ॥

22

பௌரஜந பதான் - பட்டணத்திலும் க்ராமாந்தரத்திலுமுள்ள
ப்ராஹ்மணான் - ப்ராஹ்மணர்களுக்கு
போஜயாமாஸ - விருந்தளித்தார்
அபி - இன்னும்
ப்ராஹ்மணாநாம் - ப்ராஹ்மணர்களுக்கு
அமிதம் - அளவில்லாத
பஹு - நானாவித
ரத்நௌகம் ச - ரத்னக் குவியல்களையும்
அததாத் - கொடுத்தார்.
தேஷாம் - அவர்களுக்கு
ஜந்மக்ரியாதீநி - ஜாதகர்மம் முதலிய
ஸர்வகர்மாணி - எல்லா சாந்திக்கரியையும்
அகாரயத் - நடத்தினார்.

तेषां केतुरिव ज्येष्ठो रामो रतिकरः पितुः ।

बभूव भूयो भूतानां स्वयंभूरिव संमतः ॥

தேஷாம் கேதுரிவ ஜ்யேஷ்டோ ராமோ ரதிகரஃ பிதுஃ ।

பபூவ பூயோ பூதாநாம் ஸ்வயம்பூரிவ ஸம்மதஃ ॥

23

தேஷாம் - அவர்களுக்குள்
ஜ்யேஷ்டஃ - ஜ்யேஷ்டரான
ராமஃ - ஸ்ரீராமர்
கேதுஃ இவ - த்வஜம்போல்

21

பிது:	- தந்தைக்கு
ரதிகர:	- ஸந்தோஷத்தைப் பெருகச் செய்தவராய்
பூதநாம்	- ப்ராணிகளுக்கு
ஸ்வயம்பூ:	- ப்ரஹ்மதேவர்
இவ:	- போல
பூய:	- மிகவும்
ஸம்மத:	- வேண்டியவராக
பபூவ	- இருந்தார்.

सर्वे वेदविदः शूराः सर्वे लोकहिते रताः ।

सर्वे ज्ञानोपसंपन्नाः सर्वे समुदिता गुणैः ॥

ஸ்ர்வே வேதவித: ஸூர: ஸர்வே லோகஹிதே ரத: ।

ஸ்ர்வே ஞானோபஸம்பந்ந: ஸர்வே ஸமுதிதா குணை: ॥

ஸ்ர்வே	- எல்லோரும்
வேதவித:	- வேதங்களை அறிந்தவர்கள்.
ஸூர:	- சூரர்கள்.
ஸ்ர்வே	- எல்லோரும்
லோகஹிதே	- உலகத்திற்கு நன்மை செய்வதில்
ரத:	- ஆஸக்தர்கள்;
ஸ்ர்வே	- எல்லோரும்
ஞானோப பந்ந:	- ஞானம் நிரம்பியவர்கள்.
ச	- மேலும்
ஸ்ர்வே	- எல்லோரும்
குணை:	- நற்குணங்களோடு
ஸமுதித:	- கூடினவர்கள்.

तेषामपि मह्यतेजा रामः सत्यपराक्रमः ।

इष्टः सर्वस्य लोकस्य शशङ्क इव निर्मलः ॥

தேஷாமபி மஹாதேஜா ராம: ஸத்யபராக்ரம: ।

இஷ்ட: ஸர்வஸ்ய லோகஸ்ய ஸாஸங்க இவ நிர்மல: ॥

அபி	- அன்றியும்
தேஷாம்	- அவர்களுக்குள்
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்விபாண
ஸத்ய பராக்ரம:	- உண்மையான பராக்ரமுடைய
ராம:	- ஸ்ரீராமன்
நிர்மல:	- கல்மஷம்ற்ற
ஸாஸாங்க: இவ	- சந்த்ரன்போல்
ஸர்வஸ்ய	- எல்லா

லோகஸ்ய	- உலகத்திற்கும்
இஷ்ட:	- இஷ்டர்.

गजस्कन्धेऽश्वपुष्टे च स्थचर्यासु समतः ।

धनुर्वेदे च निरतः पितृशुश्रूषणे रतः ॥

கஜஸ்கந்தே (அ)ஸ்வப்ருஷ்டே ச ரதசர்யாஸு ஸம்மத: ।

தநுர் வேதே ச நிரத: பித்ரு ஸாஸ்ருஷணே ரத: ॥

கஜஸ்கந்தே	- யானையேற்றத்திலும்
அஸ்வப்ருஷ்டே	- குதிரையேற்றத்திலும்
ரத சர்யாஸு	- தேரேற்றங்களிலும்
ஸம்மத:	- தேர்ச்சியடைந்தவர்.
ச	- அன்றியும்
தநுர்வேதே ச	- வில் வித்தையிலும்
நிரத:	- ஆஸக்தியுள்ளவர்.
பித்ரு ஸாஸ்ருஷணே	- பிதாவுக்குப் பணிவிடையில்
ரத:	- ஆஸக்தர்.

बत्यात् प्रभृति सुसिन्धो लक्ष्मणो लक्ष्मिवर्धनः ।

रामस्य लोकरामस्य भ्रातृज्यैष्ठस्य नित्यशः ॥

பால்யாத் ப்ரப்ருதி ஸுஸிந்தோ லக்ஷ்மணோ லக்ஷமிவர்தன: ।

ராமஸ்ய லோகராமஸ்ய ப்ராதுர்ஜ்யேஷ்டஸ்ய நித்யஸ: ॥

லக்ஷ்மி வர்தன	- எல்லா அழகையும் பெருக்குகிற
லக்ஷ்மண:	- லக்ஷ்மணர்
லோக ராமஸ்ய	- உலகத்தை ரம்பிக்கிற
ஜ்யேஷ்டஸ்ய	- ஜ்யேஷ்டரும்
ப்ராது:	- உடன்பிறந்தவருமான
ராமஸ்ய	- ஸ்ரீராமருக்கு
பால்யாத்	- இளமை
ப்ரப்ருதி	- முதல்
நித்யஸ:	- எப்பொழுதும்
ஸுஸிந்த:	- அதிக அன்புள்ளவர்.

सर्वप्रियकरस्तस्य रामस्यापि शरीरतः ।

लक्ष्मणो लक्ष्मिसंपन्नो बहिः प्राण इवापरः ॥

ஸர்வ ப்ரியகரஸ்தஸ்ய ராமஸ்யாபி ஸரீரத: ।

லக்ஷ்மணோ லக்ஷமிஸம்பந்நோ பஹி: ப்ராண இவாபர: ॥

லக்ஷ்மி ஸம்பந்ந:	- எல்லா அழகும் நிரம்பிய
லக்ஷ்மண:	- லக்ஷ்மணர்

சாரீர்த: அபி	- சாரீரத்தைக் காட்டிலும்
தஸ்ய	- அந்த
ராமஸ்ய	- ஸ்ரீராமருக்கு
அபர:	- வேறான
பஹி: ப்ராண:	- வெளிப்பிராணன் (பிராணனே வெளியில் உருவெடுத்து வந்தது)
இவ	- போல்
ஸர்வ ப்ரியகர	- ஸர்வவிதத்திலும் ப்ரியத்தைச் செய்பவர்.

न च तेन विना निद्रा लभते पुष्पोत्तमः ।

மூலமனமுபானிதமநாதி ந ஹி தம் விநா ॥

ந ச தேந விநா நித்ராம் லபதே புருஷோத்தம: ।
ம்ருஷ்டமநந்ருபாநீத மஸ்நாதி ந ஹி தம் விநா ॥

தேந	- அவர்
விநா	- இல்லாமல்
புருஷோத்தம:	- புருஷோத்தமர்
நித்ராம் ச	- நித்திரையையும்
லபதே	- அடைபவர்
ந	- இல்லை.
தம் விநா	- அவர் இல்லாமல்
உபாநீதம்	- கொண்டு வரப்பட்ட
ம்ருஷ்டம்	- சிரேஷ்டமான
அந்நம்	- அன்னத்தையும்
அஸ்நாதி ந ஹி	- உண்ணுகிறதே இல்லை.

यदा हि ह्यमारुहो मृगया याति राघवः ।

தடைன் மூஸ்தோஸ்யேதி சமநு: பரிபாலயந் ॥

யதா ஹி ஹயமாருடோ ம்ருகயாம் யாதி ராகவ: ।
ததைநம் ம்ருஷ்டதோர்ப்யேதி ஸதநு: பரிபாலயன் ॥

ராகவ:	- ராகவர்
யதா	- எப்பொழுது
ஹயம்	- குதிரையை.
ஆரூட:	- ஏறினவராய்,
ம்ருகயாம்	- வேட்டைக்கு
யாதி	- போகிறாரோ
அத	- அப்பொழுது
ஏநம்	- இவரை
ஸதநு:	- வில்தோடு கூடினவராய்
பரிபாலயன்	- பாதுகாப்பவராய்

ப்ருஷ்டத:	- பின்பாக
யாதி	- போகிறார்
ஹி	- காண்

मस्तस्यापि सवुचो लक्ष्मणावरजो हितः ।

பிராண: ப்ரியதரோ நித்யம் தஸ்ய சாஸித் ததா ப்ரிய: ॥

பரதஸ்யாபி சத்ருக்நோ லக்ஷ்மணாவரஜோ ஹித: ।
ப்ராணை: ப்ரியதரோ நித்யம் தஸ்ய சாஸித் ததா ப்ரிய: ॥

லக்ஷ்மணா வரஜ:	- லக்ஷ்மணருக்கு இளையவரான
சத்ருக்ந: அபி	- சத்ருக்களும்
பரதஸ்ய	- பரதருக்கு
நித்யம்	- எப்பொழுதும்
ப்ராணை:	- ப்ராணனுக்கு மேலாகவே
ப்ரியதர:	- அதிக அன்பு வைத்தவர்
தஸ்ய	- அவருக்கு
ததா	- அப்படியே
ஹித:	- நன்மையே செய்பவராய்
ப்ரிய: ச	- ப்ரியராகவும்
ஆஸித்	- இருந்தார்.

स चतुर्मिहमागः पुनर्दशस्थः प्रियः ।

வமூவ பரமபிரிதோ தேவரிவ மிதாமஹ: ॥

ஸ சதுர்பிர் மஹாபாகை: புத்ரைர் தசரத: ப்ரியை: ।
பபூவ பரமப்ரிதோ தேவரரிவ பிதாமஹ: ॥

ஸ: தசரத:	- அந்த தசரதர்
மஹாபாகை:	- மஹாபாக்யசாலிகளான
ப்ரியை:	- அருமையான
சதுர்பி:	- நான்கு
புத்ரை:	- புத்ரர்களால்,
தேவை:	- தேவர்களால்
பிதாமஹ:	- ப்ரஹ்மதேவர்
இவ	- போல
பரமப்ரித:	- மிக ஸந்தோஷமடைந்தவராய்
பபூவ	- ஆனார்.

ते यदा ज्ञानसंपन्नाः सर्वे समुदिता गुणैः ।

ஹிமந்த: கிரிதம்ஸ்த் சர்வஜா டிஷ்டர்ஷிந: ॥

தே யதா ஜ்ஞான ஸம்பந்நா: ஸர்வே ஸமுதிதா குணை: ।
ஹிமந்த: கிரித்திமந்தஸ்ச ஸர்வஜா தீர்கதர்ஸரிந: ॥

तेषामेवमावाणां सर्वेषां दीप्ततेजसाम् ।

पिता दशरथो हृष्टो ब्रह्मा लोकधिपो यथा ॥

தேஷா மேவம்ப்ரபாவானாம் ஸர்வேஷாம் தீப்ததேஜஸாம் ।

பிதா தஸரதோ ஹ்ருஷ்டோ ப்ரஹ்மா லோகாதிபோ யதா ॥

தே - அவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ஞான ஸம்பந்தா: - ஞானத்தால் நிறைந்தவர்கள்.
குணை: - நற்குணங்களோடு
ஸமுதிதா: - கூடினவர்கள்.
ஹீமந்த: - அறியாமல் ஏதாவது செய்யக்கூடாத காரியம்

செய்துவிட்டால் அதை நினைத்து
அருவருப்புறும் இயல்புள்ளவர்கள்.
கீர்திமந்த: - கீர்த்தி பெற்றவர்கள்.
ச - அன்றியும்

ஸர்வஞா: - எல்லாமறிந்தவர்கள்.
தீரக தர்ஸிந: - பின்வரப்போகிற பலனை முன்னமே
அறிந்து அதற்கேற்ப நடந்து கொள்பவர்கள்

ஏவம் ப்ரபாவானாம் - இவ்விதம் ப்ரபாவமுள்ள
தீப்த தேஜஸாம் - ஜ்வலிக்கிற காந்தியுடைய
தேஷாம் - அந்த

ஸர்வேஷாம் - எல்லோருக்கும்
தஸரத: - தசரதர்
யதா - எப்பொழுது

பிதா - பிதாவாக ஆணரோ (அப்பொழுதவர்)
லோகாதிப: - லோகாதிபதியான
ப்ரஹ்மா யதா - ப்ரஹ்மதேவர்போல்

ஹ்ருஷ்ட: - களிப்புற்றவராய் இருந்தார்.

ते चापि मनुजव्याघ्रा वैदिकाध्ययने रता: ।

युष्मद्युष्मणरता धनुर्वेदे च निश्चिता: ॥

தே சாபி மநுஜவ்யாக்ரா வைதிகாத்யயனே ரதா: ।

குருஸம்ஸ்ருஷணரதா தநுர்வேதே ச நிஷ்டிதா: ॥

அபி ச - அன்றியும்
தே - அந்த
மநுஜ வ்யாக்ரா - மனித ச்ரேஷ்டர்கள்,
வைதிகாத் யயனே - வேதாங்கங்களான சால்த்ரங்களைப் பயிப்பதில்

ரதா: - ஊக்கமுடையவர்கள்.
குருஸம்ஸ்ருஷண - பெரியோர்களுக்குப் பணிவிடை செய்வதில்
பரா: - எப்பொழுதும் பிரியமுடையவர்கள்.

34

ச - இன்னும்
தநுர்வேதே - ஷிவ்வித்தையில்
நிஷ்டிதா: - தேர்ச்சியடைந்தவர்கள்.

अथ राजा दशरथस्तेषां दारक्रियां प्रति ।

चिन्तयामास धर्मात्मा सोपाध्याय: सबान्धव: ॥

அத ராஜா தஸரதஸ் தேஷாம் தாரக்ரியாம் ப்ரதி ।

சிந்தயாமாஸ தர்மாத்தமா ஸோபாத்யாய: ஸபாந்தவ: ॥

அத - இப்படியிருக்கையில்
தர்மாத்தமா - தர்மாத்தமாவான்
ஸோபாத்யாய: - உபாத்யாயர்களோடு கூடின

ஸ பாந்தவ: - பந்துக்களோடு கூடின
தஸரத: - தசரதர்
ராஜா - மஹாராஜா

தேஷாம் - அவர்களுக்கு
தாரக்ரியாம் - விவாஹம் புண்ணுவதை
ப்ரதி - பற்றி

சிந்தயாமாஸ - ஆலோசித்தார்.

तस्य चिन्तयमानस्य मन्त्रिमध्ये महात्मन: ।

अम्यागच्छन्महातेजा विश्वामित्रो महामुनि: ॥

தஸ்ய சிந்தயமானஸ்ய மந்த்ரிமத்யே மஹாத்மந: ।

அப்யாகச்சந் மஹாதேஜா விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுனி: ॥

மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான
தஸ்ய - அவர்
மந்த்ரிமத்யே - மந்த்ரிகளின் நடுவில்

சிந்தயமானஸ்ய - சிந்தித்துக் கொண்டிருக்கையில்
மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியான
விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்திரர் என்ற

மஹாமுனி: - மஹாமுனிவர்
அப்யாகச்சத் - வந்தார்.

35

स राज्ञो दर्शनाकाङ्क्षी हाराध्यक्षानुवाच ह ।

शीघ्रमाख्यात मां प्राप्तं किञ्चिद् गविन्दनम् ॥

ஸ ராஜ்ஞோ தர்ஸநாகாங்க்ஷீ த்வாராத்யக்ஷாநுவாச ஹ ।

ஸீக்ரமாக்யாத மாம் ப்ரபுப்தம் கௌஸிகம் காத்ரி நந்தநம் ॥

ஸ - அவர்
ராஜு: - ராஜாவை

36

37

38

தர்ப்பநாகாங்கு	- காணவிரும்பியவராய்
தவாராத்யக்ஷாந்	- வாயிற் காப்போர்களைப் பார்த்து
உவாச	- சொன்னார்:
ஹ	- ஆச்சரியம்!
கௌஸிகம்	- "குசிககுலத்தவரான
காதி நந்தநம்	- காதிமின் குமாரரான
மாம்	- என்னை
ப்ராப்தம்	- வந்திருப்பதாக
ஸீக்ரம்	- விரைவில்
ஆக்யாத்	- சொல்லுங்கள்."

तच्छ्रुत्वा वचनं त्रासादराज्ञो वेष्म प्रदुष्रुवः ।

संशान्तमनसः सर्वे तेन वाक्येन चोदिताः ॥

தச்ச்ருத்வா வசநம் த்ரஸாத் ராஜ்னோ வேஸ்ம ப்ரதுத்ருவு: ।
ஸம்ப்ராந்தமனஸ: ஸர்வே தேந வாக்யேந சோதிதா: ॥

தஸ்ய	- அவருடைய
தத்	- அந்த
வசனம்	- வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு,
ஸர்வே	- எல்லோரும்
தேந	- அந்த
வாக்யேன	- வாக்யத்தால்
சோதிதா:	- ஏவப்பட்டவர்களாய்
ஸம்ப்ராந்த மனஸ:	- பரபரப்புள்ள மனமுடையவர்களாய்
ராஜ:	- மஹாராஜாவினுடைய
வேஸ்ம்	- அரண்மனையை நேரக்கி
ப்ரதுத்ருவு:	- விரைந்தோடினார்கள்.

ते गत्वा राजमवनं विद्यामित्रमृषिं तदा ।

प्राप्तमावेदयामासुर्नृपायैक्षாகवे तदा ॥

தே கத்வா ராஜபவனம் விஸ்வாமித்ரம் ரிஷிம் ததா ।
ப்ராப்தமாவேதயாமாஸுர் ந்ரூபாயைக்ஷவாகவே ததா ॥

தே	- அவர்கள்
ததா	- அப்பொழுது
ராஜபவனம்	- ராஜக்ருஹத்தை
கத்வா	- அடைந்து,
இஷ்வாகவே	- இஷ்வாகு வம்சத்தவரான
ந்ரூபாய	- மஹாராஜாவுக்கு

குஷிம்	- முனிவரான
விஸ்வாமித்ரம்	- விசுவாமித்ரரை
ததா	- அப்பொழுது
ப்ராப்தம்	- வந்திருக்கிறதாக
ஆவேதயாமாஸு:	- அறிவித்தார்கள்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा सपुरोधाः समाहितः ।

प्रत्युज्जगाम तं दृष्टो ब्रह्माणिव वासवः ॥

தேஷாம் தத் வசநம் ஸ்ருத்வா ஸபுரோதா: ஸமாஹித: ।
ப்ரத்யுஜ்ஜகாம தம் ஹ்ருஷ்டோ ப்ரஹ்மாணமிவ வாஸ்வ: ॥

தேஷாம்	- அவர்களுடைய
தத்	- அந்த
வசனம்	- வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு,
ஹ்ருஷ்ட:	- களிப்புற்றவராய்
ப்ரஹ்மாணம்	- ப்ரம்மஹதேவரை
வாஸ்வ: இவ	- இந்திரன்போல
தம்	- அவரை
ஸபுரோதா:	- புரோஹிதரோடு கூடினவராய்
ஸமாஹித:	- ஜாக்ரதையுடன்
ப்ரத் யுஜ்ஜகாம	- எதிர்கொண்டழைத்தார்.

स दृष्ट्वा ज्वलितं दीप्या तापसं सशितवत् ।

प्रहृष्टवदनो राजा ततोऽर्घ्यं समुपाहरत् ॥

தம் த்ருஷ்ட்வா ஜ்வலிதம் தீப்யா தாபஸம் ஸம்ஸரிதவ்ரதம் ।
ப்ரஹ்ருஷ்டவதநோ ராஜா ததோர்ஈர்ஈயம் ஸமுபாஹரத் ॥

தீப்யா	- காந்தியோடு
ஜ்வலிதம்	- விளங்குகிற
ஸம்ஸரித வ்ரதம்	- கடுமையான நியமமுடைய
தாபஸம்	- முனிவரை
த்ருஷ்ட்வா	- பார்த்து,
ஸ:	- அந்த
ராஜா	- மஹாராஜா
ப்ரஹ்ருஷ்டவதன:	- ப்ரஸன்னமுக்கராய்
தத:	- அதன் பிறகு
அர்க்யம்	- அர்க்யத்தை
ஸமுபாஹரத்	- கொடுத்தார்.

स राज्ञः प्रतिगृह्यार्थं शास्त्रं छेद न कर्मणा ।
कुशलं चाव्ययं चैव पर्यपृच्छन्नराधिपम् ॥

ஸ ராஜ: ப்ரதிக்குஹ்யார்க்யம் ஸாஸ்த்ரத்ருஷ்டேந கர்மணா ।
குஸலம் சாவ்யயம் சைவ பர்யப்ருச்சந்நராதிபம் ॥

ஸ்: - அவர்
ராஜ: - மஹாராஜாவினுடைய
அர்க்யம் - அர்க்யத்தை
ஸாஸ்த்ர த்ருஷ்டேந - சாஸ்த்ரங்களில் கண்ட
கர்மணா - விதியினால்
ப்ரதி க்ருஹ்ய - க்ரஹித்துக்கொண்டு
ஏவ - உடனே
நராதிபம் - மஹாராஜாவின்
குஸலம் ச - கேட்கத்தையும்
அவ்யயம் ச - அபாயமில்லாததையும்
பர்யப்ருச்சத் - விசாரித்தார்.

पुरे कोशे जनपदे बान्धवेषु सुहृत्सु च ।
कुशलं कौशिको राज्ञः पर्यपृच्छन् सुधार्मिकः ॥

புரே கோஸே ஜநபதே பாந்தவேஷ் ஸுஹ்ருத்ஸு ச ।
குஸலம் கௌஸிகோ ராஜ: பர்யப்ருச்சத் ஸுதார்மிக: ॥

ஸுதார்மிக: - நல்ல தர்மங்களையுடைய
கௌஸிக: - குசிககுலத்தவர் (விசுவாமித்ரர்)
புரே - பட்டணத்திலும்
கோஸே - பொக்கிஷத்திலும்
ஜநபதே - தேசத்திலும்
பாந்தவேஷ் - பந்துக்களிடத்திலும்
ஸுஹ்ருத்ஸு ச - சினேஹிதர்களிடத்திலும்
ராஜ: - மஹாராஜாவின்
குஸலம் - கேட்கத்தையும்
பர்யப்ருச்சத் - விசாரித்தார்.

अपि ते सन्ताः सर्वे सामन्ता रिपवो जिताः ।

दैव च मानुषं चापि कर्म ते साध्वनुष्ठितम् ॥

அபி தே ஸந்தா: ஸர்வே ஸாமந்தா ரிபவோ ஜிதா: ।
தேவம் ச மாநுஷம் சாபி கர்ம தே ஸாத்வநுஷ்டிதம் ॥

தே - "உம்முடைய
ஸாமந்தா: - சிற்றரசர்கள்.

ஸர்வே - எல்லோரும்
ஸந்தா: ச - அடங்கி இருக்கிறார்களா?
ரிபவ: - சத்ருக்கள்
அபி ஜிதா: - ஜயிக்கப்பட்டார்களா?
தே - உம்முடைய
தேவம் - தேவஸம்பந்தமாயும்
மாநுஷம் - மனுஷ்யஸம்பந்தமாயுமுள்ள
கர்மச - கர்மமும்
ஸாது - நன்றாக
அபி அநுஷ்டிதம் - அநுஷ்டிக்கப்பட்டதா?"

वसिष्ठं च समागम्य कुशलं मुनिपुंगवः ।
ऋषिभ्यान्यान् यथान्यायं महामागनुवाच ह ॥

வஸிஷ்டம் ச ஸமாகமய குஸலம் முநிபுங்கவ: ।
ரிஷிம்ஸாசான்யான் யதான்யாயம் மஹாபாகாநுவாச ஹ ॥

முனி புங்கவ: - முனிபுங்கவர்
வஸிஷ்டம் ச - வஸிஷ்டருக்கும்
ஸமாகமய - ஸம்பம் போய்
மஹா பாகான் - மஹா பாக்யமுடைய
அன்யான் - இதர
ரிஷின் - ரிஷிகளுக்கும்
யதான்யாயம் - விதிப்ரகாரம்
குஸலம் - கேட்கத்தை
உவாச - சொன்னார்.

ते सर्वे ह्यमनसस्ततो राज्ञो निवेशनम् ।

विविधः पूजितास्तत्र निवेश्य यथाहंतः ॥

தே ஸர்வே ஹ்ருஷ்ட மனஸஸ்ததோ ராஜோ நிவேசநம் ।
விவிஸ: பூஜிதாஸ தத்ர நிவேச்யஸ்ச யதாஹத: ॥

ஹ - ஆச்சர்யம்!
பூஜிதா: - பூஜிக்கப்பட்டவர்களாய்
ஹ்ருஷ்டமனஸ: - மனக்களிப்புடையவர்களாய்
தே - அவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
தத: - அப்பொழுது
ராஜ: - பூபதியினுடைய
நிவேசநம் - சபைக்குள்
விவிஸ: - ப்ரவேசித்தார்கள்.

- தத்ர - அங்கு
 ச - உடனே
 யதாரஹத: - உசிதப்ரகாரம்
 நிஷேது: - உட்கார்ந்தார்கள்.

अयं ह्यस्मिन् राजा विश्वामित्रं महामुनिम् ।

उवाच परमोदारो ह्यस्तमभिपूजयन् ॥

அத ஹ்ருஷ்டமநா ராஜா விஸ்வாமித்ரம் மஹாமுநிம் ।
 உவாச பரமோதாரோ ஹ்ருஷ்ட: ஸமபிபூஜயன் ॥

- அத - பிறகு
 பரமோதார: - அபேக்ஷித்தவகளையெல்லாமளிக்கத்
 தக்கவரான
 ராஜா - ராஜா
 ஹ்ருஷ்டமநா - மனக்களிப்புடையவராய்
 ஹ்ருஷ்ட: - மயிர்க்குச்சொறித்த தேகமுடையவராய்
 மஹாமுனிம் - மஹாமுனிவரான
 விஸ்வாமித்ரம் - விச்வாமித்ரரைப் பார்த்தே
 ஸமபி பூஜயன் - நன்றாகப் பூஜித்தவராய்
 உவாச - சொன்னார்.

यथाऽमृतस्य संप्राप्तियथा वर्षमनूदके ।

यथा सद्यसादारेषु पुत्रजन्मप्रशस्य ते ॥

யதாம்ருதஸ்ய ஸம்ப்ராப்திர் யதா வர்ஷமநூதகே ।

யதா ஸத்ருஸதாரேஷு புத்ரஜன்மப்ரஸஸ்யதே ॥

प्रनष्टस्य यथा लामो यथा हर्षो महोदये ।

तथैवागमनं मन्ये स्वागतं ते महामुने ॥

ப்ரநஷ்டஸ்ய யதா லாம்போ யதா ஹர்ஷோ மஹோதயே ।

ததைவாகமநம் மந்யே ஸ்வாகதம் தே மஹாமுனே ॥

- மஹாமுனே - "ஓ மஹாமுனிவரே
 அம்ருதஸ்ய - அம்ருதத்தினுடைய
 ஸம்ப்ராப்தி: - கிடைக்கப் பெறுதல்
 யதா - எவ்வண்ணமோ,
 அநாதகே - ஜலமற்றவிடத்தில்
 வர்ஷம் - மழை பொழிதல்
 யதா - எவ்வண்ணமோ
 ஸத்ருஸ தாரேஷு - தனக்குச் சரியான மனைவியிடத்தில்
 புத்ரஜன்ம - புத்ரோதப்பதி

- ப்ரஸஸ்யதே - கொண்டாடப்படுகிறது
 யதா - எவ்வண்ணமோ
 ப்ரநஷ்டஸ்ய - பெருநஷ்டமடைந்தவனுக்கு
 லாப: - லாபம் கிடைத்தால்
 யதா - எவ்வண்ணமோ,
 மஹோதயே - பெரிய உதல்வத்தில்
 ஹர்ஷ: - ஸந்தோஷம்
 யதா - எவ்வண்ணமோ
 ததா ஏவ - அவ்வண்ணமே
 தே - உம்முடைய
 ஆகமனம் - வரவை
 ஸ்வாகதம் - நல்வரவாக
 மன்யே - என்னுகிறேன்.

क च ते पश्य कम करोमि किमु हर्षितः ।

पात्रमृतोऽसि मे ब्रह्मन् दिष्ट्वा प्रातोऽसि धर्मिक ॥

கம் ச தே பரமம் காமம் கரோமி கிமு ஹர்ஷித: ।

பாத்ர பூதோஸி மே ப்ரஹ்மந் திஷ்ட்யா ப்ராத்தோஸி தர்மிக ॥

- தே - "உமக்கு
 ஹர்ஷித: - மகிழ்ச்சியோடு கூடிய நான்
 கம் ச - யாதொரு
 பரமம் - ச்ரேஷ்டமான
 காமம் - மனோரத்ததை
 கிமு - எந்தவிதமாயும்
 கரோமி - செய்கிறேன்.
 விப்ர - ப்ராஹ்மணரே!
 மே - என்
 பாத்ர பூத: - தானங்களைப் பெறுவதற்கு உத்தம
 பாத்ரிரமானவராய்
 அஸி - இருக்கிறீர்.
 தார்மிக - ஓ தர்மிஷ்டரே!
 திஷ்ட்யா - பாக்ய விசேஷத்தால்
 ப்ராப்த: - இங்கு வந்தவர்
 அஸி - ஆகிறீர்.
 அஃ மெ சஃபல் ஜன்ம ஜிவித் ச சுஜிவிதம் ॥
 அத்ய மே ஸபலம் ஜந்ம ஜீவிதம் ச ஸுஜீவிதம் ॥
 மே - "என்னுடைய
 ஜன்ம - ஜன்மம்

அத்ய - இப்பொழுது
ஸபலம் - ஸபலமானது
ஜீவிதம் - பிழைப்பும்
ஸுஜீவிதம் - நற்பிழைப்பானது.

पूर्व राजर्षिशब्देन तपसा द्योतिप्रमः ।

ब्रह्मर्षित्वमनुप्राप्तः पूज्योऽसि बहुधा मया ॥

பூர்வம் ராஜர்ஷி ஸப்தேந தபஸா த்யோதிதப்ரபு: ।
ப்ரஹ்மர்ஷித்வமநுப்ரப்த: பூஜ்யோஸி பஹுதா மயா ॥

பூர்வம் - "முதலில்
ராஜர்ஷி ஸப்தேந - ராஜர்ஷிப்பட்டத்தோடு
தபஸா - தவத்தால்
த்யோதிதப் ப்ரபு: - ப்ரகாசிக்கும் காந்தியுடையவராய்
ப்ரஹ்மர்ஷித்வம் - ப்ரஹ்மரிஷிப்பட்டத்தை
அநுப்ரப்த: - பெற்றவர்.
மயா - என்னால்
பஹுதா - பலவிதமாக
பூஜ்ய: அஸி - பூஜிக்கப்பட வேண்டியவர் ஆகிறீர்.

तददमुतमिदं ब्रह्मन् पवित्रं परमं मम ।

शुभक्षेत्रगतस्याहं तव संदर्शनात् प्रभो ॥

ததத்புதமிதம் ப்ரஹ்மன் பவித்ரம் பரமம் மம ।
ஸுப ஷேத்ரகதஸாஹம் தவ ஸந்தர்ஸநாத் ப்ரபோ ॥

ப்ரபோ. - "ஒப்ரபுவோ
தவ - உம்முடைய
ஸந்தர்ஸநாத் - தரிசனத்தால்
அஹம் - நான்
ஸுப ஷேத்ர கத: ச - புண்யஷேத்ரத்தையடைந்தவனே.
விப்ர - ப்ரஹ்மணரே
தத் இதம் - அந்த இது
மம - எனக்கு
பரமம் - மிகவும்
பவித்ரம் - பரிசுத்தம்
அத்புதம் - ஆச்சர்யம்.

बृहि यत् प्रार्थितं तुम्यं कार्यमागमनं प्रति ।

इच्छाम्यनुगृहीतोऽहं त्वदर्थपरिवृद्धये ॥

ப்ருஹி யத் ப்ரார்த்திதம் துப்யம் கார்யமாகமனம் ப்ரதி ।
இச்சாமயநுக்ருஹிதோஹம் த்வதர்த்தபரிவ்ருத்தயே ॥

ஆகமனம் - "உங்கள் வரவை
ப்ரதி - பற்றினவகையில்
துப்யம் - உம்மால்
யத் கார்யம் - எந்தக் கார்யம்
ப்ரார்த்திதம் - உத்தேசிக்கப்பட்டதோ (அதை)
ப்ருஹி - சொல்லும்
அஹம் - நான்
அநுக்ருஹித: - அநுக்ருஹிக்கப்பட்ட
த்வதர்த்த பரிவ்ருத்தயே-உமக்கு ஊழியம் செய்ய
இச்சாமி - விரும்புகிறேன்.

कार्यस्य न विमर्शं च गन्तुमर्हसि कीशिक ।

कर्ता चाहमशेषेण देवतं हि भवान् मम ॥

கார்யஸ்ய ந விமர்ஸம் ச கந்துமர்ஹஸி கௌஸிக ।
கர்தா சாஹம்ஸேஷேண தேவதம் ஹி பவான் மம ॥

கௌஸிக - "ஒருசிகுலத்தவரே!
கார்யஸ்ய - கார்யத்தைப் பற்றிய
விமர்ஸம் ச - ஸந்தேஹத்தை
கந்தும் - அடைய
அர்ஹஸி ந - உரிபவரல்லர்
அஹம் - நான்
அஸேஷேண் ச - எல்லாவற்றையும் குறையில்லாமல்
கர்தா - செய்கிறவன்.
பவான் - நீர்
மம - எனக்கு
தேவதம் - கடவுள்
ஹி - அன்றோ!

मम चायमनुप्राप्तो महान्मृदयो द्विज ।

तवागमनजः कृत्स्नो धर्मश्चानुत्तमो मम ॥

மம சாயமநுப்ரப்தோ மஹாநப்யதயோ த்விஜ ।
தவாகமநஜ: க்ருத்ஸநோ தர்மஸ்சாநுத்தமோ மம ॥

த்விஜ - "ஒப்ராஹ்மணரே
மம - எனக்கு
அயம் - இந்த
மஹான் - பெரிய

அய்யுதய: ச	- சம்பந்தம்
அநுப்ராப்த:	- வந்துவிட்டது.
தவ	- உம்முடைய
ஆகமநஜ:	- வரவினாலுண்டான
தர்ம:	- தர்மம்
க்ருத்ஸந: ச	- எல்லாம்
மம	- எனக்கு
அருத்தம:	- சிறந்தது."

इति हृदयसुखं निशम्य वाक्यं श्रुतिसुखमात्मवता विनीतमुक्तम् ।

प्रथितगुणयशा गुणैर्विशिष्टः परमऋषिः परमं जगाम हर्षम् ॥

இதி ஹ்ருதயஸூகம் நிசம்ய வாக்யம்
 ஸ்ருதி ஸூகமாத்மவதா விநீத முக்தம் ।
 ப்ரதித் குணயஸா குணைர்விஸிஷ்ட:
 பரம ரிஷி: பரமம் ஜகாம ஹர்ஷம் ॥

இதி	- இவ்விதம்
ஹ்ருதயஸூகம்	- மனதுக்கு சுகமான
ஸ்ருதிஸூகம்	- கேட்பதற்கு சுகமான
ஆத்மவதா	- புத்திமானாலே
விநீதம்	- வினயத்தோடு
உத்தம்	- சொல்லப்பட்ட
வாக்யம் நிசம்ய	- சொல்லைக் கேட்டு
ப்ரதித குண யஸா:	- பெரும் கீர்த்திபெற்ற
குணை: விஸிஷ்ட:	- நற்குணங்களோடு கூடின
பரம: ருஷி:	- மஹரிஷி (விச்வாமித்ரர்)
பரமம் ஹர்ஷம்	- அதிக ஸந்தோஷத்தை
ஐகாம	- அடைந்தார்.

இதன்பற்றே சீர்த் தாமசனோ வால்மீகியே ஆதிகாவியை
சதுர்னியம்ஸுதி ஸுஹஸ்கியாயாம் ஸம்ஸுதிதாயாம் பாலகாண்டே
புரீதாமாத்யவதாரோ தாம் அஸ்பதஸு: ஸங்க: ||

ஏகோந்நிம்பா: ஸங்க: - 19

तच्छ्रुत्वा राजसिंहस्य वाक्यमद्भुतविस्तरम् ।

दृष्टरोमा महातेजा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

தச்சுருத்வா ராஜு ஸிம்ஹஸ்ய வாக்யமத்புதவிஸ்தரம் ।

ஹ்ருஷ்டரோமா மஹாதேஜா விச்வாமித்ஸோப்யபாஷத ॥

ராஜ ஸிம்ஹஸ்ய - ராஜச்ரேஷ்டருடைய
அத்புத விஸ்தரம் - ஆச்சரியப்படும்படியும் அனேக
பிரகாரமாயுமிருக்கிற

தத்	- அந்த
வாக்யம்	- வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு,
ஹ்ருஷ்டரோமா	- சிலிர்த்த மயிருடையவராய்
மஹாதேஜா:	- மஹா தேஜஸ்வியாய்
விஸ்வாமித்ர:	- விச்வாமித்ரர்
அப்ய பாஷத	- சொன்னார்

सद्यः राजशार्दूल तवेतदमुवि नान्यथा ।

महावंशप्रसूतस्य वसिष्ठव्यपदेशिनः॥

ஸத்ருஸம் ராஜ்யஸார்தூல தவைதத் புவி நான்யதா ।
மஹாவம்ஸ ப்ரஸுதிதஸ்ய வஸிஷ்டவ்யபதேஸின: ॥

ராஜ் சார்தால்	- "ஹே ராஜ் ரேஷ்ட்!
புவி	- உலகில்
மஹாவம்ச	- உயர்ந்த குலத்திலுதித்த
பரஸுதஸ்ய }	
வனிஷ்ட வ்யபதே	வனிஷ்டரை குருவாக
ஸினை: }	விளங்குகிற
தவ ஏவ	- உமக்கே
ஸத்ருஸம்	- சரியானது
அன்யத: ந	- வேறுவிதமாக இல்லை

यत्तु मे हृद्गतं वाक्यं तस्य कार्यस्य निश्चयम् ।

कुरुष्व राजशार्दूल भव सत्यप्रतिश्रवाः ॥

யத் து மே ஹ்ருத் கதம் வாக்யம் தஸ்ய கார்யஸ்ய நிர்ணயம் ।
சூருஷ்வ ராஜ ஸார்தூல பவ ஸத்யப்ரதிஸ்ரவா ॥

ராஜ் சார்தால் - "ராஜ்ச்ரேஷ்டி"
மே - என்னுடைய

ஹ்ருத் கதம்	- மனதிலிருக்கிறது
யத்	- எதுவோ அது
து	- இப்பொழுதே
வாக்யம்	- தெரிவிக்கப்படுகிறது.
தஸ்ய	- அந்த
கார்யஸ்ய	- கார்யத்தினுடைய
நிஸ்சயம்	- நிறைவேற்றாதவை
குருஷ்வ	- செய்யக்கூடாது.
ஸத்யப்ரதி ஸ்ரவா:	- ஸத்யமான ப்ரதிக்கூறுபுடையவராக
பவ	- ஆகும்.

अहं नियममातिष्ठे सिद्धयर्थं पुरुषर्षभ ।

तस्य विघ्नकरी द्वौ तु राक्षसी कामरूपिणी ॥

அஹம் நியமமாதிஷ்டே ஸித்தயர்த்தம் புருஷர்ஷப ।
தஸ்ய விஶ்நகரௌ த்வௌ து ராக்ஷஸௌ காம ரூபினௌ ॥

புருஷர்ஷப	- "ஹே புருஷர்ஷப!
அஹம்	- நான்
ஸித்தயர்த்தம்	- ஸித்தியின் பொருட்டு
நியமம்	- (யக்ஞ) தீகையைய
ஆதிஷ்டே	- ஸ்வீகரித்திருக்கிறேன்.
தஸ்ய	- அதற்கு
து	- இப்பொழுது
விஶ்நகரௌ	- விகாதம் செய்கிறவர்கள்
காமரூபினௌ	- வேண்டிய வடிவம் கொள்ளவல்ல
த்வௌ	- இரண்டு
ராக்ஷஸௌ	- ராக்ஷஸர்கள்.

मारीचक्षुः सुबाहुश्च वीर्यवन्तो सुशिक्षितौ ।

तौ मांसरुचिरीषेण वेदि वामन्यवर्षताम् ॥

वते मे बहुशक्षिणौ समाप्त्या राक्षसाविमी ॥

மாரீசஸ்ச ஸுபாஹுஸ்ச வீர்யவந்தௌ ஸுஸிஷ்டௌ ।
தௌமாம்ஸ ரூதிரௌகௌ வேதம் தாமப்யவர்ஷதாம் ।
வ்ரதே மே பஹுஸஸ்சரீணௌ ஸமாப்த்யாம் ராக்ஷஸாவிமௌ ॥

மே	- "என்னுடைய
வ்ரதே	- வ்ரதம்
பஹுஸ:	- பெரும்பாலும்
சரீணௌ	- அனுஷ்டிக்கப்படுமளவில்
ஸமாப்த்யாம்	- முடிவு ஸமயத்தில்

மாரீச:	- மாரீசனென்றும்
ஸுபாஹு:	- சுபாஹுவென்றும்
வீர்யவந்தௌ	- பல பராக்ரமமுள்ள
ஸுஸிஷ்டௌ	- நன்கு சிஷ்யுடையதை
இமௌ	- இந்த
தௌ ராக்ஷஸௌ	- இரண்டு ராக்ஷஸர்கள்
மாம்ஸ ரூதிரௌகௌ	- மாம்ஸத்துடன் கூடிய ரத்தப்ரவாஹத்தாலே
தாம்	- அந்த
வேதம்	- மேடையில்
அப்ய வர்ஷதாம்	- சொரிந்தார்கள்.

अवधूते तथामूते तस्मिन्नियमनिक्षये ।

कृतश्रमो निरुत्साहस्तस्मादेशादपाकमम् ॥

அவதூதே ததாபூதே தஸ்யின் நியமநிஸ்சயே ।
4 க்ருதஸ்ரமோ நிருத்ஸாஹஸ் தஸ்மாத் தேஸாதபாக்ரமம் ॥

ததாபூதே	- "அவ்வண்ணம்
தஸ்யின்	- என்னுடைய
நியம நிஸ்சயே	- வ்ரதத்தின் நிறைவேறுதல்
அவதூதே	- இடைபூறு செய்யப்பட்டவளவில்
க்ருதஸ்ரம:	- ச்ராமமெல்லாம் வீணானவனாக
நிருத்ஸாஹ:	- உத்ஸாஹம் குன்றியவனாய்
தஸ்மாத்	- அந்த
தேஸாத்	- தேசத்திலிருந்து
அபாக்ரமம்	- வந்தேன்.

न च मे क्रोधमुत्पद्युं बुद्धिर्भवति पार्थिव ।

तथामूता हि सा चर्या न शापस्तत्र मुच्यते ॥

நச மே க்ரோதமுத் ஸ்ரஷ்டும் புத்திர்பவதி பார்திவ ।
ததாபூதா ஹி ஸா சர்யா ந ஸாபஸ்தத்ர முச்யதே ॥

பார்திவ	- "ஹே ராஜன்!
க்ரோதம்	- க்ரோதத்தை
உத்ஸ்ரஷ்டும்	- ப்ரயோகிக்க
புத்தி:	- மனதில் எண்ணமே
மே	- எனக்கு
பவதி ந	- உண்டாகிறதில்லை.
ஹி	- ஏனென்றால்
ஸா	- அந்த
சர்யா	- அனுஷ்டானம்

ததா பூதா - அவ்விதமானது
ததர் - விஷயம் அப்படி இருப்பதால்
ஸாப: - சாபம்
முச்சுதேந - இடலாகாது.

स्वपुत्रं राजशार्दूल राम सत्यपराक्रमम् ।

காகபக்ஷதரம் ஶூர் ஜ்யேஷ்ட மெ டாதுமர்ஹஸி ||

ஸ்வ புத்ரம் ராஜ ஸார்துல ராமம் ஸத்ய பராக்ரமம் ।
காகபக்ஷதரம் ஸரீரம் ஜ்யேஷ்டம் மே தாதுமர்ஹஸி ||

ராஜ ஸார்துல - "ராஜக்ரேஷ்ட!
ஸத்ய பராக்ரமம் - ஸத்ய பராக்ரமமுள்ள
காக பக்ஷதரம் - பக்கக்குடும்பி வைத்துக் கொண்டிருக்கிற
வீரம் - குரரரான
ஜ்யேஷ்டம் - ஜ்யேஷ்டரான
ஸ்வ புத்ரம் - உடது குமாரரான
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
மே - எனக்கு
தாதும் - அதினைதில் வைக்க
அர்ஹஸி - அனுமதியளிக்க வேண்டியவராகிறீர்.

शक्तो ह्येष मया गुप्तो दिव्येन स्वेन तेजसा ।

சாக்ஷஸா யே விகர்தாரஸ்தேஶாமபி விநாஸனே ||

ஸக்தோ ஹ்யேஷ மயாகுப்தோ திவ்யேன ஸ்வேன தேஜஸா ।
ராக்ஷஸா யே விகர்தாரஸ தேஷாமபி விநாஸனே ||

மயா - "என்னால்
குப்த: - பாதுகாக்கப்பட்ட
ஏஷ: - இவர்
திவ்யேன - திவ்யமான
ஸ்வேன - தமது
தேஜஸா - தேஜோமஹிமையால்
அபகர்தார: - இடையூறு செய்கிற
ராக்ஷஸா: - ராக்ஷஸர்கள்
யே - எவர்களோ
தேஷாம் அபி - அவர்களை
விநாஸனே - நாசம் செய்வதில்
ஸக்த: - சக்தர்;
ஹி - நிச்சயம்!

श्रेयश्चास्मि प्रदास्यामि बहुस्त्रं न संशयः ।

த்ரையாஸமபி லோகானா யேன ஶ்யாதி மிஷ்யதி ||

ஸ்ரேயஸ சாஸமை ப்ரதாஸ்யாமி பஹுஸ்தாம் ந ஸம்ஸய: ।
த்ரயாஸாமபி லோகாநாம் யேன க்யாதிம் கமிஷ்யதி ||

அஸ்மை - "இவருக்கு
பஹுஸ்தாம் - அனேகவிதமான
ஸ்ரேய: ச - ச்ரேயஸ்சையும்த
ப்ரதாஸ்யாமி - கொடுக்கிறேன்.
ஸம்ஸய: ந - ஸந்தேஹம் வேண்டாம்.
யேன - அதனால்
த்ரயாஸாம் - மூன்று
லோகாநாம் அபி - லோகங்களுக்குள்ளும்
க்யாதிம் - ப்ரஸித்தியை
கமிஷ்யதி ச - அடையப் போகிறார்.

न च ती राममासाद्य शक्ती स्थातुं कथंचन ।

ந ச தி ராமமாஸாத்ய ஶக்தி ஸ்தாது க்யஞ்சன ||

ந ச தெள ராமமாஸாத்ய ஶக்தெள ஸ்தாதும் கதஞ்சன ।
ந ச தெள ஶாக்வாதன்யோ ஹந்துமுத்ஸஹதே புமான் ||

தெள ச - "அவ்விருவர்களும்
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
ஆஸாத்ய - நெருங்கி
கதஞ்சன - எவ்விதத்திலும்
ஸ்தாதும் - நிற்க
ஸக்தெள ந - சக்தர்களில்லை.
ராக்வாத் - ஸ்ரீராகவரைக் காட்டிலும்
அன்ய: - வேறு
புமான் ச - புருஷனும்
தெள - அவ்விருவர்களை
ஹந்தும் - வதைசெய்ய
உத்ஸஹதே ந - சக்தனாகான்.

वीर्योत्तिकी हि ती पापी कालपाशवशं गती ।

ராமஸ்ய ராஜசாடூல் ந பர்யாப்தி மஹாத்மன: ||

न च पुत्रगतं स्नेहं कर्तुमर्हसि पार्थिव ।।

வீர்யோத்திகித்தெள ஹி தெள பாபெள காலபாஸவஸம் கதெள ।

ராமஸ்ய ராஜஸார்துல ந பர்யாப்தெள மஹாத்மன: ।
ந ச புத்ரகதம் ஸ்நேஹம் கர்துமர்ஹஸி பார்திவ ||

விரியோத் விக்தௌ	- "விர்யத்தால் கர்வமடைந்தவர்களான
காலபாஸவஸம்	- யமனுடைய கட்டுக்குட்பட்டவர்களான
கதௌ	
தௌ பாபௌ	- அந்தப் பாபிகள்,
ராஜ் ஸார்தூவ	- ராஜ்ச்ரேஷ்ட!
மஹாத்மன:	- மஹாத்மாவான
ராமஸ்ய	- ஸ்ரீராமருக்கு
பர்யாப்தௌ ந	- எதிர்க்கும் தரமுடையவரல்லர்.
ஹி	- ஆதலால்
பார்திவ	- ராஜன்
புத்ர க்ருதம்	- பிள்ளையென்பதாலுண்டாகும்
ஸநேஹம் ச	- அபிமானத்தையும்
கர்தும் அர்ஹஸி ந	- பாராட்டக் கூடாதவராகிறீர்.

दशरथस्तु यशस्य तस्मिन् रामेण राक्षसौ ।

हन्तव्या विघ्नकर्तारौ मम यशस्य वैरिणौ ॥

தசரதர்ஸ்து யக்ஞஸ்ச தஸ்மின் ராமேணராஷுஸௌ
ஹந்தவ்யௌ விக்னகர்தாரௌமம யக்ஞஸ்ய வைரினௌ

யக்ஞ: ச	- "யக்ஞமும்
தசராதர்: ச	- பத்துநாள் கார்யம்தான்.
தஸ்மின்	- அந்த
மம	- என்னுடைய
யக்ஞஸ்ய	- யாகத்திற்கு
விக்ன கர்தாரௌ	- விக்னம் செய்யும்
வைரினௌ	- சத்ருக்களான
ராஷுஸௌ	- ராஷுஸர்கள்
ராமேண	- ஸ்ரீராமரால்
ஹந்தவ்யௌ	- கொல்லப்பட வேண்டியவர்கள்.

अहं ते प्रतिजानामि हतौ तौ विद्धि राक्षसौ ॥

அஹம் தே ப்ரதிஜாநாமி ஹதௌ தௌ வித்தி ராஷுஸௌ ।

அஹம்	- "நான்
தே	- உமக்கு
ப்ரதிஜாநாமி	- நிச்சயமாய் சொல்கிறேன்
தௌ	- இந்த இரண்டும்
ராஷுஸௌ	- ராஷுஸர்கள்
ஹதௌ	- மாண்டவர்களாக
வித்தி	- தெரிந்துகொள்ளவும்.

अहं वेदि महात्मानं रामं सत्यपराक्रमम् ।

वसिष्ठोऽपि महतेजा ये चेमे तपसि स्थिताः ॥

அஹம் வேதமி மஹாத்மாநம் ராமம் ஸத்யபராக்ரமம் ।
வஸிஷ்டேஃ பி மஹாதேஜா யே சேமே தபஸி ஸ்திதா: ॥

அஹம்	- "நான்
ராமம்	- ஸ்ரீராமரை
மஹாத்மாநம்	- மஹாத்மாவாக
ஸத்ய பராக்ரமம்	- ஸத்யபராக்ரமராக
வேதமி	- உண்மையாய் அறிகிறேன்.
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வியான
வஸிஷ்ட: அபி	- வஸிஷ்டரும்
யே	- எவர்கள்
தபஸி	- தவம் புரிவதில்
ஸ்திதா:	- நிலைகொண்டவர்களோ
இமே ச	- அந்த இவர்களும் (அறிவார்கள்.)

14 यदि ते धर्मलामं च यशस्य परमं भुवि ।

स्थिरमिच्छसि राजेन्द्र रामं मे दातुमर्हसि ॥

யதி தே தர்மலாபம் ச யஸஸ்ச பரமம் புவி ।
ஸ்திரமிச்சஸி ராஜேந்த்ர ராமம் மே தாதுமர்ஹஸி ॥

தே	- "உமக்கு
தர்மலாபம்	- புண்யப்பேற்றையும்
புவி	- உலகில்
ஹிதம்	- ஹிதமான
பரமம்	- ச்ரேஷ்டமான
யஸ: ச	- கீர்த்தியையும்
இச்சஸி யதி	- விரும்புகிறீராகில்
ராஜேந்த்ர	- ராஜ்ச்ரேஷ்ட!
ராமம் மே	- ஸ்ரீராமனை எனது
தாதும்	- அதினைத்தில் வைக்க
அர்ஹஸி	- அனுமதியுளிக்க வேண்டியவராகிறீர்.

यद्यम्यनुज्ञां काकुत्स्थ ददते तव मन्त्रिणः ।

वसिष्ठमुखाः सर्वे ततो रामं विसर्जय ॥

யத்யம்யநுஜ்ஞாம் காகுத்ஸ்த தததே தவ மந்த்ரிண: ।
வஸிஷ்டப்ரமுகா: ஸர்வே ததோ ராமம் விஸர்ஜய ॥

காஞ்சுத்	- "கஞ்சுத் வம்சத்தவரே
வளிஷ்ட ப்ரமுகா:	- வளிஷ்டர் முதலான
தவ	- உம்முடைய
மந்த்ரிண:	- மந்த்ரிகள்
ஸர்வே	- எல்லோரும்
அப்யநுக்ஞாம்	- அனுமதியை
தததே	- கொடுக்கிறார்கள்.
யதி	- இப்படியாகில்
தத:	- அப்பொழுது
ராமம்	- ஸ்ரீராமனுக்கு
விஸர்ஜய	- போக அனுமதி கொடும்.

अभिप्रेतमसंस्तुतात्मजं दातुमर्हसि ।

दशरार्त्रं हि यज्ञस्य रामं राजीवलोचनम् ॥

அபிப்ரேத மஸம்ஸக்த மாத்மஜம் தாதுமர்ஹஸி ।
தசராத்ரம் ஹி யஞஸ்ய ராமம் ராஜீவலோசனம் ॥

ராஜீவ லோசனம்	- "செந்தாமரைக் கண்ணனான
அபிப்ரேதம்	- ப்ரியனான
அத்மஜம்	- புத்ரனான
ராமம்	- ஸ்ரீராமனை
யக்ஞஸ்ய	- யாகத்திற்காக
தசராத்ரம்	- பத்து நாட்களுக்கு
அஸம் ஸக்தம்	- பக்கத்திலில்லாதவராய்
தாதும்	- விட்டுவைக்க
ஹி	- நிச்சயமாய்
அர்ஹஸி	- சம்மதியளிக்க வேண்டியவராகிறீர்.

नात्येति कालो यज्ञस्य यथायं मम राघव ।

तथा कुन्व भद्रं ते सा च शोके मनः कृथाः ॥

நாத்யேதி காலோ யக்ஞஸ்ய யதாயம் மம ராகவ ।
ததா குருஷ்வ பத்ரம் தே மா ச ஸோகே மன: க்ருதா: ॥

ராகவ	- "ரகுவம்சத்தவரே
மம	- என்னுடைய
யக்ஞஸ்ய	- யாகத்தினுடைய
அயம் கால:	- இந்தக் காலம்
யதா	- எப்படி
அத்யேதி	- கடத்துவிடுகிறது
ந	- இல்லையோ

ததா	- அப்படி
குருஷ்வ	- செய்யக்கடவீர்.
தே பத்ரம்	- உமக்கு மங்களம்.
ஸோகேச	- சோகத்திலும்
மன:	- மனதை
மாக்ருதா:	- செலுத்தாதிருக்கக் கடவீர்."

इत्येवमुक्त्वा धर्मात्मा धर्मार्थसहितं वचः ।

विस्राम महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥

இத்யேவ முக்தவா தர்மாத்தமா தர்மார்த்தஸஹிதம் வச: ।
விஸ்ராம மஹாதேஜா விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுனி: ॥

இதி	- இப்படி
தர்மாத்த ஸஹிதம்	- தர்மாத்தங்களுடிகூடின
வச:	- வார்த்தையை
ஏவம்	- இவ்வண்ணம்
உக்த்வா	- சொல்லி,
தர்மாத்தமா	- தர்மாத்தமாவான
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வியான
மஹாமுனி:	- மஹாமுனிவரான
விஸ்வாமித்ர:	- விச்வாமித்ரர்
விரராம	- முடித்தார்.

स तन्निशम्य राजेन्द्रो विश्वामित्रवचः शुभम् ।

शोकमभ्यगमसीद्वि व्यथित भयान्वितः ॥

ஸ தந்நிஸம்ய ராஜேந்த்ரோ விஸ்வாமித்ரவச: ஸுபம் ।
ஸோகமப்யகமத் தீவ்ரம் வ்யவீதத பயான்வித: இதி ॥

ஸ:	- அந்த
ராஜேந்த்ர:	- ராஜேந்த்ரேஷ்டர்
ஸுபம்	- ஹிதகரமான
தத்	- அந்த
விஸ்வாமித்ர வச:	- விச்வாமித்ரரின் வார்த்தையை
நிஸம்ய	- கேட்டு
தீவ்ரம்	- கடுமையான
ஸோகம்	- சோகத்தை
அப்யக்மத்	- அடைந்தார்.
பயான் வித:	- பயமுற்றவராய்
வ்யவீதத	- மனங்குன்றிப் போனார்.

इति हृदयमनोविदारणं मुनिवचनं तदतीव शुश्रूषन् ।

नरपतिरगमन्महान् महात्मा व्यथितमनाः प्रघ्वाल चासनात् ॥

இதி ஹ்ருதய மனோவிதாரணம்
முனிவசனம் தததீவ ஸுஸ்ருவான் ।

நரபதிரகமன்மஹான் மஹாத்மா
வ்யதிதமநா: ப்ரச்சால சாஸநாத் ॥

மஹான்	- மிகவும் சிறந்த
மஹாத்மா	- மஹாத்மாவான
நரபதி:	- மஹாராஜா
தத்	- அந்த
முனி வசனம்	- முனிவரின் வார்த்தையை
இதி	- இவ்வாறு
ஹ்ருதய மனோ	- ஹ்ருதயத்தின் மர்மத்தை பிளப்பதாய்
விதாரணம் }	
ஸுஸ்ருவான்	- செவி கொடுத்தவராய்
அதீவ	- மிகவும்
வ்யதிதமநா:	- வருந்தின மனமுடையவராய்
அபவத்	- ஆனார்.
ஆஸநாத் ச	- ஆஸனத்திலிருந்தும்
ப்ரச்சால	- அசைந்துவிட்டார்.

இத்யாக்ஷே பூதம் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிவால்மே
சுத்யேயிம்ஸுதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாபாம் பாலவாண்டே
விஸ்வாமித்ரவாக்யம் நாம ஏகேநேயிம்ஸ: ஸங்க: ॥

तच्छ्रुत्वा राजशार्दूलो विश्वामित्रस्य भाषितम् ।

मुहूर्तमिव निःसंज्ञः संज्ञावानिदमब्रवीत् ॥

தச் ச்ருத்வா ராஜஸார்தூலோ விஸ்வாமித்ரஸ்ய பாஷிதம் ।
முஹுர்த்மிவ நிஸ்ஸம்ஞ: ஸம்ஞாவாதிதமப்ரவீத் ॥

23

ராஜ ஸார்தூல:	- ராஜச்ரேஷ்டர்
விஸ்வாமித்ரஸ்ய	- விச்வாமித்ரருடைய
தத்	- அந்த
பாஷிதம்	- வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு;
முஹுர்தம்	- ஒரு முஹுர்த்தநேரம்
நிஸ்ஸம்ஞ:	- ப்ரக்ஞை இழந்தவராய்
இவ	- கொஞ்சம்
ஸம்ஞாவான்	- மூர்ச்சை தெளிந்தவராய்
இதம்	- பின்வருமாறு
அப்ரவீத்	- சொன்னார்.

उन्मोडशर्वो मे रामो राजीवलोचनः ।

न युद्धोप्यतामस्य पश्यामि सह राक्षसैः ॥

ஊன ஷோடஸவர்க்ஷோ மே ராமோ ராஜீவலோசன: ।
ந யுத்தயோக்யதாமஸ்ய பஸ்யாமி ஸஹ ராக்ஷஸை: ॥

2

ராஜீவ லோசன:	- "செந்தாமரைக் கண்ணனான
மே	- எனது
ராம:	- ஸ்ரீராமன்
ஊனஷோடஸ வர்க்ஷ:	- பதினாறு ப்ராயமாகாதவன்.
அஸ்ய	- இவனுக்கு
ராக்ஷஸை:	- ராக்ஷஸர்களோடு
ஸஹ	- கூட
யுத்தயோக்யதாம்	- போர்புரிய வல்லமையை
பஸ்யாமி ந	- இருப்பதாக அறியேன்.

इयमक्षीहिणी पूर्णा यस्यहं पतिरिष्वरः ।

अनया संवृतो गत्वा योद्धाहं तैर्निशाचरैः ॥

இயமக்ஷேஹ்ரிணி பூர்ணா யஸ்யாஹம் பதிரிஸ்வர: ।
அநயா ஸம்வ்ருதோ கத்வா யோத்தாஹம் தைர் நிஸாசரை: ॥

3

யஸ்ய	- "எதற்கு
அஹம்	- நான்
பதி:	- உரியவனாய்
ஈஸ்வர:	- ஆளுபவனோ
இயம்	- இது
அக்ஷௌஹிணீ	- அக்ஷௌஹிணீ கணக்கான சேனை
பூர்ணா	- நிறைந்ததாயுள்ளது.
அநயா	- இதனாலே
ஸம்வ்ருத:	- சூழப்பட்டவனாய்
அஹம் கத்வா	- நான் சென்று,
தை:	- அந்த
நிஸாசரை:	- ராக்ஷஸர்களோடு
யோத்தா	- போர் புரிவேன்.

ஐமே ஸூரஸ்ய விக்ரான்தா மூத்யா மெஸ்த்ரவிசாரதா: ।

யோயா ரக்ஷாணிர்யோதௌ ந ராம நேதுமர்ஹஸி ॥

இமே ஸரிராஸ்ச விக்ரான்தா ப்ருத்யா மே(அ)ஸ்த்ரவிஸாரதா: ।
யோக்யா ரகேஷாகணை யோத்தும் ந ராமம் நேதுமர்ஹஸி ॥

ஸுரா:	- "சூரர்களான
விக்ரான்தா	- வெகு பராக்ரம்சாலிகளான
அஸ்த்ர விஸாரதா:	- அஸ்த்ரப் பயிற்சியில் தேர்ந்தவர்களான
இமே	- இந்த
மே	- என்னுடைய
ப்ருத்யா: ச	- கிங்கரர்களே
ரகேஷாகணை:	- ராக்ஷஸ்களங்களோடு
யோத்தும்	- போர் புரிய
யோக்யா:	- தகுந்தவர்கள்.
ராமம்	- ஸ்ரீராமனை
நேதும்	- அழைத்துப்போக
அர்ஹஸி ந	- வேண்டாம்.

அஹமேகோ தநுஷ்பாணிர் கோப்தா ஸமரமூர்தனி ।

யாவத் ப்ராணாந் தரிஷ்யாமி தாவத்யோதஸ்யே நிஸாசரை: ॥

அஹமேகோ தநுஷ்பாணிர் கோப்தா ஸமரமூர்தனி ।
யாவத் ப்ராணாந் தரிஷ்யாமி தாவத்யோதஸ்யே நிஸாசரை: ॥

அஹம் ஏக:	- "நான் ஒருவனாய்
தநுஷ்பாணி:	- கையில் வில் பிடித்தவனாய்
ஸமர மூர்தனி	- போர் முனையில்

கோப்தா	- பாதுகாப்பவனாய்.
யாவத்	- எதுவரையில்
ப்ராணாந்	- உயிரை
தரிஷ்யாமி	- தரிப்பேனோ
தாவத்	- அதுவரையில்
நிஸாசரை:	- ராக்ஷஸர்களோடு
யோதஸ்யே	- போர் புரிவேன்.

निर्विघ्ना व्रतचर्या सा भविष्यति सुरक्षिता ।

अहं तत्र गमिष्यामि न रामं नेतुमर्हसि ॥

நிர்விக்நா வ்ரதசர்யா ஸா பவிஷ்யதி ஸுரக்ஷிதா ।
அஹம் தத்ர கமிஷ்யாமி ந ராமம் நேதுமர்ஹஸி ॥

ஸா	- "அந்த
வ்ரதசர்யா	- நியமதீக்ஷை
நிர்விக்நா	- இடையூற்றறதாய்
ஸுரக்ஷிதா	- நன்கு ரக்ஷிக்கப்பட்டதாக
பவிஷ்யதி	- ஆகப்போகிறது.
தத்ர	- அங்கு
அஹம்	- நான்
கமிஷ்யாமி	- போகிறேன்.
ராமம்	- ஸ்ரீராமனை
நேதும்	- அழைத்துப்போக
அர்ஹஸி ந	- வேண்டாம்.

बालो ह्यकृतविद्यस्य न च वेति बलबलम् ।

न चास्त्रबलसंयुक्ते न च युद्धविशारदः ॥

न चासी स्त्रसो योयः कृत्युद्धा हि ते ध्रुवम् ॥

பாலோ ஹ்யக்ருதவித்யஸ்ச ந ச வேத்தி பலபலம் ।
ந சாஸ்த்ர பலஸம்யுக்தோ ந ச யுத்தவிஸாரத: ।
ந சஸென ரக்ஷஸாம் யோக்ய: கூட யுத்தா ஹி தே த்ருவம் ॥

பால: ஹி	- "சிறுவன் அன்றோ!
அக்ருத வித்ய:	- பயிற்சியில்லாதவன்.
ச	- அன்றியும்
பலாபலம் ச	- பலாபலத்தையும்
வேத்தி ந	- அறியான்.
அஸ்த்ர பல	- அஸ்த்ரபலம் பொருந்தியவனாயில்லை.
ஸம்யுக்த: ந	-

புத்த விஸாரத:	- போர் செய்வவல்லவனும்.
ந	- இல்லை.
அஸௌ	- இவன்.
ரக்ஷஸாம்	- ராக்ஷஸர்களுக்கு
யோக்ய: ச	- ஈடானவனும்
ந	- இல்லை.
தே	- அவர்கள்
த்ருவம்	- நிச்சயமாய்
கூட புத்தா: ஹி	- மாயப்போர் புரிபவர்களன்றோ

विप्रयुक्तो हि रामेण मुहूर्तमपि नोत्सह: ।

जीवितुं मुनिशार्दूल न रामं नेतुमर्हसि ॥

விப்ரயுக்தோ ஹி ராமேண முஹூர்தமபி நோதஸஹே ।
ஜீவிதும் முநிஸார்தூல ந ராமம் நேதுமர்ஹஸி ॥

முநி ஸார்தூல	- "முனிச்சீரேஷ்ட ।
ராமேண	- பூரீராமனிடத்தினின்றும்
விப்ரயுக்த:	- பிரிந்தவனாய்
முஹூர்தம்	- முஹூர்த்த நேரம்
அபி	- கூட
ஜீவிதும்	- ப்ரராணனை வைத்திருக்க
உதஸஹே ந	- பொறுக்கமாட்டேன்.
ஹி	- ஆகையால்
ராமம்	- பூரீராமனை
நேதும்	- அழைத்துப்போக
அர்ஹஸி ந	- வேண்டாம்.

यदि वा राघवं ब्रह्मन्नेतुमिच्छसि सुव्रत ।

चतुस्ससमायुक्तं मया च सहितं नय ॥

யதி வா ராகவம் ப்ரஹ்மன் நேதுமிச்சஸி ஸுவ்ரத ।
சதுஸ்சஸமாயுக்தம் மயாச ஸஹிதம் நய ॥

ஸுவ்ரத	- "நல்ல வ்ரதமுடையவரே
ப்ரஹ்மன்	- ப்ரஹ்மன்
ராகவம் வா	- ராகவனை
நேதும்	- அழைத்துப்போக
இச்சஸி	- விரும்புகிறீர்
யதி	- என்றால்
சதுஸ்ச ஸமாயுக்தம்	- சதுஸ்சகலஸன்யத்தோடு கூடினவராய்

மயா	- என்னோடு
ஸஹிதம்	- கூடினவனாகவே
நய	- அழைத்துப்போம்.

षष्टिर्वर्षसहस्राणि जातस्य मम कीशिक ।

दुःखीनोत्पादितक्षायं न रामं नेतुमर्हसि ॥

ஷஷ்டிர்வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி ஜாதஸ்ய மம கௌஸரிக ।
துக்கேநோத்பாதிதஸ்சாயம் ந ராமம் நேதுமர்ஹஸி ॥

கௌஸரிக	- "குசிகவம்சத்தவரே
ஷஷ்டி:	- அறுபது
வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி	- ஆயிரம் வருஷங்கள்
ஜாதஸ்ய மம	- ஆன எனக்கு
அயம்	- இவனும்
துக்கேந	- மிகத்தாபப்பட்ட பின்பு
உத்பாதித:	- ஜனிக்கவன்;
ராமம்	- பூரீராமனை
நேதும்	- அழைத்துப்போக
அர்ஹஸி ந	- வேண்டாம்.

चतुर्णामात्मजानां हि प्रीतिः परमिका मम ।

ज्येष्ठं धर्मप्रधानं च न रामं नेतुमर्हसि ॥

சதுர்ணாமாத்மஜாநாம் ஹி ப்ரீதி: பரமிகா மம ।
ஜ்யேஷ்டம் தர்ம ப்ரதானம் ச ந ராமம் நேதுமர்ஹஸி ॥

மம	- "என்னுடைய
சதுர்ணாம்	- நான்கு
ஆத்மஜாநாம்	- புத்தர்களுக்குள்
தர்ம ப்ரதானம்	- தர்மங்களுக்கு முக்யமான
ஜ்யேஷ்டம் ச	- ஜ்யேஷ்டனிடமே
ப்ரீதி:	- பற்று
பரமிகா	- அதிகம்.
ஹி	- ஆகையால்
ராமம்	- பூரீராமனை
நேதும்	- அழைத்துப்போக
அர்ஹஸி ந	- வேண்டாம்.

किंवियां राक्षसास्ते च कस्य पुत्राश्च के च ते ।

कथं प्रमाणाः के वैतान् राक्षन्ति मुनिपुंगव ॥

கிழ்வீர்யா ராஷஸஸ்தே ச கஸ்ய புத்ராஸ்ச கே ச தே ।
கதம் ப்ரமாணா: கே சைதான் ரக்ஷந்தி முனி புங்கவ ॥

12

தே	- அந்த
ராஷஸா: ச	- ராஷஸர்களும்,
கிழ் வீர்யா:	- எப்படிப்பட்ட வீர்யமுடையவர்கள்?
கஸ்ய	- யாருடைய
புத்ரா:	- புத்ரர்கள்?
ச	- அன்றியும்
தே ச	- அவர்களும்
கே	- யாவர்?
கதம் ப்ரமாணா:	- எவ்வித ரூபமுடையவர்கள்?
முனி புங்கவ	- முனிபுங்கவரே!
ச	- மேலும்
ஏதான்	- இவர்களை
கே	- எவர்கள்
ரக்ஷந்தி	- காப்பாற்றுகிறார்கள்?

कथं च प्रतिकर्तव्यं तेषां रामेण रक्षसाम् ।

मामैकैर्वा बलैर्बलान् मया वा कृत्योचिनाम् ॥

கதம் ச ப்ரதிகர்த்தவ்யம் தேஷாம் ராமேண ரக்ஷஸாம் ।
மாமகைர்வா பலைப் ப்ரஹ்மண மயா வா கூடயோதிநாம் ॥

ப்ரஹ்மண	- "ப்ரஹ்மண
மாமகை:	- என்னுடையவர்
பலை: வா	- லைன்யங்களாலேயும்,
மயா வா	- என்னாலேயும்,
ராமேண ச	- ஸ்ரீராமனாலேயும்,
கூடயோதிநாம்	- மாயப்போர் புரிகிறவர்களான
தேஷாம்	- அந்த
ரக்ஷஸாம்	- ராஷஸர்களுக்கு
கதம்	- எப்படி
ப்ரதி கர்த்தவ்யம்	- எதிர்ப்போர் செய்ய முடியும்?

सर्वं मे शंस भगवन् कथं तेषां मया रणे ।

स्थातव्यं दुष्टभावानां वीर्योत्तिष्ठ हि रक्षसा: ॥

ஸர்வம் மே ஸம்ஸ பகவன் கதம் தேஷாம் மயா ரணே ।
ஸ்தாதவ்யம் துஷ்டபாவானாம் வீர்யோத்தஸித்தா ஹி ராஷஸா: ॥

பகவன்	- "ப்ரஹ்மண
துஷ்ட பாவானாம்	- கெட்ட ஸ்வபாவமுள்ள

தேஷாம்	- அவர்களுடைய
ரணே	- யுத்தத்தில்
மயாகதம்	- என்னால் எப்படி
ஸ்தாதவ்யம்	- இருக்க முடியும்?
மே	- எனக்கு
ஸர்வம்	- எல்லாவற்றையும்
ஸம்ஸ	- சொல்லும்.
ராஷஸா:	- ராஷஸர்கள்
வீர்யோத் ஸித்தா:	- வீர்யத்தால் கொழப்பமுடையவர்கள்
ஹி	- அன்றோ?"

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

தஸ்ய தத் வசனம் ஸ்ருத்வா விஸ்வாமித்ரோஃ ப்யபாஷத ॥

15

விஸ்வாமித்ர:	- விஸ்வாமித்ரர்
தஸ்ய	- அவருடைய
தத்	- அந்த
வசனம்	- வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு
அப்ய பாஷத	- பதில் சொன்னார்.

13 पीलस्त्यवंशप्रभवो रावणो नाम राक्षसः ॥

பெளஸ்த்யவம்ஸ ப்ரபவோ ராவணோ நாம ராஷஸ: ॥

பெளஸ்த்ய வம்ஸ	- "புலஸ்த்ய வம்ஸத்தில் பிறந்த
ப்ரபவ:	-
ராஷஸ:	- ராஷஸன்
ராவண:	- ராவணன்
நாம	- என்று பெயர்.

स ब्रह्मणा दत्तवस्त्रैर्लोक्यं बाधते मृशम् ।

महाबलो महावीर्यो राक्षसीवृद्धिर्भूतः ॥

ஸ ப்ரம்ஹணா தத்தவர ஸ்த்ரைலோக்யம் பாத்தே ப்ருஸம் ।
மஹாபலோ மஹாவீர்யோ ராஷஸைப் பஹு பிர்வ்ருத: ॥

16

ஸ:	- "அவன்
மஹாபல:	- மஹா பலசாலியாய்,
மஹாவீர்ய:	- மஹா வீர்யமுடையவனாய்,
ப்ரஹ்மணா	- ப்ரஹ்மதேவரால்
தத்தவர:	- வரம் கொடுக்கப்பட்டவனாய்
பஹு-பி: ராஷஸை:	- அநேக ராஷஸர்களாலே

14

देवदानवगन्धर्वा यक्षाः पतंगपन्नगाः ।
न शक्ता रावणं सोढुं किं पुनर्मानवा युधि ॥

தேவதானவகந்தர்வா யக்ஷா: பதகபந்நகா: ।
ந ஸக்தா ராவணம் ஸோடும் கிம் புனர்மானவா யுதி ॥

தேவ தானவ கந்தர்வா - "தேவர்கள், அசுரர்கள், கந்தரவர்கள்
யக்ஷா: - யக்ஷர்கள்,
பதக பந்நகா: - பக்ஷிகள், ஸர்ப்பங்கள்
யுதி - யுத்தத்தில்
ராவணம் - ராவணனை
ஸோடும் - ஸஹிக்க
ஸக்தா: ந - சக்தர்கள் இல்லை.
மாநவா: - மனிதர்கள்
புன் - என்றால்
கிம் - எம்மாத்திரம்?

स हि वीर्यवतां वीर्यमादत्ते युधि राक्षसः ।
तेनाहं नैव शक्तोऽस्मि संयोद्धुं तस्या वा बलं ॥
சஹி வீர்யவதாம் வீர்யமாதத்தே யுதி ராக்ஷஸ: ।
தே நஹம் நைவ ஸக்தோ: ஸ்மி ஸம்யோத்தும் தஸ்யா வா பலை: ।
ஸபலோ வா முனிஸ்ரேஷ்ட ஸஹிதோ வா மமாத்மஜை: ॥

ஸ: - அந்த
ராக்ஷஸ: - ராக்ஷஸன்
யுதி - யுத்தத்தில்
வீர்யவதாம் - வீர்யமுடையவர்களுடைய
வீர்யம் - வீர்யத்தை
ஆதத்தே - பிடுங்கி விடுகிறான்.
ஹி - ஆகையால்
முனி ஸ்ரேஷ்ட - மாமுனிவரே!
தேந - அவனோடும்
வா - அல்லது
தஸ்ய - அவனுடைய
பலை: - ஸென்யங்களுக்கும்
அஹம் - நான்
ஸபல: - ஸென்யங்களுக்கும் கூடினவனாக
வா - ஆவது
மம - எனது

22

ஆத்மஜை: - புத்ரர்களோடு
ஸஹித: - கூடினவனாக
வா - ஆவது
ஸம்யோத்தும். - போர் செய்ய
ந ஏவ ஸக்த: அஸ்மி - சக்தனாகவே இல்லை.

कथमप्यमश्रयं संग्रामाणामकोविदम् ।

बालं मे तनयं ब्रह्मनिव दास्यामि पुत्रकम् ॥

கதமப்யமரபர்க்யம் ஸங்க்ராமாணாமகோவிதம் ।
பாலம் மே தநயம் ப்ரஹ்மன் நைவ தாஸ்யாமி புத்ரகம் ॥

24

ப்ரஹ்மன் - "ப்ரஹ்மணரே!
அமரபர்க்யம் - தேவர்களுக்கொப்பான
ஸங்க்ராமாணாம் - யுத்தங்களுடைய
அகோவிதம் - வகையறியாதவனான
பாலம் - குழந்தையான
மே - என்னுடைய
தநயம் - குலவருத்திக்குக் காரணமான
புத்ரகம் - அருமைப் பிள்ளையை
கதம் அபி - எவ்விதத்தாலும்
ஏவ - நிச்சயமாய்
தாஸ்யாமி ந - விடேன்.

23

अथ कालोपमी युद्धे सुतो सुन्दोपसुन्दयोः ।

यज्ञविघ्नकरी ती ते नैव दास्यामि पुत्रकम् ॥

அத காலோபமௌ யுத்தே ஸுதௌ ஸுந்தோபஸுந்தயோ: ।
யஞவிக்நகரௌ தெள தே நைவ தாஸ்யாமி புத்ரகம் ॥

25

அத - "மேலும்
யக்ஞ விக்ந கரௌ - யாகத்தைக் கெடுக்கும் இவர்கள்
ஸுந்தோப ஸுந்தயோ: - சுந்தன், உபசுந்தன் இவர்களுடைய
ஸுதௌ - புதல்வர்கள்
யுத் தே - யுத்தத்தில்
காலோபமௌ - யமன் போன்றவர்கள்
தேந - ஆகையால்
புத்ரகம் - (என்) அருமைப் பிள்ளையை
ஏவ - நிச்சயமாய்
தாஸ்யாமி ந - தங்களிடம் கொடுக்க மாட்டேன்.

तौ तु राक्षसकन्यायां जातौ दैत्यकुलोदयो ।

मारीच्य सुपाश्रुष वीर्यवन्तौ सुविश्वितौ ॥

தயோரந்யதரேணாஹம் யோத்தா ஸ்யாம் ஸஸுஹ்ருத்கண: ||

அந்யதா த்வநுநேஷ்யாமி பவந்தம் ஸஹபாந்தவை: || 26

தயோர் - அவ்விருவர்களில்
அந்யதரேண - ஒருவனோடு
ஸஸுஹ்ருத்கண: - என்னைச் சேர்ந்தவர்களுடன் கூடினவனாய்
அஹம் - நான்
யோத்தா - போர் புரிபவனாக
ஸ்யாம் - ஆகக் கடவேன்
அந்யதாது - வேறுபடியானால்
பவந்தம் - தேவாரை
ஸஹ பாந்தவ: - பந்துக்களோடு கூடினவனாய்
அநுநேஷ்யாமி - கெஞ்சிக் கேட்டுக் கொள்கிறேன்."

श्री सु राक्षसकन्यायां जायते दैत्यकुलोदये ।

मारीचम सुबाहुम वीर्यवन्तो सुसिञ्चितौ ॥

தெனது ராக்ஷஸ கன்யாயாம் ஜாதௌ தைத்ய குலோத்வஹௌ
மாரீஸ்ச்ச ஸுபாஹுஸ்ச விர்ய வந்தௌ ஸுஸிஞ்சிதௌ ||

மாரீச:ச - "மாரீசனும்
ஸுபாஹு:ச - சுபாஹுவும்
தைத்ய குலோத்வஹௌ-அசுர குலத்தை நிலைநிறுத்த
ராக்ஷஸ கன்யாயாம் - ராக்ஷஸத்திரீபிடம்
ஜாதௌ - பிறந்தவர்கள்.
தௌ - அவ்விருவர்கள்
விர்ய வந்தௌ - வீர்யமுடையவர்கள்
து - மேலும்
ஸுஸிஞ்சிதௌ - நல்ல சிகைப்பு பெற்றவர்கள்.

इति नरपतिजल्पनाद् द्विजेन्द्रं कुशिकसुतं सुमहान् विवेश मन्यु: ।

सुहृत् इव मखेऽग्निराज्यसिक्तः सममवदुञ्चलितो महर्षिवह्निः ॥

இதி நரபதி ஜல்பநாத் த்விஜேந்த்ரம்

குசிகஸுதம் ஸுமஹான் விவேஸ மன்யு: ।

ஸுஹூத இவ மகே(அ)க்நிராஜ்யஸிக்த:

ஸமபவதுஜ்ஜ்வலிதோ மஹர்ஷிவன்ஹி: ||

28

இதி - இந்தவிதம்
நரபதி ஜல்பநாத் - ராஜாவின் அலங்கதப் பேச்சால்
த்விஜேந்த்ரம் - ப்ராஹ்மணச் ச்ரேஷ்டரான
குசிக ஸுதம் - குசிகபுத்ரரை
ஸுமஹான் - மிகப் பெரிதான

மன்யு: - கோபமானது
விவேஸ - புகுந்தது.
மகே - யாகத்தில்
ஆஜ்ய ஸிக்த: - நெய் வார்த்தப்பட்டது
ஸுஹூத: - நன்கு ஹோமம் செய்யப்பட்ட
அக்நி: இவ - நெருப்புபோல்
மஹர்ஷி வன்ஹி: - மஹர்ஷியின் அக்னி
உஜ்ஜ்வலித: - கொழுந்து விட்டெரிவதாய்
ஸமபவத் - ஆனது.

இத்யாண்டே ப்ரீமத் ராமாயேண வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சுதாவிம்ஸரதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
தஸாதவாக்யம் தாம் விம்ஸ: ஸர்க: ||

ஏகவிம்ஸா: ஸங்க: - 21

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य स्नेहपर्याकुलाक्षरम् ।

समन्युः कौशिकी वाक्यं प्रत्युवाच महीपतिम् ॥

தச்ச்ருத்வா வசனம் தஸ்ய ஸ்நேஹபர்யாகுலாக்ஷரம் ।

ஸமன்யு: கௌஸிகோ வாக்க்யம் ப்ரத்யுவாச மஹிபதிம் ॥

- தஸ்ய - அவ்ருடைய
 ஸ்நேஹபர்யா } புத்ரவாஞ்சையால் வெகும்னோவ்யாகுலத்துடன்
 குலாக்ஷரம் } குழறிக்கொண்டு சொன்ன
 தத் - அந்த
 வசனம் - வார்த்தையை
 ஸ்ருத்வா - கேட்டு
 ஸமன்யு: - கோபாவேசம் கொண்டவராய்
 கௌஸிக: - கௌஸிகர்
 மஹிபதிம் - வேந்தரைப் பார்த்து
 வாக்க்யம் - (தன்) மனோபாவத்தை
 ப்ரத்யுவாச - மறுமொழியாய்ச் சொன்னார்.

पूर्वमर्थं प्रतिश्रुत्य प्रतिज्ञां हातुमिच्छसि ।

राघवाणामयुक्तोऽयं कुलस्यास्य विपर्ययः ॥

பூர்வமர்த்தம் ப்ரதிஸ்ருத்ய ப்ரதிக்ஞாம் ஹாதுமிச்சஸி ।

ராகவாணாமயுக்தோ஽யம் குலஸ்யாஸ்ய விபர்யய: ॥

- பூர்வமேவ - "முதலிலேயே
 ப்ரதி ஸ்ருத்ய - கொடுப்பதாய் அங்கீகரித்து,
 ப்ரதிக்ஞாம் - ப்ரதிக்ஞை
 ஹாதும் - அலக்ஷ்யம் செய்ய,
 இச்சஸி - யத்னஞ்செய்கிறீர்.
 அஸ்ய ராகவாணாம் - அந்த ரகுலம்சத்தவர்களுடைய
 குலஸ்ய - குலதர்மத்திற்கு
 அயம் - இந்த
 விபர்யய: - விரோதமான கார்யம்
 அயுக்த: - பொருந்தாதது.

यदीदं ते क्षमं राजन् गमिष्यामि यथागतम् ।

मिष्यप्रतिज्ञः ककुत्स्थ सुखी मव सवान्धवः॥

யதீதம் தே க்ஷமம் ராஜன் கமிஷ்யாமி யதா஑தம் ।

மித்ய: ப்ரதிஞ: காகுத்ஸ்த ஸுக் பவ ஸபாந்தவ: ॥

- ராஜன் - "ராஜன்!
 இதம் தே - இது உமக்கு
 க்ஷமம் - தகுதியானது
 யதி - என்றால்
 யதா ஆகதம் - வந்தவாறு
 கமிஷ்யாமி - செல்கிறேன்.
 1 காகுத்ஸ்த - ஓகாகுத்ஸ்தரோ!
 மித்யாப்ரதிஞ: - சொன்ன சொல் தவறினவராய்
 ஸபாந்தவ: - பந்துக்களோடு கூடினவராய்
 ஸுக் பவ - சுகமாய் இரும்."

तस्य रोषपरीतस्य विधामित्रस्य धीमतः ।

चचाण वसुधा कृत्स्ना विवेश च भयं सुरान्॥

தஸ்ய ரோஷபரீதஸ்ய விஸ்வாமித்ரஸ்ய தீமத: ।

சசால வஸுதா க்ருத்ஸ்தா விவேஸ ச பயம் ஸுரான் ॥

- தஸ்ய - அந்த
 தீமத: - தீமானான
 ரோஷ பரீதஸ்ய - கோபாவேசமடைந்த
 விஸ்வாமித்ரஸ்ய - விச்வாமித்ரருக்கு
 க்ருத்ஸ்தா - ஸமஸ்தமான
 வஸுதா - பூமியும்
 சசால - நடுங்கிற்று
 2 ஸுரான் ச - தேவர்களுக்கும்
 பயம் - பயம்
 விவேஸ - ஏற்பட்டது.

त्रस्तस्य तु विज्ञाय जगत् सर्वं महानृषिः ।

नृपतिं सुव्रतो धीरो वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् ॥

த்ரஸ்தஸ்ய து விஞாய ஜகத் ஸர்வம் மஹாந் ரிஷி: ।

ந்ருபதிம் ஸுவ்ரதோ தீரோ வஸிஷ்டோ வாக்க்யமப்ரவீத் ॥

- ஜகத் - உலகம்
 ஸர்வம் - எல்லாம்
 த்ரஸ்தஸ்ய - அஞ்சி நடுங்கியதாக
 விஞாய - தெரிந்துகொண்டு
 து - உடனே
 3 ஸுவ்ரத: - சிறந்த வ்ரதமுடையவரான
 தீர: - முன்னாலோசனையுள்ள
 மஹான் - மஹானான

ரிஷி:	- ரிஷியான
வளிஷ்ட:	- வளிஷ்டர்
ந்ருபதிம்	- மஹாராஜனுக்கு
வாக்யம்	- தர்மவிதியை
அப்ரவித்	- உபதேசித்தார்.

इवाकूणी कुलं जातः साक्षाद्धर्म इवापरः ।

धृतिमान् सुव्रतः श्रीमान् धर्म हातुमर्हसि ॥

இஷ்வாகூணாம் குலே ஜாத: ஸாக்ஷாத் தர்ம இவாபர: ।
த்ருதிமான் ஸுவ்ரத: ஸ்ரீமான் ந தர்மம் ஹாதுமர்ஹஸி ॥

இஷ்வாகூணாம்	- "இஷ்வாகு வம்சத்தியர்களுடைய
குலே	- குலத்தில்
ஸாக்ஷாத்	- மூர்த்திகரித்து
அபர:	- இரண்டாவது
தர்ம:	- தர்மதேவதை
இவ	- போல்
ஜாத:	- உண்டான (நீர்)
த்ருதிமான்	- உறுதியுள்ளவர்.
ஸுவ்ரத:	- நல்ல வ்ரதசிலர்
ஸ்ரீமான்	- பெருந்தன்மையுள்ளவர்.
தர்மம்	- தர்மத்தை
ஹாதும்	- விட்டு நழுவி நடக்க
அர்ஹஸி ந	- கூடாது.

त्रिषु लोकेषु विख्यातो धर्मात्मा इति राघवः ।

स्वधर्म प्रतिपद्यस्व नाधर्मं बौद्धमर्हसि ॥

த்ரிஷு லோகேஷு விக்க்யாதோ தர்மாத்மா இதி ராகவ: ।
ஸ்வதர்மம் ப்ரதிபத்யஸ்வ நாதர்மம் வோடுமர்ஹஸி ॥

ராகவ:	- "ரகுவம்சத்தவரான நீர்
த்ரிஷு	- மூன்று
லோகேஷு	- உலகங்களில்
தர்மாத்மா	- 'தர்மாத்மா'
இதி	- என்று
விக்க்யாத:	- க்யாதிபெற்றவர்.
ஸ்வதர்மம்	- தனது (குல) தர்மத்தை
ப்ரதிபத்யஸ்வ	- அனுஷ்டிக்கவும்
அதர்மம்	- அதர்மத்தை
வோடும்	- அனுஷ்டிக்க
அர்ஹஸி ந	- கூடாது.

आधुर्वैव करिष्यामिपुत्रवा वाक्यमकुर्वतः ।

इष्टापूर्तवधो भूयात्तस्माद्गामं विसर्जय ॥

ஆஸ்ருத்யைவம் கரிஷ்யாமித் யுத்த்வா வாக்யமகூர்வத: ।
இஷ்டாபூர்த்வதோ பூயாத் தஸ்மாத் ராமம் விஸர்ஜய ॥

ஏவம்	- "இந்த ப்ரகாரம்
கரிஷ்யாமி	- செய்கிறேன்"
இதி உத்த்வா	- என்று சொல்லி,
ஆஸ்ருத்ய	- ப்ரதிக்கூறு செய்து
வாக்யம்	- அளித்த வாக்கை
அகூர்வத:	- நிறைவேற்றாதவனுக்கு
இஷ்டபூர்த்தக்ய:	- செய்த தர்மங்களின் பவலில்லாமை
பூயாத்	- உண்டாகும்.
தஸ்மாத்	- ஆகையால்
ராமம்	- ஸ்ரீராமனுக்கு
விஸர்ஜய	- போக விடைகொடும்.

कृतास्त्रमकृतास्त्रं वा नैनं शयन्ति राक्षसाः ।

गुप्तं कुशिकपुत्रेण ज्वलनेनामृतं यथा ॥

க்ருதாஸ்த்ரமக்ருதாஸ்த்ரம் வா நைநம் ஸக்யந்தி ராக்ஷஸா: ।
குப்தம் குஸிகபுத்ரேண ஜ்வலநேநாம்ருதம் யதா ॥

ஜ்வலநேந	- "அக்னி சக்ரமானது
அம்ருதம்	- அம்ருதத்தை
யதா	- எப்படி ரக்ஷித்ததோ அப்படி.
குஸிகபுத்ரேண	- குசிகின் புதல்வரால்
குப்தம்	- பாதுகாக்கப்பட்ட
ஏநம்	- இவனை
க்ருதாஸ்த்ரம்	- அஸ்த்ரங்களில் தேர்ந்தவனானாலும்
அக்ருதாஸ்த்ரம் வா	- அஸ்த்ரங்களில் தேறாதவனானாலும்
ராக்ஷஸா:	- ராக்ஷஸர்கள்
ஸக்யந்தி ந	- பாதிக்க முடியாது.

एष विग्रहवान् धर्म एष वीर्यवतो वरः ।

एष बुद्ध्याधिको लोके तपसश्च परायणम् ॥

ஏஷ விக்ரஹவான் தர்ம ஏஷ வீர்யவதாம் வர: ।
ஏஷ புத்த்யாதிக்கோ லோகே தபஸ்ச பராயணம் ॥

ஏஷ:	- "இவர்
விக்ரஹவான்	- விக்ரஹம் போன்ற ரூபங்கொண்ட

தர்ம:	- தர்மம்
ஏஷ:	- இவர்,
வீர்யவதாம்	- வீர்யமுடையவர்களுக்குள்
வர:	- உத்தமர்.
ஏஷ: லோகே	- இவர் உலகில்
புத்த்யா	- புத்தியினால்
அதிக:	- மேற்பட்டவர்.
தபஸ: ச	- தவத்திற்கும்
பராயணம்	- இருப்பிடம்.

एषोऽस्त्रान् विविधान् वेति त्रैलोक्ये सचराचरे ।

नैनमन्यः पुमान् वेति न च वेत्स्यन्ति केन ॥

ஏஷோஸ்த்ரான் விவிதான் வேத்தி த்ரைலோக்யே ஸசராசரே ।
நைந மன்ய: புமான் வேத்தி ந ச வேத்ஸ்யந்தி கேசந ॥

ஏஷ:	- "இவர்
விவிதான்	- அநேகவித
அஸ்த்ரான்	- அஸ்தரங்களை
வேத்தி	- ஆராய்ந்தறிந்திருக்கிறார்.
ஸசராசரே	- சராசரங்களடங்கிய
த்ரைலோக்யே	- முய்வுலகத்தில்
அன்ய: புமான்	- வேறு புருஷன்
ஏநம்	- இவரை
வேத்தி ந	- உள்ளபடி அறியான்
கேசந ச	- எவர்களும்
வேத்ஸ்யந்தி ந	- இனியும் உள்ளபடி அறியப்போவதில்லை:

न देवा नर्ययः केचिन्नासुरा न च राक्षसाः ।

गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिन्नरमहोरगाः ॥

ந தேவா நாஷய: கேசின்நாஸுரா ந ச ராக்ஷஸா: ।
கந்தர்வயக்ஷப்ரவரா: ஸகிந்நர மஹோரகா: ॥

தேவா:	- "தேவர்கள்,
ரிஷிய:	- ரிஷிகள்,
ந	- (அறிய) முடியாது.
அஸுரா:	- அசுரர்கள்
ந	- (அறிய) முடியாது.
ராக்ஷஸா:	- ராக்ஷஸர்கள்,
கந்தர்வ யக்ஷ ப்ரவரா:	- கந்தர்வ, யக்ஷச்ரேஷ்டர்கள்

ஸ கிந்நர மஹோரகா: - கின்னரர்களோடு கூடிய மஹோரகர்கள்
கேசித் ச - எவர்களும்,
ந - (அறிய) முடியாது.

सर्वास्त्राणि भृशशस्य पुत्राः परमधार्मिकाः ।

कौशिकय पुत्रा दत्ता यदा राज्यं प्रशासति ॥

ஸர்வாஸ்த்ராணி ப்ருஸாஸ்வஸ்ய புத்ரா: பரமதர்மிகா: ।
கௌபிகாய புரா தத்தா யதா ராஜ்யம் ப்ருஸாஸதி ॥

ஸர்வாஸ்த்ராணி	- "அஸ்த்ரங்கள் எல்லாம்
ப்ருஸாஸ்வஸ்ய	- ப்ருசாச்வருடைய
புத்ரா:	- புத்ரர்கள்.
பரம தர்மிகா:	- மிகதர்மிகர்கள்.
புரா	- முன்காலத்தில்
ராஜ்யம்	- ராஜ்யத்தை
ப்ருஸாஸதி	- ஆண்டு கொண்டிருந்தது
யதா	- எப்பொழுதோ, அப்பொழுது
கௌபிகாய	- கௌசிகருக்கு
தத்தா:	- கொடுக்கப்பட்டார்கள்.

तेऽपि पुत्रा भृशशस्य प्रजापतिस्तुतु ये ।

नैकस्या महावीर्या दीप्तिमन्तो जयावहाः ॥

தே(அ)பி புத்ரா ப்ருஸாஸ்வஸ்ய பராஜாபதிஸுதாஸ்து யே: ।
நைக ரூபா மஹாவீர்யா தீப்திமந்தோ ஜயாவஹா: ॥

ப்ருஸாஸ்வஸ்ய	- "ப்ருசாச்வருடைய
புத்ரா: அபி	- புத்ரர்களும்
ப்ராஜாபதி ஸுதாஸ்து யே	- தக்ஷப்ர்ஜாபதியின் குமாரர்கள்
	- எவர்களோ
தேது	- அவர்களும்
நைக ரூபா:	- பலவகை ரூபமமைந்தவர்கள்
மஹாவீர்ய:	- மகத்தான வீர்யமுடையவர்கள்
தீப்தி மந்த:	- ஒளிபொருந்தியவர்கள்
ஜயாவஹா:	- ஜயத்தைக் கொடுக்கிறவர்கள்.

जया च सुप्रभा चैव दक्षकन्ये सुमध्यमे ।

ते सुवातेऽस्त्रशस्त्राणि शतं परममास्वरम् ॥

ஜயா ச ஸுப்ரபா சைவ தக்ஷகந்யே ஸுமத்யமே ।
தே ஸுவாதே(அ)ஸ்த்ரஸஸ்த்ராணி ஸதம் பரமபாஸ்வரம் ॥

ஜயா ச	- "ஜயையும்
ஸுப்ரபா ச	- சுப்ரபையும்
தக்ஷகன்யே	- தக்ஷருடைய கன்னிகைகள்
ஸுமத்யமே	- நல்லிடைபுடையவர்கள்
தே ஏவ	- அவ்விருவர்களும்
பரம பாஸ்வரம்	- மிக்கஒளியமைந்த
ஸதம்	- அனேக
அஸ்த்ர ஸஸ்த்ராணி	- அஸ்த்ரசஸ்த்ரங்களை
ஸுவாதே	- பெற்றார்கள்.

पञ्चाशत् सुताहिमे जया लम्बवरा पुरा ।

वधायासुरसैन्यानामक्षयान् कामरूपिणः ॥

பஞ்சாஸதம் ஸுதாந் லேபே ஜயா லப்த வரா புரா ।
வதாயாஸுரஸையநா மக்ஷயாந் காமரூபிணை: ॥

புரா	- "பூர்வத்தில்
ஜயா	- ஜயை என்பவள்
லப்த வரா	- வரம் பெற்றவளாய்
அஸுர ஸைந்யாநாம்	- அஸுரப் படைகளின்
வதாய	- வகையின் பொருட்டு
காமரூபிணை:	- நினைத்தபடி உருவமெடுக்கவல்ல
அக்ஷயாந்	- பழுதாகாத
பஞ்சாஸதம்	- ஐம்பது
ஸுதான்	- பிள்ளைகளை
லேபே	- பெற்றான்.

सुप्रभा जनयामास पुत्रान् पञ्चाशत् पुनः ।

संहाराग्राम दुर्धनान् दुराक्रमान् बलीयसः ॥

ஸுப்ரபா ஜநயாமாஸ புத்ரான் பஞ்சாஸதம் புன: ।
ஸம்ஹாரான் நாம துர்தர்ஷான் துராக்ரமான் பலியஸ: ॥

அபி ச	- "மேலும்
ஸுப்ரபா புன:	- சுப்ரபையோவென்றால்
துர்தர்ஷான்	- வெல்லமுடியாதவரான
துராக்ரமான்	- பழுதுபடாதவர்களான
பலியஸ:	- பலசாலிகளான
ஸம்ஹாரான்	- ஸம்ஹாரர்கள்
நாம	- என்ற
பஞ்சாஸதம்	- ஐம்பது
புத்ரான்	- பிள்ளைகளை
அஜநயத்	- பெற்றான்.

18

तानि चास्त्राणि वेत्रेण यथावत् कुशिकात्मजः ।

अपूर्वाणां च जनने शस्त्रे भूयः स धर्मवित् ॥

தானி சாஸ்த்ராணி வேத்த்யேஷ யதாவத் குஸிகாத்மஜ: ।
அபூர்வாணாம் ச ஜநநே ஸக்தே பூய:ஸ தர்மவித் ॥

18

தானி	- "அந்த
அபூர்வாணி ச	- அஸ்த்ரங்களையும்
தர்மவித்	- தர்மவித்தான
குஸிகாத்மஜ:	- குசிகரின் புதல்வர்
யதாவத்	- முழுமையும்
வேத்தி	- உள்ளப்படி அறிந்திருக்கிறார்.
ஏஷ:	- இவர்
அபூர்வாணாம்	- புதியவைகளின்
பூய: ச	- இவைகளுக்கு மேலாய்
ஜநநே ச	- சருஷ்டிப்பதிலும்
ஸக்த:	- சக்தர்.

एवंवीर्यो महातेजा विद्यामित्रो महयशः ।

तेनास्य मुनिमुख्यस्य सर्वज्ञस्य महात्मनः ॥

ஏவம்வீர்யோ மஹாதேஜா விஸ்வாமித்ரோ மஹாயஸா: ।
தேநாஸ்ய முநிமுக்யஸ்ய ஸர்வஞஸ்ய மஹாத்மந: ॥

19

न किञ्चिदप्यविदितं भूतं भव्यं च राघव ।

न रामगमने राजन् संशयं गन्तुमर्हसि ॥

ந கிஞ்சிதப்யவிதிதம் பூதம் பவ்யம் ச ராகவ ।
ந ராமகமநே ராஜன் ஸம்ஸயம் கந்துமர்ஹஸி ॥

20

ராகவ	- ஹே ராகவ!
விஸ்வாமித்ர:	- விஸ்வாமித்ரர்
ஏவம் வீர்ய:	- இப்படிப்பட்ட பராக்ரமமுடையவர்
மஹாயஸா:	- மிகப் புகழ் பெற்றவர்
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வி
மஹாத்மந:	- மஹாத்மர்வான
தர்மகஞ்ஸ்ய	- தர்மகஞ்ஞான
முநிமுக்யஸ்ய	- முனிச்சேஷ்டரான
அஸ்ய	- இவருக்கு
பூதம்	- நடந்தது
பவ்யம்	- நடக்கப் போகிறது
அவிதிதம்	- அறியப்படாதது
கிஞ்சித் அபி ந	- கொஞ்சமும்லை.
தேந	- ஆகலால்
ராஜன்	- ஹே ராஜன்!

ராம கமநே - ஸ்ரீராமனை அனுப்பும் விஷயத்தில்
ஸம்ஸயம் - அநிச்சித புத்தியை
கந்தும் - அடைய
அர்ஹஸி ந - கூடாது.

तेषां निग्रहो शक्तः स्वयं च कुशिकत्मजः ।

तव पुत्रहितायार्थ्य त्वामुपेत्याभियाचते ॥

தேஷாம் நிக்ரஹணே ஸக்த: ஸ்வயம் ச குஸிகாத்மஜ: ।

தவ புத்ரஹிதார்தாய த்வாமுபேத்யாபியாசதே ॥

தேஷாம் - "அவர்களுடைய
நிக்ரஹணே - திரஸ்காரத்திலும்
குஸிகாத்மஜ: - குசிகரின் புதல்வர்
ஸ்வயம் ச - தாமே
ஸக்த: - சக்தர்
தவ - உம்முடைய
புத்ர ஹிதார்தாய - புத்ரனின் ஹிதத்தின் பொருட்டு
த்வாம் உபேத்ய - உம்மை அடைந்து
அபியாசதே - யாசிக்கிறார்."

इति मुनिवचनात् प्रसन्नचितो रघुपुष्पश्च सुभोद भास्वराङ्गः ।

गमनमिच्छरोच राघवस्य प्रथितयशः कुशिकत्मजाय बुद्ध्या ॥

இதி முனிவசநாத் ப்ரஸந்நசித்தோ

ரகுவ்ருஷ்பஸ்ச முமோத பாஸ்வராங்க: ।

கமநம்பிரூச ராகவஸ்ய

ப்ரதிதயஸா: குஸிகாத்மஜாய புத்த்யா ॥

இதி - இப்படிப்பட்ட
முனிவசநாத் - முனிவர் சொல்லால்
ரகுவ்ருஷ்ப: - ரகுசுரேஷ்டர்
ப்ரஸந்ந சித்த: - மனக்கலக்கம் நீங்கினவராயும்
பாஸ்வராங்க: - ஒளியடைந்தவராயும்
முமோத - சந்தோஷமடைந்தார்.
ப்ரதிதயஸா: - புகழ்பெற்ற யசஸ்ஸுடையவர்
குஸிகாத்மஜாய - குசிகபுத்ரருக்காக
ராகவஸ்ய - ராகவருடைய
கமநம் - செல்லுதலுக்கு
புத்த்யா - மனம்
அபிரூரோச - இசைந்தார்.

இதியாங்கே புதித ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சுஜீவிம்ஸதி ஸ்ரஹஸ்கிசயாம் ஸம்ஸதிதயாம் பாலகாண்டே-
வஸிஷ்டவாக்யம் தாம் ஏகவிம்ஸ: ஸங்க: ॥

தவாவிம்ஸ: ஸங்க: - 22

तथा वसिष्ठे ब्रुवति राजा दशस्थः सुतम् ।

प्रहृष्टवदनो राममाजुहाव सलक्ष्मणम् ॥

ததா வஸிஷ்டே ப்ருவதி ராஜா தஸரத: ஸுதம் ।

ப்ரஹ்ருஷ்டவதநோ ராமமாஜுஹாவ ஸலக்ஷ்மணம் ॥

21 வஸிஷ்டே - வஸிஷ்டர்
ததா - முன்பு சொல்லியவண்ணம்
ப்ருவதி - சொல்லியபொழுது
தஸரத: ராஜா - தசரத மஹாராஜா
ப்ரஹ்ருஷ்ட வதந: - ப்ரசன்னமுகராய்
ததா - அப்பொழுது
ஸலக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரோடு கூடின
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
ஆஜுஹாவ - அழைத்தார்.

कृतस्वस्त्ययन मात्रा पित्रा दशस्थेन च ।

पुरोधसा वसिष्ठेन मङ्गलैरभिमान्त्रितम् ॥

க்ருதஸ்வஸ்த்யயனம் மாத்ரா பித்ரா தஸரதேன ச ।

புரோதஸா வஸிஷ்டேன மங்களைரபிமந்த்ரிதம் ॥

स पुत्रं भूयुपाधाय राजा दशस्थः प्रियम् ।

22 ददी कुशिकपुत्राय सुप्रीतेनान्तरात्मना ॥

ஸ புத்ரம் மூயுபாஹாய ராஜா தஸரத:ப்ரியம் ।

ததௌ குஸிகபுத்ராய ஸுப்ரீதேநாந்தராத்மனா ॥

மாத்ரா - மாதாவாலும்
பித்ரா - பிதாவான
தஸரதேன ச - தசரதராலும்
க்ருத ஸ்வஸ்த்யயனம் - ஆசீர்வாதமடைந்தவரும்
புரோதஸா - குலகுருவான
வஸிஷ்டேன - வஸிஷ்டரால்
மங்களை: - மங்களஸூக்திகளால்
அபி மந்த்ரிதம் - அபிமந்த்ரிக்கப்பட்டவருமான
ப்ரியம் - ப்ரியமான
புத்ரம் - புத்ரனை.
ஸ: - அந்த
தஸரத: ராஜா - தசரத மஹாராஜா
மூர்த்தி உபாக்ராய - உச்சி முகர்ந்து பார்த்து

ஸுப்ரீதேந - மிக ஸந்துஷ்டியடைந்த
அந்தராத்மநா - மனதோடு
குபரிசு புத்ராய - குசிகின் புத்ரருக்கு
த தெள - அதினம் செய்தார்.

ततो वायुः सुखस्यशो नीरजस्यो ववी तदा ।

विश्वामित्रगतं रामं हृष्ट्वा राजीवलोचनम् ॥

ததோ வாயு: ஸுகஸ்பர்ஸோ நீரஜஸ்கோ வவெள ததா ।

விஸ்வாமித்ரகதம் ராமம் த்ருஷ்ட்வா ராஜீவலோசனம் ॥

தத: - பிறகு
வாயு: - வாயு,
ராஜீவ லோசனம் - செந்தாமரைக் கண்ணனான
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
விஸ்வாமித்ர கதம் - விச்வாமித்ரரின் அதினத்திலிருப்பவராய்
த்ருஷ்ட்வா - அறிந்து
ததா - அப்பொழுது
ஸுகஸ்பர்ஸ: - சுகமான ஸ்பர்சமுடையவனாய்
நீரஜஸ்க: - துளியில்லாதவனாய்
வவெள - விசினான்.

कृष्णदृष्टिर्महत्यासीद्देवदुन्दुमिनिःस्वने: ।

शङ्कदुन्दुमिनिर्घोष: प्रयाते तु महात्मनि ॥

புஷ்பருஷ்டிர் மஹத்யாஸீத் தேவதுந்துபிநிஸ்வன: ।

ஸங்கதுந்துபி நிர்கோஷ: ப்ரயாதே து மஹாத்மனி ॥

மஹாத்மனி - மஹாத்மா
ப்ரயாதேது - ப்ரயாணம் செய்யும்பொழுது
மஹதிது - மஹத்தான்
புஷ்ப ருஷ்டி: - புஷ்ப வர்ஷமும்
தேவ துந்துபி நிஸ்வன: - தேவதுந்துபியின் சப்தமும்
ஸங்க துந்துபி நிர்கோஷ: - சங்கம், துந்துபி இவைகளின் வாத்யமும் -
ஆஸீத் - உண்டாயிற்று.

विश्वामित्रो ययावरो ततो रामो मह्ययशा: ।

ककण्डधरो धन्वी तं च सीमित्रिस्त्वनगात् ॥

விஸ்வாமித்ரோ யயாவக்ரே ததோ ராமோ மஹாயயா: ।

காகபக்ஷதரோ தன்வீ தம் ச ஸௌமித்திரிஸ்வகாத் ॥

விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்
அக்ரே - முதலிவ்

யயவ் - சென்றார்.
தத: - அவருக்குப்பின்
மஹாயயா: - மஹாயசஸ்வியான
காகபக்ஷதர: - பக்கக்குடுமிகள் தரித்தவரான
தன்வீ - வில்லாளியான
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ச - தவிர
தம் - அவருடன்
ஸௌமித்ரி: - (ஸுமித்ரையின் புதல்வர்) லக்ஷ்மணர்
அன்வகாத் - பின்தொடர்ந்து சென்றார்.

कलापिनी धनुष्याणी शोभयानी दिशो दश ।

विश्वामित्रं महात्मानं पञ्चवीर्षाविवोरगी ॥

கலாபினௌ தனுஷ்பாணீ ஸோபயானௌ திஸோ தஸ ।

விஸ்வாமித்ரம் மஹாத்மானம் பஞ்ச வீர்ஷாவி வோரகௌ ॥

तदा कुशिकपुत्रं तु धनुष्याणी स्वलंकृती ।

बद्धगोधाक्षुलित्राणी खड्गवन्ती महाद्युती ॥

ததா குசிகபுத்ரம் து தனுஷ்பாணீ ஸ்வலங்க்ருதௌ ।

பத்த கோதாங் குலித்ராணௌ கட்கவந்தௌ மஹாத்யுதீ ॥

कुमारी चारुवपुषी भ्रातरी रामलक्ष्मणी ।

अनुजग्मतुस्सुखी पितामहमिवाश्विनी ॥

स्थापुं देवमिवाचिन्त्यं कुमारविव पावकी ॥

குமாரௌ சாருவபுஷௌ ப்ராதௌ ராமலக்ஷ்மணௌ ।

அநுஜக்மதுஸுகுத்ரௌ பிதாமஹிவாஸ்வினௌ ॥

ஸ்தாணாம் தேவமிவாசிந்த்யம் குமாராவிவ பாவகீ ॥

ததா - அப்பொழுது
கலாபினௌ - அம்புராத்துரணிகளை யுடையவர்களாய்
தனுஷ்பாணீ - கைகளில் விற்றபிடித்தவர்களாய்
பஞ்சவீர்ஷவ் - ஐந்து தலை
உரகௌ இவ - நாகங்கிப்போல
தஸ திஸ: - பத்து திசைகளை
ஸோபயானௌ - ஒளிவிளங்கச் செய்கிறவர்களாய்
ஸ்வலங்க்ருதௌ - நன்றாயலங்கரிக்கப்பட்டவர்களான
மஹாத்யுதீ - ஒளி நிறம்பியவர்களான
குமாரௌ - இளம்பருவமுள்ள
சாருவபுஷௌ - அழகுள்ள சரீரமுடைய
ப்ராதௌ - சகோதரர்களான

கர்சன்	- ஒருவனும்
ந அஸ்தி	- இல்லை.
ராம	- ஸ்ரீராம!
வா	- அன்றியும்
த்ரிஷு லோகேஷு	- முயல்வதற்களில்
தவ	- உனக்கு
ஸத்ருஸ்	- ஒப்பானவன்
ந பவேத்	- உண்டாகான்.

न सीमाये न दाक्षिण्ये न ज्ञाने बुद्धिनिक्षये ।

नोत्तरे प्रतिवक्तव्ये समो लोके तवानघ ॥

ந ஸௌபாக்யே ந தாஷ்டினயே ந ஜ்ஞானே புத்திநிர்ஸயே ।
நோத்தரே ப்ரதிவக்தவ்யே ஸமோ லோகே தவானக ॥

அநக	- பாபரஹிதனோ
லோகே	- உலகில்
தவ	- உனக்கு
ஸம:	- ஒப்பானவன்
ஸௌபாக்யே ந	- அழகில் இல்லை;
தாஷ்டினயே	- ஸாமர்த்த்யத்தில்
ந	- இல்லை;
ஜ்ஞானே	- ஞானத்தில்
புத்தி நிர்ஸயே	- ஆராய்ந்து துணிவதில்
ந	- இல்லை;
ப்ரதி வக்தவ்யே	- பதில் சொல்லவேண்டிய
உத்தரே	- உத்திரத்தில்
ந	- இல்லை.

एवद्विषादये लब्धे भविता नास्ति वै समः ।

बला चातिबला चैव सर्वज्ञानस्य मातरी ॥

ஏதத் வித்யாத்வயே லப்தே பவிதா நாஸ்திதே ஸம: ।
பலா சாதிபலா சைவ ஸர்வஜ்ஞானஸ்ய மாதரௌ ॥

ஸர்வ ஜ்ஞானஸ்ய ஏவ	- எல்லா ஞானத்திற்கும்
பலா ச	- பலையும்
அதிபலா ச	- அதிபலையும்
மாதரௌ	- தாய்கள்;
ஏதத் வித்யாத்வயே	- இந்த இரண்ட வித்தைகள்
லப்தே	- அடையப்பட்டவளவில்
தே	- உனக்கு

பாலகாண்டம் - இருபத்திரண்டுடாம் ஸர்க்கம்

ஸம: - சமமானவன்
பவிதா ந அஸ்தி - உண்டாகப் போவதில்லை.

क्षुत्पिपासे न ते राम भविष्यते नरोत्तम ।

बलामतिबला चैव पठतः पथि राघव ॥

க்ஷுத்பிபாஸே ந தே ராம பவிஷ்யேதே நரோத்தம ।
பலாமதிபலாம் சைவ படத:பதி ராகவ ॥

நரோத்தம	- நரச்ரேஷ்ட!
ராகவ	- ராகவ!
ராம	- ஸ்ரீராம!
பலாம் ச	- பலையையும்.
அதிபலாம் ஏவ	- அதிபலையையும்
படத:	- ஜபிக்கிற
தே	- உனக்கு
பதி	- வழியில்
க்ஷுத்பிபாஸே	- பசி-தாகங்கள்
ந பவிஷ்யேதே	- உண்டாகமாட்டா.

अर्हणां सर्वलोकस्य प्रांस्यसे रघुनन्दन ।

विषादयमधीयानो यशसी च भवेद्वृषि ॥

அர்ஹணம் ஸர்வலோகஸ்ய ப்ராப்ஸ்யஸே ரகுநந்தன
வித்யாத்வயமத்யானோ யஸஸ்வீச பவேத்புவி த்வமி ॥

ரகு நந்தன	- ரகுநந்தன!
வித்யாத்வயம் ச	- இரண்டு வித்யைகளையும்
அத்யாந:	- ஜபிக்கிறவனாய்
ஸர்வ லோகஸ்ய	- எல்லா உலகத்தாருடைய
அர்ஹணாம்	- வணக்கத்தை
ப்ராப்ஸ்யஸே	- அடையாய்;
புவி	- உலகில்
யஸஸ்வீ	- கீர்த்தியுள்ளவனாக
பவேத்	- ஆவாய் (ஆர்ஷம்).

पितामहसुते ह्येतं विद्ये तेजःसमन्विते ।

प्रदातुं तव काकुत्स्थ सद्यःस्त्व हि धार्मिक ॥

பிதாமஹஸுதே ஹ்யேதே வித்யே தேஜ: ஸமன்விதே ।
ப்ரதாதும் தவ காசுத்தஸ்த ஸத்ருஸஸ்த்வம் ஹி தார்மிக ॥

कामं बहुगुणाः सर्वं त्यज्यते नात्र संशयः ।

तपसा संयुते चेतं बहुलम् भविष्यतः ॥

காமம் பஹுருணா: ஸர்வே த்வய்யேதே நாத்ர ஸம்ஸய: ।
தபஸா ஸம்ப்ருதே சைதே பஹுருபே பவிஷ்யத: ॥

19

ஏதே - இவ்விரண்டு
வித்யே - வித்யைகள்
பிதாமஹஸுதே - ப்ரஹ்மா புத்திகள்,
ஹி - ப்ரஸித்தமாய்
தேஜஸ்ஸமன்விதே - தேஜஸ்ஸோடு கூடியவைகள்!
தார்மிக - தர்மிஷ்டனே!
காகுத்ஸ்த - காகுத்ஸ!
ஏதே - இந்த
ஸர்வே - எல்லா
பஹுருணா: - பலவகை குணங்கள்
த்வயி - உன்னிடத்தில்
காமம் - ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டது உண்மையே
அத்ர - இவ்விஷயத்தில்
ஸம்ஸய: ந - சந்தேஹம் இல்லை.
தபஸா - (என்) தவத்தால்
ஸம்ப்ருதே - அடையப்பட்ட
ஏதே - இவ்விரண்டு மந்த்ரங்களையும்
தவ ப்ரதாதும் - உனக்கு உபதேசிப்பதற்கு
த்வம் ஹி - நீ ஒருவன் மாத்ரமே
ஸத்ருஸ: - தகுதியுள்ளவன்
ச - அதனால்
பஹுருபே - பலவிதமாய் லோகோபசாரமாக
பவிஷ்யத: - ஆகப்போகின்றன.

ततो रामो जलं स्पृष्ट्वा प्रहृष्टवदनः शुचिः ।
प्रतिजग्राह ते विद्ये महर्षीर्मावितात्मनः ॥

ததோ ராமோ ஜலம் ஸ்ப்ருஷ்ட்வா ப்ரஹ்ருஷ்டவதன: ஸாசி: ।
ப்ரதிஜக்ராஹ தே வித்யே மஹர்ஷேர் பாவிதாத்மன: ॥

20

ராம: - ஸ்ரீராமர்
ப்ரஹ்ருஷ்டவதன: - ப்ரஸன்னமுகராய்,
ஸாசி: - பரிசுத்தராய்
ஜலம் ஸ்ப்ருஷ்வா - ஜலத்தை தொட்டு
பாவிதாத்மன: - பரமாத்மாவை த்யானித்து
மஹர்ஷே: - முனிவரிடமிருந்து
தே - அந்த
வித்யே - இரண்டு வித்யைகளை

தத: - அவ்விடத்தில்
ப்ரதி ஜக்ராஹ - பெற்றுக்கொண்டார்.

विद्यासमुदितो रामः शुश्रुभे मूर्खिकम् ।

सहस्ररश्मिर्भगवान् शरदीव दिवाकरः ॥

வித்யாஸமுதிதோ ராம: ஸுஸுபே பூரிவிக்ரம: ।
ஸஹஸ்ர ரஸமிர் பகவான் ஸரத்வ திவாகர: ॥

21

வித்யஸமுதித: - வித்யாலாபம் கிடைத்தவரான
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஸரதி - சரத்தாலத்தில்
ஸஹஸ்ர ரஸமி: - ஆயிரம் கிரணங்களையுடைய
திவாகர: - சூர்ய
பகவான் - பகவான்
இவ - போல்
பூரி விக்ரம: - அளவற்ற பராக்க்ரமமுடையவராய்
ஸுஸுபே - விளங்கினார்.

गुरुकार्याणि सर्वाणि नियुज्य कुशिकात्मजे ।

उभ्रुस्ता रजनीं तत्र सरथाः सुसुखं त्रयः ॥

குருகார்யாணி ஸர்வாணி நியுஜ்ய குஸிகாத்மஜே ।
ஊ ஊஸ்தாம் ரஜநீம் தத்ர ஸரய்வா: ஸுஸுகம் த்ரய: ॥

22

ஸர்வாணி - எல்லா
குருகார்யாணி - குருவுக்குச் செய்ய வேண்டிய வழிபாடுகளை
குஸிகாத்மஜே - விச்வாமித்ரருக்கு
நியுஜ்ய - செய்து,
த்ரய: - மூவர்கள்
தத்ர - அங்கு
ஸரய்வா: - ஸரயூ நதிக்கரையில்
தாம் ரஜநீம் - அந்த இரவை
ஸுஸுகம் - இனிமையாக
ஊஷு: - கழித்தார்கள்.

दशरथनृपसुसुसुतमाभ्यां वृणश्यन्ऽनुचिते सहोषिताभ्याम् ।

कुशिकसुतवचोऽनुलालिताभ्यां क्षणमिव सा विवमी विमावरी च ॥

தசரத ந்ருப ஸுஸுநு ஸத்தமாய்யாம்
தருண ஸயனே ஸ்ருசுதே ஸஹோஷிதாய்யாம் ।
குஸிக சுத வசோநுலாலிதாய்யாம்
க்ஷணமிவ ஸா விபபென விபாவீ ச ॥

23

குரிகஸ்தவசேந்ந்வாலி	குரிகபுத்ரரின வசனங்களால்
தாப்யாம்	ஆனந்தமடைந்தவர்களும்,
அறுசிதே	- உசிதமல்லாத
த்ருணஸயனே	- புற்படுக்கையில்
ஸஹ உஷிதாப்யம் ச -	கூடி வீற்றிருந்தவர்களுமான
தஸரத ந்ருப ஸூநு -	தசரத மன்னரின் புதல்வ ச்ரேஷ்டர்களுக்கு
ஸத்தமாப்யாம் }	
ஸா விபாவாரீ	- அவ்விரவு
சுகம்	- சுகமாகவே
விபபௌ	- கழிந்தது.

இத்யாஸ்யே ப்ரதம் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சுதர்மீயஸ்தி ஸஹஸரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
வித்யாப்ரதஸம் நாம த்வாலிம்ஸ: ஸங்க: ||

प्रमातायां तु शर्वया विद्यामित्रो महामुनिः ।

अभ्यासात् काकुत्स्थं शयानं पर्णसंस्तरे ॥

ப்ரபாதாயாம் து ஸர்வாயாம் விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுனி: ।

அப்யபாஸாத காகுத்ஸ்தம் ஸயாநம் பர்ணஸம்ஸ்தரே ॥

1

ஸர்வாயாம்	- இரவு
ப்ரபாதாயாம் து	- விடிந்தவுடன்
மஹாமுனி:	- மஹாமுனிவரான
விஸ்வாமித்ர:	- விச்வாமித்ரர்
பர்ணஸம்ஸ்தரே	- தர்ப்பைப் படுக்கையில்
ஸயாநம்	- படுத்திருக்கிற
காகுத்ஸ்தம்	- காகுத்ஸ்தரைப் பார்த்து
அப்ய பாஷத	- பின்வருமாறு சொன்னார்.

कोसलस्य सुप्रजा राम पूर्वा संध्या प्रवर्तते ।

उत्तिष्ठ नरवाद्भूत कर्तव्यं देवमादिकम् ॥

கௌஸல்யா ஸுப்ரஜா ராம பூர்வா ஸந்த்யா ப்ரவர்த்தே ।

உத்திஷ்ட நரஸார்தூல கர்தவ்யம் தைவமானுஹிகம் ॥

2

கௌஸல்யா ஸுப்ரஜா:	- "கௌஸல்யையின் செல்வக்குமாரா]
ராம	- ஸ்ரீராமா]
நரஸார்தூல	- புருஷோத்தமா]
பூர்வா	- காலை
ஸந்த்யா	- ஸந்த்யாகாலம்
ப்ரவர்த்தே	- நெருங்குகிறது.
தைவம்	- தேவர்கள் ஸம்பந்தமான
ஆன்ஹிகம்	- தினக்கடமை
கர்தவ்யம்	- செய்யத்தக்கது;
உத்திஷ்ட	- எழுந்திருக்கவும்."

महर्षेः परमोदरं वचः श्रुत्वा नरोत्तमो ।

स्नात्वा कृतोदकी वीरो जेपतुः परमं अपम् ॥

மஹர்ஷே: பரமோதராம் வச: ஸ்ருத்வா நரோத்தமௌ ।

ஸ்நாத்வா க்ருதோதகௌ வீரௌ ஜேபது: பரமம் ஜபம் ॥

3

மஹர்ஷே:	- மஹாமுனிவருடைய
பரமோதராம்	- மிக கம்பீரமான
வச:	- வார்த்தையை

ஸ்ருத்தவா	- கேட்டு,
நரோத்தமௌ	- மனித ச்ரேஷ்டர்களான
வீரௌ	- இரு வீரர்கள்
ஸ்நாத்வா	- ஸ்நானம் செய்து,
க்ருதோதகௌ	- அரங்கம் முதலியவைகளைக் கொடுத்தவர்களாய்
பரமம்	- உயர்ந்த
ஜபம்	- ஜபத்தை
ஜேபது:	- ஜபித்தனர்.

कृताह्निकी महावीर्या विश्वामित्रं तपोधनम् ।

अभिवाद्याभिसंहृष्टी गमनायोपतस्थतु: ॥

க்ருதாஹ்நிகௌ மஹாவீர்யௌ விஸ்வாமித்ரம் தபோதனம் ।

அபிவாத்யாபிஸம்ஹ்ருஷ்டௌ கமநாயோபதஸ்தது: ॥

க்ருதாஹ்நிகௌ	- நித்ய கர்மங்களைச் செய்து முடித்தவர்களாய்
மஹாவீர்யௌ	- மஹாகுரர்களிருவர்கள்
தபோதனம்	- தபோநிதியான
விஸ்வாமித்ரம்	- விச்வாமித்ரரை
அபிவாத்ய	- தண்டனிட்டு
அபிஸம்ஹ்ருஷ்டௌ	- அபிஸந்துஷ்டர்களாய்
கமநாய	- புறப்படுவதற்கு
உபதஸ்தது:	- ஸித்தமாக இருந்தார்கள்.

तौ प्रयाती महावीर्या दिव्या त्रियथा नदीम् ।

दृष्ट्वाते ततस्तत्र सरय्याः संगमे शुभे ॥

தௌ ப்ரயாதௌ மஹாவீர்யௌ திவ்யாம் த்ரிபதகாம் நதீம் ।

தத்ருஸாதே ததஸ்தத்ர ஸரய்வா: ஸங்கமே ஸாபே ॥

तत्राश्रमपदं पुण्यभूषिणी भावितात्मनाम् ।

बहुवर्षसहस्राणि तप्यतां परमं तपः ॥

தத்ராஸ்ரமபதம் புண்யம்ரிஷீணாம் பாவிதாத்மனாம் ।

பஹு வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி தப்யதாம் பரமம் தப: ॥

தத:	- அப்பொழுது
ப்ரயாதௌ	- புறப்பட்டவர்களான
மஹாவீர்யௌ	- மஹாகுரர்களான
தௌ	- அவ்விருவர்கள்
ஸாபே	- பாவனமான
ஸரய்வா:	- ஸரயூநதியும்
த்ரிபதகாம்	- த்ரிபதகையென்ற
புண்யம்	- புண்ய

நதீம்	- நதியும்
ஸங்கமே	- ஸங்கமமாகின்ற
தத்ர	- அந்த இடத்திற்கு
தத்ர	- அங்கு
பஹு வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி	- அனேகாயிரம் வருஷகாலம்
பரமம்	- உத்க்ருஷ்டமான
தப:	- தபஸ்வை
தப்யதாம்	- புரிகிற
உக்ர தேஜஸாம்	- உக்ரமான தேஜஸ்ஸையுடைய
ரிஷீணாம்	- ரிஷிகளின்
புண்யம்	- பாவனமான
ஆஸ்ரமபதம்	- ஆச்ரமஸ்தானத்தையும்
தத்ருஸாதே	- பார்த்தார்கள்.

तं दृष्ट्वा परमप्रीतो राघवी पुण्यमाश्रमम् ।

उच्चतुस्तं महात्मानं विश्वामित्रमिदं वचः ॥

தம் த்ருஷ்ட்வா பரமப்ரீதௌ ராகவௌ புண்யமாஸ்ரமம் ।

உச்சதுஸ்தம் மஹாத்மானம் விஸ்வாமித்ர மிதம் வச: ॥

தம் புண்யம்	- அந்த பரிசுத்தமான
ஆஸ்ரமம்	- ஆச்ரமத்தை
த்ருஷ்ட்வா	- பார்த்து
ராகவௌ	- ரகு குலத்திலுதித்த அவ்விருவர்கள்
பரமப்ரீதௌ	- மிக ஸந்தோஷமடைந்த
மஹாத்மானம்	- மஹாத்மாவான
தம்	- அந்த
விஸ்வாமித்ரம்	- விச்வாமித்ரரை பார்த்து
இதம்	- பின்வரும்
வச:	- வார்த்தையை
உச்சது:	- சொன்னார்கள்.

कस्यामाश्रमः पुण्यः को नस्मिन् वसते पुमान् ।

मगवन् श्रुतिमिच्छावः परं कौतूहलं हि नौ ॥

கஸ்யாமாஸ்ரம: புண்ய: கோந்ஸமின் வஸதே புமான: ।

பகவன் ஸ்ரேது மிச்சாவ: பரம் கௌதூஹலம் ஹி நௌ ॥

பகவான்	- "பகவன்"
அயம்	- இந்த
புண்ய:	- பரிசுத்தமான
ஆஸ்ரம:	- ஆச்ரமம்
கஸ்ய	- யாருடையது!

க: புமாண் - எந்த புருஷன்
 அஸமின் - இந்த ஆச்ரமத்தில்
 வஸதேது - வஸிக்கிறான்?
 ஸ்ரோதும் - தெரிந்துகொள்ள
 இச்சாவ: - விரும்புகிறோம்,
 நௌ - எங்கனிருவர்களுக்கும்
 கௌதுஹலம் - இதை தெரிந்து கொள்வதில் ஆசை
 பரம் ஹி - அதிகமாயிருக்கிறது!"

तयोस्तद्वचनं श्रुत्वा प्रहस्य मुनिपुंगवः ।

अब्रवीत्श्रुयतां राम कस्यायं पूर्वं आश्रमः ॥

தயோஸ்தத் வசனம் ஸ்ருத்தவா ப்ரஹஸ்ய முனிபுங்கவ: ।

அப்ரவீத் ஸ்ருயதாம் ராம கஸ்யாயம் பூர்வ ஆஸ்ரம: ॥

முனி புங்கவ: - முனிச்ரேஷ்டர்
 தயோ: - அவ்விருவர்களுடைய
 தத் வசனம் - அவ்வார்த்தையை
 ஸ்ருத்தவா - கேட்டு
 ப்ரஹஸ்ய - ப்ரநகை செய்து
 அப்ரவீத் - சொன்னார்.
 ராம - "பூராமா"
 அயம் யஸ்ய - இது யாருடையதாக
 பூர்வ: - பூர்வத்தில்
 ஆஸ்ரம: - (இந்த) ஆச்ரமம் (இருந்தது)
 ஸ்ருயதாம் - என்பதை கேட்கவும்.

कन्दर्पो मूर्तिमानासीत् काम इत्युच्यते बुधैः ॥

கந்தர்போ மூர்திமானாஸீத் காம இத்யுச்சயதே புதை: ॥

புதை: - "பண்டிதர்களால்
 காம: இதி - காமன் என்று
 உச்சயதே - சொல்லப் படுகின்றவன் (எவனோ)
 கந்தர்ப: - அம்மன்மதன்
 மூர்திமான் - வடிவமுடையவனாய்
 ஆஸீத் - இருந்தான்.

तपस्वन्तमिह यत्नं नियमेन समाहितम् ।

कृत्वाहं तु देवेश यत्नन्तं समरुद्धम् ॥

தபஸ்யந்தமிஹ ஸ்தானம் தியமேன ஸமாஹிதம் ।

க்ருதோத்வாஹம் து தேவேஸம் கச்சந்தம் ஸமருத்தகணம் ।

தர்ஷயாமஸு துர்மேதா ஹம்க்ருதயுகமஹாத்மநா ॥

இஹ - "இவ்விடத்தில்
 நியமேன - நியமத்துடன்
 தபஸ்யந்தம் - தவம் புரிகிறவராய்,
 க்ருதோத்வாஹம் - விவாஹமானவராய்
 ஸமருத்தகணம் - தேவகணங்களைக் கூடினவராய்
 கச்சந்தம் - காலங்கழிப்பவராய்
 தேவேஸம் - தேவதைகளுக்கு ஈசனான
 ஸ்தானம் ச - சிவபிரானை
 துர்மேதா: - மூடன்
 தர்ஷயாமஸு - கெடுக்க முயன்றான்.
 மஹாத்மநா - மஹாத்மாவின்னாலேயே
 ஹம்க்ருத: ச - "ஹம்" காரமும் செய்யப்பட்டான்.

9 निर्द्विधस्त्वस्य रीद्रेण चक्षुषा रघुनन्दन ।

व्यधीर्यन्त घरीरात् स्यात् सर्वमात्राणि दुर्मते: ।

நிந்தத்தஸ்ய ரௌத்ரேண சக்ஷுஷா ரகுநந்தன ।

வ்யஸீர்யந்த ஸரீராத் ஸ்வாத் ஸர்வகாத்ராணி துர்மதே: ॥

ரகுநந்தன - "ரகுவம்சத்தில் பிறந்தவனே!
 ரௌத்ரேண - ருத்ரஸம்பந்தமான
 சக்ஷுஷா - கண்ணாலே
 நிந்தத்த: - எரிக்கப்பட்டான்.
 தஸ்ய - அந்த
 துர்மதே: - துர்மதியினுடைய
 ஸ்வாத் - தனது
 ஸரீராத் - சரீரத்திலிருந்து
 ஸர்வ காத்ராணி - எல்லா அங்கங்களும்
 வ்யஸீர்யந்த - சிதறின.

तस्य गात्रं ह्यं सत निर्द्विधस्य महात्मना ।

अशरीरः कृतः कामः क्रोधाद्वैश्वरेण ह ॥

தஸ்ய காத்ரம் ஹதம் தத் நிந்தத்தஸ்ய மஹாத்மனா ।

அஸ்ரீர: க்ருத: காம: க்ரோதாதத் தேவேஸ்வரேண ஹ ॥

மஹாத்மனா - "மஹாத்மாவின்ால்
 நிந்தத்தஸ்ய - எரிக்கப்பட்ட
 தஸ்ய - அவனுடைய
 காத்ரம் - சரீரம்
 தத் - அவ்விடத்தில்
 ஹதம் - நாசமடைந்தது.
 காம: - காமன்
 தேவேஸ்வரேண - தேவேசுவரரால்

- க்ரோதாத் - கோபத்தால்
 அஸரீர: - சரீரமற்றவனாக
 க்ருத: - செய்யப்பட்டான்.
 ஹி - இது ப்ரஸித்தம்.

अनङ्ग इति विख्यातस्तदाप्रमृति राघव ।

स चाङ्गविषयः श्रीमान् यज्ञाङ्ग स मुमोच ह ॥

அனங்க இதி விக்ஸாதஸ் ததாப்ரப்ருதி ராகவ ।
 ஸ சாங்கவிஷய: ஸ்ரீமான் யத்ராங்கம் ஸ முமோச ஹ ॥

- ராகவ் - "ஓ ராகவ!
 ததா ப்ரப்ருதி - அன்று முதல்.
 அனங்க: - அனங்கள் (ரூபமற்றவன்)
 இதி - என்று
 விக்ஸாத: - பெயர் பெற்றான்.
 யத்ர - எவ்விடத்தில்
 ஸ: - அவன்
 அங்கம் - அங்கத்தை
 முமோச - இழுந்தானோ
 ஸ: ச - அதுதான்
 ஸ்ரீமான் - ஸ்ரீயுள்ள
 அங்க விஷய: - அங்க நாடு
 ஹ - ஆச்சர்யம்!

तस्यायमाश्रमः पुण्यस्तस्येमे मुनयः पुरा ।

शिष्या धर्मपरा नित्यं तेषां पापं न विद्यते ॥

தஸ்யாயமாஸ்ரம: புண்யஸ்தஸ்யேமே முனய: புரா ।
 ஸிஷ்யா தர்மபரா நித்யம் தேஷாம் பாபம் ந வித்யதே ॥

- அயம் - இந்த
 புண்ய: - பரிசுத்தமான
 ஆஸ்ரம: - ஆஸ்ரமம்
 தஸ்ய - அவருடையது.
 இமே முனய: - இந்த முனிவர்கள்
 புரா - முன்பு
 தஸ்ய - அவருடைய
 ஸிஷ்யா: - சிஷ்யர்கள்.
 வீர - வீர
 தர்மபரா: - தர்மாத்மாக்கள்,
 தேஷாம் - அவர்கள்
 பாபம் வித்யதே ந - பாபம் செய்தவர்களில்.

इहाद्य रजनीं राम वसेम शुभदर्शने ।

पुण्ययोः सरितोर्मध्ये शस्तरिव्यामहे वयम् ॥

இஹாத்ய ரஜ்நீம் ராம வஸேம ஸுபதர்ஸனே ।
 புண்யயோ: ஸரிதோர்மத்யே ஸ்வஸ்தரிஷ்யாமஹே வயம் ॥

- ஸுபதர்ஸனே - "மங்களகரமான பார்வையுடைய
 ராம - ஸ்ரீராம!
 வயம் - நாம்
 இஹ - இவ்விடத்தில்
 புண்யயோ: - பரிசுத்தங்களான
 ஸரிதோ: மத்யே - இவ்விரண்டு நதிகளுடைய மத்தியில்
 அத்ய ரஜ்நீம் - இன்று இரவு
 வஸேம - வஸிப்போம்.
 ஸ்வ: - நாளைக்கு
 தரிஷ்யாமஹே - தாண்டுவோம்.

अभिगच्छामहे सर्वे शुचयः पुण्यमाश्रमम् ।

स्नाताश्च कृतजप्याश्च हुतहव्या नरोत्तम ॥

इह वासः परो राम सुखं वत्स्यामहे निशाम् ॥

அபிகச்சாமஹே ஸர்வே ஸுசய: புண்யமாஸ்ரமம் ।
 ஸ்நாதாஸ்ச க்ருதஜ்ப்யாஸ்ச ஹுதஹவ்யா நரோத்தம ॥
 இஹ வாஸ: பரோ ராம ஸுகம் வதஸ்யாமஹே வயம் ॥

- நரோத்தம - "புருஷோத்தம!
 ராம - ஸ்ரீராம!
 இஹ - இவ்விடத்தில்
 வாஸ: - வாலம்
 பர: - சிலாக்யம்.
 வயம் - நாம்
 ஸுகம் - சுகமாக
 வதஸ்யாமஹே - வஸிப்போம்.
 ஸர்வே - எல்லோரும்
 ஸ்நாதா: - ஸ்நானம் செய்தவர்களாய்
 ஸுசய: - பரிசுத்தர்களாய்
 க்ருதஜ்ப்யா: - ஜபம் செய்தவர்களாய்
 ஹுதஹவ்யா: ச - ஹோமம் செய்தவர்களாய்
 புண்யம் - பரிசுத்தமான
 ஆஸ்ரமம் - ஆஸ்ரமத்துக்குள்
 அபிகச்சாமஹே - ப்ரவேசிப்போம்."

तेषां संवदतां तत्र तपोदीर्घेण चक्षुषा ।

विज्ञाय परमप्रीता मुनयो हर्षमागमन् ॥

தேஷாம் ஸம்வததாம் தத்ர தபோதீர்கேண சக்ஷுஷா ।
விஜ்ஞாய பரம்பரீதா முனயோ ஹர்ஷமாஹமன் ॥

தத்ர - அங்குள்ள
தேஷாம் - அவர்கள்
ஸம்வததாம் - பேசிக்கொண்டிருக்குமளவில்
முனய: - ரிஷிகள்
தபோ தீர்கேண - தவத்தினால் தீர்க்கமான
சக்ஷுஷா - ஞானக்கண்ணால்
விஜ்ஞாய - அறிந்து
பரம்பரீதா: - மிகக்கனிப்புற்றவர்களாய்
ஹர்ஷம் - ஸந்தோஷத்தை
ஆகமன் - அடைந்தார்கள்.

अद्य पाद्यं तथातिथ्यं निवेद्य कुशिकात्मजे ।

रामलक्ष्मणयोः पश्चादकुर्वन्तिथिक्रियाम् ॥

அர்க்யம் பாத்யம் ததாதித்யம் நிவேத்ய குஸிகாத்மஜே ।
ராமலக்ஷ்மணயோ: பஸ்சாதகுர்வந்திதிக்கரியாம் ॥

குஸிகாத்மஜே - குசிகரின் புத்ரருக்கு
அர்க்யம் - அர்க்யத்தையும்
பாத்யம் - பாத்யத்தையும்
ததா - அப்படியே
ஆதித்யம் - அதிதி ஸத்காரத்தையும்
நிவேத்ய - செய்து
பஸ்சாத் - பின்பு
ராம லக்ஷ்மணயோ: - ஸ்ரீராமன், லக்ஷ்மணன் இவர்களுக்கு
அதிதிக்கரியாம் - அதிதி பூஜையை
அகுர்வந் - செய்தார்கள்.

सत्कारं समनुप्राप्य कथाभिरनुरजयन् ।

यथाईमजपन् सन्ध्यामृषयस्ते समाहिताः ॥

ஸத்காரம் ஸமநுப்ராப்ய கதாபிரநுரஜ்யன் ।
யதாஹமஜபன் ஸந்த்யாம் ரிஷயஸ் தே ஸமாஹிதா: ॥

தே ரிஷய: - அந்த முனிவர்கள்
ஸத்காரம் - ஸத்காரத்தை
ஸமநுப்ராப்ய - செய்துமுடித்து
கதாபி: - கதைகளினால்

பாலகாண்டம் - இருபத்திமூன்றாம் ஸர்க்கம்

327

அபிரஞ்ஜயன் - மகிழ்ச்சி செய்தார்கள்.
ஸமாஹிதா: - ஏகாக்ர சித்தர்களாய்.
ஸந்த்யாம் - ஸந்த்யை
யதாஹம் - உசிதப்படி
அஜபன் - ஜபம் செய்தார்கள்.

तत्र वासिमिरानीता मुनिभिः सुवतीः सह ।

न्यवसन् सुसुखं तत्र कामाश्रमपदे तदा ॥

தத்ர வாஸிபிரானீதா முனிபி: ஸுவர்தை: ஸஹ ।
ந்யவஸன் ஸுஸுகம் தத்ர காமாஸ்ரமபதே ததா ॥

தத்ர - அங்கு
வாஸிபி: - வளிக்கிற
ஸுவர்தை: - நல்ல வீரதமுடைய
முனிபி: - முனிவர்களோடு
ஸஹ - கூட
ஆந்ரதா: - அழைத்துப் போகப்பட்டவர்களாய்
தத்ர - அந்த
காமாஸ்ரமபதே - காமாஸ்ரமஸ்தானத்தில்
ததா - அப்பொழுது
ஸுஸுகம் - மிகச்சுகமாக
ந்யவஸன் - வளிந்தார்கள்.

कथाभिरभिरामाभिरभिरामी नृपात्मजी ।

रमयामास धर्मात्मा कीशिको मुनिपुंगवः ॥

கதாபிரபிராமாபி ரபிராமென ந்ருபாத்மஜென ।
ரமயாமாஸ தர்மாத்மா கௌஸரிகோ முனிபுங்கவ: ॥

தர்மாத்மா - தர்மாத்மாவான
முனிபுங்கவ: - முனிச்சேரேஷ்டரான
கௌஸரிக: - விச்வாமித்ரர்
அபிராமாபி: - அதிக அழகான
கதாபி: - கதைகளினால்
அபிராமென - அதிக அழகான
ந்ருபாத்மஜென - ராஜகுமாரர்களிருவரை
ரமயாமாஸ - களிக்கச் செய்தார்.

20

இத்யான்ஞே ப்ரூம்த் ராமபணே வால்கீயே ஆதிகாவ்வே
சதுவிம்ஸதி ஸௌஸரிகாயம் ஸம்ஹிதாயம் பாலகாண்டே
காமாஸ்ரமிதவாஸோ நாம த்யோயிம்ஸ: ஸர்க: ॥

சதுர்விம்ச: ஸர்க: - 24.

ततः प्रभाते विमले कृताद्रिकमरिन्दमी ।

विश्वामित्र पुरस्कृत्य नद्यास्तीरमुपागती ॥

தத: ப்ரபாதே விமலே க்ருதாஹ்நிகமரிந்தமௌ ।
விஸ்வாமித்ரம் புரஸ்க்ருத்ய நத்யாஸ்தீரமுபாகதௌ ॥

- தத: - அவ்விடத்தில்
விமலே - நிர்மலமான
ப்ரபாதே - காவையில்
அரிந்தமௌ - சத்ருத்வம்சுர்க்கனிசுவர்களும்
ஆஹ்நிகம் - தினக் கடமையை
க்ருத்வா - செய்து
விஸ்வாமித்ரம் - விச்வாமித்ரரை
புரஸ்க்ருத்ய - முன்னிட்டுக்கொண்டு
நத்யா: - நதியினுடைய
தீரம் - கரையை
உபாகதௌ - சேர்ந்தார்கள்.

ते च सर्वे महात्मानो मुनयः संशितव्रताः ।

उपस्थाप्य शुभां नावं विश्वामित्रमथावुवन् ॥

தே ச ஸர்வே மஹாத்மானோ முனய: ஸம்ஸிதவ்ரதா: ।
உபஸ்தாப்ய ஸாபாம் நாவம் விஸ்வாமித்ர மதாப்ருவன் ॥

- மஹாத்மந: - மஹாத்மாக்களான
ஸம்ஸிதவ்ரதா: - முடிவுற்ற வ்ரதமுடையவர்களான
தே முனய: - அந்த முனிவர்கள்
ஸர்வே ச - எல்லோரும்
ஸாபாம் நாவம் - நல்ல ஓடத்தை
உபஸ்தாப்ய - வரவழைத்து
அத - பின்பு
விஸ்வாமித்ரம் - விச்வாமித்ரரை பார்த்து
அப்ருவன் - பின்புருமாறு சொன்னார்கள்.

आरोहन् भवान्नावं राजपुत्रपुरस्कृतः ।

अरिष्टं गच्छ पन्थानं मा भूत् कालस्य पर्ययः ॥

ஆரோஹது பவான் நாவம் ராஜபுத்ர புரஸ்க்ருத: ।
அரிஷ்டம் கச்ச பந்தாநம் மா பூத் கால விபர்யய: ॥

- 1 கால விபர்யய: - காலதாமதம்
மாபூத் - செய்ய வேண்டாம்."

विश्वामित्रस्तथेत्युक्त्वा तानृषीनभिपूज्य च ।

ततार सहितस्ताम्यां सरितं सागरंगमाम् ॥

விஸ்வாமித்ரஸ் ததேத்யுக்த்வா தாந்ரிஷீன் அபிபூஜ்ய ச ।
ததார ஸஹிதஸ்தாப்யாம் ஸரிதம் ஸாகரங்கமாம் ॥

- 2 விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்
ததா - "அப்படியே"
இதி - என்று
உக்த்வா - சொல்லி
தாந் - அந்த
ரிஷுன் ச - ரிஷிகளையும்
அபிபூஜ்ய - மரியாதை செய்து,
தாப்யாம் - அவ்விருவர்களோடு
ஸஹித: - கூடினவராய்
ஸாகரங்கமாம் - கடலைநோக்கி ஓடும்
ஸரிதம் - நதியை
ததார - தாண்டினார்.

ततः शुश्राव तं शब्दं अतिसंरम्भवर्धितम् ।

मध्यमागम्य अतियस्य सह रामः कनीयसा ॥

தத: ஸுஸ்ராவ தம் ஸப்தம் அதிஸம்ரம்பவர்திதம் ।
மத்யமாகம்ய தோயஸ்ய ஸஹராம: கனியஸா ॥

- 3 கனியஸா - இளையவனோடு
ஸஹ - கூட
ராம: - ஸ்ரீராமர்,
தோயஸ்ய - ஜலத்தின்
மத்யம் - நடுபாகத்தை
ஆகம்ய - அடைந்து,
தத: - அங்கு
அதி ஸம்ரம்ப வர்திதம் - குழப்பத்துடன் வருத்தியடைகிற

தம்ஸ்ப்தம்

- அந்த சப்தத்தை

ஸுஸ்ராவ

- கேட்டார்.

अथ रामः सरिन्मद्ये फच्छ मुनिपुगवम् ।

वारिणो मिथमानस्य किम्य तुमुलो ध्वनिः ॥

அத ராம: ஸரின்த்யே பப்ரச்ச முனிபுங்கவம் ।

வாரிணோ பித்யமானஸ்ய கிமயம் துமுலோ த்வநி: ॥

அத

- அப்பொழுது

ராம:

- ஸ்ரீராமர்

ஸரின்த்யே

- நடுநதியில்

முனிபுங்கவம்

- ரிஷிச்ரேஷ்டரை

பப்ரச்ச

- கேட்டார்.

பித்யமானஸ்ய

- "பிளக்கப்பட்ட

வாரிண:

- ஜலத்தினுடைய

துமுல:

- கம்பீரமான

த்வநி:

- சப்தம்

அயம் கிம்

- இங்கு ஏன் ஏற்படுகிறது?

राघवस्य वचः श्रुत्वा कीर्तुहलसमन्वितम् ।

कथयामास धर्मात्मा तस्य शब्दस्य निश्चयम् ॥

ராகவஸ்ய வச: ஸ்ருத்வா கௌதுஹல ஸமன்வதம் ।

கதயாமாஸ தர்மாத்மா தஸ்ய ஸப்தஸ்ய நிஸ்சயம் ॥

ராமஸ்ய

- ஸ்ரீராகவருடைய

கௌதுஹல

- உத்ஸாஹத்தோடு கூடின

ஸமன்வதம் }

- வார்த்தையை

வசன்ம்

- கேட்டு,

ஸ்ருத்வா

- தர்மாத்மா

தர்மாத்மா

- அந்த

தஸ்ய

- சப்தத்தினுடைய

ஸப்தஸ்ய

- உண்மையை

நிஸ்சயம்

- சொன்னார்.

கதயாமாஸ

कैलासपर्वते राम मनसा निर्मित सरः ।

ब्रह्मणा नरशार्दूल तेनेद मानस सरः ॥

கைலாஸ பர்வதே ராம மனஸா நிர்மிதம் ஸர: ।

ப்ரஹ்மணா நரஸார்தூல தேநேதம் மானஸம் ஸர: ॥

நரசார்தூல

- "மனிதச்ரேஷ்டனே!

ராம

- ஸ்ரீராம

ப்ரஹ்மணா

- ப்ரஹ்மனால்

மனஸா

- மனதால்

கைலாஸ பர்வதே

- கைலாச பர்வதத்தில்

ஸர:

- குளம்

6

நிர்மிதம்

- உண்டாக்கப்பட்டது.

தேந இதம்

- அதனால் இது

மானஸம்

- மானஸமென்ற பெயருடைய

ஸர:

- ஸரஸ்

तस्मात् सुखाव सरसः सायोध्यामुपगृहते ।

सरःप्रवृता सरयूः पुण्या ब्रह्मसरश्च्युता ॥

தஸ்மாத் ஸுஸ்ராவ ஸரஸ: ஸாயோத்யாமுபகூஹதே ।

ஸர: ப்ரவ்ருத்தா ஸரயூ: புண்யா ப்ரஹ்மஸரஸ்ச்யுதா ॥

9

ஸர: ப்ரவ்ருத்தா

- "ஸரஸினின்று முண்டான

ஸரயூ:

- ஸரயூ,

ப்ரஹ்ம ஸரஸ்ச்யுதா

- ப்ரஹ்மஸரஸஸரிலிருந்து பெருகினது.

புண்யா

- பாவனமானது,

ஸா

- அது

தஸ்மாத்

- அந்த

7

ஸரஸ:

- குளத்தினின்று

ஸுஸ்ராவ

- பெருகினது.

அயோத்யாய

- அயோத்யையை

உபகூஹதே

- சுற்றியோடுகிறது.

तस्यायमतुलः शब्दो जाह्नवीमभिवर्तते ।

वारिसंक्षीमजो राम प्रणाम नियतः कुरु ॥

தஸ்யாயமதுல: ஸப்தோ ஜாஹ்நவீமபிவர்த்தே ।

வாரிஸம்க்ஷோபஜோ ராம ப்ரணாமம் நியத: க்ரு ॥

10

ஜாஹ்நவீம்

- கங்கையை

அபிவர்த்தே

- அடைகிறது,

அயம்

- இந்த

அதுல:

- ஈடற்ற

ஸப்தம்

- சப்தம்

தஸ்யா

- அதனுடைய

8

வாரிஸம்க்ஷோபஜ:

- ஜலத்தின் மோதலாலுண்டானது

ராம

- ஸ்ரீராம!

நியத: - மனப்பூர்வமாக
ப்ரணாமம் - நமஸ்காரத்தை
குரு - செய்."

ताम्यां तु तावुमी कृत्वा प्रणाममतिधार्मिकी ।

तीरं दक्षिणमासाद्य जम्भतुर्लघुविक्रमी ॥

தாப்யாம் து தாவுபௌ க்ருத்வா ப்ரணாமமதிதர்மிகௌ ।

தீரம் தக்ஷிணமாஸாத்ய ஜம்மதுர் லகுவிக்க்ரமௌ ॥

அதி தார்மிகௌ - அதி தர்மிஷ்டர்களான
தௌ உபௌ - அந்த இருவர்கள்
தாப்யாம் - அவைகளிரண்டிற்கும்
ப்ரணாமம் - நமஸ்காரத்தை
க்ருத்வா - செய்து
தக்ஷிணம் தீரம் - தென்கரையை
ஆஸாத்ய - அடைந்து,
லகு விக்க்ரமௌ - லகுவான நடையுள்ளவர்களாய்
து - இப்பொழுது
ஜம்மது: - நடந்தார்கள்.

स वनं घोरसंकाशं दृष्ट्वा नरवरात्मजः ।

अविप्रहतमैक्ष्याकः पप्रच्छ मुनिपुंगवम् ॥

ஸ வனம் கோர ஸங்காஸம் த்ருஷ்ட்வா நரவராத்மஜ: ।

அவிப்ரஹதமௌக்ஷ்யாக: பப்ரச்ச முனிபுங்கவம் ॥

ஸ: - அந்த
ஜக்ஷ்வாக: - இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவரான
நர வராத்மஜ: - மனிதச் சேஷ்டரிள புத்ரர்
கோர ஸங்காஸம் - கோரூபமான
அவிப்ரஹதம் - ஜனஸஞ்சாரமில்லாத
வனம் - வனத்தை
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து,
முனிபுங்கவம் - முனிச்சேஷ்டரை
பப்ரச்ச - கேட்டார்.

अहो वनमिदं दुर्गं झिल्लिकागणनादितम् ।

भैरवेः श्रपदेः कीर्णं शकुन्तीदास्याखेः ॥

அஹோ வனமிதம் துர்கம் ஜில்லிகாகண நாதிதம் ।

பைரவை: ஸ்வாபதை: கீர்ணம் ஸகுந்தைத் தாருணஸ்வனை: ॥

नानाप्रकारैः शकुनैर्वायन्दिभैरवस्वनेः ।

सिंहव्याघ्रवराहैश्च वारणैश्चोपशोमितम् ॥

நாநா ப்ரகாரை: ஸகுணைர் வாஸ்யத்பிரீ பைரவஸ்வனை: ।
ஸிம்ஹவ்யாக்ர வாராஹைப்ரச வாரணைப்ரசோப ஸோபிதம் ॥

धवाश्वकर्णखदिरेबित्वतिन्दुकपाटलैः ।

संकीर्णं बदरीभिश्च किञ्चेतद्दृष्ट्वा वनम् ॥

தவாஸ்வக்ரண கதிரைர் பில்வதிந்துக பாடலை: ।

ஸங்கீர்ணம் பதரீபிஸ்ச கிம்ந்வேதத் தாருணம் வனம் ॥

அஹோ - "ஆச்சர்யம்"
இதம் வனம் - இந்த காடு
துர்கம் - புருவதற்கரிது.
ஜில்லிகாகண நாதிதம் - சில்வண்டுக்களால் ஒலித்துக் கொண்டிருக்கிறதும்
பைரவை: - பயங்கரமான
ஸ்வாபதை: - கொடிய ம்ருகங்களால்
தாருணஸ்வனை: - கோரமாகக் கூவுகிற
ஸகுந்தை: - பறவைகளால்
பூர்ணம் - நிரம்பியதும்,
நாநா ப்ரகாரை: - பற்பல
பைரவை: - பயங்கரமான
ஸ்வனை: - சப்தங்களால்
வாஸ்யத்பிரீ: - கோரமரப் கூவுகிற
ஸகுணை: - பக்ஷிகளாலும்
ஸிம்ஹ வ்யாக்ர } - சிம்ஹம், புலி, பன்றி இவைகளாலும்
வாராஹை: ச }
வாரணை: ச - யானைகளாலும்
உப ஸோபிதம் - விளங்குகிறதும்,
தவாஸ்வ க்ரண - தவம், அச்வக்ரணம், கதிரம் என்ற மரவிசே
கதிரை: ச - சேஷங்களாலும்
பில்வ திந்துக பாடலை: - பில்வம், திந்துகம், பாடலம் என்கிற மர
விசேஷங்களாலும்
பதரீபிரீ: ச - இலந்தை மரங்களாலும்
ஸங்கீர்ணம் - அளாவி நிற்கிறதும்
தாருணம் - பயங்கரமானதுமான
இதம் - இது
கிம் வனம் - என்ன காடு?"

तमुवाच महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ।

श्रूयतां वत्स काकुत्स्थ यरयित्दृष्ट्वा वनम् ॥

தமுவாச மஹாதேஜா விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுனி: ।

ஸ்ருயதாம் வத்ஸ காகுத்ஸ்த யஸ்யைதத் தாருணம் வனம் ॥

மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வியாண
மஹாமுனி:	- மஹாமுனிவரான
விஸ்வாமித்ர:	- விச்வாமித்ரர்
தம்	- அவரை (பார்த்து)
உவாச	- (பின்வருமாறு) சொன்னார்:
வத்ஸ	- "ஒருமுந்தாய்!
காகுத்ஸ்த	- கருத்ஸ்த வம்சத்தவனே!
ஏதத்	- இந்த
தாருணம் வனம்	- பயங்கரமான வனம்
யதா	- என்னவென்று
ஸ்ருயதாம்	- செவி கொடுத்துக் கேட்கவும்.

एती जनपदी स्थीती पूर्वमास्ता नरोत्तम ।

मलदाक्ष कर्श्याश्च देवनिर्माणनिर्मिती ॥

ஏதௌ ஜனபதௌ ஸ்பீதௌ பூர்வமாஸ்தாம் நரோத்தம ।
மலதாஸ்ச கர்ஸ்யாஸ்ச தேவநிர்மாணநிர்மிதௌ ॥

நரோத்தம	- "நரச்ரேஷ்டனே!
ஏதௌ ச	- இவ்விரண்டும்
பூர்வம்	- முன்பு
ஸ்பீதௌ ச	- சுபிக்ஷமானதும்
தேவ நிர்மாண	- தேவர்களால் உண்டாக்கப்பட்டதுபோல
நிர்மிதௌ	- உண்டாக்கப்பட்ட
மலதா:	- மலதங்கள்
கர்ஸ்யா:	- கர்ஸங்கள் (என்ற)
ஜனபதௌ	- ஆஸ்தாம்-நாடுகளாயிருந்தன.

पुरा वृत्रवधे राम मलेन समभिप्लुतम् ।

क्षुधा चैव सहस्राक्षं ब्रह्महत्या यश्चःशिशत् ॥

புரா வ்ருத்ரவதே ராம மலேன ஸமபிப்லுதம் ।
க்ஷுதா சைவ ஸஹஸ்ராஸ்கம் ப்ரஹ்மஹத்யா யதாஃஃஷிஸத் ॥

तमिन्द्रं स्नापयन् देवा ऋषयश्च तपोधनाः ।

कलशैः स्नापयामासुर्मलं चास्य प्रमोचयन् ॥

தமிந்த்ரம் ஸ்நாபயன் தேவா ரிஷ்யஸ்ச தபோதநா: ।
கலஸை: ஸ்நாபயாமாஸு: மலம் சாஸ்ய ப்ரமோசயன் ॥

ராம	- "ஸ்ரீராம
புரா	- முன்பு
வ்ருத்ர வதே	- வ்ருத்ராகரவதையில்

மலேன ச	- அசுசியாலும்
க்ஷுதா ஏவ	- பசியாலும்
ஸமபிப்லுதம்	- பிடிக்கப்பட்ட
ஸஹஸ்ராஸ்கம்	- இந்ந்ரண
ப்ரஹ்மஹத்யா	- ப்ரஹ்மஹத்தி
ஆலிஸத்	- பிடித்துக்கொண்டது
யதா	- எப்பொழுதோ அப்பொழுது
தேவா:	- தேவர்களும்
தபோதநா:	- தபோநிதிகளான
ரிஷ்ய: ச	- முனிவர்களும்
தம்	- அந்த
இந்த்ரம்	- இந்திரனை
ஸ்நாபயன்	- நீராட்டினார்கள்.
கலஸை:	- குடங்களால்
ஸ்நாபயாமாஸு:	- திர்த்தமாட்டினார்கள்.
அஸ்ய	- இவனுடைய
மலம்	- பாபத்தினின்று
ப்ரமோசயன்	- விடுவிப்பித்தார்கள்.

इह भूमीं मलं दत्त्वा दत्त्वा कर्श्यामिव च ।

शरीरजं महेन्द्रस्य ततो हर्षं प्रपेदिरे ॥

இஹ பூம்யாம் மலம் தத்த்வா தத்த்வா கர்ஸ்யாமேவ ச ।
ஸரீரஜம் மஹேந்த்ரஸ்ய ததோ ஹர்ஷம் ப்ரபேதிரே ॥

இஹ	- இந்த
பூம்யாம்	- பூமியில்
மஹேந்த்ரஸ்ய	- மஹேந்திரனுடைய
ஸரீரஜம்	- சரீரத்திலுண்டான
மலம்	- பாபத்தை
தத்த்வா	- நீக்கி
கர்ஸ்யாம் ச	- பசியையும்
ஏவ	- கூட
தத்த்வா	- நீக்கி
தத:	- அதனால்
ஹர்ஷம்	- சந்தோஷத்தை
ப்ரபேதிரே	- அடைந்தார்கள்.

निर्मलो निष्कल्मषश्च शुचिरिन्द्रो यदामवत् ।

ददी देशस्य सुमीतो वरं प्रमुन्युतमम् ॥

நிர்மலோ நிஷ்கருஸாஸ சாசிநிந்தரோ யதாபவத் ।
ததௌ தேஸஸ்ய ஸுப்ரிதோ வரம் ப்ரபுரூததமம் ॥

யதா - எப்பொழுது
இந்தர: - இந்திரன்
நிர்மல: - பாபமற்றவனாய்
நிஷ்கருஸா: - பசியற்றவனாய்
ஸாசி: - பரிசுத்தனாய்
அபவத் ச - ஆனானோ, அப்பொழுது
ஸுப்ரித: - ஸந்தோஷமடைந்த
ப்ரபு: - ப்ரபு
தேஸஸ்ய - தேசத்திற்கு
அருத்தமம் - உத்தமமான
வரம் - வரத்தை
ததௌ - கொடுத்தார்.

इमी जनपदी रक्षीती ख्याति लोके गमिष्यतः ।

मलदाक्ष कर्शाक्ष मुदिती धनधान्यतः ॥

இமௌ ஜனபதௌ ஸ்பீதௌ க்யாதிம் லோகே கமிஷ்யத: ।
மலதாஸ்ச கருஸாஸ்ச முதிதௌ தனதான்யத: ॥

மம - "என்னுடைய
அங்க மலதாரிணௌ - அவயவத்திலிருந்த பாபங்களை தரித்தவைகளான
இமௌ - இவ்விரண்டு
ஸ்பீதௌ - செழிப்பான
ஜனபதௌ - தேசங்களும்
மலதா: ச - 'மலத நாடுகளென்றும்'
கருஸா: ச - 'கருச நாடுகளென்றும்'
லோகே - உலகில்
க்யாதிம் - க்யாதியை
கமிஷ்யத: - அடையப்போகின்றன."

साधु साध्विति तं देवाः पाकशासनमबुवन् ।

देशस्य पूजां तो द्यूवा कृतां शकेण धीमता ॥

ஸாது ஸாத்விதி தம் தேவா: பாகஸாஸனமப்ருவன் ।
தேஸஸ்ய பூஜாம் தாம் த்ருஷ்ட்வா க்ருதாம் ஸக்ரேண தீமதா ॥

தீமதா - தீமானான
ஸக்ரேணா - இந்திரனாவ்
தேஸஸ்ய - தேசத்திற்கு
க்ருதாம் - செய்யப்பட்ட

தாம் - அந்த
பூஜாம் - ஆசீர்வாதத்தை
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து
தேவா: - தேவர்கள்
ஸாது ஸாது - 'நல்லது நல்லது'
இதி - என்று
தம் - அந்த
பாகஸாஸனம் - இந்திரனைப் பார்த்து
அப்ருவன் - சொன்னார்கள்.

एतौ जनपदी स्फीती दीर्घकालमरिन्दम ।

मलदाक्ष कर्शाक्ष मुदिती धनधान्यतः ॥

ஏதௌ ஜனபதௌ ஸ்பீதௌ தீர்க்கால மரிந்தம ।
மலதாஸ்ச கருஸாஸ்ச முதிதௌ தனதான்யத: ॥

அரிந்தம - சத்ருக்களை அழிப்போனோ
ஏதௌ - இவ்விரண்டு
ஸ்பீதௌ - செழிப்பான
ஜனபதௌ - நாடுகளும்
மலதா: ச - 'மலதநாடுகளென்றும்'
கருஸா: ச - 'கருச நாடுகளென்றும்'
தீர்க்காலம் - வெகுகாலம்
தன தான்யத: - தனதான்யங்களால்
முதிதௌ - புஷ்டியுள்ளவைகளாயிருந்தன.

कस्यचित्पथ कालस्य यक्षी वै कामरूपिणी ।

बलं नागसहस्रस्य घासयन्ती तदा ह्यमृत ॥

கஸ்யசித் த்வத காலஸ்ய யக்ஷீ வை காமரூபிணி ।
பலம் நாகஸஹஸ்ரஸ்ய தாஸயந்தி ததா ஹ்யமூத் ॥

ताटका. नाम भद्रं ते मायि सुन्दस्य धीमतः ।

मारीचो राक्षसः पुत्रो यस्याः शक्रपराक्रमः ॥

தாடகா நாம பத்ரம் தே பாஸ்யா ஸுந்தஸ்ய தீமத: ।

மாரீசோ ராக்ஷஸ: புத்ரோ யஸ்யா: ஸக்ரபராக்ரம: ॥

वृत्तबाहुर्महाशीर्षा विपुलास्यसनुर्महान् ।

राक्षसो मरवाकाशो नित्यं त्रासयते प्रजाः ॥

வ்ருத்த பாஹுர் மஹாஸரீக்ஷோ விபுலாஸ்யதநுர்மஹான் ।
ராக்ஷஸோ பைரவாகாரோ நித்யம் த்ராலயதே ப்ரஜா: ॥

கல்யசித்	- ஒரு
காலஸ்ய	- காலத்திற்கு
அத	- பின்பு
வருத்த பாஹு:	- கடைச்சல் பிடித்தவை போன்ற கைகளை
	- உடையவனும்,
மஹாஸீர்ஷ:	- பெருமண்டையுள்ளவனும்,
மஹான்	- பெருத்தவனும்
விபுலாஸ்யதநு:	- அகன்ற முகம், தேகம் இவைகளை
	- உடையவனும்,
பைரவாகர:	- பயங்கர ரூபமுள்ளவனும்,
ஸக்ரபராக்ரம:	- இந்ந்ரணுக்கொப்பான பலமுள்ளவனுமாகிய
மாரீச:	- மாரீசனென்ற
ராக்ஷஸ:	- ராக்ஷன்
யஸ்யா:	- எவனாக்கு
புத்ர:	- புத்ரனாய்
ராக்ஷஸ:	- ராக்ஷஸ ஸ்வபாவமுடையவனாய்
நித்யம்.	- எப்பொழுதும்
ப்ரஜா:	- மனிதர்களை
த்ராஸயதே	- பயமுறுத்துகின்றானோ (அந்த)
காமரூபினீ	- நினைத்த ரூபங்கொள்ளவல்லவனும்
நாக ஸஹஸ்ரஸ்ய	- ஆயிரம் யானைகளுடைய
பலம்ஹி	- பலத்தையும்
தாரயந்தி	- தரிக்கின்றவனும்,
யக்ஷி வை	- யக்ஷினியும்
தீமத:	- தீமானான
ஸுந்தஸ்ய	- ஸுந்தனுக்கு
பார்யா து	- பார்யையுமான
தாடகா	- தாடகை
நாம	- என்பவள்
ததா	- அப்பொழுது
அபூத்	- உண்டானாள்.
பத்ரம் தே	- இதிலிருந்து உனக்கு பெரும்புகழ் கிடைக்கும்.

इमी जनपदी नित्यं विनाशयति राघवः ।

मलदास्य कस्त्रास्य ताटका दुष्टचारीणि ॥

இமெள ஜனபதௌ நித்யம் விநாஸயதி ராகவ ।
மலதாம்ஸச கருஸாம்ஸச தாடகா துஷ்டசாரினீ ॥

ராகவ - "ஒ ராகவ!
மலதான் ச - 'மலதங்களென்றவும்'

கருஸான் ச	- 'கருசங்களென்றவும்'
இமௌ	- இவ்விரண்டு
ஜனபதௌ	- நாடுகளை
துஷ்டசாரினீ	- துர்நடத்தையுள்ள
தாடகா	- தாடகை
நித்யம்	- நாடோறும்
விநாஸயதி	- நாசம் செய்து கொண்டிருக்கிறாள்.

सैयं पन्थानमावृत्य वसत्यध्यधीयोजने ।

इत एव च गन्तव्यं ताटकाया वनं यतः ॥

ஸேயம் பந்தான மாவ்ருத்ய வஸத்யத்யந்த யோஜனே ।
இத ஏவ ச கந்தவ்யம் தாடகாயா வனம் யத: ॥

ஸ இயம்	- அந்த இவள்
பந்தானம்	- வழியை
ஆவார்ய	- மறைத்துக்கொண்டு
அத்யந்த யோஜனே	- ஒன்றரை யோஜனையில்
வஸதி	- வசிக்கிறாள்.
அத ஏவ	- இனிமேல்
தாடகாயா:	- தாடகையினுடைய
வனம்	- வனம்
யத: ச	- எங்கோ, அங்கு
கந்தவ்யம்	- போகவேண்டும்.

स्वबाहुबलमाश्रित्य जहिमां दुष्टचारीणिम् ।

मन्त्रियोगादिमं देशं कुरु निष्काटकं पुनः ॥

ஸ்வபாஹு பலமாஸரித்ய ஜஹிமாம் துஷ்டசாரினீம் ।
மந்நியோகாதிமம் தேஸம் கரு நிஷ்கண்டகம் புன: ॥

மந்நியோகாத்	- என்னுடைய கட்டளையினால்
ஸ்வபாஹு பலம்	- உன் புஜபலத்தை
ஆஸ்ரித்ய	- கொண்டு
இமாம்	- இந்த
துஷ்ட சாரினீம்	- துர்நடத்தையுடையவளை
ஜஹி	- வெல்லக்கடவாய்.
இமம்	- இந்த
தேஸம்	- நாட்டை
புன:	- மறுபடியும்
நிஷ்கண்டகம்	- பயமற்றதாக
கரு	- செய்.

न हि कश्चिदिमं देशं शक्नोत्यागन्तुमीदृशम् ।

यक्षिण्या घोरया राम उत्सादितमसह्यया ॥

ந ஹி கஸ்சிதிமம் தேசம் ஸக்னோத்யாகந்தும்இதருஸம் :

யக்ஷிண்யா கோரயா ராம உத்ஸாதிதமஸஹ்யயா ॥

ராம - "ஸ்ரீராம!
கோரயா - பயங்கரியான
அஸஹ்யயா - அடக்க முடியாதவளான
யக்ஷிண்யா - யக்ஷினியால்
சத்ருஸம் - இப்படி
உத்ஸாதிதம் - நிர்ஜனமாகச் செய்யப்பட்ட
இமம் - இந்த
தேசம் - தேசத்தை
கந்தும் - அடைவதற்கு
அன்ய: - வேறு
கஸ்சித் - ஒருவன்
ஸக்த: - சக்தனாக
ந - இல்லை
ஹி - அல்லவா!

एतत्ते सर्वमाख्यातं ययितृक्षणां वनम् ।

यक्ष्या चोत्सादितं सर्वमद्यापि न निवर्तते ॥

ஏதத் தே ஸர்வமாக்யாதம் யதைதத் தாருணம் வனம் ।

யக்ஷ்யா சோத்ஸாதிதம் ஸர்வமத்யபி ந நிவர்த்தே ॥

ஏதத் வனம் - இந்தக் காடு
ஸர்வம் ச - ஸமஸ்தமும்
யக்ஷ்யா - யக்ஷினியினால்
யதா - மேற்சொல்லியவண்ணம்
தாருணம் - கொடுமையாய்
உத்ஸாதிதம் - நிர்ஜனமாக்கப்பட்டது.
அத்ய அபி - இப்பொழுதும்கூட
நிவர்த்தே ந - திரும்பவில்லை.
ஏதத் - இது
ஸர்வம் - எல்லாம்
தே - உனக்கு
ஆக்யாதம் - சொல்லப்பட்டது.

இதியங்கே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சுதூர்ணியஸிஸி ஸுஹஸ்சிஸாயம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
தடகாவண ப்ரவேபோ தாம் சதுர்ணியஸ: ஸக: ॥

अथ तस्याप्रमेयस्य मुनेर्वचनमुत्तमम् ।

31 श्रुत्वा पुरुषशार्दूलः प्रत्युवाच शुभां गिरम् ॥

அத தஸ்யப்ரமேயஸ்ய முனோர்வசன முத்தமம் ।
ஸ்ருத்வா புருஷஸார்தூல: ப்ரத்யுவாச ஸாபாம் கிரம் ॥

அப்ரமேயஸ்ய - அளவற்ற ப்ரபாவமுடைய
தஸ்ய - அந்த
உத்தமம் - முனிவருடைய
முனோ: - ச்ரேஷ்டமான
வசனம் - வசனத்தை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு,
அத - பிறகு
புருஷ ஸார்தூல: - மானிடச் ச்ரேஷ்டர்
ஸாபாம் - சுபமான
கிரம் - பின்வரும் வார்த்தையை
ப்ரத்யுவாச - பதில் சொன்னார்.

अल्पवीर्यां यदा यक्षाः श्रयन्ते मुनिपुंगव ।

कथं नागसहस्रस्य धारयत्यबला बलम् ॥

32 அல்பவீர்யா யதா யக்ஷ: ஸ்ரயந்தே முனிபுங்கவ ।
கதம் நாகஸஹஸ்ரஸ்ய தாரயத்யபலா பலம் ॥

முனிபுங்கவ - "முனிச் ச்ரேஷ்டரே!
யக்ஷா: - யக்ஷர்கள்
அல்பவீர்யா: - அல்ப பராக்ரமமுடையவர்கள் (என்று)
ஸ்ருயந்தே - சொல்ல (கேட்க)ப் படுகின்றார்கள்.
யதா - அப்படியிருக்க
அபலா - (ஒரு) ஸ்த்ரீ
நாக ஸஹஸ்ரஸ்ய - ஆயிரம் யானைகளின்
பலம் - பலத்தை
கதம் - எப்படி
தாரயதி - வஹிக்கிறாள்?

तस्य वदन्तं अस्वा रामस्य विदितात्मनः ।

हर्षयन् श्लक्ष्णया वाचा सलक्ष्णमनस्विनम् ॥

தஸ்ய தத் வசனம் ஸ்ருத்வா ராமஸ்ய விதிதாத்மன: ।
ஹர்ஷயன் ஸ்லக்ஷ்ணயா வாசா ஸலக்ஷ்மண மரிந்தமம் ॥

विद्यामित्रोऽमवीडास्वं शृणु येन वलीपरा।

वरदानकृतं वीर्यं चास्यत्यबला बलम् ॥

விஸ்வமித்ரோஃ ப்ரவீத் வாக்யம் ஸ்ருணு யேன பலோத்தரா ।

வரதான க்ருதம் வீர்யம் தாஸ்யத்யபலா பலம் ॥

விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்
விதிதாத்மன: - போப்பெற்ற சூக்ஷ்மபுத்தியையுடைய
தஸ்ய - அந்த
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
தத் வசனம் - அச்சொல்லை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு
ஸ்லக்ஷணயா - மதுமான
வாசா - வார்த்தைகளால்
ஹர்ஷயன் - ஸந்தோஷிப்பவராய்
ஸலக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணனுடனிருக்கிற
அரிந்தமம் - பகைவர்களை அழிப்பவருக்கு
வாக்யம் - வாக்யத்தை
அப்ரவீத் - பின்வருமாறு சொன்னார்:
அபலா - "(இந்த) ஸ்த்ரீ
பலோத்தரா - பலத்தில் சிறந்தவள்.
வரதான க்ருதம் - வரதானத்தால் கிடைத்த
வீர்யம் - வீர்யமுள்ள
பலம் - பலத்தை
தாரயதி - தரிக்கிறாள்;
யேன - என்னாலோ (அதை)
ஸ்ருணு - கேள்.

पूर्वमासीन्महायक्षः सुकेतुर्नाम वीर्यवान् ।

अनपत्यः शुभाचारः स च तेपे महत्तपः ॥

பூர்வமாஸீன் மஹா யக்ஷ: ஸுகேதுர்நாம வீர்யவான் ।

அனபத்ய: ஸுபாசார: ஸ ச தேபே மஹத்தப: ॥

பூர்வம் - முன்னொரு காலத்தில்
வீர்யவான் - பராக்ரமசாலியான
ஸுகேது: - ஸுகேது
நாம - என்றொரு
மஹாயக்ஷ - பெரிய யக்ஷன்
ஆஸீத் - இருந்தான்.
ஸ: - அவன்
அனபத்ய: - புத்ரர்களில்லாதவனாய்

ச - அதனால்

ஸுபாசார: - ஆசாரலனாய்

மஹத்தப: - கடுந்தபஸ்ஸை

தேபே - புரிந்தான்.

4 पितामहस्तु सुप्रीतस्तस्य यक्षपतेस्तदा ।

कन्यारत्नं ददी राम ताटकां नाम नामतः ॥

பிதாமஹஸ்து ஸுப்ரீதஸ்தஸ்ய யக்ஷபதேஸ்ததா ।

கன்யாரத்னம் ததௌ ராம தாடகாம் நாம நாமத: ॥

ராம - "ஸ்ரீராம!
ததா - அப்பொழுது
தஸ்ய - அந்த
யக்ஷபதே: - யக்ஷபதிக்கு
ஸுப்ரீத: - ஸந்தோஷமடைந்த
பிதாமஹ: - ப்ரஹ்மன்
நாமத: - பெயரினால்
தாடகாம் - தாடகை
நாம - என்ற
கன்யாரத்னம்து - பெணரத்னத்தை மட்டும்
ததௌ - கொடுத்தார்.

ददी नामसहस्रस्य वलं चास्याः पितामहः ।

न त्वेव पुत्रं यक्षाय ददी ब्रह्मा महायशः॥

ததீதய நாக ஸஹஸ்ரஸ்ய பலம் சாஸ்யா: பிதாமஹ: ।

ந த்வேவ புத்ரம் யக்ஷாய ததௌ ப்ரஹ்மா மஹாயஸ: ॥

பிதாமஹ: - ப்ரஹ்மதேவர்
அஸ்யா: - இவளுக்கு
நாக ஸஹஸ்ரஸ்ய - ஆயிரம் யானைகளுடைய
பலம் ச - பலத்தையும்

5 त त्वेन - கொடுத்தார்.
து - ஆனாலும்
மஹாயஸா: - மஹா யசஸ்வியான
ப்ரஹ்மா - ப்ரஹ்மா
யக்ஷாய - யக்ஷனுக்கு
புத்ரம் ஏவ - புத்ரனை மட்டும்
ததௌ ந - கொடுக்கவில்லை.

तां तु जातौ विवर्धन्तीं रूपयौवमशालिनीम् ।

जम्बुपुत्राय सन्दाय ददी मायां यशस्विनीम् ॥

தாம் து ஜாதாம் விவர்த்தம் ரூபயௌவன ஸாலிநீம் ।
ஜம்ப புத்ராய ஸுந்தாய ததௌ பார்யாம் யஸஸ்விநீம் ॥

ஜாதாம் - பிறந்த
விவர்த்தம் - நன்றாக வளர்ந்து வருகிற
ரூபயௌவன ஸாலிநீம் - ரூபம், யௌவனப் பருவமடைந்த
யஸஸ்விநீம் - யஸஸ்வினியான
தாம் து - அவளையும்
ஜம்ப புத்ராய - ஜம்புபுத்ரனான
ஸுந்தாய - ஸுந்தனுக்கு
பார்யாம் - பார்யையாக
ததௌ - கொடுத்தான்.

कस्यचित्त्व कालस्य यक्षी पुत्रं व्यजायत ।
मारीचं नाम दुर्धर्ष यः शापाद्वाक्सोऽभवत् ॥

கஸ்யசித் த்வத காலஸ்ய யக்ஷி புத்ரம் வ்யஜாயத ।
மாரீசம் நாம துர்தர்ஷம் ய: ஸாபாத் ராக்ஷஸோ஽பவத் ॥

கஸ்யசித் - சில
காலஸ்ய - காலத்திற்கு
அத - பிறகு
மாரீசம் நாம - மாரீசன் என்ற
துர்தர்ஷம் - திரஸ்கரிக்க முடியாத
புத்ரம் - புத்ரனை
யக்ஷி - யக்ஷி
வ்யஜாயத - பெற்றாள்.
ய: து - அந்த அவன்
ஸாபாத் - சாபத்தால்
ராக்ஷஸ: - ராக்ஷஸனாக
அபவத் - ஆனான்.

सुन्दे तु निहते राम सागस्त्यमृषिसत्तमम् ।
ताटका सह पुत्रेण प्रधर्षयितुमिच्छति ॥

ஸுந்தே து நிஹதே ராம ஸாகஸ்த்யம் ரிஷி ஸத்தமம் ।
தாடகா ஸஹ புத்ரேண ப்ரதர்ஷயிதுமிச்சதி ॥

ராம - "பூரீராம!
ஸுந்தே - ஸுந்தன்
நிஹதே து - அழிந்தவனவில்
ஸா - அந்த

8

தாடகா - தாடகை
புத்ரேண ஸஹ - புத்ரனோடுகூட
ரிஷிஸத்தமம் - முனிச்ரேஷ்டரான
அகஸ்த்யம் - அகஸ்த்யரை
ப்ரதர்ஷயிதும் - உபத்ரவம் பண்ண
இச்சதி - இச்சைக் கொண்டாள்.

राजिता कामगोविर्द्वयी सा दिग्भरा ।
रथयै कृतसंस्मा गायन्ती साऽस्यधावत ॥

தாடிதா காமபாணௌகை யுவதீ ஸா திகம்பரா ।
ரத்யர்த்தம் க்ருத ஸம்ரம்பா காயந்தீ ஸா஽ப்யதாவத ॥

11

யுவதீ - யுவதியானவளும்
திகம்பரா - திகம்பரையானவளுமான
ஸா - அவள்
காமபாணௌகை - காமபாணத்திரள்களால்
தாடிதா - பிடிக்கப்பட்டாள்.
ரத்யர்த்தம் - கூடி ரமிப்பதை
க்ருதஸம்ரம்பா - மனதிற்கொண்டவளாய்
காயந்தீ - பாட்டுபாடுபவளாய்
ஸா - அவள்
அப்யதாவத - எதிர்தோக்கி ஓடினாள்.

आपतन्ती तु तां दृष्ट्वा पुनस्तस्यास्तदा भुङ्क्ते ।

ஆபதந்தீ து தாம் த்ருஷ்ட்வா புனஸ்தஸ்யாஸ்ததா ப்ருஸம் ।

ஆபதந்தீ து தாம் த்ருஷ்ட்வா புனஸ்தஸ்யாஸ்ததா ப்ருஸம் ।
க்ருத்த: க்ருஸாணு ஸஸ்காஸ: அகஸ்த்யோ பகவானபுத் ॥

12

10

ததா - அப்பொழுது
ஆபதந்தீம் - நெருங்கி அணுகும்
தாம் து - அவளையும்
தஸ்யா: - அவளுடைய
ப்ருஸம் - அதி தீவ்ரத்தையும்
புன: த்ருஷ்ட்வா - பலமுறை பார்த்து,
க்ருஸாணு ஸஸ்காஸ: - அக்ஷிக்கு நிகரான
அகஸ்த்ய: - அகஸ்த்ய
பகவான் - பகவான்
க்ருத்த: - சினங்கொண்டவராக
அபுத் - ஆனார்.

राक्षसत्वं मजस्येति मारीचं व्याजहार सः ॥

ராஷஸ்த்வம் மஜஸ்வேதி மாரீசம் வ்யாஜஹார ஸ: ॥

ஸ: - அவர்
மாரீசம் - மாரீசனை
ராஷஸ்த்வம் - 'ராஷஸ்த் தன்மையை
பஜஸ்வ - அடை'
இதி - என்று
வ்யாஜஹார - சபித்தார்.

अगस्त्यः परमकुञ्चस्ताटकामपि शप्तवान् ।

पुरुषादी महायक्षी विरूपा विकृतानना ॥

इदं रूपं विहायाशु दारुणं रूपमस्तु ते ॥

அகஸ்த்ய: பரமக்ருத்த ஸ்தாடகாமபி ஸப்தவான் ।
புருஷாதீ மஹாயக்ஷீ விருபா விக்ருதாநநா ।
இதம் ரூபம் விஹாயாஸு தாருணம் ரூபமஸ்து தே ॥

அகஸ்த்ய: - அகஸ்த்யர்
பரமக்ருத்த: - பரம கோபம் கொண்டவராய்
தாடகாம் அபி - தாடகையையும்
புருஷாதி - 'மனிதர்களை பசுக்கிற
விருபா - விகாரரூபமுடைய
விக்ருதாநநா - விகாரமான முகமுடைய
மஹா யக்ஷீ - மகாயக்ஷினியானநீ,
இதம் ரூபம் - இந்த ரூபத்தை
அபாஹாய - விட்டு,
தாருணம் - அதிவேதனையை வினைவிக்கும் கோரமான
ரூபம் தே - ரூபம் உனக்கு
அஸ்து - உண்டாகட்டும்' (என்று)
ஸப்தவான் - சபித்தார்.

सीषा शापकृतामर्षा तादका क्रोधमूच्छिता ।

देशमुत्सादयत्येनमगस्त्यावरितं शुभम् ॥

சைஷா ஸாபக்ருதாமர்ஷா தாடகா க்ரோத மூர்ச்சிதா ।

தேஸ முத்ஸாதயத்யேனமகஸ்த்யாஸரிதம் ஸூபம் ॥

ஸா ஏஷா - அப்படிப்பட்ட
தாடகா - தாடகை
ஸாபக்ருதாமர்ஷா - சாபத்தாலுண்டான பொறாமைபுள்ளவளாய்

13

பாலகாண்டம் - இருபத்திறந்தாம் ஸர்க்கம்

347

க்ரோத மூர்ச்சிதா - கோபத்தால் மெய்மறந்தவளாய்
அகஸ்த்யா சரிதம் - அகஸ்த்யரால் சஞ்சரிக்கப்பட்ட
ஸூபம் - மங்களமான
யேனம் தேஸம் - இந்த தேசத்தை
உத்ஸாதயதி - உபத்ரவப்படுத்துகிறாள்.

एनो राघव दुर्वृता यक्षी परमदारुणाम् ।

गोबाह्पणहिताय्याय जहि दुष्परारुणाम् ॥

ஏநாம் ராகவ துர்வ்ருத்தாம் யக்ஷீம் பரமதாருணாம் ।
கோப்ராஹ்மண ஹிதார்தாய ஜஹி துஷ்பராரூக்ரமாம் ॥

16

ராகவ - 'ஓ! ராகவ!
துர்வ்ருத்தாம் - துஷ்ட நடத்தைபுடைய
பரம தாருணாம் - மிகப்பயங்கரமரீன
துஷ்ட பராக்ரமாம் - க்ரூரபராக்ரமமுடைய
ஏநாம் யக்ஷீம் - இந்த யக்ஷினியை
கோப்ராஹ்மண - பசுக்களுக்கும், ப்ராஹ்மணர்களுக்கும்
ஹிதார்தாய } நன்மையுண்டாகும் பொருட்டு
ஜஹி - வதை செய்.

न ह्येनो शापसंस्पृष्टा कश्चिदुत्साहे पुमान् ।

निहन्तु त्रिषु लोकेषु त्वामृते रघुनन्दन ॥

நஹ்யேநாம் ஸாபஸம்ஸ்ப்ருஷ்டாம் கஸ்சித் உத்ஸஹதே புமான் ।
நிஹந்த்ரம் த்ரிஷு லோகேஷு த்வாம்ருதே ரகுநந்தன ॥

17

ரகு நந்தன - இரகுசுவத்தைக் களிக்கச் செய்பவனே!
ஸாப ஸம்ஸ்ப்ருஷ்டாம் - சாபத்தால் பிடிக்கப்பட்டிருக்கிற
யேநாம் நிறந்தும் - இவளை வதைக்க
த்ரிஷு - மூன்று
லோகேஷு - உலகங்களில்
த்வாம்ருதே - உன்னைத் தவிர
கஸ்சித் - எந்த
புமான் ஹி - மானிடனும்
உத்ஸஹதே ந - துணியான்.

न हि ते स्त्रीवधकृते घृणा कार्या नरोत्तम ।

घातुर्वर्ष्यहिताय्याय कर्तव्यं राजसूनुना ॥

ந ஹி தே ஸ்த்ரீவதக்ருதே க்ருணா கர்யா நரோத்தம ।
சாதுர்வர்ண்ய ஹிதார்தாய கர்தவ்யம் ராஜஸூனுநா ॥

18

15

ந்ரோத்தம - "மான்ரிடச்ரேஷ்டே!
ஸ்தீர் வத க்ருதே - பெண்பாலைக் கொல்வதில்
தே - உனக்கு
க்ருணா - அருவருப்பு
கார்யாந - செய்யத் தக்கதில்லை.
ஹி - ஏனென்றால்
ராஜஸுலனுநா - ராஜகுமாரனாலே
சாதூர்வார்ணய - நன்கு ஜாதியர்களுடைய சேகமத்தின்
ஹிதார்தாய } பொருட்டு
கர்தவ்யம் - செய்யவேண்டியது.

नृशंसमनृशंसं वा प्रजारक्षणाकारणात् ।

पातकं वा सदोषं वा कर्तव्यं रक्षता सता ॥

ந்ருஸம்ஸமந்ருஸம்ஸம் வா ப்ரஜாரக்ஷண காரணாத் ।
பாதகம் வா ஸதோஷம் வா கர்தவ்யம் ரக்ஷதா ஸதா ॥

ந்ருஸம்ஸம் - கெடுதியானது
வா - அல்லது
அந்ருஸம்ஸம் - கெடுதியற்றது
பாதகம் - பாதகமானது
வா - அல்லது
ஸதோஷம் - தோஷமுள்ளது
வா - எப்படியானபோதிலும்
ப்ரஜா ரக்ஷண காரணாத் - ப்ரஜைகளின் காப்பாற்றதலின் பொருட்டு
ஸதாம் - ஸத்துக்களை
ரக்ஷதா - ரக்ஷிக்கும் பொருட்டு
கர்தவ்யம் - (உன்னாலே) செய்ய வேண்டியது.

राज्यमारनियुक्तानामेष धर्मः सनातनः ।

अधर्मा जहि ककुत्स्थ धर्मो ह्यस्या न विद्यते ॥

ராஜ்யபார நியுத்தாநாமேஷ தர்ம்: ஸநாதன: ।
அதர்ம்யாம் ஜஹி காகுத்ஸ்த தர்மோ ஹ்யஸ்யா நவித்யதே ॥
ராஜ்ய பார } - உலகத்தைப் பாதுகாத்தலையே
நியுத்தாநாம் } - நோன்பாக்கிக் கொண்டவர்களுக்கு
ஏஷ: ஸநாதன: - இது நித்யமான
தர்ம்: - தர்ம்:
காகுத்ஸ்த - காகுத்ஸ்த!
அஸ்யா: - இவனுக்கு
தர்ம்: வித்யதே ந - நீதி இல்லை.
ஹி - ஆகையால்

அதர்ம்யாம் - நீதியற்றவளை
ஜஹி - வதை செய்.

श्रूयते हि पुरा रामो विरोचनसुता नृप ।

पृथिवीं हन्मुमिच्छन्तीं मन्थरामस्यसूदयत् ॥

ஸ்ரூயதே ஹி புரா ஸக்ரோ விரோசன ஸுதாம் ந்ருப ।
ப்ருதிவீம் ஹந்துமிச்சந்தீம் மந்தராமப்யஸுதயத் ॥

ந்ருப - "ராஜன்!
ஸ்ரூயதே ஹி - முன்சொல்லிக் கேட்கப்பட்டது ப்ரஸித்தம்.
புரா - முன்னொரு காலத்தில்
ஸக்ர: - இந்ந்ரன்
ப்ருதிவீம் - பூமியை
ஹந்தும் - நாசம் செய்ய
இச்சந்தீம் - உத்தேசித்த
விரோசன ஸுதாம் - விரோசனுடைய பெண்ணான
மந்தராம் - மந்த்ரையை
அப்ய ஸுதயத் - கொன்றான்.

विष्णुना च पुरा राम भृगुपत्नी पतिव्रता ।

अनिन्द्रं लोकमिच्छन्ती काव्यमाता निषूदिता ॥

விஷ்ணுநா ச புரா ராம ப்ருகுபத்நீ பதிவ்ரதா ।
அநிந்த்ரம் லோகமிச்சந்தீ காவ்யமாதா நிஷூதிதா ॥

ராம - "பூர்வா!
ச - அன்றியும்
புரா - முன்னொரு காலத்தில்
த்ருட வ்ரதா - உறுதியான வ்ரதமுடைய
காவ்யமாதா - சுக்ரனுடைய மாதாவான
ப்ருகு பத்நீ - ப்ருகுவின் மனைவி
லோகம் - உலகத்தை
அநிந்த்ரம் - இந்ந்ரனில்லாததாக
இச்சந்தீ - விரும்பினவளாய்
விஷ்ணுநா - விஷ்ணுவால்
நிஷூதிதா - கொல்லப்பட்டாள்.

एतरेवैष्य बहुमी राजपुत्रैर्महात्मभिः ।

अधर्मनिरता नार्या हताः पुण्यसततः ॥

தசமாடேனா பூணா த்யக்தவா ஜஹி மக்யாஸநானூப ॥

ஏதையையெய்ஞ்ச பஹுபீ ராஜ புத்ரை மஹாத்மபி: ।

அத்ரம் நிரதா நாயோ ஹதா: புருஷஸத்தமை: ।

தஸ்மாதேநாம் க்ருணாம் த்யக்த்வா ஜஹி மச்சாஸநாத்ருப ॥

ராஜபுத்ர	- "ஹே ராஜகுமார!
ஏதை:	- அப்படிப்பட்ட
பஹுபி:	- அனேக
மஹாத்மபி:	- மஹாத்மாக்களாலும்
அன்யை:	- இதர
புருஷ ஸத்தமை: ச	- புருஷச்ரேஷ்டர்களாலும்
அத்ரம் ஸஹிதா:	- அதர்மமுள்ள
நாய:	- ஸ்த்ரீகள்
ஹதா:	- கொல்லப்பட்டார்கள்.
ந்ருப	- ராஜன்!
தஸ்மாத்	- ஆனதால்
மச்சாஸநாத்	- எனது ஆக்ஷேபால்
ஏநாம்	- இவளை
க்ருணாம்	- (உன்) அருவருப்பை
த்யக்த்வா	- விட்டு,
ஜஹி	- வதை செய்.

இதிராஜே பூதம் ராமயேண வஜ்ஜியே ஆதிசால்யே
சுதர்மிம்ஸதி ஸஹஸ்கிஸ்யம் ஸம்ஸரித்யபம் பாலகாண்டே
தாடகா வ்ருத்தந்தே நாம் பல்ஷமி: ஸங்க: ॥

23

ஷ்ட்மிம்ஸ: ஸங்க: - 26

முனேவ்னமக்திவ் ஸுத்வா நரகஸாத்மஜ: ।

ராசுவ: ப்ராஸிமீன ப்ரஸுவாச சகத: ॥

முனோ வசன மக்ஷ்யம் ஸ்ருத்வா நரவரத்மஜ: ।

ராகவ: ப்ராஞ்ஜலிப்ரத்வா ப்ரத்யுவாச த்ருட்வரத: ॥

நரவரத்மஜ:	- மனிதச்ரேஷ்டரின் புத்ரனான
த்ருட்வரத:	- உறுதியான வ்ரதமுடையவரான
ராகவ:	- ஸ்ரீராகவர்
முனே:	- ரிஷியினுடைய
அக்ஷீபம்	- கல்மஷமற்ற
வசனம் ஸ்ருத்வா	- சொல்லைக் கேட்டு
ப்ராஞ்ஜலி:	- கைகப்பினவராய்
பூத்வா	- ஆகி,
ப்ரத்யுவாச	- பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

பிதுவ்னநிர்ஷாத் பிதுவ்னகிரவாத் ।

வசன கிஷிகஸ்யேதி கர்வ்யமவிஷங்க்யா ॥

பிதுவ்ஸந நிர்ஷேபாத் பிதுவ்ஸந கௌவாத் ।

வசனம் கௌஸிகஸ்யேதி கர்தவ்ய மஸிஸங்க்யா ॥

அநுசிஷிடஸ்யயோவ்யாய் குமஸ்யோ மஹாத்மநா ।

பித்ரா தஸரதேநாஹம் நாவஞ்ஞேயம் ஹி தத்வச: ॥

அநுஸிஷ்டோர் ஸம்யயோத்யாயாம் குருமத்யே மஹாத்மநா ।

பித்ரா தஸரதேநாஹம் நாவஞ்ஞேயம் ஹி தத்வச: ॥

அயோத்யாயாம் - "அயோத்யையில்

குரு மத்யே - ஆசார்யர்களின் மத்தியில்

மஹாத்மநா - மஹாத்மாவான

பித்ரா - தந்தையான

தஸரதேந - தசரதரால்

அஹம் - நான்

கௌஸிகஸ்ய - கௌஸிகருடைய

வசனம் - வார்த்தையை

அவிஸங்க்யா - ஸந்தேஹமில்லாதபடி

கர்தவ்யம் - செய்யத்தக்கது;

இதி - என்று

அநுஸிஷ்ட: - ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவனாக

- அஸ்மி - இருக்கிறேன்.
 பிது - பிதாவினுடைய
 வசந நிர்ந்தேஸாந் - வசன நிருபணத்தால்
 பிது - பிதாவினுடைய
 வசந கௌரவாத் - வார்த்தையின் கௌரவத்தால்
 தத் - அந்த
 வச: ச - வார்த்தையும்
 அவஞ்ஞேயம் ந - தள்ளத் தக்கதில்லை.

सोऽहं पितुर्वचः श्रुत्वा शासनाद्ब्रह्मवादिनः ।

करिष्यामि न संदेहस्ताटकावधमुत्तमम् ॥

ஸோஹம் பிதுர்வச: ஸ்ருத்வா ஸாஸநாத் ப்ரஹ்மவாதின: ।
 கரிஷ்யாமி ந ஸந்தேஹஸ்தாடகாவத முத்தமம் ॥

- ஸ: அஹம் - "அந்த நான்
 பிது - பிதாவின்
 வச: - வார்த்தையை
 ஸ்ருத்வா - கேட்டு,
 ப்ரஹ்ம வாதின: - ப்ரஹ்மத்தைச் சொல்லுகிறவருடைய
 ஸாஸநாத் - ஆக்கையால்
 உத்தமம் - உத்தமமான
 தாடகா வதம் - தாடகையின் வதத்தை
 கரிஷ்யாமி - செய்வேன்.
 ஸந்தேஹ: ந - ஸம்சயம் இல்லை.

गोब्राह्मणहितार्थाय देशस्यास्य हिताय च ।

तव चैवाप्रमेयस्य वचनं कर्तुमुद्यतः ॥

கோப்ராஹ்மண ஹிதார்தாய தேஸஸ்யாஸ்ய ஹிதாய ச ।
 தவ சைவாப்ரமேயஸ்ய வசனம் கர்தூம் உத்தயத்: ॥

- கோப்ராஹ்மண } பசக்களுக்கும் ப்ராஹ்மணர்களுக்கும்
 ஹிதார்தாய ச } நன்மையுண்டாகும் பொருட்டும்
 அஸ்ய - இந்த
 தேஸஸ்ய - தேசத்தினுடைய
 ஹிதாய ச - சுகத்தின் பொருட்டும்
 அப்ரமேயஸ்ய - அளவற்ற வைபவமுடைய
 தவ - உம்முடைய
 வசனம் - வார்த்தையை
 ஏவ கர்தூம் - தகஷணமே செய்ய
 உத்தயத்: - ஸித்தன்.

एवमुक्त्वा धनुर्मध्ये बद्ध्वा मुष्टिमरिन्दमः ।

ज्याघोषमकरोतीत्र दिशः शब्देन नादयन् ॥

ஏவ முக்த்வா தனுர்மத்யே பக்த்வா முஷ்டிமரிந்தம: ।
 ஜ்யாகோஷமகரோத் தீவ்ரம் திஸ: ஸப்தேன ஸூரயன் ॥

- அரிந்தம்: - சத்ருக்களையழிப்பவர்
 ஏவம் உக்த்வா - இப்படி சொல்லி,
 தனுர் மத்யே - வில்லின் மத்தியில்
 முஷ்டிம் - முஷ்டியை
 பக்த்வா - உறுதியாகப் பற்றி
 ஸப்தேன - ஒலியால்
 திஸ: - திக்குகள்
 ஸூரயன் - சப்திக்கும்படி
 தீவ்ரம் - கடுமையான
 ஜ்யா கோஷம் - நானோற்றலின் ஒலியை
 அகரோத் - செய்தார்.

तेन शब्देन विप्रस्तास्ताटकावनवासिनः ।

ताटका च सुसंक्रुद्धा तेन शब्देन मोहिता ॥

தேன ஸப்தேன வித்ரஸ்தாஸ் தாடகாவனவாஸின: ।
 தாடகா ச ஸுஸம்க்ருத்தா தேன ஸப்தேன மோஹிதா ॥

- தேன ஸப்தேன - அந்த ஒலியினால்
 தாடகா வன வாஸின:- தாடகையின் காட்டில் வசிக்கிறவர்கள்
 வித்ரஸ்தா: - பயந்தார்கள்
 தாடகா ச - தாடகையும்
 தேந - அந்த
 ஸப்தேன - சப்தத்தால்
 ஸுஸம் க்ருத்தா - அதிகக் கோபமுண்டவளாய்
 மோஹிதா - திகைத்தான்,

तं शब्दमभिनिधाय राक्षसी क्रोधमूर्छिता ।

पुत्रा चाभ्यक्षत् क्रुद्धा यतः शब्दो विनिमृतः ॥

தம் ஸப்தமபிநிதயாய ராக்ஷஸீ க்ரோத மூர்ச்சிதா ।
 ஸ்ருத்வா சாபயத்ரவத் க்ருத்தா யத: ஸப்தோ விநிஸ்ஸருத: ॥

- ராக்ஷஸி - ராக்ஷஸி
 தம் ஸப்தம் - அந்த சப்தத்தை
 ஸ்ருத்வா ச - கேட்டும்,
 க்ருத்தா - கோபித்தவளாய்

அபிநித்யாய	- ஆலோசித்து
க்ரோதமூர்ச்சிதா	- கோபத்தால் மெய்மறந்தவளாய்
ஸப்த:	- த்வனி
விநி: ஸ்ருத:	- கிளம்பினது
யத:	- எங்கிருந்தோ (அங்கு)
அப்யத்ரவத்	- எதிரீ ஒடினான்.

तां हृदया राघवः कुक्षीं विकृतां विकृताननाम् ।

प्रमाणेनातिवृद्धां च लक्ष्मणं सोऽस्यभाषत ॥

தாம் த்ருஷ்ட்வா ராகவ: க்ருத்தாம் விக்குதாம் விக்குதாநதாம் ।
ப்ரமாணேநாதிவ்ருத்தாம் ச லக்ஷ்மணம் ஸோஃப்யபாஷத் ॥

ஸ: ராகவ:	- அந்த ராகவர்
க்ருத்தாம்	- கோபங்கொண்ட,
விக்குதாம்	- விகாரமானதும்
விக்குதாநதாம்	- கோரமுமான முகமுடையவளும்
ப்ரமாணேந	- உயரத்தால்
அதி வ்ருத்தாம்	- பெருந்தேஹத்தையுடைய
தாம் த்ருஷ்ட்வா	- அவளைப் பார்த்து
ச	- உடனே
லக்ஷ்மணம்	- லக்ஷ்மணருக்கு
அப்ய பாஷத்	- பின்வருமாறு சொன்னார்:

पश्य लक्ष्मण यक्षिण्या मरुं दास्यं वपुः ।

निधेरन् दर्शनादस्या मीरुणां हृदयानि च ॥

பஸ்ய லக்ஷ்மண யக்ஷிண்யா பைரவம் தாருணம் வபு: ।
பித்யேரன் தர்ஸநாதஸ்யா பீருணம் ஹ்ருதயாநி ச ॥

லக்ஷ்மண	- "லக்ஷ்மண!
யக்ஷிண்யா	- யக்ஷிணியின்
பைரவம்	- பயங்கரமான
தாருணம்	- கோரமான
வபு: பஸ்ய	- தேஹத்தை பார்.
அஸ்யா:	- இவளை
தர்ஸநாத் ச	- பார்த்தனாலேயே
பீருணம்	- பயந்த ஸ்வபாவமுடைய
ஹ்ருதயாநி	- ஹ்ருதயங்கள்
பித்யேரன்	- பிளந்துவிடும்.

एनां पश्य दुराघर्षा मायाबलसमन्विताम् ।

विनिवृत्तां करोम्यद्य ह्यतर्कणाप्रनासिकाम् ॥

ஏநாம் பஸ்ய துராதர்ஷாம் மாயாபல ஸமன்விதாம் ।
விநிவ்ருத்தாம் கரோமயத்ய ஹ்ருத கர்ணாக்ர நாளிகாம் ॥

துராதர்ஷாம்	- ஸுலபமாக அடக்க முடியாதவளாக
மாயா பல	- மாயா பலமுள்ள இவளை
ஸமன்விதாம் ஏநாம்	-
அத்ய	- இப்பொழுது
விநிவ்ருத்தாம்	- திரும்பிப் போனவளாய்
ஹ்ருத கர்ணாக்ர	- மூக்கு, காது இவைகளின் நுணிகளை
நாளிகாம்	- இழந்தவளாய்
கரோமி பஸ்ய	- செய்கிறேன் பார்.

न ह्येनामुत्सहे हन्तुं स्त्रीस्वभावेन रक्षिताम् ।

वीर्यं चास्या गतिं चापि हनिष्यामीति मे मतिः ॥

நஹ்யேநாமுத்ஸஹே ஹந்தும் ஸ்த்ரீஸ்வபாவேன ரக்ஷிதாம் ।
வீர்யம் சாஸ்யா கதிம் சாபி ஹநிஷ்யாமீதி மே மதி: ॥

ஸ்த்ரீ ஸ்வபாவேன	- இவள் பெண்பாலானதால்
ரக்ஷிதாம்	- ரக்ஷிக்க வேண்டிய
ஏநாம் ஹந்தும்	- இவளை கொல்ல
உத்ஸஹே ந	- மனமில்லவ.
ஹி	- ஆதலால்
அஸ்யா:	- இவளுடைய
வீர்யம் ச	- பராக்ரமத்தையும்
கதிம் அபி	- வேகத்தையும்
ச	- உடனே
ஹநிஷ்யாமி	- அடக்கிவிடப் போகிறேன்.
இதி	- இது
மே	- என்னுடைய
மதி:	- உத்தேசம்.

एवं ब्रुवाण रामे तु ताटका क्रोधमूर्छिता ।

उद्यम्य बाहू गर्जन्तीं राममेवाम्यधावत ॥

ஏவம் ப்ருவாணே ராமே து தாடகா க்ரோத மூர்ச்சிதா ।
உத்யமய பாஹூ கர்ஜந்தீ ராமமேவாப்யதாவத் ॥

ராமே	- ஸ்ரீராமர்
ஏவம்	- இவ்வாறு
ப்ருவாணே து	- சொல்லியவளவிலி
தாடகா	- தாடகை
க்ரோத மூர்ச்சிதா	- கோபாவேசங்கொண்டவளாய்

பாஹு	- கைகளிரண்டையும்
உத்யம்ய	- உயர எடுத்துக்கொண்டு
கர்ஜந்தி	- கர்ஜிப்பவளாய்
ராமம் ஏவ	- ஸ்ரீராமரையே
அப்யதாவத	- எதிர்த்து ஒடி வந்தான்.

विश्वामित्रस्तु ब्रह्मर्षिर्हकारेणामित्सर्य ताम् ।

स्वस्ति राघवयोरस्तु जयं चैवाभ्यभाषत ॥

விஸ்வாமித்ரஸ்து ப்ரஹ்மர்ஷிர் ஹும்காரேணாபிபிதஸ்ய தாம் ।
ஸ்வஸ்தி ராகவயோரஸ்து ஜயம் சைவாப்யபாஷத ॥

ப்ரஹ்மர்ஷி:	- ப்ரஹ்மரிஷியான
விஸ்வாமித்ர:	- விச்வாமித்ரர்
தாம் து	- அவளை உடனே
ஹும்காரேண	- ஹும்ங்காரத்தாலே
அபிபர்த்தஸ்ய	- அகட்டி,
ராகவயோ:	- ரகுவம்சத்தில் பிறந்த இருவர்களுக்கும்
ஸ்வஸ்தி ஏவ ஜயம்	- சேஷமமும் ஜயமும்
அஸ்து ச	- உண்டாகட்டும்
அப்யபாஷத்	- என்று ஆசீர்வதித்தார்.

उद्धृन्वाना रजो घोरे ताटका राघवावुभी ।

रजोमोहेन महता मुहूर्तं सा व्यमोहयत् ॥

உத்தரன்வாநா ரஜோ கோரம் தாடகா ராகவாவுபெள ।
ரஜோமோஹேன மஹதா முஹூர்த்தம் ஸா வ்யமோஹயத் ॥

ஸாதாடகா	- அந்த தாடகையானவள்
கோரம்	- ஏராளமாக
ரஜ:	- புழுதியை
உத்தரன் வாநா	- வாரி இறைப்பவளாய்
உபௌ	- இரண்டு
ராகவௌ	- ரகுவம்சகுமாரர்களை
மஹதா	- அதிகமான
ரஜோமோஹேன	- புழுதியின் அந்தகாரத்தாலே
முஹூர்த்தம் து	- முஹூர்த்தகாலம்
அமோஹயத்	- புத்தி கலங்கும்படி செய்தான்.

ततो माया समास्थाय शिलावर्षेण राघवी ।

अवाकिस्तु सुमहता ततश्चुक्रोध राघवः ॥

ததோ மாயாம் ஸமாஸ்தாய ஸிலாவர்ஷேண ராகவௌ ।
அவாகிர்த் ஸுமஹதா ததஸ்சக்ரோத ராகவ: ॥

தத:	- அதன்பிறகு
மாயாம்	- மாயையை
ஸமாஸ்தாய	- அடைந்து,
ஸுமஹதா	- மிகப்பெரிய
ஸிலாவர்ஷேண	- கல்மழையால்
ராகவௌ	- ரகுவம்சத்திருவர்களை
அவாகிர்த்	- வாரியெறிந்தான்.
தத:	- அதனால்
ராகவ:	- ஸ்ரீராகவர்
சக்ரோத	- கோபங்கொண்டார்.

शिलावर्षं महत्स्याः शरवर्षेण राघवः ।

प्रतिवार्योपधावन्त्याः करी चिच्छेद पत्रिभिः ॥

ஸிலாவர்ஷம் மஹத் தஸ்யா: ஸரவர்ஷேண ராகவ: ।
ப்ரதிவார்யோபதாவந்த்யா: கரௌ சிச்சேத பத்ரிபி: ॥

உபதாவந்த்யா:	- கெல்தாவி ஒடிவருகிற
தஸ்யா:	- அவளுடைய
மஹத்	- மஹத்தான
ஸிலாவர்ஷம்	- கல்மழையை
ராகவ:	- ஸ்ரீராகவர்
ஸரவர்ஷேண	- பாணமழையால்
ப்ரதிஹத்ய	- பொடிப்பொடியாக்கி,
பத்ரிபி:	- பாணங்களால்
கரௌ	- (அவளுடைய) இரு கைகளை
சிச்சேத	- சேதித்தெறிந்தார்.

ततश्छिन्नुजां आन्तामस्याशो परिगर्जतीम् ।

सौमित्रिकरोत् क्रोधाद्धृतकर्णाग्रनासिकाम् ॥

ததஸ் சின்னுஜாம் ஸ்ரான்தா மப்யாஸோ பரிகர்ஜதீம் ।
ஸௌமித்ரிசுரோத் க்ரோதாத் ஹ்ருத கர்ணாக்ர நாஸிகாம் ॥

தத:	- அப்பொழுது
சின்ன புஜாம்	- வெட்டுபட்ட கைகளுடனும்
ஸ்ரான்தா	- களைப்புற்ற தேஹத்தைபுங்கொண்ட
அப்யாஸோ	- ஸமிபத்தில்
பரிகர்ஜதீம்	- கர்ஜித்துக் கொண்டிருக்கிற தாடகையை
ஸௌமித்ரி:	- சுமித்ரையின் புதல்வர் (லக்ஷ்மணர்)
க்ரோதாத்	- கோபத்தால்
ஹ்ருத கர்ணாக்ர	- காதுகளையும், நுணிமூக்கையும்
நாஸிகாம்	- இழந்தவளாய்
அகரோத	- செய்தார்.

காமரூபதரா சதா: கृत्वा रूपायन्येकश: ।

अन्तर्धानं गता यक्षी मोहयन्ती च मायया ॥

अश्मवर्षं विमुञ्चन्ती मीरवं विननाद सा ।

कामरूपतारा लक्ष्य: कुरुत्वा रूपान्वयनेकधुर: ।

अन्तरात्तானम् कथा यक्षी मोहयन्ती च मायया ॥

अश्वमवर्षम् विमुञ्चन्ती भैरवम् विननाद सा ॥

- 19
- | | | |
|--------------|---|------------------------|
| காமரூபதரா | - | வேண்டிய ரூபங்கொள்வல்ல, |
| ஸாயக்ஷி | - | அந்த யக்ஷினி |
| ஸத்ய: | - | உடனே |
| அனேகஸ: | - | அனேகவித |
| ரூபாணி | - | ரூபங்களை |
| கூருத்வா | - | செய்துகொண்டு |
| அந்தர் தானம் | - | மறைவை |
| கதா | - | அடைந்தவளாய் |
| மாயயர் | - | மாயையால் |
| மோஹயந்தி ச | - | மயக்குபவளாய் |
| பைரவம் | - | பயங்கரமான |
| அஸ்ம வர்ஷம் | - | கல்மழையை |
| விமுஞ்சந்தி | - | பொழிந்துகொண்டு |
| விநநாத | - | கர்ஜித்தான். |

ज्यास्वनं चक्रतुर्वीरि वज्रास्त्रिसमं तदा ।

मोहिता तेन शब्देन लब्धसंज्ञा विराजता ॥

ஜ்யாஸ்வனம் சக்ரதுர்விரௌ வஜ்ரஸூத்ரிஸமம் ததா ।

மோஹிதா தேன சப்தேன லப்த ஸம்க்ஞா சிராத்ததா ॥

- 20
- | | | |
|----------------|---|---------------------------------|
| ததா | - | அப்பொழுது |
| விரௌ | - | வீரர்களிருவர்களும் |
| வஜ்ரஸூத்ரிஸமம் | - | வஜ்ராயுதம், இடி இவைகளுக்கொப்பான |
| ஜ்யோஸ்வநம் | - | நான்கவிறிறின் ஒலியை |
| சக்ரது: | - | செய்தார்கள். |
| தேந ஸப்தேன | - | அந்த ஒலியால் |
| ததா | - | அப்பொழுது |
| மோஹிதா | - | மெய்மறந்தவளாய் |
| சிராத்த | - | கடைசியில் |
| லப்தஸம்க்ஞா | - | ப்ரக்ஞை அடைந்தவளாக ஆனாள். |

ततस्तावश्मवर्षेण वर्षं क्रोधमुच्छिता ।

पुरा नमुञ्चिनया यथा निष्पुत्रन्दरी ॥

ततस्तववर्षम् वार्षेण वार्षाक्षं क्रोदमुच्छिता ।

पुरा नमुञ्चिनया यथा निष्पुत्रन्दरी पुरन्तरेण ॥

- 21
- | | | |
|------------------|---|-------------------------------|
| புரா | - | முன்காலத்தில் |
| நமுசி நயயா | - | நமுசியின் பெண் |
| விஷ்ணு புரந்தரென | - | விஷ்ணு, இந்தரன் இவ்விருவர்களை |
| யதா | - | எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமாய் |
| தத் | - | அப்பொழுது |
| க்ரோத மூர்ச்சிதா | - | கோபங்கொண்டவளாய் |
| அஸ்ம வர்ஷேண | - | கல்மாரியால் |
| தௌ | - | அவ்விருவர்களை |
| வவர்ஷ | - | வர்ஷித்தான். |

ततस्तावश्मवर्षेण कीर्यमाणी समन्ततः ।

छद्वा गाधिसुतः श्रीमानिदं वचनमब्रवीत् ॥

ததஸ்தாவஸ்மவர்ஷேண கீர்யமாணௌ ஸமந்தத: ।

த்ருஷ்ட்வா காதிஸுத: ஸ்ரீமானிதம் வசனம்ப்ரவீத் ॥

- 22
- | | | |
|-------------|---|-------------------------|
| ஸமந்தத: | - | நால்புறத்திலும் |
| அஸ்ம வர்ஷேண | - | கல்மாரியால் |
| கீர்யமாணௌ | - | வ்யாபிக்கப்பட்டிருக்கிற |
| தௌ | - | அவ்விருவர்களை |
| த்ருஷ்ட்வா | - | பார்த்து, |
| ஸ்ரீமான் | - | ஸ்ரீமானான |
| காதி ஸுத: | - | காதியின் புதல்வர் |
| தத: | - | அப்பொழுது |
| இதம் | - | பின்வருமாறு |
| வசனம் | - | வார்த்தையை |
| அப்ரவீத் | - | சொன்னார்: |

अलं ते घृणया राम पापेषा दुष्टचारिणी ।

यज्ञविघ्नकरी यक्षी पुरा वर्धत मायया ॥

அலம் தே க்ருணயா ராம பாபேஷா துஷ்ட சாரிணி ।

யஞ்விக்கரி யக்ஷி புரா வர்தேத மாயயா ॥

- 23
- | | | |
|-----------|---|--------------|
| ராம | - | ஸ்ரீராம! |
| தே | - | உன்னுடைய |
| க்ருணயா | - | அருவருப்பு |
| அலம் | - | போதும். |
| ஏஷா யக்ஷி | - | இந்த யக்ஷினி |
| பாபா | - | பாபிஷ்டை. |

துஷ்டசாரிணி	- துர்நடத்தையுள்ளவள்.
யசு விக்கிந கர்	- யாகத்திற்கு இடையூறு செய்பவள்.
மாயயா	- மாயையால்
புரா	- மீளவும்
வர்தேத	- வருத்தி அடைவாள்.

वध्यतां तावदेवैषा पुरा संख्या प्रवर्तते ।

रक्षसि संख्याकालेषु दुर्धर्षणि भवन्ति हि ॥

வத்யதாம் தாவதேவைஷா புரா ஸந்த்யா ப்ரவர்ததே ।
ரக்ஷாஸி ஸந்த்யாகாலேஷு துர்தர்ஷாணி பவந்தி ஹி ॥

புரா	- சீக்ரத்தில்
ஸந்த்யா	- ஸந்த்யாகாலம்
ப்ரவர்ததே	- நெருங்குகிறது
தாவத் ஏவ	- அதற்குள்ளேயே
ஏஷா	- இவள்
வத்யதாம்	- கொல்லப்பட்டும்.
ஸந்த்யா காலேஷு	- ஸாயங்காலங்களில்
ரக்ஷாம்ஸி	- ராக்ஷஸர்கள்
துர்தர்ஷாணி	- கொல்ல முடியாதவர்களாக
பவந்தி	- ஆகிறார்கள்
ஹி	- அன்றோ

इत्युक्तस्तु तदा यक्षीमश्मवृष्ट्याभिवर्षतीम् ।

दर्शयन् शब्दवेधित्वं तां रुधो स सायकैः ॥

இத்யுக்தஸ்து ததா யக்ஷீம் அஸ்மவ்ருஷ்டயாபி வர்ஷதீம் ।
தர்ஸயன் ஸப்தவேதித்வம் தாம் ருரோத ஸ ஸாயகைः ॥

இதி	- இவ்வாறு விசுவாமிதர்
உத்த:	- சொன்னதும்
ஸ:	- ஸ்ரீராமர்
ததா து	- அப்பொழுதே
ஸப்த வேதித்வம்	- சப்தத்தைக்கொண்டு பாணம் ப்ரயோகிக்கும் தன்மையை
தர்ஸயன்	- காட்டும் உத்தேசத்துடன்
அஸ்ம வ்ருஷ்டயா	- கல்லமாரியை
அபி வர்ஷதீம்	- வர்ஷிக்கிற
தாம் யக்ஷீம்	- அந்த யக்ஷினியை
ஸாயகை:	- பாணங்களால்
ருரோத	- தடுத்தார்.

24

सा रक्ष्वा शरजालेन मायाबलसमन्विता ।
अभिदुद्राव काकुत्स्थ लक्ष्मणं च विनेदुषी ॥

ஸா ருத்தா ஸரஜாலேன மாயாபல ஸமன்விதா ।
அபிதுத்ராவ காகுத்ஸ்தம் லக்ஷ்மணம் ச விநேதுஷீ ॥

28

மாயா பல	- மாயா பலமுள்ள அவள்
ஸமன்விதா ஸா	- பாண ஸமூஹத்தால்
ஸரஜாலேன	- தகைக்கப்பட்டவளாய்
ருத்தா	- கர்ஜிப்பவளாய்,
விநேதுஷீ	- காகுத்ஸ்தவம்சத்தவருக்கும்
காகுத்ஸ்தம்	- லக்ஷ்மணருக்கும்
லக்ஷ்மணம் ச	- எதிராக ஒடி வந்தாள்.
அபிதுத்ராவ	

तामापतन्तीं वेगेन विक्रान्तामशनीमिव ।

शरेणोरसि विव्याध सा पपात ममार च ॥

தாமாபதந்தீம் வேகேன விக்ராந்தாமஸநீ மிவ ।
ஸரேணோரஸி விவ்யாத ஸா பபாத மமார ச ॥

27

வேகேன	- வேகத்தோடு
ஆபதந்தீம்	- மேல்விழுகிற
அஸநீம் இவ	- இடிபோல்
விக்ராந்தாம்	- ஆக்ரமிக்கிற
தாம்	- அவளை
ஸரேண	- ஒரு பாணத்தால்
உரஸி	- மார்பில்
விவ்யாத	- விடுத்தார்.
ஸா ச	- அவள் உடனே
பபாத	- பூமியில் விழுந்து
மமார	- மாண்டாள்.

तां हतां भीमसंकाशां धृष्ट्या सुरपतिस्तदा ।

साधु साध्विति काकुत्स्थ सुरास्य समपूजयन् ॥

தாம் ஹதாம் பீமஸங்காஸாம் த்ருஷ்ட்வா ஸுரபதிஸ்ததா ।
ஸாது ஸாத்விதி காகுத்ஸ்தம் ஸுராஸ்ச ஸமபூஜயன் ॥

28

பீம ஸங்காஸாம்	- பயங்கரமான ரூபமுள்ள
தாம்	- அவளை
ஹதாம்	- அழிந்தவளாக
த்ருஷ்ட்வா	- பார்த்தபின்

ததா - அப்பொழுது
 ஸுரபதி: - தேவராஜனும்
 ஸுரா: ச - தேவர்களும்
 ஸாது - 'வெகு நன்றாயிற்று
 ஸாது - வெகு நன்றாயிற்று'
 இதி - என்று
 காகுத்ஸ்தம் - கருத்தவம்சத்தவரை
 ஸமபூஜயன் - நன்றாகப் புகழ்ந்தார்கள்.

उवाच परमप्रीतः सहस्राक्षः पुरंदरः ।

सुरास्य सर्वे संहृष्टा विश्वामित्रस्याबुवन् ॥

உவாச பரம்பரித: ஸஹஸ்ராக்ஷ: புரந்தர: |
 ஸுராஸ்ச ஸர்வே ஸம்ஹ்ருஷ்டா விஸ்வாமித்ர மதாப்ருவன் ||

ஸஹஸ்ராசு: - ஆயிரக்கண்ணனான
 புரந்தர: - இத்தீரன்
 பரம்பரித: - மிகச் சந்துஷ்டனாய்
 உவாச - பின்வருமாறு சொன்னான்.
 அத - அவ்விதமாகவே
 ஸுரா: - தேவர்கள்
 ஸர்வே ச - எல்லோரும்
 ஸம்ஹ்ருஷ்டா - ஸந்தோஷித்தவர்களாய்
 விஸ்வாமித்ரம் - விஸ்வாமித்ரரைப் பார்த்து
 அப்ருவன் - பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

युने कौशिक भद्र ते सेन्द्राः सर्वे मरुद्वणाः ।

तोषिताः कर्मणानेन स्नेहं दर्शय राघवे ॥

முனே கௌஸிக பத்ரம் தே ஸேந்த்ரா: ஸர்வே மருத்கணா: |
 தோஷிதா: கர்மணானேன ஸந்தேஹம் தர்ஸய ராகவே ||

முனே - "முனிவரே
 கௌஸிக - கௌஸிகரே
 தே - உமக்கு
 பத்ரம் - மங்களம்.
 அனேன - இந்த
 கர்மணா - கார்யத்தால்
 ஸேந்த்ரா: - இத்தீரனோடு கூடிய
 மருத்கணா: - தேவகணங்கள்
 ஸர்வே - எல்லோரும்
 தோஷிதா: - ஸந்தோஷமடைந்தார்கள்.
 ராகவே - ராகவனிடத்திலு

29

ஸந்தேஹம் - அன்பின் செயலை
 தர்ஸய - காண்பியும்.

प्रजापतेर्भृशस्य पुत्रान् सत्यपराक्रमान् ।

तपोबलभृती ब्रह्मन् राघवाय निवेदय ॥

ப்ரஜாபதே: ப்ருஸாஸ்வஸ்ய புத்ரான் ஸத்ய பராக்ரமான் |
 தபோபலப்ருதோ ப்ரஹ்மன் ராகவாய நிவேதய ||

31

ப்ரஹ்மன் - "ப்ராஹ்மணரே
 ஸத்ய பராக்ரமான் - ஸத்யபராக்ரமமுள்ள
 தபோ பல ப்ருதான் - தவத்தின் பலத்தால் வளர்க்கப்பட்ட
 ப்ரஜாபதே: - ப்ரஜாபதியான
 ப்ருஸாஸ்வஸ்ய - ப்ருஸாசுவருடைய
 புத்ரான் - புதல்வர்களை
 ராகவாய - ப்ரிராகவருக்கு
 நிவேதய - தெரியப்படுத்துங்கள்.

पात्रमृतस्य ते ब्रह्मस्तवानुगमने धृतः ।

सुराणां च महस् कर्म करिष्य राघवंसुता ॥

பாத்ரமூதஸ்தே ப்ரஹ்மன் தவாநுகமனே த்ருத: |
 ஸுராணாம் ச மஹத் கர்ம கரிதவ்யம் ராஜஸுவிநா ||

32

ப்ரஹ்மன் - "ப்ராஹ்மணரே
 தவ - உம்முடைய
 அநுகமனே - சுக்ருஷணையில்
 த்ருத: - உறுதியுள்ளவர்.
 தே - உமக்கு
 பாத்ரமூத: - தகுந்த பாத்ரம்.
 ச - அன்றியும்,
 ஸுராணாம் - தேவர்களுடைய
 மஹத் கர்ம ச - பெரிய கார்யமும்
 ராஜஸுவிநா - ராஜகுமாரரால் (தான்)
 கரிதவ்யம் - செய்தாக வேண்டியது.

एवमुक्त्वा सुराः सर्वे जमुहृष्टा यथागतम् ।

विश्वामित्रं पूजयन्तस्ततः संध्या प्रवर्तते ॥

ஏவ முக்த்வா ஸுரா: ஸர்வே ஜகமுஹ்ருஷ்டா யதாகதம் |
 விஸ்வாமித்ரம் பூஜயந்தஸ்தத: ஸந்த்யா ப்ரவர்த்ததே ||

33

ஸுரரா: - தேவர்கள்
 ஸர்வே - எல்லோரும்

ஏவம்	- இவ்விதம்
உக்த்வா	- சொல்லி,
விஸ்வாமித்ரம்	- விச்வாமித்ரரை
பூஜயித்வா	- புகழ்ந்துவிட்டு,
ஹ்ருஷ்டா:	- மகிழ்ச்சியடைந்தவர்களாய்
யதா கதம்	- வந்தபடி
ஜக்மு:	- போனார்கள்.
தத:	- அதன்மேல்
ஸந்த்யா	- ஸந்த்யாகாலம்
ப்ரவந்தே	- நெருங்கினது.

ततो मुनिवरः प्रीतस्ताटकावधतोषितः ॥

मूर्ध्नि राममुपाधाय इदं वचनमब्रवीत् ॥

ததோ முனிவர்: ப்ரீதஸ்தாடகாவத தோஷித: ।
மூர்த்தி ராமமுபாக்ராய இதம் வசனம்ப்ரவீத: ॥

தத:	- அப்பொழுது
தாடகாவத தோஷித:	-தாடகையின் வதத்தால் ஸந்தோஷமடைந்த
முனிவர்:	- முனிச்சேஷ்டர்
ப்ரீத:	- அன்புள்ளவராய்
ராமம்	- ஸ்ரீராமரை
மூர்த்தி	- உச்சியில்
உபாக்ராய	- முகர்ந்து
இதம்	- பின்வருமாறு
வசனம்	- வார்த்தையை
அப்ரவீத	- சொன்னார்:

इहाद्य रजनीं राम वसेम शुभदर्शनं ।

श्वः प्रभाते गमिष्यामस्तदाश्रमपदं मम ॥

இஹாத்ய ரஜனீம் ராம வஸேம ஸுபத்ரஸன ।
ஸ்வ: ப்ரபாதே கமிஷ்யாமஸ்ததாஸ்ரம பதம் மம ॥

ஸுபத்ரஸன	- "மங்களமான பார்வைபுடையவனே]
ராம	- ஸ்ரீராம!
அத்ய ரஜனீம்	- இன்று இரவை
இஹ வஸேம	- இங்கு வஸிப்போம்.
ஸ்வ: ப்ரபாதே	- நானைகாலையில்
மம	- என்னுடைய
தத் ஆஸ்ரம பதம்	- அந்த ஆஸ்ரமஸ்தானத்திற்கு
கமிஷ்யாம:	- போவோம்."

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा हृष्टो दशरथात्मजः ।

उवास. रजनीं तत्र ताटकाया वने सुखम् ॥

விஸ்வாமித்ரவச: ஸ்ருத்வா ஹ்ருஷ்டோ தஸரதாத்மஜ: ।
உவாஸ ரஜனீம் தத்ர தாடகாயா வனே ஸுகம் ॥

தஸரதாத்மஜ:	- தஸரதகுமாரர்
விஸ்வாமித்ர வச:	- விச்வாமித்ரரின் வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு
ஹ்ருஷ்ட:	- களித்தவராய்
தாடகாயா:	- தாடகையினுடைய
தத்ர வனே	- அந்த வனத்தில்
ரஜனீம்	- இரவை
ஸுகம்	- சுகமாக
உவாஸ	- கழித்தார்.

मुक्तशायं वनं तच्च तस्मिन्नेव तदाहनि ।

मुक्तशायं वनं तच्च तस्मिन्नेव तदाहनि ॥

चम्पकाक्षीकपुष्पागमलिकाक्षैः सुशोभितम् ॥

சம்பகாசோக புன்னாக மல்லிகாத்யை: ஸுஸோபிதம் ॥

चूतैश्च पनसैः पूर्वोन्निविष्टैश्च शोभितम् ।

वापीकूपतटाक्षैश्च दीर्घिकाभिरलंकृतम् ॥

குதைஸ் பனஸை: பூகை: நாரிகேலைஸ் ஸோபிதம் ।
வாபிகூப தடாகைஸ் தீர்கி காபிரலங்க்ருதம் ॥

मल्लिकाक्षीकपुष्पागमलिकाक्षैः सुशोभितम् ।

रमणीयं हि पञ्चाज वनं चैत्ररथं यथा ॥

மல்லிகா ஹேமகூடைஸ் மண்டபைருபஸோபிதம் ।

ரமணியம் ஹி ப்ஞ்ராஜ வனம் சைத்ரதம் யதா ॥

தத் வனம் ச	- அந்த வனமும்,
தஸ்மின் அஹநி	- அந்த நாளில்
ததா ஏவ	- அப்பொழுதே
முத்த ஸாபம்	- சாபம் நீங்கினதாய்
சம்பகாசோக	- சம்பக, அசோக, புன்னாக, மல்லிகை
புந்நாக மல்லிகாத்யை:	- இவைகளால்
ஸுஸோபிதம்	- விளங்குகிறதாய்
குதை: ச	- மாமரங்களாலும்,
பனஸை: ச	- பலா மரங்களாலும்,

பூகை:	- பாக்கு மரங்களாலும்
நாரிகேலை:	- தென்னை மரங்களாலும்
சோபிதம்:	- அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்
வாபிகூபதடாகை:	- நடைவாபி, கிணறு, குளங்களிவைகளாலும்,
தீர்கி காபி:	- தீண்ட ஏரிகளாலும்,
அலம் க்ருதம்:	- அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்
மல்லிகாஹேமகூடை:	- மல்லிகைகள் நிறைந்த ஸ்வர்ணமயக் குன்றுகளாலும்
மண்டபை:	- மண்டபங்களாலும்,
உபசோபிதம்:	- அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்
சைத்ரரதம்:	- குபேரனுடைய சைத்ரரதமென்கிற உத்யானவனம்போல
ரமணீயம்:	- அழகியதாய்
பப்ராஜ் வலி:	- விளங்கிற்று.

निहत्य ती यक्षसुता स रामः प्रशस्यमानः सुरसिद्धसंघः ।

उवास तस्मिन् मुनिना सहैव प्रमातवेली प्रतिबोध्यमानः ॥

நிறுத்ய தாம் யக்ஷஸுதாம் ஸ ராம: ப்ரஸஸ்யமான: ஸுரஸித்த ஸங்கை: ।
உவாஸ தஸமின் முனிநா ஸஹைவ ப்ரமாதவேலாம் ப்ரதிபோத்யமான்: ॥

ஸ: ராம:	- அந்த ப்ரிராமர்
தாம் யக்ஷ ஸுதாம்:	- அந்த யக்ஷகன்னிகையை
நிறுத்ய:	- கொன்று,
ஸுரஸித்த ஸங்கை:	- தேவர்கள், ஸித்தர்கள் இவர்கள் ஸமுஹங்களால்
ப்ரஸஸ்யமான:	- புகழப்பட்டவராய்
முனிநா ஸஹ:	- முனிவரோடுகூட
ப்ரமாத வேலாம்:	- காவைப்பொழுதில்
ப்ரதி போத்யமான்:	- எழுப்பப்பட்டவராய்
தஸமின் ஏவ:	- அவ்விடத்திலேயே
உவாஸ:	- வலித்தார்.

இத்யங்கே ப்ரதம் ராமாயண வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சுதர்ஸிமஸூத்ரி ஸஹஸ்கப்யம் ஸம்ஹிதாயம் பாலகாண்டே
தூதகவதோ நாம் ஷட்விம்ஸ: ஸங்க: ॥

ஸப்தவிம்ஸ: ஸர்க: - 27

अथ ती रजनीमुख्यं विद्यामित्रो महायशः ।

प्रशस्य राघवं वाक्यमुवाच मधुराक्षरम् ॥

அத தாம் ரஜநீமுக்ய விஸ்வாமித்திரோ மஹாயஸ: ।
ப்ரஸஸ்ய ராகவம் வாக்யமுவாச மதுராக்ஷரம் ॥

அத:	- பிறகு
மஹாயஸா:	- மஹாகீர்த்திபெற்ற
விஸ்வாமித்தர:	- விசுவாமித்தர்,
தாம்:	- அந்த
ரஜநீம்:	- ராத்ரியை
உஷ்ய:	- கழித்து,
ப்ரஸஸ்ய:	- புகழ்ந்து,
ராகவம்:	- ராகவரைப் பார்த்து
மதுரஸ்வரம்:	- இனிமையான குரவோடு கூடிய
வாக்யம்:	- பின்வரும் வாக்யத்தை
உவாச:	- சொன்னார்.

परिष्योऽस्मि भद्रं ते राजपुत्र महायशः ।

श्रित्या परमया युक्तो ददाम्यस्त्राणि सर्वशः ॥

பரிதுஷ்டோஸ்மி பத்ரம் தே ராஜபுத்ர மஹாயஸ: ।
ப்ரீத்யா பரமயா யுக்தோ ததாம்யஸ்த்ராணி ஸர்வஸ: ॥

மஹாயஸ:	- "பெருங்கீர்த்திபெற்ற
ராஜபுத்ர:	- ராஜகுமாரனே
தே:	- உனக்கு
பத்ரம்:	- இதனால் ஸகல பாக்யமுமுண்டாகுக;
பரிதுஷ்ட:	- ஸந்தோஷமடைந்தவனாக
அஸ்மி:	- இருக்கிறேன்.
பரமயா:	- வெகு
ப்ரீத்யா:	- ஸந்தோஷத்தோடு
யுக்த:	- கூடிய (நான்)
ஸர்வஸ:	- எல்லா
அஸ்த்ராணி:	- அஸ்த்ரங்களை
ததாமி:	- கொடுக்கிறேன்.

देवासुरगणान् वापि सगन्धर्वोरगानपि ।

यैरमित्रान् प्रसह्याजी वशीकृत्य जेष्यसि ॥

தேவாஸூர கணான் வாயி ஸகந்தர்வோரகாநபி ।
யைரமித்ரான் ப்ரஸஹ்யாஜிள வஸீக்ருத்ய ஜேஷ்யஸி ॥

நயை:	-	"இவைகளால்
ல கந்தர்வோரகாந்-	-	கந்தர்வர்கள், உரகர்கள் இவர்களோடு
அபி	-	கூடினவர்களையும்
தேவாலுர கணான்	-	தேவர்கள், அலுரர்கள் இவர்களுடைய
அபி	-	கூட்டங்களையும்
அமிதரான் அபி	-	பகைவர்களையும்
பரஸஹ்ய	-	பலாத்காரம் செய்து
வஸீக்ருத்ய	-	அடக்கி
ஆஜௌ	-	போரிடல்
ஜயிஷ்யஸி	-	வெற்றிக்கொள்வாய்.

तानि दिव्यानि भद्रं ते ददाम्यस्त्राणि सर्वशः ।

दण्डचक्रं महद्दिव्यं तव दास्यामि राघव ॥

தானி திவ்யானி பத்ரம் தே ததாம்யஸ்த்ராணி ஸர்வஸு: ।

தண்டசகரம் மஹத்திவ்யம் தவ தாஸ்யாமி ராகவ ॥

தே	- "உனக்கு
பத்ரம்	- அதனால் புகழ்பெருகும்.
ராகவ	- ஸ்ரீராகவ!
தானி	- அந்த
திவ்யானி	- தேவஸம்பந்தமான
அஸத்ராணி	- அஸ்திரங்களை
ஸர்வஸு:	- எல்லாப் பரகாரமாகவும்
ததாமி	- கொடுக்கிறேன்.
மஹத்	- மஹத்தான
திவ்யம்	- தேவஸம்பந்தமான
தண்டசக்ரம்	- தண்டசக்கிரத்தை
தவ	- உனக்கு
தாஸ்யாமி	- கொடுக்கப் போகிறேன்.

धर्मचक्रं ततो वीर कालचक्रं तथैव च ।

विष्णुचक्रं तथात्पुग्रमैन्द्रमस्त्रं तथैव च ॥

தாம்சக்ரம் துதோ வீர காலசக்ரம் துதவ ச ।

விண்ணுசகரம் ததாத்யுக்ரமைந்த்ரமஸ்த்ரம் ததை

वज्रमस्त्रं नरश्रेष्ठ शैव पाशुपतं तथा ।

अस्त्रं ब्रह्मशिरश्चैव ऐषीकम्पि राघव ॥

வஜ்ரமஸ்தரம் நரஸ்ரேஷ்ட ஸைவம் பாஸுபதம் ததா ।
அஸ்தரம் ப்ரஹ்மஸரிஸ்சைவ ஐஷிகமபி ராகவ ॥

देवचक्रं महद्दिष्यं तव दास्यामि राघव ।

ददामि ते महाबाहो ब्राह्ममस्त्रमनूत्तमम् ॥

தேவசகரம் மஹத்திவ்யம் தவதாஸ்யாமிராகவ

ததாமி தே மஹாபாஹோ ப்ராஹ்மமஸ்தர மனுத்தமம் ||

வீர	- "வீர!
தத:	- இன்னும்
தாம் சக்ரம் ஏவ	- தாம்சக்ரத்தையும்
ததா	- அப்படியே
கால சக்ரம் ச	- காலசக்ரத்தையும்
ததா	- அப்படியே
அத்யக்ரம்	- மிக்கொடுமையான
விஷ்ணு சக்ரம் ஏவ	- விஷ்ணுசக்ரத்தையும்
ததா	- அப்படியே

ஐந்தாம்	- இந்தர
அஸ்திரம் ச	- அஸ்திரத்தையும்
நரசுரேஷ்ட	- மணித்தேஷ்ட!
வஜ்ரம் அஸ்திரம் ச	- வஜ்ராயுதத்தையும்
ஸைவம்	- சிவனது
பாஸுபதம் ஏவ	- பாசுபதாஸ்திரத்தையும்
பரஹ்ம ஸரீர:	- பரஹ்மசிரஸ்
அஸ்திரம் ச	- என்ற அஸ்திரத்தையும்
ததா	- அப்படியே
ஐஷிகம் அபி	- ஐஷிகாஸ்திரத்தையும்
மஹத்	- மஹத்தான
திவ்யம்	- தேவஸம்பந்தமான
தேவ சக்ரம் ச	- தேவசக்ரத்தையும்
தவ	- உனக்கு
தாஸ்யாமி	- கொடுக்கிறேன்;

ராகவ	-	இராகவ
மஹாபாஹோ	-	மஹாபாஹுவே!
அனுத்தமம்	-	மிகவும் உத்தமமான
ப்ராஹ்மம் அஸ்த்ரம்	-	ப்ரஹ்மஸ்த்ரத்தை
தே	-	உனக்கு
தகாமி	-	கொடுக்கிறேன்.

गदे द्वे चैव काकुत्स्थ मोदकी शिखरी उमे ।

प्रदीप्ते नरशार्दूल प्रयच्छामि त्रपात्मज ॥

கதே த்வே சைவ காகுத்ஸ்த மோதகீ ஸிகரீ உபே ।
ப்ரதீப்தே நரஸாந்தூல ப்ரயச்சாமி ந்ருபாத்மஜ ॥

நரஸாந்தூல - "மனிதச் ச்ரேஷ்ட!
ந்ருபாத்மஜ - ராஜகுமாரா!
காகுத்ஸ்த - காகுத்ஸ்தா!
மோதகீ - மோதகீ
ஸிகரீ - சிகரீ என்று
த்வே - இரண்டு
கதே - கதைகள்
தீப்தே - கொடியவைகளான
உபே ச ஏவ - இரண்டையுமே
ப்ரயச்சாமி - கொடுக்கிறேன்.

धर्मपाशमहं राम कालपाशं तथैव च ।
पाशं वारुणमस्त्रं च ददाम्यहमनुत्तमम् ॥

தர்மபாஸமஹம் ராம காலபாஸம் ததைவ ச ।
பாஸம் வாரூணமஸ்த்ரம் ச ததாம்வஹமனுத்தமம் ॥

ராம - "ஸ்ரீராம!
மஹத் - மஹத்தான
தர்ம பாஸம் - தர்மபாசத்தையும்
ததா - இன்னும்
காலபாஸம் ச - காலபாசத்தையும்
அனுத்தமம் - வெகு உயர்ந்த
வாரூணம் - வாரூண
பாஸம் ச - பாசத்தையும்
அஸ்த்ரம் ஏவ - அஸ்த்ரத்துடன்
அஹம் - நான்
ததாமி - கொடுக்கிறேன்.

अशनी द्वे प्रयच्छामि शुष्काद्वै रघुनन्दन ।

ददामि चास्त्रं पैनाकमस्त्रं नारायणं तथा ॥

அஸநீ த்வே ப்ரயச்சாமி ஸுஷ்காத்ரே ரகுநந்தன ।
ததாமி சாஸ்த்ரம் பைநாகமஸ்த்ரம் நாராயணம் ததா ॥

ரகு நந்தன - "ரகுநந்தன!
ஸுஷ்காத்ரே - சுஷ்கம், ஆஸ்த்ரம்
த்வே - என்கிற இரண்டு
அஸநீ - அசனி (இடி) அஸ்த்ரங்களை
ப்ரயச்சாமி - கொடுக்கிறேன்.

8

பைநாகம் - பினாக
அஸ்த்ரம் ச - அஸ்த்ரத்தையும்
நாராயணம் அஸ்த்ரம் - நாராயணாஸ்த்ரத்தையும்
ததா - அப்படியே
ததாமி - கொடுக்கிறேன்.

आग्नेयमस्त्रं दयितं शिखरं नाम नामतः ।

वायव्यं प्रथमं राम ददामि तव चानघ ॥

ஆக்னேயமஸ்த்ரம் தயிதம் ஸிகரம் நாம நாமத: ।
வாயவ்யம் ப்ரததம் ராம ததாமி தவ சாநக ॥

11

அநக - "பாபரஹித!
ராம - ஸ்ரீராம!
நாமத: - பெயரினால்
ஸிகரம் - சிகரம் என்ற
ஆக்னேயம் - ஆக்னேயமென்ற
தயிதம் - ப்ரியமான
அஸ்த்ரம் - அஸ்த்ரத்தையும்,
ப்ரததம் நாம - ப்ரதனமென்ற
வாயவ்யம் ச - வாயவ்யாஸ்த்ரத்தையும்
தவ - உனக்கு
ததாமி - கொடுக்கிறேன்.

अस्त्रं ह्यशिशो नाम क्रौञ्चमस्त्रं तथैव च ।

शक्तिर्यं च ककुत्स्थ ददामि तव साधव ॥

வதாஸ்த்ரம் ஹயஸிரோ நாம க்ரௌஞ்சமஸ்த்ரம் ததைவ ச ।

ஸக்தி த்வயம் ச காகுத்ஸ்த ததாமி தவ சாநக ।
வதாஸ்த்ரம் ஸௌஸாம் யானிததாம்யேதானிஸக்வஸ: ॥

12

राकव - "ஹ ராகவ!

காகுத்ஸ்த - காகுத்ஸ்த!
ஹயஸிர: - ஹயசிரஸ்
நாம - என்ற
அஸ்த்ரம் ஏவ - அஸ்த்ரத்தையும்,
ததா - அப்படியே
க்ரௌஞ்சம் - கிரௌஞ்ச
அஸ்த்ரம் ச - அஸ்த்ரத்தையும்,
ஸக்தி த்வயம் ச - விஷ்ணுசக்தி, குதரக்தி என்னுமிவ்விரண்டு
சக்திகளையும்

10

தவ - உனக்கு
ததாமி - கொடுக்கிறேன்.
ரக்ஷஸர்ம் - ராக்ஷஸர்களுடைய
வதார்தம் - வதையின் பொருட்டு
யானி - எவைகளோ (அவைகளான)
ஏதானி - இவைகளை
ஸர்வஸு: - எல்லாம்
ததாமி - கொடுக்கிறேன்.
கங்கால் முசல் ஓர் கபாலமய க்ஷணம் ।

धारयन्त्यसुरा यानि ददास्येयानि सर्वथा: ॥

கங்காலம் முசலம் கோர் கபாலமத கங்கணம் ।
தாரயன்த்யஸுரா யானி ததாம்யேதானி ஸர்வஸு: ॥

கங்காலம் - "கங்காளம் என்ற அஸ்த்ரத்தையும்
கோரம் - பயங்கரமான
முசலம் - முசலம் என்கிற அஸ்த்ரத்தையும்,
கங்கணம் - கங்கணமென்கிற அஸ்த்ரத்தையும்
கபாலம் - கபாலமென்கிற அஸ்த்ரத்தையும்
யானி - எவைகளை
அஸுரா: - அஸுரர்கள்
தாரயந்தி - தரிக்கிறார்களோ
ஏதாநி - இவைகளை
அத - அப்பொழுது
ஸர்வஸு: - ஸர்வப்ரகாரத்தாலும் (பூர்ணமாக)
ததாமி - கொடுக்கிறேன்.

विद्याधर महास्रं च नन्दनं नाम नामतः ।

असिरत्नं महाबाहो ददामि नृवरात्मज ॥

வைத்யாதரம் மஹாஸ்த்ரம் ச நந்தனம் நாம நாமத: ।
அஸிரத்நம் மஹாபாஹோ ததாமி ந்ருவராத்மஜ ॥

மஹாபாஹோ - "மஹாபாஹுவே!
ந்ருவராத்மஜ - மனிதச் ச்ரேஷ்டரின் குமார!
நாமத: - பெயரினால்
நந்தனம் - நந்தனம் என்று
நாம - ப்ரஸித்தமான
வைத்யாதரம் - வித்யாதர
மஹாஸ்த்ரம் ச - மஹாஸ்த்ரத்தையும்
அஸிரத்நம் - உயர்ந்த வாளாயுதத்தையும்
ததாமி - கொடுக்கிறேன்.

गान्धर्वमस्त्रं दयितं मानवं नाम नामतः ।

प्रस्वापनप्रशमने दयि सीर्यं च राघव ॥

காந்தர்வமஸ்த்ரம் தயிதம் மானவம் நாம நாமத: ।
ப்ரஸ்வாபன ப்ரஸாமன ப்ரஸம்யம் ச ராகவ ॥

ராகவ - "ஓ ராகவ
நாமத: - பெயரினால்
மானவம் - மானவமென்று
நாம - ப்ரஸித்தமான
தயிதம் - ப்ரியமான
காந்தர்வம் - காந்தர்வ
அஸ்த்ரம் - அஸ்த்ரத்தையும்
ப்ரஸ்வாபன - ப்ரஸ்வாபனம் என்றும் ப்ரசமனமென்னும்
ப்ரஸாமனே - அஸ்த்ரங்களையும்
ஸௌர்யம் ச - ஸௌர்யமென்கிற அஸ்த்ரத்தையும்
தத்மி - கொடுக்கிறேன்.

दर्पणं शोषणं चैव संतापनं विलापने ।

मदनं चैव दुर्धर्षं कन्दर्पदयितं तथा ॥

தர்பணம் ஸோஷணம் சைவ ஸந்தாபன விலாபனே ।
மதனம் சைவ துர்தர்ஷம் கந்தர்பதயிதம் ததா ॥

पैशाचमस्त्रं दयितं मोहनं नाम नामतः ।

प्रतीच्छ नरशार्दूल राजपुत्र महायशः ॥

பைஸாசமஸ்த்ரம் தயிதம் மோஹனம் நாம நாமத: ।
ப்ரதீச்ச நரஸார்தூல ராஜபுத்ர மஹாயஸ: ॥

தர்பணம் ச - "தர்ப்பணாஸ்த்ரத்தையும்
ஸோஷணம் ஏவ - ஸோஷணாஸ்த்ரத்தையும்
ஸந்தாபன } - ஸந்தாபனம், விலாபனம் என்கிற
விலாபனே } - அஸ்த்ரங்களையும்
கந்தர்பதயிதம் - மன்மதனுக்கு ப்ரியமான
துர்தர்ஷம் - வெல்ல முடியாததான
மதனம் ச - மதனாஸ்த்ரத்தையும்
ததா - இன்னும்
மஹாயஸ: - மஹாயசஸ்வியே!
நர ஸார்தூல - மானிடச் ச்ரேஷ்டரே!
ராஜபுத்ர - ராஜகுமார!
நாமத: - பெயரினால்

மோஹனம்	- மோஹனமென்று
நாம	- ப்ரஸித்தமான
பைபராசம்	- பைபரசு
தயிதம்	- ப்ரியமான
அஸ்த்ரம் ஏவ	- அஸ்த்ரத்தையும்
ப்ரதிச்சு	- பெற்றுக்கொள்.

तामसे नरशार्दूल सीमने च महाबलः ।

सर्वतः धैव दुर्धर्ष मीसलं च नृपात्मजः ॥

தாமஸம் நரஸாந்தூல் சென்மனம் ச மஹாபலம் ।
ஸம்வர்தம் சைவ துர்தர்ஷம் மெளஸலம் ச ந்ருபாத்தமஜ் ॥

सत्यमस्त्रं महाबाहो तया मायाधरं परम् ।

सीरं तेजःप्रभं नाम परतेजोऽपकर्षणम् ॥

ஸத்யமஸ்த்ரம் மஹாபாஹோ ததா மாயாதரம் பரம் ।
செளளம் தேஜு:ப்ரபம் நாம பரதேஜோ:அபகர்ஷணம் ॥

सोमास्त्रं शिशिरं नाम त्वाद्भस्त्रं च दारणम् ।

दाहणं च भयस्यापि शीतेकुस्य मानवम् ॥

சோமஸ்யாஸ்த்ரம் ஸிசிர்ஸம் நாம த்வாஃபத்ரம் ச தாரணம் ।

தாஹணம் ச பகஸ்யாபி ஸீதேகூஸ்ய மானவம் ॥

एवम् सम महाबाहो कामस्यान् महाबलम् ।

बृहणं परमोदारात् शिप्रमेव नृपात्मजः ॥

ஏவம் சம மஹாபாஹோ காமஸ்யான் மஹாபலம் ।

ப்ரஹணம் பரமோதாராத் ஸிப்ரமேவ ந்ருபாத்தமஜ் ॥

நரஸாந்தூல் - "மனிதரேஷ்டர்"

மஹாபல - மஹா பராத்த்ரமஸாலீயோ

ந்ருபாத்தமஜ் - ராஜபுத்திரே

தாமஸம் ஏவ - தாமஸாஸ்த்ரத்தையும்,

சென்மனம் ச - சென்மனாஸ்த்ரத்தையும்

துர்தர்ஷம் - வெவ்வு முடியாத

ஸம்வர்தம் ச - ஸம்வர்த்தாஸ்த்ரத்தையும்,

மெளஸலம் ச - மெளஸலாஸ்த்ரத்தையும்

ஸத்யம் - ஸத்ய

அஸ்த்ரம் அபி - அஸ்த்ரத்தையும்

ததா - அப்படியே

மஹாபாஹோ - மஹாபாஹுவே

பரம் - உயர்ந்த

மகபாததம் ச	- மாயாதரஸ்த்ரத்தையும்
பரதேஜோப கர்ஷணம்	- சத்ருக்கள் தேஜஸை இழுக்கும்
வெளரம்	- ஸுரீயஸம்பந்தமான
நாம	- ப்ரஸித்தமான
தேஜு:ப்ரபம் ச	- தேஜுப்ரமென்கிற அஸ்த்ரத்தையும்
ஸிசிர்ஸம்	- சிசிர்ஸம் என்று
நாம	- ப்ரஸித்தமான
ஸோமாஸ்த்ரம்	- ஸோமாஸ்த்ரத்தையும்
ஸு:தாருணம்	- மிகக்கொடிய
18 த்வாஷ்ட்ரமஸ்த்ரம்	- த்வாஷ்ட்ரஸ்த்ரத்தையும்
பகஸ்ய	- பகஸ்யுடைய
தாருணம்	- கொடிய
ஸிதேஷு	- சிதேஷு என்கிற
மாணவம் அந்	- மாணவாஸ்த்ரத்தையும்
19 மஹாபாஹோ	- மஹாபாஹுவே
ந்ருபாத்தமஜ்	- ராஜகுமார
ராம	- பூரீராம!
காமருபான்	- இஷ்டமான ரூபங்களாவல்வ
மஹாபலான்	- மிக பலமுள்ள
20 பரமோதாரான்	- வெகுதம்பிரங்களான
ஏதான்	- இவைகளை
ஏவ	- முற்றிலும்
அபிப்ரம்	- தக்ப்ரணமே
க்ருஹாண	- பெற்றுக்கொள்.

21 स्थितस्य प्राकृत्यो मूखा बुध्मिनिवस्तदा ।

ददी रायाय कुलीतो मन्त्रग्राममनुसम् ॥

ஸ்திதஸ்ய ப்ராஃருத்யோ மூத்யா ஸுபிநிவஸ்ததா ।

ததேன ராமாய மன்:ப்ரதோ மந்த்ரகாம மனுத்தமம் ॥

ததா	- அப்பொழுது
முனிவர:	- முனிசரேஷ்டர்
ப்ராஃருக:	- கிழக்குமுகமாக
ஸ்தித:	- வீற்றிருந்து
ஸு:பி:	- ஆசாரசீலராய்
ஸு:ப்ரீ:து	- மிகவும் அன்புள்ளவராய்
அனுத்தமம்	- மிகச்சிறந்த
மந்த்ர காமம்	- மந்த்ரச்முகத்தை
ராமாய	- பூரீராமருக்கு
த தென	- கொடுத்தார்.

सर्वसग्रहणं येषां देवतेरपि दुर्लभम् ।
तान्यस्त्राणि तदा विप्रो राघवस्य न्यवेदयत् ॥

ஸர்வஸங்க்ரஹணம் யேஷாம் தைவதைரபி துர்லபம் ।
தான்யஸ்த்ரானி ததா விப்ரோ ராகவஸ்ய ந்யவேதயத் ॥

யேஷாம் - எவைகளினுடைய
ஸர்வ ஸங்க்ரஹணம் - முழுவதும் அடைதல்
தைவதை: அபி - தேவர்களாலும்
துர்லபம் - துர்லபமோ
தானி - அந்த
அஸ்த்ராணி - அஸ்த்ரங்களை
ததா - அப்பொழுது
விப்ர: - ப்ராஹ்மணர்
ராகவாய - ஸ்ரீராமருக்கு
ந்யவேதயத் - காண்பித்தார்.

जपतस्तु मुनेस्तस्य विश्वामित्रस्य धीमतः ।

उपतस्थुर्महार्हाणि सर्वाण्यस्त्राणि राघवम् ॥

ஜபதஸ்து முனேஸ்தஸ்ய விஸ்வாமித்ரஸ்ய தீமத: ।
உபதஸ்துர் மஹார்ஹாணி ஸர்வாண்யஸ்த்ரானி ராகவம் ॥

தீமத: - தீமானான
ஜபத: - ஜபிக்கிற
தஸ்ய முனே: - அந்த முனிவரான
விஸ்வாமித்ரஸ்ய - விச்வாமிரருடைய
மஹார்ஹாணி - மிகச்சிறந்த
அஸ்த்ராணி - அஸ்த்ரங்கள்
ஸர்வாணி - எல்லாம்
து - இப்பொழுது
ராகவம் - ஸ்ரீராகவருக்கு
உபதஸ்து: - முன்வந்து நின்றன.

ऊचुथ मुदिताः सर्वे रामं प्राञ्जल्यस्तदा ।

इमे स्म परमोदाराः किंरास्तव राघव ॥

ஊசுஸ்ச முதிதா: ஸர்வே ராமம் ப்ராஞ்ஜலயஸ்ததா ।
இமே ஸம் பரமோதாரா: கிங்கராஸ்தவ ராகவ ॥

ததா - அப்பொழுது
ஸர்வே - எல்லோரும்
முதிதா: - மகிழ்ச்சியுடையவர்களாய்
ப்ராஞ்ஜலய: ச - கைகூப்பினவர்களாயும்
ராமம் - ஸ்ரீராமரை பார்த்து

பாலகாண்டம் - இருபத்திஏழாம் ஸர்க்கம்

ஊச: - பின்வருமாறு சொன்னார்கள்:
ராகவ - "ஹே ராகவா!
இமே - நாங்கள்
ப்ரமோதார: - வெகு கம்பீர்யமான
தவ - உமக்கு
கிங்கரா: - அடிமைகள்
ஸம் - அன்றோ."

प्रतिगृह्य च काकुत्स्थः समालम्य च पाणिना ।

मानसा मे मविष्यध्वमिति तानम्यचोदयत् ॥

ப்ரதிக்ருஹ்ய ச காகுத்ஸ்த: ஸமர்லப்ய ச பாணிநா ।
மானஸா மே பவிஷ்யத்வமிதி தானப்யசோதயத் ॥

காகுத்ஸ்த: - காகுத்ஸ்தர்
பாணிநா - கையால்
ஸமர்லப்ய ச - நன்றாக தொட்ும்.
ப்ரதி க்ருஹ்ய ச - க்ரஹித்துக்கொண்டும்
மே - "என்னுடைய
மானஸா: - மனதை அடைந்தவர்களாக
பவிஷ்யத்வம் - ஆகக்கடவீர்கள்"
இதி - என்று
தான் - அவர்களை
அப்ய சோதயத் - ஆக்ஞாபித்தார்.

ततः प्रीतमना रामो विश्वामित्रं महामुनिम् ।

अभिवाद्य महातेजा गमनायोपचक्रमे ॥

தத: ப்ரீதமநா ராமோ விஸ்வாமித்ரம் மஹாமுனிம் ।
அபிவாத்ய மஹாதேஜா கமநாயோபசக்ரமே ॥

தத: - அதன்மேல்
ப்ரீதமனா: - சந்தோஷித்தமனமுடையவராய்
மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியான
ராம: - ஸ்ரீராமர்,
மஹாமுனிம் - மஹாமுனிவரான
விஸ்வாமித்ரம் - விச்வாமித்ரரை
அபிவாத்ய - வணங்கி,
கமநாய - புறப்பட
உபசக்ரமே - ஸித்தமாக இருந்தார்.

இதன்பேயே ஸ்ரீமத ராமாயண வாலமீகியே ஆதிகாவியே
சதுர்யிம்ஸதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயம் பாலகாண்டே
அஸ்த்ரகோ ப்ரதானம் தாம் ஸப்தயிம்ஸ: ஸக்: ॥

प्रतिगृह्य ततोऽस्त्राणि प्रहृष्टवदनः शुचिः ।

गच्छन्नेवाय ककुत्स्थो विश्वामित्रस्याब्रवीत् ॥

பரதிக்குறைய ததோர் ஸத்ராணி ப்ரஹ்ருஷ்டவதன: ஸாசி: ।
கச்சந்தேவாத காகுத்ஸ்தோ விஸ்வாமித்ரமதாப்ரவீத் ॥

காகுத்ஸ்த: - காகுத்ஸ்தர்
அஸ்த்ராணி - அஸ்த்ரங்களை
ப்ரதி க்ருஹ்ய - அடைந்து,
தத: - அதனால்
ப்ரஹ்ருஷ்ட வதன: - களிப்புற்ற முகமுடையவராய்
ஸாசி: ச - பரிசுத்தராயும்
கச்சந்த் ஏவ - வழிநடக்கிறபடியே
அத - அப்பொழுது
விஸ்வாமித்ரம் - விச்வாமித்ரரை பார்த்து
அப்ரவீத் - பின்வருமாறு சொன்னார்.

गृहीतास्त्रोऽस्मि भगवन् दुराघर्षः सुरासुरः ।

अस्त्राणां त्वहमिच्छामि संहारान् मुनिपुंगव ॥

க்ருஹிதாஸ்த்ரோஸ்மி பகவன் துராத்த்ஷ: ஸுராஸுரை: ।
அஸ்த்ராணாம் த்வஹமிச்சாமி ஸம்ஹாரான் முனிபுங்கவ ॥

பகவன் - "ஹே பகவன்
முனிபுங்கவ - முனிச்ச்ரேஷ்டரே
க்ருஹிதாஸ்த்ர: - அஸ்த்ரங்களை அடைந்தவனாய்
ஸுரை: அபி - தேவர்களாலும்
துரா த்ர: - வெல்ல முடியாதவனாக
அஸ்மி - இருக்கிறேன்;
அஹம் - நான்,
அஸ்த்ராணாம் - அஸ்த்ரங்களை
ஸம்ஹாரம் து - விடுத்தபின் அவைகளை மறுபடியும்,
இச்சாமி - இழுத்துக்கொள்ளும் சம்ஹார வித்யையும்
அடைய விரும்புகிறேன்."

एषं बुवति ककुत्स्थे विश्वामित्रो महातपाः ।

संहारं व्याजहास्य घृतिमान् सुवतः शुचिः ॥ ।

ஏவம் ப்ருவதி காகுத்ஸ்தே விஸ்வாமித்ரோ மஹாதபா: ।
ஸம்ஹாரம் வ்யாஜஹாராத த்ருதிமான் ஸுவத: ஸாசி: ॥

ஏவம் - இவ்விதம் -
காகுத்ஸ்தே - காகுத்ஸ்தர்
ப்ருவதி - சொல்லுகையில்
மஹாதபா: - மஹாதபஸ்வியான
த்ருதிமான் - அன்புள்ள
ஸுவ்ரத: - நல்ல வ்ரதசீலரான
ஸாசி: - பரிசுத்தரான
விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்
அத - அப்பொழுது
ஸம்ஹாரம் - விடுத்த அஸ்த்ரங்களை மறுபடியும்
வ்யாஜஹார - இழுத்துக் கொள்ளும் சம்ஹார வித்யையை
கற்றுக் கொடுத்தார்.

सत्यवन्तः सत्यकीर्तिं घृष्टं रमसमेव च ।

प्रतिहारतरं नाम पराङ्मुखमवाङ्मुखम् ॥

ஸத்யவந்தம் ஸத்யகீர்திம் த்ருஷ்டம் ரபஸமேவ ச ।
ப்ரதிஹாரதரம் நாம பராங்முகமவாங்கமுகம் ॥

लक्षाक्ष विक्रमी चैव दृढनामसुनामकी ।

दशक्षशतवक्त्री च दशशीर्षशतोदरी ॥

லக்ஷாக்ஷவிக்ரமௌ சைவ த்ருடநாபஸுநாபகௌ ।
தசாக்ஷ ஸதவக்த்ரௌ ச தசஸீர்ஷஸதோதரௌ ॥

2 पञ्चनाभमहानामी दुन्दुनाम सुनामकी ।

ज्योतिषं कृशन् चैव नैरास्यविमलाबुमी ॥

பத்மநாப மஹாநாபௌ துந்துநாபஸுநாபகௌ ।
ஜ்யௌதிஷம் க்ருஸனம் சைவ நைராஸ்ய விமலாவுபௌ ॥

योगन्धरविनिद्री च दैत्यप्रमथनी तथा ।

शुचिबाहुमहाबाहुनिष्कुलिविस्त्रुचिस्तथा ॥

யௌகந்தர விநித்ரௌ ச கைத்யப்ரமதநௌ ததா ।
ஸாசிபாஹு: மஹா பாஹு: நிஷ்குலிர் விருசிஸ்ததா ॥

साविर्माली घृतिमाली वृतिमान् रुचिरस्तथा ।

पित्र्यं सीमनसं चैव विधूतमकराबुमी ॥

ஸாசிமால் த்ருதிமால் வ்ருத்திமான் ருசிரஸ்ததா ।
பித்ர்யம் ஸௌமனஸம் சைவ விதூத மகராவுபௌ ॥

करवीरकरं चैव धनधान्यी च राघव ।

3 कामरूपं कामरुचि मोहनं मारणं तथा ॥

பாடம்.	- அப்படியே
இதி	- என்று சொன்னார்.
தீவ்யமாஸ்வரதேஹா மूर्तिமन्तः सुखदाः ।	
கேசிதங்கார ஸத்ருபா: கேசித் தாமோபமாஸ்ததா ॥	12
चन्द्रार्कसदृशः केचित् प्रह्वलिपुटास्तथा ।	
சந்தராரக்க ஸத்ருபா: கேசித் ப்ரஹ்வலிபுடாஸ்ததா ।	
रामं प्राञ्जलयो भूत्वा भुवन् मयुस्माविणः ॥	
இமே ஸ்ம நரஸாடூல் ஆவி கி கரவாமி தே ॥	
சந்தராரக்க ஸத்ருபா: கேசித் ப்ரஹ்வலிபுடாஸ்ததா ।	
रामं प्राञ्जलयो भूत्वा भुवन् मयुस्माविणः ।	
இமே ஸ்ம நரஸாடூல் ஸாதி கிம் கரவாம் தே ॥	13
தீவ்ய பாஸ்வர தேஹா: -சலாக்கியமாய் ப்ரகாசிக்கிற தேகங்களை	
உடையவர்களும்	
மூர்திமந்த: - சரீர கடிவாய்முள்ளவர்களும்,	
ஸுகப்ரதா: ச - கசத்தை அளிக்கிறவர்களும்	
கேசித் - சிலர்	
தாமோபமா: - புகைக்கொப்பானவர்	
கேசித் - சிலர்	
ததா - அப்படியே	
அங்கார ஸத்ருபா: - அக்கனீக்கு நிகரானவர்கள்;	
கேசித் - சிலர்	
சந்தராரக்கஸத்ருபா: - சந்தரன், சூரியன் இவர்களுக்கொப்பானவர்கள்	
ததா - அப்படியே	
ப்ரஹ்வலாஞ்சலி புடா: - கைகப்பி வணங்குகிறவர்கள்	
ப்ராஞ்ஜலய: - கைகப்பினவர்களாய்	
பூத்வா - ஆகி,	
மதுரபாவிண: - இனிமையாய் பேசுகிறவர்களாய்	
ராமம் - ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து	
அப்ருவன் - சொன்னார்கள்	
நரஸாடூல - "மனிதச் செட்டா	
இமே - இந்த (நாங்கள்)	
ஸ்ம - இதோ இருக்கிறோம்.	
தே - உமக்கு	
கிம் கரவாம் - நாங்கள் எதைச் செய்ய வேண்டும்?	
ஸாதி - கட்டளைபுகை.	

ममयानिति तानां यद्वै सुनन्दनः ।

ममसुः कपयन्तु साधनं वै कुर्यात् ॥

கம்பதாயிதி தானா யத்வை சுநந்தன: ।
மமஸு: கபயந்து சாஹனம் வை கரியாத் ॥

மாமஸை - "என் மனதிலே வாந்திதர்களாக

மே - எனக்கு

கார்பகரவேஷ - வேண்டிய சம்பங்களில்

லாஹயியம் - உதவியை

கரிஷ்யத் - செய்யுங்கள்;

யேதஷ்டம் - இஷ்டப்படி

கம்பதாயம் இதி - போகவாம்" என்று

தான் - அவர்களைப் பார்த்து

ரகு நந்தன: - ரகுநந்தன்

ஆவ - சொன்னார்.

अथ ते समयान्त्र कृत्वा यानि प्रयिष्यम् ।

एकस्मिन्नि कान्त्यन्तस्तु अयुष्मन् ॥

அத தே சமயமாத்ரைய கருதவா யானி ப்ரயிஷ்யம் ।

ஏகஸ்திநி கான்த்யந்தஸ்து அயுஷ்மன் ॥

ப்ரணமய யிரிண ராமம் ஸம்மே ஸம்மத விஃரம: ॥

அத - பிறகு

தே - அவர்கள்

ஏவம் - "அப்படியே

அஸ்து இதி - ஆகட்டும்" என்று

காருத்ஸ்தம் - காருத்ஸ்தரைப் பார்த்து

உத்த்வா - சொல்லி,

ராமம் - ஸ்ரீராமரை

ப்ரதக்ஷினம் ச - ப்ரதக்ஷினம்

கருத்வா - செய்து

ஸம்மத விஃரம: - ப்ரஸித்தமான பராக்ரமமுடைய

ராமம் - ஸ்ரீராமரை

ஸகிலே - எல்லோரும்

யிரிணா - சிரஸால்

ப்ரணமய - நமஸ்கரித்து

ஆமந்த்ய - விடைபெற்றுக்கொண்டும்

யதந்தம் - வந்தவாறு

ஜக்மு: - போனார்கள்.

तवस्तु रामः काकुत्स्थः घासनाद्भववादिनः ।

लक्ष्मणाय च तान् सर्वान् परास्त्रान् खनन्दनः ॥

संहारान् स च संहृष्टः भीमांस्तस्मै न्यवेदयत् ॥

ததஸ்து ராம: காகுத்ஸ்த: பாஸனாத் ப்ரஹ்மவாதின: ।

லக்ஷ்மணாய ச தான ஸர்வான் பராஸ்த்ரான் ரகுநந்தன: ॥

ஸம்ஹாரான் ஸ ச ஸம்ஹ்ருஷ்ட: ப்ரீமாம் ஸ்தஸம்மைந்யவேதயத் ॥ 16

தத:து - பிறகு
ஸ: - அந்த
காகுத்ஸ்த: - ககுல்தவம்சத்தில் பிறந்த
ரகு நந்தன: - ரகுவம்சத்தை ஆனந்திப்பவரான
ப்ரீமாம் - ப்ரீமானான
ராம: - ப்ரீராமர்
ப்ரஹ்மவாதின: - ப்ரஹ்மவாதினின்
பாஸனாத் - ஆக்ஷையால்
தான் - அந்த
ஸர்வான் - எல்லா
வராஸ்த்ரான் - உத்தமமான அஸ்த்ரங்களையும்
ஸம்ஹாரான் ச - ஸம்ஹாரங்களையும்
தஸம்மை - அந்த
லக்ஷ்மணாய ச - லக்ஷ்மணருக்கும்
ஸம்ஹ்ருஷ்ட: - களிப்புற்றவராய்
ந்யவேதயத் - தெரியப்படுத்தினார்.

स च तान् राघवो ज्ञात्वा विशामित्रं महामुनिम् ।

गच्छन्नेवाय मधुरं स्तब्धं वचनमब्रवीत् ॥

ஸ ச தான் ராகவோ ஜ்ஞாத்வா விஸ்வாமித்ரம் மஹாமுனிம் ।

கச்சந்நேவாத் மதுரம் ஸ்தப்தஸம் வசனம்ப்ரவீத் ॥

ஸ: ராகவ: - அந்த ஸ்ரீராகவர்
தான் ச - அவைகளை முழுவதும்
ஜ்ஞாத்வா - கற்றுக்கொண்டு,
கச்சந் ஏவ - போகிறவராகவே,
அத - இப்பொழுது
மஹாமுனிம் - மஹாமுனிவரான
விஸ்வாமித்ரம் - விச்வாமித்ரரை பார்த்து
மதுரம், - மதுரமான
ஸ்தப்தஸம் - சிறந்த
வசனம் - வார்த்தையை
அப்ரவீத் - பின்வருமாறு சொன்னார்.

பாலகாண்டம் - இருபத்திஈட்டாம் ஸர்க்கம்

विशित्वन्नेवसह्यां पयैवस्यापिदूरतः ।

शृष्यषण्डमिवीभाति परं कीर्तुहं हि मे ॥

கிஞ்சைதன்மேகஸங்காஸம் பர்வதஸ்யாவிதூரத: ।

வ்ருசுஷுண்டமிதோபாதி பரம் கௌதுஹலம் ஹி மே ॥

दर्शनीयं मृगाकीर्णं मनोहरमसीव च ।

नानाप्रकारैः शकुनैः मय्युभायैरवकृतम् ॥

தர்ஸநீயம் ம்ருகாகீர்ணம் மனோஹரமதீவ ச ।

நானா ப்ரகாரை: ஸாகுணைர் வஸ்கு பானைரலங்க்ருதம் ॥

பர்வதஸ்ய - "பர்வதத்தினுடைய
அவிதூரத: - அருகிலிருக்கிற
இத: - இந்தப்ரதேசத்தில்
மேக ஸங்காஸம் - மேகத்திற்கொப்பான
தர்ஸநீயம் - பார்க்கத்தக்க
ம்ருகா கீர்ணம் - மான்களால் நிறைந்த
அதீவ - மிக
மனோஹரம் - மனோஹரமான
வஸ்கு பானை: - இனிய குரலுள்ள
நானாப்ரகாரை: - நானாவிதமான
ஸாகுணை: ச - பசுபிகளாலும்
அலங்க்ருதம் - அலங்கரிக்கப்பட்ட
வ்ருசுஷுண்டம் - மரச்சோலை
பாதி - விளங்குகிறது.
ஏதத் கிம் ச - இது என்ன?
மே - எனக்கு
கௌதுஹலம் - தெரிந்துகொள்ள வேண்டுமென்ற அவா
பரம்ஹி - அதிகமாக இருக்கிறது.

निःसृताः स्म मुनिश्रेष्ठ कान्ताराद्रोमहर्षणात् ॥

நிஸ்ஸ்ருதா: ஸம் முனிஸ்ரேஷ்ட கந்தாராத் ரோமஹர்ஷணாத் ॥

முனிஸ்ரேஷ்ட - "முனிஸ்ரேஷ்டரே
ரோம ஹர்ஷணாத் - மனம் பதைக்கச்செய்யும்
கந்தாராத் - பாலைவனத்திலிருந்து
நிஸ்ஸ்ருதா: - வெளிவந்தவர்களாக
ஸம் - இருக்கிறோம்.

अनया त्ववगच्छामि देशस्य सुखवत्या ।

सर्वं मे शंस भगवन् कस्याभ्रमपदं त्विदम् ॥

அனயா த்வவகச்சாமி தேஸஸ்ய ஸுகவத்தயா ।
ஸர்வம்மே ஸம்ஸ பகவன் கஸ்யாஸ்ரமபதம் த்விதம் ॥

21

தேஸஸ்ய - "தேசத்தினுடைய
அனயா - இந்த
ஸுக வத்தயாது - ரமணியத்தன்மையாலேயே
ஸர்வம் து - எல்லாவற்றையும்
அவ கச்சாமி - அறிகிறேன்.
பகவன் - பகவன்!
இதம் - இது
கஸ்ய - எவருடைய
ஆஸ்ரமபதம் - ஆஸ்ரமஸ்தானம்?
மே - எனக்கு
ஸம்ஸ - சொல்லுங்கள்.

संप्राप्ता यत्र ते पापा ब्रह्मणा दुष्टचारिणः ।

तव यज्ञस्य विघ्नाय दुरात्मानो महामुने ॥

ஸம்ப்ராப்தா யத்ர தே பாபா ப்ரஹ்மக்நா துஷ்டசாரிண: ।

தவ யக்ஞஸ்ய விக்நாய துராத்மாநோ மஹாமுனே ॥

22

मगवस्तस्य को देशः सा यत्र तव याज्ञिकी ।

रक्षितव्या क्रिया ब्रह्मन् मया वक्ष्यामि राक्षसाः ॥

பகவம்ஸ்தஸ்ய கோ தேஸ: ஸா யத்ர தவ யாக்ஞிகீ ।

ரக்ஷிதவ்யா க்ரியா ப்ரஹ்மன் மயா வத்யாஸ்ர ராக்ஷஸா: ॥

23

மஹாமுனே - "மஹாமுனியான
பகவன் - பகவன்!
ப்ரஹ்மன் - ப்ரஹ்மணரே
பாபா: - பாபிஷ்டர்களான
ப்ரஹ்மக்நா - ப்ரஹ்மஹத்தி செய்தவர்களான
துஷ்ட சாரிண: - துர்நடத்தையுள்ளவர்களான
துராத்மாந: - துஷ்டஸ்வபாவமுடையவர்களான
தே - அவர்கள்
தவ - உம்முடைய
யக்ஞஸ்ய - யாகத்திற்கு
விக்நாய - விக்னத்தின் பொருட்டு
யத்ர - எங்கு
ஸம்ப்ராப்தா: - இருக்கிறார்கள்?
தவ - உம்முடைய
ஸா - அந்த

யாஞ்ஞிகீ க்ரியா - யாக கார்யம்
யத்ர - எங்கு
மயா - என்னால்
ரக்ஷிதவ்யா - ரக்ஷிக்கப்பட வேண்டும்?
மயா - என்னால்
ராக்ஷஸா: ச - ராக்ஷஸர்களும்
வத்யா: - கொல்லப்பட வேண்டும்?
தத்ர - அந்த
தேஸ: க: - ப்ரதேசம் எது?

एतत् सर्वं मुनिश्रेष्ठ श्रोतुमिच्छाम्यहं प्रमो ॥

ஏதத் ஸர்வம் முனிஸ்ரேஷ்ட ஸ்ரோதுமிச்சாம் யஹம் ப்ரமோ ॥

24

முனிஸ்ரேஷ்ட - ஹே முனிஸ்ரேஷ்டரே
ப்ரமோ - ப்ரபுவே
ஏதத் - இவை
ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்
ஸ்ரோதும் அஹம் - கேட்க நான்
இச்சாமி - விரும்புகிறேன்.

இத்யர்க்ஷே ப்ரமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
ஏதர்விம்ஸதி ஸஹஸ்ரிகாபதம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
அஸ்தா ஸம்ஹா க்ரஹணம் தாம் அஷ்டாவிம்ஸ: ஸர்க: ॥

अथ तस्याप्रमेयस्य तद्धनं परिपृच्छतः ।
विश्वामित्रो महातेजा व्याख्यातुमुपचक्रमे ॥

அத தஸ்யாப்ரமேயஸ்ய தத்வனம் பரிப்ருச்சத் : ।
விஸ்வாமித்ரோ மஹோ வ்யாக்யாது முபசக்ரமே ॥

மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்விபாண
விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்
அப்ரமேயஸ்ய - அப்ரமேயமான மஹிமையுள்ள
பரிப்ருச்சத்: - கேள்விக் கேட்ட
தஸ்ய - அவருக்கு
தத் - அந்த
வனம் - வனத்தைப் பற்றி
அத - அசேஷமாய்
வ்யாக்யாதும் - விஸ்தாரமாகச் சொல்ல
உபசக்ரமே - தொடங்கினார்.

इह राम महाबाहो विष्णुर्देववरः प्रभुः ।

अदस्यः सर्वभूतानां सर्वात्मा सर्वलोकभृत् ॥

இஹ ராம மஹாபாஹோ விஷ்ணுர் தேவவர: ப்ரபு: ।
அத்ருஸ்ய: ஸர்வபூதானாம் ஸர்வாத்மா ஸர்வலோகப்ருத்

मोहनार्थे तु लोकस्य सर्वेषां जगतः प्रभुः ॥

மோஹநார்தம் து லோகஸ்ய ஸர்வேஷாம் ஜகத: ப்ரபு: ॥

वर्षाणि सुवह्नीह तथा युगशतानि च ।

सपञ्चरणयोगार्थमुवास स महातपाः ॥

வர்ஷாணி ஸுபஹநீஹ ததா யுகஸதாநி ச ।

தபஸ் சரணயோகார்த்தமுவாஸ ஸுமஹாதபா: ॥

மஹாபாஹோ - "மகாபாஹுவே
ராம - ஸ்ரீராம!
தேவ வர: - தேவச்ச்ரேஷ்டரான
ஸர்வ பூதானாம் - எல்லா பூதங்களுக்கும்
ப்ரபு: - ப்ரபுவான்
ஸர்வாத்மா - ஸர்வாந்தர்யாமியாய்
அத்ருஸ்ய: - புலப்படாதவராய்
ஸர்வலோக ப்ருத் - ஸர்வலோகரஷ்டகரான
லோகஸ்ய து - லோகத்திற்கும்

ஜகத: - சராசரங்களுக்கும்
ப்ரபு: - ஈசனான்
விஷ்ணு: - விஷ்ணுபகவானான்
ஸ: - அவர்,
இஹ - இவ்வுலகில்
யுகஸதானி ச - அனேக யுகங்களையும்
ஸுபஹநீநி - அனேக
வர்ஷாணி ததா - ஸம்வத்ஸரங்களையும்
ஸர்வேஷாம் - எல்லோருக்கும்
மோஹநார்தம் - ஆச்சர்யமுண்டாக்க
தபஸ்சரண யோகார்தம் - தபஸ் செய்யவும் யோகஸித்தியின் பொருட்டு
இஹ - இவ்விடத்தில்
மஹாதபா: - கடுந்தபஸ் புரிபவராய்
உவாஸ - வஸித்தார்.

एष पूर्वाश्रमो राम वामनस्य महात्मनः ।

सिद्धाश्रम इति ख्यातः सिद्धो ह्यत्र महातपाः ॥

ஏஷ பூர்வாஸ்ரமோ ராம வாமனஸ்ய மஹாத்மன: ।

ஸித்தாஸ்ரம இதி க்யாத: ஸித்தோ ஹ்யத்ர மஹாதபா: ॥

ராம - "ஸ்ரீராம
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவாகிய
வாமனஸ்ய - வாமனருடைய
பூர்வாஸ்ரம: - பூர்வாச்ரமம்
ஏஷ: - இது;
அத்ர - இவ்விடத்தில்
(மஹாதபா: - (அந்த) மஹாதபஸ்வி
ஸித்த: - ஸித்தியை அடைந்தார்.
ஹி - அதனால்
ஸித்தாஸ்ரம: - 'ஸித்தாச்ரமம்'
இதி - என்ற
க்யாத: - பெயர் பெற்றது.

एतस्मिन्नेव काले तु राजा वैरोचनिर्बलिः ।

निजित्य देवतगणान् सेन्द्राद्य समरुद्धान् ।

ஏதஸ்யிந்நேவ காலே து ராஜா வைரோசநிர்பலி: ।

நிஜித்ய டேவதகணான் ஸேந்த்ரான் ச ஸமருத்தகணான் ॥

कंसयामास तद्राज्यं त्रिषु लोकेषु विभ्रुतः ।

यहं चकार बलवानसुरेन्द्रो महाबलिः ॥

காரயாமாஸ தத்ராஜ்யம் த்ரிஷ் லோகேஷு விஸ்ருத: ।
யக்ஞம் சகார பலவான் அஸுரேந்த்ரோ மஹாபலி: ॥

ஏதஸ்மின் - இந்த
காலே ஏவ - காலத்திலேயே
வையோசந: - விரோசனனுடைய புதல்வனான
மஹாபலி: - மஹாபலி என்கிற
பலி: ராஜா - பலிச்சக்ரவர்த்தி
பலவான் - பலவானாய்
அஸுரேந்த்ர: - அஸுரர்களுக்கு இந்த்ரனாய்
லேந்த்ரான் ச - இந்த்ரனோடு கூடின
ஸமருத் கணான் - மருத் கணங்களோடும் கூடின
தைவத கணான் து - தைவதகணங்களையே
விநிர்ஜித்ய - வென்று
த்ரிஷு - மூன்று
லோகேஷு - உலகங்களிலும்
விஸ்ருத: - கிர்த்தி பெற்றவனாய்
தத் ராஜ்யம் - அந்த ராஜ்யத்தை
காரயாமாஸ - பரிபாலித்து வந்தான்.
யக்ஞம் - யாகத்தையும்
சகார - செய்தான்.

बलेस्तु यजमानस्य देवाः सान्निपुरोगमाः ।

समागम्य स्वयं चैव विष्णुमुचिरिहाश्रमे ॥

பலேஸ்து யஜமானஸ்ய தேவா: ஸாந்திபுரோகமா: ।
ஸமாகம்ய ஸ்வயம் சைவ விஷ்ணுமுகரிஹாஸ்ரமே ॥

பலே: - 'பலிச்சக்ரவர்த்தி
யஜமானஸ்ய து - யாகம் செய்கையில்
ஸாந்திபுரோகமா: - முன் சொல்லுகிற அக்னியோடு கூடின
தேவா: - தேவர்கள்
ஸ்வயம் ஏவ இஹ ச - இங்கு தாமே
ஆஸ்ரமே - ஆஸ்ரமத்தில்
விஷ்ணுயம் - விஷ்ணுபகவானை
ஸமாகம்ய - அடைந்து,
ஊச: - பின்வருமாறு சொன்னார்கள்;

बलिर्वरोचनिर्विण्णो यजते यज्ञमुत्तमम् ।

असमाप्ते कृती तस्मिन् स्वकार्यमभिपद्यताम् ॥

பாலவான் - விஷ்ணுபகவானே

பலிர் வைரோசநர்விஷ்ணோ யஜதே யக்ஞமுத்தமம் ।
அஸமாப்தே க்ர்தௌ தஸ்மின் ஸ்வகார்யமபிபத்யதாம் ॥

விஷ்ணோ - "விஷ்ணுபகவானே/
வையோசந: - விரோசனனுடைய மகனான
பலி: - பலிச்சக்ரவர்த்தி
உத்தமம் யக்ஞம் - சிறந்த யாகத்தை
யஜதே - செய்கிறான்.
தஸ்மின் க்ர்தௌ - அந்த யாகம்
அஸமாப்தே - முடிவ்பெறும் முன்
ஸ்வகார்யம் - தங்கள் தெய்வ கார்யமானது
அபி பத்யதாம் - யூர்த்தி செய்துகொள்ள வேண்டும்.

ये चैनमभिवर्तन्ते याचितार इतस्ततः ।

यच्च यत्र यथावच्च सर्वं तेभ्यः प्रयच्छति ॥

யே சைநமபிவர்தந்தே யாசிதார இதஸ்தத: ।
யச்ச யத்ர யதாவச்ச ஸர்வம் தேப்ய: ப்ரயச்சதி ॥

யே - "எவர்கள்
யத்ர - எவ்விடத்தில்
யத் ச - எதையும்
யாசிதார: - யாசிக்கிறவர்கள்
இத: தத: - எங்கிருந்தும்
ஏதம் - இவனை
அபி வர்தந்தே - அடைகிறார்களோ
தேப்ய: - அவர்களுக்கு
(ஸர்வம் ச - எல்லாவற்றையும்
யதாவத் - இச்சித்தபடி
ப்ரயச்சதி - கொடுக்கிறான்.

स त्वं सुरहितार्थं श्रमायायोगमुपासितः ।

दामनत्वं यतो विष्णो कुरु कल्याणमुत्तमम् ॥

ஸ த்வம் ஸுரஹிதார்த்ய ஸாமாயோக முபாஸித: ।
வாமனத்வம் கதோ விஷ்ணோ குரு கல்யாணமுத்தமம் ॥

விஷ்ணோ - "விஷ்ணுபகவானே/
ஸ: த்வம் - அந்த நீர்
ஸுரஹிதார்த்ய - தேவர்களின் நன்மையின் பொருட்டு
மாயா யோகம் - மாயாசத்தியை
உபாஸித: - அடைந்தவராய்,
வாமனத்வம் - வாமன உருவத்தை

கத: - அடைந்தவராய்
உத்தமம் - சிறந்த
கல்யாணம் - நன்மையை
குரு - செய்யும்.

एतस्मिन्नन्तरे राम काश्यपोऽनिसमप्रमः ।
अदित्या सहितो राम दीप्यमान इवीजसा ॥
ஏதஸ்மிந்நந்தரே ராம கஸ்யபோஃக்திஸமப்ரப: ।
அதத்யா ஸஹிதோ ராம தீப்யமான இவெனஜஸா ॥
தேவீசஹய மாவாந் திவ்ய வர்ச்சஹக்ம் ।
வ்ரத் சமாய்ய வரத் துஷ்ய மஸூடன்ம ॥

தேவீஸஹாயோ பகவான் திவ்யம் வர்ஷஸஹஸ்ரகம் ।
வ்ரதம் ஸமாய்ய வரதம் துஷ்டாவ மதுஸூதனம் ॥

ராம - "மனதை ஸந்தோஷப்படுத்துகிற
ராம - முராம!
ஏதஸ்மிந்-அந்தரே - இந்த காலத்தில்
அக்நி ஸமப்ரப: - அக்னிக் குஒப்பான ஒளியையுடைய
ஒஜஸா - காந்தியால்
தீப்யமான: - ஜ்வலிப்பவர்
இவ - போன்ற
பகவான் - மாஹாத்மயமுடைய
கஸ்யப: - கச்யபர்.
அதத்யா ஸஹித: - அதத்யோடு கூடினவராய்
தேவீஸஹாய: - பத்னியை ஸஹாயமாக உடையவராய்
திவ்யம் வர்ஷ } - ஆயிரம் தேவ ஸம்வத்ஸரம் செய்து வந்த
ஸஹஸ்ரகம் }
வ்ரதம் - தபஸ்ஸை
ஸமாய்ய - முடித்து,
வரதம் - ப்ரார்த்திப்பதை அளிக்கும்
மதுஸூதனம் - மதுஸூதனனை
துஷ்டாவ - ஸ்தோத்ரம் செய்தார்.

तपोमयं तपोराशि तपोमूर्ति तपस्वम् ।

तपसा त्वां सुतप्तेन पश्यामि पुरुषोत्तमम् ॥

தபோமயம் தபோராஸிம் தபோமூர்திம் தபாத்மகம் ।
தபஸா த்வாம் ஸுதப்தேன பஸ்யாமி புருஷோத்தமம் ॥

தபோமயம் - 'தபஸ்ஸால் ஆராதிக்க வேண்டியவராய்
தபோராஸிம் - தபஸ்ஸின் நிதி போன்றவராய்

தபோமூர்திம் - ஞானத்தின் ஸ்வரூபமாய்
தபாத்மகம் - தபஸ்ஸின் ஸ்வபாவமாய் விளங்குபவராய்
புருஷோத்தமம் - புருஷோத்தமராக
த்வாம் - உம்மை
ஸு-தப்தேன - சீரத்தையுடன் செய்த
தபஸா - தபஸ்ஸால்
பஸ்யாமி - ஆராய்ந்து அறிந்து கொண்டேன்.

11 शरीरे तव पश्यामि जगत् सर्वमिदं प्रभो ।
त्वमनादिरनिर्देश्यस्त्वामहं शरणं गतः ॥
ஸரீரே தவ பஸ்யாமி ஜகத் ஸர்வமிதம் ப்ரபோ ।
த்வமநாதிரநிர்தேஸ்யஸ் த்வாமஹம் ஸரணம் கத: ॥

12 ப்ரபோ - "ப்ரபுவே!
தவ - உம்முடைய
ஸரீரே - சரீரத்தில்
இதம் ஸர்வம் - இந்த எல்லா
ஜகத் - ஜகத்தையும்
பஸ்யாமி - பார்க்கிறேன்.
த்வம் - நீர்
அநாதி: - உற்பத்தியற்றவர்
அநிர்தேஸ்ய: - இவ்வண்ணமுள்ளவர் என்று குறிப்பிடக்
கூடாதவர்
த்வாம் அஹம் - உம்மை நான்
ஸரணம் - சரணமாக
கத: - அடைந்தேன்.

तमुवाच हरिः प्रीतः काश्यप घृतकल्मषम् ।
वरं वरय भद्रं ते वरार्होऽसि मतो मम ॥
தமுவாச ஹரி: ப்ரீத: காஸ்யபம் தூதகல்மஷம் ।
வரம் வரய பத்ரம் தே வரார்ஹோஸி மதோ மம ॥

தூத கல்மஷம் - பாபத்தை விட்டு நீங்கிய
தம் - அந்த
கஸ்யபம் - கச்யபரைப் பார்த்து
ப்ரீத: - மனமகிழ்ந்து
ஹரி: - விஷ்ணுபகவான்
உவாச - பின்வருமாறு சொன்னார்:
வரம் - 'வரத்தை
வரய - கேட்டுக் கொள்ளுங்கள்

தே	- உமக்கு
பத்ரம்	- சகல பாக்கியமுண்டாகட்டும்
மம	- எனக்கு
மத:	- இஷ்டனாய்
வரார்ஹ:	- வரத்துக்கு உரியவனாக
அளி	- இருக்கிறீர்.

तद्धृत्या वधनं तस्य मारीचः काश्यपोऽब्रवीत् ॥

தத் ச்ருத்வா வசனம் தஸ்ய மாரீச: காஸ்யபோ:ப்ரவீத் ॥

தஸ்ய	- ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவின்
தத்	- அந்த
வசனம் ச்ருத்வா	- வசனத்தை கேட்டு
மாரீச:	- மாரிசுமாரணான்
கஸ்யப:	- கச்யபர்
அப்ரவீத்	- சொன்னார்.

अदित्या देवतानां च मम चैवानुयाचतः ।

वरं वरद सुप्रीतो दातुमर्हसि सुव्रत ॥

அதித்யா தேவதானாம் ச மம சைவானுயாசத: ।
வரம் வரத ஸுப்ரீதோ தாதும்ஹஸி ஸுவ்ரத ॥

ஸுவ்ரத	- "நல்ல வ்ரதமுடையவரே
வரத	- எதைக் கேட்டாலும் இல்லையென்று சொல்லாமல் கேட்ட ப்ரகாரம் அளிப்பவரே
அதித்யர்: ச	- அதிதிக்கும்.
தேவதானாம் ச	- தேவர்களுக்கும்
அநுயாசத:	- வேண்டிக்கொள்கிற
மம ஏவ	- எனக்கும்
ஸுப்ரீத:	- அன்புடையவராய்
வரம் தாதும்	- வரத்தை கொடுக்க
அர்ஹஸி	- உரியவராகிறீர்.

पुञ्जत्वं गच्छ भगवन्नदित्या मम चानघ ।

अता मव यवीयास्त्वं शक्रस्यासुरसूदन ॥

ஐகர்தானா து தேவானா சாஹய்ய க்ருமஹ்சி ॥

புத்ரத்வம் கச்ச பகவந்நதித்யாம் மம சாநக ।

ப்ராதா பவ யவீயாம் ஸ்த்வம் ஸக்ரஸ்யாஸுரஸூதன ।

ஸோகார்தானாம் து தேவானாம் ஸாஹாய்யம் க்ர்தும்ஹஸி ॥

16

அநக	- "பாபரவறிது
அஸுரஸூதன	- அசுரர்களை அழிப்பவரே
பகவந்	- பகவானே
த்வம்	- நீர்
அதித்யாம் து	- அதிதிக்கும்
மம ச	- எனக்கும்
புத்ரத்வம்	- புத்ரத்வத்தை
கச்ச	- அடையும.
ஸக்ரஸ்ய	- இந்ந்ரனுக்கு
யவீயான்	- இளை
ப்ராதா பவ	- தம்பியாக இரும்
ஸோகார்தானாம்	- சோகர்தால் வருந்துகிற
தேவானாம்	- தேவர்களுக்கு
ஸாஹாய்யம்	- ஹோயத்தை
க்ர்தும்	- செய்ய
அர்ஹஸி	- உரியவராகிறீர்.

अयं सिद्धाश्रमो नाम प्रसादतो भविष्यति ।

सिद्धे कर्मणि देवेश उतिष्ठ भगवन्नितः ॥

அயம் ஸித்தஸர்மோ நாம ப்ரஸாதாத் தே பவிஷ்யதி ।
ஸித்தே கர்மணி தேவேஸ உத்திஷ்ட பகவந்நித: ॥

17

பகவந்	- "பகவானே
தேவேஸ	- தேவேசனே
தே	- உம்முடைய
ப்ரஸாதாத்	- அருளால்
கர்மணி ஸித்தே	- யாகம் ஸித்திபெற்ற பொழுது
அயம் ஸித்தாஸ்ரம:	- இது ஸித்தாஸ்ரமமென்று
நாம	- ப்ரஸித்தமாக
பவிஷ்யதி	- ஆகப்போகிறது,
இத:	- இங்கிருந்து
உத்திஷ்ட	- எழுந்திரும்."

एषमुक्तो ह्यीकैषः पीतवासा जनार्दनः ।

सर्वज्ञस्तपयेत्युक्त्वा कथयस्य तपस्यतः ॥

ஏவமுக்தோ ஹ்ருஷிகேச: பீதவாஸா ஜனார்தன: ।

ஸர்வஞ்ஸதத்ததேதுயுக்வா கதயஸ்ய தபஸ்யத: ॥

अथ विष्णुर्मातृतेजा अदित्यां समजायत ।

छनीं मिश्रकरूपेण कण्ठच्छिखीञ्जयलः ॥

18

19

20

அத விஷ்ணுர் மஹாதேஜா அதித்யாம் ஸமஜாயத ।
ஷெத்ரீபிக்ஷாக்ருபேண கமண்டலு ஸிகோஜ்ஜ்வல: ॥

वामनं रूपमास्थाय वैरोचनसुधाग्रामम् ॥

வாமனம் ரூபமாஸ்தாய வைரோசந்ருபாகமத் ॥

ஏவம்	- இவ்வாறு
உக்த:	- சொல்லப்பட்ட
ஸர்வக்ரு:	- ஸர்வக்ருரான
பீதவாலா:	- பீதாம்பரதாரியான
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வியான
ஹ்ருஷீகேஸ:	- இந்தரியங்களால் செய்யப்படும் கார்யங்களுக்கு ஸாக்ஷியான
ஜனார்தன:	- பக்தத்வேஷிகளை நிரஸனம் செய்யும்
விஷ்ணு:	- விஷ்ணுபகவான்
தபஸ்யத:	- தபஸ்செய்யும்
கஸ்யபஸ்ய	- கஸ்யபருக்கு
தத்	- அவர் கேட்ட வரனை
ததா	- 'கொடுக்கிறேன்'
இதி	- என்று
உக்த்வா	- சொல்லி
அத	- பின்னர்
அதித்யாம்	- அதிதியினிடத்தில்
ஸமஜாயத	- புத்ரனாக பிறந்தார்.
பிக்ஷாக்ருபேண	- பிக்ஷாக்ருபத்தோடு
ஷெத்ரீ	- குடையை உடைவவராய்
கமண்டலு	- கமண்டலு, சிகை இவைகளோடு
ஸிகோஜ்ஜ்வல:	- விளங்குபவராய்
வாமனம்	- வாமன
ரூபம்	- ரூபத்தை
ஆஸ்தாய	- அடைந்து
வைரோசநம்	- விரோசனனுடைய புத்ரனை (பலிச்சக்ரவர்த்தியை)
உபாகமத்	- அடைந்தார்.

आसाद्य यजमानं तमुमाच भगवान् हरिः ।

स्वस्ति सेऽस्तु महाराज यज्ञमारीव शोमते ॥

ஆஸாத்ய யஜமானம் தமுமாச பகவான் ஹரி: ।
ஸ்வஸ்தி தே:ஸ்து மஹாராஜ யஞ்ஸஸ்தீவ ஸோபதே ॥

பகவான்	- பகவானான
ஹரி:	- விஷ்ணுபகவான்

21

22

23

யஜமானன்	- யாகஞ்செய்கின்ற
தம்	- அவனை
ஆஸாத்ய	- அடைந்து
உமாச	- சொன்னார்.
தே ஸ்வஸ்தி	- உனக்கு மங்களம்
அஸ்து	- இருக்கட்டும்.
மஹாராஜ	- மஹாராஜாவே!
யக்ரு: ச	- யாகமும்
அதீவ	- வெகுவாய்
ஸோபதே	- சோபிக்கிறது.

ययं दानार्थिनो राजन् अस्वा यज्ञमनुचमम् ।

स्वा दष्ट्वा तव यागेषु किञ्चिदुत्थमिदमग्रा:

வயம் தானாத்தினோ ராஜன் ஸ்ருத்வா யக்ரு மநுத்தமம் ।
த்வாம் த்ருஷ்ட்வா தவ யாகேஷு கிஞ்சித் லப்துமிஹாகதா: ॥

24

ராஜன்	- 'மேலு ராஜன்!
தானார்தின:	- தானங்களை ப்ரார்த்திக்கிற
வயம்	- நாங்கள்
அநுத்தமம்	- உத்தமமான
யக்ரும் ஸ்ருத்வா	- யாகம் செய்வதைப் பற்றிக் கேட்டு
த்வாம்	- உம்மை
த்ருஷ்ட்வா	- பார்த்து
தவ	- உம்முடைய
யாகேஷு	- யாகங்களில்
(கிஞ்சித்)	- கொஞ்சம்
லப்தும்	- அடைய
இஹ	- இங்கு
ஆகத:	- வந்தோம்.

वामनेनेवमुक्ते तु मुदा राजा तममवीत् ।

अथ मे सकलं अन्म अथ मे सकलं तप: ॥

வாமனேனவமுக்தே து முதா ராஜா தமப்ரவீத் ।
அத்ய மே ஸபலம் ஜன்ம அத்ய மே ஸபலம் தப: ॥

25

ராஜா	- அரசன்
வாமனேன	- வாமனரால்
ஏவம்	- மேற்சொல்லியவிற்தம்
உக்தே து	- சொல்லப்பட்டபொழுது
முதா	- சந்தோஷத்தோடு

தம்	- அவரைப் பார்த்து
அப் பரவித்	- பின்வருமாறு சொன்னார்:
அத்ய	- இப்பொழுது
மேஜன்ம	- எனது பிறவி
ஸபலம்	- பலவத்தாயிற்று
அத்ய	- இப்பொழுது
மே	- என்னுடைய
தப:	- தபஸ்
ஸபலம்	- பலவத்தாயிற்று.

अथ मे सफलं राज्यमथ मे सुखं कल्प ।

अथ मे सफलो यज्ञः कुर्यायः कृतवानहम् ॥

அத்ய மே ஸபலம் ராஜ்யம் அத்ய மே ஸுகந்தம் க்ருதம் ।
அத்ய மே ஸபலோ யக்ஞ: க்ருதார்த: க்ருதவாஹம் ॥

அத்ய	- "இப்பொழுது
மே	- என்னுடைய
ராஜ்யம்	- ராஜ்யம்
ஸபலம்	- ஸபலமானது.
அத்ய	- இப்பொழுது
க்ருதம்	- என் செய்கை
மே	- எனக்கு
ஸுகந்தம்	- நன்கு செய்யப்பட்டதானது
அத்ய	- இப்பொழுது
மே யக்ஞ:	- எனது யாகம்
ஸபல:	- பலனடைந்ததானது.
க்ருதவான்	- செய்த
அஹம்	- நான்
க்ருதார்த:	- கிருதார்த்தனானேன்.

त्वर्थं कल्पितं चैव मम सर्वस्मैव हि ।

धनीषु रत्नराशि च भूषणं धान्यस्रजपद्मम् ॥

த்வர்தம் கல்பிதம் சைவ மம ஸர்வஸ்வமேவஹி ।
தனௌகம் ரத்னராஸிம் ச பூஷணம் தான்ய ஸஞ்சயம் ॥

ग्रानं वा नगरं वाऽपि राष्ट्रं वा यानमेव वा ।

हस्त्यश्वरथपत्नीनां संग्रहस्यान्यदेव वा ॥

க்ராமம் வா நகரம் வாபி ராஷ்ட்ரம் வா யானமேவ வா ।
ஹஸ்த யஸ்வ ரத பத்தினாம் ஸங்க்ரஹஸ்சன்ய தேவ வா ॥

மம	- "எனது
தனௌகம் ச	- தனநிதியும்
ரத்னராஸிம் ச	- ரத்னக்குவியலும்
பூஷணம் ஏவ	- ஆபரணமும்
தான்ய ஸஞ்சயம்	- தான்யசமுஹமும்
க்ராமம் வா	- க்ராமமும்
நகரம் வா	- நகரமும்
ராஷ்ட்ரம் அபி	- ராஜ்யமும்
யானம் வா	- வாஹனமும்
ஹஸ்த்யஸ்வ	- யானை, குதிரை, ரதம் இவைகளின்
ரதபத்தினாம்	வரிசையின்
ஸங்க்ரஹ: ஏவ	- கூட்டமும்
ஏவ	- இன்னும்
அன்யத்வா	- இதரங்களாய் உள்ள
ஸர்வஸ்வம் வா	- ஸகல ஸ்வத்தும்
த்வதர்தம்ஹி	- உமக்காகவே
கல்பிதம்	- கல்பிக்கப்பட்டது.

किमिच्छसि महाबाहो स्वदासि त्वानय ॥

கிமிச்சஸி மஹாபாஹோ தத்ததாமி த்வானய ॥

மஹாபாஹோ	- மஹாபாஹுவே!
அநக	- பாபரஹிதரோ
கிம்	- எதை
இச்சஸி	- நீர் விரும்புகிறீரோ
தத் ஏவ	- அதை உமக்கு
ததாமி	- கொடுக்கிறேன்.

एषयुक्तस्तदा राज्ञा समवान् पुत्रोत्तमः ।

उवाचैनं स्मितं कृत्वा यजमानं महाबलिः ॥

ஏவமுத்தஸ்ததா ராக்ஞா பகவான் புருஷோத்தம: ।
உவாசைனம் ஸமிதம் க்ருத்வா யஜமானம் மஹாபலிம் ॥

ததா	- அப்பொழுது
பகவான்	- பகவானான
புருஷோத்தம:	- புருஷோத்தமர்
ராக்ஞா	- ராஜாவால்
ஏவம்	- இப்படி
உக்த:	- சொல்லப்பட்டவராய்
ஸ்மிதம்	- புன்னகையை

க்ருத்வா	- செய்து
யஜமானம்	- யாகஞ் செய்கின்ற
மஹாபலிம்	- மஹாபலி என்கிற
ஏனம்	- இவனைப் பார்த்து
உவாச	- பின்வருமாறு சொன்னார்.

एतैः किं मम राजेन्द्र वैसु नास्ति प्रयोजनम् ।

अस्मत्पादयथाकान्तां देहि भूमिं विनो मम ॥

ஏதை: கிம் மம ராஜேந்த்ர தைஸ்து நாஸ்தி ப்ரயோஜனம் ।
அஸ்மத் பாதத்யயா க்ராதம் தேஹி பூமிம் விபோ மம ॥

ராஜேந்த்ர	- "ராஜச்ரேஷ்ட!
ஏதை:	- இவைகளால்
மம	- எனக்கு
கிம்	- என்ன ப்ரயோஜனம்?
தை:து	- அவைகளால் யாதொரு
ப்ரயோஜனம்	- ப்ரயோஜனமும்
ந் அஸ்தி	- இல்லை.
விபோ	- ப்ரபுவே!
அஸ்மத் பாதத்யயா	என்பாத அளவுக்கு மூன்று அடி.
க்ராதம்	
பூ:மிம்	- பூமியை
மம	- எனக்கு
தேஹி	- தானஞ் செய்யவும்.

भूया तद्वामनेनोक्तं स्मिन् कृत्वाऽधुरोचमः ।

येनेष्टं पर्यये अहम् वत् कृत्वा सतीऽमवीर ॥

ஸ்ருத்வா தத்வாமநேநோக்தம் ஸ்மிதம் க்ருத்வாஃ ஸுரோத்தம: ।
யேநேஷ்டம் பூர்த்யதே ப்ரஹ்மண தத் குர்மேதி ததோர் ப்ரவீத் ॥

வாமனேன	- வாமனனால்
உக்தம்	- சொல்லப்பட்ட
தத்	- அந்த வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு
அஸுரோத்தம:	- அசுரச்ரேஷ்டன்
ஸ்மிதம்	- புன்னகையை
க்ருத்வா	- செய்து
ப்ரஹ்மண:	- "ப்ரஹ்மணசுரே
யேந்	- எதனால்
இஷ்டம்	- தங்கன் இஷ்டமானது

பூர்த்யதே	- பூர்த்தியடைகிறதோ
தத்	- அதை
குர்ம	- செய்கிறேன்"
இதி	- என்று
தத:	- அப்பொழுது
அப்ரவீத்	- சொன்னார்.

वामनाय महीं दातुं निवृत्तिसुरसचये ।

यं निवाय महाराज प्राद युक्ता द्विजोचमः ॥

31 வாமனாய மஹிம் தாதும் நிஸ்சிதே ஸுரஸத்தமே ।
தம் நிவார்ய மஹாராஜம் ப்ராஹ ஸர்க்ரோ த்விஜோத்தம: ॥

வாமனாய	- வாமனனுக்கு
மஹிம்	- பூமியை
தாதும்	- கொடுக்க
அஸுரஸத்தமே	- அசுரச்ரேஷ்டன்
நிஸ்சிதே	- நிச்சயஞ் செய்தவனவில
த்விஜோத்தம:	- ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டரான
ஸர்க்ர:	- க்ரோத்சார்யார்
தம்	- அந்த
மஹாராஜம்	- மஹாராஜாவை
நிவார்ய	- தகைந்து
ப்ராஹ	- பின்வருமாறு சொன்னார்:

विरिञ्चमवशाकाया योनिनय सुरासुराः ।

यं न जानन्ति देवाश्च देवो विष्णुरव्ययः ॥

விரிஞ்சபவ ஸர்க்ராத்யா யோகிணஸ்ச ஸுராஸுரா: ।
யம்ந ஜாநந்தி தேவாஸ்ச ஸ தேவோ விஷ்ணுரவ்யய: ॥

விரிஞ்ச பவ	- ப்ரஹ்மன், சிவன் இந்த்ரன் முதலான
ஸர்க்ராத்யா:	
தேவா: ச	- தேவர்களும்.
யோகிண: ச	- யோகிகளும்
ஸுராஸுரா:	- ஸுரர்களும் அஸுரர்களும்
யம்	- எவரை
நஜாநந்தி	- உள்ளபடி அறியார்களோ (அந்த)
அவ்யய:	- அழிவற்ற
விஷ்ணு: தேவ:	- விஷ்ணுதேவனாகும்
ஸ:	- அவரே இவர்.

दानरक्ते ततः युक्ते युक्ते राजपुरोहितम् ।

पृथीक्षा वाचयामास नैनयो महाबलः ॥

தானாகத்தே தத: சக்ரே சக்ரம் ராஜபுரோஹிதம் ।

க்ருஹித்வா தாடயாமாஸ வைநதேயோ மஹாபல: ॥

ஸாக்ரே	-	"சக்ராச்சார்யார்
தான ரக்தே	-	தானத்தை தடுத்தவனாவில்
ராஜ புரோஹிதம்	-	ராஜபுரோஹிதரான
சக்ரம்	-	சக்ராச்சார்யாரை
தத:	-	அங்கிருந்து
க்ருஹித்வா	-	இழுத்து
மஹாபல:	-	மஹாபலசாலியான
வைநதேய:	-	கருடன்
தாடயாமாஸ	-	அடித்தான்.

पञ्चा सह विनिमित्त्य यजमानो महाबलिः ।

मायारूपेण देवेण भम यज्ञं गतो यदि ॥

सदैवससाफल्यमेवमस्त्विति चामवीत् ॥

பதன்யா ஸ்ஹ வினிமித்திய யஜமானோ மஹாபலி: ।

மாயாரூபேண தேவேஸ மம யக்ரும கதோ யதி ।

ததைதத்யக்ருஸாபல்யம் ஏவமஸ்த்வதி சாப்ரவீத் ॥

इति मस्वीदकं दत्तं वामनाय महात्मने ।

सप्त पादमयाक्रान्तां पुराणांय महीं प्रनो ॥

இதி மத்வோதகம் தத்தம் வாமனாய மஹாத்மனே ।

தவ பாதத்யா க்ராத்நம் க்ருஹாணாத்ய மஹிம் ப்ரபோ ॥

யஜமான:	-	யாகம் செய்கின்ற
மஹாபலி:	-	மஹாபலிச்சக்ரவர்த்தி
வினிஸ்சித்த	-	யோஜித்து
தேவேஸ:	-	தேவேசர்
மாயாரூபேண	-	மாயாரூபத்தோடு
மம	-	என்னுடைய
யக்ரும	-	யாகத்தை
கத:	-	அடைந்தார்
யதி	-	ஆகில்
ஏதத் ச	-	இதுதான்
யக்ரு ஸாபல்யம்	-	ப்ரயோஜனத்துடன் முடித்த யாகம்;
ஏவ	-	இப்படியே
அஸ்து	-	ஆகட்டும்
இதி	-	என்று
பதன்யா ஸஹ	-	பதனியோடு கூட

பாலகாண்டம் - இருபத்திஒன்பதாம் ஸர்க்கம்

403

ததா	-	அப்பொழுது
மத்வா	-	தீர்மானித்து
மஹாத்மனே:	-	மஹாத்மாவான
வாமனாய	-	வாமனருக்கு
உதகம்	-	தீர்த்தம்
தத்தம்	-	கொடுக்கப்பட்டது;
ப்ரபோ	-	ப்ரபுவே
தவ	-	உம்முடைய
பாதத்யா க்ராத்நம்	-	காலினால் மூன்று அடி அளவு
மஹிம்	-	பூமியை
அத்ய	-	இப்பொழுது
க்ருஹாண	-	பெற்றுக்கொள்ளும்
இதி	-	என்று
அப்ரவீத்	-	சொன்னான்.

उदके स्पृष्टमात्रे तु विषयवचरो हरिः ।

सप्तस्य एव वचने येन पूर्णं जगत्प्रपम् ॥

உதகே ஸ்ப்ருஷ்ட மாத்ரே து விஸ்வரூப தரோ ஹரி: ।

ததரஸ்த ஏவ வக்ருதே யேன பூர்ணம் ஜகத்ரயம் ॥

உதகே	-	"தீர்த்தம்
ஸ்ப்ருஷ்ட மாத்ரே து	-	தொட்டவனாவில்
ஹரி:	-	விஷ்ணுபகவான்
ஜகத்ரயம்	-	மூன்றுலகமும்
பூர்ணம்	-	பூர்ணமாகுவது
யேந	-	எப்படியோ அப்படி
விஸ்வரூபதர:	-	விஸ்வரூபதாரியாய்
தத்ரஸ்த: ஏவ	-	அங்கிருப்பவராகவே
வக்ருதே	-	வ்ருத்தியடைந்தார்.

सायुर्देवाहुनिः पूर्णं विनिदिक् सर्वमेव हि ॥

ஸாயுதைர் பாஹுபி: பூர்ணம் திக்விதிக் ஸர்வமேவஹி ॥

ஸாயுதை:	-	ஆயுதங்களோடு கூடின
பாஹுபி:	-	கைகளால்
தி க்	-	நிசைகள்
விதிக்	-	மத்ய ப்ரதேசம்
ஸர்வம் ஏவ	-	எல்லாமே
பூர்ணம் ஹி	-	நிறைந்தது.

39

40

तं दृष्ट्वाऽसुरराजेन्द्रो वामनस्वाद्य विस्मितः ।

माधवोऽयमिति ज्ञात्वा पूजयामास धर्मतः ॥

पूजितस्तेन धर्मात्मा सर्वलोकहिताय वै ॥

தம் த்ருஷ்ட்வாஸூர ராஜேந்த்ரோ வாமநாத்வாச்ச விஸ்மித: ।

மாதுவோயமிதி ஞாத்வா பூஜயாமாஸ தர்மத: ।

பூஜிதஸ்தேன தர்மாத்மா ஸர்வலோக ஹிதாய வை ॥

वीन् क्रमानय भिक्षित्वा प्रतिपूष्य च वामनः ।

आकम्प्य लोकान् लोकान्मा सर्वलोकहिते रतः ॥

தீன் க்ரமானத பிஷித்வா ப்ரதிக்ருஹ்ய ச வாமன: ।

ஆக்ரம்ய லோகான் லோகாத்மா ஸர்வ லோக ஹிதே ரத: ॥

महन्नाय पुनः प्रादानियम्य बलिमोजसा ।

त्रैलोक्यं स महातेजस्यैकं शक्यश पुनः ॥

மஹேந்த்ராய புன: ப்ராதானையம்யபலிமோஜஸா ।

த்ரைலோக்யம் ஸ மஹாதேஜஸ சக்ரே ஸக்ர வஸம் புன: ॥

असुर राஜेन्द्र: - असुरराஜेन्द्रः

தம் த்ருஷ்ட்வா - அவரைக் கண்டு

வாமனத்வாத் - வாமன ரூபத்தால்

விஸ்மித: - ஆச்சர்யம் கொண்டவனாய்

அயம் - இவர்

மாதவ: இதி ச - மாதவர் என்றே

ஞாத்வா - தெரிந்துகொண்டு

தர்மத: - விதிப்ரகாரம்

பூஜயாமாஸ - பூஜித்தான்

தேந - அவனாலே

பூஜித: - பூஜிக்கப்பெற்ற

தர்மாத்மா - தர்மாத்மாவான

லோகாத்மா - லோகாத்மாவான்

ஸர்வலோக ஹிதே - ஸர்வலோகஹிதத்தின்

ரத: - ப்ரவர்த்தகரான

மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியான

ஸ: - அவர்

ஸர்வலோக ஹிதாயவை - ஸர்வலோகஹிதத்தின் பொருட்டே

வாமன: - வாமனராய்

தீன் க்ரமாந் - மூன்று அடிகளை

பிசுஷித்வா - யாசித்து,

லோகான் - லோகங்களை

பாலகாண்டம் - இருபத்திஒன்பதாம் ஸர்க்கம்

ஆக்ரமய - வ்யாபித்து,

அத - பின்னர்

ப்ரதி க்ருஹ்ய - கைப்பற்றி

ஒஜஸா - தேஜஸ்ஸால்

பலிம் ச - பலிசக்ரவர்த்தியையும்

நியம்ய - அடக்கி

புன: - திரும்பவும்

மஹேந்த்ராய - மஹேந்த்ரனுக்கு

ப்ராதாத் - தானம் பண்ணினார்.

த்ரைலோக்யம் - முவ்வுலகத்தை

புன: - மறுபடியும்

ஸக்ரவஸம் - இந்த்ரவசமாகவே

சக்ரே - செய்தார்.

तेनैष पूर्वमाक्रान्त आश्रमः श्रमनाशनः ।

मयापि भक्त्या तस्यैव वामनस्योपमुज्यते ॥

தேநைஷ பூர்வமாக்ராத் ஆஸ்ரம: ஸ்ரமநாஸந: ॥

மயாபி பக்த்யா தஸ்யைவ வாமனஸ்யோபமுஜ்யதே ॥

ஸ்ரமநாஸந: - சோவுகளைப் போக்குகிற

ஏஷ: ஆஸ்ரம: - இந்த ஆஸ்ரமம்

பூர்வம் தேந - முதலில் அவரால்

ஆக்ராத்: - வளிக்கப்பட்டது.

தஸ்ய - அந்த

வாமனஸ்ய - வாமனருடைய

பக்த்யா ஏவ - பக்தியினாலேயே

மயா அபி - என்னாலும்

உபபூஜ்யதே - ஆஸ்ரமிக்கப்படுகிறது.

एतमाश्रममायान्ति राक्षसा विघ्नकारिणः ।

अत्र ते पुरुषव्याघ्र हन्तव्या दुश्चारिणः ॥

ஏதமாஸ்ரமமாயாந்தி ராக்ஷஸா விக்நகாரிண: ।

அத்ர தே புருஷவ்யாக்ர ஹந்தவ்யா துஷ்டசாரிண: ॥

புருஷ வ்யாக்ர - "மனித ச்ரேஷ்டனே

விக்ந காரிண: - இடையூறு செய்கிற

துஷ்ட சாரிண: - துர்நடத்தைபுள்ள

ராக்ஷஸா: - ராக்ஷஸர்கள்

ஏதம் - இந்த

ஆஸ்ரமம் - ஆஸ்ரமத்திற்கு

ஆயாந்தி - வருகிறார்கள்.
அத்ர - இவ்விடத்திலேயே
தே - அவர்கள்
ஹந்தவ்யா: - கொல்லப்பட வேண்டும்.

अथ गच्छामहे राम सिद्धाश्रममनुत्तमम् ।

तदाश्रमपदं तात तवाप्येतद्यथा मम ॥

அத கச்சாமஹே ராம ஸித்தாஸ்ரம மனுத்தமம் ।
ததாஸ்ரம பதம் தாத தவாப்யேதத்யதா மம ॥

ராம - ஸ்ரீராம!
தத் - ஆகையால்,
அனுத்தமம் - ஒப்புயர்வற்ற
ஸித்தாஸ்ரமம் - ஸித்தாஸ்ரமத்தை
அத - இப்பொழுது
கச்சாமஹே - ப்ரவேசிப்போம்
தாத - குழந்தாய்!
ஏதத் - இந்த
ஆஸ்ரம பதம் - ஆஸ்ரமஸ்தானம்
மம - என்னுடையது;
யதா - ஆதலால் இது
தவ அபி - உன்னுடையதும் கூட.

इत्युक्त्वा परमप्रीतो गृह्य रामं सत्यमणम् ।

प्रविशाश्रमपदं व्यरोचत महामुनिः ॥

शशीव गतनीहारः पुनर्वसुसमन्वितः ॥

இத்யுக்த்வா பரமப்ரீதோ க்ருஹ்ய ராமம் ஸஸ்யமணம் ।

ப்ரவிஸந்தாஸ்ரம பதம் வ்யரோசத மஹாமுனி: ।

ஸஸீவ கதநீஹார: புனாவஸுஸமன்வீத: ॥

இதி - இந்த ப்ரகாரம்
உக்த்வா - சொல்லி
மஹாமுனி: - மஹாமுனிவர்
ஸஸ்யமணம் - ஸக்யமணனோடு கூடின
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
க்ருஹ்ய - கைப்பற்றி
பரமப்ரீத: - மிகசந்துஷ்டராய்
ஆஸ்ரம பதம் - ஆஸ்ரமஸ்தானத்தை
ப்ரவிஸந்த: - புகுபவராய்
கதநீஹார: - பனி நீங்கின

புனாவஸுஸமன்வீத: - புனாவஸு நகத்த்ரத்தோடு கூடின
ஸஸீவ - சந்த்ரஸ்போல்
வ்யரோசத - விளங்கினார்.

तं दृष्ट्वा मुनयः सर्वे सिद्धाश्रमनिवासिनः ।

उत्पत्योत्पत्य सहसा विद्यामित्रमपूजयन् ॥

தம் த்ருஷ்ட்வா முனய: ஸர்வே ஸித்தாஸ்ரமநிவாஸின: ।

உத்பத்யோத்பத்ய ஸஹஸா விஸ்வாமித்ரமபூஜயன் ॥

46 ஸித்தாஸ்ரம நிவாஸின: - ஸித்தாஸ்ரமத்தில் வசித்துக் கொண்டிருக்கிற

முனய: - முனிவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்

தம் த்ருஷ்ட்வா - அவரைக்கண்டு,
உத்பத்ய உத்பத்ய - மேல், மேல்,

விஸ்வாமித்ரம் - விஸ்வாமித்ரரை
ஸஹஸா - சந்தோஷத்துடன்

அபூஜயன் - மரியாதை செய்தார்கள்.

यथाहं चकिरे पूजां विद्यामित्राय धीमते ।

तथैव राजपुत्राभ्यामकुर्वन्नतिथिक्षियाम् ॥

யதாஹம் சக்ரிரே பூஜாம் விஸ்வாமித்ராய தீமதே

ததைவ ராஜபுத்ராப்யாமகுவ்நநதிதிக்கியாம் ॥

49

தீமதே - தீமானான

விஸ்வாமித்ராய - விஸ்வாமித்ரருக்கு

யதாஹம் - உரியவாறு

பூஜாம் - பூஜையை

சக்ரிரே - செய்தார்கள்.

ததா ஏவ - அவ்வாறே

ராஜபுத்ராப்யாம் - இராஜபுத்ரர்களிருவருக்கும்

அதிதி க்ரியாம் - அதிதி பூஜையை

அகுவ்ந - செய்தார்கள்.

मुहूर्तमथ विप्रान्ती राजपुत्रावरिन्दमी ।

प्रअली मुनिशार्दूलमूयत् रघुनन्दनी ॥

முஹூர்தமத விஸ்ரந்தௌ ராஜபுத்ரா வரிந்தமௌ ।

ப்ராஜ்ஜலீ முனி ஸாந்தூலமூசுதா ரகுநந்தநௌ ॥

50

அரிந்தமௌ - சத்ருக்களை அழிக்கிற
ரகு நந்தநௌ - ரகுவம்சத்தவர்களான
ராஜபுத்ரவ் - ராஜகுமாரர்களிருவரும்

- முஹூர்த்தம் - (ஒரு) முஹூர்த்த நேரம்
 விஸ்வரூபத்தொள - களைப்பை நீக்கிக் கொண்டவர்களாய்
 அத - பின்னர்
 ப்ரஞ்ஜலீ - அஞ்சலிபுந்தம் பண்ணிக் கொண்டவர்களாய்
 முனி ஸார்தூரலம் - முனிச்சேஷ்டரைப் பார்த்து
 உபசுது - பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

அபிவ திஷா ப்ரவிஷ மத்ர தௌ முனிபுஙவ ।
 சிவ்யஸ்மோஸ்ய சிவ்ய: ச்யாத் சத்யமஸ்து வசஸ்தவ ॥

அத்யைவ தீக்ஷாம் ப்ரவிஸு பத்ரம் தே முனிபுங்கவ ।
 ஸித்தாஸ்ரமோஸ்யம் ஸித்த: ஸ்யாத் ஸத்யமஸ்து வசஸ்தவ ॥

- முனிபுங்கவ - "முனிச்சேஷ்டரே
 அத்ய ஏவ - இப்பொழுதே
 தீக்ஷாம் - தீக்ஷையை
 ப்ரவிஸு - அடையும்,
 தே - தங்கள் நற்கர்மம்
 பத்ரம் - நன்கு முடியும்.
 அயம் - இது
 ஸித்தாஸ்ரம: - ஸித்தாஸ்ரமம்.
 ஸித்த: - ஸித்தித்ததாக
 ஸ்யாத் - ஆகும்.
 தவ வச: - தங்களுடைய சொல்
 ஸத்யம் - உண்மையாக
 அஸ்து - ஆகட்டும்.

एवमुक्त्वा महातेजा विश्वामित्रो महामुनि: ।
 प्रविश ततो दीक्षा नियतो नियतेन्द्रिय: ॥

ஏவமுக்தோ மஹாதேஜா விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுனி: ।
 ப்ரவிவேஸு ததோ தீக்ஷாம் நியதோ நியதேந்த்ரிய: ॥

- ஏவம் - இவ்வாறு
 உக்த: - சொல்லப்பட்ட
 மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியான
 மஹாமுனி: - மஹாமுனியான
 விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்
 நியத: - அந்தக்கரணத்தை அடக்கியவராய்
 நியதேந்த்ரிய: - இந்த்ரியங்களை அடக்கியவராய்
 ததா - அப்பொழுது
 தீக்ஷாம் - தீக்ஷையை
 ப்ரவிவேஸு - அடைந்தார்.

कुमारावपि ता रात्रिमुषित्वा सुसमाहिता ।
 प्रमातकाले चोत्थाय पूर्वा संध्यामुपास्य च ॥
 குமாராவபி தாம் ராத்ரிமுஷித்வா ஸுஸமாஹிதௌ: ।
 ப்ரபாத்காலே சோத்தாய பூர்வாம் ஸந்த்யாமுபாஸ்ய ச ॥

सृष्टिदक्षी शुची जप्य समाप्य नियमेन च ।
 इतान्निहोत्रमासीन विश्वामित्रमवन्दताम् ॥
 ஸ்ப்ருஷ்டோதகௌ ஸுசீ ஜப்யம் ஸமாப்ய நியமேன ச ।
 ஹுதாக்க்நிஹோத்ரமாஸீனம் விஸ்வாமித்ரமவந்ததாம் ॥

- 51 குமாரவ் அபி - ராஜகுமாரர்களுக்குவரும்
 தாம் - அந்த
 ராத்ரிம் - இரவை
 ஸுஸமாஹிதௌ - மனச்சஞ்சலமற்றவர்களாய்
 உஷித்வா - கழித்து,
 ப்ரபாத் காலே - விடியற்காலத்தில்
 உத்தாய - எழுந்திருந்து
 ஸ்ப்ருஷ்டோதகௌ - ஆசுமனம் முதலியன செய்தவர்களாயும்
 பூர்வாம் ஸந்த்யாம் - காலைஸந்த்யையை
 உபாஸ்ய ச - ஸேவித்தும்,
 ஜப்யம் - ஜபத்தை
 நியமேன - ஆசாரத்தோடு
 ஸமாப்ய ச - நிறைவேற்றியும்
 ஸுசீ - பரிசுத்தர்களாய்
 ஹுதாக்க்நிஹோத்ரம் - அக்னிஹோத்ரம் செய்து
 ஆஸீனம் - ஆஸனத்திலமர்ந்திருக்கும்
 விஸ்வாமித்ரம் - விச்வாமித்ரரை
 அவந்ததாம் - வணங்கினார்கள்.

52

இத்யாஸ்யே ஸ்ருதம் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாஸ்யே
 ச்ரீராமாயணே ஹ்ருதாயஸ்ய ஸம்ஹிதாயாம் பால்காண்டே
 ஸித்தாஸ்ரமோ தாம் ஏகோத்த்ரிய: ஸ: ॥

தமிழ்: ஸர்க: - 30

अथ ती देशकालादौ राजपुत्रावरिन्दमी ।

देशं कालं च वाक्यज्ञावबूतां कीदृशं वचः ॥

அத தெள தேசகாலஞ்ஞெள ராஜபுத்ரா வரிந்தமெள ।

தேசே காலே ச வாக்கியஞ்ஞாவப்பருதாம் கௌஸிகம் வச: ॥

தேசகாலஞ்ஞெள - இடம், காலம் அறிந்த
 அரிந்தமெள - சத்ருக்களை நாசஞ் செய்கிற
 வாக்கியஞ்ஞவ - பேசுவதில் வல்லவர்களான
 ராஜபுத்ரௌ - ராஜகுமாரர்களான
 தெளச - இவ்விருவர்களும்.
 தேசே - உசித இடத்தில்
 காலே - உசித காலத்தில்
 கௌஸிகம் - விசுவாமித்ரரைப் பார்த்து
 அத - அப்படியே
 வச: - விஞ்ஞாபனத்தை
 அபருதாம் - தெரிவித்தார்கள்.

मगवःश्रोतुमिच्छावो यस्मिन् काले निशाचरी ।

संशिक्षणीयी ती ब्रह्मज्ञातिवर्तत तत्क्षणम् ॥

பகவன் ஸ்ரோது மிச்சாவோ யஸ்மின் காலே நிஸாச்சரௌ ।
 ஸம்ஸரிக்கூண்யெள தெள ப்ரம்ஹந் நாதிவர்தேத தத்ஷணம் ॥

பகவன் - ஹே பகவன்/
 ப்ரம்ஹந் - ப்ரஹ்மன்/
 யஸ்மின் - எந்த
 காலே - காலத்தில்
 நிஸாச்சரௌ - அரக்கர்கள்
 தெள - இருவர்களும்
 ஸம்ஸரிக்கூண்யெள - தடுக்க வேண்டியவர்களோ
 தத்ஷணம் - அந்த ஸமயம்
 ந அதிவர்தேத - அதிஃரமியாதபடிக்கு (அதை)
 ஸ்ரோதும் - தெரிந்துகொள்ள
 இச்சாவ - விரும்புகிறோம்.

एवं बुवाणी काकुत्स्थी त्वरमाणी युयुत्सया ।

सर्वे ते मुनयः प्रीताः प्रशशंसुर्नृपात्मजी ॥

ஏவம் ப்ருவாணௌ காகுத்ஸ்தௌ த்வரமாவணௌ யுயுத்ஸயா:
 ஸர்வே தே முனய: ப்ரீதா: ப்ரஸஸம்ஸு: ந்ருபாத்மஜௌ ॥

பாலகாண்டம் - முப்பத்தாம் ஸர்க்கம்

ஏவம் - இவ்விதம்
 ப்ருவாவணௌ - சொல்லுகிற
 யுயுத்ஸயா - யுத்தத்தில் ஊக்கத்தோடு
 த்வரமாவணௌ - துடித்துக் கொண்டிருக்கிற
 காகுத்ஸ்தௌ - கருத்ஸ்வம்சத்தவர்களான
 ந்ருபாத்மஜௌ - ராஜகுமாரர்களிருவரைப் பார்த்து :
 தே - அந்த
 முனய: - முனிவர்கள்
 ஸர்வே - எல்லோரும்
 ப்ரீதா: - மகிழ்ந்தவர்களாய்
 ப்ரஸஸம்ஸு: - பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

अथ प्रभृति कृद्वांरं स्थात राघवी उषी ।

दीक्षां गतो ह्येष मुनिर्नीतिव च समिष्यति ॥

அத்ய ப்ரப்ருதி க்ருத்ராத்ரம் ஸுஷதம் ராகவௌ உபௌ ।

தீக்ஷாம் கதோ ஹ்யேஷ முனிர்மௌனித்வம் ச கமிஷ்யதி ॥

ஏஷ: - இந்த
 முனி: - முனிவர்
 தீக்ஷாம் - தீக்ஷைய
 கமிஷ்யதி - அடையப்போகிறார்.
 மௌனித்வம் - மௌனவரத்தை
 கத: - அடைந்திருக்கிறார்.
 ஹி - ஆதலால்
 ராகவௌ - ரகுவம்சத்தவர்களான
 உபௌ - இருவர்கள்
 அத்ய ப்ரப்ருதி - இன்றுமுதல்
 க்ருத்ராத்ரம் ச - ஆறு இரவுகளும்
 ரக்ஷதாம் - காப்பாற்ற வேண்டும்.

ती च तद्वचनं श्रुत्वा राजपुत्री यशसिनी ।

अनिद्री षडहोरात्रं तपोवनमरसताम् ॥

தெள ச தத்வசனம் ஸ்ருத்வா ராஜபுத்ரௌ யஸஸ்விஞெள ।
 அநித்ரௌ ஷட்ஹோராத்ரம் தபோவனமரக்ஷதாம் ॥

யஸஸ்விஞெள - யசஸ்விகளான
 தெள - அவ்விருண்டு
 ராஜபுத்ரௌது - ராஜபுத்ரர்களும்
 தத் வசனம் - அவர்கள் வார்த்தையை
 ஸ்ருத்வா - கேட்டு

ஷ்டஹோராத்ரம் - ஆறு நாளிரவும் பகலும்
அநித்ரௌ - நித்ரையில்லாதவர்களாய்
தபோவனம் - ஆச்ரமத்தை
அரக்ஷதாம் - ரக்ஷித்தார்கள்.

उपासांचक्रुर्वीरी यतो परमघन्विनी ।
रक्षतुमुनिवरं विशामित्रमरिन्दमी ॥

உபாஸாம்சக்ரதூர் வீரௌ யத்தௌ பரமதன்விநௌ ।
ரக்ஷதூர் முனிவரம் விஸ்வாமித்ரமரிந்தமௌ ॥

யத்தௌ - ஸன்னத்தர்களான
பரமதன்விநௌ - உத்த்ருஷ்ட வில்லேந்தியவர்களான
அரிந்தமௌ - சத்ருக்களை அழிப்பவர்களான
வீரௌ - வீரர்களிருவர்கள்
உபாஸாம் சக்ரதூ: - காவல் செய்தார்கள்.
முனிவரம் - முனிச்ரேஷ்டரான
விஸ்வாமித்ரம் - விசுவாமித்ரரை
ரக்ஷதூ: - ரக்ஷித்தார்கள்.

अथ काले गते तस्मिन् षष्ठेऽहनि समागते ।

सोमित्रिभब्वीद्रामो यतो भव समाहितः ॥

அத காலே கதே தஸ்மின் ஷஷ்டே(அ)ஹநி ஸமாகதே ।
ஸௌமித்ரிமப்ரவீத் ராமோ யத்தோ பவ ஸமாஹித:॥

அத - அப்படி
காலே கதே - காலம் சென்றபின்
தஸ்மின் - அந்த
ஷஷ்டே அஹநி - ஆறாவது நாள்
ஸமாகதே - வந்தவளவில்
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஸௌமித்ரிம் - லக்ஷ்மணரை பார்த்து
யத்த: - ஸன்னத்தனாய்
ஸமாஹித: - ஊக்கமுடையவனாய்
பவ - இரு (என்று)
அப்ரவீத் - சொன்னார்.

रामस्यैव बुवाणस्य त्वरितस्य युयुत्सया ।

प्रजज्वाल ततो वेदि: सोपाध्यायपुरोहिता ॥

ராமஸ்யைவம் ப்ருவாணஸ்ய த்வரிதஸ்ய யுயுத்ஸயா ।
ப்ரஜஜ்வால ததோ வேதி: ஸோபாத்யாய புரோஹிதா ॥

யுயுத்ஸயா - யுத்தத்திற்கு ஊக்கத்தோடு
த்வரிதஸ்ய - துடித்துக் கொண்டிருக்கிற
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமர்
ஏவம் - அவ்வாறு
ப்ருவாணஸ்ய - சொல்லுகையில்
தத: - அவ்விடத்தில்
ஸோபாத்யாய } - உபாத்யாயர் ரித்விக்குகளோடு கூடின
புரோஹிதா }
வேதி: - யாககுண்டம்
ப்ரஜஜ்வால - கொழுந்து விட்டெரிந்தது.

सदर्भचमससुक्का ससमित्कुसुमीच्यया ।

विश्वामित्रेण सहिता वेदिर्जज्वाल सत्विजा ॥

ஸதர்பசமஸ ஸ்ருக்கா ஸஸமித் குஸுமோச்சயா ।
விஸ்வாமித்ரௌ ஸஹிதா வேதிர் ஜஜ்வால ஸத்விஜா ॥

ஸதர்பசமஸ - தர்ப்பம், பானபாத்ரம், ஹோமபாத்ரம்
ஸ்ருக்கா } - இவைகளோடு கூடின
ஸஸமித் } - ஸமித், புஷ்பம் இவைகளோடு கூடின
குஸுமோச்சயா } - விஸ்வாமித்ரரோடு கூடின
விஸ்வாமித்ரௌ }
ஸஹிதா } - ரித்விக்குகளோடு கூடின
ஸத்விஜா } - யாககுண்டம்
வேதி: - ஜ்வலித்தது.

मन्त्रवच्च यथान्यायं यज्ञोऽसी संप्रवर्तते ।

आकाशे च महाशब्दः प्रादुरासीन्द्रयानकः ॥

மந்த்ரவச்ச யதான்யாய் யஜ்ஞோ:ஸீ ஸம்ப்ரவர்த்ததே ।
ஆகாஸோ ச மஹான் ஸப்த: ப்ராதுராளதே பயானக: ॥

அஸௌ - இந்த
யஞ்ஞ: - யாகம்
மந்த்ரவத் ச - மந்த்ரபூர்வமாயும்,
யதான்யாயம் ச - விதிப்படியும்
ஸம்ப்ரவர்த்ததே - நடக்கிறது.
ஆகாஸோ - ஆகாசத்தில்
மஹான் - பெரிய
பயானக: - பயங்கரமான
ஸப்த: - சப்தமானது
ப்ராதுராவீத் - உண்டாயிற்று.

आवायं गगनं मेघो यथा प्रावृषि निर्गतः ।

तथा मायां विकुर्वाणी राक्षसावस्यधावताम् ॥

ஆவார்ய ககனம் மேகோ யதா ப்ராவ்ருஷி நிர்கத: ।
ததா மாயாம் விசுர்வானென ராக்ஷஸாவப்யதாவதாம் ॥

ப்ராவ்ருஷி - நல்ல மழை காலத்தில்
ககனம் - ஆகாசத்தை
ஆவார்ய - மறைத்து,
நிர்கத: - கிளம்பின
மேக: யதா - மேகம் எப்படியோ
ததா - அப்படியே
மாயாம் - மாயாத் தொற்றத்தை
விசுர்வானென - செய்கின்ற
ராக்ஷஸவ் - அரக்கரிருவர்கள்
அப்யதாவதாம் - எதிரில் ஓடினார்கள்.

माशिस्य सुबाहूय तयोऽनुचरास्तथा ।

आगम्य भीमसंकाशा रुचிரोऽघानवासुजन् ॥

மாசிஸ்ய ஸுபாஹுஸ்ச தயோரநுசராஸ் ததா ।
ஆகமய பீமஸங்காஸா ருதிரௌகாநவாஸநுஜன் ॥

மாரிச: ச - மாரிசனும்,
ஸுபாஹு: ச - ஸுபாஹுயும்
ததா - அவ்வாறே
தயோ: - அவ்விருவர்களுடைய
அநுசரா: - கூட்டாளிகளும்
ஆகமய - வந்து,
பீமஸங்காஸாத் - பயங்கரங்களான
ருதிரௌகாந் - ரத்தவெள்ளங்களை
அவாஸநுஜன் - வர்ஷித்தார்கள்.

सा सैन रुचिरीवेण्यं वेदिर्जिह्वाल मण्डिता ।

दृष्ट्वा वेदिं सथाभूतां रायव: क्रोधसंयुतः ॥

सहस्राऽभिदुतो रामस्तावपश्यस्यतो दिवि ॥

ஸா தேன ருதிரௌகேன வேதிர்ஜ்ஜுவால மண்டிதா ।
த்ருஷ்ட்வா வேதிம் ததாபூதாம் ராகவ: க்ரோதஸம்புத:
ஸஹஸாபித்ருதோ ராமஸ்தாவபஸ்யத் ததோ திவி ॥

11

தேன - அந்த
ருதிரௌகேன - ரத்தவெள்ளத்தால்
மண்டிதா - பக்கத்தில் ஆக்ரமிக்கப்பெற்ற
ஸாவேதி: - அந்த யாகமேடை
ஜ்ஜுவால - ப்ரகாசித்தது.
வேதிம் - யாகமேடை
ததாபூதம் - அப்படியிருப்பதை
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து
ராகவ: - ரகுவம்சத்தவரான ஸ்ரீராமர்
க்ரோதஸம்புத: - கோபமடைந்து
ராம: - ஸ்ரீராமர்
அபித்ருத: - வேகமாய்
தத: - எதிர்தொக்கி ஓடுபவராய்
தென - அப்போது
திவி - அவ்விருவர்களை
அபஸ்யத் - ஆகாசத்தில் பார்த்தார்.

तावापवन्ती सहसा दृष्ट्वा राजीवलोघनः ।

लक्ष्मणं तस्य संक्षिप्य रामो वचनमब्रवीत् ॥

தாவாபதத்தென ஸஹஸா த்ருஷ்ட்வா ராஜீவலோசன: ।
லக்ஷ்மணம் தவத ஸம்ப்ரேக்ஷ்ய ராமோ வசனம்ப்ரவீத் ॥

12

ராஜீவலோசன: - செந்தாமரைக் கண்ணரான
ராம: - ஸ்ரீராமர்,
ஸஹஸா - வேகமாய்
ஆபதத்தென - பூமியிலிறங்குகிற
தென - அவ்விருவர்களை
த்ருஷ்ட்வா ச - கண்டு, உடனே
அத - அப்பால்
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரை
ஸம்ப்ரேக்ஷ்ய - பார்த்து,
வசனம் - இந்த வார்த்தையை
அப்ரவீத் - சொன்னார்.

14

पश्य लक्षणं दुर्कृतान् राक्षसान् पिशिताशनान् ।

मानवास्त्रसमाधूताननिलेन यथा घनान् ॥

பஸ்ய லக்ஷண துர்வ்ருத்தான் ராக்ஷஸான் பிஸிதாஸநாத் ।
மானவாஸ்த்ர ஸமாதூதாநநிலேன யதா கநாத் ॥

13

லக்ஷண - "லக்ஷணம்
துர்வ்ருத்தான் - துஷ்டக்ருத்யமுடைய

15

பிஸிதாபநாந் - மாம்ஸத்தை புஜிக்கும்
 ராக்ஷஸன் - விக்ரஹந்தம்
 அநிலேன் - காற்றால்
 சுநாந் யதா - மேகங்களைபோல்
 மானவரஸ்த்ர - மானவாஸ்த்ரத்தால் ஒதுக்கி
 ஸமாதாநான் - விடப்பட்டவர்களாக
 பஸ்ய - பார்.

मानवे परमादारमस्त्रं परमास्वरम् ।

विक्षिप परमकुक्षौ मारीचोरसि राघवः ॥

மானவம் பரமோதரமஸ்த்ரம் பரம பாஸ்வரம் ।

சிஷேப பரமக்ருத்தோ மாரிசோரஸி ராகவ: ॥

பரம க்ருத்த: - வெகு கோபம் பூண்ட
 ராகவ: - ராகவரி
 ப்ரமோதாரம் - அதிக கம்பிரமான்
 பரம பாஸ்வரம் - அதிக ப்ரகாசமுள்ள
 மானவம் - மானவ
 அஸ்த்ரம் - அஸ்த்ரத்தை
 மாரிசோரஸி - மாரிசன் மார்பில்
 சிஷேப - விடுத்தார்.

स तेन परमास्त्रेण मानवेन समाहतः ।

संपूर्णं योजनशतं क्षिप्तः सागरसंस्थिते ॥

ஸ தேன பரமஸ்த்ரேண மானவேன ஸமாஹத: ।
 ஸம்பூர்ணம் யோஜனஸதம் க்ஷிப்த: ஸாகரஸம்பஸ்தவே ॥

தேன - அந்த
 மாநவேன - மானவமென்ற
 பரமஸ்த்ரேண - சிறந்த அஸ்த்ரத்தால்
 ஸமாஹத: - அடிக்கப்பட்ட
 ஸ: - அவன்
 ஸம்பூர்ணம் - நிறைந்த
 ஸாகர ஸம்பஸ்தவே - சமுத்திர ஜலத்தில்
 யோஜனஸதம் - நூறு யோஜனை தூரம்
 க்ஷிப்த: - தள்ளிவிடப்பட்டான்.

विधेयं विधुर्नयं शीतेषु मुखवाहितम् ।

निरस्तं दृश्य मारीचं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

விசேதனம் விசுர்ணந்தம் ஸீதேஷுமுக தாபதம் ।
 நிரஸ்தம் த்ருஸ்ய மாரிசம் ராமோ லக்ஷ்மணமப்ரவீத் ॥

விசேதனம் - ஒன்றும் தெரியாமல் புத்தியற்ற
 விக்ரஹந்தம் - ஜலத்தில் முழுகிற
 ஸீதேஷு முகதாபதம் - மானவஸ்த்ர ஸுணியால் அடிக்கப்பட்ட
 நிரஸ்தம் - நிரஸ்கரிக்கப்பட்ட
 மாரிசம் - மாரிசனை
 த்ருஸ்ய - பார்த்து
 ராம: - குராமர்
 லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணருக்கு
 அப்ரவீத் - பின்வருமாறு சொன்னார்.

पश्य लक्ष्मण शीतेषु मानवं धर्मसंहितम् ।

मोहयित्वा न्यत्येनं न च प्राणीव्युज्यत ॥

பஸ்ய லக்ஷ்மண ஸீதேஷாம் மானவம் தர்மஸம்ஹிதம் ।
 மோஹயித்வா ந்யத்யேனம் ந ச ப்ராணைர் வ்யயுஜ்யத ॥

லக்ஷ்மண - லக்ஷ்மண
 ஸீதேஷாம் - மந்தபாணமான
 தர்ம ஸம்ஹிதம் - தர்மமுள்ள
 மானவம் - மானவஸ்த்ரத்தை
 பஸ்ய - பார்
 ஏனம் - இவனை
 மோஹயித்வா - புத்தியை மயக்கி
 ந்யதி - கொண்டு போகிறது.
 ப்ராணை: - ப்ராணைகள்
 வ்யயுஜ்யத ந ச - விடப்படவில்லை.

इमानपि विध्वयमि निर्वृणान् दुष्टचारिणः ।

उक्षसान् पापकर्मस्थान् यज्ञान् पिशितान् ॥

இமானபி வித்வயமி நிர்வூணான் துஸ்த்சாரிண: ।
 உக்ஷஸான் பாபகர்மஸ்தான யக்ருகநாந் பிஸிதஸநாந் ॥

நிர்வூணான் - த்நையற்ற
 துஸ்த்சாரிண: - அஞ்ந நடத்தைபுள்ள
 பாபகர்மஸ்தான - பாப கர்மத்தை செய்பவர்களான
 யக்ருகநாந் - யுக்ரத்திற்கு இடையூறு செய்கிற
 பிஸிதஸநாந் - ரத்தத்தை குடிப்பவர்களான
 இமான - இந்த
 உக்ஷஸான் - அரக்கர்களையும்
 வித்வயமி - வதைக்கப் போகிறேன்.

इत्युक्त्वा लक्ष्मणं चाशु लाघवं दर्शयन्निव ।

संयुष्मासं ततो रामो दिव्यमानेयमव्युत्तम ॥

सुबाहूरसि विक्षेप स विद्धः प्रापतदभुवि ॥

இத்யுக்த்வா லக்ஷ்மணம் சாஸு லாகவம் தர்ஸயந்திவ ।

ஸங்க்ருஹ்யாஸ்தரம் ததோராமோ திவ்யமாக்ஸேயமத்புதம் ॥

ஸுபாஹூரஸி சிக்ஷேப ஸ வித்த: ப்ரபதத் புவி ॥

இதி	- இவ்வாறு
லக்ஷ்மணம்	- லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
உக்த்வா	- சொல்லி,
தத:	- பிறகு
ராம:	- ஸ்ரீராமர்
ஆஸாச	- தொடியிலேயே
லாகவம்	- லாகவத்தை
தர்ஸயந்த் இவ	- காண்பிப்பவராகவே
திவ்யம்	- திவ்யமான
அத் புதம்	- அத்புதமான
ஆக்ஸேயம்	- ஆக்ஸேய
அஸ்த்ரம்	- அஸ்த்ரத்தை
ஸங்க்ருஹ்ய	- கைப்பற்றி
ஸுபாஹூரஸி	- சுபாஹூவின் மார்பில்
சிக்ஷேப	- விடுத்தார்.
ஸ:	- அவன்
வித்த:	- அடிக்கப்பட்டவனாய்
புவி	- பூமியில்
ப்ரபதத்	- விழுந்தான்.

शेषान् वयव्यमादाय निजघान महयशाः ।

राघवः परमोदारो मुनीनां मुदमावहन् ॥

ஸேஷான் வாயவ்யமாதாய நிஜகான மஹாயசா: ।

ராகவ: பரமோதாரோ முனீனாம் முதமாவஹன் ॥

மஹாயசா:	- மஹாயசஸ்வியான
பரமோதார:	- மிக கம்பீரமான
ராகவ:	- ஸ்ரீராகவர்
முனீனாம்	- முனிவர்களுக்கு
முதம்	- ஸந்தோஷத்தை
ஆவஹன்	- செப்பவராய்
வாயவ்யம்	- வாயவ்யாஸ்த்ரத்தை

ஆதாய	- எடுத்து,
பேஷான்	- இதரர்களை
நிஜகான	- கொன்றார்.

स हत्वा रक्षसान् सर्वान् यज्ञान् रघुनन्दनः ।

ऋषिभिः पूजितस्तत्र यथेन्द्रो विजयी पुरा ॥

ஸ ஹத்வா ரக்ஷஸான் ஸர்வான் யத்ருக்ந்தந் ரகுநந்தன: ।

21 ரிஷிபி: பூஜிதஸ்தத்ர யதேந்த்ரோ விஜயீ புரா ॥

ஸ:	- அந்த
ரகு நந்தன:	- ரகுவம்சத்தவர்
யத்ருக்ந்தந்	- யாகத்திற்கு இடையூறு செய்கின்ற
ஸர்வான்	- எல்லா
ராக்ஷஸான்	- ராக்ஷஸர்களையும்
ஹத்வா	- கொன்று,
புரா	- முன் காலத்தில்
விஜயே	- ஜயத்தில்
இந்த்ர: யதா	- இந்த்ரன்போல்
தத்ர	- அங்கு
ரிஷிபி:	- முனிவர்களால்
பூஜித:	- பூஜிக்கப்பட்டார்.

अथ यज्ञे समाप्ते तु विश्वामित्रो महामुनिः ।

निरीतिका दिशो घृष्ट्वा ककुत्स्थमिदमब्रवीत् ॥

அத யத்ருகு ஸமாப்தே து விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுனி: ।

24 நிர்இகா திசோ த்ருஷ்ட்வா காகுத்ஸ்தமிதம்ப்ரவீத் ॥

யத்ருகு	- யாகம்
ஸமாப்தேது	- முடிந்தவளவில்
மஹாமுனி:	- மஹாமுனிவரான
விஸ்வாமித்ர:	- விஸ்வாமித்ரர்
அத	- ஸமஸ்த
திச:	- திசைகளிலும்
நிர்இகா	- உபத்ரவம் ஒழிந்தவைகளாக
த்ருஷ்ட்வா	- கண்டு,
காகுத்ஸ்தம்	- காகுத்ஸ்தரைப் பார்த்து
இதம்	- பின்வருமாறு
அப்ரவீத்	- சொன்னார்.

कृतार्थोऽस्मि महाबाहो कृतं गुरुवचस्त्वया ।

सिद्धाश्रममिदं सत्यं कृतं राम महायशः ॥

க்ருதார்தோஸ்மி மஹாபாஹோ க்ருதம் குருவசஸ்த்வயா ।

ஸித்தாஸ்ரம மிதம் ஸத்யம் க்ருதம் ராம மஹாயஸஃ ॥

மஹாபாஹோ - மகாப்ரபுவே!
மஹாயஸா: - மிகப் புகழ் பெற்றவனே!
ராம - ஸ்ரீராம!
க்ருதார்த: - க்ருதார்த்தனாக
அஸ்மி - ஆனேன்,
த்வயா - உன்னால்
குருவச: - ஆசார்ய ஆக்கை
க்ருதம் - நிறைவேற்றப்பட்டது
இதம் - இந்த
ஸித்தாஸ்ரமம் - ஸித்தாஸ்ரமம்
ஸத்யம் - உண்மையாக (பெயருக்குத் தகுந்தவாறு)
க்ருதம் - செய்யப்பட்டது.

स हि राम प्रशस्यैव ताम्यां सध्यामुपागमत् ॥

ஸ ஹி ராமம் ப்ரஸஸ்யைவம் தாப்யாம் ஸந்த்யாமுபாகமத் ॥

ராமம் - ஸ்ரீராமரை
ஸ: - அவர்
ஏவம் ப்ரஸஸ்ய - இவ்விதம் புகழ்ந்து
தாப்யாம் - அவர்களோடு
ஸந்த்யாம் - ஸந்த்யாய்
உபாகமத் ஹி - லேவித்தார்.

இதயங்கே ஸ்ரீமத் ராமாயண வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
ஷாஸ்திரிஸ்தி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸஹிதாயாம் பாலகாண்டே
யஸ்ஸுஷாஸ்யணாம் நாம த்ரிம்ஸ: ஸங்க: ॥

ஏகத்ரிம்ஸ: ஸங்க: - 31

अथ तां रजनीं तत्र कृतार्थी रामलक्ष्मणी ।

उत्सृष्टुं दिती वीरौ प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥

அத தாம் ரஜநீம் தத்ர க்ருதார்தேள ராமலக்ஷ்மணேள ।
ஊஷுதூர் முதிதேள வீரேள ப்ரஹ்ருஷ்டேநாந்தராத்மநா ॥

க்ருதார்தேள - ஏற்றுக்கொண்ட கார்யத்தை செய்தவர்களான
முதிதேள - சந்தோஷமடைந்தவர்களான
வீரேள - சூரர்களான
ராம லக்ஷ்மணேள - ராமலக்ஷ்மணர்கள்
தம் - அந்த
ரஜநீம் அத - இரவையும்
தத்ர - அங்கேயே
ப்ரஹ்ருஷ்டேந - களிப்புற்ற
அந்தராத்மநா - மனதோடு
ஊஷுது: - கழித்தார்கள்.

प्रमातायां तु शर्व्यां कृतार्थीवाक्षिकिख्या ।

विश्वामित्रमृषीक्षान्यान् सहितावमिजाम्बु: ॥

ப்ரபாதயாம் து ஸர்வ்யாயாம் க்ருத பெளவாஹணிக க்ரிப்யேள ।
விஸ்வாமித்ரம் ரிஷீம்ஸ்சாண்யான் ஸஹிதாவமிஜம்஑ு: ॥

ஸர்வ்யாயாம் - இரவு
ப்ரபாதயாயாம் து - விடிந்தவளவில்
க்ருத பெளவாஹணிக - காலைக்கடன்களை முடித்தவர்களான
க்ரிப்யேள -
ஸஹிதவ் - ஒன்று சேர்ந்திருக்கிற இருவர்கள்
விஸ்வாமித்ரம் - விசுவாமித்ரருக்கும்
அன்யான் - மற்ற
ரிஷான்ச - ரிஷிகளுக்கும்
அபிஜம்஑ு: - முன்வந்து சேர்ந்தார்கள்.

अमिवाद्य मुनिश्रेष्ठ जलन्तमिव पावकम् ।

उत्सृष्टुर्मधुरोदारं वाक्यं मधुरमाषिणी ॥

அமிவாத்ய முனிஸ்ரேஷ்டம் ஜ்வுலந்தமிவ பாவகம் ।
ஊசுது: மதுரோதாரம் வா஑்யம் மதுராஷிணேள ॥

பாவகம் - அக்ஷியைபோல்
ஜ்வுலந்தம் - மிக்க தேஜஸ்ஸோடு விளங்குகிற

முனிஸ்ரேஷ்டம்	- மாமுனிவரை
அபிவாத்ய	- வந்தனம் செய்து,
மதுரபாஷிணௌ	- மதுரமாய் பேசுகிறவர்கள்
மதுரோதாரம்	- மிக மதுரமாயும் கம்பீரமாயுள்ள
வாக்யம்	- வாந்ததையை
ஊசது:	- பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

इमी स्वी मुनिशार्दूल किं करी समुपस्थिति ।

आज्ञापय यथेष्टं वै शासनं करवाव किम् ॥

இமௌஸ்வீ மூனிஸாந்தூல கிங்கரௌ ஸமுபஸ்திதௌ ।

ஆஞ்ஞபய யதேஷ்டம்வை ஸாஸனம் கரவாவ கிம் ॥

முனிஸாந்தூல	- முனிஸ்ரேஷ்டரே
கிங்கரௌ	- கட்டளைபிடும் வேலையை செய்பவர்களான
ஸமுபஸ்திதௌ	- அருகில் காத்திருக்கிற
இமௌஸ்ம	- நாங்கனிருவர்கள் இதோ இருக்கிறோம்.
இஷ்டம் யதா	- இஷ்டம்போல்
ஆஞ்ஞபய	- கட்டளைபிடும்.
கிம்	- எந்த
ஸாஸனம்	- கட்டளையும்
கரவாவ வை	- செய்து முடிக்கிறோம்.

एवमुक्तास्ततस्तास्यां सर्व एव महर्षयः ।

विश्वामित्रं पुरस्कृत्य रामं वचनमब्रुवन् ॥

ஏவமுக்தாஸ்ததஸ் தாப்யாம் ஸர்வ ஏவ மஹர்ஷய: ।
விஸ்வாமித்ரம் புரஸ்க்ருத்ய ராமம் வசனமப்ருவன் ॥

தாப்யாம்	- அவ்விருவர்களால்
ஏவம்	- இவ்வாறு
உக்தா:	- சொல்லப்பட்ட
மஹர்ஷய:	- மஹர்ஷிகள்
ஸர்வ ஏவ	- எல்லோரும்
தத:	- அப்பொழுது
விஸ்வாமித்ரம்	- விசுவாமித்ரரை
புரஸ்க்ருத்ய	- முன்னிட்டு
ராமம்	- ஸ்ரீராமருக்கு
வசனம்	- ஆலோசனைச் சொல்லை
அப்ருவன்	- பின்வருமாறு சொன்னார்கள்:

नीयितस्य नश्येष्ट जनकस्य मविष्यति ।

यज्ञः परमघनिष्ठस्तत्र यास्यामहे वयम् ॥

மைதிலஸ்ய நரஸ்ரேஷ்ட ஜனகஸ்ய பவிஷ்யதி ।
யஞ்ஞ: பரமதர்மிஷ்டஸ் தத்ர யாஸ்யாமஹே வயம் ॥

நரஸ்ரேஷ்ட	- "புருஷோத்தமா!
மைதிலஸ்ய	- மிதிவை நகரத்திற்கு மன்னவரான
ஜனகஸ்ய	- ஜனகமஹாராஜாவின்னுடைய
பரமதர்மிஷ்ட:	- பரமதர்மிகமான
யஞ்ஞ:	- யாகம்
பவிஷ்யதி	- நடக்கப் போகிறது.
தத்ர வயம்	- அங்கு நாங்கள்
யாஸ்யாமஹே	- செல்லப் போகிறோம்.

त्वं चैव नरशार्दूल सहास्मामिर्गमिष्यसि ।

अद्युतं च घनूरत्नं तत्रैकं द्रष्टुमर्हसि ॥

த்வம் சைவ நரஸாந்தூல ஸஹாஸ்மாமிர் கமிஷ்யஸி ।
அத்புதம் ச தனுராத்னம் தத்ரைகம் த்ரஷ்டுமர்ஹஸி ॥

நரஸாந்தூல	- "மானிட்ஸ்ரேஷ்ட!
த்வம் ச	- நீயும்
அஸ்மாமி: ஸஹ	- எங்கனோடு கூட
கமிஷ்யஸி	- வருவாயாக.
தத்ர	- அவ்விடத்தில்
அத்புதம்	- ஆச்சர்யமான
தனுராத்னம் ச	- ஸ்ரேஷ்டமான தனுஸ்ஸை
த்வம் ஏவ த்ருஷ்டும்	- நீயே பார்க்க
அர்ஹஸி	- தக்கவனாகிறாய்.

5 तद्धि पूर्व नश्येष्ट दत्तं सदसि देवते ।

अप्रमेयबलं घोरं मखे परममास्वरम् ॥

தத்தி பூர்வம் நரஸ்ரேஷ்ட தத்தம் ஸதஸி தைவதை: ।
அப்ரமேய பலம் கோரம் மகே பரம பாஸ்வரம் ॥

நரஸ்ரேஷ்ட	- "புருஷோத்தமா!
அப்ரமேய பலம்	- அளவற்ற பலமுடைய
பரம பாஸ்வரம்	- மிக காந்தி பொருந்திய
கோரம்	- போற்றத்தக்க
தத்	- அந்த தனுஸ்
பூர்வம்	- பூர்வத்தில்
மகே ஸதஸி	- யாக ஸதஸ்ஸில்
தைவதை:	- தேவதைகளால்
தத்தம்	- கொடுக்கப்பட்டது.
ஹி	- இது ப்ரஸித்தம்.

नास्य देवा न गन्धर्वा नासुरा न च राक्षसाः ।

कर्तुमारोपणं शक्ता न कथंचन मानुषाः ॥

நாஸ்ய தேவா ந கந்தர்வா நாஸுரா ந ச ராக்ஷஸா : ।

கர்து மாரோபணம் ஸக்தா ந கதஞ்சன மாணுஷா : ॥

- | | | |
|-----------------|---|----------------------------|
| அஸ்ய | - | "இதனுடைய |
| ஆரோபணம் | - | நாணேற்றுவதை |
| கர்தும் ஸகத்தா: | - | செய்ய சக்தர்கள் |
| தேவா: ந | - | தேவர்கள் இல்லை. |
| அஸுரா: ந | - | அஸுரர்கள் இல்லை. |
| ராக்ஷஸா: ச ந | - | ராக்ஷஸர்களும் இல்லை. |
| மாணுஷா: | - | மனிதர்கள் |
| கதஞ்சன ந | - | அதிக ப்ரயாஸத்தாலும் இல்லை. |
| கந்தர்வா: | - | கந்தர்வர்களும் இல்லை. |

धनुषस्तस्य वीर्यं तु जिज्ञासन्तो महीक्षितः ।

न शकुमारोपयितुं राजपुत्रा महाबलाः ॥

தனுஷஸ் தஸ்ய வீர்யம் து ஜிஞ்ஞாஸந்தோ மஹீக்ஷித: ।

ந ஸேகுமாரோபயிதும் ராஜபுத்ரா மஹாபலா: ॥

- | | | |
|---------------|---|-------------------|
| தஸ்ய | - | அந்த |
| தனுஷ: | - | வில்லினுடைய |
| வீர்யம் | - | வீர்யத்தை |
| ஜிஞ்ஞாஸந்த: | - | அறிய விரும்புகிற |
| மஹாபலா: | - | வெகு பலசாலிகளான |
| மஹீக்ஷித: | - | ராஜாக்கள் |
| ராஜபுத்ரா: | - | ராஜகுமாரர்கள் |
| ஆரோபயிதும் ஹி | - | நாணேற்றக்கூட |
| ஸேகு: ந | - | சக்தர்களாக இல்லை. |

तच्चनुरनशादूर्ल मयिलस्य महात्मनः ।

तत्र द्रक्ष्यसि काकुत्स्थ यज्ञं चादमुतदर्शनम् ॥

தத்தனூர் நரஸார்தூல மைதிலஸ்ய மஹாத்மன: ।

தத்ர த்ரக்ஷ்யஸி காசுத்ஸ்த யஞ்சும் ச அதுபுததர்ஸனம் ॥

- | | | |
|-----------|---|-------------------------------|
| நரஸார்தூல | - | "புருஷோத்தம |
| காசுத்ஸ்த | - | கசுத்ஸ்த வம்சத்தில் பிறந்தவனே |
| மஹாத்மன: | - | மஹாத்மாவான |
| மைதிலஸ்ய | - | மிதிவை நகரத்து மன்னவருடைய |
| யஞ்சும் ச | - | யாகத்தையும் |
| தத்ர | - | அது காரணமாக |

अत्पुत तर्षणम् - பார்க்க ஆச்சர்யகரமான

तत् तनुः - அந்த வில்லையும்

त्रक्ष्यग्वरि - காண்பாய்.

तद्धि यज्ञफलं तेन मयिलेनोत्तमं धनुः ।

याचितं नरशादूर्ल सुनामं सर्वदेवतैः ॥

தத்தி யஞ்சுபலம் தேன மைதிலேநோத்தமம் தனு: ।

யாசிதம் நரஸார்தூல ஸுநாமம் ஸர்வதேவதை: ॥

- | | | |
|-------------|---|----------------------------|
| நரஸார்தூல | - | "புருஷோத்தம |
| தத் உத்தமம் | - | அந்த சிறந்த |
| ஸுநாபம் | - | அழகான பிடியுடையதாயிருக்கிற |
| தனு: ஹி | - | வில்லோவெனில் |
| தேன | - | அந்த |
| மைதிலேந | - | மிதிவை நகரத்து மன்னவரால் |
| ஸர்வ தைவதை: | - | எல்லா தேவர்களோடும் |
| யஞ்சுபலம் | - | யாகத்தின் பயனாக |
| யாசிதம் | - | யாசித்து அடையப்பட்டது. |

आयागमूतं नृपतेस्तस्य देमनि राघव ।

अचितं विविधैर्गन्धिषुधोग्रस्नान्धिमिः ॥

ஆயாகமூதம் ந்ருபதேஸ்தஸ்ய வேஸ்மனி ராகவ ।

அர்சிதம் விவிதைர் கந்தைர் தூபைப்ஸாக்ருகந்திபி: ॥

- | | | |
|-----------------|---|------------------------------------|
| ராகவ | - | "ஸ்ரீராக்வனே |
| தஸ்ய | - | அந்த |
| ந்ருபதே: | - | ராஜனின் |
| வேஸ்மனி | - | மானிகையில் |
| ஆயாக மூதம் | - | தலைமையாக கொண்டாடப்பட்டது. |
| விவிதை: | - | நானாவிதமான |
| கந்தை: | - | கந்தங்களாலும் |
| அகரு கந்திபி: } | - | அகில் கடட்டின் பரிமளதூபங்களினாலும் |
| தூபை: ச | - | |
| அர்சிதம் | - | ஆரதிக்கப்பட்டது. |

एवमुक्त्वा मुनिवरः प्रस्थानमकरोत्तदा ।

सर्विस्रजः सककुत्स्थ आमन्य वनदेवताः ॥

ஏவமுக்த்வா முனிவர: ப்ரஸ்தான மகரோத் ததா ।

ஸர்வீஸ்ரங்: ஸகாகுத்ஸ்த ஆமந்த்ர்ய வனதேவதா: ॥

स्वस्ति वोऽस्तु गमिष्यामि सिद्धः सिद्धाप्रमादहम् ।

उत्तरे जाह्नवीतीरे हिमवन्तं शिलोच्चयम् ॥

ஸ்வஸ்தி வோஸ்து கமிஷ்யமி ஸித்த: ஸித்தாஸ்ரமாதஹம் ।
உத்தரே ஜாஹநஸ்திரே ஹிமவந்தம் ஸிலோச்சயம் ॥

14

ஏவம் - இவ்வளவு
உக்த்வா - சொல்லிய பின்னர்
முனிவர: - முனிச்சீரேஷ்டர்
ஸித்த: - "ஸித்தியடைந்த
அஹம் - நான்
ஸித்தாஸ்ரமாத் - ஸித்தாஸ்ரமத்திலிருந்து
உத்தரே - வடக்கில்
ஜாஹநஸ்திரே - கங்கைக்கரையில்
ஹிமவந்தம் - ஹிமாவனென்கிற
ஸிலோச்சயம் - பர்வதத்தை நோக்கி
கமிஷ்யமி - செல்லப் போகிறேன்.
வ: - உங்களுக்கு
ஸ்வஸ்தி - தெய்வகடாக்ஷம்
அஸ்து - உண்டாகட்டும்" என்று ஆசீர்வதித்து
ததா - அத்தருணத்தில்
வனதேவதா: - வனதேவதைகளையும்
ஆமந்தர்ய - வேண்டிக்கொண்டு
ஸர்ஷிஸங்க: - முனிவர் கூட்டத்தோடு கூடினவரான
ஸகாகுத்ஸ்த: - கருத்ஸ்த வம்சத்திருவர்களோடு கூடினவராய்
ப்ரஸ்தானம் - ப்ரயாணத்தை
அகரோத் - செய்தார்.

प्रदक्षिणं ततः कृत्वा सिद्धाश्रममनुगतम् ।

उत्तरां दिशमुद्दिश्य प्रस्थातुमुपचक्रमे ॥

ப்ரதக்ஷிணம் தத: க்ருத்வா ஸித்தாஸ்ரம மனுத்தமம் ।
உத்தராம் திஸ முத்திஸ்ய ப்ரஸ்தாதுமுபசக்ரமே ॥

15

தத: - அப்பொழுது
அனுத்தமம் - ஒப்பற்ற
ஸித்தாஸ்ரமம் - ஸித்தாஸ்ரமத்தை
ப்ரதக்ஷிணம் - ப்ரதக்ஷிணம்
க்ருத்வா - செய்து
உத்தராம் - வடக்கு
திஸாம் - திசையை
உத்திஸ்ய - உத்தேசித்து
ப்ரஸ்தாதும் - புறப்பட
உபசக்ரமே - ஆரம்பித்தார்.

तं व्रजन्तं मुनिवरमन्यादनुसारिणाम् ।
शकटीशतमात्रं तु प्रयाणे ब्रह्मवादिनाम् ॥

தம் வ்ரஜந்தம் முனிவரமன்யாதுஸாரிணாம் ।
ஸகடீஸதமாத்ரம் து ப்ரயாணே ப்ரஹ்மவாதிநாம் ॥

16

வ்ரஜந்தம் - போய்க்கொண்டிருக்கும்
தம்முனிவரம் - அந்த முனிச்சீரேஷ்டரை
அனுஸாரிணாம் - நோக்கி செல்பவனாய்
ப்ரஹ்மவாதிநாம் - வேதமோதுவர்களுடைய
ஸகடீஸத மாத்ரம் - நூற்றுக்கணக்கான வண்டிகள்
ப்ரயாணேது - யாத்ரையில்
அன்வயாத் - பின் சென்றன.

मृगपक्षिगणाश्च सिद्धाश्रमनिवासिनः ।

अनुजमुर्महात्मानं विद्यामित्रं महामुनिम् ॥

நிவர்தயாஸாஸ தத: பக்ஷிஸக்தான் ம்ருகாநபி ॥

ம்ருகபக்ஷிகணாஸ்சைவ ஸித்தாஸ்ரம நிவாஸின: ।
அனுஜம்முர் மஹாத்மானம் விஸ்வாமித்ரம் மஹா முனிம் ॥
நிவர்தயாமாஸ தத: பக்ஷிஸங்கான ம்ருகாநபி ॥

17

ஸித்தாஸ்ரம நிவாஸின: - ஸித்தாஸ்ரமத்தில் வஸிக்கிற
ம்ருக பக்ஷிகணா: - ம்ருகங்கள், பறவைகள் இவைகள் கூட்டங்களும்
மஹாத்மானம் - மஹாத்மாவான
மஹாமுனிம் - மஹாமுனிவரான
விஸ்வாமித்ரம் ஏவ - விஸ்வாமித்ரரையே
அனுஜம்மு: - பின்தொடர்ந்தன.
பக்ஷிஸங்காள் - பறவைக் கூட்டங்களையும்
ம்ருகாந் அபி - ம்ருகங்களையும்
தத: - அந்தஸ்தலத்திற்கே
நிவர்தயா மாஸ - திருப்பி அனுப்பினார்.

ते गत्वा दूरमध्वानं लम्बमाने दिवाकरे ।

वासं चक्षुर्मुनियणाः शोणाकूले समाहिताः ॥

தே கத்வா தூரமத்வானம் லம்பமானே திவாகரே ।

வாஸம் சக்ருர் முனிகணா: ஸோணாகூலே ஸமாஹிதா: ॥

18

தே - அந்த
முனிகணா: - முனிகணங்கள்
தூரம் - தூரமான
அத்வானம் - வழியை

கத்வா	- கடந்துசென்று,
திவாகரே	- குர்யன்
லம்பமாநே	- அஸ்தமிக்கையில்
ஸோணாகூலே	- சோணைநதிக்கரையில்
ஸமாஹிதா:	- சேர்ந்தவர்களாய்
வாலம்	- வாலத்தை
சக்ரு:	- செய்தார்கள்.

तेऽस्तं गते दिनकरे स्नात्वा हुतहुताशनाः ।

विश्वामित्रं पुरस्कृत्य निषेदुरमितीजसः ॥

தே(அ)ஸ்தம் கதே தினகரே ஸ்நாத்வா ஹுதஹுதாஸநா: ।
விஸ்வாமிதரம் புரஸ்க்ருத்ய நிஷேதுரமிதேஜஸ: ॥

தினகரே	- குர்யன்
அஸ்தம் கதே	- அஸ்தமனத்தை அடைந்தவளவியல்
தே	- அவர்கள்
ஸ்நாத்வா	- ஸ்நானம் செய்து,
ஹுதஹுதாஸநா:	- அக்னிஹோதரம் செய்தவர்களாய்
அமிதேஜஸ:	- அளவற்ற தேஜஸலை உடையவர்களாய்
விஸ்வாமிதரம்	- விச்வாமிதரரை
புரஸ்க்ருத்ய	- முன்னிட்டு,
நிஷேது:	- உட்கார்ந்தார்கள்.

रामोऽपि सहस्रीमित्रिर्मुनीस्तानिपूज्य च ।

अग्रतो निषसादाथ विश्वामित्रस्य धीमतः ॥

ராமோ஽பி ஸஹஸௌமித்ரி: முனீஸ்ஸ்தானிபூஜ்யச: ।
அக்ரதோ நிஷஸாதாத விஸ்வாமிதரஸ்ய தீமத: ॥

ஸஹஸௌமித்ரி:	- லக்ஷ்மணரோடு கூடியன
ராம: அபி	- பூரீராமரும்
தான்	- அந்த
முனீன்ச	- முனிவர்களை எல்லாம்
அபிபூஜ்ய	- நமஸ்கரித்து
அத	- பிறகு
தீமத:	- தீமானான
விஸ்வாமிதரஸ்ய	- விச்வாமிதரருடைய
அக்ரத:	- முன்னிலையில் (ஸமீபத்தில்)
நிஷஸாத	- உட்கார்ந்தார்.

अथ रामी महातेजा विश्वामित्रं महामुनिम् ।

पप्रच्छ नरशार्दूलः कीदृहलसमन्वितः ॥

அத ராமோ மஹாதேஜா விஸ்வாமிதரம் மஹா முனிம் ।
பப்ரச்ச நரஸார்தூல: கௌதுஹல ஸமன்னித: ॥

அத	- இந்தஸ்திதியில்
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வியான
ராம:	- பூரீராமர்
கௌதுஹல ஸமன்னித:	- அசையோடு கூடியனவராய்
முனிஸார்தூலம்	- முனிச்சேரேஷ்டரான
மஹாமுனிம்	- மஹாமுனிவரான
விஸ்வாமிதரம்	- விச்வாமிதரரை
பப்ரச்ச	- பின்வருமாறு கேட்டார்.

मगवन् कोन्चय देशः समृद्धवनशीमितः ।

श्रीतुमिच्छामि भद्रं ते वस्तुमर्हसि तत्त्वतः ॥

19 பகவன் கோ நவயம் தேஸ: ஸம்ருத்த வனஸோபித: ।
ஸ்ரோதுமீச்சாமி பத்ரம் தே வத்துமாஹஸி தத்த்வத: ॥

பகவன்	- பகவானே
ஸம்ருத்த வனஸோபித:	- செழிப்பான சோலைகளால் விளங்குகிற
அயம்	- இது
க: நு	- யாருடையதான
தேஸ:	- தேசம்?
ஸ்ரோதும்	- கேட்க
இச்சாமி	- விரும்புகிறேன்.
தே பத்ரம்	- தேவாருக்கு இது விஷயத்தில்
	- திருவுளமுடக்க வேண்டும்.
	- உள்ளபடி சொல்ல
	- உரியவராகிறீர்.

तत्त्वतः वक्तुम् - अर्हन्वरी -

चौदितो रामवाक्येन कथयामास सुवतः ।

20 तस्य देशस्य निखिलमृषिमध्ये महातपाः ॥

சோதிதோ ராம வாக்க்யேன கதயாமாஸ ஸுவ்ரத: ।

தஸ்ய தேஸஸ்ய நிஹிலமருஷிமத்யே மஹாதபா: ॥

ஸுவ்ரத:	- நல்ல வ்ரதமுடைய
மஹாதபா:	- மஹாதபஸ்வி
ராம வாக்க்யேன	- பூரீராமர் சொல்லால்
சோதித:	- ஏவப்பட்டவராய்
ரிஷிமத்யே	- ரிஷிகளின் மத்தியில்
தஸ்ய	- அந்த
தேஸஸ்ய	- தேசத்தைப் பற்றிய
நிஹிலம்	- எல்லாவற்றையும்
கதயாமாஸ	- பின்வருமாறு சொன்னார்.

இத்யாஃஷே ப்ரதம் ராமஸ்யனே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சுதாஃவிம்ஸதி ஸஹஸ்ரிகாபாம் ஸம்ஸ்திதயாம் பாலகாண்டே
மிதிலா ப்ரஸ்தானம் தாம் ரததீம்ஸ: ஸக: ॥

தவாத்ரிம்ஸ: ஸங்க: - 32

ब्रह्मयोनिर्महानासीत् कुशो नाम महातपा: ।

अक्षिष्टव्रतधर्मज्ञ: सज्जनप्रतिपूजक: ॥

ப்ரஹ்மயோனிர் மஹாதாஸீத் குஸோ நாம மஹாதபா: ।

அக்ஸிஷ்ட வ்ரத தர்மஜ்ஞ: ஸஜ்ஜன ப்ரதிபூஜக: ॥

ப்ரஹ்மயோனி: - ப்ரஹ்மாவின் குமாரரான
 மஹாத் - மஹாலும்
 மஹாதபா: - மஹாதபஸ்வியான
 அக்ஸிஷ்ட வ்ரத } - நோன்புகளையும் தவறாது நடத்துபவரும்
 தர்ம: ச
 ஸஜ்ஜன ப்ரதிபூஜக: - பெரியவர்களை உபசரித்து பூஜிப்பவரும்
 குஸ: - குசர்
 நாம - என்ற பெயருடையவர்
 ஆஸீத் - இருந்தார்.

स महात्मा कुलीनायो युक्त्या रघुनन्दन ।

वेदेष्टा जनयामास चतुर: सध्यान् सुतान् ॥

कुशान्वं कुशानाम च अधूर्तस्जसं वसुम् ॥

ஸ மஹாத்மா குலீநாயாம் யுக்தாயாம் ரகுநந்தன ।

வைதேஹ்யாம் ஜனயாமாஸ சதுர: ஸத்ருஸான் ஸுதான் ॥

குஸாம்பம் குஸநாபம் ச அதூர்தஜஸம் வஸும் ॥

ரகுநந்தன - "ஸ்ரீரகுநந்தன"
 ஸ: - அந்த,
 மஹாத்மா - மஹாத்மா
 யுக்தாயாம் - தனக்குத்தகுந்த
 குலீநாயாம் - நல்ல வம்சத்தில் பிறந்த
 வைதேஹ்யாம் - வைதேஹியினிடத்தில்
 குஸாம்பம் - குசாம்பன்,
 குஸநாபம் - குசநாபன்,
 அதூர்தஜஸம் - அதூர்தஜஸ்,
 வஸும் ச - வஸு என்கிற
 ஸத்ருஸான் - தம்மைப் போன்ற
 சதுர: - நான்கு
 ஸுதான் - பிள்ளைகளை
 ஜனயாமாஸ - பெற்றார்.

दीप्तियुक्तान् महोत्साहान् शत्रुधर्मचिकीर्षया ।

तानुवाच कुश: पुत्रान् धर्मिष्ठान् सत्यवादिन: ॥

क्षित्यां पालनं पुत्रा धर्मं प्राप्स्यथ पुष्कलम् ॥

தீப்தியுக்தான் மஹோத்ஸாஹான் ஷத்ர தர்மசிகீர்ஷயா ॥

தானுவாச குஸ: புத்ரான் தர்மிஷ்டான் ஸத்யவாதின: ।

க்ஷியதாம் பாலனம் புத்ரா தர்மம் ப்ராப்ச்யத புஷ்கலம் ॥

குஸ: - குசர்
 ஷத்ர தர்மசிகீர்ஷயா - ஷத்ரதர்மத்தை நடத்த வேண்டுமென்ற ஆவலால்
 தீப்தி யுக்தான் - காந்தியுடைய
 மஹோத்ஸாஹான் - உத்ஸாஹமுடைய
 தர்மிஷ்டான் - தர்மிஷ்டர்களான
 ஸத்ய வாதின: - உண்மையே பேசுகிற
 தான் - அந்த
 புத்ரான் - புத்ரர்களை பார்த்து
 உவாச - சொன்னார்.
 புத்ரா: - "புத்ரர்களே"
 பாலனம் - பரிபாலனம்
 க்ரியதாம் - செய்யவும்.
 புஷ்கலம் - ஏராளமான
 தர்மம் - தர்மத்தை
 ப்ராப்ச்யத - அடையுங்கள்."

कुशस्य वचनं श्रुत्वा चत्वारो लोकसंमता: ।

निवेशांश्छिरे सर्वे पुराणां नुवरास्तदा ॥

குஸஸ்ய வசனம் ஸ்ருத்வா சத்வாரோ லோகஸம்மதா: ।

நிவேஸம் சக்ரிரே ஸர்வே புராணாம் ந்ருவராஸ்ததா ॥

குஸஸ்ய - குசருடைய
 வசனம் - வார்த்தையை
 ஸ்ருத்வா - கேட்டு,
 லோக ஸம்மதா: - உலகத்திற்கு இஷ்டர்களான
 சத்வரா: - நான்கு
 ந்ருவரா: - நரச்ரேஷ்டர்கள்
 ஸர்வே - எல்லோரும்
 ததா - அப்பொழுது
 புராணி - நகரங்களை
 நிவேஸாம் சக்ரிரே - நிர்மானஞ் செய்தார்கள்.

कुशाम्बस्तु महातेजाः कीशाम्बीमकरोत् पुरीम् ।

कुशाम्बस्तु धर्मात्मा पुरं धर्मे महोदयम् ॥

குசாம்பஸ்து மஹாதேஜா: கௌஸாம்பீ மகரோத் புரீம் ।

குசாம்பஸ்து தர்மாத்தமா புரம் சக்ரே மஹோதயம் ॥

மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியான
குசாம்ப: து - குசாம்பரோவெனில்
கௌஸாம்பீம் - கௌஸாம்பீயெனும்
புரீம் - நகரத்தை
அக்ரோத் - நிர்மித்தார்.
தர்மாத்தமா - தர்மாத்தமாவான்
குசாநாப: து - குசநாபரோவெனில்
மஹோதயம் - மஹோதயமென்கிற
புரம் - நகரத்தை
சக்ரே - நிர்மித்தார்.

अधूर्तरजसो राम धर्मारण्यं महीपतिः ।

धर्मे पुरंवरं राजा वसुधके गिरिवजम् ॥

அதூர்தரஜஸோ ராம தர்மாஅரண்யம் மஹீபதி: ।

சக்ரே புரவரம் ராஜா வஸுஸ்சக்ரே கிரிவ்ரஜம் ॥

ராம - ஸ்ரீராம!
மஹீபதி: - மஹீபதியான்
அதூர்தரஜஸ: - அதூர்தரஜஸ் என்பவர்
தர்மாஅரண்யம் - தர்மாஅரண்யமென்கிற
புரவரம் - சிறந்த நகரத்தை
சக்ரே - நிர்மாணஞ் செய்தார்.
ராஜா - ராஜாவான்
வஸு: - வஸு என்பவர்
கிரி வ்ரஜம் - கிரிவ்ரஜம் என்கிற நகரத்தை
சக்ரே - நிர்மாணஞ் செய்தார்.

एषा वसुमती राम वसोस्तस्य महात्मनः ।

एते शीलवराः पथ प्रकाशन्ते समन्ततः ॥

ஏஷா வஸுமத்ரீ ராம வஸோஸ்தஸ்ய மஹாத்மன: ।

ஏதே ஸைல்வரா: பஞ்ச ப்ரகாஸந்தே ஸமந்தத: ॥

ராம - ஸ்ரீராம!
ஏஷா - இந்த
வஸுமதி - வஸுமதி என்கிற தேசம்

மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான்
தஸ்ய - அந்த
வஸோ: - வஸுவினுடையது.
ஏதே பஞ்ச - இந்த ஐந்து
ஸைல்வரா: - ச்ரேஷ்டமான பர்வதங்கள்
ஸமந்தத: - அதை சுற்றி
ப்ரகாஸந்தே - அழகாக அமைந்திருக்கின்றன.

सुमाषी नदी राम मागवाच विष्णुस्ययौ ।

पथानां शैलमुख्यानां मध्ये मालेव शोभते ॥

ஸுமாகதீ நதீ ராம மாகதான் விஸ்ருதா ஆயயௌ ।

பஞ்சாநாம் ஸைல் முக்யாநாம் மத்யே மாலேவ ஸோபதே ॥

ராம - ஸ்ரீராம!
ஸுமாகதி - அழகான மகததேசத்திலுண்டான
விஸ்ருதா - ப்ரஸித்தியுள்ள
நதீ - நதி
மாகதான் - மகததேசங்களை
ஆயயௌ - சுற்றி ஒடுகிறது.
பஞ்சாநாம் - ஐந்து
ஸைல் முக்யாநாம் - பர்வத ச்ரேஷ்டங்களினுடைய
மத்யே - நடுவில்
மாலா இவ - மாலையோல்
ஸோபதே - விளங்குகிறது.

सीषा हि माषी राम वसोस्तस्य महात्मनः ।

पूर्वाभिचरिता राम सुखेत्रा सस्यमालिनी ॥

சைஷா ஹி மாகதீ ராம வஸோஸ்தஸ்ய மஹாத்மன: ।

ஸ்ரீவாபிசரிதா ராம ஸுகேத்ரா ஸஸ்யமாலிநீ ॥

ராம - ஸ்ரீராம!
ஸுகேத்ரா - அந்த இது
மாகதி - மகததேசத்திலிருந்துண்டானது.
தஸ்ய - அந்த
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான்
வஸோ: - வஸுவினுடையது.
ராம - ஸ்ரீராம
ஸ்ரீவாபிசரிதா - கிழக்கிலிருந்து மேற்கு நோக்கி வருகிறது.
ஸுகேத்ரா - சிறந்த கழனிகளமைந்துள்ளது.
ஸஸ்யமாலிநீ - செழிப்புற்ற நெற்பசிகளால் விளங்குகிறது.

कुशनामस्तु राजविः कन्याशतमनुत्तमम् ।
जनयामास धर्मात्मा घृतांष्या रघुनन्दन ॥

குசநாபஸ்து ராஜர்ஷி: கன்யாஸத மனுத்தமம் ।
ஜனயாமாஸ தர்மாத்மா க்ருதாஸ்யாம் ரகுநந்தன: ॥

ரகு நந்தன - ப்ரகுநந்தனா;
தர்மாத்மா - தர்மாத்மாவான்
ராஜர்ஷி - ராஜர்ஷியான்
குசநாப:து - குசநாபரோஷனநால்
க்ருதாஸ்யாம் - கிருதாசி என்னும் மனைவியிடத்தில்
அனுத்தமம் - ஒப்பற்ற
கன்யாஸதம் - நூறு பெண் குழந்தைகளை
ஜனயாமாஸ - உண்டாக்கினார்.

तास्तु यीवनशालिन्यो रूपवत्यः स्वर्लकृताः ।

उद्यानमृमिमागम्य प्रावृषीव शतहृदाः ॥

தாஸ்து யிளவள ஸாலின்யோ ரூபவத்ய: ஸ்வலங்க்ருதா: ।

உத்யான பூமி மாகமய ப்ராவ்ருஷீவ ஸதஹ்ரதா: ॥

गायन्त्यो नृत्यमानाश्च वादयन्त्यश्च राघवः ।

आमोद परमं जम्बुवराभरणमूषिताः ॥

காயந்த்யோ ந்ருத்யமானாஸ்ச வாதயந்த்யஸ்ச ராகவ: ।

ஆமோதம் பரமம் ஜம்முர் வராபரண பூஷிதா: ॥

ராகவ - ப்ரூராகவ;
யௌவன ஸாலின்ய: - யௌவனப்ரவமடைந்த
ரூபவத்ய: - அழகான, நல்ல ரூபமுள்ள
ஸ்வலங்க்ருதா: - நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்ட
வராபரண பூஷிதா: - சிறந்த ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
தா:து - அவர்கள்
ப்ராவ்ருஷ - மழை காலத்தில்
ஸதஹ்ரதா: - மின்னற் கொடிகள்
இவ - போல்
உத்யான பூமியம் - சிங்காரத் தோட்டத்தை
ஆகமய - அடைந்து
காயந்த்ய: - பாடுபவர்களாயும்
ந்ருத்யமானா:ச - ஆடுபவர்களாயும்
வாதயந்த்ய:ச - வாத்யங்களை வாசிப்பவர்களாயும்
ப்ரமம் - அதிக

ஆமோதம் - ஸந்தோஷத்தை
ஜக்மு: - அடைந்திருந்தார்கள்.

अथ ताम्बासुसर्वाङ्गवो रूपेणाप्रतिमा मुवि ।

उद्यानमृमिमागम्य तारा इव घनान्तर ॥

அத தாஸ்சாருஸர்வாங்க்யோ ரூபேணாப்ரதிமா முவி ।

உத்யான பூமிமாகமய தாரா இவ கநாந்தரே ॥

சாருஸர்வாங்க்ய: - இனிமையான அவயவங்களையுடைய
புவி - உலகில்
ரூபேண - அழகால்
அப்ரதிமா: - ஒப்பற்றவர்களான
தா: - அவர்கள்
உத்யான பூமியம் - சிங்காரத் தோட்டத்தை
ஆகமய - அடைந்து
அத - மேற்சொன்னவாறு இருக்கையில்
கநாந்தரே - மேகத்தினிடையில்
தாரா: இவ - நகத்திரங்கள்போல இருந்தார்கள்.

ताः सर्वगुणसंपन्ना रूपयीवनसंयुताः ।

एषुवा सर्वात्मको वायुरिदं वचनमब्रवीत् ॥

தா: ஸர்வ குணஸம்ப்ந்நா ரூபயௌவன ஸம்யுதா: ।

த்ருஷ்ட்வா ஸர்வாத்மகோ வாயுரிதம் வசனம் அப்ரவீத் ॥

12 ஸர்வாத்மகோ - எல்லாப் ப்ராணிகட்கும் ப்ராணபூதனான
வாயு: - வாயுபுகவான்
ரூபயௌவன ஸம்யுதா: - ரூபம் யௌவனமிவைகளோடு விளங்குகிற
ஸர்வ குண ஸம்ப்ந்நா: - எல்லா குணங்களுமமைந்த
தா: த்ருஷ்ட்வா - அவர்களை பார்த்து,
இதம் - இனி வரப்போகிற
வசனம் - வார்த்தையை
அப்ரவீத் - சொன்னார்.

अहं वः कामये सर्वा भार्या मम मविष्यथ ।

मानुषस्त्यज्यता भावो दीर्घमायुरवाप्स्यथ ॥

அஹம் வ: காமயே ஸர்வா பார்யா மம பவிஷ்யத: ।

மானுஷஸ்த்யஜ்யதாம் பாவோ தீர்கமாயு ரவாபஸ்யத ॥

அஹம் - நான்
வ: - உங்கள்
ஸர்வா - எல்லோரையும்

காமயே	-	விரும்புகிறேன்.
மம	-	எனக்கு
பார்யா:	-	பார்யைகளாக
பவிஷ்யத	-	ஆகுங்கள்.
மானுஷ: பாவ:	-	மானிட பாவம்
த்யஜ்யதாம்	-	விடப்பட்டும்.
தீர்கம்	-	தீர்க்கமான
ஆயு:	-	ஆயுளை
அவாப்ஸ்யத	-	அடையுங்கள்.

चलं हि यीवनं नित्यं मानुषेषु विशेषतः ।

अक्षय्यं यीवनं प्राप्ता अमर्यश्च मविष्यथ H

சலம் ஹி யௌவனம் நித்யம் மாணுஷேஷு விசேஷத: ।
அக்ஷய்யம் யௌவனம் ப்ராப்தா அமர்யஸ்ச பவிஷ்யத ॥

நித்யம்	-	எப்பொழுதும்
விசேஷத: :	-	விசேஷமாய்
மானுஷேஷ	-	மாணுஷ்யஜன்மத்தில்
யௌவனம்	-	யௌவனப் பர்வம்
சலம்	-	நீடித்து நிலலாதது.
ஹி	-	ஆதலால்
அக்ஷய்யம்	-	அழிவற்ற.
யௌவனம்	-	இளமை பர்வத்தை
ப்ராப்தா	-	அடைந்தவர்களாய்
அமர்ய: ச	-	தேவஸ்தீர்களாய்
பவிஷ்யத	-	ஆகுங்கள்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा वायोरकिञ्चकर्मणः ।

अपहस्य ततो वाक्यं कन्याशतमथाश्वीत् ॥

தஸ்ய தத் வசனம் ஸ்ருத்வா வாயோரகிஷ்டகர்மண: ।
அபஹாஸ்ய ததோ வாக்யம் கன்யாஸுத மதயப்ரவீத் ॥

கன்யா ஸுதம்	-	நூறு கன்னிகைகளும்
தஸ்ய	-	அந்த
அக்ஷிஷ்ட கர்மண:	-	தடுத்தற்கரிய தொழிலையுடைய
வாயோ:	-	வாயுபகவானுடைய
தத்	-	அந்த
வசனம்	-	வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	-	கேட்டு,
தத:	-	அதனால்

அபஹாஸ்ய	-	சிரித்து;
அத	-	இனிச் சொல்லப்போகிற ப்ரகாரம்
வாக்யம்	-	தர்மநியமத்தை
அபாஷத	-	சொன்னார்கள்.

अन्तश्चरसि भूतानां सर्वेषां त्वं सुरीतम ।

प्रभावश्च ते सर्वा: किमस्मान्नवमन्यसे ॥

அந்தஸ்சரஸி பூதானாம் ஸர்வேஷாம் த்வம் ஸுரோத்தம ।
ப்ரபாவஸ்சுஸ்ச தே ஸர்வா: கிம்ஸமான்வமன்யஸே ॥

ஸுரோத்தம	-	"தேவஸ்ரேஷ்டரே!
த்வம் ஸர்வேஷாம்	-	நீர் எல்லா"
பூதானாம்	-	ப்ராணிகளுடைய
அந்த:	-	உடம்பிலுள்
சர்வ:	-	புகுந்து சஞ்சரிக்கிறீர்.
ஸர்வா: து	-	எல்லோருமே
தே ப்ரபாவஸ்சு:	-	உமது மஹிமையை அறிந்தவர்கள்.
கிம் அஸ்மாந்	-	ஏன் எங்களை
அவமன்யஸே	-	அவமானம் செய்கிறீர்.

कुशनामसुता: सर्वा: समर्थस्त्वा सुरीतम ।

स्थानाच्यावयितुं देवं स्थामस्तु तपो वयम् ॥

குஸநாபஸுதா: ஸர்வா: ஸமர்த்தஸு த்வாம் ஸுரோத்தம ।
ஸ்தானாச்ச்யாவயிதும் தேவம் ஸ்தாமஸ்து தபோ வயம் ॥

ஸுரோத்தம	-	தேவஸ்ரேஷ்டரே
குஸநாப ஸுதா:	-	குஸநாபின் பெண்களான
வயம்	-	நாங்கள்
ஸர்வா:	-	எல்லோரும்
தேவம்	-	தேவனானாலும்
த்வாம்	-	உம்மை
ஸ்தானாத்	-	பதவிவிடுந்து
ச்ச்யாவயிதும்	-	தள்ள
ஸமர்தா:	-	ஸாமர்த்த்யமுடையவர்கள்
து	-	ஆனபோதிலும்
தப:	-	தபஸ்ஸை
ரக்யாம்:	-	காப்பாற்றுகிறோம்.

सा भूत्स कालो दुर्मघः पितरं सत्यवादिनम् ।

नाथमन्यस्य धर्मेण स्वयं वरयुवास्महे ॥

மா பூத் ஸ காலோ துர்மேத: பிதரம் ஸத்யவாதினம் ।
நாவமன்யஸ்வ தர்மணே ஸ்வயம்வரமுபாஸ்மஹே ॥

தூர்மேத: - தூர்புத்தியுள்ளவரே
 ஸத்ய வாதினம் - உண்மை பேசுகிற
 பிதரம் - தகப்பனாரை
 ந அவமன்யஸ்வ - அவமதிக்காதேயும்:
 ஸ: கால்: - அவர் யமனாக
 மா பூத் - ஆகவேண்டாம்.
 தர்மேண - தர்மத்தோடு
 ஸ்வயம் - தாமே
 வரம் உபாஸ்மஹே - பதியை அடைந்து கொள்ளுகிறோம்.

पिता हि प्रमुखस्माकं देवतं परमं हि सः ।

यस्य नो दास्यति पिता स नो भर्ता भविष्यति ॥

பிதா ஹி ப்ரபுரஸ்மாகம் தைவதம் பரமம் ஹி ஸ: ।
 யஸ்ய நோ தாஸ்யதி பிதா ஸ நோ பர்தா பவிஷ்யதி ॥

பிதா - "தகப்பனார்
 ஹி - அன்றோ
 அஸ்மாகம் - எங்களுக்கு
 ப்ரபு: - ப்ரபு. (தலைவர்.)
 ஸ: - அஃ.
 பரமம் தைவதம் - சிறந்த தைவம்.
 ஹி - ஆதலால்
 ந: - எங்களுடைய
 பிதா - தகப்பனார்
 யஸ்ய - எவருக்கு
 தாஸ்யதி - கொடுக்கிறாரோ
 ஸ: ந: - அவரோ எங்களுக்கு
 பர்தா - பர்தாவாக
 பவிஷ்யதி - ஆவார்.

तासां तद्वचनं श्रुत्वा वायुः परमकोपनः ।

प्रविश्य सर्वान्राणि बभञ्ज भगवान् प्रभुः ॥

தாஸாம்-தத் வசனம் ஸ்ருத்வா வாயு: பரமகோபன: ।
 ப்ரவிஸ்ய ஸர்வகாத்ராணி பப்ருஜ பகவான் ப்ரபு: ॥

ப்ரபு: - ப்ரபுவான
 வாயு: பகவான் - வாயுபகவான்
 தத் - அந்த
 வசனம் - வார்த்தை
 ஸ்ருத்வா - கேட்டு,
 பாமகோபன: - மிக்க கோபங்கொண்டவராய்

தாஸாம் - அவர்களுடைய
 ஸர்வ காத்ராணி - எல்லா அவயவங்களையும்
 ப்ரவிஸ்ய - புகுந்து
 ப்ரபுஜ - முடமாக்கினார்.

ता: कन्या वायुना भग्ना विविशुर्नृपतेर्गृहम् ।

प्रापतन् सुवि संधान्ता: सलज्जा: सायुजोचना: ॥

தா: கன்யா வாயுநா பக்நா விவிஸா: ந்ரூபதேர்க்ருஹம் ।
 ப்ராபதன் புவி ஸம்ப்ராந்தா: ஸலஜ்ஜா: ஸாஸ்ருலோசநா: ॥

வாயுநா - வாயுவினால்
 பக்நா - முடக்கப்பட்டவர்களாய்
 தா: - அந்த
 கன்யா: - கன்னிகைகள்
 ஸம்ப்ராந்தா: - ஸமங்கலங்கிணவர்களாய்
 ஸலஜ்ஜா: - வெட்கமுடையவர்களாய்
 ஸாஸ்ருலோசநா: - கண்ணிரோடு கூடின கண்களையுடையவர்களாய்
 ந்ரூபதே: - அரசனுடைய
 க்ருஹம் விவிஸா: - வீட்டிலுள் புகுந்தார்கள்.
 புவி - பூமியில்
 ப்ராபதன் - விழுந்தார்கள்.

स च ता दयिता दीना: कन्या: परमशोभना: ।

छट्वा मन्मस्तदा राजा सन्धान्त इदमब्रवीत् ॥

ஸ ச தா தயிதா தீநா: கன்யா: பரமஸோபநா: ।
 த்ருஷ்ட்வா பக்நாஸ்ததா ராஜா ஸம்ப்ராந்த இதமப்ரவீத் ॥

ஸ: ராஜா - அந்த ராஜா
 தா: - அந்த
 தயிதா: - அருமையான
 பரமஸோபநா: - அதிக அழகுள்ள
 கன்யா: - கன்னிகைகளை
 தீநா: - துக்கித்தவர்களாயும்
 பக்நா: ச - முடக்கப்பட்டவர்களாகவும்
 த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து
 ஸம்ப்ராந்த: - திடுக்கிட்டவராய்
 ததா - அப்பொழுது
 இதம் - இந்த சொல்லை
 அப்ரவீத் - சொன்னார்:

किमिदं कथ्यतां पुन्य: को धर्ममवमन्यते ।

कुब्जा: केन कृता: सर्वा वैद्यन्त्यो नाभिभाषथ ॥

கிமிதம் கத்யதாம் புத்ரய: கோ தர்மமவம்ஸயதே ।

குப்ஜா: கேன க்ருதா: ஸர்வா வேஷ்டந்தயே தாமிபாஷத ॥ 25

புத்ரய:	- 'புத்ரிகளே'
இதம் கிம்	- இது என்ன?
கத்யதாம்	- சொல்லப்பட்டதும்.
க: தர்மம்	- எவன் தர்மத்தை
அவம்ஸயதே	- அவமானம் செய்கிறான்?
கேன	- எவனாலே
குப்ஜா:	- கனிகளாக
வேஷ்டந்தய:	- கழண்டவர்களாய்
க்ருதா:	- பண்ணப்பட்டவர்களாவீர்கள்?
ஸர்வா:	- எல்லோரும்
அபி பாஷத ந	- பதில் சொல்கிறீர்களெனில்.

श्रीतुमिच्छामि तत्पुत्रो यस्येदं कर्म वहितम् ॥

ஸ்ரோஷு மிச்சாமி தத்புத்ரயோ யஸ்யேதம் கர்ம வஹிதம் । 26

புத்ரய:	- "புத்ரிகளே"
இதம்	- இந்த
கர்வரிதம்	- நிந்திக்கத்தக்க
கர்ம	- கர்மம்
கஸ்ய	- எவனுடையது?
தம்	- அதை
ஸ்ரோஷும	- கேட்க
இச்சாமி	- விரும்புகிறேன்.

एवं सखा विनिकस्य समाधिं संदधे ततः ॥

ஏவம் ஸஹா விநிஸ்வஸ்ய ஸமாதிம் ஸந்ததே தத: ॥ 27

ராஜா	- ராஜா
ஏவம்	- இவ்வாறு
விநிஸ்வஸ்ய	- பெருமூச்செறிந்து
தத:	- பிறகு
ஸமாதிம்	- ஊக்கத்தை
ஸந்ததே	- அடைந்தார்.

இத்யஸ்திஷ்டே ஸ்ரீமத் ஸாமயண வால்மீகியே ஆதிகாண்டே
ஸுரகமிஸ்தி ஸுதாஸ்கிரகபாம் ஸம்ஹிதாபாம் பாலாஸ்கே-
ஸுரதவகமிஸ்திஸாமயண நாம த்வாத்திரிம்: ஸர்க:

த்ரய ஸ்த்ரீம்ஸ: ஸர்க: - 33

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा कुशनामस्य धीमतः ।

शिरोमिश्रணி स्मृत्वा कन्याशतमभाषत ॥

தஸ்ய தத் வசனம் ஸ்ருத்வா குஸநாபஸ்ய தீமத: ।
ஸிரோமிஸ் சரணௌ ஸ்ப்ருஷ்ட்வா கன்யாஸதமபாஷத ॥ 1

தீமத:	- தீமானான
தஸ்ய	- அந்த
குஸநாபஸ்ய	- குசநாபருடைய
தத்	- அந்த
வசனம்	- வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு,
கன்யாஸதம்	- நூறு பெண்கள்
ஸிரோமி:	- தலைவணங்கி
சரணௌ	- பாதங்களை
ஸ்ப்ருஷ்ட்வா	- லேவித்து
அபாஷத	- சொல்லின.

वायुः सर्वात्मको राजन् प्रधर्षयितुमिच्छति ।

अशुभं मार्गमास्थाय न धर्मं प्रत्यवेक्षते ॥

सोऽस्माभिरुक्तः सर्वाभिर्वायुः कामवशं गतः ॥

வாயு: ஸர்வாத்மகோ ராஜன் ப்ரதர்ஷயிதுமிச்சதி ।
அஸுபம் மார்க மாஸ்தாய ந தர்மம் ப்ரத்யவேக்ஷதே ॥
ஸோ஽ஸ்மாபிருக்த: ஸாவாபிர்வாயு: காமவஸம் கத: ॥ 2

ராஜன்	- "ஹே ராஜன்!
ஸர்வாத்மக:	- எல்லோருடைய உள்ளத்திலுமுள்ளவனான்.
வாயு:	- வாயுபகவான்
தர்மம்	- தர்மமார்க்கத்தை
ப்ரத்யவேக்ஷதே ந	- அனுஸரிக்கவில்லை.
அஸுபம் மார்கம்	- கெட்ட வழியை
ஆஸ்தாய	- அடைந்து
ப்ரதர்ஷயிதும்	- அவமானம் செய்ய
இச்சதி	- விரும்புகிறான்.
அஸ்மாபி:	- எங்கள்
ஸர்வாபி:	- எல்லோராராயும்
உக்த:	- சொல்லப்பட்ட
ஸ: வாயு:	- அந்த வாயுபகவான்

காமவஸம் - காமவசத்தை.
கத: - அடைந்தான்.

पितृमृत्यः स्म भद्रं ते स्वच्छन्दे न क्यं स्थिताः ।

पितरं नो वृणीष्व त्वं यदि नो दास्यते तव ॥

பித்ருமத்ய: ஸம் பத்ரம் தே ஸ்வச்சந்தே ந வயம் ஸ்திதா: ।
பித்ரம் நோ வ்ருணிஷ்வ த்வம் யதி நோ தாஸ்யதே தவ ॥

பித்ரு மத்ய: - "தந்தையையுடையவர்களாக
ஸம் - இருக்கிறோம்.
ஸ்வச்சந்தே - ஸ்வாதந்த்ரியமுடையவர்களாக
வயம் - நாங்கள்
ஸ்தித: ந - இல்லை.
த்வம் - நீர்
ந: - எங்களுடைய
பித்ரம் - பிதாவை
வ்ருணிஷ்வ - கேளும்.
ந: - எங்களை
தவ - உமக்கு
தாஸ்யதே யதி - விவாஹஞ் செய்து கொடுப்பாராகில்
தே - உமக்கு
பத்ரம் - பாக்யம்."

तेन पापानुबन्धेन वचनं नप्रतीच्छता ।

एवं बुवत्यः सर्वा स्म वायुना निहता मृशम् ॥

தேன பாபாநுபந்தேன வசனம் ந ப்ரதீச்சதா ।
ஏவம் ப்ருவத்ய: ஸர்வா: ஸம் வாயுநா நிஹதா ப்ருஸம் ॥

ஏவம் - "மேற்கூறிவந்தம்
ப்ருவத்ய: - பேசிய
ஸர்வா: - எல்லோரும்
வசனம் - தர்மமொழியை
ந ப்ரதீச்சதா - ஏற்றுக்கொள்ளாத
பாபநுபந்தேன - அதர்மமாரக்கத்தையனுஸரித்த
தேன வாயுநா - அந்த வாயுவினால்
ப்ருஸம் - மிகவும்
நிஹதா: ஸம் - சிஷிக்கப்பட்டவர்களாய் ஆகின்றோம்.

तासां तद्वचनं श्रुत्वा राजा परमधार्मिकः ।

प्रत्युवाच महातेजाः कन्याशतमनुत्तमम् ॥

பாலகாண்மம் - முப்பத்திமூன்றாம் ஸர்க்கம்

தாஸாம் தத் வசனம் ஸ்ருத்வா ராஜா பரம தார்மிக: ।
ப்ரத்யுபாச மஹாதேஜா: கன்யாஸத மனுத்தமம் ॥

தாஸாம் - அவர்களுடைய
வசனம் - வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு
பரம தார்மிக: து - வெகு தர்மிஷ்டரும்
மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியுமான
ராஜா - ராஜா
அனுத்தமம் - ஒப்பற்ற அந்த
கன்யாஸதம் - நூறு கன்னிகைகளை பார்த்து
ப்ரத்யுபாச - பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்:

क्षान्तं क्षमावती पुत्र्यः कर्तव्यं सुमहत् कृतम् ।

ऐकमत्यमुपागम्य कुलं चावेक्षितं मम ॥

க்ஷாந்தம் க்ஷமாவதாம் புத்ர்ய: கர்தவ்யம் ஸுமஹத் க்ருதம் ।
ஐகமத்யமுபாகம்ய குலம் சாவேக்ஷிதம் மம ॥

புத்ர்ய: - "புத்ரிகளே!
க்ஷமாவதாம் - பொறுமையுடையோர்களுக்குள்
கர்தவ்யம் - செய்யத்தக்கதான்
க்ஷாந்தம் - பொறுமை
ஸுமஹத் - நன்றாக
க்ருதம் - செய்யப்பட்டது.
ஐகமத்யம் - ஒற்றுமையை
உபாகம்ய - அடைந்து
மம - என்னுடைய
குலம் ச - குலமும்
ஆவேக்ஷிதம் - கௌரவிக்கப்பட்டது.

अलंकारो हि नारीणां क्षमा हि पुत्रस्य वा ॥

அலங்காரோ ஹி நாரீணாம் க்ஷமா ஹி புருஷஸ்ய வா ॥

க்ஷமா ஹி - "பொறுமையே
நாரீணாம் - ஸ்த்ரீகளுக்கு
புருஷஸ்ய வா - புருஷனுக்கும்
அலங்கார: - அழகு,
ஹி - இது ப்ரஸித்தம்.

दुष्करं तद्धि वः क्षान्तं त्रिदशेषु विशेषतः ।

यादृशी वः क्षमा पुत्र्यः सर्वासामविशेषतः ॥

துஷ்கரம் தத்தி வ: ஷுக்ரந்தம் த்ரிதஸோஷா விஸோஷத: ।
யாத்ருபீ வ: ஷுக்மா புத்ரய: ஸர்வாஸாமவிஸோஷத: ॥

வ: - "உங்களுக்கு
விஸோஷத: - முக்யமாய்
த்ரிதஸோஷா - தேவர்கள் விஷயத்தில்
தத் - அந்த
ஷுக்ரந்தம் - பொறுமையுண்டானது
துஷ்கரம் ச - அரிய குணமே;
புத்ரய: - புத்திரிகளே
வ: - உங்கள்
ஸர்வாஸாம் - எல்லோருடைய
அவிஸோஷத: - ஒரேமனமாகப் பாராட்டிய
ஷுக்மா - பொறுமை
யாத்ருபீ - எதோடு ஒப்பிட்டுச் சொல்லக்கூடும்? வெகுசிலக்யம்.

क्षमा दानं क्षमा सत्यं क्षमा यज्ञश्च पुत्रिका: ।

क्षमा यश: क्षमा धर्म: क्षमायां विहितं जगत् ॥

ஷுக்மா தானம் ஷுக்மா ஸத்யம் ஷுக்மா யஞ்ஞஸ்ச புத்ரிகா: ।
ஷுக்மா யஸ: ஷுக்மா தர்ம: ஷுக்மாயாம் விஷ்டிதம் ஜகத் ॥

புத்ரிகா: - "புத்திரிகளே
ஷுக்மா - பொறுமை
தானம் - தானம்;
ஷுக்மா - பொறுமை
ஸத்யம் - ஸத்யம்;
ஷுக்மா யஞ்ஞ: - பொறுமை யாகம்;
ச ஷுக்மா - இன்னும் பொறுமை
யஸ: - கீர்த்தி;
ஷுக்மா தர்ம: - பொறுமை தர்மம்;
ஷுக்மாயாம் - பொறுமையில்
ஜகத் - உலகம்
விஷ்டிதம் - நிலைநிற்கிறது.

विष्णुय कन्या: ककुत्स्थ राजा त्रिदशविक्म: ।

मन्त्रज्ञो मन्त्रयामास प्रदानं सह मन्त्रिभि: ॥

देशे काले प्रदानस्य सद्यो प्रतिपादनम् ॥

விஸ்ருஜ்ய கன்யா: காகுத்ஸ்த ராஜா த்ரிதஸாவிக்ரம: ।
மந்த்ரஞ்ஞோ மந்த்ரயாமாஸ ப்ரதானம் ஸஹ மந்த்ரீபி: ।
தேஸோ காலே ப்ரதானஸ்ய ஸத்ருஸோ ப்ரதிபாதனம் ॥

8

காகுத்ஸ்த - "காகுத்ஸ்த!
கன்யா: - கன்னிகைகளை
விஸ்ருஜ்ய - அனுப்பிவிட்டு,
த்ரிதஸா விக்ரம: - தேவர்கள் போன்ற பராக்ரமமுடைய
மந்த்ரஞ்ஞ: - மந்த்ராலோசனையறிந்த
ராஜா - ராஜா
மந்த்ரீபி: - மந்த்ரீமார்க்களோடு
ஸஹ - கூட
ப்ரதானம் - கன்னிகைகளை விவாஹஞ் செய்து
கொடுப்பதையும்
ப்ரதானஸ்ய - விவாஹஞ் செய்து கொடுப்பதின்
தேஸோ காலே - இடம், காலம்
ஸத்ருஸோ - தகுந்த இடம் இவைகளின்
ப்ரதி பாதனம் - செய்தலையும் பற்றி
மந்த்ரயாமாஸ - ஆலோசித்தார்.

एतस्मिन्नेव काले तु चूली नाम महामुनि: ।

उर्ध्वरेता: शुमाचारी ब्राह्मं तप उपागमत् ॥

ஏதஸ்யிந்தேவ காலே துசூலீ நாம மஹாமுனி: ।
ஊர்த்வரேதா: ஸாபாசாரோ ப்ராஹ்மம் தப உபாகமத் ॥

து - இதன்றி
ஏதஸ்யிந்த் ஏவ - இதே
காலே - காலத்தில்
ஊர்த்வரேதா: - நமுவாத இந்த்ரியமுடைய
ஸாபாசார: - ஆசாரசிலரான
சூலீ - சூலியென்று
நாம - ப்ரஸித்தரான
மஹாமுனி: - மஹாமுனிவர்
ப்ராஹ்மம் - ப்ரஹ்மத்யான
தப: - தபஸ்ஸை
உபாகமத் - புரிந்தார்.

तप्यन्तं तमूषि तत्र गन्धर्वी पयुपासते ।

सौमदा नाम भद्रं ते उर्मिलातनया तदा ॥

தப்யந்தம் தம்ருஷிம் தத்ர கந்தர்வீ பஃபுபாஸதே ।
ஸோமதா நாம பத்ரம் தே ஊர்மிளா தனயா ததா ॥

தத்ர - இந்த ஸ்திதியில்
தப்யந்தம் - தபஸ் புரிவது

10

11

12

தே	- உமது
பத்ரம்	- திருவருள் வேண்டும்.
அபதி: ச	- பதியில்லாதவளாகவே
அஸ்மி	- இருக்கிறேன்.
கல்யசித் ச	- ஒருவனுக்காகிலும்
பார்யா	- பார்யையாக
அஸ்மி ந	- நான் இல்லை.
ப்ராஹ்மேணோப	- ப்ராஹ்மணரை சரணமடைந்த
கதாயா:	
மே	- எனக்கு
ஸுதம் ச	- புத்ரனை மாத்ரம்
தாதும்	- அளிக்க
அர்ஹஸி	- உரியவராகிறீர்.

तस्याः प्रसन्नो ब्रह्मर्षिर्ददौ पुत्रमनुत्तमम् ।

ब्रह्मदत्त इति ख्यातं मानसं चूलिनः सुतम् ॥

தஸ்யா: ப்ரஸந்நோ ப்ரஹ்மர்ஷிர் ததௌ புத்ர மனுத்தமம் ।
ப்ரஹ்மதத்த இதி க்யாதம் மானஸம்கூலின: ஸுதம் ॥

தஸ்யா:	- அவளுக்கு
ப்ரஸந்ந:	- மெச்சினவராய்
ப்ரஹ்மர்ஷி:	- ப்ரஹ்மர்ஷி
ப்ரஹ்ம தத்தம்	- ப்ரஹ்மதத்தன்
இதி	- என்று
க்யாதம்	- ப்ரஸித்தி பெற்ற
அனுத்தமம் புத்ரம்	- சிறந்த புத்ரனை
கூலின:	- கூலியினுடைய
மானஸம்	- மனதால் சங்கல்ப்பிக்கப்பட்ட
ஸுதம்	- புத்ரனாக
த தெள	- கொடுத்தார்.

स राजा सीमदेयस्तु पुरीमध्यवसत्तदा ।

काम्पित्या पस्या लक्ष्म्या देवराजो यथा दिवम् ॥

ஸ ராஜா ஸௌமதேயஸ்து புரிமத்யவஸத் ததா ।
காம்பில்யாம் பரயா லக்ஷ்மியா தேவராஜோ யதா திவம் ॥

து	- அப்படியிருந்தும்
ய: ஸௌமதேய:	- சோமதையின் புத்ரனான
ஸ:	- அவன்
ராஜா	- சுத்தரியன்;
ததா	- ஆகையால்

காம்பில்யாம்	- 'காம்பிலி' என்கிற
புரம்	- நகரத்தை
திவம்	- தேவலோகத்தை
தேவராஜ:	- தேவேந்த்ரன்
யதா	- போல்
பரயா	- மிக்க
லக்ஷ்மியா	- வைபவத்துடன்
அத்யவஸத்	- அரசாண்டு வந்தான்.

स बुद्धिं कृतवान् राजा कुशनामः सुधार्मिकः ।

ब्रह्मदत्ताय काकुत्स्थ दातुं कन्याशतं सदा ॥

ஸ புத்திம் க்ருதவான் ராஜா குஸநாம: ஸுதார்மிக: ।
ப்ரஹ்மதத்தாய காகுத்ஸ்த தாதும் கன்யாஸதம் ததா ॥

காகுத்ஸ்த	- "காகுத்ஸ்த!
ததா	- அக்காலத்தில்
ஸுதார்மிக:	- வெகு தர்மிஷ்டரான
குஸநாபன்	- குசநாபன் என்ற
ஸ: ராஜா	- அந்த ராஜா
ப்ரஹ்ம தத்தாய	- ப்ரஹ்மதத்தருக்கு
கன்யாஸதம்	- நூறு கன்னிகைகளை
தாதும்	- விவாஹம் செய்து கொடுக்க
புத்திம்	- நிச்சயத்தை
க்ருதவான்	- செய்தார்.

तमाह्वय महातेजा ब्रह्मदत्तं महीपतिं ।

ददौ कन्याशतं राजा सुप्रीतेनान्तरात्मना ॥

தமாஹுவ மஹாதேஜா ப்ரஹ்மதத்தம் மஹிபதிம் ।
ததௌ கன்யாஸதம் ராஜா ஸுப்ரீதேநாந்தராத்மநா ॥

மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வியான
ராஜா	- ராஜா
தம்	- அந்த
மஹிபதிம்	- மஹிபதியான
ப்ரஹ்மதத்தம்	- ப்ரஹ்மதத்தரை
ஆஹுவ	- அழைத்து
ஸுப்ரீதேந	- மிக சந்தோஷமடைந்த
அந்தராத்மநா	- மனதோடு
கன்யாஸதம்	- நூறு கன்னிகைகளை
த தெள	- பாணிக்ரஹணம் செய்து கொடுத்தார்.

यथाक्रमं ततः पाणीअग्राह रघुनन्दन ।
ब्रह्मदत्तो महीपालस्तासां देवपतिर्यथा ॥

யதாக்ரமம் தத: பாணீம் ஜக்ரஹ ரகுநந்தன: ।
ப்ரஹ்மதத்தோ மஹீபாலஸ்தாஸாம் தேவபதிர் யதா ॥

ரகுநந்தன - "ரகுநந்தன/
தேவபதி: - தேவேந்த்ரன்
யதா - போல்
மஹீபால: - பூமிரக்ஷகரான
ப்ரஹ்ம தத்த: - ப்ரஹ்மதத்தர்
தாஸாம் - அவர்களுடைய
பாணீன் - கைகளை
தத: - அப்பொழுது
யதாக்ரமம் - க்ரமப்படி
ஜக்ரஹ - க்ரஹித்துக் கொண்டார்.

सृष्टमात्रे तदा पाणी विकृञ्जा विगतज्वराः ।
युक्ताः परमया लक्ष्म्या वमी कन्याशतं तदा ॥

ஸ்ப்ருஷ்டமாத்ரே ததா பாணௌ விக்ருஜா விகதஜ்வரா: ।
யுக்தா: பரமயா, லக்ஷ்மயா பபெள: கன்யாஸதம் ததா ॥

பாணௌ ஸ்ப்ருஷ்ட } - "கை பற்றப்பட்டவளவிலு
மாத்ரே
ததா - அக்காரணத்தால்
தத: - அப்போதிவிருந்து
விக்ருஜா: - குருபம் நீங்கினவர்களாய்
விகதஜ்வரா: - மனக்கவலை நீங்கினவர்களாய் ஆணர்கள்.
கன்யாஸதம் - அந்த நூறு கன்னிகைகளும்
பரமயா - அதிக
லக்ஷ்மயா யுக்தம் - வைபவத்தோடு கூடி
பபெள - விளங்கினர்.

स ष्ट्वा वायुना मुक्ताः कुशानामो महीपतिः ।

बभूव परमप्रीतो हर्षं लेभे पुनः पुनः ॥

ஸ த்ருஷ்ட்வா வாயுநா முக்தா: குசநாபோ மஹிபதி: ।
பபூவ பரமப்ரீதோ ஹர்ஷம் லேபே புன: புன: ॥

ஸ: - அந்த
மஹிபதி: - மஹிபதியான
குசநாப: - குசநாபர்,

வாயுநா - வாயுவினால்
முக்தா: - விடப்பட்டவர்களாக
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து,
பரமப்ரீத: - வெகு சந்தோஷமடைந்தவராய்
பபூவ - ஆனார்.
புன: புன: - இன்னும் மேல்மேல்
ஹர்ஷம் - ஆனந்தத்தை
லேபே - அடைந்தார்.

कृतोद्वाहं तु राजानं ब्रह्मदत्तं महीपतिम् ।

सदार् प्रेषयामास सोपाध्यायणं तदा ॥

க்தோத்வாஹம் து ராஜாநம் ப்ரஹ்மதத்தம் மஹிபதி: ।
ஸதாரம் ப்ரேஷயாமாஸ ஸோபாத்யாயணம் ததா ॥

து - மேலும்
மஹிபதிம் - மஹிபதியான
க்தோத்வாஹம் - கல்யாணமான
ப்ரஹ்ம தத்தம் - ப்ரஹ்மதத்தரென்கிற
ராஜாநம் - ராஜனை
ததா - அக்காலத்தில்
ஸதாரம் - மனைவிமார்களோடு கூடினவராய்
ஸோபாத்யாயகணம் - ப்ரஹ்மணக் கூட்டங்களோடு கூடினவராக
ப்ரேஷயாமாஸ - அனுப்பினார்.

सोमदापि सुसह्य पुत्रस्य सहर्षी क्रियाम् ।

यथान्यायं च गन्धर्वी स्नुषास्ताः प्रत्यनन्दत ॥

एष्ट्वा सृष्ट्वा च ताः कन्याः कुशानामं प्रशस्य च ॥

ஸோமதாபி ஸுஸஹ்ருஷ்டா புத்ரஸ்ய ஸத்ருஸீம் க்ரியாம் ।
யதான்யாயம் ச கந்தர்வீ ஸ்நுஷாஸ்தா: ப்ரத்யநந்தத ॥
த்ருஷ்ட்வா ஸ்ப்ருஷ்ட்வா சதா: கன்யா: குசநாபம் ப்ரஸஸ்ய ச ॥

கந்தர்வீ - கந்தர்வஸ்திரியான
ஸோமதா - ஸோமதை
ஸுஸஹ்ருஷ்டா - மிகக் களிப்புற்றவளாய்
தா: - அந்த
கன்யா: - கன்னிகைகளை
த்ருஷ்ட்வா } - கண்டு, தழுவி
ஸ்ப்ருஷ்ட்வா }
அபி - இன்னும்
தா: - அந்த

22

23

24

25

26

ஸ்ருஷா:	- நாட்டுப் பெண்களையும்
புத்ரஸ்ய	- புத்ரனுடைய
ஸத்ருஸீம்	- உத்தமமான்
க்ரியாம் ச	- பாபநிவர்த்தி நிமித்தம் செய்துகொண்ட வைதிக கர்மத்தையும்
குஸநாபம் ச	- குசநாபரையும்,
யதான்யாயம்	- தக்கவாறு
ப்ரஸஸ்ய	- புகழ்ந்து
ப்ரத்ய நந்தத	- மகிழ்ந்தாள்.

இத்யாஸ்டே பூதத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஸதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
ப்ரஹ்ம தத்தவிவாஹே நம த்ரயஸ்தீம்ஸ: ஸக்: ||

சது ஸ்தீம்ஸ: ஸக்: - 34

कृतोद्वाहे गते तस्मिन् बह्वदो च राघव ।

अपुत्रः पुत्रलामाया पीत्रीमिष्टिमकल्पयत् ॥

க்ருதோத்வாஹே கதே தஸ்மின் ப்ரஹ்மதத்தே ச ராகவ ।

அபுத்ர: புத்ரலாபாய பெளத்ரீ மிஷ்டி மகல்பயத் ||

ராகவ	- "ஸ்ரீராகவா"
க்ருதோத்வாஹே	- விவாஹமான
தஸ்மின்	- அந்த
ப்ரஹ்மதத்தே ச	- ப்ரஹ்மதத்தகும்
கதே	- போனபொழுது
அபுத்ர:	- புத்ரனில்லாதவர்,
புத்ரலாபாய	- புத்ரனையடைய
பெளத்ரீம் இஷ்டிம்	- புத்ரகாமேஷ்டியை
அகல்பயத்	- செய்தார்.

इष्ट्यां तु वर्तमानायां कुशनां महीपतिम् ।

उक्थं यस्मोदारः कुशो बह्वसुतस्तदा ॥

இஷ்ட்யாம் து வர்தமானாயாம் குஸநாபம் மஹிபதிம் ।

உவாச பரமோதார: குஸோ ப்ரஹ்மஸுதஸ்ததா ||

இஷ்ட்யாம் து	- யாகமும்
வர்தமானாயாம்	- நடந்தேறும்
ததா	- அத்தருணத்திவ்
ப்ரஹ்மஸுத:	- ப்ரஹ்மபுத்ரான
பரமோதார:	- மிக கம்பீரஸ்வபாவமுள்ள
குஸ:	- குசர்
மஹிபதிம்	- மஹிபதியான
குஸநாபம்	- குசநாபரைப் பார்த்து
உவாச	- சொன்னார்.

पुत्रस्ते सद्यः पुत्रो मविष्यति सुखमिकः ।

गाधि शिष्यसि येन त्वं क्षितिं लोके च साधसिम् ॥

புத்ரஸ்தே ஸத்ருஸ: புத்ரோ பவிஷ்யதி ஸுதஸமிக: ।

காதிம் ப்ராபஸ்யஸி யேன த்வம் கீர்திம் லோகே ச ஸஸ்வதிம் ||

புத்ர	- "புத்ரனே"
தே	- உணக்கு
ஸத்ருஸ:	- ஸத்ருசனாவ

ஸுதார்பிக: - மிகதர்மிஷ்டனான
புத்ர: - புத்ரன்
பவிஷ்யதி - உண்டாவான்
காதும் யேன - காதி என்பவனால்
லோகே - உலகத்தில்
ஸாஸ்வதீம் - நிலைபெற்ற
கீர்திம் ச - கீர்த்தியையும்
த்வம் ப்ராபஸ்யஸி - நீ பெறுவாய்.

एवमुक्त्वा कुशो राम कुशानाम् महीपतिम् ।

जगामाकशमाविश्य ब्रह्मलोकं सनातनम् ॥

ஏவமுக்த்வா குஸோ ராம குஸநாபம் மஹிபதிம் ।
ஜகாமாகாஸ மாஸிஸ்ய ப்ரஹ்மலோகம் ஸநாதனம் ॥

ராம - "ஸ்ரீராம!
மஹிபதிம் - மஹிபதியான
குஸநாபம் - குசநாபரை
ஏவம் உக்த்வா - இவ்விதம் சொல்லி
குஸ: - குசர்
ஆகாஸம் - ஆகாசத்தை
ஆவிஸ்ய - புகுந்து,
ஸநாதனம் - அழிவற்ற
ப்ரஹ்மலோகம் - ப்ரஹ்மலோகத்திற்கு
ஜகாம - சென்றார்.

कस्यचित्त्वय कालस्य कुशानामस्य धीमतः ।

जज्ञे परमधर्मिष्ठो गाधिरित्येव नामतः ॥

கஸ்யசித் த்வத காலஸ்ய குஸநாபஸ்ய தீமத: ।
ஜஜ்ஞே பரமதர்மிஷ்டோ காதிநித்தேயேவ நாமத: ॥

கஸ்யசித் - "சில
காலஸ்ய அத - காலத்திற்கு பிறகு
தீமத: - தீமானான
குஸநாபஸ்ய - குசநாபருக்கு
நாமத: - பெயரினால்
காதி: இதி ஏவ - காதி என்னும்
பரம தர்மிஷ்ட: - மிக்க ஆசாரவீண்
ஜஜ்ஞே - பிறந்தான்.

स पिता मम ककुत्थ गाधिः परमधर्मिकः ।

कुशवंशप्रसूतोऽस्मि कीशिको रघुनन्दन ॥

ஸ பிதா மம காசுத்ஸ்த காதி: பரமதார்பிக: ।
குஸவம்ஸ ப்ரஸூதோஸ்மி கௌஸரிகோ ரகுநந்தன ॥

காசுத்ஸ்த - "காசுத்ஸ்த!
ஸ: - அந்த
பரம தார்பிக: - பரம தர்மிஷ்டரான
காதி: - காதி
மம பிதா - எனக்குத் தந்தை.
ரகுநந்தன - ரகுநந்தன்
குஸவம்ஸ ப்ரஸூத: - குசமுடைய வம்சத்தில் பிறந்தவன்
கௌஸரிக: - கௌஸரிகன் (என்று)
அஸ்மி - ஆகிறேன்.

4 पूर्वजा भगिनी चापि मम राघव सुव्रता ।

नाम्ना सत्यवती नाम ऋषीके प्रतिपादिता ॥

பூர்வஜா பகினிசாபி மம ராகவ ஸுவ்ரதா
நாம்நா ஸத்யவதீ நாம ரிசிகே ப்ரதிபாதிதா ॥

ராகவ - "ஸ்ரீராகவரே!
நாம்நா - பெயரினால்
ஸத்யவதீ - ஸத்யவதி
நாம - என்று ப்ரஸித்தையான
ஸுவ்ரதா - நல்ல வ்ரதமுடைய
மம அபிச - எனக்கும்
பூர்வஜா - முன்பிறந்த
பகினீ - உடன்பிறந்தவள்,
ரிசிகே - ரிசிகரென்று ரிஷிக்கு
ப்ரதி பாதிதா - கல்யாணம் பண்ணிக் கொடுக்கப்பட்டாள்.

5 सशरीरा गता स्वर्ग भर्तारमनुवर्तिनी ।

कीशिकी परमोदारा सा प्रयुता महानदी ॥

ஸசாரீரா கதா ஸ்வர்கம் பர்தார மனுவர்தினீ ।
கௌஸரிகீ பரமோதாரா ஸா ப்ரயுத்தா மஹாநதீ ॥

பர்தாரம் - "பர்தாரவை
அனுவர்தினீ - அனுஸரித்தவள்,
ஸசாரீரா - சரீர்த்தோடு கூடினவளாய்
ஸ்வர்கம் - ஸ்வர்கத்தை
கதா - அடைந்தாள்.
பரமோதாரா - மிக கம்பீரமான
கௌஸரிகீ - கௌஸரிகியென்று

மஹாநதி ச - பெரிய நதியாகவும்
ப்ரவ்ருத்தா - ஆளாள்.

दिव्या पुण्योदका रम्या हिमवन्तमुपाश्रिता ।

लोकस्य हितकार्यार्थं प्रयुक्ता भगिनी मम ॥

திவ்யா புண்யோதகா ரம்யா ஹிமவந்தமுபாஸ்ரிதா ।
லோகஸ்ய ஹிதகார்யார்த்தம் ப்ரவ்ருத்தா பகிணீ மம ॥

திவ்யா - "திவ்யையாய்"
புண்யோதகா - புண்பதீர்த்தமுடையவளாய்
ரம்யா - ரமணீயமானவளாய்
ஹிமவந்தம் - ஹிமயமலையை
உபாஸ்ரிதா - அடைந்தவளான
மம - என்னுடைய
பகிணீ - உடன் பிறந்தவள்
லோகஸ்ய - உலகத்திற்கு
ஹிதகாமார்த்தம் - ஹிதம், காமம் இவைகளின் பொருட்டு
ப்ரவ்ருத்தா - உண்டானவள்.

ततोऽहं हिमवत्पार्श्वे वसामि निरतः सुखम् ।

भगिन्या स्नेहसंयुक्तः केशिक्या रघुनन्दन ॥

ததோஹம் ஹிமவத் பார்ஸ்வே வஸாமி நிரத: ஸுகம் ।
பகிண்யாம் ஸ்நேஹஸம்யுக்த: கௌரிக்யாம் ரகுநந்தன ॥

ரகுநந்தன - "ரகுநந்தன"
தத - அப்படியிருப்பதால்
அஹம் - நான்
பகிண்யாம் - உடல்பிறந்தவளான
கௌரிக்யாம் - கௌசிகியினிடத்தில்
ஸ்நேஹ ஸம்யுக்த: - அன்புள்ளவனாய்
ஹிமவத் பார்ஸ்வே - ஹிமயமலைச் சாரலிலே
நிரத: - எப்பொழுதும்
ஸுகம் - சுகமாய்
வஸாமி - வஸித்துக் கொண்டிருக்கிறேன்.

सा तु सत्यवती पुण्या सत्ये धर्मं प्रतिष्ठिता ।

पतिव्रता महामाणा केशिकी सरिता वरा ॥

ஸா து ஸத்யவதீ புண்யா ஸத்யே தர்மே ப்ரதிஷ்டிதா ।
பதிவ்ரதா மஹாபாகா கௌரிகீ ஸரிதாம் வரா ॥

புண்யா - "பரிசுத்தையான"
ஸத்யே - ஸத்யத்தில்

தர்மே - தர்மத்தில்
ப்ரதிஷ்டிதா - நிலைநின்றவளான
பதிவ்ரதா - பதிவ்ரதையான
மஹாபாகா - மஹா பாக்யசாலியான
ஸா - அந்த
ஸத்யவதீ து - ஸத்யவதிதான்
9 ஸரிதாம் - நதிகளுக்குள்
வரா - உத்தமியான
கௌரிகீ - கௌசிகி.

अहं हि नियमाद्राम हित्वा तां समुपागतः ।

सिद्धाश्रममनुप्राप्य सिद्धोऽस्मि तव तेजसा ॥

அஹம் ஹி நியமாத் ராம ஹித்வா தாம் ஸமுபாகத: ।
ஸித்தாஸ்ரம மனுப்ராப்ய ஸித்தோஸ்மி தவ தேஜஸா ॥

ராம - "ஸ்ரீராம!"
அஹம் - நான்
நியமாத் - நியமத்தால்
தாம் - அவளை
ஹித்வா - விட்டு
ஸமுபாகத: - வந்தவன்.
ஸித்தாஸ்ரமம் - ஸித்தாஸ்ரமத்தை
10 அனுப்ராப்ய - அடைந்து,
தவ - உன்னுடைய
தேஜஸாஹி - ப்ரபாவத்தாலேயே
ஸித்த: - ஸித்தியடைந்தவனாக
அஸ்மி - ஆகிறேன்.

एषा रामः मनोत्पत्तिः स्वस्य वंशस्य कीर्तिता ।

देशस्य च महाबाहो यन्मां त्वं परिपृच्छसि ॥

ஏஷா ராம மனோத்பத்தி: ஸ்வஸ்ய வம்ஸஸ்ய கீர்திதா ।
தேஸஸ்ய ச மஹாபாஹோ யன்மாம் த்வம் பரிப்ருச்சஸி ॥

மஹாபாஹோ - "மஹாபாஹுவே!"
ராம - ஸ்ரீராம!
யத் - எனது
த்வம் மாம் - நீர் என்னை
பரிப்ருச்சஸி - கேட்கிறீரா,
11 ஏஷா - இந்த
மம - என்னுடைய
ஸ்வஸ்ய - ஸ்வந்த

வம்ஸஸ்ய - வம்சத்தினுடையவும்
 தேஸஸ்ய ச - தேசத்தினுடையவும்
 உத்பத்தி: - உற்பத்தி வரலாறு
 கிந்திதா - விஸ்தாரமாகச் சொல்லப்பட்டது.

गतोऽर्धरात्रः ककुत्स्थ कथाः कथयतो मम ।

निद्रामन्योहि मद्र ते मा भूषिष्णोऽध्वनीह नः ॥

கதோர்ஹாத்ர: காகுத்ஸ்த கதா: கதயதோ மம ।
 நித்ராமப்யேஹி பத்ரம் தே மா பூத் ஷிக்நோநத்வநீஹ ந: ॥

காகுத்ஸ்த - "காகுத்ஸ்தரே
 மம - நான்
 கதா: - கதைகளை
 கதயத: - சொல்லிக் கொண்டிருக்க
 அர்த்ராத்ர: - பாநிராத்ரி
 கத: - ஆகிவிட்டது.
 நித்ராம் - நின்றையை
 அப்யேஹி - அடை.
 தே பத்ரம் - உமக்கு மங்களம்.
 இஹ அத்வநி - இந்த மார்க்கத்தில்
 ந: - நமக்கு
 விக்ந: - தடை
 மா பூத் - ஆக வேண்டாம்.

निष्पन्दास्तरवः सर्वे निलीना मृगपक्षिणः ।

नैशेन तमसा व्याप्ता दिशश्च रघुनन्दन ॥

நிஷ்பந்தாஸ்தரவ: ஸர்வே நிலீநா ம்ருக பக்ஷிண: ।
 நைஸேன தமஸா வ்யாப்தா திஸஸ்ச ரகுநந்தன ॥

ரகு நந்தன - "ரகுநந்தன]
 தரவ: - விருக்டங்கள்
 ஸர்வே - எல்லாம்
 நிஷ்பந்தா: - அசைவற்றவைகளாய் இருக்கின்றன.
 ம்ருக பக்ஷிண: - மிருகங்களும் பக்ஷிகளும்
 நிலீநா: - அடங்கித் தூங்குகுறிவைகளாய் இருக்கின்றன
 திஸா: ச - திக்குகளும்
 நைஸேன - இரவு ஸம்பந்தமான
 தமஸா - இருளால்
 வ்யாப்தா - மூடப்பட்டனவகளாய் இருக்கின்றன.

शनिर्विद्युज्यते सन्ध्या नमो नैत्रिस्त्रिवायुतम ।

नक्षत्रतारागहनं ज्योतिर्मिरवमासते ॥

ஸநைந் வியுஜ்யதே ஸந்த்யா நபோ தேத்ரையிவாவ்ருதம் ।
 நக்ஷத்ர தாராகஹனம் ஜ்யோதிர்மிரவபாஸதே ॥

ஸந்த்யா - "இரவின் பூர்வபாகம்
 ஸநை: - மெள்ள
 வியுஜ்யதே - விடப்படுகிறது.
 நக்ஷத்ர தாராகஹனம் - நக்ஷத்ரங்கள், தாரைகள் இவைகள் அடர்ந்த
 நப: - ஆகாசம்
 ஜ்யோதிர்மி: - பிரகாசிக்கின்ற
 தேத்ரைய: - கண்களாலே
 ஆவ்ருதம் இவ - வியாப்தமானதுபோல
 அவ பாஸதே - விளங்குகின்றது.

उत्तिष्ठति च शीताशुः शशी लोकतमोनुदः ।

हृदयन् प्राणिनां लोके मनांसि प्रमया विमो ॥

உத்திஷ்டதி ச ஸீதாஸு: ஸஸீ லோகதமோநுத: ।
 ஹ்ருதாயன் ப்ராணிநாம் லோகே மனாம்ஸி ப்ரபயா விமோ ॥

விபோ. - "ராஜ!
 ஸீதாஸு: - குளிர்ச்சியான கிரணங்களையுடைய
 லோகதமோநுத: - உலகத்து இருளை ஒழிக்கின்ற
 ஸஸீ ச - சந்திரனும்
 லோகே - உலகத்தில்
 ப்ராணிநாம் - ப்ராணிகளுடைய
 மனாம்ஸி - மனதுகளை
 ப்ரபயா - காந்தியால்
 ஹ்ருதாயன் - சந்தோஷப்படுத்துபவனாய்
 உத்திஷ்டதி - உதிக்கிறான்.

नैशानि सर्वभूतानि प्रचरन्ति ततस्ततः ।

यक्षराक्षससङ्घाश्च रीद्राश्च पिशिताशनाः ॥

நைஸாநி ஸர்வபூதாநி ப்ரசரந்தி ததஸ்தத: ।
 யக்ஷராக்ஷஸ ஸங்கஸ்ச ரௌத்ராஸ்ச பிஸிதாஸநா: ॥

நைஸாநி - "இரவில் ஸஞ்சரிக்கிற
 ஸர்வ பூதாநி - எல்லா ப்ராணிகளும்
 யக்ஷராக்ஷஸ ஸங்கா: ச-யக்ஷ, ராக்ஷஸ ஸமூகங்களும்
 ரௌத்ரா: - பயங்கரங்களான

பிஸிதாஸநா: ச

- பூதப்பிணங்களும் (மாம்ஸத்தையுண்ணுபவைகளும்)

ததஸ்தத:

- அங்கங்கு

ப்ரசரந்தி

- சஞ்சரிக்கின்றன.

एवमुक्त्वा महातेजा विश्राम महामुनिः ।

साधु साध्विति त सर्वे मुनयो ह्यभ्यपूजयन् ॥

ஏவமுக்த்வா மஹாதேஜா விசிராம மஹாமுனி: ।

ஸாது ஸாத்விதி தம் ஸர்வே முனயோ ஹ்யப்ய பூஜயன் ॥

ஏவம்

- இவ்வாறு

உக்த்வா

- சொல்லி,

மஹாதேஜா:

- மஹா தேஜஸ்வியான

மஹாமுனி:

- மஹாமுனிவர்

விரராம

- வாய் மூடினார்.

ருஷ்ய:

- ரிஷிகள்

ஸர்வே

- எல்லோரும்

ஸாது ஸாது

- "நல்வது நல்வது"

இதி தம்

- என்று அவரை

அப்ய பூஜயன் ஹி

- கொண்டாடினார்கள்.

कुशिकानामयं वंशो महान् धर्मपरः सदा ।

ब्रह्मोपमा महात्मानः कुशवंश्या नरोत्तमाः ॥

குஸிகாநாமயம் வம்ஸோ மஹான் தர்மபர: ஸதா ।

ப்ரஹ்மோபமா மஹாத்மான: குஸுவம்ஸ்யா நரோத்தமா: ॥

अयम्

- "இந்த

குஸிகாநாம்

- குசிக்களுடைய

வம்ஸ:

- வம்சம்

ஸதா

- எப்பொழுதும்

மஹான்

- சீவாக்யமானது.

தர்மபர:

- தர்மத்தில் ஊக்கமுள்ளது.

குஸுவம்ஸ்யா

- குசுவம்சத்தில் பிறந்தவர்கள்

நரோத்தமா:

- நரச்ரேஷ்டர்கள்.

ப்ரஹ்மோ பமா:

- ப்ரஹ்மதேவருக்கொப்பானவர்கள்.

மஹாத்மான:

- மஹாத்மாக்கள்.

विशेषेण भवानेव विश्वामित्रो महायशाः ।

कौशिकी च सरिच्छ्रेष्ठा कुलोद्योतकरी तव ॥

விசேஷேண பவானேவ விஸ்வாமித்ரோ மஹாயஸா: ।

கௌஸிகீ ச ஸரித்ஸ்ரேஷ்டா குலோத்யோதகரீ தவ ॥

பாலகாண்டம் - முப்பத்திரான்காம் ஸர்க்கம்

விஸ்வாமித்ர:

- "விஸ்வாமித்ரரான

பவான்

- நீரே,

மஹாயஸா:

- மிகப் புகழ்பெற்றவர்.

விசேஷேண

- முக்யமாய்

ஸரித்ஸ்ரேஷ்டா

- நதிகளில் சிறந்த

கௌஸிகீ ச

- கௌஸிகியும்

தவ

- உம்முடைய

19

குலோத்யோதகரீ

- குலத்தை விளங்கச் செய்கிறவர்.

इति सैमुनिशार्दूलः प्रशस्तः कुशिकात्मजः ।

निद्रामुपागमच्छीमानस्तगत इवाशुमान् ॥

இதி ஸைமுனிஸார்தூலை: ப்ரஸஸ்த: குஸிகாத்மஜ: ।

நித்ராமுபாகமச்சர்மானஸ்தகத இவாம்ஸுமான் ॥

22

இதி

- இவ்வாறு

தை:

- அந்த

முனிஸார்தூலை:

- முனிச்ரேஷ்டர்களால்

ப்ரஸஸ்த:

- புகழப்பட்ட

ஸ்ரீமான்

- ஸ்ரீமானரான

குஸிகாத்மஜ:

- விஸ்வாமித்ரர்

அஸ்தம்

- அஸ்தமனத்தை

கத:

- அடைந்த

அம்ஸுமான் இவ

- குர்யன்போல்

நித்ராம்

- நித்ரையை

20

உபாகமத்

- அடைந்தார்.

रामोऽपि सहस्रीमित्रिः किञ्चिदागतविस्मयः ।

प्रशस्य मुनिशार्दूलं निद्रा समुपसेवते ॥

ராமோ஽பி ஸஹஸௌமித்ரி: கிஞ்சிதாகதவிஸ்மய: ।

ப்ரஸஸ்ய முனி ஸார்தூலம் நித்ராம் ஸமுபஸேவதே ॥

23

ஸஹ ஸௌமித்ரி:

- வஞ்மணனோடு கூடியன

ராம: அபி

- ஸ்ரீராமரும்

முனி ஸார்தூலம்

- முனிச்ரேஷ்டரை

கிஞ்சித்

- கொஞ்சம்

ப்ரஸஸ்ய

- கொண்டாடி,

ஆகதவிஸ்மய:

- களிப்படைந்தவராய்

நித்ராம்

- நித்ரையை

ஸமுபஸேவதே

- நன்கடைந்தார்.

பஞ்சதீர்ப்பு: ஸங்க: - 35

उपास्य रात्रिशेषं तु शोणाकूले महविभिः ।

निशाया सुप्रमाताया विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

உபாஸ்ய ராத்ரிஸேஷம் து ஸோணாகூலே மஹர்ஷிபி: ।

நிஸாயாம் ஸுப்ரபாதாயாம் விஸ்வாமித்ரோஃப்யபாஷத ॥

ஸோணாகூலே - சோணாநதிக்கரையிலேயே
ராத்ரிஸேஷம் - இரவின் மிச்சத்தே
உபாஸ்ய - கழித்து,
ஸமாஹித: - பரிசுத்தரான
விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்
நிஸாயாம் - இரவு
ஸுப்ர பாதாயாம் - விடிந்தவளவில்
அப்ய பாஷத - பின்வருமாறு சொன்னார்.

सुप्रमाता निशा राम पूर्वा सन्ध्या प्रवर्तते ।

उत्तिष्ठोत्तिष्ठ भद्रं ते गमनायाभिरोक्ष्य ॥

ஸுப்ரபாதா நிஸா ராம பூர்வா ஸந்த்யா ப்ரவர்த்ததே ।

உத்திஷ்டோத்திஷ்ட பத்ரம் தே கமநாயாபிரோசய ॥

ராம - "பூர்ராம!
நிஸா - இரவு
ஸுப்ரபாதா - நல்விடிவானது.
பூர்வா ஸந்த்யா - காலை ஸந்தி
ப்ரவர்த்ததே - நெருங்குகிறது.
உத்திஷ்ட - எழுந்திரும்;
உத்திஷ்ட - எழுந்திரும்;
தே பத்ரம் - உமக்கு மங்களம்;
கமநாய - போவதின் பொருட்டு
அபிரோசய - திருவுள்ளம் பற்றும்."

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य कृत्वा पीवाहिणिकी क्रियाम् ।

गमनं रोक्षयामास वाक्यं चेदमुवाच ह ॥

தச்ச்ருத்வா வசனம் தஸ்ய க்ருத்வா பெள்வாஹ்ணிகீம் க்ரியாம் ।

கமணம் ரோசயாமாஸ வாக்க்யம் சேதமுவாச ஹ ॥

தஸ்ய - அவருடைய
தத் - அந்த
வசனம் - வார்த்தையை

ஸ்ருத்வா - கேட்டு,
பெள்வாஹ்ணிகீம் - காலையில் செய்யவேண்டிய
க்ரியாம் - க்ரியையை
க்ருத்வா - செய்து,
கமணம் - போவதை
ரோசயாமாஸ - இச்சித்தார்.
இதம் - இந்த
வாக்க்யம் - வாக்க்யத்தையும்
உவாச ஹ - பின்வருமாறு சொன்னார்.

अयं शीघ्रः शुभजलो गाधः पुलिनमण्डितः ।

कतरेण पथा ब्रह्मन् संतरिष्यामहे वयम् ॥

அயம் ஸோண: ஸுபஜலோகாத: புலின மண்டித: ।

கதரேண பதா ப்ரஹ்மண ஸந்தரிஷ்யாமஹே வயம் ॥

அயம் - "இந்த
ஸுபஜல: - மங்களநீர்த்தமுள்ள
ஸோண: - சோணை
காத: - சொற்பஜலமுடையது;
புலின மண்டித: - மணல் திட்டுகளோடு விளங்குகிறது.
ப்ரஹ்மன் - ப்ரஹ்மன்!
கதரேண பதா - எந்த வழியால்
வயம் - நாம்
ஸந்தரிஷ்யாமஹே - தாண்டுவோம்."

एवमुक्तस्तु रामेण विश्वामित्रोऽब्रवीदिदम् ।

एष पन्था मयोदिष्टो येन यान्ति महर्षयः ॥

ஏவமுத்தஸ்து ராமேண விஸ்வாமித்ரோஃப்ரவீதிதம் ।

ஏஷ பந்தா மயோத்திஷ்டோ யேன யாந்தி மஹர்ஷய: ॥

ராமேண - பூர்ராமரால்
ஏவம் - இவ்வாறு
உத்த: - சொல்லப்பட்ட
விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்
ஐ - இப்பொழுது
இதம் - இனி வரப்போகிறது
அப்ரவீத் - சொன்னார்.
மஹர்ஷய: - "மஹர்ஷிகள்,
யேன - எவ்வழியாக
யாந்தி - போகிறார்களோ,

ஏவு: பந்தா: - அந்த இந்த வழி
மயா - என்னால்
உத்திஷ்ட: - உத்தேசிக்கப்பட்டது."

ते गत्वा दूरमध्वान गतेऽर्धदिवसे तदा ।

आह्वीं संरितां श्रेष्ठां दद्युर्मुनिसेविताम् ॥

தே கத்வா தூரமத்வானம் கதே:ர்த்திவஸே ததா ।
ஜாஹ்னவீம் ஸரிதாம் ஸ்ரேஷ்டாம் தத்யுஸா: முனிஸேவிதாம் ॥

தாரம் - வெகுதூரமான
அத்வானம் கத்வா - வழியை கடந்து,
ததா - அப்பொழுது
அர்த நிவஸே - மத்யானகாலம்
கதே - சென்றவனவில
தே - அவர்கள்
முனிஸேவிதாம் - ரிஷிகளால் வணங்கப்பட்ட
ஸரிதாம் - நதிகளுக்குள்
ஸ்ரேஷ்டாம் - சிறந்த
ஜாஹ்னவீம் - கங்கையை
தத்யுஸா: - கண்டார்கள்.

तां दृष्ट्वा पुण्यसलिलीं हंससारससेविताम् ।

बभूवुर्मुनयः सर्वे मुदिताः सहस्राधवा: ॥

तस्यास्तीरे ततश्चक्रस्तत्रासव परिग्रहम् ॥

தாம் த்ருஷ்ட்வா புண்யஸலிலாம் ஹம்ஸஸாரஸ ஸேவிதாம் ।
பபூவூர் முனய: ஸர்வே முதிதா: ஸஹராகவா: ॥
ததஸ்யாஸ்தீரே ததஸ்சக்ருஸ்ததராவாஸ பரிக்ரஹம் ॥

புண்ய ஸலிலாம் - புண்ய தீர்த்தத்தையுடையதான
ஹம்ஸ ஸாரஸ } - அன்னப் பறவைகளினாலும்,
ஸேவிதாம் } - ஸாரஸங்களினாலும் நிறைந்திருக்கிற
தாம் - அதை
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து,
ஸஹ ராகவா: - ஸ்ரீராகவரோடுகூடின
முனய: - முனிவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
முதிதா: - மனங்களித்தவர்களாய்,
பபூவூ: - ஆணர்கள்.
தத: - அப்பொழுது
தத்ர - அவ்விடத்தில்

தஸ்யா: - அதனுடைய
தீரே - கரையில்
ஆவாஸ பரிக்ரஹம் - தங்குமிடம்
சக்ரு: - அடைந்தார்கள்.

ततः स्नात्वा यथान्यायं संतप्य पितृदेवता: ।

हुत्वा चैवाग्निहोत्राणि प्राप्य चानुतमं हवि: ॥

தத: ஸ்நாத்வா யதான்யாயம் ஸந்தர்ப்ய பித்ரு தேவதா: ।
ஹுத்வா சைவாக்நிஹோத்ராணி ப்ராப்ய சாநுத்தமம் ஹவி: ॥

विशिर्ज्याह्वीतीरे शुची मुदितमानसा: ।

विश्वामित्रं महात्मानं परिवार्य समन्तत: ॥

விவிஸா: ஜான்ஹவீதீரே ஸர்சௌ முதிதமானஸா: ।

விஸ்வாமித்ரம் மஹாத்மானம் பரிவார்ய ஸமந்தத: ॥

தத: - அங்கு
ஸ்நாத்வா - நீராடி,
பித்ரு தேவதா: - பிதிர்க்களையும், தேவதைகளையும்
யுதாந்யாயம் - விதிப்படி
ஸந்தர்ப்ய ச - தர்ப்பணங்களால் த்ருப்தி பண்ணவைத்தும்,
அக்நி ஹோத்ராணி - அக்னிஹோத்ரங்களை
ஹுத்வா ஏவ - ஹோமம்செய்தும்,
அம்ருதவத் - அமிர்தத்திற்கு ஸமமான,
ஹவி: - ஹவிஸ்ஸை
ப்ராப்ய ச - பசித்தும்
ஸர்சௌ - பரிசுத்தமான
ஜான்ஹவீதீரே - கங்கைக்கரையில்
மஹாத்மானம் - மகாத்மாவான
விஸ்வாமித்ரரை - விசுவாமித்ரரை
ஸமந்தத: - நாம்புறத்திலும்
பரிவார்ய - குழந்து
முதித மானஸா: - களிப்புற்ற மனமுடையவர்களாய்
விவிஸா: - உட்கார்ந்தார்கள்;

संप्रहृष्टमना रामो विश्वामित्रमथाब्रवीत् ।

भगवन् श्रुतिमिच्छामि यज्ञं त्रिपथगां नदीम् ॥

त्रैलोक्यं कथमाक्रम्य गता नदनदीपतिम् ॥

ஸம்ப்ரஹ்ருஷ்ட மநா ராமோ விஸ்வாமித்ரமதாப்ரவீத் ।

பகவன் ஸ்ரோது மிச்சாமி யக்ஷம் த்ரிபதகம் நதிம் ॥

த்ரைலோக்யம் கதமாக்ரம்ய கதா நதநதிபதிம் ॥

ராம:	- ஸ்ரீராமர்
ஸம்ப்ரஹ்ருஷ்டமந:	- மிக்கக் களிப்புற்ற மனமுடையவராய்
விஸ்வாமித்ரம்	- விச்வாமித்ரரைப் பார்த்து
அப்ரவித்	- சொன்னார்.
பகவன்	- "பகவானே!
த்ரிபதகாம்	- மூன்று வழியாய்ச் செல்லுகிற
நதீம்	- நதியான
கங்காம்	- கங்கையின் வரலாற்றை
அத	- ஸம்பூர்ணமாய்
ஸ்ரோதும்	- கேட்க
இச்சாமி	- விரும்புகிறேன்.
கதம்	- எவ்வாறு
த்ரையோக்யம்	- மூவ்வகத்தை
ஆக்ரம்ய	- வியாபித்து
நதநதிபதிம்	- ஸமுத்தரத்தை
கதா	- அடைந்தது?"

चोदितो रामवाक्येन विश्वामित्रो महामुनिः ।

युद्धि जन्म च गङ्गाया वस्तुमेवोपचक्रमे ॥

சோதிதோ ராமவாக்யேன விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுனி: ।
வ்ருத்திம் ஜன்ம ச கங்காயா வத்துமேவோபசக்ரமே ॥

ராம வாக்யேன	- ஸ்ரீராமருடைய வார்த்தையால்
சோதித:	- ஏவப்பட்டவரான
மஹாமுனி:	- மகாமுனிவரான
விஸ்வாமித்ர:	- விச்வாமித்ரர்
கங்காயா:	- கங்கையினுடைய
ஜன்ம ச	- உற்பத்தியையும்
வ்ருத்திம் ஏவ	- வ்ருத்தியையும்
வத்தும்	- சொல்ல
உப சக்ரமே	- தொடங்கினார்.

शिलेन्द्रो हिमवान्नाम धातुनामाकरो महान् ।

तस्य कन्याद्वयं जातं रूपेणाप्रतिमं युवि ॥

ஸைலேந்த்ரோ ஹிமவான் நாம தாதாநாமாகரோ மஹான் ।

தஸ்ய கன்யாத்வயம் ஜாதம் ரூபேணாப்ரதிமம் புவி ॥

ராம	- "ஸ்ரீராம!
ஹிமவான்	- ஹிமவான்
நாம	- என்ற

தாதாநாம்	- சகல லோகங்களுக்கும்
ஆகர:	- உற்பத்திஸ்தானமான
மஹான்	- பெரிய
ஸைலேந்த்ர:	- பர்வதராஜன்;
தஸ்ய புவி	- அவருக்கு உலகில்
ரூபேண	- ரூபத்தால்
அப்ரதிமம்	- ஒப்பற்ற
கன்யாத்வயம்	- குமாரிகளிரண்டு.

या मेरुदुहिता राम तयोर्माता सुमध्यमा ।

नाझा तु मेनका देवि पत्नी हिमवतः प्रिया ॥

யா மேருதுஹிதா ராம தையோர்மாதா ஸுமத்யமா ।
நாம்நா து மேநகா தேவி பத்நீ ஹிமவத: ப்ரியா ॥

ராம	- ஸ்ரீராம!
மேருதுஹிதா	- மேருவின் மகள்,
ஹிமவத:	- ஹிமவானின்
ப்ரியா	- ப்ரியமுள்ள
பத்நீ	- பத்னி
நாம்நா	- பெயரால்,
மேநகா	- மேனகை என்று
நாம	- ப்ரஸித்தியான
ஸுமத்யமா	- நூண்விடையான்
யாது	- எவளோ அவள்தான்
தயோ:	- அவ்விருவர்களுடைய
மாதா	- தாய்.

तस्यो गङ्ग्यममवज्ज्येष्ठा हिमवतः सुता ।

उमा नाम द्वितीयाभूत्कन्या तस्यैव राघव ॥

தஸ்யாம் கங்க்யமவஜ்ஜ்யேஷ்டா ஹிமவத: ஸுதா ।
உமா நாம த்வித்யாபூத் கன்யா தஸ்யைவ ராகவ ॥

ராகவ	- "ஸ்ரீராகவரே!
தஸ்யாம்	- அவ்விடத்தில்
கங்கா	- கங்கை
ஹிமவத:	- ஹிமவானுக்கு
ஜ்யேஷ்டா ஸுதா	- மூத்த பெண்ணாய்
ஸமபவத்	- இருந்தான்.
தஸ்ய	- அவருக்கு
நாம்நா	- பெயரால்

உமா ஏவ - உமை என்றவளும்
நாம - ப்ரஸித்தியான
த்விதியா - இரண்டாவதவளாய்
அபூத் - இருந்தான்.

अथ ज्येष्ठा सुराः सर्वे देवकार्यचिकीर्षया ।

शीलेन्द्र वरयामासुरङ्गा त्रिपथगां नदीम् ॥

அத ஜ்யேஷ்டாம் ஸுரா: ஸர்வே தேவகார்யசிகீர்ஷயா ।
ஸைலேந்த்ரம் வரயாமாஸுர் கங்காம் த்ரிபதகாம் நதீம் ॥

அத - "அப்படியிருக்கையில்
ஸுரா: - தேவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
தேவ தார்த சிகீர்ஷயா: - தேவர்களுக்கு காரியங்கள் ஆகவேண்டி
இருப்பதால்
ஜ்யேஷ்டாம் - மூத்தவளான
த்ரிபதகாம் - மூன்று வழியாகச் செல்லுகிற
நதீம் - நதியான
கங்காம் - கங்கையை
ஸைலேந்த்ரம் - பர்வதராஜனிடம்
வரயாமாஸு: - வேண்டிக் கொண்டார்கள்.

ददी धर्मण हिमवास्तनया लोकपावनीम् ।

स्वच्छन्दपथगां गङ्गा त्रैलोक्यहितकाम्यया ॥

ததௌ தர்மேண ஹிமவாம்ஸ்தனயாம் லோகபாவநீம் ।
ஸ்வச்சந்தபதகாம் கங்காம் த்ரைலோக்யஹிதகாம்யயா ॥

ஹிமவான் - ஹிமவான்
தர்மேண - தர்மத்தால்
த்ரைலோக்ய - மூவ்வுலகத்திற்கும் நன்மை செய்ய
ஹிதகாம்யயா - விருப்பத்தாலே
தனயாய் - புத்தியான
லோகபாவநீம் - உலகத்தை பரிசுத்தம் செய்கிற
ஸ்வச்சந்த பதகாம் - தன்னிஷ்டமான மார்க்கங்களில் செல்லுகிற
கங்காம் - கங்கையை
ததௌ - கொடுத்தார்.

प्रतिगृह्य त्रिलोक्यां त्रिलोकहितकारिणः ।

गङ्गामादाय तैः स्वच्छन् कृतार्थनान्तरात्मना ॥

பாலகாண்டம் - முப்பத்திரண்டுதாம் ஸர்க்கம்

ப்ரதிக்குஹ்ய த்ரிலோகார்தம் த்ரைலோக்யஹிதகாரிண: ।
கங்காமாதாய தே(அ)கச்சன் க்ருதார்தேநாந்த்ராத்மநா ॥

18

த்ரைலோக்ய ஹிதகாரிண: - "மூவ்வுலகத்திற்கும் நன்மையை செய்கிற
தே - அவர்கள்
த்ரிலோகார்தம் - மூவ்வுலகத்தின் பொருட்டு
கங்காம் - கங்கையை
ப்ரதி க்ருஹ்ய - வாங்கி
ஆதாய - வைத்துக்கொண்டு
க்ருதார்தேந - கருத்து நிறைவேறின
அந்த்ராத்மநா - மனதோடு
அகச்சன் - சென்றார்கள்.

या चान्या शैलदुहिता कन्यासीदधुनन्दन ।

उग्र सा व्रतमास्थाय तपस्तेपे तपोघना ॥

யா சான்யா ஸைலதுஹிதா கன்யாஸீத் ரகுநந்தன ।
உக்ரம் ஸா வ்ரதமாஸ்தாய தபஸ்தேபே தபோதநா ॥

19

ரகு நந்தன - "ரகுநந்தன!
அன்யா - மற்றொரு
ஸைலதுஹிதா - பர்வதத்தின் பெண்ணான
யாகன்யா - எவள் கன்னிகையாய்
ஆஸீத் - இருந்தாளோ
ஸாச - அவளும்
தபோதநா - தவத்தையே தனமாயுள்ளவளாய்
உக்ரம் - கடுமாரமான
வ்ரதம் - வ்ரதானுஷ்டானத்தை
ஆஸ்தாய - அடைந்து,
தப: - தபஸ்ஸை
தேபே - புரிந்தான்.

उग्रया तपसा युक्ता ददी शैलवरः सुताम् ।

ऋष्याप्रतिस्माय उमा लोकनमस्कृताम् ॥

உக்ரேண தபஸா யுக்தாம் ததௌ ஸைலவர்: ஸுதாம் ।
ருத்ராயாப்ரதிருபாய உமாம் லோகநமஸ்க்ருதாம் ॥

20

ஸைலவர்: - "யர்வதச் சேஷ்டர்
உக்ரேண - கடுமாரமான
தபஸா - தபஸ்ஸுடன்
யுக்தாம் - கூடின
ஸுதாம் - பெண்ணான

உமாம்	- உமையை
லோக நமஸ்க்ருதாம்	- உலகத்தாரால் வணங்கப்பட்டவளாய்
அப்ரதி ரூபாய	- ஒப்பற்ற ரூபமுடைய
ருத்ராய	- ருத்ரருக்கு
த தெள	- கன்னிகாதானம் செய்தார்.

एते ते शैलराजस्य सुते लोकनमस्कृते ।

गङ्गा च सरिता श्रेष्ठा उमा देवी च राघव ॥

ஏதே தே ஸைலராஜஸ்ய ஸுதே லோகநமஸ் க்ருதே ।

கங்கா ச ஸரிதாம் ஸ்ரேஷ்டா உமா தேவீ ச ராகவ ॥

ராகவ	- "ஸ்ரீராகவ!
ஏதே	- இவ்விருவர்கள்
லோக நமஸ்க்ருதே	- உலகத்தால் வணங்கப்பட்டவர்கள்.
ஸரிதாம்	- நதிகளுக்குள்
ஸ்ரேஷ்டா	- சிறந்த
கங்கா ச	- கங்கையும்
உமா தேவீ ச	- உமாதேவியும்
ஸைல ராஜஸ்ய	- பர்வதராஜனுடைய
தே ஸுதே	- அவ்விரு பெண்கள்.

एतत् सर्वमाख्यातं यथा त्रिपथगा नदी ।

खं गता प्रथमं तात् गतिं गतिमता वर ॥

ஏதத் தே ஸர்வமாக்யாதம் யதா த்ரிபதகா நதி ।

கம் கதா ப்ரதமம் தாத கதிம் கதிமதாம் வர ॥

கதி மதாம்	- "நடையழகுடையவர்களில்
வர	- சிறந்த
தாத	- குழந்தாய்.
யதா	- எது நிமித்தமாய்
த்ரிபதகா	- த்ருபதகை
நதி ப்ரதமம்	- நதி முதலில்
கம்	- ஆகாயத்தில்
கதிம்	- ஸஞ்சரிப்பதை
கதா	- அடைந்தானோ
ஏதத் ஸர்வம்	- இது எல்லாம்
தே	- உனக்கு
ஆக்யாதம்	- சொல்லப்பட்டது.

सीमा सुरनदी रम्या शैलेन्द्रस्य सुता तदा ।

சுரலோக் சமாஸூதா விபாபா ஜலவாஹினி ॥

ஸைஷா ஸுரநதி ரம்யா ஸைலேந்த்ரஸ்ய ஸுதா ததா
ஸுரலோகம் ஸமாஸூடா விபாபக ஜலவாஹினீ ॥

23

ஸா	- "அந்த
ஏஷா	- இந்த
ரம்யா	- அழகான
ஸைலேந்த்ரஸ்ய	- பர்வதராஜனுடைய
ஸுதா	- பெண்
விபாபா	- பாபரஹிதையாய்
ஜலவாஹினீ	- ஜலப்பெருக்குடையவளாய்
ஸுரநதி	- தேவநதியாய்
ததா	- அக்காலத்தில்
ஸுரலோகம்	- தேவலோகத்திற்கு
ஸமாஸூடா	- ஏறினாள்.

இத்யார்க்ஷே ப்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஸதி ஸுதாஸரிதாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
உமாக்கா வ்ருத்தாத் ஸங்க்ஷேபோ நாம பஞ்ச த்ரிம்ஸு: ஸர்க: ॥

22

ஷட் தீர்மிம்ஸ: ஸங்க: - 36

उक्तवाक्ये मुनी तस्मिन्मुनी राघवलक्ष्मणी ।

अभिनन्द्य कथां वीरावृचतुमुनिपुंगवम् ॥

உத்தவாக்யே முனௌ தஸ்மின்னுபௌ ராகவ லக்ஷ்மணௌ ।

அபி நந்த்ய கதாம் வீராவ்ருசுதா முனிபுங்கவம் ॥

- தஸ்மின்முனௌ - அந்த முனிவர்
உத்தவாக்யே - வார்த்தையை சொன்னவளவிலு
ரௌ - ரூரர்களான
ராகவ லக்ஷ்மணௌ - பூராமர், லக்ஷ்மணர்
உபௌ கதாம் - இருவர், கதையை
அபி நந்த்ய - சிலாகித்து,
முனிபுங்கவம் - முனிச்சீரேஷ்டரைப் பார்த்து
ஊசது: - பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

धर्मयुक्तमिदं ब्रह्मन् कथितं परमं त्वया ।

दुहितुः शैलराजस्य ज्येष्ठया वक्तुमर्हसि ॥

विस्तरं विस्तरःशोऽसि दिव्यमानुषसंमवम् ।

தம்மயுக்தமிதம் ப்ரஹ்மண கதிதம் பரமம் த்வயா ।

துஹிது: ஸைலராஜஸ்ய ஜ்யேஷ்டயா வக்துமர்ஹஸி ॥

விஸ்தரம் விஸ்தரஞோஸி திவ்யமானுஷஸம்பவம் ॥

- ப்ரஹ்மண - "ப்ரஹ்மணஜே
த்வயா - உம்மால்
பரமம் - வெகு
தர்ம யுக்தம் - பண்யமான
இதம் - இது
கதிதம் - சொல்லப்பட்டது.
ஸைல ராஜஸ்ய - பர்வதராஜனுடைய
ஜ்யேஷ்டாயா: - மூத்த
துஹிது: - குமாரினுடைய
திவ்யமானுஷ - தேவலோகத்திலும் மனுஷ்யலோகத்திலும்
ஸம்பவம் - உண்டானதை
விஸ்தரம் - விஸ்தாரமாய்
வக்தும - சொல்ல
அர்ஹஸி - உரியவராகிறீர்.
விஸ்தரஞ: - விஸ்தாரமாக அறிந்தவராய்
அஸி - இருக்கிறீர்.

பாலகாண்டம் - முப்பத்திஅறாம் ஸர்க்கம்

त्रीन् पथो हेतुना केन प्रावयेल्लोकपावनी ॥

தரீன் பதோ ஹேதுநா கேன ப்லாவயேல் லோகபாவனீ ॥

- கேன - "எந்த
ஹேதுநா - காரணத்தால்
லோகபாவனீ - உலகத்தை பரிசுத்தம் செய்யுமவள்
தரீன் - மூன்று
பத: - வழியாக
ப்லாவயேத் - பாபவாள்?

कथं गग्नं त्रिपथगा विश्रुता सरिदुत्तमा ।

त्रिषु लोकेषु धर्मज्ञ कर्मि: क: समन्विता ॥

கதம் கங்கா த்ரிபதகா விஸ்ருதா ஸரிதுத்தமா ।

த்ரிஷு லோகேஷு தர்மஜ்ஞ கர்மபி: கை: ஸமன்விதா ॥

- தர்மஜ்ஞ - "தர்மமறிந்தவரே
த்ரிபதகா - த்ரிபதகையான
கங்கா - கங்கை
கை: கர்மபி: - எந்தத் தொழில்களால்
ஸமன்விதா - கூடினவள்.
கதம் - எதனால்
த்ரிஷு லோகேஷு - மூன்றுலகங்களில்
ஸரிதுத்தமா - நதிகளில் சிறந்தவளாய்
விஸ்ருதா - ப்ரஸித்தி பெற்றாள்?"

तथा बुवति ककुत्स्थे विश्वामित्रस्तपोधनः ।

निखिलेन कथां सर्वामृषिमध्ये न्यवेदयत् ॥

ததா ப்ருவதி காகுத்ஸ்தே விஸ்வாமித்ரஸ் தபோதந: ।

நிஃகிலேன கதாம் ஸர்வாம் ரிஷிமத்யே ந்யவேதயத் ॥

- காகுத்ஸ்தே - காகுத்ஸ்தர்
ததா - அவ்வாறு
ப்ருவதி - சொல்லுகையில்
தபோதந: - தபோநிதியான
விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்
நிஃகிலேன - பாக்கியன்னியில்
ஸர்வாம் கதாம் - எல்லா கதையையும்
ரிஷி மத்யே - முனிவர்கள் நடுவில்
ந்யவேதயத் - பின்வருமாறு அறிவித்தார்.

पुरा राम कृत्वेषाहः नीलकण्ठी महातपाः ।

एष्या च स्पृहया देवी मयुनायोपचक्षते ॥

புரா ராம க்ருதோத்வாஹு: நீலகண்டோ மஹாதபா: |
த்ருஷ்ட்வா ச ஸ்ப்ருஹயா தேவீம் மைதுநாயோபசக்ரமே ||

ராம - "ஸ்ரீராம!
புரா - முன்னொரு காலத்தில்
மஹாதபா: - மஹாதஸ்வியான
நீலகண்ட: ச - சிவபெருமானே
க்ருதோத் வாஹு: - மண்ந்தவராய்
தேவீம் - தேவியை
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து;
ஸ்ப்ருஹயா - காதல் கொள்ளலாவே
மைதுநாய - மைதுனத்திற்கு
உபசக்ரமே - தொடங்கினார்.

नीलकण्ठस्य देवस्य दिव्यं वर्षशतं गतम् ।

न चापि तनयो राम तस्यामासीत् परंतप ॥

நீலகண்டஸ்ய தேவஸ்ய திவ்யம் வர்ஷஸதம் கதம் ।

ந சாபி தனயோ ராம தஸ்யாமாஸீத் பரந்தப ॥

தேவஸ்ய - "தேவரான
நீலகண்டஸ்ய - நீலகண்டருக்கு
திவ்யம் - திவ்ய
வர்ஷஸதம் - வருஷங்களின் நூறு
கதம் - சென்றது.
பரந்தப - சத்ருக்களை தபிக்கச் செய்பவனே!
ராம - "ஸ்ரீராம!
அபி ச - ஆனபோதிலும்
தஸ்யாம் - அவளிடத்தில்
தனய: - குமாரன்
ஆஸீத் ந - உண்டாகவில்லை.

ततो देवाः समुद्दिग्माः पितामहपुरोगमाः ।

यदिहोत्पद्यते भूतं कस्तत् प्रतिசहिष्यते ॥

ததோ தேவா: ஸமுத்ஸித்நா: பிதாமஹபுரோகமா: ।

யதிஹோத்பத்யதே பூதம் கஸ்தத் ப்ரதிஸஹிஷ்யதே ॥

தத: - "அப்போது
இஹ - இவ்விஷயத்தில்
யத் பூதம் - எந்த பூதன்
உத்பத்யதே - உண்டாகிறானோ
தத: க: - அதை எவன்

ப்ரதி ஸஹிஷ்யதே - ஸஹிப்பன் (என்று).
பிதாமஹ புரோகமா: - ப்ரஹ்மணை முன்னிட்டு செல்லுகிற
தேவா: - தேவர்கள்
ஸமுத் விக்நா: - பயந்தார்கள்.
அமிகம்ய சூரா: சர்வே ப்ரஹிதேமஸுவந் ॥

அபிகம்ய ஸுரா: ஸர்வே ப்ரணிபத்யேதமப்ருவன் ॥

ஸுரா: - "தேவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
அபிகம்ய - கிட்டி.
ப்ரணிபத்ய - நமஸ்கரித்து
இதம் - இனி வரப்போகிறதை
அப்ருவன் - சொன்னார்கள்.

देव देव महादेव लोकस्यास्य हिते रत ।

सुराणां प्रणिपातेन प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥

தேவதேவ மஹாதேவ லோகஸ்யாஸ்ய ஹிதே ரத ।
ஸுராணாம் ப்ரணிபாதேன ப்ரஸாதம் கர்துமர்ஹஸி ॥

தேவ தேவ - "தேவர்களுக்கு தேவனே!
மஹா தேவ - மஹாதேவ!
அஸ்ய - இந்த
லோகஸ்ய - உலகத்தினுடைய
ஹிதே - நன்மையில்
நத - ஆஸக்தியுடையவரே!
ஸுராணாம் - தேவர்களுடைய
ப்ரணி பாதேன - வணங்குதலால்
ப்ரஸாதம் - அனுக்ரஹத்தை
கர்தும் - செய்ய
அர்ஹஸி - உரியவராகிறீர்.

न लोक धारयिष्यन्ति तव तेजः सुरोत्तम ।

ब्राह्मेण तपसा युक्ते देव्या सह तपश्चर ॥

ந லோகா தாஸயிஷ்யந்தி தவ தேஜ: ஸுரோத்தம ।
ப்ராஹ்மேண தபஸா யுக்தோ தேவ்யா ஸஹ தபஸ்சர ॥

ஸுரோத்தம - தேவச்ரேஷ்ட!
லோகா: - உலகங்கள்
தவ - உம்முடைய
தேஜ: - தேஜஸ்ஸை
ந தாஸயிஷ்யந்தி - தாங்கார்கள்.

ப்ராஹ்மேண	- ப்ரஹ்மஸம்பந்தமான
தபஸா	- தபஸ்ஸுடன்
யுக்த:	- கூடினவராய்
தேவ்யா ஸஹ	- தேவியோடு கூட
தப:சர	- தபஸ்ஸை செய்யும்.

त्रैलोक्यहितकार्थं तेजस्तेजसि धारय ।

रक्ष सर्वानिर्मात्त्रैलोक्यालोकं कर्तुमर्हसि ॥

தரைலோக்யஹிதகாமார்தம் தேஜஸ் தேஜஸி தாரய ।
ரக்ஷ ஸர்வாநிர்மாண் லோகாண் நாலோகம் கர்துமர்ஹஸி ॥

தரைலோக்ய ஹித	- 'முய்வுலகத்தின் நன்மையாகிற
காமார்தம்	கோரிக்கையின் பொருட்டு
தேஜ:	- தேஜஸ்ஸை
தேஜஸி	- தேஜோமயமான சரீரத்திற்
தாரய	தரித்துக் கொள்ளும்.
இமான்	- இந்த
லோகான்	- உலகங்கள்
ஸர்வான்	- எல்லாவற்றையும்
ரக்ஷ	- இரக்கியும்.
அலோகம்	- உலகமில்லாததை
கர்தும்	- செய்ய
அர்ஹஸி ந	- தகாது.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकमहेधरः ।

वाढमित्यब्रवीत् सर्वान् पुनश्चैदमुवाच ह ॥

தேவதானாம் வச: ஸ்ருத்வா ஸர்வலோகமஹேஸ்வர: ।
பாடமித்யப்ரவீத் ஸர்வான் புனஸ்சேதமுவாச ஹ ॥

தேவதானாம்	- "தேவதைகளுடைய
வச:	வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு,
ஸர்வலோகமஹேஸ்வர:	ஸகல உலகத்திற்கும் மஹேஸ்வரர்.
ஸர்வான்	- எல்லோரையும் பார்த்து
பாடம்	- "அப்படியே ஆகட்டும்"
இதி	- என்று
அப்ரவீத்	- சொன்னார்.
புன:	- இன்னும்
இதம் ச	- இனிவரப் போகிறதையும்
உவாச ஹ	- சொன்னார்.

12

धारयिष्याम्यहं तेजस्तेजस्येव सहोमया ।

त्रिदशः पृथिवी चैव निर्वाणमधिगच्छतु ॥

தாரயிஷ்யாம்யஹம் தேஜஸ் தேஜஸ்யேவ ஸஹோமயா ।
த்ரிதஸா: ப்ருதிவீ சைவ நிர்வாணமதி கச்சது ॥

14

அஹம்	- "நான்
உமயா	- உமையோடு
ஸஹ	- கூட
தேஜ:	- தேஜஸ்ஸை
தேஜஸி ஏவ	- தேஜோமயமான சரீரத்திலேயே
தாரயிஷ்யாமி	- தரித்துக் கொள்ளுகின்றேன்.
த்ரிதஸா:	- தேவர்களே
ப்ருதிவீ ச	- உலகம் முழுவதும்
நிர்வாணம் ஏவ	- சுகந்தையே
அதி கச்சது	- அடையட்டும்.

यदिदं क्षुमितं स्थानान्म तेजो ह्यनुत्तमम् ।

धारयिष्यति कस्तन्मि ब्रुवन्तु सुरसत्तमाः ॥

யதிதம் ஷுமிதம் ஸ்தானாந்ம தேஜோ ஹ்யநுத்தமம் ।
தாரயிஷ்யதி கஸ்தன்மே ப்ருவந்து ஸுரஸத்தமா: ॥

15

யத்	- "எந்த
இதம்	- இந்த
மம்	- என்னுடைய
அநுத்தமம் தேஜ:	- சிறந்த தேஜஸ்
ஸ்தானாத்	- இடத்திலிருந்து
ஷுமிதம் ஹி	- நழுவினதாகிறதோ
தத:க:	- அதை எவன்
தாரயிஷ்யதி	- தரிக்கப் போகிறான்?
ஸுரஸத்தமா:	- சுரரேஷ்டர்களே
மே	- எனக்கு
ப்ருவந்து	- சொல்லுங்கள்.

एवमुक्तास्ततो देवाः प्रत्यूर्ध्ववर्षमध्वजम् ।

यत्तेजः क्षुमितं ह्येतत्तद्वरा धारयिष्यति ॥

ஏவமுக்தாஸ்ததோ தேவா: ப்ரத்யூக்ர் வ்ருஷ்பத்வஜம் ।
யத்தேஜ: ஷுமிதம் ஹ்யேதத் தத்தரா தாரயிஷ்யதி ॥

16

ஏவம்	- "இவ்விதம்
உக்தா:	- சொல்லப்பட்ட

தேவா:	தேவர்கள்
தத்:	அப்பொழுது
வ்ருஷ்பத்வஜம்	- வ்ருஷ்பத்தை கொடியாக உடையவருக்கு (சிவபிரானுக்கு)
ப்ரத்த்யுச:	- பதில் சொன்னார்கள்.
யத் கஹாபிதம்	- எது நமுவின்
தேஜ:ஸி	- தேஜஸ்ஸோ
தத்-ஏதத்	- அந்த இதை
தரா	- பூமி
தாரயிஷ்யதி	- தரிப்பன்.

एवमुक्तः सुरपतिः प्रमुमोच महीतले ।

तेजसा पृथिवी येन व्याप्ता सगिरिकनना ॥

ஏவமுக்த: ஸுரபதி: ப்ரமுமோச மஹீதலே ।

தேஜஸா ப்ருதிவீ யேன வ்யாப்தா ஸகிரிகானனா ॥

ஏவம்	- "இவ்விதம்
உக்த:	- சொல்லப்பட்ட
ஸுரபதி:	- சுரபதி
மஹீதலே	- பூமியில்
ப்ரமுமோச	- விட்டார்.
யேன	- எந்த, அந்த
தேஜஸா	- தேஜஸ்ஸால்
ஸ கிரிகானனா	- மலைகள், வனங்கள் அடங்கிய
ப்ருதிவீ	- பூமி
வ்யாப்தா	- வ்யாபிக்கப்பட்டது.

ततो देवाः पुनरिदमुक्त्वाथ इवायनम् ।

अविशत्त महातेजो रीद्र वायुसमन्वितः ॥

ததோ தேவா: புனரிதமுகஸ்வாத ஹுதாஸனம் ।

ஆவிஸ த்வம் மஹா தேஜோ ரௌதரம் வாயுஸமன்வித: ॥

தத்:	- "அப்படியிருப்பதினால்
அத	- இந்த ஸ்திதியில்
தேவா:	- தேவர்கள்
ஹுதாஸனம்	- அக்னியைப் பார்த்து
இதம்	- இனிவரப் போகிறதை
ஊச:	- சொன்னார்கள்.
த்வம்	- நீர்
வாயுஸமன்வித:	- வாயுவுடன் கூடினவராயே

ரௌதரம்	- ருத்ரஸம்பந்தமான
மஹாதேஜ:	- மஹாதேஜஸ்ஸை
புன:	- எப்படியாவதும்
ஆவிஸ	- ப்ரவேசியும்.

तदमिता पुनर्याप्तं संजातः श्वेतपर्वतः ।

दिव्य शरवणं धैव पावकादित्यसंनिभम् ॥

यस आतो महातेजाः कार्षिकेयोऽग्निर्षमः ॥

த்தக்கநிநா புனர்வ்யாப்தம் ஸஞ்ஜாத: ஸ்வேத பர்வத: ।

திவ்யம் ஸரவணம் சைவ பாவகாதித்ய ஸந்நிபம் ॥

யத் ஜாதோ மஹாதேஜா: கார்திகேயோக்திஸம்பவ: ॥

தத்	- "அது
புன:	- அதற்கு பதிலாய்
அக்நிநா	- அக்னியால்
வ்யாப்தம்	- வ்யாபிக்கப்பட்டதாய்
ஸ்வேத பர்வத:	- வெண்மலையாக
ஸஞ்ஜாத:	- ஆயிற்று.
பாவகாதித்ய ஸந்நிபம்	- அக்னியும், சூர்யனுக்கும் ஒப்பான
திவ்யம் ஸரவணம்	- திவ்யநாணஸ்காடு
யத்ர	- எங்கோ அங்கு
மஹாதேஜா: ஏவ	- மஹா தேஜஸ்வியானவரும்
அக்நி ஸம்பவ: ச	- அக்னியில் உண்டானவருமான
கார்திகேய:	- கிருத்திகைகளுக்கு புத்ரர் (சுப்ரமண்ய கடவுள்)
ஜாத:	- பிறந்தார்.

अथोमां च शिवं धैव देवाः सर्षिगणास्तदा ।

पूजयामासुरत्यथ सुधीतमनसस्ततः ॥

அதோமாம் ச ஸிவம் சைவ தேவா: ஸர்ஷிகணாஸ்ததா ।

பூஜயாமாஸுரத்யந்தம் ஸுப்ரீதமனஸஸ்தத: ॥

அத	- மேலும்
ஸர்ஷிகணா:	- ரிஷிகணங்களோடு கூடின
தேவா:	- தேவர்கள்
தத்	- அப்பொழுது
தத்	- அதனால்
ஸுப்ரீதமன்ஸ:	- மிக ஸந்துஷ்ட மனமுடையவர்களாய்
உமாம்ச	- பார்வதியையும்
ஏவ	- அப்படியே
ஸிவம் ச	- சிவனையும்
அத்யந்தம்	- மிகவும்
பூஜயாமாஸு:	- பூஜித்தார்கள்.

अथ शीलसुता राम त्रिदशानिदमब्रवीत् ।

अप्रियस्य कृतस्याद्य फलं प्राप्स्यथ मे सुराः ॥

அத ஸைல ஸுதா ராம த்ரிதஸாநிதமப்ரவீத் ।
அப்ரியஸ்ய க்ருதஸ்யாத்ய பலம் ப்ராப்ஸ்யத மே ஸுரா :॥

ராம - "ஸ்ரீராம!
அத - இந்த ஸ்திதியில்
ஸைல ஸுதா - பர்வதத்தின் பெண் (பார்வதி)
த்ரிதஸாந் - தேவர்களை பார்த்து
இதம் - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - சொன்னான்:
ஸுரர்: - 'தேவர்களே!
மே - எனக்கு
க்ருதஸ்ய - செய்யப்பட்ட
அப்ரியஸ்ய - அப்ரியத்தினுடைய
பலம் - பலத்தை
அத்ய - இப்பொழுது
ப்ராப்ஸ்யத - அடையுங்கள்.

इत्युक्त्वा सलिलं गृह्य पार्वती भास्करप्रभा ।

समन्युरशपत् सर्वान् क्रोधसंस्तलोचना ॥

இத்யுக்த்வா ஸலிலம் க்ருஹ்ய பார்வதி பாஸ்கரப்ரபா ।
ஸமன்யுரஸபத் ஸர்வான் க்ரோதஸம்ஸ்தலோசநா ॥

இதி - "இவ்வாறு
உக்த்வா - சொல்லி
பாஸ்கர ப்ரபா - சூர்யன் போன்ற ஒளியுடைய
பார்வதி - பார்வதி
ஸலிலம் - ஜலத்தை
க்ருஹ்ய - எடுத்து,
ஸமன்யு: - சினமுடையவளாய்
க்ரோத ஸம்ஸ்தத் - கோபத்தால் சிவந்த கண்களை
லோசநா - உடையவளாய்
ஸர்வான் - எல்லோரையும்
அஸபத் - பின்வருமாறு சபித்தான்.

यस्मान्निवारिता चाहं संगता पुत्रकाम्यया ।

अपत्यं स्वेषु दारेषु नोत्पादयितुमर्ह्य ॥

யஸ்மாந்நிவாரிதா சாஹம் ஸங்கதா புத்ரகாம்யயா ।
அபத்யம் ஸ்வேஷு தாரேஷு நோத்பாதயிதும்ஹத ॥

21

புத்ரகாம்யயா - "புத்ரனை அடைய வேண்டுமென்ற
எண்ணத்தாலே
ஸங்கதா - சம்போகம் செய்த
அஹம் - நான்
நிவாரிதா ச - விலக்கப்பட்டதும்
யஸ்மாத் - எதனாலோ, அதனால்
ஸ்வேஷு - தங்கள்
தாரேஷு - பத்னிகளிடத்தில்
அபத்யம் - புத்ரனை
ஏவ - நிச்சயமாய்
உத்பாதயிதும் - உண்டுபண்ண
ந அஹத - கடவுர்களில்லை.

अथप्रमृति युष्माकमप्रजाः सन्तु पत्नयः ।

एवमुक्त्वा सुरान् सर्वांश्चाशप पृथिवीमपि ॥

அத்ய ப்ரப்ருதி யுஷ்மாகமப்ரஜா: ஸந்து பத்நய: ।
ஏவ முக்த்வா ஸுரான் ஸர்வான் ஸஸாப ப்ருதிவீமபி ॥

24

அத்ய ப்ரப்ருதி - "இதுமுதல்
யுஷ்மாகம் - உங்களுடைய
பத்நய: - பத்னிகள்
அப்ரஜா: - புத்ரனில்லாதவர்களாக
ஸந்து - ஆகட்டும்.
ஏவம் - மேற்கூறியவிதம்
ஸுரான் - தேவர்கள்
ஸர்வான் - எல்லோருக்கும்
உக்த்வா - சொல்லி,
அபி - இன்னும்
ப்ருதிவீம் - பூமியை
ஸஸாப - சபித்தான்.

अवने नैकस्या त्वं बहुमार्या भविष्यसि ।

न च पुत्रकृता प्रीति मत्क्रोधकलुषीकृता ॥

பாஸ்யஸி த்வ் சுதுமேஹி சம் புத்ரமநிச்சத் ॥

அவனே நைக ரூபா த்வம் பஹுபர்யயா பவிஷ்யஸி ।
ந ச புத்ரக்ருதாம் ப்ரீதிம் மத்க்ரோத கலுஷீக்ருதா ॥
ப்ராப்ஸ்யஸி த்வம் ஸுதுர்மேதே மம புத்ரமநிச்சத் ॥

25

அவனே - "பூமியே/
த்வம் - நீ

23

நைகருபா	- அனேகருபமுடையவளாய்
பஹு பார்யா	- வெகுபெயர்களுக்கு மனைவியாக
பலிஷ்யஸி	- ஆகப்பட்டவளாய்,
ஸுதுர்மேதே	- துஷ்டபுத்தியுள்ளவளே
மம	- எனக்கு
புத்ரம்	- புத்ரனை
அநிச்சதி	- விரும்பாத
மத் க்ரோத கலுஷ்	- என் கோபத்தால் கலங்கச்
க்ருதா	- செய்யப்பட்டவளாய்
புத்ரக்ருதாம்	- புத்ரனாலுண்டாகிற
ப்ரீதிம்ச	- ஆனந்தத்தை
ப்ராப்யஸ்யஸிந	- அடையாய்.

तान् सर्वान् वीक्षितान् दृष्ट्वा सुरान् सुरपतिस्तदा ।

गमनायोपचक्राम दिशं वरुणपालिताम् ॥

தான் ஸர்வான் வீட்சிதான் த்ருஷ்ட்வா ஸுரான் ஸுரபதிஸ்ததா ।
கமநாயோபசக்ராம் திஸம் வருண பாலிதாம் ॥

ததா	- "அப்பொழுது
ஸுரபதி:	- தேவர்களுக்கு ஈசன்
தான் ஸர்வான்	- அந்த எல்லா
ஸுரான்	- தேவர்களை
வீட்சிதான்	- வெட்கமடைந்தவர்களாக
த்ருஷ்ட்வா	- பார்த்து,
வருண பாலிதாம்	- வருணனால் காப்பாற்றப்பட்ட
திஸம்	- திக்குக்கு
கமநாய	- போக
உபசக்ராம்	- ஆரம்பித்தார்.

स गत्वा तप आतिष्ठत् पार्थिवस्योत्तरे गिरेः ।

हिमवत्प्रमवे शृङ्गे सह देव्या महेश्वरः ॥

ஸ கத்வா தப ஆதிஷ்டத் பார்ஸுவே தஸ்யோத்தரே கிரே ।
ஹிமவத்ப்ரபவே ஸ்ருங்கே ஸஹ தேவ்யா மஹேஸ்வர: ॥

ஸ:	- "அந்த
மஹேஸ்வர:	- மஹேஸ்வரர்
கத்வா	- சென்று,
தஸ்ய	- அந்த
கிரே:	- பர்வதத்தினுடைய
உத்தரே	- வடக்கு

27

பார்ஸுவே	- பக்கத்திலிருக்கிற
ஹிமவத் ப்ரபவே	- ஹிமபர்வதத்தைச் சேர்ந்த
ஸ்ருங்கே	- கொடிமுடியில்
தேவ்யா	- தேவியோடு
ஸஹ	- கூட
தப:	- தபஸ்ஸை
ஆதிஷ்டத்	- செய்தார்.

एव ते विस्तरी राम शैलपुत्र्या निवेदितः ।

गङ्गायाः प्रमवं चैव शृणु मे सहलक्षणः ॥

ஏஷ தே விஸ்தரோ ராம ஸைலபுத்ர்யா நிவேதித: ।

கங்காயா: ப்ரபவம் சைவ ஸ்ருணு மே ஸஹலக்ஷமண: ॥

29

ராம	- "ஸ்ரீராமா!
ஸைல புத்ர்யா:	- பர்வதத்தின் புத்ரனுடைய
ஏஷ: விஸ்தர:	- இந்த வரலாறு
தே	- உனக்கு
நிவேதித:	- தெரியப்படுத்தப்பட்டது.
ஏவ	- அப்படியே
கங்காயா:	- கங்கையினுடைய
ப்ரபவம்	- மஹிமையையும்
ச	- உத்பத்தியையும்.
மே.	- என்னிடத்திலிருந்து
ஸஹலக்ஷமண:	- லக்ஷமணோடு கூடியனவராய்
ஸ்ருணு	- கேள்.

இத்யாஸ்யே ஸ்ருத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஸதி ஸாஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே

உமாமஹாத்ம்யம் தாம் ஷ்ட்நிம்ஸ: ஸங்க: ॥

28

तप्यमाने तपो देवे देवाः सविण्णाः पुरा ।

सेनापतिमसीप्सन्तः पितामहमुपागमन् ॥

தப்யமானே தபோ தேவே தேவா: ஸர்விகணா: புரா ।

ஸேநாபதிமபீப்ஸந்த: பிதாமஹமுபாகமன் ॥

தேவே	- தேவர்
தப:	- தபஸ்ஸை
தப்யமானே	- புரிகையில்
ஸ ரிஷிகணா:	- ரிஷிகணங்களோடு கூடின
தேவா:	- தேவர்கள்
ஸேநாபதி	- சேனாபதியை
அபீப் ஸந்த:	- விரும்பினவர்களாய்
புரா	- முதலில்
பிதாமஹம்	- ப்ரஹ்மனை
உபாகமன்	- அடைந்தார்கள்.

ततोऽब्रुवन् सुराः सर्वे मगवन्तं पितामहम् ।

प्रणिपत्य सुराः सर्वे सेन्द्राः सानिपुरोगमाः ॥

ததோஃப்ருவன் ஸுரா: ஸர்வே பகவந்தம் பிதாமஹம் ।

ப்ரணிபத்ய ஸுரா: ஸர்வே ஸேந்த்ரா: ஸாந்திபுரோகமா: ॥

தத:	- அப்பொழுது
ஸுரா:	- தேவர்கள்
ஸர்வே	- எல்லோரும்
பகவந்தம்	- பகவானாக
பிதாமஹம்	- ப்ரஹ்மனை
ப்ரணி பத்ய	- நமஸ்கரித்து,
ஸேந்த்ரா:	- இந்ந்ரனோடுகூடின
ஸாந்திபுரோகமா:	- அக்னியை முன்னிட்டுச் செல்லுகிற
ஸுரா:	- தேவர்கள்
ஸர்வே அப்ருவன்	- எல்லோரும் பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

यो नः सेनापतिर्देव दत्तो मगवता पुरा ॥

யோ ந: ஸேநாபதிர் தேவ தத்தோ பகவதா புரா ॥

தேவ	- "தேவரே
பகவதா	- பகவானால்
புரா தத்த:	- முன்பு கொடுக்கப்பட்டவர்

பாலகாண்டம் - முப்பத்திஐதாம் ஸர்க்கம்

ய:	- எவரோ அவர்
ந:	- எங்களுடைய
ஸேநாபதி:	- ஸேனாபதி.

सतपः परममास्थाय तप्यते स्म सहोमया ॥

ஸ தப: பரமமாஸ்தாய தப்யதே ஸம் ஸஹோமயா ॥

ஸ:	- "அவர்
பரம்	- சிறந்த
தப:	- தபஸ்ஸை
ஆஸ்தாய	- அடைந்து
உமயா ஸஹ	- உமையோடுகூட
தப்யதே ஸம்	- தபஸ் புரிகிறார்.

यदत्रानन्तरं कार्यं लोकानां हितकाम्यया ।

संविद्यत्स्य विधानज्ञं त्वं हि नः परमा गतिः ॥

யதத்ராநந்த்ரம் கார்யம் லோகாநாம் ஹிதகாம்யயா ।

ஸம்விதத்ஸ்ய விதாநஜ்ஞ த்வம்ஹி ந: பரமா கதி: ॥

விதா நஜ்ஞ	- செய்ய வேண்டியவைகளையறிந்தவரே!
லோகாநாம்	- உலகங்களுக்கு
ஹித காம்யயா	- நன்மையின் கோரிக்கையால்
அநந்த்ரம்	- இனிமேல்
அத்ர	- இவ்விஷயத்தில்
யத்	- எது
கார்யம்	- கார்யமோ (அதை)
ஸம்விதத்ஸ்ய	- ஆலோசியும்.
ந:	- எங்களுக்கு
பரமா	- உத்க்ருஷ்ட
கதி:	- கதி
த்வம் ஹி	- நீர் ஒருவரே.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकपितामहः ।

सान्त्वयन् मधुरवाक्यैस्त्रिदशानिदमब्रवीत् ॥

தேவதாநாம் வச: ஸ்ருத்வா ஸர்வலோக பிதாமஹ: ।

ஸாந்த்வயன் மதுரைவாக்யைஸ்த்ரிதஸானிதமப்ரவீத் ॥

தேவதாநாம்	- தேவர்களுடைய
வச:	- வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு
ஸர்வலோக	- சகல உலகங்களுக்கும் பாட்டனார்
பிதாமஹ:	(ப்ரஹ்மன்)

தீரிதஸாண்	- தேவர்களைப் பார்த்து
மதுரை:	- இனிமையான்
வாக்கைய:	- வார்த்தைகளால்
ஸாந்த்வயன்	- சமாதானம் செய்கிறவராய்
இதம்	- இனி வரப்போகிறதை
அப்ரவீத்	- சொன்னார்.

शैलपुत्र्या यदुक्तं तद प्रजाः स्वासु पत्निषु ।

तस्या वचनमक्रिष्टं सत्यमेव न संशयः ॥

ஸைல புத்ரியா யதுக்தம் ததப்ராஜா: ஸ்வாஸு பத்நிஷு ।
தஸ்யா வசனமக்ரிஷ்டம். சத்யமேவ ந ஸம்ஸய: ॥

ஸ்வாஸு	- "தங்களது
பத்நிஷு	- மனைவிகளிடங்களில்
அப்ராஜா:	- ப்ராஜைகள் உண்டாகாதென்று
ஸைல புத்ரியா	- பர்வதத்தின் புத்ரியாவே
யத்	- எது
உக்தம்	- சொல்லப்பட்டதோ
தத்	- அந்த
தஸ்ய	- அவளுடைய
வசனம்	- வார்த்தை
அக்ரிஷ்டம் ஏவ	- வ்யர்த்தமற்றதே
ஸத்யம்	- நிஜம்.
ஸம்ஸய:	- ஸந்தேஹம்
ந்	- இல்லை.

इयमाकाशगा गङ्गा यस्यां पुत्रं हुताशनः ।

जनयिष्यति देवानां सेनापतिमरिन्दमम् ॥

இயமாகாஸகா கங்கா யஸ்யாம் புத்ரம் ஹுதாஸன: ।
ஜனயிஷ்யதி தேவாநாம் ஸேநாபதி மரிந்தமம் ॥

ज्येष्ठा शैलेन्द्रदुहिता मानयिष्यति तं सुतम् ।

उमायास्तद्वह्मते भविष्यति न संशयः ॥

ஜ்யேஷ்டா ஸைலேந்த்ரதுஹிதா மானயிஷ்யதி தம் ஸுதம் ।
உமாயாஸ்தத் பஹுமதம் பவிஷ்யதி ந ஸம்ஸய: ॥

தேவாநாம்	- "தேவர்களுடைய
அரிந்தமம்	- சத்ருக்களை அழிக்கிற
ஸேநாபதிம்	- சேனாபதியான
புத்ரம்	- புத்ரனை

ஹுதாஸன:	- அக்னி
யஸ்யாம்	- எவ்விடத்தில்
ஜனயிஷ்யதி	- உண்டுபண்ணப் போகிறாரோ அப்போர்க்கொந்த
இயம் ஜ்யேஷ்டா	- இந்த மூத்த
ஸைலேந்த்ரதுஹிதா	- பர்வதச் ச்ரேஷ்டரின் மகளான
ஆகாஸகா	- ஆகாயத்தை அடைந்தவளான
கங்கா	- கங்கை
தம் ஸுதம்	- அந்த குமாரனை
மானயிஷ்யதி	- பஹுமானிக்கப் போகிறான்.
தத்	- அது உமைக்கு
பஹுமதம்	- ப்ரியமாக
பவிஷ்யதி	- ஆகப்போகிறது;
ஸம்ஸய: ந	- ஸந்தேஹம் இல்லை.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य कृतार्था, स्युनन्दन ।

प्रणिपत्य सुराः सर्वे पितामहमपूजयन् ॥

தச்ச்ருத்வா வசனம் தஸ்ய க்ருதார்தா ரகுநந்தன ।
ப்ரணிபத்ய ஸுரா: ஸர்வே பிதாமஹமபூஜயன் ॥

ரகுநந்தன	- "ரகுவம்சத்தில் பிறந்தவரே!
தஸ்ய	- அவருடைய
தத் வசனம்	- அந்த வார்த்தையை
ஸ்ருத்த்வா	- கேட்டு.
ஸுரா:	- தேவர்கள்
ஸர்வே	- எல்லோரும்
க்ருதார்தா:	- க்ருதார்த்தர்களாய்
பிதாமஹம்	- பாட்டனாரான ப்ரஹ்மாவை
ப்ரணிபத்ய	- நமஸ்கரித்து
அபூஜயன்	- பூஜித்தார்கள்.

तै गत्वा पर्वतं राम किलासं धातुमण्डितम् ।

अग्निं नियोजयामासुः पुत्रायै सर्वदेवताः ॥

தே கத்வா பர்வதம் ராம கைலாஸம் தாது மண்டிதம் ।
அக்நிம் நியோஜயாமாஸு: புத்ரார்தம் ஸர்வதேவதா: ॥

ராம	- "ஸ்ரீராமரே!
தே	- அந்த
ஸர்வ தேவதா:	- எல்லா தேவர்களும்
தாது மண்டிதம்	- தாதுக்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
கைலாஸம் பர்வதம்	- கைலாஸ மலைக்கு

கத்வா - சென்று
புத்ரார்தம் - புத்ரரிமித்தம்
அக்நிம் - அக்னியை
நியோஜயாமாஸு: - ஏவினார்கள்.

देवकार्यमिदं देव साधयस्व हुताशन ।

शैलपुत्र्या महातेजो गङ्गाया तेज उत्सृज ॥

தேவகார்யமிதம் தேவ ஸாதயஸ்வ ஹுதாஸன ।
ஸைல புத்ர்யாம் மஹாதேஜோ கங்காயாம் தேஜ உத்ஸ்ருஜ ॥

ஹுதாஸன - "ஹே அக்னி!
தேவ - தேவரே!
இதம் - இந்த
தேவகார்யம் - தேவகார்யத்தை
ஸாதயஸ்வ - நன்கியற்ற வேண்டும்.
மஹாதேஜ: - மஹா தேஜஸ்வியே!
ஸைலபுத்ர்யாம் - பர்வதத்தின் மகளான
கங்காயாம் - கங்கையினிடத்தில்
தேஜ: - தேஜஸ்ஸை
உத்ஸ்ருஜ - விட்டுவிடும்.

देवतानां प्रतिज्ञाय गङ्गामन्येत्य पावकः ।

गर्ग घास्य वै देवि देवतानामिदं प्रियम् ॥

தேவதாநாம் ப்ரதிஞ்ஞாய கங்காமப்யேத்ய பாவக: ।
கர்பம் தாஸ்ய வை தேவி தேவதாநாமிதம் ப்ரியம் ॥

பாவக: - அக்னி
தேவதாநாம் - தேவர்களுக்கு
ப்ரதிஞ்ஞாய - சபதம் செய்து,
கங்காம் - கங்கைக்கு
அப்யேத்ய - சென்று,
தேவி - 'தேவியே
கர்பம் தாஸ்ய வை - கர்ப்பத்தைதரி.
இதம் - இது
தேவதாநாம் - தேவர்களுக்கு
ப்ரியம் - இஷ்டம்.'

इत्येतद्वचनं श्रुत्वा दिक्च रूपमधारयत् ।

सा तस्य मदिमां रप्त्वा समन्तादवकीर्यत् ॥

இத்யேதத் வசனம் ஸ்ருத்வா திவ்யம் ரூபமதாரயத் ।
ஸா தஸ்ய மஹிமாம் த்ருஷ்ட்வா ஸமந்தாதவகீர்யத ॥

இதி - இது விஷயத்தில்
ஏதத் - இந்த
வசனம் - வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு,
திவ்யம் ரூபம் - திவ்யரூபத்தை
அதாரயத் - தரித்தான்.
ஸா - அவன்
தஸ்ய - அவரது
மஹிமாம் - மஹிமையை
த்ருஷ்ட்வா - மனநிற்கொண்டு
ஸமந்தாத் - நார்புறத்திலும்
அவகீர்யத - சிதறிவிட்டான்.

समन्ततस्तदा देवीमभ्यविश्रुत पावकः ।

सर्वस्वोत्तासि पूर्णानि गङ्गाया रघुनन्दन ॥

ஸமந்ததஸ்ததா தேவீமப்யவிஞ்சுத பாவக: ।
ஸர்வஸ்ரோதாம்ஸி பூர்ணானி கங்காயா ரகுநந்தன ॥

பாவக: - அக்னி
ததா - அப்போது
தேவீம் - தேவியை
ஸமந்தத: - எங்கும்
அப்யவிஞ்சுத - நனைத்தார்.
ரகுநந்தன - ரகுவம்சத்தில் பிறந்தவரே!
கங்காயா: - கங்கையினுடைய
ஸர்வஸ்ரோதாம்ஸி - ஸகல அவயவங்களும்
பூர்ணானி - நிரம்பின.

तमुवाच ततो गङ्गा सर्वदेवपुरोगमम् ।

अशक्त धारणे देव तव तेजः समुद्धतम् ॥

दह्यमानाग्निना तेन संप्रव्यथितचेतना ॥

தமுவாச ததோ கங்கா ஸர்வதேவ புரோகமம் ।
அஸக்தா தாணே தேவ தவ தேஜ: ஸமுத்ததம் ॥
தஹ்யமானாந்நிநா தேன ஸம்ப்ரவ்யதித சேதநா ॥

கங்கா - கங்கை
ஸர்வதேவ புரோகமம் - சகல தேவர்களுக்கும் புரோகமரான
தம் - அவரைப் பார்த்து

தத:	- அப்பொழுது
உவாச:	- சொன்னான்:
தேவ:	- தேவரே
தவ:	- உம்முடைய
தேஜ:	- தேஜஸ்
ஸமுத்ததம்	- வருத்தியடைகிறது.
தாரணே	- தரிப்பதில்
அஸக்தா	- (நான்) சக்தியற்றவன்.
தேன	- அந்த
அக்நிநா	- அக்னியால்
தஹ்யமாநா	- தவறிக்கப்பட்டவளாய்
ஸம்பர்வயதித சேதநா-	வெகுதுக்குற்றமனமுடையவளாயிருக்கின்றேன்.

अथाब्रवीदिदं गङ्गा सर्वदेवपुरोहितः ।

इह हेमवते पादे गर्भोऽयं सनिवेक्ष्यताम् ॥

அதாப்ரவீதிதம் கங்காம் ஸர்வதேவ புரோஹித: ।
இஹ ஹைமவதே பாடே கர்போ஽யம் ஸம்நிவேஸ்யதாம் ॥

பாவக:	- அக்னி
ஹிமவத் ஸுதம்	- ஹிமபர்வதத்தின் மகளான
கங்காம்.	- கங்கையைப் பார்ந்து
இதம் அப்ரவீத்	- இதைச் சொன்னார்:
அத	- அப்படியானால்
அயம் கர்ப:	- இந்த கர்ப்பம்
இஹ	- தற்காலத்தில்
ஹைமவதே	- ஹிமபர்வதத்தினுடைய
பாடே	- அடிவாரத்தில்
ஸம்நிவேஸ்யதாம்	- வைக்கப்பட்டும்.

श्रुत्वा त्वग्निवचो गङ्गा तं गर्भमितिमास्वरम् ।

उत्ससर्ज महातेजाः स्रोतोम्यो रघुनन्दनः ॥

ஸ்ருத்வா த்வக்நிவசோ கங்கா தம் கர்பமதிமாஸ்வரம் ।
உதஸஸர்ஜ மஹாதேஜா: ஸ்ரோதோப்யோ ரகுநந்தன ॥

மஹாதேஜா:	- மஹா வீர்யம் படைத்த
ரகு நந்தன	- ரகுநந்தன்
கங்கா	- கங்கை
அக்நே:	- அக்னியினது
வசனம் ஸ்ருத்வா	- வசனத்தை கேட்டு
அதி பாஸ்வரம்	- மிகவும் ப்ரகாசிக்கிற

17

தம் கர்பம்	- அந்த கர்ப்பத்தை
ஸ்ரோதோப்ய:	- அவயவங்களிலிருந்து
உதஸஸர்ஜ	- விட்டுவிட்டான்.

यदस्या निर्गतं तस्मात्तज्जाम्बूनदप्रभम् ।

काञ्चनं धरणीं प्राप्तं हिरण्यमतुलप्रभम् ॥

யதஸ்யா நிர்கதம் தஸ்மாத் தப் த ஜாம்பூனத ப்ரபம் ।
காஞ்சனம் தரணீம் ப்ராப்தம் ஹிரண்யமதுலப்ரபம் ॥

19

ताम्रं कार्णायसं चैव तैक्ष्ण्यादेवाम्यजायत ।

मलं तस्यामवतत्र त्रपु सीसकमेव च ॥

तदेतद्धरणीं प्राप्य नानाधातुरवर्धत ॥

தாம்ரம் கார்ஷ்ணாயஸம் சைவ தைக்ஷ்ணயாதேவாப்யஜாயத ।

மலம் தஸ்யாபவத் தத்ர த்ரபுஸைகமேவ ச ॥

ததேதத் தரணீம் ப்ராப்ய நாநாதாதுர்வர்தத ॥

20

அஸ்யா:	- அவளிடத்திலிருந்து
நிர்கதம்	- வெளிப்புறப்பட்ட
யத் தரணீம்	- எது பூமியை
ப்ராப்தம்	- அடைந்ததோ
தஸ்மாத்	- அதனால்
தப் த ஜாம்பூனத ப்ரபம்	- உருக்கினதங்கம் போன்ற காந்தியுடைய
காஞ்சனம் ச	- பொன்னாகவும்,
அதுல ப்ரபம்	- ஈடற்ற காந்தியுடைய
ஹிரண்யம் ஏவ	- வெள்ளியாகவும்
தைக்ஷ்ணயாத்	- காரத்தினால்
தாம்ரம் ஏவ	- செம்பாகவும்,
கார்ஷ்ணாயஸம்	- எஃகாகவும்,
அப்யஜாயத	- உண்டாயிற்று.
தஸ்ய	- அதனுடைய
மலம்	- மலம்
தத்ர	- அது காரணமாய்
த்ரபுச	- தகரமாகவும்,
ஸஸிகம் ஏவ	- ஈயமாகவும்,
அபவத்	- ஆயிற்று.
தத் ஏதத்	- அந்த இது
தரணீம்	- பூமியை
ப்ராப்ய	- அடைந்து,
நாநாதாது:	- அனேக தாதுக்களாக
அவர்தத	- வருத்தியடைந்தது.

18

निक्षिप्तमात्रे गर्भे तु तेजोभिरभिरक्षितम् ।

सर्वं पर्वतसन्धेर्षीवर्णमभवद्वनम् ॥

நிஷிப்த மாத்ரே கர்பே து தேஜோபி ரபிரஞ்ஜிதம் ।
ஸர்வம் பர்வதஸம்நத்தம் ஸௌவர்ணமபவத் வனம் ॥

கர்பே - "கர்ப்பம்"
நிஷிப்த மாத்ரே - வைக்கப்பட்டவளவில்
தேஜோபி - காந்திகளால்
அபிரஞ்ஜிதம் - வ்யாபிக்கப்பட்ட
பர்வதஸம்நத்தம் - பர்வதத்திலுண்டான
வனம் ஸர்வம் து - காடு எல்லாமும்
ஸௌவர்ணம் - ஸ்வர்ணமாக
அபவத் - ஆயிற்று.

ॐ देवं तु ततो ब्रह्मा संप्राप्यैनमभाषत ।

जातस्य रूपं यत्तस्माज्जातरूपं भविष्यति ॥

தம் தேஸம் துததோ ப்ரஹ்மா ஸம்ப்ராப்யைநமபாஷத் ।
ஜாதஸ்யரூபம் யத்தஸமாஜ்ஜாதரூபம் பவிஷ்யதி ॥

தத: - அதன்மேல்
ப்ரம்ஹா - ப்ரஹ்மன்
தம் தேஸம் - அந்த தேசத்தை
ஸம் ப்ராப்ய - அடைந்து,
ஏனம் - இவரைப் பார்த்து
அபாஷத் - சொன்னார்,
து - 'இந்த ஸ்திதியில்
ஜாதஸ்ய - உண்டானதுடைய
ரூபம் - பொருள்
யத் - எதுவோ அது
தஸ்மாத் - அக்காரணத்தால்
ஜாதரூபம் - ஜாதரூபமென்று விளங்கும் ஸ்வர்ணமாக
பவிஷ்யதி - ஆகப்போகிறது.

जातरूपमिति ख्यातं तदप्रमृति राधव ।

सुवर्णं पुष्पव्याघ्र हुताशनसमप्रभम् ॥

तृणवृक्षलतागुल्मं सर्वं भवति कान्धनम् ॥

ஜாதரூபம்தி கயாதம் ததாபரபுத் ராகவ ।
ஸுவர்ணம் புருஷவ்யாக்ர ஹுதாஸனஸம்ப்ரபம் ॥

த்ருணா வ்ருக்ஷலதா குல்மம் ஸர்வம் பவதி காஞ்சனம் ॥

புருஷ வ்யாக்ர - "புருஷச்ரேஷ்டரே"
ராகவ - ஸ்ரீராகவரே
த்ருண வ்ருக்ஷலதா - துரும்பு, மரம், கொடி, புதர் இவைகள்
குல்மம் }
ஸர்வம் - எல்லாம்
காஞ்சனம் - ஸ்வர்ணமாக ஆயிற்று
ததா ப்ரபுத்ரி - அதுமுதல்
ஹுதாஸனஸம்ப்ரபம் - அக்னிக்கொப்பான காந்தியுடைய
ஸுவர்ணம் - ஸுவர்ணம்
ஜாதரூபம் - ஜாதரூபம்
இதி - என்று
க்யாதம் - ப்ரஸித்தமாய்
பவதி - விளங்குகிறது.

तं कुमारं ततो जातं सेन्द्राः सहमरुद्गणाः ।

क्षीरसंभावनार्थाय कृतिकाः समयोजयन् ॥

தம் குமாரம் ததோ ஜாதம் ஸேந்த்ரா: ஸஹமருத்கணா: ।
க்ஷீரஸம்பாவநார்தாய க்ருத்திகா: ஸமயோஜயன் ॥

தத: - "அதிலிருந்து"
ஜாதம் - உண்டான
தம் குமாரம் - அந்த குமாரனை
ஸேந்த்ரா: - இந்த்ரனோடு கூடின
ஸாக்நி மருத்கணா: - அக்னி பகவானோடு கூடின தேவக்கூட்டங்கள்
க்ஷீரஸம்பாவ நார்தாய - பால் வ்ருத்தியுடையும் பொருட்டு
க்ருத்திகா: - க்ருத்திகைகளை
ஸமயோஜயன் - சேர்த்து வைத்தார்கள்.

ताः क्षीरं जातमात्रस्य कृत्वा समयमुत्तमम् ।

ददुः पुत्रोऽयमस्माकं सर्वासामिति निश्चिताः ॥

தா: க்ஷீரம் ஜாதமாத்ரஸ்ய க்ருத்வா ஸமயமுத்தமம் ।

தது: புத்ரோ஽யமஸ்மாகம் ஸர்வாஸாமிதி நிஸ்சிதா: ॥

தா: - "அவர்கள்"
அயம் அஸ்மாகம் - 'இவன் எங்கள்
ஸர்வாஸாம் - எல்லோருக்கும்
புத்ர: இதி - புத்ரன்" என்று
உத்தமம் - சிறந்த
ஸமயம் - ஸங்கேதத்தை
க்ருத்வா - செய்து,

நிர்ஸிதா: - நிர்ஸித்தவர்களாய்
ஜாத் மாத்ரஸ்ய - பிறந்தபடியே இருக்கிறவனுக்கு
க்ஷீரம் - பால்
தது: - கொடுத்தார்கள்.

ततस्तु देवताः सर्वाः कार्तिक्य इति बुवन् ।

पुत्रस्त्रीलोक्यविख्यातो भविष्यति न संशयः ॥

ததஸ்து தேவதா: ஸர்வா: கார்திக்யே இதி ப்ருவன் ।
புத்ரஸ்த்ரைலோக்ய விக்க்யாதோ பவிஷ்யதி ந ஸம்ஸய: ॥

தேவதா: - "தேவர்கள்
ஸர்வா: - எல்லோரும்,
புத்ர: து - "அருமைக் குழந்தையோவெனில்
தத: - அக்காரணத்தால்
கார்திக்யே: - கார்த்திகேயன் என்னும்
க்ருத்திகா நக்ஷத்ரங்களின் மகனென்றும்
முன்றுலோகங்களிலும் ப்ரஸித்தனாய்
த்ரைலோக்ய }
விக்கயாத: }
பவிஷ்யதி - விளங்கப் போகிறான்;
ஸம்ஸய: ந - சந்தேஹம் இல்லை'
இதி - என்று
ப்ருவன் - சொன்னார்கள்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा स्कन् गर्भपरिस्त्रवे ।

स्नापयन् परया लक्ष्म्या दीप्यमानं यथानलम् ॥

தேஷாம் தத் வசனம் ஸ்ருத்வா ஸ்கந்தம் கர்ப்பரிஸ்ரவே ।
ஸநாபயன் பரயா லக்ஷ்மயா தீப்யமானம் யதானலம் ॥

தேஷாம் - "அவர்களுடைய
தத் - அந்த
வசனம் - வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு,
கர்ப்ப பரிஸ்ரவே - கர்ப்பத்தின் நழுவதலில்
ஸ்கந்தம் - விழுபவனான
அநலம் இவ - அக்னியைப்போல்
பரயா - சிவந்த
லக்ஷ்மயா - கார்த்தியினால்
தீப்யமானம் - ப்ரகாசிக்கின்றவனை
ஸநாபயன் - நீராட்டினார்கள்.

स्कन्द इत्यबुवन् देवाः स्कन् गर्भपरिस्त्रवात् ।

कार्तिक्यं महामागं ककुत्स्थ ज्वलनोपमम् ॥

ஸ்கந்த இத்யபுவன் தேவா: ஸ்கந்தம் கர்ப்பரிஸ்ரவாத் ।
கார்திகேயம் மஹாபாகம் காகுத்ஸ்த ஜ்வலநோபமம் ॥

காகுத்ஸ்த - "காகுத்ஸ்த!
தேவா: - தேவர்கள்
கர்ப்ப பரிஸ்ரவாத் - கர்ப்பத்தின் நழுவதலிலிருந்து
ஸ்கந்தம் - விழுந்தவனான
ஜ்வலநோபமம் - நெருப்புக்கொப்பான
மஹாபாகம் - வெகு பாக்யமுடைய
கார்திகேயம் - கார்த்திகேயனை
ஸ்கந்த - ஸ்கந்தன் (விழுந்தவன்)
இதி - என்றும்
அப்ருவன் - பெயரிட்டார்கள்.

माद्रुमूतं ततः क्षीरं कृत्तिकानामनुत्तमम् ।

षण्णां षडाननो मूत्वा जग्राह स्तनत्रिं पयः ॥

ப்ராதுர்மூதம் தத: க்ஷீரம் க்ருத்திகாநாமனுத்தமம் ।
ஷண்ணாம் ஷடாநநோ மூத்வா ஜக்ராஹ ஸ்தனஜம் பய: ॥

தத: - "அப்பொழுது
ஷண்ணாம் - ஆறு
க்ருத்திகாநாம் - க்ருத்திகைகளுக்கு
அனுத்தமம் - சிறந்த பால்
ப்ராதுர் மூதம் - உண்டானது.
ஸ்தனஜம் - ஸ்தனங்களிலிருந்துண்டான
பய: - பால்
ஷடாநந: - ஆறுமுகமுடையவராய்
மூத்வா - ஆடி,
ஜக்ராஹ - க்ரஹித்தார்.

गृहीत्वा क्षीरमेकाह्ना सुकुमारवपुस्तदा ।

अजयत् स्येन वीर्येण दैत्यसैन्यगणान् विभुः ॥

க்ருஹித்வா க்ஷீரமேகாஹ்நா ஸுகுமாவபுஸ்ததா ।
அஜயத் ஸவேன வீர்யேண தைத்யஸைன்யகணான் விபு: ॥

ஏகாஹ்தா - "ஒருதினம்
க்ஷீரம் - பால்
க்ருஹித்வா - க்ரஹித்து,

அஷ்டா த்ரிம்ஸ: ஸங்க: - 38

ता कथां कौशिको रामे निवेद्य मधुराक्षराम् ।
पुनरेवापरं वाक्यं ककुत्स्थमिदमब्रवीत् ॥

தாம் கதாம் கௌஸிகோ ராமே நிவேத்ய மதுராஷ்ராம் ।
புனரேவாபரம் வாக்யம் காகுத்ஸ்தமிதம் அப்ரவீத் ॥

கௌஸிக: - கௌஸிகன்
ராமே - ஸ்ரீராமஸ்தித்தில்
மதுராஷ்ராம் - மதுரமான அக்ஷரங்களாலமைக்கப்பெற்ற
தாம் கதாம் - அந்தக் கதையை
நிவேத்ய - அறிவித்து
புன: - பிறகு
ஏவ - அப்படியே
காகுத்ஸ்தம் - காகுத்ஸ்தருக்கு
அபராம் - வேறொரு
வாக்யம் - வாக்யத்தை
இதம் - வருமாறு
அப்ரவீத் - சொன்னார்.

अयोध्याधिपतिः शूरः पूर्वमासीन्नराधिपः ।

सगरो नाम धर्मात्मा प्रजाकामः स चप्रजाः ॥

அயோத்யாதிபதி:ஸூர: பூர்வமாஸின் நராதிப: ।
ஸகரோ நாம தர்மாத்தமா ப்ரஜாகாம: ஸ சாப்ரஜா: ॥

பூர்வம் - "முன்னொரு காலத்தில்
ஸகர: - ஸகரனென்று
நாம ஸூர: - பெயருள்ள சூர்
தர்மாத்தமா - தர்மாத்தமாவாய்
நராதிப: - ஜனநாயகராய்
அயோத்யாதிபதி: - அயோதிக்கு ராஜாவாய்
ஆஸீத் - இருந்தார்.
ஸ: - அவர்.
ப்ரஜாகாம: } புத்ரப்பேறு வேண்டுமென்ற
ச } ஆசையுள்ளவராய் இருந்தும்
அப்ரஜா: - புத்ரபாக்யமில்லாதவர்.

वैदर्भदुहिता राम केशिनी नाम नामतः ।

ज्येष्ठा सगरपत्नी सा धर्मिष्ठा सत्यवादिनी ॥

பாலகாண்டம் - முப்பத்திஷ்டாம் ஸர்க்கம்.

வைதர்பதுஹிதா ராம கேஸினீ நாம நாமத: ।
ஜ்யேஷ்டா ஸகரபத்நீ ஸா தர்மிஷ்டா ஸத்யவாதிநீ ॥

ராம - "ஸ்ரீராம!
வைதர்பதுஹிதா - விதர்ப் ராஜாவின் குமாரியாகிய
கேஸினீ - கேசினியென்று
நாமத: - பெயரினால்
நாம - பிரஸித்தையான
தர்மிஷ்டா - தர்மிஷ்டை
ஸகர பத்நீ - ஸகரன் பத்னி;
ஸா - அவள்
ஸத்யவாதிநீ - உண்மையே பேசுபவள்.
ஜ்யேஷ்டா - மூத்த பத்னி.

अरिष्टनेमिदुहिता रुषेणाप्रतिमा भुवि ।

द्वितीया सगरस्यासीत् पत्नी सुमतिंसज्जिता ॥

அரிஷ்டநேமிதுஹிதா ருபேணாப்ரதிமா புவி ।
த்விதியா ஸகரஸ்யாஸீத் பத்நீ ஸுமதிஸம்சுதிதா ॥

அரிஷ்டநேமி துஹிதா - "காச்யபருடைய குமாரியான
புவி - லோகத்தில்
ருபேண - ரூபத்தால்
அப்ரதிமா - ஒப்பற்றவளான
ஸுமதிஸம்சுதிதா - ஸுமதியென்று பெயருள்ளவள்
ஸகரஸ்ய - ஸகரருக்கு
த்விதியா - இரண்டாவது
பத்நீ - பத்னியாக
ஆஸீத் - இருந்தாள்.

ताभ्यां सह तदा राजा पत्नीभ्यां तप्तवांस्तपः ।

हिमवन्तं समाश्रित्य भृगुप्रसन्नवणे गिरि ॥

தாப்யாம் ஸஹ ததா ராஜா பத்நீப்யாம் தப்தவாம்ஸ்தப: ।
ஹிமவந்தம் ஸமாஸ்ரித்ய ப்ருகுப்ரஸ்ரவணே கிரேள ॥

ததா - "மேலும்
ராஜா - அந்த ராஜா
தாப்யாம் - அவ்விரு
பத்நீப்யாம் - பத்னிகளோடு
ஸஹ - கூட
ஹிமவந்தம் - ஹிமயபர்வதத்தை
ஸமாஸ்ரித்ய - அடைந்து

ப்ருகு ப்ரஸ்வரணே - ப்ருகுப்ரஸ்வரணமென்ற
கிரௌ - மலையில்
தப: - தபஸ்ஸை
தப்தவான் - புரிந்தார்.

अथ वर्षशते पूर्णं तपसाराधितो मुनिः ।
सगराय वरं प्रादाद् भुयः सत्यपराक्रमः ॥

அத வர்ஷஸதே பூர்ணே தபஸாராதிதோ முனி: ।
ஸகராய வரம் ப்ராதாத் ப்ருகு: ஸத்ய பராக்ரம: ॥

அத - அந்தப்ரகாரமே
வர்ஷஸதே - நூறுவருஷம்
பூர்ணே - நிரம்புகையில்
தபஸா - தபஸ்ஸால்
ஆராதித: - ஆரதிக்கப்பட்ட
ஸத்ய பராக்ரம: - ஸத்யபராக்கிரமமுள்ள
முனி: - முனிவரான
ப்ருகு: - ப்ருகு என்பவர்
ஸகரஸ்ய - ஸகரருக்கு
வரம் - வரத்தை
ப்ராதாத் - அளித்தார்.

अपत्यलाभः सुमहान् भविष्यति तवानघ ।

कीर्तिं चाप्रतिमां लोके प्राप्स्यसे पुनर्वच ॥

அபத்யலாப: ஸுமஹான் பவிஷ்யதி தவாநக ।
கீர்திம் சாப்ரதிமாம் லோகே ப்ராப்ஸ்யஸே புருஷர்ஷப ॥

அநக - "பாபரஹிதனே!
தவ - உனக்கு
ஸுமஹான் - மஹத்தான
அபத்ய லாப: - புத்ரலாபம்
பவிஷ்யதி - உண்டாகப்போகிறது.
புருஷர்ஷப - புருஷச்ரேஷ்டனே!
லோகே - உலகில்
அப்ரதிமாம் - ஒப்பற்ற
கீர்திம்ச - கீர்த்தியையும்
ப்ராப்ஸ்யஸே - அடையப்போகிறாய்.

एका जनयिता तात पुत्रं वंशकरं तव ।

अस्ति पुत्रसहस्राणि ह्यपरा जनयिष्यति ॥

ஏகா ஜனயிதா தாத புத்ரம் வம்ஸகரம் தவ ।
ஷஷ்டிம் புத்ரஸஹஸ்ராணி ஹ்யபரா ஜனயிஷ்யதி ॥

தாத - "குழந்தாய்!
தவ - உன்னைச் சார்ந்த
ஏகா - ஒரு ஸ்திரீ
வம்ஸகரம் - உன் வம்சத்தை விளங்கவைக்கிற
புத்ரம் - ஒரு புத்திரனை
ஜனயிதா - உண்டு பண்ணுவாள்.
அபரா - மற்றவள்
ஷஷ்டிம் - அறுபது
புத்ர ஸஹஸ்ராணி - ஆயிரம் புத்ரர்களை
ஜனயிஷ்யதி - பிறப்பிப்பாள்."

भाषमाणं महात्मानं राजपुत्री प्रसाद्य तम् ।

अच्युतः परमप्रीते कृताअलिपुटे तदा ॥

பாஷமாணம் மஹாத்மானம் ராஜபுத்ரியௌ ப்ரஸாத்ய தம் ।
ஊசது: பரமப்ரீதே க்ருதாஞ்ஜலிபுடே ததா ॥

பாஷமாணம் - அப்படிச் சொல்லுகிற
தம் - அந்த
மஹாத்மானம் - மகாத்மாவைப் பார்த்து
பரமப்ரீதே - மிகச் சந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
க்ருதாஞ்ஜலி புடே - அஞ்சலி செய்தவர்களாய்
ராஜபுத்ரியௌ - ராஜகுமாரிகளிருவரும்
ப்ரஸாத்ய - ஸந்தோஷத்துடன்
ததா - அப்போது
ஊசது: - சொன்னார்கள்.

एकः कस्याः सुतो बहन् का बहू जनयिष्यति ।

श्रीतुमिच्छावहे सम्यक् सत्यमस्तु वचस्तव ॥

ஏக: கஸ்யா: ஸுதோ ப்ரஹ்மன் கா பஹுஞ்ஜனயிஷ்யதி ।
ஸ்ரோது மிச்சாவஹே ஸம்யக் ஸத்யமஸ்து வசஸ்தவ ॥

ப்ரஹ்மன் - ஹே ப்ராஹ்மணரே!
கஸ்யா: - எந்த ஸ்த்ரீக்கு
ஏக: ஸுத: - ஒரு புத்ரன்?
கா - எந்த ஸ்த்ரீ
பஹுன் - அனேக புத்ரர்களை
ஜனயிஷ்யதி - பிறப்பிப்பாள்?
ப்ரஹ்மன் - ப்ராஹ்மணரே!

ஸ்ரோதும்	- கேட்க
இச்சாவஹே	- விரும்புகிறோம்;
தவ வச:	- உம்முடைய சொல்
ஸத்யம்	- ஸத்யமாக
அஸ்து	- ஆகுக்.

तयोस्तद्वचनं श्रुत्वा भृगुः परमधार्मिकः ।

उवाच परमां वाणीं स्वच्छन्दोऽत्र विधीयताम् ॥

தயோஸ்தத வசனம் ஸ்ருத்வா ப்ருகு: பரமதர்மிக: ।
உவாச பரமாம் வாணீம் ஸ்வச்சந்தோத்ர விதியதாம் ॥

பரம தர்மிக:	- "மிக தர்மிஷ்டரான
ப்ருகு:	- ப்ருகு,
தயோ:	- அவர்களிடைய
தத்	- அந்த
வசனம்	- வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு
பரமாம்	- ச்ரேஷ்டமான
வாணீம்	- வார்த்தையை
உவாச	- பின்வருமாறு சொன்னார்.
அத்ர	- இவ்விஷயத்தில்
ஸ்வச் சந்த:	- தங்களிடம்
விதியதாம்	- விதிக்கப்படலாம்.

एको वंशकरो वास्तु बहवो वा महाबलाः ।

कीर्तिमन्तो महोत्साहाः का वा कं वरमिच्छति ॥

ஏகோ வம்ஸகரோ வாஸ்து பஹவோ வா மஹாபலா: ।
கீர்திமந்தோ மஹோத்ஸாஹா: கா வா கம் வரமிச்சதி ॥

ஏக:	- "ஒருவன்
வா	- மாத்ரம்
வம்ஸகர:	- குலத்தை நிலைநிறுத்துகிறவனாக
அஸ்து	- ஆவான்;
பஹவ:	- அனேகர்கள்
வா	- உள்ளபடி
மஹாபலா:	- மஹாப்ராக்ரமமுடையவர்கள்.
கீர்தி மந்த:	- கீர்த்தியுள்ளவர்கள்.
மஹோத்ஸாஹா:	- வெகு உத்ஸாஹமுடையவர்கள்.
கா	- எவன்
கம் வரம்	- எந்த வரத்தை

இச்சதி	- வேண்டுகிறார்?
வா	- நான் தெரிந்துகொள்ள விரும்புகிறேன்."

मुनेस्तु वचनं श्रुत्वा केशिनी रघुनन्दन ।

पुत्रं वंशकरं राम जग्राह नृपसंनिधि ॥

முனேஸ்து வசனம் ஸ்ருத்வா கேஸினீ ரகுநந்தன ।
புத்ரம் வம்ஸகரம் ராம ஜக்ராஹ ந்ருபஸந்நிதௌ ॥

11

ரகுநந்தன	- ரகுநந்தன
ராம	- ஸ்ரீராம்!
முனே:	- முனிவருடைய
தத் வசனம்	- அந்த வசனத்தை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு,
கேஸினீ	- கேசினியென்பவள்
ந்ருப ஸந்நிதௌ	- ராஜாவினருகில்
வம்ஸகரம்	- குலத்தை வ்ருத்தி செய்து வைக்கிற
புத்ரம்	- ஒரு புத்ரனையே
ஜக்ராஹ	- யாசித்தான்.

षष्टि पुत्रसहस्राणि सुपर्णमिनी तदा ।

महोत्साहान् कीर्तिमतो जग्राह सुमतिः सुतान् ॥

ஷஷ்டிம் புத்ரஸஹஸ்ராணீ ஸுபர்ணபகிந் ததா ।
மஹோத்ஸாஹான் கீர்திமதோ ஜக்ராஹ ஸுமதி: ஸுதான் ॥

14

12

ததா	- ஆகவே
ஸுபர்ண பகினீ	- கருடனுடன் பிறந்த
ஸுமதி:	- ஸுமதியென்பவள்
மஹோத்ஸாஹான்	- வெகு உத்ஸாஹமுடைய
கீர்திமத:	- கீர்த்தியுள்ள
ஸுதான்	- பிள்ளைகளை
ஷஷ்டிம்	- அறுபது
புத்ர ஸஹஸ்ராணீ	- ஆமிரம் மைந்தர்களாக
ஜக்ராஹ	- கேட்டுக்கொண்டான்.

प्रदक्षिणंभूषि कृत्वा शिरसामिप्रणम्य तम् ।

जगाम स्वपुरं राजा समार्यो रघुनन्दन ॥

ப்ரதக்ஷிணம்பூஷிம் க்ருத்வா ஸிரஸாமிப்ரணம்ய தம் ।
ஜகாம ஸ்வபுரம் ராஜா ஸபார்யோ ரகுநந்தன ॥

15

ரகுநந்தன	- ரகுநந்தன
ஸபார்ய:	- மனைவிகளோடு கூடினவராய்

ராஜா	- அரசர்
தம் ரிஷிம்	- அந்த ரிஷியை
ப்ரதக்ஷிணம்	- ப்ரதக்ஷிணம்
க்ருத்வா	- செய்து,
பரிஸா	- தலையாலும்
அபிப்ரணம்ய	- ஸாஷ்டாங்க நமஸ்காரம் செய்து
ஸ்பவுரம்	- தன் பட்டணத்திற்கு
ஜகாம	- சென்றார்.

अथ काले गते तस्मिन्त्येषा पुत्रं व्यजायत ।

असमञ्ज इति ख्यातं केशिनी सगरात्मजम् ॥

அத காலே கதே தஸ்மின் ஜ்யேஷ்டா புத்ரம் வ்யஜாயத ।
அஸமஞ்ஜ இதி க்யாதம் கேசினி ஸகராத்மஜம் ॥

தஸ்மின் காலே	- அந்தக் காலம்
கதே	- செல்லுகையில்
ஜ்யேஷ்டா	- மூத்தவளான
கேசினி	- கேசினி
அத	- அந்த ப்ரகாரம்
ஸகராத்மஜம்	- ஸகரரின் புத்ரனாக
அஸமஞ்ஜ:	- அஸமஞ்சன்
இதி	- என்னும்
க்யாதம்	- கெட்ட காரியங்களில் பெயரெடுத்த
புத்ரம்	- ஒரு குழந்தையை
வ்யஜாயத	- பெற்றான்.

सुमतिस्तु नरव्याघ्र गर्भतुम्बं व्यजायत ।

षष्टिः पुत्रसहस्राणि तुम्बमेदादिनिःसृताः ॥

ஸுமதிஸ்து நரவ்யாக்ர கர்ப்தும்பம் வ்யஜாயத ।
ஷஷ்டி: புத்ரஸஹஸ்ராணி தும்பபேதாத் விநிஸ்ஸுருதா: ॥

நர வ்யாக்ர	- புருஷசிரேஷ்டரே
ஸுமதி: து	- சுமதியோ என்றால்
கர்ப்தும்பம்	- கர்ப்பப்பிண்டத்தை
வ்யாஜாயத	- ஈன்றான்.
தும்ப பேதாத்	- பலகருக்களடங்கிய கர்ப்பப்பிண்டத்திலிருந்து
ஷஷ்டி புத்ர	- அறுபதாயிரம் புத்ரர்கள்
ஸஹஸ்ராணி	
விநிஸ்ஸுருதா:	- வெளிவந்தார்கள்.

16

घृतपूर्णं कुम्भेषु धात्र्यस्तान् समवर्धयन् ।

कालेन महता सर्वे यौवनं प्रतिपेदिरे ॥

க்ருதபூர்ணஷு கும்பேஷு தாத்ரயஸ்தான் ஸமவர்தயன் ।
காலேன மஹதா ஸர்வே யௌவனம் ப்ரதிபேதிரே ॥

18

தாத்ரய:	- செவிலித்தாய்மார்கள்
க்ருத பூர்ணேஷு	- நெய் நிறைந்த
கும்பேஷு	- பாத்ரங்களில்
தான்	- அவைகளை
ஸம வர்தயன்	- காப்பாற்றிவைத்தார்கள்;
ஸர்வே	- எல்லோரும்
மஹதா காலேன	- எவ்வுகாலத்தால்
யௌவனம்	- யௌவனத்தை
ப்ரதிபேதிரே	- அடைந்தார்கள்.

अथ दीर्घेण कालेन रूपयौवनशालिनः ।

षष्टिः पुत्रसहस्राणि सगरस्यामवस्तदा ॥

அத தீர்கேண காலேன ரூபயௌவன ஸாலின: ।
ஷஷ்டி: புத்ர ஸஹஸ்ராணி ஸகரஸ்யாமவஸ்ததா ॥

19

ஸகரஸ்ய	- ஸகரனுடைய
ஷஷ்டி:	- அறுபது
புத்ர ஸஹஸ்ராணி	- ஆயிரம் புத்ரர்கள்
அத	- அப்படியே
தீர்கேண	- நீடித்த
காலேன	- காலத்தால்
ததா	- அக்காலத்தில்
ரூபயௌவன	- அழகு, யௌவனம் இவைகளோடு
ஸாலின:	- விளங்குகிறவர்களாய்
அபவன்	- ஆனார்கள்.

17

स च ज्येष्ठो नरश्रेष्ठः सगरस्यात्मसंभवः ।

बालान् गृहीत्वा तु जले सख्या रघुनन्दन ॥

प्रक्षिप्य प्रहसन्नित्यं मज्जतस्तात्रिरीक्ष्य वै ॥

ஸ ச ஜ்யேஷ்டோ நரஸ்ரேஷ்ட: ஸகரஸ்யாத்ம ஸம்பவ: ।
பாலான் க்ருஹித்வா து ஜலே ஸர்யவா ரகுநந்தன ॥
ப்ரக்ஷிப்ய ப்ரஹஸந்தித்யம் மஜ்ஜதஸ்தான் திரிர்ஷ்ய வை ॥

20

ரகுநந்தன	- "ரகுநந்தன!
ஸ:	- அவன்
ஸகரஸ்ய	- ஸகரரின்
ஜ்யேஷ்ட:	- மூத்த
ஆத்ம ஸம்பவ:	- குமாரனாய்
நரஸ்ரேஷ்ட:	- நரச்ரேஷ்டனாய்
சுன:	- இருந்தும்,
து	- அதற்கு விரோதமாய்
நித்யம்	- ஸதா
பாலான்	- குழந்தைகளை
க்ருஹித்வா	- பிடித்துக்கொண்டு
ஸரய்வா:	- ஸரயூ நதியினுடைய
ஜலே ப்ரக்ஷிப்ய	- ஜலத்தில் போட்டு
மஜ்ஜத:	- முழுசுகுறி
தான்	- அவர்களை
நிரிக்ஷ்ய	- பார்த்து
ப்ரஹ்ஸந் வை	- வேடிக்கையாய் சிரிப்பவனாயிருந்தான்.

एवं पापसमाचारः सज्जनप्रतिबांधकः ।

पीराणामहिते युक्तः पित्रा निर्वासितः पुरात् ॥

ஏவம் பாபஸமாசார: ஸஜ்ஜன ப்ரதிபாந்தக: ।
பெளராணாமஹிதே யுக்த: பித்ரா நிர்வாஸித: புராத் ॥

ஏவம்	- இவ்வாறு
ஸஜ்ஜன ப்ரதிபாதக:	- நல்லோருக்கிடையுறு செய்கிறவனும்
பெளராணாம்	- நகரவாசிகளுடைய
அஹிதே	- ஹிம்ஸையில்
யுக்த:	- சடுபாடுள்ளவனுமான
பாப ஸமாசார:	- துஷ்டன்
பித்ரா	- தந்தையினால்
புராத்	- நகரத்திலிருந்து
நிர்வாஸித:	- துரத்திவிடப்பட்டான்.

तस्य पुत्रोऽभ्युमात्राम असमअस्य वीर्यवान् ।

समतः सर्वलोकस्य सर्वस्यापि प्रियंवदः ॥

தஸ்ய புத்ரோம்புமாந்ராம அஸமஅஸ்ய வீர்யவான் ।
ஸம்மத: ஸர்வ லோகஸ்ய ஸர்வஸ்யாபி ப்ரியம்வத: ॥

தஸ்ய	- அந்த
அஸமஞ்ஜஸ்ய	- அஸமஞ்சனுக்கு
அம்ஸுமான்	- அம்சுமான்

நாம்	- என்று பெயருள்ள
புத்ர:	- ஒரு புத்ரன்
அபி	- ஆயினும்
வீர்யவான்	- வீர்யவான்
ஸர்வஸ்ய	- எல்லோருக்கும்
ப்ரியம் வத:	- சந்தோஷமுண்டாகும்படிப் பேசுபவன்
ஸர்வ லோகஸ்ய	- சகல ஜனத்தினுடைய
ஸம்மத:	- அன்பைப் பெற்றவன்.

ततः कालेन महता मतिः समभिजायत ।

सगरस्य नरश्रेष्ठ यजेयमिति निश्चिता ॥

தத: காலேன மஹதா மதி: ஸமபிஜாயத ।
ஸகரஸ்ய நரஸ்ரேஷ்ட யஜேயமிதி நிர்ஸிதா ॥

நரஸ்ரேஷ்ட	- "நரச்ரேஷ்டரே"
தத:	- அப்போதிலிருந்து
மஹதாகாலேன	- நெடுங்காலத்தினால்
ஸகரருக்கு	- ஸகரருக்கு
யஜேயம்	- யாகம் செய்ய வேண்டும்
இதி	- என்ற
நிர்ஸிதா	- நிச்சயமான
மதி:	- ஆலோசனை
ஸமபி ஜாயத	- தோன்றிற்று.

स कृत्वा निश्चयं राजा सोपाध्यायगणस्तदा ।

यज्ञकर्मणि वेदज्ञो यष्टुं समुपचक्ष्मे ॥

ஸ க்ருத்வா நிர்ஸயம் ராஜா ஸோபாத்யாயகணஸ்ததா ।
யஞ்ஞகர்மணி வேதஞ்ஞோ யஷ்டும் ஸமுபக்ஷ்மே ॥

ஸ:	- அந்த
வேதஞ்ஞ:	- வேதமறிந்த
ராஜா	- மன்னர்
ஸோபாத்யாய கண:	- புரோஹித கணங்களோடு கூடினவராய்
யஞ்ஞகர்மணி	- யாகம் செய்வதில்
நிர்ஸயம்	- நிச்சயத்தை
க்ருத்வா	- செய்து,
ததா	- ஆகவே
யஷ்டும்	- யாகம் செய்ய
உபக்ஷ்மே	- தொடங்கினார்.

இத்யார்க்கே பூதம் ராமபதேன வால்மீகியே ஆதிகாவியே
சுதர்ஸிம்ஸதி ஸ்ரஹஸ்கிஷயம் ஸம்ஹிதயாம் பாலகாண்டே

ஸகர புத்ர ஜன்ம தம அஷ்டத்திம்ஸ: ஸர்க்க: ॥

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा कथान्ते रघुनन्दनः ।

उवाच परमप्रीतो मुनि दीप्तमिवानलम् ॥

விஸ்வாமித்ரவச: ஸ்ருத்வா கதாந்தே ரகுநந்தன: ।
உவாச பரம்ப்ரீதோ முனிம் தீப்தமிவானலம் ॥

விஸ்வாமித்ர வச: - விச்வாமித்ரரின்
ஸ்ருத்வா - வார்த்தையைக் கேட்டு,
பரம ப்ரீத: - மிகச்சந்தோஷமடைந்த
ரகுநந்தன: - ரகுநந்தன்,
கதாந்தே - கதையின் முடிவில்
அனலம் இவ - அக்னிபோல்
தீப்தம் - ஜ்வலிக்கிற
முனிம் - முனிவரைப் பார்த்து
உவாச - பின்வருமாறு சொன்னார்.

श्रोतुमिच्छामि मद्रं ते विस्तरेण कथामिमाम् ।

पूर्वको मे कथं ब्रह्मन् यज्ञं वै समुपाह्वत् ॥

ஸ்ரோது மிச்சாமி பத்ரம் தே விஸ்தரேண கதாமிமாம் ।

பூர்வகோ மே கதம் ப்ரஹ்மன் யஞ்சும் வை ஸமுபாஹ்வத் ॥

ப்ரஹ்மன் - "பிராஹ்மணரே!
தே - உமக்கு
பத்ரம் - மங்களம்;
மே - என்னுடைய
பூர்வக: - முன்னவர்
யஞ்சும் - யாகத்தை
கதம்,வை - எவ்வாறு
ஸமுபாஹ்வத் - நடத்தினார்?
இமாம் கதாம் - இந்தக்கதையை
விஸ்தரேண - விஸ்தாரமாக
ஸ்ரோதும் - கேட்க
இச்சாமி - விரும்புகிறேன்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा कीदृहलसमचितः ।

विश्वामित्रस्तु ककुत्स्थमुवाच प्रहसन्निव ॥

श्रूयतां विस्तरौ राम सगरस्य महात्मनः ॥

தஸ்ய தத் வசனம் ஸ்ருத்வா கௌதுஹல ஸமன்வித: ।
விஸ்வாமித்ரஸ்து காகுத்ஸ்தமுவாச ப்ரஹ்ஸந்திவ ॥
ஸ்ருயதாம் விஸ்தரோ ராம ஸகரஸ்ய மஹாத்மன: ॥

தஸ்ய - அவருடைய
தத் - அந்த
வசனம் - வார்த்தையை
1 ஸ்ருத்வா - கேட்டு,
விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்
து - அப்பொழுது
இவ - கொஞ்சம்
ப்ரஹ்ஸந் - புன்சிரிப்பவராய்
கௌதுஹல ஸமன்வித: - கௌதுஹலத்தோடு கூடின
காகுத்ஸ்தம் - காகுத்ஸ்தரைப் பார்த்து
உவாச - பின்வருமாறு சொன்னார்.
ராம - ஸ்ரீராம!
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான
ஸகரஸ்ய - ஸகரருடைய
விஸ்தர: - வரலாறு
ஸ்ருயதாம் - கேட்கப்பட்டும்.

शंकश्युरो नाम हिमवानचलोत्तमः ॥

इन्द्रवचनः श्रीमानदिराजोऽभिवेषितः ॥

विन्ध्यपर्वतमासाद्य निरीक्षते परस्परम् ॥

ஸங்கரஸ்வஸுரோ நாம ஹிமவாநசலோத்தம: ।

இந்த்ர தத்த வர: ஸ்ருமானதிராஜோ அபிஷேசித: ॥

விந்த்யபர்வதமாஸாத்ய நிரிஷேதே பரஸ்பரம் ॥

இந்த்ர தத்த வர: - இந்திரன் கொடுத்த வரமுடையதும்
அத்ரி ராஜ: - மலைகளின் ஈசனாக
அபிஷேசித: - பட்டம் குடப்பட்ட
ஸ்ரீமான் - ஸ்ரீமத்தான
ஹிமவாத் பர்வதமென்ற
ஸங்கர ஸ்வஸுர: - சிவபிரானுக்கு மாமனாரான
அசலோத்தம: - பர்வதச்சுரேஷ்டம்,
விந்த்ய பர்வதம் - விந்த்யபர்வதத்தை
ஆஸாத்ய - அடைந்து
பரஸ்பரம் - ஒன்றை ஒன்று
நிரிஷேதே - பார்க்கின்றன.

क्षयोर्मध्ये प्रवृत्तोऽमृद्यज्ञः स पुरुषोत्तम ।

स हि देशो नरव्याघ्र प्रशस्तो यज्ञकर्मणि ॥

தேயோம்மத்யே ப்ரவ்ருத்தோர்ட்ம யஞ்ஞ: ஸ புருஷோத்தம: |
ஸ ஹி தேஸோ நரவ்யாக்ர ப்ரஸஸ்தோ யஞ்ஞகர்மணி ॥

புருஷோத்தம - "புருஷச்ரேஷ்ட!
தேயோ: - ஆவ்விரண்டின்
மத்தேய - மத்தியில்
ஸ: யஞ்ஞ: - அந்த யாகம்
ப்ரவ்ருத்த: - நடந்ததாக
அபூத் - ஆனது.
நர வ்யாக்ர - மனிதச்ரேஷ்ட!
ஹி - ஏனென்றால்
ஸ: - அந்த
தேஸ: - ப்ரதேசம்
யஞ்ஞ கர்மணி - யாகம் செய்வதற்கு
மப்ரஸஸ்த: - சிறந்தது.

क्षसायचर्या काकुत्स्थ दृष्ट्वा महास्य: ।

अंशुमानकरोत्तात सगरस्य मते स्थित: ॥

தஸ்யாஸ்வசர்யம் காகுத்ஸ்த த்ருடதன்வா மஹாரத: |
அம்ஸுமானக்ரோத் தாத ஸகரஸ்ய மதே ஸ்தித: ॥

ததாத - குழந்தாய்!
க்ஸாகுத்ஸ்த - காகுத்ஸ்த!
த்ருடதன்வா - த்ருடமான வில்லுடைய
மஹாரத: - மஹாரதனான
அம்ஸுமான - அம்சுமான்
ததஸ்ய - அந்த
ஸகரஸ்ய - ஸகரருடைய
மதே - கட்டளையில்
ஸ்தித: - நிலைகொண்டவனாய்
அஸ்வ சர்யம் - யாகக் குதிரையை ரக்ஷிக்கும் பொருட்டு பின்
செல்லுதலை
அகரோத் - செய்தான்.

तस्य पर्वणि तं यज्ञं यजमानस्य वासव: ।

राक्षसीं तनुमास्थाय यज्ञियाश्वमपाहरत् ॥

பாலகாண்டம் - முப்பத்திஒன்பதாம் ஸர்க்கம்

தஸ்ய பர்வணி தம் யஞ்ஞம் யஜமானஸ்ய வாஸவ: |
ராக்ஷஸிம் தனுமாஸ்தாய யஞ்ஞியாஸ்வமபாஹரத் ॥

யஞ்ஞம் - யாகத்தை
யஜமானஸ்ய - புரிகிற
தஸ்ய - அவருடைய
தம் - அந்த
யாஞ்ஞியாஸ்வம் - யாகத்துக்காக ஒட்டப்பட்ட குதிரையை
ராக்ஷஸிம் - ராக்கூஸ
தனும - ரூபத்தை
ஆஸ்தாய - கொண்டு
பர்வணி - பர்வம் என்கிற நாளில்
வாஸவ: - தேவேந்த்ரன்
அபாஹரத் - திருடினான்.

हियमाणे हुरागे तु तस्मिन् यज्ञे महात्मन: ।

उपाध्यायगणाः सर्वे यजमानमथाब्रुवन् ॥

ஹரியமானே துரங்கே து தஸ்யின் யக்ஞே மஹாத்மன: |
உபாத்யாய கணா: ஸர்வே யஜமான மதாப்ருவன் ॥

மஹாத்மன: - மஹாத்மாவின்னுடைய
தஸ்யின் யக்ஞே - அந்த யாகத்தில்
துரங்கே - குதிரை
அத - அப்படி
ஹரியமானே - அபஹரிக்கப்பட்டவனவில
து - உடனே
உபாத்யாயகணா: - புரோஹிதகணங்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
யஜமானம் - யஜமானனைப் பார்த்து
அப்ருவன் - பின்வருமாறு சொன்னார்கள்

अयं पर्वणि वेगेन याज्ञियाश्वोऽपनीयते ।

हर्तारं जहि काकुत्स्थ हयश्वीवोपनीयताम् ॥

அயம் பர்வணி வேகேன யாஞ்ஞியாஸ்வார்பநீயதே |
ஹர்தாரம் ஜஹி காகுத்ஸ்த ஹயம்சை வோபநீயதாம் ॥

காகுத்ஸ்த - காகுத்ஸ்த!
அயம் - இந்த
யாஞ்ஞியாஸ்வ: - யாககுதிரை
பர்வணி - பர்வதினத்தில்
வேகேன - பலர்தகராமாய்

तयोर्मध्ये प्रवृत्तोऽमूद्यज्ञः स पुरुषोत्तम ।

स हि देशो नरव्याघ्र प्रशस्तो यज्ञकर्मणि ॥

தயோர்மத்யே ப்ரவ்ருத்தோர்மூத்யஜ்ஸ ப்ருஷோத்தம !
ஸ் ஹி தேசோ நரவ்யாக்ர ப்ரஸஸ்தோ யஞ்ஞகர்மணி ॥

ப்ருஷோத்தம - "ப்ருஷ்ச்ரேஷ்ட!
தேயா: - அவ்விரண்டின்
மத்யே - முத்தியில்
ஸ: யஞ்ஞ: - அந்த யாகம்
ப்ரவ்ருத்த: - நடந்ததாக
அபூத் - ஆனது.
நர வ்யாக்ர - மனிதச்ச்ரேஷ்ட!
ஹி - ஏனென்றால்
ஸ: - அந்த
தேயா: - ப்ரதேசம்
யஞ்ஞ கர்மணி - யாகம் செய்வதற்கு
ப்ரஸஸ்த: - சிறந்தது.

तस्याश्वचर्या काकुत्स्थ दृष्ट्वा महास्य: ।

अशुमानकरोतात सगरस्य मते स्थित: ॥

தஸ்யாஸ்வசர்யாம் காசுத்ஸ்த த்ருடதன்வா மஹாரத: !
அம்ஸாநாகரோத் தாத ஸகஸ்ய மதே ஸ்தித: ॥

தாத - குழந்தாய்!
காசுத்ஸ்த - காசுத்ஸ்த!
த்ருடதன்வா - த்ருடமான வில்லுடைய
மஹாரத: - மஹாரதனான
அம்ஸாமான் - அம்சமான்
தஸ்ய - அந்த
ஸகரஸ்ய - ஸகரருடைய
மதே - கட்டளையில்
ஸ்தித: - நிலைகொண்டவனாய்
அஸ்வ சர்யாம் - யாகக் குதிரையை ரக்ஷிக்கும் பொருட்டு பின்
செல்லுதனை
அகரோத்: - செய்தான்.

तस्य पर्वणि तं यज्ञं यजमानस्य वासव: ।

राक्षसीं तनुमास्थाय यज्ञियाश्वमपाहरत् ॥

பாலகாண்டம் - முப்பத்திதனுபதாம் ஸர்க்கம்

தஸ்ய பர்வணி தம் யஞ்ஞம் யஜமானஸ்ய வாஸவ: !
ராக்ஷஸீம் தனுமானஸ்தாய யஞ்ஞியாஸ்வமபாஹரத் ॥

யஞ்ஞம் - யாகத்தை
யஜமானஸ்ய - புரிசிற
தஸ்ய - அவருடைய
தம் - அந்த
யாஞ்ஞியாஸ்வம் - யாகத்துக்காக ஓட்டப்பட்ட குதிரையை
ராக்ஷஸீம் - ராக்ஷஸ
தனும் - ரூபத்தை
ஆஸ்தாய - கொண்டு
பர்வணி - பர்வம் என்கிற நாளில்
வாஸவ: - தேவேந்த்ரன்
அபாஹரத் - திருடினான்.

हियमाणे हरणे तु तस्मिन् यज्ञे महात्मन: ।

उपाध्यायगणा: सर्वे यजमानमथाबुवन ॥

ஹரியமானே துரங்கே து தஸ்மின் யக்ஞே மஹாத்மன: !
உபாத்யாய கணா: ஸர்வே யஜமான மதாப்ருவன் ॥

மஹாத்மன: - மஹாத்மாவிலுடைய
தஸ்மின் யக்ஞே - அந்த யாகத்தில்
துரங்கே - குதிரை
அத - அப்படி
ஹரியமானே - அபஹரிக்கப்பட்டவளவில்
து - உடனே
உபாத்யாயகணா: - புரோஹிதகணங்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
யஜமானம் - யஜமானனைப் பார்த்து
அப்ருவன் - பின்வருமாறு சொன்னார்கள்

अयं पर्वणि वेगेन याज्ञियाश्वोऽपनीयते ।

हर्तारं जहि काकुत्स्थ हयक्षिवोपनीयताम् ॥

அயம் பர்வணி வேகேன யாக்ஞியாஸ்வாஃ பநீயதே !
ஹர்தாரம் ஜஹி காசுத்ஸ்த ஹயம்சை வோபநீயதாம் ॥

காசுத்ஸ்த - காசுத்ஸ்த!
அயம் - இந்த
யாஞ்ஞியாஸ்வ: - யாககுதிரை
பர்வணி - பர்வதினத்தில்
வேகேன - பலாக்கராமாய்

உபநீயதே	- அபஹரிக்கப்பட்டது.
ஹந்தாரம்ச	- திருடிப்போனவளை
ஜூலி	- வெல்லும்.
ஹய: ஏவ	- குதிரையும்
உபநீயதாம்	- மீட்டுக்கொண்டு வரப்பட்டதும்.

यज्ञच्छिद्रं भवत्येतत्सर्वमाशिवाय नः ।

तत्तथा क्रियतां राजन् यथाच्छिद्रः ऋतुमिवेत् ॥

யஞ்ஞச்சித்ரம் பவத்யேதத் ஸர்வேஷாமஸிவாய ந: ।

தத் ததா க்ரியதாம் ராஜன் யதாச்சித்ர: க்ரதுர் பவேத் ॥

ஏதத்	- இந்த
யஞ்ஞச் சித்ரம்	- யாகத்தின் விக்னம்
ந:	- நமக்கு
ஸர்வேஷாம்	- எல்லோருக்கும்
அஸிவாய	- கஷ்டமாக
பவதி	- ஆகும்.
ராஜன்	- தோ ராஜன்!
தத்	- ஆகையால்
க்ரது:	- யாகம்
யதா	- எவ்வாறு
அச்சித்ர:	- விக்னமற்றதாக
பவேத்	- ஆகுமோ
ததா	- அப்படி
க்ரியதாம்	- செய்யப்பட்டதும்.

उपाध्यायवचः श्रुत्वा तस्मिन् सदसि पार्थिवः ।

षष्टिं पुत्रसहस्राणि वाक्यमेतदुवाच ह ॥

உபாத்யாயவச: ஸ்ருத்வா தஸ்மின் ஸதஸி பார்திவ: ।

ஷஷ்டிம் புத்ரஸஹஸ்ராணி வாக்யமேததுவாச ஹ ॥

பார்திவ:	- அந்த ராஜா
உபாத்யாய வச:	- புரோஹிதர் சொன்னதை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு,
தஸ்மின் ஸதஸி	- அந்தச் சபையில்
ஷஷ்டிம்	- அறுபது
புத்ர ஸஹஸ்ராணி	- ஆயிரம் குமாரர்களைப் பார்த்து
ஏதத்	- இந்த
வாக்யம்	- வாக்யத்தை
உவாச	- சொன்னார்
ஹ	- காண்

10

गतिं पुत्रा न पश्यामि स्वसां पुख्यर्षमाः ।

मन्त्रपूतर्महामागरास्थितो हि महाऋतुः ॥

கதிம் புத்ரா ந பஸ்யாமி ரக்ஷஸாம் புருஷர்ஷபா: ।

மந்த்ரபூதர் மஹாபாகை ராஸ்திதோ ஹி மஹாஃரது: ॥

12

புருஷர்ஷபா:	- புருஷர்ஷபர்களே
புத்ரா:	- புத்ரர்களே
ரக்ஷஸாம்	- ராக்ஷஸர்களுடைய
கதிம்	- உட்பிரவேசிக்கப் போகுதலை
பஸ்யாமி ந	- நினைக்கவில்லை;
ஹி	- ஏனென்றால்
மஹாஃரது:	- பெரிய யாகம்
மந்த்ரபூத:	- பரிசுத்தமானமந்த்ரபந்தனங்களோடு கூடின
மஹா பாகை:	- மஹாபாக்யசாலிகளால்
ஆஸ்தித:	- அனுஷ்டிக்கப்பட்டது.

तद्गच्छत विचिन्वध्वं पुत्रका भद्रमस्तु वः ।

समुद्रमालिनीं सर्वां पृथिवीमनुगच्छत ॥

தத் கச்சத விசிந்வத்வம் புத்ரகா பத்ரமஸ்து வ: ।

ஸமுத்ரமாலிநீம் ஸர்வாம் ப்ருதிவீ மனுகச்சத ॥

13

புத்ரகா:	- புத்ரர்களே
தத்	- ஆகையால்
கச்சத	- செல்லுங்கள்,
விசிந்வத்வம்	- தேடுங்கள்.
வ:	- உங்களுக்கு
பத்ரம்	- மங்களம்
அஸ்து	- உண்டாகட்டும்.
ஸமுத்ர மாலிநீம்	- கடலை மாலையாயுடைய
ப்ருதிவீம்	- பூமியை
ஸர்வாம்	- முழுவதையும்
அனுகச்சத	- தேடுங்கள்.

एकैकं यौजनं पुत्रा विस्तारमभिगच्छत ॥

ஏகைகம் யோஜனம் புத்ரா விஸ்தாரமபிகச்சத ॥

14

புத்ரா:	- புத்ரர்களே
ஏகைகம்	- ஒவ்வொரு
யோஜனம்	- யோஜனை
விஸ்தாரம்	- விசாலத்தை
அதிகச்சத	- அடையுங்கள்.

साधुपरागसंश्लेषावत् स्नानव मेदिनीम् ।
नागलोकं समासाद्य विविच्यैवं विवेषतः ॥

யாவத் துரக ஸந்தர்ஸஸ்தாவத் கனத மேதிநீம் ।
நாகலோகம் ஸமாஸாத்ய விசின்வத்வம் விஸேஷதஃ ॥

दिशागजानहीन् च वेनतेयं च सातुलम् ।
आमन्य सुरलोकं वै विविच्यैवं विवेषतः ॥

திஸாகஜாநஹீந்தர்ம் ச வேனதேயம் ச மாதூலம் ।
ஆமந்தர்ய ஸுரலோகம் வை விசின் வத்வம் விஸேஷதஃ ॥

उदात्रलमारन्य निवृत्तास्तमयं सिस् ।
निवर्तय सतुरगा आलोक्य प्रहणो महा ॥

உதாந்ரலமாரந்ய நிவ்ருதாஸ்தமயம் சிஸ் ।
நிவர்த்தவம் ஸதுரகா ஆலோக்ய ப்ரஹ்மணோக்ருஹம் ॥
தம்ஸைவ ஹயஹ்ரதாரம் மார்கமாணா மமாஜ்ஞயா ॥

யாவத் - "எதுவரையில்
துரக ஸந்தர்ஸ: - குதிரையை காணுதலோ
தாவத் - அதுவரையில்
மம - என்
ஆஜ்ஞயா - ஆஜ்ஞையால்
திஸாகஜான் - திக்கஜங்களையும்
அஹீந்தர்ம் ச - அஹீந்த்ரனையும்,
வைநதேயம் ச - கருடனையும்
மாதூலம் - மாதூலமென்ற நாகத்தையும்
ஆமந்தர்ய - போற்றி விடைபெற்று,
ஸுரலோகம் வை - ஸுரலோகத்தையும்,
ப்ரஹ்மண: - ப்ரஹ்மணின்
க்ருஹம் - இருப்பிடத்தையும்
ஆலோக்ய - பார்க்து,
விஸேஷத: - விடாது
விசின்வத்வம் - தேடுங்கள்.
நாகலோகம் - நாகலோகத்தை
ஸமாஸாத்ய - அடைந்து,
விஸேஷத: - விடாது
விசின் வத்வம் - தேடுங்கள்.
மேதினீம் ஏவ - பூமியை முழுவதும்
கனத - தோண்டுகள்.

15

10

17

பாலகாண்டம் - முப்பத்தினுன்பதாம் ஸர்க்கம்

உதயாசலம் - சூர்யனுதிக்கும் உதயபர்வத்தை
ஆர்ப்ய - துடங்கி
நிவ்ருதாஸ்தமயம் - முடிவு அந்தமய
கிரிம் - கிரிவரை
ஹய ஹ்ரதாரம் - குதிரையை திருடின
தம் ச - அவனையும்
மார்கமாணா - தேடுகிறவர்களாய்
ஸதுரகா: - குதிரையுடன் கூடியவர்களாய்
நிவர்த்தவம் - திரும்புங்கள்.

दीक्षितः पीत्रसहितः सोपाध्यायगणो ह्यहम् ।
इह स्थास्यामि भद्रं वो यावत्सुरगदर्शनम् ॥

தீக்ஷித: பெளத்ர ஸஹித: ஸோபாத்யாயகணோ ஹ்யஹம் ।
இஹ ஸ்தாஸ்யாமி பத்ரம் வோ யாவத் துரகதர்ஸணம் ॥

18

அஹம் - "நான்
தீக்ஷித: - தீக்ஷுகொண்டவன்
ஹி - அல்லவா?
பெளத்ரஸஹித: - பேரனுடன் கூடினவனாய்,
ஸோபாத்யாயகண: - உபாத்யாயகணங்களோடு கூடினவனாய்,
யாவத் - எதுவரையில்
துரகதர்ஸணம் - குதிரையை காணுதலோ அதுவரையில்
இஹ - இங்கு
ஸ்தாஸ்யாமி - இருக்கிறேன்.
வ: - உங்களுக்கு
பத்ரம் - கேடிமமுண்டாகுக."

इत्युक्त्वा इहमनतो राजपुत्रा महाबलाः ।

प्रणश्य शिरसा तस्मै कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् ॥

जम्भवीतलं राम पितृवैचनयन्निवाः ॥

இத்யுக்त्வா ஹ்ருஷ்டமனஸோ ராஜபுத்ரா மஹாபலா: ।
ப்ரணய்ய ஸிரஸா தஸ்மை க்ருத்வா சாபி பிரதக்ஷிணம் ॥
ஜம்ப்மாவீதலம் ராம பிதர்வசன யந்த்ரிதா: ॥

19

ராம - பூத்ரம்/
இதி - இவ்வாறு
உக்தா: - சொல்லப்பட்ட
மஹாபலா: - மகா பலவான்களான
ராஜபுத்ரா: - ராஜபுத்திரர்கள்
ஹ்ருஷ்டமனஸ: - கலிப்புற்ற மனமுடையவர்களாய்

தல்லை	- அவருக்கு
ப்ரதக்ஷிணம்	- ப்ரதக்ஷிணத்தை
க்ருத்வர்	- செய்து,
அபிச	- பின்னர்
ஸிரஸா	- தலையால்
ப்ரணமய	- வணங்கி நமஸ்கரித்து,
பிது:	- பிதாவிலுடைய
வசன யந்திரிதா:	- ஆஜ்ஞைக்குட்பட்டு நடப்பவர்களுடைய
மலீதலம்	- பூமியை
ஜக்மு:	- அடைந்தார்கள்.

योजनायामविस्तारमेकैको धरणीतलम् ।

बिभिदुः पुरुषव्याघ्र वज्रस्पर्शसमैर्बुधैः ॥

யோஜனாயாமவிஸ்தாரமேகைகோ தரணீதலம் ।

பிபிது: புருஷவ்யாக்ர வஜ்ரஸ்பர்ஸ ஸமைய்புஜை: ॥

புருஷ வ்யாக்ர	- புருஷக்ரேஷ்டரே!
ஏகைக:	- ஒவ்வொருவர்
யோஜனாயாம}	- ஒரு யோஜனை நீளம் அகலமுள்ள
விஸ்தாரம் }	
தரணீதலம்	- பூப்ரதேசத்தை
வஜ்ர ஸ்பர்ஸஸமை:	- வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பான
புஜை:	- புஜங்களால்
பிபிது:	- பிளந்தார்கள்.

श्लैरशनिकल्पैश्च हलैश्चापि सुदारुणैः ।

मिथमाना वसुमती ननाद रघुनन्दन ॥

ஸுலிலை ஸாநிகல்பைஸ்சா ஹலைஸ்சாபி ஸுதாருணை: ।

பித்யமாநா வஸுமதீ நநாத ரகுநந்தன ॥

ரகுநந்தன	- ரகுநந்தன!
அஸநிகல்பை:	- இடிக்கொப்பான
ஸுலிலை: ச	- குலங்களாலும்
ஸுதாருணை:	- மிகப் பயங்கரமான
ஹலை: ச	- கலப்பைகளாலும்
பித்யமாநா	- பிளக்கப்பட்ட
வஸுமதீ அபி	- பூமியே
நநாத	- கதறிற்று.

नागानां वध्यमानानामसुराणां च राघव ।

रक्षसानां च दुर्धर्षः सत्त्वानां निन्दोऽभवत् ॥

பாலகாண்டம் - ரூப்பத்திஒன்பதாம் ஸர்க்கம்

நாகநாம் வத்யமாநாநாம ஸுரானாம் ச ராகவ ।
ரக்ஷஸாநாம் ச துர்தர்ஷ: ஸத்த்வாநாம் நிற்தோ பவத் ॥

ராகவ	- ஸ்ரீராகவரே!
வத்யமாநாநாம்	- வதைக்கப்படுகிற
ஸத்த்வாநாம்	- ப்ராணிகளுடையவும்
நாகநாம்	- நாகர்களுடையவும்
அஸுரானாம் ச	- அஸுரர்களுடையவும்
ரக்ஷஸாநாம் ச	- ரக்ஷஸர்களுடையவும்
நிந்த:	- அலறுதல்
துர்தர்ஷ:	- பொறுக்கமாட்டாததாக
அபவத்	- உண்டாயிற்று.

योजनानां सहस्राणि षष्टिं तु रघुनन्दन ।

बिभिदुर्धरणीं वीरा रसातलमनुत्तमम् ॥

யோஜனாநாம் ஸஹஸ்ராணி ஷஷ்டிம் து ரகுநந்தன ।

பிபிதுர்தரணீம் வீரா ரஸாதல மனுத்தமம் ॥

ரகுநந்தன	- ரகுநந்தன!
வீரா:	- வீரர்கள்
தரணீம்	- பூமியையும்
அனுத்தமம்	- உத்தமமான
ரஸாதலம் து	- பாதாளலோகத்தையும்
ஷஷ்டிம் ஸஹஸ்ராணி	- அறுபது ஆயிரம்
யோஜனாநாம்	- யோஜனை விஸ்தாரத்துக்கு பூமியை
பிபிது:	- பிளந்தார்கள்.

एवं पर्वतसंबाधं जम्बूद्वीपं नृपात्मजाः ।

खनन्तो नृपशार्दूल सर्वतः परिचक्रमुः ॥

ஏவம் பர்வதஸம்பாதம் ஜம்பூத்வீபம் ந்ருபாத்மஜா: ।

கநந்தோ ந்ருபஸாந்துல ஸர்வத: பரிசக்ரமு: ॥

நரஸாந்துல	- புருஷோத்தம!
ந்ருபாத்மஜா:	- ராஜகுமாரர்கள்
பர்வதஸம்பாதம்	- மலைகள் நெருங்கிய
ஜம்பூத் வீபம்	- ஜம்பூத்வீபத்தை
ஏவம்	- இவ்வாறு
கநந்த:	- தோண்டுகிறவர்களாய்
ஸர்வத:	- எங்கும்
பரிசக்ரமு:	- திரிந்தார்கள்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सासुराः सहपन्नगाः ।
संभ्रान्तमनसः सर्वे पितामहमुपागमन् ॥

ததோ தேவா: ஸகந்தர்வா: ஸாஸுரா: ஸஹபந்தகா: ।
ஸம்ப்ரந்த மனஸ: ஸர்வே பிதாமஹ முபாகமன் ॥

ஸ கந்தர்வா: - கந்தர்வர்களோடும்
ஸாஸுரா: - அஸுரர்களோடும்
ஸஹ பந்தகா: - பன்னகர்களோடும்
தேவா: - தேவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
தத: - அதனால்
ஸம்ப்ரந்த மனஸ: - நடுநடுங்கினவர்களாய்
பிதாமஹம் - ப்ரஹ்மதேவரை
உபாகமன் - அடைந்தார்கள்.

ते प्रसाद्य महात्मानं विषण्णवदनास्तदा ।
ऊचुः परमसंत्रस्ताः पितामहिमिदं वचः ॥

தே ப்ரஸாத்ய மஹாத்மானம் விஷண்ணவதநாஸ்ததா ।
ஊசு: பரமஸந்த்ரஸ்தா: பிதாமஹ மிதம் வச: ॥

தே - அவர்கள்
மஹாத்மானம் - மஹாத்மாவான
பிதாமஹம் - ப்ரஹ்மதேவரைப் பார்த்து
ப்ரஸாத்ய - வணங்கி ஸ்தோத்ரஞ் செய்து,
விஷண்ண வதநா: - வாடின முகமுடையவர்களாய்
பரமஸந்த்ரஸ்தா: - மிகவும் பயந்தவர்களாய்
ததா - அப்போது
இதம் வச: - இந்த வார்த்தையை
ஊசு: - சொன்னார்கள்.

भगवन् पृथिवी सर्वा खन्यते सगरात्मजैः ।
बहवश्च महात्मानो वध्यन्ते तलवसिणः ॥

பகவன் ப்ருத்திவீ ஸர்வா கன்யதே ஸகராத்மஜை: ।
பஹவஸ்ச மஹாத்மாநோ வத்யந்தே தல வாஸிண: ॥

பகவன் - "ஹே பகவன்!
ப்ருத்திவீ - பூமி
ஸர்வா - முழுதும்
ஸகராத்மஜை: - ஸகரபுத்ரர்களால்
கன்யதே - தோண்டப்படுகிறது.

25

பாலகாண்டம் - முப்பத்திஒன்பதாம் ஸர்க்கம்

519

பஹவ: - அனேக
மஹாத்மான: - மஹாத்மாக்களான
தல வாஸிண: ச - பரதராளலோகவாஸிகளும்
வத்யந்தே - கொல்லப்படுகிறார்கள்.

अयं यज्ञहरोऽस्माकमनेनाद्योऽपनीयते ।
इति ते सर्वभूतानि हिंसन्ति सगरात्मजाः ॥

அயம் யஞ்ஞஹரோஸ்ஸமாகமநேநாஸ்வோப்நியதே ।
இதி தே ஸர்வபூதாநி ஹிம்ஸந்தி ஸகராத்மஜா: ॥

28

அயம் - 'இவன்
அஸ்மாகம் - எங்களுடைய
யஞ்ஞஹர: - யாகத்தைக் கெடுத்தவன்,
அநேந - இவனால்
அஸ்வ: - குதிரை
அபநியதே - அபஹரிக்கப்பட்டது'
இதி - என்று
தே - அந்த
ஸகராத்மஜா: - ஸகரரின் புத்ரர்கள்
ஸர்வ பூதானி - எல்லாப் பிராணிகளையும்
ஹிம்ஸந்தி - வதைக்கிறார்கள்."

2

இத்யாஸ்டே ப்ரமத் ராமபண்ணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சதுரங்கிம்ஸதி ஸஹஸரீகஸ்யம் ஸம்ஹிதயாம் பாலகாண்டே
ப்ருதி வீவித்யாணம் தாம் ஏகோத ஷதலாகிம்ஸ: ஸர்க: ॥

27

சத்வாரிம்ஸ ஸர்க: - 40

देवतानां वचः श्रुत्वा भगवान् वै पितामहः ।

प्रत्युवाच सुसंत्रस्तान् कृतान्तबलमोहितान् ॥

தேவதானாம் வச: ஸ்ருத்வா பகவான் வை பிதாமஹ: ।

ப்ரத்யுவாச ஸுஸம்த்ரஸ்தான் க்ருதாந்த பல மோஹிதான் ॥

பகவான் - பகவானான

பிதாமஹ: - ப்ரஹ்மதேவன்

தேவதானாம் - தேவர்களுடைய

வச: - வார்த்தையை

ஸ்ருத்வா - கேட்டு,

க்ருதாந்த - நாசம் செய்கிறவர்களின் பலத்தினால்

பலமோஹிதான் } மயங்கியவர்களாய்

ஸுஸம்த்ரஸ்தான் - மிக்க பயந்தவர்களைப் பார்த்து,

ப்ரத்யுவாசவை - பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்:

यस्यैयं वसुधा कृत्स्ना वासुदेवस्य धीमतः ।१॥

महिषी माधवस्यैषा स एष भगवान् प्रभुः ॥

யஸ்யேயம் வஸுதா க்ருத்ஸநா வாஸுதேவஸ்ய தீமத: ।

மஹிஷீ மாதவஸ்யைஷா ஸ ஏஷா பகவான் ப்ரபு: ॥

कापिलं रूपमास्थाय धारयत्यनिशं धराम् ।

तस्य कोपाग्निना दग्धा भविष्यन्ति नृपात्मजाः ॥

காபிலம் ரூபமாஸ்தாய தாரயத்யநிஸம் தராம் ।

தஸ்ய கோபாக்நிநா தக்தா பவிஷ்யந்தி ந்ருபாத்மஜா: ॥

வஸுதா ஏஷா - "இந்த பூமி

க்ருத்ஸநா - முழுவதும்

மாதவஸ்ய - மாதவனுடைய

மஹிஷீ - மூத்தமனைவி,

இயம் - இவள்

யஸ்ய - எந்த

தீமத: - தீமானான (எல்லாமறிந்தவனான)

வாஸுதேவஸ்ய - வாஸுதேவருடையவளோ,

ஸ: - அந்த

பகவான் - பகவானான

ப்ரபு: ஏவ - ப்ரபுவே

தராம் - பூமியை

அநிஸம் - நிரந்தரமாய்

தாரயதி - தாங்கி வருகிறார்.

காபிலம் - கபில முனிவருடையதான

ரூபம் - ரூபத்தை

ஆஸ்தாய - அடைந்து

தஸ்ய - அவருடைய

1 கோபாக்நிநா - கோபாக்னியினாலே

ந்ருபாத்மஜா: - ராஜகுமாரர்கள்

தக்தா: - கொளுத்தப்பட்டவர்களாய்

பவிஷ்யந்தி - ஆய்விடுவார்கள்.

पुष्टिव्याख्यापि निर्मदो ह्य एव सनातनः ।

सगरस्य च पुत्राणां विनाशोऽदीर्घजीविनाम् ॥

ப்ருதிவ்யாஸ்சாபி நிபேதோ த்ருஷ்ட ஏவ ஸநாதன: ।

ஸகரஸ்ய ச புத்ராணாம் விநாஸோ: தீர்கஜீவிநாம் ॥

அபி - "மேலும்

ப்ருதிவ்யா: - பூமியினுடைய

ஸநாதன: - ப்ரதிகல்பத்திலும் அவச்யமுண்டாவதான

நிர்பேத: ச - பிளப்பும் ஹிம்சையும்

அதீர்கஜு"விநாம் - அல்ப ஆயுளுள்ள

2 ஸகரஸ்ய - ஸகரரின்

புத்ராணாம் - குமாரர்களுடைய

விநாஸ: ச - நாசமும்

த்ருஷ்ட: ஏவ - நிச்சமிக்கப்பட்டதே.

पितामहवचः श्रुत्वा त्रयस्त्रिंशदस्त्रिंशम् ।

3 देवाः परमसंहृष्टाः पुनर्जन्मस्युत्थागतम् ॥

பிதாமஹவச: ஸ்ருத்வா த்ரயஸ்த்ரிம்ஸ்த்ரிந்தம் ।

தேவா: பரமஸம்ஹ்ருஷ்டா: புனர்ஜக்முர்யதாததம் ॥

அரிந்தம - "சத்ருக்களை அழிப்பவனே!

த்ரயஸ்த்ரிம்ஸத - முப்பத்து மூன்று

தேவா: - தேவர்கள்

பிதாமஹ வச: - ப்ரஹ்மதேவர் சொன்னதை

ஸ்ருத்வா - கேட்டு,

பரமஸம்ஹ்ருஷ்டா: - வெகு ஆனந்தமடைந்தவர்களாய்

யதாததம் - வந்தவாறு

புன: - திரும்பி

ஜக்மு: - சென்றார்கள்.

सगरस्य च पुत्राणां प्रादुरासीन्महात्मनाम् ।

पृथिव्यां मिथुमानायां निर्घातसमनिःस्वनः ॥

ஸகரஸ்ய ச புத்ராணாம் ப்ராதூராஸீன் மஹாத்மநாம் ।
ப்ருதிவ்யாம் பித்யமாநாயாம் நிர்஘ாதஸமநி:ஸ்வன: ॥

ப்ருதிவ்யாம் - "பூமி
பித்யமாநாயாம் - பிளக்கப்படுகையில்
மஹாத்மநாம் - மஹாத்மாக்களான
ஸகரஸ்ய - ஸகரருடைய
புத்ராணாம் ச - புத்ரர்களுக்கு மாந்தரம்
நிர்காத ஸம நி: - இடி விழுந்தாற்போல் ஒரு பெரிய சப்தம்
ஸ்வன: }
ப்ராதூராஸீத் - தெளிவாய் கேட்டது.

ततो भित्वा महीं सर्वे कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् ।

सहिताः सागराः सर्वे पितरं वाक्यमब्रुवन् ॥

ததோ பித்த்வா மஹீன் ஸர்வே க்ருத்வா சாபி ப்ரதக்ஷிணம் ।
ஸஹிதா: ஸாகரா: ஸர்வே பிதரம் வாക്யமப்ருவன் ॥

தத: - அப்பொழுது
ஸாகரா: - ஸகரருமாரர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
மஹீன் ஸர்வாம் - பூமியை எல்லாம்
பித்த்வா - பிளந்துவிட்டு,
ஸஹிதா: - சேர்ந்து திரும்பி வந்தவர்களாய்
பிதரம் - தந்தைக்கு
ப்ரதக்ஷிணம் - ப்ரதக்ஷிணத்தை
க்ருத்வா - செய்து,
அபி ச - பின்னர்
வாக்யம் - பின்வருமாறு விஷயத்தை
அப்ருவன் - சொன்னார்கள்.

परिकान्ता मही सर्वा सत्त्ववन्तश्च सूदिताः ।

देवदानवस्त्रासि पिशाचोऽरगपन्नगाः ॥

பரிக்ராந்தா மஹி ஸர்வா ஸத்த்வவந்தஸ்ச ஸுதிதா: ।

தேவ தானவ ட்ஷாம்ஸி பிஸாசோரக பந்தகா: ॥

மஹிஸர்வா - "பூமி முழுவதும்
பரிக்ராந்தா - குடைந்து பார்க்கப்பட்டது.
ஸத்த்வ வந்த: - பலசாலிகளான

பாலகாண்டம் - நாற்பாதம் ஸர்க்கம்

பிஸாசோரக பந்தகா: - பிசாசர்கள், நாக்கர்கள், பன்னகர்கள் இவர்களும்
ஸுதிதா: - வதை செய்யப்பட்டார்கள்.
தேவதானவ ட்ஷாம்ஸி - தேவர்கள், அஸுர்கள், ராக்ஷஸர்கள் இவர்களும்
ச - அப்படியே வதை செய்யப்பட்டார்கள்.

6 न च पश्यामहेऽथ तमश्चहर्तारमेव च ।

किं करिष्याम भद्रं ते बुद्धिस्त विचार्यताम् ॥

ந ச பஸ்யாமஹே:ஸ்வம் தமஸ்வஹர்தாரமேவ ச ।
கிம் கரிஷ்யாம் பத்ரம் தே புத்திர்த விசார்யதாம் ॥

அஸ்வம் - "குதிரையையும்
அஸ்வ ஹர்தாரம் - குதிரையைத் திருடின
தம் ஏவ - அவனையும்
பஸ்யாமஹே ந - கண்டோம் இல்லை.
ச - இதற்குமேல்
கிம் கரிஷ்யாம் - என்ன செய்வோம்?
தே பத்ரம் - உமக்கு மங்களம்.
அத்ர - இவ்விஷயத்தில்
புத்தி: - ஆலோசனை
விசார்யதாம் - செய்யப்பட்டும்."

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा पुत्राणां राजसत्तमः ।

समन्युरब्रवीद्वाक्यं सगरो रघुनन्दन ॥

தேஷாம் தத் வசனம் ஸ்ருத்வா புத்ராணாம் ராஜஸத்தம: ।
ஸமந்புரப்ரவீத் வாக்யம் ஸகரோ ரகுநந்தன ॥

ரகுநந்தன - ரகுநந்தன!
ராஜஸத்தம: - ராஜச்ரேஷ்டரான
ஸகர: - ஸகரர்
தேஷாம் - அந்த
புத்ராணாம் - புத்ரர்களுடைய
தத் வசனம் - அந்த வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு,
ஸமந்யு: - மிகக் கோபங்கொண்டவராய்
வாக்யம் - பின்வரும் ஆஜ்ஞையை
அப்ரவீத் - சொன்னார்.

8 भूयः खनत भद्रं वो निर्मिथ वसुधातलम् ।

अश्चहर्तारमासाद्य कृतायाश्च निवर्तय ॥

பூய: கனத பத்ரம் வோ நிர்பித்ய வஸுதாதலம் ।
அஸ்வஹர்தாரமஸாத்ய க்ருதார்தாஸ்ச நிவர்தத ॥

வஸுதா தலம் - பூமியை
பூய: - திரும்பவும்
நிர்பித்ய - பிளந்து
கனத - தோண்டுகள்.
வ: - உங்களுக்கு
பத்ரம் - சேடிமமுண்டாட்கட்டும்.
அஸ்வ ஹர்தாரம் - குதிரையைத் திருடினவனை
ஆஸாத்ய - அடைந்து
க்ருதார்தா: ச - கார்யம் கைகொண்டவர்களாகவே
நிவர்தத - திரும்புகள்."

பிதுவ்னமாசாஹ சகரஸ்ய மஹாத்மன: ।

பிதி: புத்ரஸகரஸ்ய ரஸாதலமபித்ரவந் ॥

பிதிர்வசனமஸாத்ய ஸகரஸ்ய மஹாத்மன: ।
ஷஷ்டி: புத்ரஸஹஸ்ராணி ரஸாதலமபித்ரவன் ॥

மஹாத்மன: - மகாத்மாவான
பிதி: - தந்தையான
ஸகரஸ்ய - ஸகரருடைய
வசனம் - வார்த்தையை
ஆஸ்தாய - ஏற்றுக்கொண்டு
ஷஷ்டி: - அந்த அறுபது
புத்ரஸஹஸ்ராணி - ஆயிரம் புத்ரர்கள் யாவரும்
ரஸாதலம் - பாதாளலோகத்திற்கு
அபித்ரவன் - விரைந்தோடினார்கள்.

கன்யமானே ததஸ்தஸமின் தத்ருஸ: பர்வதோபமம் ।

திஸாகஜம் விருபாக்ஷம் தாரயந்தம் மஹீதலம் ॥

கன்யமானே ததஸ்தஸமின் தத்ருஸ: பர்வதோபமம் ।
திஸாகஜம் விருபாக்ஷம் தாரயந்தம் மஹீதலம் ॥

தஸமின் - அது
கன்யமானே - தோண்டப்படுகையில்
தத: - அங்கே
மஹீதலம் - பூமியை
தாரயந்தம் - தாங்கிக் கொண்டிருந்திற
பர்வதோபமம் - மலைக்கொப்பான
விருபாக்ஷம் - விருபாக்ஷனென்ற

திஸாகஜம் - திக்கஜத்தை
தத்ருஸ: - கண்டார்கள்.

सपर्वतवना कृत्स्ना पृथिवीं रघुनन्दन ।

शिरसा धारयामास विरुपाक्षो महागज: ॥

ஸபர்வதவநாம் க்ருதஸ்தாம் ப்ருதிவீம் ரகுநந்தன ।
ஸிரஸா தாரயாமாஸ விருபாக்ஷோ மஹாகஜ: ॥

ரகுநந்தன - ரகுநந்தன
விருபாக்ஷ: - விருபாக்ஷனென்ற
மஹாகஜ: - பெரும் கஜமானது
ஸபர்வதவநாம் - மலைகள், வனங்கள் அடங்கிய
ப்ருதிவீம் - பூமியை
க்ருதஸ்தாம் - முழுவதும்
ஸிரஸா - தலையினால்
தாரயாமாஸ - தாங்கிக் கொண்டிருந்தது.

यदा पर्वणि काकुत्स्थ विश्रमार्थं महागज: ।

खेदाच्यालयते शीर्षं भूमिकम्पस्तदा भवेत् ॥

யதா பர்வணி காகுத்ஸ்த விஸ்ரமார்த்தம் மஹாகஜ: ।
கேதாச்சாலயதே ஸீர்ஷம் பூமிகம்பஸ்ததா பவேத் ॥

காகுத்ஸ்த - 'ககுத்ஸ்த வம்சத்தவரே'
யதா - எப்பொழுது
பர்வணி - பர்வ காலத்தில்
மஹாகஜ: - பெரும் கஜம்
கேதாத் - ச்ரமத்தால்
விஸ்ரமார்த்தம் - இளைப்பாறும் பொருட்டு
ஸீர்ஷம் - தலையை
சாலயதே - அசைக்கிறதோ,
ததா - அப்பொழுது
பூமிகம்ப: - பூகம்பம்
பவேத் - உண்டாகும்.

त ते प्रदक्षिणं कृत्वा दिवापालं महागजम् ।

मानयन्तो हि ते राम जमुगित्वा रसातलम् ॥

தம் தே ப்ரதக்ஷிணம் க்ருத்வா திஸாபாலம் மஹாகஜம் ।
மானயந்தோ ஹி தே ராம ஜகமுர் பித்வா ரஸாதலம் ॥

ராம - ஸ்ரீராமரே
தே - அவர்கள்

மஹாகஜம்	- பெரும் கஜத்திற்கு
ப்ரதக்ஷிணம்	- ப்ரதக்ஷிணத்தை
க்ருத்வா	- செய்து,
தம் திரயாபாலம்	- அந்த திக்க்பாலனை
ஹி	- அனளால்
மானயந்த:	- பூஜித்தவர்களாய்
தே	- அவர்கள்
ரஸாதலம்	- பாதாளலோகத்தை
பித்வா	- பிளந்து
ஜக்மு:	- சென்றார்கள்.

ततः पूर्वा दिशि भित्वा दक्षिणां विमिदुः पुनः ।

दक्षिणस्यामपि दिशि ददृशुस्ते महागजम् ॥

தத: பூர்வாம் திசம் பித்த்வா தக்ஷிணாம் பிபிது: புன: ||
தக்ஷிணஸ்யாமபி திசரி தத்ருஸுஸ்தே மஹாகஜம் ||

महापद्मं महात्मानं सुमहत्पर्वतोपमम् ।

शिरसा धारयन्तं ते विस्मयं जमुस्तमम् ॥

மஹாபத்மம் மஹாத்மானம் ஸுமஹத் பர்வதோபமம்
ஸிரஸா தாரயந்தம் தே விஸ்மயம் ஜக்முருத்தமம் ||

தத: தே	- அங்கே அவர்கள்
பூர்வாம் திசம்	- கிழக்கு திக்கை
பித்த்வா	- பிளந்து
தக்ஷிணாம்	- தென்திசையை
பிபிது:	- பிளந்தார்கள்.
தக்ஷிணஸ்யாம் திசரி-தென் திக்கில்	
அபி	- இன்னும்
புன:	- புதிதாய்
மஹாத்மானம்	- மஹாத்மாவான
ஸுமஹத்	- மிகப் பெரிய மலைக்கொப்பான
பர்வதோபமம் }	
ஸிரஸா	- தலையால்
தாரயந்தம்	- தாங்கிக் கொண்டிருக்கிற
மஹாபத்மம்	- மஹாபத்மமென்கிற
உத்தமம்	- சிறந்த
மஹாகஜம்	- பெரும் கஜத்தை
தத்ருஸு:	- கண்டார்கள்.
தே	- அவர்கள்

பாலகாண்டம் - நூற்பதாம் ஸர்க்கம்

விஸ்மயம் - ஆச்சரியத்தை
ஜக்மு: - அடைந்தார்கள்.

ततः प्रदक्षिणं कृत्वा सगरस्य महात्मनः ।

षष्टिः पुत्रसहस्राणि पश्चिमा विमिदुर्दिशम् ॥

தத: ப்ரதக்ஷிணம் க்ருத்வா ஸகரஸ்ய மஹாத்மன: ||
ஷஷ்டி: புத்ரஸஹஸ்ராணி பஸ்சிமாம் பிபிதுர்திசம் ||

மஹாத்மன:	- மஹாத்மாவான
ஸகரஸ்ய	- ஸகரருடைய
ஷஷ்டி:	- அறுபது
புத்ரஸஹஸ்ராணி	- ஆயிரம் புத்ரர்கள்
ப்ரதக்ஷிணம்	- ப்ரதக்ஷிணத்தை
க்ருத்வா	- செய்து,
தத:	- அப்பால்
பஸ்சிமாம் திசம்	- மேற்கு திக்கை
பிபிது:	- பிளந்தார்கள்.

पश्चिमायामपि दिशि महान्तमचलोपमम् ।

दिशागजं सीमनसं ददृशुस्ते महाबलाः ॥

பஸ்சிமாயாமபி திசரி மஹாந்தமசலோபமம் ।
திசாகஜம் ஸௌமனஸம் தத்ருஸுஸ்தே மஹாபலா: ||

மஹாபலா:	- வெகு பலசாலிகளான
தே	- அவர்கள்
பஸ்சிமாயாம்	- மேற்கு
திசரி அபி	- திக்கிலும்
மஹாந்தம்	- பெரிய
அசலோபமம்	- மலைக்கொப்பான
ஸௌமனஸம்	- ஸௌமனஸமென்கிற
திசாகஜம்	- திக்கஜத்தை
தத்ருஸு:	- பார்த்தார்கள்.

तं ते प्रदक्षिणं कृत्वा पृष्ट्वा चापि निरामयम् ।

खनितुं समुपाक्रान्ता दिशं सोमवतीं ततः ॥

தம் தே ப்ரதக்ஷிணம் க்ருத்வா ப்ருஷ்ட்வா சாபி நிராமயம் ।
கநிதும் ஸமுபக்ராந்தா திசம் ஸோமவதீம் தத: ||

தே	- அவர்கள்
தம்	- அதற்கு
ப்ரதக்ஷிணம் ச	- ப்ரதக்ஷிணத்தையும்

க்ருத்வா	-	செய்து
நிராமயம் அபி	-	குசலத்தையும்
ப்ருஷ்ட்வா	-	கேட்டு,
தத:	-	அப்பால்
ஸோமவதீம் திஸாம்	-	வடக்கு திக்கை
கநிதும்	-	தோண்டுவதற்கு
ஸமுபாக்ரந்தா:	-	தொடங்கினார்கள்.

उचरस्वामि दिशि ददृशुर्विमपाङ्कुरम् ।

मदं मदेण वपुषा धारयन्तं महीमिमाम् ॥

உத்தரஸ்யாமபி திஸி தத்ருஸாஃ ஹிமபாண்டரம் ।
பத்ரம் பத்ரேண வபுஷா தாரயந்தம் மஹிமிமாம் ॥

உத்தரஸ்யாம்	-	வடக்கு
திஸி	-	திக்கில்
ஹிமபாண்டரம்	-	பனிபோல் வெளுத்த
பத்ரேண	-	மங்களமான
வபுஷா	-	தேஹத்தினால்
இமாம் மஹிம்	-	இந்த பூமியை
தாரயந்தம்	-	தாங்கிக் கொண்டிருக்கிற
பத்ரம் அபி	-	பத்ரன் என்கிற கஜத்தையும்
தத்ருஸா:	-	பார்த்தார்கள்.

समालम्य चतं सर्वं कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् ।

षष्टिः पुत्रसहस्राणि विभिदुर्वसुधातलम् ॥

ஸமாலப்ய ச தம் ஸர்வே க்ருத்வா சாபி ப்ரதக்ஷிணம் ।

ஷஷ்டி: புத்ரஸஹஸ்ராணி பிபிதுர் வஸுதாதலம் ॥

ஸர்வே	-	எல்லா
ஷஷ்டி:	-	அறுபது
புத்ரஸஹஸ்ராணி ச	-	ஆயிரம் புத்ரர்களும்
தம் அபி	-	அதையும்
ஸமாலப்ய	-	நன்றாய் கேட்டு
ப்ரதக்ஷிணம்	-	ப்ரதக்ஷிணத்தை
க்ருத்வா	-	செய்து,
வஸுதா தலம்	-	பூமியை
பிபிது:	-	பிளந்தார்கள்.

ततः प्रायुतरां गत्वा सागराः प्रथितौ दिशम् ।

रोषादभ्यखनन् सर्वं पृथिवीं सगरात्मजाः ॥

தத: ப்ராகுத்தராம் கத்வா ஸாகரா: ப்ரதிதாம் திஸம் ।
ரோஷாதப்யகனன் ஸர்வே ப்ருதிவீம் ஸகராத்மஜா: ॥

ஸகராத்மஜா:	-	ஸகரரின் புத்ரர்கள்
ஸர்வே	-	எல்லோரும்
ப்ரதிதாம்	-	ப்ரஸித்தமான
ப்ராகுத்தராம்	-	வடகிழக்கான
திஸாம்	-	திசையை
கத்வா	-	அடைந்து,
தத:	-	அங்கே
ப்ருதிவீம்	-	பூமியை
ஸாகரா:	-	ஸகரரின் புத்ரர்கள்
ரோஷாத்	-	கோபத்தால்
அப்யகனன்	-	நன்றாய் தோண்டினார்கள்.

ते तु सर्वे महत्मानो भीमवेगा महाबलाः ।

ददृशुः कपिलं तत्र वासुदेवं सनातनम् ॥

தே து ஸர்வே மஹாத்மானோ பீமவேகா மஹாபலா: ।
தத்ருஸா: கபிலம் தத்ர வாஸுதேவம் ஸநாதனம் ॥

हयं च तस्य देवस्य चरन्तमविवूरतः ।

प्रहर्षमतुलं प्राप्ताः सर्वे ते रघुनन्दन ॥

ஹயம் ச தஸ்ய தேவஸ்ய சரந்தமவிதூரத: ।
ப்ரஹர்ஷ மதுலம் ப்ராப்தா: ஸர்வே தே ரகுநந்தனம் ॥

மஹாத்மான:	-	மஹாத்மாக்களான
பீமவேகா:	-	பயங்கரமான வேகமுடையவர்களான
மஹாபலா:	-	மஹாபலசாலிகளான
தே	-	அவர்கள்
ஸர்வே தே	-	எல்லோரும்,
தத்ர	-	அங்கு
கபிலம்	-	கபிலமுனிவடிவம்கொண்ட
ஸநாதனம்	-	ஆதியான
வாஸுதேவம்	-	வாஸுதேவரையும்
தஸ்ய	-	அந்த
தேவஸ்ய	-	தேவருடைய
அவிதூரத:	-	அருகில்
சரந்தம்	-	மேய்ந்து கொண்டிருக்கிற
ஹயம் ச	-	குதிரையையும்
தத்ருஸா:	-	கண்டார்கள்;

ரகுநந்தன் - ரகுநந்தன்!
 தே - அவர்கள்
 ஸர்வே - எல்லோரும்
 அதுலம் - அடக்கமுடியாத
 ப்ரஹர்ஷம் - சந்தேஷத்தை
 ப்ராப்தா - அடைந்தார்கள்.
 ते तं ह्यहर आत्वा क्रोधपर्याकुलेक्षणाः ।
 खनित्रलाङ्गलधरा नानावृक्षशिलाधराः ॥

अभ्यधावन्तं संक्रुद्धास्तिष्ठ तिष्ठेति चाबुवन् ॥

தே தம் ஹயஹரம் ஞாத்வா க்ரோதபர்யாகுலேஷணா: ।
 கநித்ரலாங்கலதரா நநா வ்ருக்ஷ ஸிலாதரா: ॥
 அப்யதாவந்த ஸம்க்ருத்தாஸ்திஷ்ட திஷ்டேதி சாப்ருவன் ॥

தே - அவர்கள்
 தம் - அவரை
 ஹயஹரம் - குதிரையை திருடினவராக
 ஞாத்வா - எண்ணி,
 க்ரோத பர்யா - கோபத்தினால் கலங்கின கண்களை
 குலேஷணா: - உடையவர்களாய்,
 கநித்ர லாங்கலதரா: - மண்வெட்டி, கலப்பை, இவைகளை
 - உடையவர்களாய்,
 - பலவித மரங்களையும் கற்களையும்
 - ஏந்தியவர்களாய்,
 ஸம் க்ருத்தா: - அறிவிருந்த கோபம் கொண்டவர்களாய்,
 அப்யதாவந்த - எதிரோடி வந்தார்கள்.
 திஷ்ட திஷ்ட - 'நில், நில்'
 இதி ச - என்றும்
 அப்ருவன் - சொன்னார்கள்.

अस्माकं त्वं हि तुरगं यज्ञियं हृतवानसि ।

दुर्महस्त्वं हि संप्राप्तान् विद्धि नः सगरात्मजान् ॥

அஸ்மாகம் த்வம் ஹி துரகம் யஞ்ஞியம் ஹருதவானஸி ।
 துர்மேதஸ்த்வம் ஹி ஸம்ப்ராப்தான் வித்தி ந: ஸகராத்மஜான் ॥

த்வம் ஹி - 'நீதான்'
 அஸ்மாகம் - எங்களுடைய
 யஞ்ஞியம் துரகம் - யாகக்குதிரையை
 ஹருதவான் - திருடினவனாக
 அஸி - ஆகியாய்.
 துர்மேத: - துஷ்டா!

த்வம் - நீ
 ஸம்ப்ராப்தான் - வந்திருக்கிற
 ந: - எங்களை
 ஸகராத்மஜான் ஹி - ஸகரரின் புத்திரர்கள் என்று
 வித்தி - தெரிந்துகொள்.

श्रुत्वा तु वचनं तेषां कपिलो रघुनन्दन ।

रोषेण महताविष्टो हुकारमकरोत्तदा ॥

ஸ்ருத்வா து வசனம் தேஷாம் கபிலோ ரகுநந்தன் ।
 ரோஷேண மஹதாவிஷ்டோ ஹுங்கார மகரோத ததா ॥

ரகுநந்தன் - 'ரகுநந்தன்!
 தேஷாம் - அவர்களுடைய
 தத் - அந்த
 வசனம் - வார்த்தையை
 ஸ்ருத்வா - கேட்டு,
 து - உடனே
 கபில: - கபிலமுனிவர்
 மஹதா - வெகு
 ரோஷேண - கோபத்தால்
 ஆவிஷ்ட: - ஆவேசம் கொண்டவராய்
 ததா - அப்போது
 ஹுங்காரம் - ஒரு ஹுங்காரத்தை
 அகரோத் - செய்தார்.

ततस्तेनाप्रमेयेण कपिलेन महात्मना ।

भस्मराशीकृताः सर्वे ककुत्थे सगरात्मजाः ॥

ததஸ்தேநாப்ரமேயேண கபிலேன மஹாத்மநா ॥
 பஸ்மராஸீக்ருதா: ஸர்வே காகுத்ஸ்த ஸகராத்மஜா: ॥

காகுத்ஸ்த - 'காகுத்ஸ்த!
 அப்ரமேயேண - அளவிருந்த வைபவமுடைய
 மஹாத்மநா - மஹாத்மாவான
 தேந - அந்த
 கபிலேன - கபிலமுனிவரால்
 ஸகராத்மஜா: - சகரரின் புத்திரர்கள்
 ஸர்வே - எல்லோரும்
 தத: - அக்காரணத்தால்
 'பஸ்மரா ஸீக்ருதா: - சாம்பல் குவியலாக செய்யப்பட்டார்கள்.

இதவர்களுடைய ப்ரமேயமேன வால்ஸீயே ஆகியவையே
 சூர்யமீஸரி ஸஹஸ்ரிகபயம் ஸம்ஹிதபயம் பாலகாண்டே
 கபிலதஸனம் தம சத்வாஸம்; ஸர்க: ॥

ஏகசத்வாரிம்ஸ: ஸங்க: - 41

புத்ராமிரகதாஜா த்வா சகரோ ர஘ுநந்தன ।

நப்தாரமப்ரவீத் ராஜா தீப்யமானம் ஸ்வதேஜஸா ॥

புத்ராம்ப்ரசிர கதான் ஞாத்வா ஸகரோ ரகுநந்தன ।
நப்தாரமப்ரவீத் ராஜா தீப்யமானம் ஸ்வதேஜஸா ॥

ரகுநந்தன - ரகுநந்தன!
ராஜா - அரசனான
ஸகர: - ஸகரன்
புத்ரான் - புத்ரர்களை
சிர கதான் - சென்று நெடுங்காலமானவர்களாக
ஞாத்வா - கண்டு,
ஸ்வ தேஜஸா - தனது காந்தியோடு
தீப்யமானம் - விளங்குகிற
நப்தாரம் - பேரனைப் பார்த்து
அப்ரவீத் - பின்வருமாறு சொன்னார்.

शूराश्च कृतविद्यश्च पूर्वस्तुत्योऽसि तेजसा ।

पितृणां गतिमन्विच्छ येन चाधोऽपवाहितः ॥

ஸூரீஸ்ச க்ருதவித்யஸ்ச பூர்வைஸ்துல்யோ: ஸி தேஜஸா ।

பித்ருணாம் கதிமன்விச்ச யேன சாஸ்வோ: பவாஹித: ॥

க்ருதவித்ய: - 'எல்லாகலைகளிலும் தேர்ச்சியடைந்தவனாய்
ஸூர: - குரனாய்
தேஜஸா - தேஜஸ்வரின்னல்
பூர்வை: - வம்சமுன்னோர்களோடு
துல்ய: ச - சமானனாயும்
அஸி - இருக்கிறாய்.
பித்ருணாம் - தந்தைகளுடைய
கதிம் ச - தற்கால நிலைமையையும்
அஸ்வ: - குதிரை
அபவாஹித: - திருடப்பட்டது
யேன ச - எவனாலோ அவனையும்
அன்விச்ச - அறிந்துவா.

अन्तर्भाषानि सत्त्वानि वीर्यवन्ति महान्ति च ।

तेषां त्वं प्रतिघातार्थं सासिं गृह्णीष्व कर्मकुम् ॥

அந்தர்பௌமாநி ஸத்வாநி வீர்யவந்தி மஹாந்தி ச ।

தேஷாம் த்வம் ப்ரதிகதாதார்தம் ஸாஸிம் க்ருஹணீஷ்வ கார்குமம் ॥

பாலகாண்டம் - நார்பத்தினுன்றாம் ஸர்க்கம்

அந்தர் பெளமாநி - 'பூமிக்குள்ளிருக்கிற
பூதானி - பூதங்கள்
வீர்யவந்தி - பலமுடையவைகள்.
மஹாந்தி - பெரியவைகள்;
ச - அதனால்
தேஷாம் - அவைகளுடைய
ப்ரதிகாதார்தம் - எதிர்த்தலின் பொருட்டு
த்வம் - நீ
ஸாஸிம் - கத்தியோடு
கார்குமம் - வில்லையும்
க்ருஹணீஷ்வ - எடுத்துக்கொள்.

अभिवाद्याभिवाद्यास्त्वं हत्वा विघ्नकरानपि ।

सिद्ध्यर्थः संनिवर्तस्व मम यज्ञस्य पारगः ॥

அபிவாத்யாபிவாத்யாம்ஸ்த்வம் ஹத்வா ஷிக்நகரானபி ।
ஸித்தார்த: ஸந்நிவாத்ஸ்வ மம யஜ்ஞஸ்ய பாரக: ॥

த்வம் - 'நீ
அபிவாத்யான் - வணங்க வேண்டியவர்களை
அபிவாத்ய - வணங்கி,
விக்நகராந் - இடையூறு செய்பவர்களை
ஹத்வா - கொன்று,
ஸித்தார்த: ஸந் - காரியத்தை நிறைவேற்றினவனாக
மம - என்னுடைய
யஜ்ஞஸ்ய - யாகத்தின்
பாரக: அபி - முடிவைச் செய்தவனாக
நிவர்தஸ்வ - திரும்பி வா.'

एवमुक्तोऽस्युमान् सम्यक्सगरेण महात्मना ।

धनुरादाय खड्गं च जगाम लघुविक्रमः ॥

ஏவமுத்தோ: ஸம்ஸுமான் ஸமயக் ஸகரேண மஹாத்மநா ।

தனுராதாய கட்கம் ச ஜகாம லகுவிக்ரம: ॥

மஹாத்மநா - மஹாத்மாவான
ஸகரேண - ஸகரரால்
ஏவம் - இவ்வாறு
ஸமயக் - நன்றாய்
உக்த: - சொல்லப்பட்ட
அம்ஸுமான் - அம்சுமான்
தனு: - வில்லையும்

கட்கம் ச	- கத்தியையும்
ஆதாய	- எடுத்துக்கொண்டு
லகுவிக்கம்:	- சீக்கிர நடையுள்ளவனாய்
ஜகாம	- சென்றான்,

स खातं पितृभिर्मार्गमन्तर्भीमं महात्मभिः ।

प्रापद्यत नश्येच्छस्तेन राज्ञाभिचोदितः ॥

ஸ காடம் பித்ருபிர்மர்கமந்தர்பீமம் மஹாத்மபி: ।
ப்ராபத்யத நரஸ்சேஷ்டஸ்தேன ராஜ்ஞாபிசோதித: ॥

தேன ராஜ்ஞா	- அந்த அரசரால்
அபிசோதித:	- ஆஜ்ஞாபிக்கப்பட்ட
ஸ:	- அந்த
நரஸ்சேஷ்ட:	- நரோத்தமன்
மஹாத்மபி:	- மஹாத்மாக்களான
பித்ருபி:	- பித்ருக்களால்
காதம்	- ஞடையப்பட்டிருக்கிற
அந்தர் பெளமம்	- பூமிக்குள்ளிருக்கிற
மர்கம்	- வழியை
ப்ராபத்யத	- அடைந்தான்.

दैव्यदानवस्त्र्योभिः पिशाचपतगोरगैः ।

पूज्यमानं महातेजा दिशागजमपश्यत ॥

தைத்யதானவரேஷோபி: பிஸாசபதகோரகை: ।
பூஜ்யமானம் மஹாதேஜா திஸாகஜமபஸ்யத ॥

மஹாதேஜா:	- மகா தேஜஸ்வியான அவன்
தைத்ய தானவ ரேஷோபி:	- அசுரர்கள், தானவர், ராக்ஷஸ்கள் இவர்களாலும்
பிஸாச பத கோரகை:	- பிசாசங்கள், பசுடிகள், சரீப்பங்கள், இவைகளாலும்
பூஜ்யமான:	- வணங்கப்படுகிறவனாய்
திஸாகஜம்	- திக்கஜத்தை
அபஸ்யத	- பார்த்தான்.

स तं प्रदक्षिणं कृत्वा पूष्ट्वा चैव निरामयम् ।

पितृन् स परिप्रच्छ वाजिहतरमेव च ॥

ஸ தம் ப்ரதக்ஷிணம் க்ருத்வா ப்ருஷ்ட்வா சைவ நிராமயம் ।
பித்ருன் ஸ பரிப்ரச்ச வாஜி ஹாதாமேவ ச ॥

ஸ:	- அவன்
தம்	- அதிக்கு
ப்ரதக்ஷிணம்	- பி்ரதக்ஷிணத்தை

பாலகாண்டம் - நார்பத்திஒன்றாம் ஸர்க்கம்

க்ருத்வா	- செய்து,
நிராமயம் ச	- குசலத்தையும்
ப்ருஷ்ட்வா	- விசாரித்து,
ஸ:	- அவன்
பித்ருன் ஏவ	- பித்ருக்களைப் பற்றியும்
வாஜி ஹாதாரம் ஏவ ச	- குதிரையை திருடினவனைப் பற்றியும்
பரிப்ரச்ச	- கேட்டான்.

6 दिशागजस्तु तच्छ्रुत्वा प्रत्याहंशुमतो वचः ।

आसमञ्ज कृतार्थस्त्वं सहायः शीघ्रमेव्यसि ॥

திஸாகஜஸ்து தச்ச்ருத்வா ப்ரத்யாஹாம்ஸாமதோ வச: ।
ஆஸமஞ்ஜ க்ருதார்தஸ்த்வம் ஸஹாயஸவ: ஸீக்ரமேவ்யஸி ॥

திஸாகஜ: து	- திக்கஜமும்
அம்ஸாமத:	- அம்சமானுடைய
தத்	- அந்த
வச:	- வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு,
ப்ரத்யா	- அன்புடன்
ஆஹ	- பின்வருமாறு பதில் சொல்லிற்று.
ஆஸமஞ்ஜ	- அஸமஞ்சரின் புத்திரனே,
த்வம் க்ருதார்த:	- நீ கார்யம் நிறைவேற்றினவனாக,
ஸஹாயஸவ:	- குதிரையை அடைந்தவனாக
ஸீக்ரம்	- விரைவில்
ஏவ்யஸி	- திரும்பி வருவாய்.

7

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सर्वानेव दिशागजान् ।

यथाक्रमं यथान्यायं प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥

தஸ்ய தத்வசனம் ஸ்ருத்வா ஸர்வானேவ திஸாகஜான் ।
யதாக்ரமம் யதான்யாயம் ப்ரஷ்டும் ஸமுபசக்ரமே ॥

தஸ்ய	- அதிஸுடைய
தத்	- அந்த
வசனம்	- வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு,
திஸாகஜான்	- திக்கஜங்கள்
ஸர்வான் ஏவ	- எல்லாவற்றையும்
யதாக்ரமம்	- கிரம்ப்படியும்
யதான்யாயம்	- நியாயப்படியும்
ப்ரஷ்டும்	- விசாரிக்க
ஸமுபசக்ரமே	- தொடங்கினான்.

8

तैश्च सर्वदिशापालैर्वाक्यज्ञैर्वाक्यकोविदैः ।

पूजितः सहयश्चैवागन्तुासीत्यभिचोदितः ॥

தேசச் ஸர்வவர் திசாபாலர் வாக்கியஞ்ஞர் வாக்கியகோவிதை: ।

பூஜித: ஸஹயஸ்சைவாகந்தாஸீத்யபிசோதித: ॥ 11

வாக்கியஞ்ஞை: - பேச்சையறிந்த
வாக்கிய/கோவிதை: - காலதேசத்திற்குத்தக்கபடி பேசுவதில் ஸமர்த்தர்களான
தே: - அந்த
ஸர்வவ: - எல்லா
திசாபாலை: - திக்கபாலர்களால்
பூஜித: ச - ஆசீர்வாதம் பெற்றவனும்
ஸஹய: ச ஏவ - குதிரையை அடைந்தவனுமாயே
கந்தா அஸி - போவாய்,
இதி - என்று
அபிசோதித: - விடைகொடுக்கப்பட்டான்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा जगाम लघुविक्रमः ।

भस्मराशीकृता यत्र पितरस्तत्र सागराः ॥

தேஷாம் தத் வசனம் ஸ்ருத்வா ஜகாம் லகுவிக்ரம: ।

பஸ்மராஸீக்ருதா யத்ர பிதர்ஸ தத்ர ஸாகரா: ॥ 12

தேஷாம் - அவைகளுடைய
தத் - அந்த
வசனம் - வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு,
லகு விக்ரம: - சீக்கிர நடையுடையவனாய்,
யத்ர - எங்கு
பிதர: - பித்ருக்களாகிய
ஸாகரா: - ஸகரபுத்திரர்கள்
பஸ்மராஸீக்ருதா: - சாம்பற்குவியுவாய்ச் செய்யப்ப்பட்டார்களோ,
தத்ர - அங்கு
ஜகாம - சென்றான்.

स दुःखवशमापन्नस्त्वसमअसुतस्तदा ।

बुकोश परमास्तु वधातेषां सुदुःखितः ॥

ஸ துக்கவஸமாபந்நஸ்த்வஸஸமஸ்து ஸுதஸ்ததா: ।

சக்ரோஸ பரமாதஸ்து வதாததேஷாம் ஸுதுக்கித: ॥

ஸ: - அந்த
அஸமஸ்து ஸுத - அஸமஸ்து புத்திரனும்

பாலகாண்டம் - நூற்பத்திஓன்றாம் ஸர்க்கம்

537

ததா - அப்போது
தேஷாம் - அவர்களளுடைய
வதாத் து - நாசத்தினாலே
துக்க வஸம் - துக்கவசத்தை
ஆபந்ந: - அடைந்தவனாய்,
பரமாத்ர: - மிக வருந்தியவனாய்,
ஸுதுக்கித: சக்ரோஸ- வாய்விட்டு கத்தினான்.

याज्ञीयं च हयं तत्र चरन्तमविदुरतः ।

ददर्श पुरुषव्याघो दुःखशोकसमन्वितः ॥

யாஞ்ஞீயம் ச ஹயம் தத்ர சரந்தம் அவிதூரத: ।

தத்ரஸ புருஷவ்யாக்ரோ துக்க ஸோக ஸமன்வித: ॥ 14

துக்கஸோக ஸமன்வித: - அடங்காதுக்கம் கொண்டவனாகிய
புருஷவ்யாக்ர: - புருஷசிரேஷ்டன்
தத்ர - அங்கு
விதூரத: - அருகில்
சரந்தம் - மேய்ந்து கொண்டிருக்கிற
யாஞ்ஞீயம் - யாக்
ஹயம் ச - குதிரையையும்
தத்ரஸ - கண்டான்.

स तेषां राजपुत्राणां कर्तृकामो जलक्रियाम् ।

सलिलार्थी महातेजा न चापश्यज्जलाशयम् ॥

ஸ தேஷாம் ராஜபுத்ராணாம் கர்த்ருகாமோ ஜலக்ரியாம் ।
ஸலிலார்தீ மஹாதேஜா ந சாபஸ்யஜ் ஜலாஸயம் ॥ 15

மஹாதேஜா: - மஹா தேஜஸ்வியான
ஸ: தேஷாம் - அவன் அந்த
ராஜபுத்ராணாம் - ராஜபுத்திரர்களுக்கு
ஜலக்ரியாம் - தர்பணத்தை
கர்த்ருகாம: - பண்ணவிரும்பினவனாய்
ஸலிலார்தீச - ஜலத்தை தேடுபவனாயும்
ஜலாஸயம் - ஜலமிருக்குமிடத்தை
அபஸ்யத் ந - கண்டான் இல்லை.

विसार्य निपुणां छिन्ति ततोऽपश्यत् खगाधिपम् ।

पितृणां भावुलं राम सुपुर्णनिर्लोपमम् ॥

விஸார்ய நிபுணாம் த்ருஷ்டிம் ததோஃ பஸ்யத் ககாதிபம் ।

பித்ருணாம் மாவூலம் ராம ஸுபர்ணமநிலோபமம் ॥

16

ராம	- ஸ்ரீராம!
நிபுணம்	- ஸமர்த்தமான
தருஷ்டிம்	- பார்வையை
விஸார்ய	- ப்ரவச்செய்து
தத:	- பிறகு
ககாதிபம்	- பகடிராஜனான,
பித்ருணாம்	- பிதருக்களுக்கு
மாதுலம்	- மாமனும்
அநிலோபம்ம்	- வாயுவேகமுள்ளவனுமான
ஸுபர்ணம்	- கருட பகவானை
அபர்யத்	- கண்டான்.

स चैनमिब्रवीद्वाक्यं सैनतयो महाबलः ।

मा युचः पुरुषव्याघ्र वधोऽयं लोकसंततः ॥

ஸ சைந மப்ரவீத் வாக்க்யம் வைநதேயோ மஹாபல: ।
மா ஸாச: புருஷவ்யாக்ர வதோ: யம் லோகஸம்மத: ॥

ஸ:	- அந்த
மஹாபல:	- மகா பலசாலியான்
வைநதேய: ச	- கருட பகவானும்
ஏநம்	- இவனைப் பார்த்து
வாக்க்யம்	- வாக்கியத்தை
அப்ரவீத்	- சொன்னார்.
புருஷ வ்யாக்ர	- 'புருஷச்சிரேஷ்ட!
மாஸாச:	- துக்கப்பட்ட வேண்டாம்;
அயம் வத:	- இந்த வதை
லோக ஸம்மத:	- உலகத்திற்கு ஹிதம்.

कपिलेनाप्रमेयेण दग्धा हीमे महाबलाः ।

सलिलं नार्हसि प्राज्ञ दातुमेवा हि लौकिकम् ॥

கபிலேநாப்ரமேயேண தக்தா ஹிமே மஹாபலா: ।
ஸலிலம் நார்ஹஸி ப்ராஜ்ஞ தாதுமேஷாம் ஹி லௌகிகம் ॥

மஹாபலா:	- 'மகாபலசாலிகளான
இமே	- இவர்கள்
அப்ரமேயேண	- அளவிற்றத வைபவமுடைய
கபிலேந	- கபிலரால்
தக்தா:	- தகிக்கப்பட்டார்கள்.
ஹி	- ஆனதால்
ப்ராஜ்ஞ	- புத்திசாலியே!

ஏஷாம்	- இவர்களுக்கு
லௌகிகம்	- சாதாரண
ஸலிலம்	- ஜலத்தை
தாதும்	- கொடுக்க
அர்ஹஸி	- உரியவன்
நஹி	- இல்லை அல்லவா?

गङ्गा हिमवतो ज्येष्ठा दुहिता पुरुषर्षभ ।

तस्यो कुरु महाबाहो पितृणां तु जलक्रियाम् ॥

கங்கா ஹிமவதோ ஜ்யேஷ்டா துஹிதா புருஷர்ஷப: ।
தஸ்யாம் கரு மஹாபாஹோ பித்ருணாம் து ஜலக்ரியாம் ॥

புருஷர்ஷப	- 'புருஷச்சிரேஷ்டனே!
ஹிமவத:	- ஹிமவானுக்கு
ஜ்யேஷ்டா துஹிதா	- மூத்த மகள்
கங்கா	- கங்கை;
மஹாபாஹோ	- மகா பாக்கியசாலியே!
பித்ருணாம்	- பிதருக்களுக்கு
ஜலக்ரியாம் து	- தர்ப்பணத்தையும்
தஸ்யாம்	- அவளிடத்தில்
கரு	- செய்.

मस्मराशीकृतानेतान् प्लावयेल्लोकपान्वनी ।

तया किन्नमिदं मसम गङ्गाया लोकान्तया ॥

षष्टिं पुत्रसहस्राणि स्वर्गलोकं नयिष्यति ॥

பஸ்மராஸீக்ருதாநே தான் ப்லாவயேல் லோகபாவனீ ।
தயா க்லிந்ந மிதம் பஸ்ம கங்கயா லோககாந்தயா ॥
ஷஷ்டிம் புத்ரஸஹஸ்ராணி ஸ்வர்க்லோகம் நயிஷ்யதி ॥

லோகபாவனீ	- 'உலகத்தை பரிசுத்தம் செய்கிற அவன்
பஸ்மராஸீக்ருதாந்	- சாம்பற்குவியலாகச் செய்யப்பட்ட
ஏதான்	- இவர்களை
ப்லாவயேத்	- நனைக்க வேண்டும்.
லோக காந்தயா	- லோகத்திற்கு பிரியையான
தயா	- அந்த
கங்கயா	- கங்கையால்
க்லிந்நம்	- நனைக்கப்பட்ட
இதம் பஸ்ம	- இந்தச் சாம்பல்
ஷஷ்டிம்	- அறுபது

புத்ர ஸஹஸ்ராணி - ஆயிரம் புத்திரர்களை
ஸ்வர்கலோகம் - ஸ்வர்க்கலோகத்திற்கு
நயிஷ்யதி - போகச் செய்யும்.

गङ्गामानय भद्रं वै देवलोकान्महीतलम् ।

क्रियतां यदि शक्नोऽसि गङ्गाया अवतारणम् ॥

கங்காமானய பத்ரம் தே தேவலோகாத் மஹிதலம் ।
க்ரியதாம் யதி ஸக்தோஸி கங்காயா அவதாரணம் ॥

கங்காம் - 'கங்கையை
தேவலோகாத் - தேவலோகத்தினின்று
மஹிதலம் - பூலோகத்திற்கு
ஆனய - அழைத்துக் கொண்டுவா.
ஸக்த: - சக்தனாக
அஸி யதி - இருக்கிறாயாகில்
கங்காயா - கங்கையினுடைய
அவதாரணம் - கீழ் இறக்குதல்
க்ரியதாம் - செய்யப்பட்டும்;
தே - உனக்கு
புத்ரம் - தைவானுக்ரஹம் உண்டாகும்.

गच्छ चाद्यं महामाग संगृह्य पुरुषर्षभ ।

यज्ञं पैतामहं वीर निर्वर्तयितुमर्हसि ॥

கச்ச சாஸ்வம் மஹாபாக ஸங்க்ருஹய ப்ருஷர்ஷப ।
யஞ்சூம் பைதாமஹம் வீர நிர்வர்தயிதும்ஹஸி ॥

ப்ருஷர்ஷப - 'மகாபாக்கியமுடையவனே!
அஸ்வம் - குதிரையை
ஸங்க்ருஹய ச - பிடித்துக்கொண்டும்
கச்ச - செல்லு.
வீர - குரனே!
பைதாமஹம் - பாட்டனுடைய
யஞ்சூம் - யாகத்தை
நிர்வர்தயிதும் - முடித்துவைக்க
அர்ஹஸி - உரியவனாகிறாய்.'

सुपर्णवचनं श्रुत्वा सौऽन्धुमानतिविव्वान् ।

त्वरितं ह्यमादाय पुनरायान्माहायशः ॥

ஸுபர்ணவசனம் ஸ்ருத்த்வா ஸோம்ஸோமநாதி வீரியவான் ।
த்வரிதம் ஹயமாடாய புனராயான்மஹாயஸா: ॥

பாலகாண்டம் - நாற்பத்திஒன்றாம் ஸர்க்கம்

அதி வீரியவான் - வெகு பராக்கிரமசாலியான
ஸ: - அந்த
அம்ஸோமாந் - அம்சமான்
ஸுபர்ண வசனம் - கருடபகவான் வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு,
ஹயம் - குதிரையை
ஆதாய - கைப்பற்றிக்கொண்டு
மஹாயஸா: - மிக கீர்த்தியுடையவனாய்
த்வரிதம் - விரைவாக
புன: - மறுபடி
ஆயாத் - வந்தான்.

ततो राजानमासाद्य दीक्षितं रघुनन्दन ।

न्यवेदयद्यथा वृत्तं सुपर्णवचनं तथा ॥

ததோ ராஜாநமாஸாத்ய தீக்ஷிதம் ரகுநந்தன ।
ந்யவேதயத் யதாவ்ருத்தம் ஸுபர்ணவசனம் ததா ॥

ரகு நந்தன - ரகுநந்தன!
தீக்ஷிதம் - தீக்ஷுகொண்டிருக்கிற
ராஜாநம் - ராஜாவை
ஆஸாத்ய - அடைந்து,
தத: - பின்னர்
ஸுபர்ண வசனம் - கருடனது வசனத்தை
யதாவ்ருத்தம் - ஸாங்கோபாங்கமாய்
யதா - எப்படியோ அப்படியே
ந்யவேதயத் - தெரிவித்தான்.

तच्छ्रुत्वा घोरसंकाशं वाक्यमंशुमतो नृपः ।

यज्ञं निर्वर्तयामास यथाऽत्वं यथाविधि ॥

தச்ச்ருத்வா கோரஸங்காஸம் வாக்யமம்ஸுமதோ ந்ருப: ।
யஞ்சூம் நிர்வர்தயாமாஸ யதாதத்வம் யதாவிதி ॥

கோர ஸங்காஸம் - துக்கரமான
அம்ஸோமன: - அம்சமானுடைய
தத் வாக்யம் - அந்தச் சொல்லை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு;
ந்ருப: - அரசர்
யஞ்சூம் - யாகத்தை
யதாதத்வம் - உள்ளபடி
யதாவிதி - சாஸ்திரப்ரகாரம்
நிர்வர்தயாமாஸ - செய்து முடித்தார்.

स्वपुरं चागमच्छ्रीमानिष्टयज्ञो महीपतिः ।
गङ्गायस्त्रागमे राजा निश्चयं नाध्यगच्छत ॥
ஸ்வபுரம் சாகமச்ச்ரீமானிஷ்டயஜ்ஞோ மஹிபதி: ।
கங்காயாச்ஸாகமே ராஜா நிர்ஸ்சயம் நாத்யகச்சத ॥

இஷ்ட யஞ்ஞ: - யாகத்தை முடித்த
ஸ்ரீமாந் - ஸ்ரீமானான
மஹிபதி: - அரசர்
ஸ்வபுரம் - தனது நகரத்திற்கு
அகமத் - சென்றார்.
சராஜா - ஆகிலும் அரசர்
கங்காயா: - கங்கையின்
ஆகமே - வரவில்
நிர்ஸ்சயம் ச - ஒருபாயத்தையும்
அப்ய கச்சத.ந - காணவில்லை.

अगत्वा निश्चयं राजा कालेन महता महान् ।

त्रिशद्वर्षसहस्राणि राज्यं कृत्वा दिवं गतः ॥

அகத்வா நிர்ஸ்சயம் ராஜா காலேன மஹதா மஹான் ।
த்ரிம்ஸத்த்வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி ராஜ்யம் க்ருத்வா திவம் கத: ॥

மஹான் - மஹானான
ராஜா - அரசர்
நிர்ஸ்சயம் - உபாயத்தை
அகத்வா - அடையாமல்,
த்ரிம்ஸத் - முப்பது
வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி - ஆயிரம் வருஷங்கள்
ராஜ்யம் - இராஜ்யபரிபாலனத்தை
க்ருத்வா - செய்து,
மஹதா - வெகு
காலேன - காலத்திற்கப்பால்
திவம் - ஸ்வர்க்கத்தை
கத: - அடைந்தார்.

இத்யங்கே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சுதாஸிம்ஸதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
ஸகரேஸ்ரஸமாப்திர் தாம் ஏகசதவாசிம்ஸ: ஸங்க: ॥

26

कालधर्मं गते राम सगरे प्रकृतीजनाः ।
राजानं रोधयामासुरशुमन्तं सुधार्मिकम् ॥

காலதர்மம் கதே ராம ஸகரே ப்ரக்ருதீ ஜனா: ।
ராஜானம் ரோசயாமாஸுர்ஸுமந்தம் ஸுதார்மிகம் ॥

ராம - ஸ்ரீராமரே
ஸகரே - ஸகரர்
காலதர்மம் - காலதர்மத்தை
கதே - அடைந்தவளவில்
ப்ரக்ருதிஜனா: - மந்திரிகள்
ஸுதார்மிகம் - மகாத்மிஷ்டனான
அம்ஸுமந்தம் - அம்சமான
ராஜானம் - ராஜாவாக
ரோசயாமாஸு: - நிச்சயித்தார்கள்.

स राजा सुमहानासीदशुमान् रघुनन्दन ।

तस्य पुत्रो महानासीदिलीप इति विद्युतः ॥

27

ஸ ராஜா ஸுமஹாநாஸீதம்ஸுமான ரகுநந்தன ।
தஸ்ய புத்ரோ மஹாநாஸீத் திலீப இதி விசுருத: ॥

ரகுநந்தன - ரகுநந்தன!
ஸ: அம்ஸுமான - அந்த அம்சமான
ஸுமஹாந் - மிகப்பெரிய
ராஜா - அரசராக
ஆஸீத் - இருந்தார்.
தஸ்ய - அவருக்கு
திலீப: - திலீபன்
இதி - என்று
விசுருத: - புகழ்பெற்ற
மஹாந் - மஹானான
புத்ர: - புத்ரன்
ஆஸீத் - இருந்தார்.

तस्मिन् राज्यं समावेश्य दिलीपे रघुनन्दन ।

हिमवच्छिखरे पुष्ये तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

தஸ்மின் ராஜ்யம் ஸமாவேஸ்ய திலீபே ரகுநந்தன ।
ஹிமவச்சிகரே புஷ்யே தபஸ்தேபே ஸுதாருணம் ॥

ரகுநந்தன் - ரகுநந்தன்!
 தஸ்யின் - அந்த
 திலீபே - திலீபனிடத்தில்
 ராஜ்யம் - அரசை
 ஸமாவேஸ்ய - ஒப்படைத்து,
 ரம்யே - ரம்யமான
 ஹிமவச்சிகரே - ஹிமயபர்வத சிகரத்தில்
 ஸுதாரூணம் தப: - கொடிய தவத்தை
 தேபே - புரிந்தார்.

द्वात्रिंशच्च सहस्राणि वर्षाणि सुमहायशाः ।

तपोवनं गतो राजा स्वर्गं लेभे तपोधनः ॥

த்வாத்ரிம்ஸஸ்ச ஸஹஸ்ராணி வர்ஷாணி ஸுமஹாயஸா: ।
 தபோவனம் கதோ ராஜா-ஸ்வர்கம் லேபே தபோதன: ॥

ஸுமஹாயஸா: - மிக்க புகழடைந்த
 தபோதன: - தபோநிதியான
 ராஜா - மன்னர்
 த்வா த்ரிம்ஸஸ்ச - முப்பத்திரண்டு
 ஸஹஸ்ராணி - ஆயிரம்
 வர்ஷாணி ச - வருஷங்கள்
 தபோவன கத: - தபோவனத்தையடைந்தவராக
 ஸ்வர்கம் - ஸ்வர்கத்தை
 லேபே - அடைந்தார்.

दिलीपस्तु महातेजाः श्रुत्वा पैतामहं वधम् ।

दुःखोपहतया बुद्ध्या निश्चयं नाधिगच्छति ॥

திலீபஸ்து மஹாதேஜா: ஸ்ருத்வா பைதாமஹம் வதம் ।
 துக்கோபஹதயா புத்த்யா நிஸ்சயம் நாதிகச்சதி ॥

மஹாதேஜா: - வெகு தேஜஸ்வியான
 திலீப: து - திலீபரும்
 பைதாமஹம் - பாட்டனார்களுடையதான
 வதம் ஸ்ருத்வா - வதத்தைக் கேட்டு
 துக்கோபஹதயா - துக்கை துயரமடைந்த
 புத்த்யா - புத்தியால்
 நிஸ்சயம் - உபாயத்தை
 அநிகச்சதி ந - தெரிந்துகொள்ளவில்லை.

कथं गङ्गावतरणं कथं तेषां जलक्रिया ।

तारयेयं कथं चैतानिति चिन्तापरोऽभवत् ॥

பாலகாண்டம் - நார்பத்திரீரண்டாம் ஸர்க்கம்

கதம் கங்காவதரணம் கதம் தேஷாம் ஜலக்ரியா ।
 தாரயேயம் கதம் சைதானிதி சிந்தாபரோ஽பவத் ॥

கதம் - 'எப்படி
 கங்காவதரணம் - கங்கையை இறக்குவது?
 கதம் - எப்படி
 தேஷாம் - அவர்களுக்கு
 ஜலக்ரியா - தர்ப்பணம் பண்ணுவது?
 ஏதாந் ச - இவர்களையும்
 கதம் - எப்படி
 தாரயேயம் - கரையேற்றிவைப்பேன்?
 இதி - என்று
 சிந்தாபர: - கவலை கொண்டவராக
 அபவத் - இருந்தார்.

तस्य चिन्तयतो नित्यं धर्मेण विदितात्मनः ।

पुत्रो भगीरथो नाम जज्ञे परमधार्मिकः ॥

தஸ்ய சிந்தயதோ நித்யம் தர்மேண விதிதாத்மன: ।
 புத்ரோ பகீதோ நாம ஜஞ்ஞே பரமதார்மிக: ॥

தர்மேண - தர்மத்தோடு
 நித்யம் - எப்பொழுதும்
 சிந்தயத: - கவலையுற்றிருக்கிற
 விதிதாத்மன: - ஆத்மஸ்வரூபமறிந்த
 தஸ்ய - அவருக்கு
 பகீரத: - பகீரதன்
 நாம - என்ற பெயருள்ள
 பரமதார்மிக: - வெகுதர்மிஷ்டனான
 புத்ர: - புத்திரன்
 ஜஞ்ஞே - பிறந்தான்.

दिलीपस्तु महातेजा यज्ञैर्बहुमिषिष्टवान् ।

त्रिंशद्वर्षसहस्राणि राजा राज्यमकारयत् ॥

திலீபஸ்து மஹாதேஜா யஞ்ஞோ பஹு மிரிஷ்டவான் ।
 த்ரிம்ஸத்வர்ஷஸஹஸ்ராணி ராஜா ராஜ்ய மகராயத் ॥

மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியான
 ராஜா - அரசனான
 திலீப: து - திலீபனும்
 பஹு: பி: - அனேகவித
 யஞ்ஞே: - யாகங்களால்

இஷ்டவான்	- ஆராதித்தவனாக
தீரீம்பத	- முப்பது
வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி	- ஆயிர வருஷங்கள்
ராஜ்யம்	- நாடாளுவதை
அகாரயத்	- செய்தான்.

अगत्वा निश्चयं राजा तेषामुद्धरणं प्रति ।

व्याधिना नरशार्दूल कालधर्ममुपेयिवान् ॥

அகத்வா நிர்ஸயம் ராஜா தேஷா முத்தரணம் ப்ரதி ।
வ்யாதிநா நரஸாந்தூல காலதர்ம முபேயிவான் ॥

நரஸாந்தூல	- மனிதச்சீரேஷ்ட!
தேஷாம்	- அவர்களுடைய
உத்தரணம்	- கரையேறுதலை
ப்ரதி	- குறித்து
நிர்ஸயம்	- உபாயத்தை
அகத்வா	- பெறாமல்
ராஜா	- அரசன்
வ்யாதிநா	- நோயால்
காலதர்மம்	- காலம் சென்றதை
உபேயிவான்	- அடைந்தான்.

इन्द्रलोके गतो राजा स्वाजितेनैव कर्मणा ।

राज्ये मगीरथं पुनमभ्यविश्वमरथम् ॥

இந்த்ரலோகம் கதோ ராஜா ஸ்வாஜிதேநைவ கர்மணா ।
ராஜ்யே பகீரதம் புத்ரமபிவிஷய நாரத்யம் ॥

ராஜா	- அரசன்
நரக்ஷேபம்	- நரக்ஷேப்டனான
புத்ரம்	- புத்திரனான
பகீரதம்	- பகீரதன்
ராஜ்யே	- ராஜ்யங்கத்தில்
அப்யவிஞ்சத்	- அபிஷேகம் செய்துவைத்தான்.
ஸ்வாஜிதேந	- தன்னால் சம்பாதிக்கப்பட்ட
கர்மணா ஏவ	- செய்கையாலேயே
இந்த்ரலோகம்	- இந்திரலோகம்
கத:	- சென்றான்.

मगीरथस्तु राजर्षिर्धार्मिको रघुनन्दन ।

अनपत्यो महातेजाः प्रजाकामः स चाप्रजाः ॥

मन्त्रिष्वधाय तद्राज्यं गङ्गावतरणे रतः ॥

பாலகாண்டம் - நூற்பத்திஇரண்டாம் ஸர்க்கம்

பகீரதஸ்து ராஜர்ஷிர் தாமிகோ ரகுநந்தன ।
அனபத்யோ மஹாதேஜா: ப்ராஜாகாம: ஸ சாப்ராஜா: ॥
மந்த்ரீஷ்ட்வாதாய தத் ராஜ்யம் கங்காவதரணே ரத: ॥

ரகுநந்தன	- ரகுநந்தன!
தார்மிக:	- தர்மிஷ்டனான
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வியான
ராஜர்ஷி:	- ராஜர்ஷியான
பகீரத: து	- பகீரதனும்
அனபத்ய:	- புத்திரபாக்கியமில்லாதவனாய்
ப்ராஜாகாம:	- புத்திரனை அடைய ஆவலுற்றான்;
அப்ராஜ:	- புத்திரபாக்கியமில்லாத
ஸ: ச	- அவனும்
தத் ராஜ்யம்	- அந்த ராஜ்யத்தை
மந்த்ரீஷ்ட	- மந்த்ரீமார்களிடுத்தில்
ஆதாய	- ஒப்பித்துவிட்டு
கங்காவத ரணே	- கங்கையைக் கொண்டு வருவதில்
ரத:	- ஆஸக்தனானான்.

स तपो दीर्घमातिष्ठदगोर्णं रघुनन्दन ।

ऊर्ध्वबाहुः पक्षतपाः मासाहारो जितेन्द्रियः ॥

ஸ தபோ தீர்க்கம் ஆதிஷ்டத் கோர்ணே ரகுநந்தன ।
ஊர்்த்வ பாஹு: பக்ஸதபா: மாஸாஹாரோ ஜிதேந்த்ரிய: ॥

ரகுநந்தன	- ரகுநந்தன!
ஸ:	- அவர்
ஊர்்த்வ பாஹு:	- கைகளை உயர்த்திக் கொண்டவனாய்
பக்ஸதபா:	- பஞ்சாக்கிமத்தியில் நின்று தவம் புரிபவனாய்
மாஸாஹார:	- மாதத்திற்கு ஒருமுறை புசிப்பவனாய்
ஜிதேந்த்ரிய:	- ஐம்புலன்களை அடக்கினவனாய்
கோர்ணே	- கோர்ணம் என்ற தாழ்வரையில்
தீர்க்கம்	- கடுமையான
தப:	- தவத்தை
அதிஷ்டத்	- புரிந்தான்.

तस्य वर्षसहस्राणि घोरे तपसि तिष्ठतः ।

अतीतानि महाबाहो तस्य राज्ञो महात्मनः ॥

सुप्रीतो भगवान् ब्रह्मा प्रजानां पतिरिन्द्रः ॥

தஸ்ய வர்ஷஸஹ்ஸரானி கோரே தபஸி திஷ்டத: ।

அதீதானி மஹாபாஹோ தஸ்ய ராஜ்ஞோ மஹாத்மன: ॥
ஸுப்ரீதோ பகவான் ப்ரஹ்மோ ப்ராஜாநாம் பதிர்ஸ்வர: ॥

மஹாபாஹோ	- பெருந்தோளுடையோனே
கோரே	- உக்கிரமான
தபஸி	- தவத்தில்
நிஷ்டத:	- நிலைகொண்டிருக்கிற
தஸ்ய	- அவனுக்கு
வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி	- ஆயிரம் வருஷங்கள்
அதிதாநி	- கடந்தன;
மஹாத்மன:	- மஹாத்மாவான
தஸ்ய	- அந்த
ராஞ்ஞ:	- அரசன் விஷயத்தில்
பிரஜாநாம்	- பிராணிகளுக்கு
ப்ரபு:	- தலைவரான
ஈஸ்வர:	- ஈசுவரனான
பகவான்	- பகவானான
ப்ரஹ்மா	- பிரஹ்மதேவர்
ஸுப்ரீத:	- வெகு சந்தோஷமடைந்தார்.

ततः सुरगणैः साध्विमुपागम्य पितामहः ।

भगीरथं महात्मानं तप्यमानमथाब्रवीत् ॥

தத: ஸுரகணை: ஸார்தமுபாகமய பிதாமஹ: ।
பகீரதம் மஹாத்மானம் தப்யமானமதாப்ரவீத் ॥

தத:	- அப்பொழுது
பிதாமஹ:	- பிரஹ்மதேவர்
ஸுரகணை:	- தேவகணங்களோடு
ஸார்தம்	- கூட
உபாகமய	- கிட்டேவந்து
மஹாத்மானம்	- மஹாத்மாவான
தப்யமானம்	- தவத்திலிருக்கிற
பகீரதம்	- பகீரதனைப் பார்த்து
அத	- பின்வருமாறு
அப்ரவீத்	- சொன்னார்.

भगीरथ महातेजः प्रीतस्तेऽहं जनेश्वर ।

तपसा च सुतप्तेन वरं वरय सुव्रत ॥

பகீரத மஹாதேஜ: ப்ரீதஸ்தேஹம் ஜனேஸ்வர ।
தபஸா ச ஸுதப்தேன வரம் வரய ஸுவ்ரத ॥

மஹாதேஜ:	- மஹாதேஜஸ்வியே
ஜனேஸ்வர	- மன்னவனே,
பகீரத	- பகீரதா

தே	- உன்னுடைய
ஸுதப்தேன	- நன்றாக புரியப்பட்ட
தபஸா ச	- தவத்தால்
அஹம்	- நான்
ப்ரீத:	- பிரீதியடைந்தேன்;
ஸுவ்ரத	- நல்ல விரதமுடையவனே!
வரம்	- வரத்தை
வரய	- வேண்டிக்கொள்.

तमुवाच महिषा: सर्वलोकपितामहम् ।

भगीरथो महाभागः कृताभिरुपस्थितः ॥

தமுவாச மஹாதேஜா: ஸர்வலோக பிதாமஹம் ।
பகீரதோ மஹாபாக: க்ருதாஞ்ஜலிருபஸ்தித: ॥

மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வியான
மஹாபாக:	- மஹாபாக்கியமுடைய
பகீரத:	- பகீரதன்
க்ருதாஞ்ஜலி:	- அஞ்ஜலி செய்தவனாய்,
உபஸ்தித:	- அருகில் நெருங்கினவனாய்,
ஸர்வலோக பிதாமஹம்	- உலகத்தை எல்லாம் உண்டாக்கின கடவுளான
தம்	- அவரைப் பார்த்து
உவாச	- பின்வருமாறு சொன்னான்.

यदि मे भगवान् प्रीतो यद्यस्ति तपसः फलम् ।

सगरस्यात्मजाः सर्वे मत्तः सलिलमाप्नुयुः ॥

யதி மே பகவான் ப்ரீதோ யத்யஸ்தி தபஸ: பலம் ।
ஸகரஸ்யாத்மஜா: ஸர்வே மத்த: ஸலில மாப்நுயு: ॥

பகவன்	- பகவானே
மே	- என்னுடைய
தபஸ:	- தவத்திற்கு
ப்ரீத: யதி	- ஸந்தோஷமடைந்தவரானால்,
பலம்	- பலமானது
அஸ்தி யதி	- உண்டாகிறதானால்.
ஸகரஸ்ய	- ஸகரருடைய
ஆத்மஜா:	- குமாரர்கள்
ஸர்வே	- எல்லோரும்
மத்த:	- என்னிடமிருந்து
ஸலிலம்	- தர்ப்பண ஜலத்தை
ஆப்நுயு:	- அடைய வேண்டும்.

गङ्गायाः सलिलक्षिप्रं भस्मन्येषां महात्मनाम् ।

स्वर्गं गच्छेयुरन्यन्तं सर्वे मे प्रपितामहाः ॥

கங்காயா: ஸலிலக்ஷிந்நே பஸ்மன்யேஷாம் மஹாத்மநாம் ।

ஸ்வர்கம் கச்சேயுரந்யந்தம் ஸர்வே மே ப்ரபிதாமஹா: ॥

மஹாத்மநாம் - மஹாத்மாக்களான
ஏஷாம் - இவர்களுடைய
பஸ்மனி - சாம்பல்
கங்காயா: - கங்கையினுடைய
ஸலிலக்ஷிந்நே - ஜலத்தால் நனைக்கப்பட்டவளவில
மே - என்னுடைய
ப்ரபிதாமஹா: - முப்பாட்டன்மார்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
அத்யந்தம் - அழிவற்ற
ஸ்வர்கம் - ஸ்வர்க்க லோகத்திற்கு
கச்சேயு: - செல்ல வேண்டும்.

देवा च संततिर्देव नावसीदेत कुलं च नः ।

इक्ष्वाकूणां कुले देव एष मेऽस्तु वरः परः ॥

தேயா ச ஸந்ததிர்தேவ நாவஸிதேத் குலம் ச ந: ।

இஷ்வாகூணாம் குலே தேவ ஏஷ மேஸ்து வர: பர: ॥

தேவ - தேவரே
இஷ்வாகூணாம் - இஷ்வாகுக்களுடைய
குலே - குலத்தில்
ஸந்ததி: - ஸந்ததி
தேயா - கொடுக்க வேண்டியது;
ந: - எங்களுடைய
குலம் ச - குலமும்
அவஸிதேத் ந - ஸந்ததியற்றதாக ஆகாமலிருக்கக்கடவது.
தேவ - தேவரே
ஏஷ: - இது
பர: வர: - சிறந்த வரமாக
அஸ்து - ஆகட்டும்.

उक्तवाक्यं तु राजानं सर्वलोकपितामहः ।

प्रत्युवाच शुभां वाणीं मधुरां मधुराक्षराम् ॥

உக்தவாக்யம் து ராஜாநம் ஸர்வலோக பிதாமஹ: ।

ப்ரத்யுவாச ஸுபாம் வானீம் மதுராம் மதுராக்ஷராம் ॥

பாலகாண்டம் - நாரபத்திரேண்டாம் ஸர்க்கம்

உக்தவாக்யம் - இவ்வாறு சொல்லிய
ராஜாநம் து - அரசனைப் பார்த்து
ஸர்வலோக பிதாமஹ: - உலகத்தை எல்லாம் உண்டாக்கின கடவுள்
ஸுபாம் - மங்களமான
மதுராம் - மதுரமான
மதுராக்ஷராம் - மனோஹரமான அக்ஷரங்களடங்கிய
வானீம் - மொழியை
ப்ரத்யுவாச - மெய்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

तपोधनं महामग मगीरथ महारथ ।

एवं भवतु भद्रं ते इक्ष्वाकुलवधनः ॥

தபோதந மஹாபாக பகீத மஹாரத ।

ஏவம் பவது பத்ரம் தே இஷ்வாகு குலவந்தன ॥

மஹாபாக - மஹாபாக்கியவானே/
தபோதந - தபோதன/
மஹாரத - மஹார்த/
பகீரத - பகீரத/
இஷ்வாகு குல வந்தன - இஷ்வாகு குலத்தை விருத்தி செய்ய விரும்பியவனே/
ஏவம் - இப்படியே
பவது - ஆகட்டும்;
தே - உமக்கு
பத்ரம் - சகல பாக்கியமுமுண்டு.

इयं हिमवती गङ्गा ज्येष्ठा हिमवतः सुता ।

तां वै धारयितुं शक्नो हरस्तत्र नियुज्यताम् ॥

இயம் ஹைமவதி கங்கா ஜ்யேஷ்டா ஹிமவத: ஸுதா ।
தாம் வை தாரயிதும் ஸக்தோ ஹஸ்தத்ர நியுஜ்யதாம் ॥

இயம் கங்கா - இந்த கங்கை
ஹைமவதி - ஹிமவானிடத்தில் பிறந்தவள்,
ஹிமவத: - ஹிமவானுடைய
ஜ்யேஷ்டா ஸுதா - மூத்தகுமாரி,
தாம் - அவளை
தாரயிதும் - தாங்க
ராஜன் - மன்னவா/
ஹர: வை - சிவபிரான்
தத்ர - அவ்விஷயத்தில்
நியுஜ்யதாம் - பிரார்த்திக்கப்பட்டும்.

गङ्गायाः पतनं राजन् पृथिवी न सहिष्यति ।

तां वै धारयितुं वीर नान्यं पश्यामि शूलिनः ॥

கங்காயா: பதனம் ராஜன் ப்ருதிவீ ந ஸஹிஷ்யதி ।

தாம் வை தாரயிதும் வீர நான்யம் பர்யாமி ஸூலின: ॥

ராஜன்	- 'இராஜனே'
கங்காயா:	- கங்கையினுடைய
பதனம்	- இறங்குதலை
ப்ருதிவீ	- பூமி
ஸஹிஷ்யதி ந	- பொறுக்க மாட்டான்,
வீர	- சூரனே
தாம்	- அவனை
தாரயிதும் வை	- தாங்க
ஸூலின:	- சங்கரனைக் காட்டிலும்
அன்யம்	- வேறொருவரை
பர்யாமி	- அறிகிறேன்
ந	- இல்லை.

तमेवमुक्त्वा राजानं गङ्गां चामाष्य लोककृत् ।

जगाम त्रिदिवं देवः सह सर्वैरम्बुधिः ॥

தமேவ முக்த்வா ராஜானம் கங்காம் சாமாஷ்ய லோகக்ருத் ।

ஜகாம த்ரிதிவம் தேவ: ஸஹ ஸர்வை: மருத்கணை: ॥

தம்	- அந்த
ராஜானம்	- அரசனிடம்
ஏவம்	- இவ்விதம்
உக்த்வா	- சொல்லி
கங்காம் ச	- கங்கையையும்
ஆபாஷ்ய	- புகழ்ந்து,
லோகக்ருத்	- உலகத்தை சிருஷ்டித்த
தேவ:	- தேவர்
மருத்கணை:	- மருத்கணங்களோடு
ஸஹ	- கூட
த்ரிதிவம்	- தேவலோகத்திற்கு
ஜகாம	- சென்றார்.

இத்யாங்கே ப்ரதம் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சுதர்ஸிமஞ்சரி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே

பக்ஷித வர்பாதானம் நாம த்வித்வாரிம்ஸ: ஸங்க: ॥

த்ரிசத்வாரிம்ஸ: ஸங்க: - 43

देवदेवे गते तस्मिन् सोऽव्युषाग्रनिषिद्धितम् ।

कृत्वा वसुमतीं रामं संवत्सरमुपासत ॥

தேவதேவே கதே தஸ்மின் ஸோஹ்வுஷ்டாக்ர நிபீடிதாம் ।

க்ருத்வா வஸுமதீம் ராம ஸம்வத்ஸரம் உபாஸத ॥

उर्ववाहुर्निरालम्बो वायुमक्षो निराश्रयः ।

अचलः स्थाणुवत् स्थित्वा रात्रिन्दिवमतन्त्रितः ॥

ஊர்த்வபாஹூர் நிராலம்போ வாயுபக்ஷோ நிராஸ்ரய: ।

அசல: ஸ்தாணுவத் ஸ்தித்வா ராத்ரிம்திவமதந்த்ரித: ॥

ராம	- பூராமரே
தஸ்மின்	- அந்த
தேவதேவே	- தேவதேவர்
கதே	- சென்றபின்
ஸ:	- அவன்
வஸுமதீம்	- பூமியை
அங்குஷ்டாக்ர	- கட்டவிரல் நுணியால் தொடப்பட்டதாய்
நிபீடிதாம்	- செய்து,
க்ருத்வா	- கைகள் உயர்த்துகியவனாய்,
ஊர்த்வ பாஹூ:	- பிடிப்பில்லாதவனாய்,
நிராலம்ப:	- காற்றை பிசிப்பவனாய்,
வாயுபக்ஷ:	- ஏகாகியாய்,
நிராஸ்ரய:	- இரவும் பகலும்.
ராத்ரிம்திவம்	- ஸ்தம்பம்போல்
ஸ்தாணுவத்	- அசையாதவனாய்,
அசல:	- ஆலஸ்யமின்றி
அதந்த்ரித:	- நின்றுகொண்டு
ஸ்தித்வா	- ஒரு வருஷகாலம்
ஸம்வத்ஸரம்	- உபாஸித்தான்.
உபாஸத	

अथ संवत्सरे पूर्णं सर्वलोकनमस्कृतः ।

उमापतिः पशुपती राजानमिदमब्रवीत् ॥

அத ஸம்வத்ஸரே பூர்ணே ஸர்வலோக நமஸ்க்ருத: ।

உமாபதி: பஸுபதீ ராஜாநமிதம்ப்ரவீத் ॥

அத	- பிறகு
ஸம்வத்ஸரே	- வருஷம்

1

2

23

24

3

பூர்ணே	- நிரம்பின அளவில்
ஸர்வலோக நமஸ்க்ருத:	- எல்லா உலகத்தாலும் வணங்கப்பட்ட
உமாபதி:	- உமாபதியான
பஸுபதி:	- சிவபிரான்
ராஜாநம்	- அரசனைப் பார்த்து
இதம்	- இவ்விதம்
அப்ரவீத்	- சொன்னார்.

शीतस्तेऽहं नरश्रेष्ठ करिष्यामि तव प्रियम् ।

शिरसा धारयिष्यामि शैलराजसुतामहम् ॥

ப்ரீதஸ் தேஹம் நரஸ்ரேஷ்ட கரிஷ்யாமி தவ ப்ரியம் ।
ஸிரஸா தாஸயிஷ்யாமி ஸைலராஜஸுதாமஹம் ॥

நரஸ்ரேஷ்ட	- 'மனிதர்களுள் உத்தமரே'
தே	- உள்ளிடம்
அஹம்	- நான்
ப்ரீத:	- உள்ளம் குளிர்ந்தேன்,
தவ	- உன்னுடைய
ப்ரியம்	- இஷ்டத்தை
கரிஷ்யாமி	- செய்கிறேன்.
ஸைலராஜ ஸுதாம்	- பர்வதராஜன் மகளை
அஹம்	- நான்
ஸிரஸா	- கிரஸால்
தாஸயிஷ்யாமி	- தாங்கிக் கொள்ளுகிறேன்.

ततो ह्यभयती ज्येष्ठा सर्वलोकनमस्कृता ।

तदा सा सुमहद्वீ कृत्वा वेगं च दुस्सहम् ॥

ஆகாஷாத்பதஃ ஸிவே ஸிவஸிரஸ்யுத ॥

ததோ ஹைமவதீ ஜ்யேஷ்டா ஸர்வலோக நமஸ்க்ருதா ।
ததா ஸா ஸுமஹத்ரூபம் க்ருத்வா வேகம் ச துஸ்ஸஹம் ॥
ஆகாஸாதபத் கங்கா ஸிவே ஸிவஸிரஸ்யுத ॥

தத:	- 'பிறகு
ஸர்வலோக நமஸ்க்ருத:	- சகல உலகத்தாராலும் வணங்கப்பட்ட
ஜ்யேஷ்டா	- மூத்த
ஹைமவதி	- ஹிமவானின் குமாரியான
ஸா	- அந்த
கங்கா	- கங்கை
ததா	- அப்பொழுது

மஹத்	- வெகுவிசாலமான
ரூபம் து	- ரூபத்தையும்
துஸ்ஸஹம்	- சகிக்க முடியாத
வேகம் ச	- வேகத்தையும்
க்ருத்வா	- செய்துகொண்டு,
ஆகாஸாத:	- ஆகாசத்திலிருந்து
ஸிவே	- மங்களகரமான
ஸிவஸிரஸி	- சிவபெருமான் தலையில்
அபதத்	- இறங்கினான்;
உத	- (இது) ப்ரஸித்தம்.

अचिन्त्यच्च सा देवी गङ्गा परमदुर्घरा ।

विशाम्यहं हि पातालं खीतसा गृह्य शंकरम् ॥

அசிந்தயச்ச ஸா தேவீ கங்கா பரமதுர்ஜா ।
விஸாம்யஹம் ஹி பாதாளம் ஸ்ரோதஸா க்ருஹ்ய ஸங்கரம் ॥

பரமதுர்ஜா	- தாங்க மிகக் கஷ்டமான
ஶா	- அந்த
கங்கா தேவீ ச	- கங்காதேவியும்
அஹம் ஹி	- நானும்
ஸ்ரோதஸா	- வெள்ளத்துடன்
ஸங்கரம்	- சிவனை
க்ருஹ்ய	- எடுத்துக்கொண்டு
பாதாளம்	- பாதாளத்தை
விஸாமி	- பிரவேசிக்கிறேன் என்று
அசிந்தயத்	- கருத்து கொண்டான்.

तस्या वलेपनं ज्ञात्वा क्रुद्धस्तु भगवान् हरः ।

तिरोभावयितुं बुद्धिं चक्रे त्रिपयनस्तदा ॥

தஸ்யாவலேபனம் ஜ்ஞாத்வா க்ருத்தஸ்து பகவான் ஹர: ।
திரோபாவயிதும் புத்திம் சக்ரே த்ரிணயனஸ்ததா ॥

பகவான்	- பகவானான
த்ரிணயன:	- முக்கண்ணனான
ஹர: து	- பரமசிவனும்
தஸ்யா:	- அவளுடைய
அவலேபனம்	- செருக்கை
ஞாத்வா	- அறிந்து,
க்ருத்த:	- கோபங்கொண்டவராய்
ததா	- அப்பொழுது (அவளின்)

திரோபாவயிதும் - அதரிசனத்தைச் செய்ய
புத்திம் - புத்தியை
சக்ரே - செய்தார்.

सा तस्मिन् पतिता पुण्या पुण्ये रुद्रस्य मूर्धनि ।
हिमवत्प्रतिमे राम जटामण्डलगह्वरे ॥

ஸ தஸ்மின் பதிதா புண்யா புண்யே ருத்ரஸ்ய மூர்தநி ।
ஹிமவத்ப்ரதிமே ராம ஜடாமண்டல கஹ்வரே ॥

ராம - ஸ்ரீராம!
புண்யா - புண்னயயான
ஸா - அவள்
புண்யே - புண்னயமான
ஹிமவத் ப்ரதிமே - ஹிமயமலைக்கொப்பான
ஜடா மண்டல - ஜடையின் சமூஹமாகிற குகையையடைய
கஹ்வரே }
தஸ்மின் - அந்த
ருத்ரஸ்ய - பரமசிவனுடைய
மூர்தநி - தலையில்
பதிதா - விழுந்தாள்.

सा यथचिन्महीं गन्तुं नाशकौघलमास्थिता ।
नैव निर्गमनं लेभे जटामण्डलमोहिता ॥

ஸா கதஞ்சின்மஹிம் கந்தும் நாஸக்நோத் யத்நமாஸ்திதா ।
நைவ நிர்கமனம் லேபே ஜடாமண்டல மோஹிதா ॥

ஸா மஹிம் - அவள் பூமியை
கதஞ்சித் ஏவ - எவ்விதமாவது
கந்தும் யத்நம் - அடைய முயற்சி
ஆஸ்திதா - செய்தும்
அஸக்நோத் ந - முடியவில்லை.
ஸா - அவள்
ஜடாமண்டல மோஹிதா - ஜடையின் சமூகத்தில் சுழன்றவளாய்
நிர்கமம் - கீழ் இறங்குவதை
லேபே ந - அடைந்தாளில்லை.

तत्रैवावस्थमदेवी संवत्सरगणान् बहून् ।
तामपश्यन् पुनस्तत्र तपः परमास्थितः ॥

தத்ரைவாவஸ்தமத் தேவீ ஸம்வத்ஸரகணான் பஹூன் ।
தாமபஸ்யந் புனஸ்தத்ர தப: பரம மாஸ்தித: ॥

தேவீ தத்ர ஏவ - தேவி அங்கேயே
பஹூன் - அனேக
ஸம்வத்ஸரகணான் - வருஷக்கணக்காக
அவப்ரமத் - சுழன்று கொண்டிருந்தாள்.
தாம் - அவளை
புன: - மறுபடியும்
தத்ர - அங்கே
அபஸ்யந் - காணாதவனாய்,
பரமத் தப: - சிறந்ததவத்தை
ஆஸ்தித: - புரிந்தாள்.

स तेन तोषितश्चाभूदत्यर्थं रघुनन्दन ।
विसर्जनं ततो गङ्गां हरो विन्दुसरः प्रति ॥

ஸ தேன தோஷிதஸ்சாபூதத்யர்தம் ரகுநந்தன ।
விஸஸர்ஜ ததோ கங்காம் ஹரோ பிந்துஸர: ப்ரதி ॥

ரகுநந்தன - ரகுநந்தன்!
ஹர: - சிவபிரான்
தேன - அதனாலே
அத்யர்தம் - மிகவும்
தோஷித: - உள்ளம் குளிர்ந்தவராக
ஆஸீத் - ஆனார்;
ஸ: ச - அவரும்
தத: - பிறகு
பிந்துஸர: - பிந்துஸரன்னை
ப்ரதி - குறித்து
கங்காம் - கங்கையை
விஸஸர்ஜ - விட்டார்.

तस्यां विसृज्यमानायां सप्त स्रोतांसि जज्ञिरे ॥

தஸ்யாம் விஸ்ருஜ்யமானாயாம் ஸப்த ஸ்ரோதாம்ஸி ஜஞ்ஞிரே ॥

விஸ்ருஜ்யமானாயாம் - செலுத்தப்பட்ட
தஸ்யாம் - அவளிடத்தில்
ஸப்த - ஏழு
ஸ்ரோதாம்ஸி - பிரவாஹங்கள்
ஜஞ்ஞிரே - உண்டாயின.

ह्यदिनी पावनी चैव नलिनी च तथा परा ।

तिरः प्राचीं दिशं जम्बुगङ्गाः शिवजलाः शुभाः ॥

ஹ்லாதிந் பாவநீ சைவ நளினீ ச ததா பரா ।
திஸ்ர: ப்ராசீம் திஸம் ஜக்முர் கங்கா: ஸிவஜலா: ஸாபா: ॥

ஹ்லாதிந் ச - ஹ்லாதினியும்
பாவநீ ச - பாவனியும்
ததா - அப்படியே
அபரா - இதர
நளினீ ச - நளினியும்
ஸிவஜலா: ச - மங்களதீர்த்தமாக
ஸாபா: - நன்கு விளங்குகிற
திஸ்ர: கங்கா: - மூன்று கங்கைகள்
ப்ராசீம் திஸம் ஜக்மு: - கிழக்கு திசையை நோக்கிச் சென்றன.

सुखसुखीव सीता च सिन्धुसुखीव महानदी ।

तिखस्त्वेता दिशं जमु: प्रतीचीं तु शुभोदका: ॥

ஸுசக்ஷு ஸ்சைவ ஸ்தீச ச ஸிந்துஸ்சைவ மஹாநதீ ।
திஸ்ரஸ்த்வேதா திஸம் ஜக்மு: ப்ரதீசீம் து ஸாபோதகா: ॥

மஹாநதீ - மஹாநதியான
ஸுசக்ஷு: ஏவ ச - ஸுசக்ஷுஸ்ஸாம்
ஸ்தீச - ஸ்தீதையும்
ஸிந்து: ஏவ ச - சிந்துவும்,
ஏதா: - இந்த
திஸ்ர: து - மூன்றுகளும்
ஸாபோதகா: - மங்களதீர்த்தமுடையவையாய்
ப்ரதீசீம் - மேற்கு
திஸாம் து - திக்கை நோக்கி
ஜக்மு: - சென்றன.

सप्तमी चान्वगातासां भगीरथमथो नृपम् ॥

ஸப்தமீ சான்வகாத் தாஸாம் பகீரதரதமதோ ந்ருபம் ॥

அத - பிறகு
தாஸாம் - அவைகளில்
ஸப்தமீ ச - ஏழாவதோ
பகீரதம் - பகீரத
ந்ருபம் - மன்னனை
அன்வகாத் - பின்தொடர்ந்தது.

भगीरथोऽपि राजषिर्दिव्यं स्यन्दनमास्थितः ।

प्रायादग्रे महातेजा गङ्गा तं चाप्यनुव्रजत् ॥

பகீரதோ஽பி ராஜர்ஷிர் திவ்யம் ஸ்யந்தனமாஸ்தித: ।
ப்ரயாதக்ரே மஹாதேஜா கங்கா தம் சாப்யநுவ்ரஜத் ॥

மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியாய்
ராஜர்ஷி: - இராஜர்ஷியான
பகீரத: அபி - பகீரதனும்
திவ்யம் - திவ்யமான
ஸ்யந்தனம் - ரதத்தை
ஆஸ்தித: - ஏறியவனாய்
அக்ரே - முன்னில்
ப்ராயாத் - சென்றான்;
கங்கா அபி ச - கங்கையும்
தம் - அவனை
அநுவ்ரஜத் - பின்தொடர்ந்தான்.

गगनाच्चंकरशिरस्ततो धरणिमागता ।

व्यसर्पत जलं तत्र प्रतिशब्दपुरस्कृतम् ॥

ககநாச்சங்கர ஸிரஸ்ததோ தரணிமாகதா ।
வ்யஸர்பத ஜலம் தத்ர ப்ரதிஸப்த புரஸ்க்ருதம் ॥

ககநாத் - ஆகாயத்திலிருந்து
ஸங்கரஸிர: - சிவபிரானின் தலையிலும்
தத: - பிறகு
தரணிம் - பூமியையும்
ஆஸ்திதா - அடைந்தவளாய்,
தத்ர - அங்கு
நீவ்ர ஸப்த புரஸ்க்ருதம் - தீவ்ரமான சப்தத்தோடு கூடின
ஜலம் - ஜலத்தை
வ்யஸர்பத - பரப்பினான்.

मत्स्यकच्छपसङ्घैश्च शिशुमारगणैस्तथा ।

पतन्निः पतितैश्चान्यैर्व्यरोचत वसुधरा ॥

மத்ஸ்ய கச்சபஸங்கைஸ் ச ஸிம்ஸாமாரகணைஸ்ததா ।
பத்திபி: பதிதைஸ்சான்யை: வ்யரோசத வஸுந்தரா ॥

வஸுந்தரா - பூமி
பத்திபி: - விழுகிற
மத்ஸ்ய கச்சப - மீன்கள், ஆமைகள், இவைகளின்
ஸங்கை: ச - கூட்டங்களாலும்
ஸிம்ஸாமாரகணை: ச - முதலைகளின் கணங்களாலும்
பதிதை: - விழுந்த

அன்யை: - மற்றவைகளாலும்
ததா - அப்படியே
வ்யரோசத - சோபித்தது.
ततो देवर्षिगन्धर्वा यक्षाः सिद्धगणास्तथा ।
व्यलोक्यन्त ता तत्र गगनाद्गता गता तदा ॥
ததோ தேவர்ஷி கந்தர்வா யக்ஷா: ஸித்தகணாஸ் ததா ।
வ்யலோகயந்த தாம் தத்ர ககநாத் காம் கதாம் ததா ॥

தத: - அப்பொழுது
தேவர்ஷி கந்தர்வா: - தேவர்கள், ரிஷிகள், கந்தர்வர்கள்,
யக்ஷ ஸித்தகணா: - யக்ஷர், ஸித்தகணங்கள்,
ககநாத் - ஆகாசத்திலிருந்து
காம் - பூமியை
ததா - அவ்விதம்
கதாம்-தரம் - அடைந்த அவளை
தத்ர - அங்கு
ததா - அப்பொழுது
வ்யலோகயந்த - பார்த்தார்கள்.

विमानैर्नगराकारैर्हयैर्गजवरेस्तथा ।
पारिप्लवगतेष्वपि देवतास्तत्र विहिताः ॥
விமானைர் நகராகாரைர் ஹயைர் கஜவரைஸ்ததா ।
பாரிப்லவகதைஸ்சாபி தேவதாஸ்தத்ர விஷ்டிதா: ॥

நகராகாரை: - பட்டணத்துக்கொப்பான விஸ்தாரமுள்ள
விமானை: - விமானங்களோடும்
பாரிப்லவகதை: - பரபரப்புள்ள
ஹயை: ச - குதிரைகளோடும்
ததா - அப்படியே
கஜவரை: அபி - கஜச்சேஷ்டர்களோடும்
தேவதா: - தேவர்கள்
தத்ர - அங்கு
விஷ்டிதா: - விசேஷமாக வந்து நின்றார்கள்.

तद्वत्तत्तमं लोके गङ्गापतनमुत्तमम् ।
दिद्युष्वो देवगणाः समीयुरमितीजसः ॥
தத்புத்தமம் லோகே கங்கபதந முத்தமம் ।
தித்ருக்ஷவோ தேவகணா: ஸமீயுமிதௌஜஸ: ॥

பாலகாண்மம் - நற்புத்திமுற்றம் ஸர்க்கம்

லோகே - உலகில்
அத்புத்தமம் - யாவரும் வியக்கத்தக்க
உத்தமம் - சிறந்த
த் - அந்த
கங்கா பதநம் - கங்கை கீழிறங்குதலை
தித்ருக்ஷவ: - பார்க்க ஆசை கொண்டவர்களான
அமிதௌஜஸ: - அளவற்ற காந்தியுள்ள
தேவகணா: - தேவகணங்கள்
ஸமேயு: - ஒன்று சேர்ந்தார்கள்.

संपतन्निः सुरगणिस्तेषां चामरणीजसा ।

शतादित्यमिवामाति गगनं गततोयदम् ॥

ஸம்பதந்தி: - ஸூரகணைஸ் தேஷாம் சாபரணௌஜஸா ।
ஸதாதித்யமிவாபதி ககணம் கததோயதம் ॥

ஸம்பதந்தி: - ஒன்று சேர்ந்திருக்கிற
ஸூரகணை: - தேவகணங்களாலும்
தேஷாம் - அவர்களுடைய
ஆபரணௌ ஜஸா ச - ஆபரண காந்தியாலும்
கத தோயதம் - மேகமில்லாத
ககணம் - ஆகாயம்
ஸதாதித்யம் இவ - நூறு சூர்யனை உடையதுபோல்
ஆபாதி - விளங்குகிறது.

20 दिंशुमारोगगणीमीनरपि च चक्षुः ।

विद्युन्निरिव विक्षिप्तराकाशमवक्तुदा ॥

ஸிம்ஸுமாரோரககணைர் மீனரபி ச சஞ்சலை: ।
வித்யுத்பிரிவ விக்ஷிப்தராகாஸமவத் ததா ॥

ததா - அப்பொழுது
ஆகாஸம் - ஆகாயம்
சஞ்சலை: - துள்ளுகிற
ஸிம்ஸுமாரோரக - முதலை, சர்ப்பம் இவைகளுடைய
கணை: - கூட்டங்களாலும்
மீனை: ச - மீன்களாலும்
நக்சுத்தரை: அபி - நக்சுத்திரங்களாலும்
வித்யுத்பி: - மின்னற்கொடிகளாலும்
இவ - போல்
அபவத் - விளங்கிற்று.

21 पापदुरः सलिलोत्पीडैः कीर्यमाणैः समन्ततः ।

शारदामेरिवाकीर्णं गगनं हंससंघैः ॥

பாண்டுகரை: ஸலிலோத்பீடை: கீர்யமானை: ஸமந்தத: ।
 ஸாரதாப்பரைரிவாகீர்ணம் ககனம் ஹம்ஸ ஸம்பலவை: ॥

ஸமந்தத: - எங்கும்
 கீர்யமானை: - பரவுகிற
 ஸலிலோத்பீடை: - ஜலத்தின் நுரைகளால்
 பாண்டுகரை: - வெண்ணிறமுள்ள
 ஹம்ஸ ஸம்பலவை: - ஹம்ஸங்களின் கூட்டங்களால்
 ஸாரதாப்பரை: இவ - சரத்தாலத்து மேகங்கள்போல்
 ககனம் - ஆகாசம்
 ஆகீர்ணம் - வ்யாபிக்கப்பட்டது.

क्वचिद् व्रुततरं याति कुटिलं क्वचिदायतम् ।

विततं क्वचिदुदमूतं क्वचिद्याति शनैः शनैः ॥

க்வசித் த்ருததரம் யாதி குடிலம் க்வசிதாயதம் ।

விததம் க்வசிதுதமூதம் க்வசித் யாதி ஸனை: ஸனை: ॥

க்வசித் - சிலவிடங்களில்
 த்ருததரம் - வெகு வேகமாகவும்
 குடிலம் - கோணலாகவும்
 க்வசித் - சிலவிடங்களில்
 ஆயதம் - நேராகவும்
 யாதி - சென்றுது:
 க்வசித் - சிலவிடங்களில்
 விததம் - கீழே விழுந்ததாகவும்
 உத்பூதம் - உயர எழும்பினதாகவும்
 க்வசித் - சிலவிடங்களில்
 ஸனை: ஸனை: - மெள்ள மெள்ள
 யாதி - சென்றுது.

सलिलेनैव सलिलं क्वचिदम्याहतं पुनः ।

मुहूर्ध्वपथं गत्वा पपात वसुधातलम् ॥

ஸலிலேநைவ ஸலிலம் க்வசிதப்பயாஹதம் புன: ।
 முஹூர்ஹ்வபதம் கத்வா பபாத வஸுதாம் புன: ॥

க்வசித் - சிலவிடங்களில்
 முஹூ: - அடிக்கடி
 ஸலிலேந - ஜலத்தால்
 அப்பயாஹதம் - எதிர்த்து மோதுகிற
 ஸலிலம் புன: - தீர்த்தமும்
 ஊர்த்வ பதம் - உயரக் கிளம்புவதை

24

கத்வா - அடைந்து,
 புன: ஏவ - மறுபடியும்
 வஸுதாம் - பூமியில்
 பபாத - விழுந்தது.

विष्णुपादात् परिभ्रष्टं श्रावयिस्वेन्दुमण्डलम् ।

तच्चक्षुरशिरोग्रष्टं भ्रष्टं भूमितले पुनः ॥

வ்யரோசத ததா தோயம் நிர்மலம் கதகல்மஷம் ॥

விஷ்ணுபாதாத் பரிப்ரஷ்டம் ப்லாவயித்வேந்து மண்டலம்
 தச்சக்ர ஸிரோப்ரஷ்டம் ப்ரஷ்டம் பூமிதலே புன: ।
 வ்யரோசத ததா தோயம் நிர்மலம் கதகல்மஷம் ॥

27

25

விஷ்ணுபாதாத் - விஷ்ணு பாதத்திலிருந்து
 பரிப்ரஷ்டம் - கிளம்பி
 இந்து மண்டலம் - சந்த்ரமண்டலத்தை
 ப்லாவயித்வா - தாண்டி
 ஸங்கர ஸிரோப்ரஷ்டம் - பரமேச்வரனின் சிரஸ்ஸிலிருந்து நழுவி
 புன: - மறுபடியும்
 பூமிதலே - பூமியில்
 ப்ரஷ்டம் - விழுந்து
 தத் - அந்த
 தோயம் - ஜலம்
 ததா - அப்பொழுது
 நிர்மலம் - தெளிவானதாகவும்
 கதகல்மஷம் - பாபத்தை போக்கடிப்பதாகவும்
 வ்யரோசத - விளங்கிற்று.

तत्र देवर्षिगन्धर्वा वसुधातलवासिनः ।

मवाङ्गपतितं तोयं पवित्रमिति पस्पृशुः ॥

தத்ர தேவர்ஷி கந்தர்வா வஸுதாதல வாஸின: ।
 பவாங்க பதிதம் தோயம் பவித்ரமிதி பஸ்ப்ருஸா: ॥

28

26

வஸுதா தலவாஸின:- பூலோகத்தில் வசிப்பவர்கள்,
 தேவர்ஷி கந்தர்வா:- தேவர்கள், முனிவர்கள், கந்தர்வர்கள்
 தத்ர - அங்கு
 புவாங்க பதிதம் - ஈச்வரனுடைய திருமேனியிலிருந்த
 தோயம் - தீர்த்தத்தை
 பவித்ரம் - புண்யமானது
 இதி - என்று
 பஸ்ப்ருஸா: - பெரிதும் பாராட்டினார்கள்.

शापात् प्रपतिता ये च गगनादुसृष्टांतलम् ।
कृत्वा तत्राभिषेकं ते बभूवुर्गतकल्मषाः ॥

ஸாபாத் ப்ரபதிதா யேச ககநாத் வஸுதாதலம் ।
க்ருத்வா தத்ராபிஷேகம் தே பபூவூர் கதகல்மஷா:॥

யே - எவர்கள்
ஸாபாத் - சாபத்தினால்
ககநாத் - ஸ்வர்க்கலோகத்தினின்று
வஸுதாதலம் - பூமியை
ப்ரபதிதா:ச - அடைந்து அவஸ்தைப் படுபவர்களோ,
தே - அவர்கள்
தத்ர - அதில்
அபிஷேகம் - ஸ்நானத்தை
க்ருத்வா - செய்து
கதகல்மஷா: - பாவங்களை போக்கினவர்களாய்
பபூவு: - ஆனார்கள்.

धृत्वपापाः पुनस्त्वेन तोयेनाथ सुमास्वता ।

पुनराकाशमाविश्य स्वौल्लोकान् प्रतिपेदिरे ॥

தூதபாபா: புனஸ்தேன கங்காதோயேநாத ஸுபாஸ்வதா ।
புனராகாஸ மாவிஸ்ய ஸ்வாம் லோகான் ப்ரதிபேதிரே ॥

ஸுபாஸ்வதா - அதிக அழகான
தேன தோயேந - அந்த தீர்த்தத்தினால்
புன: - மறுபடியும்
தூதபாபா: - பாபங்களை போக்கினவர்களாய்
அத - பிறகு
புன: - மறுபடி
ஆகாஸம் - ஆகாசத்தில்
ஆவிஸ்ய - புகுந்து,
ஸ்வான் - தங்கள்
லோகான் - உலகங்களை
ப்ரதிபேதிரே - அடைந்தார்கள்.

मुमुदे मुदितो लोकस्तेन तोयेन भास्वता ।

कृताभिषेको गङ्गायां बभूव विगतक्लमः ॥

முமுதே முதிதோ லோகஸ்தேன தோயேன பாஸ்வதா ।
க்ருதாபிஷேகோ கங்கையாம் பபூவ விகதக்லம: ॥

29

30

31

லோகன் - உலகம்
பாஸ்வதா - அழகான
தேன தோயேன - அந்த தீர்த்தத்தால்
முதித: - உள்ளம் குளிர்ந்ததாய்
முமுதே - களித்தது.
கங்காயாம் - கங்கையில்
க்ருதாபிஷேக: - ஸ்நானம் பண்ணினதாய்,
விகதக்லம: பபூவ - பாபத்தைப் போக்கினதாய் ஆனது.

भगीरथोऽपि राजविदिष्यं स्यन्दनमास्थितः ।

प्रायादये महातेजास्तं गङ्गां पृष्ठतोऽन्वगात् ॥

பகீரதோபி ராஜ்விஷி திவ்யம் ஸ்யந்தனமாஸ்தித: ।
ப்ராயாதக்ரே மஹாதேஜாஸ்தம் கங்கா ப்ருஷ்டதோஸ்வகாத் ॥ 32

மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியான
ராஜ்விஷி: - ராஜ்விஷியான.
பகீரத: அபி - பகீரதனும்
திவ்யம் - திவ்யமான
ஸ்யந்தனம் - ரதத்தில்
ஆஸ்தித: - ஏறினவனாய்
அக்ரே - முன்
ப்ராயாத் - சென்றார்,
கங்கா - கங்கை
தம் ப்ருஷ்டத: - அவருக்கு பின்
அவ்வகாத் - அனுசரித்துச் சென்றார். (பின்தொடர்ந்து)

देवाः सविण्णाः सर्वे दैत्यदानवराक्षसाः ।

गन्धर्वयक्षप्रवराः सर्किनरमहोरगाः ॥

தேவா: ஸர்விசுணா: ஸர்வே தைத்யதானவ ராக்ஷஸா: ।
கந்தர்வ யக்ஷப்ரவரா: ஸகிந்நர மஹோரகா: ॥ 33

सर्वध्याप्सरसो राम भगीरथस्थानुगाम् ।

गङ्गामन्वगमन् प्रीताः सर्वे जलचराश्च ये ॥

ஸர்வாஸ்சாப்ஸரஸோ ராம பகீரத ரதானுகாம் ।
கங்காமன்வகமன் ப்ரீதா: ஸர்வே ஜலசராய்ச் யே ॥ 34

ராம - முராம!
ஸர்வே - எல்லா
ஸர்விசுணா: - ரிஷிகுணங்களோடு கூடின
தேவா: - தேவர்கள்,
தைத்ய தானவராக்ஷஸா: - தைத்யர்கள், தானவர்கள், ராக்ஷஸர்கள்,

ஸ கிந்நர மஹோரகா: - கின்னரர்கள், மகாநாகர், இவர்களோடு கூடின
கந்தர்வ யக்ஷ ப்ரவரா: - கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்கள், இவர்களில் சிறந்தவர்கள்
ஸர்வா: - எல்லா
அப்ஸரஸ: ச - அப்ஸரஸ்களும்,
யே - எவர்கள்
ஜலசரா: ச - நீர் வாழியர்களோ அவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
பகீரத ரதாநுகா: - பகீரதனுடைய ரதத்தை பின்தொடருகிறவர்களாய்,
ப்ரீதா: - களித்தவர்களாய்,
கங்காம் - கங்கையை
அன்வகமன் - அனுசரித்துச் சென்றார்கள் (பின்தொடர்ந்து).

यतो भगीरथो राजा ततो गङ्गा यशस्विनी ।

जगाम सरिता श्रेष्ठा सर्वपाप्मणाशिनी ॥

யதோ பகீரதோ ராஜா ததோ கங்கா யஸஸ்வினீ ।

ஜகாம ஸரிதாம் ஸ்ரேஷ்டா ஸர்வ பாபப்ரணாலிநீ ॥

ராஜா பகீரத: - ராஜா பகீரதன்
யத: - எங்கு சென்றானோ
தத: - அவ்வழியால்
யஸஸ்வினீ - புகழ்பெற்றவளான
ஸரிதாம் - நதிகளுக்குள்
ஸ்ரேஷ்டா - ச்ரேஷ்டமான,
ஸர்வ பாப ப்ரணாலிநீ - எல்லா பாபங்களை போக்கடிக்கிற
கங்கா ஜகாம - கங்கை சென்றாள்.

ततो हि यजमानस्य जह्नैरदमुतकर्मणः ।

गङ्गा संप्रावयामास यज्ञवाटं महात्मनः ॥

ததோ ஹி யஜமானஸ்ய ஜஹ்நோதமுதகர்மண: ।

கங்கா ஸம்ப்ராவாயாமாஸ யஞ்ஞவாடம் மஹாத்மன: ॥

தத: - பிறகு
அத்புதகர்மண: - ஆச்சரியமான கார்யமுடைய
யஜமானஸ்ய - யாகம் செய்கிற
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான
ஜஹ்நோ: - ஜன்மமா முனிவருடைய
யஞ்ஞவாடம்ஹி - யாகக்ஷேத்ரத்தையே
கங்கா - கங்கை
ஸம்ப்ராவாயாமாஸ - முழுகச் செய்தாள்.

பாலகாண்டம் - நற்பத்திமுன்றாம் ஸர்க்கம்.

तस्या वलेपनं ज्ञात्वा कुक्षी यज्वा तु राघव ।
अपिबच्च जलं सर्वं गङ्गायाः परमाद्भुतम् ॥

தஸ்யாவலேபனம் ஜாத்வா குக்ஷி யஜ்வா து ராகவ ।
அபிபச்ச ஜலம் ஸர்வம் கங்காயா: பரமாத்முதம் ॥

37

ராகவ - ஸ்ரீராகவ!
தஸ்யா: - அவளுடைய
அவலேபனம் - செருக்கை
ஞாத்வா - அறிந்து,
ஜஹ்நு: ச - ஜஹ்நுரிஷியும்
க்ருத்த: - கோபமடைந்தவராய்,
கங்காயா: - கங்கையினுடைய
ஸர்வம் - எல்லா
ஜலம் ச - தீர்த்தத்தையும்
பரமாத்முதம் - மிகவும் வியப்பிக்கும்படி
அபிபத் - குடித்துவிட்டார்.

ततो देवाः सगन्धर्वा ऋषयश्च सुविस्मिताः ।

पूजयन्ति महात्मानं जह्नुं पुरुषसत्तमम् ॥

गङ्गां चापिनयन्ति स्म दुहितृत्वं महात्मनः ॥

ததோ தேவா: ஸகந்தர்வா ஈஷ்யஸ்ச ஸுவிஸ்மிதா: ।
பூஜயந்தி மஹாத்மானம் ஜஹ்நும் புருஷஸத்தமம் ॥
கங்காம் சாபிநயந்தி ஸம் துஹித்ருத்வே மஹாத்மன: ॥

38

தத: - பிறகு
ஸுவிஸ்மிதா: - வெகு வியப்புற்ற
ஸ கந்தர்வா: - கந்தர்வர்களோடு கூடின
தேவா: - தேவர்களும்
ஈஷ்ய: ச - ரிஷிகளும்
மஹாத்மானம் - மஹாத்மாவான
புருஷஸத்தமம் - புருஷச்ரேஷ்டரான
ஜஹ்நும் - ஜஹ்நுரிஷியை
பூஜயந்தி - பூஜித்தார்கள்;
கங்காம் அபி ச - கங்கையையும்
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவின்
துஹித்ருத்வே - புத்ரி போன்று
நயந்திஸம் - சேர்த்தார்கள்.

ततस्तुष्टी महतेजाः श्रीत्राय्यामसृजत् पुनः ॥

ததஸ்துஷ்டோ மஹாதேஜா: ஸ்ரோத்ராய்யாமஸ்ருஜத் புன: ||

தத: - பிறகு
மஹாதேஜா: - அந்த மஹாதேஜஸ்வியானவர்
துஷ்ட: - உள்ளம் களித்தவராய்
ஸ்ரோத்ராய்யாம் - தம் காதுகளிலிருந்து
புன: - மறுபடியும்
அஸ்ருஜத் - கங்கையை வெளிப்படுத்தினார்.

तस्माज्जहसुता गङ्गा प्रोच्यते जाह्नवीति च ||

தஸ்மாஜ்ஜன்ஹுஸுதா கங்கா ப்ரோச்யதே ஜான்ஹவீதி ச |

தஸ்மாத் - அதனால்
ஜன்ஹுஸுதா - ஜன்ஹுபுத்ரியான
கங்கா - கங்கை
ஜான்ஹவீ - ஜான்ஹவீ
இதி ச - என்றும்
ப்ரோச்யதே - சொல்லப்படுகிறாள்.

जगाम च पुनर्गङ्गा भगीस्थस्थानुगा ।

विवेश सागरं चापि सा सरित्प्रवरा तदा ॥

रसातलमुपागच्छत् सिद्धार्थं तस्य कर्मणः ॥

ஜகாம ச புனர்கங்கா பகீரதரதாங்கா |

விவேசு ஸாகரம் சாபி ஸா ஸரித்ப்ரவரா ததா |

ரஸாதலமுபாகச்சத் ஸித்த்யர்த்தம் தஸ்ய கர்மண: ||

கங்கா - கங்கை
புன: ச - மறுபடியும்
பகீரத ரதாங்கா - பகீரதரின் ரதத்தைத் தொடர்ந்தவளாய்
ஜகாம - சென்றாள்;
ஸரித்ப்ரவரா - நதிகளில் சிறந்த
ஸா - அவள்
ஸாகரம் அபி ச - ஸமுத்திரத்தையும்
விவேசு - அடைந்தாள்.
ததா - அப்பொழுது
தஸ்ய - அவனுடைய
கர்மண: - ப்ரயத்னமானது
ஸித்த்யர்த்தம் - நிறைவேறும் பொருட்டு
ரஸாதலம் - பாதாளலோகத்தை
உபாகச்சத் - அடைந்தாள்.

39

भगीस्थोऽपि राजर्षिर्गङ्गायादाय यत्नतः ।
पितामहान् भस्मकृतानपश्यद्दीनचेतनः ॥
பகீதோ஽பி ராஜர்ஷிர் கங்காமாதாய யத்னத: |
பிதாமஹான் பஸ்ம க்ருதாநபர்யத் தீனசேதன: ||

42

ராஜர்ஷி: - ராஜர்ஷியான
பகீரத: அபி - பகீரதனும்
யத்னத: - சுத்த வைராக்யத்துடன்
கங்காம் - கங்கையை
ஆதாய - கொண்டுவந்து
பிதாமஹான் - பாட்டனார்களை
பஸ்ம க்ருதாந் - சாம்பலாயிருக்கிறவர்களாய்
தீனசேதன: - மனத்துயருண்டவனாக
அபர்யத் - பார்த்தான்.

अथ तद्भस्मना राशि गङ्गासलिलमुत्तमम् ।

प्लावयद्धूतपाप्मानः स्वर्गं प्राप्ता रघूत्तम ॥

அத தத் பஸ்மநாம் ராஸிம் கங்காஸலில முத்தமம் |

ப்லாவயத் தூதபாப்மான: ஸ்வர்கம் ப்ரப்தா ரகூத்தம ||

43

அத - பிறகு
பஸ்மநாம் - சாம்பல்
ராஸிம் - குவியல்களை
தத் - அந்த
உத்தமம் - உத்தமமான
கங்கா ஸலிலம் - கங்காதீர்த்தம்
ப்லாவயத் - முழுக்கச் செய்தது;
ரகூத்தம - ரகுவம்சத்தவரில் உத்தமரே!
தூதபாப்மான: - பாபங்களைப் போக்கினவர்களாய்
ஸ்வர்கம் - ஸ்வர்க்க லோகத்தை
ப்ரப்தா: - அவர்கள் அடைந்தார்கள்.

41

இத்யாஸ்டே ப்ரீமத் ராமாயணே வாஸ்யீயே ஆதிகாவ்யே
சூர்யம்ஸரி ஸுஹஸீகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
கங்கைதரணம் தம த்ரிசுதவரீம்ஸ: ஸர்க: ||

சதுஸ் சத்வாரிம்ஸு; ஸர்க: - 44

स गत्वा सागरं राजा मङ्ग्यानुयतसदा ।

प्रविशेत्तलं मुनेर्यत्र ते मङ्गमावृताः ॥

ஸ கத்வா ஸாகரம் ராஜா கங்கயாநுயத: ததா ।

ப்ரவிஸேஸா தலம் பூமேர் யத்ர தே பங்கமாவர்க்குதா: ॥

- | | |
|-----------------|--------------------------------|
| ஸ: ராஜா | - அந்த ராஜன் |
| கங்கயா | - கங்கையால் |
| அநுகத: | - பின்தொடரப்பட்டவனாய், |
| ஸாகரம் | - சுமுத்திரத்தை |
| கத்வா | - கடந்து |
| ததா | - அப்பொழுது |
| யத்ர | - எங்கு |
| தே | - அவர்கள் |
| பஸம்ஸாத்க்ருதா: | - சாம்பலாகச் செய்யப்பட்டார்களோ |
| பூமே: தலம் | - பூமியினுடைய அந்த பிரதேசத்தை |
| ப்ரவிஸேஸா | - புகுந்தான். |

मङ्गन्यायुते राम मङ्गयाः सलिलेन वै ।

सर्वलोकप्रसूतया राजानमिदमब्रवीत् ॥

பஸம்ஸ்யுதபூதே ராம கங்கயா: ஸலிலேந வை ।

ஸர்வலோக ப்ரஸூ: ப்ரஹ்மா ரஹ்நாபிதமப்ரவீத் ॥

- | | |
|----------------|----------------------------|
| ராம | - 'ஸ்ரீராகவ' |
| கங்காயா: | - கங்கையினுடைய |
| ஸலிலேந வை | - தீர்த்தத்தினால் |
| பஸம்ஸி | - சாம்பல் |
| ஆபூதே | - நனைக்கப்பட்டவளவில் |
| அத | - பிறகு |
| வர்வலோக ப்ரபு: | - உலகங்களுக்கெல்லாம் ஈசரான |
| ப்ரஹ்மா | - ப்ரஹ்மதேவர் |
| ராஜநம் | - ராஜனைப் பார்த்து |
| இதம் | - பின்வருவதை |
| அப்ரவீத் | - சொன்னார். |

वशिवा नरशार्ङ्ग दिवं याता हि देववत् ।

वष्टिः पुत्रसहस्राणि सगरस्य महात्मनः ॥

தாஸிதா நரஸார்க்குல திவம் யாதாஹி தேவவத் ।

ஷஷ்டி: புத்ரஸஹஸ்ரானி ஸகரஸ்ய மஹாத்மந: ॥

பாலகாண்டம் - நூற்பத்திநான்காம் ஸர்க்கம்

- | | |
|--------------|---------------------------|
| நரஸார்க்குல | - மனிதர்களுடனே |
| மஹாத்மந: | - மஹாத்மாவான |
| ஸகரஸ்ய | - ஸகரருடைய |
| ஷஷ்டி: புத்ர | - அறுபதாயிரம் பிள்ளைகள் |
| ஸஹஸ்ராணி | |
| தாரிதா: | - கரையேற்றப்பட்டவர்களாய், |
| தேவவத் | - தேவர்களைப்போல் |
| திவம் ஹி | - தேவலோகத்தையும் |
| யாதா: | - அடைந்தார்கள். |

सागरस्य जलं लोके यावत् स्थास्यति पार्थिव ।

सागरस्यात्मजास्तावत् स्वर्गं स्थास्यन्ति देववत् ॥

ஸாகரஸ்ய ஜலம் லோகே யாவத் ஸ்தாஸ்யதி பார்திவ ।

ஸகரஸ்யாத்மஜா: தாவத் ஸ்வர்கே ஸ்தாஸ்யந்தி தேவவத் ॥

- | | |
|-------------|-----------------------|
| பார்திவ | - ராஜன்! |
| ஸாகரஸ்ய | - சுமுத்திரனுடைய |
| ஜலம் | - தீர்த்தம் |
| லோகே | - உலகில் |
| யாவத் | - எந்தக்காலம் வரையில் |
| ஸ்தாஸ்யதி | - இருக்குமோ |
| தாவத் | - அதுவரையில் |
| ஸகரஸ்ய | - ஸகரருடைய |
| ஆத்மஜா: | - குமாரர்கள் |
| ஸ்வர்கே | - தேவலோகத்தில் |
| தேவவத் | - தேவர்கள்போல் |
| ஸ்தாஸ்யந்தி | - வாழப்போகிறார்கள். |

इयं च दुहिता ज्येष्ठा तव यज्ञा भविष्यति ।

त्यक्तृतेन च नान्नाथ लोके स्थास्यति किमुता ॥

இயம் ச துஹிதா ஜ்யேஷ்டா தவ கங்கா பவிஷ்யதி ।

தவர்க்குதேந ச நாம்நாத லோகே ஸ்தாஸ்யதி விஸ்ருதா ॥

- | | |
|----------|-----------------|
| இதம் | - இந்த |
| கங்கா ச | - கங்கையும் |
| தவ | - உனக்கு |
| ஜ்யேஷ்டா | - ஜ்யேஷ்ட |
| துஹிதா | - குமாரியாக |
| பவிஷ்யதி | - ஆகப்போகிறாள்; |
| அத | - பிறகு |

லோகே	-	லோகத்தில்
தவத்க்ருதேந	-	உன் ஸம்பந்தமான
நாம்நா ஏவ	-	பெயரினால் பிரஸித்தையாக
ஸ்தாஸ்யதி	-	விளங்கப் போகிறாள்.

गङ्गा त्रिपथगा राजन् दिव्या मागीस्थीति च ।

त्रीन् पथो भावयन्तीति ततस्त्रिपथगा स्मृता ॥

கங்கா த்ரிபதகா ராஜன் திவ்யா பாசீர்த்தி ச ।
த்ரீன் பதோ பாவயந்தீதி ததஸ் த்ரிபதகா ஸம்ருதா ॥

ராஜன்	-	ராஜன்
த்ரீன் பத:	-	கங்கை மூன்று வழியாக
பாவயந்தி	-	பாய்கிறாள்,
தத:	-	அதனால்
த்ரிபதகா	-	த்ரிபதகை
இதி	-	என்றும்,
த்ரிபதகா	-	மூவழி ஓடுகிற
திவ்யா	-	திவ்யமான
கங்கா	-	கங்கை
பாசீர்தி	-	பாசீர்தி
இதி ச	-	என்றும்
ஸம்ருதா	-	வழங்கப்பட்டவளாக ஆவாள்.

पितामहानां सर्वेषां त्वमत्र मनुजाधिप ।
कुर्व्व सलिलं राजन् प्रतिज्ञामपवर्तय ॥

பிதாமஹாநாம் ஸர்வேஷாம் த்வமத்ர மநுஜாதிப ।
குருஷ்வ ஸலிலம் ராஜந் ப்ரதிஞ்ஞாம் அபவர்தய ॥

மநுஜாதிப	-	மனுஜச்ரேஷ்ட!
அத்ர	-	இதில்
த்வம்	-	நீ
பிதாமஹாநாம்	-	பாட்டன்மார்கள்
ஸர்வேஷாம்	-	எல்லோருக்கும்
ஸலிலம்	-	தர்ப்பணத்தை
குருஷ்வ	-	செய்;
ராஜந்	-	அரசனே!
ப்ரதிஞ்ஞாம்	-	பிரதிக்கூளுகைய
அபவர்தய	-	நிறைவேற்றி.

पूर्वकेण हि ते राजस्तेनातियशसा तदा ।

धर्मिणा प्रवरेणापि नैव प्राप्तो मनोस्थः ॥

பூர்வகேணஹி தே ராஜன் தேந அதியஸஸா ததா ।

தர்மிணாம் ப்ரவரேணாபி நைஷ ப்ராப்தோ மனோஸ்த: ॥

அத	-	மேலும்
ராஜன்	-	ராஜன்!
அதியஸஸா	-	வெகு புகழ்பெற்ற
தர்மிணாம்	-	தர்மிஷ்டர்களுள்
ப்ரவரேண	-	சிறந்த
தே	-	அந்த
தே	-	உன்னுடைய
பூர்வகேண அபி	-	குலத்தில் முன்பு உண்டானவனாலேயும்
ஏஷ: மனோஸ்த:	-	இந்த மனோஸ்தம்
ததா	-	அக்காலத்தில்
ப்ராப்த: ந	-	அடையப்படவில்லை.

तथैवाशुमता तात लोकेऽप्रतिमतेजसा ।

गङ्गा प्रार्थयता नेतु प्रतिज्ञा नापवर्जिता ॥

ததைவ அம்ஸாமதா தாத லோகே(அ)ப்ரதிம தேஜஸா ।

கங்காம் ப்ரார்தயதா நேதும் ப்ரதிஞ்ஞா நாபவர்ஜிதா ॥

வத்ஸ	-	குழந்தாய்!
ததா ஏவ	-	அப்படியே
லோகே	-	உலகத்தில்
அப்ரதிம தேஜஸா	-	ஒப்பிடில்லாத ஒளியையுடைய
கங்காம்	-	கங்கையை
நேதும்	-	கொண்டுவர
ப்ரார்தயதா	-	ப்ரார்த்தித்த
அம்ஸாமதா	-	அம்சமானால்
ப்ரதிஞ்ஞா	-	ப்ரதிஜ்ஞை
அபவர்ஜிதா ந	-	முடிக்கப்படவில்லை.

राजविणा गुणवता महर्विसमतेजसा ।

मनुत्यतपसा चैव क्षत्रधर्मं स्थितेन च ॥

ராஜர்விணா குணவதா மஹர்வி ஸமதேஜஸா ।

மந்துத்ய தபஸா சைவ க்ஷத்ர தர்மே ஸ்திதேந ச ॥

दिलीपेन महामाग तव पित्रायशस्त्रिना ।

पुनर्न शक्तिता नेतु गङ्गा प्रार्थयतानघ ॥

திலீபேந மஹாபாக தவ பித்ரா யஸ்ஸவிநா ।
புந்நர ஸகிதா நேதம் கங்கம் ப்ரார்த்தயதா அநக ॥

மஹாபாக - மஹாபாக்யமுள்ளவனே!
அநக - பாபரஹிதனே!
ராஜர்ஷிணா - ராஜரிஷியான,
குணவதா - தர்மிஷ்டனான,
மஹர்ஷி ஸமதேஜஸா - மஹர்ஷிகளுக்கொப்பான தேஜஸுடைய,
மத்துல்ய தபஸா - எனக்கு ஸமானமான தபஸையுடைய
க்ஷத்ர தர்மே ஸ்திதேந - க்ஷத்திரிய தர்மத்தில் நிலைகொண்ட
யஸஸ்வினா - யசஸ்வியான,
கங்காம் - கங்கையை
புன: ஏவச - மறுபடியும்
நேதும் - கொண்டுவர
ப்ரார்த்தயதா - ப்ரார்த்தித்த
தவ - உன்னுடைய
பித்ரா - பிதாவான
திலீபேந - திலீபனாலும்
ஸகிதாந - (முடியவில்லை).

सा त्वया समतिष्ठान्ता प्रतिज्ञा पुरुषर्षभ ।

प्राप्तोऽसि परमं लोकं यशः परमसमतम् ॥

ஸா த்வயா ஸமதிக்ரந்தா ப்ரதிக்ஞா புருஷஷ்ரப ।
ப்ராப்தோஸி பரமம் லோகே யஸ: பரமஸம்மதம் ॥

புருஷர்ஷப - புருஷச்ரேஷ்டனே!
ஸாப்ரதிக்ஞா - அந்தப்ரதிஜ்ஞை
த்வயா - உன்னால்
ஸமதிக்ரந்தா - நன்றாகச் செய்து முடிக்கப்பட்டது;
லோகே - லோகத்தில்
பரம ஸம்மதம் - எல்லோராலும் ஒப்புக் கொள்ளப்பட்ட
பரமம் யஸ: - பெரும் கீர்த்தியை
ப்ராப்த: - அடைந்தவன்
அஸி - ஆகிறாய்.

यच्च गङ्गायतरणं त्वया कृतमरिन्दम ।

अनेन च मवान् प्राप्तो धर्मस्यायतनं महत् ॥

யச்ச கங்காவதரணம் த்வயா க்ருதம் அரிந்தம் ।
அனேன ச பவான் ப்ராப்தோ தர்மஸ்ய ஆயதனம் மஹத் ॥

அரிந்தம் - சத்ருக்களை அழிப்பவனே!
கங்காவதரணம் - கங்கையினுடைய பூமியில் இறங்குதல்

11

பாலகாண்டம் - நார்பத்திநான்காம் ஸர்க்கம்

யத் - எதோ அது
த்வயா ச - உன்னால்தான்
க்ருதம் - செய்யப்பட்டது;
அனேன பவான் ச - அதனால் நீதான்
தர்மஸ்ய - புண்யத்திற்கு
மஹத் - மஹத்தான
ஆயதனம் - க்ஷேத்ரத்தை
ப்ராப்த: - நிர்மித்தவனாகிறாய்.

प्रावयस्व त्वमात्मानं नरोत्तम सदोचिते ।

सलिले पुरुषव्याघ युधि: पुण्यफलो भव ॥

ப்லாவயஸ்வ த்வம் ஆத்மாநம் நரோத்தம ஸதோசிதே ।
ஸலிலே புருஷவ்யாக்ர ஸாசி: புண்யபலோ பவ ॥

14

நரோத்தம் - நரச்ரேஷ்ட!
புருஷவ்யாக்ர - புருஷச்ரேஷ்ட!
த்வம் - நீ
ஸதா - எப்பொழுதும்
உசிதே - புகழ்படைத்த
ஸலிலே - தீர்த்தத்தில்
ஆத்மாநம் - உன் சாரத்தை
ப்லாவயஸ்வ - அமிழ்த்தி முழு,
ஸாசி: - பரிசுத்தனாகவும்
புண்யபல: - புண்யபலத்தை அடைந்தவனாகவும்
பவ - ஆக்கடவாய்.

पितामहानां सर्वेषां कुलं सलिलक्रियाम् ।

स्वस्ति तेऽस्तु गमिष्यामि स्वं लोकं गयतां नृप ॥

பிதாமஹாநாம் ஸர்வேஷாம் குருஷ்வ ஸலிலக்ரியாம் ।
ஸ்வஸ்தி தே(அ)ஸ்து கமிஷ்யாமி ஸ்வம் லோகம் கயதாம் ந்ருப ॥ 15

பிதாமஹாநாம் - 'பாட்டன்மார்கள்
ஸர்வேஷாம் - எல்லோருக்கும்
ஸலிலக்ரியாம் - தர்ப்புணக்ரியையை
குருஷ்வ - செய்;
தே ஸ்வஸ்தி - உனக்கு மங்களம்
அஸ்து - உண்டாகுக;
ஸ்வம் லோகம் - என் லோகத்திற்கு
கமிஷ்யாமி - போகிறேன்.
ந்ருப - ராஜன்
கமய்தாம் - போகப்பட்டும்!

13

इत्येवमुक्त्या देवेशः सर्वलोकपितामहः ।

यथागतं तथागच्छदेवलोकं महायशः ॥

இத்யேவ முக்த்வா தேவேஸு: ஸர்வலோகபிதாமஹ: ।

யதா ஆகதம் ததாக்கச்சத் தேவலோகம் மஹாயஸா: ॥

இதி	-	என்று
ஏவம்	-	இவ்விதம்
உக்த்வா	-	சொல்லி
தேவேஸு:	-	தேவர்களுக்கெல்லாம் தேவரான
மஹாயஸா:	-	மஹா புகழ்பெற்ற
ஸர்வலோக பிதாமஹ:	-	எல்லா ப்ராணிகளையும் ச்ருஷ்டித்த ப்ரஹ்மதேவர்
யதா	-	எப்படி
ஆகதம்	-	வரப்பட்டதோர்
ததா	-	அப்படியே
தேவலோகம்	-	தேவலோகத்திற்கு
அகச்சத்	-	போனார்.

भगीरथोऽपि राजर्षिः कृत्वा सलिलमुत्तमम् ।

यथाक्रमं यथान्यायं सागराणां महायशः ॥

பகீரதோ஽பி ராஜர்ஷி: க்ருத்வா ஸலில முத்தமம் ।

யதாக்ரமம் யதான்யாயம் ஸாகராணாம் மஹாயஸா: ॥

कृतोदकः शुची राजा स्वपुरं प्रविशेश ह ।

समृद्धार्थो नरश्रेष्ठ स्वराज्यं प्रशशास ह ॥

க்ருதோதக: ஸாசி ராஜா ஸ்வபுரம் ப்ரவிவேஸ ஹ ।

ஸம்ருத்தார்தோ நரஸ்ரேஷ்ட ஸ்வராஜ்யம் ப்ரஸஸாஸ ஹ ॥

நரஸ்ரேஷ்ட	-	நரஸ்ரேஷ்டனே
ராஜர்ஷி:	-	ராஜரிஷியான
பகீரத: அபி	-	பகீரதனும்
ஸாகராணாம்	-	ஸாகரபுதர்களுக்கு
யதாக்ரமம்	-	க்ரம்ப்படி
யதான்யாயம்	-	சாஸ்த்ரப்படி
உத்தமம்	-	சிற்றந்த
ஸலிலம்	-	தர்ப்பணத்தை
க்ருத்வா	-	செய்து
க்ருதோதக:	-	தர்ப்பணக்ரியைகளை முடித்தவனாய்,
ஸாசி:	-	பரிசுத்தனாய்,
மஹாயஸா:	-	வெகு புகழ்பெற்றவனாய்,
ராஜா	-	அரசன்
ஸ்வபுரம்	-	தனது நாட்டிற்குள்

16

பாலகாண்டம் - நார்புத்திரானகாம் ஸர்க்கம்

ப்ரவிவேஸ ஹ	-	புருந்தான்;
ஸம்ருத்தார்த:	-	கவலையற்றவனாய்
ஸ்வபுரம்	-	தன் ராஜ்யத்தை
ப்ரஸஸாஸ ஹ	-	பரிபாலனம் பண்ணினான்.

प्रमूढो च लोकस्तं नृपमासाद्य राघव ।

नष्टशोकः समृद्धार्थो बभूव विगतज्वरः ॥

ப்ரமுமோத ச லோகஸ்தம் ந்ருபம் ஆஸாத்ய ராகவ ।

நஷ்ட ஸோக: ஸம்ருத்தார்தோ பபூவ விகதஜ்வர: ॥

ஸ்ரீராகவ	-	ஸ்ரீராகவ!
லோக:	-	லோகம்
தம் ந்ருபம்	-	அந்த ராஜனை,
ஆஸாத்ய	-	அடைந்து,
நஷ்ட ஸோக:	-	துக்கமற்றதாய்
ப்ரமுமோத	-	களித்தது;
ஸம்ருத்தார்த: ச	-	பொருள் நிறைந்ததாகவும்
விகத ஜ்வர:	-	பயமற்றதாகவும்
பபூவ	-	விளங்கிற்று.

एष ते राम गङ्गाया विस्तरोऽभिहितो मया ।

स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते संध्याकालोऽतिवर्तते ॥

ஏஷ தே ராம கங்காயா விஸ்தரோ஽பிஹிதோ மயா ।

ஸ்வஸ்தி ப்ராப்நுஹி பத்ரம் தே ஸந்த்யாகாலோதிவர்த்தே ॥

ராமா - | ஸ்ரீராம்! |

ஏஷ: கங்காயா: - | இந்த கங்கையின் |

விஸ்தர: - | வரலாறு |

மயா தே - | என்னால் உனக்கு |

அபிஹித: - | சொல்லப்பட்டது; |

ஸ்வஸ்திம் - | மங்களத்தை |

ப்ராப்நுஹி - | அடை; |

தே பத்ரம் - | உனக்கு மங்களம். |

ஸந்த்யாகால: - | ஸந்த்யாகாலம் |

அதிவர்த்தே - | ஸமீபிக்கிறது. |

घन्यं यशस्यमायुष्यं पुत्र्यं स्वयंमतीव च ।

यः श्रावयति विप्रेषु क्षत्रियेष्वितरेषु च ॥

தன்யம் யஸஸ்யம் ஆயுஷ்யம் புத்ர்யம் ஸ்வர்க்யமதீவ ச ।

ய: ஸ்ராவயதி விப்ரேஷு க்ஷத்ரியேஷ்விதரேஷு ச ॥

பிரியந்தே பிதரஸ்தஸ்ய பிரியந்தே தேவானி ச ।

इदमाख्यानमव्यग्रो गङ्गावतरणं शुभम् ॥

19

20

18

21

ப்ரியந்தே பிதரஸ்தஸ்ய ப்ரியந்தே தைவதானி ச |
இதமாக்யானமவ்யக்ரோ கங்காவதரணம் ஸூபம் ||

यः शृणोति च काकुत्स्थ सर्वान् कामानवाप्नुयात् |

सर्वे पापाः प्रणश्यन्ति आयुः कीर्तिश्च वर्धते ||

ய: ஸ்ருணோதி ச காகுத்ஸ்த ஸர்வாந் காமாநவாப்நுயாத் |
ஸர்வே பாபா: ப்ரணஸ்யந்தி ஆயு: கீர்த்திஸ்ச வர்ததே ||

காகுத்ஸ்த - காகுத்ஸ்தவம்சத்தவரோ
ய: - எவன்
தன்யம் - பொருளைத் தரவல்லதும்,
ஆயுஷ்யம் - ஆயுளைத் தரவல்லதும்,
யஸஸ்யம் - புகழைத் தரவல்லதும்,
புத்ர்யம் - மக்கட்பேறைத் தரவல்லதும்,
ஸ்வர்க்யம் - ஸ்வர்க்க லோகத்தை தரவல்லதும்,
ஸூபம் அத - மங்களகரமும்,
கங்காவதரணம் - கங்கையின் அவதாரமுமான
இதம் ஆக்யானம் - இந்த வரலாற்றை
விப்ரேஷுச - ப்ராஹ்மணர்களிடத்திலும்,
கூத்ரியேஷுச - கூத்ரியர்களிடத்திலும்,
இதரேஷுஅபி - மற்றவர்களிடத்திலும்
ஸ்ராவயதி - கேட்கச் செய்கிறானோ,
தஸ்ய - அவனுடைய
பிதர: - பித்தருக்கள்
ப்ரியந்தே - சந்தோஷமடைகிறார்கள்.
தைவதானிச - தேவதைகளும்
ப்ரியந்தே - சந்தோஷமடைகிறார்கள்.
ய: - எவன்
அவ்யக்ரம் - சீர்தையுடையவனாய்
ஸ்ருணோதி - கேட்கிறானோ, அவன்
ஸர்வாந் - எல்லா
காமாந்ச - மனோரதங்களையும்
அவாப்நுயாத் - அடைவான்.
ஸர்வே பாபா: - எல்லா பாபங்களும்
ப்ரணஸ்யந்தி - நன்றாய் அழிந்து விடுகின்றன.
ஆயு: - ஆயுஸ்ஸும்
வர்ததே - விருத்தியடைகிறது,
கீர்த்தி: - கீர்த்தியும்
வர்ததே ச - அப்படியே விருத்தியடைகிறது.

இத்யாஷ்டே ஸூத்ரம் ராமாயணே வாஸஸ்யேய ஆதிசைவ்யே
சதுர்விமர்ஸி ஸஹஸ்ரிகபாஸம் ஸம்மதிபாஸம் பாலகாண்டே

ஸாகொத்தோ தாம் சதுஸ் ச்வாமிஸ: ஸங்க: ||

22

23

பஞ்ச சத்வாமிஸ: ஸங்க: - 45

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राघवः सहस्रमणः ।

विस्मयं परमं गत्वा विश्वामित्रमथावकीन् ॥

விஸ்வாமித்ரவச: ஸ்ருத்வா ஈகவ: ஸஹஸ்ச்மண: |
விஸ்மயம் பரமம் கத்வா விஸ்வாமித்ரம் அதாப்ரவீத் ||

விஸ்வாமித்ர வச: - விச்வமித்ரரின் மொழிக்கு
ஸ்ருத்வா - திருச்செவிரற்றிய
ஸஹஸ்ச்மண: - ஸஹஸ்ச்மணருடன் கூடவிருத்த
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்,
பரமம் - மிக்க
விஸ்மயம் - ஆச்சர்யத்தை
கத்வா - அடைந்து,
விஸ்வாமித்ரம் - விச்வாமித்ரரைப் பார்த்து
அத - இப்பொழுது இப்படி
அப்ரவீத் - திருவாய் மலர்ந்தருவினார்.

अत्यद्भुतमिदं ब्रह्मन् कथितं परमं त्वया ।

गङ्गावतरणं पुण्यं सागस्यापि पूरणम् ॥

அத்யத்புதியதம் ப்ரஹ்மந் கதிலம் பரமம் த்வயா |
கங்காவதரணம் புண்யம் ஸாகஸ்யாபி பூரணம் ||

ப்ரஹ்மந் - வேதவிந்தே!
கங்காவதரணம் - கங்கை கொண்டு வரப்பட்டதைப் பற்றியும்,
ஸாகரஸ்ய - சமுத்தரத்திற்கு
பூரணம் அபி - முடிவாய் போய்ச்சேருகிறதைப் பற்றியுமான
இதம் - இந்த
த்வயா - தேவரீரால்
கதிலம் - சொல்லப்பட்ட ஸம்பர்ஷணையானது
அத்யத்புதம் - மிக்க ஆச்சர்யகரமாய்,
பரமம் - மிக்க
புண்யம் - மெச்சிக் கொண்டாட வேண்டியிருக்கிறது.

क्षणमूतेव नी रात्रिः संवृष्यं महामुने ।

इमां चिन्तयतोः सर्वा निखिलेन कथां तव ॥

க்ஷணமூதேவ நௌ ராத்ரி: ஸம்வ்ருத்தேயம் மஹாமுனே |
இமாம் சிந்தயதோ: ஸர்வாம் நிஹிலேந கதாம் தவ ||

மஹாமுனே - ஹே மஹரிஷியே!
தவ - தேவரீர் சொல்லிய

1

2

3

இமாம்	- இந்த
கதாம்	- கதை
ஸர்வாம்	- முழுவதையும்
நிகிலேந	- ஒன்றும் விடாமல்
சிந்தயதோ:	- சிந்தனை பண்ணிக் கொண்டேயிருந்த
நௌ	- எங்குவிருப்பவர்களுக்கும்
இயம் ராத்ரி:	- இந்த இரவு
கண்ணபூதா இவ	- ஒரு நொடிபோல
ஸம்வருத்தா:	- கழிந்துவிட்டது.

तस्य सा शर्वी सर्वा सह सीमित्रिणा तदा ।
जगाम चिन्तयानस्य विश्वामित्रकथो शुभाम् ॥

தஸ்ய ஸா ஸர்வீ ஸர்வா ஸஹ ஸௌமித்ரிணா ததா ।
ஜகாம சிந்தயானஸ்ய விஸ்வமித்ரகதாம் ஸுபாம் ॥

ததா	- அப்பொழுது
ஸௌமித்ரிணா	- லக்ஷ்மணரோடு
ஸஹ	- கூட
ஸுபாம்	- பாண்டித்யத்தை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதாகிய
விஸ்வமித்ரகதாம்	- விச்வாமித்ரரின் கதையை
சிந்தயானஸ்ய	- ஸம்பாஷனை செய்து கொண்டிருந்த
தஸ்ய	- அவருக்கு
ஸா	- அந்த
ஸர்வீ ஸர்வா	- இரவு முழுவதும்
ஜகாம	- பொழுதுபோனது தெரியாமலே கழிந்தது.

ततः प्रमाते विमले विश्वामित्रं महामुनिम् ।
उवाच राघवो वाक्यं कृताह्निकमरिन्दमः ॥

தத: ப்ரபாதே விமலே விஸ்வாமித்ரம் மஹாமுனிம் ।
உவாச ராகவோ வாக்யம் க்ருதாஹ்நிகம் அரிந்தம: ॥

தத:	- அப்பொழுது
விமலே	- மிகத் தெளிவாய்
ப்ரபாதே	- பொழுது விடிந்ததும்
அரிந்தம:	- அபஜயமென்பதையே எப்பவும் கண்டிராத
ராகவ:	- ஸ்ரீராகவர்
க்ருதாஹ்நிகம்	- அனுஷ்டானங்களை முடித்து வீற்றிருந்த
விஸ்வாமித்ரம்	- விச்வாமித்ர
மஹாமுனிம்.	- மஹர்ஷியைப் பார்த்து
வாக்யம்	- பேசுவரும் மொழியை
உவாச	- திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

गता भगवती रात्रिः श्रोतव्यं परमं श्रुतम् ॥

கதா பகவதீ ராத்ரி: ஸ்ரோதவ்யம் பரமம் ஸ்ருதம் ।

ராத்ரி:	- இரவானது
பகவதீ	- விசேஷமாய் கொண்டாடப்படும் வண்ணமாய்
கதா	- கழிந்தது,
பரமம்	- அவச்யமாய்
ஸ்ரோதவ்யம்	- அறிந்து கொள்ள வேண்டியதாகனது
ஸ்ருதம்	- அறிந்து கொள்ளப்பட்டது.

तराम सरितो श्रेष्ठा पुण्यां त्रिपथगा नदीम् ।

नैरेषा हि सुखास्तीर्णा ऋषीणां पुण्यकर्मणाम् ॥

भवन्तमिह प्राप्तं ज्ञात्वा त्वरितमागता ॥

தராம் ஸரிதாம் ஸ்ரேஷ்டாம் புண்யாம் த்ரிபதகாம் நதீம் ॥
நௌரேஷா ஹி ஸுகாஸ்தீர்ணா ஋ஷீணாம் புண்யகர்மணாம் ।
பகவந்த் மிஹ ப்ராப்தம் ஜ்ஞாத்வா த்வரிதம் ஆகதா ॥

பகவந்தம்	- தேவாரை
இஹ	- இவ்விடத்தில்
ப்ராப்தம்	- எழுந்தருளியிருப்பவராய்
ஜ்ஞாத்வா	- கேள்விப்பட்டே,
த்வரிதம்	- தகஷணமே
புண்யகர்மணாம்	- புண்யசீலர்களான
ரிஷீணாம்	- ரிஷிகளுடைய
ஸுகாஸ்தீர்ணா	- சுகமான ஆஸனங்களுடன் அமைக்கப்பட்டதாகிய
நௌ:	- ஓடமானது
ஏஷா ஹி	- இதோ
ஆகதா	- கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறது.
ஸரிதாம்	- நதிகளுக்குள்
ஸ்ரேஷ்டாம்	- உத்தமியும்
புண்யாம்	- புண்யமுமான
த்ரிபதகாம்	- கங்கா
நதீம்	- நதியை
தராம்	- தாண்டுவோம்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवस्य महात्मनः ।

संतारं काश्यामासं सर्विसञ्चः सराधवः ॥

தஸ்ய தத்வசநம் ஸ்ருத்வா ராகவஸ்ய மஹாத்மந: ।
ஸந்தாரம் காஸ்யாமாஸ ஸர்வீஸங்க: ஸ ராகவ: ॥

தஸ்ய	- அந்த
மஹாத்மந:	- மஹாத்மாவான
ராகவஸ்ய	- ஸ்ரீராகவருடைய
தத்	- அந்த
வசநம்	- திருவாக்குக்கு
ஸ்ருத்வா	- திருச்செவி சாற்றி,
ஸர்ஷிஸங்க:	- முனிவர்கள் கோஷ்டிகளுடன் கூடினவராயும்,
ஸ ராகவ:	- ஸ்ரீராகவருடன் கூடினவராயும்
ஸந்தாரம்	- அக்கரையோராய்ச் சேருவதை
காரயாமாஸ	- செல்வித்தாரம்

उत्तरं तीरमासाद्य सपूज्यविण्णं ततः ।

गङ्गाकूलं निविष्टास्ते विशालां दद्यूः पुरीम् ॥

உத்தரம் தீரமாஸாத்ய ஸம்பூஜ்ய ருஷிகணம் தத: ।
கங்காகூலே நிவிஷ்டாஸ்தே விசாலாம் தத்ருபூ: புரீம் ॥

தே	- அவர்கள்,
உத்தரம் தீரம்	- வடக்கரையை
ஆஸாத்ய	- அடைந்து
தத:	- அவ்விடத்தில்
ருஷிகணான்	- முனிவர்கள் கோஷ்டிகளை
ஸம்பூஜ்ய	- பூஜித்துவிட்டு,
கங்காகூலே	- கங்கைக்கரையில்
நிவிஷ்டா:	- உட்கார்ந்தவர்களாய்
விசாலாம்	- விசாலை என்கிற
புரீம்	- நகரை
தத்ருபூ:	- கண்முன் கண்டார்கள்.

ततो मुनिवरस्तूर्णं जगाम सहराघवः ।

विशालां नगरीं रम्यां दिव्यां स्वर्गोपमां तदा ॥

ததோ முனிவர்ஸ தூர்ணம் ஜகாம ஸஹ ராகவ: ।
விசாலாம் நகரீம் ரம்யாம் திவ்யாம் ஸ்வர்கோபமாம் ததா ॥

ததா	- அப்பொழுது
ஸ்வர்கோபமாம்	- தேவலோகத்திற்குச் சமானமாய்
ரம்யாம்	- அழகாயிருக்கிற
விசாலாம்	- விசாலை என்கிற
நகரீம்	- நகரத்தை
த்ருஷ்ட்வா	- கவனித்துப் பார்த்து,
தத:	- அவ்விடத்தில்

தூர்ணம்	- உடனேயே
முனிவர்:	- முனிவர் பெருமான்
ஸஹ ராகவ:	- ராகவர்களுடன் கூடவே
ஜகாம	- எழுந்தருளினார்.

अथ रामो महाप्राज्ञो विष्णुमित्रं महामुनिम् ।

पद्मं प्राञ्जलिं विशालामुत्तमां पुरीम् ॥

அத ராமோ மஹாப்ராக்ஞோ விஸ்வாமித்ரம் மஹாமுனிம் ।
பப்ரக்ஷ ப்ராஞ்ஜலிம் பூத்வா விசாலாம் உத்தமாம் புரீம் ॥

மஹாப்ராக்ஞ:	- அதிமேதாவியான
ராம:	- ஸ்ரீராமர்,
விஸ்வாமித்ரம்	- விச்வாமித்ர
மஹாமுனிம்	- முனிவர் பெருமானைப் பார்த்து,
ப்ராஞ்ஜலி:	- கைகூப்பினவராய்
பூத்வா	- ஆகி
உத்தமாம்	- உத்தமமாய் விளங்கிக் கொண்டிருக்கும்
விசாலாம்	- விசாலை என்கிற
புரீம்	- நகரத்தைப் பற்றி
அத	- இப்படி
பப்ரக்ஷ	- வினாவினார்.

कतरो राजवंशोऽयं विशालायां महामुने ।

श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते परं कीदृहं हि मे ॥

கதரோ ராஜவம்ஸோ'யம் விசாலாயாம் மஹாமுனே ।
ஸ்ரோதுமிச்சாமி பத்ரம் தே பரம் கௌதுஹலம் ஹி மே ॥

மஹாமுனே	- மஹர்ஷியே
விசாலாயாம்	- விசாலை நகரில்
அயம்	- இப்போதிருக்கிறது
கதர:	- எந்த
ராஜவம்ஸ:	- ராஜவம்சம்?
கௌதுஹலம்	- விஷயங்களைக் கேட்டறிய வேண்டுமெனும்வா
மே.	- எனக்கு
பரம்ஹி	- அதிகமாயிருக்கிற படியால்
ஸ்ரோதாம்	- கேட்டுத் தெரிந்து கொள்ள
இச்சாமி	- நான் ப்ராத்திக்கின்றேன்.
தே பத்ரம்	- தேவரீர் மனமிசைத்தருள்வீராக.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामस्य मुनिपुत्राः ।

आख्यातुं तत् समारम्भे विशालस्य पुरातनम् ॥

தஸ்ய தத்வசனம் ஸ்ருத்வா ராமஸ்ய முனிபுங்கவ: ।
ஆக்யாதும் தத் ஸமா ரேபே விஸாலஸ்ய புராதநம் ॥

முனிபுங்கவ: - முனிவர் பெருமான்
தஸ்ய - அந்த
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
தத்வசனம் - அந்த மொழியை
ஸ்ருத்வா - ஏற்றுக்கொண்டு,
விஸாலாயா: - விசாலா நகரத்தின்
தத் - ப்ரஸித்தமான
புராதநம் - பூர்வீகவ்ருத்தாந்தத்தை
ஆக்யாதும் - விளங்க விவரித்துச் சொல்ல
ஸமா ரேபே - திருவுள்ளம் கொண்டார்.

श्रूयतां राम शक्यस्य कथां कथयतः श्रुताम् ।

अस्मिन् हि देशे यद्वृत्तं तत्त्वेन शृणु राघव ॥

ஸ்ரூயதாம் ராம ஸக்ரஸ்ய கதாம் கதயத: ஸ்ருதாம் ।
அஸ்மிந்ஹி தேஸே யத்வ்ருத்தம் தத்த்வேந ஸ்ருணு ராகவ ॥

ராகவ ராம - ரகுவம்சத்தவரான ஸ்ரீராம!
ஸ்ரூயதாம் - செவியுற்று கேட்கப்பட வேண்டும்.
அஸ்மிந் - இந்த
தேஸே - இடத்தில்
யத் வ்ருத்தம் ஹி - எது முன் நடந்ததோ அதையும்
ஸக்ரஸ்ய - இந்தரனைப் பற்றியதாகிய
ஸாபாம் - மெச்சிக் கொண்டாடத்தக்க
கதாம் - வ்ருத்தாந்தத்தையும்
தத்த்வேந - உள்ளது உள்ளபடி.
கதயத: - விவரித்துச் சொல்லும் எனக்கு
ஸ்ருணு - திருச்செவியாற்று.

पूर्व कृतयुगे राम दिते: पुत्रा महाबला: ।

अदितेश महाभाग वीर्यवन्तः सुधांसिका: ॥

பூர்வம் க்ருதயுகே ராம திதே: புத்ரா மஹாபலா: ।

அதிதேஸ்ச மஹாபாக வீர்யவந்த: ஸுதாஸ்கிகா: ॥

மஹாபாக - மஹா புண்யத்தாவான
ராம - ஸ்ரீராம!
பூர்வம் - முன்பு
க்ருதயுகே - க்ருத யுகத்தில்
திதே: - திதிதேவியினுடைய

13 புத்ரா: - புதல்வர்கள்
மஹாபலா: - மஹா பலசாலிகள்,
அதிதே: ச - அதிதி தேவியினுடையவர்களோ
வீர்ய வந்த: - மஹா மஹிமை பெற்றவர்கள்,
ஸுதாஸ்கிகா: - ப்ரஸித்திபெற்ற தர்மிஷ்டர்கள்.

ततस्तेषां नरव्याघ बुद्धिरासीन्महात्मनाम् ।

अमरा अजराक्षीव कथं स्याम निरामया: ॥

ததஸ்தேஷாம் நரவ்யாக்ர புத்திராஸீத் மஹாத்மநாம் ।

அமரா அஜராஸ்சைவ கதம் ஸ்யாம் நிராமயா: ॥

14 நர வ்யாக்ர - ஹே புருஷோத்தம!
தத: - அக்காலத்தில்
மஹாத்மநாம் - மஹாப்ரஸித்திபெற்றவர்களாகிய
தேஷாம் - அவர்களுக்கு
அமரா: ச - சாவற்றவர்களாயும்
நிராமயா: - ரோகமற்றவர்களாயும்
விஜ்வரா: ஏவ - மனக்கவலையற்றவர்களாயும்
கதம் - என்ன செய்தால்
ஸ்யாம - நாம் ஆகுவோம்
புத்தி: - என்கிற எண்ணம்
ஆஸீத் - உண்டாயிற்று.

तेषां चिन्तयतां राम बुद्धिरासीद्विचिन्ताम् ।

दीरोदमथनं कृत्वा रसं प्राप्स्याम तत्र वै ॥

தேஷாம் சிந்தயதாம் ராம புத்தி: ஆஸீத் விபஸ்சியாம் ।

சுஃரோதமதநம் க்ருத்வா ரஸம் ப்ராபஸ்யாம் தத்ர வை ॥

15 ராம - ஸ்ரீராம!
சிந்தயதாம் - ஆலோசனை செய்து கொண்டிருக்கும்
விபஸ்சியாம் - மேதாவிடங்களாகிய
தேஷாம் - அவர்களுக்கு
சுஃரோதமதநம் - பாற்கடலைக் கடைவதை
க்ருத்வா - செய்து,
தத்ர வை - அதிலிருந்து
ரஸம் - அமிருதத்தை
ப்ராபஸ்யாம் - நாம் பருகுவோம் என்கிற
புத்தி: - தீர்மானமானது
ஆஸீத் - உண்டாயிற்று.

ततो निविश्य यत्नं योक्त्रं कृत्वा च वासुकिम् ।

मन्थानं मन्थनं कृत्वा समन्धुरमितिजसः ।

ததோ நிவிச்ய யத்னம் யோக்த்ரம் க்ருத்வா ச வாஸுகிம் ।

மந்தானம் மந்தனம் க்ருத்வா மமந்தூரமிதெனஜஸுஃ ॥

18

- அமிதென ஜஸுஃ - அமிதமான தேஜோவாண்களாகுமவர்கள்
மதநம் - கடைவதை
தத: - அக்காலத்தில்
நிஸ்சித்ய - நிச்சயித்து,
மந்தரம் - மந்தரமலையை
மந்தானம் - மத்தாக
க்ருத்வா - செய்துகொண்டு,
வாஸுகிம் - ஸர்ப்பராஜனாகும் வாஸுகியெனும் ஸர்ப்பத்தை
யோக்த்ரம் ச - கடைகயிறாகவும்
க்ருத்வா - செய்துகொண்டு,
மமந்து: - கடைந்தார்கள்.

अथ दीपिण कालेन कालाग्निमसह्यं विषम् ।

अथ दीपिणैश्च दालाहलमिति सुतम् ॥

அத தீபிணை காலேன காலாக்னி ஸத்ருஸம் விஷம் ।

உததிஷ்டன் நரஸ்ரோஷ்ட ஹாலஹாலமிதி ஸ்ருதம் ॥

19

- நரஸ்ரோஷ்ட - புருஷோத்தம்!
அத - அப்படியாக
தீபிகேண காலேன - நெடுங்காலம் சென்றபின்
காலாக்தி ஸத்ருஸம் - ப்ரளய காலாக்னிக்கொப்பானதும்
ஹாலாஹலம் - ஹாலாஹலம்
இதி - என்ற
ஸ்ருதம் - பெயர்கொண்டு விளங்குகிறதுமான
விஷம் - விஷமானது
உததிஷ்ட - கடையப்பட்ட கடலில் நின்று கிளம்பியது.

सुरासुराश्च विषस्ता दवास्तेन विषाग्निना ।

शरण्यं शरणं जगुर्भगवन्तं महेश्वरम् ॥

ஸுராஸுரா: ச - தேவர்களும் அஸுரர்களும்

தேந - அந்த

விஷாக்திநா - விஷத்தின் கொடுமையால்

20

- தக்தா: - ஸஹிக்க முடியாதவர்களாகி
வித்ரஸ்தா: - உடல் நடுக்கமுற்றவர்களாய்
சரண்யம் - சரணமாய்ப் புகுந்தவர்களைக் காத்தருளும்
பகவந்தம் - பகவானான
மஹேஸ்வரம் - மஹேஸ்வரரை
ஸரணம் - தஞ்சமாய்
ஜக்மு: - அடைந்தார்கள்.

अथ देवा महादेवं शङ्करं शरणार्थिनः ।

नत्वा पश्यन्ति स्वं त्राहि त्राहिसि सुख्युः ॥

அத தேவா மஹாதேவம் ஸங்கரம் ஸரணார்தின: ।

நத்யா பஸுபதிம் ருத்ரம் த்ராஹி த்ராஹிசி துஷ்டுவ: ॥

21

- அத - அப்பொழுது
மஹாதேவம் - சிவபெருமானை
ஸரணார்தின: - சரணம் பண்ணி யாசிக்க வந்த
தேவா: - தேவர்கள்
ஸங்கரம் - நன்மைகளைத் தந்தருள்பவரும்
ருத்ரம் - போற்றிப் புகழ உரியவருமாகிய
பஸுபதிம் - பசுபதியை
நத்வா - நேவித்து,
த்ராஹி - ஸேடித்தருளும்!
இதி துஷ்டுவ: - என்று வேண்டிக் கொண்டார்கள்.

एषमन्तेषु देवेषु देवदेवेश्वरः शम्भुः ।

श्रादुरासीत्तोऽन्विष शङ्खचक्रधरो हरिः ॥

எவமுத்தேஷு தேவேஷு தேவதேவேஸ்வர: ப்ரபு: ।

ப்ராதுராஸித் ததோத் த்ராவ சங்க சக்ர த்ரோ ஹரி: ॥

22

- தேவேஷு - தேவர்கள்
ஏவம் - இவ்விதம்
உத்தேஷு - ப்ரார்த்தித்துக் கொண்டிருக்கையில்
தத: - அச்சமயத்தில்
அத்ர ஏவ - அவ்விடத்திலேயே
தேவ தேவேஸ்வர: - ப்ரஹ்மா, சிவபெருமான் இவர்களுக்கு நியந்தாவாய்
ப்ரபு: - ஆதிமத்யாந்தரஹிதராகிய
ஹரி: - ப்ரம்ஹாவிலுண்டு
ஸங்க ஸக்ரதர: - சங்கசக்ரதாரியாய்
ப்ராதுராஸித் - சேவை தந்தருளினார்.

उवाचैनं स्मितं कृत्वा रुद्रं शुक्लधरं हरिः ।

देवतैस्त्वं प्रार्थयमानो यत्पूर्वं समुपागतम् ॥

உவாசைனம் ஸ்மிதம் க்ருத்வா ருத்ரம் ஸுலதரம் ஹரி: ।
தேவ தைஸ்ர்த்வம் ப்ரார்த்தய மாணோ யத்பூர்வம் ஸமுபாகதம் ॥

ஹரி: - மஹாவிஷ்ணு
ஏநம் - இந்த
ஸுலதரம் - சூலபாணியாகிய
ருத்ரம் - சிவபெருமானைப் பார்த்து
ஸ்மிதம் க்ருத்வா - புன்னகை செய்து,
உவாச - பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:
பூர்வம் - முதலில்
ஸமுபாகதம் - உண்டானது
யத் - எதுவோ அது விஷயமாய்
தேவதை: - தேவர்களாலே
த்வம் - நாங்கள்
ப்ரார்த்தயமான: - யாசிக்கப்படுகிறீர்.

सखदीयं सुरश्रेष्ठ सुराणामग्रजो हि यत् ।

अग्रजामिति सखा यहाणेदं विष प्रयो ॥

தத்வதீயம் ஸுரஸ்ரேஷ்ட ஸுராணாமக்ரஜோ ஹி யத் ।
அக்ரபூஜாமிதி ஸம்ருத்வா க்ருஹாணேதம் விஷம் ப்ரபோ ॥

ப்ரபோ - எதையும் செய்யவல்ல
ஸுரஸ்ரேஷ்ட - தேவர்களுக்குள் உத்தமரே!
ஸுராணாம் - தேவர்களுக்கு
அக்ரஜ: - முதலில் உண்டானவர்
யத் - ஆனபடியால்
தத் - அது
த்வதீயம் - தேவாரைச் சேர்ந்தது
ஹி - ஆகையால்
இதம் விஷம் - இந்த விஷத்தை
அக்ரபூஜாம் இதி - அக்ரபூஜையாக, முதல் மரியாதையாக
ஸம்ருத்வா - அங்கேறித்து,
க்ருஹாண - ஸ்வீகரியும்.

इत्युक्त्वा च सुरश्रेष्ठस्तत्त्वैवान्वरधीयत ।

देवतानां भयं दृष्ट्वा देवदेवो महेश्वरः ॥

இத்யுக்த்வாச ஸுரஸ்ரேஷ்ட: தத்ரைவாந்தர தீயத ।
தேவதாநாம் பயம் த்ருஷ்ட்வா தேவதேவா மஹேஸ்வர: ॥

23

हालाहलं विषं सर्वं सजहाराभृतोपमं ।

कृत्वाऽवपिण्डं पाणिस्थं तदिषं भगवान् हरः ॥

ஹாலாஹலம் விஷம் ஸர்வம் ஸம்ஜஹாராம்ருதோபமம் ।
க்ருத்வா ல்பபிண்டம் பாணிஸ்தம் தத்விஷம் பகவான் ஹர: ॥

ஸுரஸ்ரேஷ்ட: - ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு
தத் - அந்த
விஷம் - விஷத்தைப் பற்றி
இதி - மேற்கண்டவண்ணமாய்
உக்த்வா - சொல்லிவிட்டு
தத்ர ஏவ - அப்பொழுதே
அந்தரதீயத - அந்தர்தானமாயினர்.
ச - அதன்மேல்
ஹர: - அடியார்களின் குறைகளைத் தீர்க்கும்
பகவான் - பகவானாகிய
மஹேஸ்வர: - சிவபெருமான்,
தேவதாநாம் - தேவர்களுடைய
பயம் - கஷ்டத்தை
த்ருஷ்ட்வா - நினைத்து
ஹாலாஹலம் - ஹாலாஹலமென்ற
விஷம் - விஷம்
ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்
பாணிஸ்தம் - உள்ளங்கையில் அடங்கக்கூடிய
அல்ப பிண்டம் - அற்ப அளவுடையதாயும்
அம்ருதோபமம் - அம்ருதம் போலிருப்பதாயும்
க்ருத்வா - செய்து
ஸம்ஜஹார - உறிஞ்சி அடக்கி விட்டார்.

24

सर्वलोकहितार्थाय भगवान् परमेश्वरः ।

कण्ठस्थमकरोत् प्रायश लीलयाऽमरपूजितः ॥

ஸர்வ லோக ஹிதார்தாய பகவான் பரமேஸ்வர: ।
கண்ட ஸ்தமகந்ரோத் ப்ராஸ்ய லீலயா: அமரபூஜித: ॥

27

அமர பூஜித: - தேவர்களால் பூஜித்து கொண்டாடப்படும்
பகவான் - பகவானாகும்
பரமேஸ்வர: - சிவபெருமான்
ஸர்வலோக ஹிதார்தாய - லோகங்கள்எல்லாவற்றிற்கும் நன்மை செய்வதற்காக
லீலயா - விளையாட்டாகவே
ப்ராஸ்ய - உட்கொண்டு

25

கண்டஸ்தம் - கழுத்திலேயே தங்கியிருக்கிறதாய்
அகரோத - செய்தருளினார்.

सतो देवायुः सर्वे मयस्य शंसन्वसम् ।

मन्दो पूर्वसु क्त्वा ममस्युषिर्वसः ॥

ததோ தேவாஸுரா: ஸர்வே ப்ரணமய வ்ருஷ பத்வஜம் ।
மந்தரம் பூர்வவத் க்ருத்வா மமந்துரமிதெஜஸு: ॥

அமிதெஜஸு: - அமிதமான தேஜோவாண்களாகிய
தேவாஸுரா: - தேவர்கள், அஸுரர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்,
வ்ருஷபத்வஜம் - நிம்பெருமானை
ப்ரணமய - நமஸ்கரித்துவிட்டு,
தத: - அதன்மேல்
பூர்வவத் - முன்போலவே
மந்தரம் - மந்தரமலையை
க்ருத்வா - கொண்டு,
மமந்து: - கடைந்தார்கள்.

प्रयिवेशाय पातालं मन्यानि मन्दोचसः ।

सवः परिसृतं तु पाताले तु प्रवेशयितुम् ॥

ப்ரவிவேசாத பாதாலம் மந்தானோ மந்தரோத்தம: ।
தத: பர்வதமூலம் து பாதாலே து ப்ரவேஸயிதம் ॥

அத - அப்பொழுது
மந்தான: - மத்தாய் விளங்கிய
மந்தரோத்தம: - உத்தமமான மந்தரமலையும்
பாதாலம் - பாதாளலோகத்திற்கு
தத: - அவ்விடத்திலிருந்து
ப்ரவிவேஸ - போய்ச் சேர்ந்துவிட்டது;
பர்வதமூலம் து - மலையினடியும்
பாதாலே து - பாதாளலோகத்திலேயே
ப்ரவேஸயிதம் - அழுந்திப் போய்விட்டது.

सुप्रसन्नस्य निषिद्धा मयुः सल्लोविष्यन्ताः ।

सतो देवांस्रगन्धर्वास्तुष्टुमिषुवदनम् ॥

ஸுப்ரஸாஸுரா: ச நிஸ்ஸேஷ்டா பபூவு: க்லேஸ விஹ்வலா: ।
ததோ தேவாஸ்ஸ கந்தவா: துஷ்டுவர் மதுஸூதனம்: ॥

ஸுப்ரஸுரா: ச - தேவர்களும் அஸுரர்களும்,
க்லேஸவிஹ்வலா: - மனம் நொந்தவர்களாய்,

நிஸ்ஸேஷ்டா: - இன்னது செய்கிறதென்று தெரியாதவர்களாய்
பபூவு: - ஆணர்கள்;
தத: - அப்பொழுது
தேவா: - தேவர்கள்,
ஸ கந்தர்வா: - காயகர்களான கந்தர்வர்களுடன் கூடினவர்களாகி
மதுஸூதனம் - ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவை
துஷ்டுவ: - இப்படி துதி செய்தார்கள்.

सं गतिस्त्वयं तानां विदोषे विदिकताम् ।

गन्धर्वाणां महाविष्णुं निषिद्धकर्मणि ॥

தவம் கதிம்ஸ் ஸர்வபூதானாம் விஸேஷேண திவெளகஸாம் ।
பாலயாஸ்மின் மஹாயோகின் கிரிமுத்தத்து ம்ஹஸி ॥

மஹாயோகின் - மற்றெவருக்குமில்லாத எதையும் செய்ய
வல்லவராகிய ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவே!
ஸர்வ பூதானாம் - எல்லா ப்ராணிகளுக்கும்,
விஸேஷேண - முக்யமாய்
திவெளகஸாம் - தேவர்களுக்கும்,
தவம் - தேவரோருவரே
கதி: - கதி;
அஸ்மான - எங்களை
பாலய - ரக்ஷித்தருளும்.
கிரிம் - பர்வதத்தை
உத்தர்தும் - மேலெடுத்துவிட
அம்ஹஸி - தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ள வேண்டும்.,

वि सुखा दृष्टिः कथं कल्पयिष्याः ।

कर्विं प्रहताः कृत्यं कथं कल्पयामः ॥

இதி ஸ்ருத்வா ஹ்ருஷ்டே: கச்சபம் ரூபமாஸ்தித: ।
பர்வதம் ப்ருஷ்டத: க்ருத்வா வவ்ருதே கஸ்மரூபத்ருக் ॥

ஹ்ருஷ்டே: - ஸகலேந்த்ரியப்ரேரகரான ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு
இதி ஸ்ருத்வா - இதற்கு உடன்பட்டு,
கச்சபம் ரூபம் - ஆமை ரூபத்தை
ஆஸ்தித: - எடுத்துக்கொண்டார்,
பர்வதம் - மலையை
ப்ருஷ்டத: - முதுகின்மேல்
க்ருத்வா - தங்கும்படி செய்துகொண்டு,
கஸ்ம ரூபத்ருக் - கர்மாவதாரத்தை வஹித்தவராய்
வவ்ருதே - மேல் கிளம்பினார்.

**சுராசுரேனாகாந் வ ஓதவோந் நமோஸுமஃ ।
நமோ பீகாந்மாஸ வாமஹஸ்தேன மாதவஃ ॥**

ஸுராஸுரை நாக்ரந்த உத்தோதே நகோத்தமஃ ।
நகாக்ரம் பீயாமாஸ வாமஹஸ்தேன மாதவஃ ॥

ஸுராஸுரை - தேவர்களாலும் அஸுரர்களாலும்
அநாக்ரந்த - அசைக்க முடியாதிருந்த
நகோத்தமஃ - பர்வதச்ரேஷ்டமானது
உத்தத - மேல்கிளம்பிற்று;
அத - அப்பொழுது
மாதவ - லக்ஷ்மீபதி
நகாக்ரம் - மலையின் சிகரத்தை
வாமஹஸ்தேன - இடதுகையால்
பீயாமாஸ - அமுக்கி அழுத்திக் கொண்டார்.

மமந்ய தேவதானம் ச மயே நாராயணோ ஹரிஃ ॥

மமன்த தேவதானம் ச மத்யே நாராயணோ ஹரிஃ ॥
நாராயண - நாராயணனென்பபடும்
ஹரிஃ ச - ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவும்
தேவதானம் - தேவர்களின்
மத்யே - நடுவிலிருந்துகொண்டு
மமன்த - கடைந்தார்.

**ஐய வர்ஷசஹஸ்யே ஐய நாம வராஹநா ।
உத்யபாத வராரோஹா ஸாக்ர ஜைரேவ கல்பிதா ॥**

அத வர்ஷ ஸஹஸ்ரேண ஜ்யேஷ்டா நாம வராஹகனா ।
உத்யபாத வராரோஹா ஸாக்ர ஜைரேவ கல்பிதா ॥

அத - இப்படியாய்
வர்ஷ ஸஹஸ்ரேண - ஆயிரம் வருஷங்களுக்குப்பின்
ஸாக்ரஜைஃ ஏவ - முதலில் உத்யபதித்த தன்வந்தரி, பாரிஜாதம்,
கல்பிதா - ஐராவதம் இவைகளுடனேயே
வராரோஹா - உண்டானவளாய்,
வராஹகனா - ஸர்வாங்க ஸுந்தரியாய்,
ஜ்யேஷ்டா - பார்ப்பவர்களின் மனங்களை ஆகர்ப்பிக்கும்
நாம - உருக்கொண்டவளாய்
உத்யபாத - ஸ்ந்ரூபங்கொண்டவர்களின் மூத்தவன்ஜ்யேஷ்டை
- எனப்பெயர் பூண்டவன்
- கிளம்பி வந்தான்.

**ஐயமந் பாரிஜாதாஸ்யோ வுஷ் ஹநாய கஸ்பிதஃ ।
காமதுக் ஸுரபிஸ்சாபூசகதூர் தந்தோ மஹாகஜுஃ ॥**

அபவத் பாரிஜாதாக்யோ வருஷ இத்தராய கல்பிதஃ ।
காமதுக் ஸுரபிஸ்சாபூசகதூர் தந்தோ மஹாகஜுஃ ॥

இத்தராய ச - இத்தரனுக்கென்றே
சதுர் தந்த - நாலு தந்தங்களுடைய
மஹாகஜுஃ - மஹாகஜும் (ஐராவதமென்னும் யானை)
கல்பித - வெளிவந்தது;
பாரிஜாதாக்ய - பாரிஜாதமென்ற
வருஷ - வருஷமும்
அபவத் - உண்டாயிற்று;
காமதுக் - மனதால் வேண்டியதை எல்லாம் அளிக்கக்
கூடியதாகிய
ஸுரபி - ஸுரபியெனப் பெயர் கொண்ட பசு
அபூத் - உண்டாயிற்று.

**அய வர்ஷசஹஸ்யே ஐயுர்வேதமயஃ புமான் ।
உததிஷ்டத் ஸுதர்மாத்மா ஸதண்டஃ ஸகமண்டலுஃ ॥
ததா பந்தந்தரிநா மபுஸஸுஸு ஸுவர்ஸஸு ॥**

அத வர்ஷ ஸஹஸ்ரேண ஆயுர்வேதமயஃ புமான் ।
உததிஷ்டத் ஸுதர்மாத்மா ஸதண்டஃ ஸகமண்டலுஃ ॥
ததா தன்வந்தரிநா மபுஸஸுஸு ஸுவர்ஸஸு ॥

ததா - அப்பொழுது
வர்ஷ ஸஹஸ்ரேண - ஆயிரம் வருஷங்களுக்குப் பின்
ஸ - மஹாப்ரஸித்தி பெற்ற
தன்வந்தரி - தன்வந்தரி
நாம - என்ற பெயருடன் விளங்கும்
புமான் - புருஷர்
ஆயுர்வேதமயஃ - ஆயுர்வேதமே ரூபமெடுத்து வந்தவராய்;
ஸதண்டஃ - தண்டத்தை ஒரு கையில் வைத்துக்
கொண்டிருப்பவராய்
ஸகமண்டலுஃ - கமண்டலு வெனும் பாத்ரத்தை ஒரு கையில்
வைத்துக் கொண்டிருப்பவராய்,
தர்மாத்மா - பரோபகாரத்தில் ஸதா ஆஸக்தியுடையவராய்,
உததிஷ்டத் - மேல் கிளம்பிவந்தார்;
அத ச - அதன் மேலே உண்டானவர்கள்தான்

ஸுவர்சஸு: - தெய்வத் தன்மை கொண்டு தேஜோமயமாய்
விளங்கும்
அப்ஸரஸு: - அப்ஸரஸ்தீரீகள்.

अप्सु निर्मथनादेव रसात्तस्माद्वरा: स्त्रिय: ।

उत्पेतुर्मनुजश्च तस्मादप्सरसोऽभवन् ।

அப்ஸு நிர்மதநாதேவ ரஸாத் தஸ்மாத் தவரா: ஸ்த்ரிய: ।

உத்பேதுர் மநுஜஸ்ரேஷ்ட தஸ்மாத் அப்ஸரஸேஷ்ட பவன் ॥

மநுஜஸ்ரேஷ்ட - ஹே புருஷோத்தம!
அப்ஸு - ஜலத்தில்
நிர்மதநாத் - கடைவதின் இன்றுண்டான
தஸ்மாத் - அந்த
ரஸாத் ஏவ - ஸாரத்திலிருந்தே
வராஸ்த்ரிய: - ஸ்தீரிகளில் அழகில் சிறந்தவர்கள்
உத்பேது: - உண்டானார்கள்;
தஸ்மாத் - ஆகையால்
அப்ஸரஸு: - 'அப்ஸரஸ்கள்' என
அபவன் - விளங்குகிறார்கள்.

षष्टि: कोट्योऽमर्वस्तासामप्सरणां सुवर्चसाम् ।

असंख्ययास्तु काकुत्स्थ यास्तांसां परिचारिका: ।

ஷஷ்டி: கோட்டியோட்பவன் தாஸாம் அப்ஸராணாம் ஸுவர்சஸாம் ।
அஸங்க்யேயாஸ்து காசுத்ஸ்த யாஸ்தாஸாம் பரிசாரிகா: ॥

காசுத்ஸ்த - ஹே காசுத்ஸ்த!
தாஸாம் - அந்த
ஸுவர்சஸாம் - தேஜோமயமாய் விளங்கிய
ஷஷ்டி: கோட்டி: - அறுபது கோடி
அப்ஸராணாம் - அப்ஸரஸ்கள்
அபவன் - உண்டானார்கள்.
தாஸாம் - அவர்களுக்கு
பரிசாரிகா: - வேலைக்காரிகளாய் உண்டானவர்கள்
யா - எவர்களோ
து - அவர்களின்
அஸங்க்யேயா: - தொகையைக் கணக்கிட முடியாது.

न ता: स्म प्रतिगृह्णन्ति सर्वे ते देवदानवा: ।

अप्रतिग्रहणादेव ता वै सर्वा: साधारणा: स्मृता: ।

ந தா: ஸம் ப்ரதிக்குஹ்ணந்தி ஸர்வே தே தேவதாநவா: ।

அப்ரதிக்குஹ்ணா தேவ தா வை ஸாதாரணா: ஸம்ருதா: ॥

தே - அந்த
தேவதாநவா: - தேவர்கள், தானவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்,
தா: - அவர்களை
ந ப்ரதிக்குஹ்ணந்திஸம் - விவாஹம் செய்து கொள்வதில்லை,
அப்ரதிக்குஹ்ணாத் ஏவ - விவாஹமில்லாமையினாலேயே
தா: - அவர்கள்
ஸாதாரணா: வை - பொதுமக்களிராக
ஸம்ருதா: - வழங்கப்பட்டார்கள்.

वरुणस्य ततः कन्या वारुणी रघुनन्दन ॥

उत्पपात महाभागा मार्गमाणा परिग्रहम् ।

வருணஸ்ய தத: கன்யா வாகுணீ ரகுநந்தந ।

உத்பபாத மஹாபாகா மார்கமாணா பரிக்ரஹம் ॥

ரகுநந்தந - ஹே ரகுநந்தன!
தத: - அதன்மேல்
வருணஸ்ய - வருண பகவானுடைய
கன்யா - பெண்ணாகிய
வாகுணீ - 'வாகுணீ' என்பவள்
பரிக்ரஹம் - ஓர்கணவளை
மார்கமாணா - ஆசிப்பவளாக, (யாசிப்பவளாக)
மஹாபாகா - பதிவ்ருதாசிரோமணியாய்
உத்பபாத - கிளம்பி வந்தான்.

दिते: पुत्रा न तां राम जगृह्वरुणात्मजाम् ।

अदितेस्तु सुता वीर जगृहस्तामनिन्दिताम् ।

திதே: புத்ரா ந தாம் ராம ஜக்ருஹுர் வருணாத்மஜாம் ।
அதிதேஸ்து ஸுதா வீர ஜக்ருஹுஸ் தாம் அநிந்திதாம் ॥

ராம - ஸ்ரீராம!
திதே: - திதிதேவியின்
புத்ரா: - புத்ரர்கள்
தாம் - அந்த
வருணாத்மஜாம் - வருணதேவரின் புத்ரியை
ஜக்ருஹு: ந - அங்கேரிக்கவில்லை;
து வீர - ஆனால், வீரனே!
அதிதே: - அதிதிதேவியினுடைய
ஸுதா: - புதல்வர்கள்,
அநிந்திதாம் - தோஷவழியை யான

38

41

39

40

41

42

- தாம் - அவளை
 துக்குஹ் - ஏற்றுக்கொண்டார்கள்.
 असुरास्तेन देतेयाः सुरास्तेनादितेः सुताः ।
 छयाः प्रमुदिताश्चासन् वाक्पणीग्रहणात् सुराः ।
 அஸுரா: தேந டைதேயா: ஸுரா: தேநாதிதே: ஸுதா: ।
 ஹருஷ்டா: ப்ரமுதிதா: ச ஆஸன் வாருணீக்ரஹணாத் ஸுரா: ॥
 தேநச - அக்காரணத்தால்தான்
 தைதேயா: - நிதிதேவியின் புதல்வர்கள்
 அஸுரா: - 'அஸுரர்களெ'ன விளங்கலானார்கள்;
 தேந - அநே காரணத்தாலேயே
 அதிதே: - அதிதி தேவியாரின்
 ஸுதா: - புதரர்கள்
 ஸுரா: - 'ஸுரர்களெ'ன விளங்கலானார்கள்.
 ஸுரா: - ஸுரர்கள்,
 வாருணீக்ரஹணாத் - வருண பகவானின் புதல்வியை ஏற்றுக்
 கொண்டமையால்
 ப்ரமுதிதா: - மன ஸந்துஷ்டி. கொண்டவர்களாய்
 ஹருஷ்டா: - ஆலாஹத்தால் விளையும் திடமுடையவர்களாய்
 ஆஸன் - ஆனார்கள்.

उषेःश्वभा हयभेद्यो मगिरस्त्वं च कीर्त्तुमश्नु ।

उद्विष्टमरश्रेष्ठ सोमदेवस्तथैव च ॥

- உச்சை:ஸ்ரவா ஹயஸ்ரேஷ்டோ மணிர்ந்தம் ச கௌஸ்துபம் ।
 உத்திஷ்டன் ந்ரஸ்ரேஷ்ட ஸோம தேவஸ்த்தைவ ச ॥

- ந்ரஸ்ரேஷ்ட - புருஷோத்தம!
 ஹயஸ்ரேஷ்ட: - குதிரைகளில் முதன்மையுடைய
 உச்சை:ஸ்ரவா - உச்சை:ஸ்ரவஸ்ஸும்,
 கௌஸ்துபம் - கௌஸ்துபம் என்ற
 மணிர்ந்தம் ச - உத்தமமான ரத்தனமும்,
 ததா ஏவ - அப்படியே
 ஸோமதேவ: ச - சந்த்ரனாகிய தேவதையும்
 உத்திஷ்டந் - உண்டாயின.

सुरगं देवराजाय कीर्त्तुनं केशवाय च ।

महादेवाय सोमं तु कल्पयामासुरीश्वराः ॥

- துரகம் தேவராஜாய கௌஸ்துபம் கேஸ்வாய ச ।
 மஹாதேவாய ஸோமம் து கல்பயாமாஸுரீஸ்வரா: ॥

अश्वन्तरिमिवास्तेजा कोकरश्चणत्सपरः ।
 आयुर्दमयो राम तथा साधारणः स्मृतः ॥

தன்வந்தரி மஹாதேஜா லோகரக்ஷணத்தபர: ।
 ஆயுர்வேதமயோ ராம ததா ஸாதாரண: ஸ்மருத: ॥

- 43 ஸர்வரா: - தேவதைகள்
 துரகம் - குதிரையை
 தேவராஜர்ய து - தேவேந்தரனுக்கும்,
 கௌஸ்துபம் - கௌஸ்துபரத்தனை
 கேஸ்வாய ச - கேஸ்வனுக்கும்,
 ஸோமம் - சந்த்ரனை
 மஹாதேவாய - மஹாதேவனுக்குமாக
 கல்பயாமாஸு: - சொந்தமென்று ஏற்பாடு செய்தார்கள்.
 ராம - ஸ்ரீராம!
 ததா - அப்படியிருக்க
 மஹாதேஜா: - மிக்க தேஜஸ்வியராய்
 லோகரக்ஷணத்தபர: - உலகத்தின் கேமத்திலேயே நோக்கமுடையவராய்
 ஆயுர்வேதமய: - ஆயுர்வேத ரூபியான
 தன்வந்தரி: - தன்வந்தரியோ
 ஸாதாரண: - பொதுவானவராய்
 ஸ்மருத: - மதிக்கப்பட்டார்.

सुरासुराश्च गन्धर्वाः क्षीमयामासुरश्चुषिम् ॥

- ஸுராஸுராஸ்வ கந்தர்வா: க்ஷோபயாமாஸுரம்புதிம் ॥
 ஸுராஸுரா: - தேவர்களும் அஸுரர்களும்,
 கந்தர்வா: ச - கந்தர்வர்களும்,
 அம்புதிம் - கடலை
 க்ஷோபயாமாஸு: - (திரும்பவும்) கடைந்தார்கள்.

ततो दीर्घेण कालेन चोत्पन्ना कमलालया ।

अतीव रूपसम्यग्भा प्रपन्ने वयसि स्थिता ॥

ததோ தீர்கேண காலேன சோத்பந்நா கமலாலயா ।
 அதீவ ரூபஸம்பந்நா ப்ரதமே வயஸிஸ்திதா ॥

- தத: - அதின்மேல்,
 தீர்கேண - வெகு
 காலேன - காலமானபின்
 அதிவ - மிகவும்
 ரூபஸம்பந்நா - அழகு வாய்ந்தவளாய்
 ப்ரதமே - இளமை

வயஸி - பருவத்திலேயே
 ஸ்திதா - நிலைகொண்ட
 கமலாலயாச - தாமரை மலர் மேல் மங்கையாரும்
 உத்பந்நா - தோன்றினாள்.

सर्वभरणपूर्णाङ्गी सर्वलक्षणलक्षिता ।

மகடாஶ்டபிநாஶ்ரீ நில்ஶுஷிதமூர்ஜா ||

ஸர்வாபரண பூர்ணாங்கி ஸர்வலக்ஷணலக்ஷிதா ।
 மகுடாங்கத சித்ராங்கி நிலகுஞ்சித மூர்தஜா ||

ஸர்வாபரண - ஸகல ஆபரணங்களாலும் நிறைந்த
 பூர்ணாங்கி - அவயவங்களுடையவள்;
 ஸர்வலக்ஷணலக்ஷிதா - ஸகல சுப லக்ஷணங்களும் சோபிக்கப் பெற்றவள்
 மகுடாங்கத சித்ராங்கி - கிரீடம் தோள்வளைகளால் வியப்படையச்
 செய்யும் அவயவசோபையுடையவள்;
 நிலகுஞ்சித மூர்தஜா - கறுத்து சுருங்கருளான தலைமயிருடையவள்;

पसहाटकसङ्गाथा युक्तामरणभूषिता ।

பசுஶ்ரீகா மஶாடேவி பஶஶ்ரீதா வரணநா ||

தப்தஹாடகஸங்காபா முக்தாபரணபூஷிதா ।
 சதுர்புஜா மஹாதேவீ பத்மஹஸ்தா வராநநா ||

மஹாதேவி - அவ்வுத்த்ருஷ்ட தேவதை;
 தப்தஹாடகஸங்காபா - உருக்கினதங்கம் போன்ற மேனியாள்;
 முக்தாபரணபூஷிதா - முத்துமாலைகளை அணிந்தவள்;
 சதுர்புஜா - நாலு தோள்களையுடையவள்;
 பத்மஹஸ்தா - தாமரை மலரேந்தின கையையுடையவள்;
 வராநநா - அதிசோபையுள்ள முகமுடையவள்;

सा च देवी सयोरवणा पया भीर्लोकप्रियता ।

சா பசுநாமஸ்ய வயீ வஶ்ரீலோக ப்ரீதிதா ||

ஸா ச தேவீ ததோத் பண்ணா பத்மா பூர்லோக ப்ரீதிதா ।
 ஸா பத்ம நாபஸ்ய யயெள வக்ஷஸ்தலம் ஹரே: ||

ததா - அப்படி
 உத்பந்நா - தோன்றின
 ஸா தேவி - அந்த தேவி
 லோக ப்ரீதிதா - எல்லோராலும் ப்ரீதிக்கப்பட்ட
 பத்மா - தாமரையாளான
 ப்ரீ: ச - லக்ஷ்மியே;
 ஸா - அந்த

பாலகாண்டம் - நார்பத்திஶ்ருத்தம் ஸர்க்கம்

பத்மா - தாமரையாள்
 பத்மநாபஸ்ய - தாமரை பூத்த உந்தியுடையவரான
 ஹரே: - ஸ்ரீஹரியினுடைய
 வக்ஷ: ஸ்தலம் - திருமார்பை
 யயெள - அடைந்தாள்.

उदतिष्ठन्नश्नेष्टं तथैवामृतमुत्तमम् ।

உததிஷ்டத் நரஸ்ரேஷ்ட தனதவ அம்ருத முத்தமம் ||

48

நரஸ்ரேஷ்ட - புருஷோத்தம!
 ததா - அதன்
 ஏவ - பின்னாகவே
 உத்தமம் - ச்ரேஷ்டமான
 அம்ருதம் - அம்ருதம்
 உததிஷ்டத் - கிளம்பி வந்தது.

अथ तस्य कृते राम महानासीत् कुलक्षयः ।

அததேஸு தத்: புரா திதே: புரணசூதயந் ||

அத தஸ்ய க்ருதே ராம மஹாநாஸீத் குலக்ஷய: ।
 அதிதேஸ்து தத: புத்ரா திதே: புத்ராந் அஸுதயந் ||

51

49

அத - அதன்பேரில்
 ராம - ஸ்ரீராம!
 தஸ்ய - அந்த
 க்ருதே - அம்ருதத்திற்காக
 மஹாந் - மிகப்பெரிய
 குலக்ஷய: - குலபாசம்
 ஆஸீத் - உண்டாயிற்று.
 தத: து - அதனாலேயே
 அதிதே: - அதிதியின்
 புத்ரா: - புதல்வர்களான தேவர்கள்
 திதே: - திதியின்
 புத்ராந் - புதல்வர்களான அஸுரர்கள்
 அஸுதயந் - கொன்றார்கள்.

52

एकतोऽभ्यागमन् सर्वे हासुरा राक्षसैः सह ।

யுக்மாஸிந்மஶாஶோர் வீர ஶ்ரீலக்ஷ்மீஹந் ||

ஏகதோ: ப்யாகமந் ஸர்வே ஹி அஸுரா ராக்ஷஸை: ஸஹ ।
 யுத்தமானிந் மஹாகோரம் வீர த்ரைலோக்ய மோஹநம் ||

வீர - வீரனே!
 அஸுரா: - அஸுரர்கள்

53

600 ராமாயணம் - ப்ரதிபத அர்த்தம்

ஸர்வே ஹி - எல்லோருமே
 ராக்ஷஸை: - ராக்ஷஸர்களுடன்
 ஸஹ - கூட
 ஏகத: - ஒருபக்கத்தில்
 அப்யாகமந் - வந்தெதிர்த்தார்கள்;
 மஹாகோரம் - மஹா பயங்கரமானதும்
 த்ரைலோக்யமோஹநம் - மூவுலகங்களை பிரமிக்கச் செய்வதுமான
 யுத்தம் ஆரேத - சண்டை நடந்தது.

யதா க்ஷய் ரதே சயீ ததா விஷ்ணுமஹாபல: ।

அமூத் சோஹரத் தூர்ணம் மாயாமாஸ்தாய மோஹிநிம் ॥

யதா க்ஷயம் கதம் ஸர்வம் ததா விஷ்ணுமஹாபல: ।
 அமருதம் ஸோஹரத்தூர்ணம் மாயாம் ஆஸ்தாய மோஹிநிம் ॥

யதா - எப்பொழுது
 ஸர்வம் க்ஷயம் - எல்லாம் நாசத்தை
 கதம் - அடைந்ததோ
 ததா - அப்பொழுது
 மஹாபல: - மஹாபலசாலியான
 விஷ்ணு: - விஷ்ணுவானவர்
 தூர்ணம் - சீக்ரமாக
 மோஹிநிம் - மயக்கி விடும்படியான
 மாயாம் - ஓர் ஆச்சர்ய ஸ்தீர்னபத்தை
 ஆஸ்தாய - எடுத்துக்கொண்டு
 ஸ: அமருதம் - அவர் அமருத்ததை
 அஹரத் - கைப்பற்றிக் கொண்டார்.

ये तदाभिमुख्यं विष्णुमक्षय्यं पुरुषोत्तमम् ।

संविष्टास्ते तदा युद्धे विष्णुना प्रभविष्णुना ॥

யே ததா அபிமுகம் விஷ்ணும அக்ஷய்யம் புருஷோத்தமம் ।
 ஸம்விஷ்டாஸ்தே ததா யுத்தே விஷ்ணுநா ப்ரபவிஷ்ணுநா ॥

ததா - அப்பொழுது
 அக்ஷய்யம் - அழிவற்றவரான
 புருஷோத்தமம் - (எல்லோரினமுயர்ந்த) புருஷோத்தமரான
 விஷ்ணும - விஷ்ணுவை
 அபிமுகம் - எதிர்த்துப் போரிடும்
 யே - எவர்களோ, (ரீதியில்)
 தே - அவர்கள்
 ததா - அப்பொழுதே

பாலகாண்டம் - நார்பத்திநூதம் ஸர்க்கம்

ப்ரபவிஷ்ணுநா - எக்காரியத்தையும் முடிக்க வல்லவரான
 விஷ்ணுநா - விஷ்ணுவினாலேயே
 யுத்தே - போரில்
 ஸம்பிஷ்டா: - நொறுக்கப்பட்டார்கள்.

अदितेरात्मजा वीरा दिते: पुत्राभिजचिरे ।

तस्मिन् युद्धे महा घोरे देतयादित्योर्भुशम् ॥

அதிதே: ஆத்மஜா வீரா திதே: புத்ராந் திஜக்திரே ।
 தஸ்மின் யுத்தே மஹா கோரே ததேயாதித்யயோ: ப்ருபம் ॥ 56

தைதேயாதித்யயோ: - திதிபுத்ரர்களுக்கும் அதிதி புத்ரர்களுக்கும் நடந்த
 கோரே - பயங்கரமான
 தஸ்மின் - அந்த
 மஹா யுத்தே - பெரும் போரில்
 வீரா: - குரர்களான
 அதிதே: - அதிதியின்
 ஆத்மஜா: - புத்ரர்கள்
 திதே: - திதியின்
 புத்ராந் - புத்ரர்களை
 ப்ருபம் - மிகவும்
 நிஜக்திரே - கொன்றார்கள்.

निहत्य दितिपुत्रांश्च राज्यं प्राप्य पुरंदर: ।

शशांश मुदितो लोकन् सर्षिसृष्टान् सचारणान् ॥

நிறத்ய திதிபுத்ரம்ஸ்ச ராஜ்யம் ப்ராப்ய புரந்தர: ॥
 ஸசாஸ முதிதோ லோகான் ஸர்ஷிஸங்கான் ஸசாரணான் ॥ 57

புரந்தர: - தேவேந்த்ரன்,
 திதி புத்ரான் - திதிபுத்ரர்களான அசுரர்களை
 நிறத்ய - நாசம் பண்ணி
 ராஜ்யம் து - ராஜ்யத்தையும்
 ப்ராப்ய - அடைந்து
 முதித: - ஸந்துஷ்டனாய்
 ஸர்ஷிஸங்கான் - ரிஷிக்கூட்டங்களுடன் கூடியவையும்
 ஸசாரணான் - சாரணர்களுடன் கூடியவையுமான
 லோகான் - உலகங்களை
 ஸசாஸ - ஆண்டுவந்தான்.

இத்யாங்கே ப்ரூத ராமாயண வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
 சதர்ஸிம்ஸரதி ஸஹஸ்ரிகாபம் ஸம்ஹிதாபம் பாலகாண்டே
 அமருதேதத்தி: நம பஞ்சஸ்தவாநிம்ஸ: ஸங்கா

ஷ்டத்தவாரிம்ஸ: ஸர்: - 46

हतेषु तेषु पुत्रेषु दितिः परमदुःखिता ।

मारीचं काश्यपं रामं भर्तारमिदमब्रवीत् ॥

ஹதேஷு தேஷு புத்ரேஷு திதி: பரமதுக்கிதா |
மாரீசம் காஸ்யபம் ராம ப்ரதாரம் இதம் அப்ரவீத் ||

ராம - ஸ்ரீராம!
திதி: - திதிதேவியானவள்
தேஷு - அந்த
புத்ரேஷு - (தன்) புதல்வர்கள்
ஹதேஷு - கொல்லப்பட்டவளவியல்
பரமதுக்கிதா - வெகு க்லேசமடைந்தவளாய்
ப்ரதாரம் - கணவரான
மாரீசம் - மாரிசுபுத்ரரான
காஸ்யபம் - காச்யபரைப் பார்த்து
இதம் - இவ்வாறு
அப்ரவீத் - சொன்னான்.

हत्पुत्रास्मि भगवन्स्त्व पुत्रेर्महाबलिः ।

शक्रहन्तारमिच्छामि पुत्रं दीधत्पोऽर्जितम् ॥

ஹதபுத்ராஸ்மி பகவந் தவ புத்ரை ம்ஹா பலை: |
ஸக்ரஹந்தாரம் இச்சாமி புத்ரம் தீர்கதபோர்ஜிதம் ||

பகவன் - பகவானே!
ம்ஹாபலை: - மஹாபசாவிகளான
தவ - தேவரீருடைய
புத்ரை: - புத்ரர்களாலேயே
ஹத புத்ரா - புதல்வர்கள் மாண்டவர்களாக
அஸ்மி - ஆயிருக்கிறேன்.
தீர்கதபோர்ஜிதம் - நெடுந்தவத்தாலே கிடைப்பவனான
ஸக்ர ஹந்தாரம் - இந்த்ரனைக்கொல்லத்தரும்
புத்ரம் - ஓர் புத்ரனை
இச்சாமி - பெறு ஆசைப்படுகிறேன்.

साऽहं तपश्चरिष्यामि गर्भे मे दातुमर्हसि ।

पञ्चवन्धं महेष्वासं स्थिरिक्षं समदर्शिनम् ॥

ஃஃஃ தபசுச்சரிஷ்யாமி கர்மே மெ டாதுமர்ஹசி |
பஞவந்ஹ் மஹேஷ்வாஸம் ஸ்திரிக்ஷம் சமடர்ஷினம் ||

பாலகாண்டம் - நார்புத்தி ஆறாம் ஸர்க்கம்

ஸர்ஹம் தப: சரிஷ்யாமி கர்பம் மேதாதுமர்ஹஸி |
பலவந்தம் மஹேஷ்வாஸம் ஸ்திதிக்கும் ஸமதர்ஸினம் ||
ஈத்ருஸம் ஸக்ர ஹந்தாரம் த்வமனுக்ஞாதமர்ஹஸி ||

1

ஸா அஹம் - அப்படி ஆசையுடைய நான்
தப: - தவம்.
சரிஷ்யாமி - புரிகிறேன்;
மே - எனக்கு
கர்பம் - கர்பத்தை
தாதும் அர்ஹஸி - அளிக்கக் கடவீர்.
பலவந்தம் - வலிமையுடையவனாய்
மஹேஷ்வாஸம் - மஹாவல்லாளியாய்
ஸ்திதிக்கும் - நிலையுணர்வுடையவனாய்,
ஸமதர்ஸினம் - சரியான பராமர்சமுடையவனான
ஈத்ருஸம் - இப்பேர்ப்பட்ட
ஸக்ர ஹந்தாரம் - இந்த்ரனைக் கொல்லுபவளை
த்வம் - தேவரீர்
அனுக்ஞாதம் - அனுக்ரஹித்தருள
அர்ஹஸி - கடவீர்.

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा मारीचः काश्यपस्तदा ।

प्रत्युयाच महातेजा दिति परमदुःखिताम् ॥

தஸ்யாஸ்தத்வசனம் ஸ்ருத்வா மாரீச: காஸ்யப: ததா |
ப்ரத்யுவாச மஹாதேஜா திதிம் பரமதுக்கிதாம் ||

2

ததா - அப்பொழுது
மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்ஸுடைய
மாரீச: - மாரிசுபுத்ரரான
காஸ்யப: - காச்யபர்
தஸ்யா: - அவளுடைய
தத் - அந்த
வசனம் - வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு,
பரமதுக்கிதாம் - மிக சோகமுற்றவனான
திதிம் - திதியைப் பார்த்து
ப்ரத்யுவாச - மறுமொழி சொன்னார்.

एवं भवतु भद्रं ते शुचिर्मव तपोधने ।

जनयिष्यसि पुत्रं त्वं शक्रहन्तारमाहवे ॥

ஏவம் பவது பத்ரம் தே ஸாசிர்பவ தபோதநே |
ஜநயிஷ்யஸி புத்ரம் த்வம் ஸக்ரஹந்தாரமாஹவே ||

தபாததே	- தபஸ்ஸையே செல்வமாகக் கொண்டவனே
ஏவம்	- இப்படியே
பவது	- ஆகட்டும்;
தே	- உனக்கு
பத்ரம்	- சேகமமுண்டாகும்.
த்வம்	- நீ
ஆஹவே	- யுத்தத்தில்
ஸக்ரஹந்தாரம்	- இந்த்ரனைக் கொல்லக் கூடினவனான
புத்ரம்	- பிள்ளையை
ஜநயிஷ்யஸி	- பெறுவாய்.
ஸாசி:	- கசியாய்
பவ	- நட.

पूर्ण वर्षसहस्रे तु शुचिर्यदि भविष्यसि ।

पुत्रं त्रैलोक्यमतीरं भूतस्त्वं जनयिष्यसि ॥

பூரணே வர்ஷஸஹஸ்ரே து ஸாசிர்யதி பவிஷ்யஸி ।
புத்ரம் த்ரைலோக்யபர்தாரம் மத்தஸ்த்வம் ஜநயிஷ்யஸி ॥

வர்ஷ ஸஹஸ்ரே	- ஆயிரம் வர்ஷம்
பூரணே	- முடிவடையும் வரையில்
ஸாசி: து	- தோஷமற்றவனாகவே
பவிஷ்யஸி யதி	- இருந்தால்
த்வம்	- நீ
மத்த:	- என்னிடம்
த்ரைலோக்ய பர்தாரம்	- மூவுலகையும் நிர்வஹிக்கும்
புத்ரம்	- பிள்ளையை
ஜநயிஷ்யஸி	- பெறுவாய்.

एवमुक्त्वा महातेजाः पाणिना स समार्ज ताम् ।

समालभ्य ततः स्वस्तीत्युक्त्वा स तपसे ययौ ॥

ஏவமுக்த்வா மஹாதேஜா: பாணினா ஸ மமார்ஜ தாம் ।
ஸமாலபய தத: ஸ்வஸ்தீதி உக்த்வா ஸ தபஸே யயௌ ॥

ஸ:	- அந்த
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வி
ஏவம்	- இவ்விதம்
உக்த்வா	- சொல்லிவிட்டு
தாம்	- அவளை
பாணினா	- தம் கையினால்
மமார்ஜ	- தடவிக்கொடுத்தார்.

தாம்	- அவளை
ஆலப்ய	- (அவ்விதம்) ஸ்பர்சித்துவிட்டு
தத:	- அதன்பேரில்
ஸ்வஸ்தி	- 'சேகமமுண்டாகுக'
இதி	- என்று
உக்த்வாஸ:	- சொல்லிவிட்டு அவர்
தபஸே	- தபஸ் செவ்வதற்காக
யயௌ	- சென்றுவிட்டார்.

गते तस्मिन्नस्येष्ट दितिः परमहंसिता ।

कुशप्लवं समासाद्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

கதே தஸ்மிந்நரஸ்ரேஷ்ட திதி: பரமஹன்ஸிதா ।
குஸப்லவம் ஸமாஸாத்ய தப: தேபே ஸுதாருணம் ॥

நரஸ்ரேஷ்ட	- மானிடர்களில் முதல்வனே
தஸ்மின்	- அவர்
கதே	- வெளியேறின பின்
திதி	- திதிதேவி
பரமஹன்ஸிதா	- பரம ஸந்தோஷமடைந்து
குஸப்லவம்	- குசப்லவனத்திற்கு
ஆஸாத்ய	- வந்துசேர்ந்து
ஸுதாருணம்	- மிகவும் கடுமையுள்ள
தப:	- தபஸ்ஸை
தேபே	- செய்தான்.

तपस्तस्या हि कुर्वत्या परिचर्य चकार ह ।

सहस्राक्षो नस्येष्ट पस्या गुणसंपदा ॥

தப: தஸ்யாம் ஹி குர்வத்யாம் பரிசர்யாம் சகார ஹ ।
ஸஹஸ்ராக்ஷோ நரஸ்ரேஷ்ட பச்யா குணஸம்பதா ॥

நரஸ்ரேஷ்ட	- ஹே புகுஷோத்தம!
தஸ்யாம்	- அவள்
தப:	- தபஸ்ஸை
குர்வத்யாம் ஹி	- புரிந்து கொண்டிருக்கும் பொழுதே
ஸஹஸ்ராக்ஷ:	- ஆயிரக்கண்ணனான இந்த்ரன்
பரயா	- அத்யந்தம்
குணஸம்பதா	- வணக்கம் முதலிய நற்குணவிசேஷங்களுடன்
பரிசர்யாம்	- (அவளுக்கு) பணிவிடை
சகாரஹ	- செய்துகொண்டு வந்தானன்றோ!

अग्निं कुशान् काशमपः फलं मूलं तथैव च ।

न्यवेदयत् सहस्राक्षो यच्चान्यदपि काक्षितम् ॥

அக்திம் குசான் காஷ்டமப: பலம் மூலம் ததவ ச ।

ந்யவேதயத் ஸஹஸ்ராக்ஷோ யச்சான்யதபி காங்ஷிதம் ॥

ஸஹஸ்ராக்க: - தேவேந்த்ரன்
அக்திம் - அக்னியையும்,
குசான் - தர்ப்பைகளையும்,
காஷ்டம் - விறகையும்,
அப: - ஜலத்தையும்,
பலம் ச - பழத்தையும்,
ததா ஏவ - அப்படியே
மூலம் ச - கிழங்கையும்
அந்யத் - வேறு
காங்ஷிதம் - கோரப்பட்டது
யத் - எதுவோ
அபி - அதையும்
ந்யவேதயத் - கொண்டுவந்து ஸமர்ப்பித்தான்.

गात्रसंवाहनैश्च श्रमापनयनस्तथा ।

शक्रः सर्वेषु कालेषु दितिं परिचचार ह ॥

காத்ரஸம்வாஹநை: சைவ ஸ்ரமாபநயனை: ததா ।

ஸக்ர: ஸர்வேஷு காலேஷு திதிம் பரிசார ஹ ॥

ச ஏவ - இதற்குமேலும்
ஸக்ர: - இந்த்ரன்
காத்ர ஸம்வாஹநை: - உடம்பு பிடித்துவிடும் கார்யங்களினாலும்
ஸ்ரமாபநயனை: ததா - களைப்பைத் தீர்த்துவைக்கும் உபசாரங்களாலும்
திதிம் - திதிதேவிக்கு
ஸர்வேஷு - ஸர்வ
காலேஷு - காலங்களிலேயும்
பரிசார - ஊழியஞ் செய்து வந்தான்
ஹ - காண்

पूर्ण वर्षसहस्रे तु दशोने रघुनन्दन ।

दितिः परमसंप्रीता सहस्राक्षमभ्याबवीत् ॥

பூர்ணே வர்ஷஸஹஸ்ரே து தஸோநே ரகுநந்தந ।

திதி: பரமஸம்ப்ரீதா ஸஹஸ்ராக்ஷம் அப்யாபவீத் ॥

10

பாலகாண்டம் - நூற்பத்தி ஆறாம் ஸர்க்கம்

ரகுநந்தந - முரகுநந்தன
தஸோநே - பத்து வர்ஷங்கள் குறைவாக
வர்ஷஸஹஸ்ரே து - ஒரு ஆயிர வர்ஷமானபின்
திதி: து - திதிதேவியும்
பரமஸம்ப்ரீதா - பரம ஸந்தோஷமுடையவளாய்
ஸஹஸ்ராக்கம் - இந்த்ரனை நோக்கி
அத - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - மொழிந்தான்.

याचितेन सुरश्रेष्ठ पित्रा तव महात्मना ।

वरो वर्षसहस्रान्ते मम दत्तः सुतं प्रति ॥

யாசிதேன ஸுரஸ்ரேஷ்ட பித்ராத்வ மஹாத்மனா ।

வரோ வர்ஷஸஹஸ்ரான்தே மம தத்த: ஸுதம் ப்ரதி ॥

13

ஸுரஸ்ரேஷ்ட - தேவராஜனே
ஸுதம் ப்ரதி - ஒரு பிள்ளையை உத்தேசித்து
யாசிதேந - (என்னால்) ப்ரார்த்திக்கப்பட்ட
மஹாத்மநா - மஹாத்மாவான்
தவபித்ரா - உன் தந்தையால்
வர்ஷஸஹஸ்ரான்தே - ஆயிர வருஷங்களின் முடிவில்
வர: - ப்ரார்த்தனையின் நிறைவேற்றமாக
மம - எனக்கு
தத்த: - அருளப்பட்டது.

11

तपश्चरन्त्या वर्षाणि दश वीर्यवतां वर ॥

अवशिष्टानि भद्रं ते भ्रातरं द्रक्ष्यसे ततः ॥

தப: சரந்த்யா: வர்ஷாணி தஸ வீர்யவதாம் வர ।

அவஸிஷ்டாநி பத்ரம் தே ப்ராதரம் தரக்ஷ்யஸே தத: ॥

14

வீர்யவதாம் - வீர்யமுடையவர்களுள்
வர - உத்தமனே
தே - உனக்கு
பத்ரம் - மங்களமுண்டாகுக.
அவஸிஷ்டாநி - குறைவாயிருக்கும்
தஸ - இன்னும் பத்து
வர்ஷாணி - வர்ஷங்கள்
தப: - (நான்) தபஸ்
சரந்த்யா: - புரிந்து கொண்டிருக்கவே
தத: - அதற்குமேல்
ப்ராதரம் - தம்பியை
தரக்ஷ்யஸே - பார்ப்பாய்.

12

तमहं त्वत्कृते पुत्रं समाधास्ये । जयोंत्सुकम् ॥

त्रैलोक्यविजयं पुत्र सह मोक्षयसि विज्वरः ॥

தமஹம் த்வத்க்ருதே புத்ரம் ஸமாதாஸ்யே ஜயோத்ஸுகம் ।
த்ரைலோக்யவிஜயம் புத்ர ஸஹ போக்ஷயஸி விஜ்வரஃ ॥

ஜயோத்ஸுகம் - ஜயிப்பதிலேயே நோக்குடைய
தம் புத்ரம் - அப்புதல்வனை
த்வத்க்ருதே - உன்பொருட்டே
அஹம் - நான்
ஸமாதாஸ்யே - அர்ப்பணம் செய்து விடுகிறேன்.
த்ரைலோக்ய விஜயம் - மூவுலகையும் ஜயிக்கும்
புத்ரம் - அப்பிள்ளையை
விஜ்வரஃ - கவலையின்றி
ஸஹ - கூடி
போக்ஷயஸி - அனுபவிப்பாய்.

एवमुक्त्वा दितिः शकं प्राप्ते मयं दिवाकरे ।

निद्रयापहता देवी पादौ कृत्वाऽथशीर्षतः ॥

ஏவமுக்த்வா திதி: ஸக்ரம் ப்ராப்தே மத்யம் திவாகரே ।
நித்ரயா அபஹருதா தேவீ பாதௌ க்ருத்வாஹே ஸீர்ஷத: ॥

ஏவம் - இவ்விதமாக
திதி: தேவீ - திதிதேவீ
ஸக்ரம் - இந்ந்ரணைப் பார்த்து
உக்த்வா - சொல்லிவிட்டு,
திவாகரே - சூர்யன்
மத்யம் - ஆகாச மத்தியில்
ப்ராப்தே அத - வந்ததுமே
நித்ரயா - தூக்கத்தால்
பாதௌ - தன் இரு காலடிகளையும்
ஸீர்ஷத: - தலையில் படும்படி
க்ருத்வா - வைத்துக்கொண்டு
அபஹருதா - நினைவிழந்தான்.

एवा तामशुचि शकः पादयोः कृतमूर्धजाम् ।

शिरःस्थाने कृती पादौ जहास च मुनोद च ॥

த்ருஷ்ட்வா தாம் அஸூசிம் ஸக்ர: பாதயோ: க்ருதமூர்தஜாம் ।
ஸிர: ஸ்தாதே க்ருதௌ பாதௌ ஜஹாஸ ச முமோத ச ॥

15

பாலகாண்டம் - நூற்பத்தி ஆறாம் ஸர்க்கம்

ஸிர:ஸ்தாதே - தலையின்மீது
பாதௌ - காலடிகள்
க்ருதௌ - வைக்கப்பட்டிருப்பதையும்,
பாதயோ: - கால்களில்
க்ருதமூர்தஜாம் - தலையில் பட்டுக் கொண்டிருப்பதையும்
அஸூசிம் - அசுசியாயிருக்கும்
தாம் ச - அவளையும்
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து,
ஸக்ர: - தேவேந்த்ரன்
ஜஹாஸ - பரிஹரித்தான்;
முமோத ச - களிப்புமடைந்தான்.

तस्याः शशिरविवरं प्रविवेश पुरंदरः ।

गर्भं च सप्तधा राम बिभेद परमात्मवान् ॥

தஸ்யா: ஸரீர விவரம் ப்ரவிவேஸ புரந்தர: ।
கர்பம் ச ஸப்ததா ராம பிபேத பரமாத்மவான் ॥

18

ராம - ஸ்ரீராம!
பரமாத்மவான் - மிக ஊக்கமுடையவனான
புரந்தர: - இந்ந்ரன்
தஸ்யா: - அவளுடைய
ஸரீர விவரம் - உள்புறத்தில்
ப்ரவிவேஸ - நுழைந்தான்
கர்பம் ச - கர்ப்பத்தையும்
ஸப்ததா - ஏழு துண்டாக
சிச்சேத - சேதித்து விட்டான்.

मिथमानस्ततो गर्भो वज्रेण शतपर्वणा ।

स्त्रोद सुस्वरं राम ततो दितिरबुध्यत ॥

பித்யமானஸ்ததோ கர்போ வஜ்ரேண ஸதபர்வணா ।
ருரோத ஸூஸ்வரம் ராம ததோ திதிரபுத்யத ॥

19

ராம- - ஸ்ரீராம!
ஸத பர்வணா - நூறு கூறுகளுடைய
வஜ்ரேண - வஜ்ராயுதத்தால்
பித்யமான: - பிளக்கப்பட்ட
தத: - உடனே
கர்ப: - கர்ப்பசிசுவானது
ஸூஸ்வரம் - நல்ல குரலுடன்
ருரோத - அழுதது;

17

தத: - அதன்பேரில்
 திதி: - திதிதேவியும்
 அபுத்யத - விழித்துக் கொண்டாள்.

मा रुदो मा रुदथैति गर्भं शक्रोऽभ्यमाषत ।

बिभेद च महातेजा रुदन्तमपि वासवः ॥

மா ருதோ மா ருதஸ்சேதி கர்பம் ஸக்ரோஃப்யபாஷத ।

பிபேத ச மஹாதேஜா ருதந்தமபி வாஸவ: ॥

ஸக்ர: - இந்த்ரன்
 மா ருத: - அழாதே
 மா ருத: - அழாதே
 இதி ச - என்று
 கர்பம் - கர்ப்பகிசுவைப் பார்த்து
 அப்ய பாஷத - சொன்னான்.
 ச - அதன்றியும்
 மஹாதேஜா: - மிக்க வலிய நெஞ்சனான
 வாஸவ: - அவ்விந்திரன்
 ருதந்தம் அபி - அழுது கொண்டிருக்கும் அதையும்
 பிபேத - பிளந்தான்.

न हन्तव्यो न हन्तव्य इत्येव दितिरब्रवीत् ।

निष्पपात ततः शक्रो मातुर्वचनगीरवात् ॥

ந ஹந்தவ்யோ ந ஹந்தவ்ய இத்யேவம் திதிரப்ரவீத் ।

நிஷ்பபாத தத: ஸக்ரோ மாதூர்வசநகௌரவாத் ॥

திதி: - திதிதேவி
 ஹந்தவ்யோ ந - கொல்லப்பட்ட வேண்டாம்,
 ஹந்தவ்ய: ந இதி - கொல்லப்பட்ட வேண்டாம் என்று
 ஏவம் - இப்படி
 அப்ரவீத் - சொன்னாள்.
 தத: - உடனே
 ஸக்ர: - இந்த்ரன்
 மாது: - தாயின்
 வசந கௌரவாத் - சொல்லின் மீதுள்ள மரியாதையாலே
 நிஷ்ப பாத - வெளியில் குதித்து விட்டான்.

प्राञ्जलिर्वज्रसहितो दिति शक्रोऽभ्यमाषत ।

अशुचिर्देवि सुप्तासि पादयोः कृतमूर्धजा ॥

பாலகாண்டம் - நார்பந்தி ஆறாம் ஸர்க்கம்

ப்ராஞ்ஜலிர் வஜ்ரஸஹிதோ திதிம் ஸக்ரோஃப்யபாஷத ।
 அஸூசிர் தேவி ஸுப்தாஸி பாதயோ: க்ருதமூர்ஜஜா ॥

22

ஸக்ர: - இந்த்ரன்
 வஜ்ரஸஹித: - வஜ்ராயுதத்துடன் கூடினவளாய்,
 ப்ராஞ்ஜலி: - கைகூப்பிக்கொண்டு,
 திதிம் - திதிதேவியைப் பார்த்து
 அப்ய பாஷத - (இவ்வாறு) விண்ணப்பஞ் செய்தான்.
 தேவி - 'அம்மா!
 பாதயோ: - பாதங்கலின்மீது
 க்ருத மூர்ஜஜா - தலைமயிர் படும்படியாய் வைத்துக்கொண்டு
 அஸூசி: - (அதனால்) சுத்தியற்றவளாய்
 ஸுப்தா அஸி - தூங்கினீர்.

तदन्तरमहं लब्ध्वा शक्रहन्तारमाहवे ।

अमिदं सप्तधा देवि तन्मे त्वं क्षन्तुमर्हसि ॥

ததந்தரமஹம் லப்த்வா ஸக்ரஹந்தார மாஹவே ॥

அபிதம் ஸப்ததா தேவி தன்மே த்வம் ஷந்துமர்ஹஸி ॥

23

ததந்தரம் - 'அத்தவறுதலை'
 அஹம் - நான்
 லப்த்வா - வ்யாஜமாய்ப் பிடித்துக்கொண்டு,
 தேவி - தேவியே!
 ஆஹவே - போரில்
 ஸக்ரஹந்தாரம் - இந்த்ரனைக் கொல்லவென்றிருக்கிறவனை
 லப்ததா - ஏழுதுண்டமாக
 அபிதம் - பின்னஞ் செய்துவிட்டேன்.
 மே - என்
 தத் - அக்கார்பத்தை
 த்வம் - தேவாரீர்
 ஷந்தும் - பொறுத்துக்கொள்ள
 அர்ஹஸி - கடவீர்."

இத்யான்ஷே ப்ரம்த ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
 சதுர்பிம்ஸதி ஸுஹஸ்கிரமயம் ஸம்ஹிதாபாரம் பாலகாண்டே
 திதிகர்பபேதோ நாம ஷப்தவாஸிஸா: ஸர்க: ॥

ஸப்த சத்வாரிம்ஸா: ஸர்க: - 47

सप्तधा तु कृते गर्मे दिति: परमदुःखिता ।

सहस्राक्षं दुराधर्षं वाक्यं सानुनयाव्रवीत् ॥

ஸப்ததா து க்ருதே கர்பே திதி: பரமதுக்கிதா ।

ஸஹஸ்ராக்ஷம் துராதர்ஷம் வாக்க்யம் ஸானுநயாப்ரவீத் ॥

கர்பே	- 'கர்ப்பசிக
ஸப்ததா	- ஏழுதுண்டாக
க்ருதேது	- செய்யப்பட்டதுமே
திதி:	- திதிதேவி
பரமதுக்கிதா	- மிகவும் மனம் தொந்துபோய்
துராதர்ஷம்	- எளிதில் எதிர்க்கப்பட முடியாதவனான
ஸஹஸ்ராக்ஷம்	- இந்நீரனைப் பார்த்து
ஸானுநயா	- மனத்தணிவுடையவளாய்
வாக்க்யம்	- ஒருவார்த்தை
அப்ரவீத்	- பின்வருமாறு சொன்னான்.

ममापराधादगर्भीऽयं सप्तधा शक्लीकृतः ।

नापराधोऽस्ति देवेश तवात्र बलसूदन ॥

மமாபராதாத் கர்போர்யம் ஸப்ததா ஸகலீக்ருத: ।

நாபராதோர்ஸ்தி தேவேஸ தவாத்ர பலஸூதந ॥

பலஸூதந	- 'பலனென்ற அஸூரனைக் கொன்ற
தேவேஸ	- தேவராஜனே
அயம்	- இந்த
கர்ப:	- கர்ப்பம்
மம்	- என்னுடைய
அபராதாத்	- குற்றத்தாலே
ஸப்ததா	- ஏழுதுண்டமாய்
விகலீக்ருத:	- பயனற்றதாய் விட்டது;
அத்ர	- இந்த விஷயத்தில்
தவ்	- உன்னிடம்
அபராத:	- குற்றமொன்றும
ந அஸ்தி	- இல்லை.

प्रियं त्वत्कृमिघ्नमि मम गर्भविपर्यये ।

मरुतां सप्त सप्तानां स्थानपाला भवन्तिमे ॥

பாலகாண்டம் - நூற்பத்திஸூகம் ஸர்க்கம்

பரியம் த்வத்க்ருமிஞ்சாமி மம கர்பவிபர்யயே ।

மருதாம் ஸப்த ஸப்தானாம் ஸ்தாநபாலா பவந்த்விமே ॥

மம	- 'என்
கர்ப விபர்யயே	- கர்ப்பத்திற்கு உண்டான இந்தக் கெடுதியிலுமே,
பரியம்	- ஒருநன்மை
த்வத்க்ருதம்	- உன்னால் செய்யப்படுவதை
இச்சாமி	- வேண்டுகிறேன்.
இமே	- இவைகள் (இக்கர்ப்பத்துண்டுகள்)
ஸப்த	- எழுவர்களும்
ஸப்தானாம்	- ஏழு
மருதாம்	- மருத்துக்களுடைய
ஸ்தாநபாலா:	- பதவிபாலகதேவதைகளாய்
பவந்து	- ஆகட்டும்.

वातस्कन्धा इमे सप्त चरन्तु दिवि पुत्रक ।

मास्ता इति विख्याता दिव्यस्या ममात्मजा: ॥

வாதஸ்கந்தா இமே ஸப்த சரந்து திவி புத்ரக ।

மாஸ்தா இதி விக்யாதா திவ்யஸூபா மமாத்மஜா: ॥

மம	- 'என்
ஆத்மஜா:	- சரத்திலிருந்துண்டான
இமே	- இந்த
புத்ரகா:	- பிள்ளைகள்
வாதஸ்கந்தா	- வாயுக்களுக்கு அதிஷ்டானங்களாய்
ஸப்த	- ஸப்த
மாருதா:	- மருத்துக்கள்
இதி	- என்று
விக்யாதா:	- பிரசித்தியடைந்தவர்களாய்
திவ்யஸூபா:	- தேவதாருபிகளாய்
திவி	- தேவலோகத்தில்
சரந்து	- சுஞ்சரிக்கட்டும்.

ब्रह्मलोकं चरत्वेक इन्द्रलोकं तथापरः ।

दिव्यवायुरिति ख्यातस्तृतीयोऽपि मह्यशः ॥

ப்ரஹ்மலோகம் சரத்வேக இந்நீரலோகம் ததா அபர: ।

திவ்ய வாயுரிதி க்யாத: த்ருத்யோர்பி மஹஸ்யஸா: ॥

ஏக:	- 'ஒருவன்
ப்ரஹ்மலோகம்	- ப்ரஹ்மலோகத்தில்
சரது	- சுஞ்சரிக்கட்டும்

தீநிதிவம் - ஸ்வர்க்கலோகத்திற்கு
 ஜகமது: - போய்ச்சேந்தார்கள்;
 இதி - என்று
 ந: ஸ்ருதம் - நமக்கு கேள்வி.

एष देशः सः काकुत्स्थ महेन्द्राच्युषितः पुरा ।

दिति यत्र तपःसिद्धामेवं परिचचार सः ॥

ஏஷ தேஸ: ஸ காகுதஸ்த மஹேந்த்ராத்யுஷித: புரா ।
 திதிம் யத்ர தப:ஸித்தாம் ஏவம் பரிசசார ஸ: ॥

காகுதஸ்த - காகுதஸ்தனே!
 ஏவம் - இவ்விதமாக
 ஸ: - அவ்விந்திரன்
 தப: ஸித்தாம் - தபஸ்ஸில் ஊன்றியிருந்த
 திதிம் - திதிதேவிக்கு
 யத்ர - எவ்விடத்தில்
 புரா - முன்னால்
 பரிசசார - பணிவிடை செய்துவந்தானோ,
 ஸ: - அந்த
 மஹேந்த்ராத்யுஷித:- மஹேந்த்ரன் வாஸஞ் செய்துவந்த
 தேஸ: ஏஷ: - இடம் இதோ.

इक्ष्वाकोस्तु नरव्याघ पुत्रः परमधार्मिकः ।

अलम्बुसायामुत्पन्नो विशाल इति विश्रुतः ॥

இக்ஷ்வாகோஸ்து நரவ்யாக்ர புத்ர: பரமதர்மிக: ।
 அலம்புஸாயா முத்பந்நோ விஸால இதி விஸ்ருத: ॥

நர வ்யாக்ர - புருஷச்ரேஷ்ட!
 து - இதைத்தவிர
 இக்ஷ்வாகோ: - இக்ஷ்வாகுவின்
 புத்ர: - புதல்வனாய்,
 பரமதர்மிக: - மிகவும் தர்மலீலனாய்,
 அலம்புஸாயாம் - அலம்புலை நகரில்
 உத்பந்ந: - பிறந்தவனாய்,
 விஸால: - விசாலன்
 இதி - என்று
 விஸ்ருத: - பெயர் பெற்றவனுண்டு.

तेन चासीद्विह स्थाने विशालेति पुरी कृता ।

विशालस्य सुतो राम हेमचन्द्रो महाबलः ॥

பாலகாண்டம் - நற்பத்திஸுழம் ஸர்க்கம்

தேந சாஸ்த் இஹ ஸ்தாதே விஸாலேதி புரீக்ருதா ।
 விஸாலஸ்ய ஸுதோ ராம ஹேமசந்த்ரோ மஹாபல: ॥

10 தேந - அவனாலே
 இஹ - இந்த
 ஸ்தாதே - இடத்திலேயே
 விஸாலா - விசாலை
 இதிபுரீம் - என்ற நகரம்
 க்ருதா ஆஸீத் - கட்டப்பட்டது.
 ராம - பூராம!
 விஸாலஸ்ய - விசாலனுக்கு
 மஹாபல: - மிகவும் பலவானான
 ஹேமசந்த்ர: - ஹேமசந்த்ரனென்ற
 ஸுத: - புத்ரன்.

सुचन्द्र इति विख्यातो हेमचन्द्रानन्तरः ।

सुचन्द्रतनयो राम धूम्राश्व इति विश्रुतः ॥

ஸுசந்த்ர இதி விக்யாதோ ஹேமசந்த்ராத் அநந்த்ர: ।
 ஸுசந்த்ர தநயோ ராம தூம்ராஸ்வ இதி விஸ்ருத: ॥

11 ஸுசந்த்ர: - ஸுசந்த்ரன்
 இதி - என்று
 விக்யாத: - ப்ரஸித்தியுடையவன்;
 ஹேமசந்த்ராத் - ஹேமசந்த்ரனுக்கு
 அநந்த்ர: - பின்வந்தவன்.
 ராம - பூராம!
 ஸுசந்த்ரதநய: - ஸுசந்த்ரனின் புத்ரர்
 தூம்ராஸ்வ: - தூம்ராஸ்வன்
 இதி - என்று
 விஸ்ருத: - ப்ரஸித்தி பெற்றவன்.

धूम्राश्वतनयस्यापि सृअयः समपद्यत ।

सृअयस्य सुतः श्रीमान् सहदेवः प्रतापवान् ॥

தூம்ராஸ்வ தநயஸ்சாபி ஸ்ருஞ்ஜய: ஸமபத்யத ।
 ஸ்ருஞ்ஜயஸ்ய ஸுத: ஸ்ரீமான் ஸஹதேவ: ப்ரதாபவான் ॥

அபிச - அதன்மேல்,
 தூம்ராஸ்வதநய: - தூம்ராஸ்வனுக்கு புத்ரன்
 ஸ்ருஞ்ஜய: - ஸ்ருஞ்ஜயன்
 ஸமபத்யத - உண்டானான்.
 ஸ்ருஞ்ஜயஸ்ய - ஸ்ருஞ்ஜயனுடைய

ஸுத:	- புத்ரன்
ஸ்ரீமான்	- ஸ்ரீமானாய்
ப்ரதாபவான்	- புகழுடையவனான
ஸஹதேவ:	- ஸஹதேவன்.

कुशाक्षः सहदेवस्य पुत्रः परमधार्मिकः ।

कुशाक्षस्य महातेजाः सीमदत्तः प्रतापवान् ॥

குசாஸ்வ: ஸஹதேவஸ்ய புத்ர: பரமதார்க்மிக: ।
குசாஸ்வஸ்ய மஹாதேஜா: ஸோமதத்த: ப்ரதாபவான் ॥

ஸஹதேவஸ்ய	- ஸஹதேவனுக்கு
புத்ர:	- புத்ரன்
பரமதார்க்மிக:	- பரம்தார்க்மிகனான
குசாஸ்வ:	- குசாஸ்வன்.
குசாஸ்வஸ்ய	- குசாஸ்வனுக்கு
மஹாதேஜா:	- மிக தேஜஸ்வியாய்
ப்ரதாபவான்	- கிர்த்திமானான
ஸோமதத்த:	- ஸோமதத்தன்.

सीमदत्तस्य पुत्रस्तु कुक्षस्य इति विश्रुतः ॥

ஸோமதத்தஸ்ய புத்ரஸ்து ககுத்ஸ்த இதி விஸ்ருத: ॥

ஸோமதத்தஸ்ய	- ஸோமதத்தனுடைய
புத்ர:து	- புத்ரனோவெனில்
ககுத்ஸ்த:	- ககுத்ஸ்தன்
இதி	- என்று
விஸ்ருத:	- சொல்லப்பட்டவன்.

तस्य पुत्रो महातेजाः संप्रत्येष पुरीमिमाम् ।

आवसत्यमरश्यः सुमतिनाम दुर्जयः ॥

தஸ்ய புத்ரோ மஹாதேஜா: ஸம்ப்ரத்யேஷ புரீமிமாம் ।

ஆவஸத்யமரப்ரக்ய: ஸுமதிநாம துர்ஜய: ॥

தஸ்ய	- அவனுடைய
புத்ர:	- புத்ரனாகிற
ஸுமதிர் நாம	- ஸுமதி என்பவன்
மஹாதேஜா:	- மிகவும் தேஜஸ்வியாய்
அமரப்ரக்ய:	- தேவதைகளுக்கு ஸமானனாய்,
துர்ஜய:	- தேவ்வியடையாதவனாய்,
இமாம்	- இந்த
புரீம்	- நகரத்தின்
ஸம்ப்ரதி	- இப்பொழுது

ஏஷ:	- இதோ இங்கே
ஆவஸதி	- வாஸஞ் செய்துகிறான்.

इक्ष्वाकोस्तु प्रसादेन सर्वे वैशालिका नृपाः ।

दीर्घायुषो महात्मानो वीर्यवन्तः सुधार्मिकाः ॥

இக்ஷ்வாகோஸ்து ப்ரஸாதேந ஸர்வே வைஸாலிகா ந்ருபா: ।

தீர்காயுஷோ மஹாத்மானோ வீர்யவந்த: ஸுதார்க்மிகா: ॥

இக்ஷ்வாகோ:	- இக்ஷ்வாகுவின்
ப்ரஸாதேந து	- அனுக்ரஹத்தாலேயே
வைஸாலிகா:	- விசால் நகரத்திய
ந்ருபா:	- ராஜாக்கள்
ஸர்வே	- எல்லோரும்
தீர்காயுஷ:	- வெகுகாலம் வாழ்ந்தவர்கள்;
மஹாத்மாந:	- மஹாத்மாக்கள்;
வீர்யவந்த:	- வீர்யமுடையவர்கள்;
ஸுதார்க்மிகா:	- நல்வ தர்மசீலர்கள்.

इहाद्य रजनीं राम सुखं वत्स्यामहे वयम् ।

द्यः प्रमाते नरश्रेष्ठ जनकं द्रष्टुमर्हसि ॥

இஹாத்ய ரஜநீம் ராம ஸுகம் வத்ஸ்யாமஹே வயம் ।	16
ஸ்வ: ப்ரபாதே நரஸ்ரேஷ்ட ஜநகம் த்ரஷ்டுமர்ஹஸி ॥	19

ராம	- ஸ்ரீராம!
வயம்	- நாம்
அத்ய	- இன்றைக்கு
ரஜநீம்	- இரவில்
இஹ	- இங்கே
ஸுகம்	- ஸுகமாய்
வத்ஸ்யாமஹே	- தங்குவோம்.
நரஸ்ரேஷ்ட	- புருஷோத்தம!
ஸ்வ: ப்ரபாதே	- நாளை காலையில்
ஜநகம்	- ஜனகமஹாராஜாவை
த்ரஷ்டுமர் அர்ஹஸி	- பார்க்கக்கடவாய்.

सुमतिस्तु महातेजा विश्वामित्रमुपागतम् ।

श्रुत्वा नरवरश्रेष्ठः प्रत्युद्धच्छमहायशाः ॥

ஸுமதிஸ்து மஹாதேஜா விஸ்வாமித்ரம் உபாகதம் ।

ஸ்ருத்வா நரவரஸ்ரேஷ்ட: ப்ரத்யுத்தக்ஷந்த மஹாயஸா: ॥

पूजां च परमां कृत्वा सोपाध्यायः 'सवान्धवः ।

प्राञ्जलिः कुशलं पृष्ट्वा विश्वामित्रस्याब्रवीत् ॥

பூஜாம் ச பரமாம் க்ருத்வா ஸோபாத்யாய: ஸபாந்தவ: |
 ப்ராஞ்ஜலி: குசலம் ப்ருஷ்ட்வா விஸ்வாமித்ரமதாப்ரவித் || 21
 மஹாதேஜா: - மஹா தேஜஸ்வியாய்
 நரவரஸ்ரேஷ்ட: - மனிதர்களுக்குள் மிகவும் சிரஷேடனாய்
 மஹாயஸா: - மஹா யசஸ்வியுமான
 ஸுமதி: து - ஸுமதி மஹாராஜனும்
 விஸ்வாமித்ரம் - விச்வாமித்ரரை
 உபாகதம் - ஸம்பீதத்தில் வந்திருப்பவராக
 ப்ருக்த்வா - கேள்விபுற்று
 ப்ரத்யுக்ஞ்சத் - எதிர்கொள்பவனாய்
 ஸோபாத்யாய: - புரோஹிதர்களுடனும்
 ஸ பாந்தவ: - பந்துக்களுடனும் சேர்ந்துகொண்டு
 பரமாம் - உயர்ந்த
 பூஜாம் ச - மரிபூதையையும்
 க்ருத்வா - செய்து,
 விஸ்வாமித்ரம் - விச்வாமித்ரரைப் பார்த்து
 ப்ராஞ்ஜலி: - கைகூப்பிக்கொண்டு
 குசலம் - கேட்கும்
 ப்ருஷ்ட்வா - விசாரித்து
 அத - அதன்மேல்
 அப்ரவித் - இவ்வாறு சொன்னான்.

धन्योऽस्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे विषयं मुनि: |

संप्राप्तो दर्शनं धैव नास्ति धन्यतरो मम ||

தந்யோஸ்யமி அநுக்ருஹிதோஸ்யம் விஷயம் முநி: |
 ஸம்ப்ராப்தோ தர்ஸனம் கைவ நாஸ்தி தந்யதரோ மயா ||

முநி: - மஹர்ஷியாகிற தேவாரி
 யஸ்ய மே - எந்த என்னுடைய
 விஷயம் - இருப்பிடத்திற்கும்
 தர்ஸனம் ச ஏவ - கண் முன்னிலையிலும்
 ஸம்ப்ராப்த: - வரும்படி ஏற்பட்டதோ அப்படியப்பட்ட நான்
 தந்ய: - க்ருதார்த்தனாக
 அஸ்யமி - இருக்கிறேன்.
 அநுக்ருஹித: - அநுக்ரஹம் பெற்றவனாய்
 அஸ்யமி - இருக்கிறேன்.
 மயா - என்னைக்காட்டிலும்
 தந்யதர: - அதிக பாக்கியசாலி
 ந அஸ்தி - கிடையாது.

இத்யாஸ்யே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிசைவ்யே
 சதுசஸிம்ஸதி ஸஹஸ்ரிகபாயம் ஸம்புதிதாயம் பாலகாண்டே
 விபரணை கமணம் நம ஸந்ததவாரிம்ஸ: ஸங்க:

அஷ்டசத்வாரிம்ஸ: ஸர்க: - 48

पृथ्वा तु कुशलं तत्र परस्परसमागमे |

कथान्ते सुमतिर्विक्रयं व्याजहार महाभुनिम् ||

ப்ருஷ்ட்வா து குசலம் தத்ர பரஸ்பரஸமாகமே |
 கதாந்தே ஸுமதிர்வாக்யம் வ்யாஜஹாஹ் மஹாமுநிம் || 1
 தத்ர - அங்கே
 பரஸ்பர ஸமாகமேது - ஒருவரையொருவர் ஸந்தித்ததும்
 குசலம் - யோககேட்பத்தை
 ப்ருஷ்ட்வா - விசாரித்து
 கதாந்தே - ஸம்பாஷணத்தின் முடிவில்
 ஸுமதி: - ஸுமதிராஜன்
 மஹாமுநிம் - மஹர்ஷியை பார்த்து
 வாக்யம் - ஒரு வார்த்தையை
 வ்யாஜஹாஹ் - பின்வருமாறு சொன்னார்.

इमी कुमारी मद्रं ते देवतुल्यपराक्रमी |

गजसिंहगतीं वीरी शार्दूलवृषभोपमी ||

இமௌ குமாரௌ பத்ரம் தே தேவதுல்யபராக்ரமௌ |
 கஜஸிம்ஹகதி வீரௌ ஸாந்தூல வ்ருஷபோபமௌ || 2

पद्मपत्रविशालाक्षी खड्गतूणीधनुर्धरी |

अश्विनाविव रूपेण समुपस्थितयीवमी ||

பத்மபத்ரவிஸாலாக்ஷௌ கட்ஹதூணி தநுந்தரௌ |
 அஸ்விநாவிவ ருபேண ஸமுபஸ்திதியௌவமௌ || 3

यच्छस्येव गौ प्राप्ती देवलोकदिवा मरी |

कथं पद्मसिंहि प्राप्ती किमर्थं कस्य वा मुने ||

யத்ருக்ஷயௌவ காம் ப்ராப்தௌ தேவலோகாதிவாமரௌ |
 கதம் பத்மயாமிஹ ப்ராப்தௌ கிமர்தம் கஸ்ய வா முநே || 4

मूषयन्ताविमं देशं चन्द्रसूर्याविवाम्बरम् |

परस्परस्य सदृशी प्रमाणोज्जितचेष्टिते: ||

மூஷயந்தாவிமம் தேஸம் சந்த்ர ஸந்த்யாவிவாம்பரம் |
 பரஸ்பரஸ்ய ஸத்ருஸௌ ப்ரமாணோஜ்ஜித சேஷ்டிதை: || 5

தேவதுல்ய பராக்ரமௌ-ஸ்ரீமத் நாராயணன்போல் ஆன்மையுற்றவர்களும்,
 கஜஸிம்ஹகதி - யானைபோலும் ஸிம்ஹம்போலும் நடை
 அழகு உடையவர்களும்,

ஸார்தூல	- வேங்கைப் புலியையும் காளையையும்
வ்ருஷ்போபமௌ	- போன்ற
வீரௌ	- திடகாத்திரமுடையவரும்,
பத்ம பத்ர	- தாமரை இதம்போல் படர்ந்த கண்களை
விஸாலாகௌ	- உடையவர்களும்,
கட்க துணீ	- கத்தி, அம்பரத்தாணி, வில் இவைகளை
தநுர்தரௌ	- தரித்தவர்களும்
ரூபேண	- அழகால்
அஸ்விநவ் இவ	- அச்வினீ தேவதைகளைபோல்
ஸமுபஸ்தித்யௌவனௌ	- யௌவன பருவத்தை அடைந்திருக்கும்
ஞாரௌ	- ராஜபுத்திரர்கள்
தேவலோகாத்	- ஸ்வுர்க்கத்தினின்றும்
யத்ருச்சயா இவ	- நிர்நிமித்தமாக உலகத்தாரின்
	- பாக்யவிசேஷத்தாலேயே

காம்	- பூமியை
ப்ராப்தௌ	- எழுந்தருளியிருக்கும்
அமரௌ	- தேவதைகள்
இவ	- போன்றவர்களும்,
அம்பரம்	- ஆகாசத்தை
சந்த்ர ஸூர்யவ்	- சந்த்ரனும் ஸூர்யனும்
இவ	- பிரகாசிப்பதுபோல்
இமம் தேஸம்	- இந்த இடத்தை
பூஷயந்தவ்	- ஒளிவிசச் செய்கிறவர்களும்,
ப்ரமாணேங்கித்	- ஆக்குதி, ஜாகட, நடை, உடை,
சேஷ்டிதை:	- பாவனைகள் இவைகளால்
பரஸ்பரஸ்ய	- ஒருவருக்கொருவர்
லத்ருபௌ	- இணையாயிருக்கிறவர்களுமான
இமௌ	- இவர்கள்
கதம்	- இப்படி
பத்ய்யாம்	- கால்நடையாய்
இஹ ப்ராப்தௌ	- இங்கு வந்தனர்?
முநே	- ரிஷியே!
கிமர்தம்	- எதற்காக!
கஸ்ய வா	- யாருக்காகவோ?
பத்ரம் தே	- மனமிசைந்தருள்வீராக,

किमर्थं च नरश्रेष्ठी संप्राप्ती दुर्गमे पथि ।
वरायुधधरी वीरी श्रोतुमिच्छामि तत्ततः ॥

கிமர்தம் ச நரஸ்ரேஷ்டௌ ஸம்ப்ராப்தௌ துர்கமே பதி ।
வராயுததரௌ வீரௌ ஸ்ரோதுமிச்சாமி தத்த்வத: ॥

வீரௌ	- சூரர்களான
நரஸ்ரேஷ்டௌ	- இப்புகுஷோத்தமர்கள்
கிமர்தம் ச	- எதற்காகத்தான்
துர்கமே	- எளிதில் செல்லுதற்கரிய
பதி	- மாரிக்கத்திவ்
வராயுத்தரௌ	- உயர்த்த ஆயுதங்களை தரித்துக்கொண்டு
ஸம்ப்ராப்தௌ	- வந்திருக்கிறார்கள்?
தத்த்வத: ஸ்ரோதும்	- உள்ளபடி அறிய.
இச்சாமி	- விரும்புகிறேன்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा यथाकृतं न्यवेदयत् ।

अयोध्याधिपते: पुन्री राज्ञो दशरथस्य हि ॥

मम यक्षसमाप्त्यर्थमागतौ रामलक्ष्मणौ ॥

தஸ்ய தத்வசநம் ஸ்ருத்வா யதாவ்ருத்தம் ந்யவேதயத் ।
அயோத்யாதிபதே: புத்ரௌ ராஜ்னோ தஸரதஸ்யஹி ॥
மம யக்ஞ ஸமாப்த்யர்தமாகதௌ ராமலக்ஷ்மணௌ ॥

தஸ்ய	- அந்த ராஜனுடைய
தத் வசநம்	- அவ்வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	- செவியுற்று,
யதாவ்ருத்தம்	- நடந்தபடி
ந்யவேதயத்	- தெரிவித்தார்.
ராம லக்ஷ்மணௌ	- ஸ்ரீராமன், லக்ஷ்மணன் என்னும் பெயருடையவர்களாய்
அயோத்யாதிபதே:	- அயோத்யாதிபதியான
தஸரதஸ்ய: ராஜ:	- தசரத சக்ரவர்த்தியினுடைய
புத்ரௌஹி	- புத்ரர்கள் இவர்கள்!
மம யக்ஞ ஸமாப்த்யர்தம்	- என் யாகத்தை முடித்து வைப்பதற்காக
ஆகதௌ	- வந்தார்கள்.

सिद्धाभ्रमनुप्राप्य राक्षसानभिहस्य च ।

हं देवमनुप्राप्तौ वीरी दशरथात्मजौ ॥

ஸித்தாஸ்ரம மநுப்ராப்ய ராக்ஷஸாநாபிஹத்யச ।
இமம் தேஸ மநுப்ராப்தௌ வீரௌ தஸரதாத்மஜௌ ॥

தஸராத்மஜௌ	- தசரத புத்ரர்களான
வீரௌ	- இவ்வீரர்கள்

ஸித்தாஸ்ரமம்	- வித்தாஸ்ரமத்திற்கு
அனுப்ராப்ய	- வந்துசேர்ந்து
ராகுலாஸ்ச	- ராகுலர்களுையும்
அபிஹத்ய	- நாசம் செய்துவிட்டு
இமம் தேஸம்	- இந்த இடத்திற்கு
அநுப்ராப்தௌ	- வந்து சேர்ந்திருக்கிறார்கள்.

विद्यामित्रवचः श्रुत्वा राजा परमहर्षितः ।

अतिथी परमी प्राप्ती पुत्री दशस्थस्य ती ॥

पूजयामास विधिवत् सत्कारार्हं महाबली ॥

விஸ்வாமித்ரவச: ஸ்ருத்வா ராஜா பரமஹர்ஷித: ।
அதிதீ பரமௌப்ராப்தௌ புத்ரௌ தசஸ்தஸ்ய தௌ ॥
பூஜயாமாஸ விதிவத் சத்காராஹௌ மஹாபலௌ ॥

ராஜா	- ஸுமதி மஹாராஜன்
விஸ்வாமித்ர வச:	- விச்வாமித்ரர் சொன்னதை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு,
பரமஹர்ஷித:	- மிகவும் ஆச்சரியமடைந்து
தசஸ்தஸ்ய	- தசரத சக்ரவர்த்தியின்
புத்ரௌ	- புத்ரர்களாய்
மஹாபலௌ	- அபிபலசாலிகளாய்
சத்காராஹௌ	- பூஜிக்கப்பட்ட தகுந்தவர்களான
தௌ	- அவ்விருண்டு
பரமௌ	- உத்தமர்களான
அதிதீ	- அதிதிகள்
ப்ராப்தௌ	- கிடைத்திருப்பதைப் பார்த்து
விதிவத்	- சாஸ்த்ர முறைப்படி
பூஜயாமாஸ	- பூஜித்தான்.

ततः परमसत्कारं सुमतेः प्राप्य राघवी ।

उष्य तत्र निशमेकं जम्बतुमिथिलां ततः ॥

தத: பரமஸத்காரம் ஸுமதே: ப்ராப்ய ராகவௌ ।
உஷ்ய தத்ர நிஸாமேகம் ஜம்மதுர் மிதிலாம் தத: ॥

ஸுமதே:	- ஸுமதி ராஜனுடைய
பரமஸத்காரம்	- உத்தமமான பூஜையை
ப்ராப்ய	- அங்கேரித்து
ராகவௌ	- ராமலக்ஷ்மணர்கள்
தத: தத்ர	- பிறகு அங்கு

ஏகாம் நிஸாம்	- ஓர் இரவு
உஷ்ய	- தங்கி
தத:	- அதன்பின்
மிதிலாம்	- மிதிவைக்கு
ஜக்மது:	- புறப்பட்டுப் போனார்கள்.

तान् ह्यवा मुनयः सर्वे जनकस्य पुरीं शुभाम् ।

साधु साध्विति शंसन्तो मिथिलां समपूजयन् ॥

தான் த்ருஷ்ட்வா முநய: ஸர்வே ஜநகஸ்ய புரீம் ஸுபாம் ।
ஸாது ஸாத்வதி ஸம்ஸந்தோ மிதிலாம் ஸமபூஜயன் ॥

முநய:	- ரிஷிகள்
ஸர்வே	- எல்லோரும்
ஜநகஸ்ய	- ஜனகருடைய
தாம்	- அந்த
ஸுபாம்	- அழகிய
புரீம்	- நகரை
த்ருஷ்ட்வா	- பார்த்து,
ஸாது	- 'என்ன அழகு'
ஸாது	- 'என்ன அழகு'
இதி	- என்று
	- மிதிவையை
ஸம்ஸந்த:	- புகழ்ந்து,
ஸமபூஜயன்	- கொண்டாடினார்கள்.

मिथिलोपवने तत्र आश्रमं ह्यय राघवः ।

पुराणं निर्जनं रस्यं पप्रच्छ मुनिपुंगवम् ॥

மிதிலோபவநே தத்ர ஆஸ்ரமம் த்ருஸ்ய ராகவ: ।
புராணம் நிர்ஜநம் ரம்யம் பப்ரச்ச முனிபுங்கவம் ॥

ராகவ:	- பூராகவர்,
மிதிலோபவநே	- மிதிவையைச் சேர்ந்த சோலையான
தத்ர	- அங்கு
புராணம்	- பழைமையுடையதாய்
நிர்ஜநம்	- மனிதரொருவருமின்றி
ரம்யம்	- (ஆவினும்) அழகியதான
ஆஸ்ரமம்	- ஆஸ்ரமத்தை
த்ருஸ்ய	- கண்டு,
முனிபுங்கவம்	- முனிச்ரேஷ்டரைப் பார்த்து
பப்ரச்ச	- கேட்டார்.

श्रीमदाश्रमसंकाशं किं न्चिद मुनिर्वर्जितम् ।

श्रोतुमिच्छामि भगवन् कस्यायं पूर्व आश्रमः ॥

ஸ்ரீமதஸர்மஸங்காஸம் கிம்ன்விதம் முநிவ்ர்ஜிதம் ।

ஸ்ரோதுமிச்சாமி பகவந் கஸ்யாயம் பூர்வ ஆஸ்ரம: ॥

- பகவந் - பகவானே
ஸ்ரீமத் - சோபையுடையதாய்
ஆஸ்ரமம் ஸங்காஸம் - ஆஸ்ரமம் போன்றதாய்
முநிவ்ர்ஜிதம் - முனிகளின் குடியிருப்பற்றதான
இதம் - இது
கிம்நு - என்னவோ?
அயம் - இது
பூர்வம் - முன்
கஸ்ய - யாருடைய
ஆஸ்ரம: - ஆஸ்ரமம்?
ஸ்ரோதும் - கேட்க
இச்சாமி - விரும்புகிறேன்.

तच्छ्रुत्वा राघवेणोक्तं वाक्यं वाक्यविशारदः ।

प्रत्युवाच महातेजा विश्वामित्रो महापुनिः ॥

தச்ச்ருத்வா ராகவேணோக்தம் வாக்யம் வாக்யவிஸாரத: ।

ப்ரத்யுவாச மஹாதேஜா விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுநி: ॥

- மஹாதேஜா: - மஹா தேஜஸ்ஸுடையவராய்
வாக்யவிஸாரத: - சொல்வலிமையுடையவரான
விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ர
மஹாமுநி: - மஹர்ஷி
ராகவேண - ஸ்ரீராகவரால்
உக்தம் - சொல்லப்பட்ட
தத் வாக்யம் - அந்த வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு
ப்ரத்யுவாச - மறுமொழி அளித்தார்.

हन्त ते कथयिष्यामि शृणु तत्त्वेन राघव ।

यस्यैतदाश्रमपदं शप्तं कोपान्महात्मना ॥

ஹந்த தே கதயிஷ்யாமி ஸ்ருணு தத்வேந ராகவ ।

யஸ்யைததாஸர்ம பதம் ஸப்தம் கோபாந்மஹாத்மநா ॥

- ஹந்த - நல்லது!
ராகவ - ஸ்ரீராகவா!

13

பாலகாண்டம் - நார்பத்திளட்டாம் ஸர்க்கம்

- ஏதத் - இந்த
ஆஸ்ரம பதம் - ஆஸ்ரமஸ்தானம்
யஸ்ய - யாருடையது
மஹாத்மநா - எந்த மஹாத்மாவாலே
கோபாத் - கோபத்தால்
ஸப்தம் - சாபத்துக்குள்ளானது என்பதை
தே - உனக்கு
தத்வேந - நடந்தபடி
கதயிஷ்யாமி - சொல்லுகிறேன்,
ஸ்ருணு - கேள்.

गौतमस्य नरश्रेष्ठ पूर्वमासीन्महात्मनः ।

आश्रमो दिव्यसंकाशः सुररपि सुपूजितः ॥

கௌதமஸ்ய நரஸ்ரேஷ்ட பூர்வமாஸீந் மஹாத்மந: ।

ஆஸ்ரமோ திவ்யஸங்காஸ: ஸுரரபி ஸுபூஜித: ॥

- நரஸ்ரேஷ்ட - உத்தமனே!
பூர்வம் - முன்காலத்தில்
திவ்யஸங்காஸ: - தேவலோகம் போன்றதாய்
ஸுர: அபி - தேவர்களாலேயும்
ஸுபூஜித: - நன்றாக கௌரவிக்கப்பட்டதாய்
மஹாத்மந: - மஹாத்மாவான்
கௌதமஸ்ய - கௌதமருடைய
ஆஸ்ரம: - ஆஸ்ரமமாய்
ஆஸீத் - இருந்தது.

14

स चेह तप आतिष्ठदहत्यासहितः पुरा ।

वर्षपूगाननेकांश्च राजपुत्र महायशः ॥

ஸ சேஹ தப ஆதிஷ்டத் அஹல்யாஸஹித: புரா ।

வ்ர்ஷபூகாந் அநேகாந்ஸ்ச ராஜபுத்ர மஹாயஸ: ॥

- மஹாயஸ: - பெரும் புகழுடைய
ராஜபுத்ர - ராஜகுமார!
ஸ: - அவர்
அஹல்யாஸஹித: - அஹல்யையுடன் கூடினவராய்
புரா - முன்
அநேகான் - வெகு
வ்ர்ஷபூகாந் ச - ஸம்வத்ஸர காலங்களாகவே
இஹ ச - இங்கேயே
தப: - தபஸ்
ஆதிஷ்டத் - புரிந்தார்.

15

कदाचिद्विसे राम तवो दूर गते ह्यनी । ।

तस्यान्तरं विदित्वा तु सहस्राक्षः शचीपतिः ।

मुनिवेषधरोऽहत्यामिदं व्रचनमब्रवीत् ॥

கதாசித் திவஸே ராம ததோ தூரம் கதே முனௌ ।

தஸ்யாந்தரம் விதித்வா து ஸஹஸ்ராக்ஷ: ஸசீபதி: ॥

முனிவேஷதரோஹஸ்யமிதம் வ்ரதமப்ரவீத் ॥

- | | | |
|-------------|---|-----------------------------|
| ராம | - | ஸ்ரீராம! |
| கதாசித் | - | ஒரு |
| திவஸே | - | தினத்தில் |
| தத: | - | அங்கிருந்து |
| தூரம் | - | தூரமாக |
| முனௌ | - | ரிஷி |
| கதே | - | போயிருக்கும்போது |
| தஸ்ய | - | அந்த |
| அந்தரம் | - | அவகாசத்தை |
| விதித்வா து | - | அறிந்துகொண்டே |
| ஸஹஸ்ராக்ஷ: | - | ஸஹஸ்ராக்ஷனாகிற |
| ஸசீபதி: | - | இந்தராணியவல்லபன் |
| முனிவேஷதர: | - | கௌதம ரிஷி வேஷம் தரித்தவனாய் |
| அஹஸ்யாம் | - | அஹஸ்யையை பார்த்து |
| இதம் | - | இவ்வாறு |
| வசநம் | - | ஒரு மொழியை |
| அப்ரவீத் | - | சொன்னான். |

ऋतुकालं प्रतीक्षन्ते नाथिनः सुसमाहिते ।

संगमं त्वहमिच्छामि त्वया सह सुमध्यमे ॥

ருதுகாலம் ப்ரதீக்ஷந்தே நாதின: ஸுஸமாஹிதே ।

ஸங்கமம் த்வஹமிச்சாமி த்வயா ஸஹ ஸுமத்யமே ॥

- | | | |
|--------------|---|--|
| ஸுஸமாஹிதே | - | 'நன்றாயமைந்தவளே |
| அந்தின: | - | (காமத்தால் ஸங்கமத்தில்) ஆசையுடையவர்கள் |
| ருதுகாலம் | - | ருதுஸ்நானமான ஸமயத்தை |
| ப்ரதீக்ஷந்தே | - | எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருக்க |
| ந | - | மாட்டார்கள் |
| ஸுமத்யமே | - | இடையமுகி |
| அஹம் து | - | நானோ |
| த்வயா ஸஹ | - | உன்னுடன் |
| ஸங்கமம் | - | ஸங்கமத்தை |
| இச்சாமி | - | (பெற) ஆசைப்படுகிறேன். |

मुनिवेषं सहस्राक्षं विज्ञाय रघुनन्दन ।

मतिं चकार दुर्मधा देवराजकुतूहलात् ॥

முனிவேஷம் ஸஹஸ்ராக்ஷம் விஞ்ஞாய ரகுநந்தந ।

மதிம் சகார துர்மதோ தேவராஜ குதூஹலாத் ॥

- | | | | |
|----|-------------------|---|------------------------------------|
| 18 | ரகுநந்தந | - | ஸ்ரீரகுநந்தன! |
| | முனிவேஷம் | - | முனி வேஷம் பூண்டவன |
| | ஸஹஸ்ராக்ஷம் | - | இந்தரனென்று |
| | விஞ்ஞாய | - | அறிந்தே |
| | துர்மதோ: | - | அந்த துர்ப்புத்தியடைந்தவன் |
| | தேவராஜ குதூஹலாத்- | - | தேவர்களின் ராஜன் என்ற உத்ஸாஹத்தால் |
| | மதிம் | - | மனம் |
| | சகார | - | இசைந்தான். |

अथाब्रवीत् सुरश्रेष्ठ कृतार्थान्तरात्मना ।

कृतार्थास्मि सुरश्रेष्ठ गच्छ शीघ्रमितः प्रमो ॥

அதாப்ரவீத் ஸுரஸ்ரேஷ்டம் க்ருதார்தேநாந்தராத்மநா ।

க்ருதார்தா(அ)ஸ்மி ஸுரஸ்ரேஷ்ட கச்ச ஸீக்ரமித: ப்ரமோ ॥

- | | | |
|--------------|---|---------------------|
| அத | - | பிறகு, |
| க்ருதார்தேந | - | ஸந்தோஷமடைந்த |
| அந்தராத்மநா | - | உள்ளத்துடன் |
| ஸுரஸ்ரேஷ்டம் | - | தேவராஜனைப் பார்த்து |
| அப்ரவீத் | - | மொழிந்தான்: |
| ஸுரஸ்ரேஷ்ட | - | 'தேவர்களுக்கிறவை! |
| க்ருதார்தா | - | தன்மை |
| அஸ்மி | - | ஆகிறேன் |
| ப்ரமோ | - | ப்ரபுவே |
| இத: | - | இங்கிருந்து |
| ஸீக்ரம் | - | சீக்ரமாய் |
| கச்ச | - | போய்விடுக. |

आत्मानं मां च देवेश सर्वदा रक्ष मानद ।

इन्द्रस्तु प्रहसन् वाक्यमहत्यामिदमब्रवीत् ॥

ஆத்மானம் மாம் ச தேவேஸ ஸர்வதா ரக்ஷ மாநத ।

இந்த்ரஸ்து ப்ரஹஸந வாக்க்யம் அஹஸ்யா மிதமப்ரவீத் ॥

- | | | |
|----------|---|-----------|
| தேவேஸ | - | தேவராஜ! |
| ஆத்மானம் | - | உம்மையும் |
| மாம் ச | - | என்னையும் |

ஸர்வதா	- எப்பொழுதும்
மாந்த	- மானத்தைக் காப்பவரே
ரக்ஷ	- (உள்ளது வெளிப்படாமல்) காத்துக் கொள்விராக.
இந்த்ர: து	- இந்த்ரனும்,
ப்ரஹஸந்	- சிரித்துக்கொண்டே
அஹல்யாம்	- அஹல்யையைப் பார்த்து
இதம்	- இவ்வாறு
வாக்யம்	- மறுமொழியை
அப்ரவீத்	- சொன்னான்.

परितुष्टोऽस्मि सुश्रीणि गमिष्यामि यथागतम् ॥

பரிதுஷ்டோஸ்மி ஸுஸ்ரோணி கமிஷ்யாமி யதாகதம் ॥

ஸுஸ்ரோணி	- 'அழகிய ஜகனமுடையாய்'
பரிதுஷ்ட:	- த்ருப்தியடைந்தவனாக
அஸ்மி	- ஆகிறேன்;
யதாகதம்	- வந்த வழிப்படியே
கமிஷ்யாமி	- திரும்பி விடுவேன்.

एवं संगम्य तु तया निश्चक्रामोऽजाततः ।

ச சங்கமய து தயா நிஸ்சக்ராம உஜாதத: ॥

ஏவம் ஸங்கமய து தயா நிஸ்சக்ராம உஜாதத: ॥
ஸ ஸம்ப்ரமாத் த்வரன் ராம ஸங்கிதோ கௌதமம் ப்ரதி ॥

ராம	- ஸ்ரீராம!
ஏவம் து	- இவ்விதமாகவே
தயா	- அவளுடன்
ஸங்கமய	- ஸங்கமம் செய்துவிட்டு,
தத:	- அதற்குமேல்
கௌதமம் ப்ரதி	- கௌதமரிடம்
ஸங்கித:	- பயமுடையவனாய்
ஸ:	- அவன்
ஸம்ப்ரமாத்	- பரபரப்புடன்
த்வரன்	- வேக நடையுடையவனாய்
உஜாத்	- ஆசிரமத்தினின்றும்
நிஸ்சக்ராம	- வெளிக்கிளம்பினான்.

गीतम सददर्शाय प्रविशन्त महामुनिम् ।

தேவதாநவ தூதர்ஷம் தபோபலஸமந்விதம் ॥

கௌதமம் ஸ ததர்ஸாத் ப்ரவிஸந்தம் மஹாமுநிம் ॥
தேவதாநவ தூதர்ஷம் தபோபலஸமந்விதம் ॥

அத	- உடனே
ஸ:	- அவன்,
தேவ தாநவ தூதர்ஷம்	- தேவர்களாலும் அஸுரர்களாலும் தகைய முடியாதவனாய்
தபோபல ஸமன்விதம்	- தப் வலிமையுடையவரான
கௌதமம்	- கௌதம
மஹாமுநிம்	- மஹர்ஷியை
ப்ரவிஸந்தம்	- ப்ரவேசிப்பவராக
ததர்ஸ	- கண்டான்.

तीर्थोदकपरिविलम् दीप्यमानमिवानलम् ।

மஸ்மோஹிதஸர்வாஹ்மாயதிமிவாபரம் ॥

23 தீர்த்தோதக பரிக்கலின்னம் தீப்யமானம் இவாநலம் ॥
பஸ்மோஹிதஸர்வாஹ்மாயதிமிவாபரம் ॥

शिवमन्त्रं महात्मानं सर्वतस्त्वाथैवेदिनम् ।

गृहीतसमिधं राम संकुशं मुनिपुंगवम् ।

ஐத்வா ஸுரபதிஸ்வஸ்தோ விஷ்ணுவதனோஸமவத் ॥

ஸிவபக்தம் மஹாத்மானம் ஸர்வதத்வார்த்தவேதினம் ॥

க்ருஹீதஸமிதம் ராம ஸகூசம் முனிபுங்கவம் ॥

த்ருஷ்ட்வா ஸுரபதி ஸ்ததர்ஸதோ விஷ்ணுவதனோஸமவத் ॥

24 ராம	- ஸ்ரீராம!
தீர்த்தோதக பரிக்கலின்னம்	- சுத்த ஜலஸ்நானத்தால் நனைக்கப்பட்டவராய்
அநலம் இவ	- அக்னியைப்போல்
தீப்யமானம்	- ஜ்வலிப்பவராய்
பஸ்மோஹித	- பஸ்மத்தால் பூசப்பட்ட ஸகல
ஸர்வாங்கம்	- அவயவங்களுடன்
அபரம்	- மற்றோர்
உமாயதி இவ	- உமாயதி போன்றவராய்
ஸிவபக்தம்	- சிவபக்தராய்
மஹாத்மானம்	- விசேஷ மஹிமையுடையவராய்
ஸர்வ தத்வார்த்த	- ஸகல உண்மைப் பொருள்களையும்
வேதினம்	- அறிந்தவராய்
க்ருஹீதஸமிதம்	- ஸமித்துக்களை சேகரித்துக் கொண்டவராய்
ஸகூசம்	- தர்ப்பங்களையுடையவரான
முனிபுங்கவம்	- உத்தம ரிஷியை
த்ருஷ்ட்வா	- பார்த்ததுமே
ஸுரபதி:	- தேவராஜன்

ஸ்திரஸ்த: - நடுங்கி
விஷ்ணு வதந: - மூகம் விழுந்தவனாய்
அபவத் - ஆனான்.

अथ ह्यवा सहस्राक्षं मुनिवेषधरं मुनिः ।

दुर्वृत्तं वृत्तसंपन्नो रोषादघनमब्रवीत् ॥

அத த்ருஷ்ட்வா ஸஹஸ்ராஷ்கம் முனிவேஷதரம் முனி: ।
துர்வ்ருத்தம் வ்ருத்தஸம்பந்நோ ரோஷாத்வசநமப்ரவீத் ॥

வ்ருத்தஸம்பந்ந: - நன்னடக்கையில் சிறந்தவரான
முனி: - ரிஷி,
முனிவேஷதரம் - ரிஷிவேஷம் போட்டிருக்கும்
துர்வ்ருத்தம் - கெட்ட நடவடிக்கையுடையவனான
ஸஹஸ்ராஷ்கம் - ஆயிரக்கண்ணனை
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து
அத - உடனே
ரோஷாத் - கோபாவேசத்தால்
வசனம் - மொழியை
அப்ரவீத் - பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

मम रूपं समास्थाय कृतवानसि दुर्मते ।

अकर्तव्यमिदं तस्माद्विफलं भविष्यति ॥

மம ரூபம் ஸமாஸ்தாய க்ருதவாநஸி துர்மதே ।
அகர்தவ்யமிதம் தஸ்மாத் விபலஸ்த்வம் பவிஷ்யஸி ॥

துர்மதே - 'புத்திகெட்டவனே'
மமரூபம் - என் ரூபம்
ஸமாஸ்தாய - எடுத்து
அகர்தவ்யம் - செய்யத்தகாத
இதம் க்ருதவாந் - இதை செய்து
அஸி - இருக்கிறாய்.
தஸ்மாத் - ஆகையால்
த்வம் விபல: - நீ வ்ருஷணங்களொழிந்தவனாய்
பவிஷ்யஸி - ஆகக்கடவாய்."

गीतमेनेवमुक्ते तु सरोषेण महात्मना ।

पेतुर्वृषणी भूमी सहस्राक्षस्य तक्षणात् ॥

கௌதமேநைவ முக்தே து ஸரோஷேண மஹாத்மநா ।
பேதுர்வ்ருஷணௌ பூமௌ ஸஹஸ்ராஷ்கஸ்ய தக்ஷணாத் ॥

28

29

30

பாலகாண்டம் - நாற்பத்திள்டாம் ஸர்க்கம்

ஸரோஷேண - கோபமுடையவராய்
மஹாத்மநா - மஹாத்மாவான
கௌதமேந - கௌதமராவே
ஏவம் - இப்படி
உக்தேது - சொல்லப்பட்டதுமே
தக்ஷணாத் - அந்தக்ஷணத்திலேயே
ஸஹஸ்ராஷ்கஸ்ய - ஸஹஸ்ராஷ்கனுடைய
வ்ருஷணௌ - இரண்டு வ்ருஷணங்களும்
பூமௌ பேதது: - கீழே விழுந்தன.

अथ शृषवा च वै शकं भार्यामपि च शम्भवान् ।

इह वर्षसहस्राणि बहूनि त्वं निवत्स्यसि ॥

அத ஸப்த்வா ச வை ஸக்ரம் பார்யாமபி ச ஸப்தவான் ।
இஹ வர்ஷஸஹஸ்ராணி பஹுநி த்வம் நிவத்ஸ்யஸி ॥

31

ஸக்ரம் - இந்த்ரனை
ஸப்த்வா ச - சபித்தும்
அத வை - உடனேயே
பார்யாம் அபி ச - தன் மனைவியையும் கூட
ஸப்த வாந் - (இவ்வாறு) சபித்தார்.
த்வம் பஹு-னி - நீ நன்னட
வர்ஷஸஹஸ்ராணி - ஆயிர வருஷங்கள்
இஹ - இங்கே
நிவத்ஸ்யஸி - இருப்பாய்.

यायुमथा शिला भूत्वा तप्यन्ती भस्मशायिनी ।

अहस्या सर्वभूतानामाश्रमेऽस्मिन् भविष्यति ॥

வாயுபக்ஷா ஸிலா பூத்வா தப்யந்தி பஸ்மஸாயினி ।
அத்ருஸ்யா ஸர்வபூதாநாமாஸ்ரமேஸ்மின் பவிஷ்யஸி ॥

32

ஸிலா - கல்லாய்
பூத்வா - சமைந்து
வாயுபக்ஷா - காற்றையே ஆஹாரமாள் உன்கொண்டு
தப்யந்தி - மனந்தபித்துக்கொண்டு
பஸ்மஸாயினி - புழுதியில் கிடப்பவளாய்
ஸர்வபூதாநாம் - லகலப்ராணிகளுக்கும்
அத்ருஸ்யா - கண்களுக்கு புலப்படாதவளாய்
அஸ்மிந் - இந்த
ஆஸ்ரமே - ஆஸ்ரமத்தில்
பவிஷ்யஸி - கிடப்பாயாக.

यदा चैतद्वनं घोरं रामो दशरथात्मजः ।

आगमिष्यति दुर्धर्षस्तदा पूता भविष्यसि ॥

யதா சைதத்வநம் கோரம் ராமோ தஸரதாத்மஜ: ।
ஆகமிஷ்யதி துர்தர்ஷஸ்ததா பூதா பவிஷ்யஸி ॥

யதா - எக்காலத்தில்
துர்தர்ஷ: - எதிர்க்க முடியாத தனிவிரனான
தஸரதாத்மஜ: - தசரத புத்ரனான
ராம: - ஸ்ரீராமன்
கோரம் - பாழான
ஏதத்வநம் - இந்தக் காட்டிற்கு
ஆகமிஷ்யதி - வருவாரோ
ததா ச: - அப்பொழுதே
பூதா - பரிசுத்தையாய்
பவிஷ்யஸி - ஆவாய்.

तस्यातिथ्येन दुर्वृते लोभमोहविवर्जिता ।

मत्सकाशं मुदा युक्ता स्यं वपुर्धरयिष्यसि ॥

தஸ்யாதித்யேந துர்வ்ருத்தே லோப மோஹவிவர்ஜிதா ।
மத்ஸகாஸம் முதா யுக்தா ஸ்யம் வபு: தரயிஷ்யஸி ॥

துர்வ்ருத்தே - நடத்தைகெட்டவளே
தஸ்ய - அவருக்கு
ஆதித்யேந - அதிதி பூஜை செய்வதால்
லோப மோஹ விவர்ஜிதா-துராதையும்கண்முடித்தனமும் நீங்கினவளாய்
மத்ஸகாஸம் - என்னருகில்
முதா - ஸந்தோஷத்துடன்
யுக்தா - கூடியவளாய்
ஸ்யம் - உன் சொந்த
வபு: - வடிவை
தரயிஷ்யஸி - வஹிப்பாய்.

एवमुक्त्वा महातेजा गीतमो दुष्टचारिणीम् ।

इममाश्रममुत्सृज्य सिद्धचारणसेविते ॥

हिमवच्छिखरे रम्ये तपस्तेषु महातपाः ॥

ஏவமுக்த்வா மஹாதேஜா கௌதமோ துஷ்டசாரினிம் ।
இம மாஸ்ரம முத்ஸருஜ்ய ஸித்த சாரண ஸேவிதே ॥
ஹிம வச்சிகரே ரம்யே தப: தேபே மஹாதபா: ॥

மஹாதேஜா: - மஹாவர்ச்சஸ்வியான
கௌதம: - கௌதமர்
துஷ்டசாரினிம் - கெட்ட நடத்தையுடைய அவளிடம்
ஏவம் - இவ்விதம்
உக்த்வா - சொல்லிவிட்டு
இமம் - இந்த
ஆஸ்ரமம் - ஆஸ்ரமத்தை
உத்ஸருஜ்ய - விட்டுவிட்டு
ஸித்த ஸாரண ஸேவிதே - ஸித்தர்களும் சாரணர்களும் தங்கும்படியான
ரம்யே - அழகிய
ஹிமவச்சிகரே - ஹிமமயலை உச்சியில்
மஹாதபா: - பெரும் தபஸ்வியான அவர்
தப: தேபே - தபஸ் செய்தார்.

இத்யாஷ்டே ப்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஸதி ஸஹஸ்ரிஷாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
ஸர்க் அநுஸ்யாஸாபோ தாம் அஷ்டசதவரிம்ஸ: ஸர்க: ॥

ஏகோந் பஞ்சாஸ: ஸர்க: - 49

अफलोस्तु ततः शक्रो देवानिनिपुरोगमान् ।

अब्रवीत् त्रस्तवदनः सर्षिसञ्ज्ञान् सचारणान् ॥

அபலஸ்து தத: ஸக்ரோ தேவான் அக்நிபுரோகமான் ।

அப்ரவீத் த்ரஸ்தவதந: ஸர்ஷிஸங்கான் ஸசாரணான் ॥

அபலஸ்து - வருஷணஹிணனான்

ஸக்ர: - இந்த்ரன்

தத:து - உடனேயே

ஸர்ஷி ஸங்கான் - ரிஷிக் கூட்டங்களுடனும்

ஸசாரணான் - சாரணர்களுடனும்,

அக்நிபுரோகமான் - அக்னியை முன்னிட்டவர்களுமான

தேவான் - தேவர்களைப் பார்த்து

த்ரஸ்த வதந: - நடுக்கமடைந்த முகத்தோடு கூடினவனாய்

அப்ரவீத் - சொன்னான்.

कुर्वता तपसो विष्णुं गीतमस्य महात्मनः ।

क्रोधमुत्पाद्य हि मया सुरकार्यमिदं कृतम् ॥

குர்வதா தபஸோ விக்ரம் கௌதமஸ்ய மஹாத்மந: ।

க்ரோத முத்பாத்ய ஹி மயா ஸுரகார்யமிதம் க்ருதம் ॥

மஹாத்மந: - 'மஹாத்மாவான்

கௌதமஸ்ய - கௌதமருக்கு

க்ரோதம் - க்ரோதத்தை

உத்பாத்ய - விளைவித்த

தபஸ: - தபஸ்ஸுக்கு

விக்ரம் - இடையூறு

குர்வதா - உண்டாக்கும்

மயா க்ருதம் - என்னாலே செய்யப்பட்ட

இதம் - இந்த கார்யம்

ஸுரகார்யம்ஹி - தேவர்களின் கார்யமே.

अफलोऽसि कृतस्तेन क्रोधात् सा च निराकृता ।

शापमोक्षणं महता तपोऽस्यापहृतं मया ॥

அபலோஸி க்ருதஸ்தேந க்ரோதாத் ஸா ச நிராக்ருதா ।

ஸாபமோக்ஷண மஹதா தபோஸ்ய அபஹ்ருதம் மயா ॥

தேந - அவரால்

க்ரோதாத் - கோபத்தினால்

அபல: - வருஷணமற்றவனாய்

க்ருத: அஸ்மி

- செய்யப்பட்டேன்.

ஸாச

- அவளும்

நிராக்ருதா

- சபிக்கப்பட்டாள்.

மஹதா

- மிகப் பெரிய

ஸாபமோக்ஷண

- சாபத்தை இடச் செய்ததால்

மயா

- என்னால்

அஸ்ய

- இவருடைய

தப்:

- தபஸ்ஸானது

அபஹ்ருதம்

- அபஹரிக்கப்பட்டது.

तस्मात् सुरवराः सर्वे सर्षिसञ्ज्ञाः सचारणाः ।

सुरसाह्यकरं यूयं सफलं कर्तुमर्हथ ॥

தஸ்மாத் ஸுரவரா: சர்வே ஸர்ஷிஸங்கா: ஸசாரணா: ।

ஸுரஸாஹ்யகரம் யூயம் ஸபலம் கர்துமர்ஹத ॥

தத் - ஆகையால்

ஸர்ஷிஸங்கா:

- ரிஷிக் கூட்டங்களுடனும்

ஸசாரணா:

- ஸசாரணர்களுடனும்

ஸுரவரா:

- தேவச்ரேஷ்டர்களான

யூயம்

- நீங்கள்

ஸர்வே

- எல்லோரும்

ஸுரகார்யகரம்

- தேவர்களுக்காக வேண்டியதைச் செய்த

மாம்

- என்னை

ஸபலம்

- வருஷணமுடையவனாக

கர்தும் அஹ்நி

- செய்யக்கடவீர்கள்.

शतक्रतीवचः श्रुत्वा देवाः सान्निपुरोगमाः ।

पितृदेवानुपेत्याहुः सह सर्वे मरुद्गणैः ॥

ஸதக்ரதோவச: ஸ்ருத்வா தேவா: ஸாந்நிபுரோகமா: ।

பித்ரு தேவான் உபேத்யாஹு: ஸஹ ஸர்வே மருத்கணை: ॥

ஸதக்ரதோ:

- இந்த்ரனுடைய

வச:

- இவ்வார்த்தையை

ஸ்ருத்வா

- கேட்டு

ஸாந்நி புரோகமா:

- அக்னி முதலிய

தேவா:

- தேவர்கள்

ஸர்வை:

- எல்லா

மருத்கணை:

- மருத்துக்களின் கூட்டங்களுடன்

ஸஹ

- ஒன்று கூடிச்சேர்ந்து

பித்ரு தேவான்

- பித்ரு தேவதைகளை

உபேத்ய.

- நெருங்கி

ஆஹு:

- விண்ணப்பம் செய்தார்கள்.

पुराविचार्य मोहेन मुनिपत्नीं शतक्रतुः ।

धर्षयित्वा मुनेः शापात्त्रैव विफलः कृतः ॥

புரா(அ)விசார்ய மோஹேந முனிபத்னீம் ஸதக்ரது: ।

தர்ஷயித்வா முநே: ஸாபாத் தத்ரைவ விபல: க்ருத: ॥

ஸதக்ரது: - இந்த்ரன்
புரா - முன்னதாக
அவிசார்ய - ஆலோசனை செய்யாமல்
மோஹேந - மோஹத்தாலேயே
ரிஷிபத்னீம் - மஹர்ஷியின் மனைவியுடன்
தர்ஷயித்வா - ஸங்கமஞ் செய்து
முநே: - ரிஷியின்
ஸாபாத் - சாபத்தாலே
தத்ர ஏவ - அங்கேயே
விபல: - வருஷணஹீனராக
க்ருத: - செய்யப்பட்டார்.

अयं मेघः सवृषणः शक्रो ह्यवृषणः कृतः ।

मेघस्य वृषणी गृह्य शक्रायास्तु प्रयच्छत ।

அயம்,மேஷ: ஸவ்ருஷண: ஸக்ரோ ஹ்யவ்ருஷண: க்ருத: ।
மேஷஸ்ய வ்ருஷணௌ க்ருஹ்ய ஸக்ராயஸு ப்ரயச்சத ॥

அயம் மேஷ: - இந்த ஆட்டுக்கடா
ஸவ்ருஷண: - வ்ருஷணமுடையதாயிருக்கிறது.
ஸக்ர: ஹி - இந்த்ரனோ,
அவ்ருஷண: - வ்ருஷணமற்றவராக
க்ருத: - செய்யப்பட்டார்.
மேஷஸ்ய - ஆட்டுக்கடாவிலுடைய
வ்ருஷணௌ - வ்ருஷணங்களிரண்டையும்
க்ருஹ்ய - பறித்தெடுத்து
ஸக்ராய - இந்த்ரனுக்கு
ஆஸு - சீக்ரமாக
ப்ரயச்சத - கொடுத்தமைத்து விட்டுக்கடவீர்கள்.

अफलस्तु कृतो मेघः परां वृष्टिं प्रदास्यति ॥

அபலஸ்து க்ருதோ மேஷ: பராம் துஷ்டிம் ப்ரதாஸ்யதி ॥

அபல: - வ்ருஷணஹீனமாய்
க்ருத: - செய்யப்படும்
மேஷ: து - ஆட்டுக்கடாவோ,
பராம் - மஹத்தான

துஷ்டிம் - த்ருப்தியை
ப்ரதாஸ்யதி - கொடுக்கப் போகிறது.

भवतां हर्षणार्थं च ये च दास्यन्ति मानवाः ।

பவதாம் ஹர்ஷணார்தே ச யே ச தாஸ்யந்தி மானவா: ॥

பவதாம் - தேவாரீகளுடைய
ஹர்ஷணார்தம் ச - ஸந்ததுஷ்டிக்காகவே
யே மானவா: - எந்த மனிதர்கள்
தாஸ்யந்தி - தானமளிப்பார்களோ அவர்களும்
ச - அப்படியே.

इत्यग्नेर्वचनं श्रुत्वा पितृदेवाः समागताः ।

उत्पात्य मेघवृषणी सहस्राक्षे न्यवेशयन् ॥

இத்யக்னேர் வசனம் ஸ்ருத்வா பித்ருதேவா: ஸமாகதா: ।
உத்பாட்ய மேஷ வ்ருஷணௌ ஸஹஸ்ராக்ஷே ந்யவேஸயன் ॥

இதி - இப்படி
அக்னே: - அக்னியின்
வசனம் - வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா - செவியுற்று
பித்ரு தேவா: - பித்ருதேவதைகள்
ஸமாகதா: - எல்லோரும் ஒன்றுசேர்ந்து
மேஷ வ்ருஷணௌ - ஆட்டுக்கடாவின் இரு வ்ருஷணங்களையும்
உத்பாட்ய - பிடுங்கி
ஸஹஸ்ராக்ஷே - இந்த்ரனுக்கு
ந்யவேஸயன் - ஒட்டி வைத்தார்கள்.

तदाप्रभृति काकुत्स्थ पितृदेवाः समागताः ।

अफलांश्च मुअते मेघान् फलिस्तेषामयोजयन् ॥

ததாப்ரப்ருதி காகுத்ஸ்த பித்ருதேவா: ஸமாகதா: ।
அபலான் புன்ஜதே மேஷாந் பலை: தேஷாம் அயோஜயந் ॥

காகுத்ஸ்த - காகுத்ஸ்தனே!
ததாப்ரப்ருதி - அதுமுதலாக
பித்ரு தேவா: - பித்ருதேவதைகள்
ஸமாகதா: - ஒன்றுகூடி
அபலான் - வ்ருஷணங்கள் நீக்கமடைந்த
மேஷாந் - ஆட்டுக்கடாக்களை
புன்ஜதே - புசித்து வருகிறார்கள்.
தேஷாம் - அவைகளுடைய
பலை: - தானத்தின் பலங்களாலே (தானம் செய்தவர்களை)
அயோஜயந் - ஸம்பன்னராகச் செய்தார்கள்.

इन्द्रस्तु मेघवृषणस्तदाप्रभृति राघव ।

गीतमस्य प्रभावेण तपसश्च महात्मनः ॥

இந்த்ரஸ்து மேஷவ்ருஷண: ததாப்ரபுருதி ராகவ ।

கௌதமஸ்ய ப்ரபாவேண தப்ஸஸ்ச மஹாத்மந: ॥

ராகவ - ஸ்ரீராகவ!

இந்த்ர: து - தேவேந்த்ரனும்

ததா ப்ரபுருதி ச - அதுமுதல்தான்

மஹாத்மந: - மஹாத்மாவான

கௌதமஸ்ய - கௌதமருடைய

தபஸ: - தபஸ்ஸின்

ப்ரபாவேண - மஹிமையாலே

மேஷவ்ருஷண: - மேஷவ்ருஷணனானான்.

तदागच्छ महातेज आश्रमं पुण्यकर्मणः ।

तारयिनां महामागमहत्यां देवर्षिणीम् ॥

ததாகச்ச மஹாதேஜ ஆஸ்ரமம் புண்யகர்மண:

தாரையநாம் மஹாமஹத்யா தேவருபினிம் ॥

தத் - ஆகையால்

மஹாதேஜ: - மஹாமஹிமையுள்ளவனே

புண்ய கர்மண: - புண்யசாலியான ரிஷியின்

ஆஸ்ரமம் - ஆஸ்ரமத்திற்கு

ஆகச்ச - வா.

மஹாபாகாம் - மஹாபாக்யசாலியான

தேவருபினிம் - ஒரு தேவதை போன்ற வடிவமுள்ளவளான

ஏநாம் - இந்த

அஹல்யாம் - அஹல்யையை

தாரய - சாபக்கொடுமையினின்று மீட்டுவைப்பாயாக.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राघवः सहस्रमणः ।

विश्वामित्रं पुरस्कृत्य तमाश्रममथाविशत् ॥

விஸ்வமித்ரவச: ஸ்ருத்வா ராகவ: ஸஹஸ்ச்ரமண:

விஸ்வமித்ரம் புரஸ்க்ருத்ய தமாஸ்ரமம் அதாவிஸத் ॥

விஸ்வமித்ர வச: - விச்வமித்ரர் வார்த்தையை

ஸ்ருத்வா - கேட்டு

ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்

ஸஹஸ்ச்ரமண: - லக்ஷ்மணனுடன் கூட

விஸ்வமித்ரம் - விச்வமித்ரரை

புரஸ்க்ருத்ய - முன்னிட்டுக்கொண்டே

அத - உடனே

பாலகாண்டம் - நார்பத்திஒன்பதாம் ஸர்க்கம்

641

தம் ஆஸ்ரமம்

- அந்த ஆஸ்ரமத்தில்

ஆவிஸத்

- ப்ரவேசித்தார்.

ददर्श च महामागां तपसा द्योतितप्रभाम् ।

लोकैरपि समागम्य दुर्निरीक्ष्यां सुरासुरैः ॥

ததர்ஸ ச மஹாபாகாம் தபஸா த்யோதித ப்ரபாம் ।

லோகைரபி ஸமாகம்ய துர்நிரீக்ஷ்யாம் ஸுராஸுரை: ॥

ப்ரயத்னமிமிதா தாந்ர டிவ்யா மாயாமயிமிவ ।

ச துஸாராவூதா சாந்ர பூர்ணசந்த்ர ப்ரபாமிவ ॥

ப்ரயத்நந் நிர்மிதாம் தாத்ரா திவ்யாம் மாயாமயிமிவ ।

ஸதுஷாராவ்ருதாம் ஸாப்ராம் பூர்ணசந்த்ர ப்ரபாமிவ ॥

धूमेनापि परिताप्तां दीप्तामग्निशिखामिव ।

मध्येऽस्मसो दुराधर्षा दीप्तां सूर्यप्रभामिव ॥

தாமேநாபி பரீதாங்கீம் தீப்தாமக்நிஸிகாமிவ ।

மத்யே(அ)ம்ப்ஸோ துராத்ராவாம் தீப்தாம் ஸூர்யப்ரபாமிவ ॥

13 மஹாபாகாம்

- பரமபாக்யவதியாய்

தபஸா

- தபஸ்ஸாலே

த்யோதித ப்ரபாம்

- வீசும் காந்தியுடையவளாய்

லோகை:

- ஜனங்களாலும்

ஸுராஸுரை: ச

- தேவர்களாலும் அஸுரர்களாலும்

ஸமாகம்ய அபி

- ஒன்றுசேர்ந்தும்கூட

துர்நிரீக்ஷ்யாம்

- பார்வைக்கு அகப்படாதவளாய்

தாத்ரா

- ப்ரஹ்மாவால்

ப்ரயத்நந்

- வெகு ச்ரமத்துடன்

நிர்மிதாம்

- அமைக்கப்பட்டவளாய்,

மாயாமயிம்

- ஆச்சர்யமாயை நிறைந்தவள்

இவ

- போன்றவளாய்,

திவ்யாம்

- திவ்யையாய்,

ஸதுஷாராவ்ருதாம்

- பனியால் மூட்டமடைந்து

ஸாப்ராம்

- மேகங்களாலும் மறைவடைந்த

பூர்ணசந்த்ர ப்ரபாம்

- பூர்ணசந்த்ரனின் ஒளி

இவ

- போன்றவளாய்,

தாமேந

- புகையால்

பரீதாங்கீம் அபி

- குழப்பப்பட்டதானாலும்

தீப்தாம்

- ஜ்வலித்துக் கொண்டிருக்கும்

அக்நிஸிகாம்

- அக்னிஜ்வாலை

இவ

- போன்றவளாய்

அம்பஸ:

- ஜலத்தின்

மத்யே - நடுவே
 துராதர்ஷாம் - தகையப் பெறாத
 தீப்தாம் - ஜ்வலிக்கும்
 ஸூர்ய ப்ரபாம் இவ- ஸூர்ய ஒளி போன்றவளை
 ததர்ஸ ச - காணவும் செய்தார்.

सा हि गीतमवाक्येन दुर्निरिष्या बभूव ह ।

त्रयाणामपि लोकानां यावद्रामस्य दर्शनम् ॥

शापस्यान्तमुपागम्य तेषां दर्शनमागता ॥

ஸா ஹி கௌதமவாக்யேந துர்நிரிஷ்யா பபூவ ஹ ।
 த்ரயாணாமபி லோகாநாம் யாவத் ராமஸ்ய தர்ஸநம் ॥
 ஸாபஸ்ய அந்தமுபாகம்ய தேஷாம் தர்ஸநமாகதா ॥

ஸாஹி - அவளோ,
 கௌதம வாக்யேந - கௌதமரின் சொல் வலிமையால்
 ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
 தர்ஸநம் - தர்சனம்
 யாவத் - வரைக்கும்
 த்ரயாணாம் - மூன்று
 லோகாநாம் அபி - உலகத்தாருக்கும்
 துர்நிரிஷ்யா - காண முடியாதவளாய்
 பபூவ - இருந்தாள்.
 ஸாபஸ்ய - சாபத்தின்
 அந்தம் - முடிவை
 உபாகமய - அடைந்ததும்
 தேஷாம் - அவர்களுடைய
 தர்ஸநம் - பார்வைக்கு
 ஆகதா - அகப்பட்டுள்ள.
 ஹ - ஆச்சர்யம்!

राघवी तु ततस्तस्याः पादौ जगृहुस्तदा ।

स्मरन्ती गीतमवचः प्रतिजग्राह सा च ती ॥

ராகவௌ து ததஸ்தஸ்யா: பாதௌ ஜக்ருஹுஸ்ததா ।

ஸ்மரந்தீ கௌதமவச: ப்ரதிஜக்ராஹ ஸா ச தெள ॥

தத: - பிறகு
 ராகவௌ து - ஸ்ரீராகவரிருவர்களும்
 ததா - அப்பெர்முது
 தஸ்யா: - அவளுடைய
 பாதௌ - கால்களை
 ஜக்ரு ஹது: - பிடித்துக்கொண்டு வணங்கினார்கள்;
 ஸா ச - அவளும்
 கௌதம வச: - கௌதமர் சொன்னதை

பாலகாண்டம் - தாற்பத்திஒன்பதாம் ஸர்க்கம்

ஸ்மரந்தீ - நினைவுற்றவளாய்
 தெள - அவ்விருவர்களையும்
 ப்ரதி ஜக்ராஹ - அங்கீகரித்தாள்.

पाद्यमर्घ्यं तथातिथ्यं चकार सुसमाहिता ।

प्रतिजग्राह काकुत्स्थो विधिदृष्टेन कर्मणा ॥

பாத்யம் அர்க்யம் ததாதித்யம் சகார ஸுஸமாஹிதா ।

ப்ரதிஜக்ராஹ காகுத்ஸ்தோ விதி த்ருஷ்டேந கர்மணா ॥

ஸுஸமாஹிதா - வெகு ஜாக்ரதையுடன்
 பாத்யம் - பாத்யத்தையும்
 அர்க்யம் - அர்க்யத்தையும்
 ததா - அப்படியே
 ஆதித்யம் - அதிதிபூஜையும்
 சகார - செய்துவித்தாள்;
 காகுத்ஸ்த: - காகுத்ஸ்தர்
 விதி த்ருஷ்டேந - சாஸ்த்ரவிஹிதமான
 கர்மணா - ஒழுங்கின்படி
 ப்ரதி ஜக்ராஹ - பூஜையை அங்கீகரித்தார்.

पुण्यवृष्टिर्हत्यासीदेवदुन्नुमिनिःस्वनेः ।

गन्धर्वाप्सरसां चापि महानासीत् समुत्सवः ॥

புஷ்பவ்ருஷ்டிர் மஹத்யாஸீத் தேவதுந்துபி நிஸ்வநை: ।

கந்தர்வாப்சரஸாம் சாபி மஹநாஸீத் ஸமுத்ஸவ: ॥

மஹதௌ - மிகப்பெரிய
 புஷ்பவ்ருஷ்டி: - புஷ்பபவர்களும்
 ஆஸீத் - உண்டாயிற்று.
 தேவதுந்துபி நிஸ்வநை: ச - தேவதைகளின் துந்துபி முழக்கமும்
 கந்தர்வ அப்சரஸாம் - கந்தர்வர்கள் அப்சர ஸ்திரிகள் இவர்களின்
 ஸமாகம் அபி - கூட்டமும்
 மஹநா - மஹத்தானதாக
 ஆஸீத் - ஆயிற்று.

साधु साध्विति देवास्तामहत्यां समपूजयन् ।

तपोबलविशुद्धाङ्गीं गीतमस्य वशानुगाम् ॥

ஸாது ஸாத்விதி தேவா: தாம் அஹஸ்யாம் ஸமபூஜயன் ।

தபோபல விஸுத்தாங்கீம் கௌதமஸ்ய வஸாநுகாம் ॥

தேவா: - தேவர்கள்
 தபோபல - தபஸ்ஸின் வலிமையால் சுத்தியடைந்த
 விஸுத்தாங்கீம் - சரித்தையுடையவளாய்
 கௌதமஸ்ய - கௌதமரின்
 வஸாநுகாம் - வசம் இணங்கிச் செந்தவளான

தாம்	- அந்த
அஹல்யாம்	- அஹல்யைய
ஸாது	- 'சுபம்'
ஸாது	- 'சுபம்'
இதி	- என்று
ஸம்பூஜயன்	- ஒன்றுசேர்ந்து பூஜித்தார்கள்.

गीतमोहि महातेजा अहत्यासहितः सुखी ।

रामं संपूज्य विधिवत्पस्तेये महातपाः ॥

கௌதமோஹி மஹாதேஜா அஹல்யாஸஹித: ஸுகீ ।

ராமம் ஸம்பூஜ்ய விதிவத் தபஸ் தேபே மஹாதபா: ॥

மஹாதேஜா:	- மஹா தேஜஸ்வியான
கௌதம: ஹி	- கௌதமரும்
அஹல்யா ஸஹித:	- அஹல்யையுடன் கூடினவராய்
ஸுகீ	- ஸுகமடைந்தவராய்
ராமம்	- ஸ்ரீராமரை
விதிவத்	- சாஸ்த்ரமுறைப்படி
ஸம்பூஜ்ய	- நன்றாய் பூஜித்து
மஹாதபா:	- பெருந்தபத்தை நாட்டினவராய்
தப:	- தபஸ்
தேபே	- புரிந்துவந்தார்.

रामोऽपि परमां पूजां गीतमस्य महामुने: ।

सकाशाद्विधिवत् प्राप्य जगाम मिथिलां ततः ॥

ராமோ஽பி பரமாம் பூஜாம் கௌதமஸ்ய மஹாமுனே: ॥

ஸகாஸாத் விதிவத் ப்ராப்ய ஜகாம மிதிலாம் தத: ॥

ராம: அபி	- ஸ்ரீராமரும்
கௌதமஸ்ய	- கௌதம
மஹாமுனே:	- மஹர்ஷியினுடைய
ஸகாஸாத்	- முன்னிலையினின்றும்
விதிவத் து	- நான்முறைப்படி
பரமாம்	- உயர்ந்த
பூஜாம்	- மரியாதையை
ப்ராப்ய	- பெற்று,
தத:	- உடனே
மிதிலாம்	- மிதிலாநகரத்துக்கு
ஜகாம	- புறப்பட்டுச் சென்றார்.

இத்யார்க்யே ப்ரதீத ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாலயே
சுதேய்மிஸ்ரதி ஸ்ரீஹஸ்ரீஸாயம் ஸம்ஸுதீதயாம் பாலகாண்டே
அஹல்யை ஸாப மோக்யே தாம் ஸகோபநாஸ்யஸ: ஸங்க: ॥

பஞ்சாஸ: ஸர்க: - 50

ततः प्रागुत्तरां गत्वा रामः सीमित्रिणा सह ।

विश्वामित्रं पुरस्कृत्य यज्ञवाटमुपागमत् ॥

தத: ப்ராகுத்தராம் கத்வா ராம: ஸௌமித்ரிணா ஸஹ ।

விஸ்வாமித்ரம் புரஸ்க்ருத்ய யஞுவாட் உபாகமத் ॥

தத:	- அங்கிருந்து
ராம:	- ஸ்ரீராமர்
ஸௌமித்ரிணா	- வக்ஷமனருடன்
ஸஹ	- கூட
விஸ்வாமித்ரம்	- விச்வாமித்ரரை
புரஸ்க்ருத்ய	- முன்னிட்டுக்கொண்டு
ப்ராகுத்தராம்	- வடகிழக்கு திசையில்
கத்வா	- சென்று
யஞுவாட்	- யாகசாலைக்கு
உபாகமத்	- வந்துசேர்ந்தார்.

रामस्तु मुनिशार्दूलमुवाच सहस्रमणः ।

साध्वी यज्ञसमुद्दिहि जनकस्य महात्मनः ॥

ராமஸ்து முனிஸார்க்தூலம் உவாச ஸஹஸக்ஷமண: ।

ஸாத்வீ யஞஸம்ருத்திர் ஹி ஜனகஸ்ய மஹாத்மந: ॥

ராம: து	- ஸ்ரீராமர் எனில்
ஸஹ லக்ஷமண:	- ஸக்ஷமணரோடு கூடியவராய்
முனிஸார்க்தூலம்	- முனிச்ரேஷ்டரை பார்த்து
உவாச	- சொன்னார்.
மஹாத்மந:	- மஹாத்மாவான
ஜனகஸ்ய	- ஜனகருடைய
யஞஸம்ருத்தி:	- யாக ஏற்பாடு
ஸாத்வீ	- சிறந்ததாய் இருக்கிறது
ஹி	- அல்லவா?

बहूनिह सहस्राणि नानादेशनिवासिनाम् ।

ब्राह्मणानां महाभाग वेदाध्ययनशालिनाम् ॥

பஹுநிஹ ஸஹஸ்ராணி நானாதேஸ நிவாஸிநாம் ।

ப்ராஹ்மணாநாம் மஹாபாக வேதாத்யயந ஸாலிநாம் ॥

மஹாபாக - மஹாபாக்யமுடையவரே;
நானாதேஸ நிவாஸிநாம்-நானாதேசங்களில் இருப்பவர்களான
வேதாத்யயந ஸாலிநாம்-வேதங்களைஓதி உணர்ந்து பெரும் புகழ்பெற்ற

பஹுநி - அனேக
 ஸஹஸ்ராணி - ஆயிரம்
 ப்ராஹ்மணாநாம் - வேதியர்
 இஹ - இங்கு வந்திருக்கிறார்கள்.
ऋषिवाटश्च द्यन्ते शकटीशतसंकुलाः ।
देशो विधीयतां ब्रह्मन् यत्र वत्स्यामहे वयम् ॥
 ரிஷிவாடாஸ சத்ருஸ்யந்தே ஸகடீஸத ஸங்குலா: ।
 தேஸோ விதீயதாம் ப்ரஹ்மண யத்ர வத்ஸ்யாமஹே வயம் ॥
 ரிஷிவாடா: ச - ரிஷிகளின் பர்ணசாலைகளும்
 ஸகடீஸத ஸங்குலா: - சாமான்கள் அடங்கிய அனேக வண்டிகளால்
 நிறைந்ததுகளாக
 த்ருஸ்யந்தே - காண்ப்படுகின்றன.
 ப்ரஹ்மண - ஸ்வாமின்
 வயம் யத்ர - நாம் எங்கு
 வத்ஸ்யாமஹே - வளிப்போம்?
 தேஸ: - இடம்
 விதீயதாம் - விதிக்கப்பட்டும்.

रामस्य वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रो महामुनिः ।

निवेशमकरोदेशो विविक्ते सलिलायुते ॥

ராமஸ்ய வசனம் ஸ்ருத்தவா விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுனி: ।

நிவேஸம் அகரோத் தேஸோ விவிக்கதே ஸலிலாயுதே ॥

மஹாமுனி: - மஹாமுனிவரான
 விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்
 ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
 வசனம் ஸ்ருத்தவா - சொல்லைக் கேட்டு
 விவிக்கதே - ஜனக்கூட்டமில்லாத பரிசுத்தமான
 ஸலிலாயுதே - தீர்த்த சௌக்யமுள்ள
 தேஸ - இடத்தில்
 நிவேஸம் - தங்குதலை
 அகரோத் - செய்தார்.

विश्वामित्रमनुप्राप्तं श्रुत्वा स नृपतिस्तदा ।

शतानन्दं पुरस्कृत्य पुरोहितमनिन्दितम् ॥

प्रत्युज्जगाम सहसा विनयेन समन्वितः ॥

விஸ்வாமித்ரம் அநுப்ரபதம் ஸ்ருத்தவா ஸ ந்ருபதிஸ்ததா ।

ஸதாநந்தம் புரஸ்க்ருத்ய புரோஹிதம் அநிந்திதம் ॥

ப்ரத்யுஜ்ஜகாம ஸஹஸா விநயேந ஸமந்வித: ॥

ஸ: - அந்த
 ந்ருபதி: - ஜனக மஹாராஜன்
 விஸ்வாமித்ரம் - விச்வாமித்ரர்
 அநுப்ரபதம் - வந்திருப்பவராக
 ஸ்ருத்தவா - கேள்விப்பட்டு
 ததா - அப்பொழுது
 அநிந்திதம் - நிந்தனையற்ற
 புரோஹிதம் - புரோஹிதரான
 4 ஸதாநந்தம் - சதானந்தரை
 புரஸ்க்ருத்ய - முன்னிட்டுக்கொண்டு
 விநயேந - மரியாதையோடு
 ஸமன்வித: - கூடினவராய்
 ஸஹஸா - விரைவுடன்
 ப்ரத்யுஜ்ஜகாம - எதிர்கொண்டு போனார்.

ऋत्विजोऽपि महात्मानस्त्वर्घ्यमादाय सत्वरम् ।

विश्वामित्राय धर्मेण ददुर्मन्त्रपुरस्कृतम् ॥

ரித்விஜோபி மஹாத்மானஸ த்வர்க்யம் அதாய ஸத்வரம் ।
 விஸ்வாமித்ராய தர்மேண ததுர்மந்த்ர புரஸ்க்ருதம் ॥

மஹாத்மான: - மஹாத்மாக்களான
 ரித்விஜ: அபி - ரித்விக்குகளும்
 ஸத்வரம் - சீகிரமாக.
 5 விஸ்வாமித்ராய - விச்வாமித்ரருக்கு
 அர்க்யம் - அர்க்யத்தை
 ஆதாய - எடுத்து
 தர்மேண து - பக்தியுடன்
 மந்த்ர புரஸ்க்ருதம் - மந்த்ரபூர்வமாய்
 தது: - கொடுத்தார்கள்.

प्रतिगृह्य तु तां पूजां जनकस्य महात्मनः ।

परिचक्षुः कुशलं राज्ञो यज्ञस्य च निरामयम् ॥

ப்ரதிக்ருஹ்ய து தாம் பூஜாம் ஜனகஸ்ய மஹாத்மந: ।
 பர்ச்சக் குஸலம் ராஜ்ஞோ யக்ருஸ்ய ச நிராமயம் ॥

மஹாத்மந: - மஹாத்மாவான
 ஜனகஸ்ய - ஜனகருடைய
 தாம் - அந்த
 பூஜாம் து - உபசாரத்தையும்
 ப்ரதி க்ருஹ்ய - பெற்றுக்கொண்டு
 6 ராஜ்ஞ: - ராஜாவின்

குறலம்	- யோகசேஷமத்தையும்
யஞஸ்ய	- யாகமானது
நிராமயம் ச	- இடையறியில்லாமல் நடந்தேறுவது பற்றியும்
பப்ரச்ச	- விசாரித்தார்.

स तांश्चापि मुनीन् पृष्ट्वा सोपाध्यायपुरोधसः ।

यथान्यायं ततः सर्वैः समागच्छन् प्रहृष्टवत् ॥

ஸ தான் சாபி முநீந் ப்ருஷ்ட்வா ஸோபாத்யாய புரோதஸ: ।
யதாந்யாயம் தத: ஸர்வை: ஸமாகச்சத் ப்ரஹ்ருஷ்டவத் ॥

ஸ:	- அவர்
ஸோபாத்யாய	- புரோஹிதர் நித்விக்குகள் இவர்களோடு
புரோதஸ:	- சேர்ந்த
தான்	- அந்த
முநீந் அபி	- முனிவர்களையும்
யதாந்யாயம்	- க்ரமப்படி
ப்ருஷ்ட்வா	- விசாரித்து
தத:	- பிறகு
ஸர்வை: ச	- எல்லோருடனும்
ப்ரஹ்ருஷ்டவத்	- ஆனந்தமுற்று
ஸமகச்சத்	- சேர்ந்தார்.

अथ राजा मुनिश्रेष्ठं कृताञ्जलिस्माधत ।

आसने भगवानास्तां सहभिर्मुनिस्तमैः ॥

அத ராஜா முனிஸ்ரேஷ்டம் க்ருதாஞ்சலிரபாஷத ।
ஆஸநே பகவாநாஸ்தாம் ஸஹைரி: முனிஸத்தமை: ॥

அத ராஜா	- பிறகு ராஜா
க்ருதாஞ்சலி:	- அஞ்சலிபந்தம் பண்ணினவராய்
முனிஸ்ரேஷ்டம்	- முனிச்ரேஷ்டரைப் பார்த்து
அபாஷத	- இப்படி சொன்னார்.
பகவந்	- ஹே பகவானே
ஏபி:	- இந்த முனிவர்களில் சிறந்தவர்களோடு
முனிஸத்தமை:	- கூட
ஆஸநே	- ஆஸனத்தில்
ஆஸ்தாம்	- தாங்கள் உட்கார வேண்டும்.

जनकस्य वचः श्रुत्वा निषसाद महामुनिः ।

पुरोधा ऋत्विजैश्च राजा च सह मन्त्रिभिः ॥

ஜநகஸ்ய வச: ஸ்ருத்வா நிஷஸாத மஹாமுநி: ।
புரோதா நித்விஜ: சைவ ராஜா ச ஸஹ மந்த்ரிபி: ॥

ஜநகஸ்ய	- ஜனகருடைய
வச:	- சொல்லை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு
மஹாமுநி:	- மஹாமுனிவர்.
நிஷஸாத	- உட்கார்ந்தார்.
புரோதா:	- புரோஹிதரும்.
நித்விஜ: ச ஏவ	- நித்விக்குகளுமே
மந்த்ரிபி:	- மந்த்ரிமார்களோடு
ஸஹ	- கூட
ராஜா	- ராஜனும்
ச	- அப்படியே உட்கார்ந்தார்.

आसनेषु यथान्यायमुपविष्टान् समन्ततः ।

छष्ट्वा स नृपतिस्त्र विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

ஆஸநேஷு யதாந்யாயம் உபவிஷ்டாந் ஸமந்தத: ।
த்ருஷ்ட்வா ஸ ந்ருபதிஸ் தத்ர விஸ்வாமித்ர மதாப்ரவீத் ॥

ஆஸநேஷு	- ஆஸனங்களில்
யதாந்யாயம்	- ந்யாயப்படி
தத்ர	- அங்கு
ஸமந்தத:	- நாற்புறத்திலும்
உபவிஷ்டாந்	- உட்கார்ந்திருப்பவர்களை
த்ருஷ்ட்வா	- பார்த்து
அத	- பிறகு
ஸ:ந்ருபதி:	- அந்த ராஜன்
விஸ்வாமித்ரம்	- விஸ்வாமித்ரை பார்த்து
அப்ரவீத்	- இப்படி சொன்னார்.

अथ यज्ञसमृद्धिर्मे सफला देवतैः कृता ।

अथ यज्ञफलं प्राप्तं भगवद्दर्शान्मया ॥

அத்ய யஞஸம்ருத்திர்மே ஸபலா தைவதை: க்ருதா ।
அத்ய யஞபலம் ப்ராப்தம் பகவத் தர்ஸநாந்மயா ॥

அத்ய	- இப்பொழுது
மே	- என்னுடைய
யஞஸம்ருத்தி:	- யாக ஏற்பாடு
ஸகலா	- எல்லாம்
தைவதை:	- தேவர்களால்
க்ருதா	- செய்யப்பட்டது.
பகவத் தர்ஸநாத்	- பகவானுடைய தர்சனத்தால்
மயா	- என்னால்

அத்ய - இப்பொழுது
யஞபலம் - யாகபலன்
ப்ராப்தம் - அடையப்பட்டது.

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुंगव ।

यज्ञोपसदनं ब्रह्मन् प्राप्नोऽसि मुनिभिः सह ॥

தந்யோஸ்மயநுக்ரஹீதோஸ்மி யஸ்ய மே முநிபுங்கவ !
யஞோபஸதநம் ப்ரஹ்மந் ப்ராப்தோஸி முனிபி: ஸஹ ॥

முநிபுங்கவ - முனிபுங்கவரே
ப்ரஹ்மந் - ப்ரஹ்மன்!
யஸ்ய - எந்த
மே - என்னுடைய
யஞோபஸதநம் - யாக பூமியை
முனிபி: - முனிவர்களோடு
ஸஹ - கூட
ப்ராப்த: - நாடிவந்தவராக
அஸி - ஆகிறீரோ, அதனால்
தந்ய: - மனோரதங்கள் நிறைவேறினவனாய்
அஸ்மி - ஆகிறேன்;
அநுக்ரஹித: - அனுக்ரஹம் பெற்றவனாய்
அஸ்மி - ஆகிறேன்.

द्वादशाहं तु ब्रह्मर्षे शेषमाहुर्मनीषिणः ।

ततो भागार्थिनो देवान् ब्रह्मर्हसि कौशिक ॥

த்வாதஸாஹம் து ப்ரஹ்மர்ஷே ஸேஷமாஹுர் மநீஷிண: !
ததோ பாகார்தினோ தேவாந் த்ருஷ்டொம்ஹஸி கௌஸிக ॥

ப்ரஹ்மர்ஷே - மஹர்ஷியே!
மநீஷிண: - பண்டிதர்கள்
த்வாதஸாஹம் - பன்னிரண்டு நாட்கள்
ஸேஷம் து - மீதியென்றும்
ஆஹு: - சொல்கிறார்கள்
கௌஸிக: - விச்வாமித்ரரே
தத: - பிறகு
பாகார்திந: - ஹவிர்பாகத்தைக் கோருகிற
தேவாந் - தேவதைகளை
த்ருஷ்டும் - பார்க்க
அஹஸி - உரியவராகிறீர்.

इत्युक्त्वा मुनिशार्दूलं प्रष्टवदनस्तदा ।

पुनस्तं परिप्रच्छ प्राञ्जलिः प्रणतो नृपः ॥

14

பாலகாண்டம் - ஐம்பதாம் ஸர்க்கம்

இத்யுக்த்வா முநிஸாந்தூலம் ப்ரஹ்ருஷ்டவதநஸ்ததா ।

புநஸ்தம் பரிபப்ர்ச்ச ப்ராஞ்ஜலி: ப்ரணதோ ந்ருப: ॥

இதி - என்று
முநி ஸாந்தூலம் - முனிச்ரேஷ்டரைப் பார்த்து
உக்த்வா - சொல்லிவிட்டு,
ப்ரஹ்ருஷ்ட வதந: - களிப்புற்ற முகமுடையவராய்
ந்ருப: - ராஜன்
ப்ராஞ்ஜலி: - அஞ்சலிபந்தம் பண்ணினவராய்
ப்ரணத: - வணங்கினவராய்
ததா - அப்பொழுது
புந: - மறுபடி
தம் - அவரைப் பார்த்து
பரிபப்ர்ச்ச - இப்படி வினவினார்.

इनी कुमारी भद्रं ते देवतुल्यपराकमी ।

गजसिंहगती वीरी शार्दूलवृषभोपमी ॥

இமௌ குமாரௌ பத்ரம் தே தேவதூல்ய பராக்ரமௌ ।

கஜஸிம்ஹகதீ வீரௌ ஸாந்தூல வருஷபோபமௌ ॥

पद्मपत्रविशालाक्षी खड्गवृत्तीधनुर्धरी ।

अश्विनाविव रूपेण समुपस्थितयीवनी ॥

பத்ம பத்ர விஸாலாக்ஷௌ கட்டதுரணீ தநுந்தரௌ ।

அஸ்விநாவிவ ரூபௌ ஸமுபஸ்தித யௌவனௌ ॥

यच्छस्येव गां प्राप्ती देवलोकादिवामरी ।

पुण्डरीकविशालाक्षी वरासुधधरावुषी ॥

யத்ருச்சயேவ காம் ப்ராப்தௌ தேவலோகாதிவாமரௌ ।

புண்டரிகவி ஸாலாக்ஷௌ வராயுத தராபுபௌ ॥

बद्गोष्पागुलिवाणी खड्गवन्ती महायुती ।

काकपक्षधरी वीरी कुमाराविव पावकी ॥

பத்ர கோதாம் குலித்ராணௌ கட்கவந்தௌ மஹாயுதீ

காகபக்ஷதரௌ வீரௌ குமாராவிவ பாவகி ॥

रूपोदार्यगुणैः पुंसां दृष्टिचिन्तापहारिणौ ॥

प्राकाश्यं कुलमस्माकं मायदुर्तमिहागती ।

कथं पद्मचामिह प्राप्ती किमर्थं कस्य वा मुने ।

ரூபதார்யகுணை: பும்ஸாம் த்ருஷ்டி சித்தா பஹாரிணௌ ।

ப்ராகாஸ்யம் குலமஸ்மாகம் மாமுதர்த்தமிஹாகதௌ ॥

கதம் பத்யாமிஹ ப்ராப்தௌ கிமர்த்தம் கஸ்ய வா முனே ॥

16

17

18

15

19

20

21

தேவதூதர்	- ஸ்ரீமன் நாராயணக் கடவுளை நிகர்த்த
பராக்கரமௌ	- ஆண்மையுடையவர்களும்
கஜஸிம்ஹ கஜி	- யானைபோலும் சிம்ஹம்போலவும் நடை அழகுடையவர்களும்
ஸார்தூல	- வேங்கைப் புலியையும் காளையையும்
வ்ருஷபோபமௌ	- போன்ற
வீரௌ	- திடகாத்ரமுடையவர்களும்
பத்மபத்ர	- தாமரை இதழ்போல் படர்ந்த கண்களை
விஸாலாக்ஷௌ	- உடையவர்களும்
கட்கதூணி தநூர்தரௌ	- கத்தி அம்புறாத்தூணி, வில் இவைகளை தரித்தவர்களும்
ருபேண	- அழகால்
அஸ்விநி இவ	- அசுவின் தேவதைகளைப் போல்
ஸமுபஸ்தித யௌவனௌ	- யௌவன பரவத்தை அடைந்திருக்கும்
குமாரௌ	- ராஜபுத்ரர்களும்,
தேவலோகாத்	- கவர்ச்சத்தினின்றும்
யத்ருச்சயா ஏவ	- நிர்நிமித்தமாகவே உலகத்தாரின் பாக்ய விசேஷத்தாலேயே
காம்	- பூமியில்
ப்ராப்தௌ	- எழுந்தருளியிருக்கும்
அமரௌ	- தேவதைகள்
இவ	- போன்றவர்களும்
புண்டரீக	- தாமரை மலர்போல் விசாலமான கண்களையுடையவர்களும்
விஸாலாக்ஷௌ	- உத்தமமான ஆயுதங்களை தரித்திருக்கிறவர்களும்
வராயுததரௌ	- உடும்புந்தோல் விரல் மூடிகளை தரித்தவர்களும்
பத்தகோதாம்	- கத்தியுடையவர்களும்,
குலித்தரணை	- மஹாதேஜோவான்களும்
கட்க வந்தௌ	- காபகக்ஷங்களையுடையவர்களும்,
மஹாத்யுதி	- அக்னிஜ்ரான
காகபக்ஷதரௌ	- கார்த்திகேயக் கடவுள் இருவர்களைப் போன்ற
பாவகி	- திடகாத்ரமுடையவர்களும்
குமாரௌ இவ	- வடிவழகாலும் அவயவங்களின் ஒளிவிசேஷத்தாலும்
வீரௌ	- மனிதர்களுடைய
ருபௌதார்யகுணை	- கண்களையும் மனதுகளையும் பறித்து விடுகிறவர்களும்
பும்ஸாம்	- எங்களுடைய
த்ருஷ்டிசித்தா	
பஹாரிணௌ	
அஸ்மாகம்	

குலம்	- குலத்துக்கு
ப்ராகாஸ்யம்	- புகழையும்
மாம்	- என்னை
உத்தர்தூம்	- உயர்த்துவதற்காகவும்
இஹ	- இங்கே
ஆகதௌ	- விஜயம் செய்திருக்கிறவர்களுமான
இமௌ	- இந்த
உபௌ	- இருவர்களும்
கதம்	- எப்படி
பத்யாம்	- கால்நடையாய்
இஹ ப்ராப்தௌ	- இங்கு வந்தனர்?
முனௌ	- ரிஷியே!
கிமர்தம்	- எதற்காக?
கஸ்யவா	- யாருக்காகவோ?
பத்ரம் தே	- மனமிசைந்தருள்வீராக.

वरायुधधरी वीरी कस्य पुत्री महामुने ।

भूषयन्ताविमं देशं चन्द्रसूर्याविवान्वरम् ॥

வராயுததரௌ வீரௌ கஸ்ய புத்ரௌ மஹாமுனே ।

பூஷயந்தௌ இமம் தேஸம் சந்த்ரஸூர்யௌ இவாம்பரம் ॥

22

परस्परस्य सद्यो प्रमाणीकृतचेष्टितः ।

काकपक्षधरी वीरी श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥

பரஸ்பரஸ்ய ஸத்ருஸௌ ப்ரமாணேங்கித சேஷ்டிதை: ।

காகபக்ஷதரௌ வீரௌ ஸ்ரோதுமிச்சாமி தத்த்வத: ॥

23

வீரௌ	- மஹாப்ரஸித்தி பெற்ற
வராயுத தரௌ	- உத்தமமான ஆயுதங்களை தரித்திருக்கும்
வீரௌ	- திடகாத்ரமுடையவர்களும்
சந்த்ர ஸூர்யௌ	- சந்த்ரனும் ஸூர்யனும்
அம்பரம்	- ஆகாசத்தை
இவ	- எப்படியோ அப்படியே
இமம்	- இந்த இடத்தை
பூஷயந்தௌ	- ஒளிவீசச் செய்கிறவர்களும்
காகபக்ஷதரௌ	- க்ஷத்ரிய ஜாத்சிசின்னங்களை உடையவர்களாய்
ப்ரமாணேங்கித	- ஆக்ருதி, ஜாடை, நடை, பாவனைகள்
சேஷ்டிதை:	- இவைகளால்
பரஸ்பரஸ்ய	- ஒருவருக்கொருவர்
ஸத்ருஸௌ	- இணையாயிருக்கிற இவர்கள்
கஸ்ய	- எந்த

மஹாத்மந: - மஹாத்மாவின்
புத்ரௌ - பிள்ளைகளோ?
தத்த்வத: - உள்ளபடி
ஸ்ரோதும் - கேட்டறிய
இச்சாமி - ப்ரார்த்திக்கிறேன்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा जनकस्य महात्मनः ।

न्यवेदयदमेयात्मा पुत्री दशस्थस्य ती ॥

தஸ்ய தத்வசனம் ஸ்ருத்வா ஜனகஸ்ய மஹாத்மந: ।
ந்யவேதயதமேயாத்மா புத்ரௌ தஸரதஸ்ய தெள ॥

மஹாத்மந: - மஹாத்மாவான்
தஸ்ய - அந்த
ஜனகஸ்ய - ஜனகருடைய
வசனம் - வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு,
தௌ - அவ்விரு
மஹாத்மாவௌ - மஹாத்மாக்கள்
தஸரதஸ்ய - தசரதருடைய
புத்ரௌ - புதல்வர்கள் என்று
ந்யவேதயத் - தெரிவித்தார்.

सिद्धाश्रमनिवासं च राक्षसानां वधं तथा ।

तच्चागमनमव्यग्रं विशालायाश्च दर्शनम् ॥

ஸித்தாஸ்ரம நிவாஸம் ச ராக்ஷஸாநாம் வதம் ததா ।
தச்சாகமந மவ்யக்ரம் விஸாலாயாஸ்ச தர்ஸனம் ॥

अहत्यादर्शनं चैव गीतमेन समागमम् ।

महाधनुषि जिज्ञासां कर्तुमागमनं तथा ॥

அஹல்யாதர்ஸனம் சைவ கௌதமேந ஸமாகமம் ।
மஹாதநுஷி ஜிக்ஞாஸாம் கர்த்ரு மாகமனம் ததா ॥

एतत् सर्वं महातेजा जनकाय महात्मने ।

निवेद्य विररामाय विश्वामित्रो महामुनिः ॥

ஏத்தஸர்வம் மஹாதேஜா ஜநகாய மஹாத்மனே ।
நிவேத்ய விரராமாத விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுநி: ॥

அத: - அதன் மேல்
ஸித்தாஸ்ரம நிவாஸம் - ஸித்தாசர்மத்தில், வசித்ததையும்
ததா - அப்படியே

ராக்ஷஸாநாம் - ராக்ஷஸர்களுடைய
வதம் ச - வதையையும்
விஸாலாயா: - விசால நகரத்தினுடைய
தர்ஸனம் - தர்சனத்தையும்
அஹல்யா தர்ஸனம் - அஹல்யைக்கு சேவை தந்தருளியதையும்
ச ஏவ -

கௌதமேந - கௌதமரிஷியோடு
ஸமாகமம் - கூடி வாழ்வதையும்
தத் - அந்த
அவ்யக்ரம் - சுகமாய் நடைபெற்ற
ஆகமனம் ச - யாத்ரையையும்
ததா - அதன் மேல்
மஹாதநுஷி - மஹத்தான தனுர் விஷயத்தில்
ஜிக்ஞாஸாம் - எப்படிப்பட்டதென்பதை கண்டறிய
வேண்டுமென்ற ஆவலை

கர்த்ரும் - தீர்த்துக் கொள்வதற்கு
ஆகமனம் ததா - இங்கே எழுந்தருளியிருப்பதையும்
ஏதத் - இதை
ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்
மஹாதேஜா: - மிக தேஜஸ்வியான
விஸ்வாமித்ர: - விச்வமித்ர
மஹாமுநி: - மஹர்ஷி
மஹாத்மனே - மஹாத்மாவான
ஜனகருக்கு - ஜனகருக்கு
நிவேத்ய - தெரிவித்துவிட்டு
விரராம - மௌனமாயிருந்தார்.

இத்யாக்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்கீயே ஆதிக்காவ்யே
சதுஸ்ஸதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
ஜனக ஸமாகமோ நாம பஞ்சஸ: ஸர்க: ॥

ஏக பஞ்சாஸம் ஸர்க: - 51

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रस्य धीमतः ।

हृष्टरोमा महातेजाः शतानन्दो महातपाः ॥

தஸ்ய தத்வசனம் ஸ்ருத்வா விஸ்வாமித்ரஸ்ய தீமத: ।

ஹ்ருஷ்டரோமா மஹாதேஜா: ஸதாநந்தோ மஹாதபா: ॥

गीतमस्य सुतो ज्येष्ठस्तपसा द्योतिप्रभः ।

रामसंदर्शनादेव परं विस्मयमागतः ॥

கௌதமஸ்ய ஸுதோ ஜ்யேஷ்ட: தபஸா த்யோதித ப்ரப: ।

ராம ஸந்தர்ஸநாதேவ பரம் விஸ்மய மாகத: ॥

மஹாதேஜா: - வெகு காந்தி பொருந்தியவரும்

தபஸா - தவத்தால்

த்யோதித ப்ரப: - மஹாப்ரகாசமாயிருக்கின்ற ஒளியுடையவரும்

மஹாதபா: - தபோதனரும்

கௌதமஸ்ய - கௌதமருடைய

ஜ்யேஷ்ட: - ஜ்யேஷ்ட

ஸுத: - புத்தருமான

ஸதாநந்த: - சதானந்தர்

தஸ்ய - அந்த

தீமத: - தீமானான

விஸ்வாமித்ரஸ்ய - விச்வாமித்ரருடைய

தத் - அந்த

வசனம் - வார்த்தையை

ஸ்ருத்வா - கேட்டு

பரம் - மிக்க

விஸ்மயம் - ஆச்சர்யத்தை

ஆகத: - அடைந்தார்.

ராம ஸந்தர்ஸநாத் ஏவ-புரராமரிடமுள்ள கௌரவத்தாலேயே

ஹ்ருஷ்டரோமா - மிக்க களிப்பினால் மயிர்க் கூச்சலடைந்தார்.

स ती निषण्णी संप्रेक्ष्य सुखासीनी नृपात्मजी ।

शतानन्दो मुनिश्रेष्ठ विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

ஸ தென நிஷண்னௌ ஸம்ப்ரேக்ஷ்ய ஸுகாஸிநௌ ந்ருபாத்மஜௌ ।

ஸதாநந்தோ முனிஸ்ரேஷ்டம் விஸ்வாமித்ரம் அதாப்ரவீத் ॥

ஸ: - அந்த

ஸதாநந்த: - சதானந்தர்

நிஷண்னௌ - சாய்ந்துகொண்டு

ஸுகாஸிநௌ - சுகமாய் வீற்றிருக்கிற

தௌ - அவ்விரண்டு

ந்ருபாத்மஜௌ - ராஜகுமாரர்களை

ஸம்ப்ரேக்ஷ்ய - பார்த்துவிட்டு

அத - பிறகு

முனிஸ்ரேஷ்டம் - முனிஸ்ரேஷ்டரான

விஸ்வாமித்ரம் - விச்வாமித்ர முனிவரைப் பார்த்து

அப்ரவீத் - பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

अपि सा मुनिशार्दूल मम माता यशस्विनी ।

दर्शिता राजपुत्राय तपो दीर्घमुपागता ॥

அபி ஸா முனிஸாந்தூல மம மாதா யஸஸ்வினி ।

தர்ஸிதா ராஜபுத்ராய தபோ தீர்கமுபாகதா ॥

முனிஸாந்தூல - 'முனிஸ்ரேஷ்டரே

யஸஸ்வினி - புகழ்பெற்ற

தீர்கம் - நீடித்த

தப: - காயக்லேசத்தை

உபாகதா - அடைந்தவளான

மம - என்னுடைய

ஸா மாதா - அந்த தாய்

ராஜபுத்ராய - ராஜகுமாரருக்கு

அபி தர்ஸிதா - காண்பிக்கப்பட்டாளா?

अपि रामे महातेजो मम माता यशस्विनी ।

वन्द्यरुपाहस्त पूजां पूजार्हं सर्वदेहिनाम् ॥

அபி ராமே மஹாதேஜா மம மாதா யஸஸ்வினி ।

வன்யை ருபாஹரத் பூஜாம் பூஜார்ஹே ஸர்வ தேஹிநாம் ॥

மஹாதேஜ: - 'வெகு தேஜஸ்ஸுடையவரே

யஸஸ்வினி - கீர்த்திமதியான

மம - என்

மாதா - தாய்

ஸர்வ தேஹிநாம் - எல்லாப்ராணிகளுடைய

பூஜார்ஹே - வணங்குதலிக்கு அர்ஹரான

ராமே - புரராமரிடத்தில்

வன்யை: - காட்டில் கிடைக்கும் கந்தமூலங்களால்

பூஜாம் - பூஜையை

அபி உபாஹரத் - செய்தனளா?

अपि रामाय कथितं यथावृत्तं पुरातनम् ।

मम मातुर्महातेजो देवेन दुरनुष्ठितम् ॥

அபி ராமாய கதிலம் யதாவ்ருத்தம் புராதனம் ।
மம மாதூர்மஹாதேஜோ தைவேந துரனுஷ்டிதம் ॥

மஹாதேஜு: - மஹாதேஜுஸ்வியையு
மம - என்
மாதூ: - மாதாவுக்கு
தைவேந - விதிவசத்தால்
யத் அநுஷ்டிதம் - ஸம்பவமானது,
புராதனம் - முற்காலத்தில் நடைபெற்றதுமான
யதாவ்ருத்தம் - விஷயங்களெல்லாம்
ராமாய - ஸ்ரீராமருக்கு
அபி கதிலம் - சொல்லப்பட்டதா?

अपि कौशिक मद्रं ते गुरुणा मम संगता ।

माता मम मुनिश्छेद रामसंदर्शनादित: ॥

அபி கௌஸிக பத்ரம் தே குருணா மம ஸங்கதா ।
மாதா மம முனிஸ்ரேஷ்ட ராமஸந்தர்ஸநாதித: ॥

முனிஸ்ரேஷ்ட - முனிவர்களில் சிறந்தவரே!
கௌஸிக - குசிகபத்ரரே
தே - தேவரீருக்கு
பத்ரம் - நன்மையுண்டாகுக.
மம - என்னுடைய
மாதா - மாதா

ராம ஸந்தர்ஸநாதித: - ஸ்ரீராமபிரான் ஸேவை பெற்றது முதல்கொண்டே

மம - என்னுடைய
குருணா - பிதாவுடன்
அபி ஸங்கதா - கூடி வாழ்கின்றனளா?

अपि मे गुरुणा रामः पूजितः कुशिकात्मज ।

इहागतो महातेजाः पूजां प्राप्तो महात्मनः ॥

அபி மே குருணா ராம: பூஜித: குஸிகாத்மஜ ।
இஹாகதோ மஹாதேஜா: பூஜாம் ப்ராப்தோ மஹாத்மந: ॥

குஸிகாத்மஜ - குசிகபத்ரரே
இஹ - இங்கு
ஆகத: - எழுந்தருளியிருக்கும்
மஹாதேஜா: - மஹாதேஜுஸ்வியாகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்

பாலகாண்டம் - ஐம்பத்தினின்றும் ஸர்க்கம்

மே குருணா - என் பிதாவினால்
பூஜித: - பூஜிக்கப்பட்டனரா?
மஹாத்மந: - மஹாத்மாவின்னுடைய
பூஜாம் - ஸத்தகாரத்தை
அபி ப்ராப்த: - ஏற்றுக்கொண்டனரா?

अपि शान्तेन मनसा गुरुं कुशिकात्मज ।

इहागतेन रामेण प्रयतेनाभिवादितः ॥

அபி ஸாந்தேந மனஸா குருர்மே குஸிகாத்மஜ ।
இஹாகதேந ராமேண ப்ரயதேநாபிவாதித: ॥

குஸிகாத்மஜ: - குசிகபத்ரரே
மே - என்
குரு: - பிதா
இஹ - இவ்விடத்தில்
ஆகதேந - எழுந்தருளியிருந்தவரும்
பூஜிதேந - பூஜைபெற்றவருமான
ராமேண - ஸ்ரீராமரால்
ஸாந்தேந மனஸா - சாந்தமனஸுடன்
அபி அபிவாதித: - ஸம்பாஷிக்கப்பட்டனரா?

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य विश्वामित्रो महामुनिः ।

प्रत्युवाच शतानन्दं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥

தச்ச்ருத்வா வசனம் தஸ்ய விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுனி: ।
ப்ரத்யுவாச் ஸதாநந்தம் வாக்க்யக்ஞோ வாக்க்யகோவிதம் ॥

தஸ்ய - அவருடைய
தத் - அந்த
வசனம் - வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு
வாக்க்யஞ: - வாக்கைபவமுள்ளவரான
விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ர
மஹாமுனி: - மஹர்ஷி
வாக்க்ய கோவிதம் - வாக்க்ஸாமர்த்தமுடையவரான
ஸதாநந்தம் - சதாநந்தரைப் பார்த்து
ப்ரத்யுவாச் - மறுமொழி இவ்வாறு அளித்தார்.

नातिक्रान्तं मुनिश्छेद यत् कर्तव्यं कृतं मया ।

संगता मुनिना पत्नी भार्यवेणैव रेणुका ॥

நாதிக்ரான்தம் முனிஸ்ரேஷ்ட யத் கர்தவ்யம் க்ருதம் மயா ।
ஸங்கதா முனிநா பத்நி பாகவேணேவ ரேணுகா ॥

முனிஸ்ரேஷ்ட	- ஹே முனிச்ரேஷ்ட!
கந்தவ்யம்	- செய்யவேண்டியது
யத்	- எதுவோ அது
நாதுக்ரந்தம்	- தப்பிவிடவில்லை
மயா	- என்னால்
க்ருதம் ஏவ	- முற்றிலும் செய்து முடிக்கப்பட்டது
பார்கவேண	- ஐமதக்னியுடன்
ரேணுகா	- ரேணுகாதேவி
இவ	- எவ்வண்ணமே அவ்வண்ணமே
முனிநா	- முனிவரோடு
பத்ரீ	- கணவரோடு உடனிருந்து வைதிக கர்மங்களை

ஸங்கதா - நடத்துதற்குரிய இல்லறக்கிழத்தி கூடியிருந்து வாழ்ந்து வருகிறாள்.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य विश्वामित्रस्य धीमतः ।

शतानन्दो महातेजा रामं वचनमब्रवीत् ॥

தச்ச்ருத்வா வசனம் தஸ்ய விஸ்வாமித்ரஸ்ய தீமத: ।

ஸதாநந்தோ மஹாதேஜா ராமம் வசன மப்ரவீத் ॥

தஸ்ய	- அந்த
தீமத:	- தீமானான
விஸ்வாமித்ரஸ்ய	- விச்வாமித்ரருடைய
தத்	- அந்த
வசனம்	- வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வியான
ஸதாநந்த:	- சதானந்தர்
ராமம்	- ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
வசனம்	- ஒரு வார்த்தையை
அப்ரவீத்	- பின்வருமாறு சொன்னார்.

स्वागतं ते नमः श्रेष्ठ दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव ।

विश्वामित्रं पुरस्कृत्य महर्षिपराजितम् ॥

ஸ்வாகதம் தே நரஸ்ரேஷ்ட திஷ்ட்யா ப்ரப்தோஸி ராகவ ।

விஸ்வாமித்ரம் புரஸ்க்ருத்ய மஹர்ஷிம் அப்ராஜிதம் ॥

நரஸ்ரேஷ்ட	- ஹே புருஷோத்தம!
ராகவ	- ஸ்ரீராகவ!
தே ஸ்வாகதம்	- தேவரீர் வரவு வெகு ஸந்தோஷகரமானது
அப்ராஜிதம்	- அப்ராஜிதரான
மஹர்ஷிம்	- மஹாமுனிவரான

விஸ்வாமித்ரம்	- விச்வாமித்ரரை
புரஸ்க்ருத்ய	- முன்னிட்டுக்கொண்டு
ப்ராப்த: அஸி	- தேவரீர் இங்கு எழுந்தருளியிருக்கிறது என்பது
திஷ்ட்யா	- எங்கள் பாக்யவிசேஷமே.

अचिन्त्यकर्मा तपसा ब्रह्मविरतुलप्रमः ।

विश्वामित्रो महातेजा केन्येन परमां गतिम् ॥

அசிந்த்யகர்மா தபஸா ப்ரஹ்மர்ஷி: அதுலப்ரப: ।

விஸ்வாமித்ரோ மஹாதேஜா வேதஸ்யேநம் பரமாம் கதிம் ॥ 14

விஸ்வாமித்ர:	- விச்வாமித்ரர்
அசிந்த்ய கர்மா	- நினைக்கவரிதான செயல்களையுடையவர்
தபஸா	- தபஸ்ஸால்
ப்ரஹ்மர்ஷி:	- ப்ரஹ்மர்ஷியானவர்
அதுல ப்ரப:	- இணையில்லாத ஜ்யோதி மயமாய் விளங்கும்
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வி
ஏநம்	- இவரை
பரமாம்	- பரம
கதிம்	- ஹிதம் செய்பவராய்
வேத்தி	- தேவரீர் திருவுள்ளத்தில் பற்றியிருக்கிறீர்.

नास्ति धन्यतरो राम त्वतोऽन्यो मुवि कश्चन ।

गोप्ता कुशिकपुत्रस्ते येन तप्तं महत्तपः ॥

நாஸ்தி தன்யதரோ ராம த்வத்தோன்யோ முவி கஸ்சன ।

கோப்தா குஸிகபுத்ரஸ்தே யேந தப்தம் மஹத்தப: ॥ 15

ராம	- ஸ்ரீராம!
மஹத்	- மஹாகடுமையான
தப:	- தபஸ்
தப்தம்	- புரியப்பட்டது
யேந	- எவராலோ, அந்த
குஸிகபுத்ர:	- குசிகபுத்ரர்
தே	- தேவரீருக்கு
கோப்தா	- பிதாஸ்தானத்திய கண்காணிப்பை
	- வஹித்திருக்கிறார்.

தவத்த:	- தேவரீரைக் காட்டிலும்
தன்யதர:	- அதிக பாக்யசாலி
புவி	- உலகில்
அன்ய: கஸ்சன	- வேறு ஒருவனும்
ந அஸ்தி	- கிடையாது.

श्रूयतां चाभिधास्यामि कैशिकस्य महात्मनः ।

यथा बलं यथा वृत्तिं तन्मे निगदतः शृणु ॥

ஸ்ரூயதாம் சாபிதாஸ்யாமி கௌஸிகஸ்ய மஹாத்மந: ।

யதா பலம் யதாவ்ருத்தம் தன்மே நிகதத: ஸ்ருணு ॥

மஹாத்மந: - மஹாத்மாவான
கௌஸிகஸ்ய - விச்வாமித்ரருடைய
பலம் - சக்தி
யதா - எப்பேர்ப்பட்டது என்பதை
அபிதாஸ்யாமி - நான் சொல்கிறேன்.
ஸ்ரூயதாம் - கேட்கப்பட்டும்.
தத் - அதை
யதாதத்வம் - நடைபெற்றது எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
நிகதத: - சொல்லும்
மே - என்னிடமிருந்து
ஸ்ருணு - கேட்பீராக.

राजासीदेव धर्मात्मा दीर्घकालमरिन्दमः ।

धर्मज्ञः कृतविद्यश्च प्रजानां च हिते रतः ॥

ராஜாஸீதேஷ தர்மாத்தமா தீர்க்கால மரிந்தம: ।

தர்மஞ: க்ருதவித்யஸ்ச ப்ரஜாநாம் ச ஹிதே ரத: ॥

ஏஷ - இந்த
தர்மாத்தமா - தர்மசீலர்
தீர்க்க காலம் - நீடித்த காலம்
தர்மஞ: - தர்மங்களையறிந்து
அரிந்தம: - சத்ருக்களின் கொட்டத்தை அடக்கி
க்ருத வித்ய: ச - ஸகல வித்யைகளை அப்யஸித்தவராயும்
ப்ரஜாநாம் - குடிகளின்
ஹிதே - நன்மையில்
ரத: ச - ச்ரத்தையுமுடைய
ராஜா அபூத் - ராஜனாயிருந்தார்.

प्रजापतिसुतश्चासीत् कुशो नाम महीपतिः ।

कुशस्य पुत्रो बलवान् कुशनामः सुधार्मिकः ॥

ப்ரஜாபதிஸுத: சாஸித் குஸோ நாம மஹிபதி: ।

குஸஸ்ய புத்ரோ பலவான் குஸநாம: ஸுதார்மிக: ॥

ப்ரஜாபதிஸுத: - ப்ரஹ்மாவின் புத்ரரான
குஸ: - குசன்
நாம - என்பவர்

மஹிபதி: - ராஜனாக
ஆஸித் - இருந்தார்.
குஸஸ்ய - குசருடைய
புத்ர: - புத்ரன்
பலவான் - பலசாலியாயும்
ஸுதார்மிக: ச - மஹாதர்மசீலருமான
குஸநாப: - குசநாபர்.

कुशनामसुतस्त्वासीद्वाधिरित्येव विभ्रुतः ।

गाधे: पुत्रो महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥

குஸநாபஸுதஸ்து ஆஸித் காதிரித்யேவ விப்ருத: ।

காதே: புத்ரோ மஹாதேஜா விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுநி: ॥

குஸநாப: து - குசநாபரின் புதல்வர்தான்
காதி: இதி - காதி என்றவர்.
விப்ருத: ஏவ - த்ரிலோக ப்ரஸித்தி பெற்றவராகவும்
ஆஸித் - இருந்தார்.
மஹாதேஜா: - மஹாதேஜோவானும்
மஹாமுநி: - முனிவர் பெருமானாகிய
விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்
காதே: - காதிமினுடைய
புத்ர: - புத்ரர்.

विश्वामित्रो महातेजा: पालयामास मेदिनीम् ।

बहुवर्षसहस्राणि राजा राज्यमकारयत् ॥

விஸ்வாமித்ரோ மஹாதேஜா: பாலயாமாஸ மேதினீம் ।

பஹுவர்ஷ ஸஹஸ்ரானி ராஜா ராஜ்யமகரயத் ॥

மஹாதேஜா: - மஹாப்ரபாவரான
விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்
ராஜா - ராஜனாக
மேதிநீம் - பூமியை
பாலயாமாஸ - பரிபாலித்து வந்தார்.
பஹுவர்ஷ ஸஹஸ்ரானி - பலவாரிராமாண்டு
ராஜ்யம் - ராஜ்ய பாரத்தை
அகரயத் - வஹித்து வந்தார்.

कदाचित् महातेजा योजयित्वा वसुधैनीम् ।

अक्षौहिणीपरिवृतः परिक्राम मेदिनीम् ॥

கதாசித்து மஹாதேஜா யோஜயித்வா வசுதிநீம் ।

அக்ஷௌஹிணி பரிவ்ருத: பரிசக்ராம மேதிநீம் ॥

கதாசித்	- ஒரு ஸமயத்தில்
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வியாகுமிவர்
வருதிநீம்	- சேனையை
யோஜயித்வா	- ஒன்றாய் சேகரித்து
அகெஷுவறிணி }	- 2187 ரதங்களையும் 21870 யானைகளையும்
பரிவருத:	- 65610 குதிரைகளையும் 108350 காலாட்டகளையும்
	- அடங்கிய சேனையால் குழப்பட்டவராய்
மேதிநீம்	- லோகத்தை
பரிசக்ராம	- சுற்றி வந்தார்.

नगराणि च राष्ट्राणि सरितश्च तथा गिरिन् ।
आश्रमान् क्रमशो राम विचरन्नाजगाम ह ॥

நகராணி ச ராஷ்ட்ராணி ஸரிதஸ்ச ததா கிரிந் .
ஆஸ்ரமான் க்ரமஸோ ராம விசர்நாஜகாம ஹ ॥

वसिष्ठस्याश्रमपदं नानापुष्पफलद्रुमम् ।

नानाभृगगणाकीर्णं सिद्धचारणसेवितम् ॥

வஸிஷ்டஸ்ய ஆஸ்ரமபதம் நானாபுஷ்ப பலத்ருமம் ।
நானாம்ருக கணாகிரீணம் ஸித்த சாரண ஸேவிதம் ॥

देवदानवगन्धर्वः किनरेरुपशोभितम् ।

प्रशान्तहरिणाकीर्णं द्विजसङ्घनिषेवितम् ॥

தேவதானவ கந்தர்வை: கின்னரைருபஸோபிதம் ।
ப்ரஸாந்த ஹரிணாகிரீணம் த்விஜஸங்க நிஷே விதம் ॥

ब्रह्मर्षिगणसंकीर्णं देवर्षिगणसेवितम् ।

पुराणैस्त्वाप्तैः सिद्धैरपिकल्पैर्हार्तमभिः ॥

ப்ரஹ்மர்ஷிகண ஸங்கிரீணம் தேவர்ஷிகண ஸேவிதம் ।
புராணைஸ் தாபஸை: ஸித்தை: அந்ரிகல்பை: மஹாத்மபி: ॥

अब्मक्षिर्वायुभक्षिश् शीर्णपर्णाशनेस्तथा ।

फलमूलाशनैर्दन्तेर्जितरोषेर्जितेन्द्रियैः ॥

அப்பகைஷர் வாயுபகைஷர் ச பரிணைபர்ணஸஸை: ததா ।
பலமூலாஸனைர் தாந்தைர் ஜிதரோகைஷர் ஜிதேந்த்ரியைய: ॥

ऋषिभिर्वालिखित्येष जपहोमपरायणः ।

अन्यैर्वैखानसैश्च समन्तादुपशोभितम् ॥

ரிஷிபிர் வாலிகலியைஸ்ச ஜபஹோம பராயணை: ।
அந்யைர் வைகாநஸஸ்சைவ ஸமந்தாதுபஸோபிதம் ॥

वसिष्ठस्याश्रमपदं ब्रह्मलोकमिवापरम् ।

ददर्श जयतां श्रेष्ठो विश्वामित्रो महाबलः ॥

வஸிஷ்டஸ்யாஸ்ரமபதம் ப்ரஹ்ம லோக மிவாபரம் ।
ததர்ஸ ஜயதாம் ஸ்ரேஷ்டோ விஸ்வாமித்ரோ மஹாபல: ॥

ராம	- ஸ்ரீராம!
நகராணி	- நகரங்களிலும்
ராஷ்ட்ராணி ச	- நாடுகளிலும்
ஸரித: ச	- நதிகளிலும்
கிரீந் ததா	- மலைகளிலும்
ஆஸ்ரமான்	- ஆஸ்ரமங்களிலும்
க்ரமஸ:	- ஒன்றின்பின் ஒன்றாக
22 விசர்ந்	- ஸஞ்சரித்தவரும்
ஜயதாம்	- ஜயசாவிகளுக்குள்
ஸ்ரேஷ்ட:	- உத்தமரும்
மஹாபல:	- மஹாசக்திவானுமான
விஸ்வாமித்ர:	- விஸ்வாமித்ரர்
23 நானா புஷ்ப பலத்ருமம்-	- பலவித புஷ்பச் செடிகளும் பழம்தரும்
	- மரங்களும் நிறைந்ததாய்
நாநா ம்ருக	- பற்பல ம்ருகக் கூட்டங்களால்
கணாகிரீணம் }	- நிறையப்பட்டதாய்
24 ஸித்த சாரண	- ஸித்தர்களாலும் சாரணர்களாலும்
ஸேவிதம்	- ஆச்ரமிக்கப்பட்டதாய்
தேவ தானவ	- தேவர்கள் அஸுரர்கள் கந்தர்வர்கள்
கந்தர்வை: }	- இவர்களோடும்
கின்னரை:	- கின்னரர்களோடும்
உபஸோபிதம்	- விளங்குகுதிரதாய்
25 ப்ரஸாந்த	- மிகவும் அமைதியுடைய மான்களால்
ஹரிணாகிரீணம் }	- நிறையப் பெற்றதாய்
26 த்விஜஸங்க	- ப்ராஹ்மண கோஷ்டிகளால்
நிஷேவிதம் }	- ஸேவிக்கப்பட்டதாய்
ப்ரஹ்மர்ஷி கண	- ப்ரஹ்மரிஷிக் கூட்டங்கள் நிரம்பியதாய்
ஸங்கிரீணம் }	
தேவர்ஷி	- தேவரிஷிக் கூட்டங்களால்
கணஸேவிதம் }	- ஸேவிக்கப்பட்டதாய்
புராணை:	- வெகுகாலம் கண்டவர்களும்
தாபஸை:	- ஓயாத காய்க்லேசம் செய்தவர்களுமாய்
27 ஸித் தை:	- தபஸ்ஸின் ஸித்திகளை பெற்றவர்களுமாய்
அக்நி: கல்பை:	- அக்னிதேவருக்கு ஈடான

மஹாத்மபி:	- மஹாத்மாக்களாலேயும்
வாலகிலியை:	- வர்லகிலியர்கள் என்கிற ரிஷிகளாலும்
வைகாநஸை: ச ஏவ	- வைகாநஸர்கள் என்கிற முனிவர்களாலும்
அன்யை:	- இன்னும் வேறான
அப்பகை:	- ஜலமொன்றையே உணவாக உடையவர்களும்
வாயுபகை: ச	- காற்றொன்றையே புஜிப்பவர்களும்
ஸரீரண பரணாஸனை:	- சரதுகளையே உணவாகவுடையவர்களும்
பலமுலாஸனை: ததா	- பழங்களையும் கிழங்குகளையும் புஜிப்பவர்களும்
தாந்தை:	- உள்ளடக்கமுடையவர்களும்
ஜித்ரோஷை:	- கோபத்தை அடக்கினவர்களும்
ஜிதேந்த்ரியை:	- இந்த்ரியங்களை ஜயித்தவர்களும்
ஜப ஹோம பராயணை:	- ஜபம் செய்வதிலும் ஹோமம் செய்வதிலும்
	பரம ஊக்க முடையவர்களுமான
ரிஷிபி: ச	- ரிஷிகளாலும்
ஸமந்தாத்	- எல்லாவிடத்திலும்
உபஸோபிதம்	- விளங்கிக் கொண்டிருந்த
வஸிஷ்டஸ்ய	- வஸிஷ்டருடைய
ஆஸ்ரம பதம்	- ஆஸ்ரமப்ரதேசத்திற்கு
ஆஜகாம	- வந்து சேர்ந்தார்.
வஸிஷ்டஸ்ய	- வஸிஷ்டருடைய
ஆஸ்ரம பதம்	- ஆஸ்ரமபதத்தை
அபரம்	- வேறோர்
ப்ரஹ்மலோகம் இவ	- ப்ரஹ்மலோகம்தான் என்று
ததர்ஸ ஹ	- கண்ணுற்றார்.

இத்யாஷ்டே ப்ரீதம் ராமாயணே வால்மீகீய ஆதிகாவ்யே
சுலக்ஷிம்ஸதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
விஸ்வாமித்ர வ்ருத்தம் தாம் ஏகபஞ்சஸு: ஸர்க: ||

த்வி பஞ்சாஸ: ஸர்க: - 52

तं दृष्ट्वा परमप्रीतो विश्वामित्रो महाबलः ।

प्रणम्य विधिना वीरो वसिष्ठं जपतां वरम् ॥

தம் த்ருஷ்ட்வா பரமப்ரீதோ விஸ்வாமித்ரோ மஹாபல: ।

ப்ரணமய விதிநா வீரோ வஸிஷ்டம் ஜபதாம் வரம் ॥

மஹாபல:	- மஹா சக்தியடைந்தவரென
வீர:	- யாவராலும் கொண்டாடப்பட்டவராகிய
ஸ:	- அந்த
விஸ்வாமித்ர:	- விச்வாமித்ரர்
ஜபதாம்	- மந்த்ரங்களை ஜபிக்கிறவர்களுள்
வரம்	- ச்ரேஷ்டரான
வஸிஷ்டம்	- வஸிஷ்டரை
த்ருஷ்ட்வா	- கண்டு
பரமப்ரீத:	- மிகவும் ஸந்துஷ்டராய்
விநயாத்	- வணக்கமுடைமையால்
ப்ரணை:	- தண்டனிட்டார்:

स्वागतं तव चेत्युक्तो वसिष्ठेन महात्मना ।

आसनं चास्य भगवान् वसिष्ठो व्यादिदेश ह ॥

ஸ்வாகதம் தவ சேத்யுக்தோ வஸிஷ்டேந மஹாத்மநா ।

ஆஸநம் சாஸ்ய பகவான் வஸிஷ்டோ வ்யாதிதேஸ ஹ ॥

மஹாத்மநா	- மஹாத்மாவான
வஸிஷ்டேந	- வஸிஷ்டராலே
தவ ஸ்வாகதம்	- தேவாருடைய வரவால் நான் மிகவும்
	சந்தோஷப்படுகிறேன்

இதி	- என்று
உக்த:	- சொல்லி உபசரிக்கப்பட்டார்.
வஸிஷ்ட:	- வஸிஷ்ட
பகவான்	- பகவான்
சச	- உடனேயே
அஸ்ய	- அவருக்கு
ஆஸநம்	- வீற்றிருக்க ஓர் ஆஸனத்தை
வ்யாதிதேஸஹ	- ஏற்பாடு செய்தார்.

उपविष्टाय च तदा विश्वामित्राय धीमते ।

यथान्यायं ऋषिवरः फलमूलमुपाहरत् ॥

உபவிஷ்டாய ச ததா விஸ்வாமித்ராய தீமதே ।
யதான்யாயம் ரிஷிவர: பல மூலான்யுபாஹரத் ॥

உபவிஷ்டாய - ஆஸனத்திலமர்ந்த
தீமதே - மேதாவியான
விஸ்வாமித்ராய - விஸ்வாமித்ரருக்கு
ததா ச - உடனேயே
ரிஷிவர: - முனிவர் பெருமான்
யதான்யாயம் - முறைப்படி
பலமூலம் - பழம் கிழங்கு வகையை
உபாஹரத் - அளித்தார்.

प्रतिगृह्य च तां पूजां वसिष्ठाद्राजसत्तमः ।

तपोऽग्निहोत्रशिष्येषु कुशलं पर्यपृच्छत ॥

ப்ரதிக்ருஹ்ய ச தாம் பூஜாம் வஸிஷ்டாத் ராஜஸத்தம: ।
தபோ஽க்நிஹோத்ர ஸிஷ்யேஷு குஸலம் பர்யப்ருச்சத் ॥

विश्वामित्रो महातेजा वनस्पतिगणो तथा ।

सर्वत्र कुशलं प्राह वसिष्ठो राजसत्तमम् ॥

விஸ்வாமித்ரோ மஹாதேஜோ வநஸ்பதிகணே ததா ।
ஸர்வத்ர குஸலம் ப்ராஹ வஸிஷ்டோ ராஜஸத்தமம் ॥

ததா - அப்பொழுது
ராஜஸத்தம: - ராஜனும
மஹாதேஜோ - மஹாதேஜோவானுமாகிய
விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்
வஸிஷ்டாத் - வஸிஷ்டரிடத்தினின்றும்
தாம் - அந்த
பூஜாம் - மரியாதையை
ப்ரதிக்ருஹ்ய - பெற்றுக்கொண்டு
தபோ஽க்நிஹோத்ர - தபஸ் அக்னிஹோத்ரம் கிஷ்யர்
ஸிஷ்யேஷு - விஷயத்திலும்
வநஸ்பதிகணே - ஆச்ரமவ்ருக்ஷங்கள் விஷயத்திலும்
குஸலம் - கேஷமத்தை
பர்யப்ருச்சத - விசாரித்தார்.
வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்டர்
ராஜஸத்தமம் - ராஜனைப் பார்த்து
ஸர்வத்ர ச - எல்லாவற்றிலுமே
குஸலம் - கேஷமம் என்று
ஆஹ - சொன்னார்.

3 सुखोपविष्टं राजानं विश्वामित्रं महातपाः ।

प्रपृच्छ जपतां श्रेष्ठो वसिष्ठो ब्रह्मणः सुतः ॥

ஸுகோபவிஷ்டம் ராஜானம் விஸ்வாமித்ரம் மஹாதபா: ।
பப்ரச்ச ஜபதாம் ஸ்ரேஷ்டோ வஸிஷ்டோ ப்ரஹ்மண: ஸுத: ॥

ஸுகோபவிஷ்டம் - ஸுகமாய் ஆஸனத்தில் வீற்றிருக்கும்
விஸ்வாமித்ரம் - விச்வாமித்ர
ராஜானம் - ராஜாவைப் பார்த்து
மஹாதபா: - பெரும் தபஸுடையவராய்
ஜபதாம் - மந்த்ரமோதுவர்களில்
ஸ்ரேஷ்ட: - உத்தமராய்
ப்ரஹ்மண: - ப்ரஹ்மாவின்
ஸுத: - புத்ரருமான்
வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்டர்

4 பப்ரச்ச - இவ்வாறு ப்ரச்சனம் பண்ணினார்.
कच्चित् कुशलं राजन् कच्चिद्धर्मण रअयन् ।
प्रजाः पालयसे वीर राजवृत्तेन धार्मिक ॥

கச்சித்தே குஸலம் ராஜந் கச்சித்தர்மண ரஞ்ஜயன் ।
ப்ராஜா: பாலயஸே வீர ராஜவ்ருத்தேந தார்மிக ॥

5 कश्चित्ते कुशलं राजन् कश्चित्ताम्रेण रञ्जयन् ।

प्रजाः पालयसे वीर रञ्जयन्कुत्तेन तार्मिक ॥

ராஜந் - ராஜன்!
தே குஸலம் கச்சித் - நீர் கேஷமமா?
தார்மிக - தர்மசீலரான
ராஜந் - ராஜன்!
ப்ராஜா: - ப்ரஜைகளை
தர்மேண - தர்ம வழியில்
ரஞ்ஜயன் - ஸந்தோஷிப்பித்துக் கொண்டு
ராஜவ்ருத்தேந - ந்யாய வழியில் பொருள் ஸம்பாதித்தல்,
அதை பெருக்குதல், அதை காப்பாற்றுதல்
அதை நல்வழியில் செலவிடுதல் என்று
நாலுவகையான ராஜ்யநடையால்

பாலயஸே கச்சித் - காப்பாற்றுகிறார்?
कच्चित् संभृता मृत्याः कच्चित्तिष्ठन्ति शासने ।
कच्चित्ते विजिताः सर्वे रिपवो रियुसदन ॥

கச்சித்தே சம்ப்ருதா ம்ருத்யா: கச்சித் திஷ்டந்தி ஸாஸனே ।
கச்சித்தே விஜிதா: ஸர்வே ரிபவோ ரியுஸதன ॥

தே - உம்முடைய
ப்ருத்யா: - வேலைக்காரர்கள்

ஸம்ப்ருதா: கச்சித்	- நன்றாய் போஷிக்கப்படுகிறார்களா?
ஸாஸனே	- கட்டளைக்கு
திஷ்டந்தி கச்சித்	- உட்பட்டு இருக்கிறார்களா?
ரிபு ஸூதன	- சத்ருக்களை மடிப்பவரே
தே	- உம்முடைய
ரிபவ:	- சத்ருக்கள்
ஸர்வே	- எல்லோரும்
விஜிதா: கச்சித்	- ஜயிக்கப்பட்டார்களா?

कच्चिद्वरेषु कोशेषु मित्रेषु च परतप ।

कुशलं ते नरव्याघ पुत्रपीत्रे तवानघ ॥

கச்சித் பவேஷு கோஸேஷு மித்ரேஷு ச பரந்தப ।

குசலம் தே நரவ்யாக்ர புத்ரபௌத்ரே தவானக ॥

பரந்தப	- பெருந்தபஸுடைய
அநக	- குற்றமொன்றுமில்லாத
நர வ்யாக்ர	- மானிடப்புவியே!
தே	- உம்முடைய
பவேஷு	- சத்ருங்க சேனைகளிலும்,
கோஸேஷு	- பொருள்களின் ஸமுஹங்களிலும்
மித்ரேஷு ச	- அனுக்லங்களின் ஸமுஹங்களிலும்
புத்ர பெளத்ரேததா	- புத்ரர்கள், பெளத்ரர்களும்
குசலம் கச்சித்	- கேடிமந்தனானா?

सर्वत्र कुशलं राजा वसिष्ठं प्रत्युदाहरत् ।

विश्वामित्रो महातेजा वसिष्ठं विनयाचितः ॥

ஸர்வத்ர குசலம் ராஜா வஸிஷ்டம் ப்ரத்யுதாஹரத் ।

விஸ்வாமித்ரோ மஹாதேஜா வஸிஷ்டம் விநயாந்தித: ॥

மஹாதேஜா:	- மஹாப்ரபாவரும்,
வஸிஷ்டம்	- வஸிஷ்டரிடத்தில்
விநயாந்தித:	- அத்தயந்தம் கௌரவம் வைத்திருக்கிறவருமான
விஸ்வாமித்ர:	- விச்வாமித்ர
ராஜா	- ராஜன்,
ஸர்வத்ர	- எல்லா விஷயத்திலும்
குசலம்	- கேடிமம் என்று
வஸிஷ்டம்	- வஸிஷ்டருக்கு
ப்ரத்யுதாஹரத்	- மறுமொழியளித்தார்.

कृत्वामी सुचिरं कालं धर्मिणी ता: कथा: शुभा: ।

मुदा परमया युक्ती प्रीयेतां ती परस्परम् ॥

கருத்வோபௌ ஸுசிரம் காலம் தர்மிஷ்டௌ தா: கதா: ஸாபா: ।	11
முதா பரமயா யுக்தௌ ப்ரியேதாம் தெள பரஸ்பரம் ॥	
தௌ உபௌ	- அந்த இரண்டு
தர்மிஷ்டௌ	- பரம தர்மசீலர்களும்
பரம	- பரம
முதா யுக்தௌ	- ஸந்தோஷத்துடன் கூடி
ஸுசிரம் காலம்	- நீடித்தகாலம்
தா:	- அவ்வித
ஸாபா:	- மங்களமான
கதா:	- ஸம்பாஷணங்களை
கருத்வா	- செய்து,
பரஸ்பரம்	- ஒருவர்மீது ஒருவர்
ப்ரியேதாம்	- ப்ரிதியடைந்தார்கள்.

ततो वसिष्ठो भगवान् कथान्ते रघुनन्दन ।

विश्वामित्रमिदं वाक्यमुवाच प्रहसन्निव ॥

ததோ வஸிஷ்டோ பகவான் கதாந்தே ரகுந்தந்த ।

விஸ்வாமித்ரமிதம் வாக்யமுவாச ப்ரஹஸந்திவ ॥

ரகுந்தந்த	- ஹே ரகுந்தந்த!
தத:	- அதற்குமேல்
கதாந்தே	- அந்த ஸம்பாஷணத்தின் முடிவில்
வஸிஷ்ட: பகவான்	- ஸ்ரீவஸிஷ்ட பகவான்
விஸ்வாமித்ரம்	- விச்வாமித்ரரைப் பார்த்து
ப்ரஹஸந் இவ	- ப்ரசன்ன முகமுடையவராய்
இதம்	- இவ்வாறு
வாக்யம்	- ஒரு வார்த்தையை
உவாச	- சொன்னார்.

आतिथ्यं कर्तुमिच्छामि बलस्यास्य महाबल ।

तव चैवाप्रमेयस्य यथाहं संप्रीच्छ मे ॥

ஆதித்யம் கர்துமிச்சாமி பலஸ்யாஸ்ய மஹாபல ।

தவ சைவ அப்ரமேயஸ்ய யதாஹம் ஸம்ப்ரீட்ச மே ॥

மஹாபல	- மஹாபலமுடையோனே!
அஸ்ய	- இந்த
பலஸ்ய ச	- ஸைன்யத்துக்கும்
அப்ரமேயஸ்ய	- அளவிடுவதற்கரிய ப்ரபாவமுடைய
தவ ஏவ	- உமக்கும்
யதாஹம்	- உசிதப்படி
ஆதித்யம்	- அதிதிபுஜை

- கர்தும் - செய்ய
இச்சாமி - விரும்புகிறேன்.
மே - என்னிடமிருந்து
ஸம்பரதிச்சது - பெற்றுக் கொள்ளக் கடவீர்.

सक्तियां तु भवानेतां प्रतीच्छतु मयोद्यताम् ।

राजस्त्वमतिथिश्रेष्ठः पूजनीयः प्रयत्नतः ॥

ஸத்க்ரியாம் து பவானேதாம் ப்ரதீச்சது மயோத்யதாம் ।

ராஜந் த்வம் அதிதிஸ்ரேஷ்டஃ பூஜநீயஃ ப்ரயத்னதஃ ॥

- த்வம் - நீர்
ப்ரயத்னதஃ - விசேஷச்ரத்தையுடன்
பூஜநீயஃ - பூஜிக்கப்படத்தக்க
அதிதி ஸ்ரேஷ்டஃ - உத்தம அதிதியான
ராஜா - ராஜன்
பவாந் - தாம்
மயா - என்னால்
உத்யதாம் - விரும்பி ப்ரயத்னிக்கப்பட்ட
ஏதாம் - இந்த
ஸத்க்ரியாம் - ஸத்காரத்தை
ப்ரதீச்சது ஹி - அங்கீகரிக்க வேண்டியதே.

एवमुक्त्वा वसिष्ठेन विश्वामित्रो महामतिः ।

कृतमित्यब्रवीद्वाजा पूजावाक्येन मे त्वया ॥

ஏவமுக்தோ வஸிஷ்டேந விஸ்வாமித்ரோ மஹாமதிஃ ।

க்ருதமிதி அப்ரவீத் ராஜா பூஜாவாக்யேந மே த்வயா ॥

फलमूलेन भगवन् विद्यते यत्तवाश्रमे ।

पाद्येनाद्यमनीयेन भगवद्दर्शनेन च ॥

பல ஸூலேந பகவந் வித்யதே யத்தவாஸ்ரமே ।

பாத்யேநாடியமநீயேந பகவத் தர்ஸனேன ச ॥

सर्वथा च महाप्राज्ञ पूजार्हण सुपूजितः ।

गमिष्यामि नमस्तेऽस्तु मैत्रेणोक्षस्व चक्षुषा ॥

ஸர்வதா ச மஹாப்ராக்ஞ பூஜார்ஹேண ஸுபூஜிதஃ ।

கமிஷ்யாமி நமஸ்தே(அ)ஸ்து மைத்ரேண சக்ஷஸுவ சக்ஷஷா ॥

- ஏவம் - இந்தப் ப்ரகாரம்
வஸிஷ்டேந - வஸிஷ்டரால்
உக்தஃ - வேண்டப்பட்டவரான
மஹாமதிஃ - மஹாபுத்திரசாலியான

- விஸ்வாமித்ரஃ - விச்வாமித்திர
ராஜா - ராஜன்
இதி - பின் கண்டவண்ணமாய்
அப்ரவீத் - பதிலளித்தார்.
மஹாப்ராக்ஞ - மஹாமேதாஸாலியாகிய
பகவந் - பகவானே!
மே - எனக்கு
பகவத் தர்ஸனேன - பகவானாகிற தேவரீருடைய
ஏவ - ஸந்தர்சனத்தினாலேயும்
ப்ரிய வாக்யேன ச - தேனொழுகும் சொல்லாலேயும்
க்ருதம் - மனோரதமெல்லாம் கைகூடிவிட்டது.
யத் - எது
தவ - தேவரீருடைய
ஆஸ்ரமே - ஆச்ரமத்தில்
வித்யதே - இருக்கிறதோ அப்படிப்பட்ட
பலஸூலேந - பழங்கன் கிழங்குகள் முதலியதாலும்
பாத்யேந - பாத்ய தீர்த்தத்தாலும்
ஆசமநீயேந - ஆசமன தீர்த்தத்தாலும்
பூஜார்ஹேண - யாவராலும் பூஜிக்கப்பட்டதக்க
த்வயா - தேவரீரால்
ஸர்வதா - ஸகல விதத்திலும்
ஸுபூஜிதஃ - நன்றாய் மரியாதை செய்யப்பட்டவனானேன்.
கமிஷ்யாமி - நான் போய் வருகிறேன்
தே - தேவரீருக்கு
நமஃ அஸ்து - நமஸ்காரம்
மைத்ரேண - ஸந்தோஷத் தன்மையுடன் கூடிய
சக்ஷஷா - கண்ணால்
சக்ஷஸுவ - கடாக்கிக்கடவீர்.

एवं बुवन्तं राजानं वसिष्ठः पुनरेव हि ।

न्यमन्त्रयत धर्मात्मा पुनः पुनरुदारधीः ॥

ஏவம் ப்ருவந்தம் ராஜாநம் வஸிஷ்டஃ புநரேவ ஹி ।

ந்யமந்த்ரயத தர்மாத்மா புநஃ புநருதாஃ ॥

- ஏவம் - இப்படி
ப்ருவந்தம் - சொல்லும்
ராஜாநம் - ராஜாவைப் பார்த்து
தர்மாத்மா - தர்மசீலரும்
உதாரதிஃ ஹி - உதாரமனத்தையுடையவருமான
வஸிஷ்டஃ - வஸிஷ்டர்

புந: - திரும்பி
 புந: - திரும்பி
 புந: ஏவ - திரும்பவுமே
 ந்யமந்த்ரயத - விருந்தழைத்தார்.

बाढमित्येव गाधेयो वसिष्ठं प्रत्युवाच च ।
 यथा प्रियं भगवतस्तथास्तु मुनिसत्तम ॥

பாடமித்யேவ காதேயோ வஸிஷ்டம் ப்ரத்யுவாச ச ।
 யதா ப்ரியம் பகவத: ததாஸ்து முநிஸத்தம ॥

காதேய: - விச்வாமித்ரர்
 வஸிஷ்டம் - வஸிஷ்டரைப் பார்த்து
 இதி - பின் கண்டபடி
 ப்ரத்யுவாச - பதிலளித்தார்.
 முநிஸத்தம - முனிவர் பெருமானே
 பாடம் ஏவ - அப்படியே ஆகட்டும்.
 பகவத: - பகவானாகிய தேவர்களுடைய
 ப்ரியம் - திருவுள்ளம்
 யதா - எப்படியோ
 ததாச - அப்படியே
 அஸ்து - ஆகட்டும்.

एवमुक्तो महातेजा वसिष्ठो जपतां वरः ।

आजुहाव ततः प्रीतः कल्मषीं धूतकल्मषः ॥

ஏவமுக்தோ மஹாதேஜா வஸிஷ்டோ ஜபதாம் வர: ।

ஆஜுஹாவ தத: ப்ரீத: கல்மஷீம் தூதகல்மஷ: ॥

மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியும்
 ஜபதாம் - மந்த்ரஜபம் செய்பவர்களில்
 வர: - உத்தமரும்
 தூத கல்மஷ: - தோஷங்களை உதறினவருமான
 வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்டர்
 ஏவம் - இவ்விதம்
 உக்த: - பதிலளிக்கப்பட்டவராய்
 தத: - அதனால்
 ப்ரீத: - ஸந்தோஷமடைந்தவராகி
 கல்மாஷீம் - காமதேனுவை
 ஆஜுஹாவ - கூப்பிட்டார்.

एहोहि शबले क्षिप्रं शृणु चापि वचो मम ।

सबलस्यास्य राजर्षेः कर्तुं व्यवसितोऽस्म्यहम् ॥

मोजनेन महार्हेण सत्कारं संविधत्स्व मे ।

19

பாலகாண்டம் - ஐம்பத்திரண்டாம் ஸர்க்கம்

675

ஏஹி ஏஹி ஸபலே க்ஷிப்ரம் ஸ்ருணு சாபி வசோ மம ।
 ஸபலஸ்யாஸ்ய ராஜர்ஷே: க்ர்தும் வ்யவஸிதோஸ்மி அஹம் ॥
 போஜநேந மஹார்ஹேண ஸத்காரம் ஸம்விதத்ஸவ மே ॥
 ஸபலே - 'காமதேனுவே
 க்ஷிப்ரம் ச - உடனேயே
 ஏஹி ஏஹி - ஒடிவா ஒடிவா
 மம வச: அபி - எனது மனோபீஷ்டத்தையும்
 ஸ்ருணு - காதிஸ் வாங்கிக்கொள்
 அஸ்ய - இந்த
 ஸபலஸ்ய - ஸைன்யத்தினுடன் எழுந்தருளியிருக்கும்
 ராஜர்ஷே: - ராஜரிஷிக்கு
 மஹார்ஹேண - மிக உயர்ந்த
 போஜநேந - உணவினால்
 ஸத்காரம் க்ர்தும் - அதிதி பூஜையை செய்ய
 அஹம் - நான்
 வ்யவஸித: - நிச்சயித்து
 அஸ்மி - இருக்கிறேன்,
 மே - எனக்காக
 ஸம்விதத்ஸவ - வேண்டிய ஏற்பாட்டை செய்வாயாக.

यस्य यस्य यथाकामं षड्रस्यभिपूजितम् ।

तत्सर्वं कामधुक् क्षिप्रमभिवर्षं कृते मम ।

யஸ்ய யஸ்ய யதாகாமம் ஷட்ரஸேஷ் அபிபூஜிதம் ।

ததஸர்வம் காமதுக் க்ஷிப்ரம் அபிவர்ஷ க்ருதே மம ॥

20

காமதுக் - 'காமதேனுவே
 ஷட்ரஸேஷ் - காரம், புளிப்பு, திதிப்பு, உப்பு, கசப்பு,
 துவர்ப்பு என்கிறவைகளில்
 யஸ்ய - எவரெவருக்கு
 அபிபூஜிதம் - எதெது நிரம்பவும்ஷ்டமோ
 தத் ஸர்வம் - அதையெல்லாம்
 யதாகாமம் - வேண்டியபடி
 மம க்ருதே - எனக்காக
 க்ஷிப்ரம் - அதிக்ரத்தில்
 அபிவர்ஷ - பொழிந்துவிடு.

रसनाग्नेन पानेन लक्ष्यचोषेण संयुतम् ।

अन्नानां निचयं सर्वं सुजस्य शबले त्वर ॥

ரஸேநாந்நேந பாநேந லேஹ்ய சோஷ்யேண ஸம்யுதம் ॥

அந்நநாம் நிசயம் ஸர்வம் ஸ்ருஜஸ்வ ஸபலே த்வர ॥

23

ஸபுலே	-	காமதேனுவே
ர்ஸேந	-	ரஸவகையுடனும்
அந்நேந	-	பசுயவகையுடனும்
பாநேந	-	குடிக்கத் தக்கவையுடனும்
லேஹ்ய சோஷ்யேண-	-	நாக்கினால் நக்கித் தின்பவையுடனும், உதடுகளால் உறுஞ்சப்படுபவையுடனும்
ஸம்யுதம்	-	கூட்டின
அந்நாநாம்	-	உணவுகளின்
நிசயம்	-	குலியலை
ஸர்வம்	-	எல்லாவற்றையும்
ஸ்ருஜஸ்வ	-	உண்டு பண்ணு.
த்வர	-	சீக்கிரம் செய்.

இத்யார்க்ஷே பூநம் சாமயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சதுர்லிங்கி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
வஸிஷ்டாதித்யம் நாம த்ரிபஞ்சஸா: ஸர்க: ||

த்ரிபஞ்சாஸா: ஸர்க: - 53

एवमुक्ता वसिष्ठेन शबला शत्रुसूदन ।

विदधे कामधुक्कामान् यस्य यस्य यथेप्सितम् ॥

ஏவமுக்தா வஸிஷ்டேந ஸபலா ஸத்ருஸூதிந ।
விததே காமதுக் காமாந் யஸ்ய யஸ்ய யதேப்ஸிதம் ॥

1

इक्ष्मपुरसान् राजान् मैत्रेयाश्च वरासवान् ।

पानानि च महार्हाणि भक्ष्याश्चोच्चावचास्तथा ॥

இக்ஷுந் மதுரஸான் லாஜாந் மைரேயாம்ஸச் வராஸவான் ।
பாநாநி ச மஹார்ஹாணி பக்ஷ்யான் ச உச்சாவசான் ததா ॥

2

ஸத்ருஸூதிந

காமதுக்

- 'சத்ருஸம்ஹார்கரே
- மனதில் எண்ணியதெல்லாம் கொடுக்க
- வல்லதாகிய

ஸபலா

வஸிஷ்டேந

ஏவம்

உக்தா

யஸ்ய யஸ்ய

யதா

ஈப்ஸிதம்

ததா

இக்ஷுந்

மதுரஸான்

லாஜாந்

மைரேயான்

வராஸவான் ச

- காமதேனு
- வஸிஷ்டரால்
- இப்படி
- ஏவப்பட்டதால்
- எவ்வெவனுக்கு
- எப்படி எப்படி
- இஷ்டமோ
- அப்படியாய்
- கரும்பு ரஸங்களையும்
- தேன் வகைகளையும்
- பொரிகளையும்
- வாகிரி வஸ்துக்களையும்
- உயர்ந்த புஷ்பம், பழம் முதலியவைகளில்
- இருந்து பிழிந்தெடுத்த ரஸங்களையும்
- மிக உயர்ந்த
- வேறு குடிக்கத்தக்க பானகாதிகளையும்
- உயர்ந்தவையும் கீழ்ப்பட்டவையுமான
- பணியாரங்களையும்
- வேண்டியவைகளெல்லாம் அளித்தது.

மஹார்ஹாணி

பாநாநி ச

உச்சாவசான்

பக்ஷ்யான் ச

வித தே

उष्णाढ्यस्योदनस्यात्र राशयः पर्यतोपमाः ।

मृष्टान्यन्नानि च सूपाश्च दधिकुल्यास्तथैव च ॥

உஷ்ணாட்யஸ்ய ஒதனஸ்யாத்ர ராஸய: பர்வதோபமா: ।
ம்ருஷ்டாந்யந்நாநி சஸுபாஸ்ச ததிகுல்யா: ததைவ ச ॥

3

அத்ர	- அங்கு
உஷ்ணாயஸ்ய	- வேண்டியளவு உஷ்ணமுள்ள
ஓதனஸ்ய	- அன்னத்தினுடைய
ராபய:	- குவியல்களும்
மருஷ்டாநி ச	- சித்ரான்னங்களும்
பர்வதோபமா:	- போர்போராய் மலைகளென விளங்கின.
ஸுபா: ச	- குழம்பு வகைகளும்
ததா ஏவ	- அவ்வண்ணமே
ததிஞல்யா: ச	- தயிர் வகைகளும் மடுவுமடுவாய் விளங்கின.

नानास्वादुरसानां च मद्भसानां तथैव च ।

भोजनानि सुपूर्णाणि ग्रीधानि च सहस्त्रशः॥

நாநாஸ்வாது ரஸாநாம் ச ம்ஷ்டரஸாநாம் ததைவ ச ।

போஜநாநி ஸுபூர்ணாநி கௌடாநி ச ஸஹஸ்ரஸ: ॥

நாநாஸ்வாது ரஸாநாம் ச-பற்பல இனிய ருசியுள்ள ரஸங்களையுடைய

ததா ஏவ	- அவ்விதமாகவே
ஷ்டரஸாநாம் ச	- ஆறுவகை ரஸங்களையுடையவும்
போஜநாநி	- புஜிக்கத்தக்கவைகளும்
ஸுபூர்ணாநி	- அத்யந்த ருசிகரமாயிருக்கும்
கௌடாநி ச	- சக்கரைப் பலகாரங்களும்
ஸஹஸ்ரஸ:	- ஆயிரக்கணக்காய் விளங்கின.

सर्वमासीत् सुसंतुष्टं हृष्टपुष्टजनायुतम् ।

विश्वामित्रबलं राम वसिष्ठेनानितपितम् ॥

ஸர்வமாஸீத் ஸுஸந்துஷ்டம் ஹ்ருஷ்ட புஷ்ட ஜநாயுதம் ।

விஸ்வாமித்ரபலம் ராம வஸிஷ்டேந அதிதர்பிதம் ॥

ஹ்ருஷ்ட புஷ்ட }	- ஸர்வப்ரகாரத்தாலும் த்ருப்தி கொண்டிருந்த
ஜநாயுதம்	- ஜனங்களால் நிறைந்திருந்த
விஸ்வாமித்ர பலம்	- விச்வாமித்ரரின் சேனை
ஸர்வம்	- எல்லாம்
வஸிஷ்டேந	- வஸிஷ்டரால்
ஸர்வம்	- ஸர்வப்ரகாரத்திலும்
ஸுஸந்துஷ்டம்	- அதிக மனக்களிப்புற்றதாய்
அதி தர்பிதம்	- அதிகத் த்ருப்தி அடைந்ததாய்
ஆஸீத்	- விளங்கிற்று.

विश्वामित्रोऽपि राजषिर्हृष्टः पुष्टस्तदामवत् ।

सान्तःपुरवरी राजा सबाह्यणपुरोहितः ॥

விஸ்வாமித்ரோ஽பி ராஜர்ஷிர் ஹ்ருஷ்ட: புஷ்டஸ்ததாபவத் ।

ஸாந்த:புரவரோ ராஜா ஸப்ராஹ்மண புரோஹித: ॥

ஸாந்த:புரவர:	- அந்தப்புர ஸ்தர் ரத்னங்களோடிருந்தவரும்
ஸப்ராஹ்மண	- வேதியர்களோடும் புரோஹிதர்களோடும்
புரோஹித:	- இருந்தவரும்
ராஜர்ஷி: அபி	- ராஜர்ஷியுமான
விஸ்வாமித்ர:	- விச்வாமித்ர
ராஜா	- ராஜன்
ததா	- அப்பொழுது
புஷ்ட:	- ஸர்வப்ரகாரத்தாலும் புஷ்டராய்
ஹ்ருஷ்ட:	- மனக்களிப்புற்றவராய்
அபவத்	- ஆயினர்.

सामात्यो मन्त्रिसहितः समृत्यः पूजितस्तदा ।

युक्तः परमहर्षेण वसिष्ठमिदमब्रवीत् ॥

ஸாமாத்யோ மந்த்ரி ஸஹித: ஸப்ருத்ய: பூஜித: ததா ।

யுக்த: பரமஹர்ஷேண வஸிஷ்டம் இதமப்ரவீத் ॥

ஸாமாத்ய:	- ஸேனாதிபதி முதலான கார்யஸஹாயிகளுடன்
மந்த்ரி ஸஹித:	- இருந்தவரும்
மந்த்ரி ஸஹித:	- மந்த்ராலோசனை ஸஹாயிகளான
மந்த்ரிமார்சுளுடனிருந்தவரும்	
ஸப்ருத்ய:	- வேலைக்காரருடனிருந்தவருமான அவர்
பூஜித:	- விருந்தளிக்கப்பெற்றவராய்
ததா	- அதனால்
பரமஹர்ஷேண	- பரமானந்தத்துடன்
யுக்த:	- விளங்குகிறவராகி
வஸிஷ்டம்	- வஸிஷ்டரைப் பார்த்து
இதம்.	- இவ்வாறு
அப்ரவீத்	- சொல்லலானார்.

पूजितोऽहं त्वया ब्रह्मन् पूजार्हणं सुसत्कृतः ।

श्रूयतामभिधास्यामि वाक्यं वाक्यविशारद ॥

गवां शतसहस्रेण दीयतां शबला मम ॥

பூஜிதோஹம் த்வயா ப்ரஹ்மந் பூஜார்ஹேண ஸுஸத்க்ருத: ।

ஸ்ருயதாமபிதாஸ்யாமி வாக்யம் வாக்யவிஸாரத ॥

கவாம் ஸதஸஹஸ்ரேண தீயதாம் ஸபலா மம ॥

வாக்ய விஸாரத - 'சொல் நுட்பமறிந்த

ப்ரஹ்மந்

- ப்ரஹ்மன்]

பூஜார்ஹேண	- பூஜிக்கப்பட வேண்டிய
தவயா	- தேவாரால்
அஹம்	- நான்
பூஜித:	- கௌரவிக்கப்பட்டவனாய்
ஸுஸந்தக்ருத:	- ச்ரத்தையுடன் விருந்தளிக்கப் பெற்றேன்.
வாக்யம்	- ஒரு வார்த்தை
அபிதாஸ்யாமி	- நான் சொல்லுகிறேன்.
ஸ்ருயதாம்	- செவியுற வேண்டும்.
ஸதஸஹஸ்ரேணகவாம்	- லக்ஷம் பசுக்களுக்கு ஈடாக
மம	- எனக்கு
ஸபலா	- காமதேனு
தியதாம்	- கொடுக்கப்பட வேண்டும்.

रत्नं हि भगवन्नेतद्वत्नहारी च पार्थिवः ।

तस्मान्मे शबला देहि ममैषा धर्मतो द्विज ॥

ரத்நம் ஹி பகவந்நேதத் ரத்நஹாரீ ச பார்திவ: ।

தஸ்மாந்மே ஸபலாம் தேஹி மமைஷா தர்மதோ த்விஜ ॥

பகவந்—	- பகவானே
த்விஜ	- அந்தணரே
பார்திவ: ச	- ராஜா ஒருவன்தான்
ரத்நஹாரீ	- ஒவ்வொரு வஸ்துவிலும் ச்ரேஷ்டமானது
	- எதுவோ அதற்குரியவன் என்பது

தர்மத:	- தர்ம நூல் விதி.
ஏதத்ரத்நம்	- இது ஸ்வாஜாதியில் ச்ரேஷ்டமானது;
ஹி	- ஆகையால்
ஏஷா	- இது
மம	- என்னுடையது;
தஸ்மாத்	- ஆகையால்
ஸபலாம்	- காமதேனுவை
மே	- எனக்கு
தே ஹி	- கொடுத்துவிடும்.

एवमुक्तस्तु भगवान् वसिष्ठो मुनिसत्तमः ।

विश्वामित्रेण धर्मात्मा प्रत्युवाच महिपतिम् ॥

ஏவமுக்தஸ்து பகவான் வஸிஷ்டோ முனிஸத்தம: ।

விஸ்வாமித்ரேண தர்மாத்மா ப்ரத்யுவாச மஹிபதிம் ॥

ஏவம்	- இவ்விதமாய்
விஸ்வாமித்ரேண	- விச்வாமித்ரரால்
உத்த:	- வேண்டப்பட்டவரும்

முனிஸத்தம:	- முனிவர் பெருமானும்
தர்மாத்மா	- தர்மாத்மாவுமான
பகவான்	- பகவான்
வஸிஷ்ட:	- வஸிஷ்டர்
மஹிபதிம்	- ராஜனைப் பார்த்து
து	- இது விஷயத்திலிப்படி
ப்ரத்யுவாச	- மறுமொழி சொன்னார்.

नाहं शतसहस्रेण नापि कोटिशतैर्गवाम् ।

राजन् दास्यामि शबलां राशिभी रजतस्य वा ॥

நாஹம் ஸதஸஹஸ்ரேண நாபி கோடிஸதைர்கவாம் ।

ராஜந் தாஸ்யாமி ஸபலாம் ராஸிபீ ரஜதஸ்ய வா ॥

ராஜந்	- ராஜன்
கவாம்	- பசுக்களுடைய
ஸதஸஹஸ்ரேண	- நூறாயிரத்தாலும் சரி
கோடிஸதை:	- நூறுகோடிகளாலும் சரி
ரஜதஸ்ய	- வெள்ளியின்
ராஸிபீ: அபி வா	- குவியல்களாலும் சரி
ந	- முடியாது
அஹம்	- நான்
ஸபலாம்	- காமதேனுவை
ந தாஸ்யாமி	- கொடுக்க மாட்டேன்.

न परित्यागमर्ह्यं मत्सकाशादरिन्दम् ।

शश्वती शबला मह्यं कीर्तिरात्मवतो यथा ॥

ந பரித்யாகமர்ஹேயம் மத்ஸகாஸாத் அரிந்தம் ।

ஸாஸ்வதீ ஸபலா மஹ்யம் கீர்திராத்மவதோ யதா ॥

அரிந்தம்	- சத்ருஸம்ஹாரக!
ஆத்மவத:	- அறிஞனொருவனுக்கு
கீர்தி:	- கீர்த்தி ஒன்றுதான்
ஸாஸ்வதீ	- ஸர்வமும்.
யதா	- அவ்வண்ணமே
இயம் ஸபலா	- இந்த காமதேனு
மஹ்யம்	- எனக்கு
மத்ஸகாஸாத்	- என்னிடமிருந்து
பரித்யாகம்	- வேறொருவருக்கு த்யாகம் செய்வதற்கு
அர்ஹா ந	- ஏற்பதில்லை.

अस्यां हयं च कव्यं च प्राणयात्रा तथैव च ।

आयतमग्निहोत्रं च बलिर्होमस्तथैव च ॥

அஸ்யாம் ஹவ்யம் ச கவ்யம் ச ப்ராணயாத்ரா ததைவ ச |
 ஆயத்தம் அக்நிஹோத்ரம் ச பலிங்ஹோம: ததைவ ச ||
 ஹவ்யம் ச தேவகார்யமும்
 கவ்யம் ச - பித்ருகார்யமும்
 அக்நிஹோத்ரம் ச - காவை மாலை ஹோமமும்
 பலி: ஏவ - பூதபலியும்
 ஹோம: ததா - தர்சபூர்ணமாஸாதி க்ரியையும்,
 ததா - அவ்வண்ணமே
 ப்ராணயாத்ரா ச - ச்வாஸம் உள்ளுக்கு இழுக்கிறதும்
 வெளிவிடுகிறதும்
 ச - ஆகிய இது
 அஸ்யாம் ஏவ - இதனிடமே
 ஆயத்தம் - அதினம்.

स्वाहाकारवष्टकारी विधाश्च विविधास्तथा ।

आयतमत्र राजर्षे सर्वमेतन्न संशयः ॥

ஸ்வாஹாகார வஷ்ட்காரௌ வித்யாஸ் ச விவிதா: ததா |

ஆயத்தம் அத்ர ராஜர்ஷே ஸர்வமேதந்த் ஸம்ஸய: ||

ராஜர்ஷே - ராஜர்ஷியே
 ஸ்வாஹாகார } - ஸ்வாஹா வஷ்ட் என்கிற
 வஷ்ட்காரௌ } - ஹோம மந்த்ரங்களும்
 விவிதா: - பலவகையான
 வித்யா: ததா - வேதம் முதலிய வித்யைகளும்
 அத்ர - இதனிடம்
 ஏதத் ஸர்வம் - இதெல்லாமும்
 ஆயத்தம் - அதினம்;
 ஸம்ஸய: ந - இதற்கு ஸம்சயமில்லை.

सर्वस्वमेतत् सत्येन मम तुष्टिकरी सदा ।

कारणीर्बहुमी राजन्न दस्ये शबलां तव ॥

ஸர்வஸ்வமேதத் ஸத்யேந மம துஷ்டிகரீ ஸதா |

காரணைர் பஹுமீ ராஜந் ந தாஸ்யே ஸபலாம் தவ ||

ராஜந் - ராஜன்
 ஸதா - எக்காலத்திலும்
 பஹுமீ: - உத்க்ருஷ்டமாயிருக்கிற
 காரணை: - செய்கைகளைக் கொண்டு
 துஷ்டிகரீ - எதொன்றிருந்தால் மற்றொன்றும்
 ஏதத் - இது

மம - எனக்கு
 ஸர்வஸ்வம் - எல்லாமுமாகிறது;
 ஸத்யேந - எப்படியும்
 தவ - தேவாருக்கு
 ஸபலாம் - காமதேனுவை
 ந தாஸ்யே - நான் கொடுக்க மாட்டேன்.

वसिष्ठेनैवमुक्तस्तु विश्वामित्रोऽब्रवीततः ।

संख्यतरमत्यर्थं वाक्यं वाक्यविशारदः ॥

வஸிஷ்டேநைவ முத்தஸ்து விஸ்வாமித்ரோ: ப்ரவீத் தத: |

ஸம்ரப்ததரம் அத்யர்த்தம் வாக்க்யம் வாக்க்யவிஸாரத: ||

வஸிஷ்டேந - வஸிஷ்டரால்
 ஏவம் - இவ்விதம்
 உக்த: - மறுமொழி அளிக்கப்பட்டவரும்
 வாக்க்ய விஸாரத: - பேசுவதில் ஸமர்த்தருமான
 விஸ்வாமித்ர: து - விச்வாமித்ரரோ
 தத: - அப்பொழுது
 14 அத்யர்த்தம் - மஹா
 ஸம்ரப்த தரம் - அபிபிவேசப்பெருக்கை நன்கு விளங்கக்
 காட்டுகிறதாகிய
 வாக்க்யம் - பின்வரும் மொழியை
 அப்ரவீத் - சொன்னார்.

हैरण्याकस्याग्रिवेयान् सुवर्णाद्विभूषितान् ।

ददामि कुशंरांस्तेऽहं सहस्राणि चतुर्दश ॥

ஹைரண்யகக்ஷ்யாக்ரவேயான் ஸுவர்ணாங்குஸ பூஷிதான் |

ததாமி குஞ்ஜரான் தே(அ)ஹம் ஸஹஸ்ராணி சதுர்தஸ ||

தே - தேவாருக்கு
 சதுர்தஸ - பதிநான்கு
 ஸஹஸ்ராணி - ஆயிரமான
 குஞ்ஜரானாம் - யானைகளை
 15 ஹைரண்ய கக்ஷ்யா - தங்கமயமான இருப்புக் கட்டுச் சங்கிலிகளையும்
 க்ரைவேயான் - கழுத்துச் சங்கிலிகளையுமுடையவைகளையும்
 ஸுவர்ணாங்குஸ } - தங்க அங்குசங்களோடு
 பூஷிதான் } - விளங்குகிறவைகளையும்
 ததாமி - நான் கொடுக்கிறேன்.

हैरण्यानां रथानां च शैताश्वानां चतुर्थ्याम् ।

ददामि. ते शतान्यष्टी किङ्किणीशतभूषितान् ॥

ஹைரண்யநாமம் ரதானாம் ச ஸ்வேதாஸ்வநாமம் சதுர்யுஜாம் ।

ததாமி தே ஸதாந்யஷ்டௌ கிங்கிண்புதழ்வுதிதான் ॥

18

- ஹைரண்யநாமம் - பொன்மயங்களாயும்
 ஸ்வேதாஸ்வநாமம் - வெள்ளைக் குதிரைகள் கட்டினவைகளாய்
 சதுர்யுஜாம் - நாலு குதிரைகள் கட்டினவைகளாயும்
 கிங்கிண்புத } ஜில்ஜிலென்று ஒலிக்கும் சிறுமணிகளின்
 பூவுதிதான் } நற்றுக்கணக்குரலினால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமாண்
 ரதானாம் - ரதங்களின்
 அஷ்டௌ ஸதானி ச - எட்டு நூறுகளை
 தே - தேவாருக்கு
 ததாமி - கொடுக்கிறேன்.

ह्यानां देशजातानां कुलजानां महौजसाम् ।

सहस्रमेकं दश च ददामि तव सुव्रत ॥

ஹயநாமம் தேசஜாதாநாமம் குலஜாநாமம் மஹௌஜஸாம் ।

ஸஹஸ்ரமேகம் தச ச ததாமி தவ ஸுவ்ரத ॥

19

- ஸுவ்ரத - நல்வ்ரதமுடையவரே
 தேசஜாதாநாமம் - பல நாடுகளில் உண்டானவைகளும்
 குலஜாநாமம் - நல்ல ஜாதிப்பிறவியுடையவைகளும்
 மஹௌஜஸாம் - மஹாலேக சக்தியுடையவைகளுமான
 ஹயநாமம் - குதிரைகளின்
 ஏகம் தச ஸஹஸ்ரம் - பதினோராயிரத்தை
 தவ - தேவாருக்கு
 ததாமி - கொடுக்கிறேன்.

नानावर्णविभक्तानां वयःस्थानां तथैव च ।

ददाम्येकं गवां कोटिं शबला दीयतां मम ॥

நாநாவர்ணவிபக்தாநாமம் வய:ஸ்தாநாமம் ததவை ச ।

ததாம்யேகாம் கவாம் கோடிம் ஸபலா தீயதாம் மம ॥

20

- நாநாவர்ணவிபக்தாநாமம் - பலவித வர்ணவகுப்புகளை உடையவைகளும்
 ஸவத்ஸாநாமம் - கன்றுகளையுடையவைகளுமான
 கவாம் - பசுக்களுடைய
 ஏகாம் - ஒரு
 கோடியைததா - கோடியையும்
 ததாமி - கொடுக்கிறேன்.
 மம - எனக்கு
 ஸபலா - காமதேனு மாத்ரம்
 தீயதாம் - கொடுக்கப்பட வேண்டும்.

यावदिच्छसि रत्नं वा हिरण्यं वा द्विजोत्तम ।

तावद्दस्यामि ते सर्वं शबला दीयतां मम ॥

யாவதிச்சஸி ரத்னம் வா ஹிரண்யம் வா த்விஜோத்தம ।

தாவத்தாஸ்யாமி தே ஸர்வம் ஸபலா தீயதாம் மம ॥

21

- த்விஜோத்தம - ப்ராஹ்மணோத்தமரே
 ரத்னம் - ரத்னம்தான் ஆகட்டும்
 ஹிரண்யம்வா - ஸ்வர்ணம்தான் ஆகட்டும்
 இச்சஸி - தேவாரீர் திருவுள்ளத்தில் உள்ளது
 யாவத் தாவத் வா - எதெதில் எவ்வளவோ அது
 ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்
 தே - தேவாருக்கு
 ததாமி - கொடுக்கிறேன்.
 மம - எனக்கு
 ஸபலா - காமதேனு மாத்ரம்
 தீயதாம் - கொடுக்கப்பட வேண்டும்.

एवमुक्तस्तु भगवान् विद्यामित्रेण धीमता ।

न दास्यामीति शबलां प्राह राजन् कथंचन ॥

ஏவமுக்தஸ்து பகவாந் விஸ்வாமித்ரேண தீமதா ।

ந தாஸ்யாமிதி ஸபலாம் ப்ராஹ் ராஜந் கதஞ்சன ॥

22

- ஏவம் - இந்தப் ப்ரகாரம்
 தீமதா - புத்திமானான
 விஸ்வாமித்ரேண - விஸ்வாமித்ரராலே
 உக்த: - வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவராகிய
 பகவாந் து - பகவானோவெனில்
 இதி - பின்கண்டபடி
 ப்ராஹ் - பதிலளித்தார்;
 ராஜந் - ராஜன்
 ஸபலாம் - காமதேனுவை
 கதஞ்சன - எப்படியானாலும்
 தாஸ்யாமி ந - நான் கொடுேன்.

एतदेव हि मे रत्नमेतदेव हि मे धनम् ।

एतदेव हि सर्वस्वमेतदेव हि जीवितम् ॥

ஏததேவ ஹி மே ரத்ந மேததேவ ஹி மே தநம் ।

ஏததேவ ஹி ஸர்வஸ்வ மேததேவ ஹி ஜீவிதம் ॥

23

- ஏதத் ஏவ ஹி - இதுவேதான்
 மெ - என்னுடைய
 ரத்நம் - ரத்னம்.

ஏதத் ஏவஹி	- இதுவேதான்
மே	- என்
தநம்	- செல்வம்.
ஏதத் ஏவஹி	- இதுவேதான்
ஸர்வஸ்வம்	- சொத்தெல்லாம்.
ஏதத் ஏவஹி	- இதுவேதான்.
ஜீவிதம்	- உயிர்.

दर्शश्च पूर्णमासश्च यज्ञाद्यैवाप्तदक्षिणाः ।

एतदेव हि मे राजन् विविधाश्च क्रियास्तथा ॥

தர்ஸஸ் பூர்ணமாஸஸ்ய யஞாஸ்சைவ ஆப்ததக்ஷிணா: ।

ஏதேவ ஹி மே ராஜந் விவிதாஸ்ச க்ரியாஸ் ததா ॥

ராஜந்	- ராஜன்
தர்ஸ: ச	- அமாவாஸ்யா ஹோமக்ரியையும்
பூர்ணமாஸ: ச	- பெளர்ணமாஸ்ய அக்னிஹோத்திரமும்
ஆப்த தக்ஷிணா:	- ஏராளமான தக்ஷிணைகளுடன் விளங்கும்
யஞா: ததா ச	- யக்ஞங்களும்
விவிதா:	- பலவித
க்ரியா: ச ஏவ	- கர்மானுஷ்டானங்களும்
மே	- எனக்கு
ஏதத் ஏவ ஹி	- இதுவேதான்.

अदोमूलाः क्रियाः सर्वा मम राजन् संशयः ।

बहुना किं प्रलापेन न दास्ये कामदोहिनीम् ॥

அதோ மூலா: க்ரியா: ஸர்வா மம ராஜந் ஸம்ஸய: ॥

பஹுநா கிம் ப்ரலாபேந ந தாஸ்யே காம தேஹிநிம் ॥

ராஜந்	- ராஜன்
மம	- என்னுடைய
ஸர்வா:	- ஸகல
க்ரியா:	- அனுஷ்டானங்களும்
அதோ மூலா:	- இதையே ஆதாரமாயுடையவைகள்;
ஸம்ஸய: ந	- ஸந்தேஹமில்லை.
பஹுநா	- பலவித
ப்ரலாபேந	- சொல்லால்
கிம்	- என்ன?
காம தேஹிநிம்	- காமதேனுவை
ந தாஸ்யே	- நான் கொட்டேன்.

இத்யாங்கே ப்ரம்த ராமாயணே வாஸுதீயே ஆதிகாரயே
சுதாவிம்ஸதி ஸ்ரஹஸ்கியாயம் ஸம்ஸ்திதயாம் பஸகாண்டே
ஸபலாதிஷ்க்ரியோ நம த்ரிபஞ்சஸ: ஸங்க: ॥

சதுஷ்பஞ்சாச: ஸர்தா: - ௧௩

कामधेनुं वसिष्ठोऽपि यदा न त्यजते मुनिः ।

तदास्य शबली राम विश्वामित्रोऽन्वकर्षत ॥

காமதேநும் வஸிஷ்டோ: பி யத: ந த்யஜதே முனி: ।

ததா அஸ்ய ஸபலாம் ராம விஸ்வாமித்ரோ: ன்வகர்ஷத ॥

ராம	- ஸ்ரீராம!
வஸிஷ்ட: முனி:	- வஸிஷ்ட முனிவர்.
ஸபலாம்	- காமதேனுவை
த்யஜதேந	- கொடுக்கமாட்டேன்
யதா ததா	- என்றதுமே
விஸ்வாமித்ர:	- விஸ்வாமித்ரர்
அஸ்ய	- இவரது
காமதேநும் அபி	- காமதேனுவையே
அன்வ கர்ஷத	- பலாத்காரமாய் பிடித்து இழுத்தார்.

नीयमाना तु शबला राम राज्ञा महात्मना ।

दुःखिता चिन्तयामास रुदन्ती शोककश्चिता ॥

நீயமானா து ஸபலா ராம ராக்ஞா மஹாத்மநா ।

துக்கிதா சிந்தயாமாஸ ருதந்தீ ஸோககர்ஸிதா ॥

ராம	- ஸ்ரீராம!
மஹாத்மநா	- த்ரீலோகப்ரஸித்தி பெற்றவராகிய
ராக்ஞா	- ராஜனாலே
நீயமானா	- இழுத்துக்கொண்டு போகப்பட்ட
ஸபலா து	- காமதேனுவும்
துக்கிதா	- துக்கித்து
ஸோககர்ஸிதா	- சோகத்தால் உள்ளமுருகி
ருதந்தீ	- அழுதுகொண்டு
சிந்தயாமாஸ	- பின்வருமாறு தனக்குள் ஆலோசனை செய்தது.

परित्यक्ता वसिष्ठेन किमहं सुमहात्मना ।

याहं राजमटेदीना हियेय मुशदुःखिता ॥

பரித்யக்தா வஸிஷ்டேந கிமஹம் ஸுமஹாத்மநா ।

யாஹம் ராஜமடே: தீநா ஹ்ரியேய ப்ருஸதுக்கிதா ॥

அஹம்	- நான்
ராஜமடே:	- ராஜன் சேனை வீரர்களால்
தீநா	- ஈவிரக்கமின்றி
ப்ருஸதுக்கிதா	- மிகதுன்புறுத்தப்பட்டது

ஹரியேய	- இழுத்துக்கொண்டு போகப்படுகிறேன்.
யா அஹம்	- அந்த நான்
ஸுமஹாத்மநா	- மஹாத்மாவெனத் திரிலோக பிரஸித்தி பெற்றவரான
வஸிஷ்டேந	- வஸிஷ்டரால்
பரித்யக்தா	- கைவிடப்பட்டேனா
கிம்	- என்ன?

किं मयापकृतं तस्य महर्षिभावितात्मनः ।

यन्मामनागसं भक्तमिष्टो त्यजति धार्मिकः ॥

கிம் மயா அபக்ருதம் தஸ்ய மஹர்ஷேர் பாவிதாத்மந: ।

யன் மாமநாகஸம் பக்தமிஷ்டாம் த்யஜதி தார்மிக: ॥

பாவிதாத்மன:	- ப்ரஹ்மஞானியாகிய
தஸ்ய	- அந்த
மஹர்ஷே:	- மஹர்ஷிக்கு
மயா	- என்னால்
அபக்ருதம்	- செய்யப்பட்ட அபசாரம்
கிம்	- என்ன?
யத்	- ஏனெனில்
தார்மிக:	- தர்மசீலர்
இஷ்டாம்	- ஆஸக்தியுடன் எப்பொழுதும்
	- இன்பத்தையே விளைவிக்கும்
அநாகஸம்	- குற்றமற்ற
பக்தாம்	- பக்தையாகிய
மாம்	- என்னை
த்யஜதி	- கவனியாதிருக்கிறார்.

इति सा चिन्तयित्वा तु विनिःश्वस्य पुनः पुनः ।

ऋषाव ष्वेगेन तदा वसिष्ठं परमौजसम् ॥

இதி ஸா சிந்தயித்வா து விநிஸ்வஸ்ய புன: புன: ।

ஐகாம வேகேந ததா வஸிஷ்டம் பரமௌஜஸம்॥

புன: புன:	- அடிக்கடி
நிஸ்வஸ்ய ச	- பெருமூச்சுவிட்டும்
இதி	- மேற்கண்டவாறு
ஸா சிந்தயித்வா	- மனதினுள் ஆராய்ச்சி செய்து
ததாது	- அப்பொழுது முடிவாய்
வேகேந	- தன்னிடமுள்ள சக்தியைக்கொண்டு
வஸிஷ்டம்	- வஸிஷ்ட பகவானை
பரமௌஜஸம்	- அஸ்த்ர சஸ்த்ர ப்ரயோகங்களில்
	- மஹாநிபுணராய்
ஐகாம	- கண்டு கொண்டது.

निर्धूय तान्स्तदा मृत्यान् शतशः शत्रुसूदन ।

जगामानिलवेगेन पादमूलं महात्मनः ॥

நிர்ஹூய தான் ததா ப்ருத்யான் ஸதஸ: ஸத்ருஸூதந: ।

ஜகாமானிலவேகேந பாதமூலம் மஹாத்மந: ॥

ஸத்ருஸூதந	- சத்ருஸ்ம்ஹாரக!
ததா	- அப்பொழுது
தான்	- அந்த
ஸதஸ:	- நூற்றுக்கணக்கான
ப்ருத்யான்	- ராஜ்ஜனது ஆட்களை
அநிலவேகேந	- வாயுவேகத்துடன்
நிர்ஹூய	- உதறி தள்ளிவிட்டு
மஹாத்மந:	- மஹாத்மாவின்னுடைய
பாதமூலம்	- காலடியுண்டைக்கு
ஐகாம	- வந்து சேர்ந்தது.

शबला सा रुन्ती च क्रोशन्ती चेदमब्रवीत् ।

वसिष्ठस्याग्रतः स्थित्वा मेघदन्तुमिराविणी ॥

ஸபலா ஸா ருதந்தீ ச க்ரோஸந்தீ ச இதமப்ரவீத் ।

வஸிஷ்டஸ்யாக்ரத: ஸ்தித்வா மேகதந்துபிராவினீ ॥

ஸா	- அந்த
ஸபலா	- காமதேனு
வஸிஷ்டஸ்ய	- வஸிஷ்டருடைய
அக்ரத:	- முன்னிலையில்
ஸ்தித்வா	- நின்றிகொண்டு
மேகதந்துபிராவினீ	- மேக முழக்கம் போலும் துந்துபித்வனி
	- போலும் குரலுடன்
க்ரோஸந்தீ ச	- வாய்விட்டுக் கதறியும்
ருதந்தீ ச	- அழுதுகொண்டும்
இதம்	- இவ்வாறு
அப்ரவீத்	- (முறையிட்டது.

मेघदन्तुमिराविणी - மேக முழக்கம் போலும் துந்துபித்வனி

போலும் குரலுடன்

வாய்விட்டுக் கதறியும்

அழுதுகொண்டும்

இவ்வாறு

(முறையிட்டது.

यस्माद्राजमया मां हि नयन्ते त्वत्सकाशतः ॥

பகவத் கிம் பரித்யக்தா த்வயா அஹம் ப்ரஹ்மண: ஸுத: ।

யஸ்மாத் ராஜபடா மாம் ஹி நயந்தே த்வத்ஸகாஸத: ॥

ராஜபடா	- ராஜ்ஜனது போர் வீரர்கள்
மாம்	- என்னை
த்வத்ஸகாஸத:	- தேவரீர்ஸந்நிதானத்திலிருந்து

நயந்தே	- இழுத்துக்கொண்டு போகிறார்கள்;
யஸ்மாத்த்	- என்கிறபடியால்
பகவந்	- பகவானே
ப்ரஹ்மணீ:	- ப்ரஹ்மதேவரின்
ஸுத	- புத்ரரே
அஹம்	- நான்
த்வயாஹி	- தேவாராலேயே
பரித்யக்தா	- கொடுத்து விடப்பட்டேனா
கிம்	- என்ன?

एवमुक्तस्तु ब्रह्मविन्द वचन-मब्रवीत् ।

शोकसंतप्तहृदयो स्वसारमिव दुःखिताम् ॥

ஏவமுக்தஸ்து ப்ரஹ்மர்ஷி: இதம் வசநம் அப்ரவீத் ।
ஸோகஸந்தப்த ஹ்ருதயாம் ஸ்வஸாரம் இவ துக்கிதாம் ॥

ஏவம்	- இவ்விதமாய்
உக்த:து	- சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவி சாற்றிய
ப்ரஹ்மர்ஷி:	- ப்ரஹ்மரிஷி
ஸ்வஸாரம்	- உடன் பிறந்தவனை
இவ	- போன்றதும்
துக்கிதாம்	- துக்கித்து
ஸோக ஸந்தப்த	- சோகத்தால் மனமுருகிக் கிடக்கும் அதைப்
ஹ்ருதயாம்	- பார்த்து
இதம்	- பின்வரும்
வசனம்	- மொழியை
அப்ரவீத்	- சொன்னார்.

न त्वा त्वजामि शबले नापि मेऽपकृतं त्वया ।

एष त्वा नयते राजा बलान्मत्तो महाबलः ॥

ந த்வாம் த்யஜாமி ஸபலே நாபி மே(அ)பக்ருதம் த்வயா ।
ஏஷ த்வாம் நயதே ராஜா பலான் மத்தோ மஹாபல: ॥

न हि तुल्यं बलं महा राजा त्वद्य विशेषतः ।

बली राजा क्षत्रियस्य पृथिव्याः पतिरेव च ॥

ந ஹி துல்யம் பலம் மஹ்யம் ராஜா த்வத்ய விஸேஷத: ।

பலீ ராஜா க்ஷத்ரியஸ்ச ப்ருதிவ்யா: பதிரேவ ச ॥

इयमक्षीहिणी पूर्णं सवाजिरथ्यस्तुला ।

इस्विष्वजसमाकीर्णा वैनार्तो मलचपरः ॥

இய மக்ஷௌஹிணீ ஸேநா ஸவாஜிரதஸங்குலா ।
ஹஸ்தித்வஜ ஸமாகீர்ணா தேநாஸௌ பலவத்தர: ॥

இயம்	- இந்த
அக்ஷௌஹிணீ	- ஸேனை அக்ஷௌஹிணி ஸங்க்யையுடையதாய்
பூர்ணா	- நிறைந்துள்ளது
ஸவாஜிரத ஸங்குலா-	- குதிரைகளும் ரதங்களும் நிரம்பியது
ஹஸ்தித்வஜ	- உத்க்ருஷ்டமான யானைகளாலும் நிறைந்தது
ஸமாகீர்ணா	-
ஸேநா	- அதனால்
அஸௌ	- இவன்.
பலவத்தர:	- அதிபலவானாகிறான்
ஏஷ:து	- இவனோ
மஹாபல:	- தபோபலங்கொண்ட
ராஜா	- ராஜன்
க்ஷத்ரிய:	- க்ஷத்ரிய ஜாதியில் பிறந்த
ராஜா	- ராஜன்
ப்ருதிவ்யா:	- பூமிக்கே
பதி: ஏவ	- நாயகனாகவே
பலீ	- பவிஷ்டனாய்
ராஜா	- ராஜ்யம் புரிந்து வருகிறான்
துல்யம்	- அவனுக்கிடான
பலம்	- பலிமை
மஹ்யம்	- எனக்கு
ந	- இல்லை
த்வயா	- உன்னால்
மே.	- எனக்கு
அபக்ருதம் அபி	- அபசாரமெதுவும்
ந ஹி	- செய்யப்படவேயில்லை.
ஸபலே	- காமதேனுவே!
த்வாம்	- உன்னை
த்யஜாமி ந ச	- நான் கொடுக்கவுமில்லை
அத்ய	- இப்பொழுது
விஸேஷத:	- முக்யமாய்
த்வாம்	- உன்னை
மத்த:	- என்னிடத்தினின்றும்
பலாத்	- பலாத்கரித்து
நயதே	- ஓட்டிக்கொண்டு போகிறான்.

एवमुक्ता वसिष्ठेन प्रत्युवाच विनीतवत् ॥

यचनं यचनज्ञा सा ब्रह्मविममितप्रमम् ॥

ஏவமுக்தா வஸிஷ்டேந ப்ரத்யுவாச விநீதவத் ।
வசனம் வசநக்ருந ஸா ப்ரஹ்மர்ஷிமமிதப்ரமம் ॥

ஏவம்	- இவ்விதமாய்
வஸிஷ்டேந	- வஸிஷ்டரால்
உக்தா	- மறுமொழி அளிக்கப்பட்டதும்
வசநக்ஞா	- சொல்லறிவுள்ளதுமான
ஸா	- அது
அமிதப்ரபம்	- இணையில்லாத தேஜஸ்ஸுடைய
ப்ரஹ்மர்ஷிம்	- ப்ரஹ்மர்ஷியை நோக்கி
விநீதவத்	- வணக்கத்துடன்
வசனம்	- பின்னடைவார்த்தையை
ப்ரத்யுவாச	- பதிலாய் உரைசெய்தது.

न बलं क्षत्रियस्याहुर्बाह्यणी बलक्तरः ।

ब्रह्मन् ब्रह्मबलं दिव्यं क्षत्रात्तु बलक्तरम् ॥

ந பலம் ஷத்ரீயஸ்யாஹு: ப்ராஹ்மணோ: பலவத்தர: ।
ப்ரஹ்மன் ப்ரஹ்மபலம் திவ்யம் ஷத்ராத்து பலவத்தரம் ॥

ப்ரஹ்மன்	- ஸ்வாமின்!
ஷத்ரீயஸ்ய	- ஷத்ரீயனுடைய
பலம்	- வல்லமையை
ஆஹு: ந	- ஒருகார்யமாய் சொல்லுகிறதில்லை.
ப்ரஹ்மபலம்	- ப்ராஹ்மணனது சக்தியானது
திவ்யம்	- தெய்வத்தன்மையுள்ளது
ஷத்ராத்	- ஷத்ரீயனுடையதைக் காட்டிலும்
பலவத்தரம்	- மேம்பட்ட வலிமையுடையது;
ப்ராஹ்மண:து	- ப்ராஹ்மணன்தான்
பலவத்தர:	- அதிக பலவான்.

अप्रमेयं बलं तुभ्यं न त्यसी मलक्तरः ।

विश्वामित्रो महावीर्यस्तेजस्तव दुरासदम् ॥

அப்ரமேயம் பலம் துப்யம் ந த்வஸௌ பலவத்தர: ।
விஸ்வாமித்ரோ மஹாவீர்ய: தேஜ: தவ துராஸதம் ॥

துப்யம்	- தேவாரூக்கு
பலம்	- வலிமை
அப்ரமேயம்	- அளவற்றது.
தவ	- தேவாரூடைய
தேஜ:	- தேஜஸ்
துராஸதம்	- கிட்ட நெருங்க முடியாதது.
மஹாவீர்ய:	- மஹாதேஜோவானாகிய
அஸௌ	- அந்த
விஸ்வாமித்ர:து	- விசுவாமித்ரனும்
பலவத்தர: ந	- மேம்பட்ட வலிமையுடையவனல்ல.

नियुङ्क्ष्व मा महातेजस्त्वद्ब्रह्मबलसंभृताम् ।

तस्य दर्पबलं यत्त्राशयामि दुरात्मनः ॥

நியுங்ஷ்வ மா மஹாதேஜ: த்வத் ப்ரஹ்ம பல ஸம்ப்ருதாம் ॥ 16

தஸ்ய தர்ப பலம் யத்தத் நஸ்யாமி துராத்தம: ।

மஹாதேஜ: - மஹா ப்ரபாவமுடையவரே!
த்வத் ப்ரஹ்மபல - தேவாரூடைய மந்த்ர வலிமையினால்
ஸம்ப்ருதாம் } வளர்க்கப்பட்ட மஹிமையுடைய

மாம்	- என்னை
நியுங்ஷ்வ	- ஏவக்கடவீர்.
தஸ்ய	- அந்த
துராத்தம:	- துராத்தமாவினுடைய
தர்பம்	- துடுக்காய் விளங்கும்
பலம் யத்	- பலம் எதுவோ
தத்	- அதை
நஸ்யாமி	- நசிக்கச் செய்கிறேன்.

इत्युक्तस्तु तया राम वसिष्ठस्तु महायशः ।

सुजस्वेति तदोवाच बलं परबलार्दनम् ॥

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सुरभिः सासुजतदा ॥

இத்யுக்தஸ்து தயா ராம வஸிஷ்டஸ்து மஹாயஸா: ।

ஸுஜஸுவேதி ததோவாச பலம் பரபலார்ததம் ॥

தஸ்ய தத்வசநம் ப்ருத்த்வா ஸுரபி: ஸா(அ)ஸ்ருஜத் ததா ॥ 17

ராம	- ஸ்ரீராம!
து	- இவ்விஷயத்தில்
தயா	- அந்த காமதேஜுவால்
இதி	- இவ்வண்ணமாய்
உக்த:	- வேண்டிக்கொள்ளப்பட்ட
மஹாயஸா:	- பெரும் புகழ்படைத்த
வஸிஷ்டர்	- வஸிஷ்டர்
பரபலார்ததம்	- 'சத்ரு ஸேனையை நாசம்'செய்யும்படியான
பலம்	- ஓர் ஸேனையை
து	- உடனேயே
ஸ்ருஜஸ்வ	- உண்டுபண்ணு'
இதி	- என்று
உவாச	- நியமித்தருளினார்.
ஸா	- அந்த
ஸுரபி:	- காமதேஜு
தஸ்ய	- அவருடைய

தத் - அந்த
வசனம் - நியமனத்தை
ஸ்ருத்வா - சிரமேற்கொண்டு
ததா - உடனேயே
அஸ்ருஜத் - உண்டுபண்ணிற்று.

तस्या हुम्मारवोत्सृष्टाः पण्णवाः शतंशो नृप ।

नाशयन्ति बलं सर्वं विश्वामित्रस्य पश्यतः ॥

தஸ்யா ஹும்பாரவோத்ஸ்ருஷ்டா: பப்லவா: ஸதஸோ ந்ருப ।
நாஸயந்தி பலம் ஸர்வம் விஸ்வாமித்ரஸ்ய பஸ்யத: ॥

ந்ருப - ராஜன்!
தஸ்யா: - அதன்
ஹும்பாரவோத் - ஹும்பகார கர்ஜனத்தினால்
ஸ்ருஷ்டா: - உண்டுபண்ணப்பட்ட
பப்லவா: - பப்லவர்கள் என்றவர்கள்
விஸ்வாமித்ரஸ்ய - விஸ்வாமித்ரர்
பஸ்யத: - பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்போதே
பலம் - லேனை
ஸர்வம் - முழுவதையும்
ஸதஸ: - நூறுநூறாக
நாஸயந்தி - நாசம் செய்தார்கள்.

स. राजा परमकुब्धो रोषविस्फारितेक्षणः ।

पल्लवाभ्राशयामास शस्त्रैरुच्चावचैरपि ॥

ஸ ராஜா பரமக்ருத்த: ரோஷவிஸ்பாரிதேக்ஷண: ।
பப்லவாந் நாஸயாமாஸ ஸஸ்த்ரை ருச்சாவைசரபி ॥
ஸ: ராஜா - அந்த ராஜன்
க்ரோத விஸ்பாரிதேக்ஷண: - கோபத்தால் துடிக்கும் கண்களுந்ருவராய்
பரமக்ருத்த: - கடும் கோபமடைந்தவராகி
உச்சாவைச: அபி - பெரியவைகளும் சிறியவைகளுமான
ஸஸ்த்ரை: - சஸ்த்ரங்களால்
பப்லவாந் - பப்லவர்களை
நாஸயாமாஸ - அழித்தார்.

विश्वामित्रादितान् छृष्ट्वा पल्लवाःशतशस्तदा ।

भूय एवासुजदघोरान् शकान् यवनमिश्रितान् ॥

விஸ்வாமித்ராதிதான் த்ருஷ்ட்வா பப்லவான் ஸதஸஸ்ததா ।
பூய ஏவாஸ்ருஜத் கோரான் ஸகான் யவநயிஸ்ரிதான்: ॥

18

பப்லவான் - பப்லவர்களை
ஸதஸ: - நூற்றுக்கணக்காக
விஸ்வாமித்ராதிதான் - விஸ்வாமித்ரரால் கொலையுண்டுவிட்டதை
த்ருஷ்ட்வா - கவனித்து
ததா - உடனே
யவநயிஸ்ரிதான் - யவனர்கள் கலந்த
ஸகான் - சகர்கள் என்பவர்களை
கோபாத் - கோபத்தினால்
பூய: ஏவ - மறுபடியும்
அஸ்ருஜத் - உண்டுபண்ணிற்று.

तेरासीत् संवृता भूमिः शक्यवनमिश्रितैः ।

प्रभावद्भिर्महावीर्यैः पयकिअत्कसन्निभिः ॥

தைராஸீத் ஸம்வ்ருதா பூமி: ஸகைய்வநயிஸ்ரிதை: ।
ப்ரபாவத்பிர் மஹாவீர்யை: பத்மகிஞ்ஜலக் ஸந்நிபை: ॥ 21
ப்ரபாவத்பி: - ஒளியுடையவர்களாய்
மஹாவீர்யை: - மஹாவீர்யத்தனமுடையவர்களாய்
ஹேமகிஞ்ஜலக் - சம்பகப் பூவின் நடுக்குச்சு போன்றவர்களான
ஸந்நிபை: }
தை: - அந்த
யவநயிஸ்ரிதை: - யவனர்களுடன் கூடிய
ஸகை: - சகர்களால்
பூமி: - பூமியானது
ஸம்வ்ருதா ஆஸீத் - நிரம்பிவிட்டது.

19

दीर्घासिपट्टिसघरेहंभवणाम्बरावृते ।

निर्दग्धं तद्वलं सर्वं प्रदीप्तेरिव पावकैः ॥

தீர்காஸிபட்டிஸதரை: ஹேமவர்ணாம்பரா வ்ருதை: ।
நிர்தத்தம் தத்பலம் ஸர்வம் ப்ரதீப்தைரிவ பாவகை: ॥ 22
தீர்காஸி பட்டிஸதரை: - நீண்ட கத்திகளையும் ஈட்டிகளையும்
உடையவர்களாய்
ஹேம வர்ணாம்பரா - பொன்நிறமான ஆடைகளை உடுத்த
வ்ருதை: } அவர்களால்
தத்பலம் - அவரது ஸைன்யம்
ஸர்வம் - முழுவதும்
ப்ரதீப்தை: - கொழுந்து விட்டெரியும்
பாவகை: இவ - தீக்களால் எப்படியோ அப்படியே
நிர்தத்தம் - எரித்து விடப்பட்டது.

20

ततोऽस्त्राणि महातेजा विश्वामित्रो सुमोच ह ।

तैस्तैर्यवनकाम्भोजाः पल्लवाक्षकुलीकृताः ॥

ததோஸ்த்ராணி மஹா தேஜா விஸ்வாமித்ரோ முமோச ஹ ॥

தைஸ்தைர் யவநகாம்போஜா: பப்லவாஸ்ச ஆகுலீக்ருதா: ॥

தத:	- அதற்குமேல்
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வி யாஜிய
விஸ்வாமித்ர:	- விச்வாமித்ரர்
அஸ்த்ராணி	- பாணங்களை
முமோச	- ப்ரயோகம் புண்ணினார்.
தை:	- அவரவர்களுக்குரிய
தை:	- அவ்வகளால்
யவநகாம்போஜா:	- யவனர்களும் காம்போஜர்களும்
பப்லவா: ச	- பப்லவர்களும்
ஆகுலீக்ருதா:	- ஒருவாறு கலக்கப்பட்டார்கள்.
ஹ	- காண்!

இத்யாஸ்டே ப்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஸதி ஸஹஸ்ரீகாபயம் ஸஹஸ்தாயம் பாலகாண்டே
பப்லவாதிஸ்ருஷ்டிர் நாம சது:பஞ்சாஸ: ஸங்க: ॥

23

ततस्तानाकुलान् द्यूवा विश्वामित्रास्त्रमोहितान् ।

वसिष्ठोदयामास कामधुकं सृज योगतः ।

ததஸ் தான் ஆகுலான் த்ருஷ்ட்வா விஸ்வாமித்ராஸ்த்ரமோஹிதான் ।
வஸிஷ்டஸ்சோதயாமாஸ காமதுக் ஸ்ருஜ யோகத: ॥

தத:	- அதன் பேரில்
வஸிஷ்ட:	- வஸிஷ்டர்
தான்	- அவர்களை
விஸ்வாமித்ராஸ்	- விச்வாமித்ரரது அஸ்த்ரங்களால் மூர்ச்சை
த்ரமோஹிதான்	- அடைந்தவர்களாய்
ஆகுலான்	- பீடிக்கப்பட்டவர்களாய்
த்ருஷ்ட்வர்	- கவனித்து,
காமதுக்	- 'காமதேனுவே!
யோகத:	- 'யோகமஹிமையால்
ஸ்ருஜ	- 'ச்ருஷ்டி செய்' என்று
சோதயாமாஸ	- ஏவினார்.

यस्या दुष्कारतो जाताः काम्भोजा रविसन्निभाः ।

उधसस्त्वथ संभूता बर्बराः शस्त्रपाणयः ॥

தஸ்யா ஹங்காரதோ ஜாதா: காம்போஜா ரவிஸந்நிபா: ।

ஊதஸஸ்த்வத் ஸம்ஜாதா: பப்லவா: ஸஸ்த்ர பாணய: ॥

योनिदेशाच्च यवना शकुन्देशाच्चकास्तथा ।

रोमकूपेषु च म्लेच्छा हारीताः सकिरातकाः ॥

யோதி தேஸாச்ச யவநா: ஸ்க்ருத் தேஸாச்சகாஸ்ததா

ரோமகூபேஷு ச ம்லேச்சா ஹாரிதா: ஸகிராதகா: ॥

தஸ்யா:	- அதன்
ஹும்காரத:	- ஹும் என்கிற ஹுங்காரத்தாலே
ரவிஸந்நிபா:	- கதிரவன் போன்றவர்களான
காம்போஜா:	- காம்போஜர்கள்
ஜாதா:	- உண்டானார்கள்.
அத	- தவிர
ஊதஸ:	- மடியிலிருந்து
ஸஸ்த்ர பாணய:	- ஆயுதங்களை கையிலேந்தினவர்களான
பப்லவா: து	- பப்லவர்களும்
யோனிதேஸாத்	- யோனிதேசத்திலிருந்து
யவனா: ச	- யவனர்களும்

ஸ்க்ருத் தேஸாத்	- சாணமிடும் துவாரத்திலிருந்து
சாகா: ததா	- சகர்களும்
ரோமக் பேஷா	- மயிரிக்கால்களிலிருந்து
ம்லேச்சா: ச	- ம்லேச்சர்களும்
ஸகிராதகா:	- கிராதர்களுடன் கூடின
ஹாரிதா:	- ஹாரிதர்களும்
ஸம்ஜாதா:	- உண்டானார்கள்.

तैस्तैर्निर्बुद्धितं सैन्यं विश्वामित्रस्य तत्क्षणत् ।

सपदातिगजं साथं सरथं रघुनन्दन ॥

தைஸ்தத் நிஷ்விதம் சைன்யம் விஸ்வாமித்ரஸ்ய தத்க்ஷணாத் ।
ஸபதாதிஜம் ஸாஸ்வம் ஸரதம் ரகுநந்தன ॥

ரகுநந்தன	- ரகுநந்தன்
விஸ்வாமித்ரஸ்ய	- விச்வாமித்ரரின்
சைன்யம்	- ஸேனையானது
ஸபதாதிஜம்	- காலாட்களுடனும் யானைகளுடனும்
ஸாஸ்வம்	- குதிரைகளுடனும்
ஸரதம்	- ரதங்களுடனும்
தத்க்ஷணாத்	- ஒரு நொடிப்பொழுதிலே
தை:	- அதற்கேற்ற
தை:	- அவர்களாலே
நிஷ்விதம்	- நாசமாக்கப்பட்டது.

एषा निर्बुद्धितं सैन्यं वसिष्ठेन महात्मना ।

विश्वामित्रसुतानी तु शतं नानाविधायुधम् ॥

अभ्यधायत् सुसिद्धं वसिष्ठं जपतां वरम् ॥

த்ருஷ்ட்வா நிஷ்விதம் சைன்யம் வஸிஷ்டேந மஹாத்மநா ।
விஸ்வாமித்ர ஸுதானாம் து ஸதம் நநாவிதாயுதம் ॥

அப்யதாவத் ஸுஸம்க்ருதம் வஸிஷ்டம் ஜபதாம் வரம் ॥

விஸ்வாமித்ர ஸுதானம்	- விச்வாமித்ரருடைய பிள்ளைகளில்
ஸதம்	- நூறுபேர்கள்
மஹாத்மநா	- மஹாத்மாவான
வஸிஷ்டேந	- வஸிஷ்டரால்
சைன்யம்	- ஸேனையை
நிஷ்விதம்	- நாசமடைந்ததாய்
த்ருஷ்ட்வா	- பார்த்து,
து	- அதனால்
ஸுஸம் க்ருதம்	- கடும்கோபம் கொண்டவர்களாகி
நாநாவிதாயுதம்	- பலவித ஆயுதங்களை எடுத்துக்கொண்டு

ஜபதாம்	- முனிகளில்
வரம்	- உயர்ந்த
வஸிஷ்டம்	- வஸிஷ்டரை
அப்யதாவத்	- எதிர்த்தார்கள்.

हुंकारेणैव तान् सर्वान् निर्ददाह महानृषिः ॥

ஹுங்காரேணைவ தான் ஸர்வாந் நிர்ந்தாஹ மஹாந்ரிஷி: ॥

மஹாந்ரிஷி:	- மஹர்ஷி
தான்	- அவர்கள்
ஸர்வான்	- எல்லோரையும்
ஹுங்காரேணைவ	- 'ஹும' என்கிற மிரட்டு சத்தத்தாலேயே
நிர்ந்தாஹ	- பொசுக்கிவிட்டார்.

तैसाध्यपादाता वसिष्ठेन महात्मना ।

मस्मीकृता मुहूर्तेन विश्वामित्रसुतास्तदा ॥

தே ஸஸ்வரதபாதாதா: வஸிஷ்டேந மஹாத்மநா ।
பஸ்மீக்ருதா முஹூர்தேந விஸ்வாமித்ர ஸுதா: ததா ॥

தே	- அந்த
விஸ்வாமித்ர ஸுதா:-	- விச்வாமித்ரரின் புதல்வர்கள்
ஸ அஸ்வரத பாதாதா:-	- குதிரைகள் ரதங்கள், காலாட்களுடன்
ததா	- அப்பொழுது
முஹூர்தேந	- ஒரு நொடிப்பொழுதில்
மஹாத்மநா	- மஹாத்மாவான
வஸிஷ்டேந	- வஸிஷ்டரால்
பஸ்மீக்ருதா:	- சாம்பலாக்கப்பட்டார்கள்.

एषा विनाशितान् पुत्रान् बलं च सुमहायशाः ।

सर्वीक्षन्त्याविष्टो विश्वामित्रोऽभवत्तदा ॥

த்ருஷ்ட்வா விநாஸிதாந் புத்ராந் பலம் ச ஸுமஹாயஸா: ।
ஸவ்ரீடஸ் சிந்தயாவிஷ்டோ விஸ்வாமித்ரோ பவத் ததா ॥

ஸுமஹாயஸா:	- மிகப் பெரும் புகழுடையவரான
விஸ்வாமித்ர:	- விச்வாமித்ரர்
ததா	- அப்பொழுது
பலம் ச	- ஸேனை எல்லாமும்
புத்ராந்	- புத்ரர்களையும்
விநாஸிதாந்	- நாசமடைந்து விட்டவர்களாய்
த்ருஷ்ட்வா	- பார்த்து,
ஸவ்ரீட:	- மனக்கவலையினால்
சிந்தயா	- மெய்மறந்தவராக
ஆவிஷ்ட:	- ஆனார்.

சமுத்ர இவ நிர்வேகோ மனந்தஃ இவோரக: ।

उपस्त इवादित्यः सद्यो निष्पन्नता गतः ॥

ஸமுத்ர இவ நிர்வேகோ பகந் தம்ஷ்ட்ர இவோரக: ।

உபரக்த இவாதித்ய: ஸத்யோ நிஷ்ப்ரபதாம் கத: ॥

நிர்வேக: - அசைவற்ற
ஸமுத்ர: - கடல்
இவ - போலவும்
பகந் தம்ஷ்ட்ர: - பல் பிடுங்கின
உரக: - பாம்பு
இவ - போலவும்
உபரக்த: - ராஹுக்ரஸ்தரான
ஆதித்ய: - ஸூரியன்
இவ - போலவும்
நிஷ்ப்ரபதாம் - ஒளியழிவை
ஸத்ய: - உடனேயே
கத: - அடைந்தார்.

हत्पुत्रबलो दीनो लूनपक्ष इव द्विजः ।

हत्तदपि हतोत्साहो निर्वेदं समपद्यत ॥

ஹத புத்ர பலோ தீனோ லூன பக்ஷ இவ த்விஜ: ।

ஹத தர்போ ஹதோத்ஸாஹோ நிர்வேதம் ஸமபத்யத ॥

ஹத புத்ர பல: - புத்ரர்களையும் சைன்யங்களையும் பிழந்த அவர்
லூன பக்ஷ: - சிறகொடிந்த
த்விஜ: இவ - பறவைபோல்
ஹத தர்ப: - கொழுப்படங்கினவராய்
தீந: - மனங்குன்றியவராய்
ஹதோத்ஸாஹ: - சக்தி குன்றியவராய்
நிர்வேதம் - ஏகத்தை
ஸமபத்யத - அடைந்தார்.

स पुत्रमेकं राज्याय पालयेति नियुज्य च ।

पृथिवीं क्षत्रधर्मेण वनमेवाम्यपद्यत ॥

ஸ புத்ரமேகம் ராஜ்யாய பாலயேதி நியுஜ்ய ச ।

புருதிவீம் க்ஷத்ர தர்மேண வனமேவ அப்யபத்யத ॥

ஸ: - அவர்
புருதிவீம் - பூமியை
க்ஷத்ர தர்மேண - ராஜ்நீதிப்படி
பாலய - ஆள்வாயாக
இதி - என்று சொல்லி
கம் புத்ரம் - ஒரு புத்ரனை

பாலகாண்டம் - ஐம்பத்திஐந்தாம் ஸர்க்கம்

ராஜ்யாய - ஆசுபிக்காக
நியுஜ்ய - ஸ்தாபித்துவிட்டு
ஏகம் - தனியாக
ச - உடனே
வனம் - காட்டுக்கு
அன்வபத்யத - சென்றார்.

स गत्वा हिमवत्पार्श्वं किन्नरोरगसेवितम् ।

महादेवप्रसादार्थं तपस्तेपे महातपाः ॥

ஸ கத்வா ஹிமவத் பார்ஸ்வம் கிந்நரோரகஸேவிதம் ।

மஹாதேவ ப்ரஸாதார்தம் தபஸ் தேபே மஹாதபா: ॥

ஸ: - அவர்
கிந்நரோரக ஸேவிதம் - கின்னர்களாலும் உரகளாலும் நிறைந்த
ஹிமவத் பார்ஸ்வம் - ஹிமமலைச்சாரலுக்கு
கத்வா - போய்ச்சேர்ந்து,
மஹாதேவ - மஹாதேவரது அனுக்ரஹத்தைப்
ப்ரஸாதார்தம் } பெறுவதற்காக
மஹாதபா: - கடுந்தபஸ் பூண்டவராய்
தப: - தபஸ்
தேபே - புரிந்தார்.

केनचित्त्वय कालेन देवस्य वृषमध्वजः ।

दर्शयामास वरदो विश्वामित्रं महाबलम् ॥

கேநசித் த்வத காலேந தேவேஸோ வ்ருஷபத்வஜ: ।

தர்ஸயாமாஸ வரதோ விஸ்வாமித்ரம் மஹாபல ॥

அத - அப்படியாய்
கேநசித் காலேனது - கொஞ்சம் காலத்திற்கப்பால்
தேவேஸ: - தேவேசரும்
வரத: - வரதருமாகிய
வ்ருஷபத்வஜ: - சிவபெருமான்
மஹாபலம் - மஹாசக்திமானாகிய
விஸ்வாமித்ரம் - விச்வாமித்ரருக்கு
தர்ஸயாமாஸ - ப்ரத்யக்ஷமானார்.

किमर्थं तप्यसे राजन् ब्रुहि यत्ते विवक्षितम् ।

वरदोऽसि वरो यस्ते कङ्क्षितः सोऽसि विद्यताम् ॥

கிமர்தம் தப்யஸே ராஜந் ப்ருஹி யத்தே விவக்ஷிதம் ।

வரதோஸி வரோ யஸ்தே கங்க்ஷித: ஸோஸிதித்யதாம் ॥

ராஜந் - ராஜன்
கிமர்தம் - எதற்காக

தப்பியே	- நீதபஸ் செய்கிறாய்?
தே	- உன்னுடைய
விவக்ஷிதம்	- கோரிக்கை
யத்	- எதுவோ
தத் ப்ரூஹி	- அதைச் சொல்.
தே	- உனக்கு
காங்க்ஷித:	- வேண்டப்பட்டதாகிற
வர:	- வரம்
ய:ஸ:	- எதுவோ அது
அபிதீயதாம்	- சொல்லப்பட்டும்
வரத:	- வரமளிக்கிறவனாய்
அஸ்மி	- இருக்கிறேன்.

एवमुक्तस्तु देवेन विश्वामित्रो महातपा: ।

प्रणिपत्य महादेवमिदं वचनमब्रवीत् ॥

ஏவமுக்தஸ்து தேவேந விஸ்வாமித்ரோ மஹாதபா: ।

ப்ரணிபத்ய மஹாதேவமிதம் வசநமப்ரவீத் ॥

தேவேந	- மஹாதேவரால்
ஏவம்	- இவ்விதமாய்
உக்த:	- ஸம்பாஷிக்கப்பட்ட
மஹாதபா:	- மஹாதபஸ்வித்யான
விஸ்வாமித்ர:	- விசுவாமித்ரர்
மஹாதேவம்	- மஹாதேவரை
ப்ரணிபத்ய	- ஸாஷ்டாங்கமாய் தண்டனிட்டு
து	- அதன்பின்னர்
இதம்	- பின்வரும்
வசநம்	- மொழியை
அப்ரவீத்	- மொழிந்தார்.

यदि तुष्टो महादेव धनुर्वदो समानघ ।

साम्प्रोपाङ्गोपनिषद: सरहस्य: प्रदीयताम् ॥

யதி துஷ்டோ மஹாதேவ தநுர்வேதோ மமானக ।

ஸாங்கோபாங்கோபநிஷத: ஸரஹஸ்ய: ப்ரதீயதாம் ॥

அநக	- மாசற்ற
மஹாதேவ	- மஹாதேவரே
துஷ்ட:	- உள்ளம் குளிர்ந்தவராய்
யதி	- இருக்கிறீரென்றால்
மம	- எனக்கு
தநுர்வேத:	- தநுர்வேதமானது
ஸரஹஸ்ய:	- ரஹஸ்யமெனப்படும் உபநிஷத்துடன்

ஸாங்கோபாங்கோப - அங்கம், உபாங்கம் உபநிஷத்து
நிஷத: இவைகளுடனும்
ப்ரதீயதாம் - அளிக்கப்பட வேண்டும்.

यानि देवेषु चास्त्राणि दानवेषु महविषु ।

गन्धर्वयक्षरक्षासु प्रतिभान्तु समानघ ॥

तव प्रसादान्भवतु देवदेव ममेप्सितम् ॥

யானி தேவேஷு ச அஸ்த்ராணி தானவேஷு மஹர்ஷிஷு ।

கந்தர்வ யக்ஷரக்ஷ:ஸு ப்ரதிபாந்து மமானக ॥

தவ ப்ரஸாதாத் பவது தேவதேவ மமேப்ஸிதம் ॥

அனக	- மாசற்ற
தேவ தேவ	- தேவர்கள் தேவனே
தேவேஷு	- தேவர்களிடத்திலும்
தானவேஷு	- அஸுரர்களிடத்திலும்
மஹர்ஷிஷு	- மஹர்ஷிகளிடத்திலும்
கந்தர்வ யக்ஷரக்ஷ:ஸு-	- கந்தர்வர்களிடத்திலும் யக்ஷர்களிடத்திலும்
	- ராக்ஷஸர்களிடத்திலும்
அஸ்த்ராணி	- அஸ்த்ரங்கள்
யாதி ச	- எவையெவைகளோ அவைகள் எல்லாமும்
மம	- எனக்கு
ப்ரதிபாந்து	- உரிமையுடையவைகளாய் விளங்க வேண்டும்.
தவ	- தேவர்களுடைய
ப்ரஸாதாத்	- அனுக்ரஹத்தால்
மம	- என்னுடைய
ஈப்ஸிதம்	- மனோரதமானது
பவது	- ஸித்தி பெற்றதாகட்டும்.

एवमस्त्विति देवेशो वाक्यमुक्त्वा दिवं गतः ॥

ஏவமஸ்து இதி தேவேஸோ வாக்க்யமுக்த்வா திவம் கத: ॥

தேவேஸ:	- தேவதேவரும்
ஏவம்	- 'அப்படியே
அஸ்து இதி	- ஆகட்டும்' என்கிற
வாக்யம்	- வாக்க்யத்தை
உக்த்வா	- திருவாய் மலர்ந்தருளிவிட்டு
திவம்	- தேவலோகத்திற்கு
கத:	- எழுந்தருளினார்.

प्राप्य चास्त्राणि राजर्षिर्विश्वामित्रो महाबलः ।

दर्पण महता युक्ते दर्पपूर्णोऽभयता ॥

ப்ராப்ய ச அஸ்த்ராணி ராஜர்ஷி: விஸ்வாமித்ரோ மஹாபல: ।

தர்பேண மஹதா யுக்தோ தர்ப பூர்ணோபவத் ததா ॥

மஹாபல:	- மிக்க ஸாமர்த்யசாலியும்
மஹதா	- பெரும்
தர்பேண	- அஹங்காரத்தால்
யுக்த: ச	- விளங்குகிறவருமான
விஸ்வாமித்ர:	- விச்வாமித்ர
ராஜர்ஷி:	- ராஜர்ஷி,
அஸ்த்ராணி	- அஸ்த்ரங்களை
ப்ராப்ய	- அடைந்து
ததா	- அதனால்
தர்ப பூர்ண:	- தன் மனோபீஷ்டப்படியே எதுவும் எரித்தி பெறுமென்கிற அஹங்காரமுடையவராய்
அபவத்	- விளங்கினார்.

विवर्धमानो वीर्येण समुद्र इव पर्वसु ।

हतमेव तदा मेने वसिष्ठमृषिसत्तमम् ॥

விவர்தமானோ வீர்யேண ஸமுத்ர இவ பர்வஸு ।

ஹதமேவ ததா மேநே வஸிஷ்டம் ரிஷிஸத்தமம் ॥

பர்வணி	- பர்வகாலத்தில்
ஸமுத்ர:	- ஸமுத்ரம்
இவ	- எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ததா	- அப்பொழுது
வீர்யேண	- வீர்யமஹிமையால்
விவர்தமான:	- பொங்கிப் பூரித்தவராகிய அவர்
வஸிஷ்டம்	- வஸிஷ்டம்
ரிஷிஸத்தமம்	- முனிவர் பெருமானை
ஹதம் ஏவ	- கொல்லப்பட்டவராகவே
மேநே	- மனத்தினுள் தீர்மானித்து விட்டார்.

ततो गत्याश्रमपदं मुनीनास्त्राणि पार्थिवः ।

यस्तत्तपोवनं सर्वं निर्दग्धं यास्रतेजसा ॥

ததோ கத்வா ஆஸ்ரமபதம் முமோச அஸ்த்ராணி பார்திவ: ।

யையத் தத் தபோவனம் ஸர்வம் நிர்தக்தம் ச அஸ்த்ர தேஜஸா ॥

பார்திவ:	- விச்வாமித்ரர்
ஆஸ்ரமபதம்	- ஆஸ்ரமபதத்திற்கு
கத்வா	- போய்ச்சேர்ந்து
தத:	- அவ்விடத்தில்
அஸ்த்ராணி	- அஸ்த்ரங்களை
முமோச	- ப்ரயோகித்தார்.
யை:	- அவைகளாலும்
அஸ்த்ர தேஜஸா ச	- அஸ்த்ரங்களின் மஹிமையாலும்

தத்தபோவனம்	- அந்த தபோவனம்
ஸர்வம்	- முழுவதும்
நிர்தக்தம்	- பொசுக்கிவிடப்பட்டது.

उदीर्यमाणमस्त्रं तद्विद्यामित्रस्य धीमतः ।

हृत्वा विप्रदृता भीता मुनयः शतशो दिशः ॥

உதீர்யமாணமஸ்த்ரம் தத் விஸ்வாமித்ரஸ்ய தீமத: ।

த்ருஷ்ட்வா விப்ரத்ருதா பீதா முநய: ஸதஸோ திஸ: ॥

वसिष्ठस्य च ये शिष्यास्तथैव मृगपक्षिणः ।

विद्वन्ति भयाद्भीता नानादिभ्यः सहस्रशः ॥

வஸிஷ்டஸ்ய ச யே ஸிஷ்யா: ததைவ ம்ருகபக்ஷிண: ।

வித்ரவந்தி பயாத்பீதா நானாதிக்க்ய: ஸஹஸ்ரஸ: ॥

वसिष्ठस्याश्रमपदं शून्यमासीन्महात्मनः ।

मुहूर्तमिव निःशब्दमासीदिरिणसन्निभम् ॥

வஸிஷ்டஸ்யாஸ்ரமபதம் ஸூந்யமாஸிந் மஹாத்மந: ।

முஹூர்த மிவ நிர்ஸப்தமாஸித் இரிணஸந்திபம் ॥

वदतो वै वसिष्ठस्य मा भयेति मुहुर्हः ।

नाशायाम्यद्य गाधेयं नीहार्मिव मास्करः ॥

வததோ வை வஸிஷ்டஸ்ய மா பைஷ்டே தி முஹூர்முஹூ: ।

நாஸயாமி அத்ய காதேயம் நீஹாரமிவ பாஸ்கர: ॥

தீமத:	- தீமானான
விஸ்வாமித்ரஸ்ய	- விச்வாமித்ரருடைய
தத்	- அந்த
அஸ்த்ரம்	- அஸ்த்ரவரிசை
உதீர்யமாணம்	- எங்குமாக்ரமித்திருக்கிறதாய்
த்ருஷ்ட்வா	- பார்த்து
பாஸ்கர:	- ஸூர்யன்
நீஹாரம்	- பனியை
இவ	- எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
காதேயம்	- விச்வாமித்ரரை
அத்ய	- இதோ
நாஸயாமி	- நாசம் செய்கிறேன்
மா பைஷ்ட	- பயப்படாதீர்கள்:
இதி	- என்று
முஹூ: முஹூ:	- அடிக்கடி
வஸிஷ்டஸ்ய	- வஸிஷ்டர்
வதத:	- வை
	- சொல்லிக் கொண்டிருக்கும்போதே

வளிஷ்டஸ்ய	- வளிஷ்டருடைய
பரிஷ்யா:	- சிஷ்யர்கள்
யேச	- எவர்களோ அவர்களும்
ததா	- மற்றபடியாயிருந்த
ஸத ஸ:	- பல
முநய:	- ரிஷிகளும்
பீதா:	- நடுக்கமடைந்தவர்களாய்
திஸ:	- பல திக்குகளிலும்
விப்ரத்ததா:	- ஒடிவிட்டார்கள்.
ஸஹஸ்ரஸ:	- ஆயிரக்கணக்காயிருந்த
மருகபகிண:	- மருகங்களும் பறவைகளும் கூட
பயாத்	- ப்ராணபயத்தால்
பீதா:	- நடுக்கமெடுத்து
நாநாதிக்க்ய:	- பல திசைகள் வழியாய்
வித்ரவந்தி	- ஓட்டமெடுத்தன.
மஹாத்மந:	- மஹாத்மாவான
வளிஷ்டஸ்ய	- வளிஷ்டருடைய
ஆஸ்ரமபதம்	- ஆஸ்ரமமானது
முஹூர்தம் இவ	- ஏறக்குறைய ஒரு நொடிப்பொழுது மட்டும்
நிர்ஸபத்ம்	- ஒலி ஒசையின்றி
ஸூன்யம்	- பாழாய்
ஆஸீத்	- இருந்தது.
இரிண்ஸந்நிபம்	- ஸஞ்சாரமற்ற வனப்ரதேசத்திற்கிடாய்
ஆஸீத்	- விளங்கிற்று.

एवमुक्त्वा महातेजा यசிष्ठो जपतां वरः ।

विद्यामित्रं तदा याक्यं सरोषमिदमब्रवीत् ॥

ஏவம் உக்த்வா	- மஹாதேஜா வளிஷ்டோ ஜபதாம் வர: ।
விஸ்வாமித்ரம் ததா	- வாக்க்யம் ஸரோஷமிதம் அப்ரவீத் ॥
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வியம்
ஜபதாம்	- மந்த்ர வித்துக்களில்
வர:	- உக்தமருமான
வளிஷ்ட:	- வளிஷ்டர்
ஏவம்	- மேற்கண்டவண்ணமாய்
உக்த்வா	- சொல்லிவிட்டு
ததா	- உடனேயே
விஸ்வாமித்ரம்	- விச்வாமித்ரரை நோக்கி
ஸரோஷம்	- கோபத்தை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதாயிருக்கிற
இதம்	- பின்வரும்
வாக்யம்	- மொழியை
அப்ரவீத்	- சொன்னார்.

பாலகாண்டம் - ஐம்பத்திஐந்தாம் ஸர்க்கம்.

आश्रमं चिरसंवृद्धं यक्षिनाशितवानसि ।

दुःखाद्यारोऽसि यन्मूढं तस्मात् न भविष्यसि ॥

ஆஸ்ரமம் சிரஸம்வருத்தம் யத் விநாஸிதவாந் அஸி ।

துராசாரோஸி யன்மூட தஸ்மாத்த்வம் ந பவிஷ்யஸி ॥

சிரஸம்வருத்தம் - 'வெகுகாலமாய் சீர்த்தையுடன் போஷித்து வரப்பட்ட

ஆஸ்ரமத்தை - ஆஸ்ரமத்தை

விநாஸிதவாந் அஸி - நீ அழித்துவிட்டாய்

யத் - என்கிறபடியாலும்

துராசார: - துஷ்ட நடத்தைபுடையவனாக

அஸி - இருக்கிறாய்

யத் - என்கிறபடியாலும்

மூட - மூடனே!

தஸ்மாத் - அதனாலும்

த்வம் - நீ

நபவிஷ்யஸி - பிழைத்திருக்கப் போகிறதில்லை.

इत्युक्त्वा परमशुद्धो दण्डमुद्यम्य सत्वरः ।

विधूममिव कालानि यमदण्डमिवापरम् ॥

उपस्थे मद्गतेजा यसिष्ठः क्षीयिष्यत्यु ॥

இத்யுக்த்வா பரம க்ருத்தோ தண்டம் உத்யம்ய ஸத்வர: ।

விதூம இவ காலாந்நிம் யமதண்ட மிவாபரம் ॥

உபதஸ்தே மஹாதேஜா வளிஷ்ட: கௌசிகஸ்யது

மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியாகிய

வளிஷ்ட: - வளிஷ்டர்

இதி - இவ்வண்ணமாய்

உக்த்வா - சொல்லி

விதூம: - புகையற்ற

காலாக்கனி: இவ - ஊழித்தீயன

பரம க்ருத்த: - கோபாவேசம் கொண்டவராகி

ஸத்வர: - காலதாமதம் செய்யாதவராய்

து - உடனேயே

அபரம் - இரண்டாவதான

யமதண்டம் - யமதண்டம்

இவ - போன்றதான

தண்டம் - தமது ப்ரஹ்ம தண்டத்தை

உத்யம்ய - தூக்கிவைத்துக்கொண்டு

கௌசிகஸ்ய - விச்வாமித்ரருக்கு

உபதஸ்தே - முன்னிலையில் நின்றார்.

இத்யுக்்த்வோ ப்ரதம் ராமாயணே வால்கியே ஆதிகாவ்யே
சுதர்ஸினித்ர ஸுஹஸ்ரிகாபாம் ஸம்ஹிதாபாம் பாலகாண்டே
விஸ்வமித்ர தஸு வேதந்தி கமோ தம பஞ்சபஞ்சஸ: ஸர்க: ॥

ஷட் பஞ்சாஸ: ஸர்க: - 56

एवमुक्त्वा वसिष्ठेन विश्वामित्रो महाबलः ।

आग्नेयमस्त्रमुत्क्षिप्य तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

ஏவ முக்தோ வஸிஷ்டேந விஸ்வாமித்ரோ மஹா பல: ।

ஆக்நேயம் அஸ்த்ரம் உத்சுஷிப்ய திஷ்ட திஷ்டேதி சாப்ரவீத் ॥

- 1 மஹாபல: - மஹாசக்திமானாகும்
 விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்
 ஏவம் - இவ்விதமாக
 வஸிஷ்டேந - வஸிஷ்டரால்
 உக்த: - சொல்லப்பட்டவராய்
 ச - உடனே
 ஆக்நேயம் - ஆக்நேய
 அஸ்த்ரம் - அஸ்த்ரத்தை
 உத்சுஷிப்ய - கையிலெடுத்து உயரத் தூக்கிக்கொண்டு
 திஷ்ட திஷ்ட - 'நில்! நில்!'
 இதி - என்று
 அப்ரவீத் - சொன்னார்.

ब्रह्मदण्डं समुत्क्षिप्य कालदण्डमिवापरम् ।

वसिष्ठो भगवान् क्रोधादिदं वचनमब्रवीत् ॥

ப்ரஹ்மதண்டம் ஸமுத்சுஷிப்ய கால தண்டம் இவாபரம் ।

வஸிஷ்டோ பகவாத் க்ரோதாதிதம் வசநம் அப்ரவீத் ॥

- 2 வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்ட
 பகவாத் - பகவான்
 அபரம் - வேறோர்
 கால தண்டம் - யமதண்டம்
 இவ - போன்றதாயிருக்கும்
 ப்ரஹ்ம தண்டம் - ப்ரஹ்மதண்டத்தை
 க்ரோதாத் - கோபாவேசத்தால்
 ஸமுத்சுஷிப்ய - உயரத் தூக்கியெடுத்துக்கொண்டு
 இதம் - பின்வரும்
 வசநம் - மொழியை
 அப்ரவீத் - மொழிந்தார்.

क्षत्रबन्धो स्थितोऽस्येष यद्धर्तं दद्विदर्शय ।

नाशयास्येष ते दर्पं शस्त्रस्य तव गाधिज ॥

பாலகாண்டம் - ஐம்பத்தி ஆறாம் ஸர்க்கம்

க்ஷத்ரபந்தோ ஸ்திதோஸ்யமி ஏஷ யத்பலம் தத் விதர்ஸய ।

நாஸயாமி ஏஷ தே தர்பம் யஸ்த்ரஸ்ய தவ காதிஜ ॥

- 3 க்ஷத்ர பந்தோ - 'க்ஷத்ரியப்பந்தரே|
 ஏஷ: - இதோ
 ஸ்தித: - நின்றுகொண்டுதான்
 அஸ்யமி - இருக்கிறேன்.
 பலம் - பலம்
 யத் - எதுவோ
 தத் - அதை
 விதர்ஸய - காட்டு.
 காதிஜ - காதியின் பயலே!
 தே - உன்னுடையதும்
 யஸ்த்ரஸ்ய - உன் அஸ்த்ரத்தினுடையதும்
 தர்பம் - கொழுப்பை
 அத்ய - இப்பொழுதே
 நாஸயாமி - நாசம் பண்ணுகிறேன்.

क्व च ते क्षत्रियबलं क्व च ब्रह्मबलं महत् ।

पश्य ब्रह्मबलं दिव्यं मम क्षत्रियपांसन ॥

க்வ ச தே க்ஷத்ரியபலம் க்வ ச ப்ரஹ்மபலம் மஹத் ।

பஸ்ய ப்ரஹ்மபலம் திவ்யம் மம க்ஷத்ரியபாஸந ॥

- 4 க்ஷத்ரிய பாஸந - க்ஷத்ரியஜாதிக் கே அபக்யாதி'வினைவிக்கின்ற
 நீசனே|
 2 தே - உன்னுடைய
 க்ஷத்ரிய பலம் - க்ஷத்ரிய பலம்
 க்வ ச - எங்கே?
 மஹத் - மேலான
 ப்ரஹ்ம பலம் - ப்ரஹ்மண பலம்
 க்வ ச - எங்கே?
 மம - என்னுடைய
 திவ்யம் - தெய்விகமான
 ப்ரஹ்ம பலம் - ப்ரஹ்மண பலத்தை
 பஸ்ய - இதோ பார்.

तस्यास्त्रं गाधिपुत्रस्य घोरमाग्नेयमुद्यतम् ।

ब्रह्मदण्डेन तच्छान्तमग्नेर्वैग इवाम्भसा ॥

தஸ்யாஸ்த்ரம் காதி புத்ரஸ்ய கோரம் ஆக்நேயம் உத்யதம் ।

ப்ரஹ்மதண்டேந தச்சாந்தம் அக்னோர் வேக இவாம்பஸா ॥

தல்ய	- அந்த
காதி புத்ரஸ்ய	- விச்வாமித்ரருடைய
தத்	- அந்த
கோரம்	- கடுமையானது
உத்யதம்	- மேல்விழு வித்தமாய் வந்ததுமான
ஆக்நேயம்	- ஆக்னேய
அஸ்த்ரம்	- அஸ்த்ரமானது
அம்பலா	- ஜலத்தாலே
அக்னே:	- தீயினுடைய
வேக:	- தீக்ஷண்யம்
இவ	- எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ப்ரஹ்ம தண்டேந	- ப்ரஹ்மதண்டத்தாலே
சாந்தம்	- அடங்கிவிட்டது.

வாருணீ வை ரீத்ரீ ச ஸ்ரீத்ரீ பாலுபதம் ததா |
 எஸிக் காபி விஸேப கபிதா கிணந்நத: ||

வாருணம் சைவ ரௌத்ரம் ச ஐந்த்ரம் பாஸுபதம் ததா	
ஜலீகம் சாபி சிசேஷப குபிதோ கதிந்நத:	
காதி ந்நதந:	- விச்வாமித்ரர்
குபித:	- கோபங்கொண்டவராய்
வாருணம் ச	- வருணாஸ்த்ரத்தையும்
ரௌத்ரம் ச	- ருத்ராஸ்த்ரத்தையும்
ஐந்த்ரம் ச	- இந்திர ஸம்பந்தமான ஐந்திரமென்ற
	- அஸ்த்ரத்தையும்
பாஸுபதம் ததா	- பாசுபதாஸ்த்ரத்தையும்
ஜலீகம் அபி ச	- ஜலீகாஸ்த்ரத்தையும்
சிசேஷப	- ப்ரயோகித்தார்.

மானவீ மோஹீ வை காமவீ சுவாபநீ ததா |

சூர்யணீ மாடனீ வை சந்தாபநவிலாபநீ ||

மானவம் மோஹநம் சைவ காந்தர்வம் ஸ்வாபநம் ததா |
 ஜ்ஞம்பணம் மாதநம் சைவ ஸந்தாபந விலாபனே ||

சோஷணீ தாரணீ வை வஜ்ரசத்ரீ சுதுர்ஜயம் |
 ப்ரஹ்மபாஸம் காலபாஸம் வருணம் பாஸுமேவ ச ||

பிநாகாஸத்ரம் ச தயிதீ சூக்ஷ்மீ அஸநி உமே |

தாஸ்காஸத்ரம் அய பிசாசீ கிஷயசத்ரம் தயிவ ச ||

பாலகாண்டம் - ஐம்பத்திதுறாம் ஸர்க்கம்	711
பிநாகாஸத்ரம் ச தயிதீம் ஸூக்ஷ்மீத்ரே அஸநீ உமே	
தண்டாஸத்ரம் அத பைஸாசம் க்ரௌஞ்சமஸ்த்ரம் ததவை ச	9
தம்சக்ரம் காலசக்ரம் விஷ்ணுசக்ரம் ததவை ச	
வாயவ்யம் மதநம் சைவ அஸ்த்ரம் ஹயஸிரஸ் ததா	10
சுக்ஷ்மீ ச விஸேப கக்ஷல் முசல் ததா	
வீதாபரீ மஹாசத்ரம் ச காலாஸத்ரமத தாருணம்	
திரிபுலமஸத்ரம் திரீ ச கபாலமத கங்கணம்	11

மானவம்	- மானவாஸ்த்ரத்தையும்
மோஹநம் ச	- மோஹனாஸ்த்ரத்தையும்
காந்தர்வம் ஏவ	- காந்தர்வாஸ்த்ரத்தையும்
ஸ்வாபநம் ததா	- தூங்கச் செய்யும் ஸ்வாபனாஸ்த்ரத்தையும்
ஜ்ஞம்பணம்	- கொட்டாவிவிடச்செய்யும்ஜ்ஞம்பணாஸ்த்ரத்தையும்
மாதநம் ச	- மயங்கச் செய்யும் மாதனாஸ்த்ரத்தையும்
ஸந்தாபநவிலாபனே	- தபிக்கச்செய்யும் ஸந்தாபனாஸ்த்ரத்தையும்
ஏவ	- அமுச்செய்யும் விலாபனாஸ்த்ரத்தையும்
பேராஷணம்	- உலர்த்திவிடும் சோஷணாஸ்த்ரத்தையும்
தாருணம் ச	- கெட்டுமைசெய்யும் தாருணாஸ்த்ரத்தையும்
ஸுதுர்ஜயம்	- வெல்லுவதற்கு மிக்க அரிதான
வஜ்ரசத்ரம் ஏவ	- வஜ்ராஸ்த்ரத்தையும்
ப்ரஹ்மபாஸம்	- ப்ரஹ்மபாசத்தையும்
காலபாஸம்	- காலபாசத்தையும்
வாருணம் பாஸம்	- வருணபாசத்தையும்
ஏவ ச	
தயிதீம்	- மனோபிஷ்டப்படியே செய்து முடிக்கும்
பிநாகாஸத்ரம் ச	- பிநாகாஸ்த்ரத்தையும்
ஸூக்ஷ்மீத்ரே	- உலர்ந்ததும் ஈரமுமான
உமே	- இரண்டுவிதமான
அஸநீ அத	- இடிகளையும்
தண்டாஸத்ரம் ச	- தண்டாஸ்த்ரத்தையும்
பைஸாசம் ததா	- பிசாசாஸ்த்ரத்தையும்
க்ரௌஞ்சம்	- கிரௌஞ்சாஸ்த்ரத்தையும்
அஸ்த்ரம் ஏவ	

தர்ம சக்ரம் ததா	- தர்மசக்ரத்தையும்
கால சக்ரம் ஏவ	- காலசக்ரத்தையும்
விஷ்ணு சக்ரம் ச	- விஷ்ணுசக்ரத்தையும்
வாயவ்யம் ச	- வாயுசம்பந்தமான வாயவ்யாஸ்த்ரத்தையும்
மதநம் ஏவ	- மதனாஸ்த்ரத்தையும்
ஹயஸிர:	- ஹயசிரமேனும்
அஸ்த்ரம் ததா	- அஸ்த்ரத்தையும்
ததா	- அவ்வண்ணமே
ஸக்தி த்வயம்	- இரண்டுவித சக்திகளையும்
கங்காலம்	- கங்காளாஸ்த்ரத்தையும்
முஸலம்	- முஸலாஸ்த்ரத்தையும்
வைத்யாதரம்	- வித்யாதர சம்பந்தமான
மஹாஸ்த்ரம் ச	- மஹாஸ்த்ரத்தையும்
தாருணம்	- கொடுமை செய்யும்
காலாஸ்த்ரம் அத	- காலாஸ்த்ரத்தையும்
கோரம்	- பயங்கரமான
த்ரிஸூலம்	- த்ரிசூல
அஸ்த்ரம் ச	- அஸ்த்ரத்தையும்
காபாலம்	- காபாலாஸ்த்ரத்தையும்
கங்கணம் அத	- கங்கணாஸ்த்ரத்தையும்
சிக்ஷுப	- ப்ரயோகித்தார்.

एतान्यस्त्राणि विक्षेप सर्वाणि ययुनन्दन ।

वसिष्ठे जपतां श्रेष्ठे तदद्भुतमिवाभवत् ॥

ஏதாநி அஸ்த்ராணி சிக்ஷுப ஸர்வாணி ரகுநந்தந ।
வஸிஷ்டே ஜபதாம் ஸ்ரேஷ்டே தத்ப்புத மிவாவத ॥

ஏதாநி	- இவ்விதமான
அஸ்த்ராணி	- அஸ்த்ரங்களை
ஸர்வாணி	- எல்லாம்
சிக்ஷுப	- எய்தார்.
ரகுநந்தந	- ரகுநந்தன!
ஜபதாம்	- முனிவர்களுக்குள்
ஸ்ரேஷ்டே	- உயர்ந்தவரான
வஸிஷ்டே	- வஸிஷ்டரிடம்
தத்	- அது
அத்புதம் இவ	- ஓர் ஆச்சரியமாய்
அபவத்	- முடிந்தது.

तानि सर्वाणि दण्डेन व्रसते ब्रह्मणः सुतः ।

तेषु शान्तेषु ब्रह्मसूत्रं शिष्यवान् गाधिनन्दनः ॥

தாநி ஸர்வாணி தண்டேந	- க்ரஸ்தே ப்ரஹ்மண: ஸுத: ।
தேவா ஸாந்தேஷு	- ப்ரஹ்மாஸ்த்ரம் சபிப்தவான் காத்ரி நந்தந: ॥
ப்ரஹ்மண:	- ப்ரஹ்மாவின்
ஸுத:	- புத்தர்
தாநி	- அவைகளை
ஸர்வாணி	- எல்லாம்
தண்டேந	- ஓர் தண்டத்தைக் கொண்டே
க்ரஸ்தே	- நாசம் செய்துவிட்டார்.
காத்ரி நந்தந:	- காதியின் புத்தர்
தேஷு	- அவைகள்
ஸாந்தேஷு	- வீர்யமொழிந்துவிட்டவளவில்த
ப்ரஹ்மாஸ்த்ரம்	- ப்ரஹ்மாஸ்த்ரத்தை
சபிப்தவான்	- ப்ரயோகித்தார்.

तदस्त्रमुद्यतं दृष्ट्वा देवाः सानिपुरोगमाः ।

देवर्षयश्च संभ्रान्ता गन्धर्वाः समहोरगाः ॥

ததஸ்த்ர முத்யதம் த்ருஷ்ட்வா தேவா: ஸாக்திபுரோகமா: ।

தேவர்ஷய: ச ஸம்ப்ரான்தா: கந்தர்வா: ஸமஹோரகா: ॥

ஸாக்திபுரோகமா: - அக்னி பகவானை முன்னிட்ட

தேவா: - தேவர்களும்

ஸமஹோரகா: - மஹாபன்னர்களோடு கூடியன

கந்தர்வா: - கந்தர்வர்களும்

தேவர்ஷய: ச - தேவரிஷிகளும்

தத் - அந்த

அஸ்த்ரம் - அஸ்த்ரத்தை

உத்யதம் - ப்ரயோகிக்கப்பட்டுவிட்டதாய்

த்ருஷ்ட்வா - கவனித்து

ஸம்ப்ரான்தா: - உள்ளம் கலங்கினார்கள்.

त्रैलोक्यमासीत् संव्रस्तं ब्रह्मसूत्रं समुदिरिते ॥

த்ரையோக்ய மாஸீத் ஸந்த்ரஸ்தம் ப்ரஹ்மாஸ்த்ரே ஸமுதீரிதே ॥

த்ரையோக்யம் - முழுவலகமும்

ப்ரஹ்மாஸ்த்ரே - ப்ரஹ்மாஸ்த்ரமானது

ஸமுதீரிதே - ப்ரயோகிக்கப்பட்டதுமே

ஸந்த்ரஸ்தம் - நடுக்கமுற்றதாய்

ஆஸீத் - விளங்கிற்று.

तदप्यस्त्रं महाघोरं ब्राह्मं ब्राह्मण तेजसा ।

वसिष्ठो व्रसते सर्वं ब्रह्मदण्डेन राघव ॥

தத்ப்யஸ்த்ரம் மஹாகோரம் ப்ராஹ்மம் ப்ராஹ்மேண தேஜஸா ।
வஸிஷ்டோ க்ரஸதே ஸர்வம் ப்ராஹ்ம தண்டேந ராகவ ॥

ராகவ	- ராகவா
தத்	- அந்த
ஸர்வம்	- எல்லாப்ரகாரத்திலும்
மஹாகோரம்	- மஹத்தான வீர்யமுடைய
ப்ராஹ்மம்	- ப்ராஹ்ம
அஸ்த்ரம் அபி	- அஸ்த்ரத்தையும்
வஸிஷ்ட:	- வஸிஷ்டர்
ப்ராஹ்மேண	- ப்ராஹ்ம
தேஜஸா	- தேஜஸ்ஸாயிருக்கிற
ப்ராஹ்ம தண்டேந	- ப்ராஹ்மதண்டம் ஒன்றைக்கொண்டே
க்ரஸதே	- விழுங்கிவிட்டார்.

ब्रह्मसं ग्रसमानस्य वसिष्ठस्य महात्मनः ।

त्रैलोक्यमोहनं रोद्रं रूपमासीत् सुदारुणम् ॥

ப்ராஹ்மாஸ்த்ரம் க்ரஸமானஸ்ய வஸிஷ்டஸ்ய மஹாத்மந:	1
த்ரையோக்ய மோஹணம் ரௌத்ரம் ரூபமாஸீத் ஸுதாருணம் ॥	17
ப்ராஹ்மாஸ்த்ரம்	- ப்ராஹ்மாஸ்த்ரத்தை
க்ரஸமானஸ்ய	- உட்கொள்ளும்
மஹாத்மந:	- மஹாத்மாவான
வஸிஷ்டஸ்ய	- வஸிஷ்டருடைய
ரூபம்	- ரூபமானது
ஸுதாருணம்	- கொஞ்சமும் ஸஹிக்க முடியாத வண்ணம்
ரௌத்ரம்	- சுடர்மயமாய்
த்ரையோக்ய	- மூவுலகத்தையும் ப்ரமிக்கச்செய்யும்
மோஹணம் }	- வண்ணமாய்
ஆஸீத்	- விளங்கிற்று.

रोमकूपेषु सर्वेषु वसिष्ठस्य महात्मनः ।

मरीच्य इव निष्पुत्रस्यैर्धूमाकुलाचिषः ॥

रோमकूपेषु ஸர்வேஷு வஸிஷ்டஸ்ய மஹாத்மந:

மரிச்ய இவ நிஷ்புத்ராக்நேர் தூமாகுலார் சிஷ: ॥

மஹாத்மந:	- மஹாத்மாவான
வஸிஷ்டஸ்ய	- வஸிஷ்டருடைய
ஸர்வேஷு	- எல்லா
ரோமகூபேஷு	- மயிக்காகல்களிலிருந்தும்
மரிச்ய:	- நெருப்புப்பொறிகள்
தூமாகுலார்சிஷ:	- புகை சூழ்ந்த ஜ்வாலையகளோடு கூடிய

அக்நே: - அக்னியிலிருந்து
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
நிஷ்பேது: - வெளிவந்தன.

प्राज्वलत् ब्रह्मदण्डस्य वसिष्ठस्य करोद्यतः ।

विधूम इव कालाग्निर्मदण्ड इवापरः ॥

ப்ராஜ்வலத் ப்ராஹ்ம தண்டஸ்ச வஸிஷ்டஸ்ய கரோத்யத: ।

விதூம் இவ காலாக்நிர் யமதண்ட இவாபர: ॥

வஸிஷ்டஸ்ய	- வஸிஷ்டருடைய
கரோத்யத:	- கையில் தாக்கிப் பிடிக்கப்பட்டிருந்ததும்
அபர:	- வேறோர்
யமதண்ட:	- யமதண்டம்
இவ ச	- போன்றதாயிருந்த
ப்ராஹ்மதண்ட:	- ப்ராஹ்மதண்டமானது
விதூம்	- புகையில்லாத
காலாக்நி: இவ	- ப்ரளய காலாக்நிபோல்
ப்ராஜ்வலத்	- ஒளிமயமாய் ஜ்வலித்தது.

ततोऽस्तुवन् मुनिगणा वसिष्ठं जपतां वरम् ।

अमेयं ते बलं ब्रह्मस्तेजो धारय तेजसि ॥

ததோஸ்துவன் முநிகணா வஸிஷ்டம் ஜபதாம் வரம் ।

அமேயம் தே பலம் ப்ராஹ்மன் தேஜோ தாரய தேஜஸி ॥

தத:	- அச்சமயத்திலு
முநிகணா:	- முனிச்சீரேஷ்டர்கள்
ஜபதாம்	- மந்த்ரத்யான பரர்களில்
வரம்	- உத்தமரான
வஸிஷ்டம்	- வஸிஷ்டரை
அஸ்துவன்	- பின்வருமாறு புகழ்ந்து கொண்டாடினார்கள்.
ப்ராஹ்மந்	- ப்ராஹ்மதேஜஸ்ஸே உருக்கொண்ட மூர்த்தியே
தே	- தேவாரூடைய
பலம்	- சக்தியானது
அமேயம்	- தப்பாத எரித்தியைக் கொடுக்க வல்லது.
தேஜஸி	- பிறவிக்குணமாயுள்ள ப்ராஹ்மதேஜஸ்ஸில்
தேஜ:	- சுடர்மயமாய் விளங்கும் தேஜஸ்ஸை
தாரய	- ஒடுங்கிக்கிடக்கச் செய்ய திருவுள்ளம் கொள்வீராக.

निगृहीतस्त्वया ब्रह्मन् विश्वमित्रो महाबलः ।

प्रसीद जपतां श्रेष्ठ लोकाः सन्तु गतव्यथाः ॥

ஸப்த பஞ்சாஸ: ஸர்க: - 57

ततः संतप्तहृदयः स्मरन्निग्रहमात्मनः ।

विनिःश्वस्य विनिःश्वस्य कृतवैरो महात्मना ॥

தத: ஸந்தப்த ஹ்ருதய: ஸ்மரந்நிக்ரஹமாத்மந: ।

விநிஸ்வஸ்ய விநிஸ்வஸ்ய க்ருதவைரோ மஹாத்மநா ॥

स दक्षिणां दिशं मत्वा महिष्या सह राघव ।

तताप परमं घोरं विश्वामित्रो महातपा: ॥

ஸ தக்ஷிணாம் திசாம் கத்வா மஹிஷ்யா ஸஹ ராகவ ।

ததாப பரமம் கோரம் விஸ்வாமித்ரோ மஹாதபா: ॥

ராகவ - ஹே ராகவா

ஸ: - அந்த

மஹாதபா: - பெரும் தபஸ்வியான

விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்

மஹாத்மநா - மஹாத்மாவோடு

க்ருதவைர: - த்வேஷங் கொண்டவராய்

தத: - அதனால்

ஆத்மந: - தனக்கு நேர்ந்த

நிக்ரஹம் - அவமானத்தை

ஸ்மரந் - நினைத்து

ஸந்தப்த ஹ்ருதய: - மனம் நொந்தவராய்

விநிஸ்வஸ்ய விநிஸ்வஸ்ய - அடிக்கடி பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு

தக்ஷிணாம் - தெற்கு

திசாம் - ப்ரதேசத்திற்கு

மஹிஷ்யா - பட்ட மஹிஷியோடு

ஸஹ - கூட

கத்வா - போய்ச் சேர்ந்து,

பரமம் - மிகவும்

கோரம் - கடுமையாய்

ததாப - தபஸ் புரிந்தார்.

फलमूलशानो दान्त्यध्वार परमं तपः ।

अथास्य जज्ञिरे पुत्राः सत्यधर्मपरायणाः ॥

ஹி:ப்யந்நோ மஹிஷ்யந்நோ த்ருடநேத்ரோ மஹாரத: ॥

பலமூலாஸநோ தாந்தப் சகார பரமம் தப: ।

அதாஸ்ய ஜக்ஞிரே புத்ரா: ஸத்யதர்ம பராயணா: ॥

ஹிஷ்யந்தோ மதுஷ்யந்தோ த்ருடநேத்ரோ மஹாரத: ॥

பலமூலாஸந:

பழங்களையும், கிழங்குகளையும்

ஆஹாரமாகக் கொண்டவராய்

தாந்த:

பரமம் - மஹத்தான

தப:

சகார - தபஸ்ஸை

அத - செய்தார்,

1 அஸ்ய - அதனிடையில்

ஹ்விஷ்யந்த:

மதுஷ்யந்த:

2 ஸத்ய தர்ம பராயணா:

புத்ரா:

ஜக்ஞிரே - ஸத்யத்திலும் தர்மத்திலும் நிலைகொண்டவர்களான

பூர்ண வர்ஷசஹ்ஸே து

அப்ரவீணமதுரம் வாக்யம் விஸ்வாமித்ரம் தபோதநம் ॥

பூர்ண வர்ஷசஹ்ஸேரே து ப்ரஹ்மா லோகபிதாமஹ: ।

அப்ரவீணமதுரம் வாக்யம் விஸ்வாமித்ரம் தபோதநம் ॥

வர்ஷசஹ்ஸேரே - ஆயிரம் வருஷம்

பூர்ணேது - முடிந்த உடனேயே

லோக பிதாமஹ: - லோகத்துக்கெல்லாம் பாட்டனாரான

ப்ரஹ்மா - ப்ரஹ்மா

தபோதநம் - தபஸ்ஸையே செல்வமாயுடைய

விஸ்வாமித்ரம் - விச்வாமித்ரரைப் பார்த்து

மதுரம் - இனிய

வாக்யம் - வார்த்தையை இவ்வாறு

அப்ரவீத் - சொன்னார்.

जितां राजर्षिलोकास्ते तपसा कुशिकात्मज ।

अनेन तपसा त्वां तु राजर्षिरिति विचहे ॥

ஜிதா ராஜர்ஷிலோகாஸ்தே தபஸா குஸிகாத்மஜ: ।

அனேந தபஸா த்வாம் து ராஜர்ஷிரிதி வித்மஹே ॥

குஸிகாத்மஜ - குஸிகரின் புத்ரா

தே தபஸா - உன் தபஸ்ஸால்

ராஜர்ஷிகளின் லோகங்கள்

ஜிதா: - வெல்லப்பட்டன;

அனேந - இந்த

தபஸா	- தபஸ்ஸால்
த்வாம்	- உன்னை
ராஜர்ஷி:	- ராஜர்ஷி
இதிஹி	- என்றே
வித்மஹே	- அறிகிறோம்.

एवमुक्त्वा महातेजा जगाम सह देवतैः ।

त्रिविष्टपं ब्रह्मलोकं देवानां परमेश्वरः ॥

ஏவமுக்த்வா மஹாதேஜா ஜகாம ஸஹ தைவதை: ।

த்ரிவிஷ்டபம் ப்ரஹ்மலோகம் தேவாநாம் பரமேஸ்வர: ॥

மஹாதேஜா:	- மஹா தேஜஸ்வியாகிய
பரமேஸ்வர:	- ப்ரஹ்மதேவர்
ஏவம்	- இவ்விதம்
உக்த்வா	- திருவாய் மலர்ந்தருளினிவிட்டு
தைவதை: ஸஹ	- தேவர்களுளாகுட
தேவாநாம்	- தேவர்களுக்கான
த்ரிவிஷ்டபம்	- ஸ்வரீலோகத்தின் வழியாய்
ப்ரஹ்மலோகம்	- ப்ரஹ்மலோகத்திற்கு
ஜகாம	- போய்ச்சேர்ந்தார்.

विश्वामित्रोऽपि तच्छ्रुत्वा हियां किञ्चिदवाङ्मुखः ।

दुःखेन महताविष्टः समन्युरिदमब्रवीत् ॥

விஸ்வாமித்ரோ: பி தச்ச்ருத்வா ஹரியா கிஞ்சிதவாங்முக: ।

துக்கேந மஹதா(ஆ)விஷ்ட: ஸமந்யு: இதமப்ரவீத் ॥

அவாங்முக: - முன்பின் ஆலோசியாமல் எதையும்
துணிகரமாய் செய்யும்

விஸ்வாமித்ர: அபி:	- விச்வாமித்ரரும்
தத் ச்ருத்வா	- அதைக் கேட்டு
ஹரியா	- வெட்கத்தாலும்
மஹதா	- பெரும்
துக்கேந	- மன வேதனையாலும்
ஆவிஷ்ட:	- பீடிக்கப்பட்டவராய்
கிஞ்சித்	- கொஞ்சம்
ஸமந்யு:	- கோபம் கொண்டவராய்
இதம்	- பின்வருமாறு
அப்ரவீத்	- தானே பேசிக் கொண்டார்.

तपस्य सुमहत्तप्तं राजर्षिरिति मां विदुः ।

देवाः सर्षिणाः सर्वे नास्ति मन्ये तपःफलम् ॥

தபஸ்ச ஸுமஹத்தப்தம் ராஜர்ஷிரிதி மாம் விது: ।

தேவா: ஸர்ஷிகணா: ஸர்வே நாஸ்தி மன்யே தப: பலம் ॥

தப:	- தபஸ்ஸானது
ஸுமஹத்	- மிகக் கொடுமையாய்
தப்தம்	- செய்யப்பட்டது.
ஸர்ஷிகணா:	- ரிஷிகணங்களை உள்ளிட்டு
தேவா:	- தேவர்கள்
ஸர்வே	- எல்லோரும்
மாம்	- என்னை
ராஜர்ஷி: ச	- ராஜர்ஷியாய் தான்
விது:	- ஏற்றுக் கொண்டார்கள்
தப: பலம்	- தபஸ்ஸால் உத்தேசித்திருந்த பயனானது
நாஸ்தி	- கிடைக்கவில்லை
இதி	- என்று
மன்யே	- நான் கண்டுகொண்டேன்.

एवं निश्चित्य मनसा भूय एव महातपाः ।

रोयेण महताऽऽविष्टौलोक्ष्य व्यथयामिव ॥

तपश्चकार धर्मात्मा काकुत्स्थः परमात्मवान् ॥

ஏவம் நிஸ்சித்ய மனஸா பூய ஏவ மஹாதபா: ।

ரோஷேணமஹதா: விஷ்டஸ்தரேலோக்யம் வ்யதயந்திவ ॥

தபஸ்சகார தர்மாத்மா காசுத்தஸ்த பரமாத்மவான் ॥

காசுத்தஸ்த	- காசுத்த!
மஹதா	- பெரும்
ரோஷேண	- ஆவேசத்துடன்
ஆவிஷ்ட:	- இருந்த
மஹாதபா:	- மஹாதபஸ்வி
ஏவம்	- மேற்கண்டவண்ணம்
மனஸா	- தீர்க்காலோசனை செய்து.
நிஸ்சித்ய	- ஒரு முடிவுசெய்து கொண்டு
தர்மாத்மா	- தர்மத்திலேயே உள்ளத்தையுன்றினவராய்,
இவ	- முற்றிலும்
பரமாத்மவான்	- பரமசாந்த மனத்தராகி
த்ரீலோக்ய	- மூவுலகையும்
வ்யதயன்	- நடுங்கச் செய்பவராகி,
பூய: ஏவ	- மறுபடியும்
தப:	- தபஸ்ஸை
சகார	- புரியுலானார்.

एतस्मिन्नेव काले तु सत्यवादी जितेन्द्रियः ।

त्रिशङ्कुरिति विख्यात इवाङ्कुलवर्धनः ॥

ஏதஸ்மின் ஏவ காலே து ஸத்யவாதீ ஜிதேந்த்ரிய: ।

த்ரிஸங்குரிதி விக்யாத இஷ்வாகு குலவர்தன: ॥

து - இது இப்படியிருக்க

ஏதஸ்மின் ஏவ - இதே

காலே - காலத்தில்

இஷ்வாகு குலவர்தன: - இஷ்வாகு குலப் பிள்ளையெனவும்

ஸத்யவாதீ - எக்காலத்திலும் மெய்யே உரைப்பவரெனவும்

ஜிதேந்த்ரிய: - ஐம்புலன்களையும் அடக்கினவரெனவும்

விக்யாத: - த்ரிஸோகப்ரஸித்தி பெற்றவராய்

த்ரிஸங்கு - திரிசங்கு

இதி - என்று ஒருவரிருந்தார்.

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना यजेयमिति राघव ।

गच्छेयं स्वशरीरेण देवानां परमा गतिम् ॥

தஸ்ய புத்தி: ஸமுத்பந்நா யஜேயமிதி ராகவ ।

கச்சேயம் ஸ்வஸாரீரேண தேவநாநாம் பரமாம் கதிம் ॥

ராகவ - ராகவ

தேவநாநாம் - தேவர்களுடைய

பரமாம் - உத்தீர்ஷ்ட

கதிம் - கதியை

ஸ்வஸாரீரேண - ஸ்வவுடம்புடனேயே

கச்சேயம் - நானடைய வேண்டும்.

யஜேயம் - அதற்கான யஜ்ஞமொன்றை செய்யக்கடவேண்'

இதி - என்று

புத்தி: - ஓர் எண்ணம்

தஸ்ய - அவருக்கு

ஸமுத்பந்நா - உண்டாயிற்று.

स वसिष्ठ समाहूय कथयामास चिन्तितम् ।

अशक्यमिति चाप्युक्ते वसिष्ठेन महात्मना ॥

ஸ வஸிஷ்டம் ஸமாஹூய கதயாமாஸ சிந்திதம் ।

அஸக்யமிதி சாப்யுக்தோ வஸிஷ்டேந மஹாத்மநா ॥

ஸ: - அவர்

வஸிஷ்டம் - வஸிஷ்டரை

ஸமாஹூய - அழைப்பித்த,

சிந்திதம் - மனோரதத்தை

பாலகாண்டம் - ஐம்பத்திஐதாம் ஸர்க்கம்

கதயாமாஸ - விண்ணப்பம் செய்தார்;

மஹாத்மநா - மஹாத்மாவான

வஸிஷ்டேந அபி ச - வஸிஷ்டராலேயும்

அஸக்யம் - முடியாது

இதி - என்று

உத்த: - மறுமொழி அளிக்கப்பட்டார்.

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन स ययौ दक्षिणां दिशम् ।

ततस्तत्कर्मसिद्धयर्थं पुत्रास्तस्य गतो नृपः ॥

வாஸிஸ்தா दीர்ததபஸஸ்தயோ யத்ர ஹி தெபிரே ॥

ப்ரத்யாக்யாதோ வஸிஷ்டேந ஸ யயௌ தக்ஷிணாம் திஸம் ।

தத: தத்தகம் ஸித்த்யர்த்தம் புத்ரான தஸ்ய கதோ ந்ருப: ॥

வாஸிஷ்டா தீர்த தபஸஸ்தயோ யத்ர ஹி தேபிரே ॥ 14

தீர்த தபஸ: - நெடுங்காலம் தபஸ் செய்து கொண்டிருக்கும்

வாஸிஷ்டா: - வஸிஷ்ட புத்ரர்கள்

தக்ஷிணாம் திஸம் - தென்னாட்டில்

தப: - தபஸ்ஸை

தேபிரே - புரிந்துகொண்டிருந்தார்கள்;

வஸிஷ்டேந - வஸிஷ்டரால்

ப்ரத்யாக்யாத: - கூடாதென்று தடுக்கப்பட்டவராகி

ஸ: - அந்த

ந்ருப: - ராஜா

தத: - அப்படியிருக்கையிலும்

தத் கர்ம ஸித்த்யர்த்தம் - அந்த கார்யத்தை தலைக்கெட்டுவதில்

கத: - ப்ரயத்னமுடையவராய்

தஸ்ய - அவருடைய

புத்ராத் - புத்ரர்களிடம்

யத்ரஹி - எவ்விடத்தில் இருந்தார்களோ, அவ்விடத்திற்கே

யியௌ - போய்ச் சேர்ந்தார்.

त्रिशङ्कुः सुमहतेजाः सतं परमभास्वरम् ।

वासिष्ठान् सम्यक्वायं तथ्यमानान् यशस्विनः ॥

த்ரிஸங்கு: ஸுமஹாதேஜா: ஸதம் பரமபாஸ்வரம் ।

வஸிஷ்டாந் ஸந்தத்ருஸாத தத்யமானாந் யஸஸ்விந: ॥ 15

ஸுமஹாதேஜா: - ப்ரஸரித்திபெற்ற மஹா தேஜஸ்வியாகிய

த்ரிஸங்கு: - திரிசங்கு,

அத - அப்போது

தத்யமானாந் - தபஸ் செய்து கொண்டிருப்பவர்களும்

வாஸிஷ்டாந் - வஸிஷ்ட புத்ரர்களென

யஸஸ்விந: - கீர்த்தி பெற்றவர்களுமான

பரமபாஸ்வரம் - அதித்யோதிர்மயமாய் விளங்கும்
 ஸதம் - நூறுபேர்களை
 ஸந்ததர்ஸ - கண்டார்.

सोऽभिगम्य महात्मानः सर्वानेव पुरोः सुतान् ।

अभिवाद्यानुपूर्व्येण द्विया किञ्चिदवाङ्मुखः ॥

अब्रवीत् सुमहा तेजा सर्वानेव कृताञ्जलिः ॥

ஸோபிகம்ய மஹாத்மாந: ஸர்வானேவ குரோ: ஸுதான் ।

அபிவாத்யானுபூர்வ்யேண ஹரியா கிஞ்சிதவாங்குமுக: ॥

அப்ரவீத் ஸுமஹாதேஜா ஸர்வானேவ க்ருதாஞ்ஜலி: ॥

ஸுமஹாதேஜா: - நலமிகுந்த தேஜஸ்ஸையுடைய
 ஸ: - அவர்

மஹாத்மாந: - மஹாத்மாக்களான (ஆர்ஷம்)

குரோ: - ஆசாரியரின்

ஸுதான் - புத்ரர்கள்

ஸர்வான் ஏவ - எல்லோரையும்

அபிகம்ய - அணுகி

ஆநுபூர்வ்யேண - வரிசைப்படி

அபிவாத்ய - நமஸ்கரித்து

க்ருதாஞ்ஜலி: - அஞ்ஜலிஹஸ்தராசி

ஹரியா - வஜ்ஜையால்

கிஞ்சித் - கொஞ்சம்

அவாங்குமுக: - தலைகுனிந்தவராசி

ஸர்வான் ஏவ - எல்லோரையும் பார்ந்து

அப்ரவீத் - இவ்வாறு விண்ணப்பம் செய்தார்.

शरणं वः प्रपद्येऽहं शरण्याऽशरणागतः ।

प्रत्याख्यातोऽस्मि भद्रं वो वसिष्ठेन महात्मना ॥

ஸரணம் வ: ப்ரபத்யே(அ)ஹம் ஸரண்யான் ஸரணாகத: ।

ப்ரத்யாக்யாதோஸ்மி பத்ரம் வோ வஸிஷ்டேந மஹாத்மாநா ॥

அஹம் - நான்

மஹாத்மாநா - மஹாத்மாவான

வஸிஷ்டேந - வஸிஷ்டரால்

ப்ரத்யாக்யாத: அஸ்மி - திரஸ்கரிக்கப்பட்டேன்

ஸரணாகத: - நான் சரணார்த்தி;

ஸரண்யான் - பணிந்தவர்களை அணைப்போரான

வ: - உங்களை

ஸரணம் - தஞ்சமாய்

ப்ரபத்யே - அடைகிறேன்;

வ: பத்ரம் - உங்களது திருவுள்ளம் ஏற்பட வேண்டும்.

பாலகாண்டம் - ஐம்பத்திழாம் ஸர்க்கம்

यष्टुकासी महायज्ञं तदनुज्ञानुमह्य ।

गुरुपुत्रानहं सर्वान्नमस्कृत्य प्रसादये ॥

யஷ்டுகாசோ மஹாயக்ஞம் ததநுஞ்ஞாநம்ஹத: ।

குருபுத்ரநஹம் ஸர்வாந் நமஸ்க்ருத்ய ப்ரஸாதயே ॥

அஹம் - நான்

குருபுத்ராந் - ஆசார்யரது புத்ரர்கள்

ஸர்வாந் - எல்லோரையும்

நமஸ்க்ருத்ய - வணங்கி

ப்ரஸாதயே - ப்ரார்த்திக்கிறேன்

மஹாயக்ஞம் - மஹாயஜ்ஞத்தை

யஷ்டுகாச: - செய்ய மனோரதமுடையவனாயிருக்கிறேன்,

தத் - அதை

அநுக்ருதும் - அநுக்ரஹிக்க

அர்ஹத - நீங்கள் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.

शिरसा प्रणतो याचे बाह्यणास्तपसि स्थितान् ।

ते मां भवन्तः सिद्धयर्थं याजयन्तु समाहिताः ॥

சசரிஸா ப்ரணதோ யாசே ப்ராஹ்மணான் தபஸி ஸ்திதான் ।

தே மாம் பவந்த: ஸித்தயர்தம் யாஜயந்து ஸமாஹிதா: ॥

ஸஸாரோ யதாரஹம் ஹி தேவலோகமவாப்யாயாம் ॥

தபஸி - தபஸ்ஸில்

ஸ்திதான் - ஆஸக்திகொண்ட

ப்ராஹ்மணான் - ப்ராஹ்மணர்களாகிய உங்களை

ஸரிஸா - முடிதாழ்த்தி

ப்ரணத: - நமஸ்கரித்து

யாசே - யாசிக்கிறேன்;

தே - அப்படியாகிய

பவந்த: - தேவர்கள்

அஹம் - நான்

ஸஸார: ஹி - இந்த உடம்போடு கூடவே

தேவலோகம் - ஸ்வர்க்கலோகத்தை

யதா அவாப்யாயாம் - எவ்விதம் அடைவேனோ அவ்விதமே

ஸித்தயர்தம் - மனோரத எறித்திபெறும் விஷயத்தில்

ஸமாஹிதா: - ச்ரத்தையுடையவர்களாய்

மாம் - எனக்கு

யாஜயந்து - யாகம் செய்விக்கத் திருவுள்ளம் கொள்விர்களாக.

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन गतिमन्यां तपोधनाः ।

गुरुपुत्रानृते सर्वाज्ञाहं पश्यामि कौचन ॥

ப்ரத்யாக்யாதோ வஸிஷ்டேந கதிமன்யாம் தபோததா: ।
 குருபுத்ரானுதே ஸர்வாந்நாஹம் பர்யாமி காஞ்சந ॥
 தபோததா: - தபஸ்ஸையே செல்வமாயுடையவர்களே!
 வஸிஷ்டேந - வஸிஷ்டரால்
 ப்ரத்யாக்யாத: - அஹுமதிக்கப்படாதவனாய்
 அஹம் - நான்
 ஸர்வாந் - எல்லோருமான
 குருபுத்ரானு - ஆதாரியின் புதல்வர்களை
 துதே - அன்றி
 அன்யாம் - வேறு
 காஞ்சந - எவ்விதமான
 கதிம் - கதியையும்
 ந பர்யாமி - அறிகிலேன்.

इक्ष्वाकूणां हि सर्वेषां पुरोधाः परमा गतिः ।
 पुरोधसस्तु विद्यांसस्तारयन्ति सदा नृपान् ॥

இக்ஷ்வாகூணாம் ஹி ஸர்வேஷாம் புரோதா: பரமாகதி: ।
 புரோதஸஸ்து வித்வாம்ஸ: தாரயந்தி ஸதா ந்ருபான் ॥
 வித்வாம்ஸ: - கற்றுணர்ந்த
 புரோதஸ: - புரோஹிதர்கள்
 ஸதா - எக்காலத்திலும்
 ந்ருபான் - ராஜாக்களுக்கு
 தாரயந்தி - வேண்டியவைகளைச் செய்விக்கின்றார்கள்
 ஹி - என்ஹிபடியால்
 இக்ஷ்வாகூணாம் - இக்ஷ்வாகு குலத்தினர்
 ஸர்வேஷாம் - எல்லோருக்கும்
 புரோதா: து - புரோஹிதரே
 பரமா - ஒப்புயர்வில்லாத
 கதி: - துணை.

तस्मादनन्तरं सर्वे भवन्तो दैवतं मम ॥

தஸ்மாந்நந்தரம் ஸர்வே பவந்தோ தைவதம் மம ॥
 தஸ்மாந்அநந்தரம் - அவருக்கடுத்தபடியாய்
 பவந்த: - தேவர்கள்
 ஸர்வே - எல்லோரும்
 மம - எனக்கு
 தைவதம் - தெய்வம்.

நித்யானந்தே ப்ரமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிசைவ்யே
 சத்யவீம்புரே ஸ்ரீமதஸ்கையம் ஸம்ஹிதசயம் பாலகாண்டே
 த்ரிஸங்குபாஜன ப்ரஹ்மதா நம ஸப்தபஞ்சஸ: ஸங்க: ॥

ततस्त्रिशङ्कोर्वचनं श्रुत्वा क्रोधसमन्वितम् ।
 ऋषिपुत्रशतं राम राजानमिदमब्रवीत् ॥

தத: த்ரிஸங்கோ: வசநம் ஸ்ருத்வா க்ரோதஸமந்விதம் ।
 ரிஷி புத்ரஸதம் ராம ராஜாநம் இதமப்ரவீத் ॥

ராம - ப்ரீராம!
 த்ரிஸங்கோ: - த்ரிசங்குவினுடைய
 வசநம் - வார்த்தையை
 ஸ்ருத்வா - கேட்டு
 தத: - அதனால்
 க்ரோத ஸமன்விதம் - கோபம்கொண்ட
 ரிஷிபுத்ரஸதம் - ரிஷியின் புத்ரர்கள் நூறுபேர்களும்
 ராஜாநம் - ராஜாவைப் பார்த்து
 இதம் - பின்வருமாறு
 அப்ரவீத் - பதில் அளித்தார்கள்.

प्रत्याख्यातो हि दुर्वृद्धे गुरुणा सत्यवादिना ।
 तं कथं समतिक्रम्य शाखान्तरमुपेयिवान् ॥

ப்ரத்யாக்யாதோ ஹி துர்ப்ரதே குருணா ஸத்யவாதிநா ।
 தம் கதம் ஸமதிக்ரம்ய ஸாகாந்தரமுபேயிவாந் ॥

துர்புத் தே - ஹே மூட!
 ஸத்யவாதிநா - ஸத்யஸந்தரான
 குருணா - தந்தையர்
 ப்ரத்யாக்யாத: ஹி - தடுக்கப்பட்டவனானநீயே
 கதம் - எப்படி
 தம் - அவரை
 ஸமதிக்ரம்ய - அதிலங்கனம் செய்து
 ஸாகாந்தரம் - வேறொரு ஆசிரயத்தை
 உபேயிவாந் - கிட்டி வேண்டுகிறவனானாய்?

इक्ष्वाकूणां हि सर्वेषां पुरोधाः परमा गतिः ।

न चातिक्रमि तु शक्यं वचनं सत्यवादिनः ॥

இக்ஷ்வாகூணாம் ஹி ஸர்வேஷாம் புரோதா: பரமா கதி: ।
 ந சாதிக்ரமிதம் ஸக்யம் வசநம் ஸத்யவாதிந: ॥
 இக்ஷ்வாகூணாம் - இக்ஷ்வாகு வம்சத்தார்
 ஸர்வேஷாம் - எல்லோருக்கும்
 புரோதா: ச - புரோஹிதர் ஒருவரே

பரமர	- ஒப்புயர்வில்லாத
கதி:	- தஞ்சம்
ஹி	- அல்லவா?
ஸத்யவாதிந:	- ஸத்யஸந்தருடைய
வசநம்	- நியமனத்தை
அதிக்ரமிதும்	- உல்லங்கனம் செய்ய
ஸக்யம் ந	- முடியாது.

अशक्यमिति चोवाच वसिष्ठो भगवानुषिः ।

तं वयं वै समाह्वतुं क्रतुं शक्ताः कथं तव ॥

அஸக்யமிதி சோவாச வஸிஷ்டோ பகவாந் ரிஷி: ।
தம் வயம் வை ஸமாஹ்ரதும் க்ரதும் ஸக்தா: கதம் தவ ॥

ரிஷி:	- புனித முனிவராகிய
வஸிஷ்ட:	- வஸிஷ்ட
பகவாந்	- பகவான்
அஸக்யம்	- முடியாது
இதி ச	- என்றே
உவாச	- சொல்லிவிட்டார்;
தம்	- அப்படிப்பட்ட
க்ரதும்	- யாகத்தை
தவ	- உணக்காக
வயம்	- நாங்கள்
கதம் வை	- எவ்விதமாகத்தான்
ஸமாஹ்ரதும்	- செய்துமுடித்துவைக்க
ஸக்தா:	- சக்தர்களாவோம்?

बालिशस्त्वं नरश्रेष्ठ गम्यतां स्वपुरं पुनः ।

याजने भगवाऽऽत्मस्त्रैलोक्यस्यापि पाथिव ॥

अवमानं च तत्क्रतुं तस्य शक्यमहं कथम् ॥

பாலிஸஸ்த்வம் நரஸ்ரேஷ்ட கம்யதாம் ஸ்வபுரம் புந: ।
யாஜநே பகவான் ஸக்த: த்ரைலோக்யஸ்யாபி பாதிவ ॥
அவமானம் ச தத் க்ரதும் தஸ்ய ஸக்ஷ்யாமஹே கதம் ॥

நரஸ்ரேஷ்ட	- மனிதர்களில் மேம்பட்டவனாய் விளங்கும்
பார்திவ	- பார்த்திவ
த்வம்	- நீ
பாலிஸ:	- அசடாய் விளங்குகின்றனை,
புந:	- திரும்பி
ஸ்வபுரம்	- ஊருக்கு
கம்யதாம்	- உன்னால் போய்ச் சேரப்பட்டடும்;

பகவான்	- மஹா பூத்யரான அவர்
த்ரைலோக்யஸ்ய அபி:	- மூன்றுலகுக்குங் கூட
யாஜநே	- யாகஞ்செய்து வைப்பதில்
ஸக்த:	- ஸமர்த்தர்,
தஸ்ய	- அப்படியிட்டவருக்கு
அவமானம்	- அவமதிப்பை
க்ரதும்	- செய்ய
வயம்	- நாங்கள்
கதம்	- எப்படி
ஸக்ஷ்யாமஹே	- ஸமர்த்தர்களாகுவோம்?

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा क्रोधपर्याकुलोऽपि ।

स राजा पुनरेवेतानिदं वचनमब्रवीत् ॥

தேஷாம் தத்வசநம் ஸ்ருத்வா க்ரோதபர்யாகுலேஷண: ।

ஸ ராஜா புந்ரேவைதாநிதம் வசநம் அப்ரவீத் ॥

ஸ:	- அந்த
ராஜா	- அரசன்
தேஷாம்	- அவர்களுடைய
தத்	- அந்த
வசநம்	- வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு
க்ரோத பர்யா	- கோபத்தால் கலங்கின கண்களுடையவராகி,
குலேஷண:	
புந:	- அப்படியிருந்தும்
ஏதாந் ஏவ	- இவர்களையே பார்த்து
இதம்	- பின்வரும்
வசநம்	- மொழியை
அப்ரவீத்	- மொழிந்தார்.
प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन	- गुरुपुत्रेस्तथैव च ।

अन्यां गतिं गमिष्यामि स्वस्ति वोऽस्तु तपोधनाः ॥

ப்ரத்யாக்யாதோ வஸிஷ்டேந குருபுத்ரைஸ் ததைவ ச ।
அந்யாம் கதிம் கமிஷ்யாமி ஸ்வஸ்தி வோஸ்து தபோதநா: ॥

வஸிஷ்டேந ஏவ	- வஸிஷ்டராலேயும்
ததா	- அவ்விதமாகவே
குரு புத்ரை: ச	- ஆசார்யபுத்திரர்களாலும்
ப்ரத்யாக்யாத:	- இச்சாபங்கம் செய்விக்கப்பட்டேன்;
தபோதநா:	- தபலே செல்வமாயுடையவர்களே
ய:	- உங்களுக்கு

ஸ்வஸ்தி அஸ்து	- ஸுகமுண்டாகட்டும்,
அந்யாம்	- மந்த்றார்
கதிம்	- ஆச்ரயத்தை
கமிஷ்யாமி	- நான் தேடிக்கொள்ளுகிறேன்,

अविपुत्रस्तु तच्छ्रुत्वा माक्यं घोरामिंसहितम् ।

शुभः परमसंकुष्टाश्चण्डालत्वं गमिष्यसि ॥

ரிஷிபுத்ராஸ்து தச்ச்ருத்வா வாக்யம் கோராபி ஸம்ஹிதம் ।

பேபு: பரமஸங்குத்தா: சண்டாளத்வம் கமிஷ்யஸி ॥

ரிஷிபுத்ரா:	- ரிஷிபுத்ரர்கள்
கோராபி ஸம்ஹிதம்	- மூர்க்கத்தனத்தை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதாகிய
தத்	- அந்த
வாக்யம்	- வார்த்தையை
ஸ்ருத்வாது	- கேட்டவுடனேயே
பரமஸங்குத்தா:	- கட்டும் கோபமடைந்தவர்களாய்,
சண்டாளத்வம்	- சண்டாளத் தன்மையை
கமிஷ்யஸி	- நீ அடைவாயாக என்று
பேபு:	- சபித்தார்கள்.

एवमुक्त्वा महात्मानो विविशुस्तं स्वमाश्रमम् ॥

ஏவமுக்த்வா மஹாத்மாநோ விவிஸ்ஸுஸ்தே ஸ்வமாஸ்ரமம் ॥

தே	- அந்த
மஹாத்மாந:	- மஹாத்மாக்கள்
ஏவம்	- இந்தப் ப்ரகாரம்
உக்த்வா	- சபித்துவிட்டு
ஸ்வம்	- தங்களது
ஆஸ்ரமம்	- ஆச்ரமத்திற்குள்
விவிஸ்ஸு:	- புகுந்து விட்டார்கள்.

अथ रात्र्या व्यतीताया राजा चण्डालो गतः ।

नीलवस्त्रधरो नीलः परस्वो ध्वस्तमूर्धयः ॥

चिन्त्यमात्राङ्गराग्विआयसानरणोऽभवत् ॥

அத ராத்ரியாம் வ்யதீதாயாம் ராஜா சண்டாளதாம் கத: ।

நீல வஸ்த்ரதரோ நீல: ப்ருஷோ த்வஸ்த மூர்தஜ: ॥

சித்யமால்யாங்கராகஸ்ச ஆயஸாபரணோ பவத் ॥

அத	- அப்பொழுது
ராத்ரியாம் வ்யதீதாயாம்	- இரவு கழிந்து விடிந்தவுடன்
ராஜா	- ராஜா
சண்டாளதாம்	- சண்டாளத் தன்மையை
கத:	- அடைந்து

8

ப்ருஷோ	- அஸஹ்யமாகிக்கும்
நீல:	- கறுப்புடம்புடையவனாய்
நீலவஸ்த்ரதர:	- கறுப்பு வஸ்த்ரமுடுத்தவனாய்
த்வஸ்த மூர்தஜ:	- மொட்டைத் தலையனாய்
சித்யமால்யாங்கராக:	- சுகூட்டுப் பூமாலைகளையும் சாம்பலையும் அணிந்தவனாய்
ஆயஸாபரண:	- ஐயுடைய பூண்டவனாகவும்
அபவத்	- விளங்கினான்.

तं दृष्ट्वा मन्त्रिणः सर्वे त्यक्त्वा चण्डालस्त्रिणम् ।

प्राद्वन् सहिता राम पौरा येऽस्यानुगामिनः ॥

தம் த்ருஷ்ட்வா மந்த்ரிண: ஸர்வே த்யக்த்வா சண்டாள ஸ்ரபிணம் ।

ப்ராத்ரவன் ஸஹிதா ராம பௌரோ யே(அ)ஸ்ய அநுகாமிந: ॥

ராம	- மூர்ராம
அஸ்ய	- இவனுக்கு
ஸஹிதா:	- மந்த்ராலோசனை விஷயங்களில் ஸகாக்களாபிருந்த
மந்த்ரிண:	- மந்த்ரிகளும்
அநுகாமிந:	- பணிவிடைக்காரர்களாய் கூடவந்திருந்த
பௌரா:	- பட்டணத்து ஜனங்கள்
யே	- எவர்களோ அவர்கள்
ஸர்வே	- எல்லோரும்
சண்டாளஸ்ரபிணம்	- சண்டாளனாய் மூர்த்திகரித்திருப்பதை
த்ருஷ்ட்வா	- பார்த்து
தம்	- அவரை
த்யக்த்வா	- தனியே விட்டுவிட்டு
ப்ராத்ரவன்	- திரும்பி ஓடிப்போய் விட்டார்கள்.

एकौ हि राजा ककुत्स्थ जगाम परमात्मवान् ।

दृष्टमानो दिवरात्रं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥

ஏகோ ஹி ராஜா காகுத்ஸ்த ஜகாம பரமாத்மவான் ।

தஹ்யமானோ திவராத்ரம் விஸ்வாமித்ரம் தபோதநம் ॥

காகுத்ஸ்த	- காகுத்ஸ்த!
பரமாத்மவான்	- மஹாஜ்ஞானியாகிய
ராஜா	- அரசன்
ஏக: ஹி	- ஒருவனாகவே
திவாராத்ரம்	- பகலுமிரவும்
தஹ்யமாத்ந:	- மன வேதனைப் படுபவனாய்
தபோதநம்	- தபோநிதியான
விஸ்வாமித்ரம்	- விச்வாமித்ரரிடம்
ஜகாம	- போய்ச் சேர்ந்தான்.

10

12

विशामित्रस्तु तं हृष्ट्वा राजानं विफलीकृतम् ।

चण्डालरूपिणं राम मुनिः कारुण्यमागतः ॥

விஸ்வாமித்ரஸ்து தம் திருஷ்ட்வா ராஜாநம் விபலிக்குதம் ।

சண்டாளரூபிணம் ராம முனி: காருண்யமாகத: ॥

ராம - ஸ்ரீராம
விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ர
முனி: - முனிவர்
தம்ராஜாநம் - அந்த ராஜனை
விபலிக்குதம் - பங்கப்படுத்துத்தப்பட்டு
சண்டாளரூபிணம் - சண்டாளனாக மூர்த்திகரித்திருக்கிறவனாக
திருஷ்ட்வா து - பார்த்த உடனேயே
காருண்யம் ஆகத: - மனமுருகினார்.

कारुण्यात् स महातेजा वाक्यं परमधार्मिकः ।

इदं जगाद भद्रं ते राजानं घोररूपिणम् ॥

காருண்யாத் ஸ மஹாதேஜா வாக்யம் பரமதார்ப்பிக: ।

இதம் ஜகாத பத்ரம் கோரரூபிணம் ॥

பரமதார்ப்பிக: - மஹாதபஸ்வியும்
மஹாதேஜா: - மஹாதேஜோவானுமாகிய
ஸ: - அவர்
கோரதர்ஸனம் - பார்க்க அஸஹ்யமாயிருக்கும்
ராஜாநம் - ராஜனைப் பார்த்து
காருண்யாத் - மனமுருக்கத்தால்
இதம் - பின்வரும்
வாக்யம் - மொழியை
ஜகாத - மிருதுவாயுரை செய்தருளினார்;
தே - உனக்கு
பத்ரம் - நன்மையே உண்டாகப் போகிறது.

किमागमनकार्यं ते राजपुत्र महायज्ञाः ।

अयोध्याधिपते वीर शापाच्चाण्डालतो गतः ॥

கிமாகமனகார்யம் தே ராஜபுத்ர மஹாயஸா: ।

அயோத்யாதிபதே வீர ஸாபாச் சண்டாலதாம் கத: ॥

ராஜபுத்ர - கூத்திய வம்சத்தில் பிறந்த
வீர - குரனென,
மஹாயஸா: - பெரும் புகழுடைய
அயோத்யாதிபதே - அயோத்திமன்னனே
ஸாபாத் - சாபத்தினால்

சண்டாளதாம் - சண்டாளத் தன்மையை
கத: - நீ அடைந்திருக்கின்றனை;
தே - உனக்கு
ஆகமன கார்யம் - ஆகவேண்டிய கார்யம்
கிம் - என்ன?

अथ तद्वाक्यमाकर्ण्य राजा चण्डालतो गतः ।

अब्रवीत् प्राञ्जलिर्वाक्यं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥

அத தத்வாக்யம் ஆகர்ண்ய ராஜா சண்டாளதாம் கத: ।

அப்ரவீத் ப்ராஞ்ஜஸலிர் வாக்யம் வாக்யஞோ வாக்ய கோவிதம் ॥

வாக்யஞ: - சொல்நேர்த்தி அறிந்தவனும்
சண்டாளதாம் - சண்டாள ரூபத்தை
கத: - அடைந்தவனுமான்
ராஜா - ராஜா
தத் - அந்த
வாக்யம் - மொழியை
ஆகர்ண்ய - கேட்டு,
அத - உடனே
வாக்ய கோவிதம் - பேச்சின்றுட்பங்களை அறிவதில்

प्राञ्जलिः - நிபுணராகிய அவரைப் பார்த்து

வாக்யம் - கைகளைக் கூப்பிக்கொண்டு
அப்ரவீத் - பின்வரும் மொழியை
மொழிந்தார்.

प्रत्याख्यातोऽस्मि गुरुणा गुरुपुत्रेस्तथैव च ।

अनवाप्यैव तं कामं मया प्राप्तो विपर्ययः ॥

ப்ரத்யாக்யாதோஸ்மி குருணா குருபுத்ரை: ததைவ ச: ।

அநவாப்யைவ தம் காமம் மயா ப்ராப்தோ விபர்யய: ॥

குருணா ஏவ - ஆசார்யராலும்
ததா - அவ்விதமாகவே
குருபுத்ரை: ச - ஆசார்ய புத்ரர்களாலும்
ப்ரத்யாக்யாத: அஸ்மி - இச்சாபங்கம் செய்விக்கப்பட்டேன்;
தம் - அந்த
காமம் அநவாப்ய - மனோரதத்தைப் பெறாமல்
மயா - என்னால்
விபர்யய: ஏவ - ப்ரதிசூலம் மட்டும்
ப்ராப்த: - அனுபவிக்கப்படுகிறது.

सशरीरो दिवं यायामिति मे सौम्यदर्शन ।

मया चेष्टं क्रतुशतं तच्च नावाप्यते फलम् ॥

ஸஸாரோ திவம் யாயா மிதி மே ஸௌம்யதர்ஸன ।
மயா சேஷ்டம் க்ரதுஸுதம் தச்ச நாவாப்யதே பலம் ॥
ஸௌம்ய தர்ஸன - குளிமையாய் தர்ஸனமளிப்பவரே!
மே - எனது
ஸஸாரீ: ச - உடம்போடு கூடவே
திவம் - ஸ்வர்க்கத்தை
யாயாம் - நான் அடையவேண்டும்
இதி - என்று
மயா - என்னால்
க்ரதுஸுதம் - நுறு யாகங்கள்
இஷ்டம் - செய்யப்பட்டன.
தத் - அந்த
பலம் ச - கோரிய பயனோவெனில்
அவாப்யதே ந - அடையப்படவில்லை.

अनृतं नोक्तपूर्वं मे न च वक्ष्ये कदाचन ।

कृच्छ्रेष्वपि गतः सीस्य क्षत्रधर्मेण ते शपे ॥

அந்ருதம் நோக்த பூர்வம் மே ந ச வக்ஷ்யே கதாசந ।

க்ருச்சரேஷ்வபி கத: ஸௌம்ய க்ஷத்ர தர்மண தே ஸபே ॥

ஸௌம்ய - புண்யாத்மாவே!
தே - தேவரீர் முன்னிலையில்
மே - எனது
க்ஷத்ர தர்மண - க்ஷத்திரிய தர்மத்தின் பேரில்
ஸபே - ஆணையிட்டுச் சொல்லுகிறேன்,
அந்ருதம் - பொய்
உக்த பூர்வம் ந - இதுவரையிலும் சொல்லப்பட்டதில்லை;
க்ருச்சரேஷு - ஆபத்துக்களில்
கத: அபி - அகப்பட்டிடுக் கொண்டிருக்கையிலும்
கதாசந ச - இனி ஒருக்காலும் கூட
வக்ஷ்யே ந - நான் சொல்ல மாட்டேன்.

यक्षिर्ब्रुविधिरिष्टं प्रजा धर्मेण पालिसाः ।

गुरवश्च महात्मानः शीलवृत्तेन तोषिताः ॥

யக்ஷர் பஹுவிதை ரிஷ்டம் ப்ரஜா தர்மேண பாலிதா: ।

குரவஸ்ச மஹாத்மாந: ஸீல வ்ருத்தேந தோஷிதா: ॥

பஹுவிதை: - பலவகையான
யக்ஷ: - யாகங்களால்
இஷ்டம் - யஜிக்கப்பட்டது;
ப்ரஜா: - ப்ரஜைகள்

18

தர்மேண - நீதி தவறாமல்
பாலிதா: - ரக்ஷிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள்;
மஹாத்மாந: - மஹாத்மாக்களான
குரவ: ச - ஆசார்யர்களுள்
ஸீல வ்ருத்தேந - நம் குணத்தாலும் நன்நடத்தையாலும்
தோஷிதா: - த்ருப்தியடைவிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள்.

धर्मं प्रयतमानस्य यक्षं चाहुमिच्छतः ।

परितोषं न गच्छन्ति गुरवो मुनिपुंगव ॥

தர்மே ப்ரயதமானஸ்ய யக்ஷம் ச ஆஹர்தும் இச்சத: ।

பரிதோஷம் ந கச்சந்தி குரவோ முனிபுங்கவ ॥

முனிவர் பெருமானே
யக்ஷம் - ஓர் யாகத்தை
ஆஹர்தும் - செய்து முடிக்க
தர்மே - தர்மவழியில்
ப்ரயதமானஸ்ய - அசஞ்சலப் பற்றுடையவனாய்
இச்சத: ச - ப்ரார்த்திக்கும் என் விஷயத்தில்
குரவ: - ஆசார்யர்கள்
பரிதோஷம் - மனவுகப்பை
கச்சந்தி ந - அடையவில்லை.

19

देवमेव परं मन्ये पीरुव तु निरर्थकम् ।

देवेनाकस्यते सर्वं देव हि परमा गतिः ॥

தைவமேவ பரம் மன்யே பெளருஷம் து நிர்த்தகம் ।

தைவேநாக்ரம்யதே ஸர்வம் தைவம் ஹி பரமா கதி: ॥

ஸர்வம் - எல்லாமும்
தைவேந - அவரவர்கள் செய்த பாபபுண்யங்களுக்கேற்ற
வண்ணமாய் தெய்விகமாய்
நிர்ணயிக்கப்பட்ட விதி என்பதால்
ஆக்ரம்யதே - நடைபெற்று வருகிறது
ஹி - என்கிறபடியால்
தைவம் - விதி
பரமா - மற்றதொலும் மாற்ற முடியாததாகிய
கதி: - காரணம்;
தைவம் ஏவ - விதி ஒன்றே
பரம் - எதற்கும் மேம்பட்டது;
பௌருஷம் து - புருஷப்ரயத்னம் மாத்மிரம்
நிர்த்தகம் - பயனற்றது என்று
மன்யே - நான் அனுபவத்தால் கண்டுகொண்டேன்.

20

तस्य मे परमास्त्य प्रसादमभिकाङ्क्षतः ।

कर्तुमर्हसि भद्रं ते देवोपहतकर्मणः ॥

தஸ்ய மே பரமார்தஸ்ய ப்ரஸாதம் அபிகாங்க்ஷத: ।

கர்துமர்ஹஸி பத்ரம் தே தைவோபஹத கர்மண: ॥

தைவோபஹதகர்மண: - பூர்வபாபங்களால் ஏற்பட்ட விதிப்பயனையுடைய

பரமார்தஸ்ய - பரமகஷ்டதசையிலிருக்கின்றவனும்

அபிகாங்க்ஷத: - வேண்டி ப்ரார்த்திக்கின்றவனுமாகிய

தஸ்ய - அந்த

மே - எனக்கு

ப்ரஸாதம் - அனுக்ரஹத்தை

கர்தும் - செய்ய

அர்ஹஸி - தேவாரீர் திருவுள்ளமுடையபிராக;

தே பத்ரம் - தேவாரீருக்குத் த்ரிலோகப் பிரஸதி ஏற்படும்.

नान्यां गतिं ममिष्यामि नान्यः शरणमस्ति मे ।

देव्यं पुरुषकारेण निवर्तयितुमर्हसि ॥

நாந்யாம் கதிம் கமிஷ்யாமி நாந்ய: ஸரணமஸ்தி மே ॥

தைவம் புருஷகாரேண நிவர்தயிதமர்ஹஸி ॥

அந்ய: - மற்றொருவரும்

ஸரணம் - தஞ்சமாய்

ந அஸ்தி - ஆகவில்லை;

அஸ்யாம் - வேறொரு

கதிம் - புகலிடத்தை

கமிஷ்யாமி ந - நான் ஆச்ரயிக்கப் போகிறதில்லை;

புருஷகாரேண - கடும் தபோபலனையுடைய ஆத்மாவைக் கொண்டு

மே - எனது

தைவம் - விதிப்பயனாகும் கஷ்டத்தை

நிவர்தயிதம் - மாற்ற

அர்ஹஸி - தேவாரீர் மனமிசைந்தருள வேண்டும்.

இத்யாங்கே ப்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகவ்யே
சுதர்ஸீம்ஸதி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே

ந்ரிபங்குஸாபோ நாம் அஷ்டபஞ்சாஸு: ஸ்ச: ॥

ஏகோந ஷஷ்டி தம: ஸர்க: - 59

उक्तवाक्यं तु राजानं कृपया कुशिकत्मजः ।

अब्रवीन्मयुरं वाक्यं शापाच्चण्डालरूपिणम् ॥

உக்தவாக்யம் து ராஜானாம் க்ரூபயா குஸிகாத்மஜ: ।

அப்ரவீன்மதுரம் வாக்யம் சாபாத் சண்டாள ரூபிணம் ॥

மாயபத் - சாபத்தினால்

சண்டாள ரூபிணம் - சண்டாள ரூபம் கொண்டிருப்பவனும்

து - இது விஷயத்திலிப்படியாய்

உக்த வாக்யம் - வேண்டிப் ப்ரார்த்தித்தவனுமாகிய

ராஜானம் - ராஜனைப் பார்த்து

குஸிகாத்மஜ: - விச்வாமித்ரர்

க்ரூபயா - அனுதாபத்தால்

மதுரம் - மனத்தைக் களிப்புறச் செய்யும் வண்ணமா

வாக்யம் - பின்வரும் மொழியை

அப்ரவித் - சொல்லியருளினார்.

एकैवाक स्वागतं तेऽस्तु जानामि त्वां सुधार्मिकम् ।

शरणं ते ममिष्यामि मा भैर्भीमनुजाधिप ।

ஐக்ஷவாக ஸ்வாகதம் தே(அ)ஸ்து ஜாநாமி த்வாம் ஸுதார்மிகம் ।

ஸரணம் தே பவிஷ்யாமி மா பைஷீர் மனுஜாதிப ॥

ஐக்ஷவாக - இக்ஷவாகு வம்சத்தவனாகிய

வத்ஸ - குழந்தாய்!

மனுஜாதிப - மனிதர்கோமானே!

மா பைஷீ: - நீ பயப்படாதே,

த்வாம் - உன்னை

ஸுதார்மிகம் - நல்வதர்மசீலனென்று

ஜாநாமி - நானறிவேன்,

தே - உனக்கு

ஸரணம் - தஞ்சமாக

பவிஷ்யாமி - நான் ஆகிறேன்;

ஸ்வாகதம் - இங்கு வந்ததில் எனக்கு மிகச் சந்தோஷம்.

अहमामन्त्रये सर्वान् महर्षिन् पुण्यकर्मणः ।

यज्ञसाधकान् राजन्ततो यक्षसि निर्वृतः ॥

அஹம் அம்ந்தர்யே ஸர்வான் மஹர்ஷீன் புண்யகர்மண: ।

யக்ரு ஸாஹ்யகரண ராஜந் ததோ யக்ஷயஸி நிர்வ்ருத: ॥

ராஜந்	- ராஜன்
புண்ய கர்மண:	- புண்யசீலர்களும்
யஞ்ஞஸாஹ்யகரான்	- யாகஸஹாயம் செய்கிறவர்களுமான
ஸர்வான்	- எல்லா
மஹர்ஷிஸ்	- மஹர்ஷிகளையும்
அஹம்	- நான்
ஆமந்த்ரயே	- வரவழைக்கிறேன்,
தத:	- அதன்மேல்
நிர்வ்ருத:	- பயமற்றவனாய்
யக்ஷ்யஸி	- நீ யாகம் செய்வாய்.

गुरुशापकृत् रुमं यदिदं त्वयि वर्तते ।

अनेन सह रुयेण संशरीरो गमिष्यसि ॥

குருஸாப க்ருதம் ருபம் யதிதம் த்வயி வந்ததே ।

அனேன ஸஹ ருபேண ஸஸரீரோ கமிஷ்யஸி ॥

இதம்	- இந்த
குருஸாப க்ருதம்	- ஆசார்ய சாபத்தாலுண்டாயிருக்கும்
யத்	- எந்த
ருபம்	- ரூபம்
த்வயி	- உன்னிடம்
வந்ததே	- இருக்கிறதோ
அனேன ஏவ	- இதே
ருபேண	- ரூபத்துடன்
ஸஸரீர: ஹி	- சரீரத்துடனேயே
கமிஷ்யஸி	- நீ மேல்வோகம் செய்வாய்.

हस्तप्राप्तमहं मन्ये स्वर्गं तव नराधिप ।

यस्त्वं कीशिकमागम्य शरण्यं शरणागतः ॥

ஹஸ்த ப்ராப்தமஹம் மன்யே ஸ்வர்கம் தவ நராதிப ।

யஸ்த்வம் கௌஸரிகம் ஆகமய ஸரண்யம் ஸரணாகத: ॥

நராதிப	- மானிடர் கோட்பாளே
த்வம்	- நீர்
கௌஸரிகம்	- கௌஸிகரை
ஸரண்யம்	- சரண்யனென
ஆகமய	- கிட்டி
ஸரணாகத:	- சரணமடைந்து விட்டனை;
தவ	- உனக்கு
ஸ்வர்கம்	- தேவலோகத்தை
ஹஸ்த ப்ராப்தம்	- கைக்குக் கிட்டிவிட்டதாக

ய:	- இந்த.
அஹம்	- நான்
மன்யே	- நினைக்கிறேன்.

एवमुक्त्वा महातेजाः पुत्रान् परमधार्मिकान् ।

व्यादिदेश महाप्राज्ञान यज्ञसंभारकरणान् ॥

सर्वांशिष्यान् समाहूय वाक्यमेतदुवाच ह ॥

ஏவ முக்த்வா மஹாதேஜா: புத்ரான் பரமதார்மிகான் ।

வ்யாதிதேஸ மஹா ப்ராக்ஞான் யஞ்ஞஸம்பரகாரணாத் ॥

ஸர்வான் ஸிஷ்யாந் ஸமாஹூய வாக்யமேதத் உவாச ஹ ॥

மஹாதேஜா:	- மஹா தேஜஸ்விபாகுமவர்
ஏவம்	- மேற்கண்டவண்ணம்
உக்த்வா	- சொல்லிவிட்டு,
பரமதார்மிகான்	- மிக தர்மசீலர்களும்
மஹாப்ராக்ஞான்	- மஹா மேதாவி்களுமான
புத்ரான்	- புத்ரர்களை
யஞ்ஞஸம்பரகாரணாத்	- யாகோபகரணஸாமக்ரிக்காக
வ்யாதிதேஸ	- நியமித்தார்;
ஸிஷ்யர்கள்	- சிஷ்யர்கள்
ஸர்வான்	- எல்லோரையும்
ஸமாஹூய	- கூப்பிட்டு
ஏதத்	- பின்வரும்
வாக்யம்	- நியமனத்தை
உவாச ஹ	- சொல்லிவிடுத்தார்.

सर्वानुषिषणान् वत्सा आनयन्, ममाज्ञया ।

सशिष्यसुहृदश्च सत्विजः सुबह्वृतान् ॥

ஸர்வாந் ரிஷிகணாந் வத்ஸா ஆநயத்வம் மமாக்ஞயா ।

ஸஸரிஷ்ய ஸுஹ்ருதஸ்சைவ ஸந்த்விஜ: ஸுபஹுஸ்ருதாந் ॥

வத்ஸா	- குழந்தைகளே
ஸுபஹுஸ்ருதாந்	- மிக்க சாஸ்த்ரப் பயிற்சியுடையவர்களும்,
ஸஸரிஷ்ய ஸுஹ்ருத:	- சிஷ்யர்களுடனும் இஷ்டர்களுடனும் கூடினவர்களும்
ஸந்த்விஜ: ச	- ரித்விக்குகளுடன் கூடினவர்களுமான
ரிஷிகணாந்	- ரிஷிகணங்கள்
ஸர்வாந் ஏவ	- எல்லோரையும்
மம	- என்
ஆக்ஞயா	- கட்டளையைக்கொண்டு
ஆநயத்வம்	- நீங்கள் அழைத்து வருவீர்களாக.

यदस्यो वचनं ब्रूयान्महाकथबलचोदितः ।

तत् सर्वमखिलैर्नोक्तं ममाख्येयमनाहृतम् ॥

யதஸ்யோ வசநம் ப்ரூயாந்மஹாக்யபலசோதித: ।

தத்ஸர்வமக்விலேநோக்தம் மமாக்யேயம் அநாஹ்ரதம் ॥

மத் வாக்ய பல சோதித:-என் நியம்னம்மஹி அநிகாரத்தைக்கொண்டு

அந்ய: - அழைக்கப்பட்ட

யத் - எவனாவதொருவன்

அநாஹ்ரதம் - ஏதாவது ஒரு

வசநம் - உபேகை அல்லது நிந்தையுடன் கூடிய

ப்ரூயாத் - பதிலை

தத் - சொல்வானெயாகில்

உக்தம் - அவ்விதம்

ஸர்வம் - சொல்லப்பட்டது

அகிலேந - எல்லாவற்றையும்

மாம் - ஒன்றும் விடாமல்

ஆக்யேயம் - என்னிடம்

ஆக்யேயம் - ஒப்பித்துவிடத்தக்கது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा दिशो जम्बुस्तदाक्षया ।

आजम्बुस्य देशस्य: सर्वस्यो ब्रह्मवादिनः ॥

தஸ்ய தத்வசனம் ஸ்ருத்வா திரோ ஜம்மு: ததாஸ்யா ।

ஆஜம்முரத தேஸோப்ய: ஸர்வேப்யோ ப்ரஹ்மவாதிந: ॥

தஸ்ய - அவருடைய

தத் - அந்த

வசனம் - நியமனத்தை

ஸ்ருத்வா - சிரமேற்கொண்டு

திஸ: - பல ஸ்தலங்களுக்கு

ஜம்மு: - சென்றார்கள்;

ஸர்வேப்ய: - எல்லா

தேஸோப்ய: - தேசங்களினின்றும்

ததாஸ்யா அத - அவர் நியமனமென்கிற காரணத்தாலேயே

ப்ரஹ்ம வாதிந: - வேதவித்துக்கள்

ஆஜம்மு: - வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ते च शिष्याः समागम्य मुनिं ज्वलिततेजसम् ।

अव्युखं वचनं सर्वं सर्वेषां ब्रह्मवादिनाम् ॥

தே ச ஸிஷ்யா: ஸமாகம்ய முநிம் ஜ்வலித தேஜஸம் ।

ஊகஸ்ச வசனம் ஸர்வே ஸர்வேஷாம் ப்ரஹ்மவாதிநாம் ॥

பாலகாண்டம் - ஐம்பத்தினொன்பதாம் ஸர்க்கம்

741

தே - அந்த

ஸிஷ்யா: - சிஷ்யர்களும்

ஜ்வலித தேஜஸம் - ஜ்வலிக்கின்ற தேஜஸ்ஸுடன் விளங்கும்

முநிம் - ரிஷியினிடம்

ஸமாகம்ய - திரும்பிவந்து

ஸர்வேஷாம் - எல்லா

ப்ரஹ்மவாதிநாம் - வேதவித்துக்களுடைய

வசனம் - மறுமொழியை

ஸர்வம் ச - எல்லாவற்றையுமே

ஊக: - பின்கண்டவாறு தெரிவித்தார்கள்.

श्रुत्वा ते वचनं सर्वं समायाति विजातयः ।

सर्वदेशेषु चागच्छन् वर्जयित्वा महोदयम् ॥

ஸ்ருத்வா தே வசனம் ஸர்வே ஸமாயாந்தி த்விஜாதய: ।

ஸர்வதேஸோஷ் சாக்சந் வர்ஜயித்வா மஹோதயம் ॥

ஸர்வ தேஸோஷ் - பல தேசங்களில்

த்விஜாதய: - அந்தணர்கள்

தே - தேவர்களுடைய

வசனம் - கட்டளையை

ஸ்ருத்வா - கேட்டதுமே

ஸமாயாந்தி - ஒன்றாய் சேர்ந்து கூடினார்கள்;

மஹோதயம் வர்ஜயித்வா-மஹோதயர் என்பவரைத் தவிர

ஸர்வேச - எல்லோருமே

ஆக்சந் - வந்துவிட்டார்கள்.

वासिष्ठं तच्छतं सर्वं क्रोधपर्याकुलस्वरम् ।

यदाह वचनं सर्वं शृणु त्वं मुनिपुंगव ॥

வாஸிஷ்டம் தச்சதம் ஸர்வம் க்ரோதபர்யாகுலாஸரம் ।

யதாஹ வசனம் ஸர்வம் ஸ்ருணு த்வம் முனிபுங்கவ ॥

முனிவர் பெருமானே!

வாஸிஷ்டம் - வஸிஷ்டர் பிள்ளைகளான

தத் - அந்த

ஸதம் - நூறுபேர்கள்

ஸர்வம் - எல்லோரும்

க்ரோத பர்யா - கோபத்தால் பொங்கி வந்த

குலாஸரம் } சொற்களையுடைய

யத் - எந்த ஒரு

வசனம் - பதிலை

ஆஹ - சொல்லி விடுத்தார்களோ,

த்வம் - தேவரீர்

11

12

10

ஸ்ரீவம் - எல்லாவற்றையும்
ஸ்ருணு - சொல்லுமெங்களுக்குச் செவிகொடுத்தருள்வீராக.

क्षत्रियो याजको यस्य चण्डालस्य विशेषतः ।

कथं सदसि भोक्तारो हविस्तस्य सुरक्षयः ॥

சுஷ்ரிகியோ யாஜகோ யஸ்ய சண்டாலஸ்ய விசேஷத: ।

கதம் சதஸி போக்தாரோ ஹவிஸ்தஸ்ய ஸூர்ஷய: ॥

யஸ்ய - எவனுக்கு,
விசேஷத: - அதிலும் விசேஷமாக
சண்டாளஸ்ய - சண்டாளனுக்கு,
சுஷ்ரிகிய: - கூத்தரியன்
யாஜக: - யாகஞ்செய்து வைப்பவனோ
தஸ்ய - அவனுடைய
ஹவி: - ஹவிஸ்ஸை
ஸூர்ஷய: - தேவர்களும் ரிஷிகளும்
ஸதஸி - யாகஸ்பையில்
கதம் - எவ்விதமாகத்தான்
போக்தார: - புஜிப்பார்கள்?

ब्राह्मणा वा महात्मानो भुक्त्वा चण्डालभोजनम् ।

कथं स्वर्गं गमिष्यन्ति दिशामित्रेण पालिताः ॥

ப்ராஹ்மணா வா மஹாத்மானோ புக்த்வா சண்டாள பௌஜனம் ।

கதம் ஸ்வர்கம் கமிஷ்யந்தி விஸ்வாமித்ரேண பாலிதா: ॥

ப்ராஹ்மணா: - அந்தணர்கள்
மஹாத்மாந: - மஹாத்மாக்களென்றாலும்
விஸ்வாமித்ரேண - ரிஷ்வாமித்ரனாலே
பாலிதா: வா - ரக்ஷிக்கப்பட்டவர்களாயிருந்தாலும்
சண்டாள பௌஜனம் - சண்டாளனுடைய உணவை
புக்த்வா - உண்டுவிட்டு
கதம் - எப்படித்தான்
ஸ்வர்கம் - ஸ்வர்க்கத்திற்கு
கமிஷ்யந்தி - போவார்கள்?

एतद्वचननिष्ठ्यमृषुः संरक्तलोचनाः ।

वासिष्ठा मुनिशार्दूल सर्वे ते समहोदयाः ॥

ஏதத்வசநநைஷ்டூர்யம் ஊக: ஸம்ரக்த லோசநா: ।

வாஸிஷ்டா முனிஸார்துல ஸர்வே தே ஸம்ஹோதயா: ॥

முனிஸார்துல - முனிவர் பெருமானே
தே - அந்த

13

வாஸிஷ்டா: - வாஸிஷ்ட புத்ரர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ஸம்ஹோதயா: - மஹோதயருடன் கூடினவர்களாய்
ஸம்ரக்த லோசநா: - மிகச் சிவந்த கண்களுற்றவர்களாய்
ஏதத் - மேற்கண்ட
வசந நைஷ்டூர்யம் - நிஷ்டூர பதிலை
ஊக: - சொல்லி விடுத்தார்கள்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा सर्वेषां मुनिपुंगवः ।

कोपसंरक्तमनयनः सरोषमिदमब्रवीत् ॥

தேஷாம் தத்வசனம் ஸ்ருத்வா ஸர்வேஷாம் முனிபுங்கவ: ।

கோப ஸம்ரக்த மனயந: ஸரோஷமித மப்ரவீத் ॥

முனிபுங்கவ: - முனிவர் பெருமான்
தேஷாம் - அவர்கள்
ஸர்வேஷாம் - எல்லோருடைய
ஸரோஷம் - கோபத்தை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதாகிய
தத் - அந்த
வசனம் - பதிலை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு,
கோப ஸம்ரக்தமனயந: - கோபத்தால் மிகச் சிவந்த கண்களுற்றவராகி
இதம் - பிங்கண்டவாறு
அப்ரவீத் - சாபமிட்டார்.

16

14

ये दुष्यन्त्यदुष्टं मां तप उग्रं समास्थितम् ।

मस्मीभूता दुरात्मानो भविष्यन्ति न संशयः ॥

யே துஷ்யந்த்யதுஷ்டம் மாம் தப உக்ரம் ஸமாஸ்திதம் ।

பஸ்மீபூதா துராத்மானோ பவிஷ்யந்தி ந ஸம்ஸய: ॥

யே - எந்த
துராத்மந: - துராத்மாக்கள்
அதுஷ்டம் - குற்றமற்றவனும்
உக்ரம் - உக்ரமான
தப: - தபஸ்ஸை
ஸமாஸ்திதம் - கைக்கொண்டிருக்கிறவனுமான
மாம் - என்னை
துஷ்யந்தி - துஷிக்கிறார்களோ, அவர்கள்
பஸ்மீபூதா: - பொசுங்கி சாம்பலாக
பவிஷ்யந்தி - ஆய்விடுவார்கள்;
ஸம்ஸய: ந - இதற்கையமில்லை.

17

15

अद्य ते कालपांशेन नीता वैद्यस्वतक्षयम् ।
सप्त जातिशतान्येव मृतपाः सन्तु सर्वशः ॥

அத்ய தே காலபாஸேந நீதா வைவஸ்வதக்ஷயம் ।
ஸப்தஜாதி ஸதாந்யேவ ம்ருதபா: ஸந்து ஸர்வஸ: ॥

தே - அவர்கள்
காலபாஸேந - காலபாஸத்தால்
அத்ய - இன்றைய தினமே
வைவஸ்வதக்ஷயம் - யுமன் வீட்டை
நீதா: - அடைந்தவர்களாய்
ஸப்தஜாதி ஸதாநி - எழுநூறு ஜனம்
ஸர்வஸ: - எப்பொழுதும்
ம்ருதபா: ஏவ - சவ்மாம்ஸங்களை பூஜிப்பவர்களாயே
ஸந்து - ஆகட்டும்.

स्वमांसनियताहारा मुष्टिका नाम निर्घृणाः ।

विकृताश्च विरूपाश्च लोकानुचरन्तिवमान् ॥

ஸ்வமாம்ஸ நியதாஹாரா முஷ்டிகா நாம் நிர்க்ருணா: ।
விக்ருதாஸ்ச விருபாஸ்ச லோகானுசரந்த்விமான் ॥
ஸ்வமாம்ஸ நியதாஹாரா:- நாயிறைச்சியை நியதமாய் பூஜிப்பவர்களாய்
விக்ருதா: ச - விகாரமான கார்யங்களை செய்பவர்களாயும்
விருபா: ச - விகாரரூபமுடையவர்களாயும்
முஷ்டிகா: - முஷ்டிகர்கள்
நாம் - என்று பெயர் படைத்த
நிர்க்ருணா: - தயாதாகுஷியமில்லாதவர்களாய்
இமான் - இந்த
லோகான் - உலகங்களில்
அனுசரந்து - அலையட்டும்.

महोदयश्च दुर्बुद्धिर्मानदूष्यं कदूषयत् ।

दूषितः सर्वलोकेषु निषादत्यं गमिष्यति ॥

மஹோதயஸ்ச துர்புத்திர் மாமதூஷ்யம் ஹி அதூஷயத் ।
தூஷித: ஸர்வலோகேஷு நிஷாதத்வம் கமிஷ்யதி ॥

துர்புத்தி: - துர்புத்தியாகிய
மஹோதய: ச - மஹோதயனும்
அதூஷ்யம் - அவமதிக்கத்தகாத
மாம் - என்னை
அதூஷயத் - அவமதித்தான்,
ஹி - ஆகையால்

18

பாஸ்காண்டம் - ஐம்பத்திஞ்சைபதாம் ஸர்க்கம்

ஸர்வ லோகேஷு - எல்லா உலகங்களிலும்
தூஷித: - நிந்திக்கப்பட்டவனாய்
நிஷாதத்வம் - வேடத்தன்மையை
கமிஷ்யதி - அடைவான்.

प्राणतिपातनिरतो निरनुक्रोशतो गतः ।

दीर्घकालं मम क्रोधाद् दुर्गतिं वर्तयिष्यति ॥

பிராணாதிபாதநிரத: நிரனுக்ரோஸதாம் கத: ।
தீர்க்காலம் மம க்ரோதாத் துர்கதிம் வர்தயிஷ்யதி ॥

மம - என்னுடைய
க்ரோதாத் - கோபத்தால்
தீர்க் காலம் - நீடித்தகாலம்
பிராணாதிபாத நிரத: - உயிர்களைக் கொல்வதே கார்யமாயுடையவனாய்
நிரனுக்ரோஸதாம் - தயர்நதாகுஷியமில்லாதிருத்தலை
கத: - அடைந்தவனாய்
துர்கதிம் - இழிவுற்ற பிழைப்பை
வர்தயிஷ்யதி - அடைவான்.

एतावदुसृत्वा वचनं विश्वामित्रो महातपाः ।

विरराम महातेजा ऋषिमध्ये महामुनिः ॥

ஏதாவதுக்த்வா வசனம் விஸ்வாமித்ரோ மஹாதபா: ॥

விரராம மஹாதேஜா ரிஷிமத்யே மஹாமுனி: ॥

மஹாதபா: - மஹாபதஸ்வியும்
மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியும்
மஹாமுனி: - மஹாமுனிவருமான
விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்
ரிஷி மத்யே - முனிவர்களின் நடுவில்
ஏதாவத் - இவ்வாறான
வசநம் - வார்த்தையை
உக்த்வா - சொல்லிவிட்டு
விரராம - ஓய்ந்தார்.

20

நித்யாந்ஜெ ப்ரீதம் ராமயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சதுர்வியம்ஸதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
வாஸரிஷ்டபாஸோ நாம் ஏகேதே வ்யஸ்ததம்: ஸர்க: ॥

ஷஷ்புதம: ஸர்க: 60

தபோபலஹதான் க்ருத்வா வாசிஷ்டான் சமஹோதயான் ।

஋ஷிமத்யே மஹாதேஜா விஷ்ணோஸ்யஸாஸத ॥

தபோபல ஹதான் க்ருத்வா வாசிஷ்டான் ஸமஹோதயான் ।

ரிஷிமத்யே மஹாதேஜா விஸ்வாமித்ரோப்யபாஷத ॥

மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியாஸ

விஸ்வாமித்ர: - விஸ்வாமித்ரர்

ஸமஹோதயான் - மஹோதயனுடன் சேர்ந்த

வாசிஷ்டான் - வசிஷ்டபுத்ரர்களை

தபோபல ஹதான் - தபஸ்ஸின் வலிமையால் நசித்தவர்களாக

க்ருத்வா - செய்துவிட்டு,

ரிஷிமத்யே - ரிஷிகளின் நடுவில்

அப்ய பாஷத - பிண்கண்டவாறு ப்ரஸங்கித்தார்.

அயமிக்ஷாகுடாயாடஸ்திஷங்குரिति விசுத: ।

஧ர்மிஸ்ச வதான்யசு மோ சீவ ஷரண ரத: ॥

ஸ்வநானேன ஷரீரேண தேவலோகஜிஜிஷயா ॥

அயமிஷ்வாகுதாயாத: த்ரிஸங்குரிதி விஸ்ருத: ।

தர்மிஷ்டஸ்ச வதான்யஸ்ச மாம் சைவ ஷரணம் கத: ॥

ஸ்வேநாதேந ஸாரேண தேவலோகஜிஜிஷயா ॥

அயம் - இதோ இருக்கும்

த்ரிஸங்கு - த்ரிசங்கு

இதி - என பெயர்ப்பூண்டவன்

இக்ஷ்வாகுதாயாத: - இக்ஷ்வாகு குலப் பிள்ளையெனவும்,

தர்மிஷ்ட: ச - தர்மிஷ்டனெனவும்,

வதான்ய: ச - வெகுக்கொடையாளியெனவும்

விஸ்ருத: - மஹா ப்ரஸித்தி பெற்றவன்,

ஸ்வேந - தன்னுடைய

அதேந - இந்த

ஸாரேண - சார்த்துடன்

தேவலோகஜிஜிஷயா - ஸ்வர்க்கலோகம் போக வேண்டுமென்கிற

மாமம் ச ஏவ - என்னையே

ஸரணம் - தஞ்சமாய்

கத: - வந்தடைந்திருக்கிறான்.

1

யதாய் சுவ்ஸரீரேண சுவர்க்லோகம் ரமிஷ்யதி ।

ததா ப்ரவர்த்தயதாம் யதோ பவத்பிஸ்ச மயா ஸஹ ॥

யதாயேம் ஸ்வஸாரீரேண ஸ்வர்க்லோகம் கமிஷ்யதி ।

ததா ப்ரவர்த்தயதாம் யதோ பவத்பிஸ்ச மயா ஸஹ ॥

ஸ்வஸாரீரேண - தனது சரீர்த்தோடு

ஸ்வர்க்லோகம் - ஸ்வர்க்கலோகத்தை

யதா - எப்படி

அயம் - இவன்

கமிஷ்யதி - அடைவானோ;

ததா - அப்படி

மயா ஸஹ ச - என்னோடு கூடவே

பவித்பி: - உங்களால்

யத: - யாகம்

ப்ரவர்த்தயதாம் - ஆரம்பிக்கப்பட்டும்.

விஷ்ணோஸ்ய: ஸ்துதா சர்வ எவ மஹ்ய: ।

அசு: சமேத்ய சஹிதா ஧ர்மர்யசஹிதம் வச: ॥

விஸ்வாமித்ரவச: ஸ்ருத்வா ஸ்வ ஏவ மஹர்ஷய: ।

ஊச: ஸமேத்ய ஸஹிதா தர்மார்த ஸஹிதம் வச: ॥

மஹர்ஷய: - மஹர்ஷிகள்

ஸர்வே - எல்லோரும்

விஸ்வாமித்ரவச: - விஸ்வாமித்ரர் சொன்னதை

ஸ்ருத்வா - கேட்டு,

ஸஹிதா: ஏவ - பொறுமையுடையவர்களாகவே

ஸமேத்ய - ஒன்றுசேர்ந்து

தர்மார்த ஸஹிதம் - தர்மானுஷ்டானங்களுக்கு நிஷேதமென்கிறதை

நன்கு விளக்கிக் காட்டுகிறதாகிய

வச: - பேச்சை

ஊச: - பிண்கண்டவாறு ஒருவருக்கொருவர் பேசிக்

கொண்டனர்.

அய குசிகதாயாடோ முனி: பரமகோபன: ।

யதாஹ வசநம் ஸத்ய: கர்தவ்யம் நாத்ர ஸம்ஸய: ॥

அயம் - இந்த

குசிகாதாயாத: - குசிகாவம்சத்தவரான

முனி: - ரிஷி

3

4

2

5

பரமகோபன:	- மஹாகோபத்தை அடையக் கூடியவர்;
பத்	- எந்த
வசநம்	- வார்த்தையை
ஆஹ	- சொன்னாரோ அது
ஸத்ய:	- உடனே
கர்தவ்யம்	- செய்யத் முடிக்க வேண்டியது;
அத்ர	- இதில்
ஸம்ஸய:	- ஸந்தேஹம்
ந	- கூடாது.

अग्निक्त्यो हि भगवाञ्छाप दास्यति रोषितः ।

तस्मात् प्रवर्त्यता यज्ञः सशरीरो यया दिवम् ॥

அக்கிகல்போ ஹி பகவான் ஸாபம் தாஸ்யதி ரோஷித: ।

தஸ்மாத் ப்ரவர்தயதாம் யஞ: ஸஸாரோ யதா திவம் ॥

गच्छेदिक्ष्वाकुदायादो विश्वामित्रस्य तेजसा ।

ततः प्रवर्त्यता यज्ञः सर्वे समधितिष्ठत ॥

கச்சேத் இக்ஷ்வாகுதாயாதோ விஸ்வாமித்ரஸ்ய தேஜஸா ।

தத: ப்ரவர்தயதாம் யஞ: ஸர்வே ஸமதிதிஷ்டத ॥

பகவான்	- பகவான்
அக்நிகல்ப:	- நெருப்புக்கொப்பானவர்
ஹி	- அன்றோ
ரோஷித:	- கோபிஷ்டராய்
ஸாபம்	- சாபத்தை
தாஸ்யதி	- கொடுப்பார்,
தஸ்மாத்	- ஆகையால்
யஞ:	- யாகம்
ப்ரவர்தயதாம்	- ஆரம்பிக்கப்பட்டதும்;
இக்ஷ்வாகுதாயாத:	- இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்தவன்
விஸ்வாமித்ரஸ்ய	- விச்வாமித்ரருடைய
தேஜஸா	- தபஸ்ஸின் பலத்தால்
ஸஸார:	- தேஹத்துடன் கூடினவனாய்
யதா	- எப்படி
திவம்	- ஸ்வர்க்கத்தை
கச்சேத்	- அடைவானோ
தத:	- அப்படி
யஞ:	- யாகம்
ப்ரவர்தயதாம்	- ப்ரவர்த்திக்கப்பட்டதும்;
ஸர்வே	- எல்லோரும்
ஸமதிதிஷ்டத	- ஆரம்பியுங்கள்.

एवमुक्त्वा महर्षय सचकुस्ताः क्रियास्तदा ।

याजकश्च महासेजा विश्वामित्रोऽभवत् क्वती ॥

ஏவமுக்த்வா மஹர்ஷய: ஸம்சக்ருஸ்தா: க்ரியாஸ்ததா ।

யாஜகஸ்ச மஹாதேஜா விஸ்வாமித்ரோ: அவத் க்ரதௌ ॥

ஏவம்	- இவ்விதமாக
உக்த்வா	- பேசிவிட்டு,
மஹர்ஷய:	- மஹர்ஷிகள்
ததா	- உடனே
தா: க்ரியா:	- அந்தந்த காரியங்களை
ஸம்சக்ரு:	- ஒருமித்து நடத்தினார்கள்;
மஹாதேஜா:	- மஹாமஹிமைசாலியான
விஸ்வாமித்ரரே: ச	- விச்வாமித்ரே
க்ரதௌ	- யாகத்தில்
யாஜக:	- யாகநிர்வாஹகராக
அபவத்	- இருந்தார்.

ऋत्विजश्चानुपूर्व्येण मन्त्रवन्मन्त्रकोविदाः ।

चक्रुः सर्वाणि कार्याणि यथाकल्पं यथविधि ॥

ருத்விஜஸ் ச ஆநுபூர்வ்யேண மந்த்ரவந் மந்த்ர கோவிதா: ।

சக்ரு: ஸர்வாணி கார்யாணி யதாகல்பம் யதாவிதி ॥

மந்த்ர கோவிதா:	- மந்த்ரங்களை உள்ளபடி அறிந்தவர்களான
ருத்விஜ: ச	- ரித்விக்குகளும்
ஸர்வாணி	- எல்லா
கர்மாணி	- யாக கார்யங்களையும்
ஆநுபூர்வ்யேண	- அடி முதல் வரிசைக்ரமமாக
யதாகல்பம்	- கல்பகுத்ர முறை தப்பாமல்
யதாவிதி	- சாஸ்த்ர விதிகளின்படியே
மந்த்ரவத்	- மந்த்ரோச்சாரணத்துடன்
சக்ரு:	- நடத்தினார்கள்.

ततः कालेन महता विश्वामित्रो महातपाः ।

चकारावाहनं तत्र मागार्थं सर्वदेवताः ॥

தத: காலேந மஹதா விஸ்வாமித்ரோ மஹாதபா: ।

சகாராஹநம் தத்ர பாசகாந்தம் ஸர்வ தேவதா: ॥

மஹதா	- வெகு
காலேந	- காலத்திற்கு
தத:	- பிறகு
மஹாதபா:	- பெரும் தவமுடையவரான

விஸ்வாமித்ரர்: விஸ்வாமித்ரர்
தத்ர: இதில்
பாகார்தம்: ஹவிஸ்ஸை பகுத்து பெறுவதற்காக
ஸர்வ தேவதா: எல்லா தேவர்களையும்
ஆவாஹநம்: ஆவாஹனம்
சகார: செய்தார் (அவரவர்களுக்குரிய மந்த்ரங்களை சொல்லி அழைத்தார்).

नाम्यागंस्ततस्तत्र आगार्थं सर्वदेवता: ॥

நாயாகமன் ததாத்ர பாகார்தம் ஸர்வதேவதா: ॥
தத: அப்படியிருந்தும்
பாகார்தம்: ஹவிர் பாகத்தைப் பெற்றுக்கொள்வதின் பொருட்டு
ஸர்வ தேவதா: தேவர்கள் எல்லோரும்
தத்ர: அவ்விடத்திற்கு
அப்யாகமன் ந: வராது இருந்துவிட்டார்கள்.

ततः क्रोधसमाविष्टो विद्यामित्रो महामुनिः ।

सुवमुद्यम्य सन्निधिरिषांश्छुமிदमंभवीत् ॥

தத: க்ரோத ஸமாவிஷ்டோ விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுநி: ।
ஸ்ருவம் உத்யம்ய ஸக்ரோதஸ்த் த்ரிஸங்கும் இதமப்ரவீத் ॥
தத: அதுனால்
மஹாமுநி: முனிவர் பெருமான்
க்ரோத ஸமாவிஷ்ட: கோபாவேசங் கொண்டார்;
ஸக்ரோத: கோபாவேசங்கொண்டிருந்த
விஸ்வாமித்ரர்: விசுவாமித்ரர்
ஸ்ருவம்: ஸ்ருவமென்படும் ஹோமம் செய்யும் யாக அகப்பையை
உத்யம்ய: கையில் உயர்த்துக்கிக் கொண்டு
த்ரிஸங்கும்: த்ரிசங்குவைப் பார்த்து
இதம்: பின்வருமாறு
அப்ரவீத்: கூறினார்.

पश्य मे तपसो वीर्यं स्वार्जितस्य नरेश्वर ।

एष त्वां सशरीरेण नयामि स्वर्गमोजसा ॥

பய்ய மே தபஸோ வீர்யம் ஸ்வார்ஜிதஸ்ய நரேஸ்வர ।
ஏஷ த்வாம் ஸஸரீரேண நயாமி ஸ்வர்க் மோஜஸா ॥
நரேஸ்வர: ராஜன்!
ஸ்வார்ஜிதஸ்ய: ஸ்வயமராகவே சம்பாதிக்கப்பட்ட

மேதபஸ: - என் தபஸ்ஸின்
வீர்யம்: மஹிமைமைய
பய்ய: பார்
ஏஷ: - இதோ நான்
ஒஜஸா: மஹிமைமயால்
த்வாம்: உன்னை
ஸஸரீரேண: இவ்வுடம்புடனேயே
ஸ்வர்கம்: ஸ்வர்க்கத்திற்கு
நயாமி: போகச் செய்கிறேன்.

दुष्प्रापं स्वशरीरेण दिवं गच्छ नराधिप ॥

துஷ்ப்ரபம் ஸ்வஸராரீரேண திவம் கச்ச நராதிப ॥
நராதிப: - மாஸிடர்கோமானே!
ஸ்வஸராரீரேண: உன் தேஹத்துடன்
துஷ்ப்ரபம்: கிடைப்பதற்கரியதான
திவம்: ஸ்வர்க்கத்திற்கு
கச்ச: - போ.

स्वार्जितं किञ्चिदप्यस्ति मया हि तपसः फलम् ।

राजन् स्वतेजसा तस्य सशरीरो दिवं व्रज ॥

ஸ்வார்ஜிதம் கிஞ்சித் அப்யஸ்தி மயா ஹி தபஸ: பலம் ।
ராஜந் ஸ்வதேஜஸா தஸ்ய ஸஸராரீரோ திவம் வ்ரஜ ॥
மயா: - என்னால்
ஸ்வார்ஜிதம்: நன்கு சம்பாதிக்கப்பட்ட
தபஸ: பலம்: தபஸ்ஸின் பலன்
கிஞ்சித் அபி: கொஞ்சமாவது
அஸ்தி ஹி: இருக்கிறது நிச்சயமானால்,
ராஜந்: - ராஜன்!
தஸ்ய: - அதன்
தேஜஸாத்வம்: வீர்யத்தால் நீ
ஸஸரீர: - உடம்புடனே
திவம்: ஸ்வர்க்கத்திற்கு
வ்ரஜ: - போ!

उन्वाक्ये मुनी तस्मिन् सशरीरो नराधिपः ।

दिवं जगाम काकुत्स्थ मुनीनां पश्यतां तदा ॥

உக்தவாக்யே முனினா தஸ்மிந் ஸஸராரீரோ நராதிப: ।
திவம் ஜகாம காகுத்ஸ்த் முனினாம் பய்யதாம் ததா ॥

காகுத்ஸ்த	- காகுத்ஸ்தனோ
தஸ்மிந்	- அந்த
முனௌ	- நிஷி
உக்தவாக்யே	- பேசி முடிந்ததும்
நராஜிப:	- ராஜா
ததா	- உடனே
முனீனாம்	- நிஷிகள்
பஸ்யதாம்	- பார்த்துக் கொண்டிருக்க,
ஸஹரீ:	- தன்னுடம்புடன்
திவம்	- ஸ்வர்க்கம்
ஜகாம	- அடைந்தான்.

देवलोकगतं ष्ट्वा त्रिशङ्कुं पाकशासनः ।

सह सर्वः सुरगणैरिदं वचनमब्रवीत् ॥

தேவலோக கதம் த்ருஷ்ட்வா த்ரிஸங்கும் பாகஸாஸன: ।
ஸஹ ஸர்வை: ஸுரகணைரிதம் வசநமப்ரவீத் ॥

தேவலோக கதம்	- தேவலோகத்தை அடைந்துவிட்ட
த்ரிஸங்கும்	- த்ரிசங்குவ
ஸர்வை:	- ஸகல
ஸுரகணை: ஸஹ	- தேவகணங்களும்கூட
பாகஸாஸன:	- தேவேந்த்ரன்
த்ருஷ்ட்வா	- பார்த்து
இதம்	- இந்த
வசநம்	- வார்த்தையை
அப்ரவீத்	- சொன்னார்.

त्रिशङ्को गच्छ मूयस्त्वं नासि स्वर्गकृतालयः ।

गुह्यापहतो मूढ पत मूमिमवाक्षिराः ॥

த்ரிஸங்கோ கச்ச பூயஸ்த்வம் நாஸி ஸ்வர்க் க்ருதாலய: ।

குருபாபஹதோ மூட பத பூமிம் அவாக்ஸிரா: ॥

த்ரிஸங்கோ	- த்ரிசங்குவே!
த்வம்	- நீ
பூய: கச்ச	- திரும்பிப் போ.
மூட	- முட்டாளே!
குருபாபஹத:	- ஆசாய் சாபத்தால் கெட்டுப் போனவன்
ஸ்வர்க் க்ருதாலய:	- ஸ்வர்க்கத்திலே முடையவனாய்
அஸி ந	- ஆகமாட்டாய்;
அவாக்ஸிரா:	- தலைமீழாய்
பூமிம்	- பூமியில்
பத	- விழு.

एवमुक्त्वा महेन्द्रेण त्रिशङ्कुरपतत् पुनः ।

विश्वामानस्राहिति विश्वामित्रं तपोधनम् ॥

ஏவமுக்தோ மஹேந்த்ரேண த்ரிஸங்குரபதத் புன: ।

விக்ஷோஸமாண: த்ராஹ்ரி விஸ்வாமித்ரம் தபோதநம் ॥

மஹேந்த்ரேண	- மஹேந்த்ரனால்
ஏவம்	- இப்படி
உக்த:	- ஏவப்பட்ட
த்ரிஸங்கு:	- த்ரிசங்கு
தபோதநம்	- தபோதனரான
விஸ்வாமித்ரம்	- விச்வாமித்ரரை நோக்கி,
த்ராஹ்ரி	- 'காப்பாற்றக்கடவீர்'
இதி	- என்று
விக்ஷோஸமாண:	- கதறிக்கொண்டே
புவி:	- பூமியை நோக்கி
அபதத்	- விழுந்து கொண்டிருந்தான்.

तद्युक्त्वा वचनं तस्य क्रोशमानस्य कीशिकः ।

रोषमाहास्यतीव्रं तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

தச் த்ருத்வா வசனம் தஸ்ய த்ரோஸமாணஸ்ய கௌஸிக: ।
ரோஷமாஹாஸ்யத்தீவ்ரம் திஷ்ட திஷ்டேதி சாப்ரவீத் ॥

க்ரோஸமாணஸ்ய	- கதறுகிற
தஸ்ய	- அவனுடைய
தத்	- அந்த
வசனம் த்ருத்வா	- சொல்லைக்கேட்டு
கௌஸிக:	- கௌஸிகர்
தீவ்ரம் ரோஷம்	- கடும் கோபம்
ஆஹாரயத்	- கொண்டார்;
ச	- உடனே
திஷ்டதிஷ்ட	- 'நில்ல நில்ல!'
இதி	- என்று
அப்ரவீத்	- சொன்னார்.

ऋषिभ्यं स तेजस्वी प्रजापतिरिवापरः ।

सृजन् दक्षिणमार्गस्थान् सप्तर्षिपरां पुनः ॥

ரிஷி மத்யே ஸ தேஜஸ்வீ ப்ரஜாபதிரிவாபர: ।

ஸ்ருஜந் தக்ஷிண மாக்ஸ்தான்: ஸப்தர்ஷீந் அபராந் புந: ॥

ரிஷிமத்யே	- ரிஷிகளின் நடுவே (தின்றுகொண்டு)
ஸ:	- அந்த

தேஜஸ்வீ	- மஹிமைசாலி
அபர:	- வேறொரு
ப்ராஜாபதி:	- ப்ரஹ்மா
இவ	- போல்
தக்ஷிண மார்கஸ்தாந்-	- தெற்குப் பக்கமான ஆகாச வழியில் நிலை
	- கொண்டவர்களாய்
அபராந்	- வேறு
ஸப்தர்ஷீந்	- ஸப்தரிஷிகளை
புந:	- புதிதாக
ஸ்குஜந்	- ஸ்குஷ்டித்தார்.

नक्षत्रमालामपरासृजत् क्रोधमुर्धितः ।

दक्षिणां दिशमास्थाय ऋषिमध्ये महातपाः ॥

நகைத்ர மாலாமபராமஸ்குஜந்	- க்ரோத மூர்ச்சித:
தக்ஷிணாம் திசுமாமஸ்தாய ரிஷிமத்யே மஹாதபா:	- க்ரோத மூர்ச்சித:
க்ரோத மூர்ச்சித:	- கோபாவேசமுடையவராய்
ரிஷிமத்யே	- ரிஷிகளின் நடுவே இருந்தபடியே
மஹாதபா:	- மஹாதபஸ்ஸியான அவர்
தக்ஷிணாம்	- தெற்கு
திசாம	- திசையை
ஆஸ்தாய	- நாடி
அபராம்	- வேறொரு
நகைத்ர மாலாம்	- நகைத்ர வரிசையை
அஸ்குஜந்	- ஸ்குஷ்டித்து விட்டார்.

सृष्ट्वा नक्षत्रवंशं च क्रोधेन कलुषीकृतः ।

अन्यमिन्द्र करिष्यामि लोको वा स्यादनिन्द्रकः ॥

देवतान्यपि स क्रोधात् सृष्टं समुपघக்ने ॥

ஸ்குஷ்ட்வா நகைத்ரவம்ஸாம் ச க்ரோதேந கலுஷீக்ருத:	- நகைத்ர வம்ஸாம்
அன்ய மிந்த்ரம் கரிஷ்யாமி லோகோ வா ஸ்யாத் அநிந்த்ரக:	- உண்டுபண்ணிவிட்டு,
தைவதான்யபி ஸ க்ரோதாத் ஸ்ரஷ்டம் ஸமுபசக்ரக்னே	- அதன்மேல்
ஸ்குஷ்ட்வா	- கோபத்தால்
ச	- கவல்கிளவராய்,
க்ரோதேந	- 'இன்னுமோர்
கலுஷீக்ருத:	- இந்த்ரனை
அன்யம்	- நான் ஸ்குஷ்டிக்கின்றேன்;
இந்த்ரம்	
கரிஷ்யாமி	

வா	- இல்லை என்றால்
லோக:	- லோகமானது
அநிந்த்ரக:	- இந்த்ரனில்லாததாய்
ஸ்யாத்	- இருந்து வரட்டும்' என்றார்.
ஸ:	- அவர்
க்ரோதாத்	- கோபத்தால்
தேவான் அபி	- தேவர்களைக்கூட
ஸ்ரஷ்டம்	- புதிதாய் ஸ்குஷ்டி. பண்ண
ஸமுபசக்ரமே	- தலைப்பட்டார்.

ततः परमसंघान्ताः सर्षिसङ्घाः सुर्यमाः ।

सकिमरमहायथाः सहसिद्धाः सचारणाः ॥

विद्यामित्रं महात्मानमृषुः सानुनयं वचः ॥

தத: பரம ஸம்ப்ராந்தா: ஸர்ஷிஸங்கா: ஸுரர்ஷுபா:	- தத: பரம ஸம்ப்ராந்தா: ஸர்ஷிஸங்கா: ஸுரர்ஷுபா:
ஸகிம்ரமஹாயதா: ஸஹஸித்தா: ஸசாரணா:	- ஸகிம்ரமஹாயதா: ஸஹஸித்தா: ஸசாரணா:
விஸ்வாமித்ரம் மஹாத்மானமூச: ஸாநுநயம் வச:	- விஸ்வாமித்ரம் மஹாத்மானமூச: ஸாநுநயம் வச:

24

தத:	- அதனால்
ஸுரர்ஷுபா:	- தேவோத்தமர்கள்
ஸர்ஷிஸங்கா:	- ரிஷிக்கூட்டங்களோடும்
ஸகிந்நரமஹாயக்ஷா:	- கின்னரர்களோடும் மஹாயக்ஷர்களோடும்
ஸ சாரணா:	- சாரணர்களோடும்
ஸஹ ஸித்தா:	- ஸித்தர்களோடும் கூடி
பரம ஸம்ப்ராந்தா:	- அத்யந்த மனக்கவலை அடைந்தவர்களாகி
மஹாத்மானம்	- மஹாத்மாவான
விஸ்வாமித்ரம்	- விச்வாமித்ரரைப் பார்த்து
ஸாநுநயம்	- தணிவுடன் கூடிய
வச:	- பின்வரும் வார்த்தையை
ஊச:	- சொன்னார்கள்.

अयं राजा महासाग गुरूक्षापपरिक्षतः ।

सशरीरो दिवं यातुं नार्हत्येव तपोधन ॥

அயம் ராஜா மஹாபாக குருஸாப பரிசுத்த:	- அயம் ராஜா மஹாபாக குருஸாப பரிசுத்த:
ஸசாரீரோ திவம் யாதும் நாரஹத்யேவ தபோதந	- மஹாபாக - மஹத்தான புண்யபயுனை ஸம்பாதித்திருக்கும்
மஹாபாக	- தபோதந - தபோநிதியே!
குருஸாப பரிசுத்த:	- குருசபத்தால் இழிவடைந்திருக்கும்
அயம்	- இந்த
ராஜா	- அரசன்
ஸசாரீர: ஏவ	- தன்னுடம்புடனேயே

25

- திவம் - ஸ்வர்க்கலோகத்தை
யாதும் - அடைய
அர்ஹதி ந - உரியவனாகான்.
- तेषां तद्वचनं श्रुत्वा देवानां मुनिपुंगवः ।
अब्रवीत् सुमहद्वाक्यं कौशिकः सर्वदेवताः ॥
தேஷாம் தத்வசனம் ஸ்ருத்வா தேவானாம் முனிபுங்கவ: ।
அப்ரவித் ஸுமஹத்வாக்யம் கௌஸிக: ஸர்வதேவதா: ॥
- கௌஸிக: - விச்வாமித்ர
முனிபுங்கவ: - முனிவர் பெருமான்
தேஷாம் - அந்த
தேவானாம் - தேவர்களுடைய
தத்வசனம் - அந்த மொழியை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு
ஸர்வ தேவதா: - தேவதைகள் எல்லோரையும் பார்த்து
ஸுமஹத் - மாபெரும் விஷயங்கள் அடங்கியதாகிய
வாக்யம் - பின்வரும் சொல்லை
அப்ரவித் - பதிலாய்ச் சொன்னார்.

सशरीरस्य भद्रं वस्त्रिशङ्कोरस्य भूपतेः ।

आरोहणं प्रतिज्ञाय नानृतं कर्तुमुत्सहे ॥

ஸஸாரீஸ்ய பத்ரம் வ: த்ரிஸங்கோரஸ்ய பூபதே: ।

ஆரோஹணம் ப்ரதிஞாய நான்ருதம் கர்துமுத்ஸஹே ॥

வ: பத்ரம் - தேவரீர்கள் இன்னும் பெரும் புகழுக்குப்
பாத்ரமாகுவீர்களாக.

அஸ்ய - அந்த
பூபதே: - பூபதியான
த்ரிஸங்கோ: - த்ரிசங்குவக்கு
ஸஸாரீஸ்ய - அவன் உடம்புடனேயே
ஆரோஹணம் - ஸ்வர்க்கத்தை அடைதலை
ப்ரதிஞாய - வாக்களித்து விட்டு,
அந்ருதம் கர்தும் - சொன்னபடி செய்து முடிக்காததற்கு இடம்
கொடுக்க
உத்ஸஹே ந - நான் இசையமாட்டேன்.

स्वर्गास्तु सशरीरस्य त्रिशङ्कोरस्य शङ्कतः ।

नक्षत्राणि च सर्वणि मामकानि ध्रुवाण्यथ ॥

ஸ்வர்கோ: ஸ்து ஸஸாரீஸ்ய த்ரிஸங்கோரஸ்ய ஸாஸ்வத: ।

நக்ஷத்ராணி ச ஸர்வாணி மாமகாநி த்ருவாண்யத ॥

- ஸஸாரீஸ்ய - உடம்புடனிருக்கும்
அஸ்ய - இந்த
த்ரிஸங்கோ: - த்ரிசங்குவின்
ஸ்வர்க: - ஸ்வர்க்கமானது
ஸாஸ்வத: - சாச்வதமாக
அஸ்து - இருக்கட்டும்;
அத - தவிர
26 மாமகாநி - என்னால் ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டவைகளான
ஸர்வாணி - எல்லா
நக்ஷத்ராணி ச - நக்ஷத்ரங்களும்
த்ருவாணி - சாச்வதங்களாகட்டும்.

यावत्तुका धरिष्यन्ति तिष्ठन्वेतानि सर्वशः ।

मत्कृतानि सुराः सर्वे तदनुआमुमहंथ ॥

யாவல்லோகா தரிஷ்யந்தி திஷ்டந்தவேதாநி ஸர்வஸ: ।

மத்க்ருதானி ஸுரா: ஸர்வே ததநுக்ருதாமர்ஹத ॥

யாவத் - எதுவரையில்
லோகா: - லோகங்கள்
தரிஷ்யந்தி - இருக்கின்றனவோ
தாவத் - அதுவரையிலும்,
மத்க்ருதானி - என்னால் ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்ட
ஏதாநி - இவைகள்
ஸர்வஸ: - எவ்விதத்திலும்
27 திஷ்டந்து - ஸ்திரமாயிருக்கட்டும்;
ஸுரா: - தேவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
தத் - அதை
அநுக்ருதும் - அனுக்ரஹிக்க
அர்ஹத - மனமிசைந்தருள்வீர்களாக.

एवमुक्ताः सुराः सर्वे प्रत्यक्षमुनिपुंगवम् ॥

ஏவமுக்தா: ஸுரா: ஸர்வே ப்ரத்யக்ஷ முனிபுங்கவம் ॥

ஏவம் - இவ்விதமாக
உக்தா: - விஜ்ஞாபிக்கப்பட்ட
ஸுரா: - தேவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
முனிபுங்கவம் - முனிவர் பெருமானான அவரைப் பார்த்து
30 ப்ரத்யக்ஷ: - பின்கண்டவாறு பதிலுரைத்தார்கள்.

एवं भवतु भद्रं ते तिष्ठन्वेतानि सर्वशः ।

गगने तान्यनेकानि वैश्वानरपथादहिः ॥

ஏவம் பவது பத்ரம் தே திஷ்டந்து ஏதானி ஸர்வஸு: ।
ககநே தானயனேகாதி வைஸுவநர பதாத்பஹி: ॥

தே - உமக்கு
பத்ரம் - க்ஷேமமே உண்டாகட்டும்,
ஏவம் - அப்படியே
பவது - ஆகட்டும்.
ஏதானி - இந்த
தானி - அவைகள்
ஸர்வஸு: - எல்லாமும்
ககநே - ஆகாசத்தில்
அநேகாதி - ப்ரத்யேகமாக விளங்குகின்றவைகளாய்
வைஸ்வநர பதாத் - ஜ்யோதிச்சக்ரமாரீகத்தில் நின்று
பஹி: - வெளியே
திஷ்டந்து - சாச்வதமாயிருந்து வரட்டும்.

नक्षत्राणि मुनिश्रेष्ठ तेषु ज्योतिषु जाजलन् ।

अवाक्शिरास्त्रिषां तिष्ठत्वमरसन्निभः ॥

நக்ஷத்ராணி முனிஸ்ரேஷ்ட தேசு ஜ்யோதிஷு ஜாஜலன் ।

அவாக்ஸிராஸ் த்ரிஸங்குர்ச திஷ்டத்வமர ஸந்நிப: ॥

முனிஸ்ரேஷ்ட - முனிவர் பெருமானே
நக்ஷத்ராணி - நக்ஷத்ரங்கள்
தேசு - அவையவைகளின்
ஜ்யோதிஷு - ஆகாசமாரீகங்களில்
ஜஜ்வலு: - ப்ரகாசிக்கட்டும்,
த்ரிஸங்கு: - த்ரிசங்கு
அவாக்ஸிரா: ச - தலைகீழாகவே
அமர ஸந்நிப: - தேவன்போல்
திஷ்டது - சாச்வதமாயிருக்கட்டும்.

अनुयास्यन्ति चैतानि ज्योतीं वि नृपसप्तमम् ।

कृतार्थं कीर्तिमन्तं च स्वर्गलोकगतं तथा ॥

அநுயாஸ்யந்தி சைதானி ஜ்யோதிம்வி ந்ருபஸத்தமம் ।

க்ருதார்தம் கீர்திமந்தம் ச ஸ்வர்கலோக கதம் ததா ॥

ஜ்யோதிம்வி - நக்ஷத்ரங்கள்
ப்ரஹ்ம லோக கதம் - ப்ரஹ்மலோகமடைந்த ஒருவனை
யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ஏதானி ச - இவைகளும்
க்ருதார்தம் - க்ருதார்த்தனான
கீர்தி மந்தம் - புகழ்பெற்றவனான
ந்ருப ஸத்தமம் ச - ராஜோத்தமனையே
அநுயாஸ்யந்தி - அனுகியிருந்து வரட்டும்.

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा सर्वदेवैरभिष्टुतः ।

31 ऋषिर्मध्ये महतेजा बह्मिन्याह देवताः ॥

விஸ்வாமித்ரஸ்து தமாத்மா ஸர்வ தேவை: அபிஷ்டுத: ॥

ரிஷிமத்யே மஹதேஜா பஹ்மிந்யாஹ தேவதா: ।

ஸர்வ தேவை: - எல்லா தேவதைகளாலும்

ரிஷிபி: ச - ரிஷிகளாலும்

து - இது விஷயத்தில் இவ்விதமாய்

அபிஷ்டுத: - கொண்டாடப்பட்டவரும்

தர்மாத்மா - தர்மசீலரும்

மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்விபுமான

விஸ்வாமித்ர: - விஸ்வாமித்ரர்,

தேவதா: - தேவர்களா

பாடம் - திருவுள்ளம் எப்படியோ அப்படியே ஆகட்டும்,

இதி - ஆற - என்று சொன்னார்.

ततो देवा महात्मानो मुनयश्च तपोधनाः ।

जमुयथागतं सर्वं यज्ञस्यान्ते नरोत्तम ॥

32 ததோ தேவா மஹாத்மானோ முனயஸ்ச தபோதநா: ।

ஜக்முர்யதாகதம் ஸர்வே யஞஸ்யாந்தே நரோத்தம ॥

நரோத்தம - புருஷோத்தம

தத: - அதற்குமேல்

மஹாத்மாந: - மஹாத்மாக்களான

தேவா: - தேவர்களும்

தபோதநா: - தபச்செல்வர்களான

முனய: ச - ரிஷிகளும்

ஸர்வே - எல்லாரும்

யஞஸ்ய - யாகத்தின்

அந்தே - முடிவில்

யதாகதம் - வந்தவழியே

ஜக்மு: - போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

33

தித்யாச்சே ப்ரீதம் ராமயணே வால்மீகியே ஆதிசங்கயே
சூர்யபிரதி ஸஹஸ்ரிசபகம் ஸம்ஹிதஸகம் பாலகாண்டே
த்ரிஸங்கு ஸர்வகோ நம ஷஷ்டதம: ஸர்க: ॥

விஷ்ணுமத்ரோ மஹாத்மா (அ)த ப்ரஸ்திதான் ப்ரேக்ஷ்ய தாந்ருஷீன் ।
அப்ரவீந்நரஸார்தூல: ஸர்வான் தான் வனவாலின: ॥

விஸ்வாமித்ரோ மஹாத்மா (அ)த ப்ரஸ்திதான் ப்ரேக்ஷ்ய தாந்ருஷீன் ।
அப்ரவீந்நரஸார்தூல: ஸர்வான் தான் வனவாலின: ॥
மஹாத்மா - மஹாத்மாவும்
நரஸார்தூல: - புருஷோத்தமமருமாகிய
விஸ்வாமித்ர: - விஸ்வாமித்ரர்
தான் - அவர்களையும்
ரீஷீன் - ரிஷிகளையும்
ப்ரஸ்திதான் - அந்நத்தான்மாகிவிட்டவர்களாய்
ப்ரேக்ஷ்ய - பார்த்து,
வனவாலின: - ஆசிரமாவாகிகளான
தான் - அவர்கள்
ஸர்வான் - எல்லோரையும் பார்த்து
அத - பின்னடைவாறு
அப்ரவீத் - சொன்னார்.

மஹ் விஜ: ப்ரவூதஸ்ய் தக்ஷிணாஸிதோ திஸம் ।
திஸமந்யா ப்ரபத்ஸ்யம: தத்ர தப்ஸ்யாமஹே தப: ॥

மஹாந்விக்ஷ: ப்ரவ்ருத்தோயம் தக்ஷிணாம் ஆஸ்திதோ திஸம் ।
திஸமந்யாம் ப்ரபத்ஸ்யம: தத்ர தப்ஸ்யாமஹே தப: ॥
தக்ஷிணாம் - தெற்கு
திஸம் - ப்ரதேசத்தில்
ஆஸ்தித: - வாஸம் செய்துவந்தேன்;
அயம் - இந்த
மஹாந்விக்ஷ: - பெரிய இடையூறு
ப்ரவ்ருத்த: - நேர்ந்தது.
அந்யம் திஸம் - வேறு இடத்திற்கு
ப்ரபத்ஸ்யம: - போவோம்,
தத்ர - அவ்விடத்தில்
தப: - தபஸ்ஸை
தப்ஸ்யாமஹே - அனுஷ்டிப்போம்.

பக்ஷிமாஸ்யா விஷாலாஸ்யா பூக்ஷேஷு மஹத்மன: ।
சுய் தபக்ஷிஷ்யாமோ வர் தக்ஷி தபோவநம் ॥

பர்ஸிமாயாம் விஸாலாயாம் புஷ்கரேஷு மஹாத்மான: ।
ஸுகம் தப: சரிஷ்யாம: வரம் தத்தி தபோவனம் ॥

பர்ஸிமாயாம் - மஹாத்மாக்களே
விஸாலாயாம் - மேற்கிலுள்ள
புஷ்கரேஷு - விசாலையெனும் நதியில்
ஸுகம் - புஷ்கரதீர்த்தக்கரைகளில்
தப: - இடையூறின்றி
சரிஷ்யாம: - தபஸ்ஸை
வ்ரி - அனுஷ்டிப்போம்;
தத் - ஏனென்றால்
தபோவனம் - அந்த
பரம் - தபோவனமானது
- எவ்விதத்திலும் உத்தமமானது.

ஏவமுக்தவா மஹாதேஜா: பூக்ஷேஷு மஹமுநி: ।

தப உக்ரம் துராதர்ஷம் தேபே மூலபலாஸன: ॥

ஏவ முக்தவா மஹாதேஜா: புஷ்கரேஷு மஹாமுநி: ।
தப உக்ரம் துராதர்ஷம் தேபே மூலபலாஸன: ॥
- மஹாதேஜா: - மஹாதேஜாவானாகிய
மஹாமுநி: - முனிவர் பெருமான்
ஏவம் - இவ்விதம்
உக்தவா - சொல்லிவிட்டு,
மூலபலாஸன: - கிழங்குகளையும், பழங்களையும் உணவாக
உடையவராய்

புஷ்கரேஷு - புஷ்கரதீர்த்தக் கரைகளில்
தப: - தபஸ்ஸை
துராதர்ஷம் - பிறரால் இடையூறு உண்டாகாதவண்ணமாய்
உக்ரம் - கடுமையாய்
தேபே - புரிந்தார்.

ஏதஸிந்நவ காலே நு அயோத்யாதிபதிர் ந்ருப: ।

அம்பரீஷ இதி க்யாதோ யஷ்டம் ஸமுபசக்ரமே ॥

ஏதஸமின் ஏவ காலே து அயோத்யாதிபதிர் ந்ருப: ।
அம்பரீஷ இதி க்யாதோ யஷ்டம் ஸமுபசக்ரமே ॥
து - இது இப்படியிருக்க
ஏதஸமின் - இந்த
காலே ஏவ - காலத்திலேயே
மஹான் - மஹானென
க்யாத: - ப்ரஸித்தி பெற்றவரான
அயோத்யாதிபதி: - அயோத்திராஜனாகிய
அம்பரீஷ: இதி - அம்பரீஷனென்பவன்
யஷ்டம் - யாகம் செய்ய
ஸமுபசக்ரமே - ஆரம்பித்தான்.

तस्य वै यजमानस्य पशुमिन्द्रो जहार ह ।

प्रनष्टे तु पशौ विप्रो राजानमिदमब्रवीत् ॥

தஸ்ய வை யஜமானஸ்ய பஸுமிந்த்ரோ ஜஹார ஹ ।
ப்ரநஷ்டேது பஸௌ விப்ரோ ராஜாநம் இதமப்ரவீத் ॥

தஸ்ய - அவன்
யஜமானஸ்ய வை - யாகம் செய்து கொண்டிருக்கும்போது
பஸும்த - யாகப் பசுவை
இந்த்ர: ஹ - இந்த்ரனே
ஜஹார - அபஹரித்துக்கொண்டு போய்விட்டான்;
பஸௌ - யாகப் பசுவானது
ப்ரநஷ்டேது - காணாமல் போனவனவில்த
விப்ர: - புரோஹிதர்
ராஜாநம் - அரசனைப் பார்த்து
இதம் - சீன்வருமாறு
அப்ரவீத் - மொழிந்தார்.

पशुरद्य हतो राजन् प्रनष्टस्तव दुर्नयात् ।

अरक्षितारं राजानं घ्नन्ति दोषा नरेश्वर ॥

பஸுர்த்ய ஹ்ருதோ ராஜன் ப்ரநஷ்டஸ்தவ துர்நயாத் ।
அரக்ஷிதாரம் ராஜாநம் க்நந்தி தோஷோ நரேஸ்வர ॥

ராஜன் - ராஜன்!
தவ - உன்னுடைய
பஸு: - யாகப் பசு
அத்ய - இப்பொழுது
ஆஹ்ருத: - அபஹரிக்கப்பட்டிருக்கிறது;
துர்நயாத் - பாபத்தின் பயனாக
ப்ரநஷ்ட: - காணாமல் போயிருக்கிறது.
நரேஸ்வர - மனிதர்கோமானே!
அரக்ஷிதாரம் - பாதுகாக்கத் தவறின
ராஜாநம் - அரசனை
தோஷ: - தோஷமானது
க்நந்தி - நாசஞ்செய்யும்.

प्रायश्चितं महद्द्वयेतन्नरं वा पुरुषध्वम् ।

आनयस्व पशुं शीघ्रं यावत् कर्म प्रवर्तते ॥

ப்ராயஸ்சித்தம் மஹத்யேதத் நரம் வா புருஷர்ஷப ।
ஆனயஸ்வ பஸும் ஸீக்ரம் யாவத் கர்ம ப்ரவர்த்தே ॥

புருஷர்ஷப - புருஷோத்தம!
யாவத் - எதற்குள்
ஏதத் - இந்த
ப்ராயஸ்சித்தம் - தோஷ நிவிர்த்தியாகும்
கர்ம - வைதிகக்கரியை
ப்ரவர்த்தே - செய்யலாமோ (அதற்குள்)
ஸீக்ரம் - சீக்ரமாகவே
மகஸ்ய - யாகத்திற்கு
பஸும் - யாகப் பசுவாக
நரம் வா - ஒரு மனிதனையே
ஆனயஸ்வ - நீ கொண்டுவர வேண்டும்.

उपाध्यायवचः श्रुत्वा स राजा पुरुषध्वम् ।

अन्वियेष महाबुद्धिः पशुं गोमिः सहस्रशः ॥

உபாத்யாயவச: ஸ்ருத்வா ஸ ராஜா புருஷர்ஷப ।
அன்வியேஷே மஹாபுத்தி: பஸும் கோமி: ஸஹஸ்ரஸ: ॥

புருஷர்ஷப - புருஷோத்தம!
மஹாபுத்தி: - மஹா புத்திமானான
ஸ: ராஜா - அந்த ராஜா
உபாத்யாய வச: - உபாத்யாயரின் நியமனத்தை
ஸ்ருத்வா - சிரமேற்கொண்டு
ஸஹஸ்ரஸ: - ஆயிரக்கணக்கான
கோமி: - பசுமாடுகளுக்கிடாய்
பஸும் - யாக பசுவாகக்கூடிய ஓர் மனிதனை
அன்வியேஷ - தேடித்திரிந்தான்.

देशानपदास्तास्तान्नगराणि वनानि च ।

अप्रमाणि च पुण्यानि मार्गमाणो महीपतिः ॥

தேசாநபடாஸ்தாஸ்தாந்நகராணி வநாநி ச ।
ஆஸ்ரமாணி ச புண்யநி மார்கமாணோ மஹிபதி: ॥

மஹிபதி: - அரசன்
தானிதானி - அந்த அந்த
தேஸான் - தேசங்களிலும்
ஜனபதான் - நாட்டுப்புறங்களிலும்
நகராணி - பட்டணங்களிலும்.
வநாநி ச - காடுகளிலும்
புண்யநி - புண்ய
ஆஸ்ரமாணி ச - ஆஸ்ரமங்களிலும்
மார்கமாண: - தேடித்திரிந்தான்.

स पुत्रसहितं तात सभायै रघुनन्दन ।

भृगुतुन्दे समासीनमृचीकं संददर्श ह ॥

ஸ புத்ரஸஹிதம் தாத ஸபாய்யம் ரகுநந்தன ।

ப்ருகுதுந்தே ஸமாஸீநம் ரிசீகம் ஸந்ததரஸ ஹ ॥

தாத - அப்பா

ரகுநந்தன - ரகுநந்தனா

ஸ - அவன்

ப்ருகுதுந்தே - ப்ருகுந்தமென்ற மலைப் ப்ரதேசத்தில்

புத்ரஸஹிதம் - புத்திரர்களோடும்

ஸபாய்யம் - மனைவியுடனும்

ஸமாஸீநம் - ஸுகமாய் வீற்றிருந்த

ரிசீகம் ஹ - ரிசீகரென்ற முனிவரையே

ஸந்ததரஸ - கண்டான்.

तमुवाच महातेजाः प्रणम्याभिप्रसाद्य च

ब्रह्मवि तपसा दीप्तं राजविरमितप्रमः ॥

इष्ट्वा सर्वत्र कुशलमृचीकं तमिदं वचः ॥

தமுவாச மஹாதேஜா: ப்ரணம்யாபிப்ரஸாத்ய ச ।

ப்ரஹ்மவிதம் தபஸா தீப்தம் ராஜ்வி: அமிதப்ரம: ॥

ப்ருஷ்ட்வா ஸர்வத்ர குஸலம் ரிசீகம் தமிழ்தம் வச: ॥

அமிதப்ரம: - அளவிலா ஒளியுடையவனாய்

மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியான

ராஜ்வி: - ராஜ்வித்யான் அவன்,

தபஸா - தபஸ்ஸால்

தீப்தம் - ஜ்யோதிமயமாக விளங்கும்

தம் - அந்த

ப்ரஹ்மவிதம் - ப்ரஹ்மரிஷியான

ரிசீகம் - ரிசீக முனிவரை

ப்ரணம்ய - முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்து

குஸலம் - கேஷமத்தை

ஸர்வத்ர - எல்லா விஷயங்களிலும்

ப்ருஷ்ட்வா - விசாரித்து

ச - அதனால்

அபிப்ரஸாத்ய - உள்ளம் குளிரச்செய்து

தம் - அவரைப் பார்த்து

இதம் வச: - பின்கண்ட சொல்லை

உவாச - சொன்னார்.

गवां शतसहस्रेण विक्रीणीषे सुतं यदि ।

पशोरर्थं महामाग कृतकृत्योऽस्मि मार्गव ॥

பரஸகாண்டம் - அறுபத்தி ஒன்றாம் ஸர்க்கம்

கவாம் ஸதஸஹஸ்ரேண விக்ரிணீஷே ஸுதம் யதி ।

பஸோராதே மஹாபாக க்ருதக்ருத்யோ ஸ்மி பாகவ ॥

மஹாபாக - மஹா புண்யாத்மாவாகிய

பாக்வ - ப்ருகு குலத்தினரே

கவாம் ஸத ஸஹஸ்ரேண - வசும் பசு மாடுகளை வாங்கிக்கொண்டு

ஸுதம் - ஓர் புத்ரனை

பஸோ: - யாகப்பசுவின்

அர்தே - கார்யத்திற்காக

விக்ரிணீஷே யதி - விற்பு விடுவிரேயானால்

க்ருத க்ருத்ய: அஸ்மி - நான் க்ருதார்த்தனாவேன்.

सर्वपरिसृताः देशा यक्षीय न तमे पशुम् ॥

दातुमर्हसि मृत्येन सुतमेकमितो मम ॥

ஸர்வேபரிஸ்ருதா: தேஸா யக்ஷீயம் ந லபே பஸாம் ।

தாதுமர்ஹஸி மூல்யேந ஸுத மேகமிதோ மம ॥

ஸர்வே - எல்லா

தேஸா: - தேசங்களும்

பரிஸ்ருதா: - சுற்றித்திரியப்பட்டன,

யக்ஷீயம் - யாகத்திற்கு வேண்டியதான

பஸாம் - ஓர் பசுவை

ந லபே - நான் லபையவில்லை;

தம: - ஆதலால்

ஏகம் ஸுதம் - ஒரு பிள்ளையை

மம - எனக்கு

மூல்யேந தாதும் - விலைக்குக் கொடுக்க

அர்ஹஸி - தேவரீர் மனமிசைந்தருள்வீராக.

एवमुक्त्वा महातेजा ऋचीकस्त्वब्रवीद्वचः ।

नाहं ज्येष्ठं नरश्रेष्ठ विक्रीणीयां कथंचन ॥

ஏவுமுக்த்வா மஹாதேஜா ரிசீகஸ் து அப்ரவீத் வச: ।

நாஹம் ஜ்யேஷ்டம் நரஸ்ரேஷ்ட விக்ரிணீயாம் கதஞ்சன ॥

ஏவம் - இவ்விதம்

உத்த: - வேண்டப்பட்டவராகிய

மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியான

ரிசீக: - ரிசீக முனிவர்

து - இது விஷயத்தில் இப்படியாய்

வச: - பதிலை

அப்ரவீத் - சொன்னார்:

நரஸ்ரேஷ்ட - மானிடர்கோனே

அஹம் - நான்

கதஞ்சன - எவ்விதமானாலும்

ஜ்யேஷ்டம் - ஜ்யேஷ்டனை
 விக்கீணியாம் ந - விற்கு மாட்டேன்.
 ऋचीकस्य वचः श्रुत्वा तेषां माता महात्मनाम् ।
 उवाच नरशार्दूलमन्बरीष तपस्विनी ॥

ரிசீகஸ்ய வச: ஸ்ருத்வா தேஷாம் மாதா மஹாத்மநாம் ।
 உவாச நரஸார்தூலம் அம்பரீஷம் தபஸ்விநீ ॥ 16
 மஹாத்மநாம் - பெரும் ப்ரகிருதி ஸ்வபாவமுடையவர்களான
 தேஷாம் - அவர்களுடைய
 மாதா - தாய்
 ரிசீகஸ்ய - ரிசீகருடைய
 வச: - நியமனத்தை
 ஸ்ருத்வா - கேட்டு
 தபஸ்விநீ - மிக்க மனவருத்தமுடையவளாகி,
 நரஸார்தூலம் - புருஷோத்தமனாகிய
 அம்பரீஷம் - அம்பரீஷனைப் பார்த்து
 உவாச - இவ்வாறு மொழிந்தாள்.

अविक्रयं सुतं ज्येष्ठं भगवानाह भार्गवः ।

ममापि दयितं विद्धि कनिष्ठं युनकं नृप ॥

அவிக்ரேயம் ஸுதம் ஜ்யேஷ்டம் பகவாநாஹ பர்கவ: ।

மமாபி தயிதம் வித்தி கநிஷ்டம் ஸானகம் ந்ருப ॥

ந்ருப - ராஜன்!
 பகவாந் - பகவானான
 பர்கவ: - ப்ருகு குலத்தினர்
 ஜ்யேஷ்டம் - மூத்த
 ஸுதம் - பிள்ளையை
 அவிக்ரேயம் - விற்கப்படத்தகாதவனாக
 ஆஹ - சொல்லிவிட்டார்;
 அபி - அப்படியே
 மம - எனக்கு
 கநிஷ்டம் - கடைசிப் பிள்ளையான
 ஸானகம் - சுனகனை
 தயிதம் - அருமைக் குழந்தையாக
 வித்தி - அறிவாயாக.

तस्मात् कनीयसं पुत्रं न दास्ये त्वं पाथिव ॥

தஸ்மாத் கநீயஸம் புத்ரம் ந தாஸ்யே தவ பார்திவ ॥

தஸ்மாத் - ஆகையால்
 பார்திவ - ராஜன்!
 கநீயஸம் - கடைசி
 புத்ரம் - பிள்ளையை

பர்கவாணாம் - அறுபத்திஐந்தாம் ஸர்க்கம்

தவ - உனக்கு
 ந தாஸ்யே - நான் கொடுக்க மாட்டேன்.
 प्रायसं हि नस्मैष्ठ ज्येष्ठः पितृषु वल्लभाः ।
 मातुषां च कनीयास्त्वस्मान्भीक्ष्य कथं सुखम् ॥

ப்ராயஸண ஹி நஸ்மேஸ்த ஜ்யேஸ்த: பித்ருஷா வல்லபா: ।
 மாத்ருணாம் ச கனீயாம்ஸ: தஸ்மானமோக்ஷயேகதம் ஸுதம் ॥ 19

நரஸார்தூட் - புருஷோத்தம!
 ப்ராயேண - வெகுவாய்
 பித்ருஷா - தகப்பன்மார்களுக்கு
 ஜ்யேஷ்டா: - ஜ்யேஷ்ட குமாரர்கள்
 வல்லபா: - ப்ரியர்கள்,
 ச - அப்படியே
 மாத்ருணாம் - தாய்மார்களுக்கு
 கனீயாம்ஸ: - கடைசிகுமாரர்கள்;
 தஸ்மாத் - ஆகையால்
 கதம் ஹி - எப்படித்தான்
 ஸுதம் - கனிஷ்டனை
 மோக்ஷயே - நான் விடுவேன்?

उवाक्ये मुनि तस्मिन् मुनिपत्यां तथैव च ।

युनःशेषः स्वयं राम मध्यमी वाक्यमब्रवीत् ॥

உத்த வாக்யே முனென தஸ்மின் முனிபத்ந்யாம் ததைவ ச ।
 ஸானஸ்ரோப: ஸ்வயம் ராம மத்யமோ வாக்யமப்ரவீத் ॥ 20

ராம - பூதராம!
 தஸ்மின் - அந்த
 முனென - முனிவரும்
 உத்த வாக்யே ஏவ - சொல்லிவிட்ட உடனேயே
 முனிபத்ந்யாம் ச - முனிபத்தினியும்
 ததா - அவ்விதமாய் சொல்லிவிட்ட உடனே;
 மத்யம: - நடுப்பிள்ளையான
 ஸானஸ்ரோப: - சுனச்சேபனென்பவன்
 ஸ்வயம் - தானே
 வாக்யம் - பிண்கண்ட சொல்லை
 அப்ரவீத் - சொன்னான்.

पिता ज्येष्ठमविक्रयं माता चाह कनीयसम् ।

विक्रीतं मध्यमं मन्ये राजन् पुत्रं नयस्व माम् ॥

பிதா ஜ்யேஷ்டம் அவிக்ரேயம் மாதா சாஹ கனீயஸம் ।
 விக்ரீதம் மத்யமம் மன்யே ராஜன் புத்ரம் நயஸ்வ மாம் ॥ 21
 ராஜன் - ராஜன்!
 பிதா - தந்தை

- ஜ்யேஷ்டம் - ஜ்யேஷ்டனை
அவிக்கிரேயம் - விற்கப்பட்டு முடியாதவனென்று
ஆஹ - சொல்லிவிட்டார்.
மாதா - தாய்
கனீயஸம் - கடைசிப் பிள்ளையை
ச - அவ்விதமே என்றார்.
விக்ரீதம் - விற்கப்பட்டத்குந்தவனான
மத்யமம் - நடுவனான
புத்ரம் - பிள்ளையாகிய
மாம் - என்னை
நயஸ்வ - தேவாரி அழைத்துக்கொண்டு போகவேண்டுமாய்
நயஸே - நான் உள்ளேபுடன் வேண்டிக் கொள்ளுகிறேன்.

गवां शतसहस्रेण युनःशोषं नरेश्वरः ।

गृहीत्वा परमप्रीतो जगाम रघुनन्दन ॥

கவாம் ஸதஸஹஸ்ரேண ஸுன:ஸோபம் நரேஸ்வர: ।

க்ருஹீத்வா பரம ப்ரீதோ ஜகாம ரகுநந்தன ॥

- ரகுநந்தன - ரகுநந்தனா
நரேஸ்வர: - மானிடர் கோமானாகும் அவன்
கவாம் ஸத ஸஹஸ்ரேண - லக்ஷம் பசுமாடுகளைக் கொடுத்து
ஸுன: ஸோபம் - சுனஸ்சேபனை
க்ருஹீத்வா - வாங்கிக்கொண்டு
பரம ப்ரீத: - பரமத்ருப்தி கொண்டவனாய்
ஜகாம - திரும்பப் ப்ரயாணமானான்.

अम्बरीषस्तु राजर्षी स्थमारोप्य सत्वरः ।

युनःशोषं महातेजा जगामासु महायशः ॥

அம்பரீஷஸ்து ராஜர்ஷீ ரதம் ஆரோப்ய சத்வர: ।

ஸுன:ஸோபம் மஹாதேஜா ஜகாமாஸு மஹாயஸா: ॥

- மஹாபல: - மஹா குரணும்
மஹாதேஜா: - மஹா தேஜோவானும்
ராஜர்ஷீது - ராஜர்ஷியுமான
அம்பரீஷ: - அம்பரீஷன்
ஸுன: ஸோபம் - சுனஸ்சேபனை
ஆஸு - உடனே
ரதம் - ரதத்தில்
ஆரோப்ய - ஏற்றிவைத்துக்கொண்டு
ஸத்வரம் - வேகமாய்
ஜகாம - வழிகடந்தான்.

இத்யர்ஷே ஸ்ரீமத் ராமயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
ஜுரீஸிமஸ்தி ஸஹஸ்ரிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
ஸுன:ஸோபஸ்சேப்யோ நாம ஏக ஷஷ்டகம்: ஸர்க: ॥

தவிஷஷ்டிதம: ஸர்க: - 62

युनःशोषं नरश्रेष्ठ गृहीत्वा तु महाबलः ।

व्यग्राम्यत् पुष्करे राजा मध्याह्ने रघुनन्दन ॥

ஸுன:ஸோபம் நரஸ்ரேஷ்ட க்ருஹீத்வா து மஹாபல: ।
வ்யஸ்ராம்யத் புஷ்கரே ராஜா மத்யாஹ்நே ரகுநந்தன ॥

- ரகுநந்தன - ரகுநந்தனா
நரஸ்ரேஷ்ட - உத்தம புருஷனான
ஸுன: ஸோபம் - சுனஸ்சேபனை
க்ருஹீத்வா - கூடவே அழைத்துக்கொண்டு
மஹாபல: - மஹா பலவானான
ராஜர் - ராஜா
அத - அப்பொழுது
மத்யாஹ்நே - நடுப்பகலில்
புஷ்கரே - புஷ்கரக்ஷேத்தர்தில்
வ்யஸ்ராமயத் - தங்கி இளைப்பாறினார்.

तस्य विश्रममाणस्य युनःशोषी महायशः ।

पुष्करक्षेत्रमागम्य विश्रामित्रं ददर्श ह ॥

तप्यन्तमृषिभिः सार्धं मातुलं परमातुरः ॥

தஸ்ய விஸ்ரமமாணஸ்ய ஸுந:ஸோபோ மஹாயஸா: ।

புஷ்கரக்ஷேத்ரம் ஆகம்ய விஸ்ரவாமித்ரம் ததர்ஸ ஹ ॥

தப்யந்தம் ரிஷிபி: ஸார்தம் மாதுலம் பரமாதூர: ॥

- புஷ்கரக்ஷேத்ரம் - புஷ்கரக்ஷேத்தர்திற்கு
ஆகம்ய - வந்த
தஸ்ய - அவன்
விஸ்ரம மாணஸ்ய - இளைப்பாறிக் கொண்டிருக்கும்போது
மஹாயஸா: - மஹாபுகழுக்கு பாத்திரனாகிவிட்ட
ஸுந:ஸோப: - சுனஸ்சேபன்
பரமாதூர: - அதிக மனவேதனைப்படுபவனாகி
ரிஷிபி: - ரிஷிகளுடன்
ஸார்தம் - கூட
தப்யந்தம் - தப்பப் புரிந்து கொண்டிருக்கும்
மாதுலம் - அம்மானான
விஸ்ரவாமித்ரமே ஹ - விச்வாமித்ரரையே
ததர்ஸ - போய்க்கண்டான்.

विवर्णवदनो दीनस्तृणया च श्रेण च ।

पपाताङ्गे मुनेराशु वाक्यं चेतमुवाच ह ॥

விவரணவதநோ தீன: த்ருஷ்ணியா ச ஸ்ரமேண ச ।
பபாதாங்கே முனேரஸா வாக்யம் சேதம் உவாச ஹ ॥

ராம - ஸ்ரராம!
விஷ்ணு வதந: - வாடிய முகத்தனாய்
த்ருஷ்ணியா ச - தாஹத்தாலும்
ஸ்ரமேண ச - மனக்கவலையாலும்
தீன: - தினனாய்
முனே: - முனிவருடைய
அங்கே - மடியில்
பபாத - விழுந்தான்.
இதம் - பின்வரும்
வாக்யம் ச - வாக்யத்தையும்
ஹ - கஷ்டப்பட்டு
உவாச - சொன்னான்.

न मेऽस्ति माता न पिता ज्ञातयो न च बान्धवाः कुतः ।।

त्रातुमर्हसि मां सीम्य धर्मेण मुनिपुंगव ॥

ந மே(அ)ஸ்தி மாதா ந பிதா ஞாதயோ நச பாந்தவா: ।
த்ராதும் அர்ஹஸி மாம் ஸௌம்ய தர்மேண முனிபுங்கவ ॥

மே - எனக்கு
மாதா - தாய்
ந அஸ்தி - இல்லை;
பிதா ந - தந்தை இல்லை;
ஞாதய: - ஞாதிகளும்
பாந்தவா: ச - ப்ராதாக்களும்
ந - இல்லை.
ஸௌம்ய - மஹாபுண்யத்மாவாகிய
முனிபுங்கவ - முனிவர் பெருமானே!
தர்மேண - தஞ்சமாயடைந்தவனை காப்பாற்றியே தீர
வேண்டுமென்கிற தர்ம விதிப்படி.
த்ராதும் மாம் - என்னை ரக்ஷிக்க
அர்ஹஸி - தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளக்கடவீர்.

त्राता त्वं हि नश्ये सर्वेषामपि केशिक ॥

த்ராதா த்வம் ஹி நரஸ்ரேஷ்ட ஸர்வேஷாமபி கௌஸிக ॥
கௌஸிக - குசிக வம்சத்தில் உதித்தவரே!
நரஸ்ரேஷ்ட - புருஷோத்தம!
த்வம்ஹி - தேவரீரொருவரே

ஸர்வேஷாம் அபி - எவர்களுக்கும்
த்ராதா - அபயங்கொடுப்பவர்.

राजा च कृतकार्यः स्यादहं दीर्घायुरव्ययः ।
स्वर्गलोकमुपासीनो तपस्तप्त्वा ह्यनुतमम् ॥

ராஜா ச க்ருதகார்ய: ஸ்யாத் அஹம் தீர்க்ஷபுரவ்யய: ।
ஸ்வர்க லோகம் உபாஸ்நியாம் தப: தப்த்வா ஹயநுத்தமம் ॥

ராஜா ச - ராஜனும்
க்ருதகார்ய: - எடுத்த கார்யம் கைகூடினவனாக
ஸ்யாத் - ஆகவேண்டும்.
அஹம் ஹி - நானும்
அவ்யய: - குறைக்கு பாத்ரனாகாதவனாய்
தீர்காய: - நெடுங்காலம் பிழைத்திருந்து
அநுத்தமம் - ஒப்புயர்வில்லாத
தப: - தபஸ்ஸை
தப்த்வா - புரிந்துகொண்டு
ஸ்வர்க லோகம் - ஸ்வர்க்கலோகத்தை
உபாஸ்நியாம் - அடைந்தனுபவிக்க வேண்டும்.

त्वं मे नाथो ह्याथस्य भव मय्येन चेतसा ।
पितेव पुत्रं धर्मात्मस्त्रातुमर्हसि कित्विषात् ॥

த்வம் மே நாதோ ஹ்யநாதஸ்ய பவ பவ்யேந சேதஸா ।
பிதேவ புத்ரம் தர்மாத்மன் த்ராதும் அர்ஹஸி கிவ்பிஷாத் ॥

த்வம் ஹி - தேவரீரே!
பவ்யேந - தர்மமான
சேதஸா - எண்ணத்தால்
அநாதஸ்ய - நாதனில்லாத
மே நாத: - எனக்கு ரக்ஷகராக
பவ - ஆக்ககடவீர்.
தர்மாத்மன் - தர்மத்திலேயே நிலைத்த மனமுடையவரே!
பிதா - தந்தை
புத்ரம் - புத்திரனை
கிவ்பிஷாத் - கெட்ட தசையினின்று
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
த்ராதும் - ரக்ஷிக்க
அர்ஹஸி - கடவீர்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विष्णुमित्रो महातपाः ।
सान्त्वयित्वा बहुविधं पुत्रान्दिदमुवाच ह ॥

தஸ்ய தத்வசனம் ஸ்ருத்வா விஸ்வாமித்ரோ மஹாதபா: ।
ஸாந்த்வயித்வா பஹுவிதம் புத்ராந் இதம் உவாச ஹ ॥

தஸ்ய - அவனுடைய
தத்வசனம் - அந்த வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா - கேட்டதும்
மஹாதபா: - மஹாதபஸ்வியான
விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்
பஹுவிதம் - பலவிதமாய்
ஸாந்த்வயித்வா - ஸமாதானம் செய்து
புத்ராந் - புத்ரர்களைப் பார்த்து
இதம் உவாச - இவ்வாறு சொன்னார்.
ஹ - காண்!

यत्कृते पितरः पुत्रानयन्ति शुभायिनिः ।

परलोकहितार्थाय तस्य कालोऽयमागतः ॥

யத்க்ருதே பிதர: புத்ராந் ஜநயந்தி ஸாபார்தின: ।
பரலோகஹிதார்தாய தஸ்ய காலோ'யமாகத்: ॥

யத்க்ருதே - எந்த ப்ரயோஜனத்தைப் பெறுவதற்காக
பிதர: - தந்தைகள்
ஸாபார்தின: - நன்மையில் பற்றுள்ள
புத்ராந் - புத்ரர்களை
ஜநயந்தி - பெறுகிறார்களோ அது
பரலோகஹிதார்தாய - மேலுலக நன்மையை பெறும் பொருட்டு
தஸ்ய - அதற்கு
கால: - ஏற்ற வேளை
அயம் - இதோ
ஆகத்: - வந்திருக்கிறது.

अयं मुनिसुतो बालो मत्तः शरणमिच्छति ।

अस्य जीवितमात्रेण प्रियं कुर्वन् पुत्रकाः ॥

அயம் முனிஸுதோ பாலோ மத்த: ஸரணமிச்சதி ।

அஸ்ய ஜீவித மாத்ரேண ப்ரியம் குருத புத்ரகா: ॥

அயம் - இந்த
முனிஸுத: - ரிஷிபுத்ரனாகிய
பால: - பாலன்
மத்த: - என்னிடமிருந்து
ஸரணம் - ஆபத்தினின்றி ரக்ஷித்தலை
இச்சதி - கோருகிறான்.
புத்ரகா: - புத்ரர்களே

பாலகாண்டம் - அறுபத்திரண்டாம் ஸர்க்கம்

8 அஸ்ய - இவனுக்கு
ஜீவித மாத்ரேண - உயிருடனிருக்கும்படி செய்வதாலேயே
ப்ரியம் - ப்ரியத்தை
குருத - செய்யுங்கள்.

सर्वे सुकृतकर्माणः सर्वे धर्मपरायणाः ।

पशुमूता नरेन्द्रस्य तृप्तिमग्नेः प्रयच्छत ॥

ஸர்வே ஸுக்ருதகர்மாண: ஸர்வே தர்ம பராயணா: ।

பஸுமூதா நரேந்த்ரஸ்ய த்ருப்திமக்நே: ப்ரயச்சத் ॥

ஸர்வே - நீங்கள் எல்லோரும்
ஸுக்ருத கர்மாண: - ஸதகர்மங்களையே அனுஷ்டித்தவர்கள்;
ஸர்வே - நீங்களெல்லோரும்
தர்ம பராயணா: - தர்மமொன்றையே ஸர்வமுமாய்க் கொண்டவர்;
நரேந்த்ரஸ்ய - ராஜனுடைய
பஸுமூதா: - யாகப் பசுக்களாயிருந்து
9 அக்நே: - அக்னி பகவானுக்கு
த்ருப்திம் - த்ருப்தியை
ப்ரயச்சத் - செய்யுங்கள்.

नाथयाज्ञं शुनःशोपो यज्ञाविधितो भवेत् ।

देवतास्तर्पिताश्च स्युर्मम चापि कृतं वचः ॥

நாதவான் ஸுன:ஸோபா யக்ஞஸ் ச அவிக்கித: பவேத் ।

தேவதா: தாபிதாஸ்ச ஸ்ய: மம சாபி க்ருதம் வச: ॥

ஸுன: ஸோப: ச - சுன:சேபனும்
நாதவான் - ரக்ஷகனைக் கைப்பற்றின பயனுடையவனாவான்;
யக்ஞ: ச - யாகமும்
அவிக்கித: - இடையூறில்லாததாய்
பவேத் - முடியும்;
தேவதா: ச - தேவதைகளும்
தர்பிதா: - த்ருப்தி செய்விக்கப்பட்டவர்களாய்
10 ஸ்ய: - ஆவார்கள்;
மம - என்
வச: அபி - கடட்டளையும்
க்ருதம் ச - கீழ்ப்படிந்து அனுஷ்டிக்கப்பட்டதாகவும் ஆகும்.

मुनेस्तु वचनं श्रुत्वा मधुवन्द्यादयः सुताः ।

सामिमानं नरश्रेष्ठ सलीलमिदमब्रुवन् ॥

முனேஸ்து வசநம் ஸ்ருத்வா மதுவ்யந்தாதய: ஸுதா: ।

ஸாபிமானம் நரஸ்ரேஷ்ட ஸலீலம் இதமப்ருவன் ॥

நரசுரேஷ்ட - புருஷோத்தமம்
 மதுஷ்யந்தாதய: - மதுஷ்யந்தன் முதலான
 ஸுதா: - குமாரர்கள்
 முனே: - ரிஷியினுடைய
 வசநம் - வார்த்தையை
 ஸ்ருத்வாது - கேட்டதும்
 ஸாமிமாநம் - தலைகொழுத்திருக்கிறதை நன்கு விளங்கக்
 காட்டுகிறதாகிய

இதம் - பின்னடை மொழியை
 ஸலீலம் - பரிஹாஸமாய்
 அப்ருவன் - மொழிந்தார்கள்.

कथमात्सुतान् हित्वा त्रायसेऽन्यसुतं विभो ।

अकार्यमिव पश्यामः श्मांसमिव भोजने ॥

கதம் ஆத்மஸுதான் ஹித்வா த்ராயஸேஃனயஸுதம் விபோ ।
 அகார்யமிவ பஸ்யாம: ஸ்வமாம்ஸமிவ போஜநே ॥

விபோ - ப்ரபுவே!
 ஆத்மஸுதான் - தனது புத்ரர்களை
 ஹித்வா - பிற்கொடுத்து
 அன்யஸுதம் - அயலான் புத்ரனை
 கதம் இவ - ஏன் தானோ
 த்ராயஸே - ரக்ஷிக்கப் பார்க்கிறீர்?
 போஜநே - சர்ப்பாட்டில்
 ஸ்வமாம்ஸம் - நாயிறச்சியானது
 இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
 அகார்யம் - செய்து முடிக்க வேண்டாததாக
 பஸ்யாம: - நாங்கள் அபிப்ராயப்படுகிறோம்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा पुत्राणां मुनिपुंगवः ।

क्रोधसंस्तन्नयनो व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥

தேஷாம் தத்வசனம் ஸ்ருத்வா புத்ராணாம் முநிபுங்கவ: ।

க்ரோத ஸம்ஸ்க்ரந்த நயநோ வ்யாஹர்தம் உபசக்ரமே ॥

புத்ராணாம் - புத்ரர்களான
 தேஷாம் - அவர்களுடைய
 தத் வசனம் - அந்த சொல்லை
 ஸ்ருத்வா - கேட்டு
 முநிபுங்கவ: - முனிவர் பெருமான்
 க்ரோத ஸம்ஸ்க்ரந்தநயந: - கோபத்தால் சிவந்த கண்களுற்றவராகி
 வ்யாஹர்தம் - பின் கண்டபடி சாபமிட
 உபசக்ரமே - தலையிட்டார்.

निःसाध्यसमिदं प्रोक्तं धर्मादपि विगर्हितम् ।
 अतिरुच्य तु मद्वाक्यं दारुणं रोमहर्षणम् ॥

நிஸ்ஸாத்யஸம் இதம் ப்ரோக்தம் தர்மாதபி விஈர்ஹிதம் ।
 அதிர்ருய து மத்வாக்யம் தாருணம் ரோமஹர்ஷணம் ॥

து - இது விஷயத்திற்
 மத்வாக்யம் - எனது நியமனத்தை
 அதிர்மய - அதிவங்கனம் செய்து
 ப்ரோக்தம் இதம் - பதிலாய் சொல்லப்பட்டதாகிய இது
 நிஸ்ஸாத்யஸம் - நெஞ்சமுத்தத்தை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறது;
 தர்மாத - தர்ம வழியினின்றும்
 விஈர்ஹிதம் - விலகினதாயிருக்கிறது
 ரோமஹர்ஷணம் - மயிர்க்கூச்செறியச் செய்யும்வண்ணமாய்
 அபி - கொஞ்சமாவது
 தாருணம் - ஸஹிக்க முடியாததாயிருக்கிறது.

श्मांसमोजिनः सर्वे वासिष्ठा इव जातिषु ।

पूर्णं वर्षसहस्रं तु पृथिव्यामनुवत्स्यथ ॥

ஸ்வமாம்ஸ போஜின: ஸர்வே வாஸிஷ்டா இவ ஜாதிஷு ।
 பூர்ணம் வர்ஷஸஹஸ்ரம் து ப்ருதிவ்யாம் அநுவத்ஸ்யத ॥

ஸர்வே - நீங்களெல்லோரும்
 ஜாதிஷு - பிறப்புக்களில்
 வாஸிஷ்டா: - வஸிஷ்ட புத்ரர்கள்
 இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
 ஸ்வமாம்ஸ போஜின: - நாயிறச்சியை உண்கின்றவர்களாய்
 வர்ஷ ஸஹஸ்ரம் - ஆயிரம் வர்ஷங்கள்
 பூர்ணம் து - பூர்ணமாகிறவரைக்கும்
 ப்ருதிவ்யாம் - பூமியில்
 அநுவத்ஸ்யத - வளியுங்கள்.

कृत्वा शापसमायुक्तान् पुत्रान् मुनिवरस्तदा ।

शुनःशेषमुवाचातै कृत्वा रक्षी निरामयम् ॥

க்ருத்வா ஸாபஸமாயுக்தான் புத்ரான் முனிவரஸ்ததா ।
 ஸுன:ஸேபம் உவாசார்தம் க்ருத்வா ரக்ஷாம் நிராமயம் ॥

முனிவர் - முனிவர் பெருமான்
 புத்ரான் - புத்ரர்களை
 ஸாபஸமாயுக்தான் - சாபத்தை அனுபவிக்கிறவர்களாக
 க்ருத்வா - செய்துவிட்டு

ஆர்தம்	- மனவேதனைப் பட்டுக் கொண்டிருந்த
ஸூன: ஸோபம்	- சுனஸ்சேபனை
நிராமயம்	- ஆபத்தினின்றி விடுவிக் கத்தக்கதாகிய
ரக்ஷாம்	- ரக்ஷாமந்தர்ப்ரயோகத்தை
க்ருத்வா	- செய்தருளி
ததா	- இன்னுமிப்படியாய்
உவாச	- உபதேசம் செய்தருளினார்.

पवित्रपाशैरासक्तो रक्तमात्यानुलेपनः ।

दैष्णवं यूपमासाद्य वाभिरनिमुदाहर ॥

பவித்ர பாஸை: ஆஸக்தோ ரக்தமால்யாநுலேபந: ।

வைஷ்ணவம் யூபம் ஆஸாத்ய வாஃபி: அக்தி முதாஹர ॥

அக்திம் - தங்கத்தால் செய்யப்பட்டுள்ளதும்

வைஷ்ணவம் - விஷ்ணுவை அதிஷ்டான தேவதையாய்

ஆவாஹனம் செய்துள்ளதுமான

யூபம் - யூபஸ்தம்பத்தை

ஆஸாத்ய - அடைந்து

ரக்தமால்யாநுலேபந: - சிவந்த பூமாலைகளையும் சந்தணப் பூச்சையு

முடையவனாய்

பவித்ர பாஸை: - தர்ப்பைக் கயறுகளால்

ஆஸக்த: - கட்டுண்ட நீ

வாஃபி: - வேதநிக்குகளாகுமிவைகளைச் சொல்லி

உதாஹர - ஜபஞ்செய்.

इमे तु गाये द्वे दिव्ये गायथा मुनिपुत्रक ।

अम्बरीषस्य यज्ञेऽस्मिस्ततः सिद्धिमवाप्स्यसि ॥

இமே து காதே த்வே திவ்யே காயேதா முனிபுத்ரக ।

அம்பரீஷஸ்ய யக்ஞே (அ)ஸ்மின் தத: ஸித்திம் அவாப்ஸ்யஸி ॥

முனிபுத்ரக - ரிஷியின் புத்ரா

அம்பரீஷஸ்ய - அம்பரீஷருடைய

அஸ்மின் யக்ஞே - இந்த யாகத்தில்

இமே து - இந்த இரண்டு

திவ்யே - தெய்வ சக்தியுள்ள

காதே து - ரிக்குகளையே

காயேதா: - உருக்கமாய் ஜபிப்பாயாக.

தத: - அதனால்

ஸித்திம் - மனோபீஷ்டத்தை

அவாப்ஸ்யஸி - நீ அடைவாய்.

युनः शोषो गृहीत्वा तु ते गाये सुसमाहितः ।

त्वस्या राजसिंहं तमम्बरीषमुवाच ह ॥

ஸூன:ஸோபோ க்ருஹித்வா து தே காதே ஸுஸமாவ்ஹித: ।

த்வரயா ராஜஸிம்ஹம் தம் அம்பரீஷம் உவாச ஹ ॥

ஸூந: ஸோப:

ஸுஸமாவ்ஹித:

தே

த்வே

காதே

க்ருஹித்வா

தம்

ராஜஸிம்ஹம்

அம்பரீஷம்

த்வரயா

உவாச ஹ

राजसिंह महासत्त्व शीघं गच्छावहे सदः ।

निर्वर्तयस्व राजेन्द्र दीक्षां च समुपाविश ॥

ராஜஸிம்ஹ மஹாஸத்வ ஸீக்ரம் கச்சாவஹே ஸத: ।

நிர்வர்தயஸ்வ ராஜேந்த்ர தீக்ஷாம் ச ஸமுபாவிஸ ॥

மஹாஸத்வ

ராஜஸிம்ஹ

ராஜேந்த்ர

ஸீக்ரம்

ஸத:

கச்சாவஹே

ச தீக்ஷாம்

ஸமுபாவ்ஹ

நிர்வர்தயஸ்வ

तद्वाक्यमृषिपुत्रस्य श्रुत्वा हर्षसमुत्सुकः ।

जगाम नृपतिः शीघं यज्ञवाटमतन्द्रितः ॥

தத்வாக்யம் ரிஷிபுத்ரஸ்ய ஸ்ருத்வா ஹர்ஷஸமுத்ஸுக: ।

ஜகாம ந்ருபதி: ஸீக்ரம் யக்ஞவாடம் அதந்த்ரித: ॥

ந்ருபதி:

ரிஷிபுத்ரஸ்ய

தத்

வாக்யம்

ஸ்ருத்வா

- சுனஸ்சேபன்

- ஏகாக்ர சித்தத்துடன்

- அந்த

- இரண்டு

- ரிக்குகளை

- க்ருஹித்துக்கொண்டு

- அந்த

- ராஜோத்தமனாகிய

- அம்பரீஷனை

- காலதாமதமின்றியே (கிட்டி)

- பின்வருமாறு விண்ணப்பஞ் செய்தான்.

21

22

19

20

23

ஹர்ஷஸமுதஸூக: - மயிற்சூச்செறியும் வண்ணமாய் கார்யத்தின்
நுட்பம் தெரியாதவனாய் கண்டுகொள்ள
பேண்முமென்கிற ஆவலுடனிருப்பவனாயும்
அதந்த்ரித: - ஏமாந்து போகாதவண்ணமாய் அந்நயந்த
ஜுக்ரதையுடனிருப்பவனாகி
ஸீக்ரம் - உடனேயே
யக்ஞவாடம் - யாகசாலைக்கு
ஜகாம - போய்ச்சேர்ந்தான்.

सदस्यानुमते राजा पवित्रकृतलक्षणम् ।

पशुं स्ताम्बरं कृत्वा यूपे तं समयोजयत् ॥

ஸதஸ்யாநுமதே ராஜா பவித்ரக்ருதலக்ஷணம் ।
பஸும் ரக்தாம்பரம் க்ருத்வா யூபே தம் ஸமயோஜயத் ॥

ராஜா - ராஜன்
ஸதஸ்யாநுமதே - யாகசபையினர்களின் அனுமதியின் பேரில்
பஸும் - யாக பசுவாக வந்திருக்கிற
தம் - அவனை
பவித்ரக்ருதலக்ஷணம் - தர்யபைக் கயிற்றால் கட்டப்பட்ட
லக்ஷணத்தை உடையவனாயும்
ரக்தாம்பரம் - சிவந்த வஸ்த்ரதாரியாயும்
க்ருத்வா - அலங்கரித்து
யூபே - யூபஸ்தம்பத்தில்
ஸமயோஜயத் - சேர்த்து கட்டிவைத்தான்.

स बद्धो वाग्विरश्वाभिरमितुष्टाव वै सुरी ।

इन्द्रमिन्द्रानुजं चैव यथावन्मुनिपुत्रकः ॥

ஸ பத்தோ வாக்ஸி: அக்ர்யாபி: அபிதஷ்டாவ வை ஸுரேள ।
இந்த்ரமிந்த்ரானுஜம் சைவ யதாவந் முனிபுத்ரக: ॥

பத்த: - கட்டுண்டவனான
ஸ: - அந்த
முனிபுத்ரக: - ரிஷிசுமாரன்
ஸுரேள - இரு தேவதைகளாகிய.
இந்த்ரம் - இந்த்ரனையும்
இந்த்ரானுஜம் ச - நாராயணனையும்
யதாவந் ஏவ - உபதேசிக்கப்பட்டபடியே
அக்ர்யாபி: - உத்த்ருஷ்டமான
வாக்ஸி: - ரிக்குகளைச் சொல்லி
அபிதஷ்டாவ வை - ஸ்துதி செய்து ஜயித்தான்.

ततः प्रीतः सहराशो रहस्यस्तुतिरपि ।

दीर्घमायुस्तदा प्रादाच्छुनःोपाय वासवः ॥

தத: ப்ரீத: ஸஹஸ்ரராகோ ஹஸ்யஸ்துதிதர்பித: ।
தீர்க்கமாயுஸ் ததா ப்ராதாத் ஸுன:ஸோபாய வாஸவ: ॥

தத: - அப்பொழுது
ஹஸ்யஸ்துதிதர்பித: - மனையயாகிரமந்த்ரத்தால் ஆதரிக்கப்பட்டவனான
ஸஹஸ்ரராகு: - ஆயிரம் கண்ணனான
வாஸவ: - இந்த்ரன்
ப்ரீத: - உள்ளம் குளிர்ந்தவனாகி
தத: - அதனால்
ஸுன:ஸோபாய - சுனச்சேபனுக்கு
தீர்க்கம் - நீடித்த
ஆயு: - ஆயுஸ்சை
ப்ராதாத் - வரமாக அளித்தார்.

स च राजा नरश्रेष्ठ यज्ञस्यान्तमवाप्तवान् ।

फलं बहुगुणं राम सहस्राक्षप्रसादजम् ॥

ஸ ச ராஜா நரஸ்ரேஷ்ட யஞ்ஸ்யாந்மவாப்தவான் ।
பலம் பஹு குணம் ராம ஸஹஸ்ராக்ஷப்ரஸாதஜம் ॥

நரஸ்ரேஷ்ட - புருஷோத்தம!
ராம - பூரீராம!
ஸ: ராஜா ச - அந்த ராஜனும்
யஞ்ஸ்ய - யாகத்தின்
பலம் ச - ஸித்தியையும்
ஸஹஸ்ராக்ஷப்ரஸாதஜம் - இந்த்ரனது அனுக்ரஹத்தாலுண்டானதாய்
பஹுகுணம் - அதிவிசேஷமாய்
ஸமாப்தவான் - பெற்றான்.
விஷாமித்ரோபி ஧்மாந்மா ஸ்யஸ்தேபே மஹதபா: ।

पुष्करेण नरश्रेष्ठ दशवर्षशतानि च ॥

विष्णुर्वाமிत्रोऽपि तर्मात्मा ध्रुवः देवो मन्त्रातपः ।

புஷ்கரேஷு நரஸ்ரேஷ்ட தச வர்ஷஸதாநி ச ॥

நரஸ்ரேஷ்ட - புருஷோத்தம!
ஸ: - அந்த
தர்மாத்தமா - தர்மாத்தமாவும்
மஹாதபா: - பெரும் தபஸ்ஸுடையவருமான
விஸ்வாமித்ர: அபி - விஸ்வாமித்ரரும்
புஷ்கரேஷு - புஷ்கர தீர்த்தக் கரைகளில்
தச வர்ஷ ஸதாநி - ஆயிரம் வர்ஷகாலம்
தப: - தபஸ்ஸை
தேபே - புரிந்தார்.

இத்யங்கே ப்ரதம் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சுதர்ஸிம்ஸதி ஸஹஸ்ரிகாவ்யம் ஸம்ஸித்யாயம் பாஷாண்டே
அம்பரிஷயேநே தம த்விஷ்யஷ்டதம்: ஸர்க: ॥

த்ரிஷ்டிதம: ஸர்க: - 63

पूर्ण वर्षसहस्रे तु व्रतस्नातं महामुनिम् ।

अभ्यागच्छन् सुरा: सर्वे तप:फलचिकीर्षव: ॥

பூர்ணே வர்ஷஸஹஸ்ரே து வ்ரத ஸ்நாதம் மஹாமுனிம் ।

அப்யாகக்ஷந் ஸுரா: ஸர்வே தப:பலசிகீர்ஷவ: ॥

வர்ஷ ஸஹஸ்ரே - ஆயிர வர்ஷகாலம்

பூர்ணேது - நிறைந்ததுமே

வ்ரத ஸ்நாதம் - தபவ்ரதம் முடிந்தவரான

மஹாமுனிம் - மஹர்ஷியிடம்

ஸுரா: - தேவர்கள்

ஸர்வே - எல்லோரும்

தப: பலசிகீர்ஷவ: - தபஸ்ஸின் பயனளிக்க எண்ணங்கொண்டவர்களாகி

அப்யாகக்ஷந் - வந்துசேர்ந்தார்கள்.

अब्रवीत् सुमहातेजा ब्रह्मा सानुनयं वच: ।

ऋषिस्त्वमसि भद्रं ते स्वर्जितै: कर्मभि: शुभि:॥

அப்ரவீத் ஸுமஹாதேஜா ப்ரஹ்மா ஸானுநயம் வச: ।

ரிஷிஸ்த்வமஸி பத்ரம் தே ஸ்வார் ஜிதை: கர்மபி: ஸாபை: ॥

ஸுமஹாதேஜா: - மிகப்பெருமொளியுடையவரான

ப்ரஹ்மா - ப்ரஹ்மா

வச: - பின்வரும் சொல்லை

ஸானுநயம் - நாகுக்காய்

அப்ரவீத் - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்

ஸ்வார்ஜிதை: - உன்னால் ச்ரமப்பட்டு ஸம்பாதிக்கப்பட்ட

ஸாபை: கர்மபி: - புண்ணச் செயல்களின் பலன்களாலே

த்வம் ரிஷி: - நீ ரிஷியாக

அஸி - ஆகி இருக்கிறாய்

தே - உனக்கு

பத்ரம் - இதுதானுரியது.

तमेवमुक्त्वा देवेशस्त्रिदिवं पुनरभ्यगात् ।

विश्वामित्रो महातेजा भूयस्तेपे महत्तप: ॥

தமேவ முக்த்வா தேவேஸ: த்ரிதிவம் புனரப்யகாத் ।

விஸ்வாமித்ரோ மஹாதேஜா பூய: தேபே மஹத்தப: ॥

ஏவம் - இப்படி

தம் - அவரைப் பார்த்து

உக்த்வா - சொல்லிவிட்டு

பாலகாண்டம் - அறுபத்திமூன்றாம் ஸர்க்கம்

தேவேஸ: - தேவர்கோமான்

பூய: - திரும்பி

த்ரிதிவம் - தேவலோகத்திற்கு

அப்யகாத் - போய்ச்சேர்ந்தார்.

மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியான

விஸ்வாமித்ர: - விஸ்வாமித்ரரும்

பூய: - மறுபடியும்

மஹத்தப: - பெரும் தபஸ்ஸை

தேபே - அனுஷ்டித்தார்.

ततः कालेन महता मेनका परमाप्सरा: ।

पुष्करेषु नरश्रेष्ठ स्नातुं समुपचक्रमे ॥

தத: காலேந மஹதா மேனகா பரமாப்ஸரா: ।

புஷ்கரேஷு நரஸ்ரேஷ்ட ஸ்நாதம் ஸமுபக்ரமே ॥

தத: - அதற்குமேல்

மஹதா - வெகு

காலேந - காலத்திற்குப்பின்

நரஸ்ரேஷ்ட - புருஷோத்தம

பரமாப்ஸரா: - உத்தம அப்ஸரஸான

மேனகா - மேனகை

புஷ்கரேஷு - புஷ்கர நீர்த்தங்களில்

ஸ்நாதம் - ஸ்நானம் செய்ய

ஸமுபக்ரமே - போய்வருவான்.

तां ददर्श महातेजा मेनका कुशिकात्मजः ।

रूपेणाप्रतिमां तत्र विद्युत जलदे यथा ॥

अष्ट्वा कन्दर्पवशगो मुनिस्तामिदमब्रवीत् ॥

தாம் ததர்ஸ மஹாதேஜா மேனகாம் குஸிகாத்மஜ: ।

ரூபேணாப்ரதிமாம் தத்ர வித்யுதம் ஜலதே யதா ॥

த்ருஷ்ட்வா கந்தர்பவஸகோ முனி: தாம் இதமப்ரவீத் ॥

மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியாகிய

குஸிகாத்மஜ: - விஸ்வாமித்ரர்

தத்ர - அவ்விடத்தில்

ஜலதே - மேகத்தில்

வித்யுதம் - மின்னல் கொடியை

யதா - போன்றவளாய்

ரூபேண - வடிவழகால்

அப்ரதிமாம் - ஒப்பற்றவளாயிருக்கும்

தாம் - அந்த

மேனகாம்	-	மேனகையை
ததர்ஸ	-	ஒருஸமயம் கண்முன் கண்டார்
தருஷ்ட்வா	-	கண்டதுமே
முனி:	-	முனிவராகுமவர்
கந்தர்பவஸக:	-	மன்மதனது வசமாகி
தாம்	-	அவளைப் பார்த்து
இதம்	-	பின்வருமாறு
அப்ரவித்	-	பேசினார்.

अप्सरः स्वागतं तेषु वस चेह ममाश्रमे ।

अनुगृह्णीष्व भद्रं ते मदनेन सुमोहितम् ॥

அப்ஸர்: ஸ்வாகதம் தே(அ)ஸ்து வஸ சேஹ மம ஆஸ்ரமே ।

அநுக்ருஹணீஷ்வ பத்ரம் தே மதநேத ஸுமோஹிதம் ॥

அப்ஸர்:	-	அப்ஸரலே!
இஹ	-	இவ்விடத்தில்
தே	-	உனது
ஸ்வாகதம்	-	வரவால் அக்ஷமமே
அஸ்து	-	உண்டாகட்டும்.
தே	-	உனக்கு
பத்ரம்	-	பெரும் புகழ் உண்டாகட்டும்.
மம	-	எனது
ஆஸ்ரமே ச	-	ஆச்ரமத்திலேயே
வஸ	-	இருந்துவிடு.
மதநேத	-	காமத்தால்
ஸுமோஹிதம்	-	மிகவும் மோஹமடைந்திருக்குமென்ன
அநுக்ருஹணீஷ்வ	-	உன்மன்குவிர்ந்து கடாசுரித்து ஏற்றுக் கொள்வாயாக.

इत्युक्त्वा सा वरारोहा तत्र वासमथाक्यात् ।

वपसो हि महाविघ्नो विश्वामित्रमुपागतः ॥

இத்யுக்தா ஸா வராரோஹா தத்ர வாஸம் அதாகரோத் ।

தபஸோ ஹி மஹாவிக்னோ விஸ்வாமித்ர முபாகத: ॥

இதி	-	இவ்விதமாய்
உக்தா	-	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவளான
வராரோஹா	-	மனதைக் கொள்ளைகொள்ளும் அழகு
	-	வாய்ந்து விளங்கும்
ஸா	-	அவள்
அத	-	அப்பொழுது
தத்ர	-	அவ்விடத்தில்

வாஸம்	-	வாஸத்தை
அக்ரோத்	-	ஏற்றுக்கொண்டார்.
ஹி	-	ஆனதுபற்றி
விஸ்வாமித்ரம்	-	விச்வாமித்ரருக்கு
தபஸ:	-	தபஸுக்கு
மஹாவித்ந:	-	பெரும் இடையூறு
உபாகத:	-	ஸம்பவித்து விட்டது.

तस्या वसन्त्या वर्षाणि पञ्च पञ्च च राघव ।

विश्वामित्राश्रमे तस्मिन् सुखेन व्यतिचक्रमु: ॥

தஸ்யாம் வஸந்த்யாம் வர்ஷாணி பஞ்ச பஞ்ச ச ராகவ ।

விஸ்வாமித்ராஸ்ரமே தஸ்மிந் ஸுகேந வ்யதிசக்ரமு: ॥

ராகவ	-	ஸ்ரீராகவ!
தஸ்மின்	-	அந்த
விஸ்வாமித்ராஸ்ரமே	-	விச்வாமித்ரரின் ஆச்ரமத்தில்
தஸ்யாம்	-	அவள்
வஸந்த்யாம்	-	வஸித்துக் கொண்டிருக்கும்போது
பஞ்ச பஞ்ச ச	-	ஐந்தோடெந்து சேர்ந்த (பத்து)
வர்ஷாணி	-	வர்ஷங்கள்
ஸுகேந	-	ஸுகமாக
வ்யதிசக்ரமு:	-	கழிந்துவிட்டன.

अथ काले गते तस्मिन् विश्वामित्रो महामुनिः ।

सन्वीड इव संवृतश्रिन्ताशोकपरायणः ॥

அத காலே கதே தஸ்மிந் விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுனி: ।

ஸவீட இவ ஸம்வ்ருத்தஸ் சிந்தா ஸோகபராயண: ॥

தஸ்மிந்	-	அந்த
காலே	-	காலம்
கதே அத	-	சென்றபின்
விஸ்வாமித்ர:	-	விச்வாமித்ர
மஹாமுனி:	-	மஹர்ஷி,
ஸவீட:	-	லஜ்ஜையடைந்து
இவ	-	முற்றிலும்
சிந்தா ஸோக பராயண:	-	கவலையிலும் க்லேசத்திலும் ஆழ்ந்தவராய்
ஸம்வ்ருத்த:	-	ஆகிவிட்டார்.

बुद्धिर्मुनेः समुत्पन्ना सामर्था रघुनन्दन ।

सर्वं सुराणां कर्मतत्तपोऽपहरणं महत् ॥

புத்தி: முனே: ஸமுத்பந்நா ஸாமர்ஷா ரகுநந்தந் ।
ஸர்வம் ஸுரரணாம் கர்மமதத் தபோஃ பஹரணம் மஹத் ॥

ரகுநந்தந் - ரகுநந்தன்!
ஏதத் ஸர்வம் - இதெல்லாம்
தபோஃ பஹரணம் - தபனை நாசம் செய்வதற்காகவான
ஸுரரணாம் - தேவர்களுடைய
மஹத் - பெரிய
கர்ம - கார்யம் (என்று)
ஸாமர்ஷா - மேற்கொண்ட கார்யத்தை முற்றிலும்
நிறைவேற்றியே தீரவேண்டுமென்கிறதாகிய

புத்தி: - தீர்மானம்
முனே: - ரிஷிக்கு
ஸமுத்பந்நா - உண்டாயிற்று.

अहोरात्रापदेशेन गताः संवत्सरा दश ।

काममोहमिभूतस्य विघ्नोऽयं प्रत्युपस्थितः ॥

அஹோராத்திராபதேஸேந கதா: ஸம்வத்ஸரா தஸ ।
காம மோஹாபிபூதஸ்ய விக்னோயம் ப்ரத்யுபஸ்தித: ॥

காமமோஹாபிபூதஸ்ய - காமமோஹத்தில் முழுக்கிடந்துவிட்ட அவருக்கு
தஸ - பத்து
ஸம்வத்ஸரா: - வர்ஷங்கள்
அஹோராத்திரா }
பதேஸேந }
கதா: - கழிந்துவிட்டன.
அயம் - இந்த
விக்ந: - தபஸினிடையூறு
ஸமுபஸ்தித: - விளைந்தது.

विनिःशसन् मुनिवरः पंचतापेन दुःखितः ।

मीतामप्सरसं छट्वा वेपथीं प्राञ्जलिं स्थिताम् ॥

விநி: ஸ்வஸன் முனிவர்: பப்ஸாத்தாபேந துக்ஷித: ।
பீதாம் அப்ஸரஸம் த்ருஷ்ட்வா வேபந்தம் ப்ராஞ்ஜலிம் ஸ்திதாம் ॥
மேனகி மஹேர்வாக்யேவிஸ்ய ஜஸிகாட்மஜ: ।

उत्तरं पर्वतं राम विध्यामित्रो जगाम ह ॥
மேனகம் மதுரை வாக்யைர் விஸ்ருஜ்ய குஸிகாத்மஜ: ।
உத்தரம் பர்வதம் ராம விஸ்வாமித்ரோ ஜகாம ஹ ॥

ராம - ஸ்ரீராம!
குஸிகாத்மஜ: - குசிகரின் புத்திரும்,

முனிவர்: - முனிவர் பெருமானும்,
பப்ஸாத்தாபேநஹ - புத்தி தடுமாறிவிட்ட கஷ்டத்தாலேயே
துக்ஷித: - மனம் நொந்து
விநி: ஸ்வஸன் - பெருமூச்சு விட்டுக் கொண்டிருந்தவருமான
விஸ்வாமித்ர: - விஸ்வாமித்ரர்,
ஸ்திதாம் - அவ்விடத்திலிருந்த
அப்ஸரஸம் - அப்ஸரஸாகிய
மேனகம் - மேனகையை
ப்ராஞ்ஜலிம் - கைகப்பிக்கொண்டு,
வேபந்தம் - உடல் நடுங்க
பீதாம் - பயமடைந்திருக்கின்றவளாய்
த்ருஷ்ட்வா - கவனித்து
மதுரை: - இனிய
வாக்யை: - சொற்கொண்டு
விஸ்ருஜ்ய - விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு,
உத்தரம் - வடக்கு
பர்வதம் - மலைப்ரதேசத்திற்கு
ஜகாம - புறப்பட்டுப் போனார்.

स कृत्या नैष्ठिकीं बुद्धिं तप्तुकामो महातपाः ।

कौशिकीवीरमासाद्य वपस्वेप सुदारुणम् ॥

ஸ க்ருத்வா நைஷ்டிகீம் புத்திம் தப்துகாமோ மஹாதபா: ।
கௌஸிகீத்ரம் ஆஸாத்ய தப: தேபே ஸுதாருணம் ॥

மஹாதபா: - மஹா தபஸ்வியாகும்
ஸ: - அவர்,
கௌஸிகீத்ரம் - கௌஸிகீ நதிக்கரையை
ஆஸாத்ய - அடைந்து,
நைஷ்டிகீம் - தபஸின் இடையூறுகளுக்கு இடம்
கொடுக்கிறதில்லை என்கிறதாகிய
புத்திம் - தீர்மானத்தை
க்ருத்வா - செய்துகொண்டு,
தப்துகாம: - தபஸ் செய்வதிலேயே ஏகாக்ரமித்தராகி
ஸுதாருணம் - மஹா கடுமையான
தப: - தபலை
தேபே - புரிந்தார்.

तस्य वर्षसहस्राणि घोरं तपसि तिष्ठतः ।

उत्तरे पर्वते राम देवतानामभूद्रयम् ॥

தஸ்ய வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி கோரம் தபஸி திஷ்டத: ।

உத்தரே பர்வதே ராம தேவதாநாம் அபூத் பயம் ॥

ராம	- ஸ்ரீராம!
உத்தரே	- வடக்கு
பர்வதே	- மலைப்ரதேசத்தில்
வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி	- ஒரு ஆயிரம் வருஷம்
தஸ்ய	- அவர்
கோரே	- உக்ரமான
தபஸி	- தபஸில்
திஷ்டத:	- நிலைக்கொண்டிருக்கவே
தேவதாநாம்	- தேவதைகளுக்கு
பயம்	- திகில்
அபூத்	- உண்டாகிவிட்டது.

आमन्त्रयन् समागम्य सर्वे सविण्णाः सुराः ।

महर्षिश्च लभता साध्वयं कुशिकोत्तमजः ॥

ஆமந்த்ரயந் ஸமாகமய ஸர்வே ஸர்ஷிகணா: ஸுரா: ।

மஹர்ஷிஸப்தம் லபதாம் ஸாத்வயம் குஸிகாத்மஜ: ॥

ஸர்ஷிகணா:	- ரிஷிகணங்களோடு கூடிய
ஸுரா:	- தேவர்கள்
ஸர்வே	- எல்லோரும்
ஸமாகமய	- ஒன்றுகூடி
குஸிகாத்மஜ:	- விச்வாமித்ரர்
ஸாது	- இதுவரையில் செய்தது போதும்
அயம்	- இவர்
மஹர்ஷி ஸப்தம்	- மஹர்ஷிப் பட்டத்தை
லபதாம்	- அடையட்டும் என்று
ஆமந்த்ரயந்	- ப்ரஹ்மதேவனைத் தானித்து ப்ரார்த்தித்தார்கள்.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकपितामहः ।

अब्रवीन्मधुरं वाक्यं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥

தேவதாநாம் வச: ஸ்ருத்வா ஸர்வலோக பிதாமஹ: ।

அப்ரவீத் மதுரம் வாக்யம் விஸ்வாமித்ரம் தபோதநம் ॥

ஸர்வலோக பிதாமஹ:	- ப்ரஹ்மதேவர்
தேவதாநாம்	- தேவதைகள்
வச:	- ப்ரார்த்தனைக்கு
ஸ்ருத்வா	- இணங்கி
தபோதநம்	- தபோநிதியாகிய
விஸ்வாமித்ரம்	- விச்வாமித்ரரைக் கண்டு

15

மதுரம்	- அனுகூலமாயிருக்கும்
வாக்யம்	- பின்வரும் சொல்லை
அப்ரவீத்	- திருவாய் மலர்ந்தருவினார்.

महर्षे स्वागतं वत्स तपसोऽयेण तोषितः ।

महत्त्वमृषिमुख्यत्वं ददामि तव केशिक ॥

மஹர்ஷே ஸ்வாகதம் வத்ஸ தபஸோக்ரேண தோஷித: ।

மஹத்வம் ரிஷிமுக்யத்வம் ததாமி தவ கௌஸிக ॥

கௌஸிக	- விச்வாமித்ரரே!
உக்ரேண	- உக்ரமான
தபஸா	- தபஸால்
தோஷித:	- நான் ஸந்தோஷமடைந்தேன்
தவ	- உனக்கு
ரிஷிமுக்யத்வம்	- ரிஷிகளில் விசேஷமாய் கொண்டாடப்படுதலையும்
மஹத்வம்	- 'மஹா'னெ'னும் பட்டப் பெயரையும்
ததாமி	- நான் வரமாயளிக்கிறேன்
மஹர்ஷே	- ஹே மஹர்ஷியே
தே	- உனக்கு
ஸ்வாகதம்	- கேட்கும்
அஸ்து	- உண்டாகட்டும்.

ब्रह्मणस्तु वचः श्रुत्वा विश्वामित्रस्तपोधनः ।

प्राञ्जलिः प्रणतो भूत्वा प्रत्युवाच महायज्ञाः॥

ப்ரஹ்மண: து வச: ஸ்ருத்வா விஸ்வாமித்ர: தபோதன: ।

ப்ராஞ்ஜலி: ப்ரணதோ பூத்வா ப்ரத்யுவா ச மஹாயஜ்நா: ॥

தபோதன:	- தபோநிதியின
மஹாயஜ்நா:	- பெரும் புகழ்படைத்த
விஸ்வாமித்ர:	- விச்வாமித்ரர்
ப்ரஹ்மண:	- ப்ரஹ்மதேவரின்
வச:	- திருவாக்கை
ஸ்ருத்வாது	- கேட்ட உடனே
ப்ரணத:	- முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்தவராய்
ப்ராஞ்ஜலி:	- அஞ்சலி செய்தவராய்
பூத்வா	- ஆகி
ப்ரத்யுவாச	- பின்கண்டவாறு விண்ணப்பம் செய்தார்.

17

ब्रह्मर्षिश्चमनुलं स्वार्जितैः कर्मभिः शुभैः ।

यदि मे भगवानाह ततोऽहं विजितेन्द्रियः ॥

ப்ரஹ்மர்ஷி ஸப்தம் அதுலம் ஸ்வாஜிதை: கர்ம்பி: ஸாபை: ।
யதி மே பகவாநாஹ ததோஹம் விஜிதேந்த்ரிய: ॥
பகவாந் - ப்ரஹ்மதேவர்
ஸ்வாஜிதை: - என்னால் ஸம்பாதிக்கப்பட்ட
ஸாபை: - புண்ய
கர்ம்பி: - கர்ம் பலங்களால்
மே - எனக்கு
அதுலம் - ஒப்பற்றதாகிய
ப்ரஹ்மர்ஷி ஸப்தம் - ப்ரஹ்மர்ஷி பட்டத்தை
ஆஹ - இப்பவே திருவாய் மலர்ந்தருளுகிறார்
யதி - என்கிறதாயிருந்தால்தான்
தத: - அதிலிருந்து
அஹம் - நான்
விஜிதேந்த்ரிய: - இந்த்ரிய நிக்ரஹமுடையவனாகுவேன்.

तमुवाच ततो ब्रह्मा न तावत् जितेन्द्रियः ।

यतस्व मुनिशार्दूल इत्युक्त्वा त्रिदिवं गतः ॥

தமுவாச ததோ ப்ரஹ்மா ந தாவத்வம் ஜிதேந்த்ரிய: ।

யதஸ்வ முனிஸாந்தூல இத்யுக்தவா த்ரிதிவம் கத: ॥

ப்ரஹ்மா - ப்ரஹ்மதேவர்
தம் - அவருக்கு
தத: - அதற்கு
உவாச - இப்படி பதிலளித்தார்.
முனிஸாந்தூல - முனிவர் பெருமானே!
த்வம் தாவத் - நீ இன்னும்
ஜிதேந்த்ரிய: ந - ஜிதேந்த்ரியனாகவில்லை
யதஸ்வ - நீ ஜாக்ரதையாயிருந்து பார்
இதி - இவ்விதம்
உக்த்வா - திருவாய் மலர்ந்தருளிவிட்டு
த்ரிதிவம் - ப்ரஹ்மலோகத்திற்கு
கத: - எழுந்தருளிவிட்டார்.

विप्रस्थितेषु देवेषु विश्वामित्रो महामुनिः ।

उर्य्यबाहुनिरालम्बो वायुभक्षस्तपश्चरन् ॥

விப்ரஸ்திதேஷு தேவேஷு விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுனி: ।

ஊர்த்வபாஹூர் நிராலம்போ வாயுபக்ஷ: தபஸ்சரன் ॥

20

घर्मे फलतया भूत्वा वर्षास्वाकाशस्रयः ।
शिशिरे सलिलस्थायी राज्यहानि तपोधनः ॥
एवं वर्षसहस्रं हि तपो घोरमुपागमत् ॥

கர்மே பஞ்ச தபா பூத்வா வர்ஷாஸு ஆகாஸஸம்ஸரய: ।
ஸிஸிரே ஸலிலஸ்தாயி ராஜ்யஹாநி தபோதந: ॥
ஏவம் வர்ஷ ஸஹஸ்ரம் ஹி தபோ கோரம் உபாகமத் ॥

23

தபோதந: - தபோநிதியாகும்
விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ர
மஹாமுனி: - முனிவர் பெருமான்
தேவேஷு - தேவர்கள்
விப்ரஸ்திதேஷு - அந்தர்த்தானமானவளவில்
ஊர்த்வ பாஹு: - கைகளை உயரத் தூக்கிக்கொண்டு
நிராலம்ப: - பிடிப்பொன்றுமில்லாதவராய்
வாயுபக்ஷ: - காற்றொன்றையே புஜிப்பவராகி
தப: - தபஸை
சரன் - புரிபவராய்
கர்மே - கோடையில்
பஞ்சதபா: - நார்புறமும் அக்னிஜ்வாலைகள் தஹிக்க
தலைமீது ஸூர்யபக்வான் தஹிக்க இருப்பவராய்

21

வர்ஷாஸு - மழைகாலங்களில்
ஆகாஸ ஸம்ஸரய: - மூட்டமில்லாதவெளியில் நிற்கின்றவராகி
ஸிஸிரே - குளிக்காவதில்
ஸலிலஸ்தாயி - ஜலத்தினுள் கிடப்பவராய்
ஏவம் - இவ்விதமாய்
ராஜ்யஹாநி - இரவுகளிலும் பகல்களிலும் இடைவிடாமல்
பூத்வா - இருந்துகொண்டு
கோரம் - உக்ரமான
தப: - தபஸை
வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி - அநேக ஆயிரவர்ஷகாலம்
உபாகமத் - ஆனுஷ்டித்தார்.

तस्मिन् संतप्यमाने तु विश्वामित्रे सहामुनी ।

संश्रमः सुमहानासीत् सुराणां वासवस्य च ॥

தஸ்மின் ஸந்தப்யமானே து விஸ்வாமித்ரே மஹாமுனௌ ।

ஸம்ப்ரம: ஸுமஹாநாஸீத் ஸுராணாம் வாஸவஸ்ய ச ॥

24

22

தஸ்மின் - அந்த
விஸ்வாமித்ரே - விச்வாமித்ர

மஹாமுனௌ	- மஹர்ஷி
ஸந்தப்யமாநே	- தபஸ்புரிந்து கொண்டிருக்குமளவில்
ஸுரராணாம்	- தேவர்களுக்கும்
வாஸவஸ்ய சது	- தேவேந்த்ரனுக்குமொவெனில்
ஸுமஹாந்	- மிகப் பெரிதான
ஸம்ப்ரம:	- திகில்
ஆஸீத்	- உண்டாகிவிட்டது.

रम्भामप्सरसं शक्रः सह सर्वैरुद्गरीः ।

उवाचात्महितं वाक्यमहितं कौशिकस्य च ॥

ரம்பாம் அப்ஸரஸம் ஸக்ர: ஸஹ ஸர்வை: மருத்கணை: ॥

உவாச ஆத்மஹிதம் வாக்க்யம் அஹிதம் கௌஸிகஸ்ய ச ॥

மருத்கணை:	- தேவக்கூட்டங்கள்
ஸர்வை: ஸஹ	- எல்லோருடனுங்கூட
ஸக்ர:	- தேவேந்த்ரன்
ரம்பரம்	- ரம்பை எனும்
அப்ஸரஸம்	- அப்ஸரஸைப் பார்த்து
ஆத்மஹிதம்	- தங்களுக்கு அனுகூலமும்
கௌஸிகஸ்ய	- கௌஸிகருக்கு
அஹிதம் ச	- ப்ரதிகூலமுமான
வாக்க்யம்	- பின்வரும் மொழியை
உவாச	- மொழிந்தார்.

இத்யாங்கே ப்ரீதம் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சதுர்வியம்ஸதி ஸஹஸ்ரீகாயாம் ஸம்ஹிதயாம் பாலகாண்டே
மேனகா நிர்வாஸே நம தரிஷ்யதம: ஸர்க: ॥

சது:ஷஷ்டிதம: ஸர்க: - 64

सुरकार्यमिदं रम्भे कर्तव्यं सुमहत्त्वया ।

लोभनं कौशिकस्येह काममोहसमन्वितम् ॥

ஸுரகார்யம் இதம் ரம்பே கர்தவ்யம் ஸுமஹத் த்வயா ।

லோபநம் கௌஸிகஸ்யேஹ காமமோஹஸமந்விதம் ॥

ரம்பே	- ரம்பையே!
இஹ	- இப்போது
கௌஸிகஸ்ய	- கௌஸிகருக்கு
காமமோஹ ஸமந்விதம்-	சிற்றின்பங்களில் மோஹத்தாலுண்டாகிய
லோபநம்	- மனத்தடுமாற்றம்
த்வயா	- உன்னால்
கர்தவ்யம்	- செய்யப்பட்ட வேண்டியது
இதம்	- இது
ஸுரகார்யம்	- தேவர்களுக்காக செய்ய வேண்டிய கார்யம்
ஸுமஹத்	- மிக்க அவச்யமானது.

तथोक्ता साप्सरा राम सहस्राक्षेण धीमता ।

व्रीडिता प्राअलिभूत्वा प्रत्युवाच सुरेश्वरम् ॥

ததோக்தா ஸா அப்ஸரா ராம ஸஹஸ்ராக்ஷேண தீமதா ।

வ்ரீடிதா ப்ராஅலிபூத்வா ப்ரத்யுவாச ஸுரேஸ்வரம் ॥

ராம	- ஸ்ரீராம!
தீமதா	- தீமானான
ஸஹஸ்ராக்ஷேண	- இந்ந்ரனால்
ததா	- அவ்விதமாக
உக்தா	- ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவளான
அப்ஸரா	- அப்ஸரஸாகும்
ஸா	- அவள்
வ்ரீடிதா	- கலவரமடைந்து
ப்ராஅலி:	- கைகூப்பினவளாக
பூத்வா	- இருந்துகொண்டு
ஸுரேஸ்வரம்	- தேவேந்த்ரனைப் பார்த்து
ப்ரத்யுவாச	- பின்வருமாறு மறுமொழி சொன்னாள்.

अयं सुरपते घोरो विश्वामित्रो महामुनिः ।

क्रोधमुत्सह्यते घोरे मयि देव न संशयः ॥

ततो हि मे भयं देव प्रसादं कर्तुमर्हसि ।

அயம் ஸுரபதே கோரோ விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுனி: ||
 க்ரோத முதஸ்ரக்ஷயதே கோரம் மயி தேவ ந ஸம்ஸய: ||
 ததோ ஹி மே பயம் தேவ ப்ரஸாதம் கர்துமர்ஹஸி ||
 ஸுரபதே - தேவர்களின் பதியே |
 தேவ - பூஜார்ஹராகிய
 தேவ - இந்த்ர பகவானே |
 அயம் - இந்த்
 விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்
 கோர: - மஹா மாக்ஷிமை தங்கிய
 மஹாமுனி: - முனிவர் பெருமான்
 மயி - என்மீது
 கோரம் - அஸஹயமாயிருக்கும்
 க்ரோதம் - கோபத்தை
 உத்ஸ்ருஜதே - கட்டிவிடுவார்
 ஸம்ஸய: ந - இதற்கையமில்லை
 ஹி - ஆகையால்
 மே - எனக்கு
 பயம் - பயமாயிருக்கிறது
 தத: - அப்படி யிருப்பதால்
 ப்ரஸாதம் - அனுக்ரஹத்தை
 கர்தும் - செய்ய
 அர்ஹஸி - தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.

तामुवाच सहस्राक्षो वेषमाना कृताअलिम् ।
 मा भवि रम्ये भद्रं ते कुरुष्व मम शासनम् ॥

தாமுவாச ஸஹஸ்ராக்ஷோ வேபமானாம் க்ருதாஞ்ஜலிம் ।
 மா பைஷி ரம்பே பத்ரம் தே குருஷ்வ மம ஸாஸனம் ॥
 ஸஹஸ்ராக்ஷோ - இத்தர்ன்
 வேபமானாம் - உடல் நடுங்கி
 க்ருதாஞ்ஜலிம் - கைகூப்பிக்கொண்டு நின்ற
 தாம் - அவளைப் பார்த்து
 உவாச - பின்வருமாறு மொழிந்தார்.
 ரம்பே - ரம்பையே |
 மம - எனது
 ஸாஸனம் - கட்டளையை
 குருஷ்வ - நீ செய்து முடி
 மர் பைஷி - பயப்ப்படாதே. (ஆர்ஷம்)
 தே - உனக்கு
 பத்ரம் - பெரும்புகழ் உண்டாகட்டும்.

कविराी हृदयग्राही माधवे रुचिरद्रुमे ।
 अहं कंदर्पसहितः स्थास्यामि तव पार्श्वतः ॥

கேரிலோ ஹ்ருதய க்ராஹீ மாதவே ருசிரத்ருமே ।
 அஹம் கந்தர்ப்ஸஹித: ஸ்தாஸ்யாமி தவ பார்ஸ்வத: ॥
 அஹம் - நான்
 ருசிரத்ருமே - செழிப்பாயிருக்கும் மரங்களையுடைய
 மாதவே - வஸந்தகாலத்தில்
 கந்தர்ப்ஸஹித: - மன்மதனை ஆவாஹனம் செய்துகொண்டு
 ஹ்ருதய க்ராஹீ - மனதை கொள்ளைகொள்ளும்
 கோகில: - குயிலுருவமுடையவனாய்
 தவ - உனது
 பார்ஸ்வத: - பக்கத்தில்
 ஸ்தாஸ்யாமி - இருந்து காப்பாற்றுகிறேன்.

त्वं हि रम्यं बहुयुगं कृत्वा परमभास्वरम् ।
 तमृषि कीशिकं भद्रे भेदयस्व तपस्विनम् ॥

த்வம் ஹி ருபம் பஹுயுணம் க்ருத்வா பரமபாஸ்வரம் ।
 தம்ருஷிம் கௌரிகம் பத்ரே பேதயஸ்வ தபஸ்விநம் ॥
 ரம்பே - ரம்பையே |
 த்வம் ஹி - நீயோவெனில்
 பஹுயுணம் - வெகு ரஸவிசேஷங்களையுடையதும்
 பரம பாஸ்வரம் - மிகவும் ஜ்வலிப்பதுமான
 ருபத்தை - ரூபத்தை
 க்ருத்வா - பரிக்ரஹித்து
 தம் - அந்த
 தபஸ்விநம் - தபஸ் புரிந்துகொண்டிருக்கும்
 கௌரிகம் ருஷிம் - கௌரிகரிஷியை
 பேதயஸ்வ - சபலசித்தராசுச் செய்துவிடு.

सा श्रुत्वा वचनं तस्य कृत्वा स्वमनुत्तमम् ।
 लोभयामास ललिता विश्वामित्रं शुविस्मिता ॥

ஸா ஸ்ருத்வா வசநம் தஸ்ய க்ருத்வா ருபம் அநுத்தமம் ।
 லோபயாமாஸ லலிதா விஸ்வாமித்ரம் ஸாஸிஸிதா ॥
 ஸா - அவள்
 தஸ்ய - அவனுடைய
 வசனம் - ஆக்ஷேபை
 ஸ்ருத்வா - சிரமேற்கொண்டு
 அநுத்தமம் - ஒப்புயர்வற்ற

ரூபம்	- ரூபத்தை
க்ருத்வா	- எடுத்துக்கொண்டு
லலிதா	- காமவிகாரத்தை உண்டு பண்ணுகிறவளாகி
ஸூசிஸ்மிதா	- மாசற்ற புன்முறுவ்வூடன்
விஸ்வாமித்ரம்	- விச்வாமித்ரரை
லோபயாமாஸ	- ஆசைகாட்டி மோஹிக்கச் செய்தார்.

कोकिलस्य स शुश्राव वलु व्याहरतः स्वनम् ।
संप्रहृष्टेन मनसा तत एनामुदैक्षत ॥

கோகிலஸ்ய ஸ ஸுஸ்ராவ வலு வ்யாஹரத: ஸ்வனம் ।
ஸம்ப்ரஹ்ருஷ்டேந மனஸா தத ஏநாமுதைக்ஷத ॥
வலு - மனோஹரமாய்
வ்யாஹரத: - கூவுகிற
கோகிலஸ்ய - குயிலனுடைய
ஸ்வனம் - குரவை
ஸம்ப்ரஹ்ருஷ்டேந - மிக்க உத்ஸாகத்துடனிருக்கும்
மனஸா - மனத்துடன்
ஸுஸ்ராவ - செவியுற்றார்.
தத: - அதே ஸமயத்தில்
ஏநாம் து - இவளையும்
உதைக்ஷத - கண்டுகண்டார்.

अथ तस्य च शब्देन गीतेनाप्रतिमेन च ।
दर्शनेन च रम्भाया मुनिः संदेहमागतः ॥

அத தஸ்ய ச ஸப்தேந கீதேநாப்ரதிமேந ச ।
தர்ஸநேந ச ரம்பாயா முனி: ஸந்தேஹமாகத: ॥
தஸ்ய - அதனுடைய
ஸப்தேந ச - குரவிலாலும்
ரம்பாயா: - ரம்பையினுடைய
அப்ரதிமேந - ஒப்பற்ற
தர்ஸநேந ச - ரூபகாஷியாலும்
கீதேந ச - தேத்தாலும்
முனி: - முனிவர்
அத - அப்பொழுது
ஸந்தேஹம் - ஆபத்தை
ஆகத: - கண்டுகொண்டார்.

सहस्रशस्य तत् कर्म विज्ञाय मुनिपुंगवः ।
रम्भां क्रोधसमाविष्टः शशाप कुशिकान्त्यजः ॥

ஸஹஸ்ராஷஸ்ய தத்கர்ம விக்ஞாய முநிபுங்கவ: ।
ரம்பாம் க்ரோதஸமாவிஷ்ட: ஸஸாப குஸிகாத்தம்ஜ: ॥

குஸிகாத்தம்ஜ: - விச்வாமித்ர
முநிபுங்கவ: - முனிவர் பெருமான்
ஸஹஸ்ராஷஸ்ய - இந்த்ரனுடைய
கர்ம - கார்யமாக
தத: - அதை
விக்ஞாய - ஞானத்ருஷ்டியால் கண்டுகொண்டு,
கோபஸமாவிஷ்ட: - கோபாவேசங்கொண்டவராய்
ரம்பாம் - ரம்பையை
ஸஸாப - பின்வருமாறு சபித்தார்.

यन्मां लोमयसे रम्भे कामक्रोधजयेषिणम् ।
दश वर्षसहस्राणि शैली स्यास्यसि दुर्भगे ॥

யந்மாம் லோபயஸே ரம்பே காமக்ரோதஜயஷிணம் ।
தஸ வர்ஷஸஹஸ்ராணி ஸஸல் ஸ்தாஸ்யஸி துர்பகே ॥
ரம்பே - ரம்பையே
காமக்ரோத - காமத்தையும், க்ரோதத்தையும் அடக்கி
ஜயஷிணம் } வெல்ல ஆஸக்திகொண்டு முயற்சிசெய்யும்
மாம் - என்னை
லோபயஸே - நீ ஆசைகாட்டி துர்மார்க்கத்திலிழுக்க
வந்திருக்கின்றனை

यत् - என்கிற காரணத்தால்
துர்பகே - அசட்டை செய்து தள்ளிவிடப்பட்ட துஷ்டையே!
தஸவர்ஷ ஸஹஸ்ராணி - பதினாயிரம் வர்ஷகாலம்
ஸஸல் - கல்லுருவமாய்
ஸ்தாஸ்யஸி - நீ இருக்கக்கூடாய்.

बाह्मणः सुमहातेजास्तपोबलसमन्वितः ।

उद्धरिष्यति रम्भे त्वां मत्क्रोधकलुषीकृताम् ॥

ப்ராஹ்மண: ஸுமஹாதேஜா: தபோபல ஸமன்வித: ।
உத்தரிஷ்யதி ரம்பே த்வாம் மத் க்ரோத கலுஷக்ருதாம் ॥
ரம்பே - ரம்பையே
தபோபல ஸமன்வித: - தபோவலிமையாலுண்டாகிய
ஸுமஹாதேஜா: - ப்ரஸித்தி பெற்ற மஹாதேஜோவானாகிய
ப்ராஹ்மண: - ப்ரஹ்மதேவரின் புத்ரர்,
மத் க்ரோத கலுஷ: - என் கோபத்தால் தெடுத்த அடைந்த
க்ருதாம்

தவாம் - உன்ன
உத்தரிஷ்யதி - ஆபத்தினின்றி விடுவிப்பார்.

एवमुक्त्वा महातेजा विशाமிत्रो महामुनिः ।

अश्वन्वन् धारयितुं कोपेन साधयामास ॥

ஏவமுக்த்வா மஹாதேஜா விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுனி: ।

அசக்நுவந் தாரமிதம் கோப ஸந்தபம் ஆத்மன: ॥

மஹாதேஜா: - மிகத் தேஜஸ்ஸுடைய

விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ர

மஹர்முனி: - முனிவர் பெருமான்

ஏவம் - இந்தப் பரகாரம்

உக்த்வா - சபித்துவிட்டு,

ஆத்மன: - தன்னுடைய

கோப ஸந்தபம் - கோபத்தால் விளைந்துவிட்டதை நினைத்து

வருந்துவதை

தாரமிதம் - ஸஹிக்க

அசக்நுவந் - முடியாதிருந்தார்.

तस्य शापेन महता शीली तदामवत् ।

वयः श्रुत्वा च कर्दपो महर्षेः स च निर्गतः ॥

தஸ்ய ஸாபேந மஹதா ஸ்மீயா ஸரஸீ ததா அபவத் ।

வச: ஸ்ருக்த்வா ச கந்தர்போ மஹர்ஷே: ஸ ச நிர்கத: ॥

மஹர்ஷே: - மஹர்ஷியின்

மஹதா - வீண்போகாத

ஸாபேன - சாபத்தாலே

ததா - அப்போதே

ரம்பா - ரம்பை

ஸரஸீ - கல்ருபமுடையவளாய்

அபவத் - ஆகிவிட்டாள்

தஸ்ய - அவருடைய

வச: - சாபச் சொல்லை

ஸ்ருக்த்வா ச - கேட்ட மாதர்த்திலேயே

கந்தர்ப: - மன்மதனை ஆவாஹனம் செய்துகொண்டிருந்த

ஸ: ச - அவனும்

நிர்கத: - அந்தர்தானமாயினன்.

कोपेन सुमहातेजास्तपोऽपहरणी कृते ।

इन्द्रियरजिते राम न लभे शान्तिमात्मनः ॥

கோபேந ஸுமஹாதேஜா: தபோ: பஹரணே க்ருதே ।

இந்த்ரிய: அஜிதை: ராம ந லேபே ஸாந்திம் ஆத்மந: ॥

ராம - புரீராம!

அஜிதை: - அடக்கத்தில் வைக்கப்பட்டிராத

இந்த்ரிய: - இந்த்ரியங்களால்

கோபேந - கோபத்திற்கு இடம் கொடுத்துவிட்டதால்

ஸுமஹாதேஜா: - ப்ரஸித்திபெற்ற மஹா தேஜஸ்வியாகுமவர்

ஆத்மன: - தனக்கு

தபோ: பஹரணே - தபஸின் இடையூறு

க்ருதே - ஸம்பவித்துவிட்டதில்

ஸாந்திம் - சாந்தியை

ந லேபே - அடையவில்லை.

बभूवास्य मनश्चिन्ता तपोऽपहरणी कृते ॥

பபூவாஸ்ய மனஸ்சிந்தா தபோ: பஹரணே க்ருதே ॥

அஸ்ய - இவருக்கு

தபோ: பஹரணே - தபஸுக்கு கேடு

க்ருதே - உண்டாயிருக்கும் விஷயத்தில்

மனஸ்சிந்தா - மனதில் ஓர் ஸங்கல்பம்

பபூவ - உதித்தது.

नैव क्रोधं गमिष्यामि न च वश्ये कथंचन ।

अथ वा नोच्छ्वसिष्यामि संवत्सरशतान्यपि ॥

நைவ க்ரோதம் கமிஷ்யாமி ந ச வஷ்யே கதஞ்சந ।

அதவா நோச்ச்வஸிஷ்யாமி ஸம்வத்ஸரஸாதுந்யபி ॥

ஸம்வத்ஸரஸாதானி அபி-நூற்றுக்கணக்கான வர்ஷங்கள் வரைக்குங் கூட

கதஞ்சந - எப்படியானாலும் சரி

க்ரோதம் ஏவ - கோபமென்பதற்கே

கமிஷ்யாமி ந - நான் இடங்கொடுக்காதிருப்பேனாக.

வஷ்யே ந - நான் வாய்த்திறந்தும் பேசாதிருப்பேனாக.

அதவா - இதுமட்டுமல்ல

ச - இன்னும்

உச்சவஸிஷ்யாமி ந - மூச்சுக்காற்றையும் வெளிவிடாதிருப்பேனாக.

अहं विशोषयिष्यामि ह्यात्मानं विजितेन्द्रियः ॥

तावद्यावद्वि मे प्राप्तं ब्राह्मण्यं स्वयिऽस्मिन् ॥

அஹ் விஷோஷயிஷ்யாமி ஹ்யாத்மாநம் விஜிதேந்த்ரிய: ।

தாவத் யாவத் வி மே ப்ராப்தம் ப்ராஹ்மண்யம் ஸ்வதபோ: ஸ்மிதம் ॥

அறுச்சவஸந் அபுஞ்ஜா: திஷ்டேயம் ஸாஸ்வத்: ஸமா: ॥

மே	- எனக்கு
ஸ்வதபேந் ரீதிதம்	- என் தபனின் பயனாக
ப்ராஹ்மணயம்	- ப்ராஹ்மணத் தன்மை
யாவத்	- எக்காலத்தில்
ப்ராப்தம் ஹி	- கிடைத்ததாகுமோ
தாவத் ஹி	- அக்காலம் வரையிலும்
அஹம்	- நான்
விதிதேந்த்ரிய:	- புலன்களை அடக்கினவனாய்
ஆத்மாநம்	- தேஹத்தை
விசேஷாயிஷ்யாமி	- நன்றாய் வாட்டுவேன்.
ஸாஸ்வதி	- நீடித்த
ஸமா:	- காலம்
அநுச்சவஸந்	- மூச்சுவிடாமல்,
அபுஞ்ஜரந:	- உண்ணாமல்
திஷ்டேயம்	- நிற்கக் கடவேன்.

न हि मे तप्यमानस्य क्षयं यास्यन्ति मूर्तयः ॥

ந ஹி மே தப்யமானஸ்ய	க்ஷயம் யாஸ்யந்தி மூர்தய: ॥
தப்யமானஸ்ய	- தபஸ் செய்து கொண்டிருக்கும்
மே	- எனது
மூர்தய:	- கரகரணாத்யவயவங்கள்
க்ஷயம்	- க்ஷயத்தை
ந யாஸ்யந்தி ஹி	- அடையாமலிருக்கக் கடவது.

एवं वर्षसहस्रस्य दीक्षां स मुनिपुंगवः ।

चकाराप्रतिमां लोके प्रतिज्ञां रघुनन्दन ॥

ஏவம் வர்ஷஸஹஸ்ரஸ்ய தீக்ஷாம்	ஸ முனிபுங்கவ: ॥
சகாராப்ரதிமாம் லோகே ப்ரதிஞாம் ரகுநந்தன ॥	
ரகுநந்தன	- ரகுநந்தன்
ஸ:	- அந்த
முனிபுங்கவ:	- முனிவர் பெருமான்
லோகே	- லோகத்தில்
அப்ரதிமாம்	- நிகரற்றதும்,
வர்ஷ ஸஹஸ்ரஸ்ய	- ஆயிர வர்ஷப்ரியந்தம்
ஏவம்	- இவ்விதமாய்
தீக்ஷாம்	- தீகைகூடியுடன் கூடிய
ப்ரதிஞரம்	- ப்ரதிக்கூலைய
சகார	- செய்துகொண்டார்.

இதன்பின்னரே ஸ்ரீமத் ராமாயண வால்மீகியே ஆதிசைவியே
ரகுநந்திபதே ஸஹஸ்ரிகபயம் ஸம்ஹிதபயம் பாலகண்டே

ரம்பஸஸ்யோ நம: சது:ஷஷ்டிதம: ஸர்க: ॥

பஞ்ச ஷஷ்டிதம: ஸர்க: - 65

अथ हिमवतीं राम दिशं त्यक्त्वा महामुनिः ।

पूर्वा दिशमनुप्राप्य तपस्तेषु सुदारुणम् ॥

अथ ஹைமவதீம் ராம திஸம் த்யக்த்வா மஹாமுனி: ।
பூர்வாம் திஸம் அநுப்ராப்ய தப: தேபே ஸுதாருணம் ॥

ராம	- ஸ்ரீராம!
மஹாமுனி:	- முனிவர் பெருமான்
அத:	- பிறகு
ஹைமவதீம்	- வடக்கு
திஸம்	- ப்ரதேசத்தை
த்யக்த்வா	- விட்டுவிட்டு
பூர்வாம்	- கிழக்கு
திஸம்	- ப்ரதேசத்தில்
அநுப்ராப்ய	- போய் இருந்துகொண்டு
ஸுதாருணம்	- மிகக்கடுமையான
தப:	- தப்லை
தேபே	- செய்தார்.

मीनं वर्षसहस्रस्य कृत्वा व्रतमनुत्तमम् ।

चकाराप्रतिमं राम तपः परमदुष्करम् ॥

மௌனம் வர்ஷஸஹஸ்ரஸ்ய க்ருத்வா வ்ரதமநுத்தமம் ।
சகாராப்ரதிமம் ராம தப: பரமதுஷ்கரம் ॥

ராம	- ஸ்ரீராம!
வர்ஷ ஸஹஸ்ரஸ்ய	- ஆயிர வர்ஷகாலம் வரைக்கும்
அநுத்தமம்	- ஒப்புயர்வற்ற
மௌனம்	- மௌன
வ்ரதம்	- வ்ரதத்தை
க்ருத்வா	- அனுஷ்டித்துக்கொண்டு
அப்ரதிமம்	- ஒப்பற்றதும்
பரமதுஷ்கரம்	- எப்படியும் பிறரால் செய்ய முடியாததுமாகிய
தப: சகார	- தபலை புரிந்தார்.

पूर्णं वर्षसहस्रे तु काष्ठभूतं महामुनिम् ।

विघ्नैर्बहुभिराघूतं क्रोधो नान्तरमाविशत् ॥

பூர்ணே வர்ஷஸஹஸ்ரே து காஷ்டபூதம் மஹாமுநிம் ।
விக்களைர் பஹுபிராதுதாம் க்ரோதோ நாந்ததம் ஆயிஸத் ॥

வர்ஷ ஸஹஸ்ரே	- ஆயிர வர்ஷகாலம்
பூர்ணேது	- பூர்ணமாகிய வரையிலும்
பஹுபி:	- பலவகைப்பட்ட
லிக்குணை:	- கஷ்டங்களால்
ஆதாதம்	- அலங்கரிக்கப்பட்டவரும்
காஷ்டபூதம்	- உயிரில்லாக்கட்டைபோலிருந்து விட்டவருமான
மஹாமுநிம்	- முனிவர் பெருமானுக்கு
க்ரோத:	- கோபமென்பது
அந்தரம்	- மனதில்
ந ஆலிஸத்	- புகலில்லை.

स कृत्वा निश्चयं राम तप आतिष्ठदव्ययम् ॥

ஸ க்ருத்வா நிர்ஸயம் ராம் தப ஆதிஷ்டத் அவ்யயம் ॥

ராம	- ஸ்ரீராம
ஸ:	- அவர்
நிர்ஸயம்	- மனோரத்மொன்றையே
க்ருத்வா	- கடைப்பிடித்து
தப:	- தபஸை
அவ்யயம்	- பழுதாகாத வண்ணமாய்
ஆதிஷ்டத்	- செய்து முடித்தார்.

तस्य वर्षसहस्रस्य व्रते पूर्णं महाव्रतः ।।

भोक्तुमारभ्यवानन्नं तस्मिन् काले रघूतम ॥

इन्द्रो दिजातिभूत्वा तं सिद्धमन्नमायचत ॥

தஸ்ய வர்ஷ ஸஹஸ்ரஸ்ய வ்ரதே பூர்ணே மஹாவ்ரத: ।

போக்தும் ஆரப்தவாந் அந்நம் தஸமின்காலே ரகூத்தம் ॥

இந்த்ரோ திவிஜாதிர் பூத்வா தம் ஸித்தம் அன்னமயாசத ॥

ரகூத்தம்	- ரகூத்தம்
மஹாவ்ரத:	- கடும் வ்ரதத்தை செய்து முடித்த அவர்
தஸ்ய	- அந்த
வர்ஷ ஸஹஸ்ரஸ்ய	- ஆயிரம் வர்ஷங்களுக்கப்பால்
வ்ரதே	- வ்ரதமானது
பூர்ணே	- பூர்ணமடைந்த பின்னர்
அன்னம்	- அன்னத்தை
போக்தும்	- புதிக்க
ஆரப்தவாந்	- தொடங்கினார்.
தஸமிந்	- அதே
காலே	- ஸமயத்தில்
இந்த்ர:	- இந்த்ரன்

த்விஜாதி:	- ப்ரஹ்மண ரூபியாய்
பூக்வா	- தன்னை ஆக்கிக்கொண்டு
தம்	- அவரிடஞ்சென்று
ஸித்தம்	- இலையில் பரிமாறியிருக்கும்
அன்னம்	- அன்னத்தை
அபாசத	- யாசித்துக் கேட்டான்.

तस्मै दत्त्वा तदा सिद्धं सर्वं विप्राय निश्चितः ।

निःशेषितेऽन्नं भगवानमुक्त्वा महातपः ॥

न किसिदयदक्षिणं मीनव्रतमथास्थितः ॥

தஸ்மை தத்வா ததா ஸித்தம் ஸர்வம் விப்ராய நிர்ஸித: ।

நிர்ஸேஷிதே அந்நே பகவான் அபுக்த்வைவ மஹாதபா: ॥

ந கிஞ்சித் அவதத் விப்ரம் மௌனவ்ரதம் அதாஸ்தித: ॥

நிர்ஸித:	- உத்தேசமெதுவோ அதொன்றையே
	- ஸர்வமுமாய் கொண்டிருந்த
மஹாதபா:	- மஹா தபஸ்வியான
பகவான்	- த்ரிலோக ப்ரஸித்தி பெற்றவராகிய அவர்
ஸித்தம்	- இலையில் பரிமாறியிருக்கும்
ஸர்வம்	- எல்லாவற்றையும்
தஸ்மை	- அந்த
விப்ராய	- ப்ரஹ்மணருக்கு
தத்வா	- கொடுத்துவிட்டு
ததா	- அப்பொழுது
அந்நே	- அன்னம்
நிர்ஸேஷிதே	- மீதமில்லாமல் போகவே
அபுக்த்வா	- போஜனஞ் செய்யாமலே
மௌனவ்ரதம்	- மௌன வ்ரதத்தை
ஆஸ்தித: ஏவ	- அனுஷ்டிப்பவராகவே
விப்ரம்	- ப்ரஹ்மணனைப் பார்த்து
அத	- அப்பொழுது
கிஞ்சித்	- கொஞ்சமும்
ந அவதத்	- பேசாமலிருந்து விட்டார்.

वयिषासीत् पुनर्मीनमनुष्ठाप्य चकार ह ।

अथ वर्षसहस्रं वै नोच्छ्वसन्मुनिपुंगवः ॥

ததைவாஸீத் புனர்மௌனமனுஷ்ச்வாஸம் சகாஹ ॥

அத வர்ஷ ஸஹஸ்ரம் வை நோச் ச்வஸன் முனிபுங்கவ: ॥

ததா ஏவ	- அவ்வண்ணமே
புன:	- இன்னும் ஒரு
வர்ஷ ஸஹஸ்ரம்	- ஆயிரம் வர்ஷகாலம் வரைக்கும்

அனுச்ச்வாஸம் - மூச்சுவிடாமையையும்
 மௌனம் ஹ - மௌன்வரத்தையும்
 சகார - அனுஷ்டித்தார்.
 அத - அப்பொழுது
 முனிபுங்கவ: - முனிவர் பெருமான்
 நோச் ச்வஸன் வை - ஸங்கல்பத்திற்கு குறையேற்படாத வண்ணமாய்
 ஆஸீத் - இருந்துவிட்டார்.

तस्यानुच्छ्वसमानस्य मूर्ध्नि धूमो व्यजयत ।

त्रैलोक्यं येन संघान्तमादीपितामिवामवत् ॥

தஸ்ய அனுச்ச்வஸமானஸ்ய மூர்த்நி தூமோ வ்யஜயத ।
 த்ரைலோக்யம் யேன ஸம்ப்ரான்தம் ஆதீபிதம் இவ அபவத் ॥

அனுச்ச்வஸமானஸ்ய - ஸங்கல்பத்தை குறையின்றி செய்து முடித்த

தஸ்ய - அவருடைய
 மூர்த்நி - தலையில்
 தூம: - ஓர் ஆவி
 வ்யஜயத - உண்டாயிற்று.
 யேன - அதனால்
 த்ரைலோக்யம் - மூவுலகமும்
 ஸம்ப்ரான்தம் - திவிலுற்றதாய்
 ஆதீபிதம் - அக்னிதாபமடைந்ததாய்
 இவ - முற்றிலும்
 அபவத் - தபித்தது.

ततो देवा: सगन्धर्वा: पन्नगासुरराक्षसा: ।

मोहितास्तेजसा तस्य तपसा मन्दरश्मय: ॥

ததோ தேவா: ஸகந்தர்வா: பந்நகாஸுராக்ஷஸா: ।
 மோஹிதா: தேஜஸா தஸ்ய தபஸா மந்தரஸ்யமய: ॥

தத: - அப்பொழுது
 தேவரஹி கந்தர்வா: - தேவர்களும், ரிஷிகளும், கந்தர்வர்களும்,
 பந்நகா ஸுர ராக்ஷஸா: - பன்னகர்களும், அஸுரர்களும், ராக்ஷஸர்களும்
 தஸ்ய - அவருடைய
 தபஸா - தபஸின்
 தேஜஸா - தேஜஸால்
 மோஹிதா: - மூர்ச்சித்து
 மந்தரஸ்யமய: - ஒளிமங்கினவர்களானார்கள்.

कश्मलोपहता: सर्वे पितामहमथाबुवन् ॥

கஸ்மலோபஹதா: ஸர்வே பிதாமஹம் அதா அப்ருவன் ॥

அத - அப்போது
 கஸ்மலோப ஹதா: - திடனிழந்திருந்த
 ஸர்வே - எல்லோரும்
 பிதாமஹம் - ப்ரஹ்மதேவனிடம் சென்று
 அப்ருவன் - பின்வருமாறு விண்ணப்பஞ் செய்தார்கள்.

ब्रह्मि: कार्णर्देय विश्वामित्रो महामुनि: ।

लोमित: क्रोधितश्चैव तपसा चाभिवर्धते ॥

பஹுபி: காரணை: தேவ விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுனி: ।
 லோமித: க்ரோதிதஸ்சைவ தபஸா ச அபிவர்ததே ॥

தேவ - ப்ரஹ்மதேவரோ
 விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ர
 மஹாமுனி: - முனிவர் பெருமான்
 பஹுபி: - பலவகைப்பட்ட
 காரணை: - செய்கைகளால்
 லோமித: ச - நல்ல வார்த்தையாலாகை மூட்டப்பட்டும்
 க்ரோதித: ஏவ - கோபமூட்டப்பட்டம்கூட
 தபஸா - தபஸின் பழனாலேயே
 அபிவர்ததே - மேன்மைபெற்று விளங்குகின்றார்.

न ह्यस्य वृजिन किञ्चिद्व्यस्यते सूक्ष्ममप्यथ ॥

ந ஹ்யஸ்ய வ்ருஜிநம் கிஞ்சித் த்ருஸ்யதே ஸஸிக்ஷமமப்பத ॥

அத - மேலும்
 அஸ்ய - இவருக்கு
 வ்ருஜிநம் - பாபமென்பது
 கிஞ்சித் - ஏதேனுமொன்று
 ஸஸிக்ஷம் அபி - அஹு அளவுகூட
 ந த்ருஸ்யதே ஹி - ஏற்படவேயில்லை.

न दीयते यदि त्वस्य मनसा यदभीप्सितम् ।

विनाशयति त्रैलोक्यं तपसा सचराचरम् ॥

ந தீயதே யதி த்வஸ்ய மனஸா யத் அபீப்ஸிதம் ।
 விநாஸயதி த்ரைலோக்யம் தபஸா சசராசரம் ॥

து - இப்படியிருந்தாலும்
 அஸ்ய - இவருக்கு
 மனஸா - ஸங்கல்பத்தால்
 அபீப்ஸிதம் - மனோரதமாகிறது
 யத் - எதுவோ அது
 ந தீயதே யதி - கொடுக்கப்பட்டாவிட்டால்
 ஸுதராசரம் - ஜங்கமல்தாவரங்களுள்ளிட்ட

தரைலோக்யம் - மூவுலகையம்
 தப்சோ - தபஸ்ஸின்மஹிமையால்
 விநாஸயதி - அழித்துவிடுவார்.
 व्याकुलश्च दिशः सर्वा न च विचिन्वत् प्रक्षयते ।
 सागराः क्षुभिताः सर्वे विशीर्यन्ते च पर्वताः ॥
 வ்யாகுலஸ்ச திஸ: ஸர்வா ந ச விஞ்சித் ப்ரகாஸதே ।
 ஸாகரா: க்ஷபிதா: ஸர்வே விசீர்யந்தே ச பர்வதா: ॥
 ஸர்வா: - எல்லா
 திஸ: ச - திசைகளும்
 வ்யாகுலர்: - பிடைபுற்றன
 கிஞ்சித்ஹ - ஒன்றுமே
 ந ப்ரகாஸதே - விளங்கவில்லை;
 ஸாகரா: ஸர்வே - கடல்கள் எல்லாம்
 க்ஷபிதா: - கலக்கமுற்றன
 பர்வதா: ச - மலைகளும்
 விசீர்யந்தே - வெடித்துப் பிளந்து சிதறுகின்றது.

प्रकम्पते च पृथिवी वायुर्वाति भृशकुलः ।

ब्रह्मन् प्रतिजानीमो नास्तिको जायते जनः ॥

ப்ரகம்பதே ச ப்ருதிவீ வாயுர் வாதி ப்ருஸாகுல: ।
 ப்ரஹ்மந் ந ப்ரதிஜாநீமோ நாஸ்திகோ ஜாயதே ஜன: ॥
 ப்ருதிவீ ச - பூமியும்
 ப்ரகம்பதே - நடுங்குகிறது.
 வாயு: - காற்று
 ப்ருஸாகுல: - மிகவும் க்ஷாபத்துடன்
 வாதி - வீசுகிறது.
 ப்ரஹ்மந் - ப்ரஹ்மனே
 ந ப்ரதிஜாநீமோ - இதற்கு என் செய்வதென்றொன்றுமறியோம்
 ஜன: - லோகத்து ஜனஸமுறும்
 நாஸ்திக: - கர்மத்யாகியாக
 ஜாயதே - ஆகிவிடுகிறது.

संमूढमिव त्रैलोक्यं संप्रसृभितमानसम् ।

भास्करो निष्प्रमश्विव महर्षस्तस्य तेजसा ॥

ஸம்மூடமிவ த்ரைலோக்யம் ஸம்ப்ரக்ஷபிதமானஸம் ।
 பாஸ்கரோ நிஷ்ப்ரபாஸ்சைவ மஹர்ஷே: தஸ்ய தேஜஸா ।
 தஸ்ய - அந்த
 மஹர்ஷே: - மஹர்ஷியின்

தேஜஸா - தபோமஹிமையால்
 த்ரைலோக்யம் - மூவுலகும்
 ஸம்ப்ரக்ஷபிதமானஸம் - மிகக் கலக்கமடைவிக்கப்பட்ட மனத்துடன்
 ஸம்மூடம் இவ - மூர்ச்சையடைந்தது போலிருக்கிறது;
 பாஸ்கர: ச - ஸலிர்யனும்
 நிஷ்ப்ரப: இவ - ஒளிமழங்கினவனாகவே ஆகிவிட்டான்.

बुद्धिं न कुर्वते यावन्नाशे देव महामुनिः ।

तावत् प्रसाद्यो भगवाननिरूपो महाद्युतिः ॥

புத்திம் ந குருதே யாவந்நாஸோ தேவ மஹாமுனி: ।
 தாவத் ப்ரஸாத்யோ பகவான் அந்நிருபோ மஹாத்யுதி: ॥
 அந்நிருப: - அக்னிபகவானைப் போன்ற
 மஹாத்யுதி: - பெருமொளியுடையவரென
 பகவான் - மஹாப்ரஸித்தி பெற்றவராகிய
 மஹாமுனி: - முனிவர் பெருமான்
 யாவத் - எதற்குள்ளாக
 நாஸோ - லோகத்தின் நாசத்தில்
 புத்திம் - மனோபாவத்தை
 ந குருதே - செலுத்தாதிருப்பாரோ
 தாவத் - அதற்குள்ளாகவே
 தேவ - ப்ரஹ்மனே
 ப்ரஸாத்ய: - ஸந்தஷ்டராக்கப்பட வேண்டும்.

कालामिना यथा पूर्वं त्रैलोक्यं दहतेऽखिलम् ।

देवराज्यं चिकीर्षेत दीयतामस्य यन्मतम् ॥

காலாக்நிநா யதா பூர்வம் த்ரைலோக்யம் தஹ்யதே (அ)கிலம் ।
 தேவராஜ்யம் சிகீர்ஷேத தீயதாமஸ்ய யந்மதம் ॥
 பூர்வம் - முன்காலங்களில்
 காலாக்நிநா - ஊழித்தியால்
 யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
 த்ரைலோக்யம் - மூவுலகும்
 அகிலம் - எல்லாமே
 தஹ்யதே - கொளுத்தப்படும்
 தேவராஜ்யம் - இந்த்ர பதவியை
 சிகீர்ஷேத - விரும்பக்கூடும்
 அஸ்ய - இவரது
 மதம் - கோரிக்கை
 யத் - எதுவோ அது
 தீயதாம் - கொடுக்கப்பட வேண்டும்.

ततः सुरगणाः सर्वे पितामहपुरोगमाः।

विद्यामित्रं महात्मानं वाक्यं मधुसूतवन् ॥

தத: ஸுரகணா: ஸர்வே பிதாமஹ புரோ கமா: ।

விஸ்வாமித்ரம் மஹாத்மாம் வாக்யம் மதுசூ அப்ருவந் ॥

தத: - அதின் பேரில்
பிதாமஹ புரோகமா:- ப்ரஹ்மாவை முன்னிட்ட
ஸுரகணா: - தேவகணங்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
மஹாத்மாதம் - மஹாத்மாவான
விஸ்வாமித்ரம் - விஸ்வாமித்ரரைக் கண்டு
மதுசூ - ப்ரதிகரமாய்
வாக்யம் - பின்வரும் ஒரு சொல்லை
அப்ருவந் - சொன்னார்கள்.

ब्रह्मणं स्वागतं तेऽस्तु तपसा स्म सुतोषिताः ॥

ப்ரஹ்மணே ஸ்வாகதம் தே(அ)ஸ்து தபஸா ஸ்ம ஸ்தோஷிதா: ॥

ப்ரஹ்மர்பே - ப்ரஹ்மரிஷியே।

தே ஸ்வாகதம் - உமக்கு கேட்கும்;

அஸ்து - உண்டாகட்டும்;

தபஸாம் - தபஸால்

ஸுதோஷிதா: ஸ்ம - மிக த்ருப்தியடைந்தவர்களானோம்.

ब्राह्मण्यं तपसोऽग्रेण प्राप्तवानसि कीशिक ।

दीर्घमायुष्य ते ब्रह्मन् ददामि समरक्षणः ॥

स्वस्ति प्राप्नुहि मद्रं ते गच्छ सौम्य यथासुखम् ॥

ப்ரஹ்மண்யம் தபஸோக்ரேண ப்ராப்தவாதஸி கௌஸரிக ।

தீர்க்கம் ஆயு: ச தே ப்ரஹ்மன் ததாமி ஸமருத்தகண: ॥

ஸ்வஸ்தி ப்ராப்நுஹி ப்ருத்ரம் தே கச்ச ஸௌம்ய யதாஸுகம் ॥

கௌஸரிக - கௌஸரிகரே।

உக்ரேண - உக்ரமான

தபஸா - தபஸால்

ப்ரஹ்மண்யம் - ப்ரஹ்மணன் நிலையை

ப்ராப்தவான் அஸி - அடைந்து விட்டீர்கள்

ப்ரஹ்மன் - ப்ரஹ்மன்।

தே - உமக்கு

தீர்க்கம் - நீடித்த

ஆயு: ச - ஆயுளையும

ஸ மருத்தகண: - தேவகணங்களோடருக்கிற நான்

புர்ப்பாண்டம் - அறுபத்திறந்தாம் ஸர்க்கம்

ததாமி - வரமாய் கொடுக்கிறேன்

தே ப்ருத்ரம் - உம்முடைய மனோரதம் ஸித்திபெற்றதாகிறது;

ஸ்வஸ்தி - மனஸ்ஸந்துஷ்டியை

ப்ராப்நுஹி - நீர் அடைவீராக.

ஸௌம்ய - புண்யாத்மாவே।

யதாஸுகம் - இஷ்டமானபடி

கச்ச - ஸஞ்சரிப்பீராக.

पितामहवचः श्रुत्वा सर्वेषां च दिवीकसाम् ।

कृत्वा प्रणामं मुदितो व्याजहार महामुनिः ॥

பிதாமஹவச: ஸ்ருத்வா ஸர்வேஷாம் ச திவிகஸாம் ।

க்ருத்வா ப்ரணாமம் முதிதோ வ்யாஜஹார மஹாமுனி: ॥

மஹாமுனி: - முனிவர் பெருமான்

பிதாமஹ வச: - ப்ரஹ்மதேவருடைய திருவாக்கை

ஸ்ருத்வா - கேட்டு

முதித: - மலர்ந்த முகமுடையவராகி

ஸர்வேஷாம் - எல்லா

திவிகஸாம் ச - தேவதைகளுக்கும்

ப்ரணாமம் - தண்டன்

க்ருத்வா - ஸம்ர்ப்பித்து

வ்யாஜஹார - பின்வருமாறு வேண்டிக் கொண்டார்;

ब्राह्मण्यं यदि मे प्राप्तं दीर्घमायुस्तथैव च ।

आँकरस्य वषट्कारो वेदास्य वरयन्तु माम् ॥

ப்ரஹ்மண்யம் யதி மே ப்ராப்தம் தீர்க்கமாபு: ததைவ ச ।

ஓம்காரஸ்ச வஷட்காரோ வேதாஸ்ச வரயந்து மாம் ॥

தீர்க்கம் - தீர்க்க ஆயுளும்

ததா ஏவ - அவ்வண்ணமே

ப்ராஹ்மண்யம் - ப்ராஹ்மண்யமும்

மே - எனக்கு

ப்ராப்தம் - கிடைத்துவிட்டது

யதி - என்கிற பக்கத்தில்

அத - அது காரணமாய்

ஓம்கார: ச - ப்ரணவமும்

வஷட்கார: - வஷட்காரமும்

வேதா: ச - வேதங்களும்

மாம் - என்னை

வரயந்து - வரிக்கட்டும்.

சாந்ரவேதவிதா ஶ்ரேஸ்தி ப்ரஹ்வேதவிதாஸபி ।

ப்ரஹ்மபுத்ரோ வஸிஸ்தோ மாமேவ வதது தேவதா: ॥

யத்யய் பரம: காம: கதூ: யாநு சுரர்ஷமா: ॥

க்ஷத்ரவேத விதாம் ஸ்ரேஷ்டோ ப்ரஹ்ம வேதவிதாமபி ।

ப்ரஹ்ம புத்ரோ வஸிஸ்தோ மாமேவம் வதது தேவதா: ॥

யத்யயம் பரம: காம: க்ருதோயாநுது ஸுரர்ஷபா: ॥

தேவதா: - தேவதைகளே

க்ஷத்ர வேதவிதாம் - க்ஷத்ரியர்களுக்குரிய அதர்வ வேதத்தை

அறிந்தவர்களுக்குள்ளும்

ப்ரஹ்ம வேதவிதாம் - ப்ரஹ்மணர்க்கே உரிய 'த்ரயீ'யெனும்

அபி - வேதபாகங்களை அறிந்தவர்களுக்குள்ளும்

ஸ்ரேஷ்ட: - ச்ரேஷ்டமாக விளங்குகிறவரும்

ப்ரஹ்ம புத்ர: - ப்ரஹ்மதேவரின் புத்ரருமான

வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்டர்

மாம் - என்னைக்குறித்து

ஏவம் - இவ்விதமாக

வதது - சொல்ல வேண்டும்

அயம் - இந்த

பரம: - ஸர்வமுமாய் கொண்ட

காம: - மனோரதம்

க்ருத: யதி - ஈடேறி முடிந்ததுமே

ஸுரர்ஷபா: - தேவோத்தமர்கள்

யாநுது - திரும்பி எழுந்தருளலாம்.

ततः प्रसादितो देवैर्वसिष्ठो जपता वरः ।

सख्यं चकार ब्रह्मविरेवमस्त्विति चाबवीत् ॥

தத: ப்ரஸாதிதோ தேவை: வஸிஷ்டோ ஜபதாம் வர: ।

ஸக்யம் சகார ப்ரஹ்மர்ஷி ரேவம் அஸ்து இதி சாப்ரவீத் ॥

ஜபதாம் - த்யானிகளில்

வர: - உத்தமரும்

ப்ரஹ்மர்ஷி: - ப்ரஹ்மர்ஷியும்

தேவை: - தேவர்களால்

ப்ரஸாதித: ச - ஸமாதானம் செய்யப்பட்டவருமாகிய

வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்டர்

ஏவம் அஸ்து - 'அப்படியே ஆகட்டும்'

இதி - என்று

அப்ரவீத் - சொன்னார்.

தத: - அதிலிருந்து

ஸக்யம் - நட்பை

சகார - பாராட்டினார்.

ब्रह्मवित्त्वं न संदेहः सर्वं संपत्स्यते तव ।

इत्युक्त्वा देवतायापि सर्वा जम्बुत्थागतम् ॥

ப்ரஹ்மர்ஷி: த்வம் ந ஸந்தேஹ: ஸர்வம் ஸம்பத்ஸ்யதே தவ ।

24 இத்யுக்த்வா தேவதாஸ சாபி ஸர்வா ஜக்மு: யதாகதம் ॥

த்வம் - நீர்

ப்ரஹ்மர்ஷி: ச - ப்ரஹ்மர்ஷியே

ஸந்தேஹ: ந - ஸந்தேஹம் இல்லை.

தவ - உமக்கு

ஸர்வம் - எல்லாம்

ஸம்பத்ஸ்யதே - கைகடிகளதாகும்

இதி - என்று

உக்த்வா - சொல்லிவிட்டு

ஸர்வா: - எல்லா

தேவதா: அபி - தேவதைகளும்

யதாகதம் - வந்த வழியே

ஜக்மு: - திரும்பிச் சென்றார்கள்.

विश्वामित्रोऽपि धर्मात्मा लब्ध्वा ब्राह्मण्यमुत्तमम् ॥

पूजयामास ब्रह्मविं वसिष्ठं जपता वरम् ॥

कृतकामो महीं सर्वां चचार तपसि स्थितः ॥

விஸ்வாமித்ரோபி தர்மாத்மா லப்த்வா ப்ரஹ்மண்யம் உத்தமம் ।

பூஜயாமாஸ ப்ரஹ்மர்ஷிம் வஸிஷ்டம் ஜபதாம் வரம் ॥

க்ருதகாமோ மஹிம் ஸர்வாம் சகார தபஸி ஸ்தித: ॥

தர்மாத்மா - தர்மசீவரான

25 விஸ்வாமித்ர: அபி - விச்வாமித்ரரும்

உத்தமம் - உத்தமமான

ப்ரஹ்மண்யம் - ப்ரஹ்மண நிலையை

லப்த்வா - அடைந்து

ப்ரஹ்மர்ஷிம் - ப்ரஹ்மர்ஷியும்

ஜபதாம் - மந்த்ரஜபம் செய்கிறவர்களில்

வஸிஷ்டம் வரம் - ச்ரேஷ்டருமான வஸிஷ்டரை

பூஜயாமாஸ - பூஜித்தார்.

க்ருதகாம: - (விச்வாமித்ரர்) கோரிக்கை நிறைவேற்றினவராய்

தபஸி - தபஸ்ஸில்.

ஸ்தித: - நிலைகொண்டு

மஹிம் ஸர்வாம் - பூமி முழுவதும்
 சசார - இஷ்டப்படி ஸஞ்சரித்து வந்தார்.
 एवं त्वेन ब्रह्मण्यं प्राप्तिं राम महात्मना ।
 एष राम मुनिश्रेष्ठ एष विग्रहवत्पः ॥
 एष धर्मपरो नित्यं वीर्यस्वीय परायणम् ॥
 ஏவம் த்வணேன ப்ராஹ்மண்யம் ப்ராப்தம் ராம மஹாத்மநா ।
 ஏஷ ராம முனிஸ்ரேஷ்ட ஏஷ விக்ரஹவத் தப: ॥
 ஏஷ தர்மபரோ நித்யம் வீர்யஸ்ய ஏஷ பராயணம் ॥
 ஏவம் து - இந்த விதமாகவே
 ராம - ஸ்ரீராம!
 அணேன - இந்த
 மஹாத்மநா - மஹாத்மாவாலே
 ப்ராஹ்மண்யம் - ப்ராஹ்மணநிலை
 ப்ராப்தம் - ஸம்பாதிக்கப்பட்டது.
 ராம - ஸ்ரீராம
 ஏஷ: - இவர்
 முனிஸ்ரேஷ்ட: - ரிஷிகளில் உத்தமர்;
 ஏஷ: - இவர்
 விக்ரஹவாத் - ரூபமெடுத்த
 தப: - தபஸை
 ஏஷ: - இவர்
 நித்யம் - எப்பொழுதும்
 தர்மபர: - தர்மத்தையே பரமப்ரயோஜனமாகக் கொண்டவர்
 ஏஷ: - இவர்
 வீர்யஸ்ய - வீர்யத்திற்கு
 பராயணம் - உத்தமமான குடி கொள்ளிடம்.
 शतानन्दवचः श्रुत्वा रामलक्ष्मणसंनिधि ।
 जनकः प्राञ्जलिर्विक्रमुवाच कुशिकात्मजम् ॥
 ஸதாநந்த வச: ஸ்ருத்வா ராமலக்ஷ்மண ஸந்நிதௌ ।
 ஜநக: ப்ராஞ்ஜலிர்வாக்யம் உவாச குஸிகாத்மஜம் ॥
 ஜநக: - ஜனகர்
 ராம லக்ஷ்மண } - ராமலக்ஷ்மணர்களுடைய முன்னிலையில்
 ஸந்நிதௌ }
 ஸதாநந்த: வச: - சதாநந்தர் வசனத்தை
 ஸ்ருத்வா - செவியுற்று
 குஸிகாத்மஜம் - விச்வாமித்ரரைப் பார்த்து
 ப்ராஞ்ஜலி: - கைகடப்பிக்கொண்டு

வாக்யம் - பின்வரும் வார்த்தையை
 உவாச - சொன்னார்.
 घन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुंगव ।
 यज्ञं काकुत्स्थसहितः प्राप्तवानसि धार्मिक ॥
 தன்யோஸ்மி அநுக்ருஹிதோஸ்மி யஸ்யமே முனிபுங்கவ ।
 யஜ்ஞம் காசுத்ஸ்தஸஹித: ப்ராப்தவாநஸி தர்மிக ॥
 கௌரிக - கௌரிக!
 முனிபுங்கவ - முனிவர் பெருமானே!
 யஸ்ய - எந்த
 மேயரும் - எனது யாகத்திற்கு
 காகுத்ஸ்த ஸஹித: - காகுஸ்தர்கள் ஸஹிதராய்
 ப்ராப்தவான் அஸி - தேவரீர் எழுந்தருளியிருக்கிறேரே அந்த நான்
 தஸ்ய - அஸ்மி - க்ருதார்த்தனாகிறேன்.
 அநுக்ரஹித: அஸ்மி - அநுக்ரஹிக்கப்பட்டவனாக ஆகிறேன்.
 पावित्र्यं स्वया ममन्दर्शनेन महामुने ।
 विष्णामित्र महामाग प्रसर्पिणा वरोचम ॥
 गुणा बहुविधाः प्राप्ताः तव सन्दर्शनात्मया ॥
 பாவித்ர்யம் த்வயா ப்ராஹ்மத் தர்ஸணேன மஹாமுனே ।
 விஸ்வாமித்ர மஹாபாக ப்ராஹ்மர்ஷணாம் வரோத்தம ॥
 குணா பஹுவிதா: ப்ராப்தாஸ் தவ ஸந்தர்ஸநாத்மயா ॥
 ப்ராஹ்மந் - ப்ராஹ்மன்!
 மஹாமுனே - முனிவர் பெருமானே!
 விஸ்வாமித்ர - விச்வாமித்திரே!
 மஹாபாக - பரம பாக்கியசாலியே!
 ப்ராஹ்மர்ஷணாம் - ப்ராஹ்மர்ஷிகளுக்குள்
 வரோத்தம - உயர்ந்தவரினும் உயர்ந்தவரே!
 த்வயா - தேவரீர்
 தர்ஸணேன - கடாசுத்தால்
 அஹம் - நான்
 பர்வித: - பரிசுத்தனாக்கப்பட்டேன்.
 தவ - தேவரீருடைய
 ஸந்தர்ஸநாத் - அபிமானத்தால்
 மயா - என்னால்
 பஹுவிதா: - பலவிதங்களான
 குணா: - மஹிமைகள்
 ப்ராப்தா: - பெறப்பட்டன.

विस्तरेण च ते ब्रह्मन् कीर्त्यमानं महत्तपः ।

श्रुतं मया महातेजो रामेण च महात्मना ॥

விஸ்தரேண ச தே ப்ரஹ்மந் கீர்த்யமானம் மஹத்தப: ।

ஸ்ருதம் மயா மஹாதேஜோ ராமேண ச மஹாத்மநா ॥

மஹாதேஜ: - மஹத்தான தேஜஸையுடைய

ப்ரஹ்மந் - ப்ரஹ்மன்

தே - தேவர்களுடைய

மஹத் - மஹத்தானதும்

விஸ்தரேண - விரிவாக

கீர்த்யமானம் ச - கீர்த்தனம் செய்யப்பட்டதுமான

தப: - தபஸின் பெருமை

மயா - என்னாலும்

மஹாத்மநா - மஹாத்மாவான

ராமேண ச - ப்ரராமராலும்

ஸ்ருதம் - செவியுற்று கேட்கப்பட்டது.

सदस्यैः प्राप्य च सदः श्रुतास्ते बहवो गुणाः ॥

ஸதஸ்யை: ப்ராப்ய ச ஸத: ஸ்ருதா: தே பஹவோ குணா: ॥

ஸத: - ஸபைக்கு

ப்ராப்ய - வந்து வீற்றிருக்கிற

ஸதஸ்யை: ச - ஸபையோர்களாலும்

தே - தேவர்களுடைய

பஹவ: குணா: - பல பெருங்குணங்கள்

ஸ்ருதா: - கேட்டறியப்பட்டன.

अप्रमेयं तपस्तुभ्यमप्रमेयं च ते बलम् ।

அப்ரமேயம் தப: துப்யம் அப்ரமேயம் ச தே பலம் ।

அப்ரமேயா குணாஸ்சைவ நித்யம் தே குஸிகாத்மஜ ॥

துப்யம் - தேவர்களுடைய

தப: - தபஸானது

அப்ரமேயம் - மனத்திற்கு எட்டாதது.

தே - தேவர்களுடைய

பலம் ச - வலிமையும்

அப்ரமேயம் - அளவிற்கு மிகுதி

குஸிகாத்மஜ - குசிகரின் புத்தரே

தே - தேவர்களுடைய

குணா: ச - தபஸின் குணங்கள்

நித்யம் - எக்காலத்திலும்

அப்ரமேயா: ஏவ - என்னுதற்கரியவை.

तृप्तिरभ्यभूतानां कथानां नास्ति मे विभो ॥

கம்காலி முநிஸ்ரேஷ் லம்பதே ரவிமண்டலம் ॥

த்ருப்தி: ஆஸ்ரயபூதானாம் கதானாம் நாஸ்தி மே விபோ ।

கம்மகால: முனிஸ்ரேஷ்ட லம்பதே ரவிமண்டலம் ॥

விபோ - ப்ரபுவே

ஆஸ்ரய பூதானாம் - அறுபதங்களாயிருக்கும்

கதானாம் - சரித்தங்களுடைய

த்ருப்தி: - போதுமென்கிற எண்ணம்

மே - எனக்கு

நாஸ்தி - உண்டாகவில்லை.

முனிஸ்ரேஷ்ட - உத்தமரிஷியே!

கம்மகால: - இது ஸந்த்யாஸூஷ்டாண காலம்

ரவிமண்டலம் - ஸூரிய மண்டலமானது

லம்பதே - அஸ்தமிக்கும் ஸமயமாயிருக்கிறது.

शः प्रमाते महातेजो द्रष्टुमर्हसि मां पुनः ।

स्वागतं तपतां श्रेष्ठ मामनुज्ञातुमर्हसि ॥

ஸ்வ: ப்ரபாதே மஹாதேஜோ த்ரஷ்டும் அஹ்ஸி மாம் புந: ।

ஸ்வாகதம் தபதாம் ஸ்ரேஷ்ட மாம் அநுக்ஞாதுமர்ஹஸி ॥

மஹாதேஜ: - மிகுந்த ஒளியுடையவரே!

தபதாம் - தபஸ்விகளுள்

ஸ்ரேஷ்ட - உத்தமரே!

ஸ்வாகதம் - தேவரீர் இங்கு எழுந்தருளியதை நான் மிகவும் கொண்டாடுகிறேன்.

ஸ்வ: - நானைய

ப்ரபாதே - விடியற்காலையில்.

புன: - மறுபடியும்

மாம் - எனக்கு

த்ரஷ்டும் - தரிசிக்க

தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ள வேண்டும்.

மாம் - என்னை

அநுக்ஞாதும் - இப்போது விடைகொடுத்தனுப்ப

அஹ்ஸி - தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.

एवमुक्त्वा मुनिवरः प्रशस्य पुरुषर्षभम् ।

विसृज्यांशु जनकं शीतं प्रीतमनास्तदा ॥

வெமுக்தோ முனிவர: ப்ரஸஸ்ய புருஷர்ஷபம் ।

விஸஸர்ஜ்யாஸு ஜனகம் ஶீதம் ப்ரீதமநா: ததா ॥

ஏவம் - இவ்விதமாய்

உக்த: - மொழிந்ததற்கு திருச்செவிகாற்றிய

முனிவர:	- முனிவர் பெருமாள்
ப்ரீதமநா:	- ஸந்துஷ்ட மனமுடையவராய்
புருஷர்ஷபம்	- புருஷோத்தமரும்
ததா	- அப்பொழுது
ப்ரீதம்	- உள்ளம் குளிர்ந்தவருமான
ஜநகம்	- ஜனகரை
ப்ரஸஸ்ய	- புகழ்ந்து கொண்டாடிவிட்டு
ஆஸா	- உடனே
விலஸர்ஜ	- திரும்பிப்போக விடை தந்தருளினார்.

एवमुक्त्वा मुनिश्रेष्ठ वेदेहो मिथिलाधिपः ।

प्रदक्षिणं चकाराय सोपाध्यायः सबाध्वः ॥

ஏவமுக்த்வா முனிஸ்ரேஷ்டம் வைதேஹோ மிதிலாதிப: ।

ப்ரதக்ஷிணம் சகாராத் ஸோபாத்யாய: ஸபாந்தவ: ॥

வைதேஹ:	- வைதேஹனும்
மிதிலாதிப:	- மிதிலை கோமானுமாகும்
ஜநக:	- ஜனகர்
ஏவம்	- மேற்கண்ட வண்ணமாய்
உக்த்வா	- விண்ணப்பம் செய்து விடைபெற்றுக்கொண்டுவிட்டு
ஆஸா	- உடனே
ஸோபாத்யாய:	- உபாத்யாயருடனும்
ஸபாந்தவ:	- பந்துக்களுடனும்
முனிஸ்ரேஷ்டம்	- முனிவர் பெருமானை
ப்ரதக்ஷிணம்	- பிரதக்ஷிணம்
சகார	- செய்தார்.

विश्वामित्रोऽपि धर्मात्मा सहस्रमः सलक्ष्मणः ।

स्ववाटमभिचक्राम पूज्यमानो महर्षिभिः ॥

விஸ்வாமித்ரோ஽பி தர்மாத்தமா ஸஹராம: ஸலக்ஷ்மண: ॥

ஸ்வ வாட்மபி சக்ராம பூஜ்யமானோ மஹர்ஷிபி: ॥

தர்மாத்தமா	- தர்மாத்தமாவான்
விஸ்வாமித்ர: அபி	- விச்வாமித்ரரும்
மஹர்ஷிபி:	- மஹான்களாகிற ரிஷிகளால்
பூஜ்யமான:	- பூஜிக்கப்பட்டு
ஸராம:	- ராமருடனும்
ஸஹ லக்ஷ்மண:	- லக்ஷ்மணருடனும்
ஸ்வ வாட்ம்	- தம் விடுதிக்கு
அபி சக்ராம	- எழுந்தருளினார்.

இதயர்ஷேஸ்ரீமத் ராமாயண வால்மீகியே ஆதிகர்வியே
சுதர்ஸிம்ஸுதி ஸஹஸ்ரிக்ஷாம ஸந்தருதாயம் பாலகாண்டே
ப்ரஹ்மர்ஷித்வ பரப்திர் நம பஞ்சஷஷ்டதம: ஸர்க: ॥

ஷட் ஷஷ்டி தம: ஸர்க: - 66

ततः प्रभाते विमले कृतकर्मा नराधिपः ।

विश्वामित्रं महात्मानमाजुहाव सराघवम् ॥

தத: ப்ரபாதே விமலே க்ருதக்ர்மா நராதிப: ।

விஸ்வாமித்ரம் மஹாத்தமானம் ஆஜுஹாவ ஸராகவம் ॥

ப்ரபாதே	- மறுநாள் பொழுது
விமலே தத:	- நன்றாக விடிந்தபின்
க்ருதக்ர்மா	- ப்ராதக்ர்மாவ அனுஷ்டானங்கள் செய்து முடித்திருந்த
நராதிப:	- ராஜன்
ஸராகவம்	- ராகவர்களுடன் கூடியிருந்த
மஹாத்தமானம்	- மஹாத்தமாவாகிய
விஸ்வாமித்ரம்	- விச்வாமித்ரரை
ஆஜுஹாவ	- போய் கண்டார்.

तमर्चयित्वा धर्मात्मा शास्त्रदृष्टेन कर्मणा।

राघवी च महात्मानो तदा वाक्यमुवाच ह ॥

தமர்ச்சயித்வா தர்மாத்தமா ஸாஸ்த்ர த்ருஷ்டேந கர்மணா ।

ராகவேள ச மஹாத்தமானோ ததா வாக்ய முவாச ஹ ॥

தர்மாத்தமா	- தர்மாத்தமாவாகுமவர்
தம் ஹ	- அவரையும்
மஹாத்தமானோ	- மஹாத்தமாக்களான்
ராகவேள ச	- ராகவர்களையும்
ஸாஸ்த்ர த்ருஷ்டேந	- சாஸ்த்ர நூல்களில் கண்ட
கர்மணா	- முறைப்படி
அர்ச்சயித்வா	- விருந்தோம் பலைச் செய்தருளிவிட்டு
ததா	- அதன்மேல்
வாக்யம்	- பின்வரும் மொழியை
உவாச	- மொழிந்தார்.

भगवन् स्वागतं तेऽस्तु किं करोमि तवानघ ।

भवानाज्ञापयतु मामाज्ञायो भवता ह्यहम् ॥

பகவன் ஸ்வாகதம் தே(அ)ஸ்து கிம் கரோமி தவாநக ।

பவான் ஆக்ஞாபயது மாம் ஆக்ஞாப்ய: பவதா ஹ்யஹம் ॥

அநக	- எப்படிப்பட்ட கஷ்டத்தினின்றும் விடுவிக் வல்லமையுடைய
பகவன்	- பகவானே

தே ஸ்வாகதம்	- தேவரீர் இங்கே எழுந்தருளியதால் நன்மை விளையட்டும்.
அஹம்	- நான்
பவதா	- தேவரீரால்
ஆக்ஞாப்ய:	- கட்டளையிடப்பட வேண்டியவன்
ஹி	- எங்கிறபடியால்
பவான்	- தேவரீர்
மாம்	- என்னை
ஆக்ஞாபயது	- ஆக்ஞாமித்தருள வேண்டும்.
தவ	- தேவரீருக்கு
கரோமி	- நான் இப்பொழுது செய்ய வேண்டியது
கிம்	- என்ன?

एवमुक्तः स धर्मात्मा जनकेन महात्मना ।

प्रत्युवाच मुनिर्वीर वाक्यं वाक्यविशारदः ॥

எவமுக்த: ஸ தர்மாத்மா ஜனகேந மஹாத்மநா ।

ப்ரத்யுவாச முனிர்வீரம் வாக்க்யம் வாக்க்யவிசாரத: ॥

மஹாத்மநா - மஹாத்மாவான்

ஜனகேந - ஜனகரால்

ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்

உக்த: - சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவி சாற்றியவரும்

தர்மாத்மா - தர்மசீவரும்,

வாக்க்ய விசாரத: து - சொல்வன்மையருமான

முனிஸ்ரேஷ்ட: - முனிவர் பெருமான்

வாக்க்யம் - பின்வரும் திருவாக்கை

ப்ரத்யுவாச - பதிலாய் திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

पुत्री दशरथस्येमी सत्रियी लोकविश्रुती ।

धनुर्वेदविशेषज्ञी कुशलौ रामलक्ष्मणौ ॥

द्रष्टुकामी धनुःश्रेष्ठं यदेतत्त्वयि तिष्ठति ॥

புத்ரௌ தசரதஸ்ய இமௌ க்ஷத்ரியௌ லோகவிஸ்ருதௌ ।

தனுர்வேத விசேஷக்ஞௌ குஸலௌ ராமலக்ஷ்மணௌ ॥

த்ரஷ்டுகாமௌ தனு:ஸ்ரேஷ்டம் யத் ஏதத் த்வயி திஷ்டதி ॥

இமௌ - இவ்விரு

க்ஷத்ரியௌ - க்ஷத்ரியர்களும்,

தசரதஸ்ய - தசரதரின்

புத்ரௌ - குமாரர்கள்,

ராம லக்ஷ்மணௌ - ஸ்ரீராமர், ஸ்ரீலக்ஷ்மணர் என்கிற பெயர்களால்

அழைக்கப்படுகிறார்கள்.

தனுர்வேதவிசேஷக்ஞௌ - தனுர்வேத நுட்பங்களில் நிபுணர்களெனவும்	
குஸலௌ - தர்மசீலர்களெனவும்	
லோக விஸ்ருதௌ - லோகமெல்லாம் பரவின புகழுடையவர்கள்	
த்வயி - உம்மிடம்	
யத் - எந்த	
தனு:ஸ்ரேஷ்டம் - உத்தமமான தனுஸ்ஸானது	
திஷ்டதி - இருக்கிறதோ,	
ஏதத் - இதை	
த்ருஷ்டகாமௌ - பார்க்க விரும்புகிறார்கள்.	

एतदृश्यं भद्रं ते कृतकामी नृपात्मजी ।

दर्शनादस्य धनुषो यथेष्टं प्रतियास्यतः ॥

ஏதத் தர்ஸ்ய பத்ரம் தே க்ருதகாமௌ ந்ருபாத்மஜௌ ।

தர்ஸநாத் அஸ்ய தனுஷோ யதேஷ்டம் ப்ரத்யாஸ்யத: ॥

அஸ்ய - இந்த

தனுஷ: - தனுஸின்

தர்ஸநாத் - மஹிமையால்

தே - தேவரீருக்கு

பத்ரம் - க்ஷேமமுண்டாகப் போகிறது.

ஏதத் - இதை

தர்ஸ்ய - கொண்டுவந்து காண்பியும்,

க்ருதகாமௌ - சக்ரவர்த்தியின் குமாரர்களும்

யதேஷ்டம் - மனோரதம் நிறைவேற்றப் பெற்றவர்களாய்

ப்ரத்யாஸ்யத: - திருவுள்ளமெப்படியிருக்கிறதோ அப்படியே

இது விஷயத்தில் செய்யட்டும்.

एवमुक्तस्तु जनकः प्रत्युवाच महामुनिम् ।

श्रूयतामस्य धनुषो यदर्थमिह तिष्ठति ॥

எவமுக்தஸ்து ஜனக: ப்ரத்யுவாச மஹாமுனிம் ।

ஸ்ருயதாமஸ்ய தனுஷோ யதர்த்தமிஹ திஷ்டதி ॥

ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்

உக்த: - நியமனம் பெற்ற

ஜனக: - ஜனகர்,

து - இதுவிஷயத்தில்

முனிவர் பெருமானைப் பார்த்து

ப்ரத்யுவாச - மறுமொழியளித்தார்.

இஹ - இங்கே

யதர்த்தம் - எக்காரணமாய்

திஷ்டதி - இருக்கிறதோ,

அல்ய	- இந்த
தனுஷு:	- தனுஸைப்பற்றி
ஸ்ருபதாம்	- சொல்லுமெனக்கு செவிகொடுக்கப்பட வேண்டும்.

देवरात इति ख्यातो निमैः षष्ठो महीपतिः ।

न्यासोऽयं तस्य भगवन् हस्ते दत्तो महात्मनः ॥

தேவராத இதி க்யாதோ நிமே: ஷஷ்டோ மஹீபதி: ।

ந்யாஸோ'யம் தஸ்ய பகவன் ஹஸ்தே தத்தோ மஹாத்மந: ॥

நிமே:	- நிமிசீகரவர்த்திக்கு
ஷஷ்ட:	- ஆறாவதான
மஹீபதி:	- ராஜனாய்
தேவராத:	- தேவராதர்
இதி	- என்று
க்யாத:	- ப்ரஸித்திபெற்ற ஒருவரிருந்தார்.
பகவன்	- பகவானே
தஸ்ய	- அவருடைய
ஹஸ்தே	- கையில்
ந்யாஸ:	- அடைக்கலமாக
அயம்	- இது
மஹாத்மந:	- மஹாத்மாவாலே
தத்த:	- கொடுக்கப்பட்டது.

दक्षयज्ञवधे पूर्व धनुरायम्य वीर्यवान् ।

रुद्रस्तु त्रिदशान् रोषात् सलीलमिदमब्रवीत् ॥

தக்ஷயஞவதே பூர்வம் தனுராயம்ய வீரயவான் ।

ருத்ரஸ்து த்ரிதஸாந் ரோஷாத் ஸலீலமிதப்ரவீத் ॥

வீரயவான்	- மஹாசக்தியுடைய
ருத்ர:	- ருத்ரர்
பூர்வம்	- முற்காலத்தில்
ரோஷாத்	- கோபாவேசத்தால்
தக்ஷயஞ வதே து	- தக்ஷருடைய யாகத்தை நாசம் செய்யும்பொழுது
தனு:	- தனுஸை
ஆயமய	- தூக்கிக்கொண்டு,
த்ரிதஸாந்	- தேவர்களைப் பார்த்து
ஸலீலம்	- பரிஹாஸத்துடன்
இதம்	- பின்வருமாறு
அப்ரவீத்	- சொன்னார்.

यस्माद्भाग्यिनी भागं नाकल्पयत मे सुराः ।

वराङ्गानि महाहिणि धनुषा शाययामि वः ॥

யஸ்மாத் பாக்யிநீநோ பாகம் த அகல்பயத் மே ஸுரா: ।

வரங்காநி மஹாஹாணி தனுஷா ஸாதயாமி வ: ॥

ஸுரா:	- தேவர்களே
பாகார்திந:	- யக்ஷஹவிஸ்ஸில் பங்கை விரும்பின
மீம்	- எனக்கு
பாகாத்	- உரியவையான ஹவிர் பாகங்களை
ந அகல்பயத்	- வகுத்திட்டமர்களில்லை
யஸ்மாத்	- ஆனபடியால்
வ:	- உங்களுடைய
மஹாஹாணி	- அருமையான அணிகளுடைய
வரங்காநி	- தலைகளை
தனுஷா	- தனுஸால்
ஸாதயாமி	- சிதைக்கிறேன்.

ततो विमनसः सर्वे देवा वै मुनिपुंगव ।

प्रसादयन्ति देवेश तेषां प्रीतोऽभवद्भवः ॥

ததோ விமனஸ: ஸர்வே தேவா வை முனிபுங்கவ ।

ப்ரஸாதயந்தி தேவேஸம் தேஷாம் ப்ரீதோ'பவத் பவ: ॥

முனிபுங்கவ	- முனிவர் பெருமானே
தத:	- அப்பொழுது
தேவா:	- தேவர்கள்
ஸர்வே வை	- எல்லோரும்
விமனஸ:	- மனம் கலங்கினவர்களாய்
தேவேஸம்	- சிவபெருமானை
ப்ரஸாதயந்தி	- போற்றிப் புகழ்ந்து ப்ரார்த்தித்தார்கள்;
பவ:	- சிவனார்
தேஷாம்	- அவர்களுக்கும்
ப்ரீத:	- அனுகூலம் செய்கின்றவராய்
அபவத்	- ஆனார்.

प्रीतियुक्तः स सर्वेषां ददौ तेषां महात्मनाम् ॥

ப்ரீதியுக்த: ஸ ஸர்வேஷாம் ததௌ தேஷாம் மஹாத்மநாம் ।

தேஷாம்	- அந்த
மஹாத்மநாம்	- மஹாத்மாக்கள்
ஸர்வேஷாம்	- எல்லோருக்கும்
ப்ரீதியுக்த:	- அனுகூலம் செய்ய உடன்பட்ட

ஸ: - அவர்
த தெ ள - அடைக்கலமாய் தந்தருளினார்.

तदेतदेवदेवस्य धनूरत्नं महात्मनः ।

न्यासमूर्तं तदा न्यस्तमस्माकं पूर्वके विभो ॥

ததேதத் தேவதேவஸ்ய தநூரத்நம் மஹாத்மந: ।

ந்யாஸமூர்தம் ததா ந்யஸ்தம் அஸ்மாகம் பூர்வகே விபோ ॥

விபோ - ப்ரபுவே
மஹாத்மந: - மஹாத்மாவான
தேவ தேவஸ்ய - சிவபெருமானுடைய
தத் - அந்த
தநூரத்நம் - ச்ரேஷ்டமான தனுஸ்
ஏதத் - இது.
அஸ்மாகம் - எங்களுடைய
பூர்வகே - முன்னோட்டம்
ததா - அப்பொழுது
ந்யாஸமூர்தம் - அடைக்கலமாக
ந்யஸ்தம் - ஒப்புவிக்கப்பட்டது.

अथ मे कृषतः क्षेत्रं लाङ्गलादुत्थिता पुरा ॥

क्षेत्रं शोधयता लब्ध्वा नाम्ना सीतेति श्रियुता ॥

அத மே க்ருஷத: ஷேத்ரம் லாங்கலாத் உத்திதா புரா ।

ஷேத்ரம் ஸோதயதா லப்த்வா நாமநா ஸீதேதி விஸ்ருதா ॥

புரா - முன்னொரு லமயம்
ஷேத்ரம் - யாகபூமியை
மே - நான்
க்ருஷத: - கலப்பையால் உழும்பொழுது
லாங்கலாத் - கலப்பைக்கோட்டினின்று
உத்திதா - ஒரு பெண் கிளம்பி வந்தாள்
ஷேத்ரம் - யாகபூமியை
ஸோதயதா - சுத்தி செய்யும் என்னால்
லப்தா - எடுத்துக் கொள்ளப்பட்டாள்
அத - பிறகு
ஸீதா இதி - ஸீதா என்ற
நாமநா - பெயரால்
விஸ்ருதா - ப்ரஸித்தையானாள்.

भूतलादुत्थिता सा तु व्यर्धत ममात्मजा ।

वीर्यशुल्केति मे कन्या स्थापितेयमयोनिजा ॥

12

பாலகாண்டம் - அறுபத்தி அறாம் ஸர்க்கம்

821

பூதலாத் உத்திதா ஸா து வ்யவர்த்த மமாத்மஜா ।
வீர்யஸூல்கேதி மே கன்யா ஸ்தாபிதேயம் அயோநிஜா ॥

14

அயோநிஜா - கர்ப்பவாலஸமில்லாதவளாய்
பூதலாத் - பூமிவிலிருந்து
மே - எனக்கு
உத்திதா - கிடைத்தாள்
ஸா - ப்ரத்யக்ஷ மஹாலக்ஷ்மியாகிய
இயம் கன்யா - இந்த பெண்ணும்
மம - என்னுடைய
ஆத்மஜா - பெண்ணாய்
வ்யவர்த்த - வளர்ந்து வருகிறாள்
இதி - என்கிற காரணத்தால்
வீர்யஸூல்கா - வீர்யத்திற்கு பணயமாக அடையவேண்டியவளாக
ஸ்தாபிதா - நிச்சயிக்கப்பட்டிருக்கிறாள்.

भूतलादुत्थितां तौ तु वर्धमानां ममात्मजाम् ।

वरयामासुरायस्य राजानी मुनिपुंगव ॥

பூதலாத் உத்திதாம் தாம் து வர்தமானாம் மமாத்மஜாம் ।

வரயாமாஸூராகம்ய ராஜானோ முனிபுங்கவ ॥

15

முனிபுங்கவ - முனிவர் பெருமானே
பூதலாத் - பூமிவின்னு
உத்திதாம் - கிளம்பி வந்தவளும்
மம - என்
ஆத்மஜாம் - புத்தியாய்
வர்தமானம் து - வளர்ந்து வருகிறவளுமாகிய
தாம் - அவளை
ராஜாந: - ராஜாக்கள்
ஆகம்ய - வந்து
வரயாமாஸு: - சுத்த கன்னிகாதானம் செய்து கொடுக்கும்படி
ப்ரார்த்தித்தார்கள்.

तेषां वरयतां कन्यां सर्वेषां पृथिवीक्षिताम् ॥

वीर्यशुल्केति भगवन्न ददामि सुतामहम् ॥

தேஷாம் வரயதாம் கன்யாம் ஸர்வேஷாம் ப்ருதிவீக்ஷிதாம் ।

வீர்யஸூல்கேதி பகவந் ந ததாமி ஸுதாமஹம் ॥

18

பகவன் - பகவானே
கன்யாம் - கன்னிகையை
வரயதாம் - பாணிக்ரஹணம் செய்து கொள்ளப் ப்ரார்த்தித்த
தேஷாம் - அந்த

ப்ருத்தி வீக்ஷிதாம் - பூமிபாலர்கள்
 ஸர்வேஷாம் - எல்லோருக்கும்
 வீர்யஸூல்கா - வீர்யத்திற்குப் பணையமாய் அடையப்பட வேண்டியவன்
 இதி - என்கிற காரணத்தைச் சொல்லி
 ஸுதாம் - புத்திரியை
 அஹம் - நான்
 ந ததாமி - கொடுக்கவில்லை.

ततः सर्वे नृपतयः समेत्य मुनिपुंगव ।

मिथिलामभ्युपागम्य वीर्यजिज्ञासवस्तदा ॥

தத: ஸர்வே ந்ருபதய: ஸமேத்ய முனிபுங்கவ ।
 மிதிலாம் அப்யுபாகம்ய வீர்ய ஜிஞாஸவஸ்ததா ॥
 முனிபுங்கவ - முனிவர் பெருமானே!
 ததா - அப்பொழுது
 தத: - அதனால்
 ந்ருபதய: - ராஜாக்கள்
 ஸர்வே - எல்லோரும்,
 ஸமேத்ய - ஒன்றுசேர்ந்து
 மிதிலாம் - மிதிலைக்கு
 அப்யுபாகம்ய - வந்துசேர்ந்து
 வீர்ய ஜிஞாஸவ: - வீர்யமின்னதென அறிய வேண்டினார்கள்.

तेषां जिज्ञासमानानामेव धनुस्पाहृतम् ।

न शकुन्हणे तस्य धनुषस्तोलनेऽपि वा ॥

தேஷாம் ஜிஞாஸமானாநாமஸம் தனு: உபாஹ்ருதம் ।
 ந ஸேரு: க்ரஹணே தஸ்ய தனுஷ: தோலஸேஹி வா ॥
 வீர்யம் - வீர்யத்தை
 ஜிஞாஸமானாநாம் - தெரிந்துகொள்ள வேண்டிய
 தேஷாம் - அவர்களுக்காக
 தனு: - தனுஸானது
 உபாஹ்ருதம் - இங்கு கொண்டுவந்து வைக்கப்பட்டது
 தஸ்ய - அந்த
 தனுஷ: - தனுஸுடைய
 தோலஸே அபி - தூக்கிநிறுத்தும் விஷயத்தில் தானாகட்டும்
 க்ரஹணே வா - கையில் தூக்குவதிலுங்கூட
 நஸேரு: - முடியாதிருந்தார்கள்.

तेषां वीर्यवता वीर्यमल्पं ज्ञात्वा महामुने ।

प्रत्याख्याता नृपतयस्तन्निबोध तपोधन ॥

தேஷாம் வீர்யவதாம் வீர்யமல்பம் ஞாத்வா மஹாமுனே ।
 பாத்யாக்யாதா ந்ருபதய: தந்நிபோத தபோதந ॥

தபோதந - தபஸின் செல்வமாகிய
 மஹாமுனே - மஹாமுனிவரே!
 நிபோத - தேவாரீகவனமாய் செவி சாற்றியருள வேண்டும்.
 வீர்யவதாம் - வீர்யவார்களான
 தேஷாம் - அவர்களுடைய
 வீர்யம் - சக்தி
 அல்பம் - பேரதாதிருப்பதை
 ஞாத்வா - அறிந்துகொண்டு
 ந்ருபதய: - ராஜாக்கள்
 தத - அதனால்
 ப்ரத்யாக்யாதா: - திரஸ்கரிக்கப்பட்டார்கள்.

ततः परमकोपेन राजानो मुनिपुंगव ।

न्यरुधन् मिथिलं सर्वं वीर्यसंदेहमागताः ॥

தத: பரமகோபேந ராஜானோ முனிபுங்கவ ।
 ந்யருந்தன் மிதிலாம் ஸர்வே வீர்யஸந்தேஹமாகதா: ॥
 முனிபுங்கவ - முனிவர் பெருமானே
 தத: - அதனால்
 ராஜாந: - ராஜாக்கள்
 ஸர்வே - எல்லோரும்
 வீர்ய ஸந்தேஹம் - வீர்யத்திற்கு நேர்ந்த ஆபத்தை
 ஆகதா: - மனதில் வாங்கிக் கொண்டவர்களாகி
 பரம கோபேந - கடுங்கோபத்துடன்
 மிதிலாம் - மிதிலையை
 ந்யருந்தன் - முற்றுகைபோட்டு நிர்ப்பந்தித்தார்கள்.

आत्मानमवधूय ते विज्ञाय नृपपुंगवाः ।

रोषेण महाविष्टाः पीडयन् मिथिला पुरीम् ॥

ஆத்மானம் அவதூயத் தே விக்ஞாய ந்ருபபுங்கவா: ।
 ரோஷேண மஹதா ஆவிஷ்டா: பீடயன் மிதிலாம் புரீம் ॥
 தே - அந்த
 ந்ருப புங்கவா: - ராஜோத்தமர்கள்
 ஆத்மானம் - தங்களுக்கு நேர்ந்த
 அவதூயம் - அவமானத்தை
 விக்ஞாய - பெரிதாய் பாராட்டி
 மஹதா - கொடிய
 ரோஷேண ஆவிஷ்டா: - ரோஷாவேசம் அடைந்தவர்களாய்
 மிதிலாம் - மிதிலா
 புரீம் - பட்டணத்தை
 பீடயன் - உபத்ரவித்தார்கள்.

ततः संवत्सरे पूर्णं क्षयं यातानि सर्वशः ।
साधनानि मुनिश्रेष्ठ ततोऽहं मृशदुःखितः ॥

தத: ஸம்வத்ஸரே பூர்ணே ஷயம் யாதானி ஸர்வஸ: ।
ஸாதநானி முனிஸ்ரேஷ்ட ததோஹம் ப்ருஸதுக்ஷித: ॥

முனிஸ்ரேஷ்ட - முனிவர் பெருமானே!
தத: - அப்பொழுது
ஸம்வத்ஸரே - ஒரு வர்ஷம்
பூர்ணே - முடிவதற்கும்
ஸாதநாநி - வைசயங்கள்
ஸர்வஸ: - எல்லாமும்
க்ஷயம் - அழிவை
யாதநி - அடைந்தன
தத: அஹம் - அதனால் நான்
ப்ருஸதுக்ஷித: - மிகவும் மனம் நொந்தேன்.

ततो देवगणान् सर्वास्तपसाहं प्रसादयम् ।
ददुक्ष परमप्रीताश्चतुरस्रबलं सुराः ॥

ததோ தேவகணாந் ஸர்வாந் தபஸா அஹம் ப்ரஸாதயம் ।

ததுஸ்ச பரம்ப்ரீதா: சதுரங்கபலம் ஸுரா: ॥

தத: - அப்பொழுது
அஹம் - நான்
தேவகணாந் - தேவகணங்கள்
ஸர்வாந் - எல்லோரையும்
தபஸா - தபஸால்
ப்ரஸாதயம் - ஆராதித்தேன்;
ஸுரா: - தேவர்கள்
பரம்ப்ரீதா: - வேண்டிய அளவு உள்ளம் குளிர்ந்தவர்களாகி
ச - அதனால்
சதுரங்கபலம் - சதுரங்க சைன்யத்தை
தது: - வரமாய்வித்தார்கள்.

ततो मन्वा नृपतयो हन्यमाना दिशो ययुः ।

अवीर्या वीर्यसंदिग्धाः सामात्याः पापकाणिः ॥

ததோ பக்தா ந்ருபதயோ ஹந்யமானா திஸோ யயு: ।

அவீர்யா வீர்ய ஸந்திக்தா: ஸாமாத்யா: பாபகாணி: ॥

பாபகாணி: - பாபகார்பத்தித் தலைபிட்டுக் கொண்டிருந்த

ந்ருபதய: - ராஜாக்கள்

தத: - அதிலிருந்து

ஹந்யமானா: - புடைக்கப்பட்டவர்களாய்

வீர்ய ஸந்திக்தா: - வீர்யத்திற்குப் பெரும் ஆபத்தடைந்தவர்களாகி
அவீர்யா: - காம்பலித்திக்கு வேண்டிய திறமையொழிந்தவர்களாய்
பக்தா: - மனம் சிதறியவர்களாய்
ஸாமாத்யா: - கூடவிருந்த பரிவார ஜனங்களுடன்
திஸ: - எல்லா திசைகளிலும்
யயு: - ஓடிவிட்டார்கள்.

तदेतन्मुनिशार्दूल धनुः परमभास्वरम् ।

रामलक्ष्मणयोश्चापि दर्शयिष्यामि सुव्रत ॥

ததேதன் முனிஸாந்தூல தனு: பரமபாஸ்வரம் ।

ராமலக்ஷ்மணயோ: சாபி தர்ஸயிஷ்யாமி ஸுவ்ரத ॥

ஸுவ்ரத - உத்தேசமெதுவோ அதைச் செய்து முடிக்கவல்ல
முனிஸாந்தூல - முனிவர் பெருமானே!
பரம் பாஸ்வரம் - அதி தேஜோமயமாய் விளங்கும்
தத் - அப்போர்க்கொத்ததான
ஏத்த - இந்த
தனு: - தனுஸை
ராம லக்ஷ்மணயோ: - ஸ்ரீராமர், லக்ஷ்மணர் இவர்களுடைய
அபிச -

தர்ஸயிஷ்யாமி - முன்னிலையில் கொண்டுவந்து நிறுத்துகிறேன்.

यद्यस्य धनुषो रामः कुर्यादारोपणं मुने ।

सुतामयोनिजां सीतां दद्यां दाशरथेरहम् ॥

யத்யஸ்ய தனுஷோ ராம: குர்யாத் ஆரோபணம் முனே ॥

ஸுதாமயோநிஜாம் சீதாம் தத்யாம் தாஸரதே: அஹம் ॥

முனே - முனிவரே!
ராம: - ஸ்ரீராமர்
அஸ்ய - இந்த
தனுஷ: - தனுஸ்ஸுக்கு
ஆரோபணம் - நாணேற்றதலை
குர்யாத் யதி - செய்துவிட்டால்
அயோ நிஜாம் - கர்ப்பவாலஸமில்லாத.
ஸுதாம் - புத்திரபாண
ஸீதாம் - ஸீதையை
அஹம் - நான்
தாஸரதே: - ஸ்ரீராமருக்கு
தத்யாம் - பாணிக்ரஹணம் செய்து கொடுப்பேன்.

தித்யாஹே ப்ரமத் ராமாணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சுதர்ஸயிஸ்தி ஸஹஸ்ரிகாபம் ஸந்திதிகாபம் பாணகாண்டி
தனு: ப்ரஸங்கோ நம் வுட்டிஷ்டம: ஸர்க: ॥

ஸப்த ஷஷ்டி தம: ஸர்க: - 67

जनकस्य वचः श्रुत्वा विश्वामित्रो महामुनिः ।

धनुर्दश्य रामाय इति होवाच पार्थिवम् ॥

ஜனகஸ்ய வச: ஸ்ருத்வா விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுனி: ।

தனுர்தர்ஸய ராமாய இதி ஹோவாச பார்திவம் ॥

ஜனகஸ்ய - ஜனகருடைய
 வச: - சொல்லுக்கு
 ஸ்ருத்வா - திருச்செவி சாற்றிய
 விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ர
 மஹாமுனி: - முனிவர் பெருமான்
 பார்திவம் - நரபதியை
 இதிஹ - பின் கண்டவண்ணமே
 உவாச - நியமித்தருளினார்
 தனு: - தனுஸை
 ராமாய - ஸ்ரீராமருக்கு
 தர்ஸய - காட்டும்.

ततः स राजा जनकः सचिवान् व्यदिदेश ह ।

धनुसानीयतां दिव्यं गन्धमात्यविभूषितम् ॥

தத: ஸ ராஜா ஜனக: ஸசிவான் வ்யாதிதேஸ ஹ ।

தனுரானியதாம் திவ்யம் கந்தமால்யவிபூஷிதம் ॥

தத: - அதன் பேரில்
 ஸ: - அந்த
 ஜனக: ராஜா - ஜனகராஜன்
 ஸசிவான் - மந்த்ரிகளைப் பார்த்து
 வ்யாதிதேஸ - பின்வருமாறு கட்டளையிட்டார்.
 திவ்யம் - திவ்யமான

தனு: - தனுஸானது
 கந்தமால்ய விபூஷிதம் - சந்தனம், புஷ்பமாலை இவைகளால்
 அலங்கரிக்கப்பட்டதாகவே
 ஆநீயதாம் - இவ்விடம் கொண்டு வரப்பட்டதும்.

जनकेन समादिष्टाः सचिवाः प्राविशन् पुरम् ।

तद्धनुः पुरतः कृत्वा निर्जमुः पार्थिवाञ्जया ॥

ஜனகேந ஸமாதிஷ்டா: ஸசிவா: ப்ராவிஸன் புரம் ।

தத்தநு: புரத: க்ருத்வா நிர்ஜக்மு: பார்திவாஞ்ஞயா ॥

பாலகாண்டம் - அறுபத்திறுபாம் ஸர்க்கம்

827

ஜனகேந - ஜனகரால்
 ஸமாதிஷ்டா: - ஆஜ்ஞாபிக்கப்பட்ட
 ஸசிவா: - மந்த்ரிமார்களள்
 நிர்ஜக்மு: - வெளிப்புறப்பட்டார்கள்.
 பார்திவாஞ்ஞயா - ராஜாவினது ஆக்ஞையால்
 புரம் - அரண்மனைக்குள்
 1 தத்தநு: - அந்த தனுஸை
 புரத: - கண்முன்
 க்ருத்வா - பார்த்துக்கொண்டு
 ப்ராவிஸன் - ப்ரேவசித்தார்கள்.

नृणां शतानि पञ्चाशद्व्यायतानां महात्मनाम् ।

मञ्जूषामष्टकं तां समूहस्ते कथंचन ॥

ந்ருணாம் ஸதானி பஞ்சஸத வ்யாயதாநாம் மஹாத்மநாம் ।

மஞ்ஜுஷாம் அஷ்டசக்ரம் தாம் ஸமூஹஸ்தே கதஞ்சந ॥

மஹாத்மநாம் - மஹத்தான தேஹ வ்லிமை கொண்டவர்களும்
 வ்யாயதாநாம் - கஷ்டவேலைகளில் ஆயாஸமடையாதவர்களுமான
 ந்ருணாம் - மனிதர்களின்
 பஞ்சஸத ஸதானி - ஐயாயிரவர்களான
 தே - அவர்கள்
 அஷ்ட சக்ரம் - எட்டு சக்ரங்களுடைய வண்டியால்
 4 வஹிக்கப்பட்டதான

2 தாம் - அந்த
 மஞ்ஜுஷாம் - பெட்டியை
 கதஞ்சந - வெகுக்கஷ்டத்துடன்
 ஸமூஹ: - கொண்டுவந்து சேர்த்தார்கள்.

तामादाय तु मञ्जूषामायसीं यत्र तद्धनुः ।

सुरोपमः ते जनकमूयुर्नुपतिमन्त्रिणः ॥

தாமாதாய து மஞ்ஜுஷாமாயஸீம் யத்ர தத்தநு: ।

ஸுரோபமம் தே ஜநகமூகர் ந்ருபதி மந்த்ரிண: ॥

தே - அந்த
 ந்ருபதி மந்த்ரிண: - ராஜமந்த்ரிகள்
 தத் தனு: - அந்த தனுஸ்
 யத்ர - எதிலிருந்ததோ
 தாம் - அந்த
 ஆயஸீம் - இரும்பு
 3 மஞ்ஜுஷாம் - பெட்டியை
 ஆதாயது - கொண்டுவந்து சேர்த்தபின்னர்

ஸுரோபமம் - தேவதை போலிருக்கும்
ஜநகம் - ஜனகரிடம்
ஊசு: - பின்னடைவாறு விண்ணப்பம் செய்தார்கள்.

इदं धनुर्वरं राजन् पूजितं सर्वराजभिः ।

मिथिलाधिप राजेन्द्र दर्शनीयं यदीच्छसि ॥

இதம் தனுர்வரம் ராஜந் பூஜிதம் ஸர்வ ராஜபி: ।
மிதிலாதிப ராஜேந்த்ர தர்ஸநீயம் யதீச்சஸி ॥
மிதிலாதிப - மிதிலையதிப
ராஜேந்த்ர - ராஜேந்த்ரமரான
ராஜந் - ராஜன்
தர்ஸநீயம் - கொண்டு வரப்பட்ட வேண்டியதற்கு
இச்சஸி யத் - தேவரார் நியமித்தருளியது எதுவோ அது
ஸர்வராஜபி: - எல்லா ராஜாக்களாலும்
பூஜிதம் - பூஜிக்கப்பட்ட
தனுர்வரம் - உத்தம தனுஸ்
இதம் - இதோ

तेषां नृपौ वचः श्रुत्वा कृताञ्जलिभाषत ।

विश्वामित्रं महात्मानं तीक्ष्णो रामलक्ष्मणी ॥

தேஷாம் ந்ருபோ வச: ஸ்ருத்வா க்ருதாஞ்ஜலி: அபாஷத ।
விஸ்வாமித்ரம் மஹாத்மாநம் திௌஸேன ராம லக்ஷ்மணௌ ॥

ந்ருப: - ராஜா
தேஷாம் - அவர்களுடைய
வச: - விண்ணப்பத்தை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு
தௌ - அந்த
ராமலக்ஷ்மணௌ - ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களாகிய
உ.பெள - இருவர்களையும் பார்த்து,
உ - அதன்பின்னர்
க்ருதாஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராகி
மஹாத்மாநம் - மஹாத்மாவான
விஸ்வாமித்ரம் - விச்வாமித்ரரைப் பார்த்து
அபாஷத - பின்னடைவாறு மொழிந்தார்.

इदं धनुर्वरं ब्रह्मअनकैरभिपूजितम् ।

राजभिश्च महावीर्यशक्तीः पूरितुं पुरा ॥

இதம் தனுர்வரம் ப்ரஹ்மஸ்ஜநகை: அபிபூஜிதம் ।
ராஜபிஸ்ச மஹாவீர்யைஸஸக்தை பூரிதம் புரா ॥

ப்ரஹ்மன் - வேதவித்தே
புரா - முன்
பூரிதம் - வளைப்பதற்கு
அஸக்தை: - சக்தியில்லாமல் போன
மஹாவீர்யை: - மஹாவீர்யமுடைய
ராஜபி: ச - ராஜாக்களாலும்
ஜநகை: - ஜனக வம்சத்தவர்களாலும்
அபிபூஜிதம் - கௌரவிக்கப்பட்ட
தனுர்வரம் - ச்ரேஷ்டமான தனுஸ்
இதம் - இதுவே

नैतत् सुरगणाः सर्वे नासुरा न च रक्षसाः ।

गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिन्नरमहोरगाः ॥

நைதத் ஸுரகணா: ஸர்வே நாஸுரா ந ச ரக்ஷஸா: ।
கந்தர்வயக்ஷப்ரவரா: ஸகின்னர மஹோரகா: ॥

वच गतिर्मानुषाणां च धनुषोऽस्य प्रपूर्णे ।

आरोपणे समायोगे वेपने तोलनेऽपि वा ॥

க்வ கதிர் மாநுஷாணாம் ச தனுஷோஸ்ய ப்ரபூரணே ।
ஆரோபணே ஸமாயோகே வேபநே தோலநே(அ)பி வா ॥

அஸ்ய - இந்த
தனுஷ: - தனுஸின்
ப்ரபூரணே - வளைப்பதிலோ
ஆரோபணே - நானேற்றுவதிலோ
ஸமாயோகே - அம்பு கொர்ப்பதிலோ
வேபநே - நானிழுப்பதிலோ
தோலநே வா - தூக்குவதிலோ
ஸுரகணா: - தேவகணங்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ந - அணுகார்கள்;
அஸுரா: - அஸுரர்கள்;
ந - அணுகார்கள்;
ராக்ஷஸா: - ராக்ஷஸர்களும்
ஸகின்னர மஹோரகா: - கின்னரர்கள், மஹோரகர்கள் இவர்களோடு கூடிய
கந்தர்வ யக்ஷப்ரவரா: - கந்தர்வச்ரேஷ்டர்களும் யக்ஷச்ரேஷ்டர்களும்

ந - அணுகார்கள்.
ஏதத் ச - இது
ந - இப்படியிருக்க
8 மாநுஷாணாம் - மனிதர்களிடைய

கதி: - சக்தி
க்வ அபி - எந்த முலை?

तदेतच्छुषां श्रेष्ठमानीतं मुनिपुंगव ।

दर्शयित्स्महाभाग अनयो राजपुत्रयो: ॥

ததேதத்தறுஷாம் ஸ்ரேஷ்டமானீதம் முனிபுங்கவ ।

தர்ஸையிதந் மஹாபாக அநயோ ராஜபுத்ரயோ: ॥

மஹாபாக - மஹாபாக்கியசாலியாகிய

முனிபுங்கவ - முனிவர் பெருமானே!

தறுஷாம் - தனுஸ்ஸுக்களுள்

ஸ்ரேஷ்டம் - ச்ரேஷ்டமான

தத் - அந்த

ஏதத் - இது

ஆநீதம் - கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறது.

அநயோ: - இவ்விரண்டு

ராஜபுத்ரயோ: - ராஜகுமாரர்களுக்கும்

ஏதத் - இதை

தர்ஸய - தேவரீர் காட்டியருள்வீராக.

विशामित्रस्तु धर्मात्मा शुक्ला जनकमाश्रितम् ।

वत्स राम धनुः पश्य इति राघवमब्रवीत् ॥

விஸ்வாமித்ரஸ்து தர்மாத்மா ஸ்ருத்வா ஜனகபாஷிதம் ।

வத்ஸ ராம தனு: பஸ்ய இதி ராகவம் அப்ரவீத் ॥

ஜனக பாஷிதம் - ஜனகரின் திருவாக்குக்கு

ஸ்ருத்வா - திருச்செவி சாற்றிய

தர்மாத்மா - தர்மாத்மாவான

விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ரர்

ராகவம் - ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து

து - இதுவிஷயத்தில்

இதி - இப்படி

அப்ரவீத் - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

வத்ஸ - குழந்தாய்!

ராம - ஸ்ரீராம!

தனு: பஸ்ய - தனுஸைப் பார்.

ब्रह्मर्षैर्वधनाद्रामो यत्र तिष्ठति तच्छुः ।

मञ्जूषां तामपावृत्य हृद्या धनुस्याब्रवीत् ॥

மஹர்ஷைர் வசநாத் ராமோ யத்ர திஷ்டதி தத்தனு: ।

மஞ்ஜூஷாம் தாமபாவ்ருத்ய த்ருஷ்ட்வா தனு: அதாப்ரவீத் ॥

மஹர்ஷை: - மஹர்ஷியின்

வசநாத் - கட்டளையின் பேரில்

ராம: - ஸ்ரீராமர்

தத் தனு: - அந்த தனுஸ்

யத்ர திஷ்டதி - எதிலிருந்ததோ

தாம் மஞ்ஜூஷாம் - அந்தப் பெட்டியை

அபாவ்ருத்ய - திறந்து

தனு: - தனுஸை

த்ருஷ்ட்வா - பார்த்துவிட்டு

அத - அதன்மேல் இப்படி

அப்ரவீத் - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

इदं धनुर्वरं ब्रह्मन् संस्पृशामीह पाणिना ।

यत्नवांश्च भविष्यामि तौलने पूरणेऽपि वा ॥

बाढमित्येव तं राजा मुनिश्च समभावत ॥

இதம் தனுர்வரம் ப்ரஹ்மந் ஸம்ஸ்ப்ருசாமீஹ பாணிநா ।

யத்நவாம்ஸ்ச பவிஷ்யாமி தோலநே பூரணே(அ)பி வா ॥

பாடமித்யேவ தம் ராஜா முனிஸ்ச ஸமபாவத ॥

ப்ரஹ்மன் - ஸ்வாமின்!

இஹ - இப்பொழுது

இதம் - இந்த

வரம் - உத்தமமான

தனு: - தனுஸை

பாணிநா - கையினால்

ஸம்ஸ்ப்ருசாமி - பற்றுக்கிறேன்

தோலநே - தூக்கி அசைத்துப் பார்ப்பதிலும்

பூரணே அபி வா - வளைப்பதிலும்

யத்நவாந்ச - முயல்பவனாய்

பவிஷ்யாமி - ஆகுவேன்.

ராஜாச - ராஜாவும்

முனி: ஏவ - முனிவருமொருமிக்க

தம் - அவரைப் பார்த்து

பாடம் - தடைவின்றி அப்படியே செய்யலாம்

இதி - என்று

ஸமபாவத - மொழிந்தார்கள்.

लीलया स धनुर्मयी जग्राह वचनान्मुने: ।

पश्यतां नृसहस्राणि बहूनां रघुनन्दन: ॥

லீலயா ஸ தனுர்மத்யே ஜக்ரஹ வசநாத்முனே :
 பஸ்யதாம் ந்ருஸஸைரணாம் பஹுதீதாம் ரகுநந்தன : ||
 ஸ : - அந்த
 ரகுநந்தன : - ரகுநந்தன,
 முனே : - ரிஷியின்
 வசநாத் - அனுமதி பெற்றதால்
 பஹுதீதாம் - வெகு
 ந்ருஸஸைரணாம் - ஆயிரக்கணக்கான மனிதர்கள்
 பஸ்யதாம் - பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்போதே
 தனுர்மத்யே - தனுரின் மத்தியில்
 லீலயா - விளையாட்டான லாகவத்துடன்
 ஜக்ரஹ - கைப்பற்றிப் பிடித்தெடுத்தார்.

आरोपयत्स धर्मात्मा सलीलमिव तदनुः ।

तदमअ धनुर्मध्ये नरश्रेष्ठो महायशः ॥

ஆரோபயத் ஸ தர்மாத்மா ஸலீலமिव ததனு : ।
 தத்பபஞ்ஜ தனுர்மத்யே நரஸ்ரேஷ்டோ மஹாயஸா : ||

தர்மாத்மா - தர்மாத்மாவான
 மஹாயஸா : - பெரும் புகழுடையவராகிய
 நரஸ்ரேஷ்ட : - புருஷோத்தமர்,
 தத் - அந்த
 தனு : - தனுஸுக்கு
 ஸலீலம் இவ - விளையாட்டுபோல் சற்றேனும் ச்ரமமேயின்றி
 ஆரோபயத் - நாணேற்றி வளைத்தார்;
 ஸ : தத் - அவர் அதை
 தனுர்மத்யே - தனுரின் நடுவில்
 பபஞ்ஜ - முறித்துவிட்டார்.

तस्य शब्दो महानासीन्निघांतसमनिःस्वनः ।

भूमिकम्पस्य सुमहान् पर्वतस्येव दीर्यतः ॥

தஸ்ய ஸப்தோ மஹாநாஸீந் நிஃகாத ஸம நிஸ்வன : ।
 பூமிகம்பஸ் ச ஸுமஹான் பர்வதஸ்யேவ தீர்யத : ||

தஸ்ய - அதின்
 ஸப்த : - ஒசையானது
 நிஃகாத ஸம நிஸ்வன : - இடிபோன்ற முழுக்கமுடையதாய்
 மஹாத் - பெரிதாய்
 ஆஸீத் - இருந்தது.
 பர்வதஸ்ய - ஒரு பெரிய மலை
 தீர்யத : - பிளந்து வெடிக்கும்போது

இவ - எப்படியோ அப்படியே
 பூமிகம்ப : ச - பூகம்பமும்
 ஸுமஹான் - மிகப் பெரிதாயிருந்தது.

निपेतुष्य नराः सर्वे तेन शब्देन मोहिताः ।

यर्जयित्वा मुनिवरं राजानं तौ च राघवी ॥

நிபேது : ச நரா : ஸர்வே தேந ஸப்தேந மோஹிதா : ।
 வர்ஜயித்வா முனிவரம் ராஜாநம் தெள ச ராகவௌ ||

முனிவரம் - முனிவர் பெருமானையும்
 ராஜாநம் - ராஜாவையும்
 தெள - அந்த இரண்டு
 ராகவௌ ச - ராகவர்களையும்
 வர்ஜயித்வா - தவிர்த்து மற்ற
 நரா : - மனிதர்கள்
 ஸர்வே - எல்லோரும்
 தேந - அந்த
 ஸப்தேந - ஒலியால்
 மோஹிதா : - மூர்ச்சையடைந்தவர்களாய்
 ச - உடனே
 நிபேது : - கீழே விழுந்துவிட்டார்கள்.

प्रत्याश्वस्ते जने तस्मिन् राजा विगतसाध्वसः ।

उवाच प्राअलिवाक्यं वाक्यज्ञो मुनिपुंगवम् ॥

ப்ரத்யாஸ்வஸ்தே ஜநே தஸ்மிந் ராஜா விஃகஸாத்வஸ : ।

உவாச ப்ராஞ்ஜலிர்வாக்யம் வாக்யஞோ முனிபுங்கவம் ||

தஸ்மிந் - அந்த
 ஜநே - ஜனஸமுஹம்
 ப்ரத்யாஸ்வஸ்தே - மூர்ச்சை தெளிந்து தன்னறிவைப் பெற்ற பின்னர்
 வாக்யஞ : - சாதுர்யமாயும், அழகாயும் பேசுவல்லவராகிய
 ராஜா - ராஜா
 விஃக ஸாத்வஸ : - மனதிலிருந்த திகிலொழிந்தவராய்
 முனிபுங்கவம் - முனிவர் பெருமானைப் பார்த்து
 ப்ராஞ்ஜலி : - அஞ்சலிஹஸ்தராகி
 வாக்யம் - பின்வரும் - மொழியை
 உவாச - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

भगवन् छष्टवीर्यो मे रामो दशस्थात्मजः ।

अत्यद्भुतमचिन्त्यं च न तर्कितमिदं मया ॥

பகவன் த்ருஷ்டவீரயோ மே ராமோ தஸரதாத்மஜ: ।

அத்யத்புதமசிந்த்யம் ச ந தர்வதம் இதம் மயா ॥

பகவான் - பகவானே

இதம் - இது

அசிந்த்யம் - அகோசரமானதாய்

மே - எனக்கு

அத்யத்புதம் - மிக்க ஆச்சரியகரமாயிருக்கிறது

மயா - என்னால்

நதர்வதம் ச - நினைக்கப்பட்டதுமல்ல

தஸராத்மஜ: - தசரதரின் புத்ரராகிய

ராம: - ஸ்ரீராமர்

த்ருஷ்ட வீர்ய: - இன்ன வீர்யமுடையவரென்று

நன்கறியப்பட்டவரானார்.

जनकानां कुले कीर्तिमाहरियति मे सुता ।

सीता भर्तारमासाद्य रामं दशस्थात्मजम् ॥

ஜனகனாம் குலே கீர்திம் ஆஹரிஷ்யதி மே ஸுதா ।

ஸீதா பர்தாரம் ஆஸாத்ய ராமம் தஸரதாத்மஜம் ॥

ஜனகனாம் - ஜனகர்களுடைய

குலே - குலத்தில்

மே - என்

ஸுதா - பெண்ணாய் வளரும்

ஸீதா - ஸீதை

தஸராத்மஜம் - தசரத சக்ரவர்த்தியாரின் திருமகனாகிய

ராமம் - ஸ்ரீராமனை

பர்தாரம் - நாதனாய்

ஆஸாத்ய - அடைந்து

கீர்திம் - பெரும்புகழை

ஆஹரிஷ்யதி - வஹரிக்கப் போகிறான்.

मम सत्या प्रतिज्ञा च वीर्यशुल्केति कीशिक ।

सीता प्राणिबहुमता देया रामाय मे सुता ॥

மம ஸத்யா ப்ரதிக்ஞா ச வீர்யஸூல்கேதி கௌஸிக ।

ஸீதா ப்ராணைஃபஹுமதா தேயா ராமாய மே ஸுதா ॥

கௌஸிக - கௌஸிகரே

மம - எனது

ப்ரதிக்ஞா ச - ப்ரதிஜ্ঞையும்தம்

ஸத்யா - நிறைவேறியதாயிற்று

இதி - என்றபடியால்

பாலகாண்டம் - அறுபத்திஐதாம் ஸர்க்கம்

835

மே - என்

ப்ராணை: - உயிரைக்காட்டிலும்

பஹுமதா - அதிகமாக மதிக்கப்பட்டிருக்கிற

ஸுதா - பெண்ணும்

வீர்யஸூல்கா - வீர்யத்திற்கு பணயமாய் வைக்கப்பட்டிருந்தவளுமான

ஸீதா - ஸீதை

ராமாய - ஸ்ரீராமருக்கு

தேயா - பாணிக்ரஹணம் செய்து கொடுக்கப்பட

வேண்டியவளே.

भवतोऽनुमते ब्रह्मशीघ्रं गच्छन्तु मन्त्रिणः ।

मम कीशिक मद्रं ते अयोध्यां त्वरिता रयिः ॥

பவதோ஽நுமதே ப்ரஹ்ம ஸ்ரீக்ரம் கச்சந்து மந்த்ரிண: ।

மம கௌஸிக பத்ரம் தே அயோத்யாம் த்வரிதா ரதை: ॥

கௌஸிக - கௌஸிக

ப்ரஹ்மத் - பகவானே

பவத: - தேவாருடைய

அநுமதே - அனுமதியின் பேரில்

மம - என்

த்வரிதா - சீக்ரத்தில் கார்யத்தை முடிக்கவல்ல

மந்த்ரிண: - மந்த்ரிகள்

ரதை: - ரதங்களிலேறிக்கொண்டு

ஸீக்ரம் - இப்பவே

அயோத்யாம் - அயோத்யாபுரிக்கு

கச்சந்து - செல்லட்டும்

தே பத்ரம் - தேவரீர் மனமிசைந்தருள்புரிவீராக.

राजानं प्रश्रितिवर्क्यैरानयन्तु पुरं मम ।

प्रदानं वीर्यशुल्कया: कथयन्तु च सर्वशः ॥

ராஜாநம் ப்ரஸ்ரிதைர் வர்க்யை: ஆனயந்து புரம் மம ।

ப்ரதாநம் வீர்யஸூல்கயா: கதயந்து ச ஸர்வஸ: ॥

வீர்யஸூல்காயா: - வீர்யத்திற்கு பணயமாய் வைக்கப்பட்டிருந்தவளுடைய

ப்ரதாநம் - கன்யாதானத்தைப் பற்றிய

ஸர்வஸ: ச - எல்லாவற்றையும்

ராஜாநம் - சக்ரவர்த்தியாரிடம்

கதயந்து - தெரிவிக்கட்டும்.

ப்ரஸ்ரிதை: - வணக்கமாயிருக்கும்

வர்க்யை: - விண்ணப்பங்களைச் செய்து

மம புரம் - என் னுக்கு
 ஆனயந்து - எழுந்தருளப் பண்ணிக்கொண்டு வரட்டும்.
 முநியுபீ ச காகுத்யி கயயநு நூய வ !
 ப்ரியமாணம் து ராஜானமாயநு சுஸீகிதா : ॥
 முனிகுப்தெள ச காகுதஸ்தெள கதயந்து ந்ருபாய வை !

ப்ரியமாணம் து ராஜானமாயநு ஸுசீக்ரகா : ॥
 ந்ருபாய - சக்ரவர்த்தியாருக்கு
 காகுதஸ்தெள - ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்
 முனிகுப்தெள ச - முனிவர் போஷணையில் தானிருக்கிறார்கள்
 என்பதையும்
 கதயந்து - தெரிவிக்கட்டும்
 ராஜாநம் - சக்ரவர்த்தியாரை
 து - இது விஷயத்தில்
 ப்ரியமாணம் - உள்ளம் குவிர்த்தவராய்
 ஸுசீக்ரகா : - அதிக்ரமாய் செல்ல வல்லவர்களாகிய அவர்கள்
 ஆனயந்து - எழுந்தருளப் பண்ணிக்கொண்டு வரட்டும்.

கிசிகிஷ த்யெத்யாஹ ராஜா சாமாய மந்நிண : ।
 அயோத்யா ப்ரேஷயாமாஸ த்மாநா க்ருதபாஸநாந் ॥

கௌஸரிக : ச ததேத்யாஹ ராஜா ச ஆபாஷ்ய மந்த்ரிணை : ।
 அயோத்யாம் ப்ரேஷயாமாஸ த்மாநா க்ருதபாஸநாந் ॥
 கௌஸரிக : ச - கௌஸரிகரும்
 ததா ச - சரி அப்படியே ஆகட்டும்
 இதி - என்று
 ஆஹ - ஆக்ஞாபித்தார்.
 த்மாநா க்ருதபாஸநாந் - த்மாநாத்மாவாகிய
 ராஜா - ராஜா
 மந்த்ரிணை : - மந்த்ரிகளை
 ஆபாஷ்ய - அழைத்து,
 அயோத்யாம் - அயோத்யாபுரிக்கு
 ப்ரேஷயாமாஸ - அனுப்பினார்.

இதயங்கே ப்ருமத் ஸமஸ்யை வஸஸிஸீய ஆதிகாவ்யே
 சபாஸிம்ஸுதி ஸுதஸிஸீயைம் ஸம்ஸிஸீயைம் பஸகாண்டே
 துஸஸிஸீயைம் ஸம்ஸிஸீயைம் ஸம்ஸிஸீயைம்

அஷ்ட ஷஷ்டிதமா ஸர்க : - 68

जनकैः समादिष्टा दूतास्ते कान्तावाहनाः ।

विश्वामित्रा मां त्वयोध्यां प्राविशन् पुरीम् ॥

25 ஜனகேந ஸமாதிஷ்டா தூதாஸ்தே க்லாந்தவாஹநா : ।
 த்ரிசாத்ரம் உஷிதா : மாநகே த்வயோத்யாம் ப்ராவிஸன் புரீம் ॥

ஜனகேந - ஜனகரால்
 ஸமாதிஷ்டா : - ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
 தே தூதா : - அந்த தூதர்கள்
 க்லாந்த வாஹநா : - களைப்படைந்த வாஹனங்களை உடையவர்களாதி
 மாநகே - வழியில்
 த்ரிசாத்ரம் - மூன்றிரவு
 உஷிதா : - கழித்தார்கள்
 தே - அவர்கள்,
 அயோத்யாம் - அயோத்யா
 புரீம் - புரிக்கு
 ப்ராவிஸன் - போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

राज्ञो भवनमासाद्य द्वारस्थानिदमबुवन् ।

शीघ्रं निवेद्यतां राज्ञी दूताग्नी जनकस्य घ ॥

26 इत्युक्ता द्वारपालास्ते राघवाय चवेदयन् ॥

ராஜோ பவனமாவாத்ய த்வாரஸ்தானி இதம் அப்ருவந் ।
 ஸீக்ரம் நிவேத்யதாம் ராஜே தூதாந் நோ ஜனகஸ்ய ச ।
 இத்யுக்தா த்வாரபாலா : தே ராகவாய த்யவேதயந் ॥
 ராஜா - சக்ரவர்த்தியாருடைய
 பவனம் - மாளிகையை
 தே - அவர்கள்
 ஆஸாத்ய - அடைந்து,
 த்வாரஸ்தாந் - வாயிலில் நின்றவர்களைப் பார்த்து
 இதம் - பின்கண்டவாறு
 அப்ருவந் - உரைத்தார்கள்.

ந : எங்களை
 ஜனகஸ்ய - ஜனகருடைய
 தூதாந் - தூதர்களென
 ராஜே - சக்ரவர்த்திக்கு
 ஸீக்ரம் ச - சீக்ரமாகவே
 நிவேத்யதாம் - தெரிவிக்க வேண்டும்.

இதி	- இவ்விதம்
உத்தா:	- வேண்டப்பட்டவர்களான
த்வாரபாலா:	- வாயில் காப்போர்கள்,
ராகவாய	- தசரதருக்கு
ந்யவேதயந்	- தெரியப்படுத்தினார்கள்.

ते राजवचनाद्दृता राजवेश्म प्रवेशिताः ।

दृष्टुर्देवसंज्ञायां इत्थं दृष्टारथं चपस् ॥

தே ராஜவசநாத் தூதா ராஜவேஸ்ம் ப்ரவேஸிதா: ।

தத்ருஸா: தேவ ஸம்ஜ்னாயம் வ்ருத்தம் தஸரதம் ந்ருபம் ॥

தூதா:	- தூதர்கள்
ராஜவசநாத்	- சக்ரவர்த்தியாரின் ஆக்கௌயின் பேரில்
ராஜவேஸ்ம்	- மன்னர் மானிகைக்குள்
ப்ரவேஸிதா:	- அழைத்துக்கொண்டு விடப்பட்டார்கள்.
தே	- அவர்கள்,
தேவஸங்காயம்	- தேவனைப் போலிருப்பவரும்
வ்ருத்தம்	- வயது முதிர்ந்தவருமான
தஸரதம்	- தசரத
ந்ருபம்	- சக்ரவர்த்தியாரை
தத்ருஸா:	- கண்டார்கள்.

बद्धाअलिपुटा: सर्वे दूता विगतसाध्वसा: ।

राजानं प्रणता वाक्यमब्रुवन् मधुराक्षरम् ॥

பத்தாஞ்சலிபுடா: ஸர்வே தூதா விதஸாத்வஸா: ।

ராஜானம் ப்ரணதா வாக்ய மப்ருவன் மதுராக்ஷரம் ॥

தூதா:	- தூதர்கள்
ஸர்வே	- எல்லோரும்
ராஜானம்	- சக்ரவர்த்தியாரை பார்த்து
ப்ரணதா:	- அடிபணிந்து நமஸ்கரித்து,
பத்தாஞ்சலி புடா:-	- கைகளைக் கூப்பிட்டு கொண்டவர்களாய்
விதஸாத்வஸா:	- பதப்படுத்தியவர்களாய்
மதுராக்ஷரம்	- இனிய சொற்கள் அமைந்த
வாக்யம்	- பின்வரும் வாக்யத்தை
அப்ருவன்	- மொழிந்தார்கள்.

राजसिंह महासख्य रघुस्येह परन्तप ।

मैथिलो जनको राजा साग्निहोत्रपुंसकृतम् ॥

குசல் சாக்யம் சீவ சோபாக்யபுரோஹிதம் ।

பாலகாண்டம் - அறுபத்திஎட்டாம் ஸர்க்கம்

839

ராஜஸிம்ஹ மஹாஸத்வ ரகுஸரோஷ்ட பரந்தப ।
மைதிலோ ஜனகோ ராஜா ஸாக்நிஹோத்ரபுரஸ்க்ருதம் ॥

குசலம் ச	- அவ்யயம் சைவ ஸோபாத்யாயபுரோஹிதம் ॥
ராஜஸிம்ஹ	- ராஜசிம்ஹமே!
மஹாஸத்வ	- மஹாபுண்யவானாகும்
பரந்தப	- அதிவிசேஷமாய் கூத்திரிய தர்மத்தை அனுஷ்டிக்கும்
ரகுஸரோஷ்ட	- ரகூத்தமரே
மைதில:	- மிதிலாதேசவாஸியாகிய
ஜனக: ராஜா	- ஜனகராஜன்,
ஸாக்நி ஹோத்ர	- பூஜிக்கப்பட்ட அக்னி ஹோத்ரங்களுடன்
புரஸ்க்ருதம்	- கூடினவரும்
ஸோபாத்யாய	- உபாத்யாயர்களோடும் புரோஹிதர்களோடும்
புரோஹிதம்	- இருக்கும் தேவாரை
அவ்யயம்	- குறைவற்ற
குசலம் ஏவ	- கேட்கத்தக்க விசாரிக்கச் சொன்னார்.

मुहर्मुहमधुरया स्नेहसंयुक्त्या गिरा ।

जनकस्त्यो महाराजापुच्छते सपुर:सरम् ॥

முஹர் முஹர் மதுரயா ஸ்நேஹ ஸம்யுக்தயா கிரா ।
ஜனக: த்வாம் மஹாராஜா ஆப்ருச்சதே ஸபுர:ஸரம் ॥

ஜனக:	- ஜனக
மஹாராஜா	- மஹாராஜன்
ஸபுர: ஸரம்	- பரிஜனங்களுடனிருக்கும்
த்வாம்	- தேவாரை
ஸ்நேஹ ஸம்யுக்தயா-	- ப்ரீதியுடன் கூடிய
மதுரயா	- இனிமையான
கிரா	- சொல்லால்
முஹர்: முஹர்:	- பலதடவை
ஆப்ருச்சதே	- குசலம் வினவினார்.

पृष्ट्वा कुशलमयग्रं वेदेहो मिथिलाधिप: ।

கிசிகானுமதோ வாக்யம் மவந்தமிதமவ்வித் ॥
ப்ருஷ்ட்வா குசலமவ்யக்ரம் வைதேஹ: மிதிலாதிப: ।
கெஸுபிகாநாமதோ வாக்யம் பவந்தமித மப்ரவீத் ॥

மிதிலாதிப:	- மிதிலாதிப கோமானான
வைதேஹ:	- ஜனகர்
குசலம்	- கேட்கத்தக்க
ப்ருஷ்ட்வா	- விசாரித்துவிட்டு
அவ்யக்ரம்	- அவகாசத்தைப் பெற்றுக்கொண்டு

கௌரிகாநுமதே - கௌரிகருடைய நிம்மனத்தின் பேரில்
இதம் - பின்வருமாறு
வாக்யம் - விண்ணப்பத்தை
பவந்தம் - தேவர்களுக்கு
அப்ரவீத் - சொல்வியனுப்பிவிருக்கிறார்.

पूर्व प्रतिज्ञा विदिता वीर्ययुत्क ममात्मना ।

ராஜாந்ஷ க்ரூதாமர்ஷா நிர்வீர்யா விமுக்ஷிக்ருதா: ||

பூர்வம் ப்ரதிஞா விவிதிதா வீர்யயுக்ஷ மமாத்த்மனா: ||

ராஜாந்ஷக்ருதாமர்ஷா நிர்வீர்யா விமுக்ஷிக்ருதா: ||
மம ஆத்மனா - என் பெண்
வீர்யயுக்ஷர் - வீர்யத்திற்குப் பணயமாய் அடையப்பட
வேண்டியவள் என்று

பூர்வம் - முன்
ப்ரதிஞா - ப்ரதிஜ்ஞை
விவிதிதா - பண்ணப்பட்டது
ராஜாந்:ச - ராஜாக்களெல்லாம்
நிர்வீர்யா: - தக்க வீர்யமற்றவர்களாய்
விமுக்ஷிக்ருதா: - முகம்கொடுத்து அங்கீகரிக்கப்படாதவர்களாய்
க்ருதாமர்ஷா: - ரோஷமடைந்தார்கள்.

सैयं मम सुता राजन् विशामित्रपुरःसरः ।

யைஃமம சுதா ராஜந் விசுவாமித்ரபுர:ஸரை: ||

ஸையம் மம ஸுதா ராஜந் விஸ்வாமித்ரபுர:ஸரை: ||
யத்ருச்சயா ஆகதை: வீரை: நிர்ஜிதா தவ புத்ரகை: ||

ராஜந் - சக்ரவர்த்தியாரே
ஸா - அந்த
இயம் - இந்த
மம ஸுதா - என் பெண்
யத்ருச்சயா - எனது பாக்யவிசேஷத்தால்
விஸ்வாமித்ரபுர: - விஸ்வாமித்ரரால் அழைத்துக்கொண்டு
ஸரை: - வரப்பட்டு
ஆகதை: - இங்கே எழுந்தருளியிருக்கும்
வீரை: - குரரான்
தவ - தேவாரது
புத்ரகை: - புத்ரராலே
நிர்ஜிதா - ஜயித்துப் பெறப்பட்டாள்.

तच्च राजन् धनुर्दिव्यं मध्ये भग्नं महत्तमा ।

ராமேண ஹி மஹத்ஜை மஹயா ஜனசம்சதி ||

பாலகாண்டம் - அறுபத்திஊட்டாம் ஸர்க்கம்

தச்ச ராஜந் தனுர் திவ்யம் மத்யே பக்தம் மஹத்மநா: ||

ராமேண ஹி மஹாதேஜோ மஹத்தயாம் ஜநஸம்ஸதி: ||

மஹாதேஜ: - மஹாதேஜஸ்வியான
ராஜந் - சக்ரவர்த்தியாரே
மஹத்மநா - மஹாத்மாவான்
ராமேண - ஸ்ரீராமரால்
மஹத்தயாம் - பெரிய
ஜநஸம்ஸதி - ஜனக்கூட்டத்தின் முன்னிலையில்
திவ்யம் - தெய்வத்தன்மைகொண்ட
தத் தனு: ச - அந்த தனுஸும்
மத்யே - நடுவில்
பக்தம் ஹி - முறித்துவிடப்பட்டது.

असौ देया मया सीता वीर्ययुत्क महात्मने ।

புதிதா ததுமிஷ்யமி ததனுஜாலுமஹ்சி ||

அஸ்மை தேயா மயா ஸீதா வீர்யயுக்ஷ மஹாத்மனே: ||

ப்ரதிஞாம் தத்துமிச்சமி ததநுக்ருதாநுமஹஸி ||

மஹாத்மனே - மஹாத்மாவான்
அஸ்மை - இவருக்கு
மயா - என்னால்
வீர்யயுக்ஷா - வீர்யத்திற்குப் பணயமாய் அடையப்பட
வேண்டியவளாய் வைக்கப்பட்டிருந்த

ஸீதை - ஸீதை
தேயா - பாண்கீகிரஹணம் செய்து கொடுக்கப்பட
வேண்டியவளாகிறாள்.

ப்ரதிஞாம் - ப்ரதிஜ்ஞையை
கர்தூம் - நிறைவேற்ற
இச்சாமி - விரும்புகிறேன்.
தத் - அதை
அநுக்ருதாநும் - அங்கீகரிக்க
அஹஸி - தேவார மனமிசைந்தருள்வீராக.

सोपाध्यायो महाराज पुरोहितपुरःसरः ।

ஸோபாத்யாயோ மஹாராஜ புரோஹிதபுர:ஸர: ||

ஸரீக்ரமாகச்ச பத்ரம் தே த்ரஷ்டுமெஹஸி ராகவௌ ||

மஹாராஜ - சக்ரவர்த்தியாரே
ராகவௌ - ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்
த்ரஷ்டுமீ - வந்து கடாசுபிக்க

- அர்ஹஸி - தேவரீர் திருவுள்ளங்கொள்ள வேண்டும்.
 லோபாத்யாய: - உபாத்யாயர்களோடும்,
 புரோஹித புரஸ்குத: - புரோஹிதர்களோடும்
 ஸீகரம் - இப்பவே
 ஆகச்ச - தேவரீர் எழுந்தருளவும்
 தே - தேவரீருக்கு
 பத்ரம் - மங்களமுண்டாகப் போகிறது.

प्रतिज्ञा मम राजेन्द्र निर्वर्तयितुमर्हसि ।

पुत्रयोरुभयोः प्रीतिं लप्स्यसे वीर्यनिर्जिताम् ॥

ப்ரதிஞாம் மம ராஜேந்த்ர நிர்வர்தயிது மஹ்ஸி ।

புத்ரயோரூபயோ: ப்ரீதிம் லப்ஸ்யஸே வீர்யநிர்ஜிதாம் ॥

ராஜேந்த்ர - சக்ரவர்த்தியாரே
 வீர்ய நிர்ஜிதாம் - வீர்யத்திற்கு பலனாய் செய்துமுடிக்க
 வேண்டியதாகிய

- ப்ரதிஞாம் - ப்ரதிஜ்ஞையை
 நிர்வர்தயிதும் - நிறைவேற்றி வைக்க
 அர்ஹஸி - தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ள வேண்டும்.
 மம - என்னுடையதும்
 உபயோ: - இரண்டு
 புத்ரயோ: - புத்ரர்களுடையதுமான
 ப்ரீதிம் - நன்றிபாராட்டலை
 லப்ஸ்யஸே - பெறுவீர்.

एवं विदेहाधिपतिर्मधुरं वाक्यमब्रवीत् ।

विश्वामित्राम्यनुज्ञातः शतानन्दमते स्थितः ॥

ஏவம் விதேஹாதிபதிர் மதுரம் வாக்க்யம் அப்ரவீத் ।

விஸ்வாமித்ராப்யநுஞாத: ஸதாநந்தமதே ஸ்தித: ॥

விஸ்வாமித்ராப்யநுஞாத: - விஸ்வாமித்ரரின் நியமனம் பெற்றவரும்

- ஸதாநந்தமதே - சதாநந்தரின் அபிப்ராயத்தில்
 ஸ்தித: - ஆஸத்தியுடனிருப்பவருமாகிய
 விதேஹாதிபதி: - ஜனகமஹாராஜன்
 ஏவம் - இப்படிப்பட்டதாகிய
 மதுரம் - நல்ல
 வாக்க்யம் - செய்தியை
 அப்ரவீத் - சொல்லிவிடுத்திருக்கிறார்.

राजभाग्यसि यदि न चेत्ता एतन्वन ।

आज्ञापयोत्तरं देव जनकाय नरेश्वर ॥

ராஜன்னாகச்சஸி யதிநசேத்வா ரகுநந்தன ।
 ஆக்ஞாபயோத்ததம் தேவஜனகாய நரேஸ்வர ॥

- 14 தேவ - புஜார்ஹராகிய
 நரேஸ்வர - ப்ருஷோத்தமரும்
 ரகுநந்தன - ரகுநந்தனுமாகிய
 ராஜந் - சக்ரவர்த்தியாரே
 ஆகச்சஸி - தேவரீர் இப்பவே எழுந்தருளுகின்றீர்
 யதிவா - என்றால் சரி,
 நசேத்வா - மறுக்கப்படுதெனநாங்கள் வேண்டிக் கொள்கிறோம்;
 ஜனகாய - ஜனகருக்கு
 உத்தரம் - மறுமொழியை
 ஆக்ஞாபய - அருளிச் செய்யக்கடவீர்.

इत्युक्त्वा विरता दत्ता राजगौरवशङ्किताः ॥

இத்யுக்த்வா விரதா தூதா ராஜகௌரவ ஸங்கிதா: ॥

- 17 தூதா: - தூதர்கள்
 இதி - மேற்கண்டவண்ணம்
 உக்த்வா - விண்ணப்பம் செய்துவிட்டு
 ராஜ கௌரவ - சக்ரவர்த்தியாரின் திருவுள்ள மெதுவாகுமோ
 ஸங்கிதா: - என்பதில் ஆலோசனையுடையவர்களாகி
 விரதா: - விவரமானதைந்தார்கள்.

दूतवाक्यं तु तच्छ्रुत्वा राजा परमहर्षितः ।

वसिष्ठं वामदेवं च मन्त्रिणोऽन्याश्च सोऽब्रवीत् ॥

தூதவாக்க்யம் து தத் ஸ்ருத்வா ராஜா பரமஹர்ஷித: ।

வஸிஷ்டம் வாமதேவம் ச மந்த்ரீணோந்யாஸ்ச ஸோஃப்ரவீத் ॥

- 15 ஸ: - அந்த
 ராஜா - சக்ரவர்த்தியார்
 தத் - அந்த
 தூதவாக்க்யம் - தூதர்கள் சொன்னதை
 ஸ்ருத்வா - செவியுற்று,
 து - இது விஷயத்தில்
 பரம ஹர்ஷித: - பரம ஸந்தோஷமுடையவராகி
 வஸிஷ்டம் - வஸிஷ்டரையும்
 வாமதேவம் ச - வாமதேவரையும்
 அன்யான் - மற்ற
 மந்த்ரீண: ச - மந்த்ரீமார்களையும் பார்த்து
 அப்ரவீத் - பின்வருமாறு உரைத்தார்.

गुप्तः कुशिकपुत्रेण कौसल्यानन्दवर्धनः ।

लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा विदेहेषु वसत्यसी ॥

குப்த: குபரிகபுத்ரேண கௌஸல்யாநந்தவர்தந: ।

லக்ஷ்மணேன ஸஹ ப்ராத்ரா விதேஹேஷு வஸத்யஸௌ ॥

அஸௌ - இந்த

கௌஸல்யா நந்தவர்தந: - கௌஸல்யாநந்தவர்த்தனனான ராமன்

ப்ராத்ரா - தம்பி

லக்ஷ்மணேன - லக்ஷ்மணனோடு

ஸஹ - கூடி

குபரிகபுத்ரேண - குசிகரின் புத்ரரால்

குப்த: - ஆதரிக்கப்பட்டவனாய்

விதேஹேஷு - விதேஹேதேசத்தில்

வஸதி - இருக்கிறான்.

छवीर्यस्तु ककुत्स्थो जनकेन महात्मना ।

संप्रदानं सुतायास्तु राघवे कर्तुमिच्छति ॥

த்ருஷ்டவீர்யஸ்து காகுத்ஸ்தோ ஜனகேந மஹாத்மநா ।

ஸம்ப்ரதானம் ஸுதாயாஸ்து ராகவே கர்துமிச்சதி ॥

மஹாத்மநா - மஹாத்மாவான

ஜனகேந - ஜனகரால்

காகுத்ஸ்த: - ராமன்

த்ருஷ்டவீர்ய: - இன்ன வீர்யமுடையவனென்கண்டு கொள்ளப்பட்டான்;

து - அதன்பேரில்

ராகவே - ராமனுக்கு

ஸுதாயா: - பெண்ணினுடைய

ஸம்ப்ரதானம் - கன்யகாதானமஹோத்ஸவத்தை

து - இப்பொழுதே

கர்தும் - செய்ய

இச்சதி - ப்ரார்த்திக்கின்றார்.

यदि वो रोचते वृत् जनकस्य महात्मनः ।

पुरीं गच्छामहे शीघ्रं मा भूत् कालस्य पर्ययः ॥

யதி வோ ரோசதே வ்ருத்தம் ஜனகஸ்ய மஹாத்மந: ।

புரீம் கச்சாமஹே ஸீக்ரம் மா பூத் காலஸ்ய பர்யய: ॥

வ: - உங்களுக்கு

வ்ருத்தம் - இப்பொழுது வந்திருக்கும் செய்தி

ரோசதே - ஏற்றுக்கொள்ள வேண்டியதாகிறது

யதி - என்கிற பக்கத்தில்

ஸீக்ரம் - இப்பொழுதே

மஹாத்மந: - மஹாத்மாவான

ஜனகஸ்ய - ஜனகருடைய

புரீம் - பட்டணத்துக்கு

கச்சாமஹே - புறப்பட்டுச் செல்வோம்;

பாலகாண்டம் - அறுபத்திஎட்டாம் ஸர்க்கம்

காலஸ்ய

- காலத்தின்

பர்யய:

- அதிக்ரமம்

மாபூத்

- வேண்டாம்.

मन्त्रिणी बाढमित्याहुः सह सर्वमहर्षिभिः ।

सुप्रीतथावीद्राजा क्षी यात्रेति स मन्त्रिणः ॥

மந்த்ரிணோ பாடமித்யாஹு: ஸஹ ஸர்வைச் ச மஹர்ஷிபி: ।

ஸுப்ரீதஸ்சாப்ரவீத் ஜாஜா ஸ்வேவா யாத்ரேதி ஸ மந்த்ரிண: ॥

மந்த்ரிண:

- மந்த்ரிகள்

மஹர்ஷிபி:

- மஹர்ஷிகள்

ஸர்வை:

- எல்லோருடனும்

ஸஹ

- கலந்து

பாடம் இதி

- 'சரி' என்று

ஆஹு:

- பதிலுரைத்தார்கள்.

ஸ:

- அந்த

ராஜா

- சர்வர்த்தியார்

ஸுப்ரீத:

- அத்யந்த சந்தோஷமுடையவராய்

ச

- அதன்மேல்

மந்த்ரிண:

- மந்த்ரிகளைப் பார்த்து

ஸ்வ:

- 'நானைக்கு

யாத்ரா

- ப்ரயாணம்'

இதி

- என்று

அப்ரவீத்

- உத்தரவை விடுத்தருளினார்.

मन्त्रिणस्तु नरेन्द्रेण रात्रि परमसत्कृताः ।

उभुः प्रमुदिताः सर्वे गुरीः सर्वैः समन्विताः ॥

மந்த்ரிணஸ்து நரேந்த்ரேண ராத்ரிம் பரமஸத்க்ருதா: ॥

ஊஷு: ப்ரமுதிதா: ஸர்வே குணை: ஸர்வை: ஸமந்விதா: ॥

து

- இச்செய்தியைக் கொண்டுவந்த

மந்த்ரிண:

- மந்த்ரிகள்

ஸர்வே

- எல்லோரும்

நரேந்த்ரேண

- சர்வர்த்தியாராலே

பரமஸத்க்ருதா:

- நன்கு உபசரிக்கப்பட்டவர்களாய்

குணை:

- வேண்டியவைகள்

ஸர்வை:

- எல்லாவற்றாலும்

ஸமந்விதா:

- உபசரிக்கப்பட்டவர்களாய்

ப்ரமுதிதா:

- உள்ளம் பூரித்தவர்களாய்

ராத்ரிம்

- அன்றிரவை

ஊஷு:

- அவ்விடம் கழித்தார்கள்.

இத்யப்யே ப்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகேவ்யே
சுதஸ்யிம்ஸதி ஸஹஸிரகாஸம் ஸம்ஹிதாஸம் பாலகாண்டம்

தளநாறும்பாளம் நாம அஷ்ட ஷஷ்டதம: ஸர்க: ॥

ஏகோந் ஸப்ததிதம்: ஸர்க: - 69

ततो रात्र्यां व्यतीतायां सोपाध्यायः सबन्धवः ।

राजा दशस्थो ह्यष्टः सुमन्त्रमिदमब्रवीत् ॥

ததோ ராத்ர்யாம் வ்யதீதாயாம் ஸோபாத்யாய: ஸபாந்தவ: ।

ராஜா தஸஸ்தோ ஹஸ்தஸ்ட: ஸுமந்த்ர மித மப்ரவீத் ॥

ராத்ர்யாம் - இரவு

வ்யதீதாயாம் - கழிந்ததுமே

தத: - அப்பொழுது

ஸோபாத்யாய: - உபாத்யாயருடனிருந்தவரும்

ஸ பாந்தவ: - பந்துக்களுடனிருந்தவரும்

ஹருஷ்ட: - ஸந்தோஷத்துடனிருந்தவருமாகிய

தஸஸ்த: - தசரத

ராஜா - சக்ரவர்த்தியார்,

ஸுமந்த்ரம் - ஸுமந்த்ரரைப் பார்த்து

இதம் - பின்வருமாறு

அப்ரவீத் - ஆஞ்சுராபித்தார்.

अथ सर्वे घनाध्यक्षा घनमादाय पुष्कलम् ।

व्रजन्त्यरे सुविहिता नानारत्नसमन्विता: ॥

அத்ய ஸர்வே தநாத்யக்ஷா த்ன மாதாய புஷ்கலம் ।

வ்ரஜந்த்வக்ரே ஸுவிஹிதா நானாரத்ந ஸமந்விதா: ॥

அத்ய: - இப்பவே

தநாத்யக்ஷா: - பொக்கிஷ அநிகாரிகள்

ஸர்வே - எல்லோரும்

நானாரத்ந: - எல்லாவித ஆபரணங்களையும் எடுத்துக்

கொண்டவர்களாய்

புஷ்கலம் - ஏராளமான

தனம் - தனத்தையும்

ஆதாய - எடுத்துக்கொண்டு,

ஸுவிஹிதா: - அவரவர்கள் வேலையை அவரவர்கள்

செய்கின்றவர்களாய்

அக்ரே - முதலில்

வ்ரஜந்து - ப்ரயாணமாகட்டும்.

चतुरङ्गबलं सर्वं शीघ्रं निर्यातु सर्वशः ।

ममाज्ञासमकालं च यानयुग्यमनुत्तमम् ॥

பாலகாண்டம் - அறுபத்திஒன்பதாம் ஸர்க்கம்

சதுரங்கபலம் ஸர்வம் ஸீக்ரம் நிரயாது ஸர்வஸ: ।

மமாஞ்ஜா ஸமகாலம் ச யந யுக்ய மநுத்தமம் ॥

அநுத்தமம் ச

யநயுக்யம் ச

- ஒப்புயர்வற்றதும்,

- பல்லக்குகளோடும், ரதங்களோடும்

- சேர்ந்திருக்கிறதுமான

சதுரங்க பலம்

ஸர்வஸ: அபி

ஸீக்ரம்

மம

ஆஞ்ஜாஸமகாலம்

நிரயாது

- சதுரங்கபலம்

- எல்லாமும்

- இப்பவே

- எனது

- உத்தரவு கிடைத்ததுமே

- புறப்பட வேண்டும்.

वसिष्ठी वामदेवश्च जाबालिरथ काश्यपः ।

मार्कण्डेयः सुदीर्घायुर्ऋषिः कत्यायनस्तथा ॥

வஸிஷ்டோ வாமதேவஸ்ச ஜாபாலிரத காஸ்யப: ।

மார்கண்டேய: ஸுதீர்காயுர் ஈஷி: காத்யாயனஸ்த ததா ॥

एते द्विजाः प्रयान्त्यरे स्यन्दनं योजयस्व मे ।

यथा कालात्ययो न स्याद्दूता हि त्वस्यन्ति माम् ॥

எதே த்விஜா: ப்ரயாந்த்வக்ரே ஸ்யந்தனம் யோஜயஸ்வ மே ।

யதா காலாத்யயோ ந ஸ்யாத் தூதா ஹி த்வஸ்யந்தி மாம் ॥

ஏந்த

த்விஜா:

வஸிஷ்ட:

வாமதேவ: ச

ஜாபாலி:

காஸ்யப: அத

ஸுதீர்காயு:

மார்கண்டேய:

காத்யாயன:

ஈஷி: ததா

அக்ரே

ப்ரயாந்து

தூதா:

மாம்

த்வஸ்யந்தி

ஹி

காலாத்யய:

ந ஸ்யாத் யதா

மே ஸ்யந்தனம்

யோஜயஸ்வ

- இந்த

- ப்ராஹ்மணர்களாகிய

- வஸிஷ்டரும்

- வர்மதேவரும்

- ஜாபாலியும்

- காஸ்யபரும்

- வெகுகாலம் கண்ட

- மார்க்கண்டேயரும்

- காத்யாயன

- ரிஷியும்

- முதலில்

- ப்ரயாணமாகட்டும்;

- தூதர்கள்

- என்னை

- அவஸரப்படுத்துகிறார்கள்

- என்பதால்

- காலவிளம்பம்

- ஆகாதபடி

- எனது ரதத்தை

- தயாரித்துக் கொண்டுவாரும்.

इत्युक्त्वा स महासेना राजा दशरथी रथम् ।
आसीत् यथा आसुर्मगवाश्च घृणन्मनसः ॥

இத்யுக்த்வா ஸ: மஹாதேஜா ராஜா தஸரதோ ரதம் ।

ஆருரோஹ யதாபாஸுர் பகவான் ரகுநந்தன: ॥

ஸ: - அந்த
பாஸு: பகவான் - ஸரீர்ப் பகவான்
யதா - போன்ற
மஹாதேஜா: - தேஜஸ்வியுமான்
ரகுநந்தன: - ரகுநந்தனுமான
தஸரத: ராஜா - தசரத சக்ரவர்த்தியார்
இதி - மேற்கண்டவாறு
உக்த்வா - நியமித்துவிட்டு
ரதம் ஆருரோஹ - ரதத்தில் ஏறினார்.

वधनातु नरेन्द्रस्य सा सेना चतुरङ्गिणी ।

राजानमृषिभिः साधं व्रजन्तं पृथतोऽन्वयात् ॥

வசநாத்து நரேந்த்ரஸ்ய ஸா ஸேநா சதுரங்கினி ।

ராஜாநம் ருஷிபி: ஸாந்தம் வ்ரஜந்தம் ப்ருஷ்டதோன்வகாத் ॥

ருஷிபி: - ரிஷிகளுடன்
ஸாந்தம் - கூட
வ்ரஜந்தம் - போய்க்கொண்டிருக்கும்
ராஜாநம் - சக்ரவர்த்தியாரை
நரேந்த்ரஸ்ய - சக்ரவர்த்தியாருடைய
வசநாத் - நியமனப்படியே
ஸா - அந்த
சதுரங்கினி - சதுரங்க
ஸேநாது - ஸேனையும்
ப்ருஷ்டத: - அவருக்குப் பின்
அன்வகாத் - சென்றது.

गत्वा चतुरहं मार्गं विदेहानमुपेयिवान् ।

राजा तु जनकः श्रीमासुत्वा पूजामकल्पयत् ॥

கத்வா சதுரஹம் மார்கம் விதேஹாநப்யுபேயிவான் ।

ராஜா து ஜனக: ஸ்ரீமான் ஸ்ருத்வா பூஜாமகல்பயத் ॥

மார்கம் - வழியை
சதுரஹம் - நான்கு நாளில்
கத்வா - கடந்து

பாலகாண்டம் - அறுபத்திஒன்பதாம் ஸர்க்கம்

விதேஹாந் - விதேஹதேசத்திற்கு
அப்யுபேயிவான் - வந்து சேர்ந்தார்.
ஸ்ரீமான் - ஸ்ரீமானான
ஜனக: ராஜா - ஜனகராஜன்
ஸ்ருத்வாது - விஷயம் செவிக்கெட்டினதுமே
பூஜாம் - அதிபூஜைக்கு
அகல்பயத் - பதங்கு செய்தார்.

ततो राजानमासाद्य वृक्षं दशरथं नृपम् ।

जनको मुदितो राजा हर्षं च परमं ययौ ॥

उवाच च नश्येष्टो नश्येष्टं मुदान्वितः ॥

ததோ ராஜாந மாஸாத்ய வ்ருத்தம் தஸரதம் ந்ருபம் ।

ஜனகோ முதிதோ ராஜா ஹர்ஷம் ச பரமம் யயௌ ॥

உவாச ச நஸ்யேஷ்டோ நஸ்யேஷ்டம் முதா அன்விதம்: ॥

தத: - அப்பொழுது
முதித: - உள்ளம் பூரித்திருந்த
ஜனக: ராஜா - ஜனகராஜன்
வ்ருத்தம் - வயது முதிர்ந்தவரும்
ராஜாநம் - கூத்தரியருமான
தஸரதம் - தசரத
ந்ருபம் - சக்ரவர்த்தியாரை
ஆஸாத்ய - போய்க்கண்டு
புரமம் - பரம
ஹர்ஷம் - மனக்குப்தியை
யயௌ - அடைந்தார்.
சச - உடனே
நரஸ்ரேஷ்ட: - புருஷோத்தமர்
முதா - மனக்களிப்புடன்
அன்விதம் - விளங்கும்
நரஸ்ரேஷ்டம் - புருஷோத்தமரை பார்த்து
உவாச - பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

स्वागतं ते महाराज दिव्हा प्राप्तोऽसि राघव ।

पुत्रयोरुभयोः प्रीतिं लप्स्यसे वीर्यनिर्जिताम् ॥

ஸ்வாகதம் தே மஹாராஜ திஷ்டயா ப்ரஃப்தோஸி ராகவ ।

புத்ரயோ: உபயோ: ப்ரீதிம் லபஸ்யஸே வீர்ய நிர்ஜிதாம் ॥

ராகவ - தசரத
மஹாராஜ - சக்ரவர்த்தியாரே
ப்ராப்த: அவி - தேவரீர் இங்கே எழுந்தருளியிருக்கிறது

திஷ்ட்யா	-	எனது பாக்யவிசேஷமே
தே ஸ்வாகதம்	-	நான் மனத்துடன் செய்யும் அடியேனது விருந்தை தேவரீர் ஏற்றுக்கொள்ள வேண்டும்.
உபயோ:	-	இவ்விரண்டு
புத்ரயோ:	-	புத்ரர்களுக்கும்
வீர்ய நிர்ஜிதாம்	-	வீர்யத்திற்குப் பலனாய் அடைவப்பட்டதாய் இருக்கும்
ப்ரபிம்	-	அனுக்ரஹத்தை
ஸப்ஸ்யஸே	-	செய்யத் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.

दिष्ट्या प्राप्तो महातेजा वसिष्ठो भगवानृषिः ।

सह सर्वदिग्दिशोऽप्येवैविरि वसिष्ठः ॥

திஷ்ட்யா	ப்ராப்தோ மஹாதேஜா வஸிஷ்டோ பகவாந்ருஷி: ।
ஸஹ ஸர்வைவர் த்விஜஸ்ரேஷ்டை	தேவையிவ ஸதக்ரது: ॥
ஸ்ர்வை:	- எல்லா
தேவை:	- தேவர்களால்
ஸதக்ரது:	- இந்நீரன்
இவ:	- எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வியும்
ரிஷி:	- ரிஷியுமான
வஸிஷ்ட:	- வஸிஷ்ட
பகவாந்	- பகவான்
த்விஜ ஸ்ரேஷ்டை:	- த்விஜேர்த்தமாகளோடு
ஸஹ	- கூட
ப்ராப்த:	- இங்கு, எழுந்தருளியிருக்கிறது
திஷ்ட்யா	- எனது பாக்யவிசேஷமே.

दिष्ट्या मे निजिता विज्ञा दिष्ट्या मे पूजितं कुलम् ।

राघवैः सह संबन्धाद्विज्ञोऽस्मिहात्मनिः ॥

திஷ்ட்யா	மே நிர்ஜிதா விக்கநா திஷ்ட்யா	மே பூஜிதம் குலம் ।
ராகவை:	ஸஹ ஸம்பந்தாத் வீர்ய ஸ்ரேஷ்டை	மஹாதம்பி: ॥
மே	- என்னுடைய	
விக்நா:	- இதுவரையில் இருந்த கஷ்டங்கள்	
நிர்ஜிதா:	- ஒழிந்தன.	
திஷ்ட்யா	- இதுவும் என் பாக்யவிசேஷமே.	
வீர்யஸ்வாக்யை:	- வீர்யத்தால் மஹாபெருமைபெற்று விளங்கும்	
மஹாதம்பி:	- மஹாத்மாக்களாகிய	
ராகவை:	ஸஹ	ராகவர்களோடு கூட
ஸம் பந்தாத்	- கல்யாண ஸம்பந்தத்தினால்	

மே குலம்	-	எனது குலம்
பூஜிதம்	-	பெருமை பெற்றதாகிறது
திஷ்ட்யா	-	நாங்கள் செய்த புண்யத்தின் பயனே இது.

शः प्रभाते नरेन्द्र त्वं निर्वर्तयितुमर्हसि ।

यज्ञस्यान्ते नरश्रेष्ठ विवाहमृषिसन्तमिः ॥

ஸ்வ:	ப்ராப்தே நரேந்த்ர த்வம் நிர்வர்த்தயிது ம்ஹஸி ।
யஞஸ்யாந்தே நரஸ்ரேஷ்ட	விவாஹம் ரிஷிஸத்தமை: ॥
நரஸ்ரேஷ்ட	- புருஷோத்தம!
ஸ்வ:	- நாளை
ப்ராப்தே	- காலையில்
ரிஷிஸத்தமை:	- முனிவர் பெருமான்களோடு
யஞஸ்ய	- யாகத்தினுடைய
அந்தே	- முடிவில்
நரஸ்ரேஷ்ட	- புருஷோத்தம!
விவாஹம்	- திருக்கல்யாண மஹோத்ஸவத்தை.
நிர்வர்த்தயிதும்	- வஹித்து முடித்துவைக்க
அர்ஹஸி	- தேவரீர் மனமிசைத்தருள வேண்டும்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा ऋषिमघ्यं नराधिपः ।

वाक्यं वाक्यविदो श्रेष्ठः प्रत्युवाच महीपतिम् ॥

தஸ்ய தத்வசனம் ஸ்ருத்வா	ரிஷிமத்யே நராதிப: ।
வாக்யம் வாக்யவிதாம் ஸ்ரேஷ்ட:	ப்ரத்யுவாச மஹீபதிம் ॥
ரிஷிமத்யே	- ரிஷிகளின் மத்தியில்
தஸ்ய	- அவருடைய
தத்வசனம்	- அம்மொழிக்கு
ஸ்ருத்வா	- திருச்செவி சாற்றியருளியவரும்
வாக்யவிதாம்	- சொல்லுட்பங்களில் நிபுணர்களில்
ஸ்ரேஷ்ட:	- உத்தமருமாகிய
நராதிப:	- சக்ரவர்த்தியார்
மஹீபதிம்	- மஹீபதியைப் பார்த்து
வாக்யம்	- பின்வரும் மொழியை
ப்ரத்யுவாச	- பதிலாய் திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

प्रतिग्रहो दातृवशः श्रुतमेतन्मया पुरा ।

यथा क्वयसि धर्मज्ञ तत् करिष्यामहे वयम् ॥

ப்ரதிக்ரஹோ தாத்ருவஸ: ஸ்ருதமேதன் மயா புரா ।
யதா வஷ்யஸி தர்மஞ தத்கரிஷ்யாமஹே வயம் ॥

ப்ரதிக்ரஹ: - கெரடையையப் பெறுதல்
தாத்ருவஸ: - கொடுப்பவனநீனமானது
ஏதத் - என்ற இது
மயா - என்னால்
புரா - முன்னேயே
ஸ்ருதம் - முட்டறிந்த உண்மை.
தர்மஞ - தர்மமறிந்தவரே
யதா - எப்படி
வக்ஷ்யஸி - சொல்வீரோ
தத் - அப்படி
வயம் - நாங்கள்
கரிஷ்யாமஹே - செய்யக்கடவோம்.
धमिष्ठं च यशस्यं च वचनं सत्यवादिनः ।
श्रुत्वा विदेहाधिपतिः परं विस्मयमागतः ॥

தர்மிஷ்டம் ச யஸஸ்யம் ச வசனம் ஸத்யவாதின: ।

ஸ்ருத்வா விதேஹாதிபதி: பரம் விஸ்மயமாகத: ॥

ஸத்யவாதின: - உண்மையே உரைக்கும் அவருடைய
தர்மிஷ்டம் ச - தர்மத்திற்கு மிகப் பொருந்தினதும்
யஸஸ்யம் ச - புகழ்பெருக்குவதுமான
வசனம் - மொழியை
விதேஹாதிபதி: - விதேஹராஜா
ஸ்ருத்வா - செவியுற்ற
பரம் - மிகுந்த
விஸ்மயம் - ஆச்சரியத்தை
ஆதத: - அடைந்தார்.

ततः सर्वं मुनिगणाः परस्परसमागमे ।

हर्षेण महता युतास्तां निशामवसन् सुखम् ॥

தத: ஸர்வே முனிகணா: பரஸ்பரஸமாகமே ।

ஹர்ஷேண மஹதா யுத்தாஸ்தாம் நிஸாமவஸன் ஸுகம் ॥

தத: - அப்பொழுது
முனிகணா: - ரிஷிகூட்டங்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
பரஸ்பர ஸமாகமே - ஒருவரையொருவர் ஸந்திக்கும்படி நேர்ந்ததால்
மஹதா - மிகுந்த
ஹர்ஷேண - ஆனந்தத்துடன்
யுக்தா: - கூடியவர்களால்
தாம் நிஸாம் - அவ்விரவிலு

ஸுகம் - சுகமாக
அவஸன் - வஸித்தார்கள்.
राजा च राघवी पुत्री निशाम्य परिहसितः ।
उवास परमप्रीतो जनकेनाभिपूजितः ॥

ராஜா ச ராகவௌ புத்ரௌ நிஸாம்ய பரிஹர்ஷித: ।
உவாஸ பரம்பரீதோ ஜனகேநாபிபூஜித: ॥

புத்ரௌ - புத்ரர்களான
ராகவௌ - ராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்
நிஸாம்ய - பார்த்து
பரிஹர்ஷித: - உள்ளம் பூரித்திருந்த
ராஜா - சக்ரவர்த்தியார்
ஜனகேந - ஜனகரால்
அபிபூஜித: - நன்கு ஸ்தீகரிக்கப்பட்டவராய்
பரம்பரீத: ச - ஸர்வப்ரகாரத்திலும் மனத்குப்தி
கொண்டவராகவும்
உவாஸ - இரப்பொழுதை கழித்தார்.

जनकोऽपि महातेजाः क्रिया धर्मेण तत्त्वित् ।

यज्ञस्य च सुताभ्यां च कृत्वा रात्रिमुवास ह ॥

ஜனகோபி மஹாதேஜா: க்ரியாம் தர்மணே தத்த்வவித் ॥

யஞஸ்ய ச ஸுதாப்யாம் ச க்ருத்வா ராத்ரிமுவாஸ ஹ ॥

மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியும்
தத்த்வவித் - சாஸ்த்ர நிபுணருமாகிய
ஜனக: - ஜனகர்
யஞஸ்ய அபி - யாகத்தினுடையவும்
ஸுதாப்யாம் ச - புதர்களிருவர்களுக்காகவும்
தர்மணே - நீதி முறைப்படி
க்ரியாம் - ஆகவேண்டிய காரியத்தை
ராத்ரிம் ஹ - இரவிலேயே
க்ருத்வா - செய்தருளிட்ட
உவாஸ - இருந்தார்.

येवो मुनीनां च नराधिपानां विस्मय सहाजनको महात्मनाम् ।

तद्वह्वादि विधिवत्प्रविश्य उवास रात्रिः बलवदनम्रियः ॥

ததோமுனீனாம் ச நராதிபானாம்

விஸ்மய ஸங்காஜ் ஜனகோ மஹாத்மனாம் ।

தத்யக்ருவாடம் விதிவப் ப்ரவிஸ்ய
உவாஸ ராத்ரிம் பலஸதின ப்ரிய: ॥

தத:	- அதன்மேல்
பலசூதன ப்ரிய:	- இந்த்ரமித்ரரான
ஜனக:	- ஜனகர்
மஹாத்மனாம்	- மஹாத்மாக்களான
முனீனாம்	- ரிஷிகளுடையவும்
ந்ராதிபானாம் ச	- ராஜாக்களுடையவும்
ஸங்கான்	- கூட்டங்களை
விஸ்ருஜ்ய	- அனுப்பிவிட்டு
தத்	- அந்த
யஞவாடம்	- யாகசாலையில்
விதிவத்	- நூல்முறைப்படி
ப்ரவிஸ்ய	- ப்ரவேசித்து
ராத்ரிம்	- இரவை
உவாஸ	- கழித்தார்.

இத்யாஸ்யே ப்ரமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஸதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
த்யாத ஜனக ஸமாசமே நாம ஏகேந ஸப்ததிதம: ஸர்க: ||

ततः प्रभाते जनकः कृतकर्मा महर्षिभिः ।

उवाच वाक्यं वाक्यज्ञः शतानन्दं पुरीहितम् ॥

தத: ப்ரபாதே ஜனக: க்ருதகர்மா மஹர்ஷிபி: ।
உவாச வாக்க்யம் வாக்க்யஞ: ஸதாநந்தம் புரோஹிதம் ॥

தத:	- அதற்குமேல்	1
ப்ரபாதே	- பொழுது விடிந்தவுடன்	
மஹர்ஷிபி:	- மஹர்ஷிகளோடு	
க்ருதகர்மா	- யஜ்ஞஸமர்ப்பிக்கரியைகளைமுடித்துக்கொண்டு	
வரக்யக்ரு:	- சொல் திறமையுடையவரான	
ஜனக:	- ஜனகர்	
புரோஹிதம்	- புரோஹிதரான	
ஸதாநந்தம்	- சதானந்தரைப் பார்த்து	
வாக்க்யம்	- பின்வரும் மொழியை	
உவாச	- திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.	

भ्राता मम महातेजा यवियानतिधार्मिकः ।

कुशध्वज इति ख्यातः पुरीमध्यवसच्छुभाम् ॥

ப்ராதா மம மஹாதேஜா யவியாநதி தார்மிக: ।

குசத்வஜ இதி க்யாத: புரிமத்யவஸத் ஸுபாம் ॥

वायामिवकपर्यन्तां पिबन्निष्ठमतीं नदीम् ।

सांकास्यां पुण्यसंकाशां विमानमिव पुण्यकम् ॥

வார்யாமவக பர்யந்தாம் பிபந்நிஷ்டமதீம் நதீம் ।

ஸாங்காஸ்யாம் புண்யஸங்காஸாம் விமானமிவ புண்யகம் ॥

மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வியாய்	3
வீர்யவாந்	- வீர்யமுடையவனாய்	
அதி தார்மிக:	- மிகவும் தர்மலனாய்	
குசத்வஜ:	- குசத்வஜன்	
இதி	- என்று	
க்யாத:	- ப்ரஸித்தனான	
மம ப்ராதா	- என் ஸஹோதரன்	
வார்யாமவக }	- நீர்நெல்வித் தோட்டங்களால் சூழப்பட்டதும்,	
பர்யந்தாம் }	- புண்யத்தைப் போலவே ஸகலாபீஷ்டங்களை	
புண்ய ஸங்காஸாம்	- கொடுப்பதும்	

புஷ்பகம் விமானம் - புஷ்பக விமானம்
இவ - போன்றது
ஸாபாம் - மங்களமுடையதுமான
ஸாங்காஸ்யாம் - ஸாங்காசிய
புரீம் - நகரத்தில்
இக்ஷாமதீம் நதீம் - இக்ஷாமதியாற்று ஜலத்தை
பீபந் - பானம் செய்பவனாய்
அத்யவஸத் - வஸித்து வருகிறான்.

तमहं द्रष्टुमिच्छामि यज्ञगोप्ता स मे मतः ।

प्रीतिं सोऽपि महातेजा इमां मोक्ष मया सह ॥

தமஹம் த்ரஷ்டு மிச்சாமி யக்ஞகோப்தா ஸ மே மத: ।

ப்ரீதிம் ஸோ஽பி மஹாதேஜா இமாம் போக்தா மயா ஸஹ ॥

மஹாதேஜா - மஹாதேஜஸ்வியான
ஸ: - அவன்
யக்ஞகோப்தா - சுபக்ருத்யத்தை கூடமிருந்து நடக்க
வேண்டியவனாகிய

மத: - பெருமைபெற்றவன்
மே - எனது

இமாம் - இந்த
ப்ரீதிம் - சந்தோஷத்தை

மயா - என்னுடன்கூட

ஸஹ - சேர்ந்து

ஸ: அபி - அவனும்

போக்தா - அனுபவிப்பான்.

தே - அவனை

அஹம் த்ரஷ்டும் - நான் பார்க்க

இச்சாமி - விரும்புகிறேன்.

एवमुक्ते तु वचने शतानन्दस्य संनिधी ।

आगताः केचिदव्यग्रा जनकस्तान् समादिशत् ॥

ஏவ முக்தே து வசனே ஸதாநந்தஸ்ய ஸந்நிதௌ ।

ஆகதா: கேசிதவ்யக்ரா ஜனகஸ்தான் ஸமாதிஸத் ॥

ஸதாநந்தஸ்ய - சதாநந்தருடைய

ஸந்நிதௌ - முன்னிலையில்

ஏவம் - இப்படியான

வசனே - சொல்

உக்தேது - சொல்லி முடிந்த உடனேயே

அவ்யக்ரா: - வேறு வேலைகளில் முனைந்திராத

கேசித் - சிலர்
ஆகதா: - வந்து நின்றார்கள்.
ஜனக: - ஜனகர்
தான் - அவர்களை
ஸமாதிஸத் - கட்டளைபிட்டுப்பினார்.

शासनानु नरेन्द्रस्य प्रययुः शीघ्रवाजिभिः ।

समानेतुं नरव्याघ्रं विष्णुमिन्द्राज्ञया यथा ॥

ஸாஸநாநு நரேந்ரஸ்ய ப்ரயயு: ஸீக்ரவாஜிபி: ।

ஸமானேதும் நரவ்யாக்ரம் விஷ்ணும் இந்த்ராஞ்ரயா யதா ॥

இந்த்ராஞ்ரயா - இந்த்ரன் கட்டளையினால்

விஷ்ணும் - உபேந்த்ரனை (விஷ்ணுவை)

யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே

து - இவ்விஷயத்தில்

நரேந்ரஸ்ய - ராஜாவின்

ஸாஸநாத் - ஆஜ்ஞையினால்

ஸீக்ரவாஜிபி: - சீக்ரமாய்ச் செல்லும் குதிரைகள்

மேலேறிக்கொண்டு

நரவ்யாக்ரம் - புருஷோத்தமரை (குசுவஜரை)

ஸமானேதும் - அழைத்துவர

ப்ரயயு: - புறப்பட்டுப் போனார்கள்.

साकाश्यां ते समागम्य दधुश्वं कुशध्वजम् ।

न्यवेदयन् यथावृत्तं जनकस्य च चिन्तितम् ॥

ஸாகாஸ்யாம் தே ஸமாகமய தத்ருஸாஸக் குஸத்வஜம் ।

ந்யவேதயன் யதாவ்ருத்தம் ஜனகஸ்ய ச சிந்திதம் ॥

तद्वृत्तं नृपतिः श्रुत्वा दूतश्रेष्ठमहाबलैः ।

आज्ञयाथ नरेन्द्रस्य आजगाम कुशध्वजः ॥

स ददर्श महातेजा जनकं धर्मवत्सलम् ॥

தத்வ்ருத்தம் ந்ருபதி: ஸ்ருத்வா தூதஸ்ரேஷ்டை: மஹாபலை: ।

ஆஞ்ரயாத நரேந்ரஸ்ய ஆஜகாம குஸத்வஜ: ॥

ஸ தத்ருஸ மஹாதேஜா ஜனகம் தர்மவத்ஸலம் ।

தே - அவர்கள்

ஸாகாஸ்யாம் - ஸாங்காச்சயத்திற்குள்

ஸமாகமய - வந்து சேர்ந்து,

குஸத்வஜரை - குசுவஜரை

தத்ருஸா: - பார்த்தார்கள்

ஜனகஸ்ய - ஜனகருடைய

சிந்திதம்	- திருவுள்ளத்தை
யதாவ்ருத்தம்	- உள்ளபடி
ந்யவேதயன்	- தெரிவித்தார்கள்
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜோவானாகும்
ந்ருபதி:	- நரபதியாகிய
குபத்வஜ:	- குசத்வஜர்
மஹாபலை:	- மஹா பலசாலிகளான
தூத ஸ்ரேஷ்டை:	- உத்தம தூதர்களினின்று
தத்	- அந்த
வ்ருத்தம்	- ஸமாசாரத்தை
ஸ்ருத்வா	- கெட்டு
ந்ரேந்த்ரஸ்ய	- புருஷோத்தமருடைய
ஆக்ஞயா	- ஆக்ஞை என்கிற படியால்
சச	- உடனேயே
ஆஜுகாம	- வந்து சேர்ந்தார்.
ஸ:	- அவர்
அத	- உடனே
தர்ம வத்ஸலம்	- தர்மத்தில் அசஞ்சல பக்தியுடைய
ஜனகம்	- ஜனகரை
ததர்ஸ	- தர்சித்தார்.

सोऽभिवाद्य शतानन्दं राज्ञान् चापि धार्मिकः ।

राजाहं परमं दिव्यमासनं सोऽध्यरोहत् ॥

ஸோஹிவாத்ய ஸதாநந்தம் ராஜனாம் சாபி தார்மிகம் ।

ராஜார்ஹம் பரமம் திவ்யமாஸனம் ஸோஹித்யரோஹத் ॥

ஸ:	- அவர்
ஸதாநந்தம் ச	- சதானந்தரையும்
தார்மிகம்	- தர்மஸீரான
ராஜாநம் அபி	- ராஜாவையும்
அபிவாத்ய	- ஸேவித்துவிட்டு
ச	- அதன் பின்னர்
ராஜார்ஹம்	- மன்னர்களுக்குத் தக்கதான
பரமம்	- பரம
திவ்யம்	- திவ்யமான
ஆஸனம்	- ஆஸனத்தில்
அத்யரோஹத	- உட்கார்ந்தார்.

उपविष्टासुमी ती तु भ्रातरावमितीजसी ।

ப்ரேஷாமாஸதுவீரீ மந்நிஷேத் சுடாமனம் ॥

உபவிஷ்டா வுபௌ	- தெள து ப்ரதாராவமிதௌஜஸௌ ।
ப்ரேஷ்யாமாஸதுர் விரௌ	- மந்த்ரி ஸ்ரேஷ்டம் ஸுதாமனம் ॥
அமிதௌ ஜஸௌ	- அளவற்ற தேஜஸையுடையவர்களும்
விரௌ	- வீரர்களுமான
தௌ	- அந்த
ப்ராதரவ்	- ஸஹோதரர்கள்
உபௌ	- இருவர்களும்
து	- இவ்விஷயத்தில்,
உபவிஷ்டவ்	- ஒருவரோடொருவர்கலந்து பேசினவர்களாய்
மந்த்ரி ஸ்ரேஷ்டம்	- உத்தம மந்த்ரியான
ஸுதாமனம்	- சுதாமனிடம்
ப்ரேஷ்யாமாஸது:	- பின்னடை உத்திரவைக் கொடுத்தனுப்பினார்கள்.

गच्छ मन्त्रिपते शीघ्रमेव्याकममितीजसम् ।

आत्मजेः सह दुर्धर्मानयस्व समन्त्रिणम् ॥

கச்ச மந்த்ரிபதே ஸர்க்ர மைஷ்வாக மமிதௌஜஸம் ।

ஆத்மஜை: ஸஹ துர்தர்ஷ மானயஸ்வ ஸமந்த்ரிணம் ॥

மந்த்ரிபதே	- ப்ரதானமந்த்ரியே
ஸர்க்ரம்	- இப்பவே
கச்ச	- நீரே போம்
துர்தர்ஷம்	- நிகரற்ற
அமிதௌஜஸம்	- மஹாதேஜோவானாகும்
ஜக்ஷ்வாகம்	- தசுத சக்ரவர்த்தியாரை
ஸமந்த்ரிணம்	- மந்த்ரிமார்களோடு கூடினவராகவும்
ஆத்மஜை:	- புத்ரர்களோடு
ஸஹ	- கூடினவராகவும்
ஆனயஸ்வ	- அழைத்துக்கொண்டு வாரும்.

औपकायं स गत्वा तु रघूणां कुलवर्धनम् ।

ददर्श शिरसा घनमभिवाद्येदमवधीत् ॥

ஒளபகாயம் ஸ கத்வா து ரகூணாம் குலவர்தனம் ।

ததர்ஸ ஸிரஸா சைந மபிவாத்யேத மப்ரவீத் ॥

ஸ:	- அவர்
ஒளபகாயம்	- சக்ரவர்த்தியார் தற்காலம் தங்கியிருக்கும் விடுதிகு
கத்வா	- போய்
ரகூணாம்	- ரகுக்களுடைய
குலவர்தனம்	- வம்சம் தழைக்கச் செய்யுமவரை
ததர்ஸ	- தர்சித்தார்
து ஏநம்	- உடனே இவரை

பரிவலா	- முடிதாழ்த்தி
அபிவாத்ய	- நமஸ்கரித்து
ச	- அதன் பின்னர்
இதம்	- பின்வருமாறு
அப்ரவீத்	- விண்ணப்பம் செய்தார்.

अयोध्याधिपते वीर वेदेहो मिथिलाधिपः ।

स त्वां द्रष्टुं व्यवसितः सोपाध्यायपुरोहितम् ॥

அயோத்யாதிபதே வீர வைதேஹோ மிதிலாதிப: ।

ஸ த்வாம் த்ரஷ்டும் வ்யவஸித: ஸோபாத்யாய புரோஹிதம் ॥

அயோத்யாதிபதே	- அயோத்யா ராஜன்
வீர	- சூரரே
மிதிலாதிப:	- மிதிலர் கோனாகும்
ஸ: வைதேஹ:	- அந்த ஜனகர்,
த்வாம்	- தேவாரை
ஸோபாத்யாய	- உபாத்யாயர்கள், புரோஹிதர்கள்
புரோஹிதம்	- இவர்களோடு கூடினவராய்
த்ரஷ்டும்	- தர்சிக்க
வ்யவஸித:	- உத்தேசம் கொண்டிருக்கிறார்.

मन्त्रिश्रेष्ठवचः श्रुत्वा राजा सविगणस्तदा ।

सबन्धुरगमत्तत्र जनको यत्र वर्तते ॥

மந்த்ரி ஸ்ரேஷ்ட வச: ஸ்ருத்வா ராஜா ஸம்ஸிக்ஷணஸ்ததா ।

ஸபந்து ரகமத் தத்ர ஜனகோ யத்ர வர்த்ததே ॥

மந்த்ரி ஸ்ரேஷ்டவச:	- ப்ரதான மந்த்ரி சொல்லியதை
ஸ்ருத்வா	- ஏற்றுக்கொண்டு,
ததா	- அப்பொழுதே
ராஜா	- சக்ரவர்த்தியார்
ஸர்ஸிக்ஷண:	- ரிஷிக்ஷணங்களோடு கூடினவராகவும்
ஸ பந்து:	- பந்துக்களுடன் கூடினவராகவும்
ஜனக:	- ஜனகர்
யத்ர	- எங்கு
வர்த்ததே	- இருந்தாரோ
தத்ர	- அவ்விடத்திற்கு
அகமத்	- எழுந்தருளினார்.

मन्त्रिश्रेष्ठवचः श्रुत्वा राजा सविगणस्तदा ।

सबन्धुरगमत्तत्र जनको यत्र वर्तते ॥

ராஜாச ஜனக: ஸ்ரீமான் ராஜாராஜம் ஸஹாநாஜ: ।	
ப்ரத்யுத்தம்ய ப்ரஹ்ருஷ்டாத்மா ப்ரவேஸ்ய க்ருஹமஹயத் ॥	15
ஸ்ரீமான்	- ஸ்ரீமானான்
ஜனக: ராஜா	- ஜனகராஜா
ப்ரஹ்ருஷ்டாத்மா	- பரமானந்தத்தால் உள்ளம் பூரித்தவராய்
ராஜாராஜம்	- சக்ரவர்த்தியாரை
ஸஹாநாஜ: ச	- தம்பியுடன் கூடவே
ப்ரத்யுத்தம்ய	- எதிர்கொண்டழைத்து
க்ருஹம்	- மாளிகைக்குள்
ப்ரவேஸ்ய	- அணித்துக்கொண்டுபோய்
அஹயத்	- பூஜித்தார்.

स राजा मन्त्रिसहितः सोपाध्यायः सबन्धवः ।

वाक्यं वाक्यविदां श्रेष्ठो वेदेहमिदमब्रवीत् ॥

ஸ ராஜா மந்த்ரி ஸஹித: ஸோபாத்யாய: ஸபாந்தவ: ।

வாக்யம் வாக்யவிதாம் ஸ்ரேஷ்டோ வைதேஹ மித மப்ரவீத் ॥

மந்த்ரி ஸஹித:	- மந்த்ரிகளோடிருந்தவரும்
ஸோபாத்யாய:	- உபாத்யாயர்களோடிருந்தவரும்
ஸ பாந்தவ:	- பந்துக்களுடனிருந்தவரும்
வாக்ய விதாம்	- சொல்லறிவாளரில்
ஸ்ரேஷ்ட:	- உத்தமருமான
ஸ:	- அந்த
ராஜா	- சக்ரவர்த்தியார்
வைதேஹம்	- ஜனகரைப் பார்த்து
இதம்	- பின்வரும்
வாக்யம்	- மொழியை
அப்ரவீத்	- சொல்லியருளினார்.

विदितं ते महाराज इक्ष्वाकुकुलदैवतम् ।

यत्न सर्वेषु कृत्येषु वसिष्ठो भगवानृषिः ॥

விதிதம் தே மஹாராஜ இக்ஷ்வாகு குல தைவதம் ।

யத்ன ஸர்வேஷு க்ருத்யேஷு வஸிஷ்டோ பகவான் ரிஷி: ॥

மஹாராஜ	- மஹாராஜன்
ரிஷி:	- ரிஷியான
வஸிஷ்ட:	- வஸிஷ்ட
பகவான்	- பகவான்
இக்ஷ்வாகு குல தைவதம்	- இக்ஷ்வாகு வம்சத்தின் தெய்வமென்றும்
ஸர்வேஷு	- எல்லா
க்ருத்யேஷு	- காரியங்களிலும்

வக்தா - முன்றின்று பேசவேண்டியவரென்றும்
தே - தேவர்களுக்கு,
விதிதம் - ஏற்கனவே தெரிந்த விஷயம்.

विश्वामित्रायुञ्जातः सह सर्वमहर्षिभिः ।

एष वक्ष्यति धर्मात्मा वसिष्ठो मे यथाक्रमम् ॥

விஸ்வமித்ராயுஞ்ஜாத: ஸஹ ஸர்வவர் மஹர்ஷிபி: ।

ஏஷ வக்யதி தர்மாத்மா வசிஷ்டோ மே யதாக்ரமம் ॥

மஹர்ஷிபி: - மஹர்ஷிகள்
ஸர்வவர் - எல்லோருடன்
ஸஹ - கூட
ஏஷ - இந்த
தர்மாத்மா - தர்மாத்மாவான்
வசிஷ்ட: - வசிஷ்டர்
விஸ்வமித்ராயுஞ்ஜாத: - விஸ்வமித்ரருடைய அனுமதி பெற்றவராகி
மே யதாக்ரமம் - என் வம்சவரிசைக்ரமத்தை
வக்யதி - விவரிப்பார்.

एवमुक्त्वा नरश्रेष्ठे राज्ञां मध्ये महात्मनाम् ।

तूष्णींभूते दशरथे वसिष्ठो भगवानृषिः ॥

उवाच वाक्यं वाक्यज्ञो वेदेष्ट ससुरोधसम् ॥

ஏவ முக்த்வா நரஸ்ரேஷ்டே ராஜ்நாம் மத்யே மஹாத்மநாம் ।

தூஷ்ணீம் பூதே தஸரதே வசிஷ்டோ பகவான் ருஷி: ॥

உவாச வாக்யம் வாக்யஞோ வைதேதஹம் ஸபுரோதஸம் ॥

ராஜ்நாம் - ராஜாக்களுடைய
மஹாத்மநாம் - மகாத்மாக்களுடைய
மத்யே - நடுவில்
நரஸ்ரேஷ்டே - புருஷோத்தமராகிய
தஸரதே - தசரதர்
ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்
உக்த்வா - சொல்லிவிட்டு
தூஷ்ணீம் பூதே - மௌனமடைந்தவுடனே
வாக்யஞ: - சொல்லறிவாளரும்
ருஷி: - ரிஷியுமான
வசிஷ்ட: - வசிஷ்ட
பகவான் - பகவான்
ஸபுரோதஸம் - புரோஹிதருடனிருக்கும்
வைதேதஹம் - ஜனகரைப் பார்த்து

வாக்யம் - பின்வரும் மொழியை
உவாச - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

अव्यक्तमवो ब्रह्मा शश्वतो नित्य अव्ययः ।

तस्मान्मरीचिः संज्ञे मरीचैः काश्यपः सुतः ॥

அவ்யக்த ப்ரபுவோ ப்ரஹ்மா ஸாஸ்வதோ நித்ய அவ்யய: ।

தஸ்மாந் மரீசி: ஸஞ்ஜக்ஞே மரீசே: காஸ்யப: ஸுத: ॥

ப்ரஹ்மா - ப்ரஹ்மா
ஸாஸ்வத: - சாசுவதர்
நித்ய: - தனது திருவுள்ளப்படியே நடக்கவல்லவர்
அவ்யய: - காலக்ரமதோஷரகிதர்
அவ்யக்த ப்ரபவ: - புலன்களுக்கெட்டாத பரமனிடத்திலிருந்து

தஸ்மாந் - அவரிடத்தினின்றும்
மரீசி: - மரீசி
ஸஞ்ஜக்ஞே - உண்டானார்.
மரீசே: ஸுத: - மரிகியின் பிள்ளை
காஸ்யப: - காச்யபர்.

विवस्वान् काश्यपाज्ज्ञे मनुर्ववस्वतः स्मृतः ।

मनुः प्रजापतिः पूर्वमिक्ष्वाकुस्तु मनोः सुतः ॥

விவஸ்வான் காஸ்யபாஜ் ஜக்ஞே மநுர்வைவஸ்வத: ஸ்மருத: ।

மனு: ப்ராஜாபதி: பூர்வம் இக்ஷ்வாகுஸ்து மநோ: ஸுத: ॥

காஸ்யபாஜ் - காச்யபரிடத்துளினின்றும்
விவஸ்வான் - ஸூர்யபகவான்
ஜக்ஞே - பிறந்தார்
வைவஸ்வத: - ஸூர்யபகவான் பிள்ளையென
ஸ்மருத: - வழங்கப்படுபவர்
மனு: - மனு என்பவர்
மனு: து - மனு என்பவர்தான்
பூர்வம் - முதல்
ப்ராஜாபதி: - மானிட கோடிகளின் பிதா
மநோ: ஸுத: - மனுவினது பிள்ளை
இக்ஷ்வாகு: - இக்ஷ்வாகு.

तमिक्ष्वाकुमयोध्यायां राजानं विद्धि पूर्वकम् ।

इक्ष्वाकोस्तु सुतः श्रीमान् कुक्षिरित्येव विद्युतः ॥

தமிக்ஷ்வாகு மயோத்யாயாம் ராஜாநம் வித்தி பூர்வகம் ।

இக்ஷ்வாகோஸ்து ஸுத: ஸ்ரீமாந் குக்ஷிரித்யேவ விஸ்ருத: ॥

அயோத்யாயாம்	- அயோத்யையில்
தம்	- அந்த
இக்ஷ்வாகும்	- இக்ஷ்வாகுவை
பூர்வகம்	- முதல்
ராஜாநம்	- ராஜ்னாக
வித்தி	- அறியும்.
ஸ்ரீமாந் ஏவ	- ஸ்ரீமானென்ன
விஸ்ருத:	- த்ரிஸோகப்ரஸித்தி பெற்றவராகிய
குக்ஷி	- குக்ஷி
இதி து	- என்பவர்தான்
இக்ஷ்வாகோ:	- இக்ஷ்வாகுவின்
ஸூத:	- புத்ரர்.

कुक्षरथात्मजः श्रीमान् विकुक्षरुपपद्यत ।

विकुक्षस्तु महातेजा बाणः पुत्रः प्रतापवान् ॥

குக்ஷரதாத்மஜ: ஸ்ரீமான் விசுக்ஷி ருதபத்யத ।
விசுக்ஷஸ்து மஹாதேஜா பாண: புத்ர: ப்ரதாபவான் ॥

அத:	- அதன்மேல்
குக்ஷ:	- குக்ஷியின்
ஆத்மஜ:	- புத்ரராக
ஸ்ரீமான்	- ஸ்ரீமானான
விசுக்ஷி:	- விசுக்ஷி
உதபத்யத	- உண்டானார்.
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வியும்
ப்ரதாபவான்	- ப்ரதாபசாலியுமாகிய
பாண:து	- பாணனென்பவர்தான்
விசுக்ஷ:	- விசுக்ஷியின்
புத்ர:	- புத்ரர்.

बाणस्य तु महातेजा अनरण्यः प्रतापवान् ।

अनरण्यात् पृथुर्जज्ञे त्रिशङ्कुस्तु पृथोः सुतः ॥

பாணஸ்ய து	மஹாதேஜா	அனரண்ய:	ப்ரதாபவான் ।
அனரண்யாத்	ப்ருதுர்ஜக்ஞே	த்ரிஸங்குஸ்து	ப்ருதோ: ஸூத: ॥
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வியும்		
ப்ரதாபவான்	- ப்ரதாபசாலியுமாகிய		
அனரண்ய: து	- 'அனரண்யன்' என்பவர்தான்		
பாணஸ்ய	- பாணரின் புதல்வர்.		
அனரண்யாத்	- அனரண்யரிடத்திலிருந்து		
ப்ருது:	- 'ப்ருது' என்பவர்		

ஜக்ஞே	- உண்டானார்.
த்ரிஸங்கு: து	- 'த்ரிசங்கு' என்பவர்தான்
ப்ருதோ:	- ப்ருதுவின்
ஸூத:	- புத்ரர்.

त्रिशङ्कोरभवत् पुत्री धुन्धुमारी महायशः ।

धुन्धुमारान्महातेजा युवनाथी महाराथः ॥

युवनाथसुतः श्रीम् माध्याता पृथिवीपतिः ॥

த்ரிஸங்கோரபவத் புத்ரோ துந்துமாரோ மஹாயஸா: ।
துந்துமாராத் மஹாதேஜா யுவநாஸ்வோ மஹராத: ॥
யுவநாஸ்வஸூதஸ் ஸ்ரீமான் மாந்தாதா ப்ருதிவீபதி: ॥

த்ரிஸங்கோ:	- த்ரிசங்குவுக்கு
மஹாயஸா:	- பெரும் புகழுடையவரான
துந்துமார:	- 'துந்துமாரன்' என்னும்
புத்ர:	- புத்ரன்
அபவத்	- உண்டானார்.
துந்துமாராத்	- துந்துமாரனிடத்திலின்று
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜஸ்வியும்
மஹராத:	- மஹாவீரனுமான
யுவநாஸ்வ	- யுவனாஸ்வன்.
யுவநாஸ்வ: ஸூத:	- யுவனாஸ்வரின் பிள்ளை
ப்ருதிவீபதி:	- மண்டலாதிபதியும்
ஸ்ரீமான்	- ஸ்ரீமானுமான
மாந்தாதா	- மாந்தாதா.

माध्यातुस्तु सुतः श्रीमान् सुसंधिरुपपद्यत ।

सुसंधरपि पुत्री द्वी धुवसंधिः प्रसेनजित् ॥

மாந்தாதுஸ்து ஸூத: ஸ்ரீமான் ஸுஸந்தி ருதபத்யத ।
ஸுஸந்தோபி புத்ரோ த்விவளத்ருவஸந்தி: ப்ரஸேனஜித் ॥

மாந்தாது:	- மாந்தாதுவுக்கு
ஸ்ரீமான்	- ஸ்ரீமானான
ஸுஸந்தி: து	- 'ஸுஸந்தி' என்பவர்தான்
ஸூத:	- புத்ரராக
உதபத்யத	- பிறந்தார்.
த்ருவஸந்தி:	- 'த்ருவஸந்தி' என்பவரும்
ப்ரஸேனஜித்	- 'ப்ரஸேனஜித்' என்பவருமாகிய
த்விவள	- இருவர்களும்
ஸுஸந்தே:	- ஸுஸந்தியின்
புத்ரோ	- புத்ரர்கள்.

यशस्वी ध्रुवसंधेस्तु भरतो नाम नामतः ।

भरतातु महातेजा असितो नाम जातवान् ॥

யசஸ்வீ த்ருவஸந்தேஸ்து பரதோ நாம நாமத: ।

பரதாத்து மஹாதேஜோ அஸிதோ நாம ஜாதவான் ॥

நாமத: - பரவித்திபெற்ற

யசஸ்வீ - புகழுடைபவரான

பரத: - 'பரதன்'

நாமது - என்பவர்தான்

த்ருவஸந்தே: - த்ருவஸந்தியின் புத்ரர்.

மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியாகிய

அஸித: - 'அஸிதர்'

நாமது - என்பவர்தான்

பரதாத் - பரதனிடத்தினின்று

ஜாதவான் - பிறந்தார்.

यस्यैते प्रतिराजान उदपद्यन्त शत्रवः ।

हेह्यास्तालजन्त्राश्च शूराश्च शशिबिन्दवः ॥

तास्तु सप्रतियुध्यन् हि युद्धे राज्यात् प्रवासितः ॥

யஸ்யை தே ப்ரதி ராஜான உதபத்யந்த ஸத்ரவ: ॥

ஹைஹயாஸ் தாலஜன்ட்ராகாஸ ஸாஸிராஸாஸ ஸாஸரிபிந்தவ: ।

தாம்ஸ்து ஸம்ப்ரதியுத்யந்த ஹி யுத்தே ராஜ்யாத் ப்ரவாஸித: ॥

ஏதே - இந்த

ஸாஸிரா: - ஸாஸிரர்களான

ஹைஹயா: - 'ஹைஹயர்கள்' என்பவர்களும்,

தாலஜன்ட்ரா: ச - 'தாலஜன்ட்ரர்கள்' என்பவர்களும்,

ஸாஸரிபிந்தவ: - 'ஸசிபிந்துக்கள்' என்பவர்களுமான

ப்ரதிராஜான: - இதிராஜாக்கள்

யஸ்ய - எவருக்கு

ஸத்ரவ: - தீங்கு செய்யும் விரோதிகளாய்

உதபத்யந்த - ஏற்பட்டார்களோ

ராஜாஹி - அந்த இந்தராஜன்தான்

யுத்தே - யுத்தத்தில்

தான் - அவர்களை

ஸம்ப்ரதியுத்யந்த - நேரில் எதிர்த்து போர்செய்தார்.

து - அப்பொழுது

ப்ரவாஸித: - ராஜ்யத்தினின்று துரத்தி ஒட்டிவிடப்பட்டார்.

हिमवन्सह्यागन्ध्या नाग्याः सहिनीः श्वसत् ।

असितोऽश्वपलो राजा कालवर्मधुरेयिवान् ॥

27

பாலகாண்டம் - ஸ்ரீமதப்தாம் ஸர்க்கம்

ஹிமவந்த முபாகம்யபார்யப்யாம்ஸஹித ஸஸத் ।

அஸிதோஸ்ப பலோ ராஜா காலதர்ம முபேயிவான் ॥

அல்ப பல: - துர்பலனாகிய

அஸித: ராஜா - அஸித மன்னர்

பார்யப்யாம் - இருபத்தினிமார்களோடு

ஸஹித: - கூடினவராய்

ஹிமவந்தம் - ஹிமயமலைக்கு

உபாகம்ய - வந்துசேர்ந்து

அவஸத் - வஸித்தார்.

கால தர்மம் - மரணத்தை

உபேயிவான் - அடைந்தார்.

दे चास्य भार्ये गमिष्यी बभूवुर्गिति श्रुतिः ।

एका गर्भविनाशाय सपत्न्ये तुगरं ददौ ॥

த்வே சாஸ்ய பார்யே கர்பின்யௌ பபூவதுரிதி ஸ்ருதி: ।

ஏகா கர்பவிநாஸாய ஸபத்த்யை து கரம் ததௌ ॥

து - அந்த ஸமயத்தில்

அஸ்ய - இவருடைய

பார்யே - பத்திகள்

த்வே ச - இருவரும்

கர்பின்யௌ - கர்ப்பினிகளாக

பபூவது: - இருந்தார்கள்.

இதி - இது

ஸ்ருதி: - இருவருக்கும் பேச்சால் தெரிந்த விஷயமாக

இருந்தது.

ஏகா - ஒருத்தி

ஸபத்த்யை - சக்களத்திக்கு

கர்பவிநாஸாய - கருவழியும் பொருட்டு

கரம் - விஷத்தை

ததௌ - கொடுத்தாள்.

ततः शिलवरे रम्ये बभूवाभिरतो मुनिः ।

भार्गवश्च्यवनो नाम हिमवन्तमुपाश्रितः ॥

தத: ஸைலவரே ரம்யே பபூவாபிரதோ முனி: ।

பார்கவஸ்ச்யவனோ நாம ஹிமவந்த முபாஸ்ரித: ॥

தத: - அதே ஸமயத்தில்

புரர்கவ: - பருகு குலத்தவரும்

ச்யவந: நாம - 'ச்யவன்'ரென்றவருமான

முனி: - ஓர்ரிஷி

29

30

28

31

ஹிமவந்தம்	- ஹிமயமலையை
உபாஸ்ரித:	- அடைந்தவராய்
ரம்யே	- அழகிய
ஸைலவரே	- ஓர் உத்தமமான குன்றில்
அபிரத:	- தெய்வத்யானத்திலேயே காலங்கழிப்பவராக
பபூவ	- இருந்தார்.

தत्र यका महामागा मार्गं देववर्चसम् ।

यवन्दी पद्मपत्राक्षी काञ्क्षन्ती सुतमात्मनः ॥

தத்ர சௌகா மஹாபாகா பார்ச்சவம் தேவ வர்ச்சஸம் ।
வவந்தே பத்மபத்ராக்ஷீ காங்க்ஷந்தீ ஸுத மாத்மன: ॥

மஹாபாகா	- மஹாபாக்கியவதியும்
பத்ம பத்ராக்ஷீ	- தாமரையிதழ்க்கண்ணியுமான
ஏகா	- ஒருத்தி
உத்தமம்	- உத்தமனான
ஸுத்ம்	- புத்ரனை
காங்க்ஷந்தீ	- பெறக்கோரினவளாப்
தேவ வர்ச்சஸம்	- தேவர்களைப் போன்ற ஒளியுடையவரான
பார்ச்சவம்	- பார்க்கவரை
தத்ரச	- அவரிருந்த இடத்திற்குச் சென்று
சௌகா வவந்த	- தூரத்திலிருந்தே விதேயமாய் கைகூப்பி ஸேவித்தாள்.

तस्मिन् साम्यपागम्य कालिन्दी घाम्यवादयत् ।

स तामस्यवदद्विप्रः पुत्रेण्यु पुत्रजन्मनि ॥

தம்ரிஷிம்	- ஸாம்புபாகமய காளிந்தி சாப்பவாதயத் ।
ஸ தாமப்பவதத் விப்ர:	- புத்ரேப்ஸும் புத்ரஜன்மனி ॥
காளிந்தி	- 'காளிந்தி' என்று பெயருடைய
ஸா	- அவள்
தம் ரிஷிம்	- அந்த முனிவருக்கு
அப்புபாகமய	- அருகில் சென்று
அப்பவாதயத்	- திருவடிகளில் முடிதாழ்த்தி ஸேவித்தாள்
ஸ:	- அந்த
விப்ர:	- அந்தணர்
புத்ரேப்ஸும்	- ஸதபுத்ரனைப் பெற விரும்பிய
தாம்	- அவளைப் பார்த்து
புத்ரஜன்மனி ச	- புத்ரோத்தபத்தி விஷயத்தில்
அப்பவாதயத்	- பின்வருமாறு ஆசீர்வதித்தருளினார்.

तव कुक्षी महामागे सुपुत्रः सुमहाबलः ।

महावीर्यो महातेजा अचिरात् संजनिष्यति ॥

गरेण सहितः श्रीमान् सा युचः कमलेशणे ॥

தவ குக்சுஹி மஹாபாகே ஸுபுத்ர: ஸுமஹாபல: ।

மஹாவீர்யே மஹாதேஜா அசிராத் ஸஞ்ஜனிஷ்யதி ॥

கரேண ஸஹித: ஸ்ரீமான் மாஸுச: கமலேக்ஷணே ॥

கமலேக்ஷணே	- தாமரைக்கண்ணியே
மஹாபாகே	- மஹா புண்ணியப் பெருக்குடையவளே
கரேண	- விஷத்தால்
ஸஹித:	- உருக்கொண்டவனாயும்
ஸுமஹாபல:	- மஹாப்ரிசித்தி பெற்ற பலசாலியும்
மஹாவீர்ய:	- மஹாவீர்யவானும்
மஹாதேஜா:	- மஹா தேஜஸ்வியும்
ஸ்ரீமான்	- ஸ்ரீமானாகிய
ஸுபுத்ர:	- ஓர் நல்ல புத்ரன்
தவ	- உன்
குக்ஷுள	- வயிற்றில்
அசிராத்	- சீக்கிரமாகவே
ஸஞ்ஜனிஷ்யதி	- பிறக்கப் போகிறான்.
மாஸுச:	- மன ஏக்கத்தை விட்டொழி.

एवमुक्त्वा महातेजा असिते स्वर्गते सति ।

विधाय चेतो नृपती विद्युल्लेखेव सुप्रभा ॥

ஏவமுக்த்வா மஹாதேஜோ அஸிதே ஸ்வர்கதே ஸதி ।

விதாய சேதோ ந்ருபதௌ வித்யுல்லேகேவ ஸுப்ப்ரபா ॥

च्यवनं तु नमस्कृत्य राजपुत्री पतिव्रता ॥

पतिशोकतुरा तस्मात् पुत्रं देवी व्यजायत ॥

ச்யவனம் து நமஸ்க்ருத்ய ராஜபுத்ரீ பதிவ்ரதா ।

பதிஸோகாதூரா தஸ்மாத் புத்ரம் தேவீ வ்யஜாயத் ॥

வித்யுல்லேகாய - பின்னருக்கொடி || இவ | - போன்ற |
ஸுப்ரபா	- மஹா ஒளியுடையவனும்
பதிஸோகாதூரா	- கணவனைழிந்த சோகத்தால் மனம் நொந்தவனும்
து	- அப்பவும்
அஸிதே	- அஸிதர்
ஸ்வர்கதே ஸதி	- சுவர்கலோகவாஸியாரிருக்கையிலும்
ந்ருபதௌ	- ராஜனிடத்திலும்

சேத:	- மனத்தை
நிதாய	- அர்ப்பணம் செய்துவிட்ட
பதிவ்ரதா	- பதிவ்ரதையும்
ராஜபுத்ரீ	- ராஜபுத்ரியும்
தேவீ	- பட்டமஹிஷியும்
ச்யவனம்	- ச்யவனரை
நமஸ்க்ருத்ய	- சரணமடைந்து
ஏவம்	- மேற்கண்டவண்ணமாய்
உக்த்வா	- ஆசீர்வதிக்கப் பெற்றவளுமாகிய
மஹாபாகா	- மஹா புண்யப்பெருக்குடையவளுமான அவள்
தஸ்மாத்	- அதனால்
புத்ரம்	- ஒரு புத்ரனை
வ்யஜாயத்	- பெற்றாள்.

सप्त्या तु गरस्तस्य दतो गर्भजिघांसया ।

सह तेन गरेणैव जातः स सगरोऽभवत् ॥

ஸபத்ந்யா து கரஸ்தஸ்யை தத்தோ கர்பஜிஃகாம்ஸயா ।

ஸஹ தேந கரேணைவ ஜாத: ஸ ஸகரோ:பவத் ॥

கர்ப ஜிகாம்ஸயா - கருவழிக்க வேண்டுமென்ற எண்ணத்துடன்

ஸபத்ந்யா - சக்களத்தியாயிலே

தஸ்யை - அவளுக்கு

கர: - விஷம்

தத்த: - கொடுக்கப்பட்டது,

ஸ: - அவர்

தேந - அதே

கரேண ஸஹ ஏவ - விஷத்தோடேயே

ஜாத: - பிறந்தார்;

து - அது காரணமாய்

ஸகர: - 'ஸகர'ரென

அபவத் - வழங்கலானார்.

सगरस्यासमअस्तु असमआदयाशुमान् ।

दिलीपोऽस्युमतः पुत्रो दिलीपस्य मगीरथः ।

மகிரியாஃ ககூஸ்யஸ்து ரபுஸ்தஸ்யாஸய ॥

ஸகரஸ்யாஸமஅஸ்து அஸமஅதயாஸுமான் ।

திலீபோ:ஸ்யுமத்: புத்ரோ திலீபஸ்ய பகீரத்: ॥

பகரதாத் கருத்ஸ்தஸ்து ரபுஸ்தமாதஜாயத் ॥

அஸமஞ்ஜ: து - 'அஸமஞ்சன்'தான்

ஸகரஸ்ய - ஸகரரின் புத்ரன்,

ததா	- அதன்மேல்
அஸமஞ்ஜாத்	- அஸமஞ்சனிடத்தினின்று
அம்ஸுமான்	- 'அம்சுமான' என்பவர் பிறந்தார்,
திலீப:	- 'திலீபரென்'பவர்
அம்ஸுமாத:	- அம்சுமானின்
புத்ர:	- புத்ரர்,
பகீரத்: து	- 'பகீரத்'தான்
திலீபஸ்ய	- திலீபரின் புத்ரர்,
பகீரதாத்	- பகீரதரிடமிருந்து
கருத்ஸ்த:	- 'கருத்ஸ்தர்' என்பவர் பிறந்தார்,
தஸ்மாத்	- அவரிடமிருந்து
ரகு:	- 'ரகு' என்பவர்
அஜாயத்	- பிறந்தார்;

रघीस्तु पुत्रस्तेजस्वी प्रवृद्धः पुरुषादकः ।

कल्माषपादो ह्यभवत्समाज्जातस्तु शङ्खणः ॥

ரகோஸ்து புத்ரஸ்தேஜஸ்வீ ப்ரவ்ருத்த: புருஷாதக: ।

கல்மாஷபாதோஹி அபவத் தஸ்மஜ்ஜ ஜாதஸ்து ஸங்கண: ॥

ரகோ: - ரகுவுக்கு

தேஜஸ்வீ அபி - தேஜஸ்வியாயிருந்தும்

து - ஒரு சாபத்தால்

புருஷாதக: - நரமாம்ஸத்தை புஜிப்பவரும்

கல்மாஷபாத: து - கறுப்புநிறக் கால்களையுடையவராயும்

ப்ரவ்ருத்த: - 'ப்ரவிருத்தரெ'ன்ற

புத்ர: - பிள்ளை

அபவத் - உண்டானார்;

தஸ்மாத் - அவரிடத்தினின்று

ஸங்கண: - 'சங்கணரெ'ன்பவர்

ஜாத: - பிறந்தார்.

सुदर्शनः शङ्खणस्य अग्निवर्णः सुदर्शनात् ।

शीघ्रगस्त्वग्निवर्णस्य शीघ्रगस्य मरुः सुतः ॥

மரோ: ஸ்ஷங்கணஸ்ய அக்நிவர்ண: ஸுதர்ஸநாத் ।

ஸீக்ரகஸ்த்வக்நிவர்ணஸ்ய ஸீக்ரகஸ்ய மரு: ஸுத: ॥

மரோ: ப்ரஸுஸ்க்ருகஸ்த் வாஸ்தீமப்ரீஷ: ப்ரஸுஸ்க்ருகாத்

ஸுதர்ஸன: - ஸுதர்ஸனரென்பவர்

ஸங்கணஸ்ய - சங்கணரின் புத்ரர்,

ஸுதர்ஸநாத் - 'ஸுதர்ஸன்'ரிடத்திலிருந்து

38

40

39

41

அக்நிவர்ண:	- 'அக்னிவர்ணரெ'ன்பவர் பிறந்தார்,
ஸீக்ரக:	- 'சீக்ரிகரெ'ன்பவர்தான்
அக்நிவர்ணஸ்ய	- அக்னிவர்ணரின் புத்ரர்,
மரு:	- 'மரு'வென்பவர்
ஸீக்ரகஸ்ய	- சீக்ரிகரருடைய
ஸூத:	- புத்ரர்,
ப்ரஸூய்ருக:	- 'ப்ரகச்சுருக'.
மரோ:	- மருவினிடத்தினின்று
ஆஸீத்	- உண்டானார்,
அம்பரீஷ: து	- 'அம்பரீஷ'தான்
ப்ரஸூய்ருகஸ்த்	- ப்ரஸூய்ருகரிடத்தினின்று உண்டானவர்;

अम्बरीषस्य पुत्रोऽमूत्रहृषः पृथिवीपतिः ।

नहुषस्य ययातिश्च नामागस्तु ययातिजः ॥

அம்பரீஷஸ்ய புத்ரோ'மூத்ரஹுஷ: ப்ருதிவீபதி: ॥

நஹுஷஸ்ய யயாதிஸ்ச நபாகஸ்து யயாதிஜ: ॥

அம்பரீஷஸ்ய	- அம்பரீஷருக்கு
புத்ர:	- புத்ரனாகிய
நஹுஷ: து	- 'நகுஷரெ'ன்பவர்தான்
ப்ருதிவீபதி:	- மண்டலாதிபதியாய்
அபூத்	- விளங்கினார்,
யயாதி: து	- 'யயாதி'யென்பவர்தான்
நஹுஷஸ்ய	- நகுஷரின் புதல்வர்,
நபாக:	- 'நாபாகரெ'ரென்பவர்
யயாதிஜ:	- யயாதிவின் புதல்வர்,

नामागस्य भूवाजो अजाधरयोऽभवत् ।

अस्माद्वरथाजातो आतरी रामलक्ष्मणौ ॥

நபாகஸ்ய பபூவாஜோ: அஜாத் தஸரதோ'பவத் ।

அஸ்மாத் தஸரதாஜாதோதௌ ப்ராதரௌ ராம லக்ஷ்மணௌ ॥

நாபாகஸ்ய	- நாபாகருக்கு
அஜ:	- 'அஜரெ'ன்பவர்
பபூவ	- பிறந்தார்,
அஜாத்	- அஜரிடத்தினின்று
தஸரத:	- தசரதர்
அபவத்	- உண்டானார்,
அஸ்மாத்	- இந்த
தஸரதாத்	- தசரதரிடத்திலிருந்து
ப்ராதரௌ	- ப்ராதர்களாகிய

ராமலக்ஷ்மணௌ	- ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்
ஜாதௌ	- பிறந்தார்கள்.

आदिवंशविश्वज्ञानी राज्ञा परमधर्मिणाम् ।

इक्ष्वाकुलजातानी वीराणां सत्यवादिनाम् ॥

ஆதி வம்ஸ வம்ஸுத்தாநாம் ராஜ்ஞாம் பரமதர்மிணாம் ।

இக்ஷ்வாகு குலஜாதாநாம் வீராணாம் ஸத்யவாதிநாம் ॥

रामलक्ष्मणयोऽर्थं त्वत्सुते वरये नृप ।

सद्यश्यां नरश्रेष्ठ सद्यो दातुमर्हसि ॥

ராமலக்ஷ்மணயோர்தே த்வத்ஸுதே வரயே ந்ருப ॥

ஸத்ருஸாப்யாம் நரஸ்ரேஷ்ட ஸத்ருஸோ தாதுமர்ஹஸி ॥

ராஜ்ஞாம்	- ராஜாக்களாய்
ஆதிவம்ஸ	- ஆதிமுதல் தொடங்கி வம்ஸபரம்பரையின்
விஸுத்தாநாம்	- சுத்தியுடையவர்களாய்
பரமதர்மிணாம்	- பரமதர்மிஷ்டர்களாய்
வீராணாம்	- குரர்களாய்
ஸத்யவாதிநாம்	- உண்மை பேசுபவர்களாய்
இக்ஷ்வாகு குல	- இக்ஷ்வாகுவம்சத்திவ்
ஜாதானாம்	- பிறந்தவர்களுக்குள்
அர்தே	- சேர்ந்திருக்கும் காரணத்தால்
ராமலக்ஷ்மணயோ:	- ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள் இருவர்களுக்கும்
ந்ருப	- 'ராஜன்'
த்வத்ஸுதே	- தேவாரருடைய பெண்களிருவர்களையும்
வரயே	- கொடுக்கும் படி நான் வேண்டுகிறேன்;
நரஸ்ரேஷ்ட	- புருஷோத்தமரே
ஸத்ருஸாப்யாம்	- தக்க புத்ரர்களிருவர்களுக்கும்
தாதும்	- தக்க கன்னிகைகளிருவர்களையும்
அர்ஹஸி	- பாணிக்ரஹணம் செய்துகொடுக்க
	- மனமிசைந்தருள்வீராக.

இத்யாஷ்டே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஸதி ஸஹஸரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
கஸ்யாவரணம் நம ஸப்ததிறம்: ஸர்க: ॥

ஏகஸப்ததிதம: ஸர்க: - 71

एवं ब्रुवाणं जनकः प्रत्युवाच कृताञ्जलिः ।

श्रीतुमहसि भद्रं ते कुलं नः परिकीर्तितम् ॥

ஏவம் ப்ருவாணம் ஜனக: ப்ரத்யுவாச க்ருதாஞ்ஜலி: ।

ஸ்ரோது மர்ஹஸி பத்ரம் தே குலம் ந பரிகீர்த்திதம் ॥

ஜனக: - ஜனகர்
 ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணம்
 ப்ருவாணம் - விரித்துரை செய்த அவரைப் பார்த்து
 க்ருதாஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராகி
 ப்ரத்யுவாச - பின்வருமாறு மொழியைச் சொன்னார்;
 ந: - எங்களுடைய
 குலம் - வம்சம்
 பரிகீர்த்திதம் - விவரிக்கப்படுவதற்கு
 ஸ்ரோதும் - செவிசார்ந்
 அர்ஹஸி - தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.
 தே பத்ரம் - தேவரீருக்கு புகழேழைமல் மேலுண்டாகட்டும்.

प्रदाने हि मुनिश्रेष्ठ कुलं निरवशेषतः ।

कक्ष्यं कुलजातेन तन्निबोध महासुने ॥

ப்ரதானே ஹி முனிஸ்ரேஷ்ட குலம் நிரவஸேஷத: ।

வக்தவ்யம் குலஜாதேந தன்னிபோத மஹாமுனே ॥

முனிஸ்ரேஷ்ட - முனிவர் பெருமாளே
 குலஜாதேந - நற்குலத்தில் பிறந்தவனால்
 ப்ரதானே - க்ஷயாதானத்தில்
 குலம் - வம்சாவளியானது
 நிரவஸேஷத: - ஒன்றும் தவறாமல்
 வக்தவ்யம் - சொல்லப்பட வேண்டியது
 ஹி - என்கிறபடியால்
 மஹாமுனே - மஹாமுனியே
 தத் - அதற்கு என்னிடம்
 நிபோத - திருச்செவி சாற்றி அருள்விராக.

राजाभूत् त्रिषु लोकेषु विद्युतः स्वेन कर्मणा ।

निमिः परमधर्मात्ता सर्वसत्त्ववती वरः ॥

ராஜாபூத்த்ரிஷு ஸோகேஷு விஸ்ருத: ஸ்வேந கர்மணா ।

நிமி: பரமதர்மாத்மா ஸர்வஸத்த்வதாம் வர: ॥

பாலகாண்டம் - எழுபத்திநான்காம் ஸர்க்கம்

நிமி: - நிமி என்ற
 ராஜா - ஓர் அரசன்
 ஸ்வேந - தனது
 கர்மணா - புண்யக்ருத்யங்களின் பயனால்
 ஸர்வஸத்த்வதாம் - ஸகல ஸாத்வீகர்களுக்குள்
 வர: - உத்தமரெனவும்
 பரமதர்மாத்மா - மஹாதர்மிஷ்டரெனவும்
 த்ரிஷு - மூன்று
 ஸோகேஷு - லோகங்களிலும்
 விஸ்ருத: அபூத் - ப்ரஸித்தராயிருந்தார்.

तस्य पुत्रो मिथिर्नाम मिथिषा येन निर्मिता ।

प्रथमो जनको राजा जनकादप्युदावसुः ॥

தஸ்ய புத்ரோ மித்ரிநாம மிதிலா யேன நிர்மிதா ।

ப்ரதமோ ஜநகோ ராஜா ஜனகாதப்யுதாவஸு: ॥

ப்ரதம: - முதல்
 ஜநக: - ஜனகர்
 நாம அபி - என்று வழங்கப்பட்டவரும்,
 மிதிலா - மிதிவாநகரம்
 நிர்மிதா - நிர்மாணம் செய்யப்பட்டது
 யேந - எவராலோ
 'மிதி: நாம - அவராகிய 'மிதி' என்பவர்தான்
 தஸ்ய - அவருடைய
 புத்ர: - புத்தர்
 ஜனகாத் - ஜனகரிடத்தினின்று
 உதாவஸு: - 'உதாவஸு' என்பவர் பிறந்தார்.

उदावसोस्तु धर्मात्ता राजा वै नन्दिवर्धनः ।

नन्दिवर्धनपुत्रस्तु सुकेतुर्नाम नामतः ॥

உதாவஸோஸ்து தர்மாத்மா ராஜா வை நந்திவர்நத: ।

நந்திவர்நதன புத்ரஸ்து ஸுகேதுர்நாம நாமத: ॥

நந்திவர்நத: - 'நந்திவர்நத்தனர்' என்று
 தர்மாத்மா வை - தர்மாத்மாவான
 ராஜாது - ராஜன்தான்
 உதாவஸோ: - உதாவஸு'வின் புத்ரர்,
 நாமத: - ப்ரஸித்தி பெற்ற
 ஸுகேது: - 'ஸுகேது'
 நாமது - என்பவர்தான்
 நந்திவர்நதன புத்ர: - நந்திவர்நத்தனருடைய புத்ரர்.

सुकेतोरपि धर्मात्मा देवसतो महाबलः ।

देवरातस्य राजर्षेर्हृदय इति स्मृतः ॥

ஸுக்ரேதோரபி தம்மாத்மா தேவராத்தோ மஹாபல: ।

தேவராதஸ்ய ராஜர்ஷேர் ஹ்ரத்யஸ்ய இதி ஸ்மருத: ॥

மஹாபல: - மஹாபலசாலியும்

தர்மாத்மா அபி - தர்மாத்மாவுமான

தேவராத: - தேவராதர் என்பவர்

ஸுக்ரேதா: - ஸுக்ரேதுவின் புத்ரர்

புருஹத்ரத: - பிருஹத்ரதர்

இதி - என்று

ஸ்மருத: - வழங்கப்பட்டவர்

ராஜர்ஷே: - ராஜர்ஷியாகிய

தேவராதஸ்ய - தேவராதரின் புத்ரர்.

बृहद्वयस्य सूर्योऽभूमहावीरः प्रतापवान् ।

महावीरस्य धृतिमान् सुधृतिः सत्यविक्रमः ॥

புருஹத்ரதஸ்ய ஸூரயோ: பூத் மஹாவீர: ப்ரதாபவான் ।

மஹாவீரஸ்ய த்ருதிமான் ஸுத்ருதி: ஸத்யவிக்ரம: ॥

ஸூர: - சூரனும்

ப்ரதாபவான் - ப்ரதாபசாலியுமான

மஹாவீர: - 'மஹாவீர'ரென்பவர்

புருஹத்ரதஸ்ய - புருஹத்ரதருக்கு

ஆபூந் - பிறந்தார்,

த்ருதிமான் - தைர்யவானும்

ஸத்ய விக்ரம: - வீண்படாத பராக்க்ரமுடையவருமான

ஸுத்ருதி: - 'ஸுத்ருதி' என்பவர்

மஹாவீரஸ்ய - மஹாவீரரின் புத்ரர்.

सुधृतेरपि धर्मात्मा धृष्टकेतुः सुधार्मिकः ।

धृष्टकेतोस्तु राजर्षेर्हृदय इति विष्णुतः ॥

ஸுத்ருதேரபி தர்மாத்மா த்ருஷ்டகேது: ஸுதார்பிக: ।

த்ருஷ்டகேதுஸ்து ராஜர்ஷேர் ஹ்ரத்யஸ்ய இதி விஸ்ருத: ॥

தர்மாத்மா - தருமசிந்தனையுள்ளவரும்

ஸுதார்பிக: - சிறந்த தர்மானுஷ்டாணமுடையவருமான

த்ருஷ்டகேது: - 'த்ருஷ்டகேது' என்பவர்

ஸுத்ருதே: - ஸுதிருதியின் புத்ரர்,

விஸ்ருத: - ப்ரஸித்திபெற்ற

ஹ்ரத்யஸ்ய - 'ஹ்ரத்யஸ்ய'

இதி - என்பவர்தான்

ராஜர்ஷே: - ராஜர்ஷியான

த்ருஷ்டகேது: - த்ருஷ்டகேதுவின் புத்ரர்.

हृदयस्य मरुः पुत्रो मरुः पुत्रः प्रतीचकः ।

प्रतीचकस्य धर्मात्मा राजा कीर्तिस्थः सुतः ॥

ஹ்ரத்யஸ்ய மரு: புத்ரோ மரு: புத்ர: ப்ரதீந்தக: ।

ப்ரதீந்தகஸ்ய தர்மாத்மா ராஜா கீர்தித: ஸுத: ॥

மரு: - 'மரு' என்பவர்

ஹ்ரத்யஸ்ய - ஹ்ரத்யஸ்யரின்

புத்ர: - புத்ரர்,

ப்ரதீந்தக: - ப்ரதீந்தகரென்பவர்

மரு: - மருவின்

புத்ர: - புத்ரர்,

தர்மாத்மா - தர்மாத்மாவாகிய

கீர்தித: - கீர்த்திரதரென்னும்

ராஜா - ராஜா

ப்ரதீந்தகஸ்ய - ப்ரதீந்தகரின்

ஸுத: - புத்ரர்.

पुत्रः कीर्तिस्थस्यापि देवमीढ इति स्मृतः ।

देवमीढस्य विबुधो विबुधस्य महीध्रकः ॥

புத்ர: கீர்திதஸ்யாபி தேவமீட இதி ஸ்ருத: ।

தேவமீடஸ்ய விபுதோ விபுதஸ்ய மஹீதரக: ॥

அத - அதன்மேல்

தேவமீட: - தேவமீடர்

இதி - என்று

ஸ்மருத: - வழங்கப்பட்டவர்

கீர்திதஸ்ய - கீர்த்திரதரின்

புத்ர: - புத்ரர்,

விபுத: - விபுதரென்பவர்

தேவமீடஸ்ய - தேவமீடரின் புத்ரர்,

மஹீதரக: - மஹீதரரென்பவர்

விபுதஸ்ய - விபுதரின் புத்ரர்.

महीध्रकसुतो राजा कीर्तिरातो महाबलः ।

कीर्तिरातस्य राजर्षेर्माहरोमा व्यजायत ॥

மஹீத்ரகஸுதோ ராஜா கீர்திராதோ மஹாபல: ।

கீர்திராதஸ்ய ராஜர்ஷேர்மஹரோம வ்யஜாயத ॥

மஹித்ரக ஸுதோ ராஜா கீர்திராதோ மஹாபல: ।
 கீர்திராதஸ்ய ராஜர்டேர் மஹாரோமா வ்யஜாயத ॥
 மஹாபல: - மஹா பலசாலியாகும்
 கீர்திராத: - 'கீர்திராதரெ'ன்னும்
 ராஜா - ராஜா
 மஹித்ரக ஸுத: - மஹித்ரகருடைய புத்ரன்
 மஹாரோமா - 'மஹாரோமா' என்பவர்
 ராஜர்டே: - ராஜரீஷியான
 கீர்திராதஸ்ய - கீர்திராதருக்கு
 வ்யஜாயத - பிறந்தார்.

महारीम्यस्तु धर्मात्मा स्वर्णरोमा व्यजायत ।

स्वर्णरोम्यस्तु राजर्षिस्वरोमा व्यजायत ॥

மஹா ரோம்ணஸ்து தர்மாத்தமா ஸ்வர்ணரோமா வ்யஜாயத ।
 ஸ்வர்ணரோம்ணஸ்து ராஜர்டே: ஹரஸ்வரோமா வ்யஜாயத ॥
 தர்மாத்தமா - தர்மாத்தமாவான
 ஸ்வர்ணரோமாது - 'ஸ்வர்ணரோம்' என்பவர்தான்
 மஹாரோம்ண: - மஹாரோமருக்கு
 வ்யஜாயத - பிறந்தார்,
 ஹரஸ்வரோமாது - 'ஹரஸ்வரோமா' என்பவர்தான்
 ராஜர்டே: - ராஜரீஷியான
 ஸ்வர்ணரோம்ண: - ஸ்வர்ணரோமருக்கு
 வ்யஜாயத - பிறந்தார்.

तस्य पुत्रद्वयं राज्ञे धर्मज्ञस्य महात्मनः ।

ज्यैष्ठोऽहमनुजो भ्राता मम वीरः कुशध्वजः ॥

தஸ்ய புத்ரத்வயம் ராஜ்ஞே ஹ்மத்ருஸ்ய மஹாத்மன: ।
 ஜ்யேஷ்டோஹ்மனுஜோ ப்ராதா மம வீர: குஸத்வஜ: ॥
 தஸ்ய - அந்த
 தர்மத்ருஸ்ய - அறநெறியறிந்த
 மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான
 ராஜ்ஞ: - ராஜாவுக்கு
 புத்ரத்வயம் - புத்ரர்களிரண்டு;
 ஜ்யேஷ்ட: அஹம் - ஜ்யேஷ்டன் நான்
 மம அனுஜ: - என் உடன் பிறந்த
 ப்ராதா - தம்பி
 வீர: - வீரனான
 குஸத்வஜ: - குசத்வஜன்.

सौ तु ज्येष्ठ पिता राज्ये सोऽभिषिच्य नराधिपः ।

कुशध्वजं समावेक्ष्य भारं मयि वनं गतः ॥

மாம் து ஜ்யேஷ்டம் பிதா ராஜ்யே ஸோஃபிஷிச்ய நராதிப: ।
 குஸத்வஜம் ஸமாவேஸ்ய பாரம் மயி வனம் கத: ॥

பிதா - தந்தையும்
 நராதிப: து - வேந்தருமாகிய
 ஸ: - அவர்
 ஜ்யேஷ்டம் அபி - ஜ்யேஷ்டனான என்னை
 ராஜ்யே - ராஜ்யத்தில்
 அபிஷிச்ய - பட்டங்கட்டிவிட்டு,
 குஸத்வஜம் - குசத்வஜனை
 பாரம் - பரிக்கப்பட்டு வேண்டியவனாக
 மயி - என்னிடம்
 ஸமாவேஸ்ய - ஒப்புவித்துவிட்டு
 வனம் - தவம் செய்ய வனத்திற்கு
 கத: - போய்விட்டார்.

वृद्धे पितरि स्वयं धर्मेण धुरमावहन् ।

भ्रातरं देवसंकाशं स्नेहात् पश्यन् कुशध्वजम् ॥

வ்ருத்தே பிதரி ஸ்வர்யாதே தர்மேண துரமாவஹன் ।
 ப்ராதரம் தேவஸங்காஸம் ஸ்நேஹாத் பர்யன் குஸத்வஜம் ॥

வ்ருத்தே - வயதுமுதிர்ந்த
 பிதரி - பிதா
 ஸ்வர்யாதே - ஸ்வர்க்கமடைந்தவளவில்,
 தேவ ஸங்காஸம் - தேவர்களுக்கொப்பான
 ப்ராதரம் - தம்பியான
 குஸத்வஜம் - குசத்வஜனை
 ஸ்நேஹாத் - அபிமானத்தோடு
 பர்யன் - பாப்பவனாய்
 தர்மேண - தர்மத்தோடு
 துரம் - ராஜ்யபாரத்தை
 ஆவஹம் - ன்ஹித்தேன்.

कस्यचित्त्व कालस्य साकाश्यादागतः पुरात् ।

सुधन्वा वीर्यवान् राजा मिथिलामवरोधकः ॥

கஸ்யசித்த்வ காலஸ்ய ஸாகாஸ்யாத் ஆகத: புராத் ।
 ஸுதன்வா வீர்யவான் ராஜா மிதிலாமவரோதக: ॥

அத - பிறகு
 கஸ்யசித் - ஒரு
 காலஸ்ய - சமயத்தில்
 ஸாங்காஸ்யாத் - ஸாங்காச்ய
 புராத் - புரியிலிருந்து
 வீர்யவான் து - வீர்யவானும்
 ராஜா - ராஜனுமான
 ஸுதன்வா - ஸுதன்வா என்பவன்
 மிதிவாம் - மிதிவையை
 அவரோதக: - முற்றுக்கை செய்பவனாய்
 ஆகத: - வந்துசேர்ந்தான்,
 स च मे प्रेषयामास शैव धनुरनुत्तमम् ।

சிதா கன்யா ச பவாஸி மஹி வ டியதாமிதி ॥
 ஸ ச மே ப்ரேஷ்யாமாஸ ஸைவம் தனுரனுத்தமம் ।
 ஸீதா கன்யா ச பத்மாஷ்டி மஹ்யம் வை தீயதா மிதி ॥

ஸ: - அவன்
 அநுத்தமம் - ச்ரேஷ்டமான
 ஸைவம் - சிவனார்
 தனு: ச - தனுஸ்ஸும்
 பத்மாஷ்டி - தாமரையிதழ் போன்ற கண்களையுடைய
 ஸீதா - 'ஸீதை' என்ற
 கன்யா ச - கன்னிகையும்
 மஹ்யம் - தனக்கு
 தீயதாம் - கொடுக்கப்பட்டும்
 இதி - என்று
 மே - எனக்கு
 ப்ரேஷ்யாமாஸ ஏவ - தூதுவிட்டுக் கேட்டான்.

तस्याप्रदानाद्वर्षे युद्धमासीन्मया सह ।

स हतोऽमिमुखी राजा सुधन्वा तु मया रणे ॥

தஸ்யப்ரதானாத் ப்ரஹ்மர்ஷேர் யுத்தமாஸீத்மயா ஸஹ ।
 ஸ ஹதோ஽மிமுகோ ராஜா ஸுதன்வா து மயா ரணே ॥

ப்ரஹ்மர்ஷே - ப்ரஹ்மர்ஷியை
 தஸ்யா: - அவளை
 அப்ரதாநாத் - மறுத்துவிட்டமையால்
 மயாஸஹ - என்னோடுகூட
 யுத்தம் - யுத்தம்
 ஆஸீத் - நடந்தது;

அபிமுக: - கிட்டிநெருங்கிய
 ஸ: - அந்த
 ஸுதன்வா - ஸுதன்வா என்ற
 ராஜா - அரசன்
 ரணேது - யுத்தத்திலேயே
 மயா - என்னால்
 ஹத: - கொல்லப்பட்டான்.

निहत्य तं मुनिश्चैष्ठ सुधन्वानं नराधिपम् ।

सौकाश्ये भ्रातरं वीरमययिष्ठं कुशध्वजम् ॥

நிஹத்ய தம் முனிச்ரேஷ்ட ஸுதன்வானம் நராதிபம் ।
 ஸாங்காஸ்யே ப்ராதரம் வீரமயயிஞ்சம் குஸத்வஜம் ॥

முனிச்ரேஷ்ட - முனிவர் பெருமானே
 தம் - அந்த
 ஸுதன்வானம் - ஸுதன்வா
 நராதிபம் - ராஜனை
 நிஹத்ய - கொன்று,
 வீரம் - சூரனும்
 ப்ராதரம் - தம்பியுமான
 குஸத்வஜம் - குசத்வஜனை
 ஸாங்காஸ்யே - ஸாங்காச்யத்தில்
 அப்யஷிஞ்சம் - திருமுடி சூட்டினேன்.

कनीयानेष मे भ्राता अहं ज्येष्ठो महामुने ।

ददामि परमप्रीतो वध्वी ते मुनिपुंगव ॥

சிதா ராமாய ட்ரதே தை உம்மீலா லக்ஷ்மணாய: ச ॥

கநீயானேஷ மே ப்ராதா அஹம் ஜ்யேஷ்டோ மஹாமுனே ।
 ததாமி பரம ப்ரதோ வத்வென தே முனிபுங்கவ ॥

ஸீதாம் ராமாய பத்ரம் தே ஊர்மிளாம் லக்ஷ்மணாய ச ॥

மஹாமுனே - மாமுனிவரே
 ஏஷ: - இவன்
 மே - என்னுடைய
 கநீயாந் - இளைய
 ப்ராதா - ப்ரதா,
 அஹம் - நான்
 ஜ்யேஷ்ட: - ஜ்யேஷ்டன்,
 முனிபுங்கவ - முனிபுங்கவரே
 தே - அந்த

வத்வெள	- கன்னிகைகளான
ஸுதாம்	- ஸீதையை
ராமாய	- ஸ்ரீராமருக்கும்
ஊர்மிளாம்	- ஊர்மிளையை
லக்ஷ்மணாய ச	- லக்ஷ்மணருக்கும்
பரமபீத:	- எல்லா மனக்கவலைபுமொழிந்தவனாய்
ததாமி	- பாணிக்ரஹணம் செய்து கொடுக்கிறேன்,
தே பத்ரம்	- மனமிசைந்தருள்வீராக.

वीर्यशुल्कां मम सुतां सीतां सुरसुतोपमाम् ।

द्वितीयामूर्मिलां चैव त्रिददामि न संशयः ॥

வீர்யஸூல்காம் மம ஸுதாம் ஸீதாம் ஸுரஸுதோபமாம் ।

த்விதியாமூர்மிளாம் சைவ த்ரித்ததாமி ந ஸம்ஸய: ந ॥

மீம	- என்னுடைய
ஸுரஸுதோபமாம்	- தேவகன்னிகைகளுக்கு நிகரான
ஸீதாம்	- பெண்ணும்
வீர்ய ஸூல்காம்	- பராக்கிரமத்தின் பயனாக அடையப்பட்டவளுமான
ஸீதாம் ஏவ	- ஸீதையையும்
த்விதியாம்	- இளையவளான
ஊர்மிளாம் ச	- ஊர்மிளையையும்
த்ரி:	- த்ரிகரணத்தோடு
ததாமி	- பாணிக்கிரகணம் செய்து கொடுக்கிறேன்,
ஸம்ஸய: ந	- இதற்கையம்மின்று.

रामलक्ष्मणयो राजन् गीदानं कारयस्व ह ।

पितृकायं च भद्रं ते ततो वैवाहिकं कुरु ॥

ராமலக்ஷ்மணயோ ராஜன் கோதானம் காரயஸ்வ ஹ ।

பித்ருகாயம் ச பத்ரம் தே ததோ வைவாஹிகம் குரு ॥

ராஜன் ஹ	- மகாராஜரே
ராமலக்ஷ்மணயோ:	- ராமலக்ஷ்மணர்களுக்கு
கோதானம்	- விவாகத்திற்கு முதலங்கமான ஸமாவர்த்தனத்தையும்
பித்ரு கார்யம் ச	- நாந்தீசிராத்தத்தையும்
காரயஸ்வ	- செய்து வைக்கும்
தத:	- அதன்மேல்
வைவாஹிகம்	- கல்யாணச் சடங்கை
குரு	- செய்யும்
பத்ரம் தே	- மனமிசைந்தருள்வீர்.

21

मघा ह्यद्य महाबाहो रतीये दिवसे विभो ।

फलान्यामुत्तरं राजंस्तस्मिन् वैवाहिकं कुरु ।

रामलक्ष्मणयोरर्थं दानं कार्यं सुखोदयम् ॥

மகா ஹ்யத்ய மஹாபாஹோ த்ருதியே திவஸே விபோ ।
பல்குன்யாமுத்தரே ராஜன் தஸ்மின் வைவாஹிகம் குரு ॥
ராமலக்ஷ்மணயோரர்த்த தானம் கார்யம் ஸுகோதயம் ॥

23

மஹாபாஹோ	- மஹாபாஹுவே!
அத்ய	- இன்று
மகா: ஹி	- மக நக்ஷத்திரமன்றோ!
விபோ	- ப்ரபுவே!
த்ருதியே	- மூன்றாவது
திவஸே	- தினத்தில்
பல்குன்யாம்	- பல்குனி என்னிற
தஸ்மின்	- அந்த
உத்தரே	- உத்திர நக்ஷத்ரத்தில்
வைவாஹிகம்	- கல்யாணச் சடங்கை
குரு	- செய்யும்;
ராஜன்	- ராமர் லக்ஷ்மணர் இவர்களின்
அர்தே	- விஷயத்தில்
ஸுகோதயம்	- மேன்மேலும் நலங்களை கொடுக்கிற
தானம்	- தானமானது
கார்யம்	- செய்யத்தக்கது.

இத்யாச்சே த்ருத ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சுதர்ஸிம்ஸூதி ஸுஹஸ்கிசயாம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
கல்பநாகரண ப்ரதிபீஷ்வோ நாம ஏகஸப்ததிதம: ஸர்க: ॥

22

த்விஸப்ததிதம: ஸர்க: - 72

तमुक्तवन्तं वेदेहं विश्वामित्रं महामुनि: ।

उवाच वचनं वीरं वसिष्ठसहितो नृपम् ॥

தழுத்தவந்தம் வைதேஹம் விஸ்வாமித்ரோ மஹாமுனி: ।

உவாச வசனம் வீரம் வஸிஷ்டஸஹிதோ ந்ருபம் ॥

உத்தவந்தம் - இவ்வாறு சொல்லிய

வீரம் - ப்ரபாவசாலியாகிய

தம் - அந்த

வைதேஹம் - விதேஹதேசத்து

ந்ருபம் - ராஜாவைப் பார்த்து

வஸிஷ்டஸஹித: - வஸிஷ்டரோடு கூடியிருந்த

விஸ்வாமித்ர: - விஸ்வாமித்ர

மஹாமுனி: - மாமுனிவர்

வசனம் - ஒரு மொழியை

உவாச - மொழிந்தார்.

अचिन्त्यान्यप्रमेयानि कुलानि कुलानन्दन।

इक्ष्वाकूणां विदेहानां नैषां तुल्योऽस्ति कश्चन ॥

அசிந்த்யான்யப்ரமேயானி குலானி குலநந்தன: ।

இக்ஷ்வாகூணாம் விதேஹநாம் நைஷாம் துல்யோஸ்தி கஸ்சன ॥

குலநந்தன - குலநந்தன

இக்ஷ்வாகூணாம் - இக்ஷ்வாகுக்களுடையவும்

விதேஹநாம் - விதேஹதேசத்து மன்னர்களுடையவும்

குலானி - வம்சங்கள்

அசிந்த்யானி - ஆச்சரியமானவைகள்.

அப்ரமேயானி - அளவிடக்கரிய மஹிமை பொருந்தியவைகள்;

ஏஷாம் - இவைகளுக்கு

துல்ய: - நிகரானது

கஸ்சன - வேறெதுவும்

அஸ்தி ந - கிடையாது.

सद्यो धर्मसम्बन्धः सद्यो रूपसंपदा ।

रामलक्ष्मणयो राजन् सीता चोर्मिलया सह ॥

ஸத்ருஸோ தர்மஸம்பந்த: ஸத்ருஸோ ரூபஸம்பதா: ।

ராமலக்ஷ்மணயோ ராஜன்ஸீதா ச ஊர்மிளயா ஸஹ ॥

ராஜன் - ராஜன்

ராமலக்ஷ்மணயோ: - ராமலக்ஷ்மணர்களுக்கு

பாலகாண்டம் - எழுபத்தினிரண்டாம் ஸர்க்கம்

ஊர்மிளயா - ஊர்மிளையுடன்

ஸஹ - ஒர்ப்படியாய்

ஸீதாச - ஸீதாபிராட்டியார் ஆகிறாள்

தர்ம ஸம்பந்த: - என்கிற தர்மத்தோடு கூடின இல்லற

ஸம்பந்தமானது

ஸத்ருஸ: - சரியானது,

1 ரூப ஸம்பதா - அழகினாலும் ஸம்பத்தாலும்

ஸத்ருஸ: - ஏற்றது.

वक्तव्यं च नरश्रेष्ठ श्रूयतां वचनं मम ॥

வக்தவ்யம் ச நரஸ்ரேஷ்ட ஸ்ருயதாம் வசனம் மம ॥

நரஸ்ரேஷ்ட - புருஷோத்தமரே

வக்தவ்யம் ச - சொல்வதற்குரியதான

மம - எனது

வசனம் - ப்ரார்த்தனையானது

ஸ்ருயதாம் - கேட்கப்பட்டும்.

भता यवीयान् धर्मज्ञ एष राजा कुशध्वजः ।

अस्य धर्मात्मनो राजन् रूपेणाप्रतिमं भुवि ॥

சுதாஹ்ய நரஸ்ரேஷ்ட பத்யயீ வரயாமஹே ॥

ப்ராதா யவீயான் தர்மஞ ஏஷ ராஜா குஸத்வஜ: ।

அஸ்ய தர்மாத்தமனோ ராஜந் ரூபேணாப்ரதிமம் புவி ॥

ஸுதாத்வயம் நரஸ்ரேஷ்ட பத்யயீதம் வரயாமஹே ॥

2 ராஜந் - ராஜன்

ஏஷ: - இந்த

தர்மஞ - தர்மஜ்ஞான

குஸத்வஜ: - குசத்வஜ

ராஜா - ராஜா

யவீயான் - இளை

ப்ராதா - ப்ராதா

நரஸ்ரேஷ்ட - புருஷோத்தமரே

புவி - உலகில்

ரூபேண - அழகில்

அப்ரதிமம் - ஒப்பற்றவர்களான

அஸ்ய - இந்த

தர்மாத்தம: - தர்மாத்தமாவின்

3 ஸுதாத்வயம் - குமாரிகளிரண்டையும்

பத்யயீதம் - கல்யாணம் செய்து கொடுத்தவை

வரயாமஹே - கேட்டுக் கொள்ளுகிறோம்.

भरतस्य कुमारस्य शत्रुघ्नस्य च धीमतः ।

वरयेम सुते राजस्तयोरर्थे महात्मनोः ॥

பரதஸ்ய குமாரஸ்ய ஸத்ருக்நஸ்ய ச தீமத: ।
வரயேம ஸுதே ராஜஸ்தே தயோர்தே மஹாத்மனோ: ॥

ராஜன் - ராஜன்
குமாரஸ்ய - குமாரனான்
பரதஸ்ய - பரதனுக்கும்
தீமத: - புத்திமானான்
ஸத்ருக்நஸ்ய ச - சத்ருக்னனுக்கும்
தயோ: - இவ்விரண்டு
மஹாத்மனோ: - மஹாத்மாக்களுடைய
அர்தே - உலக சுகவாழ்வின் பொருட்டு
ஸுதே - குமாரிகளிருவர்களை
வரயேம - மன்றல் செய்து தரும்படி கேட்கின்றனம்.

पुत्रा दशरथस्येमे रूपयीवनशालिनः ।

लोकपालोपमा: सर्वे देवतुल्यपराक्रमाः ॥

புத்ரா தசரதஸ்யேமே ரூபயௌவன ஸாலிந: ।
லோகபாலோபமா: ஸர்வே தேவதுல்ய பராக்ரமா: ॥
தசரதஸ்ய - தசரதருடைய
புத்ரா: - குமாரர்களான்
இமே - இவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ரூபயௌவன ஸாலிந: - நல்லழகும், யௌவனமும் பொருந்தியவர்கள்,
லோகபாலோபமா: - உலகபாலர்கள் போன்றவர்கள்,
தேவ துல்ய பிராக்ரமா: - தேவர்களுக்கொப்பான பராக்ரமமுடையவர்கள்

उभयोरपि राजेन्द्र संबन्धो ह्यनुबध्यताम् ।

इक्ष्वाकोः कुलमव्यग्रं भवतः पुण्यकर्मणः ॥

உபயோரபி ராஜேந்த்ர ஸம்பந்தோ ஹ்யநுபத்யதாம் ।

இக்ஷ்வாகோ: குலமவ்யக்ரம் பவத: புண்யகர்மண: ॥

ராஜேந்த்ர - ராஜேந்த்ர
புண்யகர்மண: - புண்யச் செயலையுடைய
பவத: - உம்முடையதும்
அவ்யக்ரம் - கல்மஷமற்ற
இக்ஷ்வாகுலம் அபி - இக்ஷ்வாகுருடைய
உபயோ: - இவ்விரண்டின்

பாலகாண்டம் - எழுபத்திரண்டாம் ஸர்க்கம்

ஸம்பந்தேன - ஸம்பந்தத்தால்
அநுபத்யதாம் - பிணைக்கப்பட்டும்.
விஷாமித்ரவச: ஸ்ருத்வா வசிஸ்ய மதே ததா ।

6 जनकः प्राञ्जलिर्विक्रयमुवाच मुनिपुंगवी ॥

விஸ்வாமித்ரவச: ஸ்ருத்வா வஸிஷ்டஸ்ய மதே ததா ।
ஜனக: ப்ராஞ்ஜலிர் வாக்ய முவாச முனிபுங்கவௌ ॥
வஸிஷ்டஸ்ய - வஸிஷ்டருடைய
மதே - அனுமதியின் பேரில்
விஸ்வாமித்ர வச: - விச்வாமித்ரர் சொன்ன மொழியை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு,
ததா - அப்பொழுது
ஜனக: - ஜனகர்
ப்ராஞ்ஜலி: - கைகப்பி அஞ்சலிபந்தம் பண்ணினவராய்
முனிபுங்கவௌ - மெய்ஞ்ஞானச் செல்வர்களைப் பார்த்து
வாக்யம் - பதில் வார்த்தையை
உவாச - மொழிந்தார்.

कुलं धन्यमिदं मन्ये येषां नो मुनिपुंगवी ।

7 सद्यः कुलसंबन्धं यदाज्ञापयथः स्वयम् ॥

குலம் தன்யமிதம் மன்யே யேஷாம் நோ முனிபுங்கவௌ ।
ஸத்ருஸம் குலஸம்பந்தம் யதாஞ்ஞாபயத: ஸ்வயம் ॥
யத் - எக்காரணத்தால்
முனிபுங்கவௌ - மெய்ஞ்ஞானச் செல்வர்களாகிய நீங்கள்
ஏஷாம் ந: - எந்த எங்களுடைய
ஸத்ருஸம் - உசிதமாகிற
குல ஸம்பந்தம் - குல ஸம்பந்தத்தை
ஸ்வயம் - தாமே
ஆக்ஞாபயத: - ஆக்ஞாபிக்கிறீர்களோ, அதனால்
இதம் - இந்தக் குலமானது
தன்யம் - தாய்மை பெற்றதென
மன்யே - எண்ணுகிறேன்.

8

एवं भवतु भद्रं वः कुशल्यजसुते इमे ।

पत्न्यी भजेता सहितौ शत्रुघ्नभरतायुभी ॥

ஏவம் பவது பத்ரம் வ: குஸ்த்வஜஸுதே இமே ।
பத்ந்யௌ பஜேதாம் ஸஹிதௌ ஸத்ருக்ந பாதா வுபௌ ॥
ஏவம் - இவ்வாறே
பவது - நடைபெறட்டும்,

9

10

11

பத்ரம் வ:	- உங்கள் அருள்பாட்டின்படி ஆகட்டும்,
இமே	- இந்த
குரதவஜஸுதே	- குசுவஜனின் குமாரிகளிருவர்களை
ஸஹிதௌ	- ஒன்று சேர்ந்திருக்கிறவர்களான
ஸத்ருக்ந பரதௌ	- சத்ருக்கள், பரதன்,
உபௌ	- இவ்விருவர்களும்
பத்யௌ	- மனைவிகளாக
பஜேதாம்	- அடையட்டும்.

एकाह्वा राजपुत्रीणां चतसृणां महामुने ।

पाणीन् गृणन्तु चत्वारो राजपुत्रा महाबलाः ॥

ஏகாந்ஹா ராஜபுத்ரிணாம் சதஸ்ருணாம் மஹாமுனே ।

பாணின் க்ருணஹந்து சத்வாரோ ராஜபுத்ரா மஹாபலா: ॥

மஹாமுனே - மாமுனிவரே

மஹாபலா: - மகாபலிஷ்டர்களாகிய

சத்வார: - நான்கு

ராஜபுத்ரா: - ராஜகுமாரர்கள்

சதஸ்ருணாம் - நான்கு

ராஜபுத்ரிணாம் - ராஜபுத்ரிகளுடைய

பாணின் - கைகளை

ஏகாந்ஹா - ஒரேநாளில்

க்ருணஹந்து - க்ரஹிக்கட்டும்.

उत्तरे दिवसे बहान् फल्गुनीयां मनीषिणः ।

वैवाहिकं प्रशंसन्ति भगो यत्र प्रजापतिः ॥

உத்தரே திவஸே ப்ரஹ்மன் பல்குனீப்யாம் மனீஷிண: ।

வைவாஹிகம் ப்ரஸம்ஸந்தி பகோ யத்ர ப்ரஜாபதி: ॥

ப்ரஹ்மன் - ப்ராஹ்மணரே

யத்ர பக: - எதில் பகரென்பவர்

ப்ரஜாபதி: - அதிஷ்டாதாவான தேவதையோ, அந்த

பல்குனீப்யாம் - பல்குனீ என்கிற

உத்தரே - உத்தரநக்ஷத்ரம் கூடிய

திவஸே - நாளில்

மனீஷிண: - பெரியவர்கள்

வைவாஹிகம் - விவாஹமுஹூர்த்தத்தை

ப்ரஸம்ஸந்தி - கொண்டாடுகிறார்கள்.

एवमुक्त्वा वचः सीम्यं प्रच्युत्या कृतान्तरिः ।

उभौ मुनिवरी राजा जनको वाक्यमब्रवीत् ॥

12

பாலகாண்டம் - எழுபத்திரண்டுந் டாம் ஸர்க்கம்

ஏவமுக்த்வா வச: ஸௌம்யம் ப்ரத்யுத்தாய க்ருதாஞ்ஜலி: ।

உபௌ முனிவரௌ ராஜா ஜனகோ வாக்யம்பரவீத் ॥

ஏவம் - இவ்வாறு

ஸௌம்யம் வச: - அழகான பேச்சை

உக்த்வா - சொல்லிவிட்டு

ப்ரத்யுத்தாய - மீண்டுமெழுந்து

ஜனக: ராஜா - ஜனகராஜன்

க்ருதாஞ்ஜலி: - கைகூப்பி அஞ்சலிபந்தம் பண்ணினவராய்

உபௌ - இரண்டு

முனிவரௌ - அருந்தவத்தலைவர்களைப் பார்த்து

வாக்யம் - இப்படியும் ஒரு சொல்லை

அப்ரவீத் - சொன்னார்.

परो धर्मः कृतो मह्यं शिष्योऽस्मि भवतोः संदा ॥

பரோ தர்ம: க்ருதோ மஹ்யம் ஸிஷ்யோஸ்மி பவதோ: ஸதா ॥

மஹ்யம் - எனக்கு

பர: - பெரிய

தர்ம: - நல்லறம் தலைக்கட்டுதல் ।

க்ருத: - அருளப்பட்டது;

பவதோ: - உங்களிருவர்களுக்கும்

ஸதா - எப்பொழுதும்

ஸிஷ்ய: - நன்றிபாராட்டும் சீடனாக

அஸ்மி - ஆகின்றேன்.

इमान्यासनमुख्यानि आसातां मुनिपुंगवी ।

यथा दशरथस्येयं तथायोध्या पुरी मम ॥

प्रमुत्वे नास्ति संदेहो यथाहं कर्तुमर्ह्य ॥

இமான்யாஸந முக்யானி ஆஸாதாம் முனிபுங்கவௌ ।

யதா தஸரதஸ்யேயம் ததா அயோத்யாபுரி மம ॥

ப்ரமுத்வே நாஸ்தி ஸந்தேஹோ யதாஹம் க்ர்துமர்ஹத ॥

முனிபுங்கவௌ - முனிச்சீரேஷ்டர்களிருவர்களும்

இயம் - இது

தஸரதஸ்ய - தசரதருக்குரியதாயும்

அயோத்யாபுரி - அயோத்யா நகர்

மம - எனக்குரியதாயும்

யதா ததா - என்றபடி

இமானி - இந்த

ஆஸந முக்யானி - சிம்ஹாஸனங்களில்

ஆஸாதாம் - எழுந்தருளட்டும்;

ப்ரமுத்வே - ப்ரபுத்தவத்தில்

ஸந்தேஹ: அஸ்தி ந- ஜயமில்லை;
யதாரஹம் - இஷ்டப்ரகாரம்;
கர்தும் - செய்ய
அர்ஹத - உரியவராகிறீர்கள்.

तथा ब्रुवति वैदेहे जनके रघुनन्दनः ।

राजा दशरथो ह्यः प्रत्युवाच महीपतिम् ॥

ததா ப்ருவதி வைதேஹே ஜனகே ரகுநந்தன: ।

ராஜா தசரதோ ஹருஷ்ட: ப்ரத்யுவாச மஹிபதிம் ॥

வைதேஹே - விதேஹதேசத்து ராஜாரான

ஜனகே - ஜனகர்

ததா - அவ்வாறு

ப்ருவதி - சொல்லுகையில்,

ரகுநந்தன: - ரகுவம்சத்தைச் சிறப்பிக்கும்

தஸரத: - தசரத

ராஜா - ராஜன்

ஹருஷ்ட: - மனமகிழ்ந்தவராய்

மஹிபதிம் - வேந்தரைப் பார்த்து

ப்ரத்யுவாச - பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

युवामसंख्येयगुणी भ्रातरी मिथिलेश्वरी ।

ऋषयो राजसंज्ञास्य भवन्ध्यामभिपूजिताः ॥

யுவாமஸங்க்யேய குணௌ ப்ராதரௌ மிதிலேஸ்வரௌ ।

ரிஷயோ ராஜஸங்காஸ்ய பவத்ப்யாமபிபூஜிதா: ॥

மிதிலேஸ்வரௌ - மிதிலைக்கதிபதிகளான

ப்ராதரௌ - அண்ணந்தம்பிகளான

யுவாம் - நீங்களிருவர்களும்

அஸங்க்யேய குணௌ - அளவற்ற நற்குணமுடையவர்கள்;

ரிஷய: - ரிஷிகளும்

ராஜஸங்கா - அரசர்களின் கூட்டங்களும்

பவத்ப்யாம் - உங்களால்

அபிபூஜிதா: - நன்றாய் ஆதரிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள்.

स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते गमिष्यामि स्वमालयम् ।

श्राद्धकर्माणि सर्वाणि विधास्यामिति चाब्रवीत्॥

ஸ்வஸ்தி ப்ராப்நுஹி பத்ரம் தே கமிஷ்யாமி ஸ்வமாலயம் ।

ஸ்ராத்ரத கர்மாணி ஸர்வாணி விதாஸ்யாமிதி சாப்ரவீத் ॥

ஸ்வஸ்தி - கேஷமத்தை
ப்ராப்நுஹி - அடையும்,
பத்ரம் தே - உமக்கு மங்களமுண்டாகுக;
ஸ்வம் - எனது
ஆலயம் - விடுதிக்கு
கமிஷ்யாமி - போய்வருகிறேன்;
ஸர்வாணி - எல்லா
ஸ்ராத்ரத கர்மாணி ச - நூந்தி முதலிய மன்னற்குரிய பூர்வசடங்குகளையும்
விதாஸ்யாமி - செய்கிறேன்,
இதி - என்று
அப்ரவீத் - மொழிந்தார்.

तमापृष्ट्वा नरपतिं राजा दशरथस्तदा ।

मुनीन्द्री ती पुरस्कृत्य जगामासु महायशः॥

தமாப்ருஷ்ட்வா நரபதிம் ராஜா தஸரதஸ் ததா ।

முனிந்த்ரௌ தெள புரஸ்க்ருத்ய ஜகாமாஸு மஹாயஸா: ॥

ததா - அப்பொழுது

மஹாயஸா: - மிகப் புகழ்படைத்த

தஸரத: - தசரத

ராஜா - மன்னர்,

தம் நரபதிம் - அந்த ராஜரிடம்

ஆப்ருஷ்ட்வா - விடைபெற்றுக்கொண்டு

தௌ - அவ்விரண்டு

முனிந்த்ரௌ - முனிச்சீரேஷ்டர்களை

புரஸ்க்ருத்ய - முன்னிட்டுக்கொண்டு

ஆஸு - உடனே

ஜகாம - புறப்பட்டார்.

स गत्वा निलयं राजा श्राद्धं कृत्वा विधानतः ।

प्रभाते काल्यमुत्थाय चक्रे गोदानमुत्तमम् ॥

ஸ கத்வா நிலயம் ராஜா ஸ்ராத்ரதம் க்ருத்வா விதானத: ।

ப்ரபாதே கால்யமுத்தாய சக்ரே கோதான முத்தமம் ॥

ஸ: - அந்த

ராஜா - மன்னர்

நிலயம் - விடுதியை

கத்வா - அடைந்து

17

18

19

20

21

ஸ்ரோத்தம்	- சிரத்தையாய் செய்ய வேண்டிய கர்மாவை
விதாந்த:	- விதிப்படி
க்ருத்வா	- நடத்தி
ப்ரபாதே	- ஸூர்யோதயத்திற்கு முந்தி
உத்தாய	- துயிலுணர்ந்து,
உத்தமம்	- சிறந்த
கால்யம்	- நன்மையைப் பெருக்கும்
கோதாநம்	- கோதானத்தை (சமாவர்த்தனத்தை)
சக்ரே	- செய்துமுடித்தார்.

गवां शतसहस्राणि ब्राह्मणेभ्यो नराधिपः ।

एकैकशो ददौ राजा पुत्रानुद्दिश्य धर्मतः ॥

கவாம் ஸதஸஹஸ்ராணி ப்ராஹ்மணேப்யோ நராதிப: ।

ஏகைகஸோ ததௌ ராஜா புத்ரானுத்திஸ்ய தர்மத: ॥

நராதிப:	- நராதிபதியான
ராஜா	- அரசர்
புத்ராந்	- புத்ரர்களை
உத்திஸ்ய	- உத்தேசித்து
ப்ராஹ்மணேப்ய:	- ப்ராம்மணர்களுக்கு
ஏகைகஸ:	- ஒவ்வொருவருக்கும்
கவாம்	- பசுக்களின்
ஸத ஸஹஸ்ராணி	- நூறாயிரங்களை
தர்மத:	- விதிப்படி
த தெ ள	- தானங்கொடுத்தார்.

सुवर्णशृङ्गाः संपन्नाः सवत्साः कांस्यदोहनाः ।

गवां शतसहस्राणि चत्वारि पुरुषर्वभः ॥

ஸுவர்ண ஸ்ருங்கா: ஸம்பந்நா: ஸவத்ஸா: காம்ஸ்ய தோஹநா: ।

கவாம் ஸதஸஹஸ்ராணி சத்வாரி புருஷர்ஷப: ॥

विमन्यव्य सुबहु द्विजेभ्यो रघुनन्दनः ।

ददौ गोदानमुद्दिश्य पुत्राणां पुत्रवत्सलः ॥

வித்தமன்யவ்ச ஸுபஹு த்விஜேப்யோ ரகுநந்தன: ।

ததௌ கோதாந முத்திஸ்ய புத்ராணாம் புத்ர வத்ஸல: ॥

புருஷர்ஷப:	- புருஷச்ரேஷ்டரும்
புத்ர வத்ஸல:	- புத்திரர்களிடத்தில் வாத்ஸல்யமுள்ளவருமான
ரகுநந்தன்:	- தசரதர்
புத்ராணாம்	- புத்ரர்களுடைய

22

23

24

கோதாநம்	- ஸமாவர்த்தனத்தை
உத்திஸ்ய	- உத்தேசித்து
ஸுவர்ண ஸ்ருங்கா:	- பொன்குப்பி பூட்டிய கொம்புகளை
ஸம்பந்நா:	- உடையவைகளும்
ஸவத்ஸா:	- தோஷரஹிதமாயுமிருக்கும்
காம்ஸ்ய தோஹநா:	- கன்றுகளுடனிருக்கும்
கவாம்	- குடம்குடமாய் பால்கறக்கும்
சத்வாரி	- பசுக்களுடைய
ஸத ஸஹஸ்ராணி	- நாஷ
அன்யத்	- லக்ஷத்தையும்
ஸுபஹு	- இதர
வித்தம்ச	- அனேக
த்விஜேப்ய:	- பொருள்களையும்
த தெ ள	- அந்தணர்களுக்கு
	- தானம் செய்தார்.

स सुतः कृतगोदानेवृतस्तु नृपतिस्तदा ।

लोकपालेरिवाभाति वृतः सीम्यः प्रजापतिः॥

ஸ ஸுதை: க்ருத கோதானை வ்ருதஸ்து ந்ருபதிஸ்ததா ।

லோகபாலை ரிவாபாதி வ்ருத: ஸௌம்ய: ப்ராஜாபதி: ॥

க்ருத கோதானை:	- சமாவர்த்தனம் செய்து முடித்த
ஸுதை:	- புத்ரர்களால்
வ்ருத:	- குழப்பப்பட்டிருந்த
ஸ: ந்ருபதி:	- அந்த ராஜன்
த தா	- அப்பொழுது
லோகபாலை:	- லோகபாலர்களால்
வ்ருத:	- குழப்பப்பட்ட
ஸௌம்ய:	- ப்ரஸன்னசித்தரான
ப்ராஜாபதி:	- நான்முகக் கடவுள்
இவ து	- போலவே
ஆபாதி	- விளங்கினார்.

25

இத்யாஸ்யே ப்ரத்யம் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சுதர்வீமபுரி ஸாஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஸித்தாயாம் பாலகாண்டே
கோதன மம்யளம் தம த்விஜேபுத்திதம்: ஸர்க: ॥

தீஸிஸ்ப்ததிதம: ஸர்க: - 73

यस्मिन्सु दिवसे राजा चक्रे गोदानमुत्तमम् ।

तस्मिन्सु दिवसे शूरो युधाजित् समुपेयिवान् ॥

யஸ்யின் து திவஸே ராஜா சக்ரே கோதான முத்தமம் ।

தஸ்யின் து திவஸே ஸூரோ யுதாஜித் ஸமுபேயிவான் ॥

யஸ்யின் - எந்த
திவஸே - தினத்தில்
ராஜா - ராஜன்
உத்தமம் - உத்தமமான
கோதானம் - ஸமாவர்த்தனத்தை
சக்ரேது - செய்தாரோ,
தஸ்யின் - அந்த
திவஸே து - தினத்திலேயே
ஸூர்: - குராகிய
யுதாஜித் - (பரதரின் அம்மானான) யுதாஜித்
ஸமுபேயிவான் - வந்து சேர்ந்தார்.

पुत्रः केकयराजस्य साक्षान्द्ररतमातुलः ।

छद्वा पुष्ट्या च कुशलं राजानमिदमब्रवीत् ॥

புத்ர: கேகயராஜஸ்ய ஸாக்ஷாத் பரதமாதுல: ।

த்ருஷ்ட்வா ப்ருஷ்ட்வா ச குஸலம் ராஜாத்மிதம்ப்ரவீத் ॥

ஸாக்ஷாத் - நேர்
பரத் மாதுல: - பரதருக்கு மாமனாகிய
கேகயராஜஸ்ய - கேகயராஜருடைய
புத்ர: - மைந்தர்
ராஜாநம் - ராஜனை
த்ருஷ்ட்வா - கண்டு
குஸலம் - நல்வாழ்வை
ப்ருஷ்ட்வா - விசாரித்து,
இதம் - பின்சொல்லியவண்ணமாய்
அப்ரவீத் - பேசினார்.

केकयाधिपती राजा स्नेहात् कुशलमब्रवीत् ।

येषां कुशलकामोऽसि तेषां संप्रत्यनामयम् ॥

கேகயாதிபதி ராஜா ஸ்நேஹாத் குஸலம்ப்ரவீத் ।

யேஷாம் குஸலகாமோஸி தேஷாம் ஸம்ப்ரத்யநாமயம் ॥

பாலகாண்டம் - எழுபத்திலுள்ள ஸர்க்கம்

யேஷாம் - எவர்களுடைய
குஸலகாம: அஸி - கேட்கத்தைக் கோருகிறாரோ
தேஷாம் - அவர்களுக்கு
ஸம்ப்ரதி - இப்பொழுது
அநாமயம் - குசலமே;
கேகயாதிபதி - கேகயாதிபதியான
ராஜா - ராஜர்
ஸ்நேஹாத் - ஸ்நேகபூர்வமாக
குஸலம் - குசலத்தை
அப்ரவீத் - தெரிவித்தார்.

स्वस्यैय मम राजेन्द्र द्रष्टुकामो महीपतिः ।

तदर्थमुपयातोऽहमयोध्यां रघुनन्दन ॥

ஸ்வஸ்யம் மம ராஜேந்த்ர த்ரஷ்டுகாமோ மஹிபதி: ।

ததர்த் முபயாதோஹமயோத்யாம் ரகுநந்தன ॥

ரகுநந்தன - ரகுவம்சத்தவராகிய
ராஜேந்த்ர - ராஜோத்தமர்
மஹிபதி: - மஹிபதி
மம - எனது
ஸ்வஸ்யம் - உடன் பிறந்தவளின் குமாரனை (மருமகனை)
த்ருஷ்டுகாம: - பார்க்க விரும்புகிறார்.
ததர்தம் - அதற்காக
அஹம் - நான்
அயோத்யாம் - அயோத்திக்கு
உபயாத: - வந்தேன்.

श्रुत्वा त्वहमयोध्यायां विवाहार्थं तवात्मजान् ।

मिथिलामुपयातोऽस्तु त्वया सह महीपते ॥

ஸ்ருத்வா த்வஹமயோத்யாயாம் விவாஹார்தம் தவாத்மஜாந் ।

மிதிஸா முபயாதாம்ஸ்து த்வயா ஸஹ மஹிபதே ॥

त्वस्यामुपयातोऽहं द्रष्टुकामः स्वसु: सुतम् ।

तस्य स्थं राजघाटं मीरिं कृमिहाहंसि ॥

த்வஸ்யம்யுபயாதோஹம் த்ரஷ்டுகாம: ஸ்வஸு: ஸுதம் ।

தஸ்ய த்வம் ராஜஸாந்தால ப்ரீதிம் க்ர்துமிஹாஹஸி

ராஜஸாந்தால - ராஜோத்தமராகிய
மஹிபதே - சக்ரவர்த்தியே
அஹம் - நான்
அயோத்யாயம் - அயோத்தியில்

தவ	- உம்முடைய
ஆத்மஜாந்	- புத்ரர்களை
விவாஹார்த்தம்	- விவாஹகாரியமாய்
த்வயா	- உம்மோடு
ஸஹது	- கூடவே
மிதிலாம்	- மிதிலைக்கு
உபயாதான்	- போயிருப்பவர்களாய்
ஸ்ருத்வாது	- கேள்விப்பட்டதுமே
த்வரயா	- உடனே
ஸ்வஸு:	- உடன் பிறந்தவளின்
ஸுதம்	- புத்ரனை
த்ரஷ்டுகாம:	- காண விரும்பியவனாய்
அஹம்	- நான்
அப்யுபயாத:	- இங்கு வந்தேன்,
த்வம்	- தேவரீர்
இஹ	- இது விஷயத்தில்
தஸ்ய	- அவனுக்கு
ப்ரிதும்	- அனுக்கிரஹத்தை
கர்தும்	- அளிக்க
அர்ஹஸி	- வேண்டும்.

तस्य चक्षणे अस्वा मधुरं मधुराक्षरम् ।

अथ राजा दशरथः प्रियातिथिमुपस्थितम् ॥

दृष्ट्वा परमसत्कारिः पूजनायैमप्यक्षरम् ॥

தஸ்ய தத்வசனம் ஸ்ருத்வா மதுரம் மதுராக்கரம் ।

அத ராஜா தஸரத: ப்ரியாதிதி முபஸ்திதம் ॥

த்ருஷ்ட்வா பரம ஸத்காரை: பூஜநாஹமபூஜயத் ॥

தஸரத: ராஜா	- தசரத மன்னர்
தஸ்ய	- அவருடைய
மதுரம்	- ஸந்தோஷமானதும்
மதுராக்கரம்	- இனிய சொற்களோடிசைந்த
தத்வசனம்	- அம்மொழியை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு,
பூஜநாஹ	- உபசாரத்திற்குரிய
ப்ரியாதிதிம்	- இஷ்ட அநிதியாய்
உபஸ்திதம்	- வந்து சேர்ந்தவரை
த்ருஷ்ட்வா	- பார்த்து,
அத	- பின்னர்
பரம ஸத்காரை:	- வெகுவித மரியாதைகளால்
அபூஜயத்	- உபசரித்தார்.

ततस्तामुषितो रात्रिं सह पुत्रैर्मात्मभिः ।

प्रभाते पुनरुत्थाय कृत्वा कर्माणि त्वष्टिव् ॥

ऋषींस्तदा पुरस्कृत्य यज्ञवाटमुपागमत् ॥

ததஸ்தாமுஷிதோ ராத்ரிம் ஸஹ புத்ரைய் மஹாத்மபி: ।

ப்ரபாதே புனருத்தாய க்ருத்வா கர்மாணி தத்வவித் ॥

ரிஷீந் ததா புரஸ்க்ருத்ய யக்ஞவாட் முபாகமத் ॥

தத:	- அதன்மேல்
மஹாத்மபி:	- மஹாத்மாக்களான
புத்ரை:	- புத்ரர்களோடு
ஸஹ	- கூட
தாம்ராத்ரிம்	- அந்த இரவை
உஷித:	- கழித்து,
புன:	- மறுபடி
ப்ரபாதே	- ஸுரீர்யோதயத்திற்கு முந்திய வேளையில்
உத்தாய	- எழுந்து
கர்மாணி	- நித்யகர்மங்களை
க்ருத்வா	- செய்துமுடித்து,
தத்வவித்	- சாஸ்த்ரஜ்ஞானியாகிய அவர்
ரிஷீந்	- முனிகளை
புரஸ்க்ருத்ய	- முன்னிட்டுக்கொண்டு
ததா	- அப்பொழுது
யக்ஞவாடம்	- கல்யாண மண்டபத்திற்கு
உபாகமத்	- வந்துசேர்ந்தார்.

युक्तं मुहूर्तं विजये सर्वाभरणभूषितैः ।

6 आतुभिः सहितो रामः कृतकीतुकमङ्गलः ॥

யுக்தே முஹூர்தே விஜயே ஸர்வாபரண பூஷிதை: ।

ப்ராத்ருபி: ஸஹிதோ ராம: க்ருத கொளதுக மங்கன: ॥

ஸர்வா பரண பூஷித: - ஸர்வாபரணபூஷிதராகிய

ராம:	- ஸுரீராமர்
விஜயே	- வெற்றியை அளிக்கிற
யுக்தே	- உசிதமான
முஹூர்தே	- முஹூர்த்தத்தில்
ப்ராத்ருபி:	- ப்ராதாக்களோடு
ஸஹித:	- கூடினவராய்
க்ருத க்ளதுக மங்கன:	- கல்யாணகங்கணத்தை தரித்துக் கொண்டார்.

वसिष्ठं पुरतः कृत्वा महर्षीनपराजपि ।

पितुः समीपमाश्रित्य तस्थी आतुमिरावृतः ॥

வஸிஷ்டம் புரத: க்ருத்வா மஹர்ஷிநபராநபி ।

பிது: ஸமீபமாஸ்ருத்ய தஸ்தௌ ப்ராத்ருபிராவ்ருத: ॥

ப்ராத்ருபி: - ப்ராதாக்ளால்
ஆவ்ருத: - சூழப்பட்டவராய்
வஸிஷ்டம் - வஸிஷ்டரையும்
அப்ராத் - இதர
மஹர்ஷிந் அபி - மாமுனிவர்களையும்
புரத: க்ருத்வா - முன்னிருக்கச் செய்துகொண்டு
பிது: - தந்தையின்
ஸமீபம் - சமீபத்தை
ஆஸ்ருத்ய - கிட்டி
தஸ்தௌ - நின்றார்.

वसिष्ठो भगवानेत्य वेदेहमिदमब्रवीत् ॥

வஸிஷ்டோ பகவானேத்ய வைதேஹமித மப்ரவீத் ॥

வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்ட
பகவான் - பகவான்
வைதேஹம் - விதேஹதேசத்தின் ராஜனை
ஏத்ய - அடைந்து
இதம் - பின்னடைவாறு
அப்ரவீத் - அறிவித்தார்.

राजा दशरथो राजन् कृतकीतुकमङ्गलैः ।

पुत्रैर्नरवरश्चेष्ट दातारमभिकाङ्क्षते ॥

ராஜா தசரதோ ராஜன் க்ருத கௌதுகமங்கலனை: ।

புத்ரை: நரவரஸ்ரேஷ்ட தாதாரமபிகாங்க்ஷதே ॥

நரவரஸ்ரேஷ்ட - மனிதச்ரேஷ்டர்களில் சிறந்த
ராஜந் - வேந்தே!
தசரத: - தசரத
ராஜா - ராஜன்
க்ருத கௌதுக மங்கலனை: - கல்யாண கங்கணங்களை தரித்த
புத்ரை: - புத்ரர்களோடு
தாதாரம் - தாதாவை
அபிகாங்க்ஷதே - எதிர்பார்க்கிறார்.

दातृप्रतिग्रहीतृभ्यां सर्वाभ्याः प्रभवन्ति हि ।

स्वधर्मं प्रतिपद्यस्य कृत्वा वैवाह्यमुत्तमम् ॥

தாத்ரு ப்ரதிக்ரஹீ த்ருப்ப்யாம் ஸர்வார்தா: ப்ரபவந்தி ஹி ।
ஸ்வதர்மம் ப்ரதிபத்யஸ்வ க்ருத்வா வைவாஹ்ய முத்தமம் ॥

தாத்ரு ப்ரதிக்ரஹீ - கொடுக்கிறவர் பெற்றுக் கொள்கிறவர்கள்

த்ருப்ப்யாம் - இருவர்களுக்கும்
ஸர்வார்தா: - ஸகல சம்பத்துக்கள்
ப்ரபவந்தி - பெருகுகின்றன
ஹி - என்பதால்,
உத்தமம் - சிலாக்கியமான
வைவாஹ்யம் - திருமணத்தை
க்ருத்வா - செய்து
ஸ்வதர்மம் - உமது புண்ணியத்தை
ப்ரதிபத்யஸ்வ - கட்டிக்கொள்ளும்.

इत्युक्तः परमोदारो वसिष्ठेन महात्मना ।

प्रत्युवाच महातेजा वाक्यं परमधर्मवित् ॥

இத்யுக்த: பரமோதாரோ வஸிஷ்டேந மஹாத்மநா ।

ப்ரத்யுவாச மஹாதேஜா வாக்யம் பரமதர்மவீத் ॥

மஹாத்மநா - மஹாத்மாவான்
வஸிஷ்டேந - வஸிஷ்டரால்
இதி - மேல்சொல்லிய வண்ணமாய்
உக்த: - சொல்லிக்கேட்ட
மஹாதேஜா: - மஹாதேஜோவானும்
பரமோதார: - வெகு உதாரகுணம் பொருந்தியவருமான
பரமதர்மவீத் - பரமதர்ம ப்ரபு ஜனகர்
வாக்யம் - பின்வரும் மொழியை
ப்ரத்யுவாச - பதிலாக உரைத்தார்.

कः स्थितः प्रतिहारो मे कस्याज्ञा संप्रतीक्ष्यते ।

स्वगृहे को विचारोऽस्ति यथा राज्यमिदं तव ॥

க: ஸ்தித: ப்ரதிஹாரோ மே கஸ்யாஜ்நா ஸம்ப்ரதீக்ஷ்யதே ।

ஸ்வக்ருஹே கோ விசாரோ ஸ்தி யதா ராஜ்யமிதம் தவ ॥

மே - என்னுடைய
ப்ரதிஹார: - வாசல் காப்பவனாய்
ஸ்தித: - இருப்பவன்
க: - எவன்?
இதம் தவ - இது உம்முடைய
ராஜ்யம் யதா - ராஜ்யமாகிறபடியால்
ஸ்வக்ருஹே - சொந்த வீட்டில்
க: விசார: - என்ன யோசனை
அஸ்தி - இருக்கிறது?
கஸ்ய - யாருடைய?

ஆஞா - உத்திரவு
ஸம்ப்ரதிஷ்டயதே - எதிர்பார்க்கப்படுகிறதா?

कृतकीतुकसर्वस्वा वेदिमूलमुपागताः ।

मम कन्या मुनिश्रेष्ठ दीप्ता वह्नेरिवाधिः ॥

க்ருதகௌதுக ஸர்வஸ்வா: வேதிமூல முபாகதா: ।

மம கன்யா: முனிஸ்ரேஷ்ட தீப்தா வன்ஹேர ியதார்சிஷ: ॥

முனிஸ்ரேஷ்ட - முனிஸ்ரேஷ்டரே

மம - என்னுடைய

கன்யா: - கன்னிகைகள்

க்ருதகௌதுக } - எல்லா கல்யாண கங்கணங்களையும்

ஸர்வஸ்வா: } - தரித்தவர்களாய்

வன்ஹே: - அக்னிமின்

அர்சிஷ: யதா - ஜ்வாலையென

தீப்தா: - ஜ்வலிக்கின்றவர்களாய்

வேதிமூலம் - கல்யாண மேடைக்கு

உபாகதா: - ஆயத்தமாய் வந்திருக்கிறார்கள்.

सज्जोऽहं त्वयतीक्षोऽस्मि वेद्यामस्यां प्रतिष्ठितः ।

अविघ्नं क्रियतां राघवं किमप्यवसन्नेह ॥

ஸஜ்ஜோஹம் த்வத்ரதிஷோஸ்மி வேத்யாமஸ்யாம் ப்ரதிஷ்டித: ।

அவிக்நம் க்ரியதாம் ராஜன் கிமர்தம் அவஸம்பஸே ॥

ராஜன் - ராஜன்

அஹம் - நான்

த்வத் ப்ரதிஷ: - உம்மை எதிர்பார்க்கிறவனாய்

ஸஜ்ஜ: - க்ருதக்ருத்யனாய்

அஸ்யாம் வேத்யாம் - இந்த மேடையில்

ப்ரதிஷ்டித: அஸ்மி - காத்துக் கொண்டிருக்கிறேன்;

கிமர்தம் - ஏன்

அவஸம்பஸே - தாமதிக்கிறீர்?

அவிக்நம் - தடங்கலில்லாதபடி

க்ரியதாம் - செய்யப்பட்டும்.

तद्वाक्यं जनकेनोक्तं श्रुत्वा दशरथस्तदा ।

प्रवेशयामास सुतान् सर्वानृषिगणानपि ॥

தத்வாக்யம் ஜனகேநோக்தம் ஸ்ருத்வா தஸ்ரதஸ்ததா ।

ப்ரவேஸயாமாஸ ஸுதான் ஸர்வான் ரிஷிக்ணாநபி ॥

தஸ்ரத: - தஸ்ரதர்

ஜனகேந - ஜனகரால்

பாலகாண்டம் - எழுபத்திமூன்றாம் ஸர்க்கம்

உக்தம் - சொல்லப்பட்ட

தத் - அந்த

ஸ்ரக்யம் - மொழியை

ஸ்ருத்வா - கேட்டு

ததா - அப்பொழுது

ஸுதான் - புத்தர்களையும்

ரிஷிக்ணாந் - ரிஷிகணங்கள்

ஸர்வான் அபி - எல்லோரையும்

ப்ரவேஸயாமாஸ - ப்ரவேசிப்பித்தார்.

ततो राजा विदेहानी वसिष्ठमिदमब्रवीत् ।

कारयस्व ऋषे सख्युषिभिः सह धार्मिकैः॥

रामस्य लोकरामस्य क्रियां वेवाहिकीं प्रभो ॥

ததோ ராஜா விதேஹாநாம் வஸிஷ்டமித மப்ரவீத் ।

காரயஸ்வ ரிஷே ஸம்யக் ரிஷிபி: ஸஹ தார்மிகை: ॥

ராமஸ்ய லோகராமஸ்ய க்ரியாம் வைவாஹிகீம் ப்ரபோ ॥

தத் - உடனே

விதேஹாநாம் - விதேஹதேசத்தவர்களின்

ராஜா - ராஜா

வஸிஷ்டம் - வஸிஷ்டரைப் பார்த்து

இதம் - பின்கண்டபடி

அப்ரவீத் - மொழிந்தார்;

ரிஷே - ரிஷியே

ப்ரபோ - ப்ரபுவே

தார்மிகை: - தர்மிஷ்டர்களான

ரிஷிபி: - முனிவர்களோடு

ஸஹ - கூட

லோகராமஸ்ய - லோகங்களைக் களிப்பிக்கிற

ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருக்கு

ஸுவவாஹிகீம் - திருக்கோல

க்ரியாம் - க்ரியையை

ஸம்யக் - சாஸ்த்ரோக்தமாய்

காரயஸ்வ - செய்தருள வேண்டும்.

त्वया न विदितं किञ्चिन्नास्ति मयाविदां वर ।

तस्मात्त्वमेव मयायं अथैव कर्तुमर्हसि ॥

ஸ்வயா நவிதிதம் கிஞ்சின்னாஸ்தி ப்ரஹ்மவிதாம் வர ।

தஸ்மாத்வமேவ மயாந் அஸைவ க்ர்துமர்ஹஸி ॥

ப்ரஹ்மவிதாம்	- ப்ரஹ்மவித்துக்களில்
வர	- சிறந்த
ப்ரஹ்மர்ஷே	- ப்ரஹ்மரிஷியே
த்வயா	- உம்மால்
ந விதிதம்	- அறியப்படாதது
கிஞ்சித்	- எதுவும்
அஸ்தி ந	- இல்லை;
தஸ்மாத்	- ஆகையால்
த்வம் ஏவ	- தேவாரே
அஸோஷம்	- குறையின்றி
கர்தூம்	- செய்துமுடிக்க
அர்ஹஸி	- தகுந்தவராகிறீர்.

तथैष्यन्त्वा तु जनकं वसिष्ठो भगवानुषिः ।

विशामित्रं पुरस्कृत्य शतानन्दं च धार्मिकम् ॥

ததேத்யுத்த்வா து ஜனகம் வஸிஷ்டோ பகவாந்ரிஷி: ।

விஸ்வாமித்ரம் புரஸ்க்ருத்ய ஸதாநந்தம் ச தாஹ்மிகம் ॥

प्रपामध्ये त्व विधिर्वदेदि कृत्वा महातपाः ।

अलं चकार तां वेदि गन्धपुष्पैः समन्ततः ॥

ப்ரபாமத்யே து விதிவத் வேதம் க்ருத்வா மஹாதபா: ।

அலஞ்சகார தாம் வேதம் கந்தபுஷ்பை: ஸமந்தத: ॥

सुवर्णपालिकाभिश्च चित्रकुम्भैश्च सावुरैः ।

अक्षकुशब्दैः शरावैश्च धूपपात्रैः सधूपकैः ॥

ஸுவர்ண பாலிகாபிஸ்ச சித்ரகும்பைஸ்ச ஸாங்குரை: ।

அங்குராட்யை: ஸராவைஸ்ச தூபபாத்ரை: ஸதூபகை: ॥

शङ्खपात्रैः सुवेः सुभिः पात्रैरर्घ्याभिपूरितैः ।

लाजपूर्णैश्च पात्रीभिर्यत्तरपि संस्कृतैः ॥

ஸங்கபாத்ரை: ஸ்ருவை: ஸ்ருக்பி: பாத்ரைர்க்யாபி பூரிதை: ।

லாஜபூர்ணைஸ்ச பாத்ரீபி ரக்ஷதரபி ஸம்ஸ்க்ருதை: ॥

மஹாதபா

வஸிஷ்ட: ரிஷி: - வஸிஷ்டரிஷியான்

பகவாந் - பகவான்

ஜநகம் - ஜனகரைப் பார்த்து

ததா இதி - அப்படியே என்ற

உத்த்வா - சொல்லிவிட்டு

து - இப்பொழுது

பாலகாண்மம் - எழுபத்திமூன்றாம் ஸர்க்கம்

விஸ்வாமித்ரம்	- விச்வாமித்ரரையும்
தாஹ்மிகம்	- தாஹ்மிகரான
ஸதாநந்தம் ச	- சதாநந்தரையும்
புரஸ்க்ருத்ய	- முன்னிட்டுக்கொண்டு
ப்ரபாமத்யே	- மணப்பந்தலின் மத்தியில்
விதிவத்	- சாஸ்த்ரப்பிரகாரம்
வேதம் க்ருத்வா	- வேதியை அமைத்து
தாம் வேதம்	- அந்த வேதியை
ஸமந்தத:	- நான்முறங்கினதும்
கந்தபுஷ்பை: து	- கந்தபுஷ்பங்களாலும்
ஸுவர்ணபாலிகாபி:ச-	- தங்கப்பாலிகைகளாலும்
ஸாங்குரை:	- முளைகளோடு கூடிய
சித்ர கும்பை: ச	- சித்ரகும்பங்களாலும்
அங்குராட்யை: ச	- முளைநிறைந்த
ஸராவை: ச	- தொட்டிகளாலும்
ஸதூபகை:	- தூபங்களோடு கூடிய
தூப பாத்ரை:	- தூப பாத்ரங்களாலும்
ஸங்கபாத்ரை:	- சங்கபாத்ரங்களாலும்
ஸ்ருவை:	- ஹோமத்திற்குரிய சட்டுவங்களாலும்
ஸ்ருக்பி:	- ஆஜ்ய ஹோமத்திற்குரிய மரக்கரண்டிகளாலும்
அர்க்யாபி பூரிதை:	- அர்க்யஜவத்தால் பூர்ணமான
பாத்ரை:	- பாத்ரங்களாலும்
லாஜபூர்ணை:	- பொரி நிறைந்த
பாத்ரீபி:	- பாத்ரங்களாலும்
அபிலம்ஸ்க்ருதை:	- மந்த்ரிக்கப்பட்ட
அக்ஷதை: ச	- அக்ஷதைகளாலும்
அலஞ்சகார	- அலங்கரித்தார்.
தம்: சம: சமாஸ்தீய்	- விதிவன் மந்த்ர பூர்வகம் ।
அநிமாபாய வேதா து	- விதிவன் மந்த்ர பூர்வகம் ॥
சுஹாவாநி	- விதிவன் மந்த்ர பூர்வகம் ॥
தாநை: ஸமை:	- விதிவன் மந்த்ர பூர்வகம் ।
அக்திமாதய வேத்யாம் து	- விதிவன் மந்த்ர பூர்வகம் ॥
ஜ்ஹாவாக்நெள மஹாதேஜா	- விதிவன் மந்த்ர பூர்வகம் ॥
வஸிஷ்ட: ரிஷி:	- மஹாதேஜாவியான
மஹாதேஜா:	- மஹாதேஜாவியான
ரிஷி:	- மஹாதேஜாவியான
வஸிஷ்ட:	- மஹாதேஜாவியான
பகவாந்	- மஹாதேஜாவியான
விதிவத்	- மஹாதேஜாவியான

மந்த்ரபூர்வகம் து	- மந்த்ரபூர்வகமாயும்
ஸமை:	- கணக்கான
தர்ஸை:	- தர்ப்பைகளால்
ஸமாஸ்திர்ய	- பாப்பி
வேத்யாம்	- வேதியில்
விதிமந்த்ர புரஸ்க்ருதம்	- வேதோக்த மந்த்ரங்களை முன்னிட்டு
அக்நிம்	- அக்னியை
ஆதாய	- வளர்த்து
அக்நௌ	- அக்னியில்
ஜுஹாவ	- ஹோமம் செய்தார்.

ततः सीतां समानीय सर्वमिरण्मूषिताम् ।

श्रियं पश्वियुक्तां वै केशवाङ्क्युतामिव ॥

தத: ஸீதாம் ஸமாநீய ஸர்வாபரண பூஷிதாம் ।
ஸரியம் பத்மவியுக்தாம் வை கேஸுவாங்கக்ஸ்யுதாமிவ ॥

विद्युत्प्रभां विवालाक्षीं नीलकुञ्जितमूर्ध्वाक्षम् ॥

வித்யுத்ப்ரபாம் விஸாலாக்ஷீம் நீலகுஞ்ஜித மூர்தஜாம்

हंसाक्षितेन क्षीमेण किञ्चित्प्रीतेन संयुताम् ।

वासितेनोचरीयेण सुरक्तेन सुसंयुताम् ॥

ஹம்ஸாங்கிதேன க்ஷேணமேண கிஞ்சித் பீதேன ஸம்வ்ருதாம்
வாஸிதே நோத்தரீயேண ஸுரக்தேன ஸுஸம்வ்ருதாம்

समक्षमन्नेः संस्थाप्य राघवामिमुखे तदा ।

अब्रवीज्जनको राजा कीसत्यानन्दवर्धनम् ॥

ஸமக்ஷமன்னே: ஸம்ஸ்தாப்ய ராகவாபிமுகே தத: ।

அப்ரவீஜ்ஜனகோ ராஜா கௌஸல்யாநந்தவர்தநம் ॥

தத:	- அப்பொழுது
ஜனக: ராஜா	- ஜனகமன்னர்
ஸர்வாபரண பூஷிதாம்	- ஸர்வாபரணபூஷிதையாய் விளங்குகிறவளும்
கிஞ்சித்	- கொஞ்சம்
பீதேன	- மஞ்சள் நிறமானதும்
ஹம்ஸாங்கிதேன	- ஹம்ஸங்கள் வரையப்பட்டதுமான
க்ஷேமேண	- பட்டால்
ஸம்வ்ருதாம்	- உடுத்தப்பட்டவளாயும்
ஸுரக்தேன	- நன்றாய் சிவந்ததும்
வாஸிதேன	- வாஸனைதரவ்யங்கள் போடப்பட்டதுமான
உத்தரீயேண	- மேவங்கியால்
ஸுஸம் வ்ருதாம்	- நன்கு போர்த்தப்பட்டவளாயும்

25

வித்யுத்ப்ரபாம்	- மின்னல் கொடிப் பிரபை கொண்டவளும்
நீலகுஞ்ஜித மூர்தஜாம்	- கறுத்துவளைந்த தலையிறையுடையவளும்
விஸாலாக்ஷீம்	- தடங்கண்ணாளும்
இவ	- ஸாக்ஷாத்
ஸரியம்	- மஹாலக்ஷ்மியும்
பத்ம வியுக்தாம்	- தாமரை மலரிலிருந்து தனிப்பட்டு வந்தவளும்
கேஸுவாங்கக்ஸ்யுதாம்வை	- கேசுவனு அக்ஷத்தினின்று நழுவி வந்தவளுமாயி
ஸீதாம்	- சிதாபிராட்டியாரை.
அக்நே:	- அக்னிக்கு
ஸமக்ஷம்	- முன்பாக
ஸமாநீய	- அழைத்துக்கொண்டு வந்து
ராகவாபிமுகே	- ஸ்ரீராகவனுக்கெதிரில்
ஸம்ஸ்தாப்ய	- நிற்கச் செய்து
தத:	- பின்னர்
கௌஸல்யா நந்த	- கௌஸல்யையின் ஆணத்தத்தை விருத்தி
வர்தநம்	- செய்பவரை (ஸ்ரீராமரை) பார்த்து
அப்ரவீத்	- திருவாய்மொழிந்தார்.

इयं सीता मम सुता सहधर्मचरी तव ।

प्रतीच्छ चेनां भद्रं ते पाणि गृहीष्व पाणिना ॥

இயம் ஸீதா மம ஸுதா ஸஹதர்மசரீ தவ ।

ப்ரதீக்ஷ சைநாம் பத்ரம் தே பாணிம் க்ருஹ்ணீஷ்வ பாணிணா ॥

இயம் ஸீதா	- இந்த என்னை
மம ஸுதா	- என் பெண்;
தவ	- உன்னுடைய
ஸஹதர்மசரீ	- ஒவ்வொரு தர்மங்களையும் கூடவிருந்து நிறைவேற்றுகிறவள்;
ச	- ஆதலால்
ஏநாம்	- இவளை
ப்ரதீக்ஷ	- பெற்றுக்கொள்;
பத்ரம் தே	- உனக்கு சகல மங்களங்களுமுண்டாகட்டும்;
பாணிணா	- கையால்
பாணிம்	- கையை
க்ருஹ்ணீஷ்வ	- பற்றும்.

पतिव्रता महाभागा चारोवायुगता तव ।

इत्युक्त्वा प्राक्षिपद्राजा सन्त्रपूतं जलं तदा ॥

பதிவ்ரதா மஹாபாகா சாவேயாநுகதா தவ ।

இத்யுக்த்வா ப்ராக்ஷிபத் ராஜா மந்த்ரபூதம் ஜலம் தத: ॥

பதிவ்ரதா	- தனதுகணவன் தான் தனக்கு கதி என்று
மஹாபாகா	- கருதும் குணமுள்ளவள்,
தவ	- மஹாபாக்கியவதி,
சாயா இவ	- உனது
அநுகதா	- நிழல்போல்
இதி	- விட்டுப் பிரியாதவள்,
ராஜா	- என்று
உக்த்வா	- ராஜா
ததா	- திருவாய் மலர்ந்து
மந்த்ர பூதம்	- அப்பொழுது
ஜலம்	- மந்த்ரங்களால் பாவனமான
ப்ராஹிபத்	- தீர்த்தத்தை
	- வார்த்தார்.

प्रसिद्धे सखिने भूमी गगने चोरिययाः स्वनाः ।

साधु साध्विति देवानामृषीणां वदतां वदा ॥

देवदुन्दुभिनिर्धोषः पुण्डरीकमहस्यभूत् ॥

ப்ரஹிபதே ஸலிலே பூமெள ககனே சோத்திதா: ஸ்வநா:
ஸாது ஸாத்விதி தேவாநாம் ரிஷீணாம் வததாம் ததா ।
தேவதுந்துபிநிர்கோஷ: புஷ்பவ்ருஷ்டிர் மஹத்யபூத் ॥

பூமெள	- பூமியில்
ஸலிலே	- தீர்த்தம்
ப்ரஹிபதேச	- வார்க்கப்படவே
மஹதி	- மஹத்தான
ககனே	- ஆகாசத்தில்
ஸ்வநா:	- கோஷங்கள்
உத்திதா:	- ஸம்பவமாமின;
ததா	- அப்பொழுது
தேவாநாம்	- தேவர்களும்
ரிஷீணாம்	- ரிஷிகளும்
ஸாது	- வெகு சிலாக்கம்,
ஸாது	- வெகு அழகு,
இதி	- என்று
வததாம்	- சொல்லுகையில்,
தேவதுந்துபி	- தேவர்களின்துந்துபி வாத்திய முழக்கத்துடன்
நிர்கோஷ:	- கூடிய
புஷ்ப வ்ருஷ்டி:	- புஷ்பமாரி
அபூத்	- பொழிந்தது.

एदं दत्वा सुतां सीतां मन्त्रोदकपुस्कृताम् ।

अश्वीजनको राजा हर्षणाभिपरिप्लुतः ॥

ஏவம் தத்வா ஸுதாம் ஸீதாம் மந்த்ரோதக புஸ்க்ருதாம் ।

அப்ரஹீஜனகோ ராஜா ஹர்ஷணாபிபரிப்லுத: ॥

ஜனக:	- ஜனக
ராஜா	- ராஜா
ஹர்ஷேண	- ஆனந்தத்தால்
அபிபரிப்லுத:	- தேகமும் மனமும் பூரித்தவராய்
ஏவம்	- மேற்சொல்லிய வண்ணமாய்
மந்த்ரோதக	- மந்த்ரத்தோடு ஒப்புவிக்கப்பட்ட
புஸ்க்ருதாம் }	
ஸீதாம்.	- ஸீதையை
தத்வா	- பாணிக்ரஹணம் செய்து கொடுத்துவிட்டு
ததா	- அப்பொழுது
அப்ரவீத்	- திருவாய் மலர்ந்தார்.

लक्ष्मणागच्छ भद्रं ते उर्मिलासुतां मया ।

प्रतीच्छ पाणिं गृह्णीष्व मा भूत् कलस्य पर्ययः ॥

29 லக்ஷ்மணாகச்ச பத்ரம் தே ஊர்மிளா முத்யதாம் மயா
ப்ரதீச்ச பாணிம் க்ருஹணீஷ்வ மாபூத் காலஸ்ய பர்யய: ॥

லக்ஷ்மண	- லக்ஷ்மணா,
ஆகச்ச	- வார்
பத்ரம் தே	- உனக்கு ஸகல மங்களங்களுமுண்டாகட்டும்;
மயா	- என்னால்
உத்யதாம்	- வளர்க்கப்பட்ட
ஊர்மிளாம்	- ஊர்மிளையை
ப்ரதீச்ச	- ஒப்புக்கொள்,
பாணிம்	- கையை
க்ருஹணீஷ்வ	- கையால் பற்று;
காலஸ்ய பர்யய:	- காலதாமதம்
மாபூத்	- வேண்டாம்.

तमेवमुक्त्वा जनको भरतं चाभ्यभाषत ।

पाणिं गृहाण माण्डव्याः पाणिना रघुनन्दन ॥

தமேவமுக்த்வா ஜனகோ பரதம் சாப்யபாஷத ।

பாணிம் க்ருஹாண மாண்டவ்யா: பாணிநா ரகுநந்தன ॥

ஏவம்	- இவ்வண்ணமாய்
தம்	- அவனுக்கு

உக்த்வாச	- சொல்லி,
ஜனக:	- ஜனகர்.
பரதம்	- பரதரைப் பார்த்து,
ரகுநந்தன	- ரகுவம்சத்தில் பிறந்தவனே
மாண்டவ்யா:	- மாண்டவியின்
பாணிம்	- கரத்தை
பாணிணா	- கையால்
க்ருஹாண	- பற்று என்று
அப்ய பாஷத	- திருவாய் மலர்ந்தருவினார்.

शत्रुघ्नं चापि धर्मात्मा अवतीजजनकेषरः ।

श्रुतकीर्त्या: महाबाहो पाणि गृह्णीष्व पाणिना ॥

ஸ்ரத்ருக்நம் சாபி தர்மாத்மா அப்ரவீஜ்ஜனகேஸ்வர: ।
ஸ்ருதகீர்த்தயா: மஹாபாஹோ பாணிம் க்ருஹணீஷ்வ பாணிணா ॥

அபிச	- இன்னும்
தர்மாத்மா	- தர்மாத்மாவாகிய
ஜனகேஸ்வர:	- ஜனகமஹிபாலர்
ஸ்த்ருக்நம்	- சத்ருக்னரைப் பார்த்து
மஹாபாஹோ	- மஹாபாஹுவே
ஸ்ருத கீர்த்தயா	- ச்ருதகீர்த்தியின்
பாணிம்	- கரத்தை
பாணிணா	- கையால்
க்ருஹணீஷ்வ	- பற்று என்று
அப்ரவீத்	- திருவாய் மலர்ந்தருவினார்.

सर्वे भवन्तः सीम्याश्च सर्वे सुचरितवताः ।

पत्नीभिः सन्तु ककुत्स्थया मा भूत् कलस्य पर्ययः ॥

ஸர்வே பவந்த: ஸௌம்யாஸ்ச ஸர்வே ஸாசுரீத வ்ரதா: ।

பத்நீபி: ஸந்து காகுத்ஸ்தயா மாபூத் காலஸ்ய பர்யய: ॥

காலஸ்ய பர்யய:	- காலதாமதம்
மாபூத்	- வேண்டாம்.
காகுத்ஸ்தா:	- ககுத்ஸ்த வம்சத்தில் பிறந்த
பவந்த:	- நீங்கள்
ஸர்வே	- எல்லோரும்
ஸௌம்யா:	- வெகு யோக்யர்கள்;
ஸர்வே	- எல்லோரும்
பத்நீபி:	- பத்னிகளோடு கூட
ஸாசுரீத வ்ரதா: ச	- நற்செய்கை, நல்ல நோம்பு, இவைகளை
ஸந்து	- உடையவர்களாய்
	- ஆகுங்கள்.

जनकस्य वचः श्रुत्वा पाणिन् पाणिमिरस्पृशन् ।

चत्वारस्ते चतसृणां वसिष्ठस्य मते स्थिताः ॥

ஜனகஸ்ய வச: ஸ்ருத்வா பாணீன் பாணிபிரஸ்ப்ருஸன் ।
சத்வாரஸ்தே சதஸ்ருணாம் வஸிஷ்டஸ்ய மதே ஸ்திதா: ॥

தே	- அந்த
சத்வார:	- நால்வர்
ஜனகஸ்ய	- ஜனகருடைய
வச:	- வார்த்தையை
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு,
வஸிஷ்டஸ்ய	- வஸிஷ்டருடைய
மதே	- அனுமதியின் மேல்
ஸ்திதா:	- நடக்கிறவர்களாய்,
சதஸ்ருணாம்	- நால்வருடைய
பாணீன்	- கரங்களை
பாணிபி:	- கைகளால்
அஸ்ப்ருஸன்	- பற்றினார்கள்.

अग्निं प्रदक्षिणं कृत्वा वेदिं राजानमेव च ।

ऋषीश्व महात्मानः समार्या रघुसत्तमाः ॥

यथोक्तं तदा चक्रुर्विवाहं विधिपूर्वकम् ॥

அக்நிம் ப்ரதக்ஷிணம் க்ருத்வா வேதிம் ராஜாத மேவ ச ।

ரிஷிஸ்ப்ஸைவ மஹாத்மான: ஸபார்யா: ரகுஸத்தமா: ॥

யதோக்தேந ததா சக்ருர் விவாஹம் விதி பூர்வகம் ॥

மஹாத்மான:	- மஹாத்மாக்களான
ரகுஸத்தமா:	- ரகுச்ரேஷ்டர்கள்
ஸபார்யா:	- மனைவிகளோடு கூடினவர்களாய்
அக்நிம் ஏவ	- அக்னியையும்
வேதிம் ச	- வேதியையும்
ராஜாதம் ஏவ	- ராஜனையும்
ரிஷீன் ச	- ரிஷிகளையும்
ப்ரதக்ஷிணி க்ருத்ய	- ப்ரதக்ஷிணம் செய்து
ததா	- அப்பொழுது
விதி பூர்வகம்	- கல்பஸூத்திரப்ரகாரமும்
யதோக்தேந	- சாஸ்த்ரப்ரகாரமும்
விவாஹம்	- திருமணச் செயலை
சக்ரு:	- செய்தார்கள்.

ककुत्स्थिश्च गृहीतेषु ललितेषु च पाणिषु ।

पुष्पवृष्टिर्महत्यासीदन्तरिक्षात् सुभास्वरा ॥

दिव्यदुन्दुभिनिर्घोषिणीतवादित्रनिःस्वनैः ॥

காகுத்ஸ்தைஸ் ச க்ருஹீதேஷு லலிதேஷு ச பாணிஷு ॥
புஷ்பவ்ருஷ்டி மஹத்யாஸித் அந்தரிஷாத் ஸுபாஸ்வரா ।
திவ்ய துந்துபிநிர்கோஷைர் கீத வாதித்ரதி:ஸ்வநை: ॥

காகுத்ஸ்தை: - காகுத்ஸ்தர்களால்
லலிதேஷு - ஸுகுமாரங்களான
பாணிஷு - கரங்கள்
க்ருஹீதேஷு - பற்றப்பட்டவளவில்
அந்தரிஷாத் - ஆகாயத்தின்று
கீத வாதித்ர - பாட்டு, வாத்தியம் இவைகளின்
தி:ஸ்வநை:ச - ஒலியோடும்
திவ்ய துந்துபி } - திவ்ய துந்துபி முழக்கத்தோடும்
நிர்கோஷை: ச }
ஸுபாஸ்வரா - அதி ஒளிகொண்ட
மஹதி - மஹத்தான
புஷ்ப வ்ருஷ்டி: - புஷ்பமாரி
ஆஸீத் - பொழிந்தது.

ननुवृक्षाप्सरःसञ्ज्ञा गन्धर्वाश्च जगुः कलम् ।

विवाहे रघुमुख्यानी तदनुत्तममध्यत ॥

நநுதூபு சாப்ஸர: ஸங்கா கந்தர்வாஸ்ச ஜகு: கலம் ।

விவாஹே ரகுமுக்யானி ததநுதபுத மத்ருஸ்யத ॥

அப்ஸர ஸங்கா: - அப்ஸரக் கூட்டங்கள்
நநுதூ: - தாண்டவம் செய்தார்கள்,
கந்தர்வா: ச - கந்தர்வர்கள்
கலம் - இனிமையாக
ஜகு: - பாடினார்கள்;
இவ - இப்படிப்பட்ட
தத் அத்புதம் - அந்த ஆச்சரியம்
ரகு முக்யநாம் - ரகத்தமர்களின்
விவாஹே - விவாஹத்தில்
அபவத் - நேர்ந்தது.

ईदृशे वर्तमाने तु तूर्योदयुष्टनिनादिते ।

त्रिभिन् ते परिक्रम्य उडुर्माया महौजसः ॥

ஈத்ருஸே வர்தமானே து தூர்யோத்யுஸ்தநிநாதிதே ।

த்ரிர்க்னிம் தே பரிக்ரமய ஊஹுர் பர்மாயா மஹௌஜஸ: ॥

ஈத்ருஸே - இவ்வண்ணம்
தூர்யோத்யுஷ்ட } - தாண்டவம், பாட்டு, தாளம் இவைகளின்
நிநாதிதே } முழக்கம்
வர்தமானே து - இருக்கும்பொழுதே
மஹௌஜஸ: - மஹா ஒளியுடைய

37

38

39

40

பாலகாண்டம் - எழுபத்திமூன்றாம் ஸர்க்கம்

தே - அவர்கள்
அக்னிம் - அக்னியை
த்ரி: - மூன்றுமுறை
பரிக்ரமய - வலம்வந்து
பாரியா: - மனைவிகளை
ஊஹு: - கைக்கொண்டார்கள்.

अथोपकार्या जम्मुस्ते सदारा रघुनन्दनाः ।

स्वानि यानानि चारोप्य तां पुरीं प्रययुस्तदा ॥

அதோபகார்யாம் ஜம்முஸ்தே ஸதாரா ரகுநந்தநா: ।

ஸ்வானி யானாநி சாரோப்யதாம் புரீம் ப்ரயயுஸ்ததா ॥

தே - அவர்கள்
உபகார்யம் - (பாலிகைகொட்டல் முதலிய) உபகாரியத்திற்கு
அத - இப்பொழுது
ஜக்மு: - புறப்பட்டார்கள்;
ததா - அப்பொழுது
ரகுநந்தநா: - ரகுநந்தனர்கள்
ஸதாரா: - மனைவிகளுடன் கூடினவர்களாய்
ஸ்வானி - தங்கள் தங்கள்
யானாநி - வாஹனங்களில்
ஆரோப்யச - ஏறிக்கொண்டே
தாம் புரீம் - அந்தப் பட்டணத்தில்
ப்ரயயு: - உல்லாஸமாய் சென்றார்கள்.

श्रीयमाणो दशरथः पुत्रान् पुत्रवतां वरः ।

राजाप्यनुययी पश्यन् सर्वसहः सवान्धवः ॥

ப்ரியமானோ தஸரத: புத்ரான் புத்ரவதாம் வர:

ராஜாப்யநுயயௌ பஸ்யத் ஸர்வஸங்க: ஸபாந்தவ: ॥

புத்ரவதாம் - புத்ரப்பெறுள்ளவர்களில்
வர: - சிறந்தவராகிய
தஸரத: - தசரத
ராஜா - ராஜா
ஸர்வஸங்க: - ரிஷிக்கூட்டங்களோடு கூடினவராயும்
ஸ பாந்தவ: அபி - பந்துக்களோடு கூடினவராயும்
புத்ரான் - புத்ரர்களை
பஸ்யன் - பார்த்துக்கொண்டே
ப்ரியமான: - மனஸ்ஸந்துஷ்டி கொண்டவராய்
அநுயயௌ - பின்சென்றார்.

இதன்பின்மேல் ப்ரீதம் எமப்பென வால்பீதியே ஆழிகாவியே
சுதர்ஸிம்ஸதி ஸஹஸ்சபைம் ஸம்ஹிதபைம் பாலகாண்டம்
துஸதபுத்ரோத்வமேதே தாம் த்ரிஸப்ததிதம்: ஸங்க: ॥

41

42

சது:ஸப்ததிதம: ஸர்க: - 74

अथ रात्र्या व्यतीतायां विश्वमित्रो महामुनिः ।

आपृच्छ य ती च राजानी जगामोत्तरपर्वतम् ॥

आशीर्षिः पूरयित्वा च कुमारं स संराघवान् ॥

அத ராத்ரயாம் வ்யதீதாயாம் விஸ்வமித்ரோ மஹாமுனி: ।

ஆப்ருச்சய தெள ச ராஜானெள ஜகம உத்தரபர்வதம் ॥

ஆஸீர்ஷி: பூரயித்வா ச குமாரம்ஸ்ச ஸ ராகவான் ॥

ஸ: - அந்த
விஸ்வாமித்ர: - விச்வாமித்ர
மஹாமுனி: - மஹாமுனிவர்
ராத்ரயாம் - இரவு
வ்யதீதாயாம் அத - கழிந்ததுமே
குமாரான் - ராஜகுமாரர்களான
ராகவான் - ராகவர்களை
ஆஸீர்ஷி: - ஆசீர்வாதங்களால்
பூரயித்வா ச - வாழ்த்தியும்
தெள - அந்த
ராஜானெள ச - ராஜாக்களிருவர்களையும்
ஆப்ருஷ்ட்வா ச - கண்டு விடைபெற்றுக் கொண்டும்
உத்தரபர்வதம் - வடதிசையிலுள்ள மலைக்கு (ஹிமயமலைக்கு)
ஜகாம - எழுந்தருளினார்.

विश्वामित्रे गते तस्मिन् रात्रौ च अश्वीपतिः ।

अश्वीपत्याधिपतिः श्रीमान् वैवेक्यं मिथिलाधिपम् ।

आपृच्छ यथा जगामाशु राजा दशरथः पुरीम् ।

விஸ்வாமித்ரம் ஁தே தஸ்மின் ராஜா ச ஜகதீபதி: ।

அயோத்யாதிபதி: பூர்மான் வைவேக்யம் மிதிலாதிபம் ॥

ஆப்ருச்சயாத ஜகமாமஸு ராஜா தஸரத: புரீம் ॥

தஸ்மின் - அந்த
விஸ்வாமித்ரே - விச்வாமித்ரர்
஁தே அத - எழுந்தருளிய பின்
ஆஸு - உடனே
ஜகதீபதி: - சக்ரவர்த்தியும்
அயோத்யாதிபதி: - அயோத்யாபதியாய்
ராஜா - பரிபாலிக்கும்
பூர்மான் ச - பூர்மானுமான்

தஸரத: ராஜா - தஸரத மன்னர்
மிதிலாதிபம் - மிதிலைக்கு அதிபதியான
வைதேஹம் - விதேஹதேசத்து மன்னரை
ஆப்ருஷ்ட்வா - கண்டு விடைபெற்றுக்கொண்டு
புரீம் - நகருக்கு
ஜகாம - ப்ரயாணமானார்.

गच्छन्त तं तु राजानमन्वगच्छन्नराधिपः ॥

1 கச்சந்தம் தம் து ராஜானமந்வகச்சத் தராதிப: ॥ 3
நராதிப: - அரசர்
கச்சந்தம் - புறப்பட்டு போகின்ற
தம் - அந்த
ராஜாநம்து - ராஜனை
அந்வ கச்சத் - சிறிதுதூரம் பின்தொடர்ந்து வந்தார்.

अथ राजा विदेहानां ददौ कन्याघनं बहु ।

गवो शतसहस्राणि बहूनि मिथिलाधिपः ॥

कन्यानां च मुख्यानां क्षीमकोट्यम्बराणि च ॥

அத ராஜா விதேஹநாம் ததௌ கன்யாதனம் பஹு ॥

கவாம் ஸதஸஹஸ்ராணி பஹுநி மிதிலாதிப: ॥

கம்பலாநாம் ச முக்யநாம் லக்ஷளம் கோட்யம்பராணி ச ॥

அத - அப்பொழுது
விதேஹநாம் - விதேஹ தேசத்தவர்களின்
ராஜா - ராஜா
மிதிலாதிப: - மிதிலாதிபர்
கவாம் - பசக்களுடையவும்
முக்யநாம் - சிறந்த
கம்பலாநாம் - கம்பளங்களுடையவும்
பஹுநி - அனேக
ஸத ஸஹஸ்ராணி - லக்ஷங்களையும்
கெஷளம் கோட்யம் - வெண்பட்டுக்களையும் கோடி
பராணி ச - வஸ்துரங்களையும்
கன்யாதனம் - சீதனமாக
பஹு - ஏராளமாக
த தெள - கொடுத்தார்.

हस्त्यश्वरथपादात् दिव्यरूपं स्वलंकृतम् ।

ददौ कन्यापिता तप्तां दासीदासमनुत्तमम् ॥

ஹஸ்த்யஸ்வரத பாதாதம் திவ்யரூபம் ஸ்வலங்கிருதம் ।
 ததௌ கன்யாபிதா தாலாம் தாளதோஸ மநுத்தமம் ॥
 கன்யாபிதா - கன்விகைகளின் பிதா (ஜனகர்)
 தாலாம் - அவர்களுக்கு
 திவ்யரூபம் - திவ்யரூபமான
 ஸ்வலங்கிருதம் - நன்றாயலங்கரிக்கப்பட்ட
 ஹஸ்த்யஸ்வரத பாதாதம் - யானைகள், குதிரைகள், ரதங்கள், காலாட்
 அநுத்தமம் - படைகள் இவைகளையும்
 தாலீதாஸம் - மேம்பாடுள்ள
 ததௌ - தாதுகளையும், குற்றேவல் செய்யும்
 - வேலைக்காரர்களையும்
 - கொடுத்தார்.

हिरण्यस्य सुवर्णस्य मुक्तानां विद्रुमस्य च ।

ददी परमसंहृष्टः कन्याधनमनुत्तमम् ॥

ஹிரண்யஸ்ய ஸுவர்ணஸ்ய முக்தாநாம் வித்ருமஸ்ய ச ।

ததௌ பரமஸம்ஹ்ருஷ்ட: கன்யாதந மநுத்தமம் ॥

ஹிரண்யஸ்ய - வெள்ளியினுடையவும்
 ஸுவர்ணஸ்ய - தங்கத்தினுடையவும்
 முக்தாநாம் - முத்துக்களுடையவும்
 வித்ருமஸ்ய ச - பவமுத்தினுடையவும்
 அநுத்தமம் - மிக விலையுயர்ந்த
 கன்யாதநம் - சீதனத்தை
 பரமஸம்ஹ்ருஷ்ட: - பரமானந்தம் கொண்டவராய்
 ததௌ - கொடுத்தார்.

दत्त्वा बहुधनं राजा समनुज्ञाय पार्थिवम् ।

संख्यं मन्त्राधीनि: कुमारान् खनन्दनान् ॥

ப்ரவிவేశ ச்வநிலய் மிதிலா மிதிலேசர: ॥

தத்வா பஹுதனம் ராஜா ஸமநுக்ஞாய பார்திவம் ।

ஸம்புஜ்ய மங்க்ளாபீபி: குமாரான் ரகநந்தநான் ॥

ப்ரவிவேஸ ஸ்வநிலயம் மிதிலாம் மிதிலேஸ்வர: ॥

மிதிலேஸ்வர: - மிதிலேஸ்வர
 ராஜா - ராஜா
 பஹுதனம் - வெகுதனத்தை
 தத்வா - கொடுத்துவிட்டு
 பார்திவம் - சகர்வரத்தியை
 ஸமநுக்ஞாய - கண்டு விடைபெற்றுக் கொண்டு
 குமாரான் - இளவரசர்களாகிய

பாலகாண்டம் - எழுபத்திநான்காம் ஸர்க்கம்

ஸஸம்ஞா: இவ - கவரமடையாதவர்களாகவே
 5 ஆஸன் - இருந்தார்கள்;
 அன்யத் - மற்றது
 ஸர்வத் - எல்லாம்
 விசேதனம் - கலக்கமடைந்தன.
 तस्मिंस्तमसि घारे तु भस्मच्छत्रेव सा चमू: ।
 ददर्श भीमसंकाशं जटामण्डलधारिणम् ॥
 भार्गवं जामदग्न्यं तं राजवंशविमर्दिनम् ॥
 தஸ்மின் தமஸி கோரே து பஸ்மச்சத்ரேவ ஸா சமூ: ।
 ததர்ஸ பீமஸங்காஸம் ஜடாமண்டலதாரினம் ॥
 பர்க்வம் ஜாமதக்ந்யம் தம் ராஜவம்ஸா விமர்தினம் ॥

कैलासमिव दुर्धर्ष कालानिमिव दुःसहम् ।

उचलन्तमिव तेजोभिर्दुःनिरिश्यं पृथग्जनैः ॥

கைலாஸமிவ துர்தர்ஷம் காலாக்கிமிவ து:ஸஹம் ।

6 ஜ்வலந்தமிவ தேஜோபிர் து:நிரிஷ்யம் ப்ருதக் ஜனன: ॥

स्कन्धे चासज्ज्य परशुं धनुर्विद्युद्गोपसम् ।

प्रगृह्य शरमुख्यं च त्रिपुरघ्नं यथा हरम् ॥

ஸ்கந்தே சாஸஜ்ஜ்ய பரஸாம் தநுர்வித்யுத்கணோபஸம் ।

ப்ரக்ருஹ்ய ஸரமுக்யம் ச த்ரிபுரக்நம் யதா ஹரம் ॥

தஸ்மின் - அந்த
 கோரே - பயங்கரமான
 தமஸி - ஸங்கடத்தில்
 பஸ்மச்சன்னாஇவ - புழுதியால் மூண்டுந்ருந்த
 ஸாசமூ: - அந்த சேனை,
 பஸ்மங்காஸம் - பயங்கரமான தோற்றமுடையவரும்,
 ஜடாமண்டலதாரினம் - தலையில் சடையின்சமூகம் விளங்குகின்றவரும்
 ராஜவம்ஸா விமர்தினம் - கூதாரியவம்சங்களை இடைவிடாது ஒழித்தவரும்
 கைலாஸம் இவ - கைலாஸ பர்வதம்போல
 துர்தர்ஷம் - எதிர்க்கக் கூடாதவரும்
 காலாக்கிமிவ இவ - ப்ரளய காலத்துத்தியைப்போல
 துஸ்ஸஹம் - அணுகக் கூடாதவரும்,
 தேஜோபி: - காந்திகளால்
 ஜ்வலந்தம் - கொழுந்து விட்டெரிபவர்
 இவ - போலிருப்பவரும்,
 ப்ருதக்ஜனன: - சாதாரண ஜனங்களால்
 து:நிரிஷ்யம் - கண்கூசாமல் பார்க்க முடியாதவரும்,

7 துர்தர்ஷம் - கைலாஸ பர்வதம்போல
 காலாக்கிமிவ இவ - ப்ரளய காலத்துத்தியைப்போல
 துஸ்ஸஹம் - அணுகக் கூடாதவரும்,
 தேஜோபி: - காந்திகளால்
 ஜ்வலந்தம் - கொழுந்து விட்டெரிபவர்
 இவ - போலிருப்பவரும்,
 ப்ருதக்ஜனன: - சாதாரண ஜனங்களால்
 து:நிரிஷ்யம் - கண்கூசாமல் பார்க்க முடியாதவரும்,

ஸ்கந்தே	-	தோளில்
பரபரம் து	-	கோடாலியையும்
வித்யுத்கணோபமம்	-	மின்னல் கொடிகளின் கூட்டம்போன்ற
தநு: ச:	-	தனுஸஸையும்
ஆஸஜ்ய	-	வகித்துக்கொண்டு,
ஸரமுக்க்யம் ச	-	சிறந்த பாணத்தையும்
ப்ரக்ருஹ்ய	-	கையில் பிடித்துக்கொண்டு
தரிபுரக்நம்	-	முப்புரங்களைத் தீயிட வந்த
ஸிவம் யதா	-	சிவபெருமானைப் போலிருக்கிற
தம் பார்கவம்	-	அந்த ப்ருகுவம்சத்தவரான
ஜாமதக்ந்யம்	-	ஜமதக்னியின் புதல்வரை (பரகராமரை)
ததர்ஸ	-	கண்டது.

तं दृष्ट्वा भीमसंकाशं ज्वलन्तमिव पावकम् ।

वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे जपहोमपरायणाः ॥

தம் த்ருஷ்ட்வா பீமஸங்காஸம் ஜ்வலந்த மிவ பாவகம் ।

வஸிஷ்ட ப்ரமுகா: ஸர்வே ஜபஹோமபராயணா: ॥

संगता मुनयः सर्वे संजजत्पुस्यो मिथः ।

कच्चित् पितृवधामर्षी क्षत्रं नोत्सादयिष्यति ॥

ஸங்கதா முனய: ஸர்வே ஸஞ்ஜஜ்ஜல்புரதோ மித: ।

கச்சித் பித்ருவதாமர்ஷி க்ஷத்ரம் நோத்ஸாதயிஷ்யதி ॥

பீமஸங்காஸம் - பயங்கரமான தோற்றமுடையவரும்,

பாவகம் இவ - அக்னியைப் போல

ஜ்வலந்தம் - ஜ்வலித்துக் கொண்டிருக்கிறவருமான

தம் த்ருஷ்ட்வா - அவரைப் பார்த்து

ஜபஹோம பராயணா: - ஜபம், ஹோமம், இவைகளுக்கு

இருப்பிடமாகிய

வஸிஷ்ட ப்ரமுகா: - வஸிஷ்டர் முதலிய

ஸர்வே - எல்லோரும்

ஸங்கதா: - கூடிய

முனய: - முனிவர்கள்

ஸர்வே - எல்லோருமே

அதோ - வந்தேஹத்தால்

மித: - தங்களுக்குள்ளேயே

ஸஞ்ஜஜ்ஜல்பு: - ஆலோசிக்கலானார்கள்.

பித்ருவதாமர்ஷி - பிதாவைக் கொன்றதற்காக வைரம்

கூத்தரம் - வைத்திருக்கிறவர் (பரகராமர்)

கூத்தரம் - கூத்தரீயவம்சத்தை

இதம் - இது
கிம் - என்ன?

राज्ञी दशस्यस्यैतत्सुत्रा वाक्यं महानृषिः ।

उवाच मधुरा वाणी श्रूयतामस्य यत् फलम् ॥

ராஜ்ஞே தசஸ்யஸ்யைதத் ஸ்ருத்வா வாக்யம் மஹாந்ரீஷி: ।

உவாச மதுராம் வானிம் ஸ்ருத்யதாம்ஸ்ய யத்பலம் ॥

தஸரதஸ்ய - தசரத

ராஜ்ஞ: - ராஜ்நின்

ஏதத் - இந்த

வாக்யம் - வாக்யத்தை

ஸ்ருத்வா - கேட்டு

மஹான் - மஹானான

நிஷி: - முனிவர்

மதுராம் - மதுரமான

வானிம் - மொழியை

உவாச - மொழிந்தார்;

அஸ்ய - இதற்கு

பலம் - பலம்

யத் - எதுவோஅது

ஸ்ருத்யதாம் - கேட்கப்பட்டும்.

उपस्थितं भयं घोरं दिव्यं पशुमुखाच्च्युतम् ।

मृगाः प्रशमयन्त्येते संतापस्त्यज्यतामसम् ॥

உபஸ்திதம் பயம் கோரம் திவ்யம் பசுமி முகாச் ச்யுதம் ।

ம்ருகா: ப்ரஸமயந்த்யேதே ஸந்தாபஸ் த்யஜ்யதாம் அயம் ॥

பசுமிகுமாத் - பசுமிகள் வழியாக

ச்யுதம் - ஸூசிப்பிக்கப்பட்ட

திவ்யம் - தைவீகமானதும்

உபஸ்திதம் - சமீபத்தில் ஏற்படப்போகிறதும்

கோரம் - கோரமுமாகிய

பயம் - ஆபத்தை

ஏதே - இந்த

ம்ருகா: - ம்ருகங்கள்

ப்ரஸமயந்தி - நன்றாய் ஒழிந்ததை ஸூசிப்பிக்கின்றன;

அயம் ஸந்தாப: - இந்த மனக்கவலை

த்யஜ்யதாம் - ஒழியட்டும்.

तेषां संवदतां तत्र वायुः प्रादुर्बभूव ह ।

कम्पयन् मेदिनीं सर्वां सप्तैवर्षा महान् ॥

ஸ்கந்தே - தோளில்
 பரஸம் து - கோடாலியையும்
 வித்யுத்கணோபமம் - மின்னல் கொடிகளின் கூட்டம்போன்ற
 தநு: ச - தனுஸ்ஸையும்
 ஆஸஜ்ய - வகித்துக்கொண்டு,
 ஸரமுக்க்யம் ச - சிறந்த பாணத்தையும்
 ப்ரக்ருஹய - கையில் பிடித்துக்கொண்டு
 த்ரிபுரக்நம் - முப்புரங்களைத் தீயிட வந்த
 ஸிவம் யதா - சிவபெருமானைப் போலிருக்கிற
 தம் பார்க்கவம் - அந்த ப்ருகுவம்சத்தவரான
 ஜாமதக்ந்யம் - ஜமதக்னியின் புதல்வரை (பரசுராமரை)
 ததர்ஸ - கண்டது.

तं दृष्ट्वा भीमसंकाशं ज्वलन्तमिव पावकम् ।

वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे जपहोमपरायणाः ॥

தம் த்ருஷ்ட்வா பீமஸங்காஸம் ஜ்வலந்த மிவ பாவகம் ।

வஸிஷ்ட ப்ரமுகா: ஸர்வே ஜபஹோமபராயணா: ॥

संगता मुनयः सर्वे संजलप्युर्यो मियः ।

कच्चित् पितृवधामर्षी क्षत्रं नोत्सादयिष्यति ॥

ஸங்கதா முனய: ஸர்வே ஸஞ்ஜலப்யுரதோ மித: ।

கச்சித் பித்ருவதாமர்ஷீ க்ஷத்ரம் நோத்ஸாதயிஷ்யதி ॥

பீமஸங்கஸம் - பயங்கரமான தோற்றமுடையவரும்,

பாவகம் இவ - அக்னியைப் போல

ஜ்வலந்தம் - ஜ்வலித்துக் கொண்டிருக்கிறவருமான

தம் த்ருஷ்ட்வா - அவரைப் பார்த்து,

ஜபஹோம பராயணா: - ஜபம், ஹோமம், இவைகளுக்கு

இருப்பிடமாகிய

வஸிஷ்ட ப்ரமுகா: - வஸிஷ்டர் முதலிய

ஸர்வே - எல்லோரும்

ஸங்கதா: - கூடிய

முனய: - முனிவர்கள்

ஸர்வே - எல்லோருமே

அதோ - ஸந்தேஹத்தால்

மித: - தங்களுக்குள்ளேயே

ஸஞ்ஜலப்யு: - ஆலோசிக்கலானார்கள்.

பித்ருவதாமர்ஷீ - பிதாவைக் கொன்றதற்காக வைரம்

வைத்திருக்கிறவர் (பரசுராமர்)

க்ஷத்ரம் - க்ஷத்ரியவம்சத்தை

இதம் - இது
 கிம் - என்ன?

राज्ञी दशस्थस्यैतत्सृत्वा वाक्यं महानृषिः ।

उवाच मधुरा वाणीं श्रूयतामस्य यत् फलम् ॥

ராஜ்ஞோ தசஸ்தஸ்யைத் ச்ரூத்வா வாக்யம் மஹாந்ரிஷி: ।

உவாச மதுராம் வானீம் ச்ரூயதாமஸ்ய யத் பலம் ॥

தஸ்ரதஸ்ய - தஸ்ரத

ராஜ்ஞ: - ராஜ்ஜின்

ஏத: - இந்த

வாக்யம் - வாக்யத்தை

ஸ்ரூத்வா - கேட்டு

மஹான் - மஹானான

ரிஷி: - முனிவர்

மதுராம் - மதுரமான

வானீம் - மொழியை

உவாச - மொழிந்தார்;

அஸ்ய - இதற்கு

பலம் - பலம்

யத் - எதுவோ அது

ஸ்ரூயதாம் - கேட்கப்பட்டும்.

उपस्थितं भयं घोरं दिव्यं पशुमुखाच्युतम् ।

मृगाः प्रशमयन्त्येते संतापस्त्यज्यतामयम् ॥

உபஸ்திதம் பயம் கோரம் திவ்யம் பசு முகாச் ச்யுதம் ।

ம்ருகா: ப்ரஸமயந்த்யேதே ஸந்தாபஸ் த்யஜ்யதாம் அயம் ॥

பசுமுகாத் - பசுமுகாக்

ச்யுதம் - ஸூசிப்பிக்கப்பட்ட

திவ்யம் - தைவீகமானதும்

உபஸ்திதம் - சம்பந்தில் ஏற்படப்போகிறதும்

கோரம் - கோரமுமாகிய

பயம் - ஆபத்தை

ஏதே - இந்த

ம்ருகா: - ம்ருகங்கள்

ப்ரஸமயந்தி - நன்றாய் ஒழிந்ததை ஸூசிப்பிக்கின்றன;

அயம் ஸந்தாப: - இந்த மனக்கவலை

த்யஜ்யதாம் - ஒழியட்டும்.

तेषां संवदतां तत्र यायुः प्रादुर्बभूव ह ।

कम्पयन् मेदिनीं सर्वां सपर्विवर्णां महान् ॥

தேஷாம் ஸம்வததாம் தத்ர வாயு: ப்ராதுர்ப்பூவ ஹ ।
கம்பயன் மேதினீம் ஸர்வாம் ஸ பர்வதவநாம் மஹான் ॥

தத்ர - அங்கு
தேஷாம் - அவர்கள்
ஸம்வததாம் - பேசிக்கொண்டிருக்கும்போதே
ஸபர்வதவநாம் - பர்வதங்கள் வனங்களுள்ளிட்ட
மேதினீம் - பூமி
ஸர்வாம் - எல்லாவற்றையும்
கம்பயன் - நடுங்கச் செய்துகொண்டு
மஹான் - பெரிய
வாயு: - மாகுதம்
ப்ராதுர்ப்பூவ - உண்டாயிற்று,
ஹ - காண்

தமஸா சீவூ: சூர்ய: சர்வா ந ப்ரமுகிஷி: ।

மஸுமனா சாவ்ருதம் ஸர்வம் ஸம்மூடமிவ தத்பலம் ॥

தமஸா - ஸூரியன்
தமஸா - இருளால்
ஸம்வ்ருத: - மூடுண்டான்,
திர: ஸர்வா: - திசைகள் எல்லாம்
ப்ரபபு: ந - விளங்காமல் போயின;
தத்பலம் - அவர் ஸேனை
ஸர்வம் - எல்லாமும்
ஸம்மூடமிவ - திடுக்கிட்டதாயும்
பஸ்மநா - தூசியால்
ஆவ்ருதம் ச - படிந்ததாயுமாயிற்று.

வசிஸு ஋பயக்ஷான்ய ராஜா ச சஸுதஸ்ததா ।

சசன்ஜா இவ த்ராஸந் சர்வமன்யதீவீதனம் ॥

வஸிஷ்டரிஷ்யஸ்சான்யே ராஜா ச ஸஸுதஸ்ததா ।
ஸஸம்ஞா இவ தத்ராஸந் ஸர்வமன்யதீவீதனம் ॥
வஸிஷ்ட: ச - வஸிஷ்டரும்
அன்யே - இதர
ரிஷ்ய: ச - ரிஷிகளும்
ஸஸுத: - குமரர்களுடன் கூடின
ராஜா ச - ராஜனும்
ததா - அப்பொழுது
தத்ர - அங்கு

15

பாலகாண்டம் - எழுபத்திறுந்தாம் ஸர்க்கம்

வத - சொல்லிவிடு;
அதவா - அன்றேல்
த்வம் மே - நீ எனக்கு
த்வந்தவ யுத்தம் - ஒருவரோடொருவர் போர்புரிவதை
தாதா - தந்தவனாகு,
ஸம்ஸாய: ந - ஸந்தேஹம் வேண்டாம்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजा दशरथस्तदा ।

विषण्णवदनो दिनः प्राअलिर्विक्रमविवीत् ॥

தஸ்ய தத்வசனம் ஸ்ருத்வா ராஜா தஸரதஸ் ததா ।
விஷண்ணவதனோ தின: ப்ராஞ்ஜலி: வாக்க்யம்ப்ரவீத் ॥

ததா - அப்பொழுது
தஸ்ய - அவருடைய
தத் வசனம் - அந்த வசனத்தை
ஸ்ருத்வா - கேட்டு
தஸரத: ராஜா - தசரத ராஜன்
விஷண்ண வதந: - முக ஒளியிழந்தவராய்
திந: - நெஞ்சுருக்கமுற்றவராய்
ப்ராஞ்ஜலி: - கைகூப்பிக்கொண்டு
வாக்க்யம் - பதிலை
அப்ரவீத் - பின்வருமாறு மொழிந்தார்:

16

क्षत्रियोप्यत् प्रशान्तस्त्वं ब्राह्मणस्य सन्निधौ : ।

बालानां मम पुत्राणामभयं दातुमर्हसि ॥

க்ஷத்ரோஷ்யத் ப்ரஸாந்தஸ்த்வம் ப்ராஹ்மணஸ்ச ஸந்நிதௌ ।
பாலானாம் மம புத்ராணாமபயம் தாதுமர்ஹஸி ॥

த்வம் ச - தேவாரோ
க்ஷத்ரோஷ்யத் - க்ஷத்ரியர்கள் மேல்வைத்திருந்த கோபத்தினின்று
ப்ரஸாந்த: - சாந்தமடைந்தவர்,
மம - எனது
பாலானாம் புத்ராணாம் - சிறுபுத்ரர்களுக்கு
அபயம் - அபயத்தை
ப்ராஹ்மணானாம் - அந்தணர்களின்
ஸந்நிதௌ - முன்னிலையில்
தாதும் - தந்தருள்
அர்ஹஸி - வேண்டும்.

17

भार्गवाणां कुले जातः स्वाध्यायव्रतशालिनाम् ।

सहस्राक्षे प्रतिज्ञाय शस्त्रं निक्षिप्तवानसि ॥

பார்கவாணாம் குலே ஜாத: ஸ்வாத்யாய வ்ரதஸாலிநாம் ।
 ஸஹஸ்ராசேஷ ப்ரதிக்ஞாய ஸஸ்த்ரம் நிசுஷிப்தவாநஸி ॥
 ஸ்வாத்யாய } - வேதபராயணத்தையே வ்ரதமாகக்
 வ்ரதஸாலிநாம் } கொண்டிருக்கும்
 பார்கவாணாம் } - ப்ருகுவம்சத்தவர்களின்
 குலே } - மரபில்
 ஜாத: } - தோன்றினவராய்,
 ஸஹஸ்ராசேஷ } - இந்ந்ரனிடத்தில்
 ப்ரதிக்ஞாய } - ப்ரதிஜ்ஞை செய்து,
 ஸஸ்த்ரம் } - படைக்கலத்தை
 நிசுஷிப்தவாந் } - ஒழித்தவராய்
 அஸி } - இருக்கின்றார்.

स त्व घर्मपरो भूत्वा कश्यपाय वसुधराम् ।

दत्त्वा वनमुपागम्य महेन्द्रकृतकेतनः ॥

ஸ த்வம் தர்மபரோ பூத்வா கஸ்யபாய வஸுந்தராம் ।
 தத்த்வா வனமுபாகமய மஹேந்த்ரகருத கேதன: ॥
 ஸ: த்வம் } - அந்த தேவரீர்,
 தர்ம பர: } - அறநெறியையே பற்றி ஒழுக்குறவராய்
 பூத்வா } - ஆகி,
 கஸ்யபாய } - கச்யபருக்கு
 வஸுந்தராம் } - லோகத்தை
 தத்த்வா } - தானம் செய்துவிட்டு
 வனம் } - காணத்திற்கு
 உபாகமய } - சென்று
 மஹேந்த்ர கருத } - மஹேந்த்ர மலையை உறைவிடமாய்
 கேதன: } - ஆக்கிக் கொண்டார்.

मम सर्वविनाशाय संप्राप्तस्त्वं महामुने ।

न वैकस्मिन् हते रामे सर्वे जीवामहे वयम् ॥

மம ஸர்வவிநாஸாய ஸம்ப்ராப்தஸ்த்வம் மஹாமுனே ।
 ந வைகஸ்யமின் ஹதே ராமே ஸர்வே ஜீவாமஹே வயம் ॥
 ராம் } - ராமன்
 ஏகஸ்யமின் } - ஒருவன்
 ஹதே } - நாளுகையில்
 வயம் } - நாங்கள்
 ஸர்வே } - எல்லோருமே
 ஜீவாமஹே ந } - உயிர்வைத்திருோம்;
 மஹாமுனே } - மஹாமுனிவரே
 த்வம் மம } - தேவரீர் என்னை

பாலகாண்டம் - எழுபத்திநான்காம் ஸர்க்கம்

உத்ஸாதயிஷ்யதி - நாசம் செய்யப் போகிறாரா
 ந கச்சித் - இல்லையா? என்ன?
 पूर्व क्षत्रवर्ध कृत्वा गतमन्युरित्तयः ।

क्षत्रस्योत्सादनं भूयो न खल्वस्य विकीर्षितम् ॥

பூர்வம் ஷத்ரவதம் க்ருத்வா கதமந்யுர் கதஜ்வர: ।
 ஷத்ரஸ்யோத்ஸாதநம் பூயோ ந கல்வஸ்ய சிகீர்ஷிதம் ॥

பூர்வம் } - முன்னமே
 ஷத்ர வதம் } - ஷத்ரீயர்களின் வதையை
 க்ருத்வா } - செய்து
 கதமந்யு: } - கோபத்தை ஒழித்தவர்,
 கதஜ்வர: } - வைரத்தை ஒழித்தவர்,
 பூய: } - மறுபடி
 அஸ்ய } - இவருக்கு
 ஷத்ரஸ்ய } - ஷத்ரீயவம்சத்தினுடைய
 உத்ஸாதநம் } - நாசமானது
 சிகீர்ஷிதம் } - விரும்பப்பட்டதாக
 ந கஜ } - ஆகவேமாட்டாது.

एवमुक्त्वाप्यमादाय भार्गवं नीमदर्शनम् ।

ऋषयो राम रामेति मधुरं वक्ष्यबुवन् ॥

ஏவ முக்த்வா அர்க்ய மாதாய பார்கவம் பீமதர்ஸணம் ।
 ரிஷயோ ராம ராமேதி மதுரம் வாக்யமப்ருவன் ॥

ஏவம் } - இவ்வண்ணம்
 உக்த்வா } - சொல்லிவிட்டு
 ரிஷய: } - முனிவர்கள்
 அர்க்யம் } - அர்க்யத்தை
 ஆதாய } - கையிலேந்திக்கொண்டு,
 பீமதர்ஸணம் } - பார்க்கப் பயங்கரமாயிருக்கிற
 பார்கவம் } - ப்ருகுவம்சத்தவரை (பரகராமரை) பார்த்து
 மதுரம் } - மதுரமான
 வாக்யம் } - வாக்காற
 ராம ராம } - ராம்! ராம்!
 இதி } - என்று
 அப்ருவன் } - அழைத்தார்கள்.

प्रतिगृह्य तु तां पूजामृषिदत्तां प्रतीपवान् ।

रामं दाशरथिं रामो जामदग्न्योऽप्यमाषत् ॥

ப்ரதிக்ருஹ்ய து தாம் பூஜாம் ரிஷி தத்தாம் ப்ரதாபவான் ।
 ராமம் தாஸரதிம் ராமோ ஜாமதக்த்யோஃப்யமாஷத் ॥

ரிஷிதத்தாம்	- ரிஷிகளால் அளிக்கப்பட்ட
தாம் பூஜாம்	- அந்த மரியாதையை
ப்ரதி க்ருஹ்ய	- பெற்றுக்கொண்டு,
ப்ரதாபவான்	- ப்ரதாபசாலியாகிய
ஜாமதக்ந்ய:	- ஜமதக்னியின் புதல்வரான
ராம:	- பரகராமர்
தாஸரதீம்	- தசரத குமாரராகிய
ராமம்து	- ஸ்ரீராமரை மட்டும் பார்த்து
அப்ய பாஷத்	- ஒரு மொழி மொழிந்தார்.

இத்யாங்கே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவ்யே
சதுஸ்ஸதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
ஜாமதக்ந்யாயோகே நாம் சதுஸ்ஸத்திதம: ஸங்க: ||

ராம தாஸரதே வீர வீர்யம் தே ஸ்ருயதே(அ)த்புதம் ।	
घनुषो भेदनं चैव निखिलेन मया श्रुतम् ॥	
ராம் தாஸரதே வீர வீர்யம் தே ஸ்ருயதே(அ)த்புதம் ।	
தனுஷோ பேதனம் சைவ நிவிலேன மயா ஸ்ருதம் ॥	
தாஸரதே	- தசரதந்தனனாகிய
ராம வீர	- ராம! வீர-
தே	- உனது
வீர்யம்	- பராக்க்ரமம்
அத்புதம்	- அத்தபுதமாக
ஸ்ருயதே	- செவியில் படுகின்றது,
தனுஷ:	- வில்லின்
பேதனம் ச	- முறித்தலும்
நிவிலேன	- சிறிதும் விடாமல்
மயா ஏவ	- என்னாலேயும்
ஸ்ருதம்	- கேட்கப்பட்டது.

तदश्रुतमचिन्त्यं च भेदनं घनुषस्त्वया ।

ततश्चत्वाहमनुप्राप्तो घनुरृह्यापरं शुभम् ॥

ததத்புத மசிந்த்யம் ச பேதனம் தனுஷஸ்த்வயா ।	
तत् स्मृत्वा अहमनुप्राप्तो हनुः कुरुह्यपारम् शोभम् ॥	
த்வயா	- உன்னால்
தனுஷ:	- தனுஸ்ஸரின்
தத்	- அந்த
பேதனம்	- முறித்தலை
அத்புதம் ச	- மிகவும் வியக்கத்தக்கதாயும்
தத்	- அதை
அசிந்த்யம்	- இன்னதென எண்ணுதற்கரியதுமாக
ஸ்ருத்வா	- கேட்டு,
அஹம் அபரம்	- நான் வேறொரு
ஸாபம் தனு:	- சிறந்த வில்லை
க்ருஹ்ய	- எடுத்துக்கொண்டு
அனுப்ராப்த:	- இங்கு வந்தேன்.

तदिदं घोरसंकाशं जामदग्न्यं महद्गुणः ॥

पूरयस्व शरणीव स्वबलं दर्शयस्व च ॥

ததிரம் கோஸங்காலம் ஜாமதக்யம் மஹத்தநு: ।

பூரயஸ்வ ஸரேணைவ ஸ்வபலம் தர்ஸயஸ்வ ச ॥

கோரஸங்காலம் - யாவரும் வெருவத்தக்கதும்

ஜாமதக்யம் ஏவ - ஜமதக்னியிடத்திலிருந்துகிடைத்ததுமாகிய

தத் - அந்த

இதம் - இந்த

மஹத் தநு: - பெரிய வில்லை

ஸரேண - நாரேற்றி

பூரயஸ்வ - கணைதொடு,

ஸ்வபலம் - உனது தோள்வலியை

தர்ஸயஸ்வ - கட்டபுலனாக்கக்கடவாய்.

तदहं ते बलं द्यूवा धनुषोऽस्य प्रपूर्ण ।

द्वन्द्वयुद्धं प्रदास्यामि वीर्यलाघ्यमिदं तव ॥

ததஹம் தே பலம் த்ருஷ்ட்வா தநுஷோஸ்ய ப்ரபூரணே ।

த்வந்த்வயுத்தம் ப்ரதாஸ்யாமி விர்ய ஸலாக்யமிதம் தவ ॥

தத் - அப்பொழுது

அஸ்ய - இந்த

தநுஷ: - வில்லின்

ப்ரபூரணே - நாரேற்றுவதில்

தே - உனது

பலம் - தோளாண்மையை

அஹம் த்ருஷ்ட்வா - நான் உணர்ந்து

த்வந்த்வ யுத்தம் - ஒருவரோடொருவர் போர்புரிவதை

ப்ரதாஸ்யாமி - கட்டளைவிடுகிறேன்;

வீரதவ - வீர உணக்கு

இதம் - இது

ஸ்லாக்யம் - மெச்சத்தக்கதாகும்.

मीतो यदि धनुस्त्यक्त्वा निश्चितोऽस्मीति वा वद ।

अथवा द्वन्द्वयुद्धं मे दाता स्वं वै न संशयः॥

பீதோயி தநுஸ்த்யக்த்வா நிர்ஜிதோஸ்யீதிவா வத

அதவாத் வந்த்வ யுத்தம் மே தாதாத்வம் வைநஸம்ஸய:

யதி வா - இவ்வாதபக்ஷத்தில்

தநு: - வில்லை

த்யக்த்வா - எறிந்துவிட்டு

பீத: - பயந்தவனாய்

நிர்ஜித: - தோல்வியடைந்தவனாக

அஸ்ய இதி - ஆகிறேன் என்று

வத - சொல்லிவிடு;

அதவா - அன்றேல்

த்வம் மே - நீ எனக்கு

த்வந்த்வ யுத்தம் - ஒருவரோடொருவர் போர்புரிவதை

தாதா - தந்தவனாகு,

ஸம்ஸாய: ந - ஸந்தேஹம் வேண்டாம்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजा दशरथस्तदा ।

विषण्णवदनो दीनः प्राञ्जलिर्विक्रमब्रवीत् ॥

தஸ்ய தத்வசனம் ஸ்ருத்வா ராஜா தஸரதஸ் ததா ।

விஷண்ணவதனோ தீந: ப்ராஞ்ஜலிர் வாக்யமப்ரவீத் ॥

ததா - அப்பொழுது

தஸ்ய - அவருடைய

தத் வசனம் - அந்த வசனத்தை

ஸ்ருத்வா - கேட்டு

தஸரத: ராஜா - தசரத ராஜன்

விஷண்ண வதந: - முக ஒளியிழந்தவராய்

தீந: - நெஞ்சுருக்கமுற்றவராய்

ப்ராஞ்ஜலி: - கைகூப்பிக்கொண்டு

வாக்யம் - பதிலை

அப்ரவீத் - பின்வருமாறு மொழிந்தார்:

क्षत्ररोषात् प्रशान्तस्त्वं ब्रह्मण्य सन्धिः ।

बालानीं मम पुत्राणामभयं दातुमर्हसि ॥

க்ஷத்ரரோஷாத் ப்ரஸாந்தஸ்த்வம் ப்ராஹ்மணஸ்ச ஸந்திதௌ ।

பாலானாம் மம புத்ராணாமபயம் தாதுமர்ஹஸி ॥

த்வம் ச - தேவாரீரோ

க்ஷத்ரரோஷாத் - க்ஷத்ரியர்கள் மேல்வைத்திருந்த கோபத்தினின்று

ப்ரஸாந்த: - சாந்தமடைந்தவர்,

மம - எனது

பாலானாம் புத்ராணாம் - சிறுபுத்ர்களுக்கு

அபயம் - அபயத்தை

ப்ராஹ்மணானாம் - அந்தணர்களின்

ஸந்திதௌ - முன்னிலையில்

தாதும் - தந்தருள்

அர்ஹஸி - வேண்டும்.

भार्गवाणां कुले जातः स्वाध्यायव्रतशालिनाम् ।

सहस्राक्षे प्रतिज्ञाय शस्त्रं निक्षिप्तवानसि ॥

பார்கவாணாம் குலே ஜாத: ஸ்வாத்யாய வ்ரதஸாலிநாம் ।
 ஸஹஸ்ராசுஷே ப்ரதிக்ஞாய ஸஸ்திரம் நிசஷிப்தவாநஸி ॥
 ஸ்வாத்யாய } - வேதபராயணத்தையே வ்ரதமாகக்
 வ்ரதஸாலிநாம் } கொண்டிருக்கும்
 பார்கவாணாம் } - ப்ருகுவம்சத்தவர்களின்
 குலே } - மரபில்
 ஜாத: } - தோன்றினவராய்,
 ஸஹஸ்ராசுஷே } - இந்ந்ரஸிடத்தில்
 ப்ரதிக்ஞாய } - ப்ரதிஜ்ஞை செய்து,
 ஸஸ்திரம் } - படைக்கலத்தை
 நிகழிப்தவாந் } - ஒழித்தவராய்
 அவரி } - இருக்கின்றீர்.

स त्वं घर्मपरो भूत्वा कश्यपाय वसुधराम् ।

दत्त्वा वनमुपागम्य महेन्द्रकृतकेतनः ॥

ஸ த்வம் தர்மபரோ பூத்வா கஸ்யபாய வஸுந்தராம் ।

தத்வா வனமுபாகமய மஹேந்த்ரக்ருத கேதன: ॥

ஸ: த்வம் } - அந்த தேவரீர்,
 தர்ம பர: } - அறநெறியையே பற்றி ஒழுக்குகிறவராய்
 பூத்வா } - ஆகி,
 கஸ்யபாய } - கச்யபருக்கு
 வஸுந்தராம் } - லோகத்தை
 தத்வா } - தானம் செய்துவிட்டு
 வனம் } - காணகத்திற்கு
 உபாகமய } - சென்று
 மஹேந்த்ரக்ருத } - மஹேந்த்ர மலையை உறைவிடமாய்
 கேதன: } - ஆக்கிக் கொண்டீர்.

मम सर्वविनाशाय संप्राप्तस्त्वं महामुने ।

न चैकस्मिन् हते रामे सर्वं जीवामहे वयम् ॥

மம ஸர்வவிநாஸாய ஸம்ப்ராப்தஸ்த்வம் மஹாமுனே ।

ந சைகஸ்மின் ஹதே ராமே ஸர்வே ஜீவாமஹே வயம் ॥

ராம் } - ராமன்
 ஏகஸ்மின் } - ஒருவன்
 ஹதே } - மாளுகையில்
 வயம் } - நாங்கள்
 ஸர்வே ச } - எல்லோருமே
 ஜீவாமஹே ந } - உயிர்வைத்திரோம்;
 மஹாமுனே } - மஹாமுனிவரே
 த்வம் மம } - தேவரீர் என்னை

ஸர்வ விநாஸாய } - வேரொடு ஒழிக்க
 ஸம்ப்ராப்த: } - வந்திருக்கிறீர்.

सुख्येयं दशरथे जामदग्न्यः प्रतापवान् ।

अनाह्वय तदाक्य राममेवाभ्यभाषत ॥

ப்ருவத்யேவம் தஸரதே ஜாமதக்ந்ய: ப்ரதாபவான் ।

அநாத்ருத்யைவ தத்வாக்யம் ராமமேவாப்யபாஷத ॥

தஸரதே } - தஸரதர்
 ஏவம் } - இவ்வண்ணம்
 ப்ருவதி } - சொல்லுகையில்
 தத் வாக்யம் } - அவர் சொன்ன வார்த்தையை
 ப்ரதாபவான் } - ப்ரதாபசாலியாகிய
 ஜாமதக்ந்ய: } - ஜாமதக்னியின் புதல்வர் (பரசுராமர்)
 அநாத்ருத்ய ஏவ } - கொஞ்சமேனும் காதில் வாங்கிக் கொள்ளாமலே
 ராமம் ஏவ } - ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
 அப்ய பாஷத் } - பேசினார்:

8 इमे द्वे घनुषी श्रेष्ठे दिव्ये लोकभिविश्रुते ।

एते बलवती मुख्ये सुकृते विश्वकर्मा ॥

இமே த்வே தனுஷீ ஸ்ரேஷ்டே திவ்யே லோகாபிவிஸ்ருதே ।

த்ருடே பலவதீ முக்யே ஸுக்ருதே விஸ்வகர்மணா ॥

இமே } - இந்த
 த்வே } - இரண்டு
 தனுஷீ } - தனுஸுகளும்
 விஸ்வகர்மணா } - விச்வகர்மாவினால்
 ஸ்ரேஷ்டே } - சிறந்தவைகளாயும்,
 திவ்யே } - ஆச்சரியமானவைகளாயும்,
 லோகாபிவிஸ்ருதே } - உலகங்களில் பெயர்பெற்றவைகளாயும்,
 த்ருடே } - உறுதியுள்ளவைகளாயும்,
 பலவதீ } - பலமுள்ளவைகளாயும்,
 முக்யே } - ப்ரதானமானவைகளாயும்,
 ஸுக்ருதே } - ஸமமானவைகளாயும் ச்ருஷ்டிக்கப்பட்டன.

9 अतिसुष्टं सुरैरेकं त्र्यम्बक्य युयुत्सवे ॥

அதிஸ்ருஷ்டம் ஸுரை ரேகம் த்ர்யம்பகாய யுயுத்ஸவே ॥

ஏகம் } - ஒன்று
 ஸுரை: } - தேவர்களால்
 யுயுத்ஸவே } - போர் செய்ய விருப்பமுற்ற
 த்ரையம்பகாய } - முக்கண்ணருக்கு (சிவபெருமானுக்கு)
 அதிஸ்ருஷ்டம் } - தந்தருளப்பட்டது,

त्रिपुरघ्नं नरश्रेष्ठं भानं ककुत्स्थं यक्षया ।

इदं द्वितीयं दुर्ध्वं विष्णोर्दत्तं सुरोत्तमः ॥

திரிபுரக்நம் நரஸ்ரேஷ்ட பக்னம் காகுத்ஸ்த யத்தவயா ।

இதம் த்விதீயம் துர்தர்ஷம் விஷ்ணோர்தத்தம் ஸுரோத்தமையா ॥ 13

காகுத்ஸ்த - காகுத்ஸ்த
யத் - எதுவோ, அந்த
திரிபுரக்நம் - இந்த முப்புரங்களையும் நாசம் பண்ண வல்லதும்
ஸ்ரேஷ்டம் - சுபமானதுமர்ன்.
தனு: - தனுஸானது
த்வயா - உன்னால்
பக்னம் - முறிக்கப்பட்டது;
துர்தர்ஷம் - அணுகமுடியாத
த்விதீயம் - இரண்டாவதானது
ஸுரோத்தமையா: - தேவச்ரேஷ்டர்களால்
விஷ்ணோ: - ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவானுக்கு
தத்தம் - ஸம்ர்ப்பிக்கப்பட்டது.

तदिदं विष्णवं राम धनुः परपुरजयम् ।

समानसारं ककुत्स्थं रीद्रेण धनुषा विदम् ॥

ததிதம் வைஷ்ணவம் ராம தனு: பரபுரஞ்ஜயம் ।
ஸமானஸாரம் காகுத்ஸ்த ரௌத்ரேண தனுஷா த்விதம் ॥

காகுத்ஸ்த - கருத்ஸ்த வம்ஸத்தில் பிறந்த
ராம - ராம!
தத் - அப்படியப்பட்ட
இதம் - இந்த
வைஷ்ணவம் - வைஷ்ணவ
தனு: - தனுஸானது
பரபுரஞ்ஜயம் - மேலொன்றில்லாதபடி வெற்றி கொண்டுள்ளது.
இதம் து - இதுவும்
ரௌத்ரேண - சிவனது
தனுஷா - தனுஸுடன்
ஸமானஸாரம் - ஸமானமான கீர்த்தி கொண்டது.

तदा तु देवता: सर्वा: पूजन्ति स्म पितामहम् ।

शितिकण्ठस्य विष्णोश्च बलाबलनिशिक्षया ॥

ததா து தேவதா: ஸர்வா: ப்ருசந்தி ஸம் பிதாமஹம் ।

ஸிதி கண்டஸ்ய விஷ்ணோஸ்ச பலாபலநிஷிக்ஷயா ॥

ததா - அப்பொழுது
தேவதா - தேவதைகள்
ஸர்வா: - எல்லோரும்
விஷ்ணோ: து - விஷ்ணுவினுடையவும்
ஸிதி கண்டஸ்ய - சங்கரனுடையவும்
பலாபலநிஷிக்ஷயா - பலாபலத்தைத் தெரிந்துகொள்ள வேண்டும்
என்கிற உத்தேசத்தால்
பிதாமஹம் - ப்ரஹ்மதேவரை
ப்ருச்சந்திஸம் - வினவினார்கள்.

अग्निप्रायं तु विज्ञाय देवतानां पितामहः ।

विरोधं जनयामास तयोः सत्यवतां वरः ॥

அபிப்ராயம் து விஞாய தேவதாநாம் பிதாமஹ: ।
விரோதம் ஜனயாமாஸ தயோ: ஸத்ய வதாம் வர: ॥ 16

ஸத்யவதாம் - ஸத்யவாங்களுள்
வர: - முதல்வராகிய
பிதாமஹ: - ப்ரஹ்மதேவர்
தேவதாநாம் - தேவர்களுடைய
அபிப்ராயம் - கருத்தை
விஞாய - உணர்ந்து,
தயோ: து - அவ்விருவர்களுக்குமே
விரோதம் - பகைமையை
ஜனயாமாஸ - கற்பித்துவிட்டார்.

विरोधे च महद्युद्धमभवद्भीमहर्षणम् ।

शितिकण्ठस्य विष्णोश्च वरसर्गिणिनिष्ठा ॥

வினோதே ச மஹத் யுத்தம்பவத் போமஹர்ஷணம் ।
ஸிதிகண்டஸ்ய விஷ்ணோஸ்ச வரஸ்பர ஜிக்ஷிணோ: ॥ 17
விரோதே - பகைமையுண்டாகிவிடவே
பரஸ்பர ஜிக்ஷிணோ: - ஒருவரை ஒருவர் கொல்ல ஆவல்கொண்ட
ஸிதிகண்டஸ்ய - சிவபெருமானுக்கும்
விஷ்ணோ: ச - எம்பெருமானுக்கும்
போமஹர்ஷணம் - புனகெழும்படியான
மஹத் யுத்தம் - பெரும்போர்
அபவத் - விளைந்தது.

तदा तु जृभितं शिवं धनुर्भीमपराक्रमम् ।

हुकारेण महादेवः स्तम्भितोऽथ त्रिलोचनः ॥

ததா து ஜ்ரும்பிதம் ஸைவம் தனுர் போமபாக்கரம் ।
ஹுங்காரேண மஹாதேவ: ஸ்தம்பிதோத த்ரிலோசன: ॥ 18

ததா	- அப்பொழுது
பீமபராக்ரமம்	- மஹத்தான பராக்ரமமுடையதும்
ஸைவம்	- சிவனாரதுமாகிய
தனு:	- தனுஸ்ஸும்
ஹும்ங்காரேண	- ஒரு ஹும்ங்காரம் செய்ததினாலேயே
ஜ்ஞம்பிதம்	- முறிந்துவிட்டது;
அத	- அப்பொழுது
த்ரிபுலாசன:	- முக்கண்ணாரான
மஹாதேவ: து	- மஹாதேவரே
ஸ்தம்பித:	- எதொன்றும் தோன்றாமல் கட்டைபோல் நின்றவிட்டார்.

देवस्तदा समागम्य सर्विसङ्घः सघारणः ।

याचिती प्रशमं तत्र जम्बुवृक्षे सुरोत्तमी ॥

தேவைஸ் ததா ஸமாகம்ய ஸர்வஸங்கை: ஸசாரணை: ।

யாசிதிௌ ப்ரஸமம் தத்ர ஜக்மதுஸ்தௌ ஸசோத்தமௌ ॥

ஸுரோத்தமௌ	- தேவச்சேஷ்டர்களாகிய
தௌ	- அவ்விருவர்களும்
ததா	- அச்சமயத்தில்
ஸர்வஸங்கை:	- முனிக்கூட்டங்களுோடு கூடினவர்களும்
ஸசாரணை:	- சாரணர்களோடு கூடினவர்களமாகிய
தேவை:	- தேவர்களால்
தத்ர	- இது, விஷயமாய்
ஸமாகம்ய	- ஒன்றுசேர்ந்து வந்து
யாசிதிௌ	- வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவர்களாய்
ப்ரஸமம்	- ஸமாதானத்தை
ஜக்மது:	- அடைந்தார்கள்.

जुमितं लघुनुद्वयं शिवं विष्णुपराक्रमः ।

अधिकं मेनिरे विष्णु देवाः सर्विणस्तथा ॥

ஜும்பிதம் தத்தநார் த்ருஷ்ட்வா ஸைவம் விஷ்ணுபராக்ரமை: ।

அதிகம் மேநிரே விஷ்ணும தேவை: ஸர்வகிணாஸ் ததா ॥

ததா	- அப்பொழுது
ஸர்வகிணா:	- ரிஷிகணங்களோடு கூடிய
தேவை:	- தேவர்கள்
தத்	- அந்த
ஸைவம்	- சிவனாரது
தனு:	- தனுஸ்ஸை
விஷ்ணு பராக்ரமை:	- விஷ்ணுவின் பராக்ரமத்தால்
ஜ்ஞம்பிதம்	- முறிப்பட்டிருப்பதாக

பாலகாண்டம் - எழுபத்தினுந்தாம் ஸர்க்கம்

த்ருஷ்ட்வா	- கண்கூடாக பார்த்து
விஷ்ணும	- விஷ்ணுவை
அதிகம்	- மிக்கவரென
மேநிரே	- கொண்டாடினார்கள்.

पूयिष्यता ततो विष्णुसामन्व्य च पिनाकिनम् ।

ब्रह्मन्नादीन् पुरस्कृत्य नाकपृष्ठं ययुस्तदा ॥

பூஜ்யத்வா ததோ விஷ்ணு மாமன்த்ரய ச பிநாகினம் ।
ப்ரஹ்மேந்த்ரா தீன்புரஸ்க்ருத்ய நாகப்ருஷ்டம் யயுஸ்ததா ॥

ததா	- அப்பொழுது
விஷ்ணும	- விஷ்ணுவை
ஆமந்த்ரய	- ப்ரார்த்தித்து
பூஜயித்வா	- வாய்நாப் புகழ்ந்து
தத:	- அதன்மேல்
பினாகினம்	- சிவனாரையும்
ப்ரஹ்மேந்த்ராதின் ச	- ப்ரஹ்மா, இந்த்ரன் முதலியவர்களையும்
ப்ரஸ்க்ருத்ய	- முன்னிட்டுக்கொண்டு
நாகப்ருஷ்டம்	- ஸவர்க்கலோகத்தில்
யயு:	- போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

धनु रजस्तु संकुच्यो विदेहेषु महायशाः ।

देवरातस्य राजर्षिर्देवी हस्ते ससायकम् ॥

தனு ருத்ரஸ்து ஸங்க்ருத்தோ விதேஹேஷு மஹாயஸா: ।

தேவராதஸ்ய ராஜர்ஷே: ததௌ ஹஸ்தே ஸஸாயகம் ॥

மஹாயஸா:	- பெரும் புகழ்ப்படைத்த
ஸங்க்ருத்த:	- ரௌத்திரராகிய
ருத்ர:	- சிவனார்,
து	- இப்பொழுது
விதேஹேஷு	- விதேஹத்தில்
ராஜர்ஷே:	- ராஜர்ஷியாகிய
தேவராதஸ்ய	- தேவராதருடைய
ஹஸ்தே	- கையில்
ஸஸாயகம்	- பாணத்தோடு கூடிய
தனு:	- தனுஸ்ஸை
ததௌ	- ஸமர்ப்பித்தார்.

इदं च विष्णव राम धनुः परपुंरजयम् ।

ऋषीके भार्गवे प्रादाविष्णुः सन्त्यासमुत्तमम् ॥

இதம் ச வைஷ்ணவம் ராம தனு: பரபுரஞ்ஜயம் ।
 ரிசீகே பார்கவே ப்ராநாத் விஷ்ணு: ஸந்த்யாஸ முத்தமம் ॥

ராம - ஸ்ரீராம |
 விஷ்ணு: ச - ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவானம்
 பரபுரஞ்ஜயம் - மேலொன்றில்லாதபடி வெற்றிக்
 கொண்டுள்ளதாகிய

இதம் வைஷ்ணவம் - இந்த விஷ்ணுவின்
 தனு: - தனுஸ்ஸை
 பார்கவே - ப்ருகு வம்சத்தவரான
 ரிசீகே - ரிசீகருக்கு
 உத்தமம் - ஒப்புயர்வில்லாத
 ஸந்த்யாஸம் - வைப்பாக
 ப்ராநாத் - அளித்தனர்.

ऋचीकस्तु महातेजाः पुत्रस्यप्रतिकर्मणः ।
 पितुर्मम ददी दिव्यं जमदग्नेर्महात्मनः ॥

ரிசீகஸ்து மஹாதேஜா: புத்ரஸ்யாப்ரதிகர்மண: ।
 பிதுர்மம ததௌ திவ்யம் ஜமதக்நேர் மஹாத்மன: ॥
 மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியான
 ரிசீக:து - ரிசீகரும்
 அப்ரதிகர்மண: - ஈடற்ற செய்கையைபுடைய
 புத்ரஸ்ய - புத்ரரும்
 மம - எனது
 பிது: - தந்தையும்
 மஹாத்மன: - மஹாத்மாவுமான
 ஜமதக்நே: - ஜமதக்னிக்கு
 திவ்யம் - அதிசயமான தனுஸ்ஸை
 ததௌ - தந்தருளினார்.

न्यस्तशस्त्रे पितरि मे तपोबलसमन्विते ।
 अर्जुनो विदधे मृत्युं प्राकृतां बुद्धिमास्थितः ॥

ந்யஸ்த ஸஸ்த்ரே பிதரி மே தபோபலஸமன்விதே ।
 அர்ஜுநோ விததே ம்ருத்யம் ப்ராக்ருதாம் புத்திமாஸ்தித: ॥
 அர்ஜுந: - கார்த்தவிர்யாரிஜுனனென்பவன்
 ப்ராக்ருதாம் - அம்ப
 புத்திம் - புத்தியை
 ஆஸ்தித: - பற்றியவனாய்
 மே பிதரி - எனது பிதா

த்யஸ்த ஸஸ்த்ரே - ஆயுதங்களை விட்டொழித்தவராய்
 தபோபல ஸமன்விதே - தபஸ்ஸின் பெருமையில் மூழ்கிக்கிடக்கையில்
 ம்ருத்யம்விததே - கொலை புரிந்தான்.

अमरासिम् तु पितुः श्रुत्वा सुदाह्वयम् ।
 अर्जुनो मे महानाथस्यैव सार्वभौमस्य ॥

வதம்ப்ரதிருபம் து பிது: ஸ்ருத்வா ஸுதாஹ்ணம் ।
 அமர்ஷோ மே மஹாநாதஸ்யே ஸர்வலோக பயப்ருத: ॥

மே - ஈனது
 பிது: - பிதாவின்
 ஸுதாஹ்ணம் - கடுமையானதும்
 அப்ரதிருபம் - ஈடற்றதுமாகிய
 வதம் - கொலைபை
 ஸ்ருத்வா - கேள்வியுற்று
 து - அது விஷயமாய்
 மஹான் - மஹத்தான
 ஸர்வலோக பயப்ருத: - எல்லாவகைகளுக்கும் பயத்தைத்
 தருகிறதும்புமாகிய

24 அமர்ஷ: - பழிக்குப்பழி வாங்கும் சினமானது
 ஆஸ்த் - உண்டாவிற்று.

सस्त्रमुत्सादयन् रोषाज्जातं जातमनेकशः ॥

ஸத்ரமுத்ஸாதயன் ரோஷாத் ஜாதம் ஜாதமனேகஸ: ॥
 ரோஷாத் - பழிக்குப்பழி வாங்க வேண்டுமென்கிற
 ரோஷத்தால்

ஜாதம் ஜாதம் - அப்போதைக்கப்போது உண்டாகிற
 ஷத்ரம் - ஷத்ரிய பூண்டை
 அனேகஸ: - எத்தனையோ தடவை
 உத்ஸாதயன் - சிரங்கொத்து வந்தேன்.

पृथिवीं चाखिलीं प्राप्य कश्यपाय महात्मने ।

यज्ञस्यान्ते तदा राम दक्षिणां पुण्यकर्मणे ॥

ப்ருதிவீம் சாகிலாம் ப்ராப்ய கஸ்யபாய மஹாத்மனே ।
 யஜ்ஸ்யாந்தே ததா ராம தக்ஷிணாம் புண்ய கர்மணே ॥

दत्त्वा महेन्द्रनिलयस्तपोबलसमन्वितः ।

स्थितोऽस्मि तस्मिन्स्थायनै सुमुखं वरसेविते ॥

தத்வா மஹேந்த்ர நிலயஸ்த தபோபல ஸமன்வித: ।
 ஸ்திதோஸ்மி தஸ்திஸ்யநை ஸுஸுக்ம் வரஸேவிதே ॥

ராம	- ஸ்ரீராம
யஞஸ்ய	- யாகத்தினுடைய
அந்தே	- முடிவில்
ப்ருதிவீம்	- பூமி
அகிலம்	- எல்லாவற்றையும்
ப்ராப்ய	- அடைந்து
புண்புகர்மணே	- புண்பச்செயலுடையவரும்
மஹாத்மணே	- மஹாத்மாவுமாகிய
கஸ்யபாய	- கச்யபருக்கு
ததா	- அப்பொழுது
தக்ஷிணாம்	- தக்ஷிணையாக
தத்வா	- தானம் செய்து
மஹேந்த்ர நிலய:	- மஹேந்த்ரமலையையடைந்தவனாய்
தபோபல ஸமன்வித:	- தவ வரைக்கியம் பூண்டவனாய்
ஸ்தித:	- ஸ்திரிசித்தனாய்
ஸுரஸேவிதே	- தேவர்களுள் கொண்டாடப்பட்ட
தஸ்மின்	- அவ்விடத்தில்
ஸுஸுகம் வை	- பரமமனஸ்ஸந்துஷ்டியுடையவனாய்
தபயன் அஸிமி	- தபஸ்புரிந்து வருகிறேன்.

भूत्वा तु धनुषो मेदं विस्मितानां नमस्वते ।

मायतां देवसहानां ततोऽहं दूतमागमः ॥

ஸ்ருத்வாது தனுஷோ பேதம் விஸ்மிதானாம் நபஸ்தலே ।
பாஷுதாம் தேவஸங்கானாம் ததோஹம் துரிதமாகத: ॥

து	- இப்பொழுது
நபஸ்தலே	- ஆகாயத்தில்
விஸ்மிதானாம்	- ஆச்சர்யமடைந்து
தேவஸங்கானாம்	- தேவகூட்டங்கள்
பாஷுத:	- பேசிக்கொண்டிருக்கையில்
தனுஷ:	- தனுஷின்
பேதம் ஸ்ருத்வா	- முறித்தலைக் கேட்டு
தத:	- அதன்மேல்
அஹம்	- நான்
த்ருதம்	- விரைவாக
ஆகத:	- இங்கு வந்தேன்.

तदिदं विष्णवं राम पितृपितामहं महत् ।
सत्प्रधर्मं पुरस्कृत्य गृह्णीष्व धनुस्तमम् ॥

ததிதம் வைஷ்ணவம்	- ராம பித்ரு பைதாமஹம் மஹத் ।
க்ஷத்ர தர்மம்	- புரஸ்க்ருத்ய க்ருஹணீஷ்வ தனுருத்தமம் ॥
ராம	- ஸ்ரீராம
பித்ரு பைதாமஹம்	- தகப்பனார், பாட்டனார் இவர்களுபயோதித்த
மஹத்	- மஹத்தான
உத்தமம்	- உத்தமமான
வைஷ்ணவம்	- விஷ்ணுபகவானுக்குரியதான
தத்	- அந்த
இதம் தனு:	- இந்த வில்லை
க்ஷத்ர தர்மம்	- க்ஷத்ரிய முறையை
புரஸ்க்ருத்ய	- அத்தர்க்கிப்படுத்தி
க்ருஹணீஷ்வ	- கையிலேந்து.

यौजयस्य धनुःश्रेष्ठे शरं परपुर्जयम् ।

यदि शत्रोषि ककुत्स्थं दृष्टं दास्यामि ते ततः ॥

யோஜயஸ்வ தனு:	- ஸ்ரேஷ்டே ஸரம் பரபுரஞ்சயம் ।
யதி ஸக்நோஷி காகுத்ஸ்த்	- த்வந்த்வம் தாஸ்யாமி தே தத: ॥
காகுத்ஸ்த்	- காகுத்ஸ்த!
தனு: ஸ்ரேஷ்டே	- விற்களில் சிறந்ததில்
பரபுரஞ்சயம்	- சத்ரு நகரத்தை நாசம் பண்ணக்கூடிய
ஸரம்	- ஓர் அம்பை
யோஜயஸ்வ	- தொடு;
ஸக்நோஷி யதி	- செய்யும் ஆண்மை கொண்டாயென்றால்
தத:	- பின்னர்
த்வந்த்வம்	- ஒருவரோடொருவர் போர்புரிவதை
தே	- உனக்கு
தாஸ்யாமி	- விதிப்பேன்.

இத்யாஷ்டே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகியே ஆதிகாவியே
சதுர்திமஸ்தி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
வைஷ்ணவ தனு: பரஸம்ஸா நாம பஞ்ச ஸப்ததிதம்: ஸர்க: ॥

ஷட் ஸப்ததிதம: ஸர்க: - 76

श्रुत्वा तज्जामदन्यस्य वाक्यं दाशरथिस्तदा ।

गौरवाद्यन्त्रितकथः पितु राममथाब्रवीत् ॥

ஸ்ருத்வா தத் ஜாமதந்த்யஸ்ய வாஃயம் தாஸரதீஸ்ததா ।

கௌரவாத்யந்த்ரீத கத: பிதா ராமம் அப்ரவீத் ॥

தாஸரதி: - தாஸரதி
 ஜாமதந்த்யஸ்ய - பரகராமருடைய
 தத் வாஃயம் - அந்த மொழியை
 ஸ்ருத்வா - கேட்டு;
 ததா - அப்பொழுது
 பிதா: - பிதாவின்மீடத்தில்
 கௌரவாத் - மரியாதையால்
 யந்த்ரீத கத: - வணக்கத்தோடு சொல்பவராய்
 ராமம் - பரகராமருக்கு
 அத - இப்படி
 அப்ரவீத் - மொழிந்தருவினார்.

श्रुत्वानसि यत् कर्म कृतवानसि भार्गव ।

अनुख्यामहे बभूव पितुरानुप्यमासि यतः ॥

ஸ்ருத்வானஸி யத் கர்ம க்ருத்வானஸி பர்கவ ।

அனுருத்யாமஹே ப்ரஹ்மன் பிதாந்ருப்ய மாஸ்தித: ॥

பார்கவ - ப்ருகுவம்சத்தில் பிறந்த
 ப்ரஹ்மன் - வேதியரே
 பிதா: - தந்தையின்
 ஆம்ருண்யம் - நீர்க்கடனைத் தீர்த்தலை
 ஆஸ்தித: - கைப்பற்றியவராய்
 யத் - எந்த
 கர்ம - செயலை
 க்ருத்வான் - புரிபவராய் ஆகிறாரே அதை
 ஸ்ருத்வான் அஸி - செயியுற்றிருக்கிறேன்,
 அனுருத்யாமஹே - கட்டடனாப்படி செய்கிறேன்.

वीर्यहीनमिवाशक्तं सत्प्रधर्मेण भार्गव ।

अवजानासि मे तेजः पश्य मेऽद्य पराक्रमम् ॥

வீர்யஹீந மிவாஸக்தம் ஷத்ர தர்மேண பர்கவ ।

அவஜாநாஸி மே தேஜ: பஸ்ய மே(அ)த்ய பராக்ரமம் ॥

பாஸகாண்டம் - எழுபத்திலுறாம் ஸர்க்கம்

பார்கவ - ப்ருகுவம்சத்தில் பிறந்த
 ராம - பரகராமரே
 மாம் - என்னை
 வீர்யஹீநம் - ஆண்மையில்லாதவனாகவும்,
 அஸக்தம் இவ - ஆற்றலில்லாதவனாகவும்
 அவஜாநாஸி - அவமதித்து அலக்ஷயம் செய்கிறார்.
 அத்ய - இப்பொழுதே
 ஷத்ர தர்மேண - ஷத்திரியமுறையால்
 மே - எனது
 பராக்ரமம் - தோள் ஆண்மையை
 பஸ்ய - தேரில் பாரும.

इत्युक्त्वा राघवः कुक्षो भार्गवस्य शरासनम् ।

शरं च प्रतिजग्राह हस्ताल्लघुपराक्रमः ॥

இத்யுக்த்வா ராகவ: க்ருத்தோ பர்கவஸ்ய ஸராஸனம் ।

ஸரம் ச ப்ரதிஜகாஹ ஹஸ்தால்லகுபராக்ரம: ॥

ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்,
 இதி - மேற்சொல்லிய வண்ணமாய்
 உக்த்வா - மொழிந்தருளிவிட்டு,
 லகுபராக்ரம: - ப்ரயத்னமில்லாத லாஹஸுமுடையவராய்
 க்ருத்த: - ரோஷங்கொண்டவராய்,
 பார்கவஸ்ய - பரகராமருடைய
 ஹஸ்தாத் - கைவிரிகுந்து
 வராயுதம் - சிறந்த ஆயுதத்தையும்
 ஸரம் ச - சரத்தையும்
 ப்ரதி ஜகாஹ - கைநீட்டி வாங்கிக் கொண்டார்.

आरोप्य धनु रामः शरं सज्यं चकार ह ।

जामदन्यं ततो राम रामः कुक्षोऽब्रवीद्धः ॥

ஆரோப்ய ஸ தனு ராம: ஸரம் ஸஜ்யம் சகார ஹ ।

ஜாமதந்த்யம் ததோ ராமம் ராம: க்ருத்தோஃப்ரவீத் வச: ॥

தத் தனு: - அந்த தனுலை
 ஆரோப்ய - வளைத்து
 ஸரம் - அம்பை
 ஸஜ்யம் - நானேற்றினதாக
 சகார ஹ - செய்தார் காண்!
 தத: - அதின்மேல்
 ராம: - ஸ்ரீராமர்
 க்ருத்த: - கடுமை செய்பவராய்

ஜாமதக்ந்யம் - ஜமதக்னி மைந்தனாகிய
 ராமம் - பரகராமரைப் பார்த்து
 வசு - ஒரு ஆக்ஷேபை
 அப்ரவித் - மொழிந்தார்.

ब्राह्मणोऽसीति मे पूज्यो विश्वामित्रकृतेन च ॥

विश्वामित्रः पूजनीयस्तदीयस्त्वं द्विजोचम ॥

तस्माच्छतो न ते राम मोक्षु प्राणहरं वसम् ॥

ப்ராஹ்மணோஸீதி மே பூஜ்யோ விஸ்வாமித்ர க்ருதேன ச ॥

விஸ்வாமித்ர: பூஜனியஸ்ததீயஸ்த்வம் த்விஜோதம ॥

தஸ்மாச்சத்தோ ந தே ராம மோக்த்யம் பிராணஹரம் வசம் ॥

த்விஜோத்தம - ப்ராஹ்மணச்ரேஷ்டராகிய

ராம - பரகராமரே

விஸ்வாமித்ர: ச - விச்வாமித்ரரோ

பூஜநீய: - பூஜைக்குரியவர்.

த்வம் - நீர்

விஸ்வாமித்ர க்ருதேன - விச்வாமித்ரருக்கு ஸமீப பந்துவானதால்

ததீய: - அவராளாயும்

ப்ராஹ்மண: - ப்ராஹ்மணராகவும்

அஸி - இருக்கிறீர்;

இதி - என்ஈபபடியால்

மே - என்னால்

பூஜ்ய: - வணங்க வேண்டியவர்;

தஸ்மாத் - ஆனதால்

தே - உம்முடைய

பிராணஹரம் - உயிரை மாய்க்கத்தக்கதான

வசம் - பாணத்தை

மோக்த்யம் - விட

சத்த: ந - துணியாதிருக்கிறேன்.

इमां वा स्वद्रष्टिं राम तपोबलसमाजिताम् ॥

லோகநப்ரதிமானு வா தே ஹநிஷ்யாமி யதிச்சஸி ॥

இமாம் பாதகதீம் ராம தபோபல ஸமாஜ்ஜிதாம் ॥

லோகாநப்ரதிமானு வா தே ஹநிஷ்யாமி யதிச்சஸி ॥

ராம - பரகராமரே

தபோபல ஸமாஜ்ஜிதாம் - தபஸின் மஹிமையால் பெற்றிருக்கும்

இமாம் - இந்த

த்வத்தகிம்வா - உம்தாளின் வலிவையாயினும்

அப்ரதிமானு - ஒப்பில்லாத

தே - உமது

லோகான்வா - உலகங்களையாயினும்

இச்சஸி - நீர் கருதியவாறு சொல்லுகிறது.

யத் - எதுவோ அதை

ஹநிஷ்யாமி - குறியாகக் கொண்டெய்கின்றேன்.

न ह्ययं वैष्णवो दिव्यः शरः परपुरुषजयः ॥

மோக: பததி வீர்யேண பலதர்பவிநாஸன: ॥

ந ஹ்யயம் வைஷ்ணவோ திவ்ய: ஸர: பரபுரஞ்ஜய: ॥

மோக: பததி வீர்யேண பலதர்பவிநாஸன: ॥

அயம் ஸர: - இந்த ஸரம்

வைஷ்ணவ: - விஷ்ணுவின்னுடையது

திவ்ய: - தெய்வஸம்பந்தமானது

பலதர்ப விநாஸன: - பலம் கொழுப்பு இவைகளை ஒழிக்கிறதானது

பரபுரஞ்ஜய: - மெல்லென்றில்லாதபடி வெற்றி பெறுகின்றது

ஹி - இக்காரணங்களால்

வீர்யேண - வீர்யத்தால்

மோக: - பலனற்றதாக

பததி ந - விஷாய் கீழே விழாது.

इति भुवति काकुत्स्थे आर्ग्यं प्रति रोषिते ॥

दागुधधरं रामं द्रष्टुं सविगणाः सुराः ॥

பிதாமஹ் புரஸ்கூத்ய சமேதாஸ்த்ர சஹ: ॥

இதி ப்ருவதி காகுஸ்தே பார்கவம் ப்ரதிரோஷதே ॥

வராயுததரம் ராமம் த்ரஷ்டும் ஸர்ஷிக்ஷண: ஸுரா: ॥

பிதாமஹம் புரஸ்கூத்ய ஸமேதாஸ் தத்ர ஸங்கஸ: ॥

गन्धर्वाप्सरससहैव सिद्धचारणकिन्नराः ॥

यक्षराक्षसनागाश्च तद्द्रष्टुं महद्बुधतम् ॥

கந்தர்வாப்ஸரசஸஹ ஸித்தசாரண கின்னரா: ॥

யக்ஷ ராக்ஷஸ நாகாஸ்ச தத்த்ரஷ்டும் மஹதத்புதம் ॥

பார்கவம் - பரகராமரை

ப்ரதி - நோக்கி

ரோஷிதே - ரோஷத்துடனிருக்கும்

காகுஸ்தே - காகுதஸ்தர்

இதி - மேற்சொல்லியபடி

ப்ருவதி - சொல்லிக் கொண்டுகையில்

பிதாமஹம் - ப்ரஹ்மதேவரை

புரஸ்கூத்ய - முன்னிட்டுக்கொண்டு

ஸர்வபிக்ஷா:	- ரிஷிக்ஷங்கோடு கூடின
ஸுர:	- தேவர்களும்
கந்தர்வாப்ஸரஸ:	- கந்தர்வர்களும் அப்ஸரஸ்ஸுகளும்
ஸித்த சாரண	- ஸித்தர்களும், சாரணர்களும், கின்னரர்களும்
கின்னரா:	
யசுர ராகுல நாக:	- யசுரர்களும், ராகுலர்களும், நாகர்களும்,
தத்	- அந்த
மஹத்	- மஹத்தான
அத்புதம்	- அற்புதத்தை
தரஷ்டும்	- பார்க்கவும்
ஏவ	- அப்படியே
வராயுத தரம்	- வராயுதத்தை கையிலேந்திக் கொண்டிருக்கிற
ராமம்	- ஸ்ரீராமரையும்
தரஷ்டும் ச	- நேரில் தரிசிக்கவும்
ஸங்கர:	- கூட்டங்கூட்டமாய்
தத்ர	- அங்கு
ஸமேதா:	- வந்துசேர்ந்தார்கள்.

जडीकृते तदा लोके रामे वरधनुर्धरे ।

निर्वीर्यो जामदग्न्योऽथ रामो राममुदेक्षत ॥

ஐடக்குதே ததா லோகே ராமே வரதனுர்தரே ।

நிர்வீர்யோ ஜாமதக்ந்யோர்த ராமோ ராம முதைக்ஷத ॥

ததா	- அப்பொழுது
ராமே	- ஸ்ரீராமர்
வரதனுர்தரே	- மஹத்தான தனுஸ்ஸை நான் பூட்டியவளவில்
லோகே	- லோகம்
ஐடக்குதே	- ஸ்தம்பித்து அசைவற்று நின்றவளவில்
அஸௌ	- இந்த
ஜாமதக்நய:	- ஜாமதக்னிமைந்தனாகிய
ராம:	- பரசுராமர்
நிர்வீரய:	- தேஜஸ் ஒழிந்தவராய்
ராமம்	- ஸ்ரீராமரை
உதைக்ஷத	- உற்றுப் பார்த்தார்.

तेजोऽभिहतवीर्यत्वाज्जामदग्न्यो जडीकृतः ।

राम कमलपत्राक्षी मन्दं मन्दमुवाच ह ॥

தேஜோஃபிஹதவீர்யத்வாத் ஜாமதக்ந்யோ ஐடக்குத: ।

ராமம் கமலபத்ராக்ஷம் மந்தம் மந்தமுவாச ஹ ॥

ஜாமதக்நய:	- பரசுராமர்
தேஜஸ்வீரயத்வாத்	- தேஜஸ்ஸால் வீர்யத்தையிழந்ததால்
விர்ப்தவந்	- ஸ்தம்பித்தவராய்
ஐடக்குத:	- தாமரைவிதழ் போன்ற கண்களையுடைய
கமலபத்ராக்ஷம்	- ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
ராமம்	- தட்டுத்தடுமாறி
மந்தம் மந்தம்	- இப்படி பதிலுரைத்தார்;
உவாச	- காண்
ஹ	

आदि आदि महाबाहो मृणु राम बचो मम ।

रामघये कृते पूर्वं यन्ने दक्षरधारमजं ॥

தாஹி தாஹி மஹபாஹோ ம்ருணு ராம வசோ மம

ராமகுயே க்ருதே பூர்வம் யக்னே தஸரதாத்மஜ ॥

कश्यपाय मया दत्ता यदा पूर्वं वसुंधरा ।

विषये मे न वस्तव्यमिति मां क्षय्यपोऽर्वावीत ॥

கச்யபாய மயா தத்தா யதா பூர்வம் வஸுந்தரா ।

விஷயே மே ந வஸ்தவ்யமிதி மாம் கச்யபோர்வாவீத் ॥

மஹபாஹோ	- மஹபாஹுவோ
தஸரதாத்மஜ	- தஸரதாநிமைந்தர்
ராம	- ஸ்ரீராமர்
மம	- என்னு
வச:	- வேண்டுகோளுக்கு
ம்ருணு	- செவிசாற்றும்;
தாஹி	- காப்பாற்றும்.
தாஹி	- ரக்ஷிக்க அருள் புரியும்.
பூர்வம்	- முன்பு
ராமஸூரய	- ராமஸூரய
யக்னே	- யாகம்
க்ருதே	- தடைபெறுகையில்
மயா	- என்னால்
வஸுந்தரா	- பூலோகம்.
கச்யபாய	- கச்யபருக்கு
தத்தா	- தானம் கொடுத்துவிடப்பட்டது.
பூர்வம்	- முன்பு
யதா	- இது எப்பொழுதோ அப்பொழுது
கச்யப:	- கச்யபர்
மே	- என்

ஸர்ஷிகணா:	-	ரிஷிகணங்களோடு கூடின
ஸுரா:	-	தேவர்களும்
கந்தர்வாப்ஸரஸு:	-	கந்தர்வர்களும் அப்ஸரஸ்ஸுகளும்
ஸித்த சாரண	-	ஸித்தர்களும், சாரணர்களும், கின்னரர்களும்
கின்னரா:	-	
யக்ஷ ராக்ஷஸ நாகா:	-	யக்ஷர்களும், ராக்ஷஸர்களும், நாகர்களும்,
தத்	-	அந்த
மஹத்	-	மஹத்தான
அத்புதம்	-	அற்புதத்தை
தீரஷ்டும்	-	பார்க்கவும்
ஏவ	-	அப்படியே
வராயுத தரம்	-	வராயுதத்தை கையிலேந்திக் கொண்டிருக்கிற
ராமம்	-	ஸ்ரீராமரையும்
தீரஷ்டும் ச	-	நேரிடத்தரிசிக்கவும்
ஸங்கஸ:	-	கூட்டங்கூட்டமாய்
தத்ர	-	அங்கு
ஸமேதா:	-	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

जडीकृते तदा लोके रामे वरधनुर्धरे ।

निर्वीर्यो जामदग्न्योऽथ रामो राममुदेक्षत ॥

ஜடக்ருதே ததா லோகே ராமே வரதநுந்தரே ।

நிர்வீர்யோ ஜாமதக்ந்யோத ராமோ ராம முதைக்ஷத ॥ 11

ததா	-	அப்பொழுது
ராமே	-	ஸ்ரீராமர்
வரதநுந்தரே	-	மஹத்தான தனுஸ்ஸை நான் பூட்டியளவில்
லோகே	-	லோகம்
ஜடக்ருதே	-	ஸ்தம்பித்து அசைவற்று நின்றவளவில்
அஸௌ	-	இந்த
ஜாமதக்ந்ய:	-	ஜமதக்னிமைந்தனாகிய
ராம:	-	பரகராமர்
நிர்வீர்ய:	-	தேஜஸ் ஒழிந்தவராய்
ராமம்	-	ஸ்ரீராமரை
உதைக்ஷத	-	உற்றுப் பார்த்தார்.

तेजोऽभिहतवीर्यत्वाज्जामदग्न्यो जडीकृतः ।

रामं कमलपत्राक्षं मन्दं मन्दमुवाच ह ॥

தேஜோப் பிஹதவீர்யத்வாத் ஜாமதக்ந்யோ ஜடக்ருத: ।

ராமம் கமலபத்ராக்ஷம் மந்தம் மந்தமுவாச ஹ ॥ 12

ஜாமதக்ந்ய:	-	பரகராமர்
தோஜோப் பிஹத	-	தேஜஸ்ஸால் வீர்யத்தையிழுந்ததால்
வீர்யத்வாத்	-	
ஜடக்ருத:	-	ஸ்தம்பித்தவராய்
கமலபத்ராக்ஷம்	-	தாமரையிதழ் போன்ற கள்களையுடைய
ராமம்.	-	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
மந்தம் மந்தம்	-	தட்டுத்தடுமாரி
உவாச	-	இப்படி பதிலுரைத்தார்;
ஹ	-	காண்

श्राद्धि श्राद्धि महामाहो शृणु राम वचो मम ।

राजसूये कृते पूर्वं यद्ये दशरथात्मज ॥

த்ராஹி த்ராஹி மஹாபாஹோ ஸ்ருணு ராம வசோ மம ।

ராஜசூயே க்ருதே பூர்வம் யக்ருே தஸரதாத்மஜ ॥ 13

कश्यपाय मया दत्ता यदा पूर्वं वसुंधरा ।

विषये मे न वस्तव्यमिति मां क्षण्यपोऽब्रवीत् ॥

கஸ்யபாய மயா தத்தா யதா பூர்வம் வஸுந்தரா ।

விஷயே மே ந வஸ்தவ்யமிதி மாம் காஸ்யபோட் ப்ரவீத் ॥ 14

மஹாபாஹோ	-	மஹாபாஹுவே
தஸரதாத்மஜ	-	தசரதரின் மைந்தா
ராம	-	ஸ்ரீராம
மம.	-	எனது
வச:	-	வேண்டுகோளுக்கு
ஸ்ருணு	-	செவிசாற்றும்;
த்ராஹி	-	காப்பாற்றும்.
த்ராஹி	-	ரக்ஷிக்க அருள் புரியும்.
பூர்வம்	-	முன்பு
ராஜஸூய	-	ராஜஸூய
யக்ருே	-	யாகம்
க்ருதே	-	நடைபெறுகையில்
மயா	-	என்னால்
வஸுந்தரா	-	பூலோகம்
கஸ்யபாய	-	கஸ்யபருக்கு
தத்தா	-	தானம் கொடுத்துவிடப்பட்டது.
பூர்வம்	-	முன்பு
யதா	-	இது எப்பொழுதோ அப்பொழுது
கஸ்யப:	-	கஸ்யபர்
மே	-	ஈய்

விஷயே - தேசத்தில்
வஸ்தவ்யம் ந - வஸிக்கக்கடாது
இதி - என்று
மாம் - எனக்கு
அப்ரவீத் - விதித்திருக்கிறார்.

सोऽहं गुरुवचः कुर्वन् पृथिव्यां न वसे निशाम् ।

तदा प्रतिज्ञा काकुत्स्थ कृता भूः कश्यपस्य हि ॥

ஸோஹம் குருவச: குர்வன் ப்ருதிவ்யாம் ந வஸே நிஸாம் ।

ததா ப்ரதிக்ஞா காகுதஸ்த க்ருதா பூ: கஸ்யபஸ்ய ஹ ॥

காகுதஸ்த - காகுதஸ்தரே
ப்ரதிக்ஞா - ப்ரதிஜ்ஞை
க்ருதா - செய்யப்பட்டது;
பூ: - பூலோகம்
கஸ்யபஸ்ய - கஸ்யபருக்கு
க்ருதா - ஒப்புவிக்கப்பட்டது.
ஸ: - அந்த
அஹம் - நான்
குரு வச: - குருவின் ஆஜ்ஞையை
குர்வன் - பரிபாலிப்பவனாகவே
ப்ருதிவ்யாம் - புவியில்
நிஸாம் - இரவில்
வஸே ந ஹ - தங்காமல்த்தான் இருக்கிறேன்.

तदिमां मद्वाति वीर हन्तुं नार्हसि राघव ।

मनोजवं गमिष्यामि महेन्द्र पर्वतोत्तमम् ॥

ததிமாம் மத் கதிம் வீர ஹந்தும் நார்ஹஸி ராகவ ।

மனோஜவம் கமிஷ்யாமி மஹேந்த்ரம் பர்வதோத்தமம் ॥

வீர - குரரே
ராகவ - பூரிராகவ!
தத் இமாம் - ஆதலால் இந்த
மத்தகதிம் - எனது கால்நடையை
ஹந்தும் - ஒழிக்க
அர்ஹஸி ந - வேண்டாம்.
பர்வதோத்தமம் - பர்வதங்களில் சிறந்த
மஹேந்த்ரம் - மஹேந்த்ர பர்வதத்திற்கு
மனோஜவம் - மனோவேகமாய்
கமிஷ்யாமி - இதோ போய்விடுகிறேன்.

लोकास्त्वप्रतिमा राम निर्जितास्तपसा मया ।

जहि ताञ्शरमुख्येन मा भूत्कालत्रिपयः ॥

லோகாஸ் த்வப்ரதிமா ராம நிர்ஜிதாஸ் தபஸா மயா ।

ஜஹி தான் ஸரமுக்யேந மாபூத் காலவிபர்யய: ॥

ராம - ஸ்ரீராம!
மயா - என்னால்
தபஸா - தபோமஹிமையால்
அப்ரதிமா - ஒப்பற்ற
லோகா: - லோகங்கள்
நிர்ஜிதா: - கைப்பற்றப்பட்டன.
து - இப்பொழுது
தான் - அவைகளை
ஸரமுக்யேந - சிறந்தசரத்தால்
ஜஹி - உமக்குச் சொந்தமாக்கிக் கொள்ளும்.
காலவிபர்யய: - காலவிளம்பம்
மாபூத் - வேண்டாம்.

अक्षयं मधुहन्तारं जानामि त्वां सुरोत्तमम् ।

धनुषोऽस्य परामर्शात् स्वस्ति तेऽस्तु परतप ॥

அஷ்யம் மதுஹந்தாரம் ஜானாமி த்வாம் ஸுரோத்தமம் ।

தனுஷோஸ்ய பராமர்ஸாத் ஸ்வஸ்தி தே(அ)ஸ்து பரத்தப ॥

பரத்தப - தனிவீர!
அஸ்ய - இந்த
தனுஷ: - தனுஷினுடைய
பராமர்ஸாத் - நாணேற்றுதலால்
த்வாம் - தேவரீரை
ஸுரோத்தமம் - தேவோத்தமராகிய
அக்ஷயம் - பரமாத்மாவான
மது ஹந்தாரம் - மதுவென்ற அஸுரனைக் கொன்ற திருமாலென
ஜாநாமி - நான் கண்டு கொண்டேன்.
தே - தேவரீருக்கு
ஸ்வஸ்தி - ஸர்வ மங்களமும்
அஸ்து - உண்டாகட்டும்.

एते सुरगणाः सर्वे निरीक्षन्ते समागताः ।

त्वामप्रतिमकर्माणमप्रतिद्वन्द्वमाहवे ॥

ஏதே ஸுரகணா: ஸர்வே நிர்ஈக்ஷந்தே ஸமாகததா: ।

த்வாமப்ரதிமகர்மாண மப்ரதித்வந்த்வ மாஹவே ॥

விஷயே - தேசத்திலு
வஸ்தவ்யம் ந - வலிக்கக்கூடாது
இதி - என்று
மாம் - எனக்கு
அப்ரவித் - விதித்திருக்கிறார்.

सौहृदं गुरुवचः कुर्वन् पृथिव्यां न वसे निशाम् ।

तदा प्रतिज्ञा ककुत्स्थ कृता मूः कश्यपस्य हि ॥

ஸோஹ்ருதம் குருவச: குர்வன் ப்ருதிவ்யாம் ந வஸே நிஸாம் ।

ததா ப்ரதிக்ஞா காகுத்ஸ்த க்ருதா மூ: கச்யபஸ்ய ஹ ॥

காகுத்ஸ்த - காகுத்ஸ்தரே;
ப்ரதிக்ஞா - ப்ரதிஜ்ஞை
க்ருதா - செய்யப்பட்டது;
மூ: - பூலோகம்
கச்யபஸ்ய - கச்யபருக்கு
க்ருதா - ஒப்புவிக்கப்பட்டது.
ஸ: - அந்த
அஹம் - நான்
குரு வச: - குருவின் ஆஜ்ஞையை
குர்வன் - பரிபாலிப்பவனாகவே
ப்ருதிவ்யாம் - புவியில்
நிஸாம் - இரவில்
வஸே ந ஹ - தங்காமல்த்தான் இருக்கிறேன்.

तदिमा यद्गिरिं वीर हन्तुं नार्हसि राघव ।

मनोजवं गमिष्यामि महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥

ததிமாம் மத் கதிம் வீர ஹந்தும் நார்ஹஸி ராகவ ।

மனோஜவம் கமிஷ்யாமி மஹேந்த்ரம் பர்வதோத்தமம் ॥

வீர - குரரே
ராகவ - பூரராகவ!
தத் இமாம் - ஆதலால் இந்த
மத்தகதிம் - எனது கால்நடையை
ஹந்தும் - ஒழிக்க
அர்ஹஸி ந - வேண்டாம்.
பர்வதோத்தமம் - பர்வதங்களில் சிறந்த
மஹேந்த்ரம் - மஹேந்த்ர பர்வதத்திற்கு
மனோஜவம் - மனோவேகமாய்
கமிஷ்யாமி - இதோ போய்விடுகிறேன்.

लोकस्त्वप्रतिमा राम निर्जितास्तपसा मया ।

जहि ताश्चरमुष्येन मा भुक्ताक्षिरप्ययः ॥

லோகாஸ் த்வப்ரதிமா ராம நிர்ஜிதாஸ் தபஸா மயா ।

ஜஹி தாள் சரமுக்ஸ்யேந மாபூத் கால்ஷிபர்யய: ॥

ராம - பூரராம!
மயா - என்னால்
தபஸா - தபோமஹிமையால்
அப்ரதிமா - ஒப்பற்ற
லோகா: - லோகங்கள்
நிர்ஜிதா: - கைப்பற்றப்பட்டன.
து - இப்பொழுது
தான் - அவைகளை
சரமுக்ஸ்யேந - சிறந்தசரத்தால்
ஜஹி - உமக்குச் சொந்தமாக்கிக் கொள்ளும்.
காலவிபர்யய: - காலவிளம்பம்
மாபூத் - வேண்டாம்.

अक्षयं मधुहन्तारं जानामि त्वां सुरोत्तमम् ।

धनुषोऽस्य परामर्शात् स्वस्ति तैऽस्तु परतप ॥

அக்ஷயம் மதுஹந்தாரம் ஜாநாமி த்வாம் ஸுரோத்தமம் ।

தனுஷோஸ்ய பராமர்ஸாத் ஸ்வஸ்தி தே(அ)ஸ்து பரந்தப ॥

பரந்தப - தனிவீர!
அஸ்ய - இந்த
தனுஷ: - தனுஷினுடைய
பராமர்ஸாத் - நானேற்றுவதால்
த்வாம் - தேவரே
ஸு-ரோத்தமம் - தேவோத்தமராகிய
அக்ஷயம் - பரமாத்மாவான
மது ஹந்தாரம் - மதுவென்ற அஸுரனைக் கொன்ற திருமாலென
ஜாநாமி - நான் கண்டுகொண்டேன்.
தே - தேவரருக்கு
ஸ்வஸ்தி - ஸர்வ மங்களமும்
அஸ்து - உண்டாகட்டும்.

एते सुरगणाः सर्वे निरीक्षन्ते समागताः ।

त्वामप्रतिमकर्माणमप्रतिद्वन्द्वमाहवे ॥

ஏதே ஸுரகணா: ஸர்வே நிர்ஷிஷந்தே ஸமாகதா: ।

த்வாமப்ரதிமகர்மாணம் அப்ரதித்வந்த்வ மாஹவே ॥

ஏதே	- இந்த
ஸுரகணா:	- தேவகணங்கள்
ஸர்வே	- எல்லோரும்
ஸமாகதா:	- ஒன்றுசேந்து வந்தவர்களாய்
ஆஹவே	- போரில்
அப்ரதி த்வந்த்வம்	- நிகரொருவருமில்லாதவரும்
அப்ரதி கர்மாணம்	- வெறொருவராலும் செய்யக்கூடாத செய்கையை யுடையவருமான
த்வாம்	- தேவரீரை
நிரீகூந்தே	- பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறார்கள்.

न चेयं मम काकुत्स्थ व्रीडा भवितुमर्हति ।

त्वया त्रैलोक्यनाथेन यदहं विमुखीकृतः ॥

ந சேயம் மம காசுத்தஸ்த வ்ரீடா பவிதுமஹதி ।	
த்வயா த்ரைலோக்ய நாதேந யதஹம் விமுகீக்ருத: ॥	
காசுத்தஸ்த	- காசுத்தஸ்தரே
அஹம்	- நான்
த்ரைலோக்ய நாதேந	- மூவுலகுக்கும் நாதனாகிய
த்வயா	- தேவரீரால்
விமுகீக்ருத:	- ஜமிக் கப்பட்டுேன்;
யத்	- எங்கிறபடியால்
இயம் ச	- இயுவும்
மம	- எனக்கு
வ்ரீடா	- மானக்குறையாக
பவிதும்	- ஆக
அஹதி ந	- ந்யாயமில்லை.

शरमप्रतिमं राम मोक्तुमर्हसि सुवत ।

शरमोक्षे गमिष्यामि महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥

ஸரமப்ரதிமம் ராம மோக்துமஹஸி ஸுவத ।	
ஸர மோக்ஷே கமிஷ்யாமி மஹேந்த்ரம் பர்வதோத்தமம் ॥	
ஸுவரத	- நல்ல நேர்மைபுடைய
ராம	- ஸ்ரீராம!
அப்ரதிமம்	- ஒப்பற்ற
ஸரம்	- சரத்தை
மோக்தும்	- ப்ரயோகிக்க
அஹஸி	- அருள்புரியும்.
ஸரமோக்ஷே	- பாணத்தை விடுத்ததுமே
பர்வதோத்தமம்	- பர்வதங்களில் சிறந்த

மஹேந்த்ரம்	- மஹேந்த்ர பர்வதத்திற்கு
கமிஷ்யாமி	- நான் போய்விடுகிறேன்.

तथा बुधति रामे तु जामदग्न्ये प्रतापवान् ।
रामो दाशरथिः श्रीमान्विधेय शरमुत्तमम् ॥

ததா ப்ருவதி ராமே து ஜாமதக்ந்யே ப்ரதாபவான் ।	
ராமோ தாஸரதி: ஸ்ரீமான் சிஷேப ஸர முத்தமம் ॥	
ஜாமதக்ந்யே	- ஜமதக்னியின் புத்ரரான
ராமே	- பரசுராமர்
ததா	- அப்படி
ப்ருவதி	- சொல்லவே
ப்ரதாபவான்	- ப்ர்பாவசாலியானவரும்
ஸ்ரீமான்	- ஸ்ரீமான்
தாஸரதி:	- தசரதரின் மைந்தருமான
ராம: து	- ஸ்ரீராமர் இப்பொழுது
உத்தமம் ஸரம்.	- திவ்ய சரத்தை
சிக்ஷேப	- விடுத்தார்.

स हतान् द्रव्य रामेण स्वान् लीकंस्तपसाजितान् ।

जामदग्न्यो जगामाशु महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥

ஸ ஹதான் த்ருஸ்ய ராமேண ஸ்வால்லோகான் தபஸாஜிதான் ।
ஜாமதக்ந்யோ ஜகாமாஸு மஹேந்த்ரம் பர்வதோத்தமம் ॥

ஸ:	- அந்த
ஜாமதக்ந்ய:	- பரசுராமர்
தபஸா	- தபோமஹிமையால்
ஆர்ஜிதான்	- ஸம்பாதிக்கப்பட்டவைகளும்
ஸ்வான்	- தனக்குச் சொந்தமானவைகளும்
லோகான்	- உலோகங்களை
ராமேண	- ஸ்ரீராமரால்
ஹதான்	- பறித்துவிடப்பட்டதாக
த்ருஸ்ய	- அறிந்துகொண்டு
ஆஸு	- தக்ஷணமே
பர்வதோத்தமம்	- பர்வதங்களில் சிறந்த
மஹேந்த்ரம்	- மஹேந்த்ர பர்வதத்தை யுத்தேசித்து
ஜகாம	- ப்ரயாணமானார்.

ततो विविमिराः सर्वा दिशश्चोपदिशस्तथा ।

सुराः सर्षिणा रामं प्रशशंसुस्तथायुधम् ॥

ததோ விதிமிரா: ஸர்வா திஸ்ஸச்சோபதிஸ்ஸத்தா: |
ஸுரா: ஸர்ஷிகணா ராமம் ப்ரஸஸம்ஸுருதப்யதம் ||

24

தத: - அச்சமயத்தில்
திஸ்ரா: - திசைகள்
ஸர்வா - எல்லாமும்
ததர - அப்படியே
உபதிஸ்ர: ச - உபதிசைகள் எல்லாமும்
விதிமிரா: - இருள் நீங்கி விளங்கின.
ஸர்ஷிகணா: - ரிஷிகணங்களுக்கும்
ஸுரா: - தேவர்கள்
உதப்யதம் - ஆயுதத்தை உயரத் தூக்கியபடியிருந்த
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
ப்ரஸஸம்ஸு: - கொண்டாடினார்கள்.

ராம டாஸரதி ராமோ ஜாமதக்ய: ப்ராஸ்ய ச |

தத: ப்ரதக்ஷிணம் க்ருத்வா ஜகாமாத்தமகதிம் ப்ரபு: ||

ராமம் தாஸரதிம் ராமோ ஜாமதக்ய: ப்ரஸஸ்ய ச |
தத: ப்ரதக்ஷிணம் க்ருத்வா ஜகாமாத்தமகதிம் ப்ரபு: ||
ஜாமதக்ய: - ஜாமதக்யின் புதல்வரும்
ப்ரபு: - ஸமர்த்தருமாகிய
ராம: - பரசுராமர்
தாஸரதிம் - தசரதரின் மைந்தராகிய
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
தத: - அப்பொழுது
ப்ரஸஸ்ய - புகழ்ந்து
ப்ரதக்ஷிணம் ச - ப்ரதக்ஷிணத்தையும்
க்ருத்வா - செய்துவிட்டு
ஆத்மகதிம் - தன்னிருப்பிடத்திற்கு
ஜகாம - சென்றார்.

25

இத்யங்கே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சுதர்யமிப்ரதி ஸுஹஸ்ரிஸாஸம் ஸம்ஹிதாஸம் பாலகாண்டே
ஜாமதக்ய ப்ரதிஷ்டம்போ நாம ஷ்டஸப்ததிம: ஸர்க: ||

ஸப்த ஸப்ததிம: ஸர்க: - 77

यदे रामे प्रशान्तात्मा रामो दाशरथिर्धनुः |

वरुणायाप्रमेयाय ददौ हस्ते महायया: ||

கரே ராமே ப்ரஸாந்தாத்மா ராமோ தாஸரதிர் தனு: |
வருணாய அப்ரமேயாய ததௌ ஹஸ்தே மஹாயஸா: ||

ராமே - பரசுராமர்
கரே - போனபிறகு
தாஸரதி: - தசரதமைந்தரும்
மஹாயஸா: - பெரும் புகழ்படைத்தவருமான
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ப்ரஸாந்தாத்மா - ரோஷமடங்கினவராய்
தனு: - தனுசை
அப்ரமேயாய - ஆராய்ந்தறியக்கூடாத
வருணாய - வருணபகவானுக்கு
ஹஸ்தே - கையில்
ததௌ - தானம் செய்தார்.

अभिवाद्य ततो रामो वसिष्ठमुखांशून् |

पितरं विह्वलं धृत्वा प्रोवाच रघुनन्दनः ||

प्रणयन् मनसो वृत्तिं पितुः स परमात्मवान् ||

அபிவாத்ய ததோ ராமோ வஸிஷ்ட ப்ரமுகாந் ரிஷீந் |

பிதரம் விஹ்வலம் த்ருஷ்ட்வா ப்ரோவாச ர஘ுநந்தன: ||

பிரணயன் மனஸோ வ்ருத்திம் பிது: ஸபரமாத்மவான் ||

ஸ: - அந்த
பரமாத்மவான் - மஹா.ஸூக்தம் புத்தியுடையவரும்
ரகுநந்தன: - ரகுசூரத்தில் பிறந்தவருமாகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
பிது: - பிதாவின்
மனஸ: - மனதின்
வ்ருத்திம் - தற்கால நிலைமையை
ப்ரணயன் - கண்டுகொண்டு
தத: - அப்பொழுது
வஸிஷ்ட ப்ரமுகான் - வஸிஷ்டர் முதலான்
ரிஷீந் - ரிஷிகளை
அபிவாத்ய - நமஸ்கரித்து
விஹ்வலம் - சோகப்பட்டுக் கொண்டிருக்கும்

பிதரம் த்ருஷ்ட்வா - பிதாவைப் பார்த்து
ப்ரேரவாச - பின்வருமாறு விண்ணப்பம் செய்தார்.

जामदग्न्यो गतो रामः प्रयातु चतुरङ्गिणी ।

अयोध्यामिमुखी सेना त्वया नयेन पालिता ॥

ஜாமதக்ந்யோ கதோ ராம: ப்ரயாது சதுரங்கினீ ।

அயோத்யாபிமுகீ ஸேநா த்வயா நாதேந பாலிதா ॥

ஜாமதக்ந்ய: - ஜமதக்னியின் ப்ந்ரரான

ராம: - பரகராமர்

கத: - போய்விட்டார்.

நாதேன - நாதரான

த்வயா - தேவரீரால்

பாலிதா - ரக்ஷிக்கப்பட்ட

சதுரங்கினீ - சதுரங்க

ஸேனா - சேனை

அயோத்யாபிமுகீ - அயோத்தியை நோக்கி

ப்ரயாது - நடக்கட்டும்.

संदिशस्व महाराज सेनां स्वच्छासने स्थिताम् ।

घासनं काङ्क्षते सेना चावकालिर्जितं यथा ॥

ஸந்திஸஸ்வ மஹாராஜ ஸேனாம் த்வச்சாஸனே ஸ்திதாம் ।

ஸாஸனம் காங்க்ஷதேஸேனா சாதகாலிர் ஜலம்யதா ॥

மஹாராஜ - மஹாராஜாவே

ஸேநா - ஸேனை

சாதகாலி: - நீப்பறவை

ஜலம் - மேக ஜலத்திற்கு

யதா - எப்படியோ அப்படி.

ஸாஸனம் - உத்தரவிற்கு

காங்க்ஷதே - காத்துக் கொண்டிருக்கிறது.

த்வச்சாஸனே - உம்முடைய உத்தரவில்

ஸ்திதாம் - இருக்கும்

ஸேநாம் - ஸேனையை

ஸந்திஸஸ்வ - ஆக்ஞாபியும்.

रामस्य वचनं श्रुत्वा राजा दशस्थः सुतम् ।

बाहुभ्यां संपरिचय्य मूर्च्छिपाप्राप्य राघवम् ॥

ராமஸ்ய வசனம் ஸ்ருத்வா ராஜா தசஸ்த: ஸுதம் ।

பாஹுப்யாம் ஸம்பரிஷ்யஜ்ய மூர்ச்சிபாபாஹ்ய ராகவம் ॥

गमि राम इति श्रुत्वा हृष्टः प्रमुदितो नृपः ।

पुनर्जातिं तदा मेने पुत्रमात्मानमेव च ॥

கமீ ராம இதி ஸ்ருத்வா ஹ்ருஷ்ட: ப்ரமுதிதோ ந்ருப: ।

புனர்ஜாதம் ததா மேனே புத்ரமாத்மானமேவ ச ॥

தமரத: ராஜா - தசரத ராஜன்

ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய

வசனம் - மொழியை

ஸ்ருத்வா - கேட்டு

ஸுதம் - குமாரனான

ராகவம் - ஸ்ரீராகவரை

பாஹுப்யாம் - இரு கைகளால்

ஸம்பரிஷ்யஜ்ய - கட்டியனைத்து

மூர்த்தினி - உச்சியில்

உபாக்ராய - முகர்ந்து

ந்ருப: - நிருபன்

ராம: - பரகராமர்

கத: - போய்விட்டார்

இதி - என்பதை

ஸ்ருத்வா - கவனித்து

ஹ்ருஷ்ட: - மெய்ப்பூரித்தவராய்

ப்ரமுதித: - மனம் பூரித்தவராய்

ததா - அக்காலத்தில்

ஆத்மானம் - தன்னையும்

புன: ஜாதம் - மறுபிறப்புற்றவராகவும்

புத்ரம் ஏவ - புத்ரனையும்

ச - அப்படியே

மேனே - எண்ணினார்.

चोदयाम्यस तां सेनां जगामाशु ततः पुरीम् ।

पताकाध्वजिनीं रम्यां तूर्योदधुष्टनिनादिताम् ॥

சோதயாமாஸ தாம் ஸேநாம் ஜகாமாஸு தத: புரீம் ।

பதாகாத்வஜினீம் ரம்யாம் தூர்யோத்க்ஷ்ட நிநாதிதாம் ॥

सिक्त्रराजपथ्यां रम्यां प्रकीर्णकुसुमोत्कराम् ।

राजप्रवेशसुमुखीः पीरैर्मङ्गलवादिभिः ॥

சீக்த ராஜபதாம் ரம்யாம் ப்ரகீர்ண குஸுமோத்கராம் ।

ராஜ ப்ரவேஸ ஸுமுகை: பெளரைர் மங்கள வாதிபி: ॥

ஸம்ப்ரீர்ணாம் ப்ராவிஸத் ராஜா ஜ்நேனகை: ஸமலங்க்ருதாம் ॥

ராஜா	- மன்னர்
தாம்	- அந்த
லேநாம்	- லேனையை
சோதயாமாஸ	- போக உத்திரவுத்தார்
ஆஸா	- தகடிமே
ஜகாம	- தரயாணமானார்.
தத:	- அதின்மேல்
பதாகாத்வஜினீம்	- பதாகைகளோடு கூடிய கொடிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும்
ரம்பாயம்	- அழகாகிருத்தும்
தூர்யோத்குஷ்ட	- மங்கள வாத்யங்களின் சபதங்களால் முழங்குகிறது
நிநாதிதாம்	- நீர்தெளித்த ராஜவீதிகளையுடையதாய்
ஸிகத் ராஜபதாம்	- மனதிற்கு இன்பமாயிருக்கிறது
ரம்பாயம்	- இறைக்கப்பட்ட புஷ்பக் குவியல்களை உடையதும்
பரகீர்ண	- ராஜனுடைய ப்ரவேசத்தால் ப்ரஸன்னமுகம்
குஸுமோத்தராம்	- உடையவர்களாய்
ராஜப்ரவேஸ	- ஆசீர்வாதம் சொல்லுகின்ற
ஸுமுகை:	- நகரத்து ஜனங்களால்
மங்கள் வாதிபி:	- நிறைந்ததும்
பௌரை:	- ஜனக்கூட்டங்களால்
ஸம்பூர்ணாம்	- நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான
ஜநௌகை:	- அயோத்யாபுரியில்
ஸமலங்க்ருதாம்	- புகுந்தனர்.
புரிம்	
ப்ரவிஸத்	

பிரே: ப்ரத்யுததோ தூரம் த்விஜைஸ்ச புரவாஸிபி: ।

புந்ரேநுநத: ச்ரீமாஸ்ச்ரீமந்நித்ய மஹயஸா: ॥

பௌரை: ப்ரத்யுததோ தூரம் த்விஜைஸ்ச புரவாஸிபி: ।

புத்ரையாநத: ஸ்ரீமான் ஸ்ரீமத்பிர்ச மஹாஸயஸா: ॥

ப்ரவீவெஸ க்ருஹம் ராஜா ஹிமவத்ஸத்ருஸம் ப்ரியம் ।

நந்நத் ஸ்வஜனநை ராஜா க்ருஹே காமை: ஸுபூஜித: ॥

பௌரை: - நகரத்து ஜனங்களாலும்

புரவாஸிபி: - நகரத்தில் வளிக்கின்ற

த்விஜை: ச - ப்ரஹ்மணர்களாலும்

தூரம் - தூரமாக

ப்ரத்யுதத:	- எதிர்கொண்டழைக்கப்பட்டவராயும்
ஸ்ரீமத்பி:	- செல்வ
புத்ரையா:	- குமாரர்களால்
அநத:	- பின்தொடரப்பட்டவராயும்
மஹாஸயா:	- மஹாபுகழ் படைத்தவரும்
ஸ்ரீமான் ச	- ஸ்ரீமானுமாகிய
ராஜா	- ராஜன்
ப்ரியம்	- ரம்பமாய்
ஹிமவத் ஸத்ருஸம்	- ஹிமயமலைபோல் விளங்குகிற
க்ருஹம்	- மாணிக்யுள்
ப்ரவிவேஸ	- ப்ரவேசித்தார்.
ராஜா	- ராஜா
க்ருஹே	- மாணிக்யில்
காமை:	- விரும்பிய எல்லாவற்றாலும்
ஸுபூஜித:	- நன்கு மரியாதை செய்யப்பட்டவராய்
ஸஜந:	- ஸந்ததிகளுடனிருப்பவராய்
நந்நத்	- களித்தார்.

கிஸ்யா ச சுமித்ரா ச கைகேயி ச சுமஹ்யா ।

வஹ்ருதித்ரே யுக்தா யாஸ்சன்னயா ராஜயோஷித: ॥

கௌஸல்யா ச ஸுமித்ரா ச கைகேயி ச ஸுமத்யமா ।

வதா ப்ரதித்ரஹே யுக்தா யாஸ்சன்னயா ராஜயோஷித: ॥

ராமே வ ஸ்ரீமணே வை வஸுநே மரே வயா ।

வசியந் மஹாஸிமிந்நித்யமஹ்யந் ॥

உபஹேஸ சிஹ்யா: கமாரானிபூஜ்ய ச ॥

ராமம் ச ஸஷ்மணம் சைவ ஸத்ருக்ஷம் பரதம் ததா ।

அர்சயன் மங்களாஸீபிர் மங்கலை ரப்யபூஜயன் ॥

உபஹாரைஸ்ச ஸம்ஹ்ருஷ்டா: குமாராஸிபூஜ்ய ச ॥

9

கௌஸல்யா ச

ஸுமித்ரா ச

ஸுமத்யமா

கைகேயி ச

அன்யா

ராஜயோஷித:

யா: ச

வதா ப்ரதித்ரஹே

யுக்தா:

ஸம்ஹ்ருஷ்டா:

- கௌஸல்யையும்

- ஸுமித்ரையும்

- நுண்ணிடைபாளான

- கைகேயியும்

- இதர

- ராஜஸ்தீர்கள்

- எவர்களோ அவர்களும்

- நாட்டுப் பெண்களை கொண்டாடுவதில்

- ஆஸக்தர்களாய்

- அப்யந்தமன மகிழ்ச்சி கொண்டவர்களாய்

10

11

12

குமாராண்	- குமாரர்களான
ராமம் ச	- ஸ்ரீராமரையும்
லக்ஷ்மணம் ச	- லக்ஷ்மணரையும்
பரதம் ஏவ	- பரதரையும்
ஸத்ருக்ணம் ச	- சத்ருக்ணரையும்
அபி பூஜ்ய	- ஆசிரியதித்து
ததா	- அப்படியே
மங்களா பரீட்சி:	- மங்களாசாஸனங்களால்
அர்சயன்	- வாழ்த்தினார்கள்
மங்களை:	- மங்களங்களான
உபஹாரை: ச	- புஷ்பக் குவியல்களாலும்
அப்ய பூஜயன்	- அலங்கரித்தார்கள்.

ततः सीता महामागूमिर्लां च यशस्विनीम् ।

कुशध्वजसुते चोमे जगुर्नृपपत्न्यः ॥

தத: ஸீதாம் மஹாபாகாம் ஊர்மிளாம் ச யஸஸ்விநீம் ।

குஸத்வஜஸுதே சோபே ஜக்ருஹார் ந்ருபபத்னய: ॥

ந்ருப பத்னய:	- ராஜமஹிஷிகள்
தத:	- அதன்மேல்
மஹாபாகாம்	- மஹாபாக்யவதியான
ஸீதாம்	- ஸீதையை
யஸஸ்விநீம்	- யசஸ்வினியான
ஊர்மிளாம் ச	- ஊர்மிளையையும்
குஸத்வஜஸுதே	- குசத்வஜரின் புத்திகளாகிய
உபே ச	- மற்றயிருவர்களையும்
ஜக்ருஹார்:	- அழைத்துச் சென்றார்கள்.

मङ्गलापनीचैव शोमिताः क्षीमवाससः ।

देवतायतनान्याशु यथाह प्रत्यपूजयन् ॥

மங்களாலபநைசைவ ஸோமிதா: ஷோமவாஸஸ: ।

தேவதாயதநாயாஸா யதாஹம் ப்ரத்யபூஜயந் ॥

கெஷனம் வாலஸ:	- 'வெண்பட்டு'டுத்தியவர்களாய்
மங்களா லம்பநை:	- மங்கள சின்னங்களாலும்
ஸோமிதா: ஏவ	- விளங்குபவர்களாகவே
தேவதா யதாநி	- தைவஸன்னிதிகளை
ஆஸா	- உடனே
யதாஹம்	- ஏற்றபடி
ப்ரத்ய பூஜயந்	- பூஜித்தார்கள்.

अभिवाद्याभिवाद्यांश्च सर्वा राजसुतास्तदा ।

स्व स्व गृहमथासाद्य कुबेरभवनीपमम् ॥

அபிவாத்யாபிவாத்யாம்ஸ்ச ஸர்வா ராஜஸுதாஸ்ததா ।

ஸ்வம் ஸ்வம் க்ருஹம் அதாஸாத்ய குபேராவநோபமம் ॥

अभिर्धनैश्च धान्यैश्च तर्पयित्वा द्विजैतमान् ।

मिरे मुदिताः सर्वा भर्तृभिः सहिता रहः ॥

கோபிர்தனஸம்ச தான்யஸம்ச தர்பயித்வா த்விஜோத்தமான ।

மோமிரே முதிதா: ஸர்வா பர்த்ருபி: ஸஹிதா ரஹ: ॥

ததா	- அப்பொழுது
ராஜஸுதா:	- ராஜகுமாரிகள்
ஸர்வா:	- எல்லோரும்
த்விஜோத்தமான	- ப்ராஹ்மணோத்தமர்களை
கோபி:	- பசுக்களாலும்,
தனை:	- தனங்களாலும்
தான்யை: ச	- தான்யங்களாலும்
தர்பயித்வாச	- த்ருப்திசெய்துவிட்டுபின்னர்,
ஸர்வா: ச	- எல்லோரும்
பர்த்ருபி:	- பர்த்தாக்களோடு
ஸஹிதா:	- கூடியிருப்பவர்களாய்
அபிவாத்யான்	- மரியாதை செய்ய வேண்டியவர்களை
அபிவாத்யச	- மரியாதை செய்துவிட்டும்,
முதிதா:	- மனமகிழ்ச்சி கொண்டவர்களாய்
குபேர பவநோபமம்	- குபேரனது வீடுபோலிருக்கிற
ஸ்வம் ஸ்வம்	- தன் தன்
க்ருஹம்	- மனையை
ஸமாஸாத்ய	- அடைந்து,
ரஹ:	- ஏகாந்தத்தில்
ரோமிரே	- கீர்த்தனார்.

कुमाराश्च महात्मानो वीर्येणाप्रतिमा भुवि ।

कृतदाराः कृतास्त्राश्च सधनाः ससुहृज्जनाः ॥

குமாராஸ்ச மஹாத்மானோ வீர்யேணாப்ரதிமா புவி ।

க்ருததாரா: க்ருதாஸ்த்ராஸ்ச ஸதநா: ஸஸுஹ்ருஜ்ஜநா: ॥

शुश्रूषमाणाः पितरं यतयन्ति नरर्षभाः ।

काले काले तु नीतिज्ञास्तोषयन्तो गुरुं गुणैः ॥

ஸுஸுஷ்மாணா: பிதரம் யத்யந்தி நரர்ஷபா: ।

காலே காலே து நீதிஜ்ஞா: தோஷயந்தோ குரும் குணை: ॥

புவி	- புவியில்
நரர்ஷபா:	- புகுஷோத்தமர்களான

மஹாத்மான்:	- மஹாத்மாக்களான
குமாரா:	- குமாரர்கள்
விர்யேண	- விரியத்தால்
அப்ரதிமா:	- நிகரற்றவர்களாகும்
க்ருததாரா:	- மனைவிகளைப் பெற்றவர்களாகும்,
க்ருதாஸ் த்ரா: ச	- யுத்த வித்தைகள் முன்னரே அடைந்தவர்களாகும்
ஸதநா:	- ஸகல ஐச்வரியங்களைப் பெற்றவர்களாகும்,
ஸஸுஹ்ருஜ்ஜநா:	- நல்ல மித்ரர்களையுடையவர்களாகும்,
நீதிக்ஞா:	- ஸகல நீதிகளையறிந்தவர்களாகும்
குரும்	- குருவுக்கு
குணை:	- நன்மார்க்கங்களால்
காலேகாலே	- சரியான காலத்தில்
தோஷ் யந்த: து	- த்ருப்தி செய்பவர்களாகும்
பிதரம்	- பிதாவுக்கு
ஸுஸூருஷ்மாணா:	- பணிவிடை செய்பவர்களாகும்
வந்தயந்தி	- சுகமாய் வாழ்ந்து வந்தார்கள்.

कस्यचित्स्थ कालस्य राजा दशस्थः सुतम् ॥

अभिवाद्यितुं प्राप्तं कथामं कमललोचनम् ॥

கஸ்யசித்வத காலஸ்ய ராஜா தசஸ்த: ஸுதம் |
அபிவாதயிதும் ப்ராப்தம் ஸ்யாமம் கமலலோசனம் ||

अभिलष्टकारिणं चरं परसैन्यविमर्दनम् ।

यिनयं देहयोगेन संप्राप्तमिव संस्थितम् ॥

भरतं कैकयीपुत्रमब्रवीद्रघुसत्तमः ॥

அக்லிஷ்ட காரிணம் ஸுரம் பரஸைன்ய விமர்தனம் |
விநயம் தேஹயோகேனஸம்ப்ராப்தமிவஸம்ஸ்திதம் ||
பரதம் கைகயீ புத்ர மப்ரவீத் ரகுஸத்தம: ||

அத	- பிறகு
கஸ்யசித்	- சில
காலஸ்ய து	- நான் சென்றபிறகு
ரகுஸத்தம:	- ரகூத்தமராகிய
தபரத:	- தசரத
ராஜா	- மன்னர்,
தேஹயோகேன	- தேஹத்தோடுகூட
ஸம்ப்ராப்தம்	- உண்டாயிருக்கிற
விநயம்	- வினயத்தை
இவ	- போல்
ஸம்ஸ்திதம்	- இருக்கிறவனும்

அபிவாதயிதும்	- நமஸ்காரம் செய்ய
ப்ராப்தம்	- வந்திருக்கிறவனும்,
ஸ்யாமம்	- ச்யாமன வர்ணமுடையவனும்
கமல லோசனம்	- தாமரைக்கண்ணனும்
அக்லிஷ்ட காரிணம்	- கல்மஷமற்ற செய்கையையுடையவனும்
பரஸைன்ய விமர்தனம்	- சத்ருஸைன்யத்தை அழிக்கும்
குரம்	- குரனும்
கேகயீ புத்ரம்	- கைகேயீ புத்ரனும் ஆகிய
புரதம்	- பர்தனென்ற
ஸுதம்	- குமாரனைப் பார்த்து
அப்ரவீத்	- இப்படி ஆக்ஞாபித்தார்.

अयं कैकयराजस्य पुत्रो वसति पुत्रक ।

त्वां नेतुमागतो वीर युधाजिन्मातुलस्तव ॥

அயம் கேகயராஜஸ்ய புத்ரோ வஸதி புத்ரக |
த்வாம் நேதுமாகதோ வீர யுதாஜிந் மாதுலஸ்தவ ||

புத்ரக	- குழந்தாய்!
வீர	- குரனே
த்வாம்	- உன்னை
நேதும்	- அழைத்துக்கொண்டுபோக
ஆகத:	- வந்திருக்கிற
த்வ	- உனது
மாதுல:	- மாமனும்,
கேகயராஜஸ்ய	- கேகயராஜனின்
புத்ர:	- புத்ரனுமாகிய
அயம்	- இந்த
யுதாஜித்	- யுதாஜித்து
வஸதி	- இருந்து கொண்டிருக்கிறான்.

प्रायितस्तेन धर्मज्ञ मिथिखायामहं तदा ।

अविमर्श्ये तु तस्य त्वं मीरिं कर्तुमिहाहंसि ॥

ப்ராந்திதஸ்தேன தர்மக்ஞ மிதிலாயாமஹம் ததா |
ருஷிமத்யே து தஸ்ய த்வம் ப்ரீதி கந்துமிஹாஹஸி ||
மிதிலாயாம் - மிதிலையில்
ரிஷிமத்யே - ரிஷிகளுக்கு முன்பில்
ததா - அக்காலத்தில்
தேன - அவனால்
அஹம் - நான்
ப்ராந்தித: - ப்ராந்திக்கப்பட்டேன்.

தர்மக்ரு - தர்மமறிந்தவனே
 த்வம் - நீ
 இஹ - இந்த விஷயத்தில்
 து - இப்பொழுது
 தஸ்ய - அவனுடைய
 ப்ரீதிம் - இஷ்டத்தை
 க்ர்தும் - புர்த்தி செய்ய
 அர்ஹஸி - வேண்டும்.

श्रुत्वा दशरथस्यैतद्वचनतः कैकयीसुतः ।

अभिवाद्य गुरुं रामं परिष्वज्य च लक्ष्मणम् ॥

गमनायाभिचक्राम शत्रुघ्नसहितस्तदा ॥

ஸ்ருத்வா தசரதஸ்யைதத் பரத: கைகயீஸுத: ।
 அபிவர்த்தயகுரும் ராமம் பரிஷ்வஜ்ய சலக்ஷ்மணம் ॥
 கமநாயாபிசக்ராம ஸத்ருக்ந ஸஹிதஸ்ததா ॥
 கைகயீஸுத: - கைகேயி புத்ரராகிய
 பரத: - பரதர்
 தஸரதஸ்ய - தசரதனுடைய
 ஏதத் ஸ்ருத்வா - இதை கேட்டு
 ததா - அப்பொழுது
 குரும் - பிதாவையும்
 ராமம் ச - ஸ்ரீராமரையும்
 அபிவாத்ய - நமஸ்கரித்து
 லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரை
 பரிஷ்வஜ்ய - ஆலிங்கனம் செய்துகொண்டு
 ஸத்ருக்ந ஸஹித: - சத்ருக்னரோடு கூடினவராய்
 கமநாய - போக
 அபிசக்ராம - விர்த்தமானார்.

आपृच्छ पितरं शूरो रामं चाङ्कितकारिणम् ।

मातृचापि नस्त्रेष्ठः शत्रुघ्नसहितो ययौ ॥

ஆப்ருச்சய பிதரம் ஸூரோ ராமம் சாங்கிஷ்டகாரிணம் ।
 மாத்ருஸ்சாபி நஸ்த்ரேஷ்ட: ஸத்ருக்நஸஹிதோ யயௌ ॥
 ஸூர: - குரராகிய
 நஸ்த்ரேஷ்ட: - புருஷோத்தமர்
 ஸத்ருக்ந ஸஹித: - சத்ருக்னரோடு கூடினவராய்
 பிதரம் ச - தந்தையும்
 அங்கிஷ்டகாரிணம் - எவருக்கும் துன்பம் வராதபடிநடக்கும்
 ராமம் ச - ஸ்ரீராமரையும்

புலகாண்டம் - எழுபத்திழாம் ஸர்க்கம்

புரத்ரு: அபி - தாய்மார்களுயும்
 ஆப்ருச்சய - கேட்டு விடைபெற்றுக்கொண்டு
 யயௌ - ப்ரயாணமானார்.

युवाजित् प्राप्य मरुतं सशत्रुघ्नं प्रहसितः ।

स्वपुत्रं प्राविशद्विरः पिता तस्य तुतोष ह ॥

யுதாஜித் ப்ராப்ய பரதம் ஸஸத்ருக்நம் ப்ரஹர்ஷித: ।
 ஸ்வபுத்ரம் ப்ராவிஸத்வீர: பிதா தஸ்ய துதோஷ ஹ ॥

யுதாஜித் - யுதாஜித்து
 ஸ ஸத்ருக்நம் - சத்ருக்னருடன்
 பரதம் - பரதரை
 ப்ராப்ய - அழைத்துக்கொண்டு
 ப்ரஹர்ஷித: - ஸந்தோஷப்பட்டவராய்
 ஸ்வபுத்ரம் - தன்னுருக்கு
 ப்ராவிஸத் - போய்ச்சேர்ந்தார்.
 தஸ்ய - அவருடைய
 வீர: - வீரராகிய
 பிதா - திதா
 துதோஷஹ - அடக்கமுடியாதபடி மகிழ்ந்தார்.

गते च मरुते रामो लक्ष्मणाच्च महाबलः ।

पितरं देयसंकाशं पूजयामासश्रुस्तदा ॥

கதே ச பரதே ராமோ லக்ஷ்மணஸ்ச மஹாபல: ।
 பிதரம் தேவஸங்காஸம் பூஜயாமாஸது: ததா ॥

பரதே - பரதர்
 கதே ச - சென்ற பின்பு
 ராம: - ஸ்ரீராமரும்
 மஹாரத: - மஹாரதராகிய
 லக்ஷ்மண: ச - லக்ஷ்மணரும்
 தேவஸங்காஸம் - தெய்வத்திற்கொப்பான
 பிதரம் - பிதாவை
 ததா - அக்காலத்தில்
 பூஜயாமாஸது: - பூஜித்தார்கள்.

पितुराज्ञां पुरस्कृत्य पौरकायाणि सर्वशः ।

चकार रामो धर्मात्मा प्रियाणि च हितानि च ॥

பிதரானும் புரஸ்க்ருத்ய பௌரகாயானி ஸர்வஸ: ।
 சகார ராமோ தர்மாத்மா ப்ரியானி ச ஹிதாநி ச ॥

தர்மாத்தமா	- தர்மாத்தமாவாகிய
ராமா:	- ஸ்ரீராமர்
பிது:	- பிதாவின்
ஆனூம்	- உத்திரவை
புரஸ்க்ருத்ய	- தவறாது அனுஸரித்துக்கொண்டு,
பௌகார்யாணி	- நகர கார்யங்களை
ஸர்வஸ:	- எல்லாவிதத்திலும்
ப்ரியாணி ச	- ஆதரவாகவும்
ஹிதாநி ச	- கேட்கக்குறைவு இல்லாமலும்
சகார	- நடத்தினார்.

मातृम्यो मातृकार्याणि कृत्वा परमयन्त्रितः ।

गुण्यां गुरुकार्याणि काले कालेऽन्यवेक्षत ॥

மாத்ருப்யோ மாத்ருகார்யாணி க்ருத்வா	பரமயந்த்ரீத:
குருணாம் குருகார்யாணி காலே காலே(அ)ன்வவைசுஷத ॥	
பரம யந்த்ரீத:	- மிகக் கட்டுண்டவரான ஸ்ரீராமர்
காலே காலே	- அந்தந்த லமயோசித காலத்தில்
மாத்ருப்ய:	- தாய்மார்களுக்கு
மாத்ரு கார்யாணி	- வேண்டிய கச்சுளைகளையும்
குருணாம்	- குருக்களுக்கு
குரு கார்யாணி	- குருக்களுக்குச் செய்ய வேண்டிய கச்சுளைகளையும்
க்ருத்வா	- புரிந்து
அன்வவைசுஷத	- கவனமாய் நடந்து வந்தார்.

एवं दशस्थः प्रीतो ब्राह्मणा नैगमास्तदा ।

रामस्य शीलवृत्तेन सर्वं विषयवासिनः ॥

ஏவம் தசஸ்த: ப்ரீதோ ப்ராஹ்மணா நைகமாஸ்ததா ।	
ராமஸ்ய சீலவ்ருத்தேந ஸர்வே விஷயவாஸிந: ॥	
ஏவம்	- இப்படிப்பட்ட
ராமஸ்ய	- ஸ்ரீராமருடைய
சீல வ்ருத்தேந	- நல்லொழுக்கமுள்ள நடத்தையால்
தசஸ்த:	- தசந்
ப்ரீத:	- மனமகிழ்ச்சி அடைந்தார்
ப்ராஹ்மணா:	- ப்ராஹ்மணர்கள்
நைகமா:	- நகரவாசிகள்
விஷய வாஸிந:	- தேசவாஸிகள்
ஸர்வே	- எல்லோரும்
ததா	- அப்படியே மகிழ்ந்தார்கள்.

तेषामित्यिशा लोके रामः सत्यपराक्रमः ।

स्वयभूरिव भूतानां बभूव गुणवत्तरः ॥

தேஷா மதியஸா லோகே ராம: ஸத்யபராக்ரம:	30
ஸ்வயம்பூரிவ பூதாநாம் பபூவ குணவத்தர: ॥	
தேஷாம்	- அந்த
பூதாநாம்	- ப்ராணிகளுக்கு
ஸ்வயம்பூ:	- ப்ரஹ்மதேவர்
இவ	- எப்படியோ அப்படியே
அதியஸா:	- மிகப் புகழ்பெற்ற
ஸத்ய பராக்ரம:	- உண்மையான பராக்ரமமுடைய
ராம:	- ஸ்ரீராமர்
லோகே	- உலகில்
குணவத்தர:	- மிக அருமை குணங்கள் பொருந்தியவராய்
பபூவ	- விளங்கினார்.

रामस्तु सीतया सार्धं विजहार बहुवृत्त ॥

मनस्वी तद्व्रतमना नित्यं हृदि समर्पितः ।

ராமஸ்து ஸீதயா ஸார்தம் விஜஹா பஹுத் ருதாந் ।	
மனஸ்வீ தத்வ்ரதமநா நித்யம் ஹ்ருதி ஸமர்பித: ॥	31
மனஸ்வீ	- நல்ல மனமுடைய
ராம:	- ஸ்ரீராமர்
ஸீதயா	- ஸீதாதேவியோடு
ஸார்தம்	- கூட
தத்வ்ரத:	- அவளிடத்தில் ஒற்றுமையுடையவராய்
தஸ்யா:	- அவளுடைய
ஹ்ருதி	- மனதில்
நித்யம்	- எப்பொழுதும்
ஸமர்பித:	- ஸமர்பிக்கப்பட்டவராய்
பஹுத்	- வெகு
ருதாந் து	- நியமமான பிரமாணங்களைபே
விஜஹா	- அனுபவித்தார்.

प्रिया तु सीता रामस्य दासः पितृकृता इति ।

गुणाद्रपगुणाच्चापि प्रीतिर्मूयोऽस्यवर्धत ॥

ப்ரியா து ஸீதா ராமஸ்ய தாஸ: பித்ருக்ருதா இதி ।	
குணாத்ரபகுணாச்சாபி ப்ரீதிர் பூயோர்ப்யவர்த்த ॥	32
ஸீதா	- ஸீதை
ராமஸ்ய	- ஸ்ரீராமருக்கு

பித்ருக்ருதா:	- பிதாவாலளிக்கப்பட்ட
தாரா:	- பத்னீ
இதி	- என்கிறபடியால்
ப்ரியாது	- ப்ரீதிக்குரியவன் என்பதாலும்
குணாத் அபி	- பக்தியாலும்
ரூப குணாத்	- ஸௌந்தர்யத்தாலும்
பூய:	- அதிக
ப்ரீதி:	- ப்ரீதி
அப்ய வர்த்த	- வ்ருத்தியடைந்தது.

इदयं चैव जानाति प्रीतियोगि परस्परम् ॥

ஹ்ருதயம் சைவ ஜானாதி ப்ரீதியோகி பரஸ்பரம் ॥	33
ப்ரீதியோகி	- ப்ரீதி கொண்டிருக்கையில்
பரஸ்பரம்	- ஒருவரிடம் ஒருவருக்குள்ள
ஹ்ருதயம் ச ஏவ	- மனோபாவமும் கூட
ஜாநாதி	- ஸ்பஷ்டமாய் வெளியாகுகிறது.

तस्याश्च भर्ता द्विगुणं हृदये परिवर्तते ।

अन्तर्जातमभिव्यक्तमाख्याति हृदयं हृदा ॥

தஸ்யாஸ்ச பர்தா த்விகுணம் ஹ்ருதயே பரிவர்த்ததே ।	
அந்தர்ஜாதமபிவ்யக்தமாயாதி ஹ்ருதயம் ஹ்ருதா ॥	
தஸ்யா:	- அவளுடைய
ஹ்ருதயே ச	- உள்ளத்திலும்
பர்தா	- பர்த்தா
த்விகுணம்	- இருமடங்காக
பரிவர்த்ததே	- நிகழ்கிறார்.
ஹ்ருதயம்	- மனம்
ஹ்ருதா	- மனதோடு
அந்தர்ஜாதம் அபி	- உள்ளே உண்டானதையும்
வ்யக்தம்	- ஸ்பஷ்டமாக
ஆக்யாதி	- தெரிந்து கொள்கிறது.

तस्य भूयो विशेषणं मेथिली जनकात्मजा ।

देवताभिः समा रूपे सीता श्रीरिव रूपिणी ॥

தஸ்ய பூயோ விஸேஷணே மைதிலீ ஜனகாத்மஜா ॥	
தேவதாபி: ஸமா ரூபே ஸீதா ஸ்ரீரீவ ரூபிணீ ॥	
ரூபீணீபூ:	- அழகிய வகை
இவ:	- எப்படியோ அப்படி
ரூபே	- ரூபத்தில்

தேவதாபி:	- தேவமாதுகளோடு
ஸமா	- ஒத்திருப்பவளும்
மைதிலீ	- மிதிவையில் ஜனிக்கவளும்
ஜனகாத்மஜா	- ஜனகப் பித்திரியுமாகிய
ஸீதா	- ஸீதாதேவி
தஸ்ய	- அவருக்கு
பூய:	- இன்னுமதிகமாய்
விஸேஷணே	- விசேஷித்து விளங்கினாள்.

तया स राजविंसुतोमिरामया समेयिवानुत्तराजकन्यया ।

अतीव रामः युयुमेदतिकामया विनुः श्रिया विष्णुरिवामेस्वरः ॥

தயா ஸ ராஜர்ஷிஸுதோ: பிசிராமயா	
ஸமேயிவானுத்தம் ராஜகன்யயா ॥	
அதிவ ராம: யுயுமே(அ)திகாமயா	
விபு: ஸ்ரீயா விஷ்ணுரீவ அமரேஸ்வர: ॥	36

ராஜர்ஷிஸுத:	- ராஜரீஷியின் புத்ரராகிய
ஸ: ராம:	- அந்த ஸ்ரீராமர்
அபிராமயா	- வெகு அழகுள்ளவளும்
அதிகாமயா	- வெகு அன்புள்ளவளுமாகிய
தயா	- அந்த
உத்தம் ராஜகன்யயா	- உத்தம் ராஜ குமாரியோடு
ஸமேயிவராய்	- சேர்ந்தவராய்
அமரேஸ்வர:	- தேவாதிதேவனான
விபு:	- எங்குமுள்ள
விஷ்ணு:	- ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவான்
ஸ்ரீயா	- வகைமியோடு
இவ	- எப்படியோ அப்படியே
அதிவ	- உத்த்ருஷ்டமாய்
ஸுஸுபே	- விளங்கினார்.

தித்தவ்யோ ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிசாஸ்யே
சுயஸ்மிஸ்தி ஸௌஸ்பிகாயம் ஸம்ஹிதாயாம் பாலகாண்டே
அயோக்யா ப்ரஸேன தாம் ஸப்த ஸப்ததம: ஸர்க: ॥

1990 பாகங்கள் வெளியீடு

எங்கள் புத்தகங்கள்

ஸ்ரீமத் வால்மீகி ராமாயணம்

மூலம் தமிழில்-பெரிய எழுத்தில்

2 பாகங்கள் 1976 பக்கங்கள் - 700/-

ஸ்ரீமத் பாகவதம் வசனம்

7 பாகங்கள் 2736 பக்கங்கள் - 600/-

ஸ்ரீமத் வால்மீகி ராமாயணம்

தமிழ் வசனம்

7 பாகங்கள் 1322 பக்கங்கள் - 300/-

ஸ்ரீமத் பாகவதம் ப்ரதி பத அர்த்தம்

7 பாகங்கள் 6214 பக்கங்கள் - 1500/-

ஸ்ரீ மஹாபாரதம் -தமிழ் வசனம்

10 பாகங்கள் 8296 பக்கங்கள் - 1800/-

ராமாயண ரசம்

4பாகங்கள் 1616பக்கங்கள் - 600/-





ஸ்ரீ பகவன் நாம பப்ளிகேஷன்ஸ்

2/3, விதாயகம் தெரு, மேற்கு மாம்பலம், சென்னை - 600 033.

போன் : 044 - 24893736. web: www.ramanamabank.org

e-mail: rama@ramanamabank.org

